

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALIZED
EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

**ТАРЖИМА, АХБОРОТ, МУЛОҚОТ –
СИЁСИЙ ВА ИЖТИМОИЙ КЎПРИК**

**TRANSLATION, INFORMATION, COMMUNICATION –
POLITICAL AND SOCIAL BRIDGE**

ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ АНЖУМАН
МАТЕРИАЛЛАРИ

Самарқанд, 2019 йил 7 июнь

PROCEEDINGS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

Samarkand, June 7, 2019

ТАРЖИМА, АХБОРОТ, МУЛОҚОТ – СИЁСИЙ ВА ИЖТИМОИЙ КЎПРИК.
Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. 360 бет.

Тўпламда Самарқанд давлат чет тиллар институтида ўтказилган “Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк” деб номланган халқаро анжуманда иштирок этган таниқли олимлар, ёш тадқиқотчиларнинг маърузалари жамланган. Ундан ўрин олган маърузалар ўзбек, инглиз, рус, немис, француз, хитой ва корейс тилларида бўлгани каби, мавзу доираси ҳам анча кенг ва хилма-хилдир. Хусусан, шарқ ва ғарб мамлакатлари тили ва адабиётининг назарий масалалари, таржимашунослик, маданият ва тарих, таълим-тарбия назарияси, хорижий тиллар ўқитиш методикаси, манбаишунослик каби соҳаларга оид долзарб масалалар ёритилган.

Тўплам тил ва адабиёт назарияси, таржимашунослик, маданият ва тарих, таълим-тарбия назариялари, тиллар ўқитиш методикаси, манбаишунослик соҳаларида илмий изланиш олиб бораётган мутахассислар, тадқиқотчилар ва магистрларга мўлжалланган.

The collection includes lectures by renowned scientists, young researchers who took part in an international conference entitled "Translation, information, communication - political and social bridge" held at the Samarkand State Institute of Foreign Languages. The lectures included in this article are broad and diverse in Uzbek, English, Russian, German, French, Chinese and Korean languages. In particular, the topical issues of the theoretical issues of the Language and Literature of the East and West are covered in such areas as translation, culture and history, the theory of education, foreign language teaching methodology, and source studies.

The collection is designed for researchers and masters in the field of language and literature theory, translation studies, culture and history, teaching and theories of teaching, teaching methods in languages, source studies.

Таҳрир хайъати

И.М. Тухтасинов (раис)
И.К. Мирзаев (раис ўринбосари)
Ш.С. Сафаров (раис ўринбосари)
Б.Ҳ. Ризаев (раис ўринбосари)
М.Н. Холбеков (масъул муҳаррир)
Ш.С. Ашуров (масъул муҳаррир)
Ф.Ш. Рўзиқулов (масъул муҳаррир)
Н.Ё. Турдиева (масъул котиб)
А.А. Ахтамов (котиб)
Н.К. Даминов (котиб)

Editorial board

Tukhtasinov I.M. (chairman)
Mirzayev I.K. (vice-chairman)
Safarov Sh. S. (vice-chairman)
Rizayev B.Kh. (vice-chairman)
Kholbekov M.N. (chief editor)
Ashurov Sh.S. (chief editor)
Ruzikulov F.Sh. (chief editor)
Turdiyeva N.Y. (executive secretary)
Akhtamov A.A. (secretary)
Daminov N.K. (secretary)

Тўпламдан ўрин олган мақолаларнинг савияси, сифати ва илмий далилларнинг ҳаққонийлиги ҳамда мазмуни учун муаллифлар масъулдирлар.

REAL ADVANTAGES AND COMMON EFFECTIVENESS OF USING GAMES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Tukhtasinov I. (DSc., professor SSIFL)

Games offer students a fun-filled and relaxing learning atmosphere. After learning and practicing new vocabulary, students have the opportunity to use language in a non-stressful way. While playing games, the learners' attention is on the message, not on the language. Rather than pay attention to the correctness of linguistic forms, most participants will do all they can to win. This eases the fear of negative evaluation, the concern of being negatively judged in public, and which is one of the main factors inhibiting language learners from using the target language in front of other people. In a game-oriented context, anxiety is reduced and speech fluency is generated-thus communicative competence is achieved.

Games are also motivating. In other words, these activities create a meaningful context for language use. The competitive ambiance also makes learners concentrate and think intensively during the learning process, which enhances unconscious acquisition of inputs. Most students who have experienced game-oriented activities hold positive attitudes towards them. Students liked the relaxed atmosphere, the competitiveness, and the motivation that games brought to the classroom. On the effectiveness of games, teachers reported that action research reported that their students seem to learn more quickly and retain the learned materials better in a stress-free and comfortable environment.

Let's enumerate some benefits of using games in language-learning:

1. promote communicative competence.
2. create a meaningful context for language use.
3. increase learning motivation.
4. reduce learning anxiety.
5. integrate various linguistic skills.
6. encourage creative and spontaneous use of language.
7. construct a cooperative learning environment.
8. foster participatory attitudes of the students.

Many experienced textbook and methodology manuals writers have argued that games are not just time-filling activities but have a great educational value. For example, B. Lee holds that most language games make learners use the language instead of thinking about learning the correct forms. He also says that games should be treated as central not peripheral to the foreign language teaching programme [1, 32]. A similar opinion is expressed by H. Winitz, who believes games to be fun but warns against overlooking their pedagogical value, particularly in foreign language teaching. "Games can lower anxiety, thus making the acquisition of input more likely" [4, 124]. They are highly motivating and entertaining, and they can give shy students more opportunity to express their opinions and feelings. They also enable learners to acquire new experiences within a foreign language which are not always possible during a typical lesson. In the easy, relaxed atmosphere which is created by using games, students remember things faster and better. Further

support comes from O.S. Ton, who believes games to be a good way of practicing language, for they provide a model of what learners will use the language for in real life in the future [3, 63].

Games encourage, entertain, teach, and promote fluency. If not for any of these reasons, they should be used just because they help students see beauty in a foreign language and not just problems.

There are many factors to consider while discussing games, one of which is appropriacy. Teachers should be very careful about choosing games if they want to make them profitable for the learning process. If games are to bring desired results, they must correspond to either the student's level, or age, or to the material that is to be introduced or practiced. Not all games are appropriate for all students irrespective of their age. Different age groups require various topics, materials, and modes of games. For example, children benefit most from games which require moving around, imitating a model, competing between groups and the like. Furthermore, structural games that practice or reinforce a certain grammatical aspect of language have to relate to students' abilities and prior knowledge. Games become difficult when the task or the topic is unsuitable or outside the student's experience.

Another factor influencing the choice of a game is its length and the time necessary for its completion. Many games have a time limit, but the teacher can either allocate more or less time depending on the students' level, the number of people in a group, or the knowledge of the rules of a game etc.

Games are often used as short warm-up activities or when there is some time left at the end of a lesson. Yet, as B. Lee observes, a game "should not be regarded as a marginal activity filling in odd moments when the teacher and class have nothing better to do" [1, 12]. Games ought to be at the heart of teaching foreign languages. Pask G. suggests that games be used at all stages of the lesson, provided that they are suitable and carefully chosen. At different stages of the lesson, the teacher's aims connected with a game may vary [2, 56-57].

Games also lend themselves well to revision exercises helping learners recall material in a pleasant, entertaining way. All authors referred to in this article agree that even if games resulted only in noise and entertained students, they are still worth paying attention to and implementing in the classroom since they motivate learners, promote communicative competence, and generate fluency. However, can they be more successful for presentation and revision than other techniques? The following part of this article is an attempt at finding the answer to this question.

Many people think using English language games in the classroom is a trivial time-filler, but teachers experienced in using the right types of games will tell you otherwise. English games, when used correctly, take the stress out of learning a language and help pupils succeed by learning naturally.

Games also help the teacher to create contexts in which the language is useful and meaningful. The learners want to take part and in order to do so must understand what others are saying or have written, and they must speak or write in order to express their own point of view or give information.

The need for meaningfulness in language learning has been accepted for some years. A useful interpretation of 'meaningfulness' is that the learners respond to the content in a definite way. If they are amused, angered, intrigued or surprised the content is clearly meaningful to them. Thus the meaning of the language they listen to, read, speak and write will be more vividly experienced and, therefore, better remembered. If it is accepted that games can provide intense and meaningful practice of language, then they must be regarded as central to a teacher's repertoire.

Another distinguished scholar, Winitz H. noted them following: "Language learning is a hard task which can sometimes be frustrating. Constant effort is required to understand, produce and manipulate the target language. Well-chosen games are invaluable as they give students a break and at the same time allow students to practice language skills. Games are highly motivating since they are amusing and at the same time challenging. Furthermore, they employ meaningful and useful language in real contexts. They also encourage and increase cooperation" [4, 110].

Games have been shown to have advantages and effectiveness in learning vocabulary in various ways. First, games bring in relaxation and fun for students, thus help them learn and retain new words more easily. Second, games usually involve friendly competition and they keep learners interested. These create the motivation for learners of English to get involved and participate actively in the learning activities. Third, vocabulary games bring real world context into the classroom, and enhance students' use of English in a flexible, communicative way.

Therefore, the role of games in teaching and learning vocabulary cannot be denied. However, in order to achieve the most from vocabulary games, it is essential that suitable games are chosen. Whenever a game is to be conducted, the number of students, proficiency level, cultural context, timing, learning topic, and the classroom settings are factors that should be taken into account.

In conclusion, learning foreign language through games is an effective and interesting way that can be applied in any classroom. The results of this research suggest that games are used not only for mere fun, but more importantly, for the useful practice and review of language lessons, thus leading toward the goal of improving learners' communicative competence.

LITERATURE

1. Berners-Lee T., Fischetti M. Weaving the Web: The Original Design and Ultimate Destiny of the World Wide Web by Its Inventor. – Derby, Pennsylvania: Diane Publishing Company, 2001. – 347 p.
2. Pask G. The Cybernetics of Human Learning and Performance. – London: Hutchinson, 2008. – 541 p.
3. Tan O.S. Thinking Skills, Creativity and Problem-Based Learning. - Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 298 p.
4. Winitz H. Native language and foreign language acquisition. – New Jersey: Merrill/Prentice-Hall, 2003. – 155 p.

ORIENTAL BORROWINGS AND THEIR FUNCTIONING IN THE ENGLISH WORD STOCK

Safarov Sh. (Doctor of science in philology, professor of SSIFL)

Nasrullaeva N. (Candidate of science in philology, senior teacher of SSIFL)

It's very important to study the history of any scientific discipline, its origin. From the historical standpoint the specific relations between the language and the community can be conducive to infrastructure consequences [3]. As we know, throughout the history of the English language since the 5-th century up to modern times the English word stock has been constantly changed. And it is considerably known, that we cannot be aware of the development of the English vocabulary without information about the social life of the community in which it occurs [1]. The influence of the cultural, social, material and political life of people was great. These spheres of life more than other reasons, play a dominate role in the development and change of the English word stock. These are accepted as the main reasons of its development, but there are also the internal tendencies in the evolution of the English word-stock. One of the chief characteristics of English is its vocabulary, an estimated 80% of which has come from other languages. Linguistic borrowing has occurred over many centuries, whenever English speakers have come into contact with other cultures,

whether through conquest and colonization, trade and commerce, immigration, leisure travel, or war [6].

While English has borrowed most heavily from the languages of Europe and the Near East, it has also acquired many loan words from Asia, the native language of the merchant-sailors who dominated the Spice Islands trade in the 17th century [7]. The English vocabulary of the 16th and 17th century had adopted words from more than 50 languages: French, Scandinavian, Germanic, Italian, Indian, etc. Among them we can outline a group of oriental borrowings. They appeared in the English vocabulary as foreign words, but later were constantly used by the natives, and in this way they were introduced into the English word stock.

Oriental words are those borrowings which came out from the Chinese, Indian, Japanese, Turkish, Korean, Uzbek, Persian, Arabian and other languages of the eastern countries. We can differentiate the pure national and foreign words in the word stock of the English language. To make out the national English words and loan ones, one should study the development

of National language which comes out of historical events and dialects. Without study of history it's impossible to understand the integration of loan words into English and find the reasons of including them [5].

To know the origin of words is to know how men think, how they have fashioned their civilizations. Word history traces the paths of human relationships, the bridges from mind to mind, and from nation to nation [4].

Some of the words in English can be traced to a remote past; some have histories that began yesterday or are even beginning today. Slow changes, swift new coinages of science or slang, ancient or recent borrowing from many tongues; together they give flexibility, power, and beauty to English, the richest and most widespread language of all time [2].

From Uzbek and other eastern languages there are the following borrowings: "bek", "khan", "chapan", "kalpok", "palov", "samsa", "musulman", "khadis" and many others are also included into the English word stock and used by the English people. The Uzbek national meal "sumalak, which is cooked from grown wheat at the beginning of every spring, is also used by the English in the same spelling and pronunciation, as it can't be referred to any kind of English meal.

From the Arabic language we have many borrowings as 1) via Spanish: alcove, algebra, zenith, algorithm, almanac, azimuth, alchemy, admiral and 2) via other Romance languages: amber, cipher, orange, saffron, sugar, zero, coffee; 3) Arabian words: bedouin, emir, jakir, gazelle, giraffe, harem, hashish, lute, minaret, mosque, myrrh, salaam, sirocco, sultan, vizier, bazaar, caravan. The word "khalifat" is of the Arabian origin and can't be compared with the English "kingdom" or "monarch" as they have different structures, policies and functions.

From the Persian language (Farsi) there are also some borrowings: check, checkmate, chess.

From the Chinese language the following borrowings were included into English word stock: chop suey (miscellaneous bits), chow mein, dim sum, ketchup (tomato sauce), tea, ginseng, kowtow (to knock one's head), litchee.

From Cantonese (southern China, Hong Kong): bok choy (white vegetable), chop chop (hurried), chow (food, miscellany), chow chow (doggie), kumquat (a small citrus fruit), typhoon (great wind), wok (cauldron), yen (yearning or strong desire), gung ho (a motto used by the Chinese Industrial Cooperative Society, from words meaning "work together"), kung fu (skill, art).

From Japanese: aikido (means "mutual spirit art"), bonsai (bowl plant), futon (a type of mattress), geisha (from gei, meaning "art" and sha, "person"), hara kiri (from hara, meaning "abdomen, bowels" and kiri, "to cut"), honcho (from a word meaning "squad leader"), judo (from words meaning "soft way"), jujitsu

(from words meaning "soft arts"), kamikaze (is translated literally as "divine wind," from the name of a typhoon that saved Japan by destroying the Mongol navy in 1281), kanji (words using Chinese characters), karaoke (from kara, meaning "void, empty" and oke (sutora), meaning "orchestra." In a case of reverse borrowing, the Japanese word okesutora came from the English word orchestra), karate (from words meaning "empty hand"), kimono (a national cloth), ninja (from nin, meaning "to endure" and ja, "person"), ramen (ultimately from the Mandarin Chinese words for "pulled noodles"), rickshaw (from jinrikisha, meaning "person-strength-vehicle"), sake (a rice wine), samurai (Japanese warrior), shogun (general), soy (spicy sauce), sumo, sushi (name of a dish), tofu (originally borrowed into Japanese from Chinese), tsunami (meaning a "large ocean wave"), taycoon (from taikun, meaning "great prince." Used as a title, the word was originally borrowed into Japanese from Chinese. It was brought to the U.S. after Matthew Perry's visit to Japan in 1853 and 1854. Later it was applied to business magnates).

From Korean: taekwon do (a kind of sport means "trample-fist-way").

From Tahitian: tattoo (introduced to the English-speaking world by Capt. James Cook in his account of his voyage around the world from 1768 to 1771. Sailors later brought the actual custom to Europe), taboo (like tattoo, occurs for the first time in Capt. James Cook's journals, the word means "prohibition").

From Hawaiian: hula, luau, ukulele (flea jumping).

From Hindi: bandanna, bangle, bungalow, chintz, cot, cummerbund, dungaree, juggernaut, jungle, loot, maharaja, nabob, pajamas, punch (the drink), shampoo, thug, kedgerie, jamboree.

From Sanskrit there are borrowings: avatar, karma, mahatma, swastika, yoga.

From Dravidian: curry, mango, teak, pariah.

As it is vivid in the given examples refer to specific kinds of sport, national clothes, food, fruits, natural phenomena, everyday life peculiarities, state structure and many other spheres of human activity. These colourful borrowings transfer national-cultural specifics of native speakers of the above mentioned languages. For instance, the Indian words "sari" has no equivalent in English, as there isn't a kind of clothes among the English women and girls. Looking through any English Language Dictionary, we can find only an explanation of this word and use it in the same pronunciation.

So, oriental words were accepted into the English language, because most of them didn't have the suitable equivalents in English and couldn't be translated into it. That's why the natives had to use them in their speech, thus accepting them into their language.

LITERATURE

1. Медникова Э.М. Проблемы и методы исследования словарного состава (на материале английского языка). – М.: МГУ, 2001. – 234 с.
2. Общее языкознание. Форма существования, функции, история языка. – Отв. редактор Б.А.Серебренников. – М.: Наука, 1990. – 604 с.

3. Baugh A., Cable T. History of the English Language. – New York: Cambridge University Press, 1998. – 125 p.
4. Breland M. H. and others. The college board vocabulary study. College board report no. – New York: Blackwell, 1994. – 45 p.
5. Coady J. Vocabulary acquisition a synthesis of the research. The Cambridge applied linguistics series. – New York: Cambridge University Press, 1997. – P. 273-290.
6. Pei M. The Study of language. – New York: Academy Press, 2005. – 134 p.
7. Smith E. L. Contemporary vocabulary. (4th ed.). – New York: St. Martin's Press, 1995. – pp. 61-74.

ИБРОҲИМ ҒОФУРОВНИНГ ТАРЖИМОНЛИК МАҲОРАТИ ("УЛИСС" РОМАНИ МИСОЛИДА)

Холбеков М. (ф.ф.д., СамДЧТИ профессори)

Ўзбекистон санъат арбоби, таниқли адабиётшунос олим ва моҳир таржимон Иброҳим Ғофуров ижоди ҳақида сўз юритганимизда, устознинг таржимонлик фаолиятига алоҳида тўхталиб ўтишга тўғри келади. Ул зот қарийб олтмиш йиллик ижодий фаолияти давомида ўнлаб илмий-танқидий рисоалар, бади ва мансуралардан иборат китоблар нашр эттирди, жаҳон адабиётининг нодир намуналарини тилимизга таржима қилди. Ўзбек китобхони унинг таржимасида атоқли рус ёзувчиси Ф.М.Достоевскийнинг "Жиноят ва жазо", "Телба", "Қиморбоз", "Иблислар", Америка адиби Эрнест Хемингуэйнинг "Чол ва денгиз", "Алвидо, курул!", француз ёзувчиси Ги де Мопассаннинг "Азизим", немис файласуфи Фридрих Ницшеннинг "Зардушт таваллоси", Лотин Америкаси адиби Габриэл Гарсиа Маркеснинг "Бузрукнинг кузи", турк ёзувчиси Нозим Ҳикматнинг "Сурур", ирланд ёзувчиси Жеймс Жойснинг "Улисс саргузаштлари", қирғиз адиби Чингиз Айтматовнинг "Қиёмат", "Қулаётган тоғлар" романларини зўр маҳорат билан ўзбек тилига ўғирди.

Камина, устоз Иброҳим Ғофуров билан 1978 йил танишган эдим. Мен эндигина илмий фаолиятимни бошлаган ёш тадқиқотчи, Иброҳим ака эса фан номзоди, ўзбек шеърятининг зукко билимдони ва танқидчиси, айни пайтда китобхонлар орасида танилиб улгурган таржимон эдилар. Биз ёш олимлар Ф.М.Достоевский, Э.Хемингуэй ва Мопассан романлари таржимаси хусусида мақолалар ёзишга уринар эдик. Ўша кезларда собиқ иттифоқ таржима илмида профессор Гиви Гачечиладзенинг "реалистик таржима методи" кенг тарғиб қилинган бўлиб, мен шу метод асосида Мопассаннинг "Азизим" романи таржимасига бағишланган каттагина мақоламни Тошкентда чиқадиган илмий тўпламларнинг бирида эълон қилдим. Мақолани ўқиган Иброҳим ака мен билан учрашмоқчи эканини хабар қилдилар. Иброҳим ака билан учрашув Тошкентда, белгиланган вақтда Адабиёт ва санъат нашриётида бўлиб ўтди. Устоз тақризда билдирилган ютуқлар ва камчиликларни мамнуният билан қабул қилдилар. Ўтган йиллар ичида "Азизим" романи қайта-қайта нашр қилинди. Таржимон тақризда айтилган камчиликларни нашрдан нашрга тузатиб борди. Ва ниҳоят, 1986 йил Мопассан асар-ларининг бир жилдлиги камина сўз боҳиси билан катта тиражда нашр қилинди [1].

Орадан йиллар ўтди. 2012 йил Иброҳим ака билан "Жаҳон адабиёти" журнали таҳририятида яна учрашдик. Мана 7 йилдирки таниқли таржимон

Иброҳим Ғофуров, истеъдодли ёзувчи Хуршид Дустмуҳаммад билан бирга журналнинг "Жамоатчилик кенгаши" йиғилишларида учрашиб турибмиз.

Устоз Иброҳим Ғофуровнинг таржимонлик фаолияти ҳақида сўз юритадиган бўлсам, унинг жасорати, машаққатли меҳнати самараси ўлароқ ўзбек китобхони машҳур ирланд адиби Жеймс Жойснинг "Улисс", таржимада "Улисс саргузаштлари" романини она тилида ўқишга муяссар бўлди. Роман таржимасининг маданий ҳаётимизда нечоғлик жиддий воқеа бўлганлиги ҳақида матбуотда профессор Акмал Саидов, Хуршид Дўстмуҳаммад, Тиловоқди Жўраев каби олимларнинг ижобий мақолалари эълон қилинди. Шунингдек, инглиз тили мутахассиси, тилшунос олим Тоҳир Умрзоқовнинг "Жаҳон адабиёти" (2010, 1-сон) ва "Звезда Востока" (2011, 1-сон) журналларида "Улисс" романининг русча ва ўзбекча таржималарини аслият билан солиштириб таҳлил қилган мақолалари босилиб чиқди. Мақолаларнинг бирида муаллиф шундай ёзади: "Аслиймонанд таржимага эришиш учун аслият бадиий-эстетик қиммати, икки тил лисоний воситаларининг луғавий мувофиқликлари ҳамда аслият мансуб бўлган халқнинг моддий, маънавий, сиёсий ва иқтисодий ҳаёти билан боғлиқ омиллар таржимада тўлақонли акс эттирилиши лозим". Бу ўринли, айни пайтда амалга оширилиши ўта мушкул талаб. Айниқса "Улисс"дек мураккаб матнли асарни ҳатто инглиз тилини мукамал эгаллаган таржимон ҳам аслиятга адекват ҳолатда ўгиришнинг уйдасидан чиқа олмаса керак. Сабаби, "Улисс" (1922) нашр этилгандан буён у ҳақда юзлаб тадқиқотлар яратилган бўлсада, романининг туб моҳияти ва мазмуни, услуби ва тили, муаллифнинг маҳорат қирралари ҳақида олимлар яқдил бир фикрга келолмаганлар. Жойс ўз романи ҳақида сўз юритаркан, "очиғини айтсам, матнни бошқотирмалар билан тўлдирдимки, олимутақризчилар, танқидчи-ю адабиётшунослар умрларининг охиригача излансаларда, тагига етмасдан, оввораи жаҳон бўлсинлар", деган эди.

Романни аслиятдан рус тилига ўғирган В.А.Хинкис ва С.С.Хоружий ҳам ўз таржималарини "Улисс"ни таржима қилиш йўлидаги илк уриниш, "уни аслиятга монанд таржима дейишдан йироқмиз", дея тан олишади. Шу ўринда мақола муаллифининг "изланишларимиз шуни кўрсатдики, рус таржимонлари В.А.Хинкис ва С.С.Хоружийнинг аслият тили мутахассиси эмасликлари туфайли "Улисс" асарининг русча ва ўзбекча

таржималарининг аслиймонандлиги ҳақида гапириш ўринли бўлмайди. Рус таржимонлари икки тил лисоний воситаларининг луғавий мувофиқликларига эришиш учун талаб қилинадиган компонент таҳлил методидан фойдалана олмаганликлари сабабли русча таржимани ўқиган китобхон кўз олдида “Улисс” асаридаги персонажлар ва улар тимсолида бутун ирланд халқи маънавиятсиз, яъни ичкиликка ружу қўйган ҳамда зинога берилган миллатга айланиб қолган. Бу ҳолат ўзбекча таржимада ҳам маълум даражада акс этган”, деган фикрига тўхталайлик.

Тўғри, мақола муаллифи рус таржимонларини “Улисс” матнини реал англаб етмаганликда, “компонент таҳлил методидан фойдаланмаганлиги оқибатида таржимада аслиятда мужассамлашган маънони нотўғри талқин қилганликда” айблайди. Бунга аслият ва таржимадан мисоллар келтириб исботлашга уринади. Ҳатто матнда учровчи биргина “fearful” сўзининг изоҳли луғатларда учровчи етти хил маъносини келтириб, улардан аслиятда қўлланилган “fearful Jesuit” (“буюк иезуит”) маъносини тушуниб етмаган ҳолда, таржимон рус тилига “иезуит несчастный” (“разил шайтон”) кабилида таржима қилиб хатога йўл қўйганлигини танқид қилади. Бу каби хатоликлар туфайли “русча ва ўзбекча таржимада аслиятда ифодаланган персонаж нутқ маънавияти ва тил маданиятига маълум даражада путур етган”лигини алоҳида таъкидлаб ўтади. Муаллиф фикрича, “Улисс”дек мураккаб матнли асарни рус тилига ўгирган таржимонлар “аслият тили мутахассиси бўлмаганликлари сабабли аслиятдаги тил маданиятини маълум даражада ифодамай олганлар, аммо асар ва асар персонажларининг нутқ маданиятига кучли тарзда путур етказиб қўйганлар. Шунинг учун, бевосита таржимани амалга оширадиган таржимон лингвистик таржима назариялари билан суғорилган аслият тили мутахассиси бўлган филолог-олим бўлиши мақсадга мувофиқ”.

Дарвоқе, таржимон В.А.Хинкис (1930-1981) МГУнинг филология факультетини битирган, узок йиллар Гослитиздатда муҳаррир бўлиб фаолият кўрсатган, Иттифоқ Ёзувчилар уюшмасининг аъзоси, инглиз, итальян ва норвег тилларидан кўплаб таржималар қилган. Аммо, бутун умри давомида “Улисс”ни таржима қилиш билан машғул бўлган. Соғлиги ёмонлашгач яқин дўсти ва маслакдоши, академик С.С.Хоружийга “Улисс” таржимасини якунлаб нашр эттиришни васият қилиб қолдиради. Асли касби физик бўлган С.С.Хоружий (1941 й. туғ.) фалсафа ва илоҳият соҳасида ҳам машҳур таниқли олимдир. Демак, Хинкис ҳам, Хоружий ҳам лотин, инглиз, итальян тилларини яхши билишган. Шу боис уларни аслият тилини билмасликда айблаш ноўрин.

Аслида, Жойснинг “Улисс” романи босилиб чиққач Ирландияда ҳам, Англия ва ҳатто АҚШда ҳам уни ўқишни таъқиқлаб қўйишганди. Бутун Европада катта шов-шувга сабаб бўлган бу асарни французлар, итальянлар, руслар ҳатто грузинлар ҳам ўз тилларига таржима қилишга уриниб кўрдилар.

Аммо бунинг уддасидан чиқиша олмай ярим йўлда таржимадан воз кечишди. Орадан йиллар ўтиб “Улисс” таржимасини якунлаш В.А.Хинкис ва С.С.Хоружийга насиб этди. Романни тилимизга ўгиришни эса моҳир таржимон ва мунаққид Иброҳим Ғафуров уддалади.

Мақола муаллифининг таржимон-ларга эътирози ва талабига бутунлай қўшилиб бўлмайди. Агар биз ҳар бир таржимондан юқоридаги савияни талаб қилгудек бўлсак, у ҳолда фақат аслият тилини мукаммал билган тилшунос олимларгина таржима билан шуғулланмоғи лозим бўлади. Лекин таржима амалиётида бундай олим-таржимонлар бармоқ билан санарли бўлиб, ҳаммаси ҳам юксак таржима асари яратишга ўзини қодир деб ҳисобламайди. Масалан, ўтган асрнинг 40-нчи йилларида Шекспирнинг “Ҳамлет” фожеасини рус тилига Б.Пастернак, М.Лозинский ва М.Морозов каби сўз усталари ўгиришганди. Улар орасида профессор М.Морозов инглиз тилини мукаммал билган шекспиршунос олим эди. Шундай бўлсада, у “Ҳамлет”ни шеърӣ таржима қилишга журъат этолмади ва асарнинг аслиятга “адекват” прозаик таржима матнини яратди. Орадан қарийб етмиш йил ўтган бўлсада, Б.Пастернак ва М.Лозинский таржималари пешма-пеш чоп этилиб келинмоқда. Тўғриси, Б.Пастернак ҳам, М.Лозинский ҳам инглиз тилини мукаммал билган эмас. Ёки Б.Пастернак Гёте “Фауст”ини таржима қилганида, М.Лозинский Данте “Илоҳий комедия”сини ўгираётганида немис ва испан тилларини билимдони бўлганмидилар? Йўқ, албатта. Улар, аввало, ижодкор, сўз устаси ва маҳорат эгаси эдилар. Шундай ҳолни ўзбек таржимачилигида ҳам учратамиз. Масалан, Эркин Воҳидов немис тилини мукаммал билган тилшунос-олим бўлмаган ҳолатда Гёте “Фауст”ини ўзбек тилига маромига етказиб таржима қилди, Абдулла Орипов итальян тили мутахассиси бўлмасада, Данте “Илоҳий комедия”сини ўзбек тилига санъаткорона ўгирди. Айни пайтда немис тили мутахассиси, фидойи таржимон ва сўзшунос Поша Али Усмон бир умр Гёте ишқида яшади, умрини “Фауст”ни таржима ва талқин қилишга бахшида этди. Ва ниҳоят, асарни бевосита аслиятдан ўзбек тилига таржима қилиб, нашр эттирди. Бироқ, тилшунос-олим “Фауст”нинг ўзбек тилида мукаммал таржимасини яратдим, дея даъво қилмаган ҳолда, ҳамон Эркин Воҳидовнинг таржимонлик даҳоси қаршисида таъзим қилади. Хулоса, мақола муаллифининг “Улисс” таржимонлари В.А.Хинкис ва С.С.Хоружий ҳамда И.Ғафуровни аслият тилини мукаммал билмаганликда, уларнинг лингвист-олим бўлмаганликлари сабабли аслият матнини тушуниб таржима қилолмаганликда айблаши ўринли эмас. Энг муҳими, ҳар учала таржимоннинг “Улисс”дек мураккаб асарни таржима қилишга қирқилганларининг ўзи катта жасоратдир. Қолаверса, ўзбек тилига Ф.М.Достоевский, Ги де Мопассан, Э.Хемингуэй, Ф.Ницше, Г.Маркес, Ч.Айтматов сингари мураккаб характерли сўз усталари асарларини таржима қилиб ном қозонган Иброҳим Ғафуровдан ўзга бирон таржимон ёки адиб “Улисс”ни таржима қилишга журъат тополмади.

Яна бир муҳим жиҳати, “Улисс”ни инглиз ва рус тилларида ўқиб, мағзини чақа олмаган адабиётшуносларимиз ўзбекча таржимани ўқиб, Жойс ижодининг туб моҳиятини, ундаги новаторлик анъаналарини, “онг оқими” бадиий услубини тушуниб етадилар, асар ҳақида унинг ўзбек адаблари ижодига таъсири ҳақида эҳтиёткорона фикр-мулоҳаза юритадилар, деган фикрдамиз.

Аслида Жойснинг “Улисс” (“Ulysses”, 1921) романи босилиб чиққач, жаҳон адабий жамоатчилигида катта шов-шувга сабаб бўлган. Ўтган йиллар давомида роман ҳақида кўплаб мақола ва тадқиқотлар яратилган бўлсада, адабий танқидчиликда у ҳақда ханузгача яқдил бир фикрга келингани йўқ, тўғриси, бир тўхтамга келиш ҳам амри маҳол. Сабаби, муаллифнинг ўзи роман ҳақида “... шунчалик кўп бошқотирма ва топишмоқларни йиғдимки, асрлар бўйи олимлар уларни еча олмай бош қотирсинлар, бу менинг абадий ўлмас бўлишимга кафолатдир”, дея ёзган эди.

Ҳа Жойс таъкидлаганидек, “Улисс” романининг матни бошқотирмалардан иборат, “инглиз адабий тилида ёзилмаган, умуман ёзилмаган... у фақат кўриш ва эшитишга мўлжалланган” (Сэмюэл Беккет) матндир. Шу боис, асар яратилгандан кейин француз ва итальян тилларига тўлиқ таржима қилинган бўлсада, Европадаги бошқа тилларга таржима қилинмади. Ундан айрим парчаларни рус ва грузин таржимонлари ўз тилларига ўгиришга муваффақ бўлдилар. Соцреализм қолипидаги совет адабиётшунослиги романни “XX асрнинг энг маънос, пессимистик руҳдаги асарлардан бири. “Улисс” романида ўзининг тўлиқ ифодасини топган Жойснинг нигилизми (ҳар қандай меъёр, принцип ва қонунларни инкор этиш – М.Х.) модернизм “евангелие”сига айланди (В.Ивашева)”, дея субъектив тарзда баҳолаб, уни таржима қилишга шошилмади. Фақат ўтган асрнинг 80-йиллари охирида адабиёт ва санъатда рўй берган “кайта қуриш”, демократик ўзгаришлар юзага кела бошлаган пайтда М.Пруст, Ж.Жойс, Ф.Кафка ижодини ўрганиш, уларнинг асарларини таржима қилишга киришилди. Ва, ниҳоят, “Иностранная литература” журналининг 1989 йил сонларида “Улисс” романининг русча таржимаси босилди. Таржимонлар В.Хинкис ва С.Хоружийларнинг узок йиллар олиб борган машаққатли меҳнатлари ўз самарасини берди. Орадан қарийб йигирма йил ўтиб, “Улисс” романининг ўзбекча таржимаси яратилди ва “Жаҳон адабиёти” журналининг 2008 йил сонларида босилди.

Фурсат келганда. “Улисс” таржимони Иброҳим Ғафуровнинг “Унутилмас Озод Шарафиддинов ўзбек китобхони Жойсни орзулаган ва Ницше, Маркес ва Жойсни (“Зардўшт таваллос”, “Бузрукнинг кузи”, “Улисс”) таржима қилишни бизнинг зиммамизга юклаган эди”, деган сўзларини келтириб ўтиш ўринлидир. И.Ғафуров устоз Озод Шарафиддинов юклаган уч вазифанинг урдасидан чиқди, уч асар таржимасини ўзбек китобхонига тортиқ қилди. Дарвоқе, таржима ҳақида матбуотда ижобий фикрлар билдирилди, ундаги айрим

камчиликлар ҳам айтиб ўтилди. Бугун “Улисс” романининг сўзбоши (проф. Акмал Саидов), сўнгсўз ва изоҳлар билан жиҳозланган, чиройли жилдли таржимаси китоб жавонимиздан ўрин олди [2].

“Улисс”дек комусий характерга эга йирик асар таржимаси ҳақида атрофлича фикр юритиш, уни тўғри баҳолаш бир мақола ҳажмига сифмайди. Қолаверса, таржимани тўлиқ таҳлил қилиш йирик монографик тадқиқотни талаб қилади. Биз ушбу тақризимизда Жойс услуби билан боғлиқ айрим ҳолатларнинг таржимада қай тарзда берилиши хусусида фикр юритмоқчимиз.

“Улисс”нинг аксарият қисми импрессионистик руҳдаги стенограмма шаклида ёзилган бўлиб, бу асосан матнда “онг оқими”ни акс эттириш ниятида қўлланилган. Романдан олинган қуйидаги парчага эътибор қаратайлик: *“Остонада у (Блум – М.Х.) шимининг орқа чўнтагини уриб кўрди, ташиқ эшикнинг қалити турибдимикин? Йўқ-ку. Анави ечиб қолдирган шимда шекилли. Уни олиш керак. Картошқамиз бор. Жавон гичирляпти. Уни (Моллини – М.Х.) уйғотиб юбормай. Ҳозиргина тўшақда у ёқдан бу ёққа ағдарилди. У ниҳоятда эҳтиёткорлик билан эшикни ёпди. Уни остонагача тақаб қўймади. Ташиқаридан ёпиққа ўхшаб кўрунади. То келгунимча ҳеч нарса қилмайди ”* (“Улисс саргузаштлари”, 87-бет).

Жойс шарҳловчилари, муаллифнинг ушбу услуб воситасида ўтмиш адабиётидан фойдаланиб, мисоллар ахтаришни ўзига хос ўйинга, эрмакка айлантирган, деган фикрга борадилар. Жойс ўз услуби ва ёзув техникасини француз адаби Э.Дюжарден (Edouard Dujardin, 1861-1949)нинг “Лавр япроқлари кесилди” (“Les lauriers sont coupés”, 1988) романи таъсирида кашф қилганини инкор этмайди. Аслида эса кўчирма гапни биринчи шахс номидан ҳикоя қилиш орқали ҳаётни тасвирлашга уринган ёзувчига ички монологнинг у ёки бу шаклига мурожаат қилишига тўғри келган. Жойс романда ушбу услубдан кенг фойдалангани учун ҳам (“Улисс”нинг охириги 18 эпизоди бундан мустасно – М.Х.) матн диққат эътиборимизни ўзига жалб этади. Айни пайтда, муаллиф ушбу услубни қўллашга ҳаракат қилган бошқа ёзувчилардан алоҳида ажралиб туради.

Бу ерда икки жиҳатга эътиборимизни қаратмоғимиз лозим. Биринчидан, стенограмма услубидан фойдаланиш жойснинг фикр доирасини чеклаб қўймайди, аниқроғи, у тасвирлаётган манзарани жимжимадор ҳошияга солмайди, айтмоқчи бўлганини битта конкрет персонаж билан чегаралаб қўймайди. Буни биз юқорида келтирилган мисолда ҳам кузатишимиз мумкин. Ёзувчи ҳаётни фақат Блум кўзлари орқали кўрсатишга ҳаракат қилмайди. Блум таассуротларидан воқеликни объектив тасвирлаш ва ушбу тасвири бойитиш учун фойдаланади, десак тўғрироқ бўлади. Шунинг учун учинчи шахс орқали ифодаланган объектив фикр (*“Остонада у шимининг орқа чўнтагини уриб кўрди, ташиқ эшикнинг қалити турибдимикин?”*) айтилмаган монолог (*“Анави ечиб қолдирган шимда ”*) билан кетма-кет келади. Иккинчидан, руҳий жараёни батафсил қайд этишдан ёрқин

таассуротни туғдиришга бўлган ҳаракат Жойс услубида “илмий” эмас, балки импрессионистик характерга эга. Жойс, бошқа ёзувчилардан фарқли ўлароқ, айтилмаган фикрлар учун аниқ сўзни ёхуд муқобилини топишга ҳаракат қилади ва бунинг уддасидан чиқади.

Масалан, юқоридаги парчадан олинган “Картошка шу ерда” жумласи бу мақсадга хизмат қилиши мумкин. Қаҳрамон ҳаёлида оқиб ўтган: “Чўнтагимда картошкадек тешик бор” қабилидаги фикр шундай бир шаклда ифодаланганки, ўзининг ғайриоддийлиги билан руҳий жараённинг иллюзиясини яратади. Лекин Жойсда унинг ҳақиқий маъно-мазмунни қўшимча фикр, аҳамиятсиз овоз сифатида хизмат қилгани ва қиляётганида мужассам бўлган. Блум кириш эшигида калитни ахтарганида ҳам (умуман олганда, калит “Улисс”да муҳим рамзий маънога эга – М.Х.), ўз турмуш ўртоғи билан бўлган ўртадаги мураккаб муносабатларни таърифлашда ҳам бу шакл такрорланади. Деярли беш юз саҳифадан сўнг ўқиймиз (изоҳ: Блум фоҳишахонага бориб, у ердаги аёл Зоздан картошкани қайтариб беришни сўрайди):

“Блум: *С ней связана память. Я хотел бы иметь её.*

Стивен: *Иметь или не иметь, вот в чём вопрос.*

Зоз: *Вот она (поднимает оборку комбинации, обнажая ляжку, и вытаскивает кортофелину из-под чулка). Тот, кто прячет, знает. Где найти”.*

Таржимада:

“Блум: *Уни қириб эслаб юраман. Ёнимда юрса дейман.*

Стивен: *Бўлсин бўлмасин шудир масала.*

Зоз: *Ол ана. (Этагини кўтариб, сонларини очади, пайпогининг ёқасига ўраб қўйилган картошкани олиб узатади.) Ким яширса, ўша топади”.*

Диалогнинг ўзбекча таржимаси бироз эркин тарзда берилгани шундоқкина сезилиб турибди. Блум аслида: “Хотирам у билан боғлиқ. У менда бўлса дейман” демоқчи. Стивен эса киноявий оҳангда Ҳамлет монолоғидаги “To be, or not to be: that is the question” (“Тирик қолмоқ ё ўлмоқ. Шудир масала!” – М.Шайхзода таржимаси) жумласига таклидан: “Бўлсин бўлмасин, шудир масала” дея лўкма ташлайди.

Ушбу кичик эпизод қайсидир жиҳатдан Жойс методини яққол намоён қилади, қанчалик у ранг-баранг тағмаънодан фойдаланганлигини кўрсатади. Биринчидан, бу эпизод фарсга ўхшаб кетиши, фаҳшга тўлаллиги, сийқаси чиққанлиги, кўп маънога эгаллиги билан ажралиб туради ва, энг муҳими, муаллиф унга катта аҳамият берганлигидан далолат беради.

“Уни қириб эслаб юраман” (“С ней связана память”) аслида, сийқаси чиққан ибора, қолипга айланган жумла бўлиб, айна пайтда кўп маъно ҳам англатади. Ўқувчи онгида ҳеч нарсасига арзимайдиган сентименталлик, юракни эзувчи ҳиссиётга берилганлик, объектив воқелик, реал вазиятдан узоқлаштирувчи вактичоғликнинг аломатлари уйғонади – бироз ўтиб Зоз канкан раксига тушади. Бир қатор ички ассоциациялар воситасида фоҳишахонанинг руҳий иклими тикланади. Блум – ушбу сўзнинг мавҳум маъносида мустаҳкам одам

эмас. У ортиқ даражада ҳиссиётга берилган, кўнгли бўш, тез таъсирланувчан, йиғлоқи киши. “Ёнимда юрса дейман. (Я хотел бы иметь её)” жумласи нафақат картошкага, балки турмуш ўртоғига ҳам тааллуқли. Стивен Ҳамлетга таклид қилгани эса такрор айтилган “...бўлсин бўлмасин” (“Иметь или не иметь”) сўзларида диққатимизни ушлаб қолишга ва у билдирган ассоциацияларга тўхталишга ундайди. Тағмаънода Ҳамлет монолоғининг бутун теранлиги, сермаънолиги оқиб ўтаркан, биз шу заҳотиёқ фикр ва ҳаракат ўртасидаги ўзаро боғлиқлик, мураккаб алоқага (“Макбет”даги леди Макбет сўзлари: “Твоё “хочу” слабей “не имею” (Ю.Корнеев таржимаси) – “Истайсану бетламайди лекин юрагинг” (Ж.Камол таржимаси)), шу билан бирга табиатдаги икки жинс ўртасидаги муносабатларда мавжуд кучли ҳиссиёт ва шахсий мулкка қарашдек оппозицияга эътибор берамиз. Мазкур ассоциатив услубда кўполлик ва баландпарвозлик йўқ.

“Улисс”нинг охириги 18 эпизоди (“Улисс саргузаштлари”, 768-831 бетлар) мутлақо бошқа характерга эга. Унда муаллиф, тиниш белгилардан воз кечаркан, ҳақиқий “онг оқими”ни аслидай тиклашга, аниқ кўрсатиб беришга ҳаракат қилади. Оқаётган фикрлар учинчи шахс номидан берилган фикрлар билан бўлинмайди. Улар онги уйку элитгунича, бир-бирига урилиб, тўкнашиб оҳиста оқиб бораверади. Шуни ҳам ёдда тутиш керакки, ушбу эпизодда учинчи шахс номидан берилган бирорта мулоҳаза, изоҳ йўқлиги Жойс танлаб олган онгнинг ўзига хос моменти туфайли оқ қоғозга тушириш имконини беради. Молли Блум фикрлари тиниш белгиларига эҳтиёж сезмайди, чунки у хобгоҳда, ўз тўшагида ётибди ва унинг тарафидан бирорта ҳаракат бажарилмайди. Фикр ва ҳаракатларнинг ғайриихтиёрий “қоришма”си, бир-бирига уланиб (қўшилиб) кетишини етказиш аниқ изоҳланишга эҳтиёж сезмайди.

Инсон онги ҳозирги, айна пайтдаги воқеликни фаол тарзда англаш, ўзлаштириш, тасвирлашга хизмат қилишни тўхтатган пайти “онг оқими” услубидан “соф холида” фойдаланиш мумкинлиги вужудга келиши намуналидир, ўзига хос маъно касб этади. У реал воқеликда узоқлашган хотиралар ва импульслар комплексига айланаркан, соф кўринишдаги “онг оқими” шаклида намоён бўлади. Шу сабабдан ҳам мунаққидлар Молли Блумнинг якуний монолоғига алоҳида аҳамият беришади.

Хулоса қилиб айтганда, “Улисс”нинг рус ва ўзбек тилларидаги таржималарини қиёсий таҳлил қиларканмиз, аслият матнидаги шу жиҳатларга алоҳида эътибор беришимиз лозим. Иброҳим Ғафуров таржимаси аслият ва русча таржималарга шу жиҳатдан мос келади. Сабаби, таржимон “Улисс”га қўл уришдан аввал катта тажриба орттирган, Мопассан, Достоевский, Хемингуэй, Ницше, Маркес каби жаҳон адабиёти салафларини ўзбек тилида сўзлатган моҳир сўз устасидир. Ундан “Улисс”ни аслиятга айнан монанд таржима қилишни талаб қилиш, айрим сўз ва ибораларни таржимада нотўғри берибсиз, дея танқид қилиш

адолатдан эмас. Ҳатто англиз тилини мукаммал ўрганган таржимон ҳам И.Ғафуров таржимасидан устунроқ таржима яратолмайди. И.Ғафуровнинг ўзбек таржимачилиги ривожига қўшган ҳиссаси уни “Улисс”дек дунё адабиётининг шоҳ асари билан бойитди, ўзбек китобхонига уни тортиқ қилди.

Сўзимизнинг сўнгида Иброҳим Ғафуров “Мангу латофат” китобида “*Умрда шундай бир палла келади: Донишмандлик палласи. Ақл чироғи равшан тортиб, равшан ёниб, равшан, шиончли зиё таратадиган палладир*” деб ёзarkan, биз ҳам унга ақл чироғи янада равшан тортиб, ҳамиша китобхон аҳлига зиё таратиб туришига тилакдошимиз.

АДАБИЁТЛАР

1. Ги де Мопассан. Азизим. Ҳаёт. Новеллалар. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1986.
2. Жеймс Жойс. Улисс саргузаштлари. Рус тилидан Иброҳим Ғафуров таржимаси. Тошкент: “Ўзбекистон”. 2013. – 838 бет.

ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ НАЗНАЧЕНИЕ ОБРАЗА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

Маматов А. (д.ф.н., профессор НГУ)
Холмурадова Л. (и.о. доцента, (PhD) СамГИИЯ)

Основу семантики ФЕ представляет фразеологический образ, на фоне которого и воспринимается целостное значение ФЕ. Образность ФЕ зиждется на ее внутренней форме, на базе которой мотивируется общая целостность ее семантики. Любая мотивация содержит в себе сравнение как отправную точку когнитивного процесса, поэтому именно сравнение является одним из важнейших механизмов построения и передачи новых знаний. В основе фразеологизма всегда или почти всегда лежит сравнение реальных внеязыковой действительности, которые становятся эталоном, образцом или, наоборот, антиэталонным идеальным качеством, состоянием, действия, ситуации т.п. Например: *the devil knows many things because he is old (посл.) – черта век долог, оттого он так много знает* [2, 209].

Во фразеологии образный механизм номинации – способ вербального кодирования конвенциональных смыслов, которыми наделяются герметичные единицы тезауруса.

Функциональное назначение образа во фразеологии – это передача новой идеи, новой мысли наиболее экономным и одновременно наиболее экспрессивным способом.

Основными средствами для создания образности можно считать метафору, метонимию и сравнение. Ирония, гиперболы, литота и прочие стилистические приемы, в основе которых не лежит представление одного предмета через другой, самостоятельно (т.е. не сочетаясь с метафорой, метонимией или сравнением) не способны создавать образной картины.

В процессе фразеобразования ведущая роль принадлежит метафоре. Она выступает при этом орудием вербализации результатов когнитивной деятельности сознания.

Метафора и метонимия отличаются от сравнения одновременной реализацией двух значений, из которых эксплицитное лингвистическое выражение имеет только одно – характеризующее. Но по сравнению с метонимией метафора представляет собой более мощное средство создания образности, так как, основываясь на сходстве признаков сопоставляемых предметов, она вскрывает более глубокие связи между ними.

Метонимия же сближает предметы, уже находящиеся в отношениях смежности, поэтому она освещает, как правило, какие-то внешние стороны характеризуемого объекта, а не внутренне присущие ему качества.

К примеру: Она – лиса (дается описание черты человека – хитрости); Я занял очередь вон за той лисой» (лиса – воротник, элемент одежды).

Отличительной чертой лингвистического образа является тот факт, что его характеризующий компонент (основа образа) в языке всегда выступает в своем сигнификативном аспекте. Другими словами, можно говорить о том, что образ – это конкретизация с помощью абстракции.

Вероятность построения образа, а также степень его интенсивности, находится в прямой зависимости от того, какой из конституирующих факторов значения выступает как основной, ведущий в характеризующем компоненте образа.

Тот факт, что группа слов конкретной лексики является основным поставщиком материала для построения образов, объясняется, по-видимому, не только преобладанием денотативного фактора в их семантической структуре, но и соблюдением определенной пропорции, определенного соотношения между денотативным моментом и сигнификативным, который является ведущим не только в словах абстрактного характера, но и в словах с широкой семантикой, к примеру, *вещь, подарок* и т.д.

Так, в английском языке противопоставление «одушевленности – неодушевленности» в слове «thing» (вещь) в значительной степени нейтрализуется благодаря существованию большого количества фразеологизмов типа «poor thing» (бедняжка), «old thing» (дружиса, старина), «dumb thing» (бессловесное животное, бессловесное существо), «young thing» (девушка, юноша) и т.д.

При речевом функционировании ФЕ «the last straw» (последняя капля) могут оказаться самые различные действия, слова, поступки. Обобщенное значение (сигнификативный аспект) является как бы общим знаменателем для всех случаев конкретной реализации фразеологизма:

«Yes, she even told us...what church you go to» I jumped furiously on my feet. On top of all my troubles, this was the last straw. (A. Cronin. Shannon's Way).

Способность соотноситься с практически бесчисленным количеством денотатов-ситуаций, определяя их с помощью одного образа, является характерной чертой многих фразеологизмов. Эта особенность отличает их от переменных сочетаний слов, где образ создается в контексте и, следовательно, может характеризовать только единственный денотат.

Фразеологический образ отличается, тем не менее, определенной спецификой. Ряду

фразеологизмов с метафорическим типом переосмысления свойственна множественная ситуационная соотнесенность, которая не наблюдается в образных переменных сочетаниях слов. Таким образом, фразеологическая единица (ФЕ) представляет собой фразеологический образ, своеобразную картину, на фоне которой воспринимается целостное значение ФЕ.

В системе образных средств каждого языка значительную роль играет фразеология, поэтому исследованию образности фразеологических единиц уделяется особое внимание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маматов А.Э. Важное учебное пособие по французской фразеологии. Сб. науч. статей. Тошкент, 2013. С.197-202.
2. English - Russian Phraseological Dictionary – М., 1984.-944с.

О МЕТОДАХ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕПОЛНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ.

проф. Усманов У.
преп. Усманова З. (СамГИИЯ)

Проблема синтаксического содержания до сих пор обычно решалась в плане понятийного содержания лексического значения словоформ. В связи с этим и мнения исследователей о роли значения для грамматики разделились: одни ее признавали, другие отрицали, третьи же вообще не признавали значения лингвистической категории. Представители американского структурализма строили базу грамматики на чисто формальной основе. Однако из их опыта уже вытекала необходимость учета семантики на уровне синтаксиса.

Как уже отмечалось, особенности структуры неполных предложений изучены пока недостаточно. Это объясняется сложившимся в лингвистической литературе преимущественно морфологическим подходом к изучению неполных предложений. Структурно – семантическое единство понимается односторонне – с точки зрения морфологического выражения членов. Такой анализ предложения не позволяет проникнуть в синтаксические заделы его построения, поэтому проблема неполных предложений в аспекте синтаксической семантики остается в центре внимания лингвистов.

Синтаксический анализ неполных предложений традиционно проводился по членам предложения (главным, второстепенным). Однако членами предложения могут быть и синтаксически неделимые единицы и синтаксические членимые образования. В учениях о членах предложения отсутствует понятие элементарной синтаксической единицы, поскольку главными или второстепенными признаются и синтаксически делимые конструкции.

В отличие от традиционного анализа мы изучали неполные предложения в два этапа, разработанные А.М.Мухиным и использованные уже в работах многих авторов.

Первым этапом является компонентный анализ предложений. Существенную роль в

компонентном анализе структуры неполных предложений играет разграничение типов синтаксических связей. Для установления этих связей мы использовали метод эксперимента. Выбор этого метода мотивируется тем, что в неполных предложениях наблюдается прерывность синтаксических связей, и без экспликации нулевых компонентов, без установления синтаксических связей между всеми (как выраженными, так и невыраженными) компонентами предложения трудно представить действительные связи между выраженными компонентами. Опора на трансформацию экспликации нулевых (невыраженных) компонентов предложения и установление синтаксических связей между компонентами позволяют выявить дифференциальные синтаксические признаки как выраженных, так и эксплицированных компонентов предложения. Эти признаки определяются в синтагматическом плане в системе противопоставлений – контрастов.

При проведении экспериментов мы придерживались следующих принципов: I) трансформация рассматривалась в тесном единстве со значением предложения; II) строго разграничивались синтаксические и синтаксико – семантические признаки эксплицирующих компонентов предложения и синтаксиса. Лингвистический эксперимент способствовал выявлению релевантных характеристик элементов изучаемых предложений. Полагая, что выделяемые на базе синтаксических связей компоненты предложения образуют “поверхностный слой” структуры предложения, выдвигаем в качестве одной из задач синтаксического анализа неполных предложений исследование поверхностной структуры этих предложений.

В результате установления синтаксических связей между выраженными и эксплицитно невыраженными компонентами предложений

определяем дифференциальные синтаксические признаки компонентов предложения и их морфологические характеристики, нашедшие отражение в компонентных моделях.

Вторым этапом анализа неполных предложений явился синтаксический анализ, проводимый в парадигматическом плане, в системе противопоставлений – оппозиций. На его основе были выделены категориальные синтаксико – семантические признаки компонентов предложения. Содержательные признаки синтаксиса соотносятся с обозначением явлений внеязыковой действительности, т.е. они являются семантическими, точнее синтаксико – семантическими.

На основе синтаксического анализа были выявлены дифференциальные синтаксико – семантические признаки элементарных единиц, которые образуют „глубинный слой” предложения. Глубинная структура неполных предложений изучается исходя из имеющихся нулевых синтаксических позиций. Выделение синтаксиса – элементарных единиц глубинной структуры предложения осуществляется в основном в трех направлениях, когда отправным моментом служат: а) средства выражения синтаксиса; б) содержательные особенности элементарных единиц; в) синтаксические позиции.

В настоящей работе мы рассматриваем структуру неполных предложений исходя из третьего направления синтаксического анализа, т.е. изучаем нулевые (невывраженные) синтаксисы в определенных синтаксических позициях. Далее изучаются варианты выявляемых синтаксиса и их сочетаемость.

Как уже отмечалось, при установлении компонентов предложения достаточно знать лишь природу синтаксической связи, для чего нет

необходимости выходить за рамки данного предложения. При определении же синтаксиса необходимо сопоставлять их с синтаксисами в составе других предложений. Причем выделение как компонентов предложения, так и синтаксиса осуществляется с учетом одних и тех же синтаксических связей в структуре предложений. Экспликация нулевых (эксплицитно невыраженных) компонентов неполных предложений, встречающихся в ответных репликах, производится с помощью контекста, т.е. на базе предыдущей реплики.

Различение двух родов элементарных синтаксических единиц имеет ряд последствий. Во-первых, возникает возможность изучать содержательные и формальные особенности элементарных единиц в структуре предложений. Во-вторых, можно обосновать содержательную (синтаксическую и синтаксико – семантическую) классификацию предложений. В – третьих, выделение синтаксиса позволяет приступить к изучению системных отношений в области синтаксиса, поскольку синтаксико – семантические признаки составляющие содержание каждой синтаксисы, ориентирует исследователя на установление как парадигматических рядов синтаксиса, в которых последние объединяются на основе общности определенного синтаксико – семантического признака, так и парадигматических вариантов синтаксиса. В- четвертых, открываются возможности для использования метода лингвистического анализа – моделирования и эксперимента. Причем изучение системных отношений синтаксиса и их вариантов с опорой на методы моделирования и эксперимента может служить базой для сопоставительно – типологических исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Звигенцев В.А. Проблема значения в современном зарубежном языкознании. - В кн.: Новое в лингвистике, вып.2. – М.,1962
2. Мухин А.М. Структура предложений и их модели. – Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1968.
3. Абдулрагимов Э. Конструкции с переходными глаголами в разнотипных языках. - Киев,1981.
4. Сафаров Ш. Некоторые вопросы содержательного синтаксического анализа и контентивной типологии. - Ташкент,1981.

ANAPHORIC ADVERBS OF PLACE IN FRENCH: STATUS AND FUNCTIONAL PECULIARITIES

Kiselyov D. (PhD, DSc researcher at SSIFL)

The spatial relationships between objects, verbalized in text with the help of language means, are of particular interest to researchers and have often been the subject of special studies, also on the basis of the English and French languages [1],[3],[4],[7]. With the exception of the numerical expression adopted in particular unit systems of length and distance (for example, *à dix mètres*), spatial relationships can be expressed subjectively, most often through adverbs, as well as prepositions and prepositional expressions of a space. Some researchers focus on the issue of relations between prepositions and adverbs of space, trying as well to determining the conditions of the use of spatial

adverbs as substitutes for spatial prepositions and prepositional constructions [2]. Convinced of the functional contiguity of adverbs of space and prepositional expressions, we cannot, however, agree with the statement that adverbs of space serve only to replace (substitute) prepositions and prepositional constructions of space, as some researchers advance [Borillo 1993: 28]. We are inclined to assert the substitution of a prepositional noun syntagma by an adverb is a particular case of the realization of the anaphoric function.

We shall consider the following examples:

(1) Le Papet alla se cacher *en haut de la petite barre*, juste *au dessus de la source*, *derrière un rocher touffu*. De *là*, il pouvait surveiller le paysage et diriger le travail.

(2) Il n'est pas de faire une si belle carrière en restant *aux Bastides*. Mais les Testard, qui étaient allés piocher *ailleurs* une terre moins ingrate, avaient ainsi diffamé le sol natal, et trahi l'honneur du village: quand on passait près des ruines de leur ferme, on crachait par terre.

In the fragment (1), the spatial adverb *là* refers to the verbal expression of space, located in the previous context. At the same time, there is a complete conformity between prepositional nominal syntagmas (*en haut de la petite barre*, *au-dessus de la source*, *derrière un rocher touffu*) and adverb of place *là*. Therefore, it is possible to define this situation as a substitution by means of an anaphoric adverb. On the other hand, in the example (2), the adverb *ailleurs* refers to the verbal designation of a place (*aux Bastides*), but we do not deal with the mutual correspondence of adverbs and prepositional noun syntagma, expressed, in this case, by means of a proper name. In contrast, anaphoric adverb *ailleurs* indicates that the characters of the story went to work outside the village; therefore, it is impossible to define this case as a substitution. Thus, we suppose that anaphoric adverbs, including those of time and place, refer to the verbal expression of signs of action, but do not replace them. The (non)correspondence of the antecedent and the anaphoric unit is a particular case of the realization of the anaphoric function.

Adverbs of place in French are quite numerous – more than 30, in total. At the same time, the boundaries of this group of adverbs are quite mobile for a number of reasons. For example, some adverbs of the place can be also classified as adverbs of time (for example, *avant*), or as pronouns (for example, *ça*, *y*), etc. Our study allows us to distinguish as anaphoric adverbs of place *ici*, *y*, *là*, *ça*, *ci*, *ailleurs* as well as their combinations and derivations, for example, *ça et là*, *par-ci et par-là*, *là-haut*, *de ça*, *de là*, etc. With the help of these adverbs, it is possible to directly indicate a particular place in space. At the same time, a group of spatial adverbs includes units by means of which localization is carried out inside the object or in relation to it, for example: *alentour*, *arrière*, *au-delà*, *au-dessous*, *au-dessus*, *au-devant*, *autour*, *avant*, *contre*, *dedans*, *dehors*, *derrière*, *dessous*, *dessus*, *devant*, *loin*, *où*, *outré*, *partout*, *près*, *proche*, *sus* etc. We will focus, first of all, on spatial adverbs *ici*, *là*, *y*, *ailleurs*, by means of which the location can be indicated.

The functioning of adverbs of place in the text in general and particularly of anaphoric adverbs of place is closely connected to the question of the localization of the object (and often the action performed) in space. Position in space is almost always subjective due to the fact that it is determined, as a rule, in relation to somebody/something; often the “point of reference” is the subject of speech [2, 388-389]. Equally, the object (subject) of speech can serve as a starting point. Then, in the first case we will deal with a deictic adverb, and in the second with an anaphoric one. The use of the

anaphoric adverb of a place implies, as we indicated above, the presence in the text of a verbal description of the place.

The adverb *ici* is traditionally considered as deictic for it indicates the place (space) where the subject of speech is located at the moment of speech. However *ici* may also act as anaphoric one. In the space of a literary text, the differentiation of deixis and anaphora is not always obvious. The reason is the fact that fiction text includes various types of discourse. The most common are the author's speech (descriptive or narrative) and the direct speech of the characters of the story. The author's speech recreates for the reader the circumstances of the action – the place, time, various details necessary for a comprehensive perception by the reader. The author complements his own narration or description with the speech of his characters (or vice versa). Thus, the place of action actually always finds its verbal expression in the text (in the author's text), and is formally absent in the direct speech of the character. In such circumstances, the adverb *ici* should be formally interpreted as deictic, whereas in fact it is anaphoric, cf.:

(3) Tout en pointant l'index vers *le coteau d'en face* qu'il feignaient de regarder tous les deux: "C'est juste *ici*, dit Papet. *Au pied du figier*, il y avait comme un petit puits, tout juste assez gros un homme, et pas plus profond que ma hauteur ..."

As it can be seen from the text fragment (3), the verbal expression of the place may be both in the author's text and in the character's speech. Therefore, an adverb like *ici* can be interpreted as deictic (based solely on the character's direct speech) and anaphoric (with reference to the author's text).

It should be noted that in the overwhelming majority of situations the adverb *ici* is used as deictic one. Its anaphoric "analog" *ici* should be considered as an adverb *là*, often used in various combinations with prepositions and adverbs – *par là*, *là-bas*, *là-haut* etc.

The analysis of textual material clearly demonstrates the sustainable use of the adverb *là* as anaphoric – to indicate the place (location) of the object by referring to the verbal name or description of the place, which can be found in the same text (text fragment), cf.:

(4) Puis ils s'engagèrent dans les hautes broussailles, sur le coteau, et montèrent jusqu'en haut de la pente, qui s'arrêtait devant *un petit à pic de roche blanche*.

En réalité, ils s'étaient peu à peu approchés de la source, après quelques détours de promeneurs, et ils venaient d'y arriver. Il y avait *là* le tronc d'un vieux figuier hérissé de quelques martres, mais entouré de rejets verdoyants.

In the case of using the adverb *là*, there is a complete identity between the semantic volumes of the anaphoric unit (representative) and the represented verbal expression. Thus, we can speak of the relationship of identity between the represented unit and the anaphoric adverb *là*, cf.:

(5) On entendait une gazouillis d'oiseau, et, de temps à autre, un tintement léger. Il la prit par la main, et la conduisit *au fond du trou*. *Là*, sous une fente

moussue de la roche, il y avait un petit bassin, plein à ras bord d'une eau transparente.

As we mentioned above, the adverb *là* can be combined with other units - prepositions and adverbs. The most common constructions are *là-haut* and *là-bas*, which can be interpreted as variants of the general invariant form *là*. It would be logical to assume that the choice between these forms (variants) determines the mutual disposition of the speaking subject and the observed object. It completely confirms the conditions of use of adverb *là-haut*, cf.:

(6) Ils s'avancèrent: *en haut d'un ravin* abrupt et caillouteux, un mur de grosses pierres nues semblait encastré dans la base d'une haute paroi de roche.

Alors, **là-haut**, au-dessus des broussailles, le buste d'un homme parut. Il mit sa main ouverte au-dessus de ses yeux, pour les regarder monter.

In the example (6), the location of the observer (character) toward the object observed is verbally expressed – the object is located above, which causes the use of the anaphoric adverb *là-haut*.

However, the use of adverb *là-bas* does not necessarily imply the location of the subject-observer (above) and the observed object (below), cf.:

(7) Dès que le temps me permet de m'échapper, mes sorties se déplaçant vers mon pays d'adoption: *la région du Briançonnais*. Je peux trouver **là-bas** un tel fusionnement de couleurs, de contrastes, d'ombres et de lumières, que chaque paysage revêt à chaque instant de nouveaux atouts.

From the fragment of the text (7) it is impossible to establish precisely the relative position of the subject and the object. Thus, adverbs and *là-haut* and *là-bas* can be assumed identical in most cases, and use of *là-bas* for indication of an object located below the subject (observer), and requiring optionally an additional information in co-text, cf.:

(8) Le mouvement *Occupy Wall Street* essaye d'obtenir de la justice de pouvoir retourner **là-bas** avec les tentes.

Adverb *là* serves to indicate that the object is located not far from the observer (subject), while *là-bas* indicates a remote location from the observer, i.e. in the case where there is a spatial gap.

The adverb *là* can also be used in the construction *ci et là*, in this case, *ci* points to an object located closer to the subject (observer), and the adverb *là* to an object located further, cf.:

(9) Mais à mesure que *le vallon* montait vers les collines, les cultures étaient remplacées par une herbe rude et jaunâtre, dominée par des milliers fénouils, des bouquets de térébinthes, de jeunes pins, de grands buissons d'églañers. **Ça et là**, des pruniers hérissés de branches mortes maigres et noires, ou quelques antiques figuiers suffoqué par ses rejets.

In a common space described by lexical unit *le vallon*, different objects are not clearly localized which is presented by adverbs *ci* and *là*. The analysis of textual examples of use of the *ci et là* proves that these anaphoric adverbs are used to refer to a multitude of objects at different distances from the subject (the observer). In the construction *ci et là*, anaphoric adverbs partly lose the ability to accurately localize an object in space, instead they serve to indicate the location of objects within the verbalized space.

Summarizing in advance information about the principles of functioning of the anaphoric adverb *là* in text space, it should be noted that this adverb can be used both to indicate the location of the subject and the object, with mandatory reference to the verbal expression of the location found in the context. In such a case, it is legitimate to define it as relationship of identity between the object being represented (verbal expression of location) and anaphoric adverb.

LITERATURE

1. Borillo A. Prépositions de lieu et anaphore // *Langages*, 27^e année, n°110, 1993. La couleur des prépositions. pp. 27-46.
2. Borillo A., Le Draoulec A. "Jusqu'ici"/"jusque-là" entre espace et temps // *Cahiers Chronos*, Rodopi, 2013, pp.387-408.
3. Feuillet J. La structuration de la deixis spatiale / *La Deixis*. PUF, Paris, 1992.
4. Herskovits A. Language and spatial cognition. An interdisciplinary study of prepositions in English. Cambridge University Press, Cambridge, 1986.
5. Kleiber G. Anaphore-Deixis: deux approches concurrentes / *La Deixis*. PUF, Paris, 1992.
6. Kleiber G. Comment fonctionne ICI // *Cahiers Chronos*, 20, 2008. p. 113-145.
7. Talmy L. How language structures space / Pick H., Acredolo L. (éds.) *Spatial orientation*. Plenum, New-York, 1983.

ГЕНДЕРНЫЙ КОМПОНЕНТ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Маматов А.

(профессор Национальный университет Узбекистана им. М.Улугбека)

Фразеология в широком понимании как в лингвистическом, так и в когнитивном планах, включает в себя не только устойчивые словосочетания, идиомы, сращения и т.п., но и "крылатые фразы", афоризмы, микротексты (цитации), целые литературные произведения в виде обобщенных концептуальных аксиологии и т.д.

Анализ состояния гендерных исследований в языкознании показывает, что они весьма

гетерогенны, что связано с разнородностью их методологической базы. Этот гетерогенный фон имеет важную особенность: в нем стимулируется и начинает доминировать направление, основанное на идее постмодернизма [1].

Исследователи, принадлежащие к этому течению, настаивают на применении приема, позволяющего вскрыть отношения господства и подчинения в концептуальном гендере языка и общественного сознания. Существенную роль в

формировании этой концепции сыграл феминизм, не скрывающий своей идеологической ангажированности.

Еще одним течением, значительно повлиявшим на концептуальную базу феминистской лингвистики, стал постструктурализм. Целью постструктурализма является «осмысление всего неструктурного в структуре», выявление парадоксов, возникающих при попытке познания человека и окружающего его мира с помощью языковых структур, преодоление редукционизма, построение новых практик чтения» [3].

Учитывая "феминистический" и "структуральный" подходы, мы попытались рассмотреть гендерный компонент языковой картины мира во фразеологизмах французского и узбекского языков.

Создание фразеологических единиц - «осознанная» вторичная языковая концептуализация действительности, в которой как нельзя лучше проявляется интеллектуальный потенциал нации. В языке фразеологические единицы покрывают недостаточную лакуну, образованную неспособностью слов дать исчерпывающую характеристику тому или иному явлению. Каждая ФЕ несет в себе информацию раскрывающую и дополняющую содержание того или иного концепта.

Поэтому в романе Симоны де Бовуар «Второй пол» подчеркивается, что мужчина - творец истории, а женщина - лишь объект его власти, что есть фактическое аксиологически окрашенное противоречие в концептуальной картине мира [4].

„Мужское“ мышление ярко проявляется в „маскулинной“ фразеологии как французского, так и узбекского языков:

1. Des femmes et des chveaux, il n'en est point sans dfauts - Женщин, как и лошадей, безупречных не бывает;

2. Souvent femme varie - Женская любовь непостоянна;

3. Femme de composition facile - легкодоступная женщина;

4. C est la femme a Job - фурия, мегера, злая баба;

5. femme au bain-marin - глупая красавица;

6. une grande bringue de femme - дылда;

7. bout de femme - коротышка;

8. La Dame a la faux - смерть;

9. diable coiffe - злая женщина, карга и т.д.

В узбекском языке также существуют пословицы и поговорки, указывающие на шовинистическое восприятие женщины с точки зрения „сильного пола“:

1. Ўғил бола – оиланинг эгаси, қиз бола палохмон тош, қаерга отсанг ўша ерга тушади;

2. Аёлларнинг сочи узун, ақли қалта;

3. Бола йиғламаса онаси кўкрак бермайди;

4. Туғмас аёлдан, тухум қиладиган товук яхши и т.д.

Однако во французской фразеологии встречаются и амбивалентные ФЕ: **Femme de marin, femme de chagrin** (Каттанинг (амалдорнинг) хотини бўлиш осон эмас). **Une fille suit les moeurs de sa mere** (Онасини кўриб кизини ол).

Фразеологические единицы, отражающие семейные отношения узбекского народа, в большей степени пронизаны патриархальным миропониманием. Таким образом, изначально культурой навязываются такие социально-половые роли и формы поведения, складываются такие ролевые ожидания, которые усугубляют дифференциацию полов. Дихотомия полов смоделирована обществом, и недаром в народе говорят: «Женщиной не рождаются, женщиной становятся».

Поставив в своей работе задачу осуществить типологический анализ ФЕ с компонентами гендерности путем сопоставления двух разных культур, мы считаем необходимым согласиться с представителями феминистской лингвистики в том, что фразеология, на первый взгляд фиксирует мужское видение мира, «навязывая» мужские ценности и оценки. Однако, как показывает исследование, и пропозициональное содержание, и внутренняя форма фразеологизмов двух сопоставляемых языков вскрывают различные когнитивные процессы, лежащие в основе тендерной языковой картины мира двух этносов. Системность анализа гендерной фразеологии состоит в выявлении концептуальных доминант и противостоящих им тенденций, выражающихся в ядерных и периферийных элементах фразеологии французского и узбекского языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. - М.: 1999.
2. От структурализма к постструктурализму. - М.: Прогресс, 2000.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
4. Маслова В.Н. Лингвокультурология. М.: Academia, 2001.

TARJIMA JARAYONIDA QISQA QAYDLAR VA ULARNING AHAMIYATI

Sharofova D. (SamDChTi 1 – kurs magistranti)
f.f.n Turdiyeva N. (ilmiy rahbar)

Ma'lumki, tarjima shakliga ko'ra ikki turga: og'zaki (interpretatsiya) va yozma tarjima ko'rinishida amalga oshiriladi. Bu ikki jarayon bir biridan nafaqat shakliga ko'ra, balki uni amalga oshirilishida xizmat qiluvchi shaxs ya'ni tarjimonning ish olib borish mahorati bilan ham farq qilishiga qaramay, ba'zan bir-birini to'ldirib bir butunlik hosil qiladi. Og'zaki shaklda amalga oshiriladigan tarjimada tarjimondan nihoyatda tezkorlik, zukkolik hamda imkon qadar xatolarga yo'l qo'ymasdan so'zlovchining fikrini ilg'ab olish ko'nikmasining mavjud bo'lishi muhimdir.

Yoritilayotgan mavzu ham aynan og'zaki tarjima bilan bog'liq bo'lgan, uni bir qadar yengillashtirishga xizmat etadigan qisqa qaydlar (yozuv, raqam yoki turli simvollar)ning ahamiyati haqida.

Tarjimon qaydlari (tarjimonning universal qaydi, tarjimon notatsiyasi, tarjimon semantografiyasi). Ilk tarjimon qaydlari janubda XX asrning 1930- yillarida, vujudga kelgan bo'lsa uning ilmiy asoslari 1950-yillarga kelib Shveytsariyada ishlab chiqilgan. Tarjimon qaydlarining ilmiy asoslari, Jana Franka Rozananing "Ketma –ket tarjimada qaydlar tizimi", Endryu Gillizaning "Ketma –ket tarjimada qaydlar. Qisqa kurs", hamda rus tilida 1969-yilda R.Minyar – Beloruchevning "Ketma – ket tarjimada qaydlar" kabi asarlarida bayon etilgan.

Shuni ta'kidlash kerakki, tarjimon qaydlari- bu tarjima qila olish mahoratini tashkil etuvchi yagona maqsad emas balki u tarjimonning o'ziga tushunarli bo'lgan, mustaqil yondashuviga bog'liq bo'lgan ko'makchi vositadir. U tarjimonning o'zidan bo'lak boshqa hech kimga tushunarli va kerakli bo'la olmaydi, shunchaki tarjima jarayonida adekvatlik va ekvivalentlikka erishishga xizmat qilishi mumkin. Qaydlar ikki marotaba ishlatilishi mumkin: ilk bor u yozilib o'qilganda va ikkinchi marta esa tarjimon uni suhbat yoki biron bir materialning to'liq matnini tuzish jarayonida ishlatilishi mumkin. Tarjimon qaydlarining biron bir naf keltirishi uchun ularni imkon qadar qat'iy tartibdagi grafik (jadval) ko'rinishida, ma'lumotlarning to'liq va qulay tarzda xotirada qayta tiklanishini ta'minlovchi xususiyatlarga ega bo'lishi kerak. Inson xotirasi juda katta hajmdagi axborotni saqlab qola olmaydi shu sababli qaydlar tarjima jarayonini amalga oshirishda ma'lumotlarni xotirada, qisqa muddat ichida qayta shakllantirish va uzilishlarni cheklashda muhim ahamiyatga ega.

Universal tarjimon qaydlarining quyidagi afzalliklari mavjud:

- Tarjimaning adekvatlik xususiyatini oshiradi va uning nutqiy salohiyatini shakllantiradi;
- Taqdim etilgan axborotni deyarli hech qanday uzilish va yo'qotishlarsiz yetkazib berish imkonini beradi;
- Xotiraga yuklanadigan ortiqcha ma'lumotlardan zo'riqish va charchoqlarning hajmini kamaytiradi
- Malumotlarni kodlashtirish imkonini beradi, hamda katta hajmdagi nutqning istalgan qismini amaliy tarjima qilish bilan bir qatorda

ma'lumotlarning yo'qolish darajasini minimum hajmga keltiradi;

- Suhbatning mantiqli, axborotga boy va to'g'ri shakllantirishga, aniq faktlardan tashkil topgan tarzda yetkazib berishni ta'minlaydi;
- Tarjimonga har qanday vaziyatda ham o'zini qat'iy va erkin his qilish imkonini beradi;

Aslini olganda universal tarjimon qaydlari og'zaki tarjimada keng qo'llaniladi. Ba'zi tarjimon va tarjimashunos olimlarning fikriga ko'ra, bu kabi qaydlar har doim ham dolzarb bo'la olmaydi, ba'zan ularni real holatlarda qo'llashning iloji yo'q hamda tarjimaning maqsadi esa "tarjima operativ xotirani rivojlantirishga, butun axborotni qamrab olish ko'nikmasini va axborotni maksimal darajada qabul qilib uni boshqa bir tilda qayta tiklash xususiyatlarini shakllantirishga turtki bo'lishi lozim".

Tarjima qaydlarini yozish har bir tarjimonning o'z istagiga bog'liq bo'lib, u majburiy emas. Chunki ayrim tarjimonlar o'z xotirasiga to'liq tayanib hech qanday qaydlarni yozishmaydi. Biroq, ko'p yillik tajribalar shuni ko'rsatadiki, qaydlarni yoza olish ko'nikmasi- bu zarur "ish quroli" bo'lib, diplomatik tarjimonlar, jurnalist, rahbar yordamchisi, referent tarjimonlari uchun ayniqsa muhimdir.

Gillining fikriga ko'ra, "qaydlarni yozib borish bu mexanik amaldir", "shuning uchun u avtomatik tarzda amalga oshiriladi" [10-11].

Uning fikriga ko'ra qaydlarni yozish ikki bosqichda amalga oshirilsa maqsadga muvofiq bo'ladi:

Ilk bosqich: tarjima = E + Q + X + K

E- eshitish va tahlil qilish

Q-qaydlarni yozish

X-xotirada saqlash jarayoni

-koordinatsiya

Ikkinchi bosqich: tarjima = esl + o'qish + Y

Esl.- eslash

O'qish – qaydlarni o'qish

Y –yetkazib berish

Qaydlarni faqatgina yozish orqali emas balki ularni o'qib tarjima qilib berish muximdir. Bu formulaning ahamiyati ham shundan iborat.

Tarjimon qaydlarni yozar ekan u bir necha asosiy tamoyillarni ham bilishi va ularni amalda qo'llay olishi ahamiyatlidir.

Demak qaydlarni yozish inson ongi faoliyati bilan bog'liq bo'lib uning asoslari quyidagilarni o'z ichiga oladi:

- Qisqartirilgan yozuv. Tez va oson o'qiladigan tarjimon qaydlari asoslaridan biri hisoblanadi. Tarjimon so'zlarni to'liq emas balki bir nechta bish harflarini yozgan holda qayd etishi mumkin masalan: so'z o'zagining bir nechta undosh tovushlarini yozish yoki so'zning faqatgina undosh tovushlarini biriktirgan holatda qayd etishi mumkin ular barchaga ma'lum qisqartmalar ham bo'lishi mumkin: (AQSH, BMT ba h.k);

- Vertikal yozuv. Tarjima jarayonida axborot hajmining o'ta katta bo'lishi sababli ularni gorizontol

qatorda emas balki ko'p hajm olmaydigan vertikal yuqoridan pastga yo'nalgan holatda yozish, ya'ni ma'lumotlar ustunlarda aks ettirilishi mumkin;

- Qatorda aks ettirilgan yozuv. Vertikal holatdagi yozuvda ayrim joylar bo'sh qolib ketishi mumkin, bu o'rinda esa keyinchalik bayon etilgan ayrim qo'shimcha axborotlar ham stralka yoki chiziqchalar orqali kiritilishi mumkin.

- Simvollar (ramzlar). Qaydlarni asliyatda yoki tarjima tilida yozish borasidagi bahslarning nihoyasi

yo'q, shu sababli simvollar bu o'rinda tilning har qanday harflaridan holi bo'lgan va fikrlarni ramzlar orqali ifodalash muhim ahamiyat kasb etadi.

Xulosa qilib aytganda, tarjima bu san'atdir uning ahamiyati va dolzarbligi haech qachon yo'qolmaydi va bu o'rinda tarjimonga ko'makchi bo'la oladigan vositalardan biri bu qaydlarni yozib borishdir. Qaydlarni yozish tarjimonga o'zida bo'lgan ishonchini oshirishda va axborotlarni imkon qadar to'liq holatda yetkazib berishga har tomonlama ko'makchi vositadir.

ADABIYOTLAR

1. Minyar-Beloruhev, R.K " Zapisi v posledovatelnom perevode";1969
- Gillies Andrew, "Note-taking in consecutive interpreting- A short course";2002.
2. Susi Septaviana Rakmawati "A fresh look at student's note-taking in consecutive interpreting: a case in Indonesia"; 2011.
3. Chujakin, A.P, Mir perevoda-7 Prikladnaya teoriya ustnogo perevoda i perevodcheskoy skoropisi"
4. Aikina, E.V, "perevodcheskaya semantografiya".

TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT OF KONG YIJI BASED ON KATHARINA REISS' TRANSLATION

Guo Yanli Identity: Graduate student at Shanghai International Studies University

The use of terminology to describe the activity of the examination of translation quality could be confusing to some extent. Some authors refer to it as translation evaluation (e.g. Martinez Melis and Hurtado Albir 2001), while others write about quality assessment (e.g. Gabriela Saldanha and Sharon O'Brien 2014). Gabriela Saldanha and Sharon O'Brien (2014: 96) distinguish assessment from evaluation as a more specific term that involves the counting and classification of translation errors. For this reason, we follow Gabriela Saldanha and Sharon O'Brien, and use the term quality assessment, or QA.

In practice, translation quality assessment could be product-oriented (focusing on the translation itself), process-oriented (focusing on the ways in which the translation is produced), or user-oriented (focusing on the reception of the translation). Theoretically, a research on translation quality assessment might involve all these three aspects, but given the scope of the research and the time and energy allowed, it is more likely to focus on one specific aspect. Here, our attention will be paid primarily, though not exclusively, to the translation itself, briefly commenting on the translation from the other two perspectives.

As stated by Martinez Melis and Hurtado Albir (2001: 273) and Gabriela Saldanha and Sharon O'Brien (2014: 95), translation quality assessment remains somewhat intrinsically subjective in its nature, despite the enormous advances in translation as a profession and an academic discipline, and the establishment of translation criticism (e.g. Katharina Reiss). Inevitably, subjectivity will be an issue to be encountered in this research. Thus, efforts will be made to achieve as much objectivity as possible with appropriate QA approach and research method.

Prior to detailed discussion of this research, a review of previous studies concerning translation quality assessment will be given in the next part, followed by the introduction of the source text and its

translation to be examined, and the theories to be applied in this research.

Fink (2005:3) defines literature review as "a systematic, explicit, and reproducible method for identifying, evaluating, and synthesizing the existing body of completed and recorded work produced by researchers, scholars, and practitioners". A well-conducted literature review helps us find new research questions and develop hypotheses. Nevertheless, fruitful outcomes come with special carefulness. In order to avoid repeating what others have said word by word (the pitfall of plagiarism) and properly structure one's own work, attention needs to be paid when doing literature review.

For the convenience of presenting the development of translation quality assessment, review of previous studies in this field will be organized thematically.

One of the earliest theories in relation to translation quality assessment is Translation Criticism by Katharina Reiss (1968, 1971, 1974). The widespread practice of translation criticism has been limited to translated texts only, however, Reiss suggests the evaluation of translation quality should be constructive, and both the source text and the translated text should be looked at in order to achieve objectivity. The first concern in Reiss' theory is the text type of the original, for a critic must be clear of the kind of text represented by the original if he is to avoid using inappropriate standards to judge the translation. Based on Karl Buhler's (1990: 28) three functions of language, which are to represent (objectively), express (subjectively) and appeal (persuasively), Reiss distinguishes texts into three different types: content-focused texts (e.g. press release, official documents, operation directions, to name just a few), form-focused texts (artistic literary works that seek to achieve esthetic purposes), and appeal-focused texts (e.g. advertisement, publicity, and propaganda, etc.). Once the type of a text is identified, criteria for assessing its translation quality can be

clarified, which is to say, for a content-focused text, the assessment criteria is primarily concerned with whether the translation has achieved accuracy of data; for a form-focused text, whether the translation has achieved esthetic effect beyond accuracy of information; for an appeal-focused text, whether the translation has provoked a particular reaction (usually non-linguistic) on the part of the readers or hearers.

One of the core and basic concept of translation assessment is “dynamic equivalence” of Nida (1964). Nida speaks of “dynamic equivalence” as an “equivalence of effect” that the translation needs to achieve. In other words, translation quality depends on the extent to which the reader or hearer of a translated text responds to it in substantially the same way as the reader or hearer of the source text. In that the socio-cultural and linguistic setting of two languages are so different, the response can never be expected to be exactly identical. Nonetheless, a high degree of equivalence should be obtained to fulfill the purpose of translation.

House (1977) established an eclectic model of translation quality assessment that is based on language use, specifically, pragmatic theory, systemic-functional linguistics, and the notion of equivalence. Her model aims to “provide an analysis of the linguistic-discoursal as well as the situational-cultural particularities of originals and translated texts, a principled comparison of the two texts and an evaluation of their relative match” (Juliane House 2015: 21). Her model is illustrated as follows.

In her revised (1997) model, the concepts of “register” and “genre” are added, which yields a textual profile that characterizes one text from another. Then the translation quality will, to some larger extent, depend on whether this profile is maintained in the translated text. For more detailed introduction of this model, see Juliane House (2015).

In the context of the Skopos approach, Amman (1990) adopts a five-phases framework to work on translation quality assessment: 1. determine the function of the translation; 2. determine the intratextual coherence of the translation; 3. determine the function of the source text; 4. determine the intratextual coherence of the source text; and 5. determine the intertextual coherence between the translation and the source text (Juliane House 2015: 17).

More recently, Malcolm Williams (2004) develops an approach to do translation quality assessment with the support of argumentation theory. This approach operates in four steps: 1. analyzing the source text according to its argument schema; 2. analyzing the translated text in the similar way to compare with the source text in terms of overall text arrangement, and to find possible problems; 3. a comparative assessment between the source and translated texts in relation to organizational schemas, conjunctives, types of argument, figures and narrative strategy; 4. a comprehensive argumentation-focused assessment of the translation.

II Translation Quality Assessment of Kong Yiji

Kong Yiji is originally written by Chinese writer Lu Xun in the year of 1919, a time when feudalism and

the influence of the rotten imperial examination system still existed in Chinese society, despite the system had been abolished in 1906. Kong Yiji, the imaginative poor intellectual in the small town of Luzhen, represents the typical, yet just one of the numerous, victims of the imperial examination system.

Kong Yiji enjoys great reputation among Chinese imaginative prose, which is valued not only for its profound influence on society, but also the esthetic effect it achieved as a literary work. The whole length of the original text is no more than 3000 words, however, it vividly presents a tragedy, where a deeply poisoned intellectual by the imperial examination system gets closer and closer to the abyss of poverty and no dignity.

Lu Xun's works are distinguished for satirizing the darkness of society, and Kong Yiji is no exception. Kong Yiji lives in a fictional world, but in the real world lived much more Kong Yijis, who found no way out the dilemma of life. Lu Xun's words are like a sword, thrusting toward the dark in expect to see the light. This style itself is of artistic effect, thus should be reproduced in the translation.

The chosen English version of Kong Yiji is translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. The first edition was published in 1956 by Foreign Language Press, while here the revised version published in 2000 is used. In the history of China's literary translation, Yang Xianyi and Gladys Yang are like two stars, always shining in the sky. In translation practices, they advocate the principle of fidelity and remaining faithful to cultures. In the following parts, a thorough assessment will be given on the translation quality of their English version of Kong Yiji.

2.2 Purpose of this assessment

According to Martinez Melis and Hurtado Albir (2001: 277), the purpose of translation quality assessment can be distinguished into: diagnostic, summative, and formative. Diagnostic function involves judging a translation to highlight its merits and demerits, and, sometimes, to provide resolutions for problems. Summative function means assessment is used to determine end results of a translation or judge the knowledge acquired. Formative function refers to that the assessment is integrated into a learning process and is used to enhance learning for literary translation. For this specific assessment, the purpose will be diagnostic, which means to appreciate the esthetic effect achieved in the translation, and identify deficiencies that might exist.

2.3 Questions asked before assessment

(1) How is the tragic effect of Kong Yiji achieved in the source text?

(2) To what extent the translation achieves the same tragic effect?

2.4 Appreciation of and Proposals for the Translation

2.4.1 Appreciation of the translation

(1) Kong Yiji is a paradox, living at the bottom of society, yet unwilling to condescend himself to be with the short-coasted class, just as his first impression on “me”, the pot-boy who witnesses the tragedy of Kong Yiji.

(ST)

“孔乙己是站着喝酒而穿长衫的唯一的人。”

(TT) “Kong Yiji was the only long-gowned customer who used to drink his wine standing.”

“Long-gowned” and “drink wine standing” is the most typical feature of Kong Yiji. He lives in poverty with no status in the society, that’s why he has to stand rather than sit drinking his wine, like most of the other customers. Despite this, he doesn’t think he belongs to the short-coasted class, because he won’t take off his dirty and worn long gown, which symbolizes the ruling class and intellectuals. Deep in his mind, this long gown is like a spiritual tonic, representing the last pride as an intellectual and giving him comfort in the miserable life.

This contradiction is satisfactorily reproduced by the translated text. Take a careful look at both the source and translated texts, it can be found that the translator has intentionally made some subtle changes to the sentence structure. In the translated text, “long-gowned” is placed at the position of pre-modifier, while “drink his wine standing” comes after. This arrangement is not without reason. The pre-modifier “long-gowned” lets readers think that Kong Yiji is someone better-off than the short-coasted, economically or politically. However, when “drink his wine standing” shows up at the readers’ eyes, they realized that he is nothing more than a poor yet self-proud man. In this way, the feeling of contradictory becomes much stronger.

(2) Throughout the whole text, Kong Yiji’s life is condensed to only several presences at Prosperity Tavern, where he is witnessed as his life worsens until he finally leaves the world. There is no need to write out how miserable his life is, since the miserableness is already spoken by the words in the text, for example the verbs “排” and “摸”.

(ST) “便排出九文大钱。”

“他从破衣袋里摸出四文大钱……”

(TT) “... he would lay none coppers on the bar...”

“He produced four coppers from his ragged coat pocket”

The verb “排” appears at the first presence of King Yiji, when he is poor but still struggles to maintain dignified in front of others. After he is caught stealing from Mr. Ding, he is punished with a nearly all night beating, and both his legs are broken. Life becomes more difficult for him when even stealing is beyond him. The last time Kong Yiji enters Prosperity Tavern, he no longer stands drinking, but sits on a mat, ordering only one bowl of wine without aniseed peas. Desperate he must have been, searching for four coppers in his ragged jacket for most likely the last bowl of wine in his life.

In the translated text, “lay” and “produced” are used respectively for “排” and “摸”. “Lay” means to put or set down something. In this specific context, it is easily associated to the action of carelessly or even a little proudly putting nine coppers on the bar. Kong Yiji seldom delays paying bills. He is different from other short-coasted customers. As for the verb “produced”, it depicts a picture in which Kong Yiji reluctantly takes out four coppers after a difficult search in his jacket. His

poverty is instinctively comprehended by readers through the comparison of these two words.

(3) Laughter is another distinctive feature accompanied Kong Yiji, not that Kong Yiji always laughs with happiness, but that the laughter is how his tragedy expressed.

(ST)

“……引得众人都哄笑起来：店内外充满了快活的空气。”

“在这时候，众人也都哄笑起来：店内外充满了快活的空气。”

(TT) “...soon had everybody roaring with laughter, enlivening the whole tavern.”

“Then everyone there would laugh heartily again, enlivening the whole tavern.”

Kong Yiji is always laughed at: his pedantry and poverty are laughed at; his kind heart is laughed at; his scars are laughed at; his stealing of books and failure to pass the imperial examination are laughed at; even his broken legs are laughed at. The whole tavern will be laughing when he appears, making him a gloomier man in his tragic life. Laughter is emphasized through repetition, so is tragedy.

English values diversity in the use of words, but the translators have decided to intentionally keep this repetition in the translated text. One purpose is to maintain fidelity to the form of the source text, the other is to achieve tragic effect by such form. Naturally, this cannot be counted as a deficiency of the translation, but a plus point.

(4) Contrary to Kong Yiji’s expectation, wearing a long gown doesn’t gain him more respect from others. When he is teased for stealing books, he feels extremely awkward, but can only make pale explanations with some obscure archaisms.

(ST)

“孔乙己便涨红了脸，额上的青筋条条绽出，争辩道，‘窃书不能算偷……窃书！……读书人的事，能算偷么？’”

(TT) “At that Kong Yiji would flush, the veins on his forehead standing out as he protested, ‘Taking books can’t be counted as stealing...Taking books...for a scholar...can’t be counted as stealing.’”

“偷” and “窃” are synonyms for the same meaning “stealing”. “偷” is modern Chinese and more colloquial, while “窃” is ancient Chinese and more formal. Kong Yiji uses “窃” as an excuse for his embarrassing deed, but in the eyes of others, it is of no difference, just giving them another chance of laughing at him.

In English, “take” can be interpreted as transferring something into one’s own keeping without asking for permission, hence is one of the euphemisms of “steal”. How can “taking books” not be counted as “stealing books”? They are the same after all, just as “偷” and “窃”.

2.4.2 Two proposals for polishing up

(1) The four-character structures in Chinese have at least the following advantages: musical and fluent in rhyme; symmetric and balanced in form; concise and vivid in meaning.

(ST) “于是愈过愈穷，弄到将要讨饭了。”

(TT) “...he had grown steadily poorer until he was almost reduced to beggary.”

Suggestion is that “poorer and poorer” could be used to replace “steadily poorer”, in that it is not only truthful to the original meaning but also the form, adding more points in achieving the esthetic effect.

(2) Repetition, as has discussed above, plays a role in strengthening the tragic effect of Kong Yiji, thus, should be reserved in the translation. “还欠十九个钱呢！” appeared altogether 4 times in the text. What makes the boss of Prosperity Tavern remember Kong Yiji is not himself but the nineteen coppers he owes to the boss. Kong Yiji used to be the source of laughter for the tavern, but when he is no longer to be seen, he is remembered by no one.

The last “还欠十九个钱呢！” is translated into “the same thing again”, weakening the tragic effect created by repetition. From an artistic effect point of view, “still owes nineteen coppers” is more appropriate.

III Conclusion

Just as any other works, translation can be satisfactory as well as dissatisfactory. The way to distinguish a satisfactory translation from a dissatisfactory translation is by translation quality assessment. Inspired by Katharina Reiss' Translation Criticism, this research gives a thorough examination of the translation quality of Kong Yiji, recognizing the excellent translations and making proposals for improvement.

It is found out that the tragic effect of Kong Yiji created in the source text is also achieved in the translated text, by means of sentence structure, accurate verbs, repetition and euphemism. Despite this, two suggestions have been made for the purpose of better literary effect.

Inevitably, this research has been affected by certain subjective factors, such as the researcher's own knowledge and experience, as well as some objective factors like time and energy limits. For this reason, further researches on translation quality of Kong Yiji based on other theories, or using other research methodologies, are worthy of trial.

REFERENCES

- [1] 陈宏薇.从小说美学的角度看《孔乙己》英译文的艺术成就[J].外国语(上海外国语大学学报),2000(02):62-68.
- [2] 首作帝.动词突然消失的地方——《孔乙己》的“偷”“窃”之辨[J].语文月刊,2018(01):76-77.
- [3] 周馥郁.试析杨宪益、戴乃迭夫妇的译作《孔乙己》[J].文学界(理论版),2012(09):80-82.
- [4] 张中良.《孔乙己》细读[J].鲁迅研究月刊,2016(09):4-10.
- [5] Fink, Arlene. Conducting Research Literature Reviews (2nd ed) [M], California & London: Sage, 2005.
- [6] House, Juliane. Translation Quality Assessment: Past and Present [M]. London: Routledge, 2015.
- [7] Lu Xun. Kong Yiji (translated by Yang Xianyi & Gladys Yang) [Z]. Selected Stories of Lu Xun. Beijing: Foreign Languages Press, 2000.
- [8] Martínez Melis, N. & Hurtado Albir, A. Assessment In Translation Studies: Research Needs [J]. Meta, 2001 (46/2), 272-287.
- [9] Reiss, Katharina. (2014). Translation Criticism – The Potentials and Limitations (translated by Errol F. Rhodes) [M]. London and New York: Routledge, 2014.
- [10] Saldanha, Gabriela. & O'Brien, Sharon. Research Methodologies in Translation Studies [M]. London and New York: Routledge, 2014.

IBORALARNI TARJIMA QILISHDA ADEKVATLIKKA ERISHISH USULLARI

Najmiddinova A. (1-kurs magistranti)
f.f.n. Saliyeva Z. (ilmiy rahbar)

Bizning Amerika Qo'shma Shtatlari, Yevropadagi ko'pgina mamlakatlar – Germaniya, Buyuk Britaniya, Fransiya, Belgiya, Chexiya, Portugaliya, Gretsiya, Slovakiya, Ruminiya va boshqa bir qator mamlakatlar bilan bevosita, ikki tomonlama munosabatlarimiz ancha kengaydi va mustahkamlandi.

Ushbu sharoitda dunyoning yetakchi olti tilidan biri bo'lgan ingliz tilini oddiy munosabatlar doirasida emas, balki ikkinchi ona tiliday bilish yo'lida va uni yosh avlodga o'rgatish jarayonida juda ko'p diqqatga sazovor ishlar amalga oshirilmoqda. Ingliz tili grammatikasi, lug'at tarkibiga va fonetikasiga oid bir muncha ishlar amalga oshirilgani holda, bu tildagi turg'un birikmalar va iboralarni o'rganish, tasniflash, o'zbek tili bilan tadqiq qilish e'tiborlab masalalardan biri bo'lib qolmoqdaki, ularni o'rganish ingliz ilmiy va adabiy tilini chuqur tushunishga, badiiy- informatik asarlarni to'laqonli tahlil etishga olib keladi.

“Hozirgi paytda xorijiy tillarni o'rganish va o'rgatishga respublikamiz miqyosida katta ahamiyat

berilmoqda. Butun jahon hamjamiyatlaridan o'ziga xos o'rin egallashga intilayotgan mamlakatimiz uchun chet ellik sheriklarimiz bilan hamjihatlikda, hamkorlikda o'z buyuk kelajagini qurayotgan xalqimiz uchun xorijiy tillarni mukammal bilish ahamiyatini baholashning hojati yo'qdir”, - deb ta'kidlagan birinchi Prezidentimiz I.A.Karimov.

Iboralarni o'rganish alohida bir bo'lim bo'lib, unda ko'chma ma'noga asoslangan turg'un birikmalar, iboralar o'rganiladi. “Ibora” termini grekcha “pharsis” fraza, ifoda “logos” ta'limot degan ma'nolarni anglatib, uning tadqiqot doirasiga faqat ko'chma ma'noga asoslangan turg'un birikmalar kiritiladi. Tilshunoslik bo'limi sifatidagi iboraning asosiy diqqat e'tibori tabiatini va ularning kategorial belgilarini o'rganishga, shuningdek, iboralarning nutqda qo'llanish qonuniyatlarini aniqlashga qaratiladi. Uning eng muhim muammosi iboralarni nutqda hosil qilinadigan (ya'ni avvaldan tayyor bo'lmagan) so'z birikmalaridan farqlab, ajratib olish va shu asosda iboralarning belgilarini

aniqlashdir. Ko'plab tadqiqotchilar iborani 2 xil: tor va keng ma'noda tushunadilar. Uni keng ma'noda tushunilganda (L.P.Smit, V.P.Jukov, V.N.Teliya, N.M.Shanskiy) ibora doirasiga barqaror jumlarlar, ba'zi muloqot shakllari ham kiritiladi. Lekin bu masala, ya'ni iborani keng ma'noda tushunish masalasi hanuz munozarali bo'lib qolmoqda.

Iboraning alohida fan sifatida o'rganilishi bir necha asrlarni o'z ichiga oladi. Xususan, rus tilshunosligida tadqiqotchilar XVIII asrdan boshlab ibora tarjimasidagi muammolarga qiziq boshlashgan. Jumladan, M.V. Lomonosov rus adabiy tili lug'atini tuzar ekan, bunda so'zlar bilan bir qatorda "xalq maqollari", "idiomatizmlar" va iboralar ham o'z ifodasini topgan bo'lishi lozimligini alohida ta'kidlagan edi.

XX asrning 60-80 yillariga kelib chet el adabiyotida, jumladan ingliz adabiyotida ham ibora sohasiga bo'lgan qiziqish tez sur'atlar bilan o'sdi G'arb hamda Amerika tilshunosligida shu vaqtga qadar iboraga bag'ishlangan alohida asar yo'q edi. Umuman "ibora" termini ilk marotaba Sharl Balli tomonidan "Precis de stylistique" asarida qo'llanilgan.

Ibora ilk marotaba tilshunoslikning alohida mustaqil bo'limi sifatida rus tilshunosi Polivanov tomonidan tahlil qilingan bo'lib u iborani leksikologiya yoki stilistikaning tarkibiy qismi emas balki mustaqil tilshunoslik bo'limi ekanligini quyidagicha asoslab bergan edi: "Leksikologiya so'zlarning leksik ma'nolarini, morfologiya so'zlarning grammatik ma'nolarini, sintaksis esa so'z birikmalarining grammatik ma'nolarini o'rganadi. Ammo alohida olingan, ko'chma ma'noli so'z birikmalarining, individual ma'nolarini o'rganadigan tilshunoslikning bo'limiga ehtiyoj sezilmoqda.". U tilshunoslikda ibora ham, fonetika yoki morfologiya kabi muhim ahamiyat kasb etuvchi bo'lim ekanligini ta'kidlab o'tgan tilshunoslardan biridir.

Odatda erkin birikmalarni tarjima qilish muammo tug'dirmaydi. Agar erkin birikmalardagi so'zlardan biri ko'chma ma'noda qo'llansa, uni tarjimada berish qiyinlashadi. Ingliz tilida iboralarining bir nechta turi mavjud bo'lib, ularning har-birini tarjima qilishda alohida yondashuv talab etiladi.

Turg'un birikmalarni tarjima qilish erkin birikmalarni tarjima qilishdan farq qiladi.

Turg'un birikmalar tarjimasida gapirishdan avval ularning o'z va ko'chma yoki obrazli urlarini farqlab olish lozim. O'z ma'nosida qo'llangan turg'un birikmalarni tarjima qilish yuqorida fikr yuritilgan prinsiplarga asoslanadi. Eng muhim prinsiplardan biri – tarjima til normalarini unutmaslik hisoblanadi.

Tarjima nazariyasi bo'yicha nashr etilgan adabiyotlarda bunday birikmalarni tarjima qilishning to'rtta usuli borligi haqida ma'lumot beriladi. Ular quyidagilardan iborat:

-obrazni qanday bo'lsa shundayligicha saqlash;

-obrazni qisman o'zgartirish;

-obrazni butunlay boshqa obraz bilan almashtirish;

-tarjimada butunlay obrazni saqlamaslik yoki uni tushirib qoldirish.

-odatda universal yoki internatsional obrazlar tarjimada to'liq saqlanadi.

Bunday iboralar tarixiy, afsonaviy, diniy, mistik, mifologik va shu kabilarga asoslangan bo'ladi. Masalan, *in the seventh heaven* – yettinchi osmonda. Bunday ibora asliyatning tarjima tilidagi adekvat tarjimasi deb ataladi. Tarjimada to'liq ekvivalentga ega ibora deyarli hech qanday muammo tug'dirmaydi, chunki ular stilistik hamda pragmatik jihatlardan bir xil qiymatga, ma'noga, ifoda usuli va ta'sir kuchiga ega bo'ladi. Iboraviy mos kelishlarning asosiy turlari quyidagilardir:

1. To'liq moslashish. Misol: *to lose one's head* – kallasini yo'qotmoq.

2. Qisman moslashish, ular obrazlilik jihatidan yaqin, lekin leksik tuzilishi, sintaktik kelishuvidan va so'zlar tartibi jihatidan farqlanadi. Misol: *to get out of bed on the wrong foot* – chap yoni bilan turmoq.

3. Moslashishning bo'lmasligi.

Har xil tillarda ko'p iboralar moshlashuvi mavjud emas. Ular realiyadir.

Shunday qilib, iboralarni tarjima qilishning qiyin muammolaridan biri, bu ularning vazifaviy va semantik tomondan ajralmas birliklar bo'lib hisoblanishidir.

Quyidagi iboralar ingliz asarlarida tez-tez ishlatilib turadigan iboralar jumlasidandir:

live and learn, soon learn, soon forgotten, to learn by heart, to bear in mind, to learn from mistakes, a game plan, to chop and change, all that glitters is not gold, barking dogs seldom bite, never offer to teach fish to swim, adversity is a great schoolmaster, four eyes see more than two, we shall see what we shall see, easier said than done, many men, many mind, look before you leap

Xulosa qilib aytganda, so'nggi yillarda chet til o'qitish tizimida keng qo'llanilayotgan metodlar asosan bir necha metodning nazariy asoslaridan kelib chiqib shakllangan. Shularga misol tariqasida interfaol metodlarni ham keltirish mumkin.

Kelajakda ushbu izlanish til o'rganuvchilarga mavzuni o'rganishda amaliy yordam beradi deb umid qilaman.

ADABIYOTLAR

1. Karimov I.A. "Yuksak ma'naviyat – yengilmas kuch". Toshkent. "Ma'naviyat". 2009-yil, 1-bet.
2. Karimov I.A. O'zbekiston XXI asr bo'sag'asida: havfsizlikka tahdid, barqarorlik shartlari va taraqqiyot kafolatlari. Toshkent, 1997, 298-bet.
3. Abdurahmonov G., Sulaymonov H., Holiyorov J.. Hozirgi o'zbek adabiy tili. T., "O'qituvchi", 1979.
4. Hojiyev.A, Ahmedov.A. tahriri ostida. O'zbek tili leksikologiyasi. Toshkent, "FAN", 1981.
5. Latinov L.Ch. Роль английских и русских фразеологических единиц в формировании модальности в тексте. Авторев. Дисс. Канд. Фил. Наук. – Волгоград, 2002.
6. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati. T., 1978.
- Ruscha-o'zbekcha lug'at. I-II tom. O'zbek Sovet Ensiklopediyasi bosh redaksiyasi. Toshkent, 1983.

7. Salomov G`. Til va tarjima. Toshkent, 1966. 245-bet.

8. Sodiqov A., Abduazizov A., Irisqulov M.. Tilshunoslikka kirish. T., "O`qituvchi", 1981.

9. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Гос. Изд-во иностранных и национальных словарей, Москва, 1984.

АЙРИМ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРГА ХОС СТРУКТУР-ГРАММАТИК ХУСУСИЯТЛАР (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида)

Ашуров Ш. (СамДЧТИ доценти)

Халқ оғзаки ижодининг ноёб дурдонаси хисобланмиш мақол ва ибораларни инглиз ва ўзбек тиллари мисолида ҳар тарафлама чуқур ўрганиш, унга хос лингвистик моҳиятни тавсифлаш, қолаверса, уларни бадиий матнларда ўқиб тушуниш ҳамда оғзаки нутқда қўллаш жараёни ҳам катта аҳамият касб этади.

Фразеологик бирликлар, Г.Б.Антрушина, О.В.Афанасева, Н.Н.Морозовалар ўзларининг English Lexicology номли китобида тасвирлаганларидек, "халқнинг урф-одатлари, тарихи, фольклор қўшиқлари-ю эртақларигача ўзида мужассам этган суратлар галереясининг айнан ўзгинасидир" [1, 75]. У луғат сатҳидаги энг эркин қўлланиладиган сатҳ бўлиб, асоси энг қадимги халқ оғзаки ижодига бориб тақалади.

Таҳлил жараёнида йиғилган мисоллар асосида ФБлар ўрганиш жараёнида структур-грамматик таҳлил қилиб уларни уч турга, яъни гап шаклидаги, бирикма шаклидаги ва якка сўздан, яъни бир компонентдан иборат бўлган гуруҳларга бўлиб чиқиш мумкинлиги аниқланди. Таҳлил натижаларидан маълум бўлишича, сўз ва бирикма шаклидаги мақол ва иборалар қолган икки турига қараганда кўпроқ учрайди. Бирикма деганда мустақил сўзларнинг маъно ва грамматик жиҳатдан бир-бири билан қўшилиши тушунилади. Бирикма ҳам нарса, белги, иш-ҳаракатни ифодалайди ва бу жиҳатидан сўзга ўхшайди аммо юқоридаги белгиларни сўзга қараганда аниқроқ ифодалайди: *faint of heart* - қуён юрак бунга ўзбек тилига сўзма-сўз таржима қилганимизда айнан отли сўз бирикмаси эканлиги маълум бўлади: *юракнинг ҳушсизлиги*. Фразеологик бирикма эса маъно жиҳатдан бир сўзга тенг, ажралмас ҳолатга келиб қолган бирикдир. Унинг таркибидаги сўзларни ҳоким ва тобе сўзларга ажратиш бўлмайди: *hard times* - қора кунлар ва биз бундай турғун бирикмаларни иборага тенг дея оламиз.

Энди эса ФБлар, яъни ибора ва мақолларга юқорида таъкидлаб ўтилган турлар бўйича мисоллар бериб ўтмоқчимиз:

Бирикма шаклида учрайдиган мақол ва иборалар:

Cast in the same mould – икки томчи сувдек ўхшамок;

Dances to the tune - ногорасига ўйнамок;

Dream on - тушунгни сувга айтибсан;

To get on someone's nerves – кимнингдир асабига ўйнамок;

To give somebody the axe - паттасини қўлига тутқазмок.

Тадқиқот давомида бир компонентдан ташкил топган ФБларга ҳам дуч келдик. Улар асосан оғзаки нутққа хос бўлиб, бундай фразеологик бириклар кўпроқ от ва сифат сўз туркумида шунингдек сифатдош II шаклида ҳам учраши мумкин. Масалан:

peanut – сув текин- от сўз туркуми;

horny- енгилтак - сифат сўз туркуми;

hammered - алкаш - сифатдош II.

Якка сўздан ташкил топган ёки бир компонентли ФБлар ҳам асосан от сўз туркумига хос шаклда кўпроқ учрашини кузатдик:

Hick – қишлоқи; *Shogan* – бойвачча; *Hogwash*

- ёлгон; *Dove* - мусича-ю беозор; *Dough*,

lettuce, *moola*, *clam* - қуруғи; *Geezer* – қария;

Lemon - шалдироқ арава.

Гап шаклидаги мақол ва ибораларни чуқурроқ таҳлил қилганимизда, уларни гапнинг ифода мақсадига кўра- дарак, ундов, буйруқ ва сўроқ гапларга ажратиш чикдик. Тўпланган мисолларни таҳлил қилиш жараёнида гап шаклидаги мақол ва маталларнинг дарак гап шакли энг кўп учрашини, ундан кейин эса буйруқ гаплар, сўроқ ва ундов гаплар эса деярли учрамаслиги ойдинлашди.

Дарак гаплар орқали бирор нарса маълум қилинади ёки бирор нарса ҳақида хабар берилади. Бундай гаплар маслаҳат, ташвиқ, севинч, ачиниш, ишонч, ғазаб, орзу-умид кабиларни ифодалайди. Дарак гап шаклидаги мақоллар эса асосан маслаҳат, насиҳат, огоҳлантириш кабиларни ифодалайди. Дарак гап шаклидаги мақол ва фразеологик бирикларга қуйидаги мисолларни келтириб ўтиш мумкин:

It takes two to make quarrel - қарс икки қўлдан чиқади

A drowning man will clutch at a straw - чўкаётган одам хасга ёнушади

Many cooks spoil the broth - чўпон қўнайса қўй харом ўлади

The apple never falls far from the tree - олманинг тағига олма тушади

Good fences make good neighbours - ўзингни эҳтиёт қил қўшинингни ўғри тутма

Буйруқ гапларда суҳбатдошни ниманидир қилишга ундаш мақсад қилиб қўйилади ва бундай гаплар илтимос, буйруқ, таклиф, маслаҳат, ҳайратланиш, ташвиқ тарзида бўлиши мумкин. Инглиз тилидаги буйруқ гапларда эга "сен" сўзининг нол алтернативи билан англашилади. Ўзек тилида эса буйруқ гапнинг эгаси кесимдан англашилади. Буйруқ гаплар тингловчини бирор иш-ҳаракатни бажаришга ундайди. Буйруқ гап

шаклидаги мақол ва фразеологик бирликларга мисоллар келтириб ўтаемиз:

Tell me who you go with and I'll tell who you are - Дўстингни кимлигини айт мен сенинг кимлигингни айтаман;

Do as I say, not as I do - Мулланинг айтганини қил, қилганини эмас;

Never tell tales out of school - Уйдаги гапни кўчага чиқарма;

Never put off until tomorrow what you can do today - Бугунги ишни эртага қолдирма;

Don't cut off your nose to spite your face - Бургага аччиқ қилиб кўрпангни ёқма.

Мисоларни таҳлил қилиш жараёнида, йиғилган мисолларнинг кам фоизини ташкил қилсада, ФБларда мажхул нисбат ҳам кенг қўлланилганлигига гувоҳ бўлдик. Мажхул нисбатда иш-ҳаракатнинг бажарувчиси кўрсатилмайди. Мабодо кўрсатилганда ҳам муҳим ҳисобланмайди. Мажхул нисбат кўпроқ ўтимли феъллардан: *Desires are nourished by delays*, баъзан эса предлогли ўтимсиз феъллардан ҳам ясаилиши мумкин: *The doctor was sent for*. Инглиз тилида мажхул нисбат қўлланилган ФБлар ўзбек тилида аниқ нисбат шаклидаги ФБларга тўғри келмоқда. Буни қуйидаги мисолларда кўришимиз мумкин:

Rome was not built in a day - Мусулмончилик аста-аста;

A liar is not believed when he tells the truth - Ёлгончининг рост сўзи ҳам ёлгон;

No man is born wise or learned - Ҳеч ким илмли бўлиб туғилмаган;

Ask no questions and you will be told no lies - Савол берма ёлгон эшитмайсан.

Гап шаклидаги ФБни гапнинг тузилишига кўра турлари бўйича таҳлил қилганимизда уларнинг кўпчилиги содда гаплардан ташкил топганини аниқлашга муваффақ бўлдик. Содда гап бош бўлақлар ва иккинчи даражали бўлақлардан ташкил топади ва ўз навбатида содда йиғиқ – *Money talks* ва содда ёйиқ – *A drowning man will clutch at a straw* – чўкаётган одам хасга ёпишади гапларга бўлинади. Гап алоқа воситаси бўлиши билан бир вақтда сўзловчининг воқеа-ҳодисага бўлган муносабатини

ҳам ифодалайди. Мақолларда эса фақатгина бир кишининг эмас балки бутун бир жамиятнинг муносабати, қарашлари ўз аксини топади. Қуйидаги мисоллар орқали бунинг яққол исботини кўришимиз мумкин:

Don't judge a book by its cover - Одамни юзидан баҳо берма;

Eyes are bigger than one's stomach - Ўзи тўйса ҳам кўзи тўймайди; *Book is best friend* - Китоб энг яхши дўст;

There is no such thing as a free lunch - Текин бўлса тошни ют;

Two heads are better than one - Бирта калла калла, иккита калла тилла.

Таҳлил натижаларига кўра мақолларнинг аксарият қисмини содда гаплар ташкил қилади, кўшма гап шаклидаги мақоллар тўплаган мисолларимизнинг 20-25 фоизини ташкил этмоқда.

Кўшма гаплар шаклидаги ФБларга қуйидаги мисолларни келтириб ўтаемиз:

The dogs bark, the caravan goes on – Ит ҳурап қарвон ўтар;

Take care of the pence and the pound take care of themselves - Пулнинг онаси тийин;

As you are, so will your governors be - Ўзинг қандай бўлсанг бошлигинг ҳам шундай;

As you sow, so shall you reap - Нима эксанг шуни ўрасан;

When the cats away, the mice will play - Сулаймон ўлди девлар қутулди.

Хулоса сифатида шуларни таъкидлаш лозимки, ФБларни структур-грамматик таҳлил қилганимизда ФБларнинг бирикма ҳамда гап шаклларида ва яқка компонентдан ташкил топган шаклларида гувоҳ бўлдик. Таҳлил натижалари шуни кўрсатдики гап шаклидаги мақол ва маталларнинг дарак гап шакли йиғилган мисолларнинг қарийб 70 фоизини, буйруқ гаплар эса 30 фоизини ташкил қилади. Сўроқ ва ундов гаплар эса деярли учрамайди.

Гап шаклидаги ФБларни гапнинг тузилишига кўра турлари бўйича таҳлил қилганимизда уларнинг кўпчилиги содда гаплардан ташкил топганини аниқлашга муваффақ бўлдик.

АДАБИЁТЛАР

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н.. English Lexicology. - М.: Просвещение, 2001. - Р. 75.
2. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология: учебное пособие. - М.: Флинта, 2009. - С. 344.
3. Бушуй А.М. Актуальные проблемы фразеологии. – Ответственный редактор - Самарканд: СамГУ, 1998. – С. 181.
4. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: ВШ, Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. - 381с.
5. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. –Тошкент: Ўқитувчи, 1978. - 406 б.
6. Ўзбек халқ мақоллари. –Т., Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1989. -511 б.
7. Longman Dictionary of Contemporary English - 3d ed. - Harlow: Longman Ltd Group, 1995.
8. Milada Broukal. Idioms For Every Day Use. National Textbook Company. Lincolnwood, Illinois USA. 1994. – 129 р.

ЮРИДИК МАТН ТАРЖИМАСИ ҲАҚИДА

Мирзаев Р. (СамДУ PhD)

Таржима синергетик (ўзида кўп маънони мужассам этган) тушунча бўлиб, у бир томондан, руҳий-ижодий жараён ва иккинчи томондан, шу

жараёнинг маҳсули, таржима тилида яратилган янги асар.

Таржима жараёни, А.В.Федоровнинг ёзишига, икки босқичдан иборат. Биринчиси оғзаки

ва ёзма матнни тушуниш, мияда таҳлил қилиш, танқидан баҳолаш, муаллиф/сўзловчининг характери, илмий ёки сиёсий салоҳияти, мақсади кабилар билан яқиндан танишиш ва иккинчиси тил конун-қоидаларини, таржиманинг лексик, фразеологик, грамматик, стилистик масалаларини чуқур билиш билан боғлиқ.

Таржима нафақат ахборот олиш, шунингдек, дунё тамаддуни таракқиётини белгилаш воситаси ҳамдир. Проф. И.С.Алексеева бу ҳақда шундай ёзади: „Антик даврда у юнон ва рим маданиятининг узвийлигига, ўрта асрларда христианликнинг тарқалишига, улардан кейинги даврларда санъат, фан, адабиёт, дунё турли халқлари моддий-маиший маданиятининг ўзаро бойишига хизмат қилди [1, 8]. Халқаро ҳуқуқнинг юзага келиши ва дунё бўйлаб кенг оммалашishiда ҳам таржима бирламчи восита вазифаини бажаргани шубҳасиз.

Тил ва ҳуқуқнинг асрлар оша давом этиб келаётган алоқаси масаласи XIX асрнинг бошларида Германияда кун тартибига олиб чиқилди ва натижада юристлингвистика (legal linguistics) номини олган янги фаннинг тамал тоши қўйилди. Мазкур илмий ва амалий йўналишнинг методологик асосини жамиятнинг маҳкама идоралари тилини фуқароларга тушунарли бўлишини таъминлаш талаби ташкил қилади.

Ҳуқуқшунослик ва тилшуносликнинг ҳамкорлиги кўплаб муаммоларни келтириб чиқарди:

- суд соҳасида: томонларнинг суд жараёнидаги мулоқот ҳулқи;
- фикрни юридик даллилаш соҳасида: табиий тил воситалари ёрдамида фикрни ифодалаш усул ва имкониятлари;
- суд лингвистикаси соҳасида: текширувнинг техник усуллари тилшунослик ёрдамида ўрганиш;
- ҳуқуқшуносликда: тил меъёрларининг қўлланиши;
- матларни шарҳлаш мезонлари ва б. [4, 34-35].

Тил – юристнинг иш курали, ҳуқуқий муносабатлар эса унинг материалидир. Абстракт характердаги шу материал тилнинг моддий (фонема сўз, сўз бирикмаси ва б.) бирликлари воситасида воқеланади. Демак, тил нафақат ҳуқуқ материали, балки шу материални фуқаролар онгига етказувчи алоқа воситаси ҳамдир.

Ҳуқуқ илми ва амалиёти матнлари ҳам, юридик ва жисмоний шахслар ёзишмалари ҳам, конун, қонуности ва меъёрий ҳужжатлар ҳам ҳуқуқий матнлардир. Чунки ҳуқуқ жамиятнинг ижтимоий, сиёсий, иқтисодий, тарихий, маданий ва б. хусусиятлари билан бирга, турли жабҳаларда олиб бориладиган ташқи фаолият турларини ҳам камраб олади, ҳар хил тилларда сўзлашувчи шахс билан шахснинг, шахс билан давлатнинг, давлат билан давлатнинг узвий алоқасини белгилайди.

Жаҳонда юридик таржима масалалари анча ўрганилган бўлишига қарамай, бизда бу соҳа таржимашуносликнинг энг кам ўрганилган йўналишларидан бўлиб қолмоқда.

Юридик таржима илми ва амалиёти таржимашуносликнинг энг мураккаб ва энг масъулиятталаб кўринишидир. Чунки юридик матнни адекват (аслиятига тўлиқ мос) таржима қилиш учун нафақат хос терминологияни, ҳуқуқшунослик конун-қоидаларини, шунингдек, аслият тилини ҳам, таржима тилини ҳам яхши билиш талаб этилади. Нотўғри тушунилган сўз, сўз бирикмаси ёки гап бутун матнни нотўғри талкин ва таржима қилишга олиб келади.

Иккинчи томондан, юридик матн клише шаклида бўлгани ва унда ифодаланаётган фикр стандарт ва қатъий кўрсатмалар асосида ёзилиши боис таржимондан кўп куч сарфлашни талаб этмайдигандек туюлади. Аслида бундай эмас. Сўзимиз исботи учун бир мисол келтирамиз ва уни шарҳлаб ўтирмаймиз. Чунки таржима амалиёти билан шуғулланиб келаётган киши муаммонинг анча жиддий ва мураккаблигини кўшимча изоҳларсиз ҳам тушуниб олади:

Русча матн: Несообщение должностными лицами врачебно-трудовых экспертных комиссий в органы по делам обороны сведений о всех призывниках и военнообязанных, признанных инвалидами вне зависимости от группы инвалидности, –

влечет наложение штрафа до одной второй минимального размера заработной платы.

Несообщение должностными лицами органов записи актов гражданского состояния районным (городским) органам по делам обороны сведений о перемене призывниками и военнообязанными фамилии, имени, отчества, о внесении в записи актов гражданского состояния изменений о дате и месте их рождения, а также в случаях регистрации смерти призывников и военнообязанных –

влечет наложение штрафа в сумме одной второй минимального размера заработной платы.

Совершение правонарушения, предусмотренного частью первой или второй настоящей статьи, повторно в течение года после применения административного взыскания –

влечет наложение штрафа в сумме одного минимального размера заработной платы [3, 243-244].

Ўзбекча таржимаси: Тиббий–меҳнат эксперт комиссиялари мансабдор шахсларининг ногиронлик гуруҳидан қатъи назар, ногирон деб топилган барча қакирувчилар ва ҳарбий хизматга мажбурлар тўғрисидаги маълумотларни мудофаа ишлари органларига ҳабар қилинмаганлиги –

энг кам иш ҳақининг иккидан бир қисмигача миқдорда жарима солишга сабаб бўлади.

Фуқаролик ҳолати актларини қайд қилиш идоралари мансабдор шахсларининг туман (шаҳар) мудофаа ишлари органларига қакирувчилар ва ҳарбий хизматга мажбурларнинг фамилияси, исми, отасининг исмидаги ўзгаришларга оид, уларнинг туғилган санаси ва жойи тўғрисида фуқаролик ҳолати актларини ёзиш дафтарига қиритилган ўзгаришлар ҳақидаги, шунингдек қакирувчилар ва ҳарбий хизматга мажбурларнинг вафотини қайд

этиш ҳоллари тўғрисидаги маълумотларни хабар қилинмаганлиги –

энг кам иш ҳақининг иккидан бир қисми миқдорида жарима солишга сабаб бўлади [5, 95-96].

Катта ҳажмдаги гаплар фикрни муҳмал қилиб қўяди. Аксинча, кўпчиликка тушунарли, ихчам гаплар ёрдамида ифодаланган фикр таъсирчан ва тез англашиладиган бўлади. Бу аксиомадек бир гап.

Юридик матнни мураккаб тилда ёзиш анъанаси Рим юриспруденциясига, лотин тилининг мураккаб синтактик тизимига, шу тизимнинг дастлаб Европа (Англия, Германия, Франция) тилларига, кейин рус тилига, рус тилидан ўзбек тилига калькалаб таржима қилиш амалиётига бориб тақалади. Бу ҳақда аниқ илмий хулосага келиш учун ҳозирги қонун матнлари тилини мусулмон фикри матнларини қиёслаб ўрганиш керак бўлади.

Иккинчи томондан, юридик тушунча/термин аниқ, лўнда ифодаланиши, фикр баёнида дудмаллик бўлмаслиги учун катта ҳажмли мураккаб гаплардан фойдаланиш анъана тусини олган. Шунинг учун катта ҳажмдаги юридик жумлалардан фойдаланиш ҳуқуқий ҳодисаларни аниқ таърифлаш зарурияти билан шартланган дегувчилар ҳам бор [2, 154]. Узундан-узоқ гаплар ҳамиша ҳам талаб этилган натижа берамагандан кейин, бизнингча, ўрни билан мураккаб (таркибда кириш, киритма, ундов бўлган) гаплардан фойдаланиш ҳам яхши натижа бериши мумкин. Чунки бу ерда гап мураккаб тузилишли синтактик қурилмалардан фойдаланиш ҳақида эмас, балки юридик фикрнинг аниқ ва тушунарли бўлишини таъминлаш лозимлиги ҳақида бормоқда. Шу нуктаи назардан қўйдаги фикрга қўшилиш қийин, чунки тил ҳар қандай абстракт тушунчани аниқ ва лўнда ифодалашга кодир: “Шу муносабат билан эътиборни юрист ва нотариустларнинг бир-бири билан муаммоларнинг келиб чиқиш сабаблари лексика ва тил бирликларида эмаслигига, балки махсус юридик тушунчаларнинг абстрактлигига эътибор қаратиш керак” [1, 14].

Илмий манбаларда юридик матнлар таржимаси билан боғлиқ масалалар қуйдагича умумлаштирилади:

1. Агар матнда юридик тизимнинг миллий ва ҳудудий хосликлари кўпроқ ифодаланган бўлса, таржима жараёни анча қийин ва аксинча, байналминал сўз ва терминлар кўп бўлса, таржима анча осон кечади.

2. Давлатлараро таржима билан халқаро таржима мақсадига кўра ҳам, моҳиятга кўра ҳам бир-бири билан фарқ қилади: давлатлараро таржима, асосан, ҳуқуқни белгилаш мақсадида қилинса, халқаро таржима халқаро келишувларни белгилаш ва ўтказиш учун қилинади.

3. Қардош тиллардан қилинадиган таржимага кўр-кўрона ёндашмаслик керак. Чунки тиллар ўзаро яқин бўлгани билан ҳуқуқий тизимлар ҳар хил бўлиши мумкин. Бошқача айтганда, тиллар ҳам, ҳуқуқий тизимлар ҳам қардош ва яқин бўлса, таржима осон, тиллар яқин, лекин юридик тизимлар бир-биридан кучли фарқ қилса, таржима қийин кечади.

4. Жаҳон амалиётида юридик матнлар юристлар томонидан таржима қилинади ва бу, бизнингча, ҳам тўғри. Бироқ юристлардан аслият ва таржима тилларини чуқур билиш ва катта малакага эга бўлиш талаб қилинади. Бу ҳақда ўқиймиз: “Бу амалиёт, хусусан, ЕҲ (Европа ҳамжамиятида – Р.М.) чуқур илдиз отган. Бу ерда мутаржимларнинг ўғирма матнлари юристлар томонидан текширилади ва ЕҲ судида таржимонлар сифатида фақат юристлар фаолият кўрсатади.

5. Таржиманинг сифати масаласи юриспруденцияда, айниқса, долзарб ҳисобланади. Чунки нотўғри ўғирилган бир сўз/термин, сўз бирикмаси ёки гап нафақат таржимани яроқсиз ҳолатга келтириши, балки ижтимоий тушунмовчиликларга ҳам олиб келиши мумкин.

6. Таржиманинг сифати бевосита унинг аниқ, тушунарли, мантиқан ва услубан изчил бажарилгани билан белгиланади. Бироқ бу кўрсаткичлар бир-бирини инкор этиши ҳам мумкин. Чунки аниқлик, тушунарлилик ва мантиқийлик юридик матннинг услубига, мақсад ва адресатига қараб турлича бўлади. Масалан, ўқувчиларни муайян юридик бахс-мунозараларга чорлаш учун қилинган таржимада *тушунарлилик* муҳим саналса, ҳукмлар таржимасида *аниқлик* алоҳида аҳамият касб этади.

Хуллас, юридик таржима – муҳим ижтимоий–юридик ҳодиса. Юридик матнлар таржимасини таҳлил қилиш юридик актлар сифатини яхшилашда асосий омиллардан бири саналади. Бунда нафақат юридик актларни яратиш қонун-қоидалари, аслият ва таржима тилларини талаб даражасида билиш, шунингдек, юридик таржима турларини фарқлаш ҳам бирламчи аҳамият касб этади. Чунки уларнинг таржимасига қўйиладиган талаблар айрим ўзига хосликлари билан бир-биридан фарқланиб туради.

Таржимон фаолиятига ва таржима амалиётига нисбатан менсимаслик, уни иккинчи даражали иш ҳисоблаш анъанаси ҳамон кучли. Бу фикрнинг пуч эканлиги, айниқса, юридик таржима мисолида аниқ намоён бўлади: халқаро учрашув, сўзлашув, ва бахс-мунозараларнинг ижобий ечим топишида, айниқса, синхрон таржимоннинг роли жуда катта: у сўзлашув олиб бораётган томонларнинг салбий жиҳатларини юмшатиши ёки, аксинча кескинлаштириши, уларни бир умр юз қўришмайдиган ҳолатга олиб келиши мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Александрова М. Особенности перевода юридических текстов. – Чебоксары, 2008.
2. Власенко С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский-русский// Филолог. науки в МГИМО. Сборник научных трудов, № 21(37)-М: МГИМО(У), 2005.
3. Кодекс Республики Узбекистан об административной ответственности.-Т., 1995.

4. Томсон Г.В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право) – М: МТИМО, 2004.
5. Ўзбекистон Республикаси маъмурий жавобгарлик тўғрисидаги кодекси.-Т., 1955.
6. Федоров А.В. Основы перевода. – М., 1980
7. www.lexis-asu.narod.ru/other_works/42.htm.
8. www.wikipedia.org/wiki/юридический перевод
9. Гришенкова, Ю. А. Юридический термин как языковой и социокультурный феномен: на материале немецкого языка семейного права: дис. ... канд. филолог. Наук / Гришенкова Ю.А. – Ярославль, 2006. – URL: <http://www.dissercat.com/content/yuridicheskii-termin-kak-yazykovoi-sotsiokulturnyi-fenomen-na-materiale-nemetskogo-yazyka-#ixzz2uZJXQuBz> Вестник Пензенского государственного университета №2 (6), 2014, 18.

НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА DER BAUM - ДАРАХТ АНИҚЛАНМИШЛИ ЎСИМЛИК НОМЛАРИ

Мирсанов Б. ((PhD)СамВМИ)
Вафоева М. (СамДУ ф.ф.н., доценти)

Немис ва ўзбек тилларида ўсимлик номлари орасида der Baum- дарахт сўзи аниқланмиш мавқеида аниқловчи эса кўча номдан шаклланган терминлар ҳам бирмунча кенг тарқалган. Уларнинг айримлари ўхшатишга асосланган бўлиб, *бахмалдарахт, атласдарахт, мумдарахт, мўъжизадарахт, аждардарахт, теъмирдарахт, қовундарахт, маржондарахт, сатиндарахт*, каби шаклланган. Айримлари эса дарахт пўстлоғи, ёғочи, меваси таркибидан бирор нарса олиниши, биро нарса тайёрланиши асосида шаклланган кўшма терминлардир: *совундарахт, сувдондарахт, сутдарахт, қаламдарахт, қозғоздарахт* каби.

Баъзи дарахтлар икки номга эга бўлиб, номларнинг иккиси ҳам ўз мотивлашувига эга:

Der Wunderbaum - Мўъжиза дарахт, аждардарахт—ағавадошлар оиласига мансуб,... Пўстлоғининг кесилган жойларидан лак тайёрлашда ишлатиладиган қизил смола “аждар қони олинади”. Барг толалари турли буюмлар тўқишда ишлатилади [3, 72].

Бу дарахт “Ботаникадан русча-ўзбекча энциклопедик луғат”да мукаммалроқ тавсифланган:

Der Drachenbaum -Драконово дерево, драконник – мўъжиза дарахт. Лоладошларга мансуб дарахт. ... Пўстлоғидан қизил катрон (смола) олинади. Катрон қадимдан маҳаллий халқда мурдани бальзамлашда фойдаланилган. Баргларида турли нарсалар тўқилган... [1, 96].

Юқорида келтирилган икки тавсифдан дарахтга нега аждар дарахт ва мўъжиза дарахт номи берилгани, яъни мотивлашуви муҳтарам ўқувчига тушунарли деб ўйлаймиз.

Куйида қолган номларнинг ҳам мотивлашувини келтириб ўтаемиз.

Der Samtbaum – Бахмал дарахт – рутадошларга мансуб дарахт. ... 300 йилгача яшай оладиган бу дарахтнинг пўстлоғи оч кул ранг тусли, бужмайган ва бахмалсимондир. Ёғочи мебел, чанги, фанер (тахта) тайёрлашда, пўкаги эса саноатда ишлатилади. Хушманзара ўсимлик [1, 36].

Ушбу дарахтнинг номи пўстлоғининг бахмалсимонлиги билан мотивлашган. Рус тилидан тўлиқ калькалаб олинган.

Der Süßigkeitenbaum – Конфетдарахт-Чилонжийдадошлар (рамнадошлар)га мансуб дарахт.... Семиз сувдор мева бандлари хомлигича ейилади ёхуд кондитер саноатида фойдаланилади.

Ёғочи мебел, музыка асбоблари каби нарсалар яшаш учун қимматбаҳо материал ҳисобланади [1, 140].

Дарахтнинг номи мевасининг хомлигича ейилиши билан мотивлашади. Рус тилидан тўлиқ калькалаб (конфетное дерево) олинган.

Der Kampfbaum – Камфордарахт – Лаврдошларга мансуб ... дарахт. Асл ватани жануби-шарқий Осиёдир. Ёғочидан камфора олинади... Ёғочи мебел учун ишлатилади [1, 125].

Дарахтнинг номи ёғочидан камфора олиниши билан мотивлашади. Рус тилидан тўлиқ калькалаб (камфорноедерево) олинган.

Der Wachsbaum – Мумдарахт – пахмоқдошларга (сутпечакдошлар)га мансуб илашувчи бута. Барглари мум суртилгандек ялтироқ. Шунинг учун ҳам *мумдарахт* дейилади. Асл ватани жанубий-шарқий Осиё ва шимолий Австралиядир. Хушманзара ўсимлик [1, 64].

Мазкур ўсимлик номининг изоҳида унинг бута эканлиги таъкидланган ҳолда дарахт сўзи билан шаклланганлиги зиддият вужудга келтирган. Мум дарахт дейилиши ўз мотивациясига эга. Ном рус тилидан тўлиқ калькалаб (восковое дерево) олинган

Der Eisenbaum – Темирдарахт – қаттиқ ва оғир дарахтларнинг бир неча турига ҳамда уларнинг ёғочларига қўйилган умумий ном... Ёғочи зич, оғир ва қаттиқ, пушти ранг бўлиб, ундан машини ва ускуналарнинг айрим деталлари ишланади. Кўмири юқори калорияли. Барглаида 5-7% ошловчи моддалар бор [1, 102-103].

Тавсифда номнинг мотивлашуви дарахтнинг қаттиқлиги билан англашилиб турибди. Номнинг ўзи рус тилидан калькалаб (железное дерево) олинган.

Der Lederhülsenbaum (Die Gleditschie) – Тикандарахт – цезальпиндошларга мансуб ўсимликлар туркуми. ... Барглари патсимон мураккаб бўлиб, барг қўлтиғида шохдор тиканлар бор. Ҳосили дуккак.... Қурғоқчиликка анча чидамли. Шохлари сертикан, мустаҳкам ёғочидан турли асбоб-ускуналар қилинади. Уруғидан сунъий кофе тайёрлаш мумкин [1, 75].

Энциклопедик тавсифда дарахтнинг *тикан* аниқловчиси билан аталиши мотивлашувини белгилайди.

Der Steinbaum – Тошдарахт, Катронги – Қайрағочдошларга мансуб дарахт ва буталар

туркуми Меваси ейишли ... Бу ўсимлик ёруғликка ҳам анча мойил. Курғоқчиликка эса жуда чидамли. Шунинг учун қуруқ қоятошли жойларни ўрмонлаштириш мақсадида экилади. Ёғочи қаттиқ ва мустаҳкам. Пўстлоғида ошловчи моддалар бор [1, 128].

Дарахт номининг мотивлашуви унинг қоятошли жойларда ўсиши ҳамда ёғочнинг қаттиқлиги билан боғлиқ. Ном рус тилидан калькалаб олинган (каменное дерево).

Der Tannenbaum - “Қалам дарахт”, Арча – Сарвидошлар оиласига мансуб, ўсимликлар туркуми. ... Ундан қаламлар тайёрланади, баъзилари дурадгорликда ёки тез чиримайдиган материал сифатида ер ости қурилишларида ишлатилади... [3, 152].

Кўринадики, арчанинг қишлоқ хўжалигида, саноатда аҳамияти жуда кенг, аммо шулардан қалам тайёрлашда ишлатилиши унга ном сифатида юзага чиққан ва номнинг мотивлашувига асос бўлган.

Der Melonenbaum – Қовундарахт – қариқдошларга мансуб мевали дарахт.... Меваси қовун шаклида, туси сариқ ёки сарғиш-кўк. Меваси таркибида папайотин деб аталувчи протеолитик фермент бўлиб, оксилларнинг парчаланишига ёрдам беради. Меваси ейилади [1, 99].

Дарахтнинг номи мевасининг қовунга ўхшашлиги билан изоҳланади. Ном рус тилидан тўлиқ калькалаб олинган (дынное дерево).

Der Seifenbaum – Совундарахт – сапиндошларга мансуб дарахт ва бута ўсимликлар туркуми. Америка ва Осиё қиталарида 15 га яқин тури учрайди. Меваси таркибида анчагина сапонин бўлиб, баъзи кучсиз бўёқлар билан бўялган газламаларни ювишда ишлатилади. Кавказнинг Қора денгиз соҳилларида хушманзара ўсимлик сифатида экилади [1, 192].

Дарахтнинг меваси таркибидаги сапонин моддасининг совун ишлаб чиқаришдаги иштироки *совундарахт* деб номланишига асос бўлган. Ном рус тилидан тўлиқ калькалаб (мыльное дерево) олинган.

Der Milchbaum – Сутдарахт – тутдошларга мансуб ўсимлик. Таркибида овқатга ишлатиладиган сутсимон шира бор. Бу шира қайнатилганда сарғиш – оқ шира ҳосил бўлади. Ундан шам тайёрланадиган мумсимон модда олинади [1, 188].

Номнинг мотивлашуви тавсифдан англашилиб турибди. Номнинг ўзи эса рус тилидан тўлиқ калькалаб олинган (молочное дерево).

Der Ailantbaum - Айлант, сассиқ дарахт – симарубдошларга мансуб дарахт. Барглари патсимон мураккаб.... Бу турларнинг деярли барчасидан мебел саноати учун оқ тусли (қизғиш чизикли бўлган) қимматбаҳо ёғоч олинади [1, 13].

Келтирилган тавсифда дарахтнинг нега сассиқ дарахт дейилиши сабаби очилмай қолган. Қуйидаги тавсифда эса бу дарахтнинг тавсифи бир мунча мукамаллаштирилган ва сассиқ дарахт дейилишининг сабаби ҳам очиқлаштирилган.

Der Ailantbaum - Айлант, сассиқ дарахт – айлантдошлар (симарубдошлар) оиласига мансуб дарахтлар туркуми, 10 тача тури маълум.

Айлантнинг барглари йирик, патсимон мураккаб, бадбўй. Гуллари майда, икки жинсли ... шингил тўпгулларга йиғилган. Айлант тез ўсади. Деярли барча турлари мебел тайёрлашда, қурилиш материали сифатида, буюмлар ясашда ҳамда қоғоз тайёрлашда ишлатилади. Хитойда Айлант барги билан айлант ипак қурти боқилади [2, 1; 161].

Эътибор берган бўлсангиз, тавсифнинг барг ҳақидаги қисмига биргина *бадбўй* сўзини қўшиш билан сассиқ дарахт номининг мотивлашуви таъминланган. Чиндан ҳам бу дарахтни маҳаллий аҳоли *сассиқ дарахт* номи билан атади.

Der Holunder – Маржондарахт – (Sambucus) (шилвидошлар) оиласига мансуб ўсимликлар туркуми. Бута ёки кичкина дарахт, баъзан кўп йиллик ўт. ... У йирик бута ёки дарахтча; гули сарғиш-оқ, майда, тўпгули соябонсимон-рўваксимон, меваси қорамтирбинафша, гули ва мевалари винога ранг бериш ва хушбўй қилиш учун ишлатилади; манзарали ўсимлик. ... Гулларининг қайнатмиси терлатувчи, сийдик ҳайдовчи, буруштирувчи сифатида ва оғизни чайиш учун ишлатилади [2].

Der Papierbaum-Қоғоздарахт – тутдошлар оиласига мансуб икки уйли барг тўқувчи дарахт ва буталар туркуми. ... Асосан, қоғоз тайёрлашда ишлатилади. Пўстлоғидан аъло сифатли қоғоз(қоғоз пуллар, қимматли қоғозлар ва б.) ишлаб чиқарилади, маҳаллий халқ эса кийим-кечак ва арқон тайёрлайди. ... [2, 11; 120].

Энциклопедик тавсифдан номнинг мотивлашуви англашилиб турибди. Ном рус тилидан тўлиқ калькалаб (бумажное дерево) олинган.

Der Satinbaum – Сатиндарахт, атласдарахт – рутадошлар (рутагуллилар)га мансуб дарахт. Ҳиндистонда ва Шри Ланка оролида ўсади. Ёғочи қаттиқ ва оғир, хушбўй, сариқ, ялтироқ... Ёғочи мебел тайёрлашда, биноларнинг ички деворларига пардоз беришда, чилангарликда, машиналарнинг ёғоч қисмини тайёрлашда, ксилографияда кенг қўлланилади[2, 9; 539].

Бу дарахт номи **атлас дарахт** кўринишида БЭЛда берилган ва **сатин дарахти** мақоласига ишора қилинган, афсуски О ҳарфидан Я ҳарфигача бўлган II томи нашр этилмай қолган.

Бизнингча, бу дарахтнинг ёғочидаги *сариқ, ялтироқ* белгисини сатин ва атласининг силлиқ ва ялтироқлигига ўхшатиш асосида юзага келган, рус тилидан калькалаб олинган.

Биз юқорида кўриб ўтганимиз *дарахт* аниқланмишли ўсимлик номларининг мотивлашуви ҳақида тўхталиб ўтдик .

Аслида бу ўсимликлар Ўзбекистон муҳитига бегона дарахтлар бўлиб, бизга кейинчалик келтирилган, айримлари ҳозирда ҳам бизда мавжуд эмас. Шунинг учун уларнинг номлари рус тилидан калькалаб олинган. Бу ўсимлик номларининг турли хил ёзилишига сабаб бўлмоқда. Ўйлаймизки, ўзбек тилшунослигида терминологияга оид ишларнинг бундан буёнги тадқиқи имловий ҳар хилликларга ҳам барҳам беришга қўмаклашади.

АДАБИЁТЛАР

1. Зокиров Қ.З., Жамолхонов Х.А. Ботаникадан русча-ўзбекча энциклопедик луғат. – Тошкент: Ўқитувчи, 1973, – 294 б.
2. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, ўн икки томлик. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006.
3. Муҳаммаджонов С., Жонгуразов Ф. Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат: – Тошкент: Меҳнат, 1989. – 320 б.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. –Тошкент, 2006–2008.
5. Русча – ўзбекча луғат. Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси. Тошкент – 1983.
6. Немецко-русский словарь. Под редакцией А.А.Лепинга и Н.П.Страховой. 80000 слов. Государственной Издательство иностранных и национальных словарей. – Москва. 1962.
7. Русско-немецкий словарь. Под редакцией А.А.Лепинга, Н.П.Страховой, К.Лейна и Р.Эккерта. около 53000 слов. Издательство “Русский язык”. – Москва. 1976.
8. OdilRahmonov, Ro’ziRahmonova. Deutsch-Usbekisches Wörterbuch. 18000 so’zvaiboralar. Akademnashr. – Toshkent. 2017.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Бушуй Т. (профессор СамГИИЯ)

Одной из актуальных проблем на сегодняшний день остаётся проблема перевода научной и технической литературы, включающая такие виды, как перевод научной литературы, перевод научно-технической литературы, перевод производственно-технической литературы, а также перевод научно-популярной литературы. Соответственно, научно-технический перевод – это перевод книг (глав, разделов, включённых в книги или брошюры), перевод статей, докладов, рекламных материалов, отчётов и др.

С точки зрения способа обработки материала научно-технический перевод бывает как письменным, так и устным. Это объясняется существованием письменной и устной формами речи. Более распространённым является письменный перевод, подразделяющийся на полный перевод, сокращённый перевод, выборочный перевод, а также перевод заголовков, реферирование и аннотирование.

В устном научно-техническом переводе можно выделить такие типы перевода, как перевод с листа, последовательный и синхронный тип перевода [3, 42].

Этим классификация научно-технического перевода не ограничивается. Так, по целевому назначению выделяется перевод для информационной цели (назначение которого – быть информационным документом) и для публикации, который является издательским видом перевода [2, 68].

С точки зрения семиотико-информационной лингвистики перевод научно-технической литературы можно рассматривать как процесс, где текст, а именно его означающая сторона подвергается преобразованию, тогда как означаемая практически остаётся неизменной. Проблема состоит в передаче семантической и прагматической информации. Опыт современного переводоведения показывает, что перевод, выполненный не специалистом в конкретной области, представляет собой передачу информации лишь на уровне семантики. Только специалист, хорошо

разбирающийся в конкретной проблеме, способен решить эту проблему на уровне прагматики.

Начиная с работ Р.Г. Пиотровского [1, 53-58] активно решается проблема качественного перевода. Так, рабочий тип перевода представляет собой преобразование сообщения лишь на синтаксическом уровне. Синтаксическая информация является базисной, так как включает в себя имплицитно информацию высших уровней. Переводчики, таким образом, представляют синтез информации высших уровней в эксплицитном виде.

Однако, мера имплицитности и эксплицитности текста различна в разных типах языков. Так, языком аналитического типа больше характерна имплицитность. Например, в них больше домисливания, они скупой выразительностью основную мысль высказывания. Этим объясняются наблюдаемые различия с точки зрения объёма, а также степени информативности текстов, принадлежащих разным языкам. Если сравнить английский текст и русский текст одного содержания, то выясняется, что русский вариант на 10 % длиннее, чем английский. Итак, языки, принадлежащие к аналитическому типу, конденсируют высказывание. Здесь наблюдается поляризация на блоки словосочетаний, которым свойственно построение по принципу управления или примыкания, а также преобладание связей между блоками словосочетаний над связями между отдельными словами. Особенно типично использование преимущественно неличных форм глаголов и полупредикативных комплексов. Однако в языках синтетического типа такие конструкции оформлены либо придаточными предложениями, либо присоединёнными типами предложений.

Особую сложность представляют вопросы, связанные с переводом документов, когда они имеют некоторые сходные черты с точки зрения содержания, но написаны на разных языках.

Семантические основы перевода тесно связаны с логико-грамматическими. Так, после понимания смысла высказывания при переводе происходит процесс перехода от логико-

грамматических основ к семантическим основам с помощью языковых средств языка перевода. Однако несовпадение непосредственно составляющих высказывание в разных языках с точки зрения номинативной, коммуникативной, а также логической вызывает определённые закономерные трудности. Особые сложности в научно-техническом переводе связаны с конверсией частей речи. Разрешению этой проблемы способствуют такие приёмы перевода, как замена одной единицы языка другой по ассоциативному признаку, касающегося смежных понятий, обобщение, расширение, изменение синтаксической структуры. То есть переводчик должен творчески подходить к решению поставленных перед ним задач.

Следует особо акцентировать внимание на информативности текста при переводе, так как именно она представляет собой сущность переданной информации. Между реальной протяжённостью высказывания и информацией, которая в нём содержится, существует порою диспропорция [4, 124]. То есть такое лингвистическое явление следует рассматривать и в плане содержания, и в плане выражения. Поэтому переводчики для правильной подачи материала и лучшего её восприятия пользуются в своей практике так называемыми речевыми наполнителями. Они представляют собой словесные отрезки речи, которые указывают на порядок расположения информации или способствуют вводу информации в текст. Они не имеют какой-либо связи с научной информацией и поэтому их не следует отражать при переводе высказывания. Так, на наш взгляд избыточными являются синонимические парфразы, т.е. описательные выражения; тавтология, как неоправданная избыточность; плеоназм, избыточность выражения как постоянное свойство языковой единицы. Например: *самый максимальный* (плеоназм формообразования); *указывает на то, что; как известно, что* (синтаксический плеоназм).

Если же избыточные лингвистические явления используются с целью выявления разных сторон или аспектов переводимого научного высказывания, то только в этом случае они подлежат оправданию. Но в случае, когда данные лингвистические явления соотносятся с одним и тем же объектом, по-разному называя его, они не несут какой-либо новой информации. Так, информация вводимая подобными словами, как *иначе говоря, другими словами, то есть* и др. не оправдана. С ростом информации появляется проблема рациональной подачи научной или технической информации в её различных аспектах. На наш

взгляд переводчик в этом случае сталкивается с проблемой компрессии переводимого текста.

Под семантической компрессией мы понимаем смысловое прессирование текста с использованием минимальных языковых средств. При этом происходят различного рода трансформации. Так, переводчик сталкивается с такими типами смысловой компрессии, как сокращение при редакции текста; текст тезисов; план к переводному тексту; заголовок, отражающий замысел текста и служащий стартовой смысловой единицей в понимании текста.

Различия в строе языков и необходимость прагматической адаптации текста для иностранного читателя неизбежно вызывают межъязыковые переводческие трансформации – преобразование конкретной единицы исходного текста в единицу текста на языке перевода при сохранении инвариантности содержания. Выделяются два типа межъязыковых трансформаций: 1) лексические трансформации, базирующиеся на формально-логических отношениях между понятиями (конкретизация и генерализация значения, компенсация, антонимический перевод, смысловое развитие); 2) грамматические трансформации, заключающиеся в преобразовании исходных структур в соответствии с нормами языка перевода (перестановки, замены, добавления и опущения).

В процессе перевода научной и научно-технической литературы следует учитывать окружение конкретного предложения, т.е. консемику. Консемика является одним из компонентов порождения текста. Она представляет собой вид измерения семиозиса, т.е. процесса порождения языкового знака. В зависимости от поставленной цели консемика может быть как свёрнутой, так и расширенной. Если стоит цель детализации текста, то семантика предложения расширяется, и наоборот, может быть переведена в более концентрированном виде.

В моделировании и описании процесса научно-технического перевода недостаточно учитывать только интроспекцию переводчика и его субъективных представлений о переводе в целом. Объективная картина выявляется при сопоставлении текстов, как на входном, так и на выходном языке.

Таким образом, именно текст является основой, источником знания о конкретном языке. Только исследования системного, комплексного характера позволяют объективно выявить реальную картину о качестве переводимого текста, с соблюдением языковой нормативности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пиотровский Р. Г Теоретическое языкознание и инженерно-прикладная лингвистика // Автоматическая переработка текста методами прикладной лингвистики. — Кишинёв, 1971. – С. 53-58
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и факультетов иностр. яз. – М., 1990. – 209 с.
3. Терехова Т.В. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – Оренбург: Изд-во ОГУ, 2004. -142 с.
4. Bach K., Harnish R.M. Linguistic Communication and Speech Acts. – Cambridge, Mass. MIT Press, 2009. – 470 p.

МЕТАФОРАНИНГ ЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ ФРАНЦУЗ ОЛИМЛАРИ
ТАДҚИҚОТИДА

ф.ф.д. Ширинова Р. (ЎзМУ профессори)
Рофиева Г. (ЎзМУ докторанти)

Сўз илоҳий неъмат саналади. У ҳар бир миллатнинг бебаҳо маънавий бойлиги, асрлар давомида сайқал топиб, жилоланиб келган ноёб хазинаси – асл маъдан сифатида унинг кундалик ҳаётида муҳим ўрин тутати. Агар сўзлар бўлмаганда эди, инсонлардаги таҳюл, тафаккур, рангин хистуйғулар бўлмас эди ва пировард натижада, уларнинг жаҳондаги бошқа жонзотлардан фарқи ҳам қолмас эди. Сўзлар бу бизнинг ўзлгимиз, инсонийлигимизнинг бетакрор тажаллисидир [1, 220]. Шунинг учун ҳам мулоқот жараёнида турли маънолар ифодалаб келувчи сўзлар ва уларнинг инсон тафаккуридаги асл талқини узоқ йиллар давомида ўрганиб келинмоқда. Хусусан, нутқда метафорик хусусиятга эга сўзларнинг турли лингвистик параметрларда тадқиқ этилиши ва уларнинг таржима амалиётида ўз аксини топиши масаласини ўрганиш соҳа доирасидаги долзарб масалаларидан биридир. Метафоралар тилшунос ва адабиётшунос олимлар томонидан чуқур ўрганилган. Ўзбек тилшуносларидан Г.К.Қобулжонов, Ш.Раҳматуллаев, М.Миртожиев, М.А.Мамадалиева, рус тилшуносларидан Е.А.Сахарова, О.Н.Алешина, Т.М.Белова, К.Л.Филатова, Ю.А.Лавошникова, Е.В.Решетникова, Л.В.Калашникова, М.В.Дюзенли, Ж.К.Каландарова, Н.А.Мишанкина, француз тилшуносларидан И. Коломба, Ф.Греа, М.Б.Рингстад, М.Августин, ва С.Вандаэллар шулар жумласидандир. Олимларнинг метафора тадқиқи бағишланган ишлари бир қанча йўналишларни ўз ичига қамраб олиб, таржимада метафораларни беришдан аввал ўрганилиши лозим бўлган масалаларни янада аниқлаштиришда муҳим омил бўлиб хизмат қилади.

Таъкидлаш лозимки, нутқимизнинг аниқ, мукамал, тушунарли ва таъсирли чиқишида метафораларнинг ўрни беқиёс. Бу ҳақда америкалик олимлар Жорж Лакофф ва Марк Жонсонлар ўзларининг *“Метафоралар кундалик ҳаётимизда”* деб номланган тадқиқотларида таъкидлашган. Шунингдек, ушбу китобда инсонлардаги метафорик қобилият шаклланиши тафаккур даражаси билан боғлиқлиги алоҳида қайд этиб ўтилган [2, 25].

Метафорани ўрганиш тарихи жуда узоқ даврларга бориб тақалади. Аристотел замонидан буён у риторика, психология, фалсафа, стилистика, адабиётшунослик, таржимашунослик ва ҳатто кибернетика каби фан намоёндалари томонидан таҳлил қилиб келинди.

Метафора амал қиладиган доиранинг тобора кенгайиб бораётганлиги илмий адабиётларда анчадан буён қайд этиб келинади. *“Метафора, - деб ёзади Р. Хофман - фавқуллодда амалиётдир... У тасвир ва тушунтириш қуроли сифатида психотерапевтик суҳбатлар ва авиалиния учувчилари орасидаги муомалада, маросим рақслари*

ва программалаштириш тилида, бадий тарбия ва квант механикасида қўлланилиши мумкин. Метафора каерда учрамасин, инсон фаолияти, билими ва тили ҳақида тушунчаларни бойитади”.Кўринадики, метафоранинг фаолият доираси ниҳоятда кенг тушунилади. Бу эса икки хил натижа бериши мумкин:

– биринчидан, ижобий, кенг доираларда тадқиқот олиб бориш унинг табиатини тушунишда ҳам йирик имкониятлар беради.

– иккинчидан, салбий, метафора доирасини бу қадар кенгайтириб юбориш уни таърифлашни қийинлаштиради ва бошқа хил ҳодисалар билан қориштириб юборади.

Франциялик олимлар Катерин Дюранло ва Жессика Тиярдлар ўзларининг *“Analyse de la métaphore dans la conversation: approche sémantique et pragmatique”* мавзуидаги ишларида метафоранинг физика фани доирасида қўлланилиш аҳамиятини қуйидагича изоҳлайди: *“Le sens physique du noyau de la métaphore de mouvement spatial se rapporte à un déplacement dans l'espace. Cette classe de métaphores est celle qui contient le plus d'énoncés métaphoriques”* [3, 24]. Яъни фазовий ҳаракат асосида ҳосил бўлувчи метафоралар астрофизиканинг мураккаб назарияларини ўрганишда ўзига хос ўринга эга. Масалан, нутқда “юлдуз учди” метафорик ибораси мавжуд бўлиб, бу ҳодисани астрономия илмий жиҳатдан тушунтириб берсада, ўқувчида ушбу ҳодиса тўғрисида тасаввур ҳосил қилиш учун юқоридаги жумладан фойдаланилади.

Демак, метафоралар фан тармоқларидаги мураккаб назарияларни ёшларга етказиб беришда муҳим аҳамиятга эга воситадир. Оламда мавжуд нарсалар ҳодисалар ўртасида ўхшашлик топиш ҳамда уни ўз ўрнида қўллаб билиш педагоглардан етук билим ва малакани талаб этади. Ўқувчиларга берилаётган билим ўзининг амалий тадбири билан биргаликда тушунтирилишида метафораларнинг ўрни беқиёс. Шунинг учун ҳам мазкур тушунчани кенгрок ўрганиш ва метафорик қобилиятни шакллантириш барча соҳа вакиллари, хусусан, педагоглар олдида турган муҳим вазифалардан биридир.

Метафора номинация жараёнида муҳим ўрин тутишига қарамай, у шу кунга қадар кўпроқ бадий восита сифатида адабиётшуносларнинг диққатини жалб қилиб келди. Лекин ҳар қандай бадий ифода лингвистик восита ёрдамида амалга оширилади. Шундай экан, бадий нутқ таркибидаги кўчимлар муайян лингвистик қонуниятлар асосида майдонга келади. Шунинг учун ҳам улар фақат адабиётшуносликнинггина эмас, балки тилшуносликнинг ҳам текшириш объекти саналади.

Ф.Уилрайт метафоранинг икки турини тақдим этади. Эпифора *“маънонинг ўхшатиш воситасида кенгайишини ва тарқалишини”*,

диафора "синтез ва ёнма-ёнлик ёрдамида янги маънонинг туғилиши" ни билдиради [4, 90].

Француз тилшуноси Изабел Коломбанинг илмий соддалаштиришда тасвирий нутқ масаласини ёритувчи тадқиқот ишида метафоралар диққат марказида туради. Олима мазкур феномени структуравий, грамматик ҳамда референциал жиҳатларга бўлиб ўрганар экан, мисол сифатида бадиий асарлар билан биргаликда илмий матнларнинг ҳам икки тилдаги таржимасини таҳлилга тортган. Бу ҳолатни у қуйидагича изоҳлайди: "*principalement dans les cas particuliers de la didactique des sciences et de la vulgarisation scientifique, la métaphore ne joue pas le rôle ornemental qu'on lui prête couramment, mais a bien une fonction cognitive fondamentale, tout à la fois explicative et modélisante*", яъни илф-фаннинг дидактик вазифаси турган бир пайтда, метафоралар орнаментал эмас, балки илмий назарияларни соддалаштириш ва тушунтириш учун фундаментал когнитив вазифани ўтайди. Мазкур тавсиф когнитив метафоранинг асосий тамойилларидан бири сифатида юзага чиқиб, унинг бадиий адабиёт, илм-фан, дин, маданият ва санъатда қўлланилиши ҳамда улар асосида шаклланишига кўра референциал турларини намоён этади [5, 22]. Чунки ҳар бир йўналиш соҳасига кирувчи ва шу соҳа доирасида шаклланган метафоралар ўзида лингвистик ҳамда экстралингвистик маълумотларни акс эттиради. Шунинг учун ҳам ахборот турига қараб бўлинган мазкур таркиб метафоранинг "референциал", яъни "маълумот берувчи" сифатида номланган.

И. Коломба дастлаб метафоранинг классик тилшунослик назариясига кўра моҳиятан уч турга бўлади:

1. Қиёслаш орқали ҳосил бўлувчи, яъни солиштириш воситаси билан бериш орқали шаклланган метафора: *La terre est comme une orange – Ер апельсиндек.*
2. Аниқ метафора (in praesentia (« en présence »)), яъни метафорик сўз ва унинг ифодаланувчиси кесим орқали боғланади: *La terre est une orange – Ер апельсиндир.*
3. Мавҳум метафора (in absentia (« en absence »)), метафораланаётган сўз номаълум: *Nous vivons sur une orange – Биз апельсин устида яшаймиз.*

Шунингдек, француз тилшуносининг метафора ва унга ёндош ходисаларни қиёслаб ўрганишда берилган маълумотлари айнан таржима муаммоларини ҳам ўз ичига олиб, уларнинг матнда келаётган моҳияти кенг таҳлил этилган. Мазкур назариялар ҳар қандай матндан метафораларни аниқ белгилаб олишда муҳим восита сифатида ёрдам беради.

Француз тилшуносларидан яна бири Филипп Греа ҳам метафораларни таҳлил этишда лугатлардан ўринли фойдаланган ҳолда мисолларни таҳлил этган. Филипп Греа тадқиқоти метафораларнинг концептуал назариясига бағишланган ва унда мазкур кўчимга берилган турли назариялар кескин танқид қилинади. Хусусан файласуф олимларнинг "метафора лингвистик тушунча эмас" деган фикрларини мутлақо рад этади ва "*néanmoins, toutes*

utilisent le terme «métaphore» et en cela, font intervenir un certain artefact linguistique fondé sur une définition, elle-même déterminée par des objectifs particuliers", яъни шунга қарамай, барча олимлар метафорадан фойдаланишда ва уни изоҳлаш учун лингвистик хусусиятларини келтириб ўтишади, дейди [6, 11]. Тилшунос тадқиқотида олимлар назариясини ўрганиш жараёнида ҳар бир қонуниятни мисоллар билан изоҳлайди. Хусусан, "катахреза" тушунчасига алоҳида тўхталиб, қуйидаги мисоллар орқали уни изоҳлайди: "*Les oreilles sont les ailes du plaisir – Қулоқлар шодлик қанотларидир. Les ailes d'un bâtiment. – Бинонинг қанотлари.*" Ҳар икки мисолда "қанот" сўзи метафорик маъно ифодалаб келишига қарамасдан моҳиятан тубдан фарқ қилади. Биринчи мисолда қанотлар қулоққа ниябатан изоҳловчи метафора сифатида фойдаланилиб, сўз маълум маънода ўзидаги учиш воситаси сифатидаги семаларини сақлаб қолган. Бироқ иккинчи мисолда қанот сўзи асосий семаларини йўқотган ҳолда "ён томонлар" сифатидаги янги моҳиятни ҳосил қилмоқда. Айнан мазкур ҳолатни Филипп Греа катахреза дея таърифлайди: "*la catachrèse ne correspond qu'à un seul principe : combler un manque lexical par une extension du sens propre primitif et obtenir de la sorte un sens propre de seconde origine.*" Шу билан бирга ушбу тушунча метафора ҳосил бўлиш жараёнида шаклланувчи сифатида изоҳланиб, "метафорик катахреза" ҳам деб юритилишини таъкидлайди.

Яна бир француз тилшуноси Жессика Анунсиако ишончли нутқ асосларини ўрганар экан, бунда метафоралар, хусусан, концептуал метафораларнинг ўрни бекиёслигини алоҳида таъкидлайди [7, 128]. "*Rendre son discours fiable est aussi une tâche très difficile, puisque la confiance, normalement, se construit petit à petit*", ишонарли ва таъсирли нутқ тайёрлаш мураккаб вазифа, бу иш кичик босқичларда амалга оширилади, дейди олима. Жессика Анунсиако ана шундай кичик босқичлардан бири бу метафоралардан унумли фойдаланиш эканлигини назарада тутди. Унинг фикрича метафора – когнитив лингвистиканинг муҳим феноменларидан бири. Таъсирланиш концептига хос метафорик нутқ намуналари сифатида қуйидаги мисолларни санаб ўтади ва уларни изоҳлайди:

Température (ҳарорат): Le directeur est une personne froide. (Директор совуқ одам.) Elle a été reçue chaleureusement par ses amis. (У дўстлари томонидан илқ қутиб олинди.)

Éloignement d'espace (масофа кенглиги): Je me sens plus proche de lui. (Мен унга ўзимни жуда яқин ҳис қиляпман.) Je la trouve distante. Elle est inaccessible. (У менга узоқ, етиб бўлмадек.)

Un immeuble (бино): Cela soutient ce que je vous dis. (Бу мен сизга айтганларимни тўтиб тура олади (шу гапимни тасдиқлайди).) Son argument a été démolé. (Бу факт бузилди (йўқ қилинди).)

Suivre quelqu'un (эрғаиши, қўйишлиш): Je n'arrive pas à **accompagner** ton raisonnement. (Сенинг сабабларингга **эрғаишмайман** (қўшилмайман).) Cette discussion **m'a laissé un peu perdu**. (Бу баҳс мени **адаштириб қўйди**.)

Une guerre (жанг): Il a **attaqué** mes points faibles. (Сўзма-сўз: У менинг нозик нукталаримга **хужум қилди** (Нозик томонидан ушлади маъносида).) J'ai **détruit** ses arguments. (Мен унинг далилларини **вайрон қилдим** (йўқ қилдим).)

Берилган мисоллар сўзнинг луғавий маъносига кирувчи моҳиятни ўзида сақлаб қолган бўлсада, гаплар мантиқан ўта таъсирли, кучли бўёқдорликка эга. Шунинг учун ҳам Ж.Анунсиако “*la métaphore est un mécanisme qui englobe la conceptualisation d'un domaine d'expérience en termes d'un autre*”, яъни метафоралар бир йўналиш доирасидаги терминнинг бошқа соҳа термини билан концептлаштирувчи механизмдир, дея таъкидлайди.

Гувоҳи бўлганимиздек замонавий лингвистикада метафораларнинг когнитив жиҳатларига француз олимлари жуда катта эътибор қаратганликлари улар олиб борган юқоридаги ишларида яққол кўзга ташланиб турибди.

Инсоннинг узоқ йиллик тажрибаси, маданий қадриятлари, географик жойлашуви ва тарихий кечинмалари каби бир қанча факторлар асосида шаклланивчи метафораларнинг мантикий моҳияти ушбу феноменни тўлиқ англаб етишга қўмаклашади. Нутқ таъсирчанлигини оширишга хизмат қилувчи мазкур кўчим чет тилларини ўрганувчи ҳамда таржима амалиёти билан шуғулланувчилар учун баъзи мураккабликларни келтириб чиқариши мумкин. Мазкур масалалар метафоранинг фанлараро ўрганилиши ва лингвокогнитив ҳамда лингвопрагматик хусусиятларини чуқур тадқиқ этишни тақозо этади. Қўлланилиш доираси турли соҳаларни қамраб олувчи метафоралар ҳар бир йўналишда ўзига хос концептуал хусусиятларни қамраб олади. Хорижий манбаларда икки тил мисолида тадқиқ этилган мазкур йўналиш ўзбек тили ва бошқа хорижий тиллар мисолида етарли даражада ўрганилмаган. Зеро, бадиий адабиёт барча соҳаларга хос жумлаларни ўзида акс эттириб, таржима жараёнида сўзларни ўз йўналиши қонуниятларидан келиб чиқиб таржима қилиш керак бўлади. Бу эса ўз навбатида метафоранинг турли соҳадаларда берилишини ўрганиш лозимлигини уқтиради.

АДАБИЁТЛАР

1. Умархўжа М.Э. Диний атамалар ва иборалар. Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт матбаа ижодий уйи, 2016. – Б. 220 бет.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры: сб. / общ. ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. М., 1990. С. 25.
3. Catherine Duranleau, Jessica Tillard. Analyse de la métaphore dans la conversation: approche sémantique et pragmatique., Article, Paris 2001, – P. 24.
4. Уилрайт Ф. Метафора и реальность. // Теория метафоры. М., 1990. – С. 83-90.
5. Colombat Isabelle. Le discours imagé en vulgarisation scientifique étude comparée du français et de l'anglais, thèse de doctorat, Québec : 2005, – P. 22.
6. Philippe Gréa. La théorie de l'intégration conceptuelle appliquée à la métaphore et la métaphore flée. Linguistique. Université de Nanterre. – Paris 2001. – P. 11.
7. Jessica Da Silva Anunciacao. Le discours de la persuasion : une étude pragmatique et cognitive. Linguistique. Université d'Avignon, 2013. – P. 128.

ГАП БЎЛАКЛАРИГА ОИД АНЪАНАВИЙ ҚАРАШЛАР

Каюмова К.

(Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги ДБА “Хорижий тиллар” кафедраси доценти)

Бугунги кунда лисоний фаолият бажарувчиси бўлган шахс омилини ўрганиш тилшунослик соҳалари — психолингвистика, лингвокультурология, когнитив тилшунослик, прагматингвистика каби соҳаларда чуқурлашиб бормоқда. Айни вақтда, тилга антропоцентрик ёндашув ушбу соҳаларнинг энг сўнгги ютуқларини ўзида мужассам этиб, мустақил парадигма сифатидаги мақомини тобора мустаҳкамлаб бормоқда. Кўплаб тилшунос тадқиқотчиларнинг эътирофи этишича, когнитив тилшунослик ва лингвокультурология антропоцентрик парадигманинг етакчи йўналишлари ҳисобланади. Маълумки, когнитология йўналиши ўз моҳиятига кўра тилшуносликнинг семантика бўлими билан узвийбоғлиқдир. Когнитив тилшунослик ўз олдига тил воситасида билимларни сақлаш, ифодалаш ва

узатиш механизмларини тадқиқ этишни асосий вазифа қилиб қўяди [1, 60]. Жаҳон тилшунослигида вужудга келган бой назарий маълумотларга таяниб, муайян ижодкор шахс тилининг лингвокогнитив хусусиятларини ўрганиш турли оилага мансуб тиллар соҳибларининг “тафаккур грамматикаси”ни ёритиб беришда муҳим аҳамият касб этади. Матн, хусусан, конун ҳужжатлари матни яратилишида шахснинг когнитив фаолиятини тадқиқ этиш ҳар бир халқ ва миллатнинг менталитетига хос фикрлаш тарзини ҳам чуқурроқ ёритишга хизмат қилади. Зеро, матнда концептуаллашган фикр айрим ҳолларда этник характерда ҳам бўлиши мумкин [2, 245].

XXI асрнинг дастлабки йилларидан ўзбек тилшунослигида антропоцентрик парадигма асосида илмий изланиш ва тадқиқотлар пайдо бўла бошлади.

Бу илмий ишлар, асосан, бир қанча йўналишларда амалга оширилди: социолингвистика; когнитив тилшунослик; лингвистик прагматика; психолингвистика; 5) антропоцентрик парадигманинг умум назарий масалалари кабилар.

Тилшуносларнинг фикрича, антропоцентрик парадигма ўтган асрда структурализм муваффақиятлари натижаси сифатида юзага келган “ўзида ваўзи учун” тамойилини бутунлай четга суриб қўйди. Бунда асосий эътибор нутқий фаолият бажарувчиси, яъни нутқ тузувчи ва уни идрок этувчи тил эгасига қаратилди [3, 64]. “Тил эгаси” тушунчаси ҳозирги вақтда асосан қуйидаги маъноларда ишлатилмоқда: а) муайян тилда нутқий фаолиятни амалга оширувчи, яъни нутқ тузиш ва уни идрок этиш қобилиятига эга бўлган шахс; б) тилдан мулоқот воситаси сифатида фойдаланувчи шахс, коммуникант; в) ўз миллатининг миллий-маданий, маънавий қадриятларини акс эттирувчи луғат таркибини эгаллаган, уни намоён этувчи шахс; муайян тил вакили [4, 12].

Ҳозирги тадқиқотларда тилшунос-ликнинг турли йўналишлари шахс омили масаласига ўз хусусиятидан келиб чиқиб ёндашмоқда. Матн ва уни идрок этувчи шахс омилини ўрганиш семантик, психологик, прагматик, когнитив ва лингвокультурологик нуқтаи назардан ёндашувни талаб этади. Инсон алоҳида гаплар воситасида эмас, матн воситасида сўзлайди. Шу сабабли ҳам муайян шахс услуби у яратган матнлар асосида тадқиқ этилса мақсадга мувофиқ бўлади. Шу боис, матн яратилиши масаласини матн яратувчи шахс нутқий услубини, унинг сўз қўллаш, ёки жумла тузиш маҳорати нуқтаи назаридан ўрганиш тилшуносликнинг долзарб муаммолари-дан бири бўлиб ҳисобланади.

Тилнинг энг йирик бирлиги бўлган матн синтактик ва семантик хусусиятларга эга. Матнни ташкил этувчи қисмлар орасидаги ўзаро боғланиш унинг синтактик хусусиятини ва матн мазмуни бўлган семантикасини белгилаб беради. Бу хусусиятлар фақат матнга эмас, балки тилнинг яна бир бирлиги бўлган гапга ҳам хосдир. “Бир ёки бир нечта сўздан ташкил топган, предикативлик хусусиятига ва оҳанг бутунлигига эга бўлган ҳамда нисбий тугал фикр англатадиган тилнинг мулоқот бирлиги гап деб аталади. Гап тилнинг асосий бирикмаларидан бўлиб, одамлар орасидаги мулоқотда муҳим роль ўйнайди” [5, 119]. Ҳар қандай гап предикативлик хусусиятига, яъни эга ва кесим орасидаги муносабатга эга, аксарият ҳолларда сўз йиғиндиси кўринишида бўлиб ҳеч қандай маънони англатмайди. Анъанавий тилшуносликда жаҳон тилларидаги гап тузилиши бош ва иккинчи даражали бўлақлардан иборат бўлади. “Гапнинг бўлақлари гап тузилишидаги вазифаларига кўра, икки турга бўлинади: бош бўлақлар ва иккинчи даражали бўлақлар. Бош бўлақлар гапни ташкил қилишда муҳим роль ўйнайди. Улар гапнинг асосий ядроси ҳисобланади. Гап учун зарур бўлган предикация одатда бош бўлақлар ёрдамида ифодаланади. Бош бўлақлар эга ва кесимдан иборатдир”, деб гапнинг бош бўлақларига умумий

таъриф берилади [6, 116]. “Гапда бош бўлақлардан бошқа бўлақлар ҳам қатнашиши мумкин. Лекин улар гапни ташкил этишда, гап ҳосил этишда асосий роль ўйнамайди. Шунинг учун улар гапнинг иккинчи даражали бўлақлари деб юритилади. Гапнинг иккинчи даражали бўлақлари ўз функцияларига кўра уч хил бўлади: тўлдирувчи, аниқловчи ва ҳол” [7, 116].

Мазкур таърифдан маълумки икки таркибли ёйиқ гаплар таркибида, бир томондан, гап тузилишининг асосини ташкил қилишдаги ролига кўра эга ва кесимдан иборат “гапнинг асосий бўлақлари” (компонентлари), иккинчи томондан, уларга қарама - қарши қўйилиш асосида талқин қилинган “тўлдирувчи, аниқловчи ва ҳол” каби гапнинг “иккинчи даражали бўлақлари”га ажратилади, чунки охирига ўзи мустақил равишда гапни ташкил қила олмайди. Уларнинг роли асосий гап бўлақлари томонидан билдирилган фикрларни “тўлдириш, аниқлаш ва ривожлантириш”дан иборат, деб ёзади профессор Смирницкий [8, 165].

Ҳозирги куннинг таниқли тилшуноси – олим, профессор В.А. Вейхман замонавий инглиз тили бўйича фундаментал изланишлар муаллифи, гап ва унинг бўлақларини махсус ўрганиб, “Эга ва кесим уларни изоҳлаб, тушунтириб ва тўлдириб келадиган гапнинг иккинчи даражали бўлақларидан фаркли ўлароқ гапнинг асосий бўлақлари деб номланади” [9, 63], деб ёзади. В.А. Вейхманнинг ўз назариясида гапнинг асосий бўлақларини (эга ва кесимни) аниқлашда мантикий грамматикага асосланса, гапнинг иккинчи даражали бўлақларини ўрганишда формал грамматикага (аниқроғи, грамматикага) таянади. Бундай ёндашув билан гапнинг иккинчи даражали бўлақлари бошқарув, келишув ва битишув каби синтактик алоқаларга таянган ҳолда ўрганилади. Масалан, В.А. Вейхман “Гапда келишув орқали боғланган сўзларни аниқловчи; бошқарув орқали боғланган сўзларни тўлдирувчи” деб изоҳлайди. Бундай синтактик боғланишларсиз, яъни келишув, бошқарув алоқаларисиз гап структурасига киритилган сўзлар ҳол деб номланади”.

Гапнинг иккинчи даражали бўлақларини бошқарув, келишув, битишув орқали ўрганишга таниқли рус тилшунос олими А.А. Потебня қарши чиқади. У “гапнинг иккинчи даражали бўлақларини бошқарув, келишув, битишув тушунчалари остига киритиш мумкин эмас, ваҳоланки, тўлдирувчи келишув ёки бошқарув алоқасисиз ҳам ифодаланиши мумкин”, деб ёзади у [10, 120].

А.А.Потебня гап ва унинг бўлақларига оид муаммоларни ҳал қилиш чораларини сўз туркумларининг гапдаги синтактик вазифаларидан излайди. Натижада унинг назариясида қуйидагича параллелизм кузатилади: ”фёльнинг финит шакли (verbum finitum) = гап, грамматик субъект = бош келишик шаклидаги от; кесим = фёль (verbum finitum), грамматик объект (тўлдирувчи) = воситасиз келишик шаклидаги от; ҳол = равиш, воситасиз келишик шаклидаги от ва предлог [11, 120-124].

Рус тилшунослигининг вакили А.М.Пешковский гапнинг иккинчи даражали

бўлақларини тўлдирувчи, аниқловчи, ҳол каби тушунчалар орқали изоҳлашнинг торлиги, ноаниқлиги ва зиддиятларга бой эканлигини аниқ англаган ҳолда, у ўтган асрнинг бошларида бундай синтактик атамалардан воз кечади. У гап бўлақларини, хусусан, иккинчи даражали бўлақларни ...”мантиққа ёки психологик мазмунга таянган ҳолда эмас, балки ҳақиқий грамматик маънода, яъни асосий гап бўлақларидан (сўз бирикмаларидан) бирига (эгага ёки кесимга) бевосита ёки билвосита боғлиқлиги мазмунида аниқлашга ҳаракат қилади. Демак, у гап тузилмасида эга ва кесимдан ташқари “1) гапнинг иккинчи даражали бошқариладиган бўлақлари (предюгли ёки предлогсиз от бирикманинг воситасиз келиши шакли); 2) гапнинг келишувли иккинчи даражали бўлақлари (нопредикатив, отлашмаган сифатлар); битишган иккинчи даражали бўлақлар (равиш, равишдош, инфинитив)” каби гап бўлақларини аниқлайди [12,].

Профессор А.М.Мухин ва унинг издошлари томонидан ишлаб чиқилган синтактик семантик назарияга мувофиқ гап таркибидаги предикатив синтактик боғланиш ёрдамида гапнинг ядросини ташкил қилувчи гапнинг асосий бўлақлари, эга ва кесимдан иборат икки таркибли гаплар ишнинг тадқиқот объекти сифатида халқаро ҳуқуқ ҳужжатларининг ҳар уч тилдаги матнларидан ажратиб олиниб, илмий тадқиқотнинг кейинги босқичи, яъни синтактик семантик тадқиқот босқичининг объектига айлантирилади, яъни бу билан илмий ишнинг мантикий чегараси инглиз, рус ва ўзбек тилларида белгилаб олинади. Кейинги босқичда эса предикатив боғланиш асосида гап структурасига киритилган кесим ва эга ўрнида фаоллашадиган синтактик элементларнинг семантик

маънолари очиб берилади, яъни асосий гап бўлақлари ўрнида фаоллашадиган категориал (умумий синтактик маънога эга бўлган процессуал, субстанционал ва кваликатив синтаксемаларнинг парадигмаси, уларнинг ҳар бирининг дистрибутив хусусиятлари, жумладан, гапдаги бирикиши, ўрни, ўриндошлик имкониятлари, лексик базалари ҳамда лексик қуршовига хос формал синтактик хусусиятлари тадқиқ қилинади.

Синтактик боғланиш асосида гапни энг кичик синтактик бўлақларга бўлиш гапни ўрганишда катта аҳамиятга эга. Синтактик боғланиш асосида гапни энг кичик синтактик бўлақларга бўлиш гапни ўрганишда катта аҳамиятга эга. Кичик синтаксис сўз бирикмаси ва уларнинг турлари, гап ва уларнинг турлари, синтактик боғланиш воситалари, синтактик боғланиш турлари билан шуғулланади [13,].

Шуни ҳулоса қилиш жоизки, ҳар бир синтаксема аниқланганида унинг лексик базаси, яъни уни ифодалашдаги лексемалар гуруҳи билан бирга унинг билвосита лексик қуршови ҳам ўрганилади. Демак синтаксемаларнинг мазмун ва шакл белгиларини тадқиқ этиш ҳам парадигматик, ҳам синтагматик планда олиб борилади. Парадигматик планда синтаксемалар икки ёки ундан ортиқ гапларни бир-бири билан қиёслаш ва қарама-қарши қўйиш услуби билан тадқиқ этилса, синтагматик планда эса синтаксемаларни ўрганиш бир гап структураси доирасидан чиқишни тақозо қилмайди. Халқаро ҳуқуқ ҳужжатларининг инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги матнларининг гапларида эга ва кесимни синтактик - семантик мазмун планида тадқиқ қилиш бир қатор синтаксемаларни кашф қилишга олиб келадики, уларнинг ҳар бири ўзининг мазмуний ва шаклий белгилари билан тавсифланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Кравченко А.В. Знак, значение, знание. Очерк когнитивной философии языка. – Иркутск: ИГУ, 2001. – №1. – стр.60.
2. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2008. – Б. 245.
3. Воркачев С.Т. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – Москва, 2001. – № 1. – С. 64.
4. Farzad Sharifian. Cultural Conceptualisations and Language. Amsterdam, Philadelphia 2011. P.12.
5. М.Ирискулов. тилшуносликка кириш.Тошкент. “Ўқитувчи”1992й. 256 б. 119-бет.
6. Д. Лутфуллаева. Р. Давлатова ўзбек тилининг амалий грамматикаси. Янги Аср Авлоди., Т- 2010, 164 б.,116 б.
7. Д. Лутфуллаева. Р. Давлатова ўзбек тилининг амалий грамматикаси. Янги Аср Авлоди., Т- 2010, 164 б.,116-117 бб.
8. Смирницкий, А. И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. - 2-е изд., испр. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 296 с. стр. 165.
9. Г.А. Вейхман. Новое в английской грамматике. 2014. ISBN: 5-06-000829-0, 240 с., стр. 63.
10. Потебня, А. А. Из записок по русской грамматике. Составные члены предложения и их замены в 2. Ч. Часть 1 / А. А. Потебня. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 292 с. стр. 120.
11. Потебня, А. А. Из записок по русской грамматике. Составные члены предложения и их замены в 2. Ч. Часть 1 / А. А. Потебня. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 292 с. стр. 120-124.
12. А.М. Пешковский. "Русский синтаксис в научном освещении"Изд.Либроком— 2013, 512 с.
13. М. Ирискулов. Тилшуносликка кириш. Тошкент -2008.

КОРПУС ЁРДАМИДА ТЕЗАУРУС ЯРАТИШНИНГ КОНЦЕПТУАЛ АҲАМИЯТИ
CONCEPTUAL PARTICULARITY CREATING OF THESAURUS BASED ON CORPUS

ф.ф.д. Собиров А. (ТошДўТАУ профессори)
Абдурахмонова Н. (PhD ТошДўТАУ)

Глобаллашув жараёни нафақат инсонларнинг турмуш тарзи ва маданияти, балки кишилар мулоқотининг асосий воситаси бўлган тилга ҳам ўз таъсирини кўрсатмоқда. Шу боис мулоқотнинг янада оптимал усуллари топишда олимлар томонидан изланишлар олиб борилмоқда. Коммуникация учун ягона универсал тилни яратиш принципларини ўрганувчи Интерлингвистика фани юзага келди. Шу ўринда компьютер технологияларнинг ҳам жадал суръатларда такомиллашиб жамиятнинг барча тармоқларида ўз ўрнини топаётгани кўплаб соҳаларда компьютер билан ишлаш имкониятини яратмоқда. Айниқса, мобил қурилмалар ва компьютер технологияларининг имкониятларининг кенгайиб бораётганлиги тил билан боғлиқ ишларни ривожлантиришда катта аҳамиятга эга. Қабул қилиб олинган маълумотларни муайян мақсад йўлида қайта ишлай олиш ва уларни инсон фаолиятининг турли жабҳаларига жадал суръатлар билан тадбиқ этишда дунёдаги ҳеч қайси восита компьютерларга тенглаша олмайди. Шу боис, бугунги кунда компьютер технологияси кириб бормаган биронта соҳа қолгани йўқ. Бундан тилшунослик фани ҳам мустасно эмас. Айниқса, лексик континуумдаги сўзларни бир жойга қўйиш, уларга қайта ишлов бериш, шулар асосида фаннинг турли соҳаларига тегишли бўлган луғатлар, тезауруслар, рубрикаторлар, классификаторлар, глоссарийлар, сўзлашгичлар яратишда корпус технологиясининг ўрни бекиёсдир.

Табиий тилни эмпирик жиҳатдан асосли материаллар билан тилга оид манбаларни автоматик қайта ишлаш технологиясидан фойдаланишда ишлашда тадқиқ қилишда табиий тилни қайта ишлаш бўйича соҳалараро йўналишларни пайдо қилди. Ушбу кўпгина лингвистик масалаларни ҳал қилиш учун яратилган самарали усуллардан бири тилларнинг электрон корпусидир. Табиий тилларнинг матнни автоматик анализ қилиш технологиясини амалга ошириш ҳамда лингвистик моделларини яратиш бўйича кейинги тадқиқотлар учун мос тизимлар яратиш қимматли материал ва унинг лексик таркиби, тил структураси ҳақида янги маълумот бериш учун қўлланилади.

Тезаурус тематик принципларига кўра идеографик лексика ҳисобланади. Шу турдаги луғатга 19 асда яратилган Роже Тезаурусини келтириш мумкин. Тезаурус соҳа предмети доирасида терминлар ўртасидаги муносабатлар акс этади. Инглиз тили доирасида WordNet, EuroWordNet каби тезауруслар яратилган. Атамаларни тўплаш ва уларга қайта ишлов бериш жараёнида келиб чиққан катта амалий эҳтиёж тилшуносликда ҳам компьютер технологиясидан кенг фойдаланиш имкониятларини келтириб чиқарди. Фан-техника инқилоби натижасида тинмай ёйилиб турган материаллар оқимини фақат

компьютер технологияси ёрдамидагина бошқариш мумкин бўлиб қолди [1, 5-12].

Лингвистикада компьютер технологиясидан фойдаланиш, асосан, қуйидаги йўналишлар бўйича олиб борилмоқда.

1. Машина таржимаси
2. Луғатшунослик ишларини автоматлаштириш
3. Библиографик маълумотларнинг автоматик кидируви

Булар натижасида тилшуносликнинг тадқиқий лингвистика деб номланган янги йўналиши пайдо бўлди. Унда компьютер лингвистикасига катта ўрин берилган.

Лексикографик маълумотларни автоматлаштириш, уларни тўплаш ва қайта ишлаш натижасида бир тилли ва кўп тилли луғатлар, глоссарийлар ҳамда конкорданс (ягона муаллиф томонидан яратилган луғат)ларнинг бутун бир авлодини яратиш имкониятлари келиб чиқди [2, 56-57].

Америкада К.Бернхарт, Буюк Британияда Дж. Лич, Россияда Ю.Н.Марчук, Л.Н.Беляева, Г.Г.Смирницкий каби олимлар томонидан тилшуносликнинг турли хил назарий ҳамда амалий масалаларини ҳал қилишда, хусусан луғатшуносликда компьютер технологиясидан самарали фойдаланилмоқда [3, 161-168].

Семантик маълумотларни ёзиб олишга ва ундан инфорацион-қидирув тизимида фойдаланишга мўлжалланган сунъий машина тилига инфорацион-қидирув тили дейилади. Мазкур тил билан табиий тилни солиштириш мақсадида яратиладиган луғатлар инфорацион-қидирув тезауруси деб номланади.

Инфорацион-қидирув тезауруслар муайян тилнинг идеографик луғатини яратишда муҳим босқич вазифасини ўташи мумкин. Бунда махсус корпус технологиясидан фойдаланиб (Sketch Engine, Blacklab, BootCat) муайян типдаги луғатларни яратиш қуйида тубандаги операциялар амалга оширилади.

1. Яратиладиган тезауруснинг мавзу кўламини белгилаш.
2. Калит сўзлар (дескрипторлар)ни аниқлаш ва уларга ишлов бериш.
3. Дескрипторлар ўртасидаги шартли эквивалентликни аниқлаш.
4. Дескрипторлар ўртасидаги парадигматик муносабатларни очиб бериш.
5. Юқоридагилар асосида тезаурус луғатни шакллантириш.

Амалий лингвистикада корпус технологиясидан кенг фойдаланиш натижасида корпус лингвистикаси тармоғи шаклланди ва у бугунги кунда жадал суръатлар билан такомиллашиб бормоқда.

Бу борада англиз, немис, француз, испан, рус тилларида жуда кўп тажрибалар тўпланган. Масалан, собиқ Иттифок даврида фаолият кўрсатган Фан ва техника информациялари бутуниттифок институти (ВИНИТИ), Гуманитар фанлар бўйича илмий информациялар институти (ИНИОН), Техник информацияларни қўйиш, классификациялаш ва кодлаштириш бўйича бутуниттифок илмий-тадқиқот институти (ВНИИКИ), Бутуниттифок илмий-техник информациялар маркази (ВНТИЦ) каби муассасаларда илм-фаннинг барча йўналишлари бўйича олинган маълумотлар жамланиб, уларга автоматик ишловлар берилган [4, 353-374].

Демак, лексик континуумдаги барча лексик бирликларни тўплаш, компьютер хотирасига киритиш, муайян мақсад остида уларга автоматик ишлов бериш мумкин. Масалан, «O'zbek tili faol so'zlarining izohli lug'ati»ни яратиш жараёнида компьютер технологиясидан унумли фойдаланилди. Ҳозирги ўзбек адабий тили материалларининг ижтимоий-сиёсий матнларда энг кўп зуҳр беришини ҳисобга олиб, «Ёшлик», «Тафаккур», «Гулистон», «Шарқ юлдузи» каби журналлар ҳамда бир қатор рўзномалар ҳазинасидаги 94 та файл асосида уларда қўлланилган барча сўзлар махсус дастур ёрдамида саҳифалаб чиқилди. Файллар ичидан ажратиб олинган сўзлар 8168 саҳифани ташкил қилди. Ҳар бир саҳифада 200 тадан сўз мавжуд бўлиб, жами ишлатилган сўзлар (турли хил шаклларда) 1633600 тани ташкил этди. Компьютер воситасида мазкур сўзларнинг ишлатилиш частотаси белгилаб чиқилди. Энг камида 4 марта қўлланилган лексик бирликка нисбатан фаол сўз деб қаралди ва у луғатга киритиш учун танлаш олинди. Бундай сўзлар 15000 тани ташкил қилди. Танлаб олинган сўзлар негизда бўлажак луғатнинг сўзлиги яратилди ва алифбо тартиби билан муайян лексемаларга изоҳлар ёзишга киришилди.

Юқорида номи тилга олинган луғатни яратиш жараёнида идеографик луғат элементларидан бири саналган уяли луғат тамойилидан фойдаланилди.

Бунда анъанавий алифбо тартибидан четга чиқилиб, битта уяга жамланган барча лексемалар, у қандай шаклда бўлишидан қатъи назар, битта жойда изоҳланди. Масалага бундай ёндашув нафақат ўзбек тилшунослигида, балки туркий тилларда ҳам янгилик саналади.

Масалан, «hayo» лексема асосида шаклланган парадигматик уя қуйидагича изоҳланди [5, 76].

hayo sharmsiz harakatlardan tiyilish hissi. Qizlar hayosi bilan go'zal.

Be+hayo Uyatsiz, sharm-hayosiz. Behayo xotin. Hayo+li Hayosi bor, orli. Hayoli juvon.

Hayo+siz Hayosi yo'q, uyatsiz. Hayosiz yoshlar bo'lmasin. Изоҳдан кўриниб турибдики, лексемани изоҳлашда анъанавий алифбо тартибидан четга чиқилган. **Ҳаё, ҳаёли, ҳаёсиз** парадигматик қаторига **беҳаё** лексик бирлиги ҳам тортилмоқда. Бу улар ўртасидаги семантик алоқани осонгина топиш, уларни бир-бирига боғлаш, ҳаммаси учун

хамиртуриш вазифасини ўтаётган асос (ўзак) лексемани аниқлаш имконини беради.

Baho, baraka, haq, hol, iloj, mard, ta'sir, vatan, o'rin каби юзлаб лексемалар юқоридаги каби изоҳланган.

Семантик майдондаги лексик бирликларнинг асосий қисмини ном, белги ва иш-ҳаракатни ифодаловчи лексемалар ташкил қилишини ҳисобга олган ҳолда қуйида **бола, оқ** ва **ишламоқ** сўзларини компьютерга киритиш ва уларни майдон назарияси асосида тадқиқ этиш билан боғлиқ айрим фикр-мулоҳазаларни айтиш мумкин.

Бола лексемаси таҳлили

1. бош сўз: **бола**
2. семантик уя: **бола, фарзанд, чақалоқ, ўғил, қиз, тойчоқ, бўталоқ, нуридийда**
3. лексик-семантик гуруҳ: **ота, она, ака, ука, она, сингил**
4. семантик тўда: **тоға, амма, хола, буви, жиян.**
5. микромайдон: **оила**
6. макромайдон: **қавм-қариндошлик**
7. синоним: **фарзанд, қиз, ўғил**
8. антоним:-
9. гипероним: **оила**
10. гипоним: **бола**
11. холоним: **бола**
12. мероним: **кўз, бош, оёқ, қўл, соч, бурун ва ҳоказолар**
13. градуоним: **чақалоқ-бола-ака (она)-она-ота-буви-бобо.**
14. функционим: **авлод давомчиси**
15. сатҳ: **лексик сатҳ**
16. сўз туркуми: **от, турдош, от, якка от, аниқ от, бирликда**
17. тузилиши: **содда, туб от**
18. морфологик ўзгариши: **турланади (бола, боланг, боласи, боламиз, болангиз, болалари; бола, болани, боланинг, болага, болада, боладан)**
19. синтактик алоқаси: **ишх бола, нимжон бола, яхши бола, боланинг қилиғи, боласига қарамоқ.**
20. ассоциация: **ўқитмоқ, парваришлагоқ, тарбия бермоқ, ўстирмоқ, авайлагоқ, алла, яхши, ёмон, она, ота, бешик, эмизмоқ.**
21. ибора: **болага иш буюр, орқасидан ўзинг югур; бола бошидан, боланинг қўнгли далада, онанинг қўнгли болада; она билан бола-ғул билан лола.**

Оқ лексемаси таҳлили

1. бош сўз: **оқ**
2. семантик уя: **оқиш, оқимтир, оқ, оппоқ**
3. лексик-семантик гуруҳ: **оқ, сўт ранг, қордек, бўз ранг, оқармоқ, оқламоқ.**
4. семантик тўда: **оқ, қора, қизил, сариқ, пушти, кўк, зангори**
5. микромайдон: **ранг-тус**
6. макромайдон: **белги (сифат)**
7. синоним: **сўт ранг, қордек**
8. антоним: **қора**
9. гипероним: **ранг**

10. гипоним: *оқ*
11. холоним: *белги*
12. мероним: *оқиш, оқимтир*
13. градуоним: *оқиш (оқимтир)-оқ-оппоқ-жуда оқ*
14. функционим: *ранг бериш*
15. сатх; лексик сатх
16. сўз туркуми: *сифат, аслий сифат*
17. тузилиши: *содда, туб*
18. морфологик ўзгариш: турланади (*оқим, оқинг, оқи, оқимиз, оқингиз, оқи; оқ, оқнинг, оқни, оққа, оқда, оқдан*)
19. синтагматик алоқаси: *оқ кўйлак, оқ пахта, оқ ранг*
20. ассоциация: *чирой, ранг, дид, кўриниш, тилак, истак*
21. ибора: *оқ йўл, оқ тилак*

Ишламоқ лексемасининг таҳлили

1. бош сўз: *ишламоқ*
2. семантик уя: *меҳнат қилмоқ, тер тўкмоқ*
3. лексик-семантик гуруҳ: *бошқармоқ, ҳайдамоқ, қурмоқ, ясамоқ, яратмоқ*
4. семантик тўда: *завод, корхона, ишчи, деҳқон, дала, дастгоҳ*
5. микромайдон: *меҳнат, иш*
6. макромайдон: *иш-ҳаракат*
7. синоним: *меҳнат қилмоқ, тер тўкмоқ*
8. антоним: *бекор ётмоқ, дангасалик қилмоқ*

9. гипероним: *меҳнат қилиш (фаолият кўрсатиш)*
10. гипоним: *ишламоқ*
11. холоним: *ҳаракат*
12. мероним: *қимирлаб қўймоқ*
13. градуоним: *тимирскаланмоқ-ишламоқ-тер тўкмоқ*
14. функционим: *яратиш, вужудга келтириш*
15. сатх: *лексик сатх*
16. сўз туркуми: *фeyл*
17. морфологик ўзгариши: *ўтимли-ўтимсиз, бўлишли-бўлишсиз шаклга эга бўлади, замон, майл, нисбат қў-ишмчаларини олади (ишлади-ишлатди; ишлади-ишламади; ишлади-ишляпти-ишламоқчи; ишлай-ишла(гин)-ишла-син, ишлайлик-ишлангиз-ишласин-(лар); ишлади-ишланди-ишлашди-ишлаттир каби*
18. тузилиши: *содда, ясама (иш+ла)*
19. синтактик алоқа: *заводда ишламоқ, далада ишламоқ, қаттиқ ишламоқ*
20. ассоциация: *ишчи, деҳқон, хизматчи, корхона, тез, секин, дала, завод*
21. ибора: *ишласанг-тишлайсан, ишламасанг кишнайсан*

Кўриниб турибдики, семантик майдондаги ҳар бир лексемани юқоридаги каби тадқиққа тортиш мумкин.



Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш лозимки, Корпус лингвистикаси тилнинг динамик ҳолатини тадқиқ қилишда ёки анализ қилишда лингвистик методология ҳисобланади. Корпус лингвистикаси орқали турли датурий таъминотлар яратилади:

маълумотларни классификация қилиш, маълумотларни қайта ишлаш, машина таржимаси, шунингдек, лингвистик анализ: тил синтаксиси, семантик анализ, лексикографик масалаларда қўлланилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Бархударов С.Г. Актуальные задачи лексикографий в области терминов // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. - М.: Наука, 1976.-Б. 5-12.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. - М.: Высшая школа, 1991.-Б. 56-57.
3. Марчук Ю.Н. Применение ЭВМ в учебной лексикографии // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексики. - М., 1978.-Б. 161-168.

4. Рождественский Ю.В. Лекции по общему языкознанию. - М.: Высшая школа, 1990. -Б. 353-374.
5. Hojiyev A., Nurmonov A., Zaynobidinov S., Kokren K., Saidxonov M., Sobirov A., Quronov D. Hozirgi o'zbek tili faol so'zlarning izohli lug'ati. -Tashkent: Sharq nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati. 2001B. 76.
6. Catherine Ryan the construction guidelines: An introduction to thesauri guidelines on their construction, Dublin, 2014. – P. 18, 22.
7. Enrico Motta, Simon Buckingham Shum and John Domingue Ontology-Driven Document Enrichment: Principles, Tools and Applications. International Journal of Human-Computer Studies, – P. 9.
8. Н.В. Лукашевич Тезаурусы в задачах информационного поиска. Москва, 2010, – С. 83.

ЎЗБЕК ВА ТОЖИК ТИЛЛАРИДА ТИЛЛАРАРО ЛЕКСИК ДЕРИВАЦИЯНИНГ ВОКЕЛАНИШИ

Рахимов А. (СамДЧТИ доценти)

Ҳозирги ўзбек адабий тилида фаол қўлланадиган асос+чи модели ўзининг чуқур тарихий илдизига эгаллиги, ўзбек тилининг ички қонуниятини акс эттириши ва сермахсуллиги билан ажралиб туради. Шунинг билан бир қаторда, бу модел тиллараро ҳамкорлик асосида лексик дериватларнинг вужудга келишида ҳам ўзига хос муқобиллаштирувчи восита сифатида иштирок этади. Чунки умумий моҳиятига кўра “муайян касб-хунар билан шуғулланувчи шахс” маъносини ифодаладиган бу модел ўзга тиллардан кириб келган ясама сўзларни ўзбек тилининг ички қонуниятларига мослаштиришда ҳам ўзига хос андоза вазифасини ўтайди. Ана шу хусусиятлар муайян бир тилдан бошқа бир тилга сўз ёки бошқа бирликларни ўзлаштириш жараёни орқали мураккаб деривацион қонунлиқлар билан боғлиқлигидан далолат беради.

Бундай деривацион жараён ўзлашманинг фонетик, лексик-семантик, грамматик жиҳатдан мослашиши мисолида кўзга ташланади. А.И. Смерницкийнинг изланишида бу жараён “**лингвистик адаптация**” билан боғлиқ ҳолда талқин этилади. А.Ғуломов, В.Г.Гак каби олимларнинг изланишларида эса ўзлашма сўзлар ўзлаштирувчи тилнинг сўз ясалиш тизимида таъсири билан боғлиқ ҳолда бу масала ҳақида сўз юритилади. И.Г.Разинанинг ишида маълум бир тилдаги матнни бошқа бир тилга таржима қилиш орқали “**тиллараро деривация**” ўз ифодасини топиши қайд этилади [4, 66-71].

Тиллараро деривациянинг шундай намунасини тожик ва ўзбек тилларининг ҳамкорлиги ва ўзаро таъсири натижасида вужудга келган ясама сўзлар мисолида кузатиш мумкин. Хусусан, тожик тилидан ўзлашган сўзлар орқали кириб келган -кор, -соз, -фуруш, -паз, -боз, -шунос, -хўр, -гўй, -навис каби формантларнинг ўзбек тилидаги барқарорлиги орқали тиллараро деривация ўз ифодасини топади. Бу формантлар, А.Ҳожиев томонидан қайд этилганидек, “Тожикча кўшма сўзлар таркибида” ўзбек тилига кириб келган ва “шу тилнинг ўзида сўз ясовчи воситалар – сўз ясовчи кўшмчаларга айланган”.

Бу бежиз эмас, чунки ўзбек тилидаги “муайян касб-хунар билан шуғулланувчи шахс” маъносини ифодаловчи ясама отларнинг аксарияти асос+чи модели воситасида ясалди ва уларни идрок этишда ҳам ана шу моделга таянилади. Тожик тилидаги кўшма сўзларнинг иккинчи компоненти бўлган кор, соз, фуруш, паз, боз, шунос, хўр, гўй, навис

кабиларнинг ўзбек тилидаги лингвистик адаптациясида -чи формантига хос функционал-семантик хусусиятлар муҳим аҳамиятга эга бўлган. Бунинг далилини қуйидаги таҳлилий мулоҳазалар орқали кузатиш мумкин:

1. –кор форманти воситасида ясалган *пахтакор, шолитор, сабзавоткор, галлакор, сабзавоткор* кабилар дериватлар орқали “асосдан англашилган объектни етиштирувчи шахс” ботиний ҳукмига тенг маъно ўз ифодасини топади. Ана шу ботиний ҳукмга таянган ҳолда, бу типдаги дериватларни вужудга келтирувчи “атамар ёки ички предикат” [3, 119] ва унинг аргументларини тиклаш мумкин. Чунки бу ботиний ҳукмдаги “етиштирмак” феъли ички предикат бўлиб, ана шу предикатга хос объект аргументлари *пахта, шоли, сабзавот, галла, сабзавот* кабилар воситасида, ўз навбатида, –кор форманти эса субъект аргументини акс эттиради.

А.Ҳожиевнинг қайд этишича, –кор форманти тожик тилидаги *коридан, яъни* “экувчи, сепувчи” маъносидаги сафатдош формадир [10, 69]. Демак, тожик тилидаги кор // коридан сафатдошининг ўзбек тилида десемантизациялашган ҳолда, яъни –кор форманти шаклида ўзлаштирилган. Бироқ бу сифатдошга хос бўлган (экувчи, сепувчи, етиштирувчи) маъно –кор формантида сақланиб қолган. Ўз навбатида, кор // коридан сафатдошининг “шахс” минимал маъносини ифодаловчи формант сифатида ташкил топишида унга синоним бўлган –чи қўшимчаси муқобиллаштирувчи восита вазифасини ўтаган.

Асос+чи ва асос+кор моделларида ясалган отларнинг семантик структураси бир хил компонентлардан ташкил топиши шундан далолат беради. Масалан, *карнайчи, сурнайчи, ногорачи, доирачи, дуторчи* каби соф ўзбекча дериватлар замирида “асосдан англашилган асбопни чалиш билан шуғулланувчи шахс” ҳукмига тенг маъно ўз ифодасини топади. Ўз навбатида, бу ботиний ҳукм орқали “чалмоқ” предикатга хос субъект ва объект аргументларининг муносабати ўз ифодасини топади. Чунки “субъект асосдан англашилган объектни чалади (предикат)”.

От+кор типдаги деривацион моделнинг ўзбек тилида барқарорлашиши ва лексик деривацияни воқеалантирувчи восита сифатида ўз изчиллигига эга бўлишига олиб келган омиллардан яна бири –чи формантидан фарқли равишда –кор формантининг асосдан англашиладиган объектларни етиштириладиган шахс маъносини бир мунча аниқроқ ифодалай олишидир [10, 70]. Айни пайтда, –кор формантига хос бу хусусият лексик деривация

жараёнини *пахта, шоли, сабзавот, галла* каби етиштирилувчи объектлар микдори билан чеграланишига ҳам сабаб бўлган.

Мазкур деривацион моделларнинг тиллараро муқобиллашувини –чи форманти воситасида ясалган сўзларнинг семантик структурасида “асосдан англашилган нарсани экувчи шахс” маъносининг акс этиши ва асос+кор моделидаги ясама сўзлар билан параллел равишда қўлланиши мисолида ҳам қайд этиш мумкин. Хусусан, *пахтакор // пахтачи, шоликор // шолочи* тарзидаги дериватлар параллелиги орқали ана шундай муқобиллашув ўз ифодасини топади. Бунинг аксини эса *хизматкор // хизматчи* каби деривацион параллелик орқали кузатиш мумкин. Чунки бундай ясамаларда асос+кор модели асос+чи моделига хос маънони вокелантириш учун хизмат қилади.

Демак, “шуғулланувчи шахс отлари”нинг -кор аффикси билан ясалган типи ҳақида гап борганда, *пахтакор, шоликор, сабзавоткор, галлакор* дериватларга хос типик моделлар *хизматкор, қасоскор* каби ясамалардан фарқ қилади. Чунки, *хизматкор, қасоскор, ҳаваскор* сингари дериватлар орқали ўз ифодасини топадиган ички предикат (хизмат қилувчи, қасос олувчи) ва унинг субъект, объект аргументлари турличадир. Шунингдек, бу дериватлар орқали ўз ифодасини топган субъект, яъни шахс тушунчаси ҳам юқоридаги типларга нисбатан пассивроқ. Аксинча уларда белги ифодалашга мойиллик кучли: *хизматкор чол, қасоскор одам* каби. Бу дериватлардаги –кор формантида кор // коридан сафатдош формасига хос семантик “мерос” ўз кучини тамомила йўқотмаган. Шу боис уларни асос+кор типидagi шахс отлари қаторига киритиб бўлмайди.

Юқорида айтилганидек, -кор форманти асос тилда феълнинг сифатдош формаси ҳисобланади. Ана шу функционал-семантик хусусият мазкур формант иштирокида сифатларнинг ясалиши орқали ўз ифодасини топади. Масалан, *фидокор, тадбиркор, шиддаткор, ҳаваскор, ташиббускор, гуноҳкор* каби ясама сифатларда ана шу хусусият акс этади. Бу функционал-семантик хусусият уларнинг ботиний асосида ўз ифодасини топади. Хусусан, “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да *ҳаваскор* сўзининг изоҳида “*Бирор нарсага қизиқадиган, уни яхши кўрадиган*” тарзида сифатдош формасида изоҳланиши шундан далolat беради [6, 462]. Демак, бу ҳолатда “кор//коридан” сифатдоши ўзбек тилига десемантизациялашган бўлса ҳам, унга хос функционал-семантик хусусият сақланиб қолган.

2. *-шунос* форманти этимологик асосига кўра тожикча “*билувчи*”, “*ўрганувчи*” маъносидаги “*ишнос//ишнохтан*” сифатдош форма бўлиб, ўзбек тилига қўшма сўзлар таркибида кириб келган. Унинг формант мақомига эга бўлиши “*ишнос//ишнохтан*” феълнинг –чи форманти билан муқобиллашган ҳолда десемантизациялашиши натижасида содир бўлган. Бирок, -шунос формантига хос минимал маъно “*билувчи*”, “*ўрганувчи*” каби ички предикатга тенглиги билан –чи ясовчисидан фаркланади. Бу фарқ *тилчи // тилишунос, адабиётчи // абиётшунос* каби параллел ҳолда ишлатиладиган дериватлар орқали аниқ англашилиб туради. Хусусан, *тилчи*, умуман, “Тил бўйича мутахассис, тилдан дарс берувчи шахс,

ўқитувчи” маъносини ифодаласа, *тилишунос* “Тилшунослик бўйича мутахассис, олим” маъносини ўзида акс эттиради [5, 98].

Изоҳлардан маълум бўладики, бу икки типдаги дериватлар ўзаро ички предикатга хос маъно орқали фаркланади. Чунки, асос +чи моделида ясалган лексик дериватлар орқали “*шуғулланмоқ*” предикати, асос+шунос моделида ясалган сўзлар орқали эса “*ўрганмоқ*” предикати ўз ифодасини топади. “Изоҳли луғатда” қайд этилишича шуғулланмоқ феъли “Бирор иш билан овора бўлмоқ; машғул бўлмоқ; иш, фойлият олиб бормоқ” маъносига эгаллигига кўра, субъектнинг объект билан боғлиқ ҳарактни умумий тарзда ифодалайди [6, 10]. Бирок ўрганмоқ феъли “Билим, касб, иш қабиларни ўзлаштириш, эгаллаш” маъносига кўра субъект ҳаракти объекти билан бир мунча зичроқ боғланади [6, 162]. Демак, бу деривацион жараёнда ички предикатларга хос ана шу функционал-семантик белгилар субъектларнинг ижтимоий мавқеини белгилувчи прагматик восита вазифасини ҳам бажаради. Хусусан: *сиёсатчи – сиёсатишунос, тилчи – тилишунос, адабиётчи–адабиётшунос* қабилда ана шундай фарқ мавжуд.

Шунинг билан бир қаторда, *сиёсатчи – сиёсатишунос, тилчи – тилишунос, адабиётчи–адабиётшунос* каби параллел ясалишларда тиллараро деривациянинг лексик калка усули ўз аксини топади. Лексик калкалаш эса, А.Ғуломов томонидан қайд этилганидек, бошқа лексик-семантик модел асосида янги сўз ҳосил қилишнинг бир йўлидир. Калкалаш оддий таржима эмас, чунки калкалашда янги сўз туғилади. Бу жараёнда тушунчанинг ўзи бошқа тилдан олинади ва ўша тилда шу тушунчани ифодловчи сўзга қараб янги сўз ясалади ва бу сўз эса бошқа тилнинг таъсири билан келиб чиқади. Ўзбек ва тожик тилларига хос ҳамкорликни тақозо этирувчи тиллараро деривациянинг вокеланиши ҳам ана шу қонуният билан боғлиқдир.

3. *–паз* форманти иштирок этадиган шахс отлари тожикча “паз//пуктан” феълнинг маъносига монанд равишда “пиширимоқ” предикатига хос объектларни пиширадиган ва сотадиган касб эгаларини ифодалайди. “Ўзбек тилининг чаппа луғати” (ЎТЧЛ)да бу типдаги ясамаларнинг объект эътиборига кўра қуйидаги турлари учрайди: а) пазандачиликка оид шахс отлари: *ошпаз, нонпаз, кабабпаз, лағмонпаз, сомсапаз, шўрвапаз, каллапаз, мантипаз*; б) қандалотчиликка оид шахс отлари: *ҳалвапаз, шакарпаз, новвотпаз* (ЎТЧЛ.49) каби икки груҳга ажратиш мумкин. Булардан *ошпаз* ўзбек тилида умумий маънога эгаллиги билан характерланади.

А.Ҳожиёвнинг эътироф этишича, *лағмонпаз ва кабоппаз* сўзларидан бошқалари ўзбек тилининг ясалиш тизимига дахлсиз бўлган ўзлашмалардир [10]. Бирок бу билан тиллараро деривацияни кузатишга асос йўқ деб ҳам бўлмайди. Чунки бу жараёнда тиллараро деривация асос+паз ва асос+чи моделларнинг ўзаро таъсири орқали намоён бўлади. Хусусан, *лағмонпаз ва кабоппаз* дериватларининг вокеланиши орқали “паз//пуктан” феълнинг асос+чи модели билан муқобиллашиши ўз ифодасини топса, *сомсапаз // сомсачи, ҳалвачи // ҳаловапаз* каби параллел

ясалишларда акс таъсир кузатилади. Чунки бундай параллеллик орқали тожик тилига хос деривацион моделнинг ўзбек тилида мукобили вужудга келтирилган. Бу жараёнда тожик тилига хос лексик дериватлар орқали ўз ифодасини топган ясама маъно калкалаб олинган. Хусусан, *сомсачи*, *ҳалвочи парвардачи* ясамалари орқали ўз ифодасини топадиган пиширмақ ички предикатни ва “паз//пухтан” феълнинг семантик жиҳатдан муштарақлиги шундан далолат беради. Худди шундай деривацион жараёни бошқа ўзлашмалар мисоиди ҳам кузатиш мумкин:

4. **-хон** форманти ҳам аслида, тожикча хон //хондан, яъни “ўқимоқ” феъли билан алоқадор бўлиб, “Ўзбек тилининг чаппа луғати”да қуйидаги сўзлар қайд этилади: *саводхон*, *номозхон*, *ваъзхон*, *газалхон*, *азайимхон*, *муштумхон*, *дуохон*, *қироатхон*, *газетхон*, *журналхон*, *байтхон* (ЎТЧЛ.130). А.Ҳоживнинг фикрига кўра, булардан *газетхон*, *журналхон*, *китобхон*, *шеърхон* кабилар (шунингдек, ЎТЧЛда учрайдиган *муштумхон* ҳам А.Р.) ўзбек тилида ясалган [10, 75]. Бу сўзларнинг айримлари “Ўзбек тилининг имло луғати” (ЎИЛ)да *-хон* // *-гўй* // *-чи* формантларининг ёнма-ёнликда қайд этилади: *газетхон* // *газетачи* (109), *журналхон* // *журналчи* (171), *дуохон* // *дуогўй* // *дуочи* (147), *байтхон* // *байтчи* (52), *ваъзгўй* // *ваъзхон* // *ваъзчи* (ЎИЛ.102).

5. **-навис** форманти тожик тилидаги навис, яъни “ёзмоқ” феъли иштирок этган ўзлашмалар таркибида кириб келган бўлиб, “Ўзбек тилининг чаппа луғати”да қуйидаги сўзлар қайд этилади: *қасиданавис* // *қасидачи*, *аризанавис* // *аризачи*, *ҳикоянавис* // *ҳикоячи*, *воқеанавис*, *навелланавис*, *мақоланавис*, *мадҳиянавис* [8, 125] кабилар. “Ўзбек тилининг имло луғати”да: *дараманавис* (145), *романнавис* // *романчи* (355), *рубойнавис* (356), *газалнавис* // *газалгўй* (593), *қиссанавис* // *қиссасоз* // *қиссачи* (ЎИЛ.574) каби параллел ясамалар учрайди.

6. **-дўз** форманти тожикча дўз // дўхтан – тикмоқ маъносидидаги феъли иштирок этган қўшма сўзларнинг ўзлашиши асосида кириб келган бўлиб, “Ўзбек тилининг имло луғати”да қуйидагилар –чи форманти билан ёнма-ён ҳолда қайд этилади: *йўрмадўз* // *йўрмачи* (206), *мўйнадўз* // *мўйначи* (288), *каштадўз/каштачи* (217), *телпақдўз* // *телпақчи* (414), *этикдўз* // *этикчи* (530), *елкандўз* // *елканчи* (151), *гиламдўз* // *гиламчи*, *пўстиндўз* // *пўстинчи* (345).

7. **-боз** форманти тожикча боз // бозидан // бохтан, яъни “ўйнамоқ” феъли иштирок этган сўзларни ўзлаштириш асосида ўзбек тилига кириб келган бўлиб, “Ўзбек тилининг чаппа луғати”да –воз шаклидагилар билан бирга 50 дан ортиқдир. Улар ўйнамоқ феълига хос объект эътиборига кўра қуйидаги типларни ташкил қилади: 1) халқ санъатининг маълум тури билан шуғулланувчи шахс отлари: *аскиябоз*, *дорвоз*, *қофиябоз*, *ўйинбоз*, *қўғирчоқбоз*, *масхарабоз* //

масхаравоз, *қайроқбоз*, *мушакбоз*; 2) парранда турларидан бири билан доимий шуғулланишни одат қилган шахс отлари: *каптарбоз*, *хўрозбоз*, *беданабоз*, *қушбоз*; 3) бўзуқчилик билан шуғилланувчи шахс отлари: *хотинбоз*, *баччавоз*, *бесақолбоз*, *фоҳишабоз*; 4) ўйиннинг маълум бир турига рўжу қўйган шахс отлари: *картабоз*, *қиморбоз* // *қиморвоз*, *дамкавоз*, *шашкавоз*, *ҳуққабоз*; 5) буйрақратлик билан боғлиқ шахс отлари: *буйруқбоз*, *мажлисбоз*, *тантанабоз*, *қозғозбоз* // *қозғозбоз*, *аризабоз*, *танқидбоз*, *қозибоз*; 6) хулқ-атворида беқарорлик бўлган шахс отлари: *найрангбоз*, *луттибоз*, *майнабоз*, *машишатбоз*, *ваъдабоз*, *группабоз* // *группавоз* // *гуруҳбоз*, *бачканабоз*, *сафсатабоз* [8, 53-54] кабилар шулар жумласидандир.

8. Худди шунингдек деривацион ҳамкорликни асос+соз типи орқали ҳам кузатиш мумкин. А.Ҳожиевнинг ёзишича: “Тожикча соз “қурмоқ”, “ясамоқ”, “яратмоқ” маъноли сохтан феълнинг сифатдош шаклидир. Шунга кўра –соз белги билдирувчи сўз ясаши керак эди. Бироқ *сохтан* феъли билдирадиган ҳаракат фақат инсон бажарадиган ҳаракатдир. Демак, шу феълнинг сифатдош шакли бўлган “соз” ва унинг ёрдамида ясалувчи сўзларда ҳамма вақт “шахс” тушунчаси мавжуд бўлади, шу туфайли уларнинг ҳаммаси шахс отлари бўлади” [10, 73].

Бу фикрнинг далилини “Ўзбек тилининг имло луғати”да –соз ва –чи формантли дериватларнинг қуйидаги параллеллари мисолида қайд этиш мумкин: *аравасоз* // *аравачи* (35), *мурасасоз* // *мурасачи* (284), *машинасоз* // *машиначи* (265), *соатсоз* // *соатчи* (380), *станаксоз* // *сандиқчи* (362), *сандиқсоз* // *сандиқчи* (362), *ромсоз* // *ромчи* (355), *иморатсоз* // *иморатчи* (189).

Хулоса қилиб айтганда, ўзбек тилининг деривацион системаси унинг ички имкниятлари ҳисобигагина ривожланувчи ҳодисалардан иборат бўлмай, бу тизим тилларнинг кўп асрлик ҳамкорлиги, яқин қўшничилиги, сиёсий, иқтисодий муносабатлари билан боғлиқ ҳолда ўзлаштирилган сўзлар ҳисобига ҳам ривожланади. В.Г.Гак томонидан қайд этилганидек, “Тиллар ҳамкорлиги фақат сўз ўзлаштириш билангина чегараланмайди. Чунки бундай ҳамкорлик асосида сўз яшаш элементларининг: сўз яшаш асоси, сўз ясовчи аффикслар ва моделларининг кириб келиши ҳамда ўзлаштирилган ана механизмлар асосида янги-янги сўзлар ясаши орқали ҳам ўз ифодасини топади” [2, 240]. Ана шундай кенг кўламли ҳодисалар ҳақида тўлақонли маълумотга эга бўлишнинг йўлларида бири уларни муайян бир мавзу доирасида ўрганишдир. Тиллараро деривация термини ана шундай мақсадни рўёбга чиқариш учун хизмат қила оладиган воситадир.

АДАБИЁТЛАР

1. Алишер Навоий. Асарлар. –Т., 1967. 14-том. 269.
2. Гак. В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. –Л., 1977. 289.
3. Курякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. –М.: «Наука», 1986. 160.
4. Разина И.Г.Перевод как процесс межязыковой деривации. www.lib.tsu.ru/mminfo/000349301/01/image/66-71.pdf.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати (ЎТИЛ).–Т., 2008. 4-ж. 608.

6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати (ЎТИЛ). –Т., 2008. 5-ж. 592.
7. Ўзбек тилининг имло луғати (ЎИЛ). –Т., 1976. 632.
8. Қунгуров Р., Тихонов А. Ўзбек тилининг чаппа луғати (ЎТЧЛ). –Самарқанд, 1968. 240.
9. Фуломов А. Сўз ясалиши/Ўзбек тили грамматикаси. –Т., 1975. 1-том. 602.
10. Ҳожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. –Т., 2007. 168.

ВАТАН ТУШУНЧАСИ МАЗМУНИНИНГ ИНГЛИЗ ТУРГУН ИБОРАЛАРИ ВОСИТАСИДА ИФОДАЛАНИШИ

Исмоилов Т. (СамДУ доценти)

Ватан тушунчаси инглиз лисоний шахси онгида шаклланган кўп сатҳли ва кенг маъноли тушунча бўлиб, ундаинглиз миллатининг ўзи яшаб турган ҳудудга, кўплаб тарихий-маданий воқеаларга ва ҳодисаларга нисбатан муносабати акс этади. Инсоният тараққиётининг ҳозирги босқичида, янги сиёсий ва иқтисодий инкирозлар ва қарама-қаршилиқлар даврида миллий қадриятлар ва устиворликлар масаласи ҳар қачонгидан кўра долзарблироқдир.

Мазкур маърузада эътиборни инглизларнинг миллий онгида шаклланган *ватан* тушунчаси мазмунининг турғун иборалар воситасида ифодаланиш имкониятларига қаратамиз. Тадқиқотимиз объектини инглиз тили лекикографик манбалари асосида йиғилган *ватан* ҳақидаги таърифлар ва турғун иборалар ташкил қилди.

Dictionary of English Language and Culture манбасида ватан тушунчаси қуйидагича тақдим этилади: “MOTHER COUNTRY (MOTHERLAND: see MOTHER COUNTRY): 1) the country of one’s birth; one’s native land; 2) the country from which a group of settlers in another part of the world originally came” [7, 117]. Инглиз тилида one’s country тушунчасининг синонимлари бор: God’s country, birthplace, country of origin, fatherland, home, homeland, mother country, motherland, native soil, old country, old world, terra firma, the old country [6]. Туғилиб ўсган ер семаси билан бирлашган мазкур синонимик қаторда фарқ ватаннинг “ташаббускори”, яъни Худо, ота-она, миллат, ота, ер, мамлакат, дунё, кўрсатилган қисмда кузатилади. Ватан тушунчаси аксиологик қийматининг воқеланиши кўпроқ home ва country лексемалари доирасида кузатилади: East or West home is best; You can take the boy out of the country, but you can’t take the country out of the boy; A prophet is not without honour save in his own country.

Энди *ватан* (Англия, Америка) тушунчаси таркибли фразеологик ибораларнинг миллий хусусиятларини кўриб чиқамиз. Ватан мавзуси инглиз лингвмаданиятида кўриб чиқилганига қарамасдан, мазкур мақалада ички шаклни очиб берадиган мавзули ва образли компонентлар ва ватан ҳақидаги инглизча ибораларнинг миқдор кўрсаткичи бўйича таҳлил қилинади.

Инглиз тилида ватан – country (мамлакат) ва унинг тушунилиши ҳам она билан боғланган: the mother country – ватан (сўзма-сўз: она мамлакат); the Mother of Parliaments – Англия (сўзма-сўз: парламентаризмнинг онаси) – ибора давлат арбоби Дж. Брайт томонидан яратилган: England is the mother of parliaments [3, 515].

Бундан ташқари, ҳазил билан яна native country God’ own country деб ҳам айтилади – жаннат-манзил ер (сўзма-сўз: Худонинг мамлакати) [3, 178]; country of birth – ватан (туғулган мамлакат); one’ native country – ватан; one’ native land – ватан; the old country – 1) ватан, ота юрт; 2) америка аجدодлар мамлакати (сўзма-сўз: қадимги мамлакат); this country – бизнинг мамлакат, менинг ота юртим (сўзма-сўз: бу мамлакат) [1, 112–113]. Англия ёки Қўшма Штатлар ҳақида асосан шундай дейилади, аммо ўзбеклар учун Ўзбекистонни “бу мамлакат” дейиш бутунлай номақбулдир.

Ватан билан ўзи туғулиб ўсган уй ҳақидаги тасаввур боғланган. Номе лексемаси ватан ҳақидаги инглиз тили фразеологизмларида асосий ҳисобланади. Номе (уй) таркибли фразеологизмлар ўз уйи, оилавий алоқаларга ишора қилади: hearth and home – ўз оиласи (сўзма-сўз: юрак ва уй); home from home – уй жиҳозлари; in the bosom of one’ family, китобий. – оила бағрида [1:112]. Келтирилган фразеологизмларда таъсир этувчи ҳиссий куч hearth (юрак), bosom (кўкрак; юрак) лексемаларининг қўлланиши билан ҳам боғлиқ.

Ватаннинг романтик образи ватан табиасти, унинг ўсимликлар дунёси билан боғлиқ белгиларининг фразеологизмларда қўлланиши орқали яратилади, масалан: one’ native heath – ўзи туғулиб ўсган ер, қадрдон жойлар, ватан. Heath лексемаси *дашт*, *супургигул* билан *қопланган бўй ер*; *арчагул*, *супургигул* маъноларини англатади [4, 352]. Унинг Буюк Британия ҳақидаги фразеологизмларда қўлланиши майсазорлар ва арчагулнинг ҳамма жойда учрашиши ҳамда арчагул чакалакзорлари Буюк Британия усимликлар дунёси учун характерли эканлиги билан асосланади [2, 414]. В. Скотт on native heath иборасининг муаллифидир [5, 128]. Англия ҳақидаги the land of the Rose фразеологизмида *атиргул* фитоними қўлланган. Бу мантиқан тўғри, чунки атиргул Англиянинг миллий рамзи, шунинг учун Англия атиргуллар мамлакати саналади [3, 435].

Инглизча фразеологизмлар иккита ватанни – Америка ва Англияни кўрсатади.

Америка ҳақида God’ own country ҳам дейилади, жаннат-манзил ер (сўзма-сўз: Худонинг мамлакати) [3, 178]; the land of stars and stripes – АҚШ (сўзма-сўз: юлдузлар ва йўл-йўл чизиклар мамлакати). Бу ном АҚШ давлат байроғида юлдузлар ва чизиклар тасвирлангани билан боғлиқ [1, 112].

Англия ҳақида Merrie / Merry England – меҳрибон, қадимги Англия (сўзма-сўз: қувноқ Англия) ҳам дейилади. Бироқ хорижликлар

томонидан яратилган фразеологизмларнинг ҳаммаси ҳам Англияни ижобий тавсифламайди, масалан: *perfidious Albion* – маккор Албион (Англиянинг тахаллуси). Альбион – Буюк Британиянинг қадимги номи. Бу французча *la perfide Albion* ибрасининг ярим калкасидир. У биринчи бор маркиз де Ксименнинг шеърида учрайди ва муаллиф “маккор Албионга” денгиз орқали ҳужум қилишга чакиради.

Ватан ҳақидаги инглизча фразеологизмларнинг 20дан кўпроғи Англия ва Америка шаҳарларини номлаш учун қўлланган ва бу фразеологизмларда қўлланган шаҳарлар қўлланган ёрқин образларга эга. Мазкур фразеологизмларда шаҳарларнинг қуйидаги тавсифлари ўз аксини топади [3]:

1) диний образлар: *city of Angels* амер. – Лос-Анджелес шаҳри (сўзма-сўз:фаришталар шаҳри); *the City of Saints* – Монреаль шаҳри (сўзма-сўз:авлиёлар шаҳри). Монреалнинг кўпгина кўчалари авлияларнинг номи билан аталган;

2) шаҳар статуси: *the Federal City* амер. – Вашингтон шаҳри (сўзма-сўз:федерал шаҳар, пойтахт); *the Empire City* амер. – Нью-Йорк шаҳри (сўзма-сўз:империя шаҳри);

3) шаҳар майдони: *the City of Magnificent Distances* амер. – Вашингтон (сўзма-сўз:катта проспектлар (кенг кўчалар) шаҳри);

4) дунё томонлари: жануб, ғарб: *the Gate City of the South* амер. – Жорджия штатидаги Атланта (сўзма-сўз:Жанубий дарвоза); *the Queen City of the West*, амер. – Цинцинатти шаҳри (сўзма-сўз:Ғарбдаги қирол шаҳри; Ғарб марвариди);

5) шаҳар табиати: шаршара, дарё, океан, кўл, ўрмон; тепаликлар: *the City of the Falls* амер. – Луисвилль шаҳри (сўзма-сўз:шаршаралар шаҳри). Луисвилль шаҳри Охайо дарёсида жойлашган, у шаҳар яқинида бир қатор тик жарлар ва шаршараларни ташкил қилади; *the Forest City* амер. – Кливленд шаҳри (сўзма-сўз:шаҳар-ўрмон); *the City of One Hundred Hills*, амер. – Сан-Франциско шаҳри (сўзма-сўз:юз тепаликдаги шаҳар);

6) адабий асар қаҳромонининг тахаллуси: *Father Knickerbocker*, амер. – Нью-Йорк шаҳри

(сўзма-сўз: Никербокер ота) В. Ирвиннинг кулгули «*Knickerbocker's History of New York*» китоби қаҳрамонининг номи билан аталган. *Knickerbocker* – Нью-Йоркнинг биринчи кўчманчилари орасида кенг тарқалган голланд фамилияси [3: 265].

Ватанпарварлик ғояси қуйидаги инглизча фразеологизмларда ифодаланган: *England expects that every man will do his duty* – ҳар ким ўз бурчини бажаришини Англиякутмоқда. Нельсоннинг (Nelson) Трафалгар жанги олдидаги Буйрукдаги сўзи [11: 600]. *What pity is it: that we can die but once to serve our country!* (Josef Addison) – Афсус, ўз мамлакатимиз учун фақат бир марта жон беришимиз мумкин [1, 118].

Ватанга муҳаббат ватанга қайтиш қандай ширинлиги ва ёқимлигида ҳам намоён бўлади: *The longest way around is the shortest way home* – Энг узоқ йўл уйга энг қисқа йўл бўлади. Худди шу маънода: *Farthest way about nearest way home* [1, 121; 3, 265]. Ватанпарварлик ғояси акс этган инглизча фразеологизмларда ватан учун жангларда ўлиш – энг буюк қурбонлик: *great / last / supreme sacrifice* [3, 653]; *die in the last ditch* – жонини аямай ҳимоя қилмоқ (сўзма-сўз:охирги окопда ўлмоқ); *die game* – охиригача жанг қилмоқ [3, 211–212].

Шундай қилиб, тадқиқот жараёнида ватан тушунчасининг уч ўлчамдаги тавсифи аниқланди. Тушунча ўлчамида ватан тушунчасининг асоси *the country of one's birth* ибораси билан ифодаланган, баҳоловчи ўлчамда *one's country* ибораси орқали масъулият туйғуси, ватанни ҳимоя қилиш орзуси, уни энг яхши томондан тақдим этиш истагивокеланган. Бу ибора кўпинча ўзи тугулиб ўсган ерни тавсифлаш учун қўлланади. Ватан тушунчасининг таркибий қисмларини тавсифлаш учун қўлланган фразеологизмлар миқдор жиҳатдан турлича кўрсаткичларга эга бўлиб, 9та мавзунини ёритиб беришда қўлланган, жумладан, ватан географияси (25та), ватан, ота уйи (14та), ватан маданиятининг рамзлари (11та), ватан соғинчи (4та), миллат (3та), ватанни ҳимоя қилиб ҳалок бўлмоқ (3та), ўз уйига /ўз ватанига муҳаббат (3та), она тил (1та).

АДАБИЁТЛАР

1. Байрамова Л.К. Аксиологический фразеологический словарь английского языка: словарь ценностей и антиценностей. Казань: Центр инновационных технологий, 2011. – 376 с.
2. Ерамов Р.А. Великобритания. Природа. // Большая советская энциклопедия. / Гл. ред. А.М. Прохоров. М.: Советская энциклопедия, 1971. Т. 4. – 414 с..
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
4. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: «Диалог», 2002. – 894 с.
5. Смит Логан. Английская фразеология. М.: Гос. уч.-педагог. изд-во МП РСФСР, 1952. – 208 с. / Перевод А.С. Игнатъева.
6. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru> (дата обращения: 18.08.2017) 25. Dictionary of English Language and Culture. Edinburgh: Pearson Education Limited, 2005. 1621 p.].

TARJIMA ASARLARDAGI FRAZEMALARNING KOMPONENT TARKIBI

(Boshlang'ich sinf O'qish kitoblari asosida)

Vafoyeva M. (SamDU dotsenti)
Shodiyorova U. (SamDU talabasi)

Ma'lumki, so'z, frazema badiiy adabiyotning eng muhim tasvirlash quroli. Har bir qalam sohibi ana shu

qurol vositasi bilan obraz yaratadi. Tarjima asarlarda obrazning real va haqqoniy bo'lishi yozuvchining so'z

boyligidan, frazemadan qanday foydalanishiga ham bog'liq. Chunki frazeologizmlardan foydalanishda ma'lum bir maqsad ko'zda tutiladi. Frazeologizmlar nutqning ta'sirchanligini ta'minlash bilan birga uni obrazli, emotsional bo'yoqdor qiladi, fikrni ixcham ifodalashga xizmat qiladi. So'z ma'nosida bo'lmagan, uchramagan ma'nolar frazeologizmlarda mavjud bo'ladi. Shuning uchun ham frazemalardan adabiy – og'zaki so'zlashuv nutqida, badiiy adabiyotda keng qo'llaniladi.

Frazemalar murakkab tarkibli til birligi bo'lib, ularning ifoda plani ikki yoki undan ortiq komponentlarning uyushmasidan iborat.

Frazeologik birliklar tilda ko'plab uchraydigan, fikrni keng obrazli, o'tkir ma'noli, qamrovli ifodalaydigan til birligi sifatida, hamma vaqt tuzilishiga ko'ra sostavlidir (3.18-b.).

O'qish kitoblaridagi tarjima asarlarda berilgan frazeologik birliklarning struktural xususiyatlarini frazema komponenti sifatida ishtirok etayotgan so'zlarning turkumi va miqdoriga qarab ham tasniflash mumkin. Ularning tashqi strukturasiga qarab guruhlariga ajratishda frazemalar tarkibidagi komponentlarning miqdori asos qilib olinadi. Bunday guruhlash natijasida frazeologik birliklar tabiatiga ko'ra necha so'zdan tarkib topganligi aniqlanadi.

Frazeologik birliklarning ichki semantik xususiyatidan kelib chiqib, ularning fe'l, sifat, ravish kabi turkumlik semalari belgilanadi.

O'zbek tili frazeologik tizimidagi frazemalarning asosiy qismini fe'l frazeologik birliklar tashkil qiladi. Bunday frazemalar ikki yoki undan ortiq leksemadan tarkib topib, asosiy tayanch komponent (a'zo) fe'l bilan, notayanch komponent esa ot (keng ma'noda) leksema bilan ifodalanadi: U yerda rohat va farog'atda *umr kechira boshladilar* (5.176).

O'zbek tilida fe'l frazeologik birliklarning lug'aviy tarkibida fe'l so'z-komponentdan tashqari ot ham ishtirok etib, bu komponent o'ziga sintaktik shakl yasovchi affiks (nisbatlovchi)ni qabul qiladi va bu nisbatlovchi vositasida fe'l frazema uch shaxsdan biriga taalluqli bo'ladi: Qarg'alarning so'zini eshitgan kaparlarning *jahli chiqdi* (5.182).

Endilikda fe'l frazeologik birliklarning tuzilishi, komponent tarkibini yorqinroq tasavvur etish uchun ularning har birini alohida-alohida o'rganish yaxshi samara beradi, deb hisoblaymiz:

I. 1. Ikki komponentli ot + fe'l tipidagi fe'l frazemalar. Bunday frazeologik birliklarning asosiy tayanch komponenti fe'l bilan, notayanch komponenti ot leksema bilan ifodalanadi: *yaxshi ko'rmoq, naf ko'rmoq, quloq solmoq, kun kechirmoq* kabi: Ular atrofi qamish bilan o'ralgan joyga yig'ilishib suhbat qurishardi va shod-xurram *kun kechirishardi* (5.174).

1.1. Ot (+nisbatlovchi)+fe'l tipidagi fe'l frazemalar. Bunday fe'l frazemalarning asosiy tayanch komponenti fe'l, notayanch komponenti sintaktik shakl yasovchi affiks (nisbatlovchi)ni olgan ot leksema bilan ifodalanadi: *ko'zi tushmoq, ishi yurishmoq* kabi. Toshbaqa so'zini tugatmay uzoqdan kelayotgan ovchiga *ko'zi tushdi* (5.175). Savdogarning *ishlari yurishib turgan*, o'zi ham o'qimishli odam edi (4.205).

Biror so'zni aytishda qiynalmoq ma'nosini anglatuvchi *tili kelishmaslik*, biror ishni tugata olmaslik ma'nosini anglatuvchi *po'yoniga yetmaslik*, biror kishining aytganini qilmaslik ma'nosidagi *so'ziga kirmaslik* frazemalarining tayanch komponenti bo'lishsiz formadagi fe'l bilan shakllangan: "R" harfiga *tilim uncha kelishmagani* uchun erkalab "Kompyusha" deb atayman. (6.63.) Lekin ular otalarining *so'ziga kirmas*, har qaysisi o'zicha ish tutar ekan. (5.30).

1.2. Ot+o'timli fe'l tipidagi fe'l frazemalar. Bunday frazemalarning notayanch komponentida nisbatlovchini olgan tushum kelishigi ishtirok etadi, tayanch a'zo esa o'timli fe'l bilan ifodalanadi: *barmog'ini tishlamoq, ko'nglini ranjitmoq, qalbini azoblamoq, dilini xushnud etmoq* kabi: Ot so'yib, dasturxonga bor noz-ne'matlarni qo'yib, ularning *dilini xushnud etibdi* (5.137); Agar farzand ota-onaning *ko'nglini sal bo'lsa-da ranjitsa*, ularning *qalbini azoblagan* bo'ladi (5.163).

1.3. Ot + o'timsiz fe'l tipidagi fe'l frazemalar. Bunday frazemalarning tayanch komponenti fe'l bilan, notayanch ot komponenti esa o'rin kelishiklaridan birini olgan holda bo'ladi: *avjiga chiqmoq, bag'riga bosmoq, qulog'iga yetmoq* kabi: To'satdan bu bolani savati bilan qo'shib *bag'ringa bosgim keldi* (4.212). Jimjiloqqa nima?! Qaytanga undan battar *avjiga chiqarmish* (4.218).

2. Uch komponentli fe'l frazemalar: *tiliga kelganini qaytarmaslik, xayoliga keltira olmoq* kabi. Bunday fe'l frazemalarning tarkibidagi notayanch komponent – to'ldiruvchilar tarkibida qo'llangan sintaktik shakl yasovchi affikslar komponentlar tarkibini yaxlitlashda muhim ahamiyat kasb etadi: Ular tinimsiz javrashar, *tiliga kelganini qaytarmay* gapirishar edi (4.205). Bunday odamlar gazeta nashr etishni loaqal *xayoliga keltira olarmidi* ?! (4.207)

3. To'rt komponentli fe'l frazemalar: *eti borib ustixoniga yopishgan, boshiga falokatni sotib olmoq* kabi. Boshlang'ich sinf "O'qish kitobi"dagi tarjima asarlarda bunday ko'p komponentli frazemalar faqat ikkitagina uchradi: Bo'zining toqati toq bo'libdi. Ozib ketganidan *eti borib ustixoniga yopishibdi*. Endi nima qilsam ekan, o'z *boshimga falokatni sotib oldim-ku*, qayga bormay, endi menga tinchlik yo'q", - deb yig'lamoqdan beri bo'libdi (4.218).

II. Ikki komponentli ot+sifat tipidagi sifat frazema. Chuqur fikr yuritadigan ma'nosini anglatuvchi *aqli raso* frazemasini bo'lib, u kuzatishlarimizda bir marotaba uchradi. Bu frazemaning notayanch komponenti bosh kelishikdagi turdosh ot, tayanch a'zo esa turli belgi – xususiyatni ifodalovchi sifat yordamida shakllangan. Bu sifat frazemaning shakllanishida va ikki komponentni grammatik jihatdan yaxlitlashda turdosh ot tarkibida sintaktik shakl yasovchi affiks asosiy vosita hisoblanadi. Hammalarning *aqli raso*, sofdil, halol kishilarsiz (4.213):

III. Ikki komponentli ravish frazema ham kuzatishlarimizda bir marotaba uchradi. Bu juda qisqa muddatda, tezda ma'nolarini anglatuvchi *hash – pash deguncha* frazemasidir: *Hash-pash deguncha* bu narsa Gulliverning qorniga chiqib olib, undan ko'krigida

sekin-sekin emaklab yurdi va iyagiga chiqa boshladi (4.215).

Shunday qilib boshlang'ich sinf o'qish darsliklaridagi tarjima asarlarda asosan ikki komponentli fe'l frazemalar ko'p qo'llanilganligi, sifat

va ravish frazemalar kamchilikni tashkil etishi kuzatildi. Badiiy tarjima asarlarda bu kabi frazemalarning qo'llanilishi personajlar nutqining nafis va rang – barang bo'lishi, uslubiy samaradorligini oshirishga xizmat qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining frazeologik lug'ati. – T., Qomuslar bosh tahririyati, 1992.
2. Yo'ldoshev B. O'zbek frazeologiyasi va frazeografiyasi masalalari. – T., "Muharrir" nashriyoti, 2013.
3. Mamatov.A. Frazeologik stilistika masalalari. – T., 1991.
4. Matchonov S. va boshq. "O'qish kitobi": 4-sinf uchun darslik. –T.: "Yangiyo'l poligraf servis", 2017.
- 4.Umarova M. va boshq. "O'qish kitobi": 3-sinf uchun darslik. –T.: "O'qituvchi", 2016.
- 5.G'afforova T. va boshq. "O'qish kitobi": 2-sinf uchun darslik. –T.: "Sharq", 2016.
- 6.G'afforova T. va boshq. "O'qish kitobi": 1-sinf uchun darslik. –T.: "Sharq", 2017.

ТАРЖИМА: ЛИНГВИСТИК НАЗАРИЯДАН КОГНИТИВ МОДЕЛЬ САРИ ЙЎЛ

Турдиева Н. (СамДЧТИ доценти)

Таржимашунослик фан сифатида мустақил равишда оёққа туриш даври асрларга чўзилиши мобайнида илк даврда диний матнлар таржимаси, сўнг фалсафий ва табиий фанларга оид бўлган матнлар таржимаси, кейинчалик эса адабий матнлар таржимасига асосланган. "Таржиманинг биринчи назариячилари таржимонларнинг ўзлари бўлиш билан бир қаторда, улар ўзларининг ва касбдошларининг тажрибаларини умумийлаштириб бир тизимга солиб назарий асосларга замин яратиш борганлар. Албатта бу каби кузатишларни жуда маҳоратли таржимонлар олиб бориб, уларнинг илк назарий қадамлари ҳозирги кун нуқтаи назаридан жуда содда кўринса ҳам, кейинчалик изчил бир тизимни шакллантирмаган бўлса ҳам, улар томонидан келтирилган қатор мулохазалар шакл-шубҳасиз қизиқишни уйғотади" [5, 12].

Амалий таржимонлар ўзлари томонидан қўлланилган услубларни тушуниришга ҳаракат қилиб, матнни индивидуал идрок этиш, оригинал ёки таржима матнига нисбатан бўлган "халислик" ёки "соткинлик" муносабатлари асосида, яъни таржима жараёнида эркинлик ёки сўзма-сўз таржимани танлаш хоҳишини асослашган. Замонавий таржимонлик намоёндалари эркин ёки сўзма-сўз таржимани танлаб хали хануз атамалар асосида ўз танловларини тушуниришга ҳаракат қилишади: *"Free translation – Translation in which more emphasis is given to the overall meaning of the text than to the exact wording. Literal translation – Translation that closely adheres to the wording and construction of the source text"* [4] – эркин таржима алоҳида сўзларнинг эмас балки бутун бир матннинг мазмунини беришга интилишдир. Сўзма-сўз таржима сўзлар ва конструкциялар орқасидан қувишдир.

В.Н. Комиссаровнинг даражали эквивалентлик назариясига асосан, сўзма-сўз таржима бу "оригинал матннинг расмий коммуникатив-норелевант (расмий) элементларини таржимада қайта яратувчи тури бўлиб, бу ҳолда ёки тилнинг нормалари бузилади, ёки баён этилган мазмун ёки фикр таржимада берилмай қолиб кетади" [1, 43]. Эркин таржима эса "эквивалентликнинг қуйи даражасига мос келса ҳам

адекват деб тан олинади. Таржиманинг бу тури таржиманинг норматив талабларига жавоб бериб мазмунда муҳим, жиддий йўқотишларга олиб келмайди. Бироқ оригинал матн мазмунидан ҳаддан ортиқ четга чиқиш эркин таржимани ноэквивалент, ноадекват таржимага айлантириб қўйяди, яъни бу таржима эмас балки, кўчирма ёки оригинал матн мавзуси бўйича мустақил фикр баёноти шаклини олади" [1, 34].

Таржима назарияси академик фан сифатида 50 йилдан ортиқ фаолият кўрсатмоқда, ва бу вақт фанда эришилган аксарият ютуқларини дидактик мақсадлар, яъни коммуникатив ёндашув асосида чет тилига ўргатиш каби йўналишларга сарфланган. Айнан шу вақтда тилшуносликда компаративистика ва контрастив таҳлил (контрастив/конфронтатив/киёсий тилшунослик) мустахкам ўринларни эгаллади, бу вазият Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне, Ж. Мунэна, Ю. Найда, Дж.К. Катфорд каби олимларнинг таржимани лингвистик муаммоларига бағишланган илмий тадқиқот ишларида ўз аксини топган. Шу тарзда, В.Н. Комиссаров Ж. Мунэннинг лингвистик таржимашунослик ривожига қўшган ҳиссасини қуйидагича баҳолайди: "Авваламбор, олим таржиманинг мумкин бўлиш ёки бўлмаслик ҳақидаги фикрларни тил ҳақидаги замонавий концепциялар асосида юқори илмий даражада талқин қилади. Таржима учун лингвистик муаммолар уч турга бўлинади: тил белгилари семантикасининг ўзига хослиги, нолисоний борлиқни акс эттириш учун тил орқали пайдо қилинадиган "дунё манзараларининг" мос эмаслиги, ва борлиқнинг акс этирилишида, маданиятда ва турли тилли халқларнинг цивилизацияси ривожигаги фарқлар.

Ю.Найданинг илмий тадқиқот ишларига ҳаволалар келтирар экан, Ж.Мунэн таржима жараёнидаги қийинчиликларни кўрсатиб ўтиб, ушбу қийинчиликлар экология, моддий маданият, ижтимоий маданият, дин ва тилшунослик билан боғлиқлигини таъкидлайди... Ж. Мунэн лингвистик қарама-қаршиликларнинг муҳимлиги асосида таржимани моҳиятини асослаб беради. Олим таржима муаммоларини батафсил ўрганиб, уларни

тилнинг лексик тизимига боғлиқ бўлган муаммолар, маданиятлар сонининг кўплиги, “дунё манзараси”нинг кўп сонлилиги каби омилларга боғлаб, таржиманинг синтактик аспектларини ҳам ўрганади. Ушбу йўналишларнинг ҳар бирида таржимага нисбатан лингвистик ёндашувнинг янги имкониятларини очиб, таржимани лингвистик атамалар ва тушунчалар ёрдамида назарий нуқтаи назардан урганиш учун замин яратади [3, 37].

Шу тарзда, таржима назарияси фани йигирманчи асрнинг иккинчи ярмида таржимашуносликка булган лингвистик нуқтаи назарларнинг ривожланиши боис кўп қиррали, мураккаб, ўз тадқиқот объектига эга фан сифатида шаклланиб, келажакда умумий илмий парадигма доирасида дескриптив ёндашув талаб қилади.

1972-йилда Копенгагенда амалий лингвистикага бағишланган III Халқаро конгрессда Джеймс Холмс ўзининг таржимага бағишланган “The Name and Nature of Translation Studies” докладида [6] интегратив ёндашув доирасида таржимани ўрганиш учун унга бўлган муносабатни ўзгартириш кераклигини айтди. Авваламбор олим назарий фаннинг ривожланиши йўлидаги уч асосий тўсиқни ажратиб кўрсатди:

- фаннинг турли соҳаларида фаолият олиб бораётган олимлар тарқоқ ҳолатда бўлиб, уларнинг мулоқоти учун умумий бир каналнинг мавжуд эмаслиги;

- фаннинг ушбу йўналиши учун аниқ бир номнинг йўқлиги;

- фаннинг структураси ва имкониятлари ҳақида умумий фикрнинг йўқлиги.

Сўнг Дж.Холмс ўзининг интегратив концепциясини таклиф қилиб, ушбу концепция асосида таржима назариясининг илмий асосланган ва иерархик ташкил қилинган аспектларини таклиф қилди. Олим ушбу аспектларни “Translation Studies” деб номлаб уларда тадқиқотларнинг икки асосий йўналишини белгилаб берди: “аниқ” (pure) ва “амалий” (applied) таржимашунослик.

Биринчи йўналиш назарий ва дескриптив турларга бўлиниб, қуйидагиларга йўналтирилган бўлиши лозим:

1. таржима махсулотининг синхроник ва диахроник ўрганилиши;

2. таржима жараёнининг психологик тадқиқоти;

3. таржима функцияларининг ижтимоий тадқиқоти.

Амалий таржима йўналиши таржима дидактикаси, таржимоннинг ёрдамчи воситалари, ҳамда таржимоннинг жамиятдаги ўрнини ва ролини белгилаб берувчи таржима танқидига таржима сиёсати асосида шаклланади. Бу ҳолат янги фаннинг ривожланиши йўллари аниқлаб берди ва тадқиқотчилик фаолиятидаги янги йўналишларини чегаралади.

Тарихан бу қадам янги инновацион қадам ҳисобланиб, таржимонлик фаолияти натижаларини сифатини баҳолаб унинг ҳали шаклланмаган мезонларини аниқлади. Бунга қарамасдан ҳали-ҳанузгача баъзи тадқиқотчилар таржима ҳақидаги

фанни амалий тилшуносликнинг бир бўғини сифатида талқин қилиб таржимонлик фаолияти натижасини олдинги қаторга суриб чиқардилар, яъни оригинал ва таржима матнлари ўртасидаги муносабатни, улар билан боғлиқ бўлган эквивалентлик категориясини. Ушбу кўринишда таржима жараёни кодлаш операцияси сифатида тушунилади, яъни бир тилни иккинчи тил коди орқали кодлаш жараёни.

Дж.Холмс тадқиқотининг бутун муҳимлигини тан олган ҳолда, шуни таъкидлаш лозимки таржимани назария сифатида талқин қилишга уринишлар доимий равишда лингвистик фикрлар таъсири остида бўлган. Шу тариқа таржима назариясининг асоси бўлиб дескриптив лингвистика хизмат қилади (“умумий таржима назарияси”, “хусусий таржима назариялари”, “махсус таржима назариялари”), ушбу қисм таржима жараёнини қонуниятларини объектив тасвирлаб, ушбу жараёнда қатнашувчи тилларнинг функциялари ва тизимлари асосида амалга оширади. Бошқача қилиб айтганда, таржима назарияси бўлиши керак бўлган ҳодисани эмас, балки талқин қилинаётган ҳодисани ташкил қилувчисини тасвирлайди. Бироқ таржиманинг лингвистик механизмини тасвирлаш асосида таржиманинг методлари, услублари, қоидалари ва принципларини шакллантириш имконияти пайдо бўлади, улар асосида таржимон таржима муаммолари ва ўзининг олдида пайдо бўладиган яна бошқа қатор масалалар ечимини топади [6].

Хозирги даврда таржима маданиятлараро мулоқотда асосий функцияни бажаради, ва бу орқали инсониятга фойдали ва керакли маълумотни ўзлаштиришга ёрдам беради. Ҳар қандай маълум бир мақсадга йўналтирилган мулоқотнинг асосини, борлиқни ва инсон фаолияти натижаларини ўзида акс эттирувчи маълумот ташкил қилади. Тилда ўз аксини топувчи объектлар белгилари тизимида қараганда ҳам бойроқ концептуал категориялардан ташкил топган, когнитив борлиқни акс эттирувчи тил бирликлари эвазига жамият ичида ва ундан ташқарида мулоқот мавжуд бўлади. Барчаси эмас, бироқ аксарият концептуал категориялар лингвистик категорияларга бош бўлиб, маданиятлараро мулоқотга асос бўлиб хизмат қилади, нафақат бир тил доирасида, балки икки ва ундан ортиқ тиллар доирасидаги мулоқотни вужудга келтириб бизнинг дунё ҳақидаги тасаввурларимизни ва унга бўлган муносабатимизни ўзга тил ва ўзга маданият соҳибларига етказиб беради.

Маданиятлараро мулоқот замон ва маконга боғлиқ бўлган вазиятларда воситачи орқали амалга оширилади. Ҳар бир алоҳида вазият инсонлар бир бирига нима ҳақида маълумот бериб, қай тарзда мулоқотга киришишларини аниқлайди, ва айнан шу компонентлар инсонларнинг мулоқот услубини аниқлаб беради. Вазиятлар универсал эмас, бироқ маданий муҳитга боғлиқ ва ҳосдир, ушбулар ўз навбатида аниқ вазият асосида маълум бир муҳитни яратишга ёрдам беради. Шу тариқа тил маданиятнинг бир қисми сифатида талқин қилинади, мулоқот эса – маданий таъқиқлар

натижаси асосида вужудга келган мулоқот вазиятларидир.

Замонавий таржимашунослик - таржимани маданиятлараро мулоқотнинг бир шакли сифатида талқин қилади, маданий контекстга таяниб маданиятни мураккаб тизим деб билади, ушбу тизим ўз навбатида адабиёт, фан ва технологиялар каби кичик тизимларга бўлинади. Бу нуқтаи назардан маданият инсон ҳаётининг ижтимоий шартли аспектларининг барчаси билан боғлиқдир, албатта таржима ижтимоий ҳолат, маданий тажриба тури, унинг натижасига мулоқот иштирокчилари когнитив ва норматив ҳолатлари сифатида қарайдилар. Норма бу хатти-харакатларнинг маълум бир вазиятдаги аниқ бир тури (биринчи ўринда коммуникатив). Шу билан бирга таржимон учун мазмуннинг тўғри берилиши, бу ўринда ушбу мазмун маданиятлараро мулоқот жараёни икки тил иштирокчилари тушунишлари учун енгил бўладиган мазмун яратиш ўз касбий вазифасининг мувафакқиятли бажарилишини аниқлатади, яъни маданиятлараро мулоқот диалоги амалга оширилади.

Тизимли лингвистика қонунлари таъсири остида ривожланган ананавий таржима назарияси узок давр мобайнида таржимани бир тил кодидан иккинчи тил кодига ўтиш, бир тил бирликларини иккинчи тил бирликлари орқали алмаштириш жараёни деб тушунилган. Тилнинг янгича когнитив табиати асосида талқин қилиниши таржимада ҳам таржима жараёни тушунилишнинг мазмуни ўзгаришига олиб келди, яъни таржима жараёни мулоқот иштирокчилари ва таржимоннинг когнитив тизимлар таъсири остида маданиятлараро мулоқотни жараёни сифатида талқин қилинмоқда.

Бундан ташқари узок вақт давомида таржима соҳасидаги тадқиқотлар таржиманинг натижасини ўрганиб, унинг жараёнини ўрганмаган. Бу ҳолат албатта, янги шаклланиб келаётган фан биринчи навбатда фаолиятнинг натижасига асосий эътиборни қаратиши билан асосланади, ва фақатгина иккинчи навбатда фаолиятнинг жараёни ўрганилади. Бироқ таржиманинг бутун тарихи шуни кўрсатиб турадики, таржимонлар домий равишда таржима эркин бўлиши керакми ёки сўзма-сўз бўлиши керакми деган саволга жавоб излашган. Сўз ва мазмун, сўзма-сўз ёки эркин таржима ўртасидаги бу дихотомия узок асрлар давом этаётган мунозалар асосини ташкил қилган.

Таржима жараёнини таҳлил қилишга қаратилган янги когнитив ёндашув, хотимада сифатли маҳсулот олиш алгоритми ва механизминини яхшироқ тушуниш учун ёрдам беради. Яъни таржима назариясида асосий масала бўлиб: таржимон фаолият олиб боровчи шахс сифатида қандай шаклланади ва ушбу фаолият натижасида қандай қилиб сифатли маҳсулот ярата олади каби савол туради. XX асрнинг 90-йилларида Д.Жиль ўзининг таржиманинг когнитив моделини тақлиф қилди, унинг марказида “эътибор” ва унинг таржиманинг ҳар бир босқичида тўғри тақсимланиши туради. Ушбу модель “Effort model” номини олиб оғзаки ва ёзма таржима турларини фаолиятнинг турли йўналишлари сифатида аниқ

чегаралади, ушбу турларда турли когнитив механизмлар фаоллашиши аниқланиб, турли амаллар орқали идрокнинг турли даражалари фаоллашади [5].

Ушбу даврдан бошлаб профессионал-таржимон фаолиятининг заминини когнитив асосини ташкил қилиши ва унинг когнитив (интеллектуал) потенциали олимлар диққати марказида туради. Олимларнинг таъкидлашича, нутқ ва идрок жараёнларини таҳлил қилиш лингвистик тадқиқотлар доирасидан ташқарига чиқади ва психология ва психолингвистик аппарат терминлари қўлланилади, таржимонлик фаолияти ҳақидаги ананавий тасаввурлар ўзгаради, таржимоннинг профессионал модели мураккаблашади.

Когнитив жараён – бу инсон хатти-харакатларининг шундай турики, унинг асосида ташқи стимулларга нисбатан шартли рефлектор жавоб эмас, балки воқеа-ҳодисалар ва улар ўртасидаги алоқалар ҳақидагиички (ментал/хаёлий) тасаввурлар ётади. Ҳозирги даврда когнитив тадқиқотлар хотира структураси ва унда бўлиб ўтадиган излаш жараёни ҳақидаги замонавий тушнчалар асосида олиб борилади. Маълумотнинг активлашиши ёки муаллақ туришини ўрганиш асосида замонавий когнитив тадқиқотлар ўтказилади, шу боис когнитив тилшуносликда модель конструкциялар ролини инсон ақлий фаолиятининг механизмлари ва когнитив структуралари бажаради. М.К.Мамардашвилининг фикр билдиришича, “идрок муаммоси бу шундай муаммоки, тилнинг тасвирий бирликлари устида жуда чуқур ўйлашга мажбур қилади, яъни биз ичида яшаётган оламни шу олам иштирокчилари сифатида тасвирлашимиз керак” [2].

Таржима жараёни муаммосини хал қилиш имконияти ўз аксини у ёки бу даражада инсон томонидан яратилган барча фанларнинг когнитологик концепцияларида топади. Таржимон маданиятлараро мулоқот жараёнида доимий равишда қабул қилувчи ва маълумотни жўнатувчи функцияларини бажаради; бу аснода маданиятлараро мулоқот хусусиятлари ва когнитив механизмларини ўрганиш таржима жараёнининг кодланиши, қайта кодлашни тушунишга асосланади. Таржимон оригинал матн концептосфераси (когнитосфераси) транслятори сифатида ўзининг когнитив тизими асосида маданиятлараро мулоқот жараёнида когнитив берувчи маданият яъни донор-маданият категориал аппаратини олувчи маданият, яъни реципиент-маданият категориал аппарати билан ўзаро нисбатини аниқлаши керак. Ушбулардан шундай фикр билдириш мумкинки, категоризациянинг когнитив механизмларини ўзлаштириш лозим [2, 162].

Ҳар қандай профессионалнинг манбаи – бу бир тизимга бирлаштирилган билим, маҳорат, малака, қобилият, психологик фазилатлар ҳисобланади. Профессионал-таржимоннинг манбалари эса – бу тиллар ва маданиятлар ҳақидаги билимлар, таржимонлик маҳоратининг ўзига хослиги, ва албатта шахсий фазилатлар ва когнитив

қобилиятлар. Таржима назариясига нисбатан когнитив ёндашув когнитив элементларнинг ва таржима технологияларининг тушунилишига асосланади, адресантдан транслятор-таржимон орқали адресатга маълумотнинг ўтиши алгоритмига асосланади. Таржима жараёнидаги когнитив элементлар ва жараёнлар қилинган тушади, яъни

сўзловчи ва кузатувчи ўртасида қўшимча когнитив элемент – таржимон пайдо бўлади. Таржимон оригинал матн муаллифининг когнитив тизимини модельга солиши ва таҳлил қилиши лозим, бу билан у маданиятлараро мулоқотнинг уччала иштирокчиларининг когнитив даражаларини ўзаро муносабатга қиришини таъминлайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Мамардашвили М.К. Лекции о Прусте. – М.: Marginem, 1995. – 547 с.
3. Мунен Ж. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт / Ж. Мунен // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 36–41.
4. Найда Ю.А. К науке переводить: точка зрения соответствий / Ю.А. Найда: пер. с англ. Л. Черняховской // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 185–201.
5. Gile, D. Basic concepts and models for translator and interpreter training / D. Gile. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1995. – 283 p.
6. Holmes, J. S. The Name and Nature of Translation Studies / James S. Holmes // Translated! : Papers on Literary Translation and Translation Studies. – Amsterdam: Rodopi, 1994. – P. 67–80.

TARJIMA VA UNING O'ZBEK OLIMASI NIGOHIDAGI TALQINI

Tojiyev H. (GulDU dotsenti)
Honimqulova M. (O'zDJTU talabasi)

O'zbek tarjima san'ati tarixi uzoq o'tmish davrlariga borib taqaladi. Badiiy adabiyot va ilm - fan sohasiga ta'luqli bo'lgan asarlar qadimdan o'zbek tiliga o'girilib kelingan. Shu bilan bir qatorda o'zbek tilida yaratilgan durdona asarlar ham o'z o'rnida boshqa tillarga, xususan, arab, fors va lotin tillariga tarjima qilingan. Bu fikrga isbot sifatida Ahmad al - Farg'oniyni "Samoviy harakatlar va umumiy ilmi nujum" asari XII asrdayoq lotin va ibroniy tillariga tarjima qilinganini aytishimiz mumkin. O'zbek tarjimachiligi tarixida ham salmoqli ishlar amalga oshirilgan.

Masalan, Kaykovusning pandnoma shaklida yozilgan mashhur "Qobusnoma" asarini birinchilardan bo'lib Muhammad Rizo Ogahiy 1860-yilda o'zbek tiliga tarjima qildi. Ushbu kitob Ogahiyning tarjima ishlari orasida alohida o'rinni egallaydi hamda u 1965, 1973 va 1986 - yillarda adabiyotshunos olim Subutoy Dolimovning zahmatlari bilan uch marta nashrdan chiqariladi. "Qobusnoma" asarining hozirgi o'zbek adabiy tiliga tarjima qilishda, unga so'z boshi, tarixiy va filologik sharh hamda izohli lug'at kabi muhim manbalarni qo'shishda aynan Ogahiyning tarjimasiga tayanildi. Tarjima orqali inson o'zini go'yo o'zga olamga, o'zga muhitga tushib qolgandek his etadi. Tarjimaning inson qalbiga chuqur kirib borishida, albatta, tarjimonlarning o'rni beqiyos. Shunday tarjimonlar borki, ular asarlarni shunchaki tarjima qilishmaydi, balki shu asarning qahramoniga aylanib, shu asar ichida yashaydilar. Tarjimani nihoyasiga yetkazsalar qimmatli narsasini yo'qotgandek g'amga botadilar. Buning natijasida esa, ko'plab mashhur ijod namunalari o'quvchilar hukmiga havola etilib, ularning qalb qo'rlaridan bir umrga joy oladi. Mana shunday asarlarni butun vujudi bilan his etib, tarjimachilikdagi barcha qiyinchiliklarni sabr, matonat bilan yengib o'tgan ayol tarjimonlarimizdan biri Yanglish Egamovadir. Olima 1943 - yil 2-mayda Jizzax viloyati Forij tumanida

tug'ilgan. Alisher Navoiy nomidagi Samarqand davlat universitetining chet tillar fakultetida tahsil olgan. Yanglish Egamova tarjimachilik sohasida olib borgan barakali ijodi va mehnati evaziga Filologiya fanlari nomzodi, dotsent, O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim a'lochisi va Xalqaro Bobur mukofoti sovrindori kabi yuksak daraja va mukofotlarga sazovor bo'ldi. Yanglish Egamovaning tarjimachilik ishlariga nazar soladigan bo'lsak, nemis adabiyoti namoyondasi Ioxann Wolfgang Gyote va boshqa adiblarning asarlari salmoqli o'rin egallaganining guvohi bo'lamiz. Olimaning tinimsiz mehnati natijasida Gyotening "Yosh Verterning iztiroblari", "Xamroz dillar", Bruno Apitsning "Qashqirlar changalida" romanlari, Frits Vyurtlening "Andijon shaxzodasi" qissasi, Y. P. Ekkermannning "Gyote bilan gurunglar" nomli betakror asarlar birin - ketin o'zbek tilida namoyon bo'la boshladi. Yanglish Egamova aslida qay tarzda nemis adabiyotiga qadam qo'rganini quyidagicha ta'riflaydi. "Nemis tili azaldan mening qismatim shekilli, birinchi sinfga borganimda olti yoshda edim, maktabga har qanday kitobni olib borsa bo'laveradi, degan o'yda akamning 8-sinf "Nemis tili" kitobini ko'tarib borganman. Maktab ostonasiga nemis tili kitobi bilan qadam qo'rgan edim, mana salkam yarim asrdiki, nemis tili va adabiyoti bilan mashg'ulman"[1, 112]. Y. Egamova tarjimasining mahsuli hisoblanmish "Yosh Verterning iztiroblari" romanini o'qiganimda bu asarning o'zbek tilida naqadar jozibali, betakror jarang sochishidan hayratga tushdim. Bilamizki, jahon adabiyotida asosan reallik aks etib, insoniy tuyg'ularga, ichki kechimalarga kamroq urg'u beriladi.

Ammo bu romanni o'qigan inson, uni hatto o'zbek adabiyotining namunasi deb ham o'ylashi mumkin. Bu roman to'g'risida Yanglish Egamova quyidagi iztiroblarini aytadi: "Bu kitobning oxirgi sahifalari meni ham qahramonga qo'shib o'ldirib qo'yadimi, deb qo'rqaman. Uni oddiy kitobxondan

o'qish boshqa - yu, har bir so'z, har bir jumla mazmunini his etib, tarjima qilish boshqa ekan. Marjon - marjon ko'z yoshlarim Verter va Lottaning ko'z yoshlariga qo'shilib ketyapti. Hech bir kimsa mening qalb tug'yonlarimni his etolmaydi. Bugun huzurli va ayni paytda mashaqqatli ishimni nihoyasiga yetkazdim. So'nggi varoqni o'g'irishda chinakkamiga dod solib yig'ladim, go'yo eng yaqin kishim vafot etgandek. Bir satr yozaman-da, ortiq kuchim yetmay yig'lashga tushaman"[1, 73]. Ushbu dard-alamli so'zlarni eshitgan inson ko'nglida qandaydir bir tuyg'uni his etmasligi mumkin emas. Afsuski, bu sohir tarjimonning umrlari qisqa ekan 2017 - yil 15-oktabrda vafot etdilar. Shu umri davo-mida qanchadan qancha benazir ishlarni amalga oshirishga muvaffaq bo'lib, o'zidan bebaho meros qoldirdilar. Yanglish Egamovaning nemis tilidagi tarjimalari vositasida deyarli to'xtab qolgan nemis tarjimachiligiga qayta "jon" kirgizdi desak, mubolag'a bo'lmaydi[2, 63].

O'zbek tarjimashunosligida mana shunday jonkuyarlar juda ko'plab topiladi. Ammo so'nggi vaqtlarda tarjimachilik faoliyati biroz susaygandek.

Oldingi yillardagi dovrug', shov - shuvlar, muvaffaqiyatlar uchquni ayni zamonda o'chib qolganga o'xshaydi. Bunga bir necha yillar oldin "Tarjima san'ati" almanaxi nashri to'xtab qolganligini misol sifatida olishimiz mumkin. Vaholanki, respublikamizda G'aybulla Salomov tashkil etgan Milliy universitetdagi tarjima nazariyasi kafedresi, Fanlar akademiyasi Til va adabiyot instituti qoshidagi tarjima va adabiy aloqalar bo'limi hamda Yozuvchilar uyushmasi qoshidagi "Yosh tarjimonlar" ijodiy to'garaklari faoliyat yuritishmoqda. Shu kunlarda muxtaram Prezidentimiz Shavkat Mirziyoyev tomonidan turizm sohasini yanada rivojlantirish borasida qabul qilinayotgan qaror va farmonlari bu kabi masalalarni bartaraf etadi degan umiddamiz. Negaki, turizm sohasini tarjimasiz amalga oshirishning aslo imkoni yo'q. Shu jihatlarni hisobga olgan holda o'zbek tarjimachiligi borasida yanada jadalroq harakat qilishimiz, dolzarb sana-layotgan muammolarni topib hal etishimiz hamda yoshlar tarbiyasiga mos bo'lgan jahon adabiyoti namunalarini imkon qadar ko'paytirishimiz darkor. Shundagina chinakkam natijaga erishishimiz tayin.

ADABIYOTLAR

1. Yanglish Egamova. Muhabbatnoma. "Sharq" nashriyot - matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati nashri. 2013.
2. Саломов Ғ., Комилов Н., Салимова З., Жўраев К., Отажонов Н. Таржимон маҳорати. Т., Фан, 1979. 196 с.
3. The Nature of Translation: Essays on the theory and practice of literary translation led, by J. S. Holmes. The Hague—Paris; Bratislava, 1970.
4. Kaykovus. Qobusnoma. To'ldirilgan ikkinchi nashri. T.: "Istiqlol" 1994.

“TO KEEP ON” ФЕЪЛ(-ВЕРБАЛ)-ФАЗЕМАСИ ХУСУСИЯТЛАРИ ВА ТАРЖИМАВИЙ ТАҲЛИЛИ

Жураев И. ((PhD), Жиззах ДПИ)

Бугунги кунда ижтимоий жабҳаларининг барча соҳалари учун таржиманинг ўрни бекиёс эканини таъкидлаб ўтишимиз лозим. Шу қаторда тилшуносликнинг ривожланишида ҳам, таржиманинг аҳамияти муҳим.

Функционал грамматиқанинг фаза ҳодисаси ҳақида сўз юритар эканмиз, ушбу функционал-семантик категорияни ва майдонни тадқиқ этишда унинг фаземаларини(воситалар, операторлар, вербализаторлар, детерминантлар, ва ҳк.) функционал ҳамда таржима орқали аниқлашга ва уларнинг икки тилда синтактик ва лексик-семантик хусусиятлари мутаносиб келиши ёки келмаслигини кўрсатиб беради.

Фаза ёки фазис—бу бирон бир жараён ёки ҳаракатнинг бошланиш, давом этиш ва тугалланиш маъносини ифодаловчи восита. Фазис турли воситалар ёрдамида ифодаланади шулардан энг кенг кулламли усули бу ҳаракат субъекти билан майиллашган шахс феъллари келиши [2, 75].

Фаза маънолари, ҳар қандай операторли маънолар каби, учта таркибий қисмдан иборат (бошланиш, давом этиш ва тугалланиш). Ифодаланиш нуқтаи назардан фаза биринчидан предикатли сўзларнинг семантик синфлари(асосан феъллар) орқали, улар фаза маъноларига мос келишади; иккинчидан бу лексик-грамматик, грамматик ва контекстуал воситалар, улар у ёки бу тарзда фаза маъноларини ифодалашади; учинчидан

бу сўз ва сўз бирикмалар орқали, лексик жиҳатдан фаза маъноларини ифодалашади, улар феълларнинг семантик синфлари билан бирга келишади [6, 79].

Тилшуносликда мураккаб кесм таркибидаги фаза феъллари ўрни хусусида турли фикрлар мавжуд. Тилшуносларнинг айримлари фаза феълларини боғловчи феъл вазифада келиши ва мажхул шаклга эга эмаслигини таъкидлашмоқда. Баъзилари эса фаза феъллари бошқа семантик жиҳатдан кучлироқ отлашган шакллари билан бирга келишини ҳақида сўз юритишади. Бу ҳолатда ёрдамчи бўлиб мураккаб феълнинг таркибидаги қисм умумий синтактик функцияни бажаради, асосий бўлиб келувчи қисм эса маънони англатади [3, 231].

Оглобин фазема маънолари умумий ҳолатда барча предикатларга(кесмларга) ҳос деб фикр юритади. Шунингдек, мураккаб тарзда ифодаловчи фаземаларни барча тилларда мавжуд эмас, агар бўлсада, ҳаммаси ҳам мос келмайди деб таъкидлайди [4,132].

Ҳар бир аҳамиятли элемент ўзининг таркибидаги бир ёки бир нечта қисмларнинг муҳимсизлиги билан ушбу тузилманинг феълнинг аналитик шаклидан ажратиб туради. Шу сабабли бошқа нуқтаи назар бўйича, феъл бирон бир фаза оқимини ифодалаётган бўлса, у тулиқ маъноли феъл ҳисобланади [1,121].

Айрим кесмлар мураккабланишган бўлиб бирон бир фаза оқимини ифодалашади. Ушбу бирикманинг феъли граматик ҳолатини белгиласа кўшимча таркибий қисми эса унинг семантик ўрнини белгилайди [5, 131].

Бу каби семантикага эга феъл(-вербал)-фаземаларда давом этиш фаза маъноси лексик бирлик ички маъносининг ўзидан англашилиб туради. Улар мустақил равишда тўғридан-тўғри давом фаза маъносини ифодалай олади ва ҳеч қандай “ташки” лисоний ёрдамчи восита ёки таъсирга муҳтож эмас. Айнан шу имконияти туфайли “ички” фазема мақомини олади ва давом фаза микромайдонида марказий ўринни эгаллайди. Ҳар қандай ифода таркибида келиб келтирилган ёки англашилган (имплицит) фактга давомийлик (тугалланмаганлик) маъносини юклайди. Синонимик қаторига қуйидаги феълларни киритиш мумкин: *continue, last, persist, stretch, reach, remain, stay, live, reside, wait, prolong, extend, go on, carry on, linger (on)* ва б.ш.к. давомли (дуратив (*durative*), прогрессив (*progressive*)) иш-ҳаракат ва ҳолат (умумий маънода факт)ларни ифодаловчи бошқа шу каби феъллар. Таҳлил натижалари шунини кўрсатмоқдаки, одатда (кўпроқ), бундай иш-ҳаракатлар *чизиқли* (линейный, *linear*) табиатга эга бўлади.

Кези келганда айтиб ўтиш жоизки, айнан шу каби феъл (масалан: *persist, stretch, reach, remain, stay, live, reside, wait, prolong, extend, keep on, go on, carry on*)ларнинг кўпчилик антонимлари (масалан: *stop, cease, end, finish, abandon, give up, desist from, discontinue, quit* ва б.ш.к.)да тугалланиш маъноси мавжуд ва улар тугалланиш фаза микромайдонининг марказидан жой олади. Айнан келтирилган бирликлар бошланиш фаза маъносини воқелантирувчи марказий фаземаларга ҳам антонимик муносабатда бўла олади. Айтиш мумкинки, фаза категорияси микромайдонлари фаземалари ўртасида антонимик ва синонимик муносабатлар ҳукмрон. Шу ҳолат таржимада фаземаларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда ва муайян лисоний бирликка фаземалик мақомини беришда қўл келади деб ўйлаймиз.

Фикримиз исботи учун, масалан, юқоридаги синонимик қатор лексемаларидан бири “*keep on*” давом фаземасини таҳлил қиламиз. Мисоли: *They would have preferred to keep on working* [10]—Улар ишни давом эттиришни афзал кўрган бўларди.

Лингвистик ва таржимавий таҳлили: *keep on* ифодада ўзи алоҳида иштирок этган ҳолатда ҳам давом семантикасини ифодалай олади. Ўзи бирикиб келган бошқа феъл ёки герундийда ифодаланган ҳар қандай фактни ҳам, умумий маънода, давом фазасига ўткази олади. Ўзбек тилига ҳам давом фаземаси сифатида таржима қилинади. Бунда абсолют лексик мутаносиблик кузатилади. Кўп ҳолларда тўғридан-тўғри лексик алмаштириш таржима усулидан фойдаланиб адекватликка эришиш мумкин бўлади. Ўзбек тилидаги “давом этмоқ, давом эттирмоқ” лексик доминанта синонимлари орқали таржима қилинади. Бундай бирликлар ўзбек тилида ҳам давом

микромайдонининг марказидан жой олади. Масалан: Ёқуббек овозини пасайтириб давом этди. Ниҳоят, подшоҳ ҳам мулозимлари билан кўприкдан ўтиб, Кувада тўхтамасдан йўлида давом этди. Енди бугун Бобур мирзо ўша ерда дам олсалар керак, бизнинг хужрага балки эртага чиқарлар, деган ўй билан ишини секин давом эттирди [8]. Ўзбек тилида ҳам ўзи алоҳида ва бошқа иш-ҳаракат ёки ҳолат билан бирикиб давом фаза семантикасини воқелантира олади.

Бу ўринда “*on*” предлоги ва унинг давом ва бошланиш (предлогли герундийли қурилмаларда (*prepositional gerundial construction*)) фаза семантикасини ҳосил қилишдаги роли хусусида тўхталиб ўтиш мақсадга мувофиқ деб ўйлаймиз. “*On*” предлоги айрим феъллар билан, асосан, давом семантикасини ифодаловчи лексик бирликлар билан бирикиб келиб (*phrasal verbs*) давом фаза маъносини кучайтиради ва таъкидлайди. “*On*” предлоги (ёки равиши)нинг бундай хусусияти, айниқса, предлог-герундийли қурилма (*prepositional gerundial construction*)ларда яққолроқ намоён бўлади.

Мазкур лисоний ҳодиса ўзбек тилида учрамайди ва бу каби инглизча фаземаларни ўзбек тилига таржима қилишда “*on*” предлоги маъносини таржимада асосий феъл маъносига қўшиб бериш керак бўлади. Бу ҳолатни ўзбек тилида предлогларнинг мавжуд эмаслиги ҳамда уларнинг вазифасини қилиш кўшимчалари бажариши билан изоҳлаш мумкин. Масалан: Унга келган ахборотларга биноан, Андижон қамали ҳали узоқ давом этиши керак бўлиб, бир йилга етарли захира бор эди [8]. Бахтга қарши, бу дўстлик алоқаси узоқ давом эталмади [7]. Сўнгги ўзбекча гапнинг инглизча адекват таржимаси таржимаси қуйидагича бўлиши мумкин: *Unfortunately, this fellowship has not lasted long. “To keep on” фаземаси иштирокидаги таржима эса “Unfortunately, this fellowship has not kept on (long)” кўринишида бўлган бўлар эди. Иккала таржима вариантыда ҳам ўзбекча “давом этмоқ” фаземаси инглиз тилидаги морфологик (вербал) давом фаземалари билан берилганини гувоҳи бўлишимиз мумкин. Чаппа таржима методи асосида юқорида қўйилган гипотезанинг тўғрилигини яна бир бор исботладик.*

“*To keep*” феъли яқка “*on*” предлогидан ажралган ҳолатда ҳам ўзининг асл семантик асосида амалдаги фактнинг муайян ҳолатда сақлаш ва сақланиш давомийлигини кўрсата олишига алоҳида эътибор қаратиш лозим. Масалан: *Guerrilla wars by the dozen flared up, ambitious hoodlums trying to carve themselves a bit of empire; men like Corleone himself were trying to keep their borders and rackets secure* [9]. Ушбу “*on*”дан ажралган ҳолатда ҳам ўзбек тилига таржимада давом семантикаси осон сақлаб қолинади. **Таржимаси:** ...Корлеонега ўхшаган одамлар ўз сарҳадлари ва бизнесларини сақлаб қолиш илнжида эдилар.

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, давом семантикасини воқелантирувчи феъл(-вербал)-фаземалар бир тилдан иккинчи тилга таржимада қийинчилик туғдирмайди ҳамда инглиз ва ўзбек тилларида микромайдоннинг марказий қисмидан

ўрин олади. Яна, кези келганда таъкид жоизки, ушбу фазема мисолида аниқланганидек, бир тилдаги марказий восита иккинчи тилда ҳам ўз мақомини

сақлаб қолиши мумкин экан (keep on—давом этмоқ (эттирмоқ), сақламоқ).

АДАБИЁТЛАР

1. Алещенко Л.К. Основной тип глагольного сказуемого в современном английском языке. М., 1987.
2. Быстров И.С. Фазовые глаголы в английском языке//Типология с предикатными актантами. М., 1985. с.75.
3. Корнеева Е.А. Современный английский язык. М., 1990.
4. Оглобин А.К. Фазисные конструкции//Типология конструкций с предикатными актантами. Л., 1985.с.79-132
5. Почепцов Г.Г., И.П.Иванова, В.В.Бурлакова. Предложение// Конструктивный анализ структуры предложения. Киев, 1981. с.131.
6. Храковский В.С. Фазовость. //Теория функциональной грамматики. Л., 1985. с.79.

БАДИЙ АСАРЛАР

7. Абдулла Қодирий, Мехробдан чаён. Шарқ., 2014. 288б.
8. Пиримкул Қодиров, Юлдузли тунлар. Бобур. Ўқитувчи., 2018. 568б.
9. Mario Puzo. The Godfather. G.P. Putnam's Sons., first edition 1969.

КЎШИМЧА МАНБА

10. Eugene Ehrlich, Stuart Bereg Flexner, Gorton Carruth, Joyce M. Howkins. Oxford American Dictionary (En-En), Oxford University Press, first edition 1980, 816p.

TIL VA TARJIMA – MILLATLARARO KO'PRIK

Namazov A. (f.f.n., SamDU o'qituvchisi)

Badiiy asar qaysi adabiy tur yoki janrga mansub bo'lsin, agar u g'oyaviy-badiiy jihatdan pishiq, mukammal, so'z san'atining o'ziga xos betakror namunasi darajasiga ko'tarilgan bo'lsa, uni barcha kitobsevarlar o'qishga harakat qiladi. Ba'zan shunday asarlarni zo'r qiziqish va ishtiyoq bilan mutolaa qilish ta'sirida ularni atrofimizdagilarning ham o'qishini istab qolamiz.

asarlarni o'z vaqtida mohir tarjimonlarimiz tomonidan xorijiy tillarga tezroq o'girilsa, dunyo kitobxonlari serjilo o'zbek tilining boy imkoniyatlari ta'sirida yaratilgan "singari mashhur asarlarimiz qatorida yana ko'plab so'z san'ati durdonalari dunyo kitobxoniga ma'lum bo'lsa va e'tirof etilsa, mashhurlik maqomini olsa. Zero, ifoda-tasvir imkoniyati g'oyat keng tilimizni tarjimonlarga dunyoga tanitishi mumkin. Shundagina dunyo kitobxonlari Abdulla Qahhor aytgan "bu tilda ifoda etib bo'lmaydigan tasvir yo'q"ligiga ishonch hosil qiladi.

Hozirgi kunda xorijlik kitobxonlarni eng sara asarlarimiz bilan tanishtirish masalasi o'z dolzarbligini yo'qotmagan, har qachongidan muhim. Hozirda davlatimizning badiiy adabiyotni targ'ib etish, kitobxonlik madaniyatini shakllantirish haqidagi siyosati ustuvor yo'nalishga aylangan. Agar yuqorida ta'kidlangan ustuvor vazifalar ko'ngildagidek, muntazam bajarilsa, biz ko'plab xorijiy mamlakat adiblari tomonidan yozilgan so'z san'ati durdonalarini o'qiganimiz kabi ularga ham o'z tillarida mashhur asarlarimizni mutolaa qilish imkoniyatini hadya etgan bo'lamiz. Adolat tarozisiga solib qaralganda hozirgi kunda xorij yozuvchilarining o'zbekchaga o'girilgan asarlarining miqdori o'z tilimizdan ularning tiliga tarjima qilingan asarlarni salmog'idan ancha yuqori. Bu fikrning tasdig'i Prezidentimizning 2017-yil 12-yanvardagi "Kitob mahsulotlarini chop etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ'ibot qilish bo'yicha komissiya tuzish to'g'risida"gi farmonida o'z ifodasini

Badiylikning yuksak mezonlariga tayanib, o'zbek adabiyotida yaratilgan asarlarni ko'zdan kechirsak, ularni baholasak, haqiqatdan ham dunyo kitobxonlari o'qisa arziydigan, mutolaa uchun sarflangan vaqtiga hech qachon achinmaydigan asarlarimiz borligidan qalbimiz iftixorga to'ladi. Bunday

asarlarni o'qisa, bahramand bo'lsa deya orzu qilamiz. "O'tkan kunlar", "Kecha va kunduz", "Shum bola topgan [1]. Bu farmonda ta'kidlangan fikrlar 2016-yil 13-maydagi "Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyot universitetini tashkil etish to'g'risida"gi Prezident farmonida belgilab qo'yilgan vazifalarga, ayniqsa, o'zbek adabiyotining noyob asarlarini xorijiy tillarga o'girish masalasiga hamohang. Xususan, universitet tarkibidagi o'zbek-ingliz tarjima fakulteti zimmasiga: "ilmiy, badiiy va boshqa sohalaridagi adabiyotlarni o'zbek tilidan ingliz va boshqa xorijiy tillarga, shuningdek, jahon tillaridan ona tilimizga yuksak sifat va mahorat bilan tarjima qiladigan tarjimonlar tayyorlash, ona tilimizning Internet jahon axborot tarmog'ida munosib o'rin egallashini ta'minlash, uning kompyuter uslubini, o'zbek tili va dunyodagi yetakchi xorijiy tillar asosida tarjima dasturlar va lug'atlar, elektron darsliklar yaratish bilan bog'liq ilmiy-metodik ishlanmalar, amaliy tavsiyalar tayyorlash va bu borada erishilgan natijalarni amaliyotga keng tadbiiq etish"dek mas'uliyatli topshiriq yuklangan [2].

To'g'ri, bu sohada ancha ijobiy siljishlar, yutuqlar borligi hammamizni quvontiradi. Shu o'rinda Samarqand davlat chet tillar instituti olimlari tomonidan bir qator badiiy asarlarning xorijiy tillarga o'girilgani hamda matbuotda, xususan, "Sharq yulduzi" jurnalida, viloyat "Zarafshon" gazetasida e'tirof etilib, tahliliy maqolalar bosilgani juda e'tiborli ishdur [3].

Tarjima adabiyoti – murakkab jarayon, chunki tarjimon hamma vaqt ham asarning asliyatini saqlashga

erishavermaydi, ba'zan matnga yuzaki, e'tiborsiz yondashuv undagi badiylikka putur yetkazadi. Til imkoniyati, so'z tanlash mahorati, uslub kabilarning birligi tarjimon ishiga fayz kiritadi. "Badiiy tarjima adabiy asarning faqat mazmunini ifodalab berishgina bo'lmay, balki badiiy fazilatlar va uslub xususiyatlarini saqlab qolishni talab etadi. Tarjimon har ikkala tilni ham mukammal bilishi, o'ziga xos badiiy ifodalarni berishda o'z tili va shu tildagi adabiyotdan o'xshash iboralar topib ishlata olishi lozim" [4]. Demak, tarjimonning mahorati, voqelikni teran idrok etishi va tahlil qila olish iqtidori u tarjima qilgan matnda o'z "iz"ini qoldiradi. U asarning badiiy kashfiyot bo'lganini, asar mazmuni hamda yozuvchining voqelikni tasvirlash uslubi va unga munosabati ifodasini saqlagan holda kitobxonni o'z "ish"i bilan qoyil qoldirishi, mehrini qozonishi zarur. Bu "ish" asar muallifiga ham manzur bo'lishi kerak. Afsuski, o'z asarining xorijiy tillarga, jumladan, rus tiliga tarjimasidan ko'ngli to'lmay, o'zi bu "yumush" bilan jiddiy shug'ullangan adiblarimiz ham topiladi. Asar yozuvchi uchun farzandidek qadrli ekanligini e'tirof etsak, qaysi ijodkor xorijiy tilda ham o'z asari butun malohati bilan kitobxon nazariga tushushini istamaydi?

Badiiy asar tarjimasida tarjimonning e'tiborini tortmaydigan nuqtaning o'zi bo'lmaydi. Bunda tarjimonning topqirlik mahorati va so'z boyligiga, matndagi e'tiborli o'rinlarga alohida urg'u berganiga guvoh bo'lasiz. To'g'ri-da, bir xil voqea tasviri bir necha xalq hayoti va adabiyotida kuzatilishi mumkin, voqelik ko'proq qaysi xalq turmushiga daxldor ekan, deya o'ylangan damlarimiz bo'ladi. Bunday asarlarning yoki asarning biror bobi tarjimasida bir xalqning hayotiga xos voqea, tasvir ravshan ifodalanmay qoladi. Go'yoki, shu xalq hayotini ishonarli ifodalash uchun nimadir yetishmayotganday tuyuladi. O'zbekiston xalq yozuvchisi Said Ahmad ustoz Abdulla Qahhordan so'z qo'llash borasida yaxshigina "mahorat darslar"ini olgan hamda o'z asarlarini yozishda bunga amal qilgan, bu saboqlarning amalda natijasini namoyon qila olgan ijodkor. Uning bir necha hikoyalari taniqli rus tarjimoni Barolina tomonidan rus tiliga mahorat bilan o'girilgan.

Hikoyalarining o'girilgan nashridan yozuvchining ko'ngli to'lib, tarjimonning mahoratiga qoyil qolgan. Biroq kunlarning birida tarjimon bilan suhbatlashib qolgan adib bir hikoyasi yuzasidan unga kichik bir e'tiroz bildiradi. Rus kitobxoni voqeaning qayerda sodir bo'lganligini bilmaydi-ku, shuning uchun bir o'rinda garchi yozuvchi hikoyada ta'kidlamagan bo'lsa-da, tarjimon buni o'zidan qo'shib ketsa yaxshi bo'lardi-da, degan mazmun e'tirozda ifodalangan edi. Zukko tarjimon esa buni o'zingiz aytgansiz-ku, deya yozuvchiga munosabat bildirgan ekan. Gap shundaki, tarjimonning aytishicha, hikoya qahramonining qog'ozni yelimlashda o'rik tanasidagi shunga o'xshash yopishqoq moddadan foydalangani voqeaning yurtimizda sodir bo'lganiga ishora ekan. Chunki bu misol o'zbeklardan boshqa xalq hayotida uchramas ekan. Demak, voqeaning qayerda sodir bo'lganini oshkor aytishga zaruriyat yo'q, qiziquvchan kitobxon buni o'ylaydi, topadi va xalqimizga xos bu milliylikni esda saqlab qoladi.

Til va tarjima atamalarini bir-biridan ayri holda idrok etib bo'lmaydi. Yozuvchining ham, tarjimonning ham quroli – til. Tarjimaning mukammalligi til vositalarining joyida, tanlab ishlatilishiga bog'liq. Bu sohada tarjimon qanchalik mohir bo'lsa, u ijodkorning mahoratini, uslubini imkon qadar kitobxonga to'liq yetkazishga muvaffaq bo'ladi.

Xalqlar o'rtasida o'zaro muloqot – munosabatning turli shakllari bor, biroq bular orasida adabiy aloqalarning, tarjima asarlarning o'zni beqiyosdir. Bunday tarjima asarlar xalqlar o'rtasidagi do'stlik munosabatlarini, aloqalarni mustahkamlaydi, adabiyotlar bir-birini to'ldiradi, badiiy tafakkurning beqiyos mevasidan barcha oziqlanadi. Kitobxon o'zga xalq hayotidagi o'ziga xos bo'lgan lavhalar, odatlar, turfa xarakterlar tasviri bilan tarjima asarlar orqali tanishadi, qiziqishi oshadi, shu xalq hayotiga, adabiyotiga bog'lanib qoladi, mehr qo'yadi. Shu ma'noda tilimizning badiiy ifodasini ko'z-ko'z qilgan tarjima adabiyot namunalarini xalqlarni bir-biriga bog'lab turadigan ko'priikka qiyoslash o'rinlidir.

ADABIYOTLAR

1. "Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to'g'risida"gi Prezident farmoni. 13.05.2016
2. "Kitob mahsulotlarini chop etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ'ibot qilish bo'yicha komissiya tuzish to'g'risida"gi Prezident Farmoni. 2017-yil 12-yanvar.
3. Ma'rifatga yo'l ochgan zamin. "Sharq yulduzi" jurnali, 2017-yil 6-son.
4. Hamidiy H., Abdullayeva Sh., Ibrohimova S. Adabiyotshunoslik termin-lari lug'ati. T: O'qituvchi, 1970.

ОБ ИЗУЧЕНИИ ОТАДЪЕКТИВНЫХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЦЕПОЧЕК В «СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОМ СЛОВАРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА» А.Н.ТИХОНОВА

Бабакулов И. (к.ф.н., доц.СамГУ)
Юлдашева С. (преп. СамГУ)

В словообразовательных цепочках представлено большое разнообразие комбинаций частей речи с соответствующим им набором общеграмматических значений, выполняющих важную функцию в формировании словообразовательных значений. ЦЦ одинаковой

частеречной структуры входят в частеречные модели.

Частеречные модели цепочек – это наиболее абстрактные единицы. Они, по выражению А.Н.Тихонова, являются единицами морфологии.

Минимально частеречные модели включают две словообразовательные цепочки. Как правило,

они состоят из большого числа конкретных цепочек. Частеречная модель может состоять из сотен и (реже) даже тысяч словообразовательных цепочек. В наших материалах частеречные модели представлены всеми знаменательными частями речи.

В качестве объекта настоящей работы избраны словообразовательные цепочки (СЦ) производных качественных прилагательных.

Рассмотрение деривационных возможностей именно качественных прилагательных является важной и актуальной задачей словообразовательной синтагматики.

Современному русскому словообразованию последних лет присуща активная разработка проблем, связанных с характеристикой словообразовательных гнезд всех частей речи и их структурных элементов – словообразовательных цепочках и парадигм. Намечены перспективные задачи исследования формального и семантического строения этих комплексных единиц. «Выявление особенностей частеречной структуры гнезда необходимо предполагает изучение словообразовательного потенциала каждой речи, определение соотношений частей речи в гнездах и в парадигмах, цепочках, возглавляемых словами различных частей речи, что в конечном счете позволит установить долю каждой части речи в словопорождающем механизме языка, определить пути и каналы взаимодействия частей речи в процессе словопроизводства» (А.Н.Тихонов).

Самым абстрактным является частеречный (или грамматический) уровень. На нём каждая от адъективная СЦ представляет собой последовательность частей речи с определенным набором общеграмматических значений. Пользуясь символом (Г - глагол, С- существительное, П – прилагательное, Н-наречие, ПчП – адъективированное причастие), комбинацию частей речи в цепочках можно выразить: синий – син-е-ть – по-синеть – посине-л-ый, или: значение признака + значение процесса + значение процесса + значение признака – ПГП. С.: ПП (рыжий - рыженький) ; ПГГ (смуглый – смуглеть – посмуглеть) ; ПССГ (новый – новатор – новаторство – новаторствовать) ; ПГПчПН (кривой – кривить – искривить – искривлённый – искривлено) ; ПСГПчПС (тяжёлый – тягота – тяготить – отяготить – отягощённый отягощённость) ; ПГГГГГС (чистый – чистить – очистить – очиститься – очищаться – самоочищаться – самоочищение) и т.д.

Как видно из примеров, словообразовательные цепочки отличаются друг от друга длиной, составом и определённой упорядоченностью входящих в них слов разных частей речи.

Различна частеречная структура от адъективных цепочек. В СЦ есть производные и производящие полных слов всех четырёх частей речи: глаголы и существительные , прилагательные и наречия, адъективированные причастия. Из общего количества мотивированных слов всех звеньев цепочек прилагательные

составляют 28,32% (4268 слов), существительные – 36,6% (5516), глаголы – 22,15 (3338), наречие – 11,1 (1667), адъективированные причастия – 1,9% (282).

Количество мотивированных слов разных частей речи, выступающих в разных звеньях анализируемых СЦ, представлено в таблицах (они приводятся в конце статьи).

Как показывают таблицы, по мере увеличения количества звеньев цепочки удельный вес существительных, глаголов увеличивается, а удельный вес прилагательных, наречий и адъективированных причастий уменьшается.

Наши материалы свидетельствуют о том, что «между частями речи существуют закономерные словообразовательные связи – устойчивые, регулярные, многоканальные ...», что «каждая часть речи служит базой для образования слов определённых лексико-грамматических разрядов» (А.Н.Тихонов). Так, имя прилагательное на пяти ступенях словообразования активно образует прилагательные (946 простых аффиксальных и 2486 сложных слов), существительные (2104/1303), глаголы (738/37), наречия (1116/172); имена существительные порождают прилагательные (268/161), существительные (631/452), глаголы(81/22), наречия (48/5); глаголы образуют прилагательные (216/57), существительные (849/43), глаголы (2404/39), наречия (10/-) , адъективированные причастия (222 /4); наречия производят прилагательные (1/132), существительные (8/1), глаголы (13/4), наречия (214/38), адъективированные причастия (1/1); адъективированные причастия создают существительные (119/6), наречия (62/2), адъективированные причастия (24/29).

Ни одна из частей речи не производят слов на седьмой ступени словообразования.

Для всех производящих частей речи «рабочими» являются в основном первые пять ступеней словообразования. Прилагательные активно работают на 1-4 ступенях, существительные и глаголы – на 2-5 ступенях, наречия в основном – на 2и 3-ей, адъективированные причастия – на 3-5 ступенях словообразования.

Коэффициент полезного действия мотивирующих частей речи понижается постепенно от ступени к ступени.

На шестой ступени образуются производные слова лишь от существительных и глаголов, реже – от прилагательных и адъективированных причастий. Это лишний раз говорит об универсальности двух первых частей речи.

Исследование количественного соотношения мотивированных слов в общем показывает, что при переходе от звена к звену наблюдается постепенное нелинейное снижение их количества (в процентах). Эта же закономерность сохраняет свой смысл для прилагательных и существительных. Хотя степень снижения количества слов в звеньях СЦ различна, но тенденция его уменьшения имеет общий закономерный нелинейный характер.

Для других частей речи (глаголов, наречий) характерна другая картина. Здесь при переходе от 2

звена к 3(а для адъективированных причастий от 3 звена к 4) обнаруживается резкое увеличение количества слов в звене. В дальнейшем намечается аналогичная закономерность, присущая для общей суммы слов всех частей речи, прилагательных и существительных, -нелинейное снижение количества слов от звена к звену.

Таким образом, можно прийти к следующему выводу: начиная с третьего звена (а для адъективированных причастий с 4 звена), для всех частей речи характерно резкое снижение количества слов с увеличением количества звеньев СЦ. Эта закономерность нарушается для отдельных частей речи только при переходе со второго звена к третьему (для ПЧС с третьего звена к четвертому).

Части речи различаются между собой степенью словопорождающей регулярности. Высокая степень регулярности свойственна именам прилагательным, они больше всех порождают слова – 8903 слова (3432 прилагательных, 3407

существительных, 1288 наречий, 775 глаголов).

Высокая степень регулярности характерна также глаголам: от них образовано 3844 (2443 глагола, 892 существительных, 273 прилагательных, 226 адъективированных причастий, 10 наречий), существительным – 1668 слов(1083 существительных, 429 прилагательных, 103 глагола, 53 наречия). На базе наречий образовано 413 слов (252 наречия, 133 прилагательных, 17 глаголов, 9 существительных, 2 адъективированных причастия). От адъективированных причастий образовано 243 слова (125 существительных, 64 наречия, 53 адъективированных причастия). Они обладают более низкой степенью словопорождающей регулярности.

Таким образом, в упорядочении частеречных и словообразовательных связей, в структурной организации отадъективных слов образовательных цепочек огромная роль принадлежит словам различных частей речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М. Наука, 1986. -640 с.
2. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. –М. Коинга, 2005, -224 с.
3. Лопатин В.В. Русская словообразовательная морфемика. Проблемы и принципы описания.- М.: Наука, 1977.-315с.
4. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка. В 2-х томах. М.: 1985.
5. Русская грамматика 1. – М. «Наука», 1980.

HYPERBOLE AS A LITERARY MASTERY

Bozorov Z. (Doctoral student of SSIFL)

The word “*hyperbole*” is Greek in origin (*hyperbole* “*exaggeration*”). The initial part of the *hyper* - is a prefix in many words and is translated as “*over*”, “*above*”, “*above the norm*”, for example: *hypertension*, *hypertrophy*, *hyperemia*.

One of the means of enhancing emotionally evaluative and expanding the semantic range of words, increasing mediocre reflection of reality, figurativeness and expressiveness of speech are artistic paths: epithets, metaphors, metonymy, synecdoche, irony, paraphrase, allegory, and finally hyperbole.

It is a literary device and we use this device in our daily conversation to include a certain effect. However, the interpretation of the example of a hyperbole is not actually true, rather it is an embellishment and it highlights an emotion. It is applied to accentuate the thoughts, ideas and images presented in the literature and it dramatizes the overall text.

The objective of using hyperbole is to add an amusing effect in the text. In literature, it carries a great significance as it allows the writers to present something common in an intense manner. In short, by applying hyperbole, one can turn a common feeling into a remarkable one. Most importantly, the use of hyperbole provides a contrast as with this technique, something is explained by giving an extra stress and on the other hand, the other descriptions remain normal. Hence, it grabs the readers’ attention and makes the literary work memorable for a long time.

Hyperbole in Everyday Use

In these common, everyday examples of hyperbole, you'll see the sentiment isn't realistic, but it helps to stress the point.

I've told you to clean your room a million times!

It was so cold, I saw polar bears wearing hats and jackets.

She's so dumb, she thinks Taco Bell is a Mexican phone company.

I am so hungry I could eat a horse.

I have a million things to do today.

When I was young, I had to walk 15 miles to school, uphill, in the snow.

I had a ton of homework.

If I can't buy that perfect prom dress, I'll die!

He's as skinny as a toothpick.

The car went faster than the speed of light.

His new car cost a bazillion dollars.

We're so poor we don't have two cents to rub together.

That joke is so old, the last time I heard it I was riding a dinosaur.

They ran like greased lightning.

He's got tons of money.

You could have knocked me over with a feather.

Her brain is the size of a pea.

My geography teacher is older than the hills.

In linguistics, the word “*hyperbole*” refers to the excessive exaggeration of any qualities or properties, phenomena, processes in order to create a bright and impressive image, for example:

My grandfather is as old as the hills. Ayush was as heavy as an elephant. Ages have passed since I met

with you. My bag weighs a ton. By hearing the conversation, I was dying of shame rivers of blood; always late; mountains of corpses; have not seen for a hundred years; Scare to death; said a hundred times; million apologies; sea of ripened wheat; wait forever; stood all day; at least fill up; house for a thousand kilometers; constantly late.

Hyperbola is often found in literature oral folklore, for example:

Oh, ursa olamni buzard tovushi,

To'qson molning terisidan kovushi. (from Alpomish)

Tikilsam quriydi daryoning qumi,

Nara tortsam qular qo'rg'onning timi. (from Alpomish)

Hyperbole in our literature was a sign of artistic skill and virtue that was required for work. Navoi:

Orazin yopqoch ko'zimdin to'kilur har lahza yosh,

O'ylakim paydo bo'lur yulduz, nihon bo'lgach quyosh —

Navoi in this byte compares the face of the beloved with the sunset, and the shed tears with the stars that appear in the sky when the sun goes to the sunset

and, thus, Navoi compares the shed tears with endless stars.

In literature, writers use hyperbole with a whole increase in severity, creating a figurative characterization of the hero, a bright and individual representation of him. With the help of hyperbola you can see how you think.

The above arguments make clear the use of hyperbole. In our daily conversation, we use hyperbole to create an amusing effect, or to emphasize our meaning. However, in literature it has very serious implications. By using hyperbole, a writer or a poet makes common human feelings remarkable and intense to such an extent that they do not remain ordinary. In literature, usage of hyperbole develops contrasts. When one thing is described with an over-statement, and the other thing is presented normally, a striking contrast is developed. This technique is employed to catch the reader's attention.

LITERATURE

1. Hyperbole // english.edurite.com URL: <https://english.edurite.com/literary-response/hyperbole.html>
2. Hyperbole Examples // examples24.com URL: <https://examples24.com/Hyperbole-Examples>
3. Hyperbole Adds Emphasis // examples.yourdictionary.com URL: <https://examples.yourdictionary.com/examples-of-hyperboles.html>

ФРАНЦУЗ АНТРОПОНИМЛАРИ ШАКЛЛАНИШИНИНГ СЕМАНТИК АСОСЛАРИ

Камолова С. (БухМТИ мустақил изланувчиси)

Хар қандай миллат шахсининг фамилияси чуқур маънога эга бўлган муҳим сўздир. Фамилиянинг семантик табиатини тавсифлаш, унинг шаклланишини таъминловчи экстралингвистик асосларни тушуниш осон эмас. Фамилияни қимматли илмий манбага айлантирадиган хусусиятлар уни ўрганиш учун жиддий қийинчиликларни ҳам туғдиради. Фамилия йўқ нарсадан пайдо бўлмаган. Хар бир фамилияни таҳлил қилиш жуда машаққатли ва ҳар доим ҳам ечиб бўлмайдиган, бироқ жуда қизиқарли вазифадир.

Француз тилини ўрганиш жараёнида талаба кўп номаълум исм ва фамилияларга тўқнаш келади. Бу исм ва фамилияларнинг барчаси француз халқининг анъаналари, тарихи ва маданияти билан боғлиқ. Она тилидаги фамилияни эшитиб, талаба унинг мазмун кўламини тушуна олади. Француз фамилиялари тўғрисида эса бундай ҳукм чиқариш анча мушкул, чунки муайян фамилиянинг семантик кўлами тўғрисида талабада етарлича тўлиқ тасаввурнинг ўзи ҳали шаклланмаган бўлади.

Мазкур тадқиқотда этиборни француз антропонимлари шаклланишининг асосида турувчи бир семантик омилга, хусусан, антропонимларга хосақлий ва жисмоний белгиларнинг исм-фамилияларни шакллантиришдаги имкониятларини аниқлашга қаратмоқчимиз. Француз тилининг шахс исмлари луғати [2], француз тилининг этимологик луғатлари, кенг тарқалган исмлар луғатлари [3; 4] ва француз сайтларидан олинган исм ва фамилиялар мазкур тадқиқотимиз кузатиш объектини ташкил қилди.

Исм-фамилияларнинг семантик таҳлили миллат дунёсининг антропонимик лисоний манзарасини тушуниш ва аҳолининг ижтимоий ва маданий хусусиятларини ўрганиш учун катта қизиқиш ўйғатади [1]. Исм-фамилияларнинг яратилиши аслида субъектив ҳодисадир ва антропонимияда исм қўйишнинг субъективлиги халқнинг менталитетини, турли вақтлардаги унинг дунёқарашидаги ўзига хосликларни акс эттиради [3].

Француз тили этимологик луғатларининг маълумотларига кўра, француз фамилияларининг пайдо бўлиши тахминан X–XI асрларга тўғри келади. Бу даврдаги фамилиялар оила ташқарисида ва кўпинча жамоавий ижоднинг маҳсули бўлиши машғулоти тури, ташқи кўриниши, яшаш жойи ва ҳ.з. белгиларни акс эттирган лақаблар асосида шаклланган. XIII аср ўрталарига келиб, Франция аҳолиси 10 млн кишидан ошиб кетган. Оқибатда тахаллуслар ва лақаблар бирлашади ва исмлар ва фамилиялар пайдо бўлади. Бу ҳолатни 1267 йилги Париж аҳолисини рўйхатга олиш натижалари ҳам тасдиқлайди, масалан: Fabien le cousturier (тикувчи Фабьен), Marie la noire (қора Мари), Aalis la rousse (малла Аализ) [3].

Францияда XII асрдан ҳар бир одамда иккита исм бўлиб, иккинчиси уни аниқ фарқлаш учун хизмат қилган, Иккинчи исм сифатида болага отанинг исми берилган. Аристократларнинг фамилиясидан олдин de (де) қўшилган. Фамилиялар XVI асрда 1539 йили фармон билан расмийлаштирилди. Фармонга кўра Францияда қавм дафтарларини юритиш мажбурий бўлган [1]. 1966 да

янги қонун кўра мифологик, регионал ва хорижий исмлардан фойдаланишга рухсат берилади, 1991 йилдан бошлаб эса ота-оналар болага чекловсиз исм бериш ҳуқуқига эга бўладилар.

Француз исмларининг шаклланишида инсоннинг қиёфаси, танаси, феъл-атвори, оила аъзолари каби семантик белгилар муҳим роль ўйнаган, жумладан:

а) инсон қиёфаси, танаси:- *соч ранги*: Blanc/Leblanc (оқ, кулранг), Leblond/Lablond/Blondin (оч малла сочли), Brun/Lebrun (қора сочли), Legris/Grisel/Griset (кулранг, кулранг сочли), Lenoir/Noiret (қора, қорасочли), Roux/Leroux (малла (сарик) сочли);- *бўйи, оғирлиги*: Grand/Legrand (баланд бўйли), Petit (пастбўйли), Gros (семиз), Gras (семиз), Leger (енгил), Fort (кучли); Bossu (букри), Louchard (ғилай), Pruneau (қора олхўри);- *тана аъзолари*: Cheveux (соч), Nez (бурун), Oreille (қулоқ), Yeux (кўзлар), Dents (тишлар), Coeur (юрак), Ventre (корин), Bras (қўл), Main (қўл панжаси), Jambes (оёқлар), Doigt (бармоқ);

б) феъл-атвор хусусиятлари: Bon/Lebon/Labonne (меҳрибон), Ledoux (мулойим), Mauduit (тарбиясиз), Mauvoisin (ёмон қўшни);

в) оила аъзолари: Lepouze, Lemarie («épouse», «marie» - уйланган, тур-мушга чиққан), Lenfant/Lenfantin («enfant» - бола), Garçon/Garcin («garçon» - ўғил бола), Lafilie («fille» - қиз бола), Cadet (кичик), Laine/Lainez/Laisne («aîné» - катта), Frere/Lefrere/Frerot («frère» - ака), Jumeau/Jumel/Gemeau/-Gimel (эгизак), Cousin/Cuzin /Cousinet (кузен), Neuveu/Leneuveu (жиян); Premier (биринчи, тўнғич), Second (иккинчи), Cinquet/ Quentin (бешинчи).

Шундай қилиб, француз антропонимлари ёрқин миллий маданий семантикага эга бўлиб, ҳар бир исм ва фамилия, бир томондан, ушбу жамоа доирасидаги мулоқотнинг амалий эҳтиёжини қондириш учун шахсни англатади ва, иккинчи томондан, француз миллати маданиятининг ҳолатини мураккаб тарзда акс эттиради ва қайд қилади. Француз исм ва фамилиялари шаклланишининг семантик асосларини ўрганиш шу халқ маданий аъналарининг ўзига хослигини очиқ беришга имкон беради. Исм ва фамилияларнинг мазмунини билиш улар тақдим этаётган ахборот тўғрисида тасаввурларимизни кенгайтиришга, француз тили ва халқи ўртасидаги ажралмас алоқани англаб олишга ёрдам беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Beaucarnot, J.-L. Les noms de famille et leurs secrets. – Paris: Laffont, 1988. – 354 p.
2. Cellard, J. Trésors des noms de famille / J. Cellard. – Paris: Belin, 1983. – 335 p.
3. Morlet, M.-Th. Dictionnaire étymologique des noms de famille / M.-Th. Morlet. - Paris : Librairie académique Perrin, 1991. - 456 p.
4. <http://francissimo.ru/2013/03/populyarnye-francuzskie-imena-2013.html>
5. <http://frenchblog.ru/info/francuzskie-imena.html>

THE IMPORTANCE OF EFFECTIVE COMMUNICATION IN THE SOCIETY

**Siyaeva G., the Academy of Public Administration under
the President of the Republic of Uzbekistan; “Foreign languages”
department, assistant professor**

"People's participation is becoming the central issue of our time," says UNDP in its Human Development Report 1993, to which we add, "and participation requires communication".

Unless people themselves are the leading force of their own development, no amount of investment or provision of technology and resources will bring about any lasting improvements in their living standards. Communication is central to this task in many ways. For example, it allows planners, when recognizing and formulating development programmes, to confer with people in order to take into account their needs, attitudes and traditional knowledge. Helping people at all levels to communicate empowers them to recognize important issues and find common grounds for action, and builds a sense of identity and participation in order to implement their decisions.

Initially, I would like to focus your attention to the word “communication” before we start discussing its importance. What is communication?

Communication is the activity of transferring information. The word communication has been derived from the Latin word ‘communis’, meaning to share. It basically engages a sender, a message and a receiver. Communication is giving, receiving or

exchanging ideas, data, information or messages through appropriate media, enabling individuals or groups to persuade, to seek information, to give information or to express emotions. Communication is usually a two-way process. It is not just giving information someone but it also includes the comprehension of the information by the receiver. When the act of giving information reaches the recipient, he / she comprehends it, and the receiver sends, his / her feedback the process of communication is said to be complete. Communication is a dynamic process involving more than one person. It is a cyclic process denoting continuous flow of information. It is the act of transmitting intended meaning from one entity or group to another through the use of mutually understood signs or semiotic rules.

Let's look through some definitions of the word “communication” which is determined by different authors. G.G. Brown

“Communication is transfer of information from one person to another, whether or not it elicits confidence. But the information transferred must be understandable to the receiver.”

Keith Davis

“Communication is the process of passing information and understanding from one person to another.”

G.G. Brown

“Communication is transfer of information from one person to another, whether or not it elicits confidence. But the information transferred must be understandable to the receiver.”

According to these quotes, we can say that communication is the natural process that binds people and society together. Society moves on human interactions and exchange of ideas, thoughts, and feelings. Relationship builds up through communication. Lack of communication among the people in society will severely affect social coherence and solidarity. Progress and prosperity will come to a deadlock if there is no effective communication. Communication is a factor of building and maintaining good relations. It enables people to understand each other. Communication is also important and meaningful in individual life of the person in the society where person makes friends, builds up relationship and leads a true social life through communicating effectively with people.

Communication can play a decisive role in promoting human development in today's new climate of social change. As the world moves towards greater democracy, decentralization and the market economy, conditions are becoming more favourable for people to start steering their own course of change. However, it is important to stimulate their awareness, participation and abilities. Communication skills and technology are central to this task, but at present are often underutilized. Policies are needed that encourage implementation of effective communication.

Today societies are opening to discuss to individual initiative; entrepreneurship are being encouraged; new technologies are becoming widely available in order to seek partners more committed to effective implementation. The structural adjustments are profoundly affecting most aspects of production and human interaction and make demands, and have direct economic and social effects on people.

Communication as dialogue where discussion takes place spontaneously in any time of social change. Communication affects social and economic change that holds the most interesting possibilities. A development strategy that uses communication approaches can reveal people's underlying attitudes and traditional wisdom, help people to adapt their views and to gain new knowledge and skills, and spread new social information to large audiences. Using of communication techniques, activities and media gives people powerful tools both to experience change and actually to lead it. A strengthened exchange of ideas among all sectors of society can lead to the greater involvement of people in a common matter. This is a basic requirement for corresponding and sustainable development.

We live in a communication century, where modern technology already exists, and the speed with which it is becoming more accessible for information and interpersonal exchange of ideas. Meaningful discussion, generated by people trained in interpersonal communication skills can help the community to

identify its true problems and priorities and where its capabilities and needs lie. This self-analysis can help a community to generate realistic proposals for new development initiatives and stimulates enormous interest to have these initiatives succeed.

Communication activities can help people, even those from different social groups within a community, to share information and exchange ideas in a positive and productive fashion. This dialogue can be enriched by understanding how development issues affect them, discovering what others think in other communities, and seeing what other communities have achieved. These are useful and effective methods to help people to reach an agreement and find common grounds for action, based on their own needs and opportunities. Gaining people's participation always requires much face-to-face work within the community in order to make a bridge of understanding. Communication skills and media help people to feel and cross that bridge more quickly.

Communication can concentrate on the long and delicate process of changing manner and life-styles. Recent communication research methodologies make it possible to gain insight into the underlying reasons why people adopt a certain life-style. We can say that communication is the foundation of all human relationship. At first, strangers start talking and getting to know each other, and then the relationships are formed when they have more interaction and communication. Communicating helps people to signify their ideas and feelings, and it, at the same time, helps us to understand emotion and thoughts of the others. As a result, we will develop attachment or hatred toward other people, and positive or negative relationships will be created. Consequently, the importance of communication cannot be underrated. Every day, we communicate with many people including our families, our friends, our colleagues, or even strangers. We should learn how to communicate effectively to make our lives better.

Building good relationships with other people can greatly decrease stress and fear in your life. Actually, improving your social support is connected to better mental health in general, since having good friends can act as a “buffer” for feelings of fear and low mood. Communication skills are the key to developing and keeping friendships and to building a strong social support network. They also help people take care of their own needs, while being respectful of the needs of others. People aren't born with good communication skills; like any other skills, they are learned through trial and error process and repeated practice.

There are three areas of communication in practice:

- Non-verbal communication
- Conversation skills
- Assertiveness

Non-verbal communication

A large part of what people communicate to each other is nonverbal. People's eyes or their body language is just as powerful as what they say with words. When you feel anxious, you might behave in ways that are designed to avoid communicating with others.

Conversation skills

One of the biggest challenges for someone with social anxiety is starting conversations and keeping them going. It is normal to struggle a bit when you are trying to make small talk, because it is not always easy to think of things to say. This is especially true when feeling anxious. On the other hand, some anxious people talk too much, which can have a negative impression on others.

Assertiveness

Assertive communication is the honest expression of one's own needs, wants and feelings, while respecting those of the other person. When people communicate assertively, their manner is non-threatening and non-judgmental, and they take responsibility for their own actions.

There are also communication styles, which are used on different occasions. The knowledge of communication style is required to know the effect of each communication style on normal social interactions and of course, on business conversations and interactions. Communication style refers to the way in which the act of communicating is carried on. Styles of communication may differ from occasion to occasion. Each style serves a different purpose.

Let's look through four major styles of communication such as:

- Aggressive Communication Style
- Passive Communication Style
- Manipulative Communication Style
- Assertive Communication Style

In *Aggressive style of communication*, one always stands up for one's rights simultaneously overlooking others. Sometimes doing so may result in the violation of the other's rights. Such communicators give the impression of being superior in attitude, domineering and self-important. They give an impression that they have something to contribute and others have little or nothing to contribute. The aim of aggressive behavior is to win at any cost.

Passive communication style stands in contrast to aggressive style in meaning and uses. The passive style of communication allows the communicator to put others' rights before his and thus reduce his own self-worth. They fail to express their needs, wants, feelings, opinions and beliefs and express them in an apologetic and self-effacing manner. They have an overly soft voice with an apologetic demeanor. They create a negative impression on others by their non-verbal signals. They shy away from maintaining eye contact with people.

People adopting *the manipulative communication style* are often scheming, shrewd and calculating. They are adept at influencing and controlling others for their own benefits. They have a hidden message when they speak and many times other persons are unaware of their hidden intention. They act cunningly and tactfully and influence people in an insidious way such as sulking, shedding fake tears, indirectly asking for their needs to be met. They sometimes become successful in making people feel sorry or obliged to help them.

Assertive communication style is regarded as the best communicating style. It is more rational and proper than other styles of communication. This style teaches one to stand up for one's rights while having respect for others' rights. Those communicating with assertive communication style give importance and regard to others as well as to their own rights. They deal with people on equal terms. They exude confidence in whatever they do and always own up responsibility for their actions. Assertive communicators stand firmly on their feet and don't buckle under pressure.

All in all, we can say that

- Aggressive communication style is presented rather in a forceful and hostile manner and always involves the 'I' syndrome;
 - The passive style of communication allows the communicator to put others' rights before his and thus reduce his own self-worth;
 - People adopting the manipulative communication style are often scheming, shrewd and calculating;
 - Assertive communication style is regarded as the best communicating style. It is more rational and proper than other styles of communication.
- If you rightly use these communication styles depending on your personal circumstances, you can achieve efficiency in communication.

Governments of developing countries can no longer fulfil all social and regulatory services by themselves, especially in rural areas. Many economies are overfilled by the cost of servicing their foreign debt, and governments are under stringent requirement from international financial institutions to reduce spending. In their quest for greater cost-effectiveness in all their operations, governments must have the active support of, and a greater contribution from, the people. Governments are thus obliged to seek new and perhaps unfamiliar partners, ranging from local leaders to people in a variety of non-governmental organizations. These people are accordingly obliged to shoulder new and perhaps unfamiliar responsibilities.

LITERATURE

1. <http://www.fao.org/3/t1815e/t1815e01.htm>
2. Jacques Diouf, Director-General, January 1994, Rome
3. <http://www.technovativesolutions.co.uk/file/img/work/communication.png>
4. Antony, M. & Swinson, R. (2000). *Shyness and Social Anxiety Workbook: Proven Techniques for Overcoming Your Fears*. Oakland, CA: New Harbinger
5. Antony, M. (2004). *10 Simple Solutions to Shyness*. Oakland, CA: New Harbinger
6. Burns, D. D. (1985). *Intimate Connections*. New York: Signet (Penguin Books)
7. McKay, M., Davis, M., & Fanning, P. (1995). *Messages: The Communication Skills Book*. Oakland, CA: New Harbinger

8. Paterson, R. (2000). *The Assertiveness Workbook: How to Express Your Ideas and Stand Up for Yourself at Work and In Relationships*. Oakland, CA: NewHarbinger
9. https://www.tutorialspoint.com/effective_communication/effective_communication_meaning_and_definition.htm
10. <http://www.businessdictionary.com/definition/effective-communication.htm>

LEKSIK USLUBIY VOSITALARINING TARJIMADA BERILISHI

Qo'ldoshev O'. (SamDCHTI katta o'qituvchi)

Badiiy asarning ta'sirchanlik vazifasini ta'minlab beruvchi eng e'tiborga molik jihatlardan biri bu albatta leksik uslubiy vositalarning o'z o'rnida ishlatilishidir. Turli muomala vaziyatlarida yozuvchilar turli uslubiy xarakterga ega so'zlarni tanlab ishlatadilar [3, 178 b]. Ba'zi uslubiy iboralar doimiy ravishda takroran ishlatilaverganligidan turg'un birikma holiga kelib tarjima tilida ham doimiy muqobiliga ega bo'lishi mumkin. Masalan: *true love* – истинная любовь, *chin sevgi*, *dead silence* – мертвая тишина, *o'lik sukunat*, *good old England* – добрая старая англия, *ko'hna mehribon angliya* [1, 62 b].

Leksik uslubiy vosita sifatida perifrazalarning tez-tez ishlatilishi ham ingliz tiliga hos jihatdir. Bazi bir ingliz perifrazalari jahon klassik manbalari bo'lmish mifologiya yoki Injildan olingan bo'lib tarjima tilida ham doimiy muqobilga ega bo'lish mumkin: (*the three sisters* – богини судьбы, *taqdir malaklari*, *the prince of darkness* – принц тьмы, *zulmat shaxzodasi*, *Attic salt* – аммиаческая соль, *o'tkir zehn egasi*) [1, 62 b].

Ba'zi bir tasviriy birikmalar ibora sanalib, o'xshash tarzda tarjima qilinishi mumkin. Masalan, quyidagi tasviriy iboralarining ruscha muqobillari bir xil ko'rinish kasb etishi, o'zbekcha muqobillari esa farq qilishi kuzatiladi: *white as snow* – белый как снег – *paxtaday oq yoki qorday oq*. Shuningdek tarjimada tasviriy ifodalar umuman boshqacha usulda ifodalanishi mumkin: *thin as a rake* – худой как щетка – *cho'pday oriq*, *a ray of hope* – проблеск надежды – *umid uchquni*,) [1, 64 b].

Bir nechta ingliz metafora va o'xshatishlari ruscha yoki o'zbekchaga so'zma-so'z tarjima qilinish holatlari ham kuzatiladi: "*as busy as a bee*" трудолюбивый как пчела, lekin o'zbekchada bu noo'xshash holatda, ya'ni boshqa narsaga nisbatan o'xshatish amalga oshiriladi: "*chumoliday mehnatsevar*".

Leksik stilistik vositalar badiiy asarga o'ta muhim va ajralmas badiiy estetik joziba kasb etgan holda, ular yozuvchining o'zigagina xos bo'lgan uslubini ham namoyon qiladi va asarning badiiyligiga munosib hissa qo'shadigan vositalardandir. Aslyat matnida ishlatilgan leksik stilistik vositalarni tarjimada ham saqlab qolish tarjimondan katta mahorat talab qiladi. Saqlab qolib bo'lmaydigan leksik stilistik vositalarni esa qanday usullarda, qanday vositalar bilan ifodalash tarjimonning mahoratiga bo'g'liq albatta. Leksik uslubiy vositalar asosan tilning badiiy nutq janriga taalluqlidir. Bu esa tarjimonga nutqning – badiiy nutq janriga oidlik xususiyatini ham saqlab qolishdek murakkab vazifasini qo'yadi. Chunki tarjimon ham og'zaki nutq janrini ham hissiy ta'sirchanlikni va shu bilan birga badiiyligni saqlashga harakat qilish kerak.

Atoqli adib E. Hemingueyning asari misolida leksik uslubiy vositalarning tarjimadagi talqiniga nazar

tashlar ekanmiz, ushbu adibning o'z ijodida bir lahza ham "aysberg" printsiptidan chekinmaganligining guvohi bo'lamiz. U doimo ushbu tamoyilni ijodining asosi sifatida o'zining barcha asarlarida amalga oshirgan. Asarda ishlatilgan barcha stilistik usullar asarga ko'rk, joziba berish bilan birga o'ziga xos ichki, yashirin ma'no ham kasb etadi. Masalan, bu holatni ushbu jumalalarda kuzatishimiz mumkin, ya'ni asarning qirqinchi bobi quyidagi jumalar bilan boshlanadi: *We had a fine life. ... and the winter was very fine and we were very happy* [4, 262 b.]. Biz juda baxtiyor yashardik. ... qish soz edi, biz juda baxtiyor edik. [5, 224 b.].

Biz bilamizki asar urush, jang-u jadal ruhida yozilgan, unda o'sha davr azob-uqubatlari tasvirlangan, shunga qaramasdan asar qahramonlarining "hayotimiz juda go'zal" deyishi bu bir kinoyaning ishlatilishidir. Qizig'i ham shundaki asar qahramonlari hayotlarining keyingi bosqichlarida baxtli hayotning guvohi bo'lmaganlar. Bu joyda biz kitob bobining kinoyali boshlanishining ahamiyati katta ekanligiga e'tibor bermog'imiz lozim. Heminguey ijodida kinoyalarning ishlatilishi birmuncha yashirin xarakterga ega, bu esa kitobxonni ziyraklikka undaydi, ijodiy faolligini talab etadi. "Alvido, qurol!" asarining g'oyaviy, shuningdek badiiy o'ziga xosligi hayotda haqiqatdek tuyulgan soxta harakatlarni, aldamchiliklarni kinoya orqali kitobxonga yetkazishdir. Ya'ni ular: o'shanday nohaqlik davrida haqqoniylikka ishonch va birinchi jahon urushining aldamchi muqaddas maqsadlari, askarlarni xuddiki juda ulug'vor ishni amalga oshirayotganlariga, ozodlik uchun kurashayotganlariga ishonitirish, aslida esa bularning hammasi davr, imperialistic urush aldamchiliklari edi xolos. Kitob muallifi ongli ravishda shunday fikrda bo'ladiki, urushlarda jang qilayotgan odamlar dunyodagi eng ajoyib odamlardir, frontning qizg'in qismlariga kirib borar ekansiz bunday odamlarga ko'proq duch kela boshlashingizni, va shu odamlarning go'zal ichki dunyosini ochib berish maqsadida muallif ko'pdan-ko'p uslubiy vositalardan foydalangan. Bu bilan muallif faqatgina urushni boshlaganlar, uning oloviga yana olov tashlab turganlar, iqtisodiy raqobatdan, foyda undirishdan boshqa narsani o'ylamaydigan to'ng'zlar ekanligiga e'tiborimizni qaratmoqchi.

Leksik uslubiy vositalardan yan biri, o'xshatish usuli, quyidagi jumlada ham ishlatilgan bo'lib, unda ko'chalarning sovuqdan yanada metindek qattiqligiga e'tiborni qaratmoqda. Muallif sovuqning yanada kuchaygani sari urush davrida hayotning ham juda qiyinlashayotganligiga, urushning dahshatli oqibatlariga e'tiborni qaratmoqchi. Ushbu holat tarjimada ham saqlangan: *I had gone to no place where the roads were frozen and hard as iron, where it was clear cold and dry...* [4, 287b]. Lekin men yo'llari huddi temirday

qattiq, qatqaloq, sovug'i quruq va achchiq yerlarga borolmadim... [5, 236 b.].

Quyidagi parchada esa qahramonning chuqur kechinmasini ifodalagan, uslubiy jihatdan bo'yoqdorlikka ega "awfully sorry" so'z birikmasi tarjimada o'z aksini topmay qolgan. Chunki asar qahramoni suhbatdoshining yaqin bir kishisi vafot etganligini eshitib qattiq iztirob chekib uzr so'raganini ifodalamoqda. Tarjimada faqatgina "kechiring" tarzida oddiy so'z orqali ifodalangan: "What is the stick?" - I asked. - "It belonged to a boy who was killed last year". - "I am awfully sorry" - Qo'lingizdagi qanaqa aso? - so'radim men. - Bu bir ofitserniki, u o'tgan yili xalok bo'ldi. - Kechiring.

Badiiy asarda ba'zan biror salbiy ma'noli so'zni ijobiylashtirib ifodalash usuli ham bo'lib u litota (perifraza) usulidir, quyidagi parchada "qayt qilmoq ya'ni ko'ngli aynimoq" so'zining inglizcha varianti "was very sick on the floor" shaklida berilmoqda, aslida esa shu so'zni ifodalovchi so'z "vomit" inglizchada mavjud, lekin muallif ushbu so'zni bir oz yumshatgan holda ishlatgan, lekin shunisi tahsinga loyiqki tarjimada ham shu yumshatish saqlangan, zero "ko'ngli aynimoq" so'zi o'zbek tilida ijobiyroq xarakterga ega: *I got drunk and slept until past Vicenza where I woke up and was very sick on the floor. It didn't matter because the man on that side had been very sick on the floor several times before.* [4, 86 b].

Mast bo'lguncha ichib Vichentsaga yetguncha uxlab qolibmiz, shu yerga kelganda uyg'onib ketdim, ko'nglim ag'darildi, po'lga qayt qildim. Buning ahmiyati qolmagandi, chunki qo'shnim mendab burunroq bir necha bor ko'ngli ag'darilgan ekan. [5, 158 b].

Quyidagi misolda "customers" so'zi ikki ma'noni bir vaqtning o'zida ifodalab kelmoqda va bu holat ingliz tilida "Pun" deb ataladigan stilistik vositaning ishlatilishiga sabab bo'lmoqda. Customer so'zi ikki ma'noga ega, biri san'at asarlarini sotuvchi kishi, ikkinchisi bojxona xodimi. Ushbu keltirilgan misolda "customer" so'zi bojxona xodimi ma'nosida ishlatilgan. Lekin tarjimada noto'g'ri tarzda "buyurtmachi" shaklida tarjima qilingan. Bu yerda bir so'zning ikki ma'nosi chalkashtirib yuborilgan va tarjimada bu stilistik usul saqlanmagan:

"You see I'll make you a fine wife," Catherine said. "I'll be able to talk art with your customers". "Here he comes," I said. The thin lieutenant came down the length of the custom house, holding our passports [4, 245 b].

- Ko'rdingmi qanday ajoyib xotining bor, - dedi Ketrin. - Men san'at haqida sening buyurtmachilaring bilan bahslash olaman. - Ana u kelyapti, - dedim. Oriq leytenant bojxonanaing ichkarisidagi pasportlarimizni ko'tarib qaytib keldi. [5, 335 b].

Yuqorida perifrazalar haqida so'z yuritganimizda shu ma'lum bo'ldiki ular nutqning maxsus shakli bo'lib, qandaydir bir munosabat tasvirini ibora tarzida, yangi mavjud boshqa bir usul tarzida ifodalash ekan, perifrazada erkin so'z birikmasi yoki butun bir gap mavjud narsa yoki hodisa nomini olishi mumkin, ularning ba'zilari tilning lug'at tarkibiga frazeologik birlik tarzida kirar ekan. Perifrazalarning ma'nosi

odatda keng matnlarda ochiladi. Ba'zi perifrazalarni tushunib yetish uchun adabiy faktlar, ilohiy obrazlar, tarixiy voqea yoki xalq qahramonlari haqida ma'lumotga ega bo'lmoq kerak. An'anaviy perifrazalar narsa yoki hodisaga xos bo'lgan qandaydir xususiyatga asoslangan bo'ladi. Perifrazalarning uslubiy vazifalaridan biri satirik yoki yumoristik ta'sir yoki sarkazm tasvirini hosil qilish ekan. Muammo esa perifrazalar ifodalagan ushbu satirik, sarkastik yoki frazeologik tushunchani tarjima tilida saqlab qolish mumkin yoki mumkin emasligi quyidag misolda o'z aksini topgan. Masalan: "Come on", said Miss Handforth, "has the cat got your tongue?" Ushbu misolda "has the cat got your tongue?" jumlasini "gapira olasanmi o'zi?" ma'nosida kelmoqda. Buni o'zbek tiliga "mum tishlaganmisan" iborasi bilan ham ifodalasak bo'lardi. Zero, o'zbek tilidagi "mum tishlaganmisan" idorasi ham frazeologik birlik sifatida perifraza shaklida ishlatiladi. Demak perifraza shaklida berilgan tushunchani tarjima tiliga ham perifraza shaklida aks ettirish mumkin ekan.

Evfemizmlar tarjimasidagi muammolarga keladigan bo'lsak, tilda allaqachon nomlangan tushunchalarni qayta atash uchun yaratiladigan va qo'pol, yoqimsiz so'zlar o'rnida ishlatiladigan so'zlar ingliz tilidagi ham mavjud bo'lib, ularni o'zbek tiliga tarjima qilganimizda evfemizmi saqlash mumkin ekan-u, lekin ular davr o'tishi bilan eskirib yoki o'zgarib turishi tarjimonga muammo tug'dirar ekan.

Ingliz tilida "to lie" - aldamoq so'zining o'rniga odamlar ko'pincha "to tell stories" birikmasini ishlatadilar. Shunisi qiziqki o'zbek tilida ham ushbu birikmaning to'liq muvofiq variantini uchratishimiz mumkin, y'ani o'zbek tilida ham "aldamoq" so'zining o'rniga "cho'pchak aytmoq" birikmasi ishlatiladi.

Evfemizmlarni ishlatishdan maqsad va vazifa jamoatchilik fikrini chalg'itish, noxush siyosiy haqiqatdan qochish va siyosiy shaxslarning ismlarini o'z nomi bilan atamaslikka qaratilgan ekan, tarjimada ham ushbu vazifani saqlab qolish tarjimondan mahorat talab etadigan jihat.

Leksik uslubiy vositalar va ularning tarjimadagi talqini haqida tadqiqot olib borar ekanmiz ushbu jihatlarni xulosa sifatida ta'kidlab o'tib joiz:

1. Tarjimon biror badiiy tarjimani amalga oshirar ekan avvalo asliyat tilida yozilgan asarning muallifi hayoti, yozish uslubi haqida ma'lumotga ega bo'lishi lozim.

2. Asliyat tilidagi bir uslubiy vosita tarjima tilida ko'p hollarda boshqa bir uslubiy vositaga almashtirilib tarjima qilinir ekan.

3. Uslubiy vositalar har bir tilda badiiy asar uchun muallif fikrlarini sayqallashtiruvchi vosita bo'lgani borasida tarjimada ham bu vositalar tarjimon uchun tarjimani sayqallashtirish uchun asosiy tamoyil vazifasini o'tar ekan.

4. Bir tildagi neytral so'z bilan ifodalangan tushuncha yoki voqealar tarjimada uslubiy vositalar bilan ham ifodlanishi mumkin ekan va aksincha, ba'zida ingliz tilidagi uslubiy vositalar o'zbek tilidagi oddiy neytral so'zlar bilan ifodalanib qolganligini asar tarjimasini tahlili misolida kuzatdik.

5. Uslubiy vositalarning qay tarzda ishlatilishi insonning psixologik holatiga, yoshiga, bilim darajasiga, jinsiga yashash sharoitiga, egallab turgan lavozimiga,

muloqotning qay vaqtda hamda, qay tarzda bo'lib o'tishiga va albatta yashayotgan hududiga ham bog'liq bo'lar ekan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Komissarov V.N., Koralova A.L. "A Manual of translation from English into Russian" Москва. "Высшая школа" 1990.
2. Бобохонова Л.Т. "Инглиз тили стилистикаси" Тошкент. Ўқит.1995. 163 bet
3. Мусаев Кудрат. "Таржима назарияси асослари". Дарслик. Т. Ўзбекистон Республикаси ФА. «Фан» нашриёти, 2005 й.
4. Hemingway Ernest "A Farewell to Arms" Moscow. Progress Publishers. 1976.
5. Хемингвей Эрнест "Алвидо, қурол" Тошкент. "Ёш гвардия" 1986 й.

ЎЗБЕК ТИЛИ КОРПУСЛАРИ ЯРАТИЛИШИГА ДОИР АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР

Жаббарова Ҳ.Қ. (СамДЧТИ)

Бугунги кунда жамиятимиз, бутун ҳаёт тарзимиз шунчалик ривожланиб, жадаллашиб бормокдаки, уни ҳаттоки кўз билан илғаб бўлмайдиган ҳодиса сифатида ҳам қараш мумкин. Ҳаётимизга шиддат билан кириб келаётган ахборот-коммуникация технологияларининг ўрни нафақат ишлаб чиқариш ёки бошқа соҳаларда, балки, таълим тизимида ҳам ўз ўрни ва мавқега эга бўлиб бормокда.

Ахборот - коммуникация технологиялари айни вақтда ҳеч ким учун янгилик эмас, бироқ унинг кундан кунга такомиллашиб бораётганлиги унга хос янгидан -янги қирраларни намоён этмокда. Хусусан, компьютер лингвистикасида корпус тилшунослиги компьютер технологиясидан фойдаланган ҳолда тилшунослик корпусларини (матн корпусларини) қуриш ва ишлатишнинг умумий тамойилларини ишлаб чиқиш билан шуғулланадиган компьютер тилшунослиги бўлими сифатида алоҳида аҳамият касб этади. Лингвистика деб аталадиган матнлар корпуси махсус лингвистик муаммоларни ҳал қилиш учун мўлжалланган катта, электрон шаклда тақдим этилган, бирлаштирилган, тузилган, этикетли, филологик жиҳатдан ваколатли тил маълумотлари мажмуаси сифатида тушунилади.

Бугунги кунда компьютерда матнларни киритиш вазифаси қанчалик қийин ва вақт талаб қиладиган бўлса, бу муаммони ечиш шунчалик жуда осон ва қулайдир. Бунинг учун сканерлаш ва уларни қайта ишлаш билан боғлиқ жараёнларга асосланиш мумкин. Корпусларни яратиш учун электрон шаклда матнларни турли йўллар билан — қўлда киритиш, сканерлаш, муаллифлик нусхалари, совгалар ва алмашинувлар, интернет, нашриётчилар томонидан корпусларни тузувчиларга тақдим этилган асл нусхалар ва бошқалар билан киритиш имконияти мавжуд.

Корпус тил бирликларининг хусусиятларини аниқлаш мақсадида қидирув дастурига бўйсундирилган матнлар мажмуи табиий тилдаги электрон шаклда сақланадиган ёзма ёки оғзаки, компьютерлаштирилган қидирув тизимида дастурий таъминот асосида жойлаштирилган online ёки offline тизимда ишлайдиган матнлар жамланмаси ҳисобланади. Тил корпуслари тил бўйича тадқиқот ва амалий топшириқлар ечими

учун инкор этиб бўлмас иш қуролидир. У оддий электрон кутубхонадан фаркланади.

Корпус яратилиши бўйича инглиз ва рус тиллари етакчилик қилади. Корпус лингвистикаси сўнгги ўн йилликда жадал ривожланаётган соҳага айланди. Чунки дунё тили саналган инглиз, немис, рус, хитой, араб, испан, француз тилларининг миллий корпусларидан ташқари, бу тилларнинг кўпида газеталарнинг компьютер корпуси, мультимедияли корпус, махсус матнлар корпуси, оғзаки ва ёзма корпус, умуммиллий ва муаллифлик корпуслари ҳам яратилди.

Юртимизда ўзбек тили корпусларини яратиш бўйича олиб борилаётган ишлар қониқарли эмас, албатта бу соҳада олиб борилаётган илмий тадқиқот ишлари ўзбек корпус лингвистикасининг назарий асосларини ишлаб чиқиш, намуна сифатида бир-икки корпус лавҳаси яратиш жараёни босқичида турибди, холос. Корпуслар турли мақсадларда, турли соҳалар бўйича тузилиши мумкин.

Тил бирлигини қидириш, керак бўлса, бундай дастурий таъминот, яъни корпус тадқиқотчи ёки фойдаланувчига жуда катта ёрдам бериши мумкин.

Бир марта тузилган ва тайёрланган ахборотлар массиви бир неча тадқиқотчи томонидан кўп марта, турли мақсадда ишлатилиши мумкин.

Корпус — тилни тадқиқ этиш (тил бирлигининг ўзгариши, эскириши, янгиларининг пайдо бўлиши, маъносининг кенгайиши ва торайиши; янги ибораларнинг пайдо бўлишини кузатиш), ўрганиш, анъанавий ва замонавий луғатлар тузишда кенг имкониятли дастурлаштирилган тизим. Корпуссиз бугунги кун назарий ва амалий филологиясини тасаввур этиб бўлмайди.

Корпус катта ҳажмли ишни бажаришда вақт ва меҳнатни тежайдиган иш қуроли вазифасини бажаради. Корпус катта ҳажмли луғатларни тузиш учун манба вазифасини ўтайди. Вақт ўтиши билан корпус турли лингвистик йўналишлар учун аҳамиятли бўлиши билан кучли информацион ресурсга айланди. Корпус асосида компьютер ёрдамида луғатлар аввалгига нисбатан тез тузилади ва қайта ишланади. Шу йўл билан иш бошланишидан тугаш жараёнигача (нашргача)

тилни акс эттириб туради. Луғат мақоласи «эскириш»га улгурмайди. Тилнинг замонавий ҳолатини акс эттирувчи корпус турли даврларда яшаб ижод этган ижодкорларнинг муаллифлик корпуслари учун асос бўлиб хизмат қилади.

Айнан тил ўргатишни мақсад қилувчи корпуслар ҳам мавжуд бўлиб, «Учебный корпус русского языка», «Learner corpus of English» шулар жумласидан¹. Хорижий тил вакиллари билан ишлаш жараёнида тил корпусининг аҳамияти бир неча марта ортади. Тадқиқ предмети она тили бўлмаган (иккинчи ёки хорижий тил ҳисобланган) ўқитувчи ва ўқувчи учун ҳам корпус жуда муҳим ва қулай восита саналади. Ўрни келганда айтиш лозимки, илк рус тили корпуслари Россияда эмас, Европада рус тили тадқиқотчилари томонидан яратилган. Тил корпусига энг кўп эҳтиёж сезувчи мутахассис бу — матнни автоматик қайта ишлаш (масалан, таржима дастури) ва турли қидирув тизимлари билан ишлайдиган дастурчи. Чунки у табиий тил билан иш кўради ҳамда ушбу тилда ёзилган барча матнлар структурасини (табиий ва жонли тилда, илмий грамматика ва дарсликлардаги мисолларга таяниб эмас!) мукамалроқ «тушунишни», ҳис этиши лозим.

Тил корпусига эҳтиёж сезадиган мутахассислардан яна бири — кундалик иш жараёнида ёзма ва оғзаки нутқ жозибасига тез-тез мурожаат этувчилар: газета ва журнал муҳаррири, журналист, радио ва телевидение ходимларидир. Чунки бу мутахассислар муайян сўз, ибора ёки гапнинг қўлланиш ҳолати, даражаси, ким, қачон илк марта бу гапни қўлагани, қандай услуб учун хосланишини билишга грамматика билан шугулланувчи олимдан кўра кўпроқ эҳтиёж сезади. Корпусдан ташқари ҳеч қандай ахборот банки бу каби саволларга зудлик билан жавоб бериши мумкин эмас. Шунинг учун корпус лингвистикаси тадқиқотчилари “корпуслар журналист, муҳбир, муҳаррир, ўқитувчи ҳамда дастурчи учун махсус яратила бошланган”, деган хулосага ҳам келишади.

Биз бугунгача дарслик, илмий грамматика ва луғатга қандай таянган бўлсак, замонавий соҳа

вакиллари корпусга шу қадар эҳтиёж сезишади, ундан фойдаланишади. Жаҳон корпус лингвистикаси жаҳон тилларининг кўпчилиги мукамаллик даражаси ва матнни илмий қайта ишлаш имконияти билан фарқ қилувчи ўз миллий корпусига эга. Инглиз тилида яратилган Браун корпуси, Ланкастер-Осло/Берген (ЛЮБ) корпуси, Лондон-Лунд корпуси, Лексикографик тадқиқотлар учун Америка мерос корпуси, Ланкастер инглиз тили сўзлашув корпуси, диахроник корпус саналган Инглиз матнларининг Хельсинки корпуси, лингводидактик тадқиқотлар учун Инглиз тили ўрганувчиларининг халқаро корпуси, инглиз тилидаги корпусларнинг энг сўнгги авлоди сифатида Инглиз тили банки, Британия миллий корпуси, Халқаро инглиз тили корпуси, Америка миллий корпуси каби машҳур корпусларнинг мавжудлиги миллий ва давлат тили тараққиётида миллий корпуснинг аҳамияти ва ўрни нечоғлик муҳимлигини кўрсатади.

Дунё компьютер лингвистикасида миллий тил корпусининг мавжудлиги тилнинг яшовчанлик ва компьютер тилига айланиш мезони сифатида қаралмоқда. Афсуски, тилимизнинг ички имкониятлари ахборот технологиялари тизимида етарли даражада ишга солинмаяпти. Бу она тилимизнинг ахборот технологиялари тили сифатида, шунингдек, миллий корпус шаклида глобал корпуслар тўрига уланиб, жаҳонга чиқишига монелик қиляпти. Бу соҳада олиб борилаётган илмий тадқиқот ишлари ўзбек корпус лингвистикасининг назарий асосларини ишлаб чиқиш, намуна сифатида бир-икки корпус лавҳаси яратиш босқичида турибди, холос. Ўзбекистонда амалий тилшуносликнинг бир йўналиши саналган ўзбек корпус лингвистикасини ривожлантириш, уни илмий-назарий жиҳатдан тадқиқ этиш, компьютер ва корпус лингвистикаси маркази ёки лабораториясини ташкил қилиш ҳамда унга мутахассисларни бириктириш орқали амалга ошиши мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. В.П.Захаров. Корпусная лингвистика. Учебно-метод. пособие.– СПбГУ, 2005.
2. Грудева Е.В Корпусная лингвистика: учеб. пособие / Е.В. Грудева. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 165 с.
3. www.journal.fledu.uz. Илмий - методик электрон журнал

어순으로 본 우즈베크어와 한국어

(Анализ корейского и узбекского языков с точки зрения синтаксиса)

Hur Nam Oh ((Ph.D) SamSIFL)

I. 머리말

세계 각국의 언어를 보면 어순에 따라 확연히 다른 것을 알 수 있다. 대표적인 것이 주어+목적어+동사(SOV) 어순이다. 다행히 우즈베크어와 한국어는 같은 군에 속하여 배우기가 쉬운 면이 있다.

여기서는 특히 이런 어순에 관하여 각국과

비교하여 이 어순을 살펴보고자 한다.

먼저 각국의 언어를 비교하면서

- 주어+목적어+동사(SOV) 어순을 살펴보고 이어

- 후치사 어순

- 형용사+명사 어순을 차례로 거론하고자 한다.

II. 주어+목적어+동사(SOV) 어순

1. 명사 주어와 명사 목적어 그리고 타동사만으로

이루어진 직설법 단문의 예

‘Men taomni yeman.’

‘나는 밥을 먹는다.’

이런 경우, 문장 성분의 배열에 따른 어순의 형태는 이론상으로 SOV, SVO, VSO와 OSV, OVS, VOS 6가지가 가능하다.

그러나 대부분은 주어가 목적어에 선행하는 앞 SOV, SVO, VSO 3가지 유형이며, 주어가 목적어의 뒤에 오는 OSV, OVS, VOS는 거의 없다.

또한 앞 3가지 중에서도 80%는 SOV, SVO 두 유형에 속해 있다. 즉 목적어가 앞이나 동사가 앞이나가 관건이다.

2. SOV와 SVO 분포

언어의 종류로는 SOV형이 훨씬 많지만 현재 사용 인구수로는 SVO형이 압도적으로 많다.

1) SOV형

우즈베크어와 한국어와 같은 이런 언어로는, 동북아시아에서는 한국어를 포함한 몽골어, 만주어, 티베트어, 일본어와 일본 원주민 아이누어 등이 있으며, 동남아시아에서는 버마어가 이에 해당된다. 특히 힌디어, 우르두어, 벵골어, 네팔어, 구자라트어, 비하리어, 마라타어, 싱할라어 등 인도-아리안 계통 언어들과 타밀어, 말라얄람어 등 드라비다 계통 언어들이 포함된다.

이란의 페르시아어, 아프가니스탄의 다리어 등 이란 계통어와 아르메니아어, 쿠르드어 및 터키어도 이에 해당된다.

우즈베크어를 포함한 중앙아시아의 카자흐어, 아제르바이잔어, 투르크멘어, 키르기즈어, 위구르어, 러시아의 타타르어, 추바쉬어, 시베리아의 야쿠트어 등 투르크 계통 언어들도 마찬가지다.

유럽에서는 피레네 산맥의 바스크어와 동유럽의 헝가리어가 SOV 어순이며, 아프리카에서는 에티오피아의 암하라어, 동아프리카의 소말리아어, 오로모어, 서아프리카의 만데어(만딩고어), 남아프리카의 부시맨어, 호텐토트어(나마어) 등 코이산 언어들이 해당된다.

남미에서는 안데스 산맥의 케추아어, 볼리비아의 아이마라어, 북미에서는 나바호어, 아파치어, 야키어 등 아타파스칸 계통 언어들과 뉴기니 섬의 대부분의 언어들, 호주 원주민 언어의 상당수가 SOV형 어순이다.

그리고 지금은 사어(死語)가 되었지만 히타이트어, 토카라이어, 수메르어 등도 SOV 어순이 나타나며, 고전 라틴어 역시 SOV 어순이었다. 아이러니하게도 지금은 SVO 어순인 중국어, 게르만어, 반투어 등도 과거에는 SOV 어순이었던 것으로 알려져 있다.

2) 사용 인구수

그러나 사용 인구수로 본다면 반대로 SVO 어순이 월등하게 많다. 1억 이상의 사용 인구를 가진 언어들 대부분이 이 계통이기 때문이다. 예컨대, 중국어, 영어, 스페인어, 아랍어, 힌디어, 말레이 인도네시아어, 벵골어, 포르투갈어, 러시아어, 일본어가 1억 이상 사용하는 나라다. 이 중에서 힌디어, 벵골어, 일본어(이상 SOV)와 아랍어(VSO)를 제외한 나머지 언어들이 전부 SVO 어순을 나타낸다. 이는 영국을 위시한 스페인, 프랑스 등이 아프리카와 아메리카를 한때 점령한 사실과 무관하지 않다. 거기에다 중국이 엄청난 인구수로 이를 압도하고 있다.

III. 후치사 어순

일반적으로 우즈베크어나 한국어처럼 SOV형 어순을 나타내는 언어는 후치사를, SVO, VSO형 어순을 나타내는 언어는 전치사를 선호하는 경향이 있다[J.H. Greenberg].

(한국어) 문 앞에서

(영어) at the door

다만 페르시아어, 암하라어, 아르메니아어 등 몇몇 언어들은 SOV형 어순을 나타내면서도 전치사를 사용한다.

IV. 형용사+명사 어순

이와 달리 형용사+명사 어순은 SOV와 SVO에서 상관성이 별로 없다. 즉 우즈베크어나 한국어는 일본어, 터키어, 힌디어 등과 같이 영어나 독어처럼 형용사가 명사의 앞에 위치하는 형용사+명사 어순을 나타낸다.

붉은 꽃

red flower

이에 반하여 페르시아어, 암하라어, 바스크어, 티베트어 등은 불어나 스페인어처럼 형용사가 명사의 뒤에 위치하는 명사+형용사 어순을 나타낸다.

몽골어의 경우는 특이하게 형용사가 명사의 앞이나 뒤에 다 위치할 수 있다.

V. 어순과 민족 관계

언어 어순과 민족 관계는 앞에서 본 것처럼 특별한 관련은 없는 것으로 보이나

1) SOV 어순은 SVO 어순에 비해 어순이 불안정하여 다른 어순으로 변형되는 일이 많다.

이러한 어순의 유연성은 한편 장점으로 작용되기도 하여 각 나라별로 다른 문법을 양산한다.

2) 또한 SOV 어순을 나타내는 언어들은 대부분 주어와 목적어가 형태론적으로 선명하게 구분되어 정확한 의미를 전달한다.

3) 그러나 언어와 민족은 둘 다 역사성을 갖는 바 근대문명 이후 변화된 일련의 사건들을 가지고 언어의 원천적 의미를 일괄적으로 말할 수는 없다.

4) 마지막으로 한국어의 경우, 남, 북한과 중국 조선족 자치주를 합한 한국어 사용은 1억이 훨씬 넘어 한국어 내지 한글의 역할도 크게 증대할 것이라고 본다.

ТИЛ ТАФАККУР ЧИРОҒИ

Тохир Бахтиёрӣ (ЖПИ ўқитувчи)

Маърифатга интилиб яшаш халқимизга хос хусусиятлардан биридир. Маънавий ҳамда маърифий ёзма манбалардан фойдаланиб, турмуш тарзимизни бойитиш, турли савдо алоқаларини йўлга қўйиш, юртимизни янада раванг топиши учун тинимсиз саъий-ҳаракатларни амалга ошириш, бошқа халқ вакилларининг тилини, урф одати ва анъаналарини ўрганган одамлар қадим замонлардан буён ҳурматга сазоввор бўлиб келинган. Қолаверса, буюк аллома аждодларимиз қолдирган илмий-иждодий меросларни ўрганар эканмиз, уларнинг ҳар бири бир неча тилни мукаммал эгаллаганига гувоҳ бўламиз. Шу сабабдан ҳам тил билгани- эл билар деган нақл авлоддан-авлодга ўтиб келмоқда. Бежизга тил алоқа воситаси деб айтилмайди. Тил ёрдамида суҳбатлашиб, бир-биримиз билан турли маълумотларни алмашамиз, фикримизни ифодалаб тушунтирамиз. Аждодларлардан турли ибратли мушоҳадаларни ўрганиб, авлодларга узатамиз. Инсониятнинг энг олий мавжудод бўлиши, унинг сўзлашиш қобилияти ҳамда онг, тафаккурнинг бўлиши уни жонзодлардан фарқлаб турувчи белгисидир. Тил нафақат инсонга балки жамият ривожини учун ҳам хос бўлган ҳодиса ҳисобланади. Боиси тил фақат бир киши тарафидан эмас, балки кишилик жамияти томонидан узоқ давр мобайнида яратилган. Шунингдек, у айрим шахсларга эмас, балки жамиятга хизмат қилади. Шунинг учун тил ижтимоий ҳодиса ҳисобланади. Тилнинг пайдо бўлиши эса азалий ўрганилаётган мавзудир. Бирор тилнинг қачон пайдо бўлганини тахминан айтиш мумкин ҳолос. Манбаларда ёзилишича ўзбек тили XV асрда шаклланиб бўлган, бошқа туркий тиллардан ажиралиб чиққан дейилади. Бироқ, умуман, инсониятга хос тилнинг қачон пайдо бўлганини аниқлаш имконсиз. Чунки маълум бўлган тилларнинг ёзув тарихи 10-15 минг йилдан нарига ўтмайди. Олимлар эса тилнинг пайдо бўлишини ёзма манбалар асосида белгилайдилар. Тилнинг тараққий этиши узоқ давр ўтиши билан кишиларнинг ихтиёжига мувофиқ равишда ўзгариб, бойиб борган. Луғат бойликларининг сони ошиши эса тилни янада ривожланишига сабаб бўлган. Ҳозирги кунда инглиз тилининг луғат бойлиги 30% соф инглизча бўлса, ўзбек тилидаги 57% сўз туркий катламга мансуб, қолгани четдан ўзлашган сўзлар ҳисобланади [1].

Буюк алломаларимизнинг яратган асарлари эса эски ўзбек тилида яратилган дастлабки намуналар ҳисобланган. Улардан : Қутбнинг- “Хусрав ва Ширин”, Сайфи Саройининг “Гулистон”, Хоразмийнинг “Муҳаббатнома” каби асарлари

ўзбек тилини янада шаклланишига ўзининг муносиб ҳиссасини қўшган.

Ўзбек тили бошқа тилларидан ўзининг фонетикаси билан ажиралиб туради. Тилшуносликнинг нутқ товушларини ўрганадиган бу бўлим, фонемалар тизимини уларнинг нутқ жараёнида ҳосил бўлиши, айтилиши (артикуляция) ва эштилиши (акустика) товуш ўзгаришларини, сўз ва морфемаларнинг маъноларини ажиратишдаги аҳамиятларини текширади. Шунингдек, мазкур бўлимда бўғин ва урғу сингари тилнинг фонетик таркиби билан бевосита боғлиқ бўлган ҳодисалар ҳам ўрганилади. Шу билан бир қаторда фонетика, бир томондан тилшуносликнинг фонология, орфография, орфоэпия, лексикология, диалектология (шевашунослик), грамматика бўлимлари билан боғлиқ бўлса, иккинчи томондан, физика (акустика бўлими билан) ва физалогия соҳалари билан алоқадордир. Фонетик бўлимлар тилнинг моддий таянчи бўлган нутқ товушларини қиёсий ва тарихий жиҳатдан, ҳозирги ҳолати нуқтаи назардан, техник тажриба асосида ўрганиш мумкин бўлади ва у бир қанча қисмларга бўлиниб ўрганилади.

1- **Умумий фонетикада**- тилнинг қариндош ва ноқариндош тилларнинг фонетик тизимида оид илмий хулосалар, фонетиканинг таркиби, нутқ товушлари ва уларнинг турлари, улардаги ҳар хил ўзгаришлар хусусида умумий маълумот беради.

2- **Тарихий фонетика**- бунда муайян бир тилнинг фонетик тизимидаги тараққиёт ва ўзгаришлар, хусусан, баъзи товушларнинг истеъмолдан чиқиши ёки янги товуш вариантларнинг юзага келиш сабаблари текширилади. Мазкур масалалар шу тилда сўзлашувчи халқ тарихи билан боғлиқ ҳолда ўрганилади.

3- **Қиёсий фонетика**- бир неча қариндош тиллар лаҳжа ва тарихий ёзма манбаларнинг товуш тизимлари ўзаро қиёслаш асосида ўрганилади. Шунга қўра қиёсий фонетика бир томондан, тарихий фонетика материалларига асосланади.

4- **Тавсифий фонетика**- муайян замонвий тилнинг фонетик тизимида хос бирликларнинг (унли, ундош товушлар ва турли фонетик ҳодисаларнинг) ҳозирги ҳолати ўрганилади. Шунингдек, мазкур бўлимда нутқ товушларининг физиологик (товуш ҳосил қилишда иштрок этадиган нутқ аъзоларининг фаолияти), акустик (эштиш ҳолати) ва лингвистик (сўз маъноларини фарқлаш хусусиятлари) уларнинг комбинатор, позитцион вариантларга хос ўзгаришлар ҳам ўрганилади.

5- **Экспериментал фонетика**- нутқ товушлари махсус асбоблари ёрдамида техник-тажрибалар ўтказиш орқали ўрганилади. Бунда ҳар бир фонетик бирлик ҳақидаги маълумот ўзининг аниқлиги, объективлиги билан ажиралиб туради.

Фонетиканинг юқорида санаб ўтилган турлари алоҳида-алоҳида тадқиқ этилмайди. Хусусан, тарихий фонетик таҳлил асосида тўпланган маълумотлар қиёсий ёки тасвирий фонетик таҳлил учун ҳам қиммадли манба бўлиши мумкин. Тилнинг замонавий (синхрон) фонетик таркибини тадқиқ этишда эса, асосан, тасвирий фонетикага таянилади [2].

Ўзбек тилини ўрганиш истагида бўлган ёки бошқа чет тилини ўрганаётган барча талабалар энг аввало ўша тилнинг фонетикасини ўрганиши лозим. Негаки фонетикани билиш орқали бошқа тилларни ўзлаштириш ҳам тез ва оссон бўлади. Бугунги кунда юртимизда чет тилларини ўрганиш учун барча имкониятларнинг эшиги кенг очилган. Вазирлар маҳкамаси томонидан 2017-2018 ўқув йилидан

бошлаб узлуксиз таълим тизимининг барча босқичларида чет тилини ўрганиш даражаси давлат таълим стандартларида белгиланган. “Тинглаб тушиниш” (листенинг), “Ўқиш” (рединг), “Ёзиш” (вритенг), “Тапириш” (спикинг), кўникмалари асосида баҳолаб бериш механизмларини жорий этилгани тилни чуқур ўзлаштириш учун имконият беради [3].

Хулоса ўрнида шуни айтишимиз мумкинки, бирор тилни ўрганиш кишидан сабр тоқат ва чидамлик маҳоратини ошириш лозимлигини ўргатади. Ўзбек тилини яхши билган талабалар учун инглиз тили ёки бошқа тилларни ўрганаётган талабалар учун муаммо туғдирмайди. Чунки тил тафаккур чироғини ёқади.

АДАБИЁТЛАР

- 1- Б.Менглиев, Ў.Холиёров, Н.Абдурахмонова - Ўзбек тилидан универсал қўлланма, Тошкент, 2014 йил.
- 2- Н.Турниёзов, А.Рахимов - Ўзбек тилида маъруза матни, Самарқанд, 2006 йил.
- 3- www.lex.uz сайти.
- 4- М.Ғафоров - Инглиз тили грамматикаси, Тошкент, 2007 йил.

NEMIS TILIDA BO'LIHSIZ GAPLAR

Jabborov A. (SamDChTI o'qituvchisi)

Gaplarning tuzilish, so'zlarning shakli va ma'nosi deyarli bir xil bo'lganligi, yangi tilni tez va oson o'rganishga ko'mak beradi. Mana shunday grammatik o'xshashliklardan biri bo'lishsiz gaplarni hosil qilishdir. Yuqoridagi ikki tilda bu grammatik jarayon qanday hosil qilinadi? Qanaqa yo'llar bilan? Mazkur maqola davomida ana shunday savollarga javob topasiz.

Nemis tilida bo'lishsiz shakl quyidagilar orqali amalga oshiriladi:

- Inkor so'zlarining qo'llanilishi; (yuklamalar, olmoshlar, ravishlar)
- Inkorni anglatuvchi prefiks va suffikslarning qo'llanilishi;
- Maxsus bog'lovchi so'zlarning qo'llanilishi;
- Inkor ma'no tashuvchi sifatlar, fe'llar va otlarning qo'llanilishi; noreal (amalga oshmaydigan) shartli gaplarni o'tamaydigan, istakni ifodalaydigan gaplarning qo'llanilishi.

Nemis tilida inkorni ifodalovchi vositalarga *nicht* inkor yuklamasi, *kein*, *niemand*, *nichts* inkor olmoshlari va *nie*, *niemals*, *nirgends* ravishlari, *nein* inkor so'zi, *weder...noch,kein...noch* kabi inkor bog'lovchilari kiradi. Bulardan eng ko'p qo'llaniladigani *nicht* inkor yuklamasi va *kein* inkor olmoshlari. *Nicht* inkor yuklamasi gapning istalgan bo'lagini inkor etishi mumkin. Agar gapning kesimi inkor etilsa, unda butun gap inkor etiladi. Fe'lning sodda zamon shakllari (Präsens, Präteritum (Imperfekt)) bilan ifodalangan kesim inkor etilsa, *nicht* inkor yuklamasi gapning oxirida qo'yiladi.

Wir übersetzen den Text nicht. Biz bu tekstni tarjima qilmadik.

Mein Bruder schreibt mir nicht. Mening akam menga yozmadi.

Ihr lest dieses Buch nicht. Sizlar bu kitobni o'qimadinglar.

O'zgaradigan va o'zgarmaydigan qismlardan tashkil topgan kesim inkor etilganda, *nicht* inkor yuklamasi gap oxirida kelgan kesimning o'zgaras qismi oldidan qo'yiladi:

Karim wird diesen Text nicht übersetzen.

Karim hat diesen Text nicht übersetzt.

Karim kann ihm nicht helfen.

Karim ist nicht groß.

Agar gapning egasi yoki ikkinchi darajali bo'laklardan biri inkor etiladigan bo'lsa, *nicht* inkor so'zi o'sha bo'lakdan oldin qo'yiladi.

Wir gehen heute nicht ins Kino. Biz bugun aynan kinoga bormaymiz.

Wir gehen nicht heute ins Kino. Biz kinoga bugun bormaymiz.

Nicht wir gehen heute ins Kino. Kinoga biz bormaymiz.

Kein inkor olmoshi tasdiq gaplarda noaniq artikl bilan yoki artiklsiz kelgan otlarni inkor etish uchun qo'llanadi. U har doim inkor etiladigan otdan oldin keladi. *Kein* inkor olmoshi birlikda noaniq, ko'plikda esa aniq artikllarday turlanadi. [5]

Ich habe einen Kugelschreiber. Menda ruchka bor.

Ich habe keinen Kugelschreiber. Mennda ruchka yo'q.

Nein inkor so'zi ham inkorni ifodalash uchun qo'llanadi. Biroq u berilgan savolga inkor javob qaytarilgandagina ishlatiladi. Inkor javob qisqa yoki to'liq formada bo'lishi mumkin. Qisqa formadagi inkorda faqat *nein* qo'llansa, to'liq formadagi inkorda *nein* dan tashqari gap ichida yana bir inkor so'z qo'llangan bo'ladi. Bo'lishsiz gaplarni yana bir qator affikslar orqali ham amalga oshirishimiz mumkin.

Nemis tilida ular *un*, *-miss*, *-a*, *-de*, *-(des, -dis)*, *-in*, *-(il, -ir)* kabi prefikslar va *-frei*, *-los*, *-leer* kabi suffikslarini tashkil etadi.

Un- prefiksi yordamida ifodalanadigan inkor har qanday sifatga xos emas. Bu hol birinchi galda antonimi bo'lganda mumkin emas, masalan, *lang* - *kurz* (*unlang*, *unkurz* emas); *hoch* - *tief* (*ammo unhoch*, *untief* deyilmaydi). Ayrim misollarni diqqatingizga havola etamiz:

Die Schrift ist nicht deutlich - Yozuv aniq emas.

Die Schrift ist undeutlich - Yozuv noaniq

Un - inkor prefiksi shuningdek otlar (inkorni ifodalovchi otlar) yasalganda ham muayyan ahamiyat kasb etadi. Masalan,

Aufmerksamkeit - *Unaufmerksamkeit*; *Ehrlichkeit* - *Unehrlichkeit*; *Recht* - *Unrecht*; *Dankbarkeit* - *Undankbarkeit*; *Verstand* - *Unverstand* va boshqalar.

Ayrim ot va fe'llar - *miss* prefiksi yordamida inkor ma'nosini kasb etadi. Masalan,

Erfolg - *Misserfolg*; *Ernte* - *Missernte*; *Verständnis* - *Missverständnis* va hokozolar.

Deuten - *missdeuten*, *verstehen* - *missverstehen*, *gefallen* - *missgefallen*, *geraten* - *missraten*, *gelingen* - *misslingen* (o'ngidan kelmoq - o'ngidan kelmaslik). *Miss*-o'zbek tiliga -maslik inkoriga to'g'ri keladi.

Prefiks - *miss* ba'zan alohida ma'noga ega bo'lib, u inkorni ifodalab qolmasdan -*nicht richtig* (noto'g'ri) inkori bilan sinonimik ma'no hosil qiladi. Masalan, *deuten* - *nicht richtig deuten* (anglatmoq - noto'g'ri anglatmoq), *missbrauchen* - *nicht richtig, zu falschen Zwecken gebrauchen* (suiste'mol qilmoq, noto'g'ri, bo'limg'ur maqsadlar uchun qo'llamoq (o'z lavozimi, hokimiyatini suiste'mol qilmoq, lavozimidan foydalanib noto'g'ri, nojo'ya ishlarga qo'l urmoq), *misshandeln* - *nicht richtig behandeln* (beshafqat munosabatda bo'lmoq - noto'g'ri hatti-harakatlarga yo'l qo'ymoq, qiynamoq (jonzotni).

Eslatma: - *miss* sifat yoki sifatdoshlar bilan kelganda: *missvergnügt* - *noroz*, *ammun* bo'lmagan; *inoffiziell* - *norasmiy*; - *miss* prefiksi - *de* prefiksini almashtirish mumkin: *gefallen* - *missfallen* (yoqmoq, ma'qul bo'lmoq - yoqmaslik, ma'qul bo'lmaslik, yoqtirmaslik).

Nemis tiliga boshqa tillardan kirgan inkorni ifodalovchi prefikslar ayrim otlar, sifatlar va fe'llarning oldidan qo'shilib keladi. Bular *a* - (*ani-*), *de* - (*des-*, *dis-*), *in* - (*ir-*, *il-*) kabi prefikslardir: *grammatisch* - *agrammatisch* (*grammatik* - *grammatik* bo'lmagan), *organisch* - *anorganisch* (*organik* - *noorganik*, yoki *uzviy* - *uzviy* bo'lmagan), *zentralisieren* - *dezentralisieren* (*markazlashtirmoq* - *bo'lib yubormoq*) kabilar.

Yasama sifatlardagi *-frei*, *-los* va *-leer* suffikslari nimaningdir yo'qligini ko'rsatadi, ularni shartli ravishda inkor yasovchi elementlarga kiritish mumkin. Ularning o'rnini *ohne* (*-siz*, *-be*, *-no*), yoki *kein* (*-emas*, *yo'q*) bosishi mumkin. Masalan, *eisfrei* - *ohne Eis* (*muzsiz*, *muzi* bo'lmagan), *kein Eisführend*; *bedingungsleer* - *ohne Bedeutung*, *keine Bedeutung* (*shartsiz*, *shartdan holi*, *hech qanday shartga ega* bo'lmay).

Yuqoridagi fikrlardan kelib chiqib biz inkorni ifodalovchi affikslarni ikki guruhga ajratishimiz mumkin:

- Inkorni ifodalovchi internatsional affikslar;
- Inkorni ifodalovchi nemis tiliga xos affikslar.

Internatsional inkor vositalari (*a-*, *anti-*, *de-*, *in-*, *ir-*, *il-*, *l-*)miqdor jihatidan ko'p sonli bo'lmasa-da, mulqotda, ilmiy-texnikaviy adabiyotda ko'p qo'llanishi bilan ajralib turadi. Ular, ayniqsa, aniq fanlar sohasida nisbatan tez-tez uchraydi.

Shu bilan birga *a-* vade - prefikslaridan keyin *n* va *s* undoshlarining unli bilan boshlanuvchi sifatlardan oldin qo'llanilishi e'tirof etmoq joiz. Masalan: *a+n+organikde+s+informieren* kabi. Masalan: *Antiatome*, *Antiteilchen*, *Antikern*, *Antimaterie*, *Deformation*, *destillieren*, *illegal*, *irreal*, *indirekt* kabi.

Nemis tiliga xos inkor vositalariga *ab-*, *ant-*, *ent-*, *un-*, *ur-*, *miss-*, *los-*, *ver-* kabi afikslar kiradi. Masalan: *abbinden*, *entsagen*, *unbekannt*, *unfähig*, *entsalzen*, *missbrauchen*, *ausmahnlog*, *vernebelt*, *verwildert*, *versagen* kabi.

Har ikkala umumiy jihat - inkor mazmunini ifodalash bo'lsa-da, o'z ma'no xususiyatlari va birikuvchi so'zlarning ma'nolari bilan umumlashgan holda xilma-xil ma'no va ma'no attenkalariga ega bo'ladi. Masalan: *regungslos*, *geräuschlos*, *blicklos*, *unmagnetisch*, *unsicher*, *ungerührt*, *unteilbar*, *instabil*, *entdecken*, *entleeren*.

Shuningdek gapda bitta inkor elementi mavjud bo'lsa boshqa inkor so'z mustasno qilinadi. Hozirgi zamon nemis tilida bir gapda ikkita inkor so'zning bo'lishi umuman kuzatilmaydi. Ammo ikkilangan inkor bo'lgan hollarda o'sha inkor alohida mazmunga ega bo'ladi; so'zlovchining bayoni qat'iy xarakatga ega bo'lmaydi. Bunday hollarda *nicht / un -*, *nicht / ohne -*, va kamdankam hollarda *nicht/los* - birikadi.

Er tanzte nicht ohne Talent. U iste'dod bilan raqsga tushadi.

Schreiben Sie nicht weiter! Yozishni to'xtating, boshqa yozmang.

Nichttrauchen! Chekilmasin!

Bular inkor so'zlarni qo'llanilishining o'ziga xos xususiyatlari hisoblanadi.

Nemis tilida bog'lovchilar bilan bo'lishsizlikni quyidagicha kuzatiladi. Agar bosh va ergashgan qo'shma gaplarning bir xil so'z bilan ifodalgan bo'lsa, u holda *ohne dass* va *anstatt dass* o'rniga infinitiv gruppallari *ohne zu* va *anstatt... zu* ni qo'llashimiz mumkin:

Er betrat das Zimmer, ohne zu grüßen. U xonaga salomlashmay kirdi.

Der Schüler sitzt vor dem Fenster, anstatt dass er seine Hausaufgaben zu machen. O'quvchi uy vazifalarini bajarish o'rniga deraza oldida o'tiripti. (U vazifalarini bajarmayapti).

Weder...noch, kein...noch inkor bog'lovchilarigapda uyushgan so'zlar inkor etilganda qo'llanadi:

Lenore fühlte weder Haß, noch Zorn noch Erbitterung.

Xulosa o'rnida shuni ta'kidlab o'tishimiz joizki, nemis tilida bo'lishsiz gaplar hosil qilishdako'plab grammatik jarayonlar orqali amalga oshiriladi.

ADABIYOTLAR

1. Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка. - М., 1954, 366 с.
2. Engel U. Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996, 861 S.
3. Helbig/ Buscha. Deutsche Grammatik, - Leipzig/Berlin/München/Wien/Zürich/ New York: Langenscheidt Verlag Enzyklopadie, 1996.-731 S.
4. S.Saidow, „Deutsche Grammatik in übungen“, 73,74,75 – betlar.

ADAPTATION OF ENGLISH LOAN-WORDS IN THE KOREAN LANGUAGE

Baymatova M. (SamSIFL senior teacher)

Every nation has its own history, culture which has been formed for ages and the main uniqueness of the nation is in its language. Language reflects all changes that the nation undergoes during its evolution. As a result of interaction and intercommunication of countries and nations loan-words appear in the vocabulary. Words are generally 'loaned' when two different cultures come into contact with each other. This might happen because of immigration, trade, fashions or foods, travellers tales, the arts (paintings, books, poetry or film), technologies, wars or colonization. New objects or attitudes need new words, and often the loaners adopt the original word as their own. The borrowing of words from donor languages is not unique to only the Korean language. All languages, unless isolated from any outside contact, borrow and lend, at least, words from and to other languages.

In order to provide a more well-rounded understanding of the complexities of loanwords, certain historical and cultural factors must be taken into account. According to Hans Henrich Hock and Brian Joseph, "languages and dialects... do not exist in a vacuum" -- there is always linguistic contact between groups [1]. This contact influences the process of integration of loanwords into the lexicon and why certain words are chosen over others.

In Korean the loan-words undergo definite changes in writing and pronunciation because Korean orthography is based on an alphabetic system that is organized into syllabic blocks containing two to four characters each and some letters do not exist, mostly consonants. The linguists try to standardize pronunciations and transcriptions.

In recent years, computational and linguistic approaches to the study of English loanwords in Korean have developed in parallel, with little sharing of insights and techniques. All analyses of loanword adaptation consider, however, only orthography. The Korean Ministry of Culture and Tourism (1995) published a set of phonological adaptation rules that describe the changes that English phonemes undergo when they are borrowed into Korean. Korean Ministry of Culture and Tourism (1995) [2] does not provide phonological rules describing the adaptation of English vowels to Korean. However, Yang provides acoustic measurements of the English and Korean vowel systems. Based on this data, it is possible to estimate the acoustic similarity of the English and Korean vowels, and examine the relation between the cross-language vowel similarity and transliteration frequency. The prediction is that acoustically similar Korean vowels will be substituted

for their English counterparts more frequently than non-similar vowels. There are various ways English loanwords are incorporated and assimilated into the modern South Korean language. There are five principal ways that Kent (1999) [3] has identified which includes direct loanwords, hybrid terms, truncated terminology, substitution, and pseudo-loanwords. The first types he identified are direct loanwords which are words that stem from the English language directly. These words are semantically and phonologically the same with its English variants, or modified slightly, such as: *pen* pronounced in Korean as *pen*, *orchestra* as *or-ke-sü-tü-ra-오케스트라*, and *coffee*-커피 as *ku-pi*. Hybrid terms are also incorporated which is a blending of Korean and English, such as: *cherry tomato* as *bang-ül-tomato*-방울토마토 and *plastic bag* as *bin-il-bong-tu*-비닐봉투, or literally *vinyl envelope*. Truncated terms are also used by clipping and/or blending to form words that are of English origin but may not be identifiable by native speakers of English such as: *remocon*-리모콘 for *REMOTE CONTROL* and *apatü*-아파트 for *apartment*. Substitution of native Korean words with English words (especially by younger people) such as: *la-i-tah*-라이타 ('lighter') for *pul*-불 and *pa-king*-파킹 ('parking') for *ju-cha* - 주차. The final group of English loanwords being incorporated by Koreans is by the use of pseudo-loanwords which are "ideologically restructured terms, possessing semantically modified meaning" such as: *o-ba-i-tü*-오바이트 for *overeat*, meaning *vomit*, and *meeting* - 미팅 meaning *to have a blind date*.

The main problem is to define whether the changes the languages undergo are positive or negative and can a language lose its individuality and historical inheritance. According to Sapir, "Language is probably the most self-contained, the most massively resistant of all social phenomena. It is easier to kill it off than to disintegrate its individual form" [4]. However, the South Korean language over its long history has adopted and adapted lexical items and culture into its system from other donor languages, which enhanced it and enriched it, rather than debilitated it. Language as stated above is constantly going through change, usually positively. As the English language over its history has adopted thousands of loanwords to facilitate the needs of its speakers, so is Korean going through another transition in its history where loanwords are adopted and adapted to facilitate the needs of its users. Furthermore, in order for languages to become more enriched and flavorful, it is beneficial to go through linguistic change, usually with the assistance of external forces.

LITERATURE

1. Hock, Hans Henrich, and Brian D. Joseph. "Lexical Borrowing." *Language History, Language Change, and Language Relationship: An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*. 2nd ed. Berlin: Mouton de Gruyter, 2009. 241-278.
2. Korean Ministry of Culture and Tourism, 1995: p. 129: 1(1), 2).
3. Kent, David B. (1999). *The discourse of Konglish: A socio-historic analysis of English as a native part of the South Korean vernacular*. Knightsbridge University.
4. Sapir, Edward. (1921). *Language: An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace & World.

О НЕКОТОРЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С ГРАММАТИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ СОСТОЯНИЯ

Очилдиева Д.Ш. (преподаватель ДжГПИ)

Выражать грамматическое значение состояния способны не только слова, но и единицы более сложного порядка. Впервые на это обратил внимание В.В.Виноградов, который показал закономерный характер грамматического оформления фразеологических единиц при помощи категории состояния. Однако только лексико – грамматический подход в изучении фразеологических единиц (ФЕ), обладающих свойствами категории состояния (предикативов, безлично – предикативных слов), не может дать полной картины в освещении их структурных, семантических и грамматических особенностей. Здесь необходимо подходить не только с позиции учения о слове как части речи, но и с позиции фразеологизма как самостоятельной семантико – грамматической единицы.

В структурно – грамматическом отношении фразеологические единицы (далее ФЕ) с семантикой состояния неоднородны. Они могут быть организованы по таким моделям: сочетание служебного слова с познавательным (*не мед, ни звука, не по себе*), сочинительные сочетания слов (*любо-дорого, ни жарко ни холодно, ни кола ни двора*), подчинительные словосочетания (один конец, пара пустяков, уму непостижимо), предложение (*хоть шаром покати, дела нет, яблоку негде упасть, все равно*).

Многие из таких фразеологизмов по своей формальной структуре однотипны с ФЕ других семантико – грамматических разрядов: субстантивными (*нож острый*), адъективными (*кожа да кости*), глагольными (*раз плюнуть*), адвербиальными (*как об стенку горох*). Однако часть рассматриваемых ФЕ, образующих «структурно-типологические единства», по своему морфолого – синтаксическому построению однотипна с единицами, выступающими в роли категории состояния. Ср., например: *не дело, не место, не мед, не рука, не сахар, и др.; нет дела, нужды нет, нет мочи и т.п.; хоть глаз коли, хоть плачь, хоть шаром покати и т.д.*

В зависимости от того, какое состояние передают фразеологические единицы, различаются три основные семантические группы:

1. ФЕ, обозначающие к а ч е с т в е н н о е с о с т о я н и е. Это самая большая и продуктивная группа, внутри - две подгруппы. ФЕ первой подгруппы выражают состояние природы,

окружающей среды, обстановки: ни души – «*никого, ни одного человека*»; хоть топор вешай – «*невыносимо душно, нечем дышать*»; яблоку негде упасть – «*очень тесно*»; *тишь да гладь, ни стать ни сесть, хоть глаз коли, черт ногу ломает и др.* Ср. примеры: *В самую глухую пору. В два часа ночи, в селе -ни души. (В.Тендряков); В коридоре яблоку негде упасть. (Н.Вирта).*

К этой же подгруппе примыкают и ФЕ, выражающие «*состояние отношений временных и пространственных по протяженности, длительности, объему и т.д.*»: *рукой подать – «совсем близко» и др.* Например: *До Лондона стало рукой подать.*

ФЕ второй подгруппы обозначают состояние человека (физическое, эмоциональное, психологическое): *не по себе – «нездоровится»; не до смеху – «кто – либо не расположен веселиться, шутить и т.п.»; море по колено – «все нипочем, ничто не страшно для кого – либо», а также не мед, не до того, не под силу, и смех и грех, хоть бы хны и др.* Например: *Погоди, вот выйдешь замуж – то, так не до смеху будет.; Ему было очень не по себе. Ноги дрожали, сердце ухало, и какой – то мучительный кавардак царствовал в мыслях.*

2. ФЕ, содержащие количественную характеристику состояния, передающие неопределенно-количественное значение «много, избыточно, бесчисленное количество» или «мало, недостаточно»: *хоть пруд пруди, плюнуть негде, куры не клюют; как от козла молока, раз , два и обчелся, кот наплакал. Ср.: Денег у вас куры не клюют. (А.П.Чехов);*

3. ФЕ, обозначающее модальное состояние: *не место – «не следует, не подобает»; не худо (бы) – «следует, следовало бы», в охотку, (не) к лицу, не к чему, не с руки, статочное ли дело и т.п. Ср.: Здесь не место дурачиться. (С.Антонов); Ну дело – то мы знаем без ученья, а пляскам вот не худо поучиться. (А.Н.Островский)*

Фразеологические единицы наделены рядом особенностей, обусловленных спецификой фразеологической семантики. Для этих ФЕ характерна высокая насыщенность оценочной семантикой, которая является органической принадлежностью их плана содержания. Они не только несут информацию о состоянии предмета (в широком смысле), но одновременно выражают и определенное отношение к тому, о чем сообщается.

Например, фразеологизм *не до шуток* обозначает затруднительное положение лица, когда ему не время шутить, и одновременно с этим выражает отрицательную эмоциональную оценку данного состояния.

Наличие в русском языке фразеологических единиц с грамматическим значением состояния представляется нам бесспорным. Выявление и

описание свойств этих единиц, определение их объема имеет важное значение не только для теории фразеологии и грамматики, но и для фразеографии (при семантической и грамматической квалификации ФЕ в словарях), а также в практике преподавания русского языка в высшей и средней школе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алейникова Т.В. Фразеологизмы с компонентами-антропонимами в современном русском языке. // Алейникова Т.В., Никулина Л.И. Динамика фразеологического состава языка // Учебное пособие для студ. Курган, 1999.
2. Лебединская В.А. Фразеологическое значение как лингвистический феномен. [текст] // Сергеевские чтения, выпуск 2. – Курган, 1999.

ҚЎШМА ГАПЛАРНИНГ ПРАГМАТИК ТАҲЛИЛИ

Ёкубов Ф. (СамДЧТИ катта ўқитувчиси)

Қўшма гапларнинг прагматик хусусиятларини таҳлил қилиш бевосита ҳозирги замон тилшунослик фани тараққиётининг талабидир. Барча бошқа илмий тафаккур соҳаларида бўлганидек, кейинги йилларда тилшунослик ҳам ўз диққат марказини инсонга қаратди, унинг асосий ўрганиш объекти сифатида инсоннинг лисоний фаолияти танланди. Натижада, тил бирликларнинг кишилар томонидан нутқий мулоқот шароитларида қўллаш ва шу йўсинда қандай мақсадга эришиши масаласи лингвистик таҳлилнинг долзарб масалаларидан бирига айланди. Прагмалингвистиканинг мустақил тармоғига айланган нутқий ҳаракат назарияси (Speech act theory) ўзининг илк тараққиёт босқичини босиб ўтди, унинг таҳлил услублари, тасниф тамойиллари ва методологик асослари батафсил муҳокама қилинди [1]. Лекин, шу пайтгача ушбу назарий йўналишнинг таҳлил материали содда гап воситасида ифода қилинадиган нутқий ҳаракат бўлиб қолмоқда, таркибан мураккаб бўлган тузилмалар, яъни қўшма гап ва бошқа синтаксис бирликларининг прагматик белгилари, уларнинг матн тузиш қобилятига ҳануз кам эътибор берилмоқда. Ҳолбуки, тил тизимини ҳаракатдаги жараён сифатида ўрганишни талаб қилувчи прагмалингвистика, барча кўринишдаги ва барча қобилларга оид бўлган тил бирликларини фаолият назарияси нуқтаи назаридан таҳлил қилишни тақозо этади. Шунга биноан нутқий ҳаракат назариясининг мураккаб таркибли ҳаракатлар сари кенгайиши табиийдир.

Қўшма ва таркибли нутқий ҳаракатларнинг ўрганилиши ушбу назарияни янада бойитади. Чунончи, қўшма нутқий ҳаракат ва координатив ҳаракатлар фарқи қисмлар ўртасидаги муносабатлар характери билан боғлиқ бўлади. Бундай ҳолатда мураккаб нутқий ҳаракатлар таркибидаги содда нутқий ҳаракатларнинг қайси мулоқот муносабатларини ифодалаши ёки ифодалай олмаслиги муҳим аҳамият касб этади.

Қатор тилшунослар (шу жумладан, Г.О. Винокур, Г.П. Уханов, Н.Н. Матвеева, В.В. Бурлакова ва бошқалар) қўшма гап тузилишидаги

бирликларни уларнинг матнда тутган ўрни, бажараётган вазифасига биноан таҳлил қилиш лозимлигини уқтирадилар. Қўшма гапни матн фаолияти билан боғлаш ушбу турдаги нутқий тузилманинг синтактик ва семантик хусусиятларини тўлиғича очишга имкон яратиш билан бир қаторда, унинг нутқий мулоқот жараёнида бошқа тил бирликлари билан муносабатга киришиши ҳамда маълум мазмун ва шаклга эга бўлиши йўллари аниқлаштиради. Зеро, қўшма гап матн доирасида “тил тизимининг бошқа сатҳларига оид бирликлари билан ўзаро алоқага киришади ва шу йўсинда мазмун ифодалаш жараёнида иштирок этади” [2].

Қўшма гапнинг матндаги ўрни ўрганилаётганда матннинг структуравий тузилиши, худди гап тузилишида бўлганидек, унинг қисмлари ўртасидаги мазмун муносабатларини намоён қилиш эҳтиёжи билан боғлиқлигини унутмаслик керак. Бундан ташқари, бу эҳтиёж сўзловчининг матндаги гаплар мазмунига нисбатан субъектив муносабатининг, яъни матн коммуникатив мазмунини аниқловчи модал, экспрессив маъно бўлакларининг ифодаланишига ҳам таъсир ўтказди. Матн воқеликдаги ҳодисага турлича муносабат билдириш имкониятини беради ва ушбу муносабат **турли уюшган қўшма гаплар воситасида** турлича ифодаланади. Ифода қилинаётган муносабатлар фарқига нисбатан улар сабаб, оқибат, шарт, аниқловчи предикатив тузилмаларига яқинлашадилар.

Мутаносиб таркибли уюшган қўшма гаплар матн ривожини икки йўналишда, яъни умумийдан хусусийга ёки, аксинча, хусусийдан умумийга қараб ҳаракат топишига имкон беради. Бу ҳолатда воқеликдаги ҳодисанинг умумий кўриниши унинг қисмлари орқали ёритилади. Бундай уюшган қўшма гап, одатда, матнда воқеликка умумий таъриф берувчи содда гапдан сўнг келади. Қўшма гапнинг вазифаси олдинги билдирилган фикрнинг мазмунини янада очиқ беришдир. Биринчи гапда умумий ахборотни ифодаловчи олмош ёки бошқа турдаги умумлаштирувчи тузилмалар қўлланилиши мумкин: Қиёсланг: You forget the traffic roaring outside. You forget that this theatre has merely been lent

to you until five o'clock, and that as yet you have no theatre of your own. You forget all these things because now a miracle happens.

No one was more venturesome than Shakespeare in making sport of all the old "parts of speech". He did what he liked with English Grammar and drew beauty and power from its imperfections, he used adverb as a verb, or as substantive, or as adjective.

Мутаносиб таркибли уюшган қўшма гап ўз мазмуни билан кейинги матн мазмунини белгилайди.

He fussed his glass to his mouth, finished his drink and laughed loudly. Then he looked thoughtfully before him and said in a calm tone:

"But I'm no hurry. They can wait. I don't fancy tying myself up to one woman, you know".

He imitated with his mouth the act of tasting and made a wry face.

"Must I get a bit stale, I should think", he said.

Кўриниб турибдики, ҳар бир предикатив қисмининг мураккаб пропозицияси – ҳукмнинг алоҳида тугунларига мос келади. Бир хил грамматик шакл (замон, майл шакллари) га эга бўлган кесимлар эса мутаносибликни таъминлайди.

Одинги ахборотни такрорлаш вазифасини матнда турли тил бирликлари ўтайдилар. Такрор воситаси қандай кўринишда бўлмасин (сўз ясаш, луғат бирлиги, семантик ва ҳоказо) баённинг экспрессивлигини ошириш ва шу йўсинда нутқий тузилмаларнинг мазмунини тингловчи томонидан қабул қилинишини, прагматик таъсирини оширади [3]. Бундан мураккаб структурали қўшма гаплар тузилмаси ҳам мустасно эмас.

Қўшма гапларнинг матнда қўлланишида юзага келадиган структуравий ҳодисалардан яна бири ўрин алмаштиришдир (substitution). Ташқи кўринишдан такрорга ўхшаш бўлган ушбу ҳодиса дейктик бирликларнинг қўлланишида намоён бўлади. Мутахассисларнинг таъкидлашларича, дейктик бирликларнинг мазмуни тўлиғича нутқий фаолият билан боғлиқ, нутқ ижодкори "сўзловчи" ўзгариши билан дейктик белгининг референти ҳам ўзгариб, бир шахсдан иккинчисига ўтади [5]. Ҳаракат ва унинг объекти, замон, макон белгилари нутқий фаолият марказида турган сўзловчининг "ўлчов нуқтаси" га нисбатан фарқланади. Шунга биноан, қўшма гаплар таркибида турли кўринишдаги ўрин алмаштириш ҳолатлари фарқланади:

I had made changes, but they were necessarily slight.

Бу мисолда ўрин алмаштириш жараёни иштирокчиси, асосан, дейктик белги ва анафорик олмошдир.

Шунга нисбатан ҳар қандай нутқ тузилмаси инсон руҳиятининг асосий белгиларини акс эттириши мумкин. Инсон воқеликни идрок этаётганда ҳодисаларни баҳолайди. Баҳолаш ҳаракати эса "предмет – ҳодисадир", уларнинг белги хусусиятларини даражаларга ажратиш билан бевосита боғлиқдир. Луғавий бирликлар қаторида даражаланиш тасодифий эмас, балки қонуний ҳолдир. Қиёсланг: тузук – дуруст – яхши – ажойиб;

кулба – хужра – хона – уй – ҳовли – қаср – сарой – қошона; гулоби – пушти – қизғиш – қирмиз – қирмизи – алвон; [3]. Ана шу турдаги даражаланиш – градуномия инсон ақлий ва нутқий ҳаракатининг ягона фаолияти сифатида кўринади. Яна шуни таъкидлаш лозимки, ҳар қандай даражаланиш ҳаракати дастлабки ўринда нутқий мулоқот жараёнида юзага келиб, кейин луғатда қайд қилинади.

Хуллас, қўшма гапларнинг матн доирасида фаоллашувини ўрганиш уларнинг мулоқот муҳитидаги ўрнини аниқлаш, матн доирасида бошқа турдаги синтаксис бирликларга нисбатан жойлашиш қонуниятларини ўрганиш ҳамда атрофдаги тузилмалар билан ҳамкорликда ифода қилиниши мумкин бўлган коммуникатив мазмунни англаш имкониятини туғдиради.

Матн бўлакларини аниқлаш жараёнида уюшган қўшма гаплар кўплаб турдаги мазмун ва структура ўзгаришларига учрайдилар. Зеро, семантик – синтактик қолипнинг нутвий фаолиятда тил материали билан тўлдирилиши ва унинг мулоқот жараёнидаги фаоллашуви оддий ҳодиса бўлмасдан, балки у тилнинг қатор ички ва ташқи қонуниятлари асосида юзага келувчи ҳодисадир. Нутқий фаоллашув жараёнида юзага келадиган ўрин алмашув, такрорланиш, қисқариш, даражаланиш каби ҳодисалар таҳлили мураккаб нутқий ҳаракатларнинг матн хусусиятлари уларнинг прагматик моҳиятини шакллантириш воситаларидир. Бизнинг мураккаб таркибли координатив нутқий ҳаракатларни ўрганиш борасидаги уринишимиз уюшган қўшма гаплар прагматик хусусиятлари таҳлили борасидаги бир тажриба бўлиб, кейинги тадқиқотлар учун асос бўлади, деган умиддамиз. Кўтарилган назарий муаммонинг ечими, албатта, узлуксиз изланишни талаб қилади. Тилшуносликнинг "коммуникатив йўналиш олиши қатор мураккаб назарий муаммоларни туғдирди ва тил тизими лингвистик таҳлил аппаратида оид кўплаб анъанавий услуб, тушунчаларни қайтадан кўриб чиқиш эҳтиёжини туғдирди"[3]. Ушбу эҳтиёжни қондириш учун барча турдаги тил бирликларининг коммуникатив имкониятлари ва прагматик қобилиятини ўрганиш лозим бўлади.

Шундай қилиб, уюшган қўшма гапнинг матн прагматикаси ўзига хос хусусиятларга эга. Ушбу хусусиятларни ўрганиш учун қўшма гапларнинг матн тузилишидаги имкониятлари билан бир қаторда, матннинг ва мулоқот муҳитининг қўшма гап тузилиши, унинг структураси ва бажарадиган прагматик вазифаларини аниқлаш муҳим аҳамиятга эга. Бунда, айниқса, мулоқот жараёнида қўшма гаплар бажарадиган эмоционал – экспрессив, актуал бўлиниш ва бошқа турдаги коммуникатив аҳамиятга молик бўлган вазифалар ҳамда маъно белгиларини фарқлашга эътибор бериш лозим. Қўшма гапларнинг матн фаолияти, уларнинг матн тузилишдаги вазифалари, қўшма гапларни турларга ажратишда ва уларни таснифлаш тамойилларини яратишда албатта инобатга олиниши керак.

АДАБИЁТЛАР

1. Богданов В.В. Речевое общение. Прагматическое и семантические аспекты. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. – 88 с.
2. Бондарко А.В. К теории функциональной грамматики // Проблемы функциональной грамматики. – М.: Наука, 1985.
3. Орифхонова Ш. Ўзбек тилида градуномия. Филол.фан. номзод...дисс. автореф. Т.: ТДУ, 1995. – 19 б.
4. Неъматов Ҳ. Она тили – миллий онг манбаи // “Маърифат” газетаси, 20.10.2001.
5. Рахимов С. Проблема дейксиса как категории типологической лингвистики. Автореф. дисс...докт. филол. наук.. – 1990. -45 с.

TEXT UNDERSTANDING PROCESS AND ITS PSYCHOLINGUISTIC FACTORS

Alimova K. (Independent researcher)

In psycholinguistics three groups of factors are differentiated and they affect to the process of perception and understanding the text. They are likely to be as the follows:

a) peculiarities of a person who participates in the process as an object of perception and understanding the text.;

b) text parameters and the realities which reflect in it.;

c) the cases in which the process of perception and understanding happens.

We define them below shortly:

1. Person factors. Person receives information and works it out as a complete system which has individual, psychophysiological and social peculiarities (variety of psychic processes, directness, character peculiarities, social-political and ideological peculiarities and etc.).

Perception arrangement is one of the important mechanisms that are available between the text and the reader. This refers to the preparation connected with fundamental components of human mind and listener's position relative to information.

Arrangement indicates the character of mind depending on the meaning. That's why predisposition factors have significance in the first stages of perception.

The first stage of the arrangements – is the searching operations, the source of information for text is chosen and considered particularly according to recipient's life positions, traditions and tensions hereby. In this stage primary estimation of information is done which is achieved in perception of the work and the main subject of the perception is determined relatively.

The second stage – is a process of perception. When the recipient starts contact directly with information, perception arrangements of the recipient choose the information (the phenomenon of perception selectability), their significance level for recipient is defined and then important information is sent to save (the phenomenon of memory selectability).

At the end of contact with text, that is, after the recipient finishes reading text, all acts are not over, but the arrangements note postposition acts. In other words, the third stage of perception starts. The next impact of the first perception is determined here, information is processed, transferred into mind system and undergoes changes under the influence of the matter that is being perceived in this or that level.

The great attention to text perception is connected with its significance for recipient. This case is explained in two ways: firstly, the more important is the text for recipient, the more it earns attention. Secondly, if there is much attention for the text, all ins and outs of the transferred information is perceived (analytical effect), more impression is made (sensory effect) and the perception becomes easier and more clear (intensified effect).

The activity approach of individual, social status (occupation) social-cultural approach and psychological features of person affect to the processes of text perception and understanding.

We study them individually below.

Activity approach. While we are studying the characteristics of person as a subject of perception and understanding, firstly we pay attention to his activity character and his relation or dependence with this activity. Because the perception and understanding of reality can be possible only in the context intended the activity and it is connected with clear and complex intensions or goals set by person. The more goals are getting complex, the more interrelations and the deeper significance of phenomena are regarded. In result, the text is understood deeper.

Social approach. This status refers to perceiving and understanding the texts of mass media. The impact of social features of human on the process of information processing is explained that the content of each perceivable information is defined by group interests and information prism. So, the existence of communicative process and the content of transferred information depend on the character of social system in which the communication is being held.

It is confirmed in many researches that information selection and definition are done depending on that what person expects from these signals, that is, on expectations. These expectations in their turn transfer understating of information into another way. That's why even one person takes part in the process of receiving information from the social approach's point of view, the receiver of the information is not one person, but a whole audience. What is audience? Audience is a group of people who perceive the information, it affects to the process of understanding information from the point of view of how this information is important for others. The audience marks the importance and priority of information. Because there is a rule that even a single person accepts

information as an important fact which the audience (majority) also accept it as important.

Socio-cultural approach. As it is known, the perception and understanding of information are performed by a person on the basis of habits, norms, general and special skills which are available in his or her mind. We may imagine the mind of the person under the process of perceiving and understanding text as a filter. With the help of this filter some information is transferred wholly, but some is changed, while others are dropped. Hereby the mind of person is regarded as a unit of three sides at the same time: firstly, the recipient of the information is alive and is acting (a specific world of reality); secondly, is a collection of socio-cultural samples, that is, traditional or custom samples (ideological, ethical, aesthetical and others) (culture world); thirdly, is a knowledge collection, with which a person can realize the events occurring around (the world of knowledge). Each of these worlds is used as a specific filter of understanding information and programmes a separate demand for text.

Psychological approach. Individual neurophysiological configuration of brain structure which is responsible for information processing affects to the process of text perception. As was studied in the investigations that four points are

responsible for developing and processing of information of person's brain. They are located symmetrically in the right and left parencephalons of the brain: left upper part is for simple logical constructions, left forehead part is for complex logical constructions, right upper part is for simple emotional and feeling impressions, right forehead part is responsible for complex emotional and sensitive impressions.

Due to this or that reason different parts of brain cortex are developed differently. It means that a person receives the information by selecting it.

Understanding is not only connected with intellectual perfection, but also emotional perfection too. It can be said that the work of thought allows to emotional enjoyment in person. Besides it, level of emotional connection of person wholly involves the process of understanding.

According to their positions the people are different. They may understand the same information differently. One object can be accepted differently by different people. Therefore, the recipient may not comprehend the meaning intended in the text as was expected by the person who transfers the information. However, the person conveying the information cannot model the perception and understanding of recipient in advance.

LITERATURE

1. Saharniy L.V. Introduction to psycholinguistics: Course of lectures. - L.: Leningrad publ. univ., 1989.
2. Valgina N.S. Theory of text. - M.: Logos, 2003.
3. Moskalskaya O.I. Grammar of text. - M., 1981.
4. Dolinin K.A. Text and composition // Russian text. 1994, № 2.
5. Kulibina N.V. Artistic text in linguo-didactic comprehension. Dissertation. - M., 2001.
6. Sayapina I.A. Culture as an informative-communicative system.- Krasnodar, 2001.
7. Larin B.A. Aesthetics of the word and the language of the writer: Collection of articles. L., 1974.
8. Levidov A.M. Author — image — reader. — the 2nd edit., add. L., 1983.

ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИГА ЛИНГВИСТИК ЁНДОШУВЛАР ХУСУСИДА

Таржимага лингвистик жиҳатдан ёндашувлар Ғарбий Европа ва АҚШда бир қатор сабаблар туфайли нисбатан кечроқ пайдо бўлган. Биринчидан, лингвистлар амалий таржима билан шуғулланмаганлар ёки таржимонларни тайёрлашга қизиқишмаган, бу вазифаларни амалга ошириш бошқа анъанавий йўналишдаги соҳа мутахассислари томонидан амалга оширилган — яъни филологлар, таржима матнида асосий ўрганиладиган жиҳат адабий шакл ва бадиий воситалар ҳисобланган. Таржиманинг лисоний ҳолатлари таҳлил қилинмаган. Иккинчидан, XX асрнинг 30-40 йилларида аксар лингвистлар ментал таъсир остида бўлишган ва таржиманинг тузилиши билан машҳул бўлишган, шу сабабдан, улар тилни тузилишини ўрганишни инкор қилиб, тилнинг шаклига асосий эътибор қаратишган. Шу маънода лингвистлар семантикага кам эътибор қаратишган.

Таржимага лингвистик нуқтаи назардан ёндашган олимлардан биринчиси бу Ю. Найда (1947) ҳисобланади [2]. У таржима муаммосига ёндашувнинг прагматик моҳиятига асосий эътиборини қаратган бўлсада, умумий назарияни

Муҳамедов А. (ЖизДПИ мустақил тадқиқотчиси)

ишлаб чиқишни кўзда тутмаган. Дж. Касагранде (1954) ва К. Вёгилин (1954) [5]. таржиманинг баъзи антропологик аспекти билан қизиқишган, лекин уларнинг ёндашувлари бир-бириникдан жуда фарқ қилар эди, улар зарур бўлган методларни таклиф қилишган, яъни улар ёрдамида таржима жараёнини ўрганиш имконияти мавжуд бўлган. Ж. Винне ва Дарбальне (1958) [6] таржима назариясига оид бир қатор муҳим лингвистик принципларни қўллашди, яъни амалиётда инглиз ва француз тилларида туғиладиган қийинчиликларга нисбатан назарий фикрлар беришди. Бу олимларни асосий мақсади таржима назариясини яратиш бўлмаган бўлсада, лекин улар қиёслашни тизимлаштиришда аҳамиятга молик ишланмаларни тадбиқ этишган эди.

Техник адабиётлар таржимаси соҳасида Р. Юмпельт (1961) [8] зарур бўлган ҳаракатни амалга оширди, у лингвистика ва филологиядаги баъзи принципларни бирлаштиришга ҳаракат қилди, аммо бу ҳолатда, биз фақат махсус қондани шакиллантириш масаласини кўрамиз, умумий принциплар ёки фундаментал назарияни шакллантириш муаммосини эмас. Монреаль

университетида чоп этиладиган “Meta” журнали инглиз ва француз тилидан таржима қилувчиларга кўмак сифатида, амалиётда туғиладиган муаммолар юзасидан кенг маънода лингвистик соҳадаги фикрларни келтириб мазкур масалаларни ечимини топишга ҳаракат қилишни таклиф қилган. Ю. Найда (1964) таржимадаги муаммоларни ўрганиш мақсадида лингвистик ёндошувларни янада мукамалроқ тадқиқ қилди, шу асосда Дж. Кетфорд (1965) [4] таржима назариясининг соф лингвистик принципларини ишлаб чиқди. 1969 йили Ю. Найда ва Ч. Тейбернинг “Таржима назарияси ва амалиёти” [3] китоби чоп этилди, бу китобда назарий хулосалар яна ҳам мукамаллаштирилиб келтирилган, таржимадаги лингвистик жиҳатларни қўлланилиши аниқ ифодаланган, асосий эътибор гапнинг грамматик ҳолатига, семантик тузилишга эга компонент таҳлили ва нутқ таҳлиliga қаратилган.

Амалий нуктаи назарга оид бир қатор мақолалар “The Bible Translator”да нашр этилган. Ёзги лингвистик Институти ҳам таржима назариясига оид қатор мақолаларни нашр қилишга эришди, яъни улардаги таржима муаммоси “Библия”даги таржима муаммоларига қаратилган ва у “Таржимон қайди” мавзусида чоп этилган.

Кўп ҳолларда таржима назариясининг назарий ишланмаси машина таржимасининг таъсири асосида ривожланди [7]. Лекин машина таржимасининг олдинга илгарилаб кетиши амри маҳол эди, чунки дастурлаш муаммолари ундан ҳам кўпроқ бўлган, ҳозирга кунга келиб маълум

миқдордаги энтузиастлар машина таржимасининг амалиётда белгилангандан ташқарига чиқиб ривожланади деган фикрда бўлиб келмоқдалар. Нима бўлганда ҳам машина таржимаси орқали керак бўлган маълумот таржима назариясига ғов бўлди, шу орқали импульс, ортиқча ҳаракат ва эҳтимоллар назарияси масаласига нисбатан индуктив фикрлаш учун назарий асос ишлаб чиқилди.

Барча бу таржиманинг амалий ва назарий вазифалари иккита асосий назарий ёндошув, бевосита ва билвосита таржимага асос солиш имконини яратди.

Бевосита ва билвосита таржима орасидаги фарқ образли воситаларнинг қайта ифода этилишида кўпинча яққол сезилиб туради. Бевосита аслиятга таяниб ишлашга эришган таржимоннинг таржима майдонида мустақил ижод қилиш доираси кенгайди. Билвосита таржима асосида иш юритувчи мутаржим эса аслиятни рус тилига ағдарган таржимонга тобе ҳолда ижод қилади ва аксар ҳолларда, ўзбек тилининг табиати образли воситани аслиятга муносиб ҳолда қайта тиклаш имкониятини берадиган, аслият ва ўзбек китобхонинг фикр тарзи бир хил кўчадиган ўринларда ҳам, аслиятдан беҳабарлиги сабабли, ўзи сезмаган ҳолда, образли воситалар ўзбек тилида акс этмай қолади [1].

Хулоса қилиб айтганда, таржимани амалга оширишда алоҳида-алоҳида, лекин бир-бири билан тор маънода боғлиқ уч жараён: таҳлил, ўтиш ва тузулишни ўзгариши асосида амалга ошириш мақсадга мувофиқлиги белгиланди.

АДАБИЁТЛАР

1. М.Н. Холбеков. Таржима назариясининг лингвистик тамойиллари. “Ўзбек тили ва адабиёти” журнали, 2010 й. 4-сон
2. E. Nida. Bible translation. New York. 1947
3. E. Nida, Taber C.R. - The Theory and the Practice of Translation. London, the United Kingdom. 1969
4. J.C. Catford A Linguistic Theory of Translation. London, the United Kingdom. 1965
5. J. B. Casagrande. The Ends of Translation. UAL, 20, 1954; C. F. Voegelin, Multiple Stage Translation//Babel, 1969, №15.
6. J.P. Vinay, Darbalnet Z. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris. 1958
7. P. L. Garvin (ed.) Natural Language and the Computer. New York, 1963.
8. R.W. Jumpelt. Die bersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur. Berlin. 1963

ГЕНДЕР ЛИНГВИСТИКАСИ ТИЛШУНОСЛИҚДАГИ ЯНГИ ЙЎНАЛИШ СИФАТИДА

Чўтпўлатов М.

**(Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги ДБА
“Хорижий тиллар” кафедраси мудири)**

Гендер лингвистикаси ҳозирги кунда тилшуносликда долзарб ва қизиқарли йўналишдир. Гендер лингвистикаси соҳасидаги тадқиқотлар деярли барча замонавий ёзма тиллар материаллари асосида олиб борилмоқда. Бу жиҳатдан инглиз, рус тилларида кўплаб илмий ишлар бажарилди. Ушбу ишларда тадқиқотнинг объекти ва предмети нафақат инглиз ва рус тиллари, балки кўплаб бошқа тиллардир, лекин мазкур илмий ишларни расмийлаштириш тили, одатда, инглиз ёки рус тилидир.

Ҳар бир тилда жамиятнинг эркак ва аёл қисми – ушбу тил соҳибига оид тил воситаларидан фойдаланишнинг умумий ва ўзига хос жиҳатлари мавжуд. Ушбу ўзига хослик, бир томондан, умуминсоний бўлса, иккинчи томондан – миллий-тил жиҳатларидир. Айнан иккинчи томони муайян тил соҳибига бўлган аёл ва эркакнинг нутқидаги гендер хусусиятларини белгилаб беради. Гендер лингвистикасининг моҳияти – ҳам яқиндан қардош бўлган, ҳам қардош бўлмаган тиллар материалида гендер нутқини тадқиқ қилиш, бир тиллилик

асосида, таққослаб ва қиёслаб (икки ва кўп тиллилик асосида) тасвирлашдан иборат.

Жинс доирасида ижтимоий ва маданий белгиларга урғу бериладиган лингвистикадаги гендер тадқиқотлари ҳозирги кунда гуманитар ва умуман ижтимоий йўналишларда долзарб ҳисобланади. Гендер тавсифининг ижтимоий аспекти тўғрисидаги тортишувлар ва далиллар фалсафа ва тилшунослик доирасидан чиқиб кетган ва жамоатчилик томонидан кундалик турмуш фактлари сифатида кўриб чиқилмоқда. Масалан, 2017 йил 24 ноябрда Американинг Washington Post ва New York Post нашрлари ҳамда бошқа ОАВлар Associated Pressга ҳавола берган ҳолда Швеция лютеран ибодатхонаси ўз хизматчиларига ибодатхонада амалга ошириладиган амаллар вақтида гендер-нейтрал тилдан фойдаланишни тавсия этганлиги ҳақидаги хабарни босиб чиқибди: The Church of Sweden is urging its clergy to use gender-neutral language when referring to the supreme deity, refraining from using terms like “Lord” and “He” in favor of the less specific “God.” (Церковь Швеции побуждает своих служителей к использованию гендерно-нейтрального языка по отношению к высшему божеству, избегая таких обращений как «Господь» и «Он» в предпочтении менее специфичному «Бог»). [http://www.foxnews.com/world/2017/11/24/swedish-lutherans-urge-use-gender-neutral-words-for-god.html]

Айнан ўша Washington Post ва USA Today нашрлари хабарига кўра, 2013 йил май ойида британиянинг The Guardian нашрига ҳаволадан ўқувчилар шуни билиб олдиларки, М. Пейжел раҳбарлигидаги британиянинг Ридинг университети (Mark Pagel at the University of Reading in England) тадқиқотчилари инглиз тилида бир неча минг йилликни бошидан кечирган ва бугунги кунда деярли ўзгармаган ҳолда қўлланилаётган сўзлар (cognate дея аталмиш, ўзак сўзлар ёки прото-сўзлар – proto-words) мавжудлигини аниқлашган, улар орасида она (mother) ва ота (father): “These “ultraconserved words” include some that you might expect (you, me, mother, father, man) <...>. Over the centuries, the words have retained the same meaning and almost the same sound, the Washington Post reports”. – (Эти «законсервированные слова» включают в себя некоторые из них, которые вы ожидали (ты, я (мне), мат, отец, человек (мужчина)) ... За столетия эти слова сохранили свои значения и, почти то же самое звучание, сообщает Вашингтон Пост).

Бу каби нашрлардаги хабарлар шундан далолат берадики, гендер белгилари бўйича тушунчалар номинацияси инсон нутқи, инсон цивилизацияси келиб чиқиши, жамият бўғини тараққиёти давридан бошлаб, қадимий Номосарпиенсафақат ўз атрофидаги бўшлиқни, балки уни дунёга келтирган аёл, унга ҳаёт бағишлаган эркакни фарқлаш учун сўзларни ихтиро қилиб, қардошлик алоқаларини фарқлашга ҳаракат қилган вақтдан бошланган. Инсон мавжудлигининг ушбу босқичидан бери гендер дифференцияси жараёнлари жамиятнинг ижтимоий ва маданий

ҳаётига интеграллашган ҳолда жадал ривожланишда давом этмоқда. Масалан, И.И. Скачкова хорижий назарий тилшуносликдаги гендер масалаларига бағишланган ўз ишида эркак жинсининг (мужской род) нейтрал тушунча билан инглиз жамиятининг тараққий этиш жараёнидаги хурофотнинг мавжудлиги билан тарихан боғлиқлиги асосида замонавий инглиз тилидаги гендер белгиларини қайта кўриб чиқиш учун айрим тилшуносларнинг кураши ҳақида ёзади. Хусусан, жинс белгиларига эга сўз man (эркак) сўзини умумлаштирувчи лексема билан алмаштириш таклиф этилди: chairman ўрнига chairperson, chair, mediator, coordinator; manpower ўрнига workforce, personnel, the staff, the workers.

А.А. Григорян ўзининг «XX аср охири – XXI аср бошларида ғарбдаги гендер лингвистикасининг ҳолати ва истикболи» мавзусидаги ишида лингвистик аппарат ёрдамида гендер фарқларини ниқоблаш кампаниясининг интенсивлигини кўрсатиб ўтади, бунда аввало қуйидаги йўналишлар берилади: тилнинг имкониятларидан келиб чиққан ҳолда жинсий (сексист) шакллари гендер-нейтрал ёки гендер-тенг шакллар билан алмаштириш (масалан, юқорида ОАВларидан келтирилган мисоллардаги олий кучларга гендер-нейтрал тарзда мурожаат қилиш); шунингдек айрим асосий калит сўзларни ислоҳ қилиш (бошқача ёзиш ва талаффуз қилиш орқали).

З.К. Сабитова ўз илмий изланишларида XX аср охири – XXI аср бошларидаги лингвистика бошқа фанлар, яъни антропологик лингвистика билан эркин интеграллашадиган илмий йўналишнинг ташқи таъсири учун очиқ эканлиги фактини кўрсатиб ўтади. Н.А. Блохина фикрича, “гендер” ибораси бошида фақат лингвистикага тегишли бўлган, бунда у 1935 йилдаги В. Мюллернинг инглиз-рус тиллари луғатида “гендер” сўзи иккита маънога эга бўлганлиги – грамматик родни ва ҳазил маъносидаги жинсни билдириш учун ишлатилганлигига оид фактни келтиради, 1968 йилда психолог Роберт Столлер эркак ва аёлни табиий равишда фарқлашнинг биологик базаси сифатида “эркак” (маскулин) ва “аёл” (феминин)нинг ижтимоий-маданий тавсифларини фарқлаш учун илк бор ушбу иборадан фойдаланган (Блохина, 2003). Масала шундаки, бошида “гендер” – грамматик нуқтаи назардан жинс” ва “гендер” – биологик нуқтаи назардан жинс” тушунчасидаги чалкашлик инглиз тилидаги “gender” сўзини рус тилига таржима қилишда қийинчиликларни юзага келтирди, чунки грамматик ва биологик жинсни фарқлаш учун инглиз тилида унинг лексик аналог “sex” сўзи ҳам мавжуд ва ҳар иккала сўз ҳам инглиз тилидан рус тилига “пол” (жинс”) дея таржима қилинади.

Гендер лингвистикасини янги илмий йўналиш сифатида шакллантириш доирасида, аввал бошдан инглиз тили лингвистикасида грамматик жинс кўрсаткичи сифатида қўлланилган “гендер” тушунчасига таянган ҳолда фалсавий, ижтимоий ва маданий, психологик аспектида тилнинг феминистик жиҳатдан танқид қилиниши мазкур тушунчанинг бойитилишига, жинс категорияси

билан белгиланадиган ва унинг инсонлар ўртасидаги алоқаларга қўчириладиган индивиднинг биологик тавсифидан ажратиб олинишига ёрдам бери. Яъни, ушбу босқичда “гендер” биологик детерминизмни йўққа чиқарадиган ва жинслар ўртасидаги муносабатларнинг ижтимоий характериға урғу бериладиган алтернатив тушунчаға айланади, индивиднинг биологик хусусиятларига боғлиқ хулқини унинг ижтимоий вазифалари ва қутилган натижалари билан боғлайди [Кириллина, қаранг [http://www.ahmerov.com/book/1030 chapter 21 1.3.2. Feministskaya lingvistika.html](http://www.ahmerov.com/book/1030%20chapter%2021%201.3.2.%20Feministskaya%20lingvistika.html)] ва, ўз навбатида, аёлларнинг ўрни таҳлилидан бевосита гендер тизими таҳлиliga ўтиш, хусусан гендер тадқиқотларини янги илмий фанлараро йўналиш сифатида расмийлаштириш жараёнини бошлаб беради.

Аммо, таъкидлаш лозимки, А.Г. Кированинг кузатувлари натижасидаги ўз ишида аксарият тадқиқотчилар томонидан “гендер” тушунчасининг тан олинишига қарамасдан, махсус адабиётларни ўқишда гендерни тушунишдаги фарқлар, ушбу тушунчанинг нисбатан янгилиги ва “пол” (жинс) ва “гендер” тушунчаларининг дифференцияси билан боғлиқ қийинчиликлар юзага келишини кўрсатиб ўтади. Е.С. Зиновьева ҳам айрим тадқиқотларда гендернинг “пол” (жинс) тушунчасининг синоними сифатида кўриб чиқилганлигини кўрсатиб ўтади.

Ҳозирги кунда ҳамон “рол” (жинс) ва “гендер” тушунчаларини қўллашда сезиларли фарқ мавжуд. О.Е. Рябов ёзишича, “пол” (жинс) иборасини “эркак” ва “аёл” маъносида тушуниш керак, “Гендер” иборасини эса – “эркаклик” ва “аёллик” иборалари билан ифодалаш мумкин. Демак, “гендер” тушунчаси билан ишлашда эркаклар ёки аёллар қандай гапириши эмас, балки уларнинг нутқ контекстларини қандай тузиши ва бу нутқ воситаларининг мулоқотнинг муваффақиятли/муваффақиятсиз чиқишига таъсири; гендер белгиларини лойихалаштириш учун тил қандай воситаларга эга эканлиги, вазиятли дискурс лойихаси қандай яратилиши, қайси қўшимча

лингвистик омиллар ушбу жараёнга таъсир кўрсата олишига эътибор қаратиш лозим.

Шундай қилиб, феминизм назарияси ва амалиёти, кейинги навбатда эса янги илмий йўналиш сифатидаги гендер лингвистикаси пайдо бўлишига тарихан туртки бўлган феминистик лингвистика, биринчи навбатда, фалсафа, маданиятшунослик, сиёсатшунослик, тарих, социология, психология, антропология, лингвистика вакилларининг аёл ролига муносабати боғлиқ бўлган фанлараро характерга эга. Бу масала О.О. Антонованинг “Гендер тадқиқотларининг фалсафий-методологик асослари муаммолари” номли ишида батафсил берилган, унда жинслар тенглиги муаммолари учун асос бўлган Вольтер, Д.Дидро, Ш. Монтескье, Ж.Ж. Руссо каби маҳаллий ва хорижий фалсафа-гуманитар фанлари вакилларининг ғоялари асос бўлган илмий ишларнинг кенгайтирилган рўйхати келтирилган, шунингдек Россияда аёллар эмансипацияси муаммолари [В.Г. Белинский, А.И. Герцен, Н.Г. Чернышевский ва б.]; Ғарбда [В. Брайсон, Ж. Скотт, С.Г. Айвазова, Е.А. Белова, О.А. Воронина, В.И. Успенская] ва Россияда [М. Бакли, Р. Гликман, Р. Стайтс, Л. Эдмондсон, С.Г. Айвазова, О.В. Воронина, Н.Б. Гафизова, Г.А. Ельникова, М.В. Рабжаева ва б.] аёллар ҳаракатининг юзага келиши ва феминистик идеология ҳам ўз аксини топган. Шу билан бирга, О.О. Антонова ўзининг илмий ишида гендер методологиясидан фойдаланган ҳолда муайян-тарихий шароитларда аёлларнинг ўрнига бағишланган бир қатор тадқиқотлар; маданий аъёнларни инобатга олган ҳолдаги аёлларнинг ижтимоий ўрнига оид изланишлар, аёлларнинг ҳуқуқлари ва уларнинг ижтимоий-сиёсий ҳаётдаги ўрнига оид тадқиқотлар; феминистик ижтимоий концепция ва феминистик эпистемологиянинг моҳиятига оид тадқиқотлар; феминистик санъат тарихига оид тадқиқотлар; феминизмнинг либерал йўналишлари, психоаналитик феминизм ва феминизмнинг постмодернистик оқимларига оид тадқиқотларни қамраб олган.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дашеева В.В. Явление табуизации в некоторых традиционных антропонимиконах восточных народов // Вестник Бурятского государственного университета. Педагогика. Филология. Философия. Улан-Удэ, №8.2015. – С. 55-59.
2. Калинина О. Н. Проблематика гендерной лингвистики в Узбекистане // Молодой ученый. — 2016. — №11. — С. 1698-1700. — URL <https://moluch.ru/archive/115/30749/> (дата обращения: 30.04.2018).
3. Beljanin V. P. Psiholingvistika [Psycholinguistics]: Uchebnik - 2-e izd. - M.: Flinta: Moskovskij psihologo-social'nyj institut, 2004. — 232 s.
4. Gulom F. Tarzhimalar [In translations]. Toshkent: «Fan», 1988, 428 s.
5. Qodirij X. Otamxakida [About my father], Toshkent: «Gafur Gulom nomidagi Adabijot va sanat», 1983, 139 b.
6. Qodirov P. Julduzlitunlar [Starlit Nights]. Toshkent: «Shark», 2012. 92 b.
7. Khoshimov O'. Ikkijeshikorasi [Between two Doors]. Toshkent: «Shark», 2012. 539 b.
8. Tuhtasinov I.M. Lingvokulturologicheskie I gendernye osobennosti slozhnyh slov v hudozhestvennom tekste (na material anglijskogo I uzbekskogo jazykov) [Linguacultural And Gender Features of Compound Words in the Feature Text]. Avtoreferatkand.diss., Tashkent, 2011, 37 s.
9. Ergasheva G. Ingliz va o'zbek tillari frazeologizmparemiyalarida gender aspektiningqijosij-tipologiktadqiqi [Comparative Analysis of Praseological Unit of the English and the Uzbek Languages] / AKD. Tashkent, 2011.
10. Ҳайдарова Р. Учхикоя. <http://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/risolat-haydarova-uch-hikoya.html> Last visited 01.07.2018.

9. Yasmin Hilloowala Women's role in politics in the medieval Muslim world // Masters Thesis, University of Arizona, 1993

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОСНОВНЫХ ТИПОВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ВАРИИРОВАНИЯ ВО
«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА» А.И.МОЛОТКОВА**

Салахидинова З.(докторант, преподаватель УзГУМЯ)

Представляя фразеологическую вариантность как частную проблему вариантности в языкознании, отмечаем, что для фразеологизмов, как единиц более сложных по сравнению со словом, проблема вариантности является особенно актуальной, поскольку с усложнением архитектоники языковой единицы возрастает многообразие видов ее варьирования. Действительно, «если варьирование фонем, главным образом, проявляется в потенциальном присутствии фонологически несущественных признаков, варьирование морфем состоит в комбинаторике фонем, варьирование в лексике заключается в семантически несущественных отличиях, то во фразеологических единицах объединяются все эти виды формального и формально-смыслового варьирования, не исключая варьирования на лексическом и синтаксическом уровнях» [1, 91].

Вариантность в области фразеологии – это результат проявления общих языковых закономерностей, актуальных для всех уровней языка, а именно: адаптация к определенным языковым нормам, подчеркивание аналогии, передача колорита времени, создание эффекта новизны единицы, а также стремление усилить эмоционально-экспрессивные тенденции.

Воззрения лингвистов на проблему вариантности подразделяются на две группы. Одни исследователи рассматривают варианты как избыточную категорию в языке (Лукьянова, 1970), как недостаток естественного языка (Аврутин, 1974), как аномальное явление (Горбачевич, 1975). Другие пишут о вариативности как о фундаментальном свойстве языка, присущем всем его единицам и уровням (Кодухов, 1974), подчеркивая, что способность к варьированию является неотъемлемым свойством функционирующего языка, без которого его изменение и развитие немислимы (Болгова, 1974; Воронов, 1976). Мы полностью разделяем вторую точку зрения.

«Вариантность – одно из важнейших условий развития языка, – утверждает Ф.П. Филин, – поскольку через изменение соотношений между вариантами ... происходят многие сдвиги на всех языковых уровнях» (Филин 1982). Вариантность оценивается многими лингвистами как «имманентное функциональное свойство языка» (Абрамов, 1982), как «непременное условие функционирования языка» (Литвин, 1988), как «способ существования и функционирования всех единиц языка» (Солнцев, 1982).

Что касается динамики развития категории вариантности в целом, выявляемой при сравнении отдельных языковых систем, то здесь также не

наблюдается единства точек зрения. Одни исследователи делают вывод о преходящем характере вариантности, утверждая, что вариантность в целом постепенно и окончательно убывает (Семенюк, 1965; Горбачевич, 1978). Приверженцы отличной точки зрения склоняются к признанию прогрессирующего характера языкового варьирования, играющего большую роль в развитии языка (Краморенко, 1962; Супрун, 1966; Федосов, 1974; Воронов, 1976). Полностью разделяя мнения лингвистов о непреходящем характере языкового варьирования, подчеркиваем, что без варьирования и вне варьирования невозможно себе представить изменение и развитие языка.

Тем не менее, все лингвисты, исследующие проблему фразеологического варьирования, отмечают чрезвычайную сложность этого явления. В самом деле, фразеологическая единица является такой структурой, в которой означаемое представлено, по терминологии А.И. Смирницкого, «специфически употребленными словами», или лексическими компонентами. Этот факт, естественно, и ведет к разнообразию фразеологической вариантности, так как позволяет фразеологической единице совмещать в себе все виды вариантности, присущие фонетическому, морфологическому, лексическому, синтаксическому и семантическому уровням анализа. Показательно в этом смысле наблюдение А.И.Федорова, который утверждает, что «...по направлению от низших единиц к высшим, от низших уровней языка к высшим возрастает количество конструктивных единиц уровня, увеличивается архитектурная сложность данных единиц, возрастает сложность их парадигматических и синтагматических отношений, возрастает степень их вариативности» [2, 62].

Фразеологические варианты характеризуются одной образной основой, общей частью (компонентом) и возможной заменой компонентов. Такая трактовка предполагает наличие у фразеологических вариантов следующих признаков: происхождение из одного источника, общность денотативного значения, совпадение количества значений, совпадение выполняемой в языке функции и категориальных значений, совпадение (полное или частичное) лексического состава при несовпадении грамматической структуры или наоборот.

При таком подходе фразеологические варианты – это фразеологические единицы с одной образной основой, с общей частью (компонентами) и возможной заменой компонентов: Сесть в лужу/калошу «опозориться, попасть в неудобное положение»; во весь дух/опор «быстро».

Выделяют следующие типы фразеологических вариантов, представленные во «Фразеологическом словаре русского языка» под ред. А.И.Молоткова [3]: 1) Варьирование по форме.

– Фонетические и орфографические варианты, отличающиеся фонетическими особенностями (чередование фонем, исчезновение или вставка фонем) либо особенностями правописания: калиф/халиф на час «человек, наделенный или завладевший властью на короткое время»; сесть в калошу/галошу «попасть в неудобное положение, опозориться»; дохнуть/дыхнуть некогда «совершенно нет времени» (этот тип представлен единичными примерами).

– Словообразовательные варианты: чистой/чистейшей воды «самый настоящий, истинный, доподлинный»; подставить ногу/ножку/подножку «исподтишка, с умыслом вредить, пакостить; строить каверзы». Словообразовательная вариантность представлена следующими типами:

а) суффиксальная: на глаз (глазок), забубенная голова (головушка), живот (животик, животишко) подводит; свистеть (свистать) в карманах, ломить (ломать) шапку; б) префиксальная: подрезать (обрезать) крылья, давать (отдавать) себе отчет; в) корневая (связанная с одним и тем же префиксом): подрубить (подкосить, подрезать, подсечь) под корень.

– Морфологические варианты, отличающиеся морфологическими категориями, особенностями склонения или спряжения): бросить камень/камнем «осуждать, обвинять, чернить, порочить кого-нибудь»; высунув/высунувши язык «1. поспешно, очень быстро (бегать, убежать, улепетывать и т.п.); 2. в хлопотах до изнеможения (делать что-либо)». Морфологическая вариантность возникает вследствие неразличения дифференциальных грамматических значений в морфологической парадигме фразеологизмов:

а) видовых форм глаголов: видать (видывать) виды, валить (сваливать) в одну кучу; б) категорий залога, наклонения, времени, лица, числа у глагольных ФЕ: не ударить (удариться) лицом в грязь, водой не разольешь (разлей), пальчики оближешь (облизать), есть просят (просит);

в) категории числа грамматически зависимых имен существительных: подносить пилюлю (пилюли), море по колено (колена), тугой на ухо (уши); г) вариантных форм рода, числа, падежа (в том числе и архаических) у именных ФЕ: гог и магог (гога и магога); аналогично в составе глагольно-именных фразеологизмов: праздновать труса (трису), построить дом на песке (песце), будь хоть семи пядей (пядень) во лбу, во все (вся) тяжкие (тяжкая); д) полных/кратких форм имен прилагательных и причастий: эзоповский (эзопов) язык, без малого (мала), из-за угла мешком прибитый (прибит) и др.

– Синтаксическая вариантность основана на нейтрализации дифференциальных грамматических значений в синтаксической парадигме ФЕ-

словосочетания и ФЕ-предложения. В синтаксической парадигме ФЕ-словосочетаний вариантность основана на синонимии падежных форм компонентов:

а) один и тот же предлог употребляется с разными падежными формами: сидеть между двух (двумя) стульев (стульями), пара на отлете (отлет); б) разные предлоги и разные падежные формы: пускать на ветер (по ветру), капля за каплей (по капле).

Синтаксическая вариантность ФЕ-предложений образовалась в результате совпадения грамматических значений предикативных сочетаний:

а) наклонения, времени, рода, числа в глагольных компонентах: вожжа под хвост попала (попади), и не говори (говорите), кондрашка хватил (хватила); б) числа и падежа в именных компонентах: карта бита (карты биты), хоть в глаз (глаза) коли, ветер свистит в кармане (карманах).

2) Лексическое варьирование (варьирование по составу компонентов): душа/сердце болит «1. кто-либо испытывает тревогу, беспокойство, душевные страдания; 2. кто-либо беспокоится, страдает, переживает и т.п. за кого-либо, испытывает тревогу за что-либо»; умываться/обливаться слезами «горько, безутешно плакать»; выводить/пускать в расход «убивать, уничтожать»; тугой/крепкий на ухо «глухой, с плохим слухом»; псу/собаке/коту под хвост «1. впустую, даром, зря, напрасно (выбрасывать, расходовать и т.п.); 2. не стоит внимания что-либо, заслуживает пренебрежение».

Лексическая вариантность возникает в результате следующих парадигматических замен: а) синонимической замены: бить (ударять) в нос, пустая голова (башка), в буквальном смысле (значении), взять назад (обратно) свои слова; б) тематической замены: уплыть (уйти) сквозь пальцы, давать руку (голову) на отсечение, седьмая (десятая) вода на киселе, ни на грош (копейку, полушку); в) гиперо-гипонимической замены: извиваться ужом (змеей), пересчитать кости (ребра), на склоне лет (дней);

г) антонимической замены: Бог (черт) знает, сам большой (маленький).

Лексическая вариантность на базе семантических связей слов-компонентов возникает при нейтрализации их различительных признаков:

а) на основе метонимии: мешать (путать) карты, вдалбливать в голову (мозги), мизинца (ногтя) не стоит, старый (стреляный) воробей; б) на основе метафоры: ногтя (подметки) не стоит, кричать не своим (дурным) голосом, пустая (дубовая) голова.

3) Смешанные варианты: во всю силу/что есть силы «с предельным напряжением, интенсивностью (делать что-либо)»; вертеться на глазах/крутиться перед глазами «своим присутствием назойливо напоминать о себе, надоедать кому-либо»; видеть на три [на два] аршина/под землей (землю) «отличаться большой проницательностью». В данных примерах

наблюдается лексическое варьирование одного компонента и морфологическое варьирование другого.

4) Полные/сокращённые варианты: и нашим <за пятак спляшем> «одним и другим одновременно (служить, угождать и т.п.), через пень колоду <валить> «делать медленно, неповоротливо, неумело или кое-как», пьяному море по колено, <а лужа – по уши> «все нипочем, ничто не страшно для кого-либо».

Важнейшими критериями отнесения фразеологических единиц к вариантным являются следующие:

1. семантическое тождество (полная предметная и понятийная идентичность, общность денотативного значения) предполагает, что фразеологические варианты в семантическом плане вполне равноценны, хотя могут иметь различную стилистическую окраску;

2. тождество морфологических признаков и синтаксических функций (фразеологические варианты должны относиться к одному классу (некоммуникативных или коммуникативных фразеологизмов), подклассу (номинативных, служебных, междометных или модальных), лексико-грамматическому разряду (субстантивных, адъективных, глагольных или адverbиальных) и выполнять идентичную роль в предложении;

3. наличие лексического инварианта при частичном различии компонентного состава -

наличие у фразеологических вариантов, по крайней мере, одного общего компонента при всех их структурно-грамматических различиях;

4. общность образа, т.е. единство ассоциаций, вызываемых исходным переменным сочетанием. Этот фактор регламентирует границы вариантности компонентов фразеологических единиц качественно и количественно. Опираясь на факт идентичности ассоциаций (образности), свойственной вариантным фразеологическим единицам, логично допустить, что по своей семантике варьироваемые компоненты образуют незначительное количество групп.

5. этимологическая общность – фразеологические варианты всегда восходят к одному и тому же источнику. Выявление этого источника особенно важно для установления вариантных форм неизменных фразеологических единиц, а также фразеологических единиц, варианты которых, в результате развития синонимии, в синхронном плане не совпадают по образу.

Таким образом, подобно тому, как отдельное слово может иметь морфологические, фонетические и орфографические варианты, фразеологические выражения также обладают вариантностью. Оставаясь в пределах одной единицы, варианты вместе с тем не абсолютно тождественны.

ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
2. Фёдоров А.И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII - начале XIX в. – Новосибирск, 1973.
3. Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. А. И. Молоткова. – М.; 1967.

ЖАМИЯТ РИВОЖДА ТИЛ ВА ТАРЖИМА: ТРОПЛИ ДЕРИВАЦИЯДА ОДДИЙ МЕТАФОРА ҚЎЛЛАНИЛИШИНING ЎЗИГА ХОСЛИГИ

Эшимова Ш. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Деривация терминининг тилшуносликка кириб келиши чех тилшуноси Е.Курилович номи билан боғлиқдир. У немис тилшуноси Слоттининг сўз туркумларида семантик категория ва синтактик функциянинг ўзаро муносабати ҳамда номутаносиблигини белгилашда муҳим бўлган омиллар ҳақидаги фикрига муносабат билдириш мақсадида деривация терминини истеъмолга киритган эди [2, 56-57]. Деривация сўзининг келтирилган маъноларидан факат «сўз ясалиши» тушунчасигина грамматик эътиборга молик бўлганлиги сабабли, тилшунослик фанининг ҳозирги босқичига қадар «деривация» атамасини факатгина лексик планда, яъни сўз ясалиши мазмунда ишлатилиб келинган [4, 5].

Тропли деривациянинг вужудга келиши асосан экстралингвистик шароит билан боғлиқдир. Чунки семантик деривациянинг бу турида, дастлаб, муайян бир сўзнинг маъно таркибида мавжуд бўлган имкониятлар бошқа бир сўз маъноси билан қиёсланади ва унинг натижасида аниқланган ўзаро ўхшаш, алоқадор жиҳатлар ҳисобига ҳосила маъно

вужудга келтирилади. Шундай қилиб, тропли деривацияни вужудга келтирувчи энг фаол воситалар сифатида метафора ва метонимияни қайд этиш мумкин. Тилшуносликда қайд этилишича, метафора ҳосила маъно юзага келишининг ҳосил қилувчи ва ҳосила маъно референтлари ўзаро ўхшаш келишига асосланган қўринишида [1, 70].

Метафора ва унинг турлари ҳақида гапирадиган бўлсак *оддий метафора* ҳосила маъно юзага келишининг ҳосил қилувчи ва ҳосила маъно референтларининг ўзаро белги, хусусиятлари оддий қиёсланиши, ўхшатилишига асосланган қўринишидир. Масалан, *дарвоза* сўзининг лексик маъноси 'ҳовлига кириб чиқиладиган қурилиш комплекси'ни ифода этар эди. Футбол ўйинида 'тўп қиритиладиган қурилиш' ҳам бор бўлиб, бу у қурилишга сиртки қўриниши ва вазифаси жиҳатдан ўхшаш. Мана шу ўхшашликка асосланиб футболга оид қурилма ҳам *дарвоза* сўзи билан аталган. Натижада, *дарвоза* сўзи мана шу аташ ҳисобига ҳосила маънони юзага келтирган. Яъни: ...*тўп*

дарвозанинг юқори тўсинига тегиб, майдонга қайтди (“Тошкент ҳақиқати”). Бу ўриндаги референтларнинг ўхшатилиши белги ва вазибаларнинг бевосита қиёсланишига асосланган.

Оддий метафоралар от туркумидан бошқа туркумдаги сўзларда ҳам содир бўлади. Масалан, *бош* отининг ‘сабзавотнинг истеъмол қилинадиган юмалок ўрами’ ҳосила маъноси шаклий ўхшашликка асосланиб юзага келган. Яъни: *Топгон қўй келтирар, топмаган бир бош пуёз (мақол)*. Ёки *“Inflation has pinned us to the wall”* – инфляция бизни деворга қоқиб қўйди” жумласида ҳам шундай оддий метафора акс этган.

Корейс тилидаги бадий адабиётларда ҳам метафора ҳодисаси жуда кўп учрайди. Масалан, корейс адиби Мун Сонг Шилнинг “Сирли асар” романида ҳам жуда кўплаб метафоралардан фойдаланилган. Улардан баъзиларини мисол қилиб келтириб ўтамыз. *나만이가지고있기에는신비하고아깝고놀라*

운무속의세계를막하고싶다는욕구로시작된짧은글들이십수년전어느날내게작가라는이름을불여주었다.– *Фақат менда бўлган сирли, ачинарли ва ҳайратланарли ҳаройибот дунёсини тўсини истаги билан бошланган қисқа ҳикоялар ўн йиллар олдинги бир кунда менга ёзувчи деган номни берди*. Бу мисолда дунёга нисбатан сирлилик, ачиниш ва ҳайратланишўзаро белгилар асосида хусусиятларнинг қиёсланиши кузатилмоқда. Бундан ташқари мисолдаги гапда охириги икки сўз айнан таржима қилинганда *이름을불여주었다-исмни ёпиштириб берди* дейилади. Яъни, бу ерда ҳам оддий метафора кузатилмоқда, “менга ёзувчи деган номни берди” маъносида келмоқда. *무속 신앙에 대한 새로운 시각을 담았다-Ишонч ҳақидаги янги қараш билан тўлдирилган*. Бу мисолда эса *янги қараш* ҳамда *тўлдирилган* метафора бўлиб гапни безаб келган. Яъни, хулоса қилиб айтганда оддий метафорада референтларнинг оддий қиёси, ўхшашлигига асосланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. С. 70.
2. Курилович Е. Очерки по лингвистике. -М., 1962. -С.56-57-б.
3. Мун Сонг Шил “Сирли асар” 2013.
4. Турниёзов Н.Қ. Ўзбек тили деривацион синтаксисига кириш. - Самарқанд, 1990. 5-б.
5. Корейско-русский словарь.
6. <http://korean.com/>

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ОТРАСЛЬ ЛИНГВИСТИКИ.

Кл.сл.: Направления лингвокультурологии, междисциплинарность, внешние и внутренние звена, антропоцентрическая парадигма.

Вопросы языка и культуры является одним из самых важных вопросов, составляющий предметов спора среди лингвистов, антропологов, психологов и философов. Язык связан с культурой со многими и сложными узлами. Было выявлено что эффективное общение не может быть достигнута без глубокого и широкого знания культуры носителя языка, которое подразумевает образ жизни, менталитет, взгляд на жизнь, национальный характер, традиции, верования, систему ценностей, типы социальных отношений.

Нужно отметить что лингвисты XXI активно развевали идею о том что язык это не только инструмент для общения, но а так же культурная расшифровка нации. Это произошло благодаря развитию нового парадигма, которое дал человеку статус быть “величиной всего” и сконцентрировалось на учении фактор “человечества” в языке. Человек считается центром Вселенной и языка, так как он единственный носитель мировых и национально- специфических ценностей. Ю.С.Степанов установил что лингвистика это наука об “язык для человека и человек для языка”. Исходя из перспектив этой парадигмы человек- это не только носитель языка,

Насруллаева Т. (преподаватель СамГИИЯ)
Абдуллаева Д. (магистрант СамГИИЯ)

но более того он является концептуальной системой, по которой он понимает, распознаёт и концептуализирует информацию про окружающий его мир и культуру. В настоящее время, многие лингвистические исследования сделаны в рамках антропоцентрической парадигмы. Более того, возникновение антропоцентрической парадигмы произошло в результате изменений лингвистических взглядов, методов исследований и появлений новых внутри дисциплинарных лингвистических трендов таких как социолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, гендерная лингвистика и т.п. которые изучают учение об отношении между языком и обществом, языком и мышлением, языком и культурой.

Лингвокультурология один из нововведённых лингвистических дисциплин, развивающийся в рамках антропоцентрической парадигмы. Она является стремительно развивающийся областью на поверхности раздела между лингвистикой, культурного исследования, когнитивной лингвистики, этнолингвистики и социолингвистики. Однако, у неё существует своё собственный неотъемлемый аспект изучения языка и культуры. Лингвокультурология занимается самыми высоким уровнем семантики раздела лингвистики, и приводит в соотношение такие аспекты как лингвистическое значение и концепта мира и

национальной культуры. В.Н.Телия объясняет лингвокультурологию как “учение нацеленное на исследование и описание соотношения между языком и культуры в рамках современной культуры национальной само-уверенности и его знаковое изображение”. В.В.Воробьев утверждает что “это развитая учебная дисциплина изучающая соотношение и отображение между культурой и языком в их функциональности” [2, 37]. В.В.Красных описывает лингвокультурологию как “дисциплину изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и в тексте”. Надо упомянуть что, несмотря на то, что приведённые выше идеи утверждает что лингвокультурология изучает отражение между языком и культуры. Другими словами, она изучает пути как культура представляет язык, и как язык складывает и передаёт культуру.

И так цель лингвокультурологии это изучение лингвистического значения, с помощью которого язык воплощает, складывает и передаёт культуру [3]. Предмет изучения лингвистические разделы (во всех языковых уровнях: фонологическом, лексическом, синтаксическом и т.д. которые составляют в себе культурную специфическую информацию. Так как лингвокультурология является отраслью, развивающаяся быстрыми темпами, Маслова выявляет два периода развития данной дисциплины первая от У.вон Гумбольдт, И. Сапир и Б.Ворф в западной лингвистике и работы от А.А. Потебня в России. Второй период начался в 90 годах XX века и с тех пор он признан как самостоятельная отрасль лингвистики. С течением этих двух периодов, выпускники выявили новое

обновляющееся за последние десятки лет- развитие лингвокультурологии как междисциплинарная наука [3, 28].

Следует отметить, что несмотря на то, что лингвокультурология появилась недавно, её центральные представления не совсем новые. Идеи этой науки исходят к фундаментальным работам известных знаменитых лингвистов, которые всегда подчёркивали идею о том, что язык главный инструмент фиксации, складывания и передачи культуры, знаний, и информации о мире (В.Гумбольдт, И.Сапир, Б.Хорф, И. Бенвенист, Ф.Ф. Потебня). Идея об отношениях между языком и культурой была обоснована Гумбольдтом который провозгласил что: “Язык глубоко переплетается в интеллектуальном развитии человечества, он сопровождает каждый шаг в его расположенном прогрессе или регрессии; более того, подходящий культурный уровень в разных случаях.... Язык, как оно и было, внутренне проявление человеческого мышления. Их язык- это их душа, и их душа- это их язык. Невозможно постигать их достаточно на одинаковом уровне. Создание языка врождённая необходимость человека”.

Среди последователей В.Гумбольдта в США так же ввели свой вклад в развитие в идею неразделённости языка и культуры. Среди них самыми знаменитыми являются И.Сапир и Б.Ворф, знаменитые в истории как лингвисты, которые основывали теорию лингвистического соотношения. Центральная идея этой концепции заключается в том, что язык человека – это модуль его восприятия реальности, по этой причине люди, которые говорят на разных языках видят мир по разному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Wierzbicka A. Semantics, culture and cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations. – New York: Oxford University Press, 1992. – 416 p.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы) – М.: Академия, 2008. – 331с.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2007. – 208 с.

NOTE-TAKING IN CONSECUTIVE INTERPRETING. ROLE OF THE INTERPRETERS NOTES

Akhtamov A. (SSIFL teacher)

Although there are various approaches to how notes should be taken, all scholars highlight the same thing - note-taking plays a key role in consecutive interpreting, being an indispensable aid to the interpreter. Considering the way in which consecutive interpretation takes place, it is clear that an interpreter could not possibly remember a speech lasting from 10 up to 60 minutes without writing down something that will revive his or her memory. According to Gillies, “notes taken in consecutive interpreting are a representation of the skeleton structure of the speech” [1, 6]. „The aim of note-taking has often been described as the process of capturing some abstract, global-level conceptual sense on the notepad“ [2, 208]. Taylor-Bouladon agrees: „the aim is to take notes which represent ideas, so that they may serve as memory-joggers. “

In order for notes to be functional, they must be personal, and also enable easy retrieval of the speech

that has to be interpreted. For this reason, even though many books on note-taking have been written, the fact remains that interpreters have to develop their own note-taking systems to be able to use them efficiently. As Seleskovitch suggests, notes should be minimal cues, in whatever form, for retrieving a maximum of conceptual content. As stated in Nolan [3, 294] „developing a personal system of notes also helps to form the habit of summarizing and symbolizing words and phrases, which is an important aspect of the interpretation process. “ In Albl-Mikasa and Kohn [4, 258-259] we can read that note-taking is commonly regarded as some kind of supporting technique, developed by practitioners for practitioners to help retrieve part of their source text understanding from memory... Three basic principles can be identified that are largely undisputed in specialist literature: Economy: to minimize the processing effort any notation should be as scarce and brief as possible. Instantaneous seizability: the strain on the memory can

be effectively relieved only if the interpreter can read the notes at a glance. Individuality: note-taking is not governed by any obligatory rules or regulations. Generally speaking, anything that supports its function or that is subjectively felt to do so is admissible.

Daniel Gile has developed the Effort Models “to explain well-known, recurrent difficulties in interpreting, as well as advice given to students to overcome them ...” [5, 188].

He developed them initially for simultaneous interpreting, but a modified version of the first model can also be used for consecutive interpreting. As he himself states they are “essentially didactic and have been developed in such a way as to be immediately understood by student interpreters” [5, 189]. According to that model, there are two phases of consecutive interpreting that can be clearly distinguished. The first phase is the comprehension phase (listening and note-taking), and the second phase is speech production (or reformulation).

In Gile [5, 175-176] it is explained that, during phase one, the interpreter listens to the speech, analyses it and takes notes. Four efforts can be distinguished: *L* - Listening and Analysis, *N* - Note-taking, *M* - Short-term Memory operations and *C* - Coordination. The Memory Effort refers to the „time between the moment it is heard

and the moment it is written down. There is, however, a Production Effort in the first Phase of consecutive, and „it is devoted to the production of notes“. As explained in Gillies [5, 7], the most common problem for student interpreters is that due to our finite intellectual capacity and the multitasking involved, interpreters cannot listen to the source speech and at the same time write it down, because they are thinking too much about how to note it, and do not listen carefully. Also, it happens often that they simply do not hear what was said.

In the second phase, three efforts can be distinguished: *Rem*- Remembering, *Read*- Notereading, *P*- Production. Notes taken, thus note-taking in phase one, play an important role in the phase two of interpreting, because *Rem* processing capacity can be reduced if the notes are good. „When notes are taken according to a few simple layout rules, the layout itself can be hypothesized to act as a visual stimulator of memory regarding the logical structure of the speech“ [5, 176]. In Gillies [6, 7] clear notes are compared to stage directions, because they tell the interpreter “when to pause, when to add emphasis and when not to.”

According to that model, consecutive interpretation will proceed smoothly only if the total capacity available is greater than total processing requirements.

LITERATURE

1. Gillies A. (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*, St. Jerome Publishing.
2. Albl-Mikasa, M. (2008). “(Non-)Sense in note-taking for consecutive interpreting”, *Interpreting* 10:2, 197-231.
3. Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Multilingual Matters Ltd.
4. Albl-Mikasa M. and Kohn K. (2002). "Note-taking in consecutive interpreting. On the reconstruction of an individualised language." In: Van Vaerenbergh, Leona (ed). *Linguistics and Translation Studies. Translation Studies and Linguistics. Reihe Linguistica Antverpiensia 1/2002*. Hogeschool Antwerpen, Hoger Instituut voor Vertalers & Tolken, 257-272.
5. Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Model for Interpreter and Translator Training*. Revised edition. 7-189. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
6. Gillies A. (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*, St. Jerome Publishing.

ANALYSIS OF ENGLISH AND UZBEK PROVERBS AND SAYINGS

Amanov A. (SSIFL teacher)

Nowadays teaching language is becoming important for our society. We are developing relationship with other countries all over the world and it shows that we need highly qualified specialists who possess are the masters of the English language. Knowing English means being aware of culture and tradition of English speaking countries. Proverbs and sayings are the sorts of customs and traditions. This article is devoted to the comparative analysis of English and Uzbek proverbs and sayings.

Proverbs and sayings show the essence of the nation, their life style, character, values and behavior. For example, one proverb in English as following: “Strike while the iron is hot”. This proverb is given in the book of “A dictionary of English proverbs in modern use” [1, 174].

There is also such a kind of proverb in Uzbek. “Темирни кизғида бос”. This verb is given in the book of “Узбек тили фразеологияси хақида”. This book is about the classification of phraseological

proverb, sayings and aphorisms which is taken from this book [2, 10-24].

We can also see another typological proverb which is given by Uzbek and English writers. The Uzbek variant is: “Бугунги ишни эртага қўйма”. This proverb is taken from the book of “Узбек болалар фольклори”. This book is about Uzbek proverbs and sayings and some puzzles [3, 24-25]. Now we compare this proverb with English proverb. The English variant: “Never put off till tomorrow what you can do today”. This proverb is taken from the book of “A dictionary of English proverb in modern use” [4, 176].

To compare Uzbek and English proverbs with some English writers books which they write about Uzbek proverbs and their meaning. Poppe Nicholas wrote article on the title of “Uzbek newspaper reader” which were consisted of Uzbek proverbs and sayings, by the narration of “Bloomington”- The Hague, 1962. There are some Uzbek and English proverbs with typological meanings in that book. The first one is: “Тўғри гапиргани тўққиз шаҳардан қувалар”-

the English variant is: "They drive the teller of the truth from nine towns", "**Қуруқ гап билан палов бўлмас**"- the English comparison is as following as: "Pilaf is not made from empty talk", and then the last proverb of this book which was written by P.Nicholas, who was the English writer. The Uzbek variant of the last proverb is: "**Айтилган сўз отилган ўқ**", now we look this proverb's English variant, this is given as following as: "A word spoken is an arrow shot", these all the proverbs which are given both Uzbek and English languages are best ones which we will learn and memorize them in the future, because they are very useful and very needful for us when work or anything do in future life and also our during studies at the universities or anywhere where we can study. There are also another comparable proverbs which we know. For example: "While there is life, there is hope". The Uzbek variant is under the following: "**Hayot bo'lgan joyda umid ham bor**". The derivation form of this proverb is-while there is life. Another variant of it-where there's life, there is hope. When we look it's synonyms, they are: If it were not for hope, the heart would break; **Never** say die; It is a great **life** if you don't weaken. These proverbs Uzbek translations are held in:

To hayot bor ekan umid bor. Hayot bo'lgan joyda umid ham bor.

Now we will compare this proverb with some other examples: If we are ruined, you can carve and take charge of the stable, and I can be a governess to Lady Jane's children. Ruined! Fiddlededee! I will get you a good place before that, or Pitt and his little boy die, and we will be sir Rawdon and my lady. **While there is life, there is hope**, my dear, and I intend to make a man of you yet. (Thackeray) The darkest hour is just before the dawn. You have to remember that. Hope, now that's what you need. **While there is life, there is hope.** (Moore)

"Don't you want to speak to your wife?" The thin voice was decided. "Not me...She'll have her

chance later, won't she?" "Yes, yes," one of the strangers said and he became very cheerful and encouraging. "Don't you worry too much. **While there is life...**" And suddenly his father tried to laugh. (Greene) And we will see some of the examples:

"Look on the bright side, Max" she implored him."You've got a son in the British Army; they'll never send you. They wouldn't be so cruel. **Never say die**, old man.(Galsworthy) "My friend, my celebrated friend, M.Hercules Poirot," she announced. "He who is the terror of evil-doers! I was once afraid of him myself, but now I lead a life of the extreme, the most virtuous dullness. Is it not so?" The tall thin elderly man to whom she spoke said, "**Never say, die**, countess." There are some Uzbek and English equivalents of proverbs which we learn and compare them into each other. In the book of "Ўзбек тили фразеологияси хақида" [2, 10-24]. In this book held in the classification of phraseological units, proverbs, sayings and aphorisms. There is one proverb which we compare it with English proverb. It is in Uzbek language named as: "**Yetti o'lchab bir kes**"

In conclusion, it should be mentioned investigation of proverbs and sayings is helpful to develop students' knowledge towards the language. Through research it was found out the similarities and differences in their structures and to study the origin and areal spread of the proverbs and sayings as well as to make the typological analyses of their semantics. The language material was taken from the English literature and the English-English dictionaries and special dictionaries of proverbs. Proverbs and sayings are the facts of the language created by the people and expressing the people's wisdom life experience, knowledge, habits, character, etc. Learners will able to raise intercultural competence through proverbs and sayings. In addition it will support the process of integration of Uzbek nation with other countries.

LITERATURE

1. Bukovskaya M.V.; "A dictionary of English proverbs in modern use", "Русский язык", Moscow 1985.p.174
2. Pinxasov Y. "Ўзбек тили фразеологияси хақида" Tashkent 1957.p.10-24
3. Jahongir G. "Ўзбек болалар фолклори" "Ўқитувчи",p.24-25
4. Bukovskaya M.V., Vyalseva S. Dubyanskaya Z.I. "A dictionary of English proverb in modern use", "Русский Язык", Moscow 1985. p.176

ҚЎШМА ГАПЛАРНИНГ ГРАММАТИК ВА СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Бозоров О. (ҚарДУ ўқитувчи)

Турли боғловчи ва боғловчи вазифасидаги воситалар ёрдами билан тузилиб, мазмунан ҳамда грамматик ва интонацион жиҳатдан бир бутунликни ташкил этувчи конструкциялар қўшма гап саналади.

Қўшма гап ўзининг ташки (грамматик) ва ички (мазмун) хусусияти билан алоҳида бир бутунликни ташкил этади. Ташки томондан қўшма гап бирдан ортиқ гапларнинг турли воситалар ёрдами билан бирикиб, яхлит бир конструкцияни ҳосил қилиши билан, ички (мазмун) томондан эса,

яхлит бир фикрни ифодалаши билан характерланади.

Қўшма гап шаклан икки ва ундан ортиқ содда гапнинг бирикишидан тузилади. Аммо қўшма гап таркибидаги гаплар мустақил мазмуни, грам матик ва интонацион хусусиятлари билан фарқланиб туради.

Қўшма гап таркибига қиравчи гаплар қўшилиб, бирикиб бир мақсадни, бир бутун фикрни ифодалайди;

1. Je aufmerksamer der Junge zuhörte, desto mehr kam Paul in den Sinn.

Содда гаплар қўшма гап таркибида:

1) ўзининг алоҳида интонацион хусусиятини йўқотади, қўшма гапнинг биринчи қисмини ташкил этган гапларнинг интонацияси иккинчи даражали бўлакнинг интонациясига ўхшаб қолади. Қўшма гапнинг ҳар икки қисми умумий бир интонацион хусусиятга эга бўлади;

2) содда гаплар таркибидаги айрим бўлақлар туширилиши, умумлаштирилиши, алмаштирилиши ёки қайтарилиши мумкин;

3) содда гап кесимлари бир хил грамматик форма ва маънога эга бўлади, уларнинг шакли бир-бирига мувофиқлаштирилади;

4) айрим гап бўлақларининг вазифаси ўзгаради. Масалан, сўроқ олмоши нисбий олмошга айланади. Буйруқ феъли шарт мазмунини ифодалайди;

5) гап бўлақларининг тартибида ҳам маълум ўзгариш рўй беради.

Қўшма гап таркибидаги компонентларнинг қандай ном билан аталишидан қатъий назар улар гапликдан чиқиб кетмайди. Қўшма гап таркибидаги гаплар ҳам оддий, мустақил гапнинг асосий грамматик белгиларини ўзида сақлаб қолади. Қўшма гапни ташкил этган гаплар гапнинг асосий белгиларини ўзида ифодаласагина, у қўшма гапнинг алоҳида бир компоненти ҳисобланади, агар гапнинг асосий белгиларини ўзида ифодаламаса, у оддий сўз бирикмаси бўлади ва бундай қурилма содда гап саналади.

Қўшма гап таркибидаги гаплар маълум фикр тугаллигини ифодалайди. Қўшма гапда, уни ташкил этган гаплар орқали, маълум фикр, мақсад англашилибгина қолмасдан муносабатлар ҳам ифодаланади, ана шу хусусият қўшма гапнинг асосий белгисидир.

Қўшма гап синтактик жиҳатдан мустақам боғланган, бироқ унда ҳам структур, ҳам узатилаётган ахборот нуқтаи назардан фаркланувчи синтактик қурилма ҳисобланади. Шу боис қўшма гапнинг умумий лисоний моҳияти унинг содда гаплар билан ўзаро муносабатида очилади. Лисоний структура жиҳатдан қўшма гапнинг содда гапдан фарқи маълум даражада равшан. Аникроғи, содда гапда шаклланган кесим битта бўлса, қўшма гапда у бирдан ортиқ бўлади ва бирдан ортиқ содда гапларнинг мазмун ҳамда грамматик жиҳатдан бирикувидан ташкил топади.

Қўшма гап алоҳида олинган гапларнинг тасодифий йиғиндиси эмас, балки мазмунан бир-бирига боғланган ва кўп ҳолатларда бир-биридан ажралиши мумкин бўлмаган, яхлит фикрни ифодалаш учун хизмат қиладиган ва матн хусусиятига эга бўлган мураккаб синтактик бирликдир, бошқача айтганда, қўшма гап грамматик шаклланган ва бирдан ортиқ ахборотни ташиш учун мўлжалланган содда гапнинг грамматик, семантик, интонацион ва коммуникатив жиҳатдан яхлитланган бутунлигидир. Қўшма гап қисмлари ўзаро турли воситалар ёрдамида боғланиши мумкин. Мазкур грамматик воситалар ўрнининг алмашилиши эса синтактик қурилмаларнинг мазмуний муносабатига таъсир этади.

Қўшма гап қисмлари орасидаги семантик муносабат қуйидагича бўлиши мумкин:

а) Қўшма гапнинг бир қисми билан иккинчи қисми таркибидаги айрим бўлақлар ўртасидаги муносабат;

б) Қўшма гапнинг қисмлари таркибидаги айрим бўлақлар ўртасидаги муносабат;

в) Қўшма гапнинг бир қисми билан бир неча қисми ўртасидаги муносабат ва аксинча;

г) Қўшма гапнинг бир қисми таркибидаги бир бўлақ билан, иккинчи қисмини ташкил этган бир неча гап орасидаги муносабат ва аксинча;

д) Қўшма гапнинг бир неча гапдан таркиб топган қисмлари орасидаги муносабат.

Айрим тилшунослар қўшма гапнинг боғланган қўшма гап, эргаш гапли қўшма гап ва кўчирма гапли қўшма гап каби турларидан ташқари яна бир тури, яъни **боғловчисиз боғланган қўшма гаплар**нинг ҳам мавжудлигини тан олишмоқда. Масалан, М.А.Зенченко ўзининг номзодлик диссертациясида компонентлари боғловчисиз боғланган қўшма гапларни қўшма гапларнинг алоҳида учинчи бир тури деб ҳисоблайди.

Бироқ немис тилидаги боғловчисиз боғланган қўшма гаплар ҳақида тилшуносларни икки гуруҳга ажратиш мумкин. Биринчи гуруҳга кирувчи тилшунослар (В.Г.Адмони, А.Н.Гвоздев, Е.В.Гулыга, Л.Р.Зиндер, А.М.Пешковский, А.Г.Руднев, Е.И.Шендельс, В.Шмидт, В.Юнг) боғловчисиз боғланган қўшма гапларни боғланган ва эргашган қўшма гапларнинг варианты деб ҳисоблашади. Олимларнинг фикрига қарши чиққан ҳолда, М.А.Зенченко шундай ёзади: “Мы не разделяем данной точки зрения, поскольку в бессоюзных сложных предложениях, части которых оформляются как самостоятельные предложения, отсутствуют обязательные формальные показатели сочинения и подчинения – союзы и относительные слова. Но наличие или отсутствие союзов составляет основное различие между союзными предложениями (ССП и СПП) и бессоюзными, поэтому объединять их в один структурно-семантический тип представляется неправомерным”.

Дастлабки даврларда тилшунослар қўшма гапларнинг икки турини тан олишган, яъни боғланган қўшма гаплар ва эргаш гапли қўшма гаплар. Кейинчалик улардан боғловчисиз боғланган қўшма гапларни ажратиб олиб, қўшма гапларни уч турга, яъни боғланган қўшма гап, эргаш гапли қўшма гап ва боғловчисиз боғланган қўшма гап каби турларга ажратишган. Бироқ янада кейинроқ олимлар кўчирма гапли қўшма гаплар ҳам ўзига хос хусусиятларга эга, деб ҳисоблашадиган бўлишмоқда. Уларнинг таъкидлашича, кўчирма гапли қурилмалар айрим жиҳатлари билан қўшма гапнинг бошқа турларидан тубдан фарқ қилади ва шунинг учун уларни алоҳида ўрганиш лозим. Демак, ҳозирги замон немис тилида қўшма гаплар тўрт кўринишда намоён бўлади:

1. Боғланган қўшма гаплар.
2. Эргаш гапли қўшма гаплар.
3. Боғловчисиз боғланган қўшма гаплар.

4. Кўчирма гапли қўшма гаплар.

АДАБИЁТЛАР

1. Абакумов С.И. Современный русский литературный язык. 1952.
2. Абдурахмонов А. Қўшма гап синтаксиси. Тошкент, 1964, 246 б.
3. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л., 1973.
4. Абдуллаев А. Кўчирма гапли конструкция компонентларининг ўзаро
5. муносабати. Т., 1982.
6. Зенченко М.А. Сопоставительный структурно – семантический анализ бессоюзных сложных предложений в русском и немецком языках. АКД., Екатеринбург. 2007. 22 с.

KOREYS TILIDA TOVUSH VA HOLATGA TAQLID SO'ZLARINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

Baxranova D. (SamDChTI o'qituvchisi)

Har bir tilni o'rganishda undagi muhim qonuniyatlar hisoblangan til fonetikasi, leksikasi va albatta grammatikasi muhim o'rin tutadi. Shuningdek koreys tilini organishda tovush va holatga taqlid so'zlarni o'rganishga bo'lgan ehtiyojni orttiradi.

Tildagi so'zlarning ma'nosi, qaysi turkumga ega ekanligi, morfologik va sintaktik xususiyatlari, o'ziga xos tomonlari va takrorlanmasligi asosiy omillardan biri hisoblanadi. Chunki koreys tilini o'rganishda matn, dialog, ertak, she'riyat yoki badiiy asarlarda tovush va holatga taqlid so'zlarga duch kelamiz. Koreys tilida tovush va holatga taqlid so'zlar o'ziga xos bo'lib, koreys tilidagi taqlid so'zlar ohang va ma'no jihatdan boshqa tillardagi taqlid so'zlardan farq qiladi. Hozirgi kunda koreys tilida zamonaviy talablarga moslashgan va chet tillardan o'zlashgan taqlid so'zlar ham yo'q emas. Asosan koreys tilidagi taqlid so'zlar koreys tilining o'z ichki imkoniyatlaridan kelib chiqqan holda ya'ni koreys tili fonetikasi orqali ifodalanadi.

Koreys tilidagi taqlid so'zlarni boshqa tillarga solishtirganda farqli jihatlari ko'pligi esa qiziqarli hamda til o'rganishning yangi imkoniyatlarini ochib beradi. Kishi jonli va jonsiz predmet, hodisalardan hosil bo'ladigan tovush va uning turli holatiga taqlidni ifodalovchi so'zlar taqlid so'zlar deyiladi.

Taqlid so'zlar ma'nosiga ko'ra 2 turga bo'linadi:

A) tovushga

taqlid so'zlar - 의성어

B) holatga

taqlid so'zlar – 의태어

Tovushga taqlidni bildiradigan so'zlar narsa va mavjudotlarning ovozlariga taqlidni ifodalaydigan so'zlardir.

—의성어는 사람이나 사물의 소리를 흉내 낸 말입니다.

Masalan: miyov-miyov –야옹야옹, jingir-jingir –따르릉, vov-vov-멍멍, chil-chil-우당탕, quq-quq-qu-꼬꼬댁, inga-inga-응애응애.

Holatga taqlidni bildiradigan so'zlar narsa va mavjudotlarning holati, harakatiga taqlidni ifodalaydi.

—의태어는 사람이나 사물의 모양이나 움직임을 흉내 낸 말입니다.

Masalan: pir-pir -핑긋 핑긋, lapang-lapang -

아장 아장, g'ir-gi'r-슬슬, yarq-yarq -반짝 반짝.

Koreys tilidagi tovush va holatga taqlid so'zlar odam, hayvon va narsalarning tovushi va holatiga taqlidni ifodalab kelsada, aslida bunday taqlid so'zlar asl talaffuzidan boshqacharoq aytiladi agar koreys va o'zbek tillarida taqlid so'zlarni bir-biri bilan solishtirsak o'xshash tomonlari bilan birgalikda farqli tomonlari ham bor. Agar o'zbek tilida mushuklar miyov-miyov desa, koreys tilida 야옹 야옹 deyiladi.

Quyida yana bir qancha misollarni keltirish mumkin: 뽀얍 뽀얍- chipchip- jo'jaga nisbatan, 꿀꿀-xur-xur- cho'chqaga nisbatan, 짹짹 -chirq-chirq-chumchuqqa nisbatan, 살금살금-mushukning yurishiga nisbatan, 앙앙-bolaning yig'lashiga nisbatan, 흥-hing kulguga nisbatan, 구구- ku-ku deb ovoz berish

Tillar bir-biriga etnik, hudud va kelib chiqish bo'yicha yaqin bo'ladi. Tillarda o'zaro almashish, o'zlashish kabi holatlar tabiiydir. Koreys tilida ham xitoy va yapon tillaridan o'zlashgan tovush va holatga taqlid so'zlar bo'lib ular quyidagicha:

뽀뽀 뽀뽀 -telefon tugmachalarini bosganda chiqaradigan ovoz

탁 -kitobni javonga qo'ygandagi ovoz

끼이이 -eshik ochilgandagi ovoz

틸락 -eshik yopilgandagi ovoz

머엉 -ingragandagi ovoz

Taqlid so'zlar yakka, juft va takrorlangan hollarda kelishi mumkin. Taqlid so'zlar mustaqil gap bo'lagi bo'la oladi. Ular ba'zan otlashib ko'plik, egalik va kelishik qo'shimchalarini oladi hamda gap bo'laklari vazifasida ham kela oladi.

노인이 터벅터벅 걷다

Qariya asta-sekin yurdi

고양이가 냐옹 냐옹하고 운다

Mushuk miyov-miyov deb ingradi

개굴이가 개굴 개굴하고 운다

Qurbaqa baq-baq deb ovoz chiqaradi

소가 음매하고 울고 있다.

Sigir mo'-mo' deb baqirdi

닭이 꼬꼬덕하고 운다.

Xo'roz qu-qu deb qichqirdi

Koreys tilida so'zlar odatda yumshoq va iltimos ohanglarida aytiladi. Bu koreys xalqining ochiq ko'ngil, mehmondo'stlik xalq ekanligini bildiradi. Shuning uchun koreys tilida tovush va holatga taqlid so'zlar ichida yoqimtoy va chiroyli taqlid so'zlarga ajralib turadi.

까르르 - ko'p kishining kulgisi

갈갈- chuqur nafas olib kulish

파- qo'l bilan jim ishorasini berish

허허 - sevinganidan kulish

흥 - shunchaki kulish

새록새록 - xotiraga tushganda sevinish

꺼이꺼이 - chuqur taassurot bilan sevinish

Agar koreys tilining fonetik jihatlari bilan farqlilikni oladigan bo'lsak q, x, g', f, v, z kabi harflar koreys tilida uchramaydi. Bunda xohlagan taqlid so'zlarni talaffuz eta olmaslik holatlari mavjud. Bu faqat til imkoniyatlari bilan bog'liq hisoblanadi.

Tovush va holatga taqlid so'zlar ertak va she'rlarda asarning badiiyligini ifodalab, yanada ta'sirchanlikni oshiradi. Bu esa asarning saviyasini oshirishga xizmat qiladi. Koreys tilida yozilgan quyidagi she'r bunga misol bo'la oladi.

토실토실 아기 돼지 젓 달라고 꿀꿀꿀

Barcha cho'chqa bolalari sut so'rab xur-xur der

엄마 돼지 오냐오냐 알았다고 꿀꿀꿀

Ona cho'chqa kel-kel deya chaqirib xur-xur der

아기 돼지 바깥으로 나가자고 꿀꿀꿀

Bola cho'chqa tashqariga chiqaman deb xur-xur der

엄마 돼지 비가 와서 안된다고 꿀꿀꿀

Ona cho'chqa yomg'ir yog'ayapti bo'lmaydi deb xur-xur der.

Taqlid so'zlar she'rga badiiylilik kiritib, uni qo'shiq qilib aytish uchun yordam bergan.

Tilning go'zalligi uning qanday ohangda talaffuz etish bo'lsa, fonetika, leksika, grammatika va boshqa uslubiy vositalar uning rivojlanishi uchun xizmat qiladi.

Xulosa. Bugungi kunga kelib zamon talabi til o'rganishga bo'lgan talabni oshirib, til uchun xizmat qiladigan barcha vositalarning ahamiyati katta xisoblanadi. Shuning uchun koreys tilidagi tovushga va holatga taqlid so'zlar ham asosiy o'rganish obyekti sanaladi. Chunki koreys va o'zbek tillaridagi taqlid so'zlar ohang jihatdan farq qilgani uchun uni nazariy hamda amaliy o'rganish, ta'lim jarayonida audio-vizual vositalardan foydalanish hozirgi amaliyotda qo'llanilib, ko'pchilik tomonidan tasdiqlangan chet tilini o'rgatish metodikasi hisoblanadi.

ADABIYOTLAR

1. Tursunov U, Muxtorov A, Raxmatullayev Sh. Hozirgi o'zbek adabiy tili.- Toshkent: O'qituvchi, 1992.
2. Irisqulov M. Tilshunoslikka kirish.-T., O'qituvchi, 1992.
3. 이희승, 안병희. 한글 맞춤법 강의. 서울, 1991년
4. 김문옥, 김춘식. 한국어-러시아어 사전. 서울, 2009년
5. 김병일. 한 우 영어 사전. 서울, 2004년

ORGANISING THE STRUCTURE OF THE NOTES IN CONSECUTIVE TRANSLATION

Akhtamov A. (SSIFL teacher)

The way in which notes should be structured is a very important factor in developing a note-taking technique. Well organized, structured notes enable the interpreter to know at every time where to look for a certain part of the text, and to facilitate the reading of notes. The most commonly recommended way of organizing your paper is to split it in half by means of a horizontal line, and to leave an additional horizontal row in the left half, which is called the margin.

Gillies suggest that the important things should be noted in the margin to make them stand out and "facilitate the production stage of consecutive" [1, 137]. He differentiates four categories, namely: opinions, structural elements (numbering, digressions and questions), dates, and anything important. The numbering refers to part of the speech where the speaker himself divides his speech into sections by means of words "firstly", "secondly". When it comes to digressions, which are of secondary importance, he proposes using the brackets (). Being very important, dates must be written down, and Gillies considers that

the margin is the best place for that.

Rozan introduces the principle of verticality, referring both to it and the shift (discussed further in text) as the "backbone" of his note-taking system. Principle of verticality implies taking notes from the top to bottom and not from left to right. According to Rozan, it enables the interpreter to group his ideas logically, which will facilitate the reading of notes [2, 20]. If noting in this way, the interpreter is also not required to note down links, since the structure enables him to see the synthesis (connections). He differentiates stacking and the use of brackets. The same as Gillies, he suggests using the brackets when noting things that are not "integral to the speaker's train of thought", but used for clarification or emphasis.

Gillies emphasises that:

Many a poor consecutive is sub-standard even though "everything is there",

since everything is given the same weight and no particular elements or threads are highlighted, making it difficult for the listener of the interpretation to know

what the speaker is really trying to say.

In relation to his definition of idea (subject, verb and object), Gillies suggests noting the three segments diagonally across the page, as well as to separate each segment by means of a horizontal line. He enumerates a number of reasons in favour of noting ideas diagonally; he argues that notes taken this way are easier to read back, have a visible structure (make the structure of the speech visible at a glance), allowing eyes to move from left to right like (in a natural movement), the beginning of each idea is noted furthest on the left (beginning being the most important part of an idea), there is no syntactic interference and it gives the interpreter more free space for possible additions.

As already mentioned, Gillies advises noting ideas diagonally across the page. One of the reasons he proposes that is that the beginning of each idea is the most important segment, and it should be therefore noted further to the left. In his principle of *shifting values*, he proposes shifting everything that is of relevance to the left, and vice versa, everything less important to the right, thus facilitating reading back notes [3, 83]. As stated in Gillies: "This system suggests

that the most important elements are furthest to the left, and that any two elements in the same section of notes, the same idea, that are vertically aligned on the page are of equal value" [3, 86].

Ilg and Lambert indicate that in 1974 Buzan introduced a different approach both to studying in general and note-taking. He proposes a system of manipulating the space on the page, and not in a usual, linear manner, but using a method called *patterned note-taking*. The explanation of this term by Norton [4, 87].

The main idea behind patterned notes is that the student identifies the central argument or concept in the information presented and that this is represented by a key word or phrase placed in the middle of the page. From this central point, it is possible to build up a structure using arrows, shapes, pictorial illustrations and lines which radiate out from the central concept in as many different directions as required.

As Ilg and Lambert argue, this pattern of noting is more in tune with the way our brain works, as opposed to the conventional linear method of noting, from top to bottom and from left to right [4, 87].

LITERATURE

1. Gillies A. (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*, St. Jerome Publishing.
2. Rozan, J.F. (2002.) *Note-taking in Consecutive Interpreting* (tr. A. Gillies/B. Hrehorowicz). Krakow: Tertium.
3. Gillies A. (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*, St. Jerome Publishing.
4. Ilg G. and Lambert S. (1996) "Teaching consecutive interpreting", *Interpreting* 1(1), 69-99.

ТАРЖИМАШУНОСЛИККА КОГНИТИВ ЁНДАШУВ

Каримова С. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Замонавий таржимашунослик турли хилдаги назарий концепциялар ва методларга бой хисобланади. Таржимага бўлган қизиқишни таржиманинг турли йўналишларида фаолият олиб бораётган мактаблар мисолида ҳам кўришимиз мумкин. С.Басснетт таъкидлаганидек, "...бугунги кунда биз таржиманинг энг гуллаб-яшнаган палласига гувоҳ бўлиб турибмиз, чунки аввалари тадқиқотларнинг маргинал объекти бўлиб келган таржима, ҳозирда жараён сифатида тан олинди, инсонлар ўртасидаги мулоқотнинг ва ўзаро тушунишларнинг асоси бўлиб хизмат қилмоқда. Ҳеч қачон таржимага бўлган қизиқиш бу қадар кучли бўлмаган, ҳеч таржима бу қадар чуқур тадқиқотлар нишонига айланмаган" [2, 10]. Бироқ шуни ҳам айтиб ўймоқ лозимки, таржиманинг замонавий ахволини ўрганиш давомида, аксар ҳолларда ғарб олимлари олиб бораётган тадқиқотларга асосланмоқдамиз. Бу ҳол албатта, таржимани ғарб олимлари ва шарқ олимларининг турли тушунишлари натижасида юзага келмоқда. Мамлакатимиздаги таржимашунослик асосан лингвистик таржимага асосланган бўлиб, таржиманинг бу йўналиши ўтган асрнинг 60-чи йилларида вужудга келган ва нолингвистик характерга эга бўлган фундаментал ишларнинг қамлиги сабабли илгарилаб кетган. "Нолингвистик" характерга эга бўлган тадқиқотлардан Н. Л. Галеева,

И. Э. Ключанова, А. Н. Крюкова, А. Г. Минченкова, Н. М. Нестерова, В. И. Хайруллина каби олимларнинг тадқиқотларини мисол сифатида келтиришимиз мумкин. Ғарб олимларининг таржимага бўлган қарашлари умуман бошқача ҳолатни касб этади, яъни уларнинг қарашларида фанлараро характерга эга бўлган тадқиқот ишлари аксариятни ташкил қилади. Масалан, М. Снелл-Хорнбининг интегратив концепцияси, Д.Селескович ва М.Ледерернинг интерпретатив назарияси, В.Вилс, Х.П.Крингс, Д.Кирали, Д.Дансеттнинг когнитив психологияси, Э.А.Гуттнинг релевантлик назарияси, Ю.Хольц-Мянтарининг "Скопос-назарияси" ва б.

Мақолада таржимашуносликнинг когнитив йўналишини когнитивистика доирасида ишлаб чиқиладиган баъзи фундаментал тадқиқотларга назар ташлаб таҳлилларни олиб борамиз.

Узоқ муддат давомида таржима соҳасидаги тадқиқотларнинг аксарияти фақатгина лингвистика доирасидаги олиб борилган, бироқ ўтган асрнинг 80-чи йилларидан бошлаб баъзи олимлар таржимоннинг онгида матнни қабул қилиб уни рецепторга етказиб бериш босқичлари ўртасида нималар рўй беришини тушунишга интилиб, психология ва конитивистика соҳаларидаги охириги эришилган янгиларга эътибор қаратишди. Тадқиқотчиларнинг эътибори таржима жараёнида

ташки ситуацион контекст билан таржимоннинг ички билимлари тўқнашуви жараёнига қаратилди, ва ушбу феноменни когнитив аспект доимрасида тадқиқ қилиб чиқдилар. Таржиманинг когнитив жараёнлари тадқиқоти давомида икки бир бирига релевант жараёнларнинг сакланиши ва таржима жараёнида фаоллашишини тушунтиришга ҳаракатлар олиб борилди.

Таржима жараёнини ўрганиш давомида қатор олимлар (А.Нойберт, Г.Шриф, Д.Кэтан, Ж.Холмс) виртуал таржима атамасини қўллаш орқали шунга урғу берадиларки, таржимон онгида тезлик билан таржима матнининг муайян образи шакллана бошлайди. “Биз таржима қилаётганимизда, оригинал матнни эшитиш жараёнида онгимизда у билан бирга таржима тилида биз яратмоқчи бўлган матн ҳам мавжуд бўлади” [6, 96].

Тадқиқотчиларнинг бир гуруҳи таржимани виртуал жараён сифатида талқин қилаётган бир вақтда, иккинчи гуруҳ тадқиқотчилар (Р.Белл, Э.Гутт, Ж. Дансет) семантик репрезентация тушунчасини қўллаб, таржима жараёнининг ментал модели ҳақида фикр юритадилар. Семантик репрезентация тушунчаси остида “лисоний хусусиятлари асосида лисоний воситаларга берилади ментал репрезентация” тушунилади [1, 25]. Таржима жараёнида таржима матни когнитив образда мавжуд бўлиб, таржима жараёни “ҳам қисқа муддатли, ҳам узоқ муддатли хотирада семантик репрезентация орқали оригинал матнни декодлаш ва таржима матнини кодлаш амалга оширилади” [2, 29]. Семантик репрезентация ўзида маълумотнинг уч турини сақлайди – прагматик, синтактик ва семантик ва оригинал матн таҳлили жараёнлари ўтадиган босқичларни акс эттиради.

Биринчи босқич – бу синтактик таҳлил, яъни қатор символларнинг синтагмаларга бўлиниши босқичи. Иккинчи босқич – семантик таҳлили, яъни концептларнинг ажратиб олиниши. Учинчи босқич – прагматик таҳлил, яъни гапнинг коммуникатив турини, функцияларини ва функционал операторини аниқлайди [2, 34]. Кейинги таҳлиллар натижасида семантик репрезентацилар контекст таъсири остида пропозиционал (семантик инвариант) фикр шаклига киради. Пропозиционал шакллар маълум мантикий хусусиятларга эга бўлиб, аксар ҳолларда икки пропозиционал шакл умумий мантикий хусусиятга ҳам эга бўлиши мумкин. Ментал репрезентацияларнинг умумий мантикий хусусиятлар асосида ўхшашлиги “интерпретатив ўхшашлик” деб аталади [5, 27]. Бинобарин, таржима бу – “тиллараро интерпретатив фаолият бўлиб, унинг натижасида таржима матни оригинал матни билан интерпретатив ўхшашликка эга бўлади” [5, 33].

Когнитив психология тарафдорлари (В.Виллс, Х.П.Крингс) таржима жараёнини муаммони хал қилиш амали сифатида талқин қиладилар. Модомики, муаммолар индивидуал характерга эга бўлганлиги сабабли, ва ҳар бир таржимон уларни ўзича хал қилганлиги учун, тадқиқотчилар диққати марказида таржимоннинг когнитив фаолияти туради. В.Виллснинг фикрича,

таржима жараёнида таржимоннинг фаолияти уч босқич орқали амалга оширилади: тайёргарлик босқичи, амалга ошириш босқичи ва натижаларнинг баҳоланиши. Тайёргарлик босқичида таржима вариантыни танлашда таржимон уч турдаги қидирувни амалга оширади: тасодифий, тизимли ва эвристик (маънодош). В.Виллснинг таъкидлашича, “эвристик қидирув асосий ва хал қилувчидир, яъни қидирувнинг бу тури натижасида таржимон ўзига хос ишчи ғояга эга бўлиб, ушбу ғоя асосида масаланинг босқичма-босқич қилиш жараёни амалга ошади” [1, 87].

Когнитив психология доирасида “овоз чиқариб фикрлаш” (Х.П.Крингс, Д.Крали, Ж.Дансетт, П.Кассмол, А.Г.Минченков ва б.) усули кенг қўлланилади. Ушбу усул матн устида иш олиб бораётган таржимон таржима жараёнида максимал даражада фикрларини овоз чиқариб айтишини назарда тутди. Таржимоннинг барча гаплари ёзиб олинади. Бу ёзувларнинг матний вариантлари “овоз чиқариб фикрлаш протоколлари” деб номланади ва мутахассилар томонидан таҳлил қилинади.

Ушбу усул биринчи бўлиб Х.П.Крингс томонидан қўлланилган бўлиб унинг деталлашган тавсифи муаллифнинг “Таржимон миясида нима рўй беради?” (1986) номли монографиясида батафсил тасвирланган. Олимнинг тадқиқотининг марказида “таржима муаммоси” бўлиб, ушбу муаммони ажратиб кўрсатиш учун икки мезон олға сурилади. Биринчи қатор асосий мезонлар бўлиб улар таржимоннинг таржима жараёнида хис қилаётган қийинчиликлари ҳақидаги тўғридан-тўғри ёки билвосита фикр-мулохазалари, луғатга мурожаати ва б. Иккинчи қатор – иккинчи даражали мезонлар бўлиб, таржимон таржима жараёнида таржиманинг икки ёки ундан ортиқ альтернатив вариантлари ҳақидаги мулохазалари, таржима матнига киритган ўзгартиришлари, паузалар ва б.

Таржима стратегиялари хал қилинаётган муаммо тури ва таржиманинг йўналишига қараб турланади. Тушуниш муаммоларини хал қилишда таржимон томонидан конъекстдан олинадиган маълумотдан фойдаланиш, мантикий хулоса ва фикрлар, луғатга мурожат қилиш, “тил ичидаги таржима” (ригинал тида фикрни қайта қуриб чиқиш), вазиятдан чиқиб келган ҳолда эквивалент танлаш, янги муқобил вариант яратиш каби стратегиялар қўлланилади. Агар таржимон таржима муаммоларин хал қилса таржима жараёнида таржимоннинг мақбул бўлган бир неча вариантларини такқослаб чиқиш, парафраза ёки синонимларни қўллаш, таржимоннинг хотирасида маъноси бир хил бўлган, доимий, бевосита алоқага эга бўлган эквивалентни қўллаш, таржима тилида асосий эквивалентнинг қайта ифодалаш, янги муқобил вариантни контекстга мос келтириш, редукция каби стратегик методлардан фойдаланган бўлади.

Муқобил вариант излаш таржимон топилган эквивалентдан қоникқан ва ундан яхшироқ вариант йўқлигини англаган вақтда тўхтатилади. Агар топилган бирорта вариант таржимонни қониктирмаса у ҳолда таржимон “редукция” ёки

“перестраховка” каби стратегияни қўллайди. “Редукция стратегияси” шундан иборатки унда “таржимон оригинал матннинг алоҳида элементларини таржима матнида қайта яратмасдан, балки оддийлаштирилган (соддалаштирилган) таржимани амалга оширади, оригинал матндаги лисонларни тўғридан-тўғри таржима қилади” [1, 95]. “Перестраховка стратегиясида” эса “тушунарсиз, амбивалент маънога нисбатан умумий маънога эга бўлган сўзни ташлаш, бироқ бу таржимани турлича талкин ҳам қилиш мумкин” [1, 95].

Шундай қилиб, когнитив лингвистика доирасида олиб борилаётган баъзи бир

ёндашувларнинг тахлили қуйидаги хулосаларга келишимизга тўртки бўлди, замонавий таржимашуносликда ва фанда когнитив йўналишнинг жадал ривожланиши оригинал матн ва таржима матнларини илмий нуқтаи назардан таққослашга янги имкониятлар туғдиради ва шу билан бир қаторда таржима техникасининг янги деталларини очишга хизмат қилади. Бу маънода тадқиқотчиларнинг асосий эътибори таржима техникаси деталдан оригинал ва таржима матни ўртасидаги мазмуний ментал мувофиқликка ўтади ва шу орқали таржимоннинг ижодий фаолияти тахлили олиб борилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Bassnet-McGuire S. Ways through the Labyrinth. Strategies and Methods for Translating Theatre Texts. In: The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation. London ; Sydney, 2005. -404p

REKLAMALARNING SOTSIOLINGVISTIK XUSUSIYATI

Mamirova D. (SamDCHTI o'qituvchisi)

Reklama tili jamiyat hayotini o'zida aks ettirishda asriy tajribalarga ega bo'lib, u ijtimoiy hayot masalalari bilan uzviy ravishda rivojlanib keldi. Shu sababdan, reklama tili ijtimoiy til bilimlarini o'rganish va tahlil qilish jarayonida muhim ahamiyat kasb etadi. Muhimi shundaki, reklama tili umumxalq tilida mavjud bo'lgan lug'aviy vositalarni o'zida aks ettirib, til vositalarining ijtimoiy ma'no ifodalovchi ko'lamini ko'rsatuvchi, uni rivojlantirish yo'llarini ham belgilab beruvchi manbadir. Shunday ekan, reklama tilini hayot va jamiyat taraqqiyotida tutgan o'rini, qolaversa, uning ijtimoiy muhit tarzi bilan bog'liq belgilarini o'rganish maqsadga muvofiqdir.

Darhaqiqat, reklama tili shunday bir tilki, uni o'rganish jarayonida undagi biror vositani nazardan chetda qoldirib bo'lmaydi. Shubhasiz, reklama tili doirasida mavjud bo'lgan sodda, ravon, izchil til elementlarining aniq va tushunarligi, shubhasiz, uning ijtimoiy munosabatlardagi o'rnining muhimligidan dalolat beradi. Reklama tilini tadqiq etishning muhimligi ham shundadir. Vaholanki, reklama tili ijtimoiy turmush tarzi bilan bog'liq munosabatlarni yuzaga kelishini ta'minlovchi tildir.

Shu o'rinda reklama tilini so'z san'atining namunasi sifatida e'tirof etish lozim. Ko'rinadiki, reklama tili umumxalq tilining ifoda vositalariga boy bo'lgan, til vositalarining obrazli qo'llanilishi qonuniyatlarini ochib beruvchi muhim ko'rinishga ega bo'lgan til ekan. Masalan, “Hayotbaxsh ta'm” (Coco cola reklamasidan) jumlasida badiiy til uchun xos hayotbaxsh va umumtil qonuniyatlariga mos keladigan ta'm so'zlarining qo'llanilishi orqali ijtimoiy ma'no anglashiladi. Chunki hayotbaxsh so'zi orqali ifodalangan kuch beruvchi tushunchasi ta'm so'zining qo'llanilishi orqali yanada ko'chaytirilganki, bunda fikrning estetik va tarbiyaviy ahamiyati bo'rttirilgan hamda fikrda tilning jamiyat taraqqiyotidagi o'rni ko'rsatilgan. Ayni paytda, reklama tili uchun xos bo'lgan ijtimoiy belgilar fikr tiniqligi va aniqligini, shuningdek, uning hayot va jamiyat mazmuni bilan bog'liq tomonlarini ochish uchun xizmat qilgan.

Binobarin, reklama tili umumxalq tilining shunday bir ko'rinishiki, unda so'z xoh o'z ma'nosida, xoh ko'chma ma'noda qo'llansin, ijtimoiy munosabatlarda o'z ta'sir kuchini sezdirib boradi. Shuning uchun ham reklama tili o'ziga xos ma'no kasb etadi. Masalaning muhim tomoni shundaki, reklama tili tushunchalari barcha xalqlarda bir xil, lekin har bir xalqning urf-odat, yashash tarzi, shu xalqning ijtimoiy xususiyatlari har xil bo'ladi, bu har bir xalq tilining bir-biridan farqlovchi ba'zi muhim yoki muhim bo'lmagan belgilari mavjud ekanligini ko'rsatadi. Shu ma'noda reklama tili ham xalqning o'tmish tarixi til an'alariga asoslangan, o'ziga xos til shakllaridan biri ekanligini e'tibordan chetda qoldirmaslik lozim. Shu o'rinda uning muhim belgilari borki, ularni aytib o'tish o'rindir. Bularning barchasi reklamada muhim ahamiyatga ega. Bular ichida fikran bilish, esga olish katta ta'sir kuchiga ega.

Axborotlarni o'zida qabul qilishda va xarid qilish muomilasida yetkazilayotgan axborot miqdori va hajmi katta ta'sir kuchiga ega. Reklamadagi haddan ziyod beriladigan axborot ma'lumolari, aksincha, ularning yetarli emasligi mahsulotni xarid qilish muomalasiga sezilarli ta'sir o'tkazadi. Bundan shunday xulosa kelib chiqadiki, Kognitiv ehtiyojni faollashtirish reklama faoliyatidagi kuchli ruhiy faktor bo'lib qolar ekan. Reklama nihoyasiga yetkazilgan obraz yaratish borasida sizga savol qo'yadi va sizni mulohazalashga chorlaydi. Buning javobi qanday bo'ladi, iste'molchining reklamaga bo'lgan munosabati reklama qilinayotgan mahsulotning uning e'tiboriga qanchalik mukammal, to'liq, eng muhimi, asosli berilayotganiga bog'liqdir.

Psixologik tadqiqotlar natijasi shuni ko'rsatmoqdaki, reklama ma'lumotlarini qabul qilib olgan 80 foizga yaqin iste'molchilar reklama ma'lumotlarining yetarli darajada emasligidan ko'ngli to'lmayapdilar. Reklama ta'sirining emotsional tarkiblari reklama axboroti ob'ektiga bo'lgan emotsional munosabatlarni belgilab beradi. Sub'ekt reklama axborotiga qanday munosabatda?. Bular quyidagi ko'rinishlarda: ijobiy, salbiy, betaraf va qarama-qarshi.

Har qanday reklamaga inson o'z emotsiyasi bilan javob beradi. O'zimizni o'rab turgan atrof-muhit hodisalariga, narsa va buyumlarga ma'lum bir sharoitda bevosita o'zimizning munosabatimizni bildiramiz. Bunda inson organizmi turli holatlarga tushadi. Holatlar xilma-xilligi narsa va hodisalarning insonga bevosita ta'sirida ro'y beradi. Insonning turli holatlarga tushishida sevgi, muhabbat, quvonch, baxt, hayratlanish, g'am, azob, qo'rquv, g'azab, nafrat, ko'rolmaslik, ayb, gunoh va boshqa bir qancha botiniy tuyg'ular bosh sabab bo'ladi. Bu jarayonlar albatta til vositasiz amalga oshmaydi. Emotsional xotiraga yorqin taassurotlar kuchli ta'sir o'tkazadi. Insonlarda ko'rish xotirasi bilan birga barqaror ravishda emotsional xotira

ham muhim ahamiyatga ega. Emotsional xotirada ko'ngilli-ko'ngilsiz, yoqdi-yoqmadi prinsipi yetakchi hisoblanadi. Reklama tili orqali u qanday darajada yaratilgan bo'lsin o'zimiz sezmaganda holda emotsional obrazlar yaratamiz.

Bu holat tilning yashash imkoniyatlarini bevosita belgilab beradi, chunki bulardan-og'zaki va yozma nutqda, dialekt, xalq tili, milliy til ko'rinishlaridan kundalik turmushda ijtimoiy munosabatlarni ifoda etishda foydalaniladi. Bular tilning yashash holatining yuzaga kelishida asos bo'ladi. Sotsiolingvistika-tilning tashqi-funksional tomoni va ichki-grammatik qurilishini birgalikda o'rganadi. Tilning tashqi va ichki tomonining o'zaro aloqasi tilning holati deb yuritiladi.

ADABIYOTLAR

1. Mengliyev B., Xoliyorov O'. Ona tili. Qomus. (Maktab o'qituvchilari uchun). -T.: O'qituvchi, 2009. – 270 b.
2. Белл Р.Т. Социоллингвистика. Цели, методы и проблемы. - М.: Прогресс, 1980. - 328 с.
3. Розентал Д.Е., Кохтев Х.Х. Язык рекламных текстов. - М.: АСТ, 1981.–223 с.
4. Репев А. Мудрый рекламодатель. – М.: Инфра - М.: 2007. – 344 с.
5. Кожина М.Н. К основаниям функциональной стилистики. - М.: Просвещение, 1968 - 154 с.

БАДИЙ МАТН САРЛАВҲАСИ ТАРЖИМАСИ ТАДҚИҚОТИГА КОГНИТИВ-СТИЛИСТИК ЁНДАШУВ

Улугова Ш. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Бадий матннинг стилистик жихатдан релевант ва концептуал муҳим аҳамиятга эга соҳалардан бири бўлган сарлавҳаларнинг лингвокогнитив нуқтаи назардан ўрганилиши матн мазмуни ва функционал хусусиятларининг комплекс тадқиқоти замонавий лингвостилистик ўрганишларнинг контекстида ўзига хос қизиқишни уйғотади. Сарлавҳа, одатда матннинг муҳим қирраларини ўзида мужассам этувчи элементлар қаторига қиради. Сарлавҳада қўлланиладиган лисоний воситаларнинг семантик-стилистик вазифаси унинг информацион мазмунини кенгайтириб муайян ўқувчига умумий коммуникатив-прагматик таъсирини оширади. Шу боис сарлавҳанинг когнитив-стилистик муҳимлиги, авваламбор, ўзига хос лексик компрессия (лисоний белгининг тежалиши принципида) ва контекстуал нуқтаи назардан ажратилганлиги (илгари суриш/актуаллаштириш принципи) шароитида когнитив планда матннинг қатор категорияларини (информатилик, модаллик, интертекстуаллик ва б.) трансляция қилиш бўлиб, натижада, ўқувчида унинг умумий когнитив базасини, “маданий хотирасини” ва ижодий компетенциясини аниқлаштирувчи маълум билимлар тизимини фаоллаштиришга олиб келади.

Юқоридагиларни инобатга олган ҳолда бадий матн сарлавҳасини замонавий лингвистик йўналишлар нуқтаи назаридан [3] ўрганиш ва кейинги комплекс тадқиқотларга муҳтожлигини инобатга олиб ушбу тадқиқот ишимизда инглиз бадий асари материалининг когнитив-стилистик тахлили олиб боришга ҳаракат қиламиз. Сарлавҳага нисбатан қўлланиладиган когнитив-стилистик ёндашув нуқтаи назаридан бадий асар сарлавҳаси муаллифнинг индивидуал билимлари

талқинини бадий интерпретацияси хусусиятларини кўрсатиб беради. Сарлавҳа маълум билимлар асосида активлаштирилиши ва унда иштирок этувчи лексик бирликларнинг семантик-стилистик ўзига хосликлари қабул қилувчининг ўзига хос фон билимларини очиқ беришини кўриш мумкин.

Шу ўринда Т.В. Васильеванинг сарлавҳаларни лингвокогнитив нуқтаи назардан ўрганишга бағишланган илмий тадқиқотини таъкидлаб ўтиш лозим. Ушбу ишда бадий асар сарлавҳаси “кўп факторли теран ҳосилма бўлиб, унинг семантикаси ва шаклини унинг фаолияти асосида ётувчи когнитив принциплар аниқлайди” [2, 3]. Олим сарлавҳани кичик бир ҳикоя материали асосида, когнитив-функционал ёндашув позицияси асосида олиб боради. Ушбу ёндашув когнитив лингвистика ва назарий фаразлар методологияси асосида олиб борилади. Тадқиқот асосини сарлавҳанинг когнитив-функционал принципларини тасвирлаш ва аниқлаш ташкил қилади, яъни фон билимлар, прототип принциплари, ажратиб кўрсатиш, тил бирликларининг тежаш принциплари.

Магистрлик диссертациямизда сарлавҳа когнитив-стилистик тахлили бадий асар матни интерпретациясининг муҳим босқичларини ажратиб кўрсатиш асосида олиб борилади. Ҳар бир босқич матн сарлавҳаси билан беvosита боғлиқ бўлган қатор лингвистик ва экстралингвистик омилларни аниқлаш ва таҳлил қилишни назарда тутди.

Биринчи босқичда лексик бирликлар хусусиятларининг умумлисонийлиги тахлили олиб борилади. Сарлавҳа ичида келтирилган аниқ мазмун компонентларини қамраб олувчи билимларнинг маълум тизимини ажратиб кўрсатиш ва фрейм ёндашувини қўллаган ҳолда сарлавҳанинг ягона фрейминини активлаштириш.

Иккинчи босқичда бадий матн сарлавҳасининг семантикасини ташкил қилувчи концептуал доминант мазмунлар ва сўзлар аниқланади ва тахлили қилинади.

Учинчи босқичда матннинг мазмуний ривожланишини инобатга олган ҳолда сарлавҳанинг ягона фреймида мазмун компонентларининг бўлиниши рўй беради.

Фрейм семантикасининг асосий ҳолатларига биноан, тилнинг ва билимлар тизимининг тадқиқот методи корреляция асосида олиб борилади. Н.Болдирёвнинг илмий тадқиқот ишида фрейм – когнитив структура сифатида талқин қилинади, концептдан фарқли равишда фрейм доимий равишда тизимлиликни касб этади, яъни фрейм бу билимнинг тизимлашган бирлигидир, унда муайян компонентлар ва улар ўртасидаги муносабатлар аниқлаштирилади. Фрейм бу когнитив контекстдир. У ўзида “сўзлашувчи жамият учун умумий, қонунийлаштирилган, маданий-шартли билимларни мужассам қилади” [1, 29-30]. Тилнинг семантик ва когнитив метод сифатидаги семантикаси “инсон тажрибасининг маълум қисмини акс эттиради ва уни моделлаштиришга изн беради, лисоний мулоқот жараёнида тушунишни амалга оширишга ёрдам берувчи бирликларни активлаштиришга олиб келади” [1, 29].

Умуман олганда Н.Болдирёвнинг фрейм семантикасига доир олиб борилган асосий назарий билимларни мужассам этган адабиётлар тахлили асосида келтирилган хулосасига кўралелексик бирликларнинг фрейм тахлилини олиб бориш учун “лексик бирлик боғлиқ бўлган когнитив контекстни ёки билимлар доирасини аниқлаш керак, сўнг уни маълум бир шаклда тизимлаштириб, Е.С.Кубрякова

таъбири билан айтганда фрейм маъносини аниқлаб берувчи “белгини” топиш лозим бўлади” [3, 32].

Юқорида келтирилган фикрлардан келиб чиққан ҳолда шуни айтиш лозимки, фрейм семантикаси аспектидаги лисоний (лексик) бирлиكنинг мазмуни унинг умумий когнитив базасида аниқ бир фреймнинг мавжудлиги, айнан ушбу фрейм билим моделининг тизимлаштирилган марказий бирлиги сифатида тан олиниб тил белгисини адекват тушуниш учун таянч нуқта хисобланади. Тил бирлигининг фрейм тахлили унинг когнитив контекстини аниқлаш мақсадида ўтказилиб, тахлил қилинаётган тил белгиси у ёки бу нутқ контекстида қай даража маълумотни етказиб бериши, унинг асл маъно хажмини аниқлаш мақсадида ўтказилади. Умуман олганда фрейм тахлилининг мақсади бир томондан билимлар тизими, иккинчи томондан семантик мазмун компонентлари ўртасидаги алоқалар ўзаро таъсири хусусиятлари асосида фреймнинг тизимили модели яратишдан иборатдир.

Матн тадқиқотида фреймли ёндашув масаласига оид Ч.Филморнинг фикрлари таҳсинга сазовордир, олимнинг фикрича, “интерпретация фреймлари матнни тушуниш жараёнига матннинг ўзи томонидан ёки интерпретатор томонидан активлаштирилгандагина киритилиши мумкин. Фреймнинг активлаштириши, интерпретатор томонидан матннинг қандайдир қисми мазмунини аниқлаштирмоқчи бўлганда уни моделлаштиришга уринишлар бошланганда амалга ошади, модель эса матнга бўй сунмайди. Агар лисоний шакл ёки модель кўриб чиқиладиган фрейм билан тасаввур орқали боғланса фрейм матн томонидан активлаштирилади” [4, 75].

АДАБИЁТЛАР

1. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. – 186 с.
2. Васильева Т.В. Заголовок в когнитивно-функциональном аспекте (на материале современного американского рассказа): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005.
3. Кубрякова Е.С. Концепт // Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1997. – 393 с.
4. Fillmore Ch.J., Atkins B.T. Toward a frame-based lexicon: The semantics of RISK and its neighbors // Frames, Fields, and Contrasts // Lehrer A., Kittay E., eds. Hillsdale, – N.Y.: Lawrence Erlbaum Assoc., 1992. – P. 75-102.

G'ARB MAMLAKATLARIDA SO'Z TURKUMLARINING O'RGANILISHI

Normo'minov Sh. (SamDU o'qituvchi)

Tilshunoslik sohalaridan so'z turkumlari masalalarini o'rganish o'rta asrlar tilshunoslik fanida qariyb barcha fanlari qatori uzoq davr davom etgan turg'unlik bilan xarakterlanadi. Yevropa tilshunosligidagi turg'unlik qariyb bir yarim ming yil davom etdi hamda yunon va lotin tillariga oid grammatikalar bilan chegaralandi [1]. O'rta asrlarning oxirigacha (XIV-XVI asrlar) Yevropada tilshunoslik faqat qadimgi lotin, ivrit va yunon tillarini o'rganish va o'rgatishdangina iborat bo'lib qoldi. G'arb mamlakatlarida XIV asrda boshlangan uyg'onish antik davr tilshunoslik an'analoriga, jumladan jonli tillarni o'rganishga bo'lgan qiziqishni rag'batlantiradi. Buning natijasida tillarni, birinchi navbatda Yevropa tillarini

ilmiy o'rganish ularni ijtimoiy turmushning barcha sohalarida ustivor qo'llash hamda zabt etilgan hududlarning aholisi o'rtasida yoyish zaruratni keltirib chiqaradi va lingvistik tadqiqotlarning yuksalishi uchun ijtimoiy turtki bo'lib xizmat qildi.

Xuddi antik davrda bo'lgani kabi o'rta asrlar tilshunosligi boshida ham faylasuflar turg'un edilar. Jumladan, XVII asrga kelib Vakon va Lokk (Angliya), Leybnis (Germaniya), Dekart (Fransiya) kabi faylasuflar olimlar til va tafakkur muammolarini yoritib turib, yo'l-yo'lakay so'z turkumlari haqidagi qimmatli mulohazalarni o'rtaga tashladilar. “XVII asr faylasuflari mavhum otlarning kelib chiqishi to'g'risidagi masalaga katta e'tibor berdilar. Ular barcha mavhum otlar hissiy

sezish mumkin bo'lgan konkret narsa va hodisalarning nomiga borib bog'lanadi, deb hisobladilar [5]. Bu fikr qadimgi dunyo yunon falsafasidagi "Ismlarning to'g'rligi haqidagi munozara"da bayon qilingan mulohazalarga ham o'xshab ketishini ham ta'kidlab o'tish lozim. Umuman, so'z yuritilayotgan davr tilshunosligida antik falsafa hamda tilshunoslikning sezilarli ta'siri namoyon bo'ladi. Buni, jumladan, o'sha davrning eng mashhur tilshunoslikka oid asari tarixiga "Por-Royal grammatikasi" nomi bilan kirgan fransuz olimlari Lanslo va Arno tarafidan yozilgan "Umumiy grammatika" asarida ham ko'rish mumkin.

Aristotelning logika va grammatikaga oid qarashlariga asoslanib yozilgan bu asarda tafakkur va mantiq barcha insonlar uchun umumiy, shu sababli barcha tillarning grammatik qurilishi bir xil bo'lishi kerak, degan fikr bayon qilinadi. Til faktlarini mantiq qoliplariga solish tufayli "Por-Royal grammatikasi" mualliflari tilda ham sub'yekt, predikat va bog'lama mavjud, deb hisoblaydilar va "turar//dir//tir" fe'linigina sof fe'l deb hisoblaydilar hamda bu so'z har qanday fe'lli birikmaning tarkibida zimdan ishtirok etadi, deb ko'rsatadilar. Jumladan "U sevadi" jumlasida "U sevuvchidir", "U yuradi" jumlasida "U yuruvchidir" deb qayd qilinishi kerak" [1].

V.A.Zveginsevnining fikricha, XVI, XVII va XVIII asrlar Yevropada tilshunoslik uchun turli tillariga oid lisoniy materiallarni yig'ish tartibiga solish davri bo'ldi, bu davrda amalga oshirilgan ishlar keyingi asrlarda tilshunoslikning jadal rivojlanishiga asos bo'ldi [2]. O'rta asrlar Yevropa tilshunosligidagi tadqiqotlarning empirik xarakterga ega ekanligini, jumladan, so'z turkumlariga oid yirik tadqiqotlarning maydonga kelmaganligini ham shu bilan izohlash mumkin.

Tilshunoslik tarixini davrlashtirishda antik davrdan to XIX asrgacha bo'lgan oraliqni bir taraqqiyot

bosqichi sifatida qaralishi bejiz emas, bu davr juz'iy yangiliklarga ega bo'lsa-da, amalga XIX asrda va undan so'ng tilshunoslik fanining misli ko'rilmagan taraqqiyotiga zamin yasadi.

Til taraqqiyotini kuzatish, ma'lumki so'z va so'z turkumlari muammosi bilan bevosita aloqador. Shu sababli Yevropaning yetakchi qiyosiy-tarixiy tilshunoslik vakillarining asarlarida so'z turkumlari, ularning genezisi va grammatik tabiyati haqida qimmatli kuzatishlar uchraydi. F.Bopp so'z turkumlarining genezisi to'g'risidagi mulohazalarida fe'l-mustaqil so'z turkumlarining, olmosh esa yordamchi so'zlarning kelib chiqishiga asos degan fikr hukmronidir. Fleksiya (turlanish va tuslanish) esa mustaqil va yordamchi so'zlarning birikishidan xosil bo'lgan xodisadir. F.Bopp bu fikrga asos sifatida ba'zi Hind-Yevropa tillarda kelishik va zamon kategoriyalarining fonetik tuzulishi va semantikasida olmosh va yordamchi fe'llarga aloqadorlik izlari mavjudligini keltiradi [3]. Frans Boppning so'z turkumlari va fleksiyaning kelib chiqishi haqidagi qarashlari hozirga qadar o'z ilmiy qiymatini yo'qotgani yoq. Jumladan, Yakob Grimm F. Boppning so'z turkumlari evolyutsiyasiga doir qarashlari rivojlantirib, tildagi so'zlar va qo'shimchalar tizimining shakllanishi uch bosqichdan iborat ekanligi to'g'risidagi farazlarini o'rta tashlagan edi. Yakob Grimm so'z turkumlarining urchishida so'z ma'nosining mavhumlashishi, so'z qurilishidagi tovush o'zgarishlari kabi hodisalar ham muhim rol o'ynashini ko'rsatib o'tadi [5].

Bugungi kunga qadar ko'plab tilshunoslar F. Boppning yuqoridagi fikrlariga asoslanib so'z turkumlari genezisi va tillardagi qo'shimchalar tizimining shakllanishi haqida ko'plab yangi kuzatishlar olib bordilar va yangi-yangi farazlarni ilgari suradilar. Bu haqida ham keying tadqiqotlarimizda so'z yuritamiz.

ADABIYOTLAR

1. Rahimov S., Umurqulov B. Hozirgi o'zbek adabiy tili. Darslik. – Toshkent: O'qituvchi, 2003.
2. Аширбоев С. Ўзбек тили грамматик қурилишининг ўрганиш тарихидан. –Т. 1974.
3. Бопп Ф. Сравнительная грамматика санскрита, армянского, греческого, латинского, литовского и немецкого // Хрестоматия по истории языкознания XIX-XX вв. – М. 1956, с. 30-356.
4. Венцкович Р.М., Шайкевич А.Я. История языкознания. – М. 1974.
5. Элтазаров Ж. Сўз туркумлари ҳақидаги лингвистик назариялар. –Самарқанд. 1996.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНДИЦИОНАЛИСА ИВ КОСВЕННОЙ РЕЧИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Содикова Н. (СамГИИЯ катта ўқитувчи)

Проблема функционирования Кондиционалиса I в косвенной речи была и остается актуальной проблемой немецкого языка, так как в отечественной германистике пока отсутствует четкое и подробное описание особенностей функционирования конъюнктива в современном разговорном немецком языке.

У конъюнктива в немецком языке есть особая функция – функция выражения косвенной речи. Специфика употребления конъюнктива в косвенной речи заключается в том, что он не имеет в этом случае того модального значения, которое характерно для него в других функциях. Оформляя косвенную речь, конъюнктив не указывает, что то, о

чем говорится, не существует в действительности и относится к действительности как возможное. Предложение с косвенной речью, которое содержит конъюнктив, может просто констатировать факт и иметь совершенно реальное значение.

Элементы оформления косвенной речи через кондиционалиса, характерные для устно-разговорного варианта немецкого языка, еще до 70-х годов XX века не допускавшиеся в письменный литературный язык, все активнее используются писателями нового и новейшего времени, – прежде всего в качестве средства речевой характеристики персонажей. Благодаря этому обстоятельству носители немецкого языка, изучающие его

профессионально, но не имеющие возможности наблюдать кондиционализ живой речи, могут, тем не менее, опосредованно, с помощью художественных текстов, проследить специфику устно-разговорной традиции.

Опираясь на тексты новелл современной немецкой писательницы Эльке Хайденрайх «Die schönsten Jahre», «Silberne Hochzeit», «Der Welt den Rücken», мы выявили особенности функционирования кондиционалиса в косвенной речи.

Согласно Standarddeutsch, использование Кондиционалиса I в косвенной речи обуславливается, прежде всего необходимостью заменять нечёткие формы Футурума I Конъюнктива (Fut.I кондиционалиса) [1, 172]:

1. Ich hatte ihr erst am Tag zuvor gekauft und ihm auf die Frage, was ich meiner Mama denn schenken würde (вм. неоднозначного werde), gezeigt.

2. Ich hatte ihr gesagt, dass wir meine Kollegin, die aus Amerika kam, abholen würden, wir konnten dann noch ein en Kaffee trinken, und später würden Flora und ich sie dann ins Flugzeug setzen.

Нетрудно предположить, что замена Fut. I Kd на Kd I – из-за совпадающих с индикативом целых четырех его форм из шести – достаточно частое явление как в книжно-письменной, так и в устно-разговорной речи. Но в разговорном немецком языке замена Fut. I Kd кондиционалисом I производится также и в тех случаях, где она, с точки зрения грамматической нормы, не требуется, и прежде всего это касается 3-го лица единственного числа [2, 176].

Несколько типичных примеров из новелл:

1. Aber ich dachte, sie würde (вм. Достаточно чёткой конъюнктивной формы werde) mich vielleicht brauchen, musste doch in diesem Alter allmählich schwächer, schusseliger und vergesslicher werden.

2. Bei Heinrich hatte sie vorausgesetzt, dass alles perfekt sein würde (вм. werde).

3. Es entstand so ein Moment, in dem Franziska wusste: Entweder ging jetzt etwas weiter oder sie würde (вм. werde) sofort aufbrechen und in den nächsten Zug nach Stuttgart steigen.

4. Sie hatte Angst davor, er würde zu privat von Glück, Dankbarkeit und fünfundzwanzig wundervollen Jahren sprechen.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что Kd. I, выступая в разговорной речи при передаче чужого высказывания в качестве показателя будущего времени, практически равноценен Fut. I Kd.

Обозначение будущего – не единственная функция, выполняемая Kd. I в немецкой разговорной речи при передаче чужого высказывания. В немецких грамматических справочниках отмечается, а наши наблюдения на материале художественного текста это подтверждают, что Kd I может замещать в разговорном языке не только нечёткие формы Fut.I Kj, но и конъюнктивные формы презенса (Präs.Kj) и претеритума (Prät.Kj), т. е. тогда, когда в косвенном высказывании речь идет о настоящем [1, 112]. При

этом замены также распространяются не только на неоднозначные, но и на вполне чёткие формы конъюнктива.

1. Erst vor seiner Haustür- es war ein altes Mietshaus mit vielen Parteien, er wohnte im ersten Stock- war ihr plötzlich mulmig zumute. Er würde natürlich verheiratet sein (вм. sei). Er würde sie gar nicht mehr erkennen (вм. erkenne).

По данным немецких грамматических справочников, сегодня замене форм Präs. Kd. и Prät. Kd. на Kd. I в разговорном немецком языке подвержены несколько групп глаголов [3, 175], а именно:

1) все слабые глаголы, поскольку в Präs. Kd половина их форм (1 л. ед. ч., 1 л. и 2 л. мн. ч.), а в Prät. Kd все их формы совпадают с формами индикатива;

2) сильные глаголы с корневой гласной -i- в Prät. Ind (blieb, fiel, fing, hing, hielt, riet, stritt ит.п.), отчего их Prät. Kd при восприятии на слух звучит недостаточно чётко (bliebe, fiele, finge, hinge, hielte, riete, stritte ит. п.);

3) неправильные глаголы с «умлаутом в презенсе» kennen и nennen; в Prät. Kd они имеют форму konnte, nannte, которая также недостаточно чётко сигнализирует о конъюнктиве;

4) большое число сильных глаголов с умлаутом в Prät. Kd (beföhle / befähle, bräche, böte, empföhle / empfähle, fröre, genösse, hälfe / hülfe, höbe/hübe, klänge, lüde, mäße, sänne/sönne, schüfe, spränge, schlösse, schräke, tröffe, verdürbe, wüchseu. a.), поскольку эти формы в значительной степени архаизировались и в разговорной речи звучат, как отмечают все немецкие грамматисты (В. Юнг, Г. Вайнрих, Д. Вундерлих, Г. Пауль) слишком изысканно, манерно («gewählt», «gespreizt»); этот стилистовый диссонанс устраняется с помощью Kd. I.

В рамках разговорной традиции привлечение Кондиционалиса I в качестве более чёткой конъюнктивной формы выглядит логично, хотя для неносителя языка ситуация в семантическом аспекте усложняется. Что касается стилистического аспекта, то уже сама аналитичность, двухчастность структуры кондиционалиса не может не утяжелять стиля. В этой связи нельзя не согласиться с суждением известного немецкого лингвиста Вальтера Юнга, который писал: «Die Formen des Konjunktivs II (Präteritum), die wir noch besitzen, sind sprachgeschichtlich und klanglich so wertvoll, dass man sie gebrauchen soll, wo sie ihren Zweck erfüllen... Wie farblos klingen dagegen die Umschreibungen mit würde!» [3, 248].

Для тех, кто изучает немецкий язык, этот дискурсивно-аналитический этап в овладении особенностями передачи чужого высказывания с помощью конъюнктива очень важен. Такие аналитические процедуры позволяют осознать логику и механизмы оформления косвенной речи в разговорном немецком языке, адекватно идентифицировать и трактовать аналогичные явления при чтении современной немецкой художественной литературы, осуществлять

самоконтроль, т. е. управлять этими механизмами в своей речевой практике [6].

Таким образом, новейшая немецкая литература предоставляет в распоряжение не носители немецкого языка, изучающего его как будущую специальность, репрезентативные тексты, которые позволяют достаточно детально проследить специфику оформления косвенной речи посредством Конъюнктива и, в частности, Кондиционалиса I (würde-Form) в разговорном варианте современного немецкого языка.

Проведенные проблемы убеждают в том, что замена Präs. Kd, Prät. Kd и Fut. I Kd этой описательной формой, кажущаяся на первый взгляд хаотичной, на самом деле основывается на определённой логике, которая ориентирована на максимально чёткое и яркое обозначение модуса как формы косвенного цитирования чужого высказывания и на этой основе – на обеспечение чёткости и однозначности в передаче его смысла (а также элементов исходной формы).

Анализ употребления Kd. I в заместительной функции в новеллах Эльке Хайденрайх убеждает в том, что замена Präs. Kd, Prät. Kd и Fut. I Kd этой описательной формой, кажущаяся на первый взгляд хаотичной, на самом деле основывается на определённой логике, на

обеспечение чёткости и однозначности в передаче смысла.

В стилевом аспекте Kd. I производит двоякий эффект: с одной стороны, он способен нейтрализовать стилевые диссонансы, возникающие в связи с архаичностью и связанной с этим «изысканностью» формы Prät. Kd многих сильных глаголов, не сочетающейся с демократичностью разговорного языка, но с другой стороны, он – в силу своих структурных и фонетических особенностей – обуславливает некоторое однообразие фактуры текста и утяжеление стиля повествования [6].

Проведённые наблюдения позволяют также сделать вывод лингвотипологического порядка: в разговорном немецком языке при оформлении косвенной речи через Kd и, в первую очередь, через Kd I проявляется действие двух противоположно направленных языковых законов: закона экономии и закона энтропии (избыточности) коммуникативно-прагматических средств. Первый проявляется в тенденции к унификации разнородных моделей косвенного цитирования – посредством единой заместительной структуры, второй – в синонимии конъюнктивных форм, сложившихся в своеобразную функциональную мини-систему средств репродукции чужой речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Москальская О. И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка: Учебник для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352с.
2. Helbig, G. // Buscha J. Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.- Berlin und München : Langenscheidt KG, 2001.
3. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache.- Leipzig : VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1973.
4. Weinrich, H. Sprache in Texten.- Stuttgart, 1976.
5. Paul, H.: Deutsche Grammatik, Bd. I- II. Halle, 1920.
6. www.nbuv.gov.ua/portal/natural/vdpu/Movozn/2009_15/.../26.pdf

СЕМАНТИЧЕСКИ НЕДОСТАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Ким С. (старший преп., СамГУ)

Рассмотрим два предложения:

1. *Забавное происшествие случилось минувшей зимой в одном учреждении* (М. Зощенко. «Водяная феерия») [1, 87]; 2. *Обычно он садился на крыльце сельмага, вынимал из мешка двухрядку русского строя, долго и основательно устраивал ее на коленях, поправлял ремень на плече... Он был, конечно, артист* (В. Шукшин. «В воскресенье мать-старушка...») [2, 219].

Нельзя не заметить, что вне контекста оба они не передают абсолютно законченных сообщений. Однако их «незаконченность» различна. В содержании первого предложения нет никаких смысловых пробелов. Оно вызывает в сознании читателя вполне естественный вопрос «А что же будет дальше?» и побуждает обратиться за ответом к последующему тексту рассказа. Что же касается второго предложения, то, для того чтобы понять его, необходимо прежде всего найти ответ на вопрос «Кто это «он»?», причем ответ этот, конечно же, должен содержаться не в последующем, а в

предшествующем тексте. Но дело в том, что у рассматриваемого предложения предшествующего текста нет: в рассказе В. Шукшина оно является первым. Читатель в таком случае продолжает читать, переходя к последующему тексту, так и не получив информации, необходимой для полного понимания только что прочитанного предложения.

Подобные предложения, имеющие в своем содержании смысловые лакуны (это пропуск, пробел, недостающее место в тексте), которые не удается восполнить, обратившись к предшествующему тексту, в художественном произведении встречаются часто.

В нашей статье мы рассмотрим некоторые условия возникновения семантически недостаточных (в синтаксической теории они называются структурно полные, но семантически неполные) [3, 135] предложений, которые связаны в связи с использованием в них личных и указательных местоимений, и их стилистические функции в художественном тексте.

Как известно, местоимения 3-го лица при употреблении обозначают предметы, уже знакомые читающему или слушающему и, как правило, упоминавшиеся в предыдущем тексте. В художественном произведении местоимение **он** (**она**, **они**) может использоваться и в начальных предложениях текстов или же в таких позициях, где это местоимение нельзя соотнести ни с каким ранее встретившимся существительным. Такое употребление местоимений вызывает явную семантическую недостаточность. Обращаясь к последующему тексту, читатель вынужден искать в нем не только продолжения повествования, но и восполнения этой недостаточности – ответ на вопрос, какой именно объект был назван в данном случае этим местоимением.

В зависимости от авторского замысла этот ответ может быть дан в тексте немедленно или только после прочтения сравнительно большого отрезка текста постепенно, отдельными порциями.

Как правило, предложение с местоимениями **он** или **она** позволяет сделать вывод, что речь идет не о неодушевленном предмете, а именно о человеке: *Он приходил на ее могилу каждое воскресенье, зимой и летом, в дождь и ветер, в любую погоду* (С. Воронин. «Вейка») [4, 472]; *Нет, не сразу, а как-то время от времени он стал замечать в самых затаенных местах паутину, на полу в углах серые холмики пыли, приставишую твердую крошку на краю вымытой чашки или тарелки* (С. Воронин. «Неряха») [4, 17].

Однако, кто этот человек по профессии и должности, как его зовут – все это может быть сообщено читателю не сразу. Так, рассказ С. Воронина «Постоянство характера» [4, 258] начинается так: *Его прозвали сохатым за длинные ноги, за то, что, если надо, уходил без колебаний в самую черную ночь, в сквозную пургу, когда даже зверье пряталось по своим норам, шел глухой тайгой за десятки километров в штаб экспедиции и вваливался туда в снегу, в инее, подобный речной наледи. Кто такой сохатый, мы узнаем не сразу, а постепенно: сначала автор описывает его особенный, своеобразный характер (это описание продолжается в протяжении одной страницы), затем узнаем, что сохатый (он) – завхоз строительного отряда, прокладывающего дорогу через тайгу, и только на второй странице в беседе с начальником штаба по поводу его разглагольствований относительно тяжелых условий труда рабочих мы узнаем, наконец, что это Леонтий Николаевич: – Леонтий Николаевич, если у вас есть какие-либо сомнения или пожелания относительно условий труда наших рабочих, то вы должны в первую очередь высказывать их мне. Только мне! Но у вас не может быть ничего дельного. Вы не инженер, вы завхоз.*

В начале рассказа А. Платонова «Потомки солнца» [5, 8] читаем: *Он был когда-то нежным, печальным ребенком, любящим мать, и родные плетни, и поле, и небо над всеми ими.* И только после целой страницы повествования сообщается: *Главным руководителем работ по перестройке*

земного шара был инженер Вогулов, седой согнутый человек с блестящими ненавидящими глазами, – тот самый нежный мальчик.

Следует заметить, однако, что местоимение **он** (или **она**) может указывать и на неодушевленный предмет: *Да, она всегда к нам, на Север, запаздывает. Но в этом году особенно – вот уже май, а все еще холода* – так начинается один из рассказов С. Воронина «Запоздалая весна» [4, 90]. О том, что писатель речь ведет о весне, говорит название рассказа, но читатель может не обратить на него внимания и, продолжая читать, ожидает раскрытия содержания этого «она». Только в конце рассказа, в последнем абзаце, – а на протяжении всего рассказа в три страницы главный персонаж Иван Степанович размышляет о своей нелегкой, полной забот деревенской жизни – писатель называет местоимением «она» весну, которая всегда запаздывает на Север: *Иван Степанович ... вдруг зачем-то взглянул вверх. И увидел ... раскидистые ветви старой ветлы и множество распустившихся на них желтых, как цыплята, почек. ... Все же весна добралась!*

Иногда стереотипная установка читателя на то, что «он» и «она» в тексте – это люди, используется писателем в юмористических целях. Возьмем рассказ А. Чехова «Моя она» [6, 11], начинающийся такими словами: *Она, как авторитетно утверждают мои родители и начальники, родилась раньше меня, Правы они или нет, но я знаю только, что я не помню ни одного дня в моей жизни, когда бы я не принадлежал ей и не чувствовал над собой ее власти...*

Все последующее изложение как будто бы подтверждает предположение того, что «она» – это возлюбленная или жена повествователя. На самом же деле речь идет о черте характера героя, которую А. Чехов раскрывает в конце рассказа: *Хотите знать ее имя? Извольте ... Оно поэтично и напоминает Лилу, Лелю или Нелли ... Ее зовут – лень.*

Своеобразную разновидность семантически недостаточных предложений создают в художественном тексте и личные местоимения 1-го и 2-го лица. При непосредственном общении эти местоимения не вызывают семантической недостаточности: **я** – это говорящий, **ты** или **вы** – собеседник. В художественном произведении, однако, рассказчик не всегда идентичен автору произведения, а лицо, по отношению к которому он употребляет слова **ты** и **вы**, – читателю. В связи с этим читатель ищет в последующем тексте ответ на вопрос: кто именно обозначен этими местоимениями? Так, начало повести С. Воронина «Семейный кухон» [4, 543] следующее: *И эту ночь я плохо спала. Теснило сердце.* «Я» – это начальник смены Валентина Николаевна, которая начала свою трудовую деятельность диспетчером, а теперь она начальник смены, в ее подчинении триста человек. Работа тяжелая, ответственная, а еще на ней муж пьющий и трое детей. Однако все это: кто этот человек по профессии и должности, как его

зовут, – мы узнаем постепенно из последующих трех страниц повествования.

Рассказ С. Воронина «Таежная развязка» [4, 360] начинается так: *В начале ноября мы вышли к Сулме, тихой таежной речонке.* Последующий текст позволяет установить, что *мы* – это геологи-разведчики Володя Гаевский, начальник геологической партии, Ленка Привалов, техник-нивелировщик, Нонка, лаборантка, рассказчик, от лица которого (от первого лица я) ведется повествование, и другие геологи.

Указательное местоимение *это* во многом аналогично личным местоимениям. Встречаясь в таких предложениях, где его нельзя соотнести ни с каким ранее встретившимся выражением, оно также создает семантическую недостаточность. В данном случае *это* содержит указание на событие, а не на предмет. Так, в начале рассказа В. Шукшина «Микроскоп» [7, 395] читаем: *На это надо было решиться. Он решил,* где *это*, как выясняется в дальнейшем тексте, – покупка столяром Андреем Ериным микроскопа, а в рассказе А. Чехова «Беглец» [8, 63] (*Это была длинная процедура...*) *это* – посещение деревенским мальчиком Пашки врача в больнице.

Говоря о стилистических функциях, выполняемых семантически недостаточными предложениями в художественных текстах, многие исследователи отмечают их характерную позицию в абсолютном начале художественного текста или какого-либо из его самостоятельных компонентов [9]. Как отмечает В. Г. Гак, подобный зачин, где «неизвестный объект обозначается как известный, используется в качестве стилистического средства, вводящего читателя сразу в гущу событий...» [10, 128].

Наблюдения позволяют сделать следующие выводы: вводя читателя «сразу в гущу событий», семантически недостаточные предложения убирают дистанцию между читателем и рассказчиком, сближают их между собой. Повествование, в

котором неизвестные читателю объекты обозначаются как уже известные, необходимые для понимания текста обстоятельства, опускаются, представляет собой картину внутреннего восприятия событий некоторым лицом, при этом данная картина как будто бы и не предназначена для передачи какому-либо постороннему адресату.

Воспринимающее описываемые события лицо в тексте не упоминается. В результате у читателя возникает мысль, что незримым наблюдателем описываемых событий является он сам. Предшествующий или последующий текст позволяет установить, что именно восприятие имитирует рассматриваемый прием.

В произведениях, написанных от первого лица, субъектом изображаемого восприятия обычно является рассказчик. В произведениях, написанных от третьего лица, субъект восприятия – это один из персонажей.

Хотя семантически недостаточные предложения и создают картину предположения непредназначенности сообщаемого в тексте какому-либо адресату, ориентация таких художественных произведений на читателя все же имеется, и она достаточно ощутима. Выражается эта ориентация в том, что в последующем тексте произведений возникающая в начале чтения семантическая недостаточность восполняется.

Трудно представить себе художественное произведение, в котором характер упоминаемого в семантически недостаточном предложении или место происходящих действий оставались бы совершенно неизвестными читателю. Вместе с тем степень детальности восполнения семантической недостаточности зависит от художественных намерений писателя, и она может быть разной.

Таковы некоторые наблюдения относительно стилистических особенностей семантически недостаточных предложений в художественном тексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зощенко М. Рассказы и повести. – М., 1959.
2. Шукшин В. М. беседы при ясной луне. Рассказы. – М., 1975.
3. Бабайцева В. В., Максимов Л. Ю. Современный русский язык. Синтаксис. Пунктуация. В трех частях. Часть III. – М., 1981.
4. Воронин С. Деревянные пятачки. Повести и рассказы. – Ленинград, 1978.
5. Платонов А. Избранные произведения. Рассказы. Повести. – М., 1984.
6. Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем. В 18 томах. Т. 4. – М., 1976.
7. Шукшин В. М. Собрание сочинений. В шести томах. Т. 2. – М., 1992.
8. Чехов А. П. Повести и рассказы. – Владивосток, 1982.
9. Фигуровский И. А. Особенности начальных предложений в структуре художественных произведений. В кн.: Краткие очерки по русскому языку. – Воронеж, 1964.
10. Гак В. Г. Повторная номинация и ее стилистическое использование. – В кн.: Вопросы французской филологии. – М., 1972.

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НАЦИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ

Ким С., Хасанова П. (старший преп., СамГУ)

Сравнение – один из основных логических приемов, с помощью которого мы познаем окружающий нас мир. Как известно, сущность

сравнения заключается в сопоставлении двух или нескольких однородных, но разных предметов, в установлении черт их сходства и отличия.

Как логический прием сравнение имеет место не только на занятиях по изучению грамматики, но и на занятиях, посвященных развитию речи. В методике в зависимости от того, описывается один или два предмета или группа предметов, выделяется 1) описание одного предмета; 2) сравнительное описание; 3) описание группы предметов (групповое описание).

Методисты, разрабатывающие методику обучения сочинениям-описаниям [1], рекомендуют от описания одного предмета переходить к сравнительному описанию двух предметов.

Опыт показывает, что далеко не все студенты-националы способны правильно строить сравнительное описание (сравнительную характеристику), могут находить нужные лексико-морфологические средства для выражения сравнительных отношений.

Формирование таких умений требует специального знакомства обучающихся с сущностью сравнения и со сравнительным описанием как особым видом теста.

Учитывая типичные недочеты сравнительных описаний, допускаемые студентами-националами, и трудности, с которыми они сталкиваются в работе над сравнительным описанием, можно спланировать данное обучение, исходя из следующих положений: 1. обучение сравнительным описаниям – один из компонентов системы работы по развитию связной речи на занятиях по русскому языку; 2. к сравнительным описаниям следует приступить после знакомства с описанием одного предмета; 3. специальное обучение сравнительному описанию предполагает закрепление ранее изученного, для чего необходимо постоянно возвращаться к определенным операциям сравнения, к нахождению признаков, по которым можно сравнивать предметы, явления.

Приведем некоторые фрагменты занятий по обучению сравнительному описанию с учетом вышеназванных положений на занятиях по практическому курсу русского языка при изучении речевой темы: Животный и растительный мир.

I. Сравнение и сравнительное описание

1. Используется текст о животных (например, ящерицах и змеях).

– На занятиях по различным дисциплинам вам довольно часто предлагается задание сравнить какие-то предметы, явления. Что вы сравниваете? – Что значит сравнить предметы? (Сравнить – это значит сопоставить, т.е. как бы поставить рядом два предмета и рассмотреть их с какой-то общей точки зрения для того, чтобы найти в них черты сходства и различия).

Читая текст, студенты под руководством преподавателя определяют, что данный текст – описание, что в нем описываются ящерицы и змеи (они хорошо переносят жару, тело их покрыто роговыми чешуйками; они быстро передвигаются, волоча тело по земле; называют место, где они водятся). – Описание, в котором сравниваются и описываются два предмета, называется сравнительным. Сравнить предметы можно по

сходству и различию. В данном тексте говорится только о признаках сходства двух животных. Сравнение предметов по сходству иногда называется сопоставлением, а сравнение по различию – противопоставлением. Знаете ли вы. Чем отличаются ящерицы от змей? (эти животные не одинаковы по величине, по строению тела, по реакции на опасность и т. д.).

Преподаватель открывает текст, заранее заготовленный: *Но между змеями и ящерицами есть различия. У ящериц короткие ноги, змеи же ног не имеют, Ящерицы безвредны для человека, многие виды змей опасны для людей.*

– В этой группе предложений говорится об основных признаках различия. Для чего нам понадобилось сказать об этих признаках? (Если мы скажем только об общих признаках, то не дадим полного, ясного представления о каждом из сравниваемых животных).

Задания для самостоятельной работы следует индивидуализировать: прочитайте сравниваемые описания данных текстов (они заранее подобраны) и скажите, какие предметы сравниваются в них (Живая и неживая природа; сосны, выросшие в тенистой чаще и на открытом, солнечном месте; арбузы и дыни).

Под руководством преподавателя студенты приходят к выводу: сравнивать можно только однородные предметы, т. е. предметы одного ряда, имеющие нечто общее.

– Практически бесполезно сравнивать, например, кошку и дыню, гуся и сосну. Бессмысленность таких сравнений народ давно отметил в поговорке: «Не сравнивай пуды с аршинами», т. е. меру веса с мерой длины.

2. Необходимость работы по предупреждению логических ошибок в сравнительном описании диктуется тем, что студенты не владеют операцией сравнения в полной мере и допускают логические ошибки. Для предупреждения таких ошибок можно проводить коллективный анализ специально подобранных текстов. Например: *На столе лежат две ручки. Одна ручка длинная, другая короткая. Одна красная, другая ободранная.*

– Какое правило сравнения нарушено в тексте? (В последнем предложении противопоставляются разные признаки: цвет и степень изношенности). – Как исправить ошибку? (*Первая ручка красная, вторая – синяя. Или: Одна из них новая, другая старая, ободранная.*)

3. Для анализа построения сравнительного описания предлагается текст «Роза и гвоздика» [2]. – Какие предметы сравниваются в тексте? Как строится сравнение? (Сначала указываются признаки сходства, затем признаки различия). Какие признаки сходства у двух растений? А какие признаки различия? (В тексте говорится о таких признаках, которые имеют важное значение для описания этих предметов: это наличие у них корня, листьев, ствола, цветов, наличие запаха, определенная форма листьев и др. При этом предметы сравниваются по одному и тому же

признаку одновременно, параллельно: имеют корень, листья, ствол, могут цвести и т. д.).

Вопросы аудитории: 1. Какое слово используется в первой части текста, чтобы не повторять слова *роза, гвоздика?* (*У обеих, обе*). Какие еще слова можно использовать, чтобы подчеркнуть, что мы говорим об общих признаках? (*У той и другой; как у той, так и у другой...*).

Преподаватель: – Но есть и такие слова, которые позволяют подчеркнуть, что мы говорим о признаках различия, например, слова *различие, различаются, союза, слова наоборот, напротив; если у одного..., то у другого* и др. Большое значение имеет интонация противопоставления. Какие из этих языковых средств используется в тексте? (Союза, слова *большое различие*, интонация противопоставления).

II. Структура сравнительного описания

Студентам даны два текста о грибах – шампиньоне и бледной поганке. Работа по первому тексту проводится в форме беседы, в ходе которой выясняется: 1. из скольких частей состоит это сравнительное описание? 2. каково значение 1-й части? (в ней сформулирована основная мысль сравнительного описания); 3. что раскрывается во 2-й части? (в этой части речь идет о признаках грибов: вначале говорится о признаках сходства, затем о признаках различия); 4. что говорится в 3-й части – в последнем предложении? (в нем дается вывод, связанный с основной мыслью сравнительного описания); 5. почему абзац, в котором говорится о признаках различия, больше, чем абзац, где раскрываются признаки сходства? (автор поставил перед собой цель – показать отличие сравниваемых предметов, научить читателя отличать съедобные шампиньоны от ядовитых поганок); 6. можно ли поменять местами эти абзацы – сказать сначала о признаках различия, потом о признаках сходства? (Лучше не изменять. Данная последовательность расположения материала подчинена основной

мысли, задаче высказывания: похожие грибы имеют несколько отличительных признаков, которые важно знать, чтобы не ошибиться).

Далее проводится работа, направленная на сравнение содержания первого и второго текста, выясняется, что у них общего и чем они отличаются (Первый текст строится по типу параллельного сравнения. Во втором сначала описан шампиньон, потом бледная поганка, т. е. второй текст представляет собой последовательное сравнение).

Последний этап работы – выделение языковых особенностей описания: 1. Какие слова использует автор, чтобы подчеркнуть общие признаки и не повторять слова *шампиньон, бледная поганка?* 2. Назовите слова, которые использует автор, чтобы подчеркнуть различие сравниваемых предметов. (Аудитория находит эти слова и зачитывает их вслух).

Следующие задания позволяют закрепить сведения относительно структуры сравнительного описания. Все они выполняются на основе текстов о птицах: 1. Определите части, в которых говорится о признаках сходства и о признаках различия птиц (в тексте конкретно названы птицы). 2. Определите основную мысль текста Назовите признаки, которые являются существенными для доказательства основной мысли. 3. На основе двух текстов (предлагаются два текста о птицах) отберите общие признаки сходства и различия птиц. 4. На основе данных двух текстов составьте сравнительное описание птиц, о которых идет речь.

Подобная систематическая работа по обучению студентов сравнительному описанию способствует развитию таких качеств, как внимательность, наблюдательность, сосредоточенность, способствует развитию логического мышления, что свойственно только разумному человеку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Система обучения сочинениям на уроках русского языка. Под ред. Ладыженской Т. А. – М., 1978; Ладыженская Т. А., Зепалова Т. С. Развивайте дар слова. Факультативный курс «Теория и практика сочинений разных жанров». – М., 1990; Золотарева И.В., Дмитриева Л.П. Поурочные разработки по русскому языку. Развитие. Ясность. Грамматика, текст, стили речи. – М., 2010 и др.
2. Тексты (здесь и далее) опускаются ввиду ограниченности объема статьи.

ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД К ЗНАЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ИНТЕНСИФИКАТОРА

Аюпов А. (преп. СамГИИЯ)

Согласно современным представлениям, фоновые знания человека представляют собой совокупность фреймов. Наши знания о мире складываются по определенным сценариям языковых знаний о фиксированном наборе стереотипных ситуаций и могут быть описаны как результат формального заполнения сценариев (фреймов). “Предполагаемый базис знания и практики – сложный фрейм – являет собой общее основание образа, который может быть представлен любым из отдельных слов и образует особую организацию знания, составляющую необходимое

предварительное условие нашей способности к пониманию тесно связанных между собой слов” [6, 61]. М. Минский принадлежит к числу тех, кто считает, что понятие “фрейм” соотносится с такими структурами данных, которые служат для представления как знаний неязыкового, так и языкового характера [5].

Развитие идей фреймового описания привело к тому, что в настоящее время это понятие применяется не только для стандартных ситуаций. Фреймы рассматриваются в отношении к концептуальной системе человека, где они

представляют собой более или менее обобщенные концепты. “Фреймы не являются произвольно выделяемыми “кусками” знания.

Во-первых, они являются единицами, организованными “вокруг” некоторого концепта. Но и в противоположность простому набору ассоциаций, эти единицы содержат основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом. Другими словами, фреймы есть “концептуальные структуры с декларативно и процедурно ориентированными знаниями”[1]. Подход к фреймам как к концептуальным структурам с декларативно и процедурно ориентированными знаниями лег в основу теории концептуального моделирования актуального значения идиом А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского [2]. Согласно этой теории, за любым фразеологическим интенсификатором (ФИ) стоит своя абстрактная концептуальная структура – фрейм, в которой аккумулируются знания человека о мире и образование значения ФИ связано не с переносом характеристик от одного денотата к другому и не с производностью одних значений от других, а с целым комплексом преобразований в концептуальных структурах. Составляющие фрейма представлены в виде слотов, которые могут быть заполнены различными в каждом конкретном случае данными. Структура акционального фрейма, например, образуется следующими слотами (ячейками): 1) имя фрейма; 2) время действия; 3) этапы действия; 4) место действия; 5) результат действия; 6) последствия (непредусмотренные, неочевидные результаты); 7) инструмент действия; 8) материал действия; 9) содержание действия (процедуры); 10) объекты действия; 11) субъект действия; 12) характеристика действия. В результате концептуальных преобразований во фреймах и слотах происходит формирование нового значения идиомы.

Рассмотрим, в результате каких концептуальных преобразований формируется значение интенсивности ФИ. Проведенные исследования показали, что значение интенсивности формируется в результате сокращения исходного фрейма до единичного слота. Например, значение ФИ *tobeattheband* (lit. *todrownthenoisemadebytheband*) – *withgreatforce*, *vigorm* может быть описано как результат сокращения исходного акционального фрейма “заглушить музыку, исполняемую оркестром” до его слота “характеристика действия” *withgreatforce*. Как известно, в качестве категориального признака интенсивности выступает количественная характеристика признака, процесса, состояния. В нашем случае можно говорить о количественной характеристике действия, выраженного предикатом *tobeat* – *vigorously*, *withgreatforce*.

Подобным образом формируется значение ФИ *like a house on fire* (lit. *as fast as a house would burn*) – *very fast or vigorously*. Внутренняя форма этого ФИ может быть представлена в виде исходного фрейма “подобие”, который, в свою очередь, представлен

концептом *like*, “concept of similarity” и включает сценарий “*a house on fire*”. Один из компонентов концепта “огонь” согласно теории прототипов А.Вежбицкой, указывает на то, что “огонь – это событие или процесс” [3, 224], другой компонент включает наши знания о том, что “все, что находится в этом процессе, превращается в пепел, т.е. сгорает и притом очень быстро”. Таким образом, значение этой идиомы формируется в результате сокращения исходного фрейма “подобие” со сценарием “дом в огне”, т.е. “дом горит” до его слота “характеристика действия” *very fast* или *vigorously*.

Значение интенсивности в ФИ формируется также в результате совмещения частичных семантических противоречий в исходном фрейме и введенном слоте, которое приводит к повышенным концентрациям определенной информации, последняя и является основой интенсивности [4]. Например: интенсивное значение в ФИ “*I’ll eat my hat*” (*a strong asseveration*) – как пить дать ..., голову даю на отсечение, т.е. сильно ручаюсь, возникает в результате выведения в фокус исходного фрейма “прием пищи” слота “объект действия” – *hat*, изначально не принадлежащего к данному фрейму. Несовместимость введенного слота с исходным фреймом ведет к появлению семантического противоречия, которое и является основой интенсивности. Следовательно, значение этого ФИ частично является продуктом межслотовых отношений внутри фрейма. Следует отметить, что образование значения данного ФИ базируется не на визуальном образе, а на комплексной операции над “обыденным” знанием, отправной точкой которого является буквальное прочтение ФИ.

С семантической точки зрения совершенно несущественно, какую шляпу представляют себе при этом те или иные носители английского языка. Важно общее для всех знание о том, что шляпа является предметом, непригодным для приема в пищу.

Активируясь фразеологическим интенсификатором, это знание обеспечивает когнитивную базу для естественно языкового вывода и входит в план содержания данного языкового знака. Речь, следовательно, идет не о представлении, а об операции над знанием. В конечном счете, такой знак оказывается оптимальным для “чистого” выражения, или для усиления иллокутивной функции высказывания.

Таким образом, специфика знаковой особенности ФИ состоит в том, что в отличие от значения лексических интенсификаторов, представленных, прежде всего, признаковой лексикой, которые в силу узкой референтной закрепленности, как правило, соотносятся не с целостным фреймом, а лишь с его слотом, значение ФИ соотносится с целостной ситуацией, т.е. с фреймом.

Образованию непредсказуемых межфреймовых или межслотовых связей способствуют аналогии, основанные на ключевой метафоре. “Такие аналогии порою дают нам

возможность увидеть какой-либо предмет или идею как бы “ в свете” другого предмета или идеи, что позволяет применить знание и опыт, приобретенные в одной области, для решения проблем в другой

области. Именно таким образом осуществляется распространение знаний от одной научной парадигмы к другой” [5].

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А.Н. Концептуальная модель значения идиом / А.Н.Баранов, Д.О.Добровольский // Когнитивные аспекты лексики. – Тверь: Изд-во Тверского гос. ун-та, 2001. – С. 3 – 13.
2. Баранов А.Н. Идиоматичность и идиомы /А.Н.Баранов, Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2006. - № 5. – С. 51
3. Вежицкая А. Речевые акты /А.Вежицкая// Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 2005. – Вып. 16. – С. 251 – 275.
4. Каплуненко А.М. Историко – функциональный аспект английской идиоматики: Монография /А.М.Каплуненко. – Ташкент: Изд - во Ташкент. ГПИ им. Низами, 2001. – 126 с.
5. Минский М. Фреймы для представления знаний / М.Минский. – М.: Энергия, 2009. – 151 с.
6. Филмор Ч. Фреймы и семантика понимания /Ч.Филмор // Новое в зарубежной лингвистике.– М.: Прогресс, 2008.– Вып.23. – С.52 – 92.

СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ РАЗВИТИЯ Тьюторской компетентности педагога в вузах

**Ибрагимова Д. (старший преподаватель СамГАСИ)
Рахимова М. (преподаватель СамГАСИ)**

Групповая работа в основном может проводиться в форме тренингов. Тренинги по праву считаются одним из важнейших методов интерактивного обучения в системе профессиональной подготовки не только студентов, но и переподготовки квалифицированных специалистов. Цель проведения тренинга - развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Тренинги могут быть проведены в тьюторской группе. Участие в этих тренингах может стать предметом обсуждения на индивидуальных встречах с тьютором. Методами знакомства студентов группы тьюторского сопровождения с профессиональными ценностями могут стать также проведение мастер-классов успешных практических психологов, являющихся носителями этих ценностей, и групповые дискуссии на тренингах и семинарах, посвященных введению в специальность психолога [1, 102].

Основными целями приглашения успешных психологов-профессионалов, работающих в сфере управления человеческими ресурсами (как правило, это бизнес-тренеры и HR-менеджеры), должны стать формирование у студентов профессиональной позиции, нахождение «алгоритма успеха» специалиста, побуждение студентов к активному освоению будущей профессии, ориентация в профессиональном сообществе. Уважаемые в профессиональном сообществе люди могут стать для студентов представителями референтной группы, т.е. той социальной общности, с которой каждый студент может соотносить себя как с эталоном и на мнения, нормы, ценности которой он может ориентироваться в своем поведении и своей самооценке.

«Развитие личностно-профессиональное - это процесс формирования личности, ориентированной на высокие профессиональные достижения, и ее профессионализма, осуществляемый в

саморазвитии, профессиональной деятельности и взаимодействиях» [2, 112].

В деятельности успешного профессионала можно выделить четыре основных процесса:

1. личностное развитие;
2. самоменеджмент;
3. отношения с людьми;
4. взаимодействие с профессиональным сообществом.

Важно понимать, что в модели эти процессы для удобства описания и анализа разделены, в реальности же они взаимосвязаны и у успешного специалиста находятся в гармоничном сочетании.

Но еще более важным является личностное развитие студента, и оно требует повышенного внимания со стороны тьютора. Разные психологические направления по-разному трактуют понятие личностного роста. Известный психолог Франклин Виктор отмечает следующие признаки личностного роста [2, 124].

Изменение жизненных приоритетов, уменьшение значения жизненных тривиальностей.

1. Чувство освобожденности: появление способности сознательно не делать, то, что не хочешь.
2. Обостренное переживание жизни в настоящем, вместо откладывания ее до пенсии или до какой-нибудь еще точки будущего.
3. Переживание природных явлений: смены времен года, перемены ветра, опадания листьев, последнего день рождения - как высоко значимых событий.
4. Более глубокий контакт с близкими.
5. Уменьшение страхов, связанных с межличностным общением и озабоченности отвержением, большая готовность к риску.

Эти вышеназванные критерии могут помочь педагогу-тьютору объективно оценить личностное развитие подопечного.

Изменение жизненных приоритетов

применительно к становлению профессионала-психолога начинается с осознания своих жизненных ценностей, профессиональных ценностей психолога, постановки целей профессионального и личностного развития. Следующий шаг - интеграция профессиональных и личных ценностей, анализ опыта достижения или недостижения поставленных перед собой целей. Основная задача тьютора способствовать формированию профессиональной позиции, развивать такие компетенции как ориентация на достижение, межличностное понимание, уверенность в себе и др. Следует отметить, что разработка модели данных компетенций применительно к студентам ВУЗа и студентам-психологам, в частности, поможет объективировать результаты работы тьютора [3, 87].

Вторым условием формирования успешного профессионала является самоменеджмент.

Успешные специалисты, как правило, могут эффективно спланировать и организовать свое рабочее время, находить баланс между трудом и отдыхом, обладают стрессоустойчивостью. Знания и практические умения по управлению временем, самоорганизацией студенты могут получить на соответствующих тренингах и семинарах, а на индивидуальных встречах с тьютором обсуждать практику применения тех или иных техник самоменеджмента.

Следующей важнейшей профессиональной компетенцией является умение устанавливать отношения с клиентами.

Когда студент выбирает специализацию обучения, то фактически он выбирает и своего клиента. Специализация «психология рекламы и маркетинга» подразумевает, что выпускник будет работать, как правило, с бизнес-организациями, а будущему клиническому психологу путь лежит в психологические центры и клиники. Задача тьютора помочь студенту определиться с выбором специализации, которая бы соответствовала его интересам и способностям, помочь найти ответы на вопросы: «Кто мой клиент?», «Где бы я хотел работать?».

Вторым условием формирования успешного профессионала является самоменеджмент. Успешные специалисты, как правило, могут эффективно спланировать и организовать свое рабочее время, находить баланс между трудом и отдыхом, обладают стрессоустойчивостью. Знания и практические умения по управлению временем,

самоорганизацией студенты могут получить на соответствующих тренингах и семинарах, а на индивидуальных встречах с тьютором обсуждать практику применения тех или иных техник самоменеджмента.

Следующей важнейшей профессиональной компетенцией является умение устанавливать отношения с клиентами.

Когда студент выбирает специализацию обучения, то фактически он выбирает и своего клиента. Специализация «психология рекламы и маркетинга» подразумевает, что выпускник будет работать, как правило, с бизнес-организациями, а будущему клиническому психологу путь лежит в психологические центры и клиники. Задача тьютора помочь студенту определиться с выбором специализации, которая бы соответствовала его интересам и способностям, помочь найти ответы на вопросы: «Кто мой клиент?», «Где бы я хотел работать?».

После определения специализации стоит задуматься над вопросом «Как получить достаточное количество клиентов и удержать их?» И вот тут большую роль сыграет взаимодействие с профессиональным сообществом [4, 35].

Успешный профессионал не может развиваться вне профессионального сообщества. Можно выделить две позиции специалиста по отношению к профессиональному сообществу: пассивную и активную. Пассивная -- специалист наблюдает за деятельностью сообщества: читает специализированную литературу, присутствует на конференциях, форумах, посещает мастер-классы и т.п. Появляется очередная задача для тьютора: познакомить подопечного с профессиональным сообществом, сориентировать студента в нем, организовать практику будущей деятельности, побудить к обмену опытом с коллегами, участию в конференциях и форумах, созданию собственных проектов.

Изучение научной литературы, анализ собственного опыта помогают сформулировать критерии оценки уровня личностно-профессионального развития. Таким образом, проблема исследования заключается в разработке структуры и содержания тьюторской деятельности как формы помощи студентам в профессиональном самоопределении и выборе индивидуальной образовательной траектории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горштейн. П.И. Задачи с параметрами. / П.И. Горштейн - М: Илекса, 2003. - 336 с.
2. Муха Н.В., Рязанова А.Г. Тьюторство как новая профессия в образовании: Сборник методических материалов. Томск: «Дельтаплан», 2001. - 159 с.
3. Франкл В. Основы логотерапии. Психология и религия. / В. Франкл - СПб.: Речь, 2000. - 205 с.
4. Щенников С.А., Теслинов А.Г., Чернявская А.Г. и др. Основы деятельности тьютора в системе дистанционного образования: Специализированный учебный курс/ М.: Изд. дом «Обучение-сервис», 2004.-608

ДЛИННАЯ И КРАТКАЯ ФОРМА ОТРИЦАНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

Телляева Р. (преп., Сам ГИИЯ)

Категория отрицания в корейском языке является весьма актуальным и интересным

аспектом. Причиной тому являются различные способы выражения отрицания, в то время как в

русском языке в основном используется отрицательная частица “не”.

Основные способы отрицания в корейском языке делится на два типа в зависимости от синтаксической структуры предложения. Первый простой способ- это отрицательные частицы «아니» или «못»+ СКАЗУМОЕ, другой способ- это прибавление к сказуемому частиц «-지아니-»; «-지못하-»; «-지말-».

Выше приведённые способы отрицания также различают как “короткий” (‘단형부정’) и “длинный”(‘장형부정’).

한국어의 부정문은 그 통사적인 구성에 따라 두 가지 유형으로 나뉜다. 하나는 단순히 부정소 «아니»나 «못»을 서술어 앞에 놓아 형성되는 부정문이며, 다른 하나는 보 문자 «-지» 뒤에 부정 서술어 «아니하-»나 «못하-» 또는 «말-»을 놓음으로써 이루어지는 부정문이다.여기서는 앞의 것을 «단형 부정문» 그리고 뒤의 것을 «장형 부정문»이라고 불러 이 둘을 구별한다.

(1) 가. 철수가 오늘 학교에 갔다.

나 철수가 오늘 학교에 안 갔다.

다 철수가 오늘 학교에 가지 않았다.

(1) 가 является повествовательным предложением, (1) 나- краткое отрицание; (1) 다- длинное отрицание.

Таким образом, в корейском языке отрицательным предложением называют такое предложение, в котором используются простые частицы отрицание «아니» или «못» либо составные частицы «-지아니-»; «-지못하-»; «-지말-». На первый взгляд эти способы совершенно ясны, однако в грамматике корейского языка существуют и другие варианты отрицания, в результате чего может возникнуть ошибка в их использовании.

(1) 가는 긍정문이며, (1) 나는 단형부정문이며, (1) 다는 장형부정문이다. 원리에서 (1) 나나(1) 다에는 부정과 관련되는 «아니» 나 «아니하»가 들어있기 때문에 부정문의 부류에 포함되는 것이라고 할 수 있다. 이런 방법으로 부정문을 만드는 것이 쉽게 보일 수가 있지만 착각할 때가 많다.

(2) 가 철수가 오늘 학교에 갔다.

나 철수가 저렇게 아픈데, 오늘 학교에 가겠습니까?

다 철수가 오늘 학교에 안 가지 않았다.

라 철수가 어제는 학교에 갔잖니?

В примере (2) 가 можно заметить, что слово «오늘»акцентируется. В таком случае, в отличие от примера (1) 가 в предложении (2) 가 подразумевает, что объект в другие дни не ходил в школу. Однако даже при наличии подобного значения это предложение не является отрицательным. Пример (2) 나 будучи риторическим вопросом, подразумевает, что объект конечно не пойдёт сегодня в школу. Но и этот пример не будет являться отрицательным предложением, как в нём отсутствуют отрицательные частицы. Среди выше приведенных примеров предложение (2) 다 является отрицательным. Из-за использования такого приёма, как отрицание отрицания, в результате которого значение предложения выходит положительным, это предложение по ошибке можно отнести к повествовательному предложению. Но данный пример является отрицательным. В отличие от всех предложений, в примере (2) 라 значение не ясно, так как в этом предложении мы не видим проявления отрицания, а частица «-잖니» всегда имеет положительное значение. Однако, если исходить из этимологии этой частицы, то мы можем выяснить, что она включает в себе часть «아니하-». На этой основе может возникнуть предположение, что пример (2) 라 может и не быть повествовательным предложением.

(2) 가는 «오늘» 에 강세가 놓일 때를 보인 것이다. 이때, 2(가)는(1) 가와는 달리 «철수»가 «오늘»이 아닌 다른 날에는 학교에 가지 않았다는 부정적인 함축을 가지게 된다. (2) 가가이와 같은 의미를 가진다고 하더라도, (2) 가가 부정문으로 해석된 일은 없다. 이 이유는 다른 어떠한 것보다도(2) 가가 부정과 관련된 어떠한 요소도 가지고 있지않다는 사실에 서구할 수 있을것이다. (2) 나는 결코 부정문 이라고 할 수 없다. 위의 예들과 달리 (2)라는 성격은 그렇게 자명하지 않다. «아니하-» 의 의미가 거의 드러내지 않고(2) 라의«-잖니»는 언제나 긍정의 의미만을 가지게 때문이다. 그러나, 통사적인 구성 자체는«-지않니»에의 하여 형성된 것임에 틀림 없게 때문이다.«-잖»에서 «아니하-» 부분이 극히 쇠퇴한 형식을 보인다는 사실도«-잖니»가 위와같은 의미를 가지게된 이유의 일단이 해명될 수 있을 것으로 여겨진다.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фил Ким. Грамматика современного корейского языка. Алматы, Издательство КазНУ. – 2002.(300)
2. 남기삼. 고교문법. 1997년.
3. 이익섭, 채완. 국어문법론강의. 화연사, 2003년.
4. <http://ling.kgw.tu-berlin.de/Korean/Artikel01/Korean.htm>

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Туракулова С. (препю., СамГИИЯ)

Фразеологический состав корейского языка явление самобытное. Это самобытность обусловлена тем, что фразеологизмы возникают на основе образного представления о

действительности, отображающего по преимуществу обиходно - эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными

традициями [1]. В лексическом составе определённой части фразеологизмов корейского языка также содержится указание на национальное своеобразие. Указание может быть связано:

1. С обиходно – эмпирическим опытом народа: **죽도 밥도 아니다** (букв. Ни каша ни каша) – совсем никуда не годится., **보리를 타다** (букв. молотить ячмень.) – быть избитым палками и т.п.
2. Со сферой материальной культуры: **파김치가 되다** (букв. стать кимччи из лука.) – очень устать, переутомиться. **떡을 만들다** (букв. готовить тог.) – испортить дело и т.п.
3. С историческим опытом народа, ставшего достоянием его национального самосознания или просто памятным знаком [2, 302-314]. В этих фразеологических единицах также встречаются страноведческие маркированные компоненты: **함흥차자** (букв. хамхынский чхаса. Чхаса в феодальной Корее чиновник, посылаемый для выполнения чрезвычайного поручения; Хамхын – название провинции в Корее) что означает «не вернувшийся (пропавший без вести посланец); **삼고초려** (букв. три раза посетить избушку). Что бы подобрать нужного человека, необходимо проявить терпение и внимание. Этот фразеологизм связан с трехкратным посещением правителем Цинской династии Ю Би известного ученого Джэгалыанга с целью приглашения к сотрудничеству. Осознание значения фразеологических единиц в таких случаях связывается непосредственно с историческими фактами.

Фразеологизмы как **돼지 꿈을 꾸다** (букв. видеть сон свиньи) – хороший признак, к удаче.; **배가 아프다** (букв. живот болит.) – ревновать кого-либо. Здесь в содержании идиом закладывается духовное основание, нравственная, этическая, эстетическая система ценностной ориентации в мире. Эта система находит своё выражение в соотношении с эталонами и стереотипами, характерными для менталитета того или иного народа.

Прототипической ситуацией, которая легла в основу корейской фразеологической единицы **군계일학** (букв. журавль среди кур). Данный фразеологизм является сравнением величавой

птицы журавля с домашними курами. Журавль, по китайским и корейским поверьям, считается священной птицей, так как бессмертные герои даосских легенд ездили на нем верхом. Журавль для корейца – олицетворение благородства, величавости, красоты, ума и т.п.

Нами предпринятая попытка составить тематическую классификацию фразеологических единиц русского и корейского языка, как имеющих в своём лексическом составе этнографические и диалекты, отражающие национально – культурную специфику корейского народа, так и не имеющих таковых, но содержащих культурную, которая не отражается в их плане выражения, но образная основа этих фразеологических единиц связана с культурно – национальным миропониманием. [Кириллова Н.Н. Принципы параметризации в Машинном фонде русского языка. М.: ИРЯ РАН АН СССР 1999. С.55-63.] Корейские фразеологические единицы связанные с предметами одежды: **치마** – юбка национального покроя. **치마 바람** (букв. ветер от чхимы.) – чрезмерная активность женщины.; **고무신** (резинная корейская обувь.) **고무신거꾸로 신다** (букв. надеть комусины задом наперёд.) значение данного фразеологизма – «говорится о женщине, бросающей мужчин». **삿갓** (большая камышовая (бамбуковая) шляпа от дождя и солнца) **삿갓을 싸우다** (букв. одевать саткат кому-либо.) – наносить ущерб кому-либо. **저고리** (традиционная куртка с узкими длинными рукавами.) **바지 저고리** (букв. брюки и чогори.) – пустое место (о человеке). **면사포** (свадебная фата невесты.) **면사포를 쓰다** (букв. одеть свадебную фату невесты.) – выйти замуж за кого-либо и т.п. В корейском языке среди наименований национальной одежды имеются следующие: **치마**, **고무신**, **삿갓**, **저고리** и т.д. Для корейского народа — символизирует стыд за не благовидный поступок, преступление, побег с места преступления. С этим словом у корейцев связывается традиция, когда человек, совершивший неблаговидный поступок, прикрывает своё лицо широкополой камышовой шляпой, что бы никто не видел его лицо, и также сам этот человек не может смотреть свободно на небо из-за чувства вины перед Богом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пак Сон Гу. Функционально – параметрическое описание фразеологических единиц (на материале фразеологизмов русского и корейского языков) Дисс...канд. филол. наук. М., 1996.
2. Телия В.Н. Культурно – национальные коннотации фразеологизмов (от мироведения к миропониманию) Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. М.: Наука, 1993. С. 302-314.

ЯПОН ХАЛҚ МАҚОЛЛАРИДА ПЕРМИССИВ ВА ПРОХИБИТИВ НУТҚИЙ АКТЛАРНИНГ ВОҚЕАЛАНИШИ

Ачилова О. (СамДЧТИ катта ўқитувчиси)

Ҳар бир эл ўзининг ҳаётий тажрибаси асосида орттирган сабоқлари, хоҳиш-истаклари ва кишиларга бўлган фалсафий муносабатларини ўз юртига хос бўлган халқ оғзаки ижоди, жумладан, кўшиқлар, лапарлар, маталлар ва мақоллар кабилар

орқали изоҳлайди ва шу орқали фикрини баён қилишга интилиб келишган. Мақоллар мисолида халқ фикрини талқин қиладиган бўлсак, уларнинг мавзуси жиҳатидан хилма-хиллиги ва нутқ жараёнидаги иштирокига қараб, сўзловчининг

мақсади, асосан, кимнидир муайян ҳаракатни амалга оширишга ундаш ёки уни тақиқлашга қаратилган бўлса, яна бир жиҳатдан унга маслаҳат ёки изн бериш каби туйғуларни ўзида мужассам этади. Айни пайтда улар яратилиши жиҳатидан, жуда қадим замонларда яшаган аجدодларнинг ижод маҳсули дейишимиз мумкин. Японлар “мақол” тушинчасини қуйидагича изоҳлайди:

“古くから人々に言いならわされたことば。教訓・諷刺などの意を寓した短句や秀句”
(広辞苑、第六版、2008)

Маъноси:

“Мақол-ўтмишдан то ҳозирги кунгача кишилар тамонидан айтилиб ва ўрганилиб келинаётган сўз (ҳикмат) дир. У жамиятдаги сабоқ ва танқид кабиларнинг асл маъносини очиб берувчи қисқа сатирлардир”.

Аслида, “мақол” тушунчаси араб тилидаги “қавлун” сўзидан олинган бўлиб, “сўз” тушунчасини англатади. Демак, мақол атамасини “ҳикматли сўз” деб тушиниш мумкин. Халқ оғзаки ижоди ҳақида гапирганда, “паремеология” атамасига мурожаат қилмасликнинг иложи йўқ. Паремеология халқ бадий фаолиятининг таркибий қисми бўлиб, халқ санъатининг бошқа турлари (мусика, театр, рақс, ўйин, тасвирий ва амалий санъат) дан ўзига хос хусусиятлари билан ажралиб турадиган оғзаки сўз санъатидир. Бир халқ томонидан оғзаки яратилиб, халқнинг иқтидорли авлодлари ижросида сайқал топиб, авлоддан-авлодга ўтиб келаётган бадий асарлар халқ оғзаки поэтик ижодини ташкил этади. Уларда жамиятдаги кишилар одатлари, хоҳишлари, этиқодлари, табиат билан бўлган муносабатлари ҳақида ҳикоя қилинади. Бу турдаги намуналарнинг асрлар давомида оғзаки яратилиши унинг шакл ва мазмунига таъсир этмасдан қолмайди.

Ихчам ва қисқа сатрлардан ташкил топган, аммо теран мазмунга эга бўлган мақолларнинг ҳар бири тил кўркини, нутқ нафосатини, ақл-фаросат ва тафаккур мантиқини чуқур акс эттирувчи восита сифатида инсоннинг ҳаётга, табиатга, инсонга, жамиятга муносабати, ижтимоий-сиёсий, маънавий-маърифий, ахлоқий-эстетик ва фалсафий қарашларини тўла намоён этади. Шу боис ҳам мақоллар жамиятда кишилар ўртасида кенг тарқалган бўлиб, асрлар давомида жонли сўзлашув ва ўзаро нутқий муносабатларда, бадий, тарихий ва илмий асарларда доимий равишда қўлланилиб келинган ва қўлланилмоқда. Даврлар алмашиниши билан нутқимизда намоён бўладиган мақоллар ҳам янгиланади, эскиларининг эса жонли нутқда ва мулоқат жараёнида маънолари маълум миқдорда торайиб ёки кенгайиб турган ёки айрим қисмлари мутлоқ йўқолиб кетган. Аммо уларнинг ўрнини қисман ёки мутлоқ боса олиш имконига эга бўлган мақоллар дунёга келади. Ҳар қандай миллатнинг халқ оғзаки ижодининг мулоқат жараёнида нутқда жонланишидан мақсад бир хилликга эгадир. Яъни қайсидир ҳаракат ижросини амалга оширишга рухсат бериш ёки уни таъқиқлаш, маслаҳат бериш ёки буюриш каби нутқий актлар орқали билвосита

ёки бевосита суҳбатдошни ҳаракатга чорлайди. “Дунёда тилсиз халқ бўлмагани каби, мақолсиз тил ҳам йўқ”, - деб кўрсатади татар ёзувчиси Нокий Эсанбат.

Япон тилида мақоллар “ことわざ”(котоваза) деб аталади ва унга “ミニことわざ辞典”(миникотоваза житен) деб номланувчи япон халқ мақоллари тўпламида “Мақол бу қадимдан кишилар тамонидан яратилган бизнинг қиммат баҳо маданий меросимиздир. Гарчи у қисқа жумлалардан ва сўзлардан таркиб топган бўлсада, унинг негизини ҳаётий сабоқ ва ўғитлар, эзгулик орқали муваффақиятга эришиш сирлари ва донолик каби буюк ҳислатлар етарлича қамраб олган. Мақол аслида инсониятнинг узок ўтмиши давомида орттирилган муҳим ҳаётий тажрибалари орқали эришилган ютуқлари ва мағлубиятлари натижасида пайдо бўлган бўлиб, авлоддан авлодга етказилиб келинаётган меросдир” деб тариф берилади.

“ミニことわざ辞典-1993”

Мақоллардан бугунги кунда нафақат кундалик ҳаётда диологик нутқ жараёнида, балки матбуотда ҳам унумли фойдаланилиб келинмоқда. Ҳар қандай мақолнинг асл маъносини англаш учун унинг ҳар бир сўзига катта аҳамият билан эътибор қаратиш лозим. Япон халқ мақоллари, асосан, иероглифлар ёки қўш иероглифлардан ташкил топадиган “慣用句”(канёоку) яъни идиомалар орқали ифодаланувчи ҳолатлари кўп учрайди ва улардан англашиладиган маъно асосан, императив, пермиссив, прохибитив ҳамда маслаҳат бериш каби оҳангларда нутқ жараёнида намоён бўлади.

Масалан,

①運は寝て待て

“ミニことわざ辞典-1993”

Маъноси: Омадни ётиб (хотиржамлик билан) кут

Изоҳ: Тақдирни инсон ўзгартира олмайди. Имконинг борича меҳнат қил ва унинг мукофатини сукут сақлаб кут.

Императив нутқ ҳосил қилувчи феълнинг ~て шакли асосида ижро этилган бу жумла, диологик нутқ жараёнидаги ҳолатдан келиб чиқиб, ҳам маслаҳат ҳам императив маънони ифодалаши мумкин. Аммо феълнинг “~て” (-те) шаклининг давомчи конструкцияси бўлмиш “ください”(кудасай) бирикмасининг туширилиб қолдирилгани, мулоқот жараёни ва нутқ ижрочисининг мақсади асосида пермиссив нутқни ҳам тағмаёнода ифодалаши мумкинлигини кўриш мумкин. Яъни юқорида қайд этилган мисолни қуйидагича талқин қилиш мумкин:

運は寝て待て (ун ва неме маме)

Маъноси: Омадни ётиб (хотиржамлик билан) кут.

Изоҳ: Тақдирни инсон ўзгартира олмайди.

Бор имконингдан фойдаланиб меҳнат қил(ишинг) ва унинг мукофатини (фақат)сукут сақлаб кут(ишинг мумкин).

Бу каби мисолларни кўплаб келтиришимиз мумкин. Аммо япон тили лугатида шундай сўзлар борки, улар от сўз туркимига мансуб қўш иероглифлар тарзида нутқ жараёнида намоён бўлиб,

мақолларда қўлланилганда эса, бутунлай бошқа маънони англатадиган ҳолатлар ҳам учрайди. Масалан,

②鬼の居ぬ間に洗濯 (онино инумани сентаку) “ミニことわざ辞典-1993”

Маъноси: Шайтон йўқ вақтда кир юв

Изоҳ: 1. Имкон борида ййраб қол

2. Ёмонлик йўқ жойда қанот қоқиб қалб

доғини кетказ

“洗濯” (сентаку) каби қўш иероглифлардан ташкил топган сўзлар асосан, от сўз туркумига оид бўлиб, мақолларда иштирок этганида “する” (суру) яъни, “бажармоқ” феълининг нутқ жараёнида иштирок этмаслиги нутқ мақсадини тўла идрок этишга бироз тўсқинлик қилади.

“Ёмонлик йўқ жойда қанот қоқиб қалб

доғини кетказ” гапи ҳар хил мулоқот муҳитида ёки контекстдаги иштирокига кўра императив нутқий акт,

“Имкон борида ййраб қол” жумласи эса, пермиссив (имкониятдан фойдаланиб ййрашинг мумкин) ёки маслаҳат мазмунидаги (имкониятдан фойдаланиб ййрашингни маслаҳат бераман) нутқий акт сифатида идрок этилади.

Сўз санъатининг махсули сифатида мақолларда сўзнинг ўнлаб маъно қирралари, бадий тасвир воситалари, поэтик кўчимларининг барча намуналарини учратиш мумкин. Мақоллар таркибига қараб худбинлик, эгрилик, инсофсизлик, душманлик, қўрқоқлик, нодонлик, илмсизлик, манманлик, ношудлик, ёлғончилик, сабрсизлик, бевафолик, очкўзлик, номуссизлик ва ҳоказо

маъноларни изоҳлаши бизга маълум. Мақолларда сўзларнинг маъно ифодалайдиган имкониятлари нақадар кўплигини кўриш мумкин. Улар сўз санъати қуроли сифатида, ўз маъносидан ташқари, иккиламчи маънони намоиш этувчи структуравий тузилишга ҳам эгадир. Бундай ҳолатни асосан, япон тили грамматикасига хос бўлган, прохибитив нутқий актлар структуравий тузилишини ҳосил қилувчи “～ず” (-зу) прификси иштирок этган мақолларда дуч келишимиз мумкин.

Масалан,

①花も折らず実も取らず (ханамо торазу мимо торазу)

Маъноси: Гулни ҳам қайирма, мевани ҳам узма

Изоҳ: Драфт гулини узиб, ҳосилидан ҳам айрилма

②虻も取らず蜂も取らず (абумо торазу хачимо торазу)

Маъноси: Пашиани ҳам, арини ҳам қулама

Изоҳ: Икки ҳашоратни баравар қулама, иккисини ҳам тута олмайсан

“ミニことわざ辞典-1993”

Бу мақоллар оҳанг жиҳатдан буйруқ ёки маслаҳат, структур жиҳатдан билвосита прохибитив нутқий ҳаракатни ифодалайди. “Гулни ҳам қайирма, мевани ҳам узма” ва “Пашиани ҳам, арини ҳам қулама” гапларидан кўзланган мақсад битта, яъни, инсон нафсини жилолай олмаслиги катта мувофакиятсизлик натижаси билан якун топишига ишорадир. Демак, маъно транспозицияси ҳодисаси содир бўлмокда.

АДАБИЁТЛАР

1. Сафаров Ш. “Промалингвистика” -Тошкент, 2008
2. 小川巖“みんなのほんご-II”Yaponiya.,1998.
3. Iwao Ogawa “Minnano nihonngo-II Roshiyagohan” Yaponiya.,1998.
4. “日本語文法入門”—アルク、1989
5. “広辞苑”—岩波書店
6. “みんなのほんご”スリーエーネットワーク
7. “ミニことわざ辞典”—1993

XITOIY TILIDA 的 [de], 得 [de], 地 [de] QO'SHIMCHALARINING TASNIFI VA ISHLATILISH O'RNI

To'xtamishiev A. (SamDCHTI o'qituvchisi)

“的”[de] - Aniqlovchi va strukturaviy yordamchi so'z. Bu qo'shimcha otlarning va iboralarning aniqlovchisi hisoblanadi. Iborali gaplarda bu qo'shimcha otdan keyin joylashadi va narsa buyumning kimga yoki nimaga qarashli ekanligini ifodalab keladi. Bu qo'shimcha o'zbek tilidagi qaratqich kelishigi qo'shimchasi bo'lgan “-ning” ma'nosiga to'g'ri keladi. Gapda esa ega, to'ldiruvchi va boshqa gap bo'laklaridan keyin keladi. Masalan: 这是图书馆的书。[zhe shi tushuguande shu] — bu kutubxonaning kitobi; 我的同屋。[wode tongwu] — mening xonadoshim; 这是娜塔莎的自行车。[zhe shi Natashade zixingche] — bu Natashaning velosipedi. 萨沙的表停了,可能没电了。[Sashade biao tingle,

keneng meidian le] — Sashaning soati to'xtab qoldi, quvvati tugagan bo'lishi mumkin.

“的” [de] yordamchi qo'shimcha otga, olmoshga, sifatga, fe'lga yoki iboraga birikib keladi. Bu iborali birikmalar hisoblanadi. Bu o'rinda u o'zbek tilida qarashlilik qo'shimchasi bo'lmish “-niki” ma'nosiga to'g'ri keladi. Masalan: 这些箱子是谁的? [zhe xie xianzi shi shei de?] — bu chamadon kimniki?; 新的是朋友的, [xin de shi pengyoude] — yangisi do'stimniki, 旧的是我的。[jiude shi wode] — eskisi meniki; 这本词典是我的, 那本词典是老师的。[zhe ben cidian shi wode, naben cidian shi laoshide] — bu lug'at meniki, ana u lug'at o'qituvchiniki.

“的” [de] qo’shimchasi egalik qo’shimchasi sifatida ham qo’llaniladi. O’zbek tilidagi birinchi shaxs birlik qo’shimchasi bo’lgan –im ma’nosini beradi. Masalan:

亲爱的爸爸，妈妈：好久没有给你们写信了。你们

身体好吗？[qin aide baba, mama: hao jiu mei you gei nimen xie xinle. Nimen shenti hao ma?] — qadrdonim otam, onam: ancha vaqtdan beri sizlarga xat yozganim yo’q. so’g’ligingiz yaxshimi];

亲爱的强强，今天是09月1日，

我们的儿子第一次去学校。[qin aide Qiang Qiang, jintian shi jiu yue yi ri, womende erzi di yi ci qu xuexiao] — azizim Chiang Chiang, bugun 1-sentabr, o’g’limiz birinchi sinfga boradi].

“的” [de] qo’shimchasi gapda sifatdosh vazifasini ham bajaradi va gapda aniqlovchi vazifasida keladi. U o’zbek tilida sifatdoshning qo’shimchasi bo’lmish –gan qo’shimchasiga mos keladi.. Masalan: 尤其是夏天的时候来中国的人很多。[you qi shi xiatian de shihou lai zhongguo de ren hen duo] — ayniqsa, yozgi vaqtda Xitoyga keladigan odamlar ko’p bo’ladi]; 你要的词典我给你买到了 [Ni yao de cidian wo gei ni mai dao le] — senga kerak bo’lgan lug’atni men sen uchun sotib oldim; 这几年在撒马尔罕城市学习汉语的人很多。[zhe ji nian zai Samaerhan chengshi xuexi hanyu de ren hen duo] — shu yillarda Samarqand shahrida xitoy tilini o’rganayotgan odamlar juda ko’p.

Ba’zi hollarda “的” [de] yordamchi so’zi aslida “-ning” ma’nosini ifodalasa ham ba’zan tushirilib, belgisiz qo’llanadigan holatlarini ham ko’rishimiz mumkin. Masalan: 中文书, [zhongwen shu] — xitoycha kitob; 世界地图。[shijie ditu] — dunyo xaritasi. Bu qo’shimcha yaqin-qarindosh urug’lar munosabatlarida ham belgisiz qo’llaniladi. Bu qo’shimchaning xuddi shu o’rinda qo’llanilishi o’zbek tilida mavjud emas. Masalan: 我妈妈 [wo mama] — mening onam; 他爸爸 [ta baba] — uning otasi.

“得”[de] - qo’shimchasi. Fe’l ifodalovchi natijaga qo’shimcha sifatida “得” [de] - qo’shimchasi ishlatiladi va u fe’ldan keyin kelib, harakatning sifati va sifat o’zgarishini aniqlab keladi. “得”[de] - qo’shimchasini qo’shish natijani o’zgarishini, baholashini anglatadi va holat darajasini belgilaydi. “得”[de] - qo’shimchasi harakat yoki sifatni bajarilgan va bajarilayotgan natijasini izohlashda ishlatiladi. Fe’l + “得”[de] - qo’shimchasi + [很] + sifat formasi orqali ifodalanadi. Masalan:

你每天起得很早不早？我每天起得很早。[ni meitian qi de zao bu zao? Wo meitian qide hen zao] — sen har kuni barvaqt turasanmi? Men har kuni juda barvaqt turaman; 他太极拳打得怎么样？打得很不错 [ta

taijiquan dade zenmeyang? Dade bucuo] (他太极拳打得很不错) [Ta taijiquan dade hen bucuo] — Uning tayjichuan mashg’uloti bilan shug’ullanishi qanday? Shug’ullanishi juda yaxshi. (Uning tayjichuan mashqlari bilan shug’ullanishi juda yaxshi.)

Inkor shakli: fe’l + “得”[de] - qo’shimchasi + 不 + sifat formasi orqali yasaladi. Masalan: 你星期天起得早吗？不早 [ni xingqitian qide zao ma? Bu zao] (我星期天起得不早) [wo xingqitian qide bu zao]. — sen yakshanba kuni barvaqt turasanmi? Yo’q. men yakshanba kuni barvaqt turmayman]; 你汉语说得怎么样？我汉语说得不好。[ni hanyu shuode zenmeyang? Wo hanyu shuode bu hao = sen xitoychada qanday gapirasan? Meni xitoychada gapirishim yomon].

Tasdiqlovchi – inkor so’roq gap: fe’l + “得”[de] - qo’shimchasi + sifat + 不 + sifat formasi orqali yasaladi. Masalan: 你今天起得很早不早？[ni jintian qi de zao bu zao?] — sen bugun barvaqt turmadingmi?; 他汉语说得好不好？[ta hanyu shuode hao bu hao?] — uning xitoycha gapirishi yaxshi emasmi?

Agar fe’l qo’shimchani qabul qilayotgan vaqtida so’z qo’shimcha bilan quyidagi natijani ko’rishimiz mumkin: fe’l + qo’shimcha + fe’l + “得”[de] - qo’shimchasi + 很[hen] + gap formasi orqali ifodalanadi. Masalan: 他打太极拳打得很好。[ta da taijiquan dade hen hao] — u tayjichuan mashqlarini juda yaxshi bajaradi; 他说汉语说得很好。[ta hanyu shuode hen hao] — xitoychada juda yaxshi gapiradi.

Odatda muloqotda birinchi fe’l ko’rinishi tushurib qoldiriladi va quyidagi ko’rinishida ifodalanadi. Masalan: 他打太极拳打得很好。[ta da taijiquan dade hen hao] — u tayjichuan mashqlarini juda yaxshi bajaradi, 他太极拳打得很好。[ta taijiquan dade hen hao] — uning taijichuan amshqalarini bajarishi juda yaxshi; 他说汉语说得很好。[ta shuo hanyu shuode hen hao] — u xitoychada juda yaxshi gapiradi, 他汉语说得很好。[ta hanyu shuode hen hao] — uning xitoy tilida gapirishi juda yaxshi.

地 [de] – qo’shimchasi. 地 [de] – qo’shimchasi holat va tuzilishga ko’ra yordamchi so’z hisoblanib, fe’ldan oldin keladi hamda sifat yoki ravishdan keyin qo’llaniladi. Bu his hayajonli holatlar ifodasi va his hayajonli so’roqlarda ham ishlatiladi. Masalan: 他高兴地告诉我，姐姐下个月就要结婚了。[ta gaoxing de gou su wo, jiejie xiage yue jiu yao jiehunle] — u xursand bo’lib, kelasi oy opasi turmushga chiqayotganligini aytdi]; 同学们都在努力地学习。[tongxuemen dou zai nuli de xuexi] — talabalarning hammasi tirishqoq o’qiydi].

Yuqorida biz xitoy tilidagi 的[de], 得[de], 地[de] qo'shimchalarining tasnifi, vazifalari va bir-biridan farqlari haqida mulohaza yuritdik. Farq deyishimizga sabab, bu qo'shimchalar talaffuz vaqtida bir xil talaffuz qilinadi, faqatgina qo'llanib kelish o'rniga ko'ra farqlash mumkin. Shuning uchun ularning farqini

o'rganish xitoy tilini o'rganishda muhim ahamiyat kasb etadi. Ta'kidlab o'tganimizdek, 的[de] asosan ot, olmosh, sifat bilan birgalikda kelsa, 得[de] esa fe'l bilan birga kelib, uning sifat darajasni aniqlashda foydalaniladi. 地 [de] fe'ldan oldin sifat yoki ravishdan keyin kelib, fe'lining holatini ifodalab keladi.

ADABIYOTLAR

1. “汉语教程”第一册 上 [“Xitoy tili o'qitish kursi”. I tom. 1-kitobi]. 北京语言大学. 2009. 49-bet.
2. “汉语教程”第一册 下 [“Xitoy tili o'qitish kursi”. I tom. 2-kitobi]. 北京语言大学. 2009.133-135 betlar.
3. “汉语教程”第二册 上 [“Xitoy tili o'qitish kursi”. II tom. 1-kitobi]. 北京语言大学. 2009.45-bet.
4. “汉语会话”下册 [“Xitoy tili og'zaki o'qitish kursi”]. 北京语言大学. 131-132-betlar.

ISPAN VA O'ZBEK TILLARIDA OLMOSH SO'Z TURKUMINING QIYOSIY TIPOLOGIK TASNIFI

Tursunova M. (TerDU o'qituvchisi)

Qiyosiy tipologiya umumiy tipologiyaning bir qismi bo'lib, tillarni qiyosiy o'rganish bilan shug'ullanadi. U ikki va undan ortiq konkret tillar sistemalarini, tillardagi ma'lum kategoriyalarni deduktiv ravishda alohida o'rganadi, tillar sistemalaridagi lingvistik hodisalarni bir biri bilan taqqoslab, umumiy tipologik qoida va qonunlar yaratadi. Ikki til sistemasini binariy usulida qiyoslashda har bir qiyoslanayotgan til sistemasining bayon etilgan materiali alohida-alohida qiyoslanadi. Har bir yarus birligining o'ziga xos xususiyati, boshqa yaruslardagi birliklarning o'zaro aloqalari hisobga olinadi. Ammo tipologiya hanuzgacha qiyoslash uchun bunday tayyor materialga ega emas. Til sistemalarini qiyoslash tilning kichik sistemalarini qiyoslash natijasida yuzaga keladi. Tipologiya so'zi grekcha tipos –tip, tur, obraz, shakl, belgi va logos so'z, fan so'zlarining qo'shilishidan yasalgan. Tipologiya hozirgi davrda hamma fanlar uchun xosdir. Shu nuqtai nazardan lingvistik tipologiya tushunchasi tipologik makrokategoriyaning bir qismi hisoblanadi. Tipologiya predmet yoki hodisalarning tasniflanish prosessi bilan bog'liqligiga ko'ra ikkiga bo'linadi.

- a) Lingvistik tipologiya
- b) Nolingvistik tipologiya

Lingvistik tipologiya tillar sistemalarini bir-biri bilan qiyoslash, til qonunlari va kategoriyalarini umumlashtirishni, ularni tipologik tasniflashni o'rganadi. Lingvistik tipologiyaning bu turi faqat sof lingvistik tipologiya deyilib, ekstralingvistik tipologiyaga qarama-qarshi qo'yiladi. Ekstralingvistik tipologiya tilni mazkur tilga yaqin boshqa sistemalar, masalan, semiotik, kommunikatsion va boshqa belgi sistemalar bilan qiyoslaydi va solishtiradi. Semistik sistema inson tili, hayvonot tili, mashina “tili” sistemasi va boshqalarni o'z ichiga oladi. Nolingvistik tipologiya lingvistikdan boshqa fanlarda ishlatiladi. Nolingvistik tipologiya masshtabi juda keng bo'lib, geologiya, tarix, jamiyatshunoslik, botanika fanlarida, san'at va adabiyotda, musiqa va umuman fanda turli predmet, hodisa va voqealarning o'xshashliklari va farqiga ko'ra

klassifikasiyani o'rganadi. Tipologiya sohasida qilingan ishlar hali umumtipologiya miqyosiga ko'tarila olganicha yo'q. Tipologiyani turli konkret tarmoqlarga bo'lish asosan hozirgi davrga xosdir, chunki tipologiya haqidagi fan avval aniq va konkret bo'lmagan. Umumiy tipologiya tillar sistemalarini umumiy kategoriyalar asosida o'rganadi. Hozirgi tilshunoslikda til umumiy tahlilining bir necha metodi mavjud bo'lib, ularning barchasi til analizi bilan shug'ullansada, xususiyatiga ko'ra ular bir-biridan farq qiladi va tillar sistemasini turli yo'llar bilan tekshiradi. Ma'lum til yoki tillarning hozirgi holati, strukturasi tasviri yoki deskriptiv metodga asoslanib o'rganiladi. Turli til sistemalarini umumlashtirib, qiyoslab o'rganuvchi metod tipologik metoddir [4,64].

Qiyosiy tipologik jihatdan tahlil qilib o'rganimizda quyidagilarni ko'rsatib o'tishni afzal deb bildik. Ispan tili roman tillar oilasiga kirganligi sababli turkiy tillar oilasidan farqlarni yaqqol ko'rish mumkin bo'ladi. Ikkala tilning o'z o'rnini, bajaradigan funksiyasi va xususiyatlari mavjud. Buni biz ikkala tilning olmosh so'z turkumida va boshqa bo'limlarida ko'rishimiz mumkin. Bunda biz ikkala tilning umumiy tipologik jihatdan tahlil qilishni lozim deb topdik va qiyosiy grammatikadan keng foydalandik.

Ispan tilida olmosh so'z turkumi ma'no xususiyatiga ko'ra guruhga bo'linadi. O'zbek tilidan farqi shundaki, unda predlogli olmoshlarni uchratish mumkin bo'ladi. Hamda ispan tilida rod kategoriyasining mavjudligini nafaqat olmoshlarda balkim boshqa so'z turkumlarida ham uchratish mumkin.

Ispan tili olmoshlari mujskoy, jenskiy rodlarda kelishini yaqqol misol qilib ko'rsatish mumkin. O'zbek tilida rod kategoriyasi uchramasligi va predloglarning o'rniga kelishiklarning kelishini ko'rsa bo'ladi. Ispan va o'zbek tillarida olmoshlarning ma'no xususiyatlariga ko'ra guruhlariga bo'linishini quyidagi jadval orqali ko'rib chiqamiz:

	Ispan tili	O'zbek tili
1	Kishilik olmoshlari	Kishilik olmoshlari
2	Ko'rsatish olmoshlari	Ko'rsatish olmoshlari
3	O'zlik olmoshlari	O'zlik olmoshlari
4	Egalik olmoshlari	Egalik olmoshlari

5	So'roq olmoshlari	So'roq olmoshlari
6	Nisbiy olmoshlar	Belgilash olmoshlari
7	Gumon olmoshlari	Gumon Olmoshlari
8	Bo'lishsizlik olmoshlari	Bo'lishsizlik olmoshlari

Ispan tilida kishilik olmoshlari predlogli va predlogsiz yoki urg'uli va urg'usiz kishilik olmoshlariga bo'linadi. Bu shakl o'zbek tilidagi olmoshlarning bosh kelishigidan tashqari barcha kelishiklarga to'g'ri keladi. Yana shuni ta'kidlab o'tish kerakki, kishilik olmoshlari vositasiz to'ldiruvchi va vositali to'ldiruvchi vazifasida kelganida sredniy rodning ham shakli mavjud. O'zlik olmoshi o'zbek tilida o'z so'zi orqali berilsa, ispan tilida **se** o'zlik olmoshi o'zlik fe'llari bilan ishlatiladi. Masalan, **se lava –u yuvindi**. O'zbek tilida o'zlik olmoshi egalik qo'shimchasini olib, kishilik olmoshlariga sinonim bo'ladi. Ko'rsatish olmoshlari rod va sonda o'zgarisa o'zbek tilidagi ko'rsatish olmoshlari esa faqat sonda o'zgaradi. Bu olmoshlarning yana farqli tomoni shundan iboratki, ispan tilida ko'rsatish olmoshlari substantiv ko'rsatish olmoshlariga bo'linadi va bu grafik urg'u bilan ajraladi. Ammo bosh harf bilan yozilganda urg'u odatda tushirib qoldiriladi. Substantiv ko'rsatish olmoshlari sredniy rodga ham ega. Masalan, **esto-bu, ushbu; eso-bu, ushbu; aquello- ana u**. Ispan tili olmoshlarining o'zbek tilidan eng katta farqli tomoni shundaki, olmoshlar o'zlari o'rnida kelayotgan otlarning rod va son kategoriyalarini oladi:

Ese papel no es como aquél

Bu qog'oz ana unday emas

Estos libros son míos, éstos son tuyosy aquéllos
son de Pedro

Bu kitoblar meniki, bular seniki, ana ular esa Pedroniki.

O'zbek tilidagi ko'rsatish olmoshlarini uch guruhga bo'lsak bo'ladi, ya'ni ot, sifat va ravish o'rnida keluvchi ko'rsatish olmoshlari. Egalik olmoshlarini qiyoslab tahlil qilganimizda quyidagi xulosalarni berish mumkin bo'ladi. Ispan tilida egalik olmoshlari ikki turda bo'ladi: ad'ektiv(sifat) egalik olmoshlari va substantiv (ot) egalik olmoshlari. Adyektiv egalik olmoshlari otdan oldin keladi va sonda moslashadi. Substantiv egalik olmoshlari gapda ot o'rnini egallab, mustaqil ishlatiladi. O'zbek tilida esa bu holat kuzatilmaydi. O'zbek tilidagi egalik olmoshlari sonda moslashmaydi, faqatgina ko'plik shakllari mavjud.

Ispan tili so'roq olmoshlari ham ikki turga bo'linadi: adyektiv va substantiv olmosh. Barcha so'roq olmoshlari urg'u bilan yoziladi. Ad'ektiv so'roq olmoshlari otdan oldin qo'yiladi, artikl esa tushirib qoldiriladi. Ispan tilidagi so'roq olmoshlar maxsus so'roq belgisi bilan ham ajralib turadi ¿?. Ispan tilidagi nisbiy olmoshlar boshqa olmoshlardan bir oz farq qiladi bunda ko'p nisbiy olmoshlar rod va sonda o'zgarimaydi, ammo o'z tarkibiga rod va sonni ko'rsatuvchi aniq artiklni oladi. Gumon olmoshlari ham nisbiy olmoshdan tashqari barcha olmoshlarday ikki turga bo'linadi, ya'ni adyektiv va substantiv. Hamda bu olmoshlar rod va sonda moslashadi. Ispan tilidagi bo'lishsiz olmoshlari

uchta bo'lishsizlik olmoshi bilan beriladi nada, nadie va ninguno. Shulardan faqatgina ninguno bo'lishsiz olmoshi rod va sonda moslashadi. O'zbek tilidagi bo'lishsizlik olmoshlari esa ikki turga bo'linadi, bular tub va qo'shma bo'lishsizlik olmoshlaridir.

Qiyosiy o'rganganimizda quyidagi xulosalarni keltirib o'tishni afzal deb bildik. Ikkala tilning so'z turkumida uchraydigan olmoshning o'zni va ahamiyati kattadir. O'zbek tilida olmoshlar soni yettitani tashkil qilsa, ispan tilida bu ko'rsatkich yettitani tashkil qiladi, ammo o'zbek tilidan farqlari katta hisoblanadi.

O'zbek tilida va ispan tilida kishilik olmoshlari, ko'rsatish olmoshlari, o'zlik olmoshlari, gumon olmoshlari va egalik olmoshlari bir xil deb aytib bo'lmasa ham kamgina farqlarni ko'rish mumkin bo'ladi. Ispan tilida rod kategoriyasining uchrashi, olmoshlarning ko'pchiligi mujskoy va jenskiy rodga kelishi bilan o'zbek tilidan farqlanadi. Egalik olmoshlarining ikki xil ko'rinishi ya'ni ispan tilida otdan oldin keluvchi va otdan keyin keluvchi olmoshlarni uchratish mumkin. O'zbek tilida bunday holatni uchratmaymiz. Ispan tilida vositali va vositasiz olmoshlarni ham ko'rish mumkin bo'ladi. Bu hol o'zbek tilida uchramaydi, chunki ispan tili va o'zbek tili ikki xil til oilasiga kiruvchi tillar hisoblanadi.

Ispan tili roman tillar oilasiga kiruvchi til hisoblanganligi tufayli, ispan tilida olmoshlar rod va sonda moslashganini ko'rishimiz mumkin bo'ladi. Hamda ayrim olmoshlarning sredniy rodga qo'llanganini uchratish mumkin. Bunday holat o'zbek tiliga tegishli emasligi, o'zbek tilidagi olmoshlar faqatgina sonda moslashishi mumkinligini ko'rish mumkin bo'ladi. Ammo bu ham holat ko'p olmoshlarda ishlatilavermaydi. O'zbek tilidagi olmoshlarning ko'pi tub va qo'shma olmoshlardan tashkil topgan. Ispan tilidagi olmoshlarning o'zi anglatib kelayotgan otning soniga, rodiga qarab ham moslashadi.

Eng katta farqlardan yana biri shuki, ispan tilida olmoshlar artikl bilan ishlatilish holatlari bor. Ayniqsa buni nisbiy olmoshlarda ko'rish mumkin bo'ladi. Artiklning ishlatilishi gapga boshqacha ma'no beradi. O'zbek tili turkiy tillar oilasiga kirganligi sababli, o'zbek tilida artikl yordamchi so'zining umuman ishlatilmasligi va rod kategoriyasi bu til uchun begonaligini ko'rish mumkin bo'ladi. Rod tushunchasini kontekstdan ma'nosiga qarab farqlash mumkin bo'ladi.

Xulosa o'rnida shuni ta'kidlab o'tish kerakki, qiyoslab o'rganganimizda tahlil qilib o'rganish metodidan keng foydalangan holda ikkala tilda olmoshlarning o'zni, funksiyalarini va xususiyatlarini qiyosladik. Ikkala til ikki xil oila vakili hisoblangani uchun farqli tomonlari bir tilda asosan rod va sonda moslashganligini ko'rsak ikkinchi tilda esa bu holat umuman yoki kam uchrashini kuzatsak bo'ladi.

ADABIYOTLAR

1. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. Москва, 2010.- 432 с.
2. Деев М.Н. Предлоги современного испанского языка. Москва, 1993.-346 с.
3. Данилевская Р., Патрушев Е.И., Степанина И.Л. Учебник испанского языка. I-II-часть М. 2000.-356 с.

4. Bo`ronov J. Ingliz va o'zbek tillari qiyosiy tipologiyasi. - Toshkent, 1978. - 77 b

СИНТАКТИК ДЕРИВАЦИЯ ҲОДИСАСИ ҲАҚИДА

Турниязова Ш. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Маълумки, синтактик деривация ҳақида дастлаб польшалик тилшунос Ежи Курилович фикр билдирган эди. Бироқ у синтактик деривацияни анча тор маънода тушунади. Унинг фикрига кўра дериват ҳар доим асос гаптаги лексик маънога таянади ва ундан дериват таркибидаги лексик бирликлар фарқ қилмаслиги лозим. Бироқ синтактик деривациянинг сўнгги маҳсулоти (дериват) асос гапдан мазмунига кўра ҳам фарқ қилиши мумкин, чунки трансформацияда трансформалар мазмуний жиҳатдан бир хил бўлса ҳам, аппликатив модел асосида вужудга келувчи дериватлар мазмунига кўра фарқ қилади.

Бу ўринда В.С.Храковский тадқиқотларига мурожаат этиш мақсадга мувофиқ кўринади. В.С.Храковскийнинг фикрига кўра, синтактик деривация деганда, муайян гапнинг асосида шаклланган шундай гапни тушунмоқ керакки, мазкур гап олдингисидан ўзининг грамматик мақоми ва мазмунига кўра қонуний равишда фарқ қилсин (Лола китоб ўқиди – Лола китоб ўқишни бошлади).

В.С.Храковскийнинг лингвистик концепциясига кўра синтактик деривация жараёнида муайян мазмуний вазифа асосида шаклланган гап иккинчи бир мазмуний вазифани бажараётган гапнинг вужудга келишига асос бўла олиши масаласи устувор аҳамият касб этади. Бунда олдинги гапнинг базал қурилма эканлиги таъкидланади [1, 492-493].

Бизнингча, В.С.Храковский назариясида асосий эътибор гапнинг семантик ва синтактик структуралари кенгайтишига қаратилади. Бундан ташқари, айти пайтда сўз, асосан, содда гап деривацияси масаласи тадқиқи бобида юритилади. Мазкур назария кўшма гап (мураккаб синтактик қурилма) материалга унчалик мос эмас, зотан, бунда фақат битта гап хусусида эмас, балки бирдан ортик гаплар ҳақида мулоҳаза юритилади. Айти пайтда, асосан, муайян бир қурилманинг икки ва ундан ортик қурилмалар асосида деривацион фаоллик олиши назарда тутилади. Тўғри, Храковский эътибор қаратаётган масала бевосита синтактик деривация ҳодисаси билан боғлиқ. Лекин бунда синтактик деривацияни ҳосил қилувчи биргина модел (аппликатив модел) ҳақида сўз юритилади. Ваҳоланки, синтактик деривация трансформацион модел асосида ҳам вужудга келади.

Гапнинг синтактик деривациясини тадқиқ этиш бобида И.П.Распопов ва С.Н.Сычёваларнинг тадқиқотларида ҳам ибратли маълумотлар берилади. Улар гапнинг синтактик деривациясини бир қурилманинг дериват ясовчи морфема воситасида иккинчи қурилмага айланишини тушунадилар. Бунда базал қурилманинг мазмуний бутунлиги сақланмоғи лозим [2, 66]. Айти пайтда синтактик деривация ҳодисаси трансформацияга тенглаштирилади.

И.П.Распопов ва С.Н.Сычёваларнинг деривацион назариясида трансформациянинг номинализация, субституция ҳамда актив қурилмаларнинг пассив қурилмаларга айланиши устувор аҳамият касб этади. Аммо бунда гапнинг синтактик шакли кенгайтиши билан боғлиқ деривация тури ҳақида сўз юритилмайди. В.С.Храковский эса трансформацияни деривация ҳодисаси билан тенглаштирмайди, балки уни яратувчи назария сифатида алоҳида ўрганади [1, 493-494].

Шуни ҳам айтиш лозимки, трансформация ҳақида сўз юритилганда, албатта, синтактик синонимия ҳодисасига тўхталамиз ва уни алоҳида трансформаларда кўрамиз. Бироқ баъзи тадқиқот ишларида, масалан, “Ҳозирги рус тили” (1989) қайд этилишича синтактик синонимлар доирасида базал ёхуд инвариант ва ҳосила тушунчалари бўлмаслиги керак. Эслатиб ўтилган “Ҳозирги рус тили” асарида ҳам синтактик деривация деганда, муайян бир гапнинг асосида иккинчи гап шаклланиши тушунилади. Бироқ бунда ҳосила структура базал структурага қараганда семантик жиҳатдан мураккаблашуви мумкинлиги ҳақида ҳам айтилади [3, 674-675].

С.Д.Кацнельсон бир йўла лексик ва синтактик деривация ҳақида сўз юритади ва қуйидагиларни қайд этади: “Агар тил структурасининг бошқа жабҳаларида деривация парадигматик қатор унсурларининг ўрни ҳақида маълумот берувчи манба бўлса, синтаксисда синтагматик қатор занжирида тил элементларининг тармоқланишини таъминловчи воситадир.

Бошқача айтганда, синтактик деривация – бу тил системасида у ёки бу бирлиكنинг ўрнини белгилаб берувчи статик тушунча эмас, балки динамик структурадир” [4,8].

Мазкур мулоҳазага тўлиқ қўшилиш мумкин, зотан, лексик деривациядан фарқли равишда, синтактик деривация динамик характерлидир. Ана шу хусусият синтактик деривацияни алоҳида ажратиб туради.

О.И.Москальская синтактик деривация деганда, қўшимча равишда янги мазмуний унсурлар киритилиши натижасида гап грамматик структурасининг мураккаблашувини тушунади ва қуйидаги хулосага келади: “ Бироқ мазкур масаланинг ўзи ҳам, деривациянинг турлари ҳам, деривация оператори вазифасида келиши мумкин бўлган лексик, морфологик ва бошқа сўз ясовчи воситалар ҳам ҳозирги даврга қадар яхши ўрганилмаган” [5,126].

Л.Н.Мурзин тадқиқотларида ҳам синтактик деривация ҳодисаси трансформацияга киёс қилиб ўрганилади. Бунда муайян гап асосида ҳосила структура ясалиши масаласига жиддий эътибор берилади. Олим синтактик деривацияни формал ҳодиса сифатида талқин этади ва қуйидагиларни

алоҳида таъкидлайди: “Синтактик деривация деривациянинг формал (эксплицит) турига киради. Унинг ҳосиласи бошланғич бирликдан семантик жиҳатдан эмас, формал жиҳатдангина фарқ қилади” [6,26].

Л.Н.Мурзиннинг мазкур фикри, назаримизда, анча эътирозли кўринади. Зотан, бунда гапнинг синтактик шакли кенгайиши ва у билан боғлиқ муаммолар назардан четда қолмоқда. Бундан ташқари, олимнинг ушбу мулоҳазасида трансформация сингари яратувчанлик кучга эга бўлган аппликатив модел ҳисобга олинмапти. Албатта аппликатив модел доирасида ҳам дериватлар шаклланади. Аммо айтиш пайтда ҳосила (дериват) ҳар доим базал структурадан ўз мазмунининг кенглиги билан фарқланади.

Л.Н.Мурзиннинг деривацион концепциясида “ҳосиладан ҳосила” тамойили эътибор марказида бўлса ҳам, бунда, асосан, трансформация натижаси бўлмиш ҳосила қурилмалар назарда тутилади. Бизнингча дастлабки ҳосила структура таянч структурадан, таянч структура эса туб структурадан шаклланади. Бундан қатъи назар, ҳосиладан ҳосила ясалганда гапнинг синтактик шакли кенгайишини ҳам эътиборга олиш лозим бўлади. Айтиш пайтда эса, тарнсформациядан фарқли равишда, ҳосила

структура базал структура мазмуни кенглиги билан фарқланади.

Л.Н.Мурзин деривацион жараён нисбий чексиз эканлигин эътироф этса-да, ўз тадқиқотларида фақат трансформациянинг кўринишлари бўлган контаминация, конверсия, ва компрессия ҳодисалари ҳақида сўз юритади [7,12]. Бу ўринда, албатта, савол туғилади. Агар компрессия синтактик деривациянинг муайян бир кўринишини тақозо этса, у ҳолда нега гап шаклининг кенгайиши бундай мақомга эга бўла олмайдми? Гап шаклини кенгайтириш орқали ҳам чексиз дериватлар ҳосил қилиш мумкин-ку.

Шуни ҳам айтиш керакки, компрессия ёхуд гапнинг синтактик шаклини қисқартириш орқали биз тесқари усулга бўй сунамиз. Бошқача айтганда, компрессияда гапнинг юзаки синтактик структурасидан таянч структурага, таянч структурадан эса туб структурага қараб ҳаракат қиламиз. Натижада эса операция воситасида дериват эмас, балки энг кичик ядровий структура шаклланади. Компрессия усули кўринишида деривацион жараён таянч структурага етгач ниҳоясига етади. Назаримизда, деривацион жараён ҳар доим ҳосила структура вужудга келиши билан боғлиқ бўлмоғи лозим.

АДАБИЁТЛАР

1. Храковский В.С. Трансформация и деривация// Проблемы структурной лингвистики – 1972. – М., 1973.
2. Распопов И.П., Сычёва С.Н. синтаксическая деривация и синтаксическая синонимия// Филологические науки , №3, 1979.
3. Современный русский язык. – М., 1989.
4. Яхшибоев Ғ.Х. Ҳозирги ўзбек тилида содда гап синтактик деривацияси. – Тошкент, 2006.
5. Москальская О.И. Проблемы системного описания синтаксиса. – М., 1981.
6. Мурзин Л.Н. Основы дериватологии. – Пермь, 1984.
7. Мурзин Л.Н. синтаксическая деривация (на материале производных предложений русского языка) // Автореф. Докт. дис. – Л., 1976.

SEMANTIC DIVISIBILITY OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ASPECT OF GRAMMATICOGRAPHY

Faleeva E. (teacher SamSIFL)

The results of the researches of phraseological units [PhU] by a number of linguists show that most (a part) of PhU are semantically divisible. PhU is considered as a semantically divisible if "any of its component, or a group of its components, can have a certain meaning, i.e. if that component is semantically autonomous "[1, 14]. For instance, in the English proverb «Every cloud has a silver lining» one of its components «silver lining» can be semantically separated with the meaning - "a ray of hope".

A particular interest is presented by attributive - nominal PhU of the English language.

Firstly, in addition to general features peculiar to all PhU, each lexical-grammatical class of PhU has their own characteristics in the light that presents interest to us.

Secondly, some other classes of PhU, specifically - verbal ones, have been lately presented in a range of works on phraseology.

Studying English PhU of the adjective + noun type has shown that in majority of PhU, the meaning of

the adjective either correlates to free meanings, or is autonomous and semantically separated.

Lexical filling of the components within a PhU and the possibility of realizing and separating them, their autonomy are not identical and they depend not only on the character of integration of components' meanings into a single unity (here we mean the full and partial reconsideration of PhU. The method of reconsideration, for example whether preserved a PhU its inner form on the basis of metaphor metonymy, or not), but also on a number of factors consisting of the followings:

- 1) lexical - grammatical belonging of PhU;
- 2) quantitative content and syntactic structuring making the basics of PhU;
- 3) semantics of PhU and their usage frequency, in other words, the degree of their meaning, generalization and the frequency of independent functioning of the words that make up this phraseologism;

4) presence/absence of synonyms and antonyms of a PhU, built on an identical or similar model and partially matching it materially.

Investigating verbal and predicative PhU shows the dependence of the ability of PhU to be semantically divided on the number of its categorematic components. The more categorematic components a PhU has, the more probable is its semantic divisibility.

In attributive - nominal PhUs (adjective + noun) as in a developed lexical-grammatical class, it is a two component construction which is relevant for semantic divisibility. Here, semantic autonomy characterizes more its components-adjectives with general meaning that have a wide distribution and high usage frequency in changing combinations, besides, adjectives are the most active phraseologically.

Let us study the examples of PhU with reconsideration of the second component. In the following PhUs the adjective "close" acquires the meaning "almost equal (in chances), acquired with difficulty" - "near and dear" [3]: close shave - a narrow escape (shave - бритье, касание); also close call, close thing - a narrow escape from danger or disaster, synonymic expressions to a close shave. The meaning of "close" can be traced in such set expressions that are not phraseological, as close contest - won or likely to be won by only a small amount or distance, close district - the election district where the victory was achieved with difficulty, and close vote - almost equal number of votes.

A particular research needed for PhUs (also with reconsidering the second component) in which the adjective is realized in one of its meanings (often free independent meaning), but this meaning characterizes not object named by the noun - the second component of the PhU, but the denotation, that is the object on which the whole phraseologism is oriented. Particularly frequent are such PhUs with the adjectives denoting colours, black diamond - coal, blue beans - bullets, free lance - a politician (or a journalist, an actor), who does not belong to any political party (group or newspaper), and etc.

As we initiated from the definition of PhU as an expression with a full or partial reconsidering its components, then, PhUs where only adjective component is reviewed are theoretically possible. However, the adjective in the construction "adjective + noun" is the very component that is subject to semantic development more than the noun, and that has a tendency to semantic separation.

Thus, expressions with the adjective "dry" that comes with nouns in their direct meaning, taken separately they may be reviewed, to be more exact - partially reconsidered. For example, dry bread (bread without butter - хлеб без масла), dry lodging (lodging without board - жильё без питания), dry cleaning (cleaning without using water - химчистка), dry bridge (мост через железную дорогу, но не через реку), dry wine (not sweetened wine - сухое вино), and etc.

These expressions with the adjective "dry" show a relatively common element. In dictionary definitions, cited according to CCD-2012, this common element is presented by the reposition without («без», «при

отсутствии»). In English (Oxford) dictionaries, these word combinations are presented separately, without identifying a common meaning of the adjective "dry" [4].

In the above mentioned English expressions with the adjective "dry", one can notice this meaning. However, every time, it is individually refracted, and every expression with the adjective "dry" has its own specific meaning (e.g. dry cleaning - химчистка and dry lodging - жильё, сдаваемое без питания).

The problem of the status of such expressions, about possibility or impossibility of sorting them as PhUs rises.

On the one hand, different interpretation of the first component (adjective) is obvious here, but on the other hand, it is this component that unites the given expressions, though there is not a regularity in the meaning of the adjective which is peculiar to changeable expressions. Apparently, here we can judge the periphery in phraseology, about its sphere which links with word combinations that include connected meanings of the adjective.

Above we studied the PhUs with reconsidered component (adjective). It is frequently difficult to answer the question about whether we come across with reconsideration of the whole combination, or only one of its components.

Thus, the PhU "big gun" - whose phraseological meaning is an important person, important figure ("Big gun" is traditionally rendered as a phraseologism in dictionaries.) [2] can be considered to be a metaphorical shift based on similarity «a big gun» - «important person», if we analyze the meanings of "big" as important, for example, in CCD-2012 "of high position or standing; great, important (coll. or humorous, for great)". In phrases with numerals, as big three (four, five, designating a combination of three) important things, persons, companies, nations, etc". Secondly, the meaning important (about the status, social role) can collocate not only with nouns, but it can also be found in other syntactic positions. For example, "Thackeray had become big enough to give a special eclat to any literary exploit."

All of those make the PhU "big gun" semantically divisible. A more complicated case is presented by the expression "big bug" (its meaning is synonymous to that of the expression "big gun"), which is traditionally considered to be a phraseologism. Just as in the expression "big gun", the meaning of the adjective "big" is autonomous. For the second component of the adjective big- the noun, CCD-2012 gives a number of meanings of nomina agentis for example, "a bug hunter" (naturalist) and "a person obsessed by an idea". This can help us to draw the conclusion that the meaning of a "person", "man" is exclusive for the noun "bug" in the PhU "big bug", it can be found in other contexts too. All the above mentioned (about the meaning of the adjective "big" and the noun "bug") makes the semantic structure of the studied PhUs "big bug", "big gun" quite transparent, semantically divisible. See more: "queer card", "queer fish" and etc.

The possibility to recognize the components within a PhU, acquiring semantic autonomy by the components is connected with a number of semantic processes constantly happening in the language. Having semantically separated from the content of a number of PhUs, the word can realize its potential outside the phraseological context usual for it, in combinations with other words, in other syntactic surrounding.

Thus, the adjective "black" that had the meaning "something illegal, speculative" only in a few PhUs (for example: "black market", "black marketer"), apparently, expanded its collocability ("black slaughtering", "to buy black"), which was fixed in the additional volume of CCD-2012. "11. Existing in, contravention of economic regulations, as the" "black market", hence, bought or sold by illicit trading. 1942. "Contravention of war economic decrees, e.g. black slaughtering was frequently punished by death". 1946. There are some things - food bought "black" and services - which are not to be had for Reichsmarks [5].

A similar process occurred to the adjective "blue" which expanded its primary compatibility borders with the words: affairs, circumstances, prospects; dismal, unpromising, depressing, and acquired the meaning "gloomy, depressed" (separated from the word combinations "a blue look out", "to look blue"): Chiefly in a blue lookout; to look blue [5]. "You don't want Freddie's whole future to turn blue at the edges, do you?" [3].

When speaking about discriminability of the adjective - component of a PhU, one must take into account two principally different cases:

1) The meaning of the adjective is clearly seen and different types of its surrounding do not include any other shades of meaning (big gun, big bug, to look big, etc). In every case we are distracted from what is prior: whether the adjective "big" is used in the meaning

"important", or separated from the phraseologism it expanded its combinability. Here, a clear separation of the meaning is crucial.

2) Here we mean the examples with the adjective "dry" and similar to them. Though it was possible to draw out some general meaning of the adjective "dry" within these complexes, but it still was a much diffused meaning. It was full of additional shades which become apparent differently in each individual collocation.

As PhU consists of a number of components, in the analyzed case of the two component phrase, when identifying the character of the set expression [particularly, its belonging/not belonging to PhU regardless of the specifics of the first component - adjective, of which we spoke above (clearly diffused meaning)], it is important to take into account the characteristics of the second component - the noun, particularly, presence/absence of reconsideration, the expansion and variety of the nouns that can be combined with one and the same adjective. These cases can be different. We shall demonstrate some of them:

1) the wider and more varied the range of the second components, the closer is this set expression to changeable combinations [e.g.: close contest, close district, close vote, close escape, and etc.], in which the meaning of "close" is "almost equal", "acquired with difficulty";

2) and vice versa, the narrow choice of the second components, their semantic closeness [belonging to the same lexical -semantic group, synonymity, and other associations], and reconsidered character of the second components, make it quite possible to separate the adjective semantically - the first component, which predetermine idiomaticity of the whole expression, its belonging to phraseology.

LITERATURE

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа; Дубна: Издательский центр «Феникс», 2005. — 471 с.
2. Collins Cobuild. Advanced Learner's English Dictionary. – London: Harper Collins Cobuild, 2008. – 1712+32 p. [CCD-2008]
3. Collins Cobuild. English Language Dictionary. – London: Harper Collins-Publishers, 2012. – 1704 p. [CCD-2012]
4. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 1426 p. [Oxford-2007]
5. Random House. Webster's Basic Dictionary of American English. – New York: Random House, 2008. – 525 p. [Random-2008]

THE IMPORTANCE OF ENGLISH LANGUAGE IN THE WORLD LIFE

Qulaxmedova G. (senior teacher TashIF)
Aripova M. (teacher TashIF)

English language is directly connected and interacts with almost all spheres of public activity: politics, economics, art, military, education, and reflects the culture and peculiarities of the mentality of the country that it represents. It is also worth noting that a foreign language serves as a means of not only interpersonal, but also interstate, interethnic, international communication. When becoming a

member of any kind of international contacts, people communicate with people from other cultures, and often these cultures have significant differences from each other. First of all, this is reflected in traditions, languages, clothes, norms of social behavior, in relation to the work performed, the national cuisine. Often these factors make communication difficult, and in some

cases even impossible. However, these are only private issues of intercultural contacts.

The main reasons for their failures are beyond the obvious differences. They are in individual differences of worldview, that is, in a special relationship to the world and to other people. The main difficulty for the successful solution of such problems lies in the fact that we perceive other cultures through a certain prism of our culture, and for this reason our conclusions and observations are limited to its framework. With a lot of effort, we are able to understand the meaning of actions, words, actions, which are to some extent or completely foreign to ourselves and our nation. From the above, we can conclude that effective intercultural communication is not able to arise independently, it is necessary to shape it, promote its development, and also show tolerance and tolerance towards other nations. The most obvious factor in the rapid acceleration of the progress of the universal way of life is the wide distribution of the English language.

Language is the greatest agent of homogenization, the same wave through which any culture is transmitted. As English becomes the main international language of communication, the consequences of this phenomenon are obvious: the cultures of English-speaking countries will be dominant and influential throughout the world. English is primarily the main language for the British and Americans, one of the two official languages of Canada, Ireland, Malta, the official language in New Zealand and Australia, spoken by the population of some countries in Africa and Asia (Pakistan, India, etc.) including as official languages.

English is on the way to becoming the world's first universal language. And this confirms a number of facts: it is the native language of 500 million people in 12 different countries of the world. This is significantly less than about 900 million people who speak Mandarin Chinese. However, another 600 million people at a decent level speak English and use as a second language. As well as several hundreds of millions have some knowledge of English, which in turn has a semi-official or official status, and this is in about 62 countries. But perhaps as many people who speak different dialects of the Chinese language as English speakers, English is undoubtedly more common geographically, and in fact more universal than Chinese. Its distribution is growing rapidly. Currently there are approximately 1.5 billion people who speak English. It is often said that English is mixed: this applies equally to its vocabulary and grammar[1].

In the grammatical structure of the English language, it is difficult to isolate the elements with

which it is due to the influence of the Norman-French dialect from those with which it is due to its own development. In addition to the already mentioned vocabulary borrowings, it should be noted the flow of Italian, Latin, Dutch, Spanish, Arabic and other words that were assimilated during the Renaissance, the era of flourishing commercial capital.

In fact, in 90 countries of the world English is either widely studied, or is the second language. In the administrative district of the People's Republic of China, Hong Kong, nine out of ten secondary schools learn English. In France, students in public secondary schools are required to study four years of German or English, and most - at least 85% - choose English. Students in Japan must learn English before completing high school for six years. In some countries, the study of foreign languages for children is mandatory, for example, in Russia, where the majority choose English. In Sweden, Norway, and Denmark, children are also required to learn English. Without taking into account the UK, from all European countries, Holland ranks first in the number of people who know English. An interesting fact is that for some time, as Portugal joined the European Community, the demand for English lessons has exceeded and even replaced the demand for French classes [2]. English prevails in the transport sector, in the media. English is the language of communication on international airlines, it is the language of travel. Dispatchers and pilots in all international airports speak English. The five largest television stations around the world: NBC, CBC, BBC, ABC and CBC attract a large audience of approximately 500 million people using English broadcasts language. It is also the language of satellite television. English has obscured early mainstream European languages for centuries. For example, he replaced French as the language of diplomacy, English is the official language of international aid organizations, such as Save the Children, Oxfam, NATO, UNESCO, and the UN. English is the language of communication in countries where people speak all sorts of languages. English is accepted as the official language of the World Council of Churches, and the greatest events of the Olympic Games and the Miss Universe contest.

Thus, in modern society, the English language takes its confident position. It is used on 158 national airlines (considering that there are 168 of them in the world), it is written and spoken by millions of people of various nationalities. English is recognized as the language of science, business, information technology, office work. For how long it will maintain its current status as an international language is difficult to say, but it will definitely take more than one decade.

LITERATURE

1. Gabunia Z.M., Ulmbasheva E.Yu. Intercultural communication as a world-building fact of the language: study guide for the special course "Intercultural communication". - Nalchik, 2005 - P.81.
2. Karasev S. A. The globalization of the English language and the new tasks of its teaching methods // Language and intercultural communication. Materials of the interuniversity scientific-practical conference. - Rostov-on-Don: Publishing house I UBIP. - 2005. - P.95.

ТИЛ ВА ТАРЖИМА МАДАНИЯТИНИНГ ИЖТИМОЙ ТАФАККУР ХУСУСИЯТЛАРИ.

Бобоқулова Х. (СамДЧТИ ўқитувчиси)
Баҳриддинова З. (СамДЧТИ “Инглиз тили II” факультети
I-босқич талабаси)

Ҳар бир халқ тилининг ривожланиш тарихи ўша халқнинг ижтимоий ҳаёти, турмуш тарзи ва дунёкарашига боғлиқ бўлади. Ўзбек тили ўзининг ривожланиш тарихида бир қанча босқичларни босиб ўтган. Аجدодларимизнинг улкан ақлий салоҳияти билан яратилган асарлар, уларда ифодаланган пурҳикмат фикрлар, ҳамма замонга тегишли бўлган таълимий-тарбиявий қарашлар бугунги кунда ҳам ўз аҳамиятини йўқотгани йўқ.

Тил – ўзаро муомала, алоқа воситаси, тафаккур курули. Бироқ халқ учун у бебаҳо қадрият, миллат ғурури. Тил – миллатнинг онги ва тафаккури, хотираси, руҳияти, маънавий-маданий қиёфаси, миллий қадриятлари, ўтмиши, ташки оламга муносабатининг интиқосидир. Тилнинг миллат, давлат, жамият тараққиётидаги ўрни жуда муҳим, ўта зарурий ва долзарб. Зеро, бу тушунчалар ўзаро диалектик боғлиқ ва ўзаро алоқадордир. Миллат, давлат, жамият тараққий қилар экан, унинг она тилига бўлган эътибори ва меҳри кучая боради. Давлат, жамият ривож, биринчи навбатда, тилда, хусусан, унинг лексикаси – луғат бойлигида ўз аксини топади. Ижтимоий ҳаётдаги тараққиёт тилдаги тараққиётни белгилаб беради [5, 14].

Тилнинг инсон учун фикрлаш воситаси бўлиши, моддий асос сифатида хизмат қилиши унинг амалда бўлишидаги биринчи босқич ҳисобланиб, иккинчи босқичда фикр, тафаккур маҳсули реаллашади, яъни у миядан ташқарига чиқади. Шундай қилиб, иккинчи босқичда тил коммуникатив – алоқа вазифасини бажаришга киришади [4].

Мустақиллик даврининг энг улуғ имконият ва неъматларидан бири бу ўзбек тилининг ўз ерида обрў-эътибор топиши, Давлат тили мақомини олишидир. Тилнинг давлат тили мақомида бўлиши шу давлатнинг мустақиллигини кўрсатувчи муҳим шартлардан биридир. Бугун ер юзида 7000 га яқин тил ва лаҳжа бўлса, улардан бор-йўғи 178 таси давлат тили мақомига эга. Улар орасида ўзбек тили ҳам борлиги бизнинг бахтимиз, фахримиздир.

Истиқлол йилларида лотин ёзувига асосланган янги ўзбек алифбосининг жорий этилиши республикамызда тил ва ёзув масаласига алоҳида эътибор қаратилганидан далолат беради. Ўтган давр мобайнида тилимизнинг софлигини таъминлаш, уни ривожлантириш, эъзозлаш, ҳурмат қилиш йўлида жуда кўп ишлар амалга оширилди. Ўтган йиллар мобайнида ўзбек тилшунос олимларининг улкан меҳнати ва жонқуярлиги туфайли фундаментал асар – 80000 та сўз ва иборадан ташкил топган 5 томлик “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” дунёга келди. Унда ўзбек халқининг луғат бойлиги жамланган, бир сўз билан айтганда, бу луғат тилимизнинг “тилла сандиғи”дир. Сўнгги йилларда деярли барча соҳаларга оид терминлар луғатлари яратилди. Ўзбек ва бошқа қардош, ноқардош тилларни қиёслашнинг самараси

сифатида икки ва ундан ортиқ тилли таржима луғатлари дунё юзини кўрди. Ўрта умумтаълим мактаблари, академик лицей ва касб-хунар коллежлари ҳамда олий ўқув юртлари учун дарсликлар, ўқув қўлланмаларнинг янги авлоди яратилди.

Барчамизга маълумки, 1989 йил 21 октябрда ўзбек тилига Давлат тили мақоми берилди. Ўзбекистон Республикасининг Биринчи Президенти И.А.Каримов ташаббуси билан хали собиқ тузум ҳукмрон бўлиб турган 1989 йилда ўзбек тилига давлат тили мақоми берилиши истиклолга эришиш йўлидаги энг муҳим қадам бўлганди. Ватанимиз мустақилликка эришгач, она тилимиз ўзининг ҳақиқий ўрни ва мавқеига эга бўлди, Ўзбекистон Республикаси Конституциясида давлат тилининг мақоми ҳуқуқий жиҳатдан мустаҳкамлаб қўйилди. Шу тариқа ўзбек тили мустақил давлатимизнинг Байроғи, Герби, Мадҳияси, Конституцияси қаторида турадиган, қонун йўли билан ҳимоя қилинадиган муқаддас тимсолларидан айланди. Айни пайтда, бу қонун тилимизнинг ижтимоий мавқеини янада мустаҳкамлаш, уни юксалтириш учун ҳам имкониятлар яратди.

Дунё тилларининг фақат икки юзтасигина давлат тили мақомига эришган бўлиб, улар орасида ўзбек тили ҳам бор. Бу эса, ҳар биримизнинг қалбимизда фахр-ифтихор туйғуларини уйғотиб, тилимиз софлигини сақлашда зиммамизга маъсулиятлар ҳам юклайди. Биринчи синфдан бошлаб, адабий тилда ўқиш, ёзишларига қарамай, баъзи ёшлар тилимизнинг айрим сўзларини бузиб сўзлайдилар. Ўринли-ўринсиз ҳолларда хорижий сўзларни аралаштириб гапирадилар. Чиройли тарзда, адабий тил қонун-қоидаларига амал қилган ҳолда гаплашиш миллий маданиятимизнинг кучли шаклланганлигидан далолат беради.

Ўзбекистон Республикаси Биринчи Президенти И.А.Каримов “Юксак маънавият - енгилмас куч” асарида, “маълумки, ўзликни англаш, миллий онг ва тафаккурнинг ифодаси, авлодлар ўртасидаги рухий-маънавий боғлиқлик тил орқали намоён бўлади. Жамики эзгу фазилатлар инсон қалбига, аввало, она алласи, она тилининг бетакрор жозибаси билан сингади. Она тили – бу миллатнинг руҳидир дея таъкидлаб ўтилади [2, 60].

Буюк маърифатпарвар бобомиз Абдулла Авлонийнинг сўзлари билан айтганда, “Ҳар бир миллатнинг дунёда борлигини кўрсатадурган ойинаи ҳаёти тил ва адабиётидур. Миллий тилни йўқотмак миллатнинг руҳини йўқотмакдур” деган фикрларни билдириб ўтган [1, 36].

Шу жиҳатдан, тиллар ҳақида гап кетар экан, бутун дунёдаги жамийки мавжуд тилларнинг яқдиллиги, бир-бирига чамбарчас боғлиқлигини таъкидлаш жоиз. Зеро, бугунги кун жамияти ахборот алмашинуви воситасида ривожланишга юз тутмоқда. Ахборот алмашинувида эса турли

миллатлар ўртасида қийинчиликларга дуч келиниши табиий ҳол. Аммо бугунги кунда бундай қийинчиликларнинг олдини олиш мақсадида таржимонликка алоҳида эътибор қаратилмоқда. Жумладан, юртимиз мисолида сўз юритадиган бўлсак, мамлакатимизда мактабгача таълим муассасаларидан бошлаб чет тилларига кучли эътибор қаратилганини кўришимиз мумкин. Бу тизим Олий таълим муассасаларига қадар давом этиб, ушбу муассасаларда янада мукамал ўрганилмоқда. Чет тилларига махсуслаштирилган муассасаларда эса бу соҳа янада такомиллаштирилган ва таржимонлик факультетлари ҳам ташкил этилган. Бу соҳада сўнгги йилларда сезиларли даражадаги ўсиш юз берганини кўришимиз мумкин. Сўзимга яққол мисол қилиб “синхрон таржима” лабораториясини келтиришим мумкин. Аниқроқ қилиб айтганда, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида юртбошимиз Ш.М.Мирзиёев кўрсатмасига биноан “Синхрон таржима” лабораторияси ташкил этилди ва бу лабораторияда иқтидорли синхрон таржимонларнинг янги авлоди тайёрланмоқда. Жумладан, 23-28- апрель кунлари юртимизда ўтказилган велоспорт бўйича Осиё чемпионатида 8 нафар иқтидорли ёш синхронистлар кўнгилли

таржимонлар сифатида қатнашишди ва бу соҳадаги янгиликнинг нақадар керакли эканлигини амалда исботлаб беришди.

Бизга маълумки бирор бир халқнинг таржима соҳасига қўл уришдан олдин, ўша халқнинг маданиятини ўрганиш ва тилини мукамал билиш лозим. Бунинг учун тил ўрганувчи энг аввало ўз она тилини мукамал билган тарзда ўз тафаккурини дунё билимлари билан бойитиб, таржима тилига ўша тилнинг тафаккур назариясига баҳо бериш керак. Хусусан, инсон бошқа бир халқнинг маданиятини ўша халқнинг тилида фикрлаши, тасаввур қилиши ва ўз ҳукм, ҳулосаларини эркин баён этиши тафаккурнинг юксак натижа маҳсулидир.

Хулоса ўрнида В.И. Карасикнинг фикрини баён этамиз: “тил ва таржима маданияти гуманитар билимларнинг муҳим тушинчасидир. Тилнинг ижтимоий моҳияти шундан иборатки, у даставвал индивидуал ва коллектив тил онгида мавжуд бўлади.” Шу сабабли тил коллективи бир томондан алоҳида шахсият, иккинчи томондан эса, тилда маданиятни ташувчи ҳисобланади [3, 114]. Яъни инсоният тил ва таржима маданияти орқали тафаккур мезонида ўзаро боғлиқликда ва умумий хусусиятга эга бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдулла Авлоний. Адабиёт ёхуд миллий шеърлар, ифодаи махсуса. 1-жуз, 1-табъ, 1909
2. Каримов И.А. “Юксак маънавият – енгилмас куч”, Тошкент - “Маънавият”, 2008,
3. Карасик В.И. “Языковой круг: личность, концепты, дискурс”, Волгоград, 2002 год, страница-114.
4. Efika, Nkechi and Okegou, Chidimma, 2001. “Translation: A veritable means of Development” in Anyachie Evaristus O. (ed).
5. Usman, B. Iliyasu and O. Ossai, Bibian, 2013. “Language Education and National Development”. Journal of Nigeria Language and Culture. Enugu: SAN Press, pp: 14.

ИНТЕРНЕТ САЙТЛАРИ

6. <https://uza.uz.com>
7. <https://ziyo.net>
8. <https://idosi.org>
9. <https://ipedr.com>
10. <https://uni-due.de.com>

ЛЕКСИК БИРЛИКЛАР КОМПОНЕНТЛАРИНИНГ ТАЛҚИНИ

Улугова Ш. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Замонавий тадқиқотларда тил лексик бирлигининг семантик структурасида икки микрокомпонент: денотатив ва коннотатив компонентлар мавжудлиги таъкидланади. Денотатив компонент сўзнинг мантикий предметлик маъноси дея талқин қилинса, коннотатив компонент турли муаллифлар концепцияларида турлича талқин қилинади. Шу нуқтаи назардан, коннотатив компонент структураси нималардан ташкил топганлиги, бу компонентнинг лексик бирликлари семантик структурасидаги ўрнини аниқлаш, коннотация элементлари орасидаги ўзаро боғлиқ муносабатларни аниқлаш каби масалаларда олимлар томонидан билдирилган турлича қарашлар, ёндошувларни кузатиш мумкин.

Назаримизда бу масала бир пайтлар Ш. Балли тадқиқотларида ўзининг аниқ ифодасини топган эди: «инсоннинг фикрлаш жараёни доимо мантикий идрок қилиш ва эмоционал идрок қилиш оралиғида тебраниб туради. Биз ё тушунамиз, ё хис қиламиз. Демак, бизнинг фикримиз кўпинча мантикий ғоя ва ҳислардан ҳосил бўлади. Бу икки элемент турлича пропорцияларда бирлашиши, ва улардан бири доимо устувор характерда бўлиши мумкин. Бундай устуворликни мантикий ёки эмоционал доминантлар деб аташ мумкин» [2, 71].

Коннотация тилнинг эмоционал аспектига доир лиссоний категория бўлиб, гапирувчи шахснинг (муаллифнинг) предметга, нарса ва ҳодисаларга, суҳбатдош шахсига, суҳбат жараёнидаги вазиятга нисбатан субъектив

муносабатини ифодалаб келувчи номинатив бирликларда ўз аксини топади. Номинатив бирлик семантикасидаги бундай коннотация унга қўшимча эмоционал, бахоловчи маъноларни бериб, сўзнинг, бирликнинг жумла ва контекстнинг стилистик бўёқдорлигини оширишга хизмат қилади.

Сўз семантикасидаги бундай локаллашмаган яширин коннотация шундай қилиб, семантик нуктаи назардан ва прагматик нуктаи назардан тадқиқот объекти бўлиши мумкин.

Коннотация тушунчаси схолостик логикада вужудга келиб тилшуносликка XVII асрда Пор-Роялнинг грамматика дарслиги орқали кириб келган ва дастлаб лексик бирликнинг стилистик белгиларини ифодалаш учун фойдаланилган. Ўша пайтларда олимлар бу атамадан лексик бирликдаги диахроник ўзгаришларини тадқиқ қилишда фойдаланганлар ва сўз маъноси унинг асосий маъносидан ташқари қўшимча хиссий маъноларга ҳам боғлиқ, деган хулосаларга келишган.

Кўпчилик тадқиқотчилар сўзнинг қўлланиш доирасини кенгайтишини, қўшимча маъноларга эга бўлишлигини психологик жихатдан изоҳлашга уринганлар. Л. Блумфилднинг тадқиқотида (1964) коннотация сўзнинг асосий маъносига унинг алоҳида белгилари, хусусиятларини аниқловчи қўшимча маъно сифатида талкин қилинади. Шундай қилиб, Л. Блумфилд инсон онгига боғлиқ бўлган соф семантик коннотацияни аниқлаган, таъриф берган илк тадқиқотчилардан бири бўлди. Бундай коннотацияларга у сўзларнинг турли маҳаллий тилларни, жанрларни, сленгларни, ўзлаштирама сўзларни, эфемизмларни, тақлидий сўзларни киритади. Л. Блумфилднинг фикрича, коннотация ижтимоий, регионал, техник ва маданий факторларга оид лексик бирликларда ҳам ўз ифодасини топиши мумкин. Коннотациянинг бундай экстралингвистик талқини айрим тадқиқотчилар томонидан уни тилшунослик нуктаи назардан эмас, прагматик нуктаи назардан ўрганиш зарур деган хулосаларга келишга ундаган. Хозирги замон тилшунослигида коннотация сўз маъносининг эмоционал бахоловчи элементлари сифатида изоҳланади.

А.А. Залевскаянинг таърифида коннотация - «сўзнинг, иборанинг қўшимча мазмуни, асосий

маънога эргашиб келувчи семантик ва стилистик туслари бўлиб, турли даражадаги эмоционал-экспрессив бахоловчи маъноларидир. Улар сўз маъносига тантанаворлик, эркинлик бағишлайди [3, 114].

Коннотация сўз белгиларини идрок қилиш жараёнида вужудга келади. У коннотацияни қуйидаги бир тизимдаги тасаввур, хис-хаяжон, маданий компонент, билим даражаси, жинсий сфера, дунёқараш аспектларида идрок қилинадиган лиссоний бирликлар орқали ифодаланади.

Коннотация инсоннинг ҳаётий тажрибаси натижасида ҳосил қилинади. Муайян коннотатив мазмунли сўзни маълум бир стилистик проблематика деб ҳисоблаш тўғри эмас, чунки улар ҳар доим инсоннинг муайян бир маданий доирада шаклланган, маълум бир тажрибасига асосланади.

Ю.Д. Апресян коннотацияни тор маънода талкин қилиб, унинг таркибидан интенционал, модал, пресуппозиция, маънонинг бахоловчи компоненти, факультатив, семантик ва синтактик валентлик каби тушунчаларни чиқариб ташлашни таклиф қилади. Бу нуктаи назардан у коннотацияга қуйидаги таърифни беради: «лексемаларнинг коннотацияси деганда, биз маълум бир лиссоний коллективда у ёки бу предметни, ходисани баҳолашда қабул қилинган, сўз ифодалайдиган маънонинг турғун бўлган, аммо унчалик муҳим бўлмаган белгиларини тушунамиз» [1, 52]. Масалан «хўроз» сўзидаги асосий маънога нисбатан унчалик муҳим бўлмаган «товуқнинг эркаги» коннотатив маъноси унинг кўчирма маънодаги инсонга нисбатан ишлатиладиган «хўроз», «талтайган одам» коннотацияларига асос бўлган.

Шундай қилиб, коннотациянинг турли типларини турли йўналишдаги ўқу гуруҳга бўлиб ўрганиш таклиф қилинади: инсоннинг ички дунёсига оид коннотациялар, лиссоний коннотациялар, тилдан ташқаридаги борлиқни англатадиган коннотациялар. Кейинги йилларда, ҳақли равишда, коннотацияни ўрганишга бағишланган тадқиқотларда унинг конкрет нутқ вазиятига боғлиқлиги, гапирувчининг мулоқот мақсадига кўра қўлланилиши масалалари ҳам эътиборни торта бошлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Апресян Ю.Д. Перформативы в грамматике и словаре// Изд. АН СССР. Серия лит. и. яз. – Т. 45. – С. 208-223.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.; 1955.
3. Залевская А.А. Психоллингвистические исследования. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.

О'ZBEK TILI LEKSIKASINING TARAQQIYOT YO'LLARI

Ahmedov Sh. (SamDCHTI ўқитувчиси)

Tilning lug'at tarkibi til qurilishining eng muhim tarkibiy qismlaridan biridir. Har bir tilning, jumladan, o'zbek tilining ham lug'at boyligi, uning qay darajada ekanligi, u yoki bu xalqning shakllanish jarayoni, turmush sharoiti hamda keyingi o'sish va rivojlanish tarixi bilan bog'liq.

O'zbek tili O'rta Osiyodagi qadimgi mahalliy xalqlarning turkiy tillar tizimidagi tillaridan biri bo'lib, uning lug'at tarkibi va grammatik qurilishi ham

qadimiydir. O'zbek tili leksikasi o'zining butun tarixiy takomilida shu tilning o'z ichki taraqqiyot qonunlari asosida o'sgan va rivojlangan.

Tarixiy nuqtai nazardan qaraganda, o'zbek tili leksikasida hamma turkiy tillar uchun umumiy bo'lgan so'z birliklari o'zbek tili lug'at tarkibining ham asosini tashkil qiladi. Lekin bu hozirgi o'zbek adabiy tilining butun so'z boyligi faqat o'zbekcha va umumturkiy so'zlardan tarkib topgan degani emas. Sababi o'zbek

xalqi o'z tarixiy taraqqiyoti jarayonlarida boshqa xalqlar bilan ham siyosiy, iqtisodiy, madaniy aloqada bo'lib kelganki, bu, tilda ham o'z ifodasini topgan. Chunki elatlar o'rtasidagi aloqa tillar o'rtasidagi aloqadir. Dunyoda hech bir sof til yo'q. Dunyo xalqlari doimo bir-birlari bilan so'z olib, so'z berib kelgan. Demak, o'zbek tili lug'at boyligida nafaqat o'zbekcha va umumturkiy lug'aviy birliklarni balki boshqa tillardan qabul qilingan ko'plab so'zlarni ham uchratish mumkin. Bu til taraqqiyotining asosiy qonunlaridan biridir.

Shu jihatdan qaraganda, hozirgi o'zbek adabiy tili leksik tarkibini ikki yirik (o'z va o'zlashgan) qatlamga ajratish mumkin va bu maqolada o'z qatlamimiz haqida so'z yuritiladi.

O'zbek tili leksikasining o'z qatlamiga oid so'zlarning mavjudligi o'zining juda uzoq tarixiga ega. U oltoy tillari alohida-alohida qabila va xalq tillari sifatida turlanmagan, butun turkiy qavmlar bir umumiy tilga ega bo'lmagan davrlarda shakllana boshlagan. Davrlar o'tishi bilan umumturkiy tillarning alohida-alohida turkiy tillarga bo'linishi ularning tillarida ham o'ziga xos ayirmalarni keltirib chiqargan. Bu o'z navbatida har bir turkiy til, jumladan, o'zbek tili leksikasining o'z qatlamini ham ikkiga ajratishga asos bo'lgan:

1. Umumturkiy so'zlar.
2. O'zbekcha so'zlar.

Umumturkiy so'zlar. Turkiy xalqlarning barchasi uchun tushunarli bo'lgan so'zlarga umumturkiy so'zlar deyiladi. Umumturkiy so'zlar VI-VII asr yodnomalari tilida uchraydi: *ata, ini, adaq, tav, altun* kabi. Bu kabi so'zlar o'sha davr hamma turkiy tillari uchun umumiy bo'lgan. Hozirgi turkiy tillar, jumladan, hozirgi o'zbek tili tarkibidagi bunday umumturkiy so'zlarni shartli ravishda quyidagicha belgilash mumkin:

1. Qarindoshlik atamaları umumturkiy leksikaning eng arxaik qatlamidir. Qarindoshlik atamaları qon-qarindoshlik, oila-nikoh, ota urug'i va ona urug'iga doir shaxslar hamda ularning yosh xususiyatlariga ko'ra farqlangan. Masalan, barcha turkiy tillar va o'zbek tilida qarindoshlik atamaları: *ota-ata, opa-apa, tog'a-dayi-tay, xotin-katin-gadin, kelin-gelin, qayin- qayn* kabi.
2. Turli hayvon, jonivor, parrandalar nomlari, ularning anatomik a'zolari atamaları: *ot-at, bedav-badav, echki-eshki-echi, eshak-yesek-eshteq, g'oz-qaz-kas, tuyuq-toyak-tuyak, tumshuq-tomshiq-tumzux* va boshqalar.
3. O'simlik nomlari va ularning a'zolariga oid atamaları: *boshhoq-majaq-masaq, yaproq-yalbirak-yapurmak, tomir-tamir-tamix* kabi.
4. Tabiat hodisalarini anglatuvchi atamalar (anemonimlar): *yel (shamol) – jel-chel, yashin-jasin* kabi.

ADABIYOTLAR

1. Begmatov E.A. O'zbek tili antroponimikasi. – Toshkent: Fan, 2013-264 b.
2. Rahmatullayev Sh. O'zbek tili omonimlarining izohli lug'ati. – Toshkent: O'qituvchi, 1984-108b
3. www.hozir.org

НЕМИС ТИЛИДАГИ ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯЛАР ҲАҚИДА

Раҳимов М. (СамДУ ўқитувчиси)

Илова (қўшиш, қўшимча қилиш) айтилган гапни тўлдириш, унга яна бир бошқа фикрни

5. Ayrim jo'g'rofiy va samoviy tushunchalarni ifodalovchi so'zlar: *yulduz-juldiz-yo'ldik, dengiz-deniz-tines, ko'k (osmon)- koy -ko'k, dala-talaa-tarla, suv (daryo) –suu-suq* va b.

6. Narsa, hodisa, voqea, harakat, belgi va miqdor nomlari, shaxs va so'roq ma'nosini anglatuvchi qadimgi so'z va atamalar ham o'zbek tilining umumturkiy leksik qatlamining asosini tashkil qiladi.

Shubhasiz, turkiy tillarning har biri o'z ichki qonuniyatlari asosida rivojlanib kelgan, shuning uchun boshqa turkiy tillardagi ayrim so'zlar o'zbek tilida, o'zbek tilidagi ayrim so'zlar esa boshqa turkiy tillarda uchramasligi mumkin. Masalan, *ev (uy), emgak (mehnat), yemak (non), al (qo'l)* singari umumturkiy so'zlar hozirgi kunda o'zbek tilida ishlatilmaydi, o'zbek tilidagi ayrim so'zlar ham boshqa turkiy tillarda shu holicha ishlatiladi.

O'zbekcha so'zlar. O'z qatlamning asosiy tarkibiy qismi o'zbekcha so'zlardir. Bu so'zlar o'zbek tilining o'zida shu tilning o'z ichki imkoniyatlari, fonetik, semantik, grammatik qonun-qoidalari asosida shakllangan so'zlardir. Shuning uchun o'zbek tili leksikasiga oid so'zlarni, ayrim qiyinchiliklari mavjud bo'lsa ham, o'ziga xos belgilari asosida bema'lol ajratib olish mumkin. Bu belgilar quyidagicha:

1. O'zbek tili leksikasidagi barcha olmoshlar, miqdor bildiruvchi barcha tub va tarkibli sonlar hamda tub fe'llar, boshqa turkiy tillarda uchramaydigan shamol, momaqalldiroq, to'lqin, voqea va hodisa nomlari, faqat o'zbeklarning o'ziga xos kasb-hunar va dehqonchilikka oid otlar sof o'zbekcha so'zlardir.
2. Qator undoshlar bilan tugagan so'z o'zaklari ba'zan uchrasa ham, u qo'sh undosh shaklida kelib, uning birinchisi ko'pincha *n, r, s, y* undoshlari bo'lib, so'ng jarangsiz undoshlar keladi: *ost, qayt, ayt, turt, to'rt* kabi.
3. O'zbek tilida so'zlar qator undosh bilan boshlanmaydi, yo unli bilan boshlanadi yo undosh bilan boshlanib, uning ketidan unli keladi: *o'zgarish, qishloq* kabi.
4. O'zbek tiliga oid so'zlarning ko'pchiligi ko'p ma'nolidir.
5. Sof o'zbekcha so'zlar orasida mavhum ma'noli so'zlar oz.
6. O'zbek tiliga oid so'zlar *v, g, z, l, r, ng* undoshlari bilan boshlanmaydi.
7. O'zbekcha so'zlarda grafik belgilar qo'llanilmaydi.

қўшишни англатади. Айнан ана шу тўлдириш, қўшимча қилиш илова алоқаларнинг

хусусиятларини таъминлаб беради, улар нутқ бирликларининг бирикиб келишини кўрсатади, бу бирликлар тўлиқ фикрни шакллантиради, ушбу фикрнинг кенгайишига, маъно ва эмоционал жihatдан кучайтирилишига махсус қўшимча нутқ компонентларини киритиш орқали эришилади. Таъкидлаш керакки, бу нутқ бирликлари (ёки компонентлари) асосий ифодага боғловчилар ёрдамида ва боғловчисиз бирикиб келади.

Илова функциясини бажариб келадиган боғловчиларни иловали боғловчилар деб атаймиз, улар иловали элементлар ва асосий ифода ўртасидаги илова муносабатларини билдириб келади.

Одатда илова конструкцияларнинг компонентлари бир-бирларидан нукта орқали ажратилади, баъзи тадқиқотчиларнинг тасдиқлашича, илова алоқалар нукта, нуктали вергул, тире, кавс ва кўп нукта мавжуд бўлганда ҳам содир бўлиши мумкин. Маълумки, нукта тугалланган тўлиқ ёки тўлиқ бўлмаган дарак гаплар охирига қўйилади. Нуктанинг функцияларидан бири гапга кўпроқ маънодорлик беришга ҳаракат қилишдан иборат. Ҳам боғловчили, ҳам боғловчисиз илова конструкцияларида боғли матнни синтактик бўлакларга ажратишда нукта муҳим роль ўйнайди. Масалан, Н.В.Черемисина илова алоқаларни мураккаб синтактик бутунлик доирасида ўрганиб, қуйидагиларни таъкидлаб ўтади: «Айтилганлардан шу нарса аниқки, одатдаги гапни илова конструкциясига айлантириш учун кўпинча фақат биргина гап оҳанги белгисининг ўзи етарли ... Илова конструкциясида оҳанг ҳам синтактик, ҳам тиниш белгилари жиҳатидан асосланган, буни иловали элемент структураси қўйилган нукта билдириб кела-ди...»[6]. Н.В.Черемисина томонидан нуктанинг иловали элемент ва асосий ифода ўртасида қўлланилиши ҳақидаги фикрлари синтактик илова ҳодисаси бўйича олиб борилган кейинги лингвистик тадқиқотларда янада ривожлантирилди.

Икки ва ундан ортик коммуникатив мустақил нутқ бирликларидан ташкил топган, гапларни ажратиб турувчи нукталарига эга бўлган, логик-грамматик алоқалар асосида бир бутунга бирлашган, нукта орқали ҳаракат қиладиган

мураккаб бирлик лингвистик адабиётларда «мураккаб синтактик бутунлик» номини олди.

Буларнинг ҳаммаси шундан дарак берадики, нафақат синтактик, балки маъно алоқалари ҳам бир гап чегарасидан ташқарига чиқиши мумкин. Жумладан, агар синтактик алоқалар синтактик тузилиш чегарасидан четга чикса, унда мослашадиган сўз ҳоким сўздан ажратилади ва илова констукцияни ҳосил қилади. Бу ерда шуни таъкидлаш лозимки, турли илова конструкцияларнинг ҳосил бўлишида нафақат алоҳида сўзлар, балки сўз бирикмалари ёки бутун гаплар (боғланган, эргаш гапли қўшма гаплар) ҳам иштирок этишлари мумкин.

Шунинг учун, бир томондан, бир гап – содда ёки қўшма гаплар доирасидаги илова алоқаларни, иккинчи томондан, гап доирасидан ташқарида нисбатан тугалланган ифода сифатида яратиладиган илова алоқаларни бир-биридан аниқ ажратиш лозим. Барча ҳолатларда иловали элемент илова конструкциянинг ажралмас қисми ҳисобланади. Бу ерда синтактик алоқаларнинг ифодаланиш усулларида бири намоён бўлади, бунда илова бир фикрни билдирувчи икки ёки ундан кўпроқ ифодаларни, уларни ажратиб турувчи нукта орқали боғлаш воситаси бўлиб келади.

Илова конструкцияларнинг ўзига хос хусусиятларидан бири маълум бир синтактик структура бўлиб, унда иловали элемент боғловчили ёки боғловчисиз келиши мумкин ва ҳар доим нуктадан кейин туради. Масалан:

Berndt zog seinen Arm unter Weg. Er stellte sich vor sie hin. "Das hab" ich mir nicht vorgestellt. Allein. Ohne dich" (A. Seghers. Das Vertrauen, s. 88).

Ушбу мисолда илова алоқа икки ёки ундан ортик компонентлардан ташкил топган, бир-бирлари билан шаклан ва мазмунан боғланган мураккаб синтактик бутунликни ҳосил қилади. Мураккаб синтактик бутунлик компонентлари ўртасидаги илова алоқанинг ягона шаклий кўрсаткичи бу ерда интонация ҳисобланади. Илова алоқага эга бўлган мураккаб синтактик бутунлик структур ва маъно жиҳатдан тугалланганликка эга бўлади, унинг айрим компонентларининг маъноси бутун мураккаб бутунлик маъносидан ташқарига чиқарилиши мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Алимардонов Р.А. Интонация ва синтаксис муносабати. Матн ва унинг талқини. Халқаро илмий-назарий конференция материаллари.—Самарқанд СамДЧТИ.2000,240-244б
2. Ахмедова Б.М. Лион Фейхтвангер ижодида илова ҳодисаси. Филол. фанл. номз. илм. даража. олиш учун тақд. этил. дисс. автореф. — Тошкент: 1998, -22 б.
3. Ванников Ю.В. существует ли присоединительная связь предложений? Труды ун-та дружбы народов им. П.Лумумбы. М., 1965. — Т. 8, -Вып. 2. с. -163-183.
4. Маскопов Б. Ўзбек тилидаги илова конструкциялар ҳақида. Журн. «Ўзбек тили ва адабиёти», 1970, №6, 50-53 б.
5. Турсунов Б.Т, Облакулов С.Х. Библиографический указатель по вопросам сложного синтаксического целого присоединения и парцеллирования.—Самарканд:СамГУ.1982,-72б.
6. Черемисина Н.В. О присоединительных конструкциях в современном русском языке. Научные записки Харьковского гос пед. Ин-та., 1958. Т.29, с. 91-103.
7. Шафиро М.Е. К вопросу о присоединении. Вопросы синтаксиса и стилистики русского литературного языка. Куйбышев, 1963, с. 59-77.

YAPON TILIDA ANIQLOVCHI

Jo'ramurodov D. (SamDCHTI o'qituvchisi)

Yapon tilida aniqlovchi shyushyokugo (修飾語) deb nomlanadi. Aniqlovchi qanday? qaysi? kimniki? qanaqa? va hakoza so'roqlardan biriga javob beradi. Aniqlovchi predmetning belgisini bildiruvchi va otga, kishilik olmoshiga hamda substantivatsiya qilingan har qanday boshqa so'z turkumiga tegishli bo'ladigan ikkinchi darajali gap bo'lagidir [1, 96].

Aniqlovchining ifodalanishi

1. Aniqlovchi predikativ sifat bilan ifodalanagan bo'lishi mumkin:

庭に大きい池があります。...Bog'da katta hovuz bor.

2. Aniqlovchi aniqlovchi shaklidagi (なな shakli) yarim predikativ sifat bilan ifodalanishi mumkin: かびんにきれいな花が入れています。

Guldonda chiroyli gullar turibdi.

3. Otdan (kishilik olmoshi, sondan) oldingi o'rinda kelib, fe'l bilan ifodalanagan aniqlovchilar yapon tilining o'ziga xos xususiyati hisoblanadi. Bunday konstruksiya sifatlash, sifatlashli jumla yoki aniqlovchi ergash gap sifatida tarjima qilinishi mumkin:

歌っている人...qo'shiq kuylovchi odam (qo'shiq aytadigan odam).

Bunday aniqlovchi keng tarqalgan bo'lishi mumkin:

9時に始まる授業...Soat 9 da boshlanadigan dars (shunday darski, u soat 9 da boshlanadi).

U gaが yoki noの kelishik ko'rsatkichi qo'shiladigan boshqa otni ham o'z ichiga olishi mumkin:

山田さんが (の) 送ってくれた本は面白かった。...Janob Yamada jo'natgan kitob, qiziqarli edi [2, 104].

4. Aniqlovchi qaratqich kelishigidagi noの ko'makchisi bilan keladigan ot (kishilik olmoshi, son) bilan ifodalanagan bo'lishi mumkin:

秋の日...kuzgi kunlar

母のハンドバッグ...onamning sumkasi

5. Aniqlovchi ko'rsatish olmoshi bilan ifodalanagan bo'lishi mumkin:

この家...bu uy

この名物...bu yerning ko'rkam joylari

Yapon tilida uyushiq aniqlovchilar predikativ yoki yarim predikativ sifatlar bilan ifodalanagan bo'lsa, u holda oxirgi sifat aniqlovchi shaklida bo'ladi (tegishli ravishda い va な shakllar), oldin kelganlari esa oraliq shaklda bo'ladi (tegishli ravishdaくて va でshakllar).

これは広くて明るい部屋です。...Bu katta va yorug' xona.

今日は静かでおだやかな日です。...Bugun osoyishta vat inch kun.

Shu bilan birga, agar uyushiq aniqlovchilar ma'no jihatidan bir-birini to'ldiradigan bo'lsa va aksincha, ma'no jihatidan bir-biriga zid bo'lsa, bu shaklni oraliq shakllar ham oladi. Boshqacha qilib

aytganda, ularni tarjima qilayotganda sifatlarining orasiga “va” yoki “ammo” bog'lovchisini qo'yish mumkin bo'ladi.

これは安くて便利なかばんです。...Bu arzon, ammo qulay sumka.

Agar sifatlar ma'no jihatidan bog'lanmagan bo'lsa (biri ikkinchisidan kelib chiqmasa), sifatning tugallanmasi o'zgarmaydi.

これは長い赤い鉛筆です。...Bu uzun qizil qalam [3, 87].

Aniqlovchi bir xil narsa buyumning belgisini yoki narsa-buyumning kimga yoki nimaga qarashli ekanligini bildirishiga ko'ra ikki turga ajratiladi : sifatlovchi aniqlovchi va qaratqichli aniqlovchi. [1, 110].

Sifatlovchi aniqlovchi biror narsa buyumning sifatini bildiradi va sifat, ravish, son, sifatdosh hamda ot bilan ifodalanadi:

-sifat bilan:彼には赤い車があります。

...Unda qizil mashina bor.

-ravish bilan:会議にたくさん人がきました。

...Majlisga ko'p odamlar kelishdi.

-son bilan:五まい紙をもってきてください。

...Beshta qogoz olib keling.

-sifatdosh bilan:

終わった人は帰ってもいいです。

...Tugatgan odamlar (m-n vazifani) bajarishi mumkin.

-ot bilan: てっだんアトムはSF漫画の主人公です。

...Temirmusht Atom fantastik multfilmlarning qahramoni.

Yapon tilida qaratqichli aniqlovchisi の yuklamasi orqali yasaladi va kimning? nimaning? qayerning? kabi so'roqlarga javob bo'ladi:

私の本。...Mening kitobim

大学の庭。...Universitetning hovlisi.

日本の車。...Yaponiyaning mashinasi.

Izohlovchi bu aniqlovchining bir turi bo'lib, ot so'z turkumi bilan ifodalanadi. Aniqlovchi so'zlar sifatida keladi.

U narsa -buyumning belgisini anglatadi, qarindoshlik, millat, nom, kasb-mutaxassislik kabilarni ko'rsatadi.

Qo'shimcha qilib aytish mumkinki, atoqli nomlar agar narsani atab kelsa, bunday holda u izohlovchi deb aytiladi. Masalan:

バイカル湖は全世界に一番深い[2, 58].

Baika ruko va zensekai ni ichibann fukai.

Baykal- dunyoning eng chuqur-oroli.

Mazkur misolda Baykal atoqli ot bo'lib kelmoqda. Orol nomini atab kelyapti. Shuning uchun Baykal gapning izohlovchisi hisoblanadi.

ADABIYOTLAR

1. Головин И. В., Введение в синтаксис современного японского языка, -М.: Полисы, 1979.228 с.
2. Toshiba international corporation みんなの日本語初級 2.かいておぼえる”(minnano nihongo 2-mashq kitobi.) Japan Corporation” 2001.242 p.
3. おやなぎのぼり (Oyanagi Nobori) ニューアプローチnew approach japanese intermediate course I.Tokyo. Gobun Kenkyusya, 2002-2009. 241p.

XITOY TILIDA 帮, 帮助, 帮忙

Tilovov O. (SamDCHTI o'qituvchisi)

Xitoy tilini o'rganish jarayonida talabalar tez-tez ma'no jihatdan bir-biriga yaqin ammo gapda qo'llanilishida va gap qurilishida farq qiladigan bir qancha so'zlarga duch kelishadi. Bunday so'zlar kontekstda qo'llanilish jarayonida talabalar uchun qiyinchilik tug'diradi. Bunday qiyinchiliklarni yengib o'tish uchun esa avvalo talaba ko'proq izlanishi va ularni qo'llash bilan bog'liq bo'lgan muammolarni tushunib yetishi lozim. Shunday so'zlardan 帮, 帮助, 帮忙lar, manosi yordam bermoq, ko'maklashmoq, yordam so'zlarini ko'rib chiqamiz.

帮, 帮助, 帮忙 qo'llanilish doirasida ma'lum jihatdan farq qiladi. 帮 asosan jismoniy yoki aniq yordam berishda ishlatilsa, 帮助 jismoniy va ruhiy holatlarga yordam berishda ishlatiladi. 帮忙 esa faqatgina kimdir qiyinchiliklarga duch kelganda unga ko'mak berish yoki mushkulini oson qilishda ishlatiladi. Bundan tashqari 帮 ko'proq og'zaki nutqda, 帮助 og'zaki nutqda ham yozma nutqda ham qo'llaniladi.

Masalan:

这箱子太沉了, 我帮你搬一下吧。Bu quti juda ham og'ir, uni surishga yordamlashaman.

他现在遇到困难, 我们应该帮助他渡过难关。U hozirda qiyinchiliklarga duch kelgan, biz uni qiyinchiliklardan o'tishiga yordam berishimiz kerak.

他不仅在精神上帮助了我, 还在物质上帮助了我。U menga nafaqat ruhiy jihatdan, yana jismoniy jihatdan ham yordam berdi.

听过他今天要搬家, 你要去帮忙吗?

Eshitishimcha u bugun ko'chayotgan ekan, unga yordam bergani borasanmi?

帮助 aniq bo'lmagan mavhum yordam ma'nosida ham qo'llanilishi mumkin, shuning uchun umumiy yordam bermoq ma'nosi ishlatilgan vaqtda 帮助 qo'llaniladi. 帮 bo'lsa ko'proq aniq bo'lgan yordamda qo'llaniladi, kontekstda muayyan aniq bo'lgan ishni bajarishda 帮ni qo'llash ma'qul bo'ladi.

Masalan: 他主动帮助残障人士。U ixtiyoriy nogironlarga yordam ko'rsatadi. (yordam turi (jismoniy, ruhiy, moddiy, amaliy) aniq emas).

他经常帮助同学。U tez tez kursdoshlariga yordam beradi. (yordam turi (jismoniy, ruhiy, moddiy, amaliy) aniq emas).

他放学回家前常常帮同学解决作业难题。U darsdan keyin tez tez kursdoshlariga uyga vazifa va topshiriqlarni yechishga yordam beradi. (aniq yordam).

帮 va 帮助dan keyin ko'makchilar 过 yoki 了qo'shiladi, 帮dan keyin 着 ham kelishi mumkin, 帮助 dan keyin 着 kelmaydi.

Masalan:

√他帮过我。√他帮助过我。√我帮了他一次。√我帮助了他一次。√

他帮着老人提行李。(×他帮助着老人提行李)

帮忙 ning ajralib turadigan xususiyati u 离合词 (bo'linuvchi so'z) hisoblanadi. 帮忙 dan keyin “过”, “了”, “着” kelmaydi, lekin 帮忙ning o'rtasiga qo'yish mumkin.

Masalan: √帮了一个忙。(×帮忙了一个)

√他在这里帮过忙。(×他在这里帮忙过)

√他帮着忙呢。(×他帮忙着呢)

帮助 ma'lum bir mavhum ma'noga ega bo'lgan fellardan keyin tarkibiy qism sifatida ham ishlatilishi mumkin. 帮va 帮忙da esa bunday xususiyat yo'q.

Masalan: √给以帮助。(×给以帮/给以帮助)。

√感谢您的帮助。

(×感谢您的帮/感谢您的帮忙)。

帮va 帮助 to'ldiruvchini olishi mumkin, 帮忙dagi 忙 ajralib turadigan xislati, u 帮 ning to'ldiruvchisi hisoblanadi. Shuning uchun 帮忙 to'ldiruvchi olmaydi.

Masalan:

√同学们正帮老师搬桌子。(×同学们正帮忙老师搬桌子)。

√我们可以帮助你们渡过难关。(

×我们可以帮忙你们渡过难关)。

帮助 ning o'rtasiga hech qanday qo'shimcha qo'shib bo'lmaydi, reduplikatsiya bo'lib qo'llanilishida ABAB shaklida, ya'ni, 帮助帮助 bo'lib keladi. 帮忙离合词 (bo'linuvchi so'z) hisoblanadi. 帮忙 ning o'rtasiga ko'makchi, olmosh, miqdor so'zlarni qo'yish mumkin. Reduplikatsiya bo'lib qo'llanilishida AAB shaklida, ya'ni, 帮帮忙bo'lib keladi. 忙 ba'zan 帮 ning oldidan ham kelishi mumkin.

Masalan: 他帮了我一个大忙 (U menga katta yordam berdi).

忙是帮了不少, 但是一件事也没办成 (Ko'p yordam ko'rsatildi, lekin birona ham ish yakunlanmadi).

请你帮帮忙, 好吗? (Iltimos yordamlashib yuboring, ho'pmi?).

帮, 帮助, 帮忙 lar kontekstda asosan quyidagi formula asosida quriladi.

1. 帮 – 帮+Smb.+V.+Sth.

你可以帮我买一杯咖啡吗? (Siz men uchun bir chashka kofe sotib ololasizmi?)
谢谢你帮我搬家 (Uyimni ko'chirishdagi yordamingiz uchun raxmat)

2. 帮助 – 帮助+Smb.

他很喜欢帮助别人 (U boshqalarga yordam berishni yaxshi ko'radi).

他以前帮助过我，所以这次我应该帮助他 (U oldin menga yordam bergan edi, shuning uchun bu safar men unga yordam berishim kerak).

谢谢你的帮助 (yordamingiz uchun raxmat)

3. 帮忙 – 帮+Smb. 的忙

这次你帮了我一个大忙，非常感谢你 (Bu safar siz menga juda katta yordam berdingiz, raxmat sizga).

ADABIYOTLAR

1. 实用现代汉语语法. 商务印书馆. Pekin 2004 yil.
2. 刘珣. 新实用汉语课本1,2. 北京语言大学出版社.-北京2009. Darslik.

XITOIY TILIDA OTNING TURLANMASLIK HOLATI

Sattorov B. (SamDChTI o'qituvchisi)

Xitoy tilida ot rodlarga ajratilmaydi, soni kelishigi o'zgarmaydi. Bir vaqtning o'zida 1 ta predmetni bu turdagi predmetlarni shu bilan birga bir jinsdagi narsalarni ajratishi mumkin. Shuning uchun Xitoy tilida otlarning turlanishi uchramaydi.

Xitoy tilda ot grammatik jinslarga ajratilmaydi. Ayrim hollardagina leksik jihatdan ajratilishi mumkin. Bu faqat ba'zi bir otlargagina tegishli bo'lib bular jonli predmetlarga oiddir.

Rus tilidagi “erkak jinsi” va “ayol jinsi”ga oid bo'lgan so'zlar hayvon va o'simliklarga nisbatan ham ishlatilishi mumkin. Xitoy tilidagi 男 - nan va 女 - nu so'zlari faqatgina odamlarga nisbatan ishlatiladi, hayvonlarga nisbatan esa 公 - gong, 母 - mu iyerogliflari qo'llaniladi, o'simliklarga nisbatan 雌 - ci, 雄 - xiong iyerogliflari qo'llaniladi.

Masalan:

男教员 - nanjiaoyuan - erkak o'qituvchi,

女教员 - nujiaoyuan - ayol o'qituvchi,

公鸡 - gongji - xo'roz,

母鸡 - muji - tovuq,

雌花 - cihua - ayol gul,

雄花 - xionghua - erkak gul.

Mening uyimda ikkita it bor: o'g'il bola va qiz bola.

1. 我家有两只狗。一只是男的，一只是女的
2. Wo jia you liang zhi shi gou. Yi zhi nan de, yi zhi shi nu de.
我家有两只狗。一只是公的，一只是母的。

Wo jia you liang zhi gou. Yi zhi shi gong de, yi zhi shi mu de.

Biz otning qo'llanilishida jinslarga albatta etibor berishimiz lozim ekan, yuqorida ko'rsatilgan gapimiz aynan otning qo'llanilishida jinslarni to'g'ri tanlay bilish uchun yaxshi misol bo'la oladi.

Xitoy tilida ot birlik va ko'plikda neytral holatda. U bitta narsani bildirishi mumkin va shu qatorda bir xil narsalarni ham bildiradi. Har qanday hollarda otlar miqdori kontekst bilan aniqlanadi.

Xitoy tilida yagona morfologik ko'rsatuvchi ot bu 们 - suffiksdir. Lekin uning qo'llanilishi ham chegaralangan. 们 suffiksi ko'plikdagi barcha shaxsni ifodalovchi otlarni ko'plikdagi shakllarni ifodalash uchun ishlatiladi.

同志们 - tongzhimen - o'rtoqlar

学生们 - xueshengmen - talabalar

老师们 - laoshi men - o'qituvchilar

Ba'zida 们 suffiksi hayvon va qushlarni nomlarini ko'plikda ifodalashga qo'llaniladi.

骆驼们 - luotuomen - tuyalar,

狗们 - goumen - kuchuklar.

Istisno tarzida ayrim hollardagina jonsiz predmetlarni ko'plikda ifodalash uchun 们 suffiksida foydalanish mumkin.

们 qo'shimcha haqida yana ikki xususiyat mavjud, ular:

Ot son bilan birga ishlatilganda u suffiks bilan qayd qilinmaydi:

两个工人 - liang ge gongren - ikki ishchi,

三个农民 - san ge nongmin - uchta qishloq odami.

Ikkita yoki undan ortiq miqdorda ot bitta gapda 们 suffiksi bilan kelsa va ko'plik ma'nosini bildirsa faqat oxirgi ot qayd qilinadi:

指挥员和战斗员们 - zhihuiyuan he zhandouyuanmen - boshliqlar va jangchilar

代表、观察员和记者们 - daibiao, guanchayuan he jizhemen - delegatlar, nazoratchilar hamda koresspondentlar.

Ayrim otlarning ikkilanishi natijasida “har bir” degan ma'noni keltirib chiqarishi mumkin.

Masalan:

家家 - jia jia - har bir oila

年年 - nian nian - har yili

Ravish otlar. Xitoy tilida shunday otlar guruhi borki ular ravish bilan birikadi.: 今天 - jintian - bugun,

明天 - mingtian - ertaga,

早上 - zaoshang - ertalab,

晚上 - wanshang - kechqurun .

Ravish otlar ravishdan farqi shundaki ular gapda ega vazifasini bajarishlari mumkin. Uning bu hususiyati uni ot bilan yaqinlashtiradi.

Ravish otlar klassifikatorlar bilan qo'llanilmaydi. Ular ko'pincha hol vazifasini bajaradi. Bu holatda esa ularni ravish bilan yaqinlashtiradi.

ADABIYOTLAR

1. Бегматов э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари.- Тошкент: Фан, 1985.- 200 б.
- 2.中国社会科学院语言研究所词典编撰室编, 现代汉语词典: 2002年增 325
- 3.中国社会科学院语言研究所词典编辑室《现代汉语词典》456
4. 夏征农, 大辞海: 语言学卷, 上海, 上海辞书出版社, 2003. 451
5. 夏征农《辞海》(中), 上海辞书出版社, 上海, 1999. P2818.
6. 大俄汉词典 (修订版), 北京, 商务印书馆, 2001. 214

ЧЎЛПОН ИЖОДИЙ КАМОЛОТИДА БАДИЙ ТАРЖИМАНИНГ ЎРНИ

Ҳожиева Ш. (ЎЗМУ ўқитувчиси)

XX аср бошларида кўп асрлик анъаналарга эга бўлган ўзбек шеърятини том маънода янгилаган ижодкорлардан бири Абдулҳамид Чўлпон экани исбот талаб этмайди. Бироқ шеърятни янгилашда шоир қандай адабий-эстетик омилларга таянгани масаласи алоҳида тадқиқ қилиниши зарур. Бизнингча, бунда уч омилни ажратиш кўрсатиш зарурати сезилади: 1) халқимизнинг бой оғзаки ижодининг таъсири; 2) мумтоз шеърятимиз сарчашмалари; 3) рус ва Ғарб шеърятини тажрибаси. Ушбу мақолада Чўлпон ижодий камолотида рус адабиёти анъаналарининг таъсири масаласи таҳлил қилинди.

Чўлпоннинг рус ва Ғарб адабиёти билан танишувида отасининг хизмати катта бўлган. Бўлғуси шоирнинг отаси эл ичида Сулаймонкул базоз номи билан машҳур савдогар, замонасининг ўқимишли, тараққийпарвар кишиларидан бўлгани маълум. Сўз санъатига айрича меҳр қўйган, Шарқ адабиёти классиклари ижодидан илҳомланган Сулаймонкулнинг ўзи ҳам Расво, Вола тахаллуслари билан шеърлар битган. У замонада бўлаётган воқеаларни жуда яхши тушунгач, ўша вақтдаги энг илғор ижтимоий ҳаракат – жадидчиликка хайрихоҳ муносабатда бўлган. Сулаймонкул базоз Богчасарой, Қозон, Қоҳира, Калькутта сингари шаҳарларда чоп этилган “Шалола”, “Турк юрди”, “Шаҳбал”, “Таржимон”, “Вақт”, “Иқбол” каби нашрларни мунтазам ўқиган ва ўғлини ҳам адабиёт янгиликларидан хабардор этиб турган. Чўлпон Фирдавсий, Саъдий, Ҳофиз, Умар Хайём, Алишер Навоий каби буюк сўз санъаткорлари ижодини кунт билан ўрганиш баробарида араб, форс, турк тиллари билан бир қаторда рус, немис ва инглиз тилларини мукаммал ўзлаштиради.

Чўлпон онгида янгича тафаккур шаклланишида, ижтимоий тузумни англашида ўш шаҳрида очилган рус-тузем мактабида олган билимлари катта ўрин тутди. Рус маданиятини ўрганиб, халқлар орасидаги ижтимоий жараёни қиёсан таҳлил қилар экан, унда миллий кадриятларни эъзозлаш, ўз тили равнаки учун қайғуриш, Ватани, миллати шаънини юксакка кўтариш туйғуси янада кучайди. Чўлпоннинг замондоши Лазиз Азиззода шундай ёзади: “Ёшлигидан мутолааси кучли бўлган Чўлпон 1912 йиллардан бошлаб рус адабиётидан ҳам самарали фойдаланиб, тил, адабиёт, тарих, фалсафа, илми бадеъ каби фанларни ўзининг ижтиҳоди ва

отасининг жиддий тарбияси натижасида ўзлаштириб олган” [1, 23].

Чўлпон рус тилини ўзлаштириш билангина чекланмади. Рус шоиру адибларининг сара асарларини синчиклаб мутолаа қилди. Ижодий тажрибасини орттириш ва ўзбек китобхонини рус адабиёти билан яқиндан таништириш мақсадида Максим Горькийнинг “Она” романи ва “Егор Буличев” пьесасини, Пушкиннинг “Дубровский” ва “Борис Годунов” асарларидан ташқари 25 та шеърини, Лохутийнинг “Европа сафари”ни, В.Ян (Янчевский)нинг “Ҳужум” номли пьесасини, Александр Блокнинг шеърларидан намуналарни, И.А.Криловнинг “Бўри билан кўзичок” масалини таржима қилди. Таржимонлик заҳмати Чўлпоннинг ижодий тажрибаси, бадий маҳорати ўсишида бекиёс мактаб вазифасини ўтади. Натижада шоир тафаккурида Шарқ адабиёти анъаналарини ўзга халқлар бадий-эстетик тажрибалари билан бойитиш учун пухта замин тайёрланди. Шунингдек, шоир У.Шекспир, Н.В.Гоголь, И.С.Тургенов, И.Франко, А.П.Чехов, Л.Андреев, А.Серафимович, Р.Тхокур, А.Лохутий сингари чет эл адабиёти вакиллари асарларидан ҳам таржималар қилган. Чўлпон ижодининг янгича пағонага кўтарилишида бу таржималарнинг таъсири катта бўлгани шубҳасиз.

Чўлпон 1930 йилларда Москвага бориб бир неча йил яшаган. Ўша кезлари рус адаби В.Ян у билан учрашиб, суҳбатлашади. Чўлпон унинг “Ҳужум” номли пьесасини таржима қилган. Академик Наим Каримовнинг ёзишича: “...20-йилларда хотин-қизларни ижтимоий ҳаётга жалб қилиш, уларнинг ақлий ва ижодий имкониятларидан фойдаланиш мақсадида Туркистонда “Ҳужум” ҳаракати бошлаб юборилди. Адабиёт ва санъат, совет давлатининг бошқа оммавий тадбирларида бўлганидек, шу тадбирнинг ҳам амалга ошишига кўмаклашиши лозим эди. Ўзбек театри даврининг шу ижтимоий буюртмасига жавобан В.Ян (Янчевский)нинг “Ҳужум” пьесасини сахналаштиришга киришди. Чўлпон бу асарни рус тилидан таржима қилибгина қолмай, унга янги образлар киритди, янги қўшиқ ва репризалар ёзди. Агар асарнинг бизгача етиб келган режиссёрлик нусхасига назар ташласангиз, Чўлпоннинг “Ҳужум” спектакли учун 15 та халқ куйларини танлаганини ва шу куйларга мос қўшиқ матнларини ёзиб берганини кўрасиз” [2, 249].

Олимнинг бу фикрлари Чўлпон таржимага эркин ёндашганидан, ўзга адабиёт вакилининг асарини ўзбек халқига тақдим этар экан, уни миллатнинг руҳиятига яқинлаштирганидан дарак беради. Мазкур сахна асарига шоир қандай образ ва халқ куйларини олиб кирган? Бундан кўзланган адабий-эстетик вазифа нимадан иборат эди? Бу саволлар шоирнинг ижод лабораториясига чуқурроқ киришни тақозо этади. Чўлпон спектаклга миллий куйларни олиб кириш орқали ўзбек халқининг мумтоз мусикаси ва мусикий фольклори дурдоналарини тўплаш ва сақлаб қолиш учун ҳам ҳаракат қилади. Жумладан, сахна асарига ижодкор “Қаландар” куйини киргизади ва Қаландар образини олиб киради:

Жаҳонни тўхтамай кезган
Қаландар келди бу элга,
Ҳаётнинг қасдини сезган
Қаландар келди бу элга.
Зафарнинг ҳолини билган,
Аларнинг кўнглига кирган,
Қоқининг қайдидан безган
Қаландар келди бу элга.
Чаёни чўлда қолдирган,
Баликни сувга қондирган,
Илоннинг захрини эзган
Қаландар келди бу элга [2, 250].

“Хужум” спектакли томошабинларга жуда манзур бўлади. Ушбу спектаклга рус адиби В.Ян ҳаммуаллиф бўлишни истаган, аммо Чўлпон 1937 йилда “халқ душмани” тамғасини олгани учун барчага манзур бўлган ва ўзбек театрининг машҳур артистлари мароқ билан ўйнаган спектакльтеатр репертуридан олиб ташланади.

Максим Горькийнинг “Она” романини таржима қилар экан, Чўлпон бой таассурот олади. Ижодкор “Устоднинг хислатлари” мақоласида буни куйидагича эътироф этади: “... Мен равшан сезаманки, улуғ устод Горький ўзининг классик ижоди билан менга, ўша ижоднинг мафтун таржимонига, ўзим сезмаганим ҳолда таъсирини

ўтказиб қўйган. Бу таъсир менинг романларимда ўзимга кўруниб туради” [3, 59].

Чўлпон Горькийни “улуғ устод”, “одам дўсти”, “буюк санъаткор” дея юксак баҳолайди. Юқоридаги мақолада яна шундай ёзади: “Горький ҳар қандай табиат манзарасини жонлантириб, унга жон киритиб, уни кўз олдимишга шундоққина келиб тўқтайдиган қила олади. Унинг жонли рўмонлари жонли сояларини у ёқ-бу ёққа юборадилар: у тасвирлаган оловнинг алангаси ёниб турган қуруқ ҳаво эмас, у ўйнайди, ўйнаб, қимирлаб сиз-бизга ўхшаган яшаб туради..” [3, 60] дейди. Маълум бўладики, Чўлпон рус адиби Максим Горький асарлари билан яқиндан танишган ва унинг ижодига юқори баҳо берган, ундан маълум маънода таъсирланган ва тажриба ўрганган. Чўлпон яна шундай ёзади: “Горький – шоир. Унинг асарларида фақат бир наслчи (рўмончи) кўрулмайди, ҳар ер-ҳар ердан нозик кўнгулли, гўзаллик севгучи ва табиат мафтунли бир шоир келиб чиқади” [3, 60].

Чўлпон “Қатта мактаб эгаси” номли мақоласида маълумот беришича, 1935 йилнинг март ойида Москвадаги ёзувчилар пленумида Горький билан кўришади. У “Она” романининг муаллифи билан учрашгани ва ушбу роман таржимасини яратганини ўзига шараф деб билади. Чўлпон “насл тилини тарашлашни” Горькийдан ўрганганини, “Она” унинг учун қатта мактаб бўлганини ва ўзининг “Кеча ва кундуз” романида “буюк услубчининг” унумли таъсирини сезганини таъкидлайди [3, 51].

Умуман, Чўлпон ва рус адабиёти мавзусининг таҳлили кизиқарли илмий хулосаларни беради. Янги ўзбек шеъриятининг тамал тошини кўяр экан, шоир ўзбек халқ оғлаки ижоди ва мумтоз адабиёти анъаналари билан бир қаторда рус шеърияти ва насл тажрибаларидан ҳам самарали фойдаланди. Бу эса, ўз навбатида, шеъриятга янги ижодий услубларни, янги образ ва оҳангларни олиб киришда ўзига хос мактаб вазифасини ўтади дейиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Азиззода Л. Чўлпон ким эди? /Ёшлик. – Тошкент, 1998, 10-сон.
2. Каримов Н.. Уч буюк сиймо. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2019.
3. Чўлпон Абдулҳамид Сулаймон ўғли. Асарлар. Тўрт жиллик. IV жилд. – Тошкент: “Академнашр”, 2018.

ҲУҚУҚ ВА ҲУҚУҚИЙ САВОДҲОНЛИК ИЛМИЙ-ФАЛСАФИЙ ТАДҚИҚОТ ОБЪЕКТЛАРИ

Хатамов Ф. (УРДУ тадқиқотчиси)

Ҳуқуқ фалсафаси позитивликни маълум бир ҳуқуқ тизимида қарашга ундайди, ушбу тизимга хос хусусиятлар ижтимоий-ҳуқуқий борлиққа қандай регулятив таъсир этаётганини (ёки таъсир этмаётганини) объектив ўрганишга ёрдам беради. Ҳуқуқ “ўзи ўзи учун мавжуд” воқелик эмас, у ўзидан ташқаридаги ҳаётни, яъни ижтимоий борлиқ, ушбу борлиқдаги муносабатлар, шахс ва жамият, давлат, бошқарув идоралари ўртасидаги координацион ва субординацион алоқаларни ташкил этиш, йўлга қўйиш учун мавжуддир. Унинг ушбу ташкилий ва регулятив функциялари позитив бўлиши, маълум бир муаммоларни ижобий ҳал этишга ёрдам бериши

шарт, акс ҳолда ҳуқуқнинг ўзи ижтимоий аҳамиятини йўқотади. Шунинг учун ҳуқуқшунослар ҳуқуқ феноменини ўз ичига олувчи ҳуқуқий тизимни: “давлатнинг турли меъёрий ҳужжатларида, қонунларида ифода этилган объектив (позитив) ҳуқуқнинг ўзи; ҳуқуқий идеология (ҳуқуқий оннинг фаол томони); суд (юридик) амалиёт” билан боғлаб қарашга ундайдилар [1, 47]. Демак, ҳуқуқ феномени ҳақида гап кетганида унинг ушбу тизимлар билан боғлиқ жиҳатларига эътибор бериш, ундаги позитив жиҳатларни улар орқали аниқлашни тақозо этади. Объектив позитив ҳуқуқ давлат ва унинг бошқарув институтларининг меъёрий

хужжатларида, қонунлари ва норматив актларида ифода этилиши илм-фанда аксиома сифатида қабул қилинган. Бироқ бу давлат ва унинг бошқарув институтлари қабул қиладиган меъёрий-ҳуқуқий хужжатларнинг мутлақ объективлигини, мутлақ тўғрилигини ҳали исботламайди. Баъзи меъёрий-ҳуқуқий хужжатлар гипотетик ёки прогностик хусусиятга эга бўлиши, баъзилари эса умуман бажарилмаслиги мумкин. Бундай ҳолда ҳуқуқнинг позитив воқелиги нима бўлади? Бундай қонун ижодкорлигини қандай баҳолаш керак бўлади? Бизнинг фикримизча, биринчидан, ҳар қандай қонун, меъёрий-ҳуқуқий хужжатлар маълум бир ижтимоий-ҳуқуқий вазифаларни бажаришга қаратилгани учун ижобий ҳодиса сифатида баҳолалиши керак. Ҳа, ушбу хужжатни ишлаб чиқиш жараёнида субъективизмга берилган, маълум бир омиллар етарли ҳисобга олинмаган ва ҳуқуқ феноменининг ролига кўпроқ урғу берилган ёки бошқарув институтларининг фаоллигига ортиқча ишониш билан бўлиши мумкин. Ҳуқуқий-меъёрий хужжатларнинг керакли натижага олиб келмаганининг боислари ранг-баранг, хилма-хил бўлиши, гоҳо ички ва ташқи омиллар таъсири эътиборга олинмай қолиши объектив ҳолдир. Қандай бўлганида ҳам, меъёрий-ҳуқуқий хужжатлар ижтимоий борлиқдан, ҳаётдан устун тура олмайди, шунинг учун уларни ижтимоий борлиққа, ҳаётга хизмат қилувчи воситалар, деб ҳисоблаш даркор.

Ҳаёт эса мутлақ ҳақиқатга қурилмайди, унинг социодинамик хусусиятлари барча воситаларга, шу жумладан, меъёрий-ҳуқуқий хужжатларга ҳам ўз таъсирини ўтказиши, керак бўлганида уларни норматив хужжатлар реестридан чиқариб олишга ундайди. Иккинчидан, ижтимоий борлиққа, бошқарув фаолиятига ва инсон-жамиyat-давлат муносабатларига етарли ижобий таъсир этмайдиган меъёрий-ҳуқуқий хужжатлар, қонунлар маълум бир маънода ҳуқуқдаги бўшлиқни тўлдиргани билан эъозлидир. Самараси кам қонунлардан кўра, ҳуқуқдаги бўшлиқ жамиятга, давлатга қимматга тушади, чунки бу бўшлиқдан деструктив кучлар дарров фойдаланиб қолади, бошқарув ишларини, институтлардаги субординация алоқаларини ўз қўлларига олишга интилишини сийсий-тарихий босқичлар тасдиқлайди.

Тўғри, етарли самара бермайдиган меъёрий-ҳуқуқий хужжатларни қабул қилмаслик, қонун ижодкорлигида “етти ўлчаб бир кес” нақлига амал этиш лозим, агар шундай хужжат қабул қилинган бўлса, уни такомиллаштириш ёки ундан воз кечиш мақсадга мувофиқдир. Учунчидан, меъёрий-ҳуқуқий хужжатлар, қонунлар ҳали давлатнинг, бошқарувнинг тўла ўзи эмас, балки уларнинг бир томонидир. Шунинг ушбу томонни объектнинг умумий мақсадида мувофиқлаштириш имкони мудом мавжуддир. Бизнинг мавзумизда умумий мақсад бошқарув институтларининг тўлақонли, самарали ва креатив ишлашидир.

Креативлик яратувчанликка қаратилган фаолликни, ижтимоий тараққиёт манфаатларини назарда тутган изланишларни англатади. Бу

креативлик бошқарув институтининг тўлақонли ва самарали фаолият олиб бораётганини ифодалайди. Аслида ҳуқуқнинг позитивлиги ҳам кишиларнинг, жамиятнинг тўлақонли, самарали ва креатив яшаётганида намоён бўлади. Буни ҳуқуқшунослар ҳуқуқнинг регулятив функциясига йўядилар. Ҳа, ҳуқуқнинг регулятив функцияси давлат ва ҳар қандай институтларга бошқарув механизмларининг оператив ва самарали ишлашига ёрдам беради, буни инкор қилиб бўлмайди. Лекин бошқарув фаолиятининг самарали кечиши фақат ҳуқуқ регулятив функциясининг махсуси, натижаси эмас. Ҳатто субординация ҳам ҳуқуқнинг регулятив аралашлиши билан чекланиб қолмайди, унда бошқаришнинг барча воситалари ва механизмлари қатнашади.

Позитив ҳуқуқ ва унинг бошқарув фаолиятига таъсири устида гап кетганида шахснинг жамият, кишилар, меҳнат жамоаси олдидаги масъуллиги, бу масъуллиқнинг ирода, эрк ва қизиқишлар билан боғлиқлиги алоҳида таъкидланиши зарур. Ҳуқуқнинг регулятив функцияси шахс масъуллигини белгилашга муҳим эътибор қаратади. Масъуллиқсиз бошқарув йўқ, шахснинг жамоадаги ўрни унга юклатилган масъуллиқ ҳажми орқали белгиланади. Позитив ҳуқуқ ушбу масъуллиқ ҳажмини, унинг доираларини ва механизмларини белгилаб беради. Бошқарув ишларида масъуллиқ ҳажми барчада бир хил, баробар бўлолмайди, кимгадир улар кўпроқ берилади, кимлардир уларнинг амалий ижроси билан шуғулланади. Масъуллиқ ҳажми қарор қабул қилувчида кенгрок, кўпроқ бўлади. Бу ҳаётий, табиий ҳол. Шу билан бирга масъуллиқнинг айрим бир кишиларга тўла берилиши бошқаришни махсус ҳуқуқ (масалан, маъмурий ҳуқуқ)га тааллуқли воқеликка айлантиради. Демак, позитив ҳуқуқ масъуллиқ элементи орқали махсус ҳуқуққа айланади. Мутахассисларнинг таъкидлашича, позитив ҳуқуқ ижтимоий ҳаётнинг ўзидан келиб чиқадиган, урф-одатлар, ахлоқий императивлар билан белгиланадиган табиий ҳуқуқдан фарқ қиладиган, у махсус институтлар ва давлат томонидан ижтимоий зарур ва фойдали норма сифатида қабул қилинади, кишилар ҳаётига, муносабатларига, социумга жорий этилади [1, 31-32]. Шунинг учун мазкур нормативларда, қонунларда маълум бир камчиликлар, тақомиллини топмаган қоидалар бўлсада, улар жамият томонидан ижобий нарсасифатида қабул қилинади.

Агар жамият, давлат томонидан қабул қилинадиган меъёрий-ҳуқуқий хужжатларни позитив воқелик деб атасак, мазкур хужжатлар келтириб чиқарадиган натижалар ҳам позитив бўлиши даркор. Боис (хужжат, қонун) билан натижа (ютуқ, хулқ атвор) моҳиятан айнан, яъни ижобий нарсасидир. Минг афсуски, реал ҳаётда улар мудом айнан бўлавермайди. Хужжатлар қанчалик позитив аҳамият касб этмасин, уларнинг тўла амал қилишига ҳалақит берадиган объектив ва субъектив тўсиқлар пайдо бўлаверади.

Бирорта қонун тўла-тўқис амал қилган, мутлақ позитив натижаларга олиб келган эмас,

бундай ҳужжат бўлганини жамиятлар билмайди. Агар биз қонунларни, ҳужжатларни натижаларига қараб баҳолайдиган бўлсак, боис функцияларини бажарувчи меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларга ижтимоий-ҳуқуқий борлиқ нуктаи назаридан бир қатор талаблар қўйишимиз зарур бўлади. Чунки бундай ҳужжатлар шунчаки эрмак учун қабул қилинмайди, улар кишилар ва социум ҳаётидан жой олиши, реал воқеликка айланиши керак. Бу талабларга, бизнинг фикримизча, қуйидагиларни киритиш мумкин:

- объективлик;
- долзарблик;
- реаллик;
- зарур механизмлар билан

таъминланганлик;

- конструктивлик;
- креативлик;
- ижобийлик;
- узлуксизлик;
- рад этилиш.

Объективлик ҳуқуққа қўйиладиган бош талабдир. “Ҳуқуқ анатомияси” (С.С.Алексеев) ушбу талабга қурилади ва унинг хусусиятларига мувофиқ амал қилади. Шу билан бирга, объективлик ҳуқуқ таянадиган, барча талабларида ундан келиб чиқадиган, базавий аҳамиятга эга реалликдир. Ҳуқуқ феноменининг қандай бўлишини, ҳужжатларнинг қандай ифодада келишини, норматив талабларнинг қандай механизмлар воситасида бажарилишини ана шу реаллик белгилаб беради. Бу реаллик жамият барқарорлиги, давлат эҳтиёжлари, тараққиёт талаблари, бошқарув хусусиятлари кабилардан иборат. Демак, меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатлар, қонунлар кимнингдир субъектив хоҳиши, эгоистик иродаси билан қабул қилинмайди, улар юқоридаги талаблар ифодаси сифатида келганидагина керакли натижалар беради.

Шу билан бирга, бу ўринда етакчининг, раҳбарнинг роли масаласи ўртага чиқади. Унинг роли, масъулиги, етакчилик хусусиятлари қаерга кетади, ҳақиқатан ҳам, унинг фаолияти объективлик талабларига мувофиқ келадими, деган саволлар уйғонади. Жамият, давлат, социумдаги муносабатлар маълум бир барқарор бошқариш тизимларини тақозо этади. Бу тизим бошқариш учун масъулиликни ўз устига олган раҳбарсиз, ташкилотчилик салоҳиятига эга етакчисиз бўлиши мумкин эмас [2].

Бошқаришдаги зиддиятлар кўпинча жамоа билан етакчи, раҳбар муносабатларига, симпатия ва антипатияларга бориб тақалади. Уларни ҳар доим ҳам меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатлар билан регуляция қилиб бўлмайди, бу ўринда жамиятда амал қиладиган ва объектив нормаларга айланган ахлоқий императивлар, урф-одатлар, бурч ҳақидаги тасаввурлар муҳим рол ўйнайди. Ҳуқуқшуносликда “табiiй ҳуқуқ” деб аталадиган ушбу нормалар объективлигининг энг таъсирчан механизмларга эга эканини кўрсатади. Объективлик кўпинча ижтимоий тараққиёт қонунларининг ифодаси сифатида келади. Бу қонунлар халқ манфаатлари, ижтимоий муносабатлар динамикаси, ишлаб

чиқариш кучларининг ривожланиши, турли эҳтиёж ва талабларнинг мажмуаси, ижтимоий онгдаги ўзгаришлар, силжишлар кабиларда намоён бўлади [3]. Объектив ҳаёт ва субъектив омиллар уйғунлиги, уларнинг ранг-баранг вазиятларда ўзгариб, эврилиб, гоҳо тўхтаб, ҳатто орқага қайтиб туриши меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларга таъсир этса-да, улардаги барқарорликни йўқ қилолмайди. Қонунлар барқарорлиги билан объектив борлиқ талабларига жавоб бера олади, тинмай ўзгарадиган ҳужжатлар жамиятда, ижтимоий муносабатларда бошбошдокликни, хаосни келтириб чиқаради. Объектив ҳаётда шундай барқарор нарсалар, қадриятлар мавжудки, меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатлар уларни ҳисобга олишга мажбур.

Долзарблик ижтимоий ҳаётнинг динамик хусусиятларидан, борлиқни ўзгартиришга, такомиллаштиришга бўлган интилишлардан келиб чиқади, жамиятдаги трансформацияга мойиллик, янги-янги нарсаларнинг яратилиши, бошқариш усуллари ва механизмларининг мураккаблашуви каби омиллар уни, яъни долзарблиқни зарурият сифатида қабул қилишга ундайди.

Долзарблик ҳаёт кун тартибига қўяётган муаммога муносабат, унинг ечимларини излашдир. Муаммога муносабат субъектнинг фуқаролик позициясини, муаммони тушуниш ва унга ечим топиш қобилиятини ифода этади. Муаммони англаш бошқа, унга креатив муносабат бошқа. Метафизик талкинда муаммога муносабатни субъектив баҳолаш, фикрлаш ва мушоҳадаларга йўйиш мумкин, ушбу имкониятнинг киши миясида, онгида акс этиши мудом нафақат мия тузилишига, шунингдек шахсий ҳаётий тажрибага, бу тажриба гносеологик синтездан ўтказишга боғлиқ бўлади.

Бу ўринда, бизнинг фикримизча, рус файласуфи И.А.Ильиннинг метафизик мушоҳадаларнинг шахсий ҳаётий тажриба билан боғлиқлиги ёки объект билан субъектнинг яқинлиги ҳақидаги фикрларини келтириш мумкин. У ёзади: “Фалсафа ҳақида мулоҳаза юритиш учун у билан яшамок зарур; ким фалсафа предмети билан яшай олмас ёки яшашни истамаса, фалсафанинг ўзи ҳақида ҳам, унинг предмети ҳақида ҳам ҳулоса чиқаришдан ўзини тийиши шарт. Демак, фалсафа, ўз моҳияти бўйича, нафақат ҳаётга бегона, балки ўз предмети ва манбаи орқали у билан боғлиқ. Фалсафа қандай анланмасин, у мудом билим бўлади. Аммо билим объект ва субъект ўртасидаги учрашув ёки яқинлик, ёинки, бирикиш шаклида келишидан бошқача бўлиши мумкин эмас” [4].

Гап фалсафанинг шахсий ҳаётий тажриба билан боғлиқлиги устида кетаётган бўлса-да, уни ҳар қандай метафизик, шу жумладан, ҳуқуқ ҳақидаги метафизик мулоҳазаларга ҳам, тааллуқли дейиш мумкин. Ҳатто ҳуқуқ ҳақидаги метафизик мулоҳазаларнинг ҳаётий тажриба билан узвий боғлиқлиги илмий фалсафадагидан ҳам кўпроқдир. И.А.Ильин назарда тутган шахсий ҳаётий тажриба фалсафа предметини мудом реал ҳаёт, у кун тартибига қўяётган долзарб муаммолар билан боғлиқлигини мутлақ зарурий шарт қилиб қўяди, бу

билан у ҳар қандай спекулятив, спиритуалистик ва трансцендентал ёндашишларга жой қолдирмайди.

Шу тарика долзарблик предмет ва тажриба билан боғлиқликни ҳар қандай метафизик мушоҳадаларга мажбурий қилиб қўяди. Долзарблик, предмет ва тажриба билан боғлиқ бўлгани учун бирламчидир, ҳуқуқ ҳақидаги метафизик мулоҳазалар эса унинг инъикоси, иккиламчидир. Меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларнинг, нормаларнинг реал ҳаётдан жой олиши уларнинг долзарбликка мувофиқ келиши, долзарб муаммони ечишга йўл топиши билан боғлиқдир. Самарали қонунлар ишлаб чиқмоқчимисиз, уларни долзарб муаммоларга йўналтиринг!

Реаллик долзарблик эмас, аммо долзарблик мудом реаллик билан боғлиқ. Реаллик – жамиятнинг стратегик мақсади, давлат дастурлари, бошқарув институтларининг ўз олдига қўйган вазифалари, шахс интилаётган ва бажаришни мўлжаллаётган режалар қабиларда намоён бўлади. Реаллик мавҳумликнинг акси, у мудом аниқ мақсад ва вазифаларга қаратилади. Шунинг учун ҳам файласуфлар реалликни мудом жамиятнинг аниқ мақсадлари, ҳаётининг аниқ кўринишлари, томонлари билан боғлиқ ўрганадилар. Бу реалликни Универсум, Борлиқ маъносида ташки объектларда кўриш мумкин, инсон яратган реаллик эса

ижтимоий борлиқдадир. Ҳуқуқнинг самара бериши мазкур ижтимоий борлиқнинг эҳтиёжларини қондиришидадир. Агар тадқиқотимиз мақсадидан келиб чиқсак, бошқарув институтларининг фаолияти:

1) меҳнат жамоасини буюртмачиларнинг қизиқиш ва эҳтиёжларини тўла қондириш учун уюштириш, йўналтириш ва ташкил этиш;

2) ички резервлар ва инвестициялардан унумли фойдаланган ҳолда хизмат доирасини кенгайтириш;

3) бошқарув механизмларини такомиллаштириб бориш;

4) бозор конъюктурасини ўрганиб, фаолият йўналишларини унга мувофиқлаштириш;

5) фаолиятни қайта қуриш, янгилашга тайёр туриш ва бошқалар [5] қабилар ва уларнинг ҳуқуқий механизмлар билан таъминланганлигига боғлиқдир. Бу ўриндаги реаллик бошқарув институтининг буюртмачилар эҳтиёжига хизмат қилишидадир. Мазкур эҳтиёж бошқарув институти фаолиятининг барча томонларига таъсир этади, ҳатто уни ўз фаолияти турини мутлақ ўзгартиришга ёки ундан воз кечишга олиб келиши мумкин. Банкротлик борасида амал қиладиган меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатлар бунга имкон беради ва аҳоли эҳтиёжларига талаб бермайдиган, самарасиз ишлаётган корхоналарни беркитишга ундайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Алексеев С.С. Право: азбука теория философия: Опыт комплексного исследования. - Москва: Статут, 1999. С. 47.
2. Политическая психология. Москва: Академ. проект, Екатеринбург, Деловая книга, 2003. С.406-410.
3. Ҳайдаров Х. Ислохотлар қонуният. Тошкент: Ўзбекистон, 2010. 17-21 б
4. Ильин И.А. Фалсафа ва ҳаёт//Тафаккур, 2018, №4. 24 б.
5. Менежмент асослари.--Тошкент: Иқтисод-Молия, 1999; Абдукаримов И.Т.Молиявий ҳисоботни ўқиш ва таҳлил қилиш йўллари.-Тошкент: Иқтисодиёт ва ҳуқуқ дунёси, 1998; Бошқарув таҳлили. Ўқув қўлланма. М.Қ.Пардаев, А.Х.Шоалимов, И.Р.Пардаев, Ж.И.Исроилов; М.Қ.Пардаев таҳрири остида.-Тошкент: Иқтисодиёт ва ҳуқуқ дунёси, 2005.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

к.ф.н. Одилов Б.Б. (научный руководитель доцент СамГИИЯ)
Казанкина М. (студентка СамГИИЯ)

Каждый человек, изучающий иностранный язык, и даже те, кто никогда не интересовались изучением языков, хотя бы раз в жизни задавались вопросом «А как произошел тот или иной язык?». Безусловно, происхождение каждого языка уникально и неповторимо, и у каждого из них своя история развития.

На сегодняшний день китайский язык является наиболее распространенным в мире по количеству носителей, ведь на нем говорят более 1,3 миллиарда человек на нашей планете. Более того, китайский язык записан в Книгу Рекордов Гиннеса как один из самых сложных для изучения.

В современном китайском языке существует десять диалектных групп, которые различаются между собой фонетически, лексически и грамматически, но при этом они придерживаются общих основ, поэтому носители разных диалектов

могут практически без труда понимать друг друга. Стандартом китайской фонетики является пекинское произношение, а классический литературный язык происходит из северных диалектов.

Если мы обратимся к истории, то узнаем, что китайский язык является не только одним из самых древних, но и то, что китайская письменность является родоначальником корейской и японской письменности. Китайские иероглифы в японском и корейском языках используются и в настоящее время.

Известно, что в китайской письменности каждый символ обозначает один слог или морфему, поэтому численность иероглифов превышает 80 000, но значительная их часть является устаревшими и в современном языке не употребляется. На сегодняшний день самым большим словарем

китайских иероглифов является Чжунхуа Цзыхай, изданный в 1994 году и включающий в себя толкование 87 019 китайских символов.

Согласно историческим фактам, китайский язык использовался народностью хань, которые до сих пор доминируют среди народностей Китая, проживающих на территории КНР. Стоит также отметить, что в наши дни китайский язык является государственным языком не только в Китайской Народной Республике, но и в Сингапуре и Тайване. Китайский язык настолько распространен, что входит в шестерку официальных языков Организации Объединенных Наций. Примечательно, что в США в штате Нью-Йорк все опубликованные предвыборные материалы дублируются на трёх диалектах китайского языка.

Свидетельством о существовании китайской грамоты в древние времена служат обнаруженные артефакты – гадательные надписи на черепаших панцирях и костях животных, принесенных в жертву. Эти артефакты датируются XIV—XI веками до нашей эры.

В то время существовала единая письменная система взнянь, отличительной чертой которой являлось то, что символы передавали значения слов, а не звуки. На этой основе сформировались несколько диалектов, самостоятельно развивавшихся в пределах разных государств. Постепенно стали распространяться северные диалекты, которые отличались от южных своим единообразием. Северные диалекты стали основой для формирования гуаньхуа, официального языка китайской империи, на котором писались все важные документы, и разговаривали чиновники и правители, а так же языка простоллюдинов, именуемого байхуа, использовавшегося только в устном общении. Судьбоносным событием в истории развития китайского языка стало использование байхуа в письменных документах в период с 1610 по 1661 год, а окончательно принятие байхуа в качестве основного языка произошло в начале XX века во время движения за демократизацию грамотности, способствовавшего сглаживанию различий между разнообразными китайскими диалектами.

Одной из отличительных особенностей китайского языка является её строгая структура и порядок слов. В отличие от русского языка, каждая часть речи имеет четко обозначенное положение, грамматические связи точно определены, это связано с тем, что слова не изменяются морфологически, именно это приводит к невозможности образования каких-либо, кроме грамматических, отношений между словами. В

основном, предложения строятся по определенным шаблонам, которых не так много и разница их тоже незначительна. У китайцев часто возникают проблемы с определением частей речи потому, что по своей структуре китайский язык не имеет практически ничего общего ни с одной западной теорией грамматики. Поэтому, человеку, изучающему китайский язык, крайне сложно понять неизвестную для него структуру языка, поэтому приходится проводить параллели между невидимыми нитями китайских слов, которые не найти в родном языке.

Также несвойственным для понимания нашей логикой является и порядок слов в нескольких структурах. К примеру, определяемое слово должно стоять после определения, при этом само определение может быть очень длинным и в его построении также есть свои нюансы. Сначала вы описываете предмет или обстоятельство, потом идет само это слово. В нашем же понимании все наоборот, мы всегда сначала находим предмет, о котором говорим, а только потом обозначаем какой он. Из этого следует, что понимать китайское предложение нам придется с конца, то есть с той стороны, где расположено определяемое слово. Эта особенность важна и при переводе с китайского языка.

Ведущие лингвисты утверждают, что для понимания 80% современной китайской речи достаточно выучить 500 наиболее часто употребляемых иероглифов, а зная 2400 символов китайской письменности можно понять до 99% текста. Для свободного чтения неспециализированных периодических китайских изданий понадобится знание 3000 символов китайской письменности.

Классический способ написания иероглифов сохранился в Гонконге и частично применяется на Тайване, а современная молодежь, зачастую использует в письменной речи наборы цифр, звучание которых сходно с некоторыми фразами, аналоги американских сокращений вида 4u (for you) и часто встречающегося в интернете русского о5 (опять).

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что китайский язык – это система односложных слов, представленных определенными отдельными иероглифами. В этом и состоит разница с языками, представленными буквами, в них комбинированию подлежат звуки и знаки. Имея практически неограниченное количество иероглифов, существует ограниченное количество слогов, а это означает, что и меньше разнообразия в звучании слов.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. И.А. Мощенко, А.А. Острогская, Е.М.Сорокина, "Грамматика китайского языка в таблицах", 2018 г.
2. Л.А. Семенас, "Лексика китайского языка", 2005.
3. <http://www.nativespeakers.ru/languages/chinalang/>
4. <https://chinagroups.ru/osobennosti-kitajskogo-yazyka/>

ВЕЖЛИВОСТЬ В СРЕДСТВАХ ВЫРАЖЕНИЯ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Абророва Н. (2 курс магистр СамГИИЯ)

В корейском языке существует сложная система выражения вежливости. Говорящий всегда должен иметь в виду свою социальную позицию по отношению к собеседнику, а также к тому человеку, о котором идет речь.

Одной из особенностей корейского языка, малопонятной для иностранцев является то, что в корейском языке почти не употребляется местоимение второго лица единственного числа, поскольку, например, при употреблении местоимения второго лица единственного числа «Ты» - 너 проявляется грубоватый смысл в обращении к собеседнику. В то же время, обращение к собеседнику по имени, является показателем либо близких отношений с ним, либо фамильярностью. Корейское слово 당신 используется как слово, заменяющее местоимение в зависимости от учета многих факторов: возраст, социальный статус, пол собеседника.

В корейском языке практически нет личных местоимений, при обращении к «вышестоящему». Поэтому корейцы используют слова китайского происхождения, обозначающие должность, и при обращении именительном падеже добавляют к ним суффикс - 님. Например, 사장+님=사장님, 형+님=형님, 의사+님=의사님.

Существует также вокатив, то есть звательный падеж, который используется при фамильярном обращении по имени. Звательный падеж нужно употреблять в зависимости от возраста, и близости отношений с собеседником. Вокатив от личных имен в корейском языке грамматически образуется следующим образом: если последний слог имени заканчивается на слог, где в конце стоит согласная буква, то к имени добавляется - 아, а если слог заканчивается на гласную, то - 야. Например, русское имя Кирилл – 키릴 – 키릴아 и корейские имена: 민승 – 민승아 – Минсын, 지연 – 지연아 – Чием, 윤희 – 윤희아 – Юнхи, 현지 – 현지아 – Хенжи.

Например:

현지야! 빨리 와! Хенжи, быстро пошли!
그래 지금 가. Хорошо, я сейчас иду.
키릴아! 우리 오늘 뭐 할까? Кирилл, что сегодня будем делать?
영화 보자!. Давай посмотрим кино!
네 – Дружеское «Ты» применяется без различия возраста и пола. Всегда употребляется с частицей – 가. 자네 – «Ты» мужское слово употребляется старшими по отношению к младшим. Используется как с частицей -가, так и с частицей – 는.
당신 – употребляется в отношениях между мужем и женой, или лицами, примерно одного возраста, которые хорошо знают друг друга. Также муж и жена, когда зовут друг друга употребляют слово 여보. 숙녀 – обращение к женщине из высшего общества. 사모님 – является женой человека, чей социальный статус выше говорящего с женщиной. 부인 – при обращении к замужней женщине. Используется, добавляясь к имени и фамилии или отдельно.

Именной суффикс вежливости 씨, который присоединяется к фамилии, имени, но не присоединяется к собственному имени, при разговоре с посторонним. Используется без различия возраста и пола.
Например: 디마씨 – Димаши, 이준희씨 – Ли Жунхищи, 박씨 – Пакщи, фамильярный стиль, если присоединить суффикс к фамилии.
Для привлечения внимания существует несколько видов слов, если эта дружеская форма привлечения внимания при обращении к незнакомым людям – 여보세요, а фамильярная форма привлечения внимания при обращении к незнакомым людям, корейцы говорят – 야!

ЛИТЕРАТУРА

1. Грамматика корейского языка. Со Чонг Су. Издательство университет Ханян. 2001.
2. “한국어 – 4”, 서울대학교 언어교육원 – 2 판 1쇄 발행/2005년 12월-2006년 6월 – Seoul National University Language Education Institute, Second Edition 2005, 302p.
3. Цой Ден Ху. Из истории языкознания в Корее. М. 2003.
4. Концевич Л. Корееведение. М. 2003.

ЭКСПЛИЦИТНОСТЬ КОЛЛОКВИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Фалеева А. (магистрант СамГИИЯ)

Неолингвистика начала XXI века характеризуется всё возрастающим вниманием к коммуникативным возможностям языка. В частности, здесь выделилась и активно разрабатывается такая область исследования, как коллоквиалистика. Она исходит из того, что «идея антропоцентричности языка – ключевая для

лингвистики наших дней. В ней человеческий фактор широко анализируется при любом языковом феномене, где учитывается связь с человеком, его мышлением и всевозможными видами духовно-общественной и прикладной деятельности. Что касается самих знаний человека об окружающей его действительности, то они имеют исключительно

сложную структуру языковой картины мира, которая репрезентируется религиозно-мифологически, философски и ценностно-коннотативно. В итоге возникает, функционирует и развивается знаковый образ действительности, а не её копирование» [1, 43].

Объектом коллоквиалистики следует считать субстандартную форму языка, сниженную в плане этической и эстетической ценности. Это дискретная система языковых единиц, определённая часть которых неупотребительна в «высоких» речевых сферах. Её релевантность во многом обуславливается разной степенью усилительной выразительности.

Скажем, для английского языка показательны усилительные словосложения модели субстантивно-адъективной структуры: *stone – cold*, *stone – old*, *bone – dry*, *mint – new*, *mard – soft*, *snow – white*.

Подобные образования отличаются эффектом сжатого в словосложении сравнения: *baby – mild*, *sky – high*, *lightning – fast*, *dirt – cheap*.

Всё это непосредственно отражается в процессе номинации, например, в образовании производных и композитных слов. Подобные [коллоквиально маркированные] слова появляются для обозначения новых предметов, явлений, понятий, ср.: *brain drain* – [«утечка мозгов»] (выезд квалифицированных кадров за границу), *non – violence* [«отказ от насильственных методов борьбы»] и т.п. [Как видно, возможны и бездефисные композиты]. В сущности, это собственно коллоквиальные номинативы. Отмечаются и так называемые трансоминативы, т.е. те новые слова, которые уже имеют нейтральные наименования в кодифицированном литературном языке: *legman* (coll.) [«репортёр», ср. *reporter*, *newsman*]; *trannie* (coll.) [«успокаивающее средство», ср. *tranquilizer*] и т. п. [7; 9].

В большинстве своём действующие в современном английском языке производные и композитные образования разговорной лексики [прежде всего субстантивные] преимущественно трансоминативы, ибо называют слова, обозначающие уже существующие понятия, предметы и явления.

Номинативные и трансоминативные коллоквиализмы [в отличие от кодифицированного литературного языка] выражают непременно то или иное эмоционально-оценочное отношение к обозначаемому объекту номинации. При этом, как видно из вышесказанного, семантическая деривация нового слова [т.е. вторичного (= производного) по отношению к исходной мотивирующей языковой единице] раскрывается посредством рассмотрения его функциональной значимости [2, 88].

Наиболее активную роль в коллоквиальном словообразовании играют словосложения. Они выполняют такие функции, как номинативные, экспрессивные и структурно-конструктивные.

1. Номинативные цели словосложения сводятся к тому, чтобы дать тому или иному явлению действительности необходимое для акта коммуникации название: *car – napper* [«похититель

автомобилей», «автовор» (ср. *kidnapper*); *head – hugger* [«женский головной убор, облегающий голову»]; *piggy – bank* [«копилка»]; *think – tank* [«мозговой центр», «коллектив учёных»]; *head – falsie* [«парик», «накладка для волос»] и т.п.

2. Словосложение активно реализует в разговорной речи тенденцию к эмоциональному, эффективному способу выражения номинативного обозначения. При этом подобное словообразование не только называет предмет или явление, но и выражает соответствующую субъективную оценку: *meat – head* [«болван», «тупица», ~ «баранья голова»]; *lucky – piece* [«внебрачный ребёнок от состоятельного отца»]; *lame – brain* [американизм в значении «дурачок», «дурной»]; *sourpuss* [«ворчун», «брюзга»]; *string – bean* [«высокий, худой человек», «жердь»]; *crape – hanger* [американизм в значении «нытик, отравляющий удовольствие другим»]. Первый компонент здесь выступает в роли усилителя или же конкретизатора значения второго [опорного] слова.

Зачастую это не совсем обычные в смысловом плане сочетания основ ср.: *experiencescarred* [«покрытый рубцами как результат определённого образа жизни»], [«покрытый морщинами от времени»] и т. п. Очевидно, что тем самым подобная смысловая сочетаемость основ создаёт стилистический эффект и экспрессивную коннотацию.

3. Своеобразную структурную композицию имеют словосложения, которые передают содержание какой-либо синтаксической конструкции посредством сжатия в одно слово: *hell – raiser* [«скандалист», «склочник» (ср. *a person who raises hell*)]; *eye – popper* [«потрясающее событие», ~ «глаза вылупишь» (ср. *something which makes the eyes pop*)]; *pop – catcher* [«нечто бросающееся в глаза» (ср. *something that catches the eye*)].

Подобная лексика уже получает в новейших толковых словарях свой кодификационный статус: она относится к неофициальной [отступающей от действующей нормы] разговорно – сниженной речи [«informal»]: *hell – raiser* (*hell – raisers*) *If you describe someone as a hell – raiser, you mean that they often behave in a wild and unacceptable way, especially because they have drunk too much alcohol* [«informal»] [7, 678].

Деривационная продуктивность модели словосложения может быть объяснена её близостью в структурно – семантическом плане к исходному производящему словосочетанию [3, 144]. Так, высокая продуктивность композит в английской коллоквиалистике отличает модели, построенные по аналогии со структурой соответствующих им словосочетаний в общеанглийском языке: *n + adj* [*snow – white* = «белоснежный»], *n + PI* [*freedom – loving* = «свободолюбивый»], *adj(n) + n + ed* [*blue eyed* = «голубоглазый»] и т. п. [4, 147; 5, 266].

Семантика коллоквиальных сложных слов характеризуется отсутствием полной выводимости значения лексемы из значений её структурных компонентов: *cookbook* (п) [«детальная

инструкция», «справочник»]; backyard (n) [«родные, знакомые места, своя округа»]; cliffhanging (a) [«опасный, напряжённый»] и т. п. Здесь налицо метафорический или метонимический перенос значения: copper (k)nob (n) [«рыжий (человек)», дословно «медная шишечка» – ассоциация по сходству цвета]; chicken – feed (n) [«пустяки», «мелочь», «гроши», дословно «куриный корм», т.е. нечто мелкое как по размерам, так и по значимости].

Особое место среди сложных слов занимают существительные и прилагательные, образованные по конверсии от глаголов с постпозитивами: cop – out (n) [«отказ», «ренегатство», «уклонение»; «уход из общества»]; carve – up (n) [«мошеннический сговор», «раздел», «делёж»]; bang – on (a) [«классный», «потрясающий», «отличный»]. Ср., например, в ALED – 2007: «cop – out (cop – outs). If you refer to something as a cop – out, you think that it is a way for someone to avoid doing something that they should do [informal]. To decline to vote is a cop – out... . The film's ending is an unsatisfactory cop – out» [7, 310].

Среди коллоквиальных сложных слов выделяется группа прилагательных, построенных по моделям синтагм: dog – eat – dog [«беспощадный»]; meat – and – potatoes [«основной», «насущный»]; can – do [американизм в значении «исполнительный», «энергичный»] ≈ «будет сделано»; across – the – board [«всеобъемлющий», «всесторонний», и т.п. Реже встречаются существительные такого типа: coffee – and [«кофе с пончиками, пирожными» и т.п.]; thumbs – down [знак неодобрения]; once – lightly [1. «работа спустя рукава», 2. «беглое ознакомление»].

Компоненты сложных субстантивов соотносимы по подчинительной связи. При этом опорный компонент [второй] является главным, а первый зависит от него. Так, например, значение субстантива sword – fish [= «рыба – меч»] нельзя представить как sword and fish, ибо первый

компонент уточняет второй. Поэтому рассматриваемое сложное слово следует понимать как fish having the shape of sword [= «рыба, имеющая форму меча»] [6, 112].

Пополняют коллоквиализмы [кроме сложных слов] и сложно-производные образования. К примеру, это адъективные единицы типа sticky – fingered [«вороватый»], swell – headed [«много о себе мнящий»] и др., построенные по модели “[a = n] + -ed”. Подобным словосложениям присуща коннотация [ср. грубую оценочность американизма half – assed «бестолковый»] [8, 440].

Причём, если сложное слово восходит к идиоме, то на него переносится её образное значение: soft – headed: < soft in the head [= «глупец»]. Ср. в контексте реализации: “If you say that someone is soft in the head, you mean that they are rather stupid or mad; an informal expression. EG. My cousin Jimmy was a bit soft in the head” → “soft – headed. If you say that someone’s opinions or beliefs are soft – headed, you mean that they are too simple and do not reflect an understanding of the real world. EG. They regarded our hopes as ridiculously soft – headed” [9, 1384-1385]. Этому фразеологическому акту способствует не только устойчивость изобразительно – идиоматического образа фразеологической единицы soft in the head [= «придурковатый, слабоумный»; «мозги набекрень», «не все дома»], но и высокая частотность её употребления [8, 1348-1349].

В целом же, при изучении словосложения [как одного из наглядных проявлений эксплицитных тенденций в развитии коллоквиальной системы современного английского языка] следует исходить из деривационной производящей основы. Это даёт возможность представить коллоквиальную словообразовательную систему как набор моделируемо упорядоченных парадигм в корреляции «производящая единица – её производное».

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушуй А.М. О паремийном сближении разных языков // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2016. – №2. – С.43-48
2. Меркулова Э.Н. Прагматический аспект субколлоквиальных оценочных номинаций (американский вариант английского языка). – Н. Новгород: Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики», 2013. – 144с.
3. Скребнёв Ю.М. Введение в коллоквиалистику. – Саратов: СГУ, 2005. – 284с.
4. Bauer, Laurie. English Word – Formation. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 470p.
5. Barber Ch. Linguistic Change in Present-Day English. – University, Ala.: University of Alabama Press, 2006. – 444p.
6. Bailey R.W. and Robinson J.L. Varieties of Present – Day English. – New York: Macmillan, 2010. – 440p.

СЛОВАРИ

7. 1). Advanced Learner’s English Dictionary. – London: Collins Cobuild, 2008. – 1712 + 32p. [ALED]
8. 2). Chambers 20th Century Dictionary. – Edinburgh: Green, 2002. – 1583p.
9. 3). English Language Dictionary. – London: Harper Collins Publishers, 2007. – 1703p. [ELD].

НЕКОТОРЫЕ СУЖДЕНИЯ О ФУНКЦИОНАЛЬНОМ АНАЛИЗЕ
ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Ташназарова Н. (магистрант)

Как нам известно, что одни и те же элементы структуры предложения могут функционировать как автономные, функциональные, так и зависимые монемы исходя из синтаксической позиции и семантической задачи. Следовательно, нет чёткой границы в рамках лексического оформления монем. Они определяются в роли той или же другой монемы только после конкретного применения в предложении. Поэтому и знаменательные слова, если они нуждаются для обозначения функции в особой позиции, могут быть зависимыми монемами. Тогда как служебные элементы, например суффиксы, послелоги, союзы и т. п. больше всего занимают позиции функциональных монем. Рассмотрим это на материале конкретных примеров:

1. *Я остановился, поражённый невиданным зрелищем (В.К.).*

В приведённом предложении составляющие элементы **я** как агенс и **остановился** как действие функционируют более самостоятельно как всемантиком, так и в функциональном плане, так как оба элемента находятся в рамках предикатного блока. Остальные непосредственно составляющие элементы предложения *поражённый невиданным зрелищем* не функционируют самостоятельно, т. е. функционируют в роли зависимой конструктивной части высказывания, которая представляет собой объектную характеристику действия. Иначе говоря, данный отрезок высказывания конкретизирует функционально-семантическое поле объектности глагола. Однако подобные элементы не лишены семантических нагрузок, так как, расширяя позицию предиката одновременно дополняют и её семантику. Функциональная характеристика непосредственно составляющих элементов данной синтагматической группы в этом предложении такова. Она иначе и не может быть. А в составе предложения иного порядка слов они могут быть функционально более самостоятельными. Например, рассмотрим трансформу вышеприведённого предложения:

Невиданное зрелище поразивший меня заставило остановиться.

Здесь единица **зрелище** являясь агенсом высказывания функционирует, как самостоятельная функциональная монема. Или же:

Поражение невиданным зрелищем заставило меня остановиться.

В данном же случае единица **поражение** как агенс и **заставило остановиться** как действие образуют предикативный блок и функционируют относительно самостоятельно. А в первых двух предложениях единица поражение употребляясь вариантами **поражённый** и **поразивший** функционируют как зависимая монема.

Значит, в предложениях с различными структурными оформлениями, монемы, выполняющие роль пациенса в одном, могут выступить в функции агенса в другом. Или же

наоборот, монемы выполняющие в одном предложении самостоятельную функцию, выполняют в другом зависимую. Их функциональная характеристика зависит, в первую очередь, от организаций синтагматических связей. Во всех рассмотренных нами синтаксических структурах выражена одна общая семантика. Следовательно, одна и та же семантика может служить основой различных синтаксических конструкций, которые в современной лингвистической науке называются инвариантами.

По правилу, в процессе трансформации допускается опущение некоторых элементов из состава предложения, или же включение каких либо элементов в его состав, если это не нарушает грамматической правильности. Однако, при этом происходит в компонентах предложения изменения только в функциональном и синтаксических планах, а не в плане семантики. Например в вышеприведённых предложениях единица **поражение** в разных позициях (**поражённый, поразивший, поражение**) выполняет различные семантико-синтаксические функции, то есть выступает в качестве как функциональных, так и зависимых монем. Значит монемы являясь функционально активными, тем самым и предложению присваивают и полифункциональный характер. Иначе говоря, относительно крупная полифункциональная единица как предложение состоит из относительно мелких полифункциональных знаков.

В анализированных нами предложениях подчинительная связь между компонентами реализуется с помощью суффиксов, падежных окончаний. Они являются основными средствами синтаксической связи.

Слова, являясь центральной единицы языка, сами по себе не могут служить носителями информации. Связываясь друг с другом, они оформляются согласно синтаксическим законам естественного языка и образуют различные группы по горизонтальной линии, имеющую форму, смысл и функцию. Данная закономерность Г.А. Золотовой указывается на схеме треугольника [1, 8] и она говорит, что вершиной этого треугольника является коммуникация.

функция
форма значение

Как нам представляется, элементы поверхностно-синтаксической структуры предложения не всегда имеют характер обязательного употребления. В связи с этим некоторые из них часто опускаются из состава высказывания, не нарушая его грамматической правильности.

Однако в случае если они имеют функциональную нагрузку, требуется обязательное их наличие в компонентном составе предложения. По словам П.Ботье вне особой функции подобные

элементы имеют **маргинальный** характер употребления [2, 87]. Иначе говоря, во всех случаях они употребляются информантом с целью расширения объёма предложения в качестве дополнений, определений и обстоятельств. Рассмотрим способы синтаксического расширения предложения:

Утром к Свете начали приходить гости.

Семантическая структура данного предложения зависит в основном от двух компонентов: агнеса (*гости*) и действия (*начали приходить*), которые действуют как функциональные монемы. А остальные элементы **Утром** – автономная монема, употреблена с целью, что бы привести дополнительные сведения действию во временном плане; **к Свете** зависимая монема, имеющая функцию только через функциональные монемы (предлогом **к** и падежным окончанием – **е**) употреблены для выражения объекта действия. Если компоненты предикативной группы составляют глубинную структуру приведённого предложения, то последние образуют его поверхностно синтаксическую структуру.

Таким образом, в общей сложности приведённое предложение представляет формулу OSV (т. е. объект, субъект и предикат). Первый элемент формулы входит поверхностно-синтаксическую структуру предложения, а две последующие – в семантическую. Если расширять объём каждого из этих компонентов за счёт маргинальных элементов, то получим более подробные сведения о семантической и поверхностно-синтаксической структурах приведённого предложения:

Утром в дом Светы начали приходить гости;

Утром в новый дом Светы начали приходить гости;

Утром в новый дом нашей соседки Светы начали приходить гости;

Утром в новый дом нашей соседки Светы начали приходить приглашённые гости;

Как видно, вновь прибавляемые монемы влияют только на поверхностную структуру предложения, тогда как глубинная его структура остаётся без изменения. Как было выше отмечено, расширение подобным образом структуры предложения допускается за счёт маргинальных зависимых монем, которые актуализируются под влиянием функциональных монем, выраженных либо эксплицитно, либо имплицитно. Они имеют маргинальный характер потому, что их актуализация производится только в зависимости от господствующей ситуации и субъективного намерения говорящего. Следует отметить, что каждый новый элемент будет допустимым к функционированию согласно внутренним законам

синтагматической линии, где актуализируется не только отдельные компоненты предложения, а предложение в целом коммуникативном явлении [3, 72].

Как видно, что наряду с функциональными монемами аффиксального характера имеются ещё функциональные монемы более самостоятельного характера. В составе простого предложения из них особо выделяются предлоги. В современном русском языке предлоги выражая различные отношения существительного с другими словами по семантике и функции дополняют падежные формы и тем самым расширяют и пополняют грамматические формы падежей.

1. Павел вернулся домой с отцом.

2. Она с тщательностью начала рассматривать бумаги.

3. Начался бой с кулаками.

Во всех приведённых предложениях употреблён предлог **с**. В первом примере семантическая структура предложения выражена элементами агнес – Павел + действие – вернулся. Все остальные компоненты относятся к поверхностно-синтаксической структуре. В этом предложении монема **с** с семантической точки зрения совместно с агенсом действия придаёт функцию элементу отец и делает его соучастником производителя действия (с отцом).

Во втором предложении с семантической точки зрения предлог **с** на способ осуществления действия (с тщательностью).

В третьем предложении функция монемы предлога **с** (с кулаками) синтаксической точки зрения почти не отличается от подобной функции, которая была выполнена ею в предыдущем предложении. С семантической точки зрения здесь она указывает на способ осуществления действия. Как видим, в двух последних рассмотренных нами случаях монема **с** не имеет отношения к семантической структуре предложения.

Следует отметить, что функциональное транспонирование языковых элементов из одного ассоциативного класса в другой происходит только на синтагматическом уровне, так как на парадигматическом уровне классы слов ассоциируются только по своим основным морфологическим значениям. Следовательно, валентные свойства и комбинаторные возможности любой лингвистической единицы необходимо искать в синтагматических отношениях языковых элементов, что имеет теснейшую связь и с ситуацией.

Несомненно, эта проблема будет в дальнейшем развиваться, совершенствоваться и на материале сопоставления других синтаксических объектов как китайского-русского, так и других языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. М., 1973, 257 с.
2. Турниязова К.Н. Функциональный анализ простого предложения в современном узбекском языке. Канд. дис. 136 с.
3. Реформатский А.А. Фонологические этюды. М., 1975, 540 с.

HOZIRGI XITOIY TILIDA SINTAKTIK MUAMMOLAR XUSUSIDA**Ne`matova N. (SamDCHTI o`qituvchisi)**

Qo'shma gaplar sintaksisini, shuningdek, murakkab sintaktik qurilma(MSQ)larni o'rganish Xitoy tili grammatikasi bilan shug'ullanuvchi tilshunoslar uchun bugungi kunga kelib dolzarb masalaga aylanmoqda. Bu ishning maqsadi, hozirgi xitoy tilida MSQlarni chuqur va har tomonlama asoslash zaruratidir.

Ta'kidlash lozimki, xitoy tilida qo'shma gaplarni o'rganish bilan bir qator taniqli xitoy olimlari shug'ullanishgan. Bulardan Van Lyao I, Lyu Shu Syan, Yu Yang Chun, Sin Fu Nan, Sin Fu I, Xi Ar Shi, Yang Bai Tyun, shuningdek rus xitoyshunos olimlari V.I.Gorelov, A.A.Dragunov, E.N.Dragunova, T.P.Zadoenko, A.F.Kotova, E.I.Shutovalarning aksariyat tadqiqot ishlari aynan ana shu masalaning yechimiga bag'ishlangan.

Xitoy tilida MSQlarning bu bosqichdagi tadqiqotlari natijasi sifatida MSQlar tasnifiga tegishli umumqabul qilingan tugal fikr hozirgi kunga qadar shakllanmagan.

Chunki bu, sintaksis xitoy tili grammatikasining boshqa bo'limlariga nisbatan xitoyshunos olimlar e'tiborini ancha keyin tortgani bilan bog'liq. Xitoy lingvistik an'analari xarakteriga muvofiq uzoq davr davomida iyeroglifika, fonetika va leksikologiyalargagina e'tibor qaratilgan. Faqatgina XIX asr oxiriga kelib grammatika olimlar diqqatini tortdi. Ammo, izlanishlar morfologiya va sodda gaplar doirasidagina amalga oshirildi.

XX asrning 40-yillariga kelibgina atqli tilshunos olim Lyu Shusyan o'zining "*Очерк грамматики китайского языка*" nomli asarida birinchi marta xitoy tilida sintaktik qurilishning o'ziga xosligini, so'z birikmasi va gaplarda sintaktik aloqa turlarini tadqiq qilgan [ЛюйШусян 1965, 169]. Aynan shu davrga kelib Van Lining "*中国现代语法*" nomli kitobi chop etiladi. Unda olim so'z va so'z birikmasi atamalarini bir-biridan farqlash muammolarini

yechishga, sintaktik qurilmalar strukturasi va turlarini o'rganishga e'tiborini qaratgan. Shundan boshlab bu mavzuga yaqin ilmiy ishlar yuzaga kela boshladi. Xitoy tili sintaksisining funksional, struktur va semantic jihatlarini tahliliga bag'ishlangan tadqiqotlar shular jumlasiga kiradi. Ammo, ularda ham tadqiqot ob'yekti sifatida so'zlashuv nutqi va monopredikativ jumalarni o'rgangan sintaktik qurilmalar keltirilgan.

Shuni ham qayd etish mumkinki, xitoy olimlari tomonidan xitoy tili sintaksisi savollarini o'rganishdasistemali yondashuvning mavjud emasligi yaqqol seziladi. Muammolarning katta qatlami yuzaki o'rganilgan yoki umuman e'tibordan chetda qolgan. Bu MSQlar sintaksisiga ham bog'liq. Xitoy tilshunosligida aynan MSQlarga bag'ishlangan tadqiqotlar mavjud bo'lmagan, chunki MSQlar alohida sintaktik birlik sifatida ajratilmagan.

Xitoy tili nazariyasini o'rganishda rossiyalik xitoyshunos olimlar katta hissa qo'shishgan. Lekin ularning ham diqqat markazida asosan morfologiya, leksikologiya, dialektologiya, xitoy tili rivojlanish tarixiga oid masalalar bo'lgan. Ammo bu bulan sintaksisga umuman qo'l urilmadi deya olmaymiz. Qayd etilganlar bilan birga sintaksisga bag'ishlangan ishlar ham mavjud. Bu ishlar haqida gap ketganda, birinchi navbatda, V.I.Gorelov ("*Грамматика китайского языка*", "*Теоретическая грамматика китайского языка*") va E.I.Shutova ("*Синтаксис современного китайского языка*") larning mehnatlarini aytib o'tish lozim. Shunday qilib, MSQlar hozirgi xitoy tili sintaksisining eng qiyin va eng kam o'rganilgan qatlamlaridan biri deyishimiz mumkin. MSQlar xitoy tilida alohida sintaktik soha sifatida o'rganilmaganligi uchun ularning strukturasi, semantikasi, tipologiyasi, xususiyatlari, turli badiiy janrlar va nutq uslublaridagi stilistik funksiyalari haqida bir qator muammolar o'z yechimini kutmoqda.

ADABIYOTLAR

1. Ван Ли. Чжунгосьяндайюйфа (Грамматика современного китайского языка). Т.1. Шанхай, 1943, 260с.
2. В.И.Горелов. Грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1982, 280с.
3. В.И.Горелов. Теоретическая грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1989, 318с.
4. Г.Ф.Калашникова, Дмитриева Т.В., Скоробогатова Е.А. Функционирование многокомпонентных сложных предложений в поэтическом тексте. – Харьков : ХГПИ, 1987
5. Е.И.Шутова. Синтаксис современного китайского языка. Монография. М.: Наука, 1991, 392с.
6. ЛюйШусян. Очерк грамматики китайского языка. Т.2. М.: Наука, Главное издательство восточной литературы, 1965, 365с.
7. ЧжаоЮнпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков. –М.: Издательская группа «Прогресс», 2003, 460с.

ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ СУБЪЕКТНОГО ИНФИНИТИВА В СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**Хасанова П. (СамГУ)**

При определении синтаксической функции инфинитива мы сталкиваемся с некоторыми трудностями. Это обусловлено тем, что данная

форма глагола способна выполнять в предложении функции всех членов предложения.

Цель данной статьи – рассмотреть с методической точки зрения синтаксические

функции субъектного инфинитива с глаголами типа *обещать, привыкнуть, бояться, грозиться, научиться, договориться, предпочитать, любить* и др.; *обещал поехать, привыкли управлять, боялся уйти, грозился вывести, научился таскать, предпочитает поддерживать, любят подшучивать*: Наташа над ним **любила пробовать** власть; Соня **боялась уйти** от Наташи и боялась быть помехой, когда она была с ними; Приехал в город, **вздумал на обед звать**, - я ему такой обед задала; Наташа **обещала Соне поехать** с ней в следующую субботу; Граф Жилинский боялся неясности и слабости и доводов своего собеседника, он **боялся не верить** ему; В моем возрасте... **предпочитают поддерживать** старые знакомства; Марк Александрович **любил блеснуть** перед иностранцами эрудицией; Девушка ругалась, плакала, отец **грозился вывести** её [1].

Анализ языковых фактов – сочетаний субъектного инфинитива с глаголами эмоциональной и этической оценки – **любила пробовать, боялась быть помехой, вздумал звать, обещал поехать, грозился вывести, предпочитают поддерживать, любил блеснуть** и т.д. – показывает:

1) если следовать традиционной точке зрения, которая утверждает: спрягаемая форма глагола в составном глагольном сказуемом выражает модальное или фазовое значение, тогда рассматриваемый инфинитив нельзя считать сказуемым. В таком случае он выступает в функции дополнения [3, 50];

2) если определять функцию инфинитива без учета семантики спрягаемого глагола, а с позиции того, кто совершает действие инфинитива и

спрягаемого глагола, такой инфинитив является основным компонентом составного глагольного сказуемого: оба действия совершает одно лицо (субъект), названное в подлежащем. Это мнение большинства исследователей [4, 15]. Есть еще мнение, что это второстепенное сказуемое [5, 220 – 226];

3) однако есть и другая точка зрения (В.В.Бабайцевой и Е.С.Скобликовой) [6, 38, 88], учитывающая синкретичность происхождения инфинитива, в котором сочетаются субстантивные и глагольные свойства, причем субстантивные свойства преобладают над глагольными в функции дополнения и глагольные свойства – над субстантивными в функции сказуемого.

Значит, рассматриваемый субъектный инфинитив в сочетании с глаголами эмоциональной и этической оценки, можно квалифицировать как синкретичный сказуемостно-дополнительный член.

Подводя итоги сказанному, можно заключить:

1. при квалификации функции субъектного инфинитива следует учитывать: 1) какого типа инфинитив – субъектный или объектный? 2) какова семантика спрягаемой формы глагола, сочетающегося с инфинитивом?
- 3) кто является производителем действия? 4) синкретичность происхождения данной глагольной формы.
2. Синкретичность происхождения инфинитива, а также определенная семантика спрягаемой глагольной формы обуславливает возможность вариантов при синтаксической квалификации данной формы глагола.

ЛИТЕРАТУРА

1. В качестве иллюстративного материала приводятся предложения из произведений Л.Н.Толстого «Война и мир» – Т.4. – М., 1987.; А. Рыбакова. «Дети Арбата». – Ташкент, 1988.
2. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. – М., 1958.
3. Мразек Р. Синтаксическая дистрибуция глаголов и их классы// Вопросы языкознания. – 1964, №3.
4. Моисеев А.И. Синтаксические особенности инфинитива в современном русском языке//РЯШ, 1957, № 6; Бабайцева В.В. Современный русский язык. – М., 1981.
5. Распопов Н.П. К вопросу о второстепенных членах предложения. В кн.: Проблемы учебника русского языка как иностранного. Синтаксис. – М., 1980.
6. См.: Бабайцева В.В. Зона синкретизма в системе частей речи современного русского языка// Классические науки: Научные доклады высшей школы. – 1983, № 5; Скобликова Е.С. Современный русский язык. Синтаксис простого предложения. – М., 1976.

FRANSUZ TILIDA RASMIY USLUBDA YARATILGAN HUJJATLARNING LEKSIK-GRAMMATIK, STRUKTURAL TAHLILI

Fayzullayev X. (SamDCHTI talabasi)

Fransuz tilida ham o'zbek tilidagi kabi rasmiy-idoraviy hujjatlarda ma'lum bir qoliplardan foydalaniladi. Bu rasmiy uslubning o'ziga xosligini ham ko'rsatadi. Quyida fransuz tilining rasmiy uslubda yaratilgan hujjatlarni tahlil qilamiz.

Qonun matni. Bu uslubda birinchi navbatda diqqatga sazovor narsa sintaksisning murakkabligi va gapning davomiyligi muhim sanaladi.

So'zlarning uzunligi va murakkabligi shuningdek, dalillangan holatlar soni, shaxslar ro'yxati, qonunlar bilan qamrab olingan harakatlar va hujjatlar bo'yicha

tushuntiriladi. Gapning turli xil bo'laklarini bog'lash zaruriyati bog'lovchilardan takroriy foydalanishni talab qiladi. (teng va tobe - de coordination et de subordination) [4, 97].

Ma'muriy va biznes tili hujjatning turiga ko'ra o'zgarishuvchi lug'atiga ega. Shuni ta'kidlashe'tiborraga olish kerakki, qonun matni ko'p jihatdan, maxsus belgilar, ajratilgan so'zlar va iboralarga boy. Ushbu maxsus terminologiyaga muassasa mansabdor shaxslar, hujjatlaning rasmiy nomlari, shuningdek, maxsus huquqiy tushunchalarni belgilab beruvchi so'zlar tegishlidir.

Ma'muriy matn. Ushbu turdagi hujjatning sintaksisining o'ziga xos xususiyatini tashkil etuvchi jumlaning murakkabligidir.

Birlikning o'rniga ko'plikning birinchi shaxs kishilik olmoshining (biz) (**pronom personnel de la première personne du pluriel (nous)**) ishlatilishi ham ma'muriy matnlarning bir o'ziga xosligidir. "Ulug'vorlikning ko'pligi" (« pluriel de majesté ») deb ataladigan bu ko'plik faqat ma'ruzaachining qadr-qimmatini va u bajaradigan vazifalarning ahamiyatini belgilaydi va faqat ma'muriyat tilidanamoyon bo'ladi. Ushbu uslub haqiqat juda eski; bu fransuz qirollarining ko'rsatmalarida ko'rishimiz mumkin. ("Biz Xudoning iltifoti, Fransuz Qirolli ...") («*Nous, par la grâce de dieu, roi de France...*»). Bugungi kunda bu ko'plik shakli buyuklik, bir oz archaik bo'lsa ham, ma'muriy hujjatlarda qo'llanilmoqda [1].

Hali ham ma'muriy tilga va huquqshunoslikka xos bo'lgan unsurlar ya'ni eskirgan grammatik elementli formulalar va iboralar. Urg'uli kishilik olmoshi hisoblangan "Moi" ning urg'usiz shaklidagi "Je" dan foydalanish (« *Je, soussigné, ...*») ishlatish bugungi fransuz tili standartlariga javob bermasa-da bugungi kungacha fransuz tili rasmiy uslubida foydalanib kelinadi.

Ma'suliyat prinsipi

Hokimiyatga vakolat berilgan mansabdor

<i>Il m'a été signalé que...</i>	<i>Il m'a été rapporté que...</i>
<i>Il a été porté à ma connaissance...</i>	<i>Mon attention a été attirée sur...</i>
<i>J'ai appris que...</i>	<i>Il me revient que...</i>

shaxslarning pochta manzili kerak ularning mas'uliyatini o'z zimmasiga olishlari aniq ko'rinadi. Shuning uchun chalkashlikka olib kelishi mumkin bo'lgan anonim formuladan qochish kerak va xatlar har doim birinchi shaxs birlikda yozilishi kerak [2].

Ma'muriyat axborot manbalarini xabar bera olmaydi (takdir, mutlaq aniqlik yo'qligi ...). Shunday

qilib, biz ushbu turdagi elementlarni eslatmoqchi bo'lsak, quyidagi formuladan foydalanamiz:

Neytrallik prinsipi :

Ma'muriy uslub neytral uslub bo'lib, unda barcha adabiy o'ziga xoslik yo'q [3]. Masalan: *J'ai le plaisir de... Il m'est agréable de... J'ai l'honneur de...*

Bundan tashqari, ma'muriyat imkon qadar kam xato qilishlari kerak. Shunday ekan, ehtiyotkorlik bilan iloji boricha cheklangan bo'lishi kerak.

Shuning uchun ma'muriy pochta faqat ma'lum va tasdiqlangan faktlar va ma'lumotlar mavjud bo'lishi kerak. Agar shubha mazmuni bo'lsa, shart yoki xohish, istak mayli maylidan foydalaniladi.

<i>Il semblerait que...</i>	<i>Bien que...</i>
<i>Sans vouloir préjuger de...</i>	<i>Il n'est pas impossible que...</i>

Ma'muriy xatlar tuzulishi :

Manzil (qabul qiluvchi va manzili) xatning yuqori qismida sananing pastida joylashadi. Quyidagi tartibda keltiramiz: ism va familiya (oldin Madam / Monsieur/ Mesdames/ Messieurs), lovozimi va manzili. Bu faqatgina vazirlarga yuborilgan xatlarga nisbatan qo'llaniladi.

Madame/Monsieur Prénom Nom

Ministre des Finances

3, rue de la Congrégation

L-1352 Luxembourg

Eslatma: Manzilda yoki shu kabi holatlarda har doim ism familiyadan oldin yoziladi. *Khourchid FAYZOULLAEV* kabi.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, Fransuz tilida rasmiy uslubda yaratilgan hujjatlarning leksik-grammatik, struktural tahlili o'zbek tili rasmiy uslubida da yaratilgan hujjatlardan farq qiladi. Fransuz tili rasmiy uslubi arxaik so'z, iboralar hamda grammatik qoliplarni saqlashga intilgan holda bunday Grammatik qurilmalardan unumli foydalanadi. Shunday qilib umumiy ravishda mavzu yuzasidan quyidagi xulasalarni keltirib o'tishimiz mumkin.

- Fransuz tili rasmiy uslubida ham va o'zbek tilidagi kabi badiiy uslubga xos bo'lgan his-tuyg'u, emotsiyani ko'rsatadigan so'z va iboralar mavjud emas;
- Soddalik, qisqa va lo'ndalikka e'tibor kuchliligi;
- Fransuz va o'zbek tillarida ham rasmiy hujjatlar umumiy, an'anaviy qolipga ega;
- Fransuz tili rasmiy hujjatlarida xohish, istak (subjonctif), shart (conditionnel) mayllaridan unumli foydalaniladi.

ADABIYOTLAR

1. Guide sur le CV et la lettre de présentation, Université du Québec à Montréal, Services-conseils, Services à la vie étudiante.
2. Guide de rédaction. Éditeur service information et presse layout vidale-gloesener graphic design impression imprimerie fr. Faber, mersch
3. SERVICE CENTRAL DE LÉGISLATION. *Annuaire officiel d'administration et de législation*, Luxembourg, Service central de législation, 2000, volume I.

НАЖИБ МАХФУЗ ИЖОДИНИНГ ЎЗИГА ХОС ИНДИВИДУАЛ ХУСУСИЯТЛАРИ

Hashem Esmael Aly (СамДЧТИ Миср Араб Республикаси)

Аламов Ш. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

سيرة حياة الروائي نجيب محفوظ

حياته

وُلد نجيب محفوظ عبد العزيز إبراهيم أحمد الباشا في القاهرة. والده الذي كان موظفاً لم يقرأ كتاباً في حياته بعد القرآن الكريم غير حديث عيسى بن هشام لأن كاتبه المويحي كان صديقاً له، هو أصغر إخوته، ولأن الفرق بينه وبين أقرب إخوته سنّاً إليه كان عشر سنوات فقد عومل كأنه طفلاً وحيد وميثولوجياً (أي متأثر بما يحكيه القدماء).

كان عمره 7 أعوام حين قامت ثورة 1919 التي أثرت فيه وتذكرها فيما بعد في بين القصرين أول أجزاء ثلاثيته

التحق بجامعة القاهرة في 1930 وحصل على ليسانس الفلسفة، شرع بعدها في إعداد رسالة الماجستير عن الجمال في الفلسفة الإسلامية ثم غير رأيه وقرر التركيز على الأدب. انضم إلى السلك الحكومي ليعمل سكرتيراً برلمانياً في وزارة الأوقاف (1938 - 1945)، ثم مديراً لمؤسسة القرض الحسن في الوزارة حتى 1954 وعمل بعدها مديراً لمكتب وزير الإرشاد، ثم انتقل إلى وزارة الثقافة مديراً للرقابة على المصنفات الفنية. وفي 1960 عمل مديراً عاماً لمؤسسة دعم السينما، ثم مستشاراً للمؤسسة العامة للسينما والإذاعة والتلفزيون. آخر منصب حكومي شغله كان رئيس مجلس إدارة المؤسسة العامة للسينما (1966-1971) - ، وتقاعد بعده ليصبح أحد كتاب مؤسسة الأهرام

تزوج نجيب محفوظ في فترة توقفه عن الكتابة بعد ثورة 1952 من السيدة عطية الله إبراهيم، وأخفى خبر زواجه عن حوله لعشر سنوات متعللاً عن عدم زواجه بانشغاله برعاية أمه وأخته الأرملة وأطفالها. في تلك الفترة كان دخله قد ازداد من عمله في كتابة سيناريوهات الأفلام وأصبح لديه من المال ما يكفي لتأسيس عائلة. ولم يُعرف عن زواجه إلا بعد عشر سنوات من حدوثه عندما تشاجرت إحدى ابنتيه أم كلثوم وفاطمة مع زميلة لها في المدرسة، فعرّف الشاعر صلاح جاهين بالأمر من والد الطالبة، وانتشر الخبر بين المعارف

محاولة اغتياله

في 21 سبتمبر 1950 بدأ نشر رواية أولاد حارتنا مسلسلّة في جريدة الأهرام، ثم توقف النشر في 25 ديسمبر من العام نفسه بسبب اعتراضات هيئات دينية على "تطاوله على الذات الإلهية". لم تُنشر الرواية كاملة في مصر في تلك الفترة، واقتضى الأمر ثمان سنين أخرى حتى تظهر كاملة في طبعة دار الاداب اللبنانية التي طبعها في بيروت عام 1967 واعيد نشر اولاد حارتنا في مصر في عام 2006 عن طريق دار الشروق في اكتوبر 1995 طُعن نجيب محفوظ في عنقه على يد شاب قد قرر اغتياله لاثامه بالكفر والخروج عن الملة بسبب روايته المثيرة للجدل ، الجدير بالذكر هنا أن طبيعة نجيب محفوظ الهادئة كان لها أثر كبير في عدم نشر الرواية في طبعه مصريه لسنوات عديدة ، حيث كان قد ارتبط بوعد مع حسن صبري الخولي -الممثل الشخصي للرئيس الراحل جمال عبد الناصر- بعدم نشر الرواية في مصر إلا بعد أخذ موافقة الأزهر فطُبعت الرواية في لبنان من اصدار دار الاداب عام 1962 ومنع دخولها إلى مصر رغم ان نسخاً مهريه منها وجدت طريقها إلى الاسواق المصرية لم يمت نجيب محفوظ كنتيجة للمحاولة، وفيما بعد أعدم الشبان المشتركين في محاولة الاغتيال رغم تعليقه بأنه غير حاقق على من حاول قتله، وأنه يتمنى لو أنه لم يُعدم. . وخلال إقامته الطويلة في المستشفى زاره محمد الغزالي الذي كان ممن طالبوا بمنع نشر *أولاد حارتنا* وعبد المنعم أبو الفتوح القيادي في حركة الاخوان المسلمين وهي زيارة تسببت في هجوم شديد من جانب بعض المتشددین على أبو الفتوح

وفاته

توفي نجيب محفوظ في بدايه 30 اغسطس 2006 إثر قرحة نازفة بعد عشرين يوماً من دخوله مستشفى الشرطة في حي العجوزة في القاهرة لإصابته بمشاكل في الرئة والكليتين. وكان قبلها قد دخل المستشفى في يوليو من العام ذاته لإصابته بجرع غائر في الرأس إثر سقوطه في الشارع.

مسيرته الأدبية

بدأ نجيب محفوظ الكتابة في منتصف الثلاثينيات، وكان ينشر قصصه القصيرة في مجلة الرسالة في 1939، نشر روايته الأولى عبث الاقدار التي تقدم مفهومه عن الواقعية التاريخية. ثم نشر كفاح طيبة وراوبيس منهياً ثلاثة تاريخية في زمن من الفراغة. وبدأ من 1945 بدأ نجيب محفوظ خطه الروائي الواقعي الذي حافظ عليه في معظم مسيرته الادبية

برواية القاهرة الجديدة، ثم خان الخليلي وزقاق المدق جرب محفوظ الواقعية النفسية في رواية السراب، ثم عاد إلى الواقعية الاجتماعية مع بدايوته نهائية وثلاثية القاهرة. فيما بعد اتجه محفوظ إلى الرمزية في رواياته الشحاذ وأولاد حارتنا التي سببت ردود فعل قوية وكانت سبباً في التحريض على محاولة اغتياله. وتعتبر مؤلفات محفوظ بمثابة مرآة للحياة الاجتماعية والسياسية في مصر، كما أنها تعكس رؤية المثقفين على اختلاف ميولهم إلى السلطة وإلى النزاع العربي-الإسرائيلي.

أولاد حارتنا

توقف نجيب محفوظ عن الكتابة بعد الثلاثية، ودخل في حالة صمت أدبي، انتقل خلاله من الواقعية الاجتماعية إلى الواقعية الرمزية. ثم بدأ نشر روايته الجديدة *أولاد حارتنا* في جريدة الأهرام في 1959. أثارت الرواية ردود أفعال قوية تسببت في وقف نشرها والتوجيه بعدم نشرها كاملة في مصر، رغم صدورها في 1967 عن دار الآداب اللبنانية. جاءت ردود الفعل القوية من التفسيرات المباشرة للرموز الدينية في الرواية، وشخصياتها أمثال: الجبلاوي، أدهم، إدريس، جبل، رفاعه، قاسم، وعرفة. وشكل موت الجبلاوي فيها صدمة عقائدية لكثير من الأطراف الدينية. أولاد حارتنا واحدة من أربع روايات تسببت في فوز نجيب محفوظ بجائزة نوبل للآداب، كما أنها كانت السبب المباشر في التحريض على محاولة اغتياله. وبعدها لم يتخل تماماً عن واقعيته الرمزية، فنشر ملحمة الحرافيش في 1977، بعد عشر سنوات من نشر *أولاد حارتنا* كاملة. كما أنه قد رفض نشرها بعد ذلك وذلك بعد رجوعه وعدوله عنها ونظرته إليها بأنها كانت كتابات مسيئة إليه كمسلم لذا فقد تراجع عنها

التقدير النقدي

مع أنه بدأ الكتابة في وقت مبكر، إلا أن نجيب محفوظ لم يلق اهتماماً حتى قرب نهاية الخمسينيات، فظل متجاهلاً من قبل النقاد لما يُقارب خمسة عشر عاماً قبل أن يبدأ الاهتمام النقدي بأعماله في الظهور والتزايد، رغم ذلك، كتب سيد قطب عنه في مجلة الرسالة في 1944، واختلف مع صلاح ذهني بسبب رواية كفاح طيبة.

سيرة نجيب محفوظ الأدبية

القاهرة: «الشرق الأوسط»

اسمه الكامل نجيب محفوظ عبد العزيز إبراهيم أحمد الباشا. ولد في يوم 11 ديسمبر (كانون الأول) 1911 بحي الجمالية، 8 حارة درب قرمز - ميدان بيت القاضي - القاهرة، كان أبوه موظفاً بسيطاً، ثم استقال واشتغل بالتجارة وكان له أربعة إخوة وأخوات، في الرابعة من عمره ذهب إلى كتاب الشيخ بحيري، وكان يقع في حارة الكبابجي، بالقرب من درب قرمز. التحق بمدرسة بين القصرين الابتدائية وبعد أن انتقلت الأسرة عام 1924 إلى العباسية، 9 رضوان شكري، حصل على شهادة البكالوريا من مدرسة فؤاد الأول الثانوية، والتحق بكلية الآداب، قسم الفلسفة. نشر أول مقال له شهر أكتوبر (تشرين الأول) 1930 وكان بعنوان (احتضار معتقدات، وتولد معتقدات)، وعندما كان في السنة الثانية، قام بترجمة كتاب مصر القديمة لـ«جيمس بيكي».

أتم دراسة الفلسفة عام 1934 وكان ترتيبه الثاني على الدفعة، وعقب تخرجه، عين كاتباً في إدارة الجامعة، وبقي فيها حتى عام 1938، التحق بالدراسات العليا فور تخرجه، وبدأ يعد لرسالة الماجستير التي كان موضوعها (مفهوم الجمال في الفلسفة الإسلامية) تحت إشراف الشيخ مصطفى عبد الرازق.

نشر أول قصة قصيرة له بالمجلة الجديدة الأسبوعية الصادرة يوم

1934/8/3 بعنوان (ثمن الضعف).

أعماله

(مصر القديمة - كتاب مترجم 1932)، (همس الجنون - مجموعة قصصية - 1938)، (عبث الأقدار - رواية - 1939)، (راوبيس - رواية - 1943)، (كفاح طيبة - رواية - 1944)، (القاهرة الجديدة - رواية - 1945)، (خان الخليلي - رواية - 1946)، (زقاق المدق - رواية - 1947)، (السراب - رواية - 1948)، (بداية ونهاية - رواية - 1949)، (بين القصرين - رواية - 1956)، (قصر الشوق - رواية - 1957)، (السكرية - رواية - 1957)، (أولاد حارتنا - رواية - 1967)، (اللس والكلاب - رواية - 1961)، (السمان والخريف - رواية - 1962)، (دنيا الله - مجموعة قصصية - 1962)، (الطريق - رواية - 1964)، (بيت سيئ السمعة - مجموعة قصصية - 1965)، (الشحاذ - رواية - 1965)، (ثرثرة

فوق النيل - رواية - 1966)، (ميرامار - رواية - 1967)، (خمارة القط الأسود - مجموعة قصصية - 1969)، (تحت المظلة - مجموعة قصصية - 1969)، (حكاية بلا بداية ولا نهاية - مجموعة قصصية - 1971)، (شهر العسل - مجموعة قصصية - 1972)، (المرابا - رواية - 1972)، (الحب تحت المطر - رواية - 1973)، (الجريمة - مجموعة قصصية - 1973)، (الكرنك - رواية - 1974)، (حكايات حارتنا - رواية - 1975)، (قلب الليل - رواية - 1975)، (حضرة المحترم - رواية - 1975)، (ملحمة الحرافيش - رواية - 1977)، (الحب فوق هضبة الهرم - مجموعة قصصية - 1979)، (الشیطان يعظ - مجموعة قصصية - 1979)، (عصر الحب - رواية - 1980)، (أفراح القبة - رواية - 1981)، (لبالي ألف ليلة - رواية - 1982)، (رأيت في ما يرى النائم - مجموعة قصصية - 1982)، (الباقى من الزمن ساعة - رواية - 1982)، (أمام العرش - حوار بين حكام مصر - 1983)، (رحلة ابن فطومة - رواية - 1983)، (التنظيم السري - مجموعة قصصية - 1984)، (العائش في الحقيقة - رواية - 1985)، (يوم قتل الزعيم - رواية - 1985)، (حديث الصباح والمساء - رواية - 1987)، (صباح الورد - مجموعة قصصية - 1987)، (قشتمر - رواية - 1989)، (الفجر الكاذب - مجموعة قصصية - 1990)، (أصداء السيرة الذاتية - 1996)، (القرار الأخير (مجموعة قصصية - 1997)، (صدى النسيان (مجموعة قصصية - 1998)، (فتوة العطف - 1999).

كتاب كتبوا عنه

د. طه حسين، يوسف الشاروني، إبراهيم فتحى، مصطفى اللواتى، د. ناجي نجيب، نبيل فرج، د. شاكر النابلسي، حسن البنداري، رجاء النقاش، يحيى حقى، د. محسن جاسم الموصلى، د. علي الراعي، رشدي صالح، أحمد عباس صالح، د. لويس عوض، محمود أمين العالم، توفيق حنا، د. غالي شكري، د. محمد غنيمي هلال، د. صبري حافظ، أنور المعداوي، ثروت أباطة.

ناشرو أعماله

شجعه الكاتب الراحل سلامة موسى، فنشر له في المجلة الجديدة، ومجلة الرواية، ثم نشر له رواية (عبث الأقدار).
* اقترح الأديب الراحل عبد الحميد جودة السحار تكوين لجنة لنشر أعمال الأدباء، وهي التي أصبحت تعرف في ما بعد باسم «مكتبة مصر»، وقد نشرت له كل أعماله.

* الرواية الوحيدة التي نشرت بالخارج هي رواية (أولاد حارتنا)، إذ نشرت في دار الآداب ببغروت عام 1967م.
* نشرت روز اليوسف في سلسلة «الكتاب الذهبي» رواية (خان الخليلي) عام 1952.

* نشرت أخبار اليوم رواية (ثرثرة فوق النيل) عام 1981.
* أعماله التي تحولت إلى أفلام سينمائية
* بداية ونهاية - خان الخليلي - زقاق المدق - السراب - اللص والكلاب - بين القصرين - قصر الشوق - السكرية - السمان والخريف - الطريق - الشحاذ - القاهرة 30 - ثرثرة فوق النيل - ميرامار - الحب تحت المطر - الكرنك - وصمة عار - الحرافيش - فتوات بولاق - المطارد - شهد الملكة - الجوع - أصدقاء الشيطان - التوت والنبوت - عصر الحب - أميرة حبي أنا - دنيا الله - الشريدة - المذنبون - أهل القمة - الشيطان يعظ - الخادمة - أيوب - الحب فوق هضبة الهرم.

* كتاباته المسرحية وروايات أخرجت مسرحياً
* كتب محفوظ المسرحيات التالية: بميت ويحبي - التركة - النجاة - مشروع للمناقشة - المهمة - الجبل - الشيطان يعظ.
* ورواياته التي قدمت للمسرح هي :

* زقاق المدق - بداية ونهاية - بين القصرين - قصر الشوق - اللص والكلاب - الجوع - (قهوة التوتة) - خان الخليلي - روض الفرج - ميرامار - تحت المظلة.

* مقاهي نجيب محفوظ بالقاهرة

* مقهى عرابي بالعباسية - مقهى الفيشاوي - مقهى الفردوس - مقهى قشتمر - مقهى سفنكس - كازينو الأوبرا - مقهى زقاق المدق - كازينو السكاكيني - مقهى أحمد عبده بالحسين - مقهى ريش - مقهى علي بابا - كازينو كليوباترا - كازينو قصر النيل - مقهى لونا بارك.

* مقاهي نجيب محفوظ بالاسكندرية

* كازينو بئرو بالاسكندرية - كازينو الارميتاج - كازينو الشانلزييه - كازينو سان استيفانو - مقهى ديليس - كازينو البيئش كلوب - كازينو الكونكورد.

* أعماله المترجمة

* إلى الإنجليزية:

- السمان والخريف - الشحاذ - بداية ونهاية - زقاق المدق - ميرامار - حضرة المحترم - الطريق - اللص والكلاب - دنيا الله - مجموعة قصص - أولاد حارتنا - المرابا - بين القصرين - قصر الشوق - السكرية - يوم قتل الزعيم - ثرثرة فوق النيل - أفراح القبة.

* إلى الفرنسية:

- اللص والكلاب - بين القصرين - قصر الشوق - زقاق المدق.

* إلى الألمانية:

- زقاق المدق - ثرثرة فوق النيل - بين القصرين - أولاد حارتنا.

* إلى الصينية:

- بين القصرين - قصر الشوق - السكرية - زقاق المدق - اللص والكلاب - بداية ونهاية - الحرافيش - الشحاذ - الكرنك - رادوبيس.

* إلى السويدية:

- زقاق المدق - ثرثرة فوق النيل - بين القصرين - أولاد حارتنا - قصر الشوق - السكرية.

* إلى لغات أخرى منها :

- الروسية - الإيطالية - البولندية - الإسبانية - اليابانية.

* كتب عن حياته

* نجيب محفوظ الطريق والصدى: د. علي شلش - هيئة قصور الثقافة - 1993

يتناول رحلته الطويلة مع الكتابة، وتنوع مسالكه، وأبرز الدراسات والتقسيمات التي اجتهد الباحثون في وضعها، من خلال ثلاث مراحل عند نجيب محفوظ هي : البحث عن الطريق / الطريق / الصدى.

* اسلاميات نجيب محفوظ : د. محمد حسن عبد الله - هيئة قصور الثقافة - 1994

يرد الكتاب على المشككين في عقيدة نجيب محفوظ من خلال أعماله الابداعية، ومن خلال مقتطفات متعددة من حواراته، ويتعرض لرواية أولاد حارتنا بالتحليل الموضوعي مناقشاً قضايا الوجود والحرية والجبر والاختيار وغيرها.

* أساتذتي - نجيب محفوظ : اعداد : ابراهيم عبد العزيز - ميريت للنشر والمعلومات - القاهرة - 2001:

يقدم الكتاب أسماء تأثر بفكرها نجيب محفوظ في مراحل مختلفة من بداياته أبرزها طه حسين وتوفيق الحكيم ويحيى حقى وسلامة موسى، وحسين فوزي والشيخ مصطفى عبد الرزاق، والتقاطعات الفكرية التي أحدثها مع نتاجاتهم وحضورهم البارز في الحياة الثقافية المصرية.

جوائز وأوسمة

جائزة قوت القلوب الدمرداشية عن رواية «رادوبيس» عام 1943

جائزة وزارة المعارف عن رواية «كفاح طيبة» عام 1944

جائزة مجمع اللغة العربية عن رواية «خان الخليلي» عام 1946

جائزة الدولة في الأدب عن رواية «بين القصرين» عام 1957

وسام الاستحقاق من الطبقة الأولى عام 1962

جائزة الدولة التقديرية في الآداب عام 1968

وسام الجمهورية من الطبقة الأولى عام 1972

جائزة نوبل للآداب عام 1988

قلادة النيل العظمي عام 1988

ИЛМИЙ-ОММАБОП МАТН ТАРЖИМАСИГА ИЖОДИЙ ЁНДОШУВ

Абдуллаева Р. (Турон ФА фахрий академиги, ф.ф.н., доцент)

Маълумки, матнлар илмий, илмий - оммабоп ва бадиий бўлади. Улар наср ва назмда ўз ифодасини топади. Таниқли адабиётшунос, моҳир таржимон Иброҳим Ғафуров:

„Таржимага қайси нуқтаи назардан ёндошмоқ лозим. Бу жуда муҳимдир. Улар бугун кўп, ранг-баранг:

- 1. Ижодий ёндошув;*
- 2. Филологик ёндошув;*
- 3. Эстетик ёндошув;*
- 4. Лингвистик ёндошув;*
- 5. Стихияли ёндошув;*

Ёндошувлар бир-биридан фарқланади. Бироқ ёндошувлар қандай бўлмасин, қайси йўл, қайси усул танланмасин, уларнинг муваффақиятини фақат ва фақат илмий - фанний заминда туришигина таъминлайди. Бу ҳар қандай таржимоннинг мустаҳкам таянч нуқтаси. Аслиятга нисбатан ҳар қандай таржима йўқотишлар ва етишимовчиликлардан ҳоли эмас. Яъни уларни энг кам даражага тушириш учун фақат илмий - фанний назарий заминда мустаҳкам туриш талаб этилади,” [12, 7-8] деган эди.

Дарвоқе, ҳар бир адабий жанрнинг ўзига хос принциплари мавжуд. Шеърят таржимаси принципларини (вазн, оҳанг, қофия, яъни ритмика сингари бадиий ўлчовлар) ёки шеърий таржимага қўйилган талабларни наср ва драматик асарлар таржимасида қўллаш ножоиз.

Драма ва проза принципларида эса яқинлик мавжуд. Прозаик асар таржимаси билан шуғулланувчилар шеърят таржимасида қийналиши мумкин. Шеър таржимасида мутаржим оригинал муаллифи руҳига кириб, асар оҳангини топиши керак, бўлмаса у қуруқ бир академик таржимадан иборат бўлиб қолиши мумкин. Насрий асарда эса муаллиф нима демоқчи, яъни асар меҳваридаги асосий ғояни, унинг руҳини излаб топиб, матн ортидаги жонли ҳаётни, образлар дунёсини гавдалантириши лозим. Шундагина таржима асар ўқувчига оригиналгидек таъсир қилиши мумкин.

Шундай экан, **илмий - оммабоп матн** таржимаси қайси принциплар асосида амалга оширилади? деган савол туғилиши табиий. Авваломбор, **илмий - оммабоп матнни илмий матн** билан аралаштирмаслик керак.

Илмий матн (у фаннинг турли соҳалари бўйича бўлиши мумкин - А.Р.) конкрет бир фан билан боғлиқ бўлиб, кўп ҳолларда насрда ифодаланади. Уни маълум бир доирадагилар, шу соҳанинг мутахассислари, хослар ўқиши ва шу соҳага дахлдорлар таржима қила олиши мумкин. **Илмий матн** устида ишлаш мушкулликлари менга ЎЗР ФА ИЎМ „ФАНУМ“да турли соҳа вакиллари билан ишлаш жараёнидаги орттирган бой тажрибаларимдан яхши таниш. Ўн йиллар давомида тинимсиз изланиб, „*Deutsch - russisch - usbekisches*

Wörterbuch der Abkürzungen” луғатига йиққан уч тилдаги материалларим ўша йиллар маҳсулидир.

Илмий - оммабоп матн таржимасига ёндошув эса сал бошқачароқ, у проза жанрига тааллуқли бўлиб, *эссе, очерк, ҳикоя, хотира, бадиия, ёзувчи ён дафтари, адабий суҳбат, сафарнома, буюк шахсларнинг ёзишмалари* шаклида намоён бўлади. Қизиғи шундаки, уни академикдан тортиб, то уй бекаси ёки деҳқонгача тушуниши, англаши мумкин. **Илмий - оммабоп матн** ичида сиз содда тилда ифодаланган илмга дахлдор *атамаларни, бадиий стилистик ибораларни, лирик чекинишларни, фалсафий терминларни, қисқартма отларни, математика, геометрия* ёки *физикага доир формулаларни, диалектларни, қадимги тарихий манбаларни*, ҳатто қаҳрамонлар нуткида *хорижий сўзларни* ҳам учратишингиз мумкин.

1990 - йилларнинг бошларида немис публицист ёзувчиси, жамоат арбоби, танқидчи ва таржимон, Немис Санъат академияси аъзоси Алфред Курелланинг Алишер Навоий шахсияти ва ижод йўлига бағишланган *„Буюк шоирнинг қайта кашф этилиши (1940)“* [1, 265-285] эссе характеридаги тадқиқотини ва яна Алишер Навоий ижодига оид бир қанча материалларни Берлиндаги Алфред Курелла архивидан сўраб олган эдим. Алфред Курелла нафақат Алишер Навоийнинг таржимони, балки ўзининг *„Wofür haben wir gekämpft?“* [1] мақолалар тўплами китобига кирган ушбу асари билан буюк шоиримизни оригинал сўз санъаткори сифатида Ғарбий Европа маданий доираларида тарғиб қилган илмий тадқиқотчи ҳамдир.

Алишер Навоий таваллудининг 570 йиллиги муносабати билан *„Буюк шоирнинг қайта кашф этилиши“* илмий - оммабоп асарини немисчадан ўзбек тилига ўгирдим. Таржима қискартирилган шаклда „Шарқ юлдузи“ [3, 162-169] журналида чоп этилди. Таржима жараёнида менда бир қанча фикр мулоҳазалар туғилган эди. Асарни ўқиб биринчи ҳис қилганим матндаги ўзига хос (миллий колорит) лик ва тарихий руҳнинг кучлилиги бўлди. Немис адиби *„Wesir, Sultan, Divan, die Emire, Beks, Mirsa, der persische Schach, Deobkane, Kanalbauer“*, шарқ шеърятини шакллари *„Ghaselen, Rubai, Mesnavi, Mustasadi, Saykynama“* ларни аслиятгидек қўллаб, таржимада миллий руҳни сақлаган.

2. Матнда Сизни тарихий воқеликлар дунёси ичига олиб кириб кетадиган шахс номлари учрайди. Муаллиф *Данте, Аристотель, Ҳомер, Ҳегель, Румий, Темур, Деҳлавий, Низомий, Ҳайём, Ҳофиз, Атмор, Фирдавсий, Жомий, Лутфий, Саккокий, Анварий, Навоий, Шайбоний, Бобур, Бойқаро, Шохруҳ, Шекспир, Ли - Тай - по, Фидаяплати Такур, Хорацый, Искандар, Хондамир* каби тарихий шахслар билан боғлиқ воқеаларни эслаб, уларни Алишер Навоий ижоди ва даври билан боғлаган. Ёзувчи қувваи - ҳофизасининг кенглигидан далолат бу шахсларнинг ҳар

бири бир олам. Битта мавзу.

3. Дунё томонлари - „*Farb va Sharq*“ ҳақида гап кетганда, уни немис тилига „*West und Ost*“, „*Westland und Ostland*“ (Ғарбий мамлакат, ўлка ва Шарқий мамлакат, ўлка) ёки „*Morgenland und Abendland*“ („Кунчиқар (ёки: Тонг отар) мамлакат ва „Кунботар мамлакат“) деб ўгиришга одатланганмиз. Аммо унинг „*Orient und Okcident*“ каби шакллари ҳам борлиги тезда ёдга келавермайди. Биз унинг тарихий манбаларда учрашини ва фикр узок ўтмиш ҳақидалигини эътиборга олиб, таржимада „*Мағриб ва Маширик*“ деб бердик. Қадимги илмий манбаларда бу атаманинг қадимги номи „*Хофиқон*“ шаклида ҳам учрар экан [4].

Шу принципти матндаги „*Völkerschaft zwischen Oxus und Jaxartes*“ таржимасига ҳам ишлатиш мумкин. Дарвоқе, бирикмадаги *Окс* ёки *Оксу*-юнонча „*Oxos*“, лотинча „*Oxus*“дан олинган, Амударёнинг Ўрта асрлардаги номи. И. И. Бартольд, Б. Ғафуров каби олимлар *Окс*ни қадимги туркий „*ўқуз* - *дарё*“нинг фонетик варианты деб ҳисоблайдилар. Ҳатто можор олими Херман Вамбери „*Ўрта Осиё бўйлаб саёҳат*“ асарида Амударёни *Оксу*с деб атаб, унинг сувига қуйидагича таъриф берган:

„... на Осиёда ва на Европада суви Оксус сувидан кўра мазалироқ дарё сувини учратмадим, ҳатто Нил сувининг мазаси ҳам бунга тенглаша олмайди“.

Европа, Марказий ва Жанубий Американинг турли мамлакатлари табиатини ўрганган, (1829) Розе ва Эренберг билан бирга Урал, Олтой ва Каспий денгизига саёҳати натижаларида уч жилдлик „*Марказий Осиё*“ асарини чоп эттирган немис табиатшуноси А. Хумбольдт (1769-1859) ҳам Марказий Осиёнинг географик харитасини тузаётганида, Амударёни:

„... бошланғич ва ўрта оқимларида *Окс* (*Oxus*), *Урганч* яқинида *Жайхун* (*Djuhouin*), қуйи оқимини эса *Аму* (*Amou*)“ деб кўрсатган.

Немис олими Ф. Альтхаймнинг:

„*Зардуштра* бешиги *Оксу*с соҳилларида бўлган, унинг номи билан аталган дин ўша ердан чиққан“, [6, 6-7]

жумласидаги „*Оксу*с“да айнан Амударё назарда тутилган. Аммо илмий манбаларда энг қадимги даврдан XIV асрлар оралиғида кўчманчи Скиф қабилалари ва массагетлар даврида Амударё „*Аракс*“ [7, 17] деб, Доро ва Широқ замонида эса „*Бактра*“ [7, 22] деб номлангани фактлари ҳам мавжуд.

Матнда учраган „*Oxus und Jaxartes*“ реалияларини тарихий - географик номлиги ва архаиклигини назарда тутиб, *Жайхун* ва *Сайхун* деб бердик. Ва шу принципдан келиб чиқиб, „*Völkerschaft zwischen Oxus und Jaxartes*“ни „*Жайхун ва Сайхун оралиғидаги халқлар* (ёки *элат, қаъм*)“ деб ўгирдик. Бир қарашда атамаларни ўрганиш ва ўгиришда жуда чуқурлашиб кетаётгандек туюламиз, аммо бу тўғри таржима қилиш ва асар руҳини тўғри тушуниш учун муҳимдир.

4. Тадқиқотда „*die Turki Sprache, das Türkische, das Turki, türkisch, von türkischen Völkern*“ бирикмалари учрайди. Аслиятда шундай жумла келтирилган:

„*Wie die großen Männer der europäischen Renaissance, die Literatur ihrer Völker von den Fesseln des Lateinischen befreiten und die Völkersprache zum Rang einer Kultur - und Literatursprache erhoben, ging Ali - Schir Navoi bewußt und planmäßig an die Aufgabe heran, das Persische als Sprache der „Gebildeten“ durch das Turki zu ersetzen*“ [1, 271]

Таржимаси:

„Ўз халқи адабиётини лотин тили исканжасидан озод этиб, уни адабий-маданий тил даражасига кўтарган Европа Ренессанс даврининг буюк кишилари каби Алишер Навоий онгли равишда ва режа билан „зиёлилар“ тили форсчани туркий тилга алиштириш йўлидан борди“.

Жумладаги „*Renaissance*“ сўзини келиб чиқиш жиҳатидан французча эканлигини ва ўқилиши „*Re-nais-sance*“ (rəne'sā:s) лигини унутмаган ҳолда, „*das Turki*“ ни Туркиядаги усмонлича турк тили билан алиштирмаслик керак. „*Das Turki*“да усмонлилардан ташқари барча туркий тиллар тушунилади. Уларга Волга бўйи ва Қрим татарларидан тортиб, қорақалпоқ, озарбайжон, туркман, ўзбек ҳам қиради. А. Курелла дostonдаги:

Мен туркча бошлабон ривоят,

Қилдим бу фасонани ҳикоят,-

байтини шундай таржима қилган:

Ich hab der Türken Sprache mir erwählt,

Und hab in ihr dies Märchen hier erzählt.

Мазмун тўлиқ. Қофиялар ҳам „*erwählt - erzählt*“ бўлиб жойида. Аммо таржимада нимадир етишмаётгандек туюлаверади. Нима? Назаримизда, Навоийга хос бўлган ихчамлик, поэтик оҳанг ва жозиба. Навоийни таржима қилиш учун таржимон ҳам унинг руҳи кўтарилган юксакликка кўтарила олиши лозим. Навоийда фикр қиска, лўнда. А. Курелла „*dies Märchen*“ деб ўгирган „*бу фасона*“ „*бу афсона*“ маъносида келаяпти. „*Афсона*“нинг немис тилида „*die Fabel, die Legende, die Sage*“ сингари маънодош шакллари мавжуд. Навоий „*эртак*“ ё „*чўнчак*“ эмас, балки икки қалбнинг муҳаббат фасонасини ҳикоя қилаяпти. Эҳтимол, таржимон эртаклар таркибида афсона ва ривоятлар ҳам бўлишини ўйлаб, бунни қўллаган бўлиши мумкин.

Таржима принципларидан келиб чиқиб, аслиятдаги фикр таржимада лўнда ифодаланиши зарурлигини ўйлаб, поэтик оҳангни сусайтираётган, шакл номутаносиблигига олиб келган мисрадаги предлог, олмош ва ўрин ҳоли („*in ihr, hier- унда, бу ерда*“) дан воз кечиб, „*die Türken Sprache*“, ўрнига „*Türkisch*“, „*dies Märchen*“ ўрнига „*diese Fabel*“ ёки „*diese Sage*“ ларни қўллаб:

Ich hab mir Türkisch erwählt,

Und diese Fabel (Sage) erzählt, -

шаклида берилса, бўғинлар тенглашиб, мусикий оҳанг сақланган ва Навоийга хос лўнда шакл пайдо бўлган бўлур эди. Ва „*Эртак*“ „*афсона*“га айланиб,

таржима мазмунан ва шаклан аслиятга яқинлашарди.

5. Алфред Курелла „Буюк шоирнинг қайта кашф этилиши“ эссе характеридаги тадқиқотида машхур италян шоири Алигъири Дантенинг „Convivio“ асаридан:

„... Das Lateinische ist für wenige von Nutzen gewesen, die Vulgärsprache dagegen wird vielen wirklich von Nutzen sein“,

иктибосини келтиради. Мазмуни шундай:

„... Лотин тилининг нафи кам одамларга теги, бунга зид бўлган аралаш (вулгар) тилнинг фойдаси ҳақиқатан ҳам кўпчиликка теккан бўларди“.

Немис адиби „Навоий дostonда ушбу гоияни ривожлантирган“,

дейди. Ва буни Навоийнинг қуйидаги мисралари билан тасдиқлайди:

Чу форси эрди нуқта шавқи,
Озроқ эди анда турк завқи.

Таржимаси:

Manch Lied in persischer Sprache hier erklingt,
Manch Lied dem Volk Perser Freude bringt.

Мазмуни:

Ўзга қўшиқ бу ерда форс тилида жарангламоқда,
Ўзга қўшиқ форс халқига қувонч бахш этмоқда.

Бу ерда фикр ўзбек тилини адабий тил қилиш ҳақида бормоқда. Лекин таржима мазмун жиҳатдан ҳам, шакл жиҳатдан ҳам ғализ чиққани кўриниб турибди. Сабаб нимада? Агар муаллиф „hier, persische Sprache, dem Volk “ сўз ва бирикмалардан кечиб,

Manch Lied in Persisch erklingt,
Und es den Persern Freude bringt, -

Мазмуни:

Ўзга қўшиқ форсча янграмоқда,
У форс халқини қувонтирмоқда,

(таржима бизники)

шаклида берилса, мисраларда навоиёна лўндаликка ва поэтик оҳангга эришилган бўларди.

6. Аслиятда шундай жумлалар учрайди:

„1499 darf der Dichter schließlich nach Herat zurückkehren - als Begleiter der Leiche seines jüngeren Bruders, den Hussein als „Aufrührer“ hatte hinrichten lassen!“ (276)

Таржимаси:

„Ниҳоят 1499 йил Хусайн „Исёнкор“ деб қатл қилган ўзининг укасини жасадини охириги йўлга қузатиш учун шоирга Ҳиротга келишга рухсат бўлди.“

Назаримизда, муаллиф бу ерда адашган. Тарихий фактларга қараганда Султон Хусайн Навоийнинг укаси Дарвешалини ўлдирмаган, зиндонга ташлаган. Навоийнинг жияни Мирҳайдар Сабухийни шохга қарши исёнда қатнашгани учун қатл қилган. А. Курелла „der Leiche seines jüngeren Bruders“ деганида Навоийнинг укаси билан жиянини адаштирган.

7. Матндаги:

„Die berühmten ...Memoiren Sultan Babers, des Begründers der Moguldynastie haben den Namen Ali - Schirs, der ein Zeitgenosse und Freund Babers war, bekannt

gemacht“ [1,269] жумласининг таржимаси қуйидагича:

„Мўғуллар сулоласининг асосчиси Султон Бобурнинг машхур мемуари... Бобурнинг дўсти ва замондоши Алишер номини жаҳонга танитди...“.

Авваломбор ушбу жумлада, буюк саркарда, шох ва шоир З.М.

Бобурнинг исми **Бабер** деб орфографик жиҳатдан нотўғри ёзилганига эътибор қаратмоқ даркор. (Буни „Бобурнома“нинг ғарб тилларига ўгириш жараёнида, тилдан тилга кўчаётганда таржимага асос бўлган тилдаги шакли асосида талаффуз қилингани ва шу аснода хатоларга йўл қўйилган деб изоҳлаш мумкин-А.Р). Аммо А.Курелланинг Бобур „Мўғуллар сулоласининг асосчиси“ деган фикрига қўшилиш қийин. Назаримизда, бу ерда иккита чалкашликка йўл қўйилган. **Биринчидан**, Бобур „Мўғуллар сулоласининг асосчиси“ эмас, балки Амир Темур сулоласига мансуб шох. **Иккинчидан**, Бобурда *шеърят* султонини кўриш, ҳамсухбат бўлиш нияти бўлган, аммо учрашиш бахти насиб этмаган. Бобур Навоий билан бор йўғи бир мартагина хат олишган. Шоир вафотидан сўнг Ҳиротга келган. Бу пайтда Мирзо Бобур ўн саккиз яшарлик ўспирин йигитча бўлса-да, етук шахс, таникли ижодкор, отаси Умаршайх вафотидан сўнг, 12 ёшида тахтга чиқиб, Самарқанд тахтини уч марта олиб улгурган машхур темурий саркарда эди.

Ҳаётда сира учрашмаган, ёш жиҳатдан тафовут қилган икки шоирни „дўст“ дейиш, энг таажжубланарлиси, Навоийни фақат Бобурнинг дўсти сифатидагина жаҳон адабий жамоатчилигига танитиш ўзини оқламайдиган усул. Зеро Бобур Навоий таъсирида ғазаллар ёзган, уни ўзига устоз санаган. Яқиндан танишиш учун унга мактуб жўнатган, аммо... лекин ғарбликлар буни оғринмай қабул этган бўлиши аниқ. Негаки, ўша даврларда Ғарб адабий жамоатчилиги буюк форс шоирларининг нафис шеърияти-ю, „**Бобурнома**“ нинг қизиқ воқеалари тафсилотларидан сармаст эдилар. Баъзи олимлар айтганидек, уларни рамзий равишда „дўст“ дейиш мумкин. Аммо Навоийни Европага бу хилдаги танитиш усули шоир ижодини ҳам, давлат арбобилик фаолиятини баҳолашда ҳам Бобурга нисбатан камситилаётгани, уни Бобурдан кейин иккинчи ўринга тушириб қўйилаётгани эмасмикан?!

Навоийнинг адабий мероси Бобурга истёъдодини ўсишида, маҳоратини чархлашда илҳом манбаи бўлган. Ундан таъсириланиб асарлар яратгани, бадий ижодда улғайгани, уни ўзига устоз санагани, „**назира**“ лар боғлагани сир эмас. Рубоий жанридаги ижодида, айниқса поэтик усулни баён этишида, Навоийнинг таъсири яққол сезилади. Рамзий маънода уни Навоийнинг маънан *дўсти* десак, бадий ижодда анъаналарини давом эттирган *издошидир*. А. Курелла бу икки шоирни *дўст* деганида, ёш жиҳатдан *дўстлик*ни эмас, руҳий яқинликни, муштаракликни, биз айтмоқчи рамзий маънони назарда тутган деб ўйласак, немис адиби фикрларига яқинлашган бўламиз.

回春等都是从生活经验或事件衍成,不合汉语具体的历史背景,但从形式上能感到其深刻含义,因此汉语要表达其意而用词,非从文化上不可。

汉语是种单语族,在翻译时,势要各地汉语和当地语言进行对比或译,对译的是什么呢?是字还是词?美国翻译家金奈说:“翻译根本问题是词的异,而文化的异,这词对译中主要越译的得重要,的是要文化的归,根蒂,汉语的译,使上文的译,我在看译兹,另篇译中常可发现,少由对民族史,文化,了解,而出现的译,如燕一,词,中的燕是燕京(北京的别称,因区是春秋国燕都城所在地得名,但此却被有些英语翻译译成qarligatfbeg”(燕五真令人不解,又片名毛毯)曾被译为jayaghi tukli kilin”(脚上有毛毯),显然,这是由不解民族文化所致,由此看来,从汉学过去,认识,也必须对汉语文化,进行解释。

“武艺强 jang san'ati kushli, “武艺弱 kungfu jamasi, 前者讲的是1.指武术上的技艺、技能2.指骑马、射箭、击刺等军事技术,所以在这里是Jang qabiliyati balan(ustun/yoqari/zor)。后者是打拳和使用兵器的,其实作为种心理,也有它的侧面,对其侧面。

我不能避,而要真研究,想法,对其侧面,我。

们,积极,利用。

参考文献

- ① 《国文概论》 张其成 方立群 清华大学出版社
- ② 《国文》 邓刚 新疆人民出版社
- ③ 《翻译中的望文生义情形及其效应探讨》 孙秀莉 科技经济市场2007年第6期
- ④ 《汉新词与对外译教》(语教与研究)2002年第2期
- ⑤ Claire Kramsch. Language and Culture(语言与文化)【M】. 上海:上海外语教育出版社 2000年

ПЕРЕДАЧА КУЛЬТУРНЫХ КОННОТАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ЛЮ ЧЖЭНЫЮНЯ "ОДНО СЛОВО СТОИТ ТЫСЯЧИ"

(на примере анализа первой главы романа)

中国上海外国语大学 李晨旭

Ли Чэньсюй (Шанхайский Университет Иностранных Языков)

Лю Чжэньюня можно отнести к старшему поколению современных китайских писателей. Ему в этом году исполнилось 61 лет. Он родился в 1958 году в деревне уезда Яньцин, провинции Хэнань. Уже будучи в школьном возрасте он стал свидетелем т.н. Великой культурной революции, нанесшей огромный урон Китаю в экономической, политической и гуманитарной областях. Жертвами братоубийственных конфликтов этой «революции» стали миллионы китайцев.

Несмотря на остроту своих произведений, Лю Чжэньюня не отнесешь к китайским диссидентам. Он занимает высокие посты в государственных писательских организациях: является членом Комитета Всекитайского союза писателей, Пекинского комитета молодых писателей, писателем первой государственной категории (такие категории в КНР присуждают и работникам искусств). В 2012 году Лю Чжэньюнь оказался на 19 месте в рейтинге самых богатых писателей Китая с

техникой,是中国传统的体育项目。是中国传统的武术套路及散手,包括太极、少林等,别的国家的格斗技巧没有这个称呼。中国武术在广义上和中国功夫是一个意思,所以后者翻译应该是kungfu san'ati jamasi。乌电视节目“bariga Baraka”翻译成“安于现状”意思是对目前的情况习惯了,不愿改变。这就对乌兹别克语中的意思不一致了。

总之,汉语本身的音韵文化色彩,汉语教地,其第语教,需要更加重视文化,教育,我翻译的时候,不要只注重字,而且对音,析,也很重要,要确定,文,的含义,如果,面,义,与,文,突,就要,合,音,境,情,境,文,境,进行,析,以,揭,其,面,的,语,义,尤,是,译,的,候,还,根,不,同,语,境,的,语言,这,样,不,会,造,翻,译,失,误,必,须,切,系,境,准,确,神,意,避,免,生,望,文,生,义,从,通,批,望,文,生,义,的,理,理,翻,译,的,面,用,纵,观,今,多,致,译,望,文,生,义,的,误,译,多,不,确,望,文,生,义,既,不,称,为,直,译,也,便,其,译,实,猜,猜,则,出,错,因,为,在,汉,种,语,中,词,量,估,而,语,词,组,固,定,搭配,紧,边,译,稍,有,忽,便,造,漏,望,文,生,义,的,误,译,就是,译者,对,特殊,的,文,字,不,深,究,从,其,表,面,想,然,然,翻,译,而,其,深层,义,被,盖。

从表层义想然翻译,而其深层义被盖。

общей суммой годовых гонораров 2 млн. 800 юаней. И это при том, что право на издание своих новых произведений писатель отдал только одному - Уханьскому издательству.

Вышедший в свет в 2009 году роман «Одно слово стоит тысячи» на сегодняшний день самое известное и титулованное произведение Лю Чжэньюня. В 2011 году роман был удостоен литературной премии имени Мао Дуня – главной литературной награды Китая. Юмористический дар писателя проявился здесь новой гранью: роман и комичен, и суров одновременно, ведь над героями смеется сама жизнь, толкающая их в погоню за призрачным счастьем. Лю Чжэньюнь рисует великое китайское одиночество: на крутых виражах судьбы, в огромном море людей человеку не с кем поговорить по душам, даже с Богом. Одно слово стоит тысячи. [О.П.Родионова, 2017, с2]

Роман «Одно слово стоит тысячи» был издан на

русском языке при поддержке «Программы изучения китайского языка» Штаб-квартиры институтов Конфуция и содействию Издательства «Литература и искусство Янцзы». Знакомство российского читателя с этим незаурядным романом состоялось также благодаря Программе ПЕРЕВОДА И ИЗДАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РОССИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ И СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, утвержденной Главным государственным управлением по делам прессы, издательств, радиовещания, кинематографии и телевидения КНР и Федеральным агентством по печати и массовым коммуникациям Российской Федерации [О.П.Родионова

На русском языке были также изданы сатирический роман Лю Чжэньюня «Я не Пань Цзиньлянь», его трагикомический роман «Мобильник» и иронический детектив «Меня зовут Лю Юэцин».

1. Примеры передачи культурных коннотаций в тексте перевода романа (на примере анализа первой главы)

2.1 Примеры передачи культурных коннотаций, связанных с идиоматическим стилем

Одной из интересных особенностей китайского языка является наличие чэньюев — идиом. Бином «чэньюй» (成语) («готовое выражение»). В китайском языке их чрезвычайно много, однако точное число никто назвать не сможет. Использование чэньюев в письменной или устной речи делает ее более образной, позволяет четче донести смысл. Более того, употребление и понимание чэньюев — это признак образованности человека, прекрасного владения языком. Существует основная проблема перевода китайской чэньюй на русский язык — необходимость переводческих трансформаций. «Переводческие трансформации — это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента».

Пример

Оригинал текста:

斯琴格勒是个有丈夫的人，丈夫出外放牧，她在家靠相好。一是图个痛快，二是图相好留下仁瓜俩枣的散碎银两，她好存个体己钱。但她靠的不是一个人，另有一个相好是河北人，也去内蒙贩驴，但人家留的就是假名假姓，县份也是假的。 [刘震云, 2016, с10]

Перевод текста :

Сэцэн Гэрэл была замужем, но когда ее муж уходил на выпас скота, она заводила себе любовника: во-первых, для удовольствия, а во-вторых, хоть для грошевого, но заработка, который могла потратить лично на себя. У Сэцэн Гэрэл был не один любовник, к ней также приходил хэбэец, который во Внутренней Монголии скупал ослов, но все, что он рассказал про себя, было неправдой. [О.П.Родионова, 2017, с 17]

Анализ :

仁瓜俩枣 буквально значат «три тыквы, пара фиников». Однако метафорическое значение «仁、俩» (три — два) — небольшая сумма, мелочь. «瓜、枣» (тыква, финик) издревле на селе в Китае означали бесполезные вещи, копеечную стоимость.

Переводчик верно подобрала эквивалент, используя словосочетание «грошовый заработок».

2.2 Примеры передачи культурных коннотаций, связанных с архаизмами китайского языка и культурными традициями Китая

Язык живет в историческом времени, то есть изменяется от поколения к поколению. Все мы инстинктивно чувствуем, что какие-то слова употребляли наши бабушки и дедушки, а сейчас эти слова уже малоупотребимы, устарели. А есть такие слова, которые воспринимаются как родные, относящиеся к нашему языку, но смысл их уже не улавливается — они употреблялись нашими совсем далекими предками. Этот тип слов называют архаизмами. Изучая такие слова, можно составить правильное представление о процессах старения и обновления лексики. Задача переводчика заключается в точной и верной передаче содержания и формы оригинала средствами другого языка.

Пример

Оригинал текста:

“老大呀，我也不懂，他国如烹小鲜五十年固守一句话就不错了；他半年讲了六十二场话，他都讲些啥？” [刘震云, 2016, с 51]

Перевод текста :

—Лао Гэн, я не возьму в толк, как он со своим бахвальским красноречием смог подойти на роль начальника уезда? *Управлять державою не сложнее, чем жарить рыбешку.* Похвально, когда человек пятьдесят лет следует какому-нибудь одному слову, а этот за полгода успел прочитать шестьдесят две лекции. О чем он там вещает? [О.П.Родионова, 2017, с83]

Анализ :

小鲜 на взъяне означает небольшую рыбу. Но сегодня это слово приобрело новое более широкое значение — свежие морепродукты. Переводчик показал хорошее знание архаизмов, удачно подобрал соответствие «рыбешка».

2.3 Примеры передачи культурных коннотаций, связанных с китайскими именами собственными

Перед переводчиком постоянно возникает проблема выбора способа передачи имени собственного, который зависит от характера текста и его жанровых особенностей. Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. А иной раз наоборот — возводимая в абсолют «точность» передачи приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или обесмысленных имен и

названий. Само наличие нарицательной основы имени собственного не предполагает обязательно одновременного наличия значимости. Характеристика, заложенная в нарицательной основе, должна подтвердиться в тексте. Таким образом, взяв во внимание языковой генезис, семантическую категорию, но, прежде всего, текст и функцию, которую имя собственное исполняет в тексте, а также другие факторы, такие как: традицию перевода данного имени, связанные с ним коннотации, реальное или вымышленное это название, переводчик должен принять решение о выборе метода перевода.

Пример

Оригинал текста:

杨百顺十一岁那年，镇上铁匠老李给她祝寿。老李的铁匠铺叫“**旺旺铁匠铺**”。铁匠有八个性子急，老李却是慢性子，一根耙钉，也得打上两个时辰。但慢工出细活，这把耙钉，就打得有棱有角。饭勺、菜刀、斧头、锄头、镰刀、铲头、门搭等，淬火之前，都烙上“**旺旺**”二字。 16 , с 3]

Перевод текста:

Ян Байшуню было одиннадцать лет, когда кузнец Лао Ли из соседнего поселка решил отметить юбилей своей матери. *Кузница Лао Ли называлась «Пламенная»*, в ней ковали ложки, ножи, топоры, мотыги, серпы, боронилки, лопаты, дверные петли и многое другое. Известно, что кузнецы в большинстве своем расторопные, а Лао Ли, напротив, был медлительным: на какой-нибудь зуб для бороны он мог убить часа два. Зато после такой кропотливой работы зуб выходил что надо. Перед закалкой на ложках, ножах, топорах, мотыгах, серпах, боронилках, лопатах, дверных петлях и *прочих изделиях неизменно ставилось клеймо «Пламенная»*. [О.П.Родионова , 2017, с7]

Анализ

旺-многозначное слово (яркий, блестящий, цветущий, процветающий). Например, 火照得很旺 Огонь горит очень ярко. С другой стороны, цветущий, процветающий. Например, 生意很旺 торговля (дело) процветает.

Здесь этим словом названа кузница. И не случайно, а чтобы показать, что ее хозяин стремится к процветанию. Поэтому мы предпочли бы назвать в переводе эту кузницу *«Процветающая»*.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Венинг С. К., Дегтярева О. А. Проблема перевода бытовых реалий // Язык и литература в XXI столетии: актуальные аспекты исследования. Минск, 2013. С. 67-71.
2. Владиславовна Ш.А. Проблема перевода китайских имен собственных в произведениях современных китайских писателей (на примере произведения Лао Шэ)/ Благовещенск
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство МГУ, 2007. С. 544.
4. Концевич Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте (Пособие по транскрипции). М.: Муравей, 2002.
5. Родионова О.П. Лю Чжэньюнь Одно слово стоит тысячи/ О.П.
6. 刘震云. 一句顶一万句[M]. 北京:长江文艺出版社, 2016. 3-208
7. 许渊冲, 谈中国学派的翻译理论, 北京 2003.

ТАРЖИМАДА МОРФЕМАНИНГ МОРФЕМА БИЛАН БЕРИЛИШИ ЁКИ МОРФЕМИК ТАРЖИМА ТРАНСФОРМАЦИЯСИ ХУСУСИДА

Қамбаров Н. (ЎзДЖТУ профессори)

Амалий жиҳатдан таржимада морфемани морфема билан бериш кам учрайдиган ҳодиса бўлиб, у аксарият ҳолларда назарий аҳамиятга эга бўлади. Л.С. Бархударовнинг барча тил бирликлари таржима бирлиги бўлиши мумкин деган фикрига қўшилган ҳолда, таржимада бундай усуллардан фойдаланиш учраб туришини таъкидлаш мумкин.

Инглиз тилида бирор иш-ҳаракатни бажарувчи шахсни ифодаладиган сўзлар анчагинадир. Агар кечки овқатни ёётган бўлса, у инглиз тилида ‘diner’, агар у кўп пул сарфлайдиган бўлса - ‘spender’, агар пул йиғса - ‘saver’ деб аталади. Ўзбек тилида эса кўпроқ “-чи” от ясовчи қўшимчаси ёрдамида от сўз туркуми ясалади. Масалан: ёзувчи, ўқувчи, тўқувчи, ўқитувчи, ёритувчи ва шу кабилар. Инглиз тилида – “-er” от ясовчи морфемаси ўзбек тилидаги “-чи” морфемасига қараганда кўпроқ от ясайди. Таржимада инглиз тилида бирор фаолият олиб боровчи шахс ҳақида гап борганда ва у “-er” от

ясовчи қўшимча ёрдамида ясалган бўлса, у доим ўзбек тили таркибида “-чи” от ясовчи қўшимча билан эквиваленти бўлмаганлиги учун таржима қилинмаслиги мумкин.

Айтилган фикрларни исботи учун инглиз тили таркибида “-er” морфемаси мавжуд сўзларни таржимасини кўриб чиқамиз. Морфема энг кичик маъно бирлиги бўлганлиги ҳамда аксарият ҳолларда унинг таржимаси гапнинг структурасини ўзгаришига сабаб бўлишини инобатга олиб уни контекстда, аниқроғи, гапда кўриб чиқамиз.

From the Pentagon to Britain’s Parliament, plenty of realpolitikers argue that nothing should be done about the situation in Syria.

Келтирилган матбуотда қўлланган гапда “realpolitikers” сўзи қўлланган. Бу неологизм бўлиб, у ҳали луғатларда қайд этилмаган. Шунинг учун бу сўзнинг таржимасини контекстга асосланиб кўриб чиқамиз.

Таржимаси: *Пентагондан то Британия парламенти*гача **сиёсий прагматизм тарафдорлари** Суриядаги вазиятга аралашмаслик лозим, деб ҳисоблайдилар. Юқоридаги инглизча гапдаги “-er” морфемасига эга сўз ўзбек тилига учта сўздан ташкил топган сўз бирикмаси билан таржима қилинди, яъни инглиз тилидаги “**realpolitikers**” сўзи ўзбек тилига “**сиёсий прагматизм тарафдорлари**” деб таржима қилинди. Бунда инглиз тилидаги таркибида кўпликда қўлланилган “-er” морфемаси мавжуд от ўзбек тилида “**тарафдорлар**” сўзига тўғри келди, яъни бу ерда “-er” морфемаси ўзбек тилида “-чи” морфемасига тўғри келмади.

Кейинги ижтимоий-сиёсий хусусиятга эга гапда “survivor” сўзи қўлланган. Маълумки, инглиз тилидаги “-or” ҳам от ясовчи морфема (қўшимча) бўлиб, “-er” қўшимчасининг варианты ҳисобланади. Бу сўзнинг луғатда бир нечта таржима варианты мавжуд. Инглиз тилининг Collins English Dictionary (ColED) луғатида мазкур сўзнинг куйидаги изоҳлари келтирилади: **survivor** ... 1 a person or a thing that survives. 2 Property law one of two or more specified persons having joint interests in property who lives longer than the other or others and thereby becomes entitled to the whole property (2003, 1624).

The Oxford Russian Dictionary (ORD) луғатида бу сўз рус тилига **уцелевший** (ORD, 1997, 626), яъни **омон қолган** (одам) деб таржима қилинган. Энди шу сўзни гапда қўлланишига эътибор қаратамиз:

North Korea is a **survivor**. Бу гапни ўзбек тилига бир нечта йўл билан таржима қилиш мумкин. Биринчи вариант – Шимолий Кореяни ҳеч нарса олмайди. Таржиманинг кейинги варианты - Шимолий Кореяга бало ҳам урмайди. Учинчи вариант - Шимолий Корея пинагини ҳам бузмайди. Таржиманинг тўртинчи варианты - Шимолий Кореяни ҳеч нарса қўзғатолмайди. Ва, ниҳоят таржиманинг сўнгги бешинчи варианты – Шимолий Корея ҳар қандай шароитда омон қоладиган мамлакат.

Таржима вариантларидан маълум бўладикки фақат таржиманинг сўнгги шаклидагина инглиз тилидаги “**survivor**” сўзининг маъноси учта сўздан иборат сўз бирикмаси ёрдамида берилди. Қолган таржима вариантларида “омон қолиш” маъноси англашилади, холос. Шимолий Корея ҳар қандай тажаввузга “парвои фалак”, “пинагини ҳам бузмайди” каби маъноларни ҳам ўз ичига олган.

Назарий жиҳатдан инглиз тилидаги -er, -or, -су, -man, -ship, -ment, -hood шу кабиларнинг ўзбек тилида турли луғавий эквивалентлари мавжуд. Бироқ таржима жараёнида доим ҳам бундай эквивалентликка эришиш имкони бўлмайди. Сабаби, масалан, изоҳли ва икки тилли луғатларда гапда иштирок этмаган сўзлар, яъни системадаги сўзларнинг эквиваленти доим мавжуд бўлади. Улар нутқда қўлланиши билан шакли, услуби ва матн турлари ҳамда гапда қўлланган структуралари ўзгаради. Буларнинг барчаси юқорида кўрсатилган қўшимчаларни гапдаги сўз тартиби, жанри, услуби ва шу кабилар таъсирида таржима жараёнида

ўзгаради, яъни трансформация, аниқроғи, транспозиция ҳодисасига учрайди.

Айтилган фикрларни гаплар, гаплардаги от ясовчи қўшимчали сўзлар ва уларнинг таржимаси мисолида кўриб чиқайлик.

Mr. Grey is a **World Banker** turned Oxford professor. Ушбу гапнинг ўзбекча таржимаси куйидагича:

Жаноб Грей олдин Бутунжаҳон банкида ишларди, ҳозир эса Оксфорд университетида дарс беради ёки таржиманинг иккинчи шакли – Жаноб Грей аввал Бутунжаҳон банки ходими эди, ҳозир эса Оксфорд университетида фаолият олиб боради. Бу гапни “Бутунжаҳон банкири” деб таржима қилиб бўлмайди, чунки бундай дейиш ўзбек тили грамматик меъёрни бузилишига олиб келган бўларди. Инглиз тилидаги “**banker**” сўзи ўзбек тилига алоҳида бўлганда “банкир” деб таржима қилиш мумкин эди, бироқ матн ва унинг мазмуни “**ҳодим**” деган сўзни таржимада қўллаш тақозо этган.

Кейинги мисолни ҳам кўриб чиқамиз. Инглиз тилида бу гап куйидагича:

Freetraders have a lot to celebrate these days. Бу гапда “freetraders” от бўлиб, у ҳам –er от ясовчи қўшимча ёрдамида ясалган. Уни ўзбек тилига куйидагича таржима қилиш мақсадга мувофиқлигини таъкидлаб ўтиш жоиз бўлади:

Шу кунларда эркин савдо тарафдорларининг хурсандчилик қилишлари учун сабаблар кўп(дир).

Таҳлилга тортилган гапда яна юқорида кўриб чиққан биринчи гапдаги каби инглиз тилидаги қўшма от таркибида “-er” от ясовчи қўшимча ўзбек тилига, агар уни морфема даражасида оладиган бўлсак, “-дор(лар)” ёрдамида таржима қилинган.

Навбатдаги инглизча гапда ҳам “-er” от ясовчи морфема қўлланган:

The president understands that lower taxes may not improve wages for **low earners** on their own.

Таржимаси: Президент солиқларни камайтириш билан кам ҳақ тўланадиган ишчиларнинг даромадини ошириш етарли эмаслигини тушунади. Бу гапда ҳам от ўзбек тили таржимасида тўртта сўздан иборат бирикма ёрдамида берилди. Таржима тасвирий йўл ҳамда сўз қўшиш ва перефраз усуллари билан амалга оширилган.

Кейинги гапда яна бир от ясовчи қўшимча “-ist” қўлланган гап таржимасини кўриб чиқамиз.

Инглиз тилидаги The Vegetarian Society explains that cooking is one process that raw **foodists** try to avoid. Бу гапдаги **foodist** сўзининг таржимасини таҳлил қилиб кўрамиз. Инглий тилидаги –ist от ясовчи қўшимча сермахсул морфема сифатида сўз ясада фаол иштирок этади.

Энди шу гапнинг ўзбекча таржимасига эътиборимизни қаратамиз.

Гап таржимаси: Вегетариан жамияти вакиллари қўкатлар билан овқатланадиганлар (ёки қўкатларни истеъмол қилувчилар) овқатга иссиқлик ишлови берилишига нима учун қарши эканликларини тушунтирадilar. Инглиз тилидаги

foodist сўзини ўзбек тилига “овқатчи” деб таржима қилиб бўлмайди, чунки ўзбек тили грамматик қоида­сига биноан ва адабий нормасига асосан бундай сўз ўзбек тилида мавжуд эмас. Шунинг учун бу сўзни ўзбек тилига тасвирий таржима йўли ва сўз қўшиш усули билан таржима қилиш мумкин.

Кейинги гапдаги отни таржима қилишда қуйидаги йўл ва усул қўлланганлигининг гувоҳи бўламиз.

Гапнинг инглизчаси: Such US companies as American Electric Power and Duke Energy are big **coal-burners**.

Гапнинг таржимаси: АҚШнинг “Американ Электрик Пауэр” ҳамда “Дьюк Энержи” каби компаниялари *жуда кўп миқдорда қўмир ёқади*.

Юқоридаги гапни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилишда таржима яна тасвирий таржима ва сўз қўшиш усулидан фойдаланилган. Ўзбек тилида “қўмир ёқувчи” эркин сўз бирикмаси мавжуд, бироқ матннинг услубий хусусияти ва функционал услуги бу сўз бирикмасини қўллашни талаб этмайди.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, инглиз тилидаги морфемани назарий жиҳатдан алоҳида луғатларда мисоллар билан бериш мумкин, бироқ улар нутқда қўлланганда уларни контекст асосида,

матн хусусиятлари ва жанрларини ҳисобга олган ҳолда таржима қилиш мақсадга мувофиқ бўлади деб ҳисоблаймиз. Юқорида таржима қилинган гаплар шуни кўрсатадики, инглиз тилидаги морфемалар маъносини тасвирий таржима йўли билан беришда ўзбек тилида сўз бирикмалардан кенг фойдаланилар экан.

Инглиз тилидаги от ясовчи морфемалар таржима назарияси нуктаи назаридан қуйидаги усулларда таржима қилинади:

1. Морфема морфема ёрдамида.
2. Морфема сўз ёрдамида.
3. Морфема сўз бирикмаси ёрдамида.
4. Морфема тасвирий йўл билан ёки гап ёрдамида.

Шунинг учун морфемаларни таржима қилишни назарий жиҳатдан тадқиқ этганда уларни грамматик трансформацияларининг кўриниши сифатида морфемик таржима трансформацияси деб аташ, бизнинг фикримизча, тўғри бўлади.

Таржимада морфемик трансформация усуллари­нинг қайси бири қайси даражада қўлланиши матнга, ундаги тил бирликлари­га ва ниҳоят таржима муносабати билан контактга кирган тиллар хусусиятларига бевосита боғлиқ бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. –Москва: Международные отношения, 1973.
2. The Oxford Russian Dictionary. – Oxford, 1997.
3. Collins English Dictionary. 2003.

“ОНА” ЛЕКСЕМАСИНING ЎЗБЕК ВА ФРАНЦУЗ ТИЛЛАРИДА ИФОДАЛАНИШИНING ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

Ёқубов Ж. (ЎзДЖТУ профессори)

Она — муқаддас мавзулардан бири. Она! Бу табаррук сўзни айтиш ёки эшитиш билан юрагимизда беҳосдан чексиз меҳр пайдо бўлади. Она ҳамиша ўзида бекиёс куч-қудрат топаоладиган ноёб қудрат эгаси.

Дунё халқлари ичида оналарни севиш, кадрлаш ва улуғлаш борасида ўзбеклар ҳамиша энг олдинги сафларда бораётгани, бошқа миллатларга ўр­нак бўлаётгани кишига фахр ва ифтихор бағишлайди. Бу ажойиб ва бебаҳо фазилатимиз билан ҳар қанча ғурурлансак, фахрлансак арзийди. Биздай онани бошига кўтарадиган ва онадай улуғ зотнинг ҳур­мати­ни жойига қўядиган миллат кам топилса керак, эҳтимол биз каби онапараст халқлар бармоқ билан санарлидир. Мустақиллик даври нафақат Ватанга, инсонга бўлган муносабатларни балки биринчи галда онага, онажонларимизга бўлган меҳр-муҳаббатимизни, самимий муносабатимизни, батамом ўзгартириб юборди. Мустақиллик туфайли ўзбек оналари юксак кадр топди, десак муболаға бўлмайди. Оналар жамиятнинг ижтимоий кучига айланди.

Бизнинг ушбу докладимиз ҳам биз учун азиз ва меҳрибон оналаримизга бағишланади.

Инсон фаолиятининг ўзига хос барча томонларини ўз ичига оладиган маданият феноменининг тилда ифодаланиши лингвомаданиятшунослик бўйича амалга оширилган тадқиқотларда етакчи роль ўйнайди. Ҳозирги кунда тил ва маданият уйғунлигини синхрон боғланишда ўрганишга бағишланган бу фаннинг жадал шаклланиши ва ривожланиши кузатилмоқда. Бир томондан, лингвомаданиятшунослик тилда мавжуд инсоннинг маданий омилига, иккинчи томондан, инсондаги лисоний омилга йўналтирилган.

Ушбу докладимиз мақсади биз турли тизимли тилларда, яъни ўзбек ва француз тилларида “Она” лексемасининг лингвомаданий хусусиятларининг ўхшаш ва ноўхшаш хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Биз “она” лексемасини таҳлил қилиш жараёнида кўплаб манбаларни, жумладан, газета ва журналлар, роман ва ҳикоялар, мақол ва маталлар ва турли хил шеърларни ўрганганимизда 50 дан ортиқ

“она” лексемасининг турлари борлиги ва уларнинг ҳар хил доираларда қўлланиши маълум бўлди.

Ушбу мақоламизни ёзиш жараёнида француз ва ўзбек тилларидаги изоҳли луғатларда “она” лексемасининг турли ҳолатларда ифодаланишини кузатдик. Масалан, ўзбек тили изоҳли луғатининг 3 жилдини таҳлил қилганимизда. “Она” лексемаси қуйидаги маъноларни англатиши маълум бўлди:

ОНА I. 1. Фарзанди ёки фарзандлари бўлган хотин (ўз туққан фарзандларига нисбатан); болали хотин. *Кўпболали- она. Бола йиғламаса, она кўкрак тутмас. Мақол.* Эрка тутса онаси, талтаяди боласи. *Мақол. — Қиз эрталаб туриб, дарров онасига разм солди. Ойбек, танланган асарлар.*

2. Оила бошлиғи, тарбиячиси. Булар учун алоҳида қозон осилармиди. Сиз ҳаммасининг онаси, у киши — ота. *Уста болани жуда яхши кўрадилар. А. Қаҳҳор, Томошабоғ.*

3. Кекса аёлларга ҳурмат юзасидан уларнинг номига қўшилиб ишлатилади, мас.. *Тожихон она. Норжон она.*

4. Кекса аёлларга ҳурмат билан мурожаат этиш формаси.

5. Бола туққан жонивор. *Тойчоқнинг она. Она кўй. Яхши бузоқ икки онани эмар. Мақол.*

ОНАЛИК II. Она мавқеи, унга хос хислатлар ҳомиладорлик, туғиш, болани тарбиялаш ва шунга боғлиқ, она бурчи. Оналик ва болаликни ҳимоя қилиш. Оналик муҳаббати. Оналик ҳисси. *Тўсатдан вужудини қамраган оналик меҳри голиб келиб, тортган азоби ҳам эсидан чиқди. П. Турсун, Ўқитувчи.*

Бу сўздан сўнг Офтоб ойимнинг оналик кўнгли эриб кетган эди. А. Қодирий, Ўтган кунлар.

ОНАСИ III. Онаси йўқ, онаси вафот этган. *Онасининг умри — хор. Мақол*

Онадан туғма бўлиб IV. Ҳар қандай касалликдан ёки бало- қазолардан холи бўлиб, аслидагидай; соғлом, ҳеч нарса кўрмагандай. *Бу ўзгаришдан кейин онадан туғма бўлиб, енгил тортди. А. Қодирий, Ўтган кунлар.*

Онаси ўпмаган қиз V. Бегона қўл тегмаган, пок, ифбатли қиз; бокира. *Пулинг бўлса, онаси ўпмаган малика қизлар санга қучоқ очади. Ойбек, Танланган асарлар.*

Ўзбек тилининг изоҳли луғати [2, 537] да “она” лексемаси қуйидаги маъноларни ифодалиши маълум бўлди:

ОНАЖОН 1. эркл. Онаси ёки кекса аёлни севиб, эркалатиб, уни жуда яқин олиб мурожаат этиш шакли. *Элмурод, кампирнинг самимий муомаласини кўриб: -Саломат бўлинг, онажон! - деди. П. Турсун, Ўқитувчи.*

ОНАХОН 2. Онани ёки кекса аёлни севиб, эркалатиб, жуда яқин олиб мурожаат этиш формаси; онагина, онажон. *Хотинларга бош кекса аёл. Ўзбек ойимнинг обрўси, ёлғиз шулар билангина чекланиб қолмас, уни ўрда хонимлари ҳам эҳтиром қилиб, ўзларининг «онахонлари» деб билар эдилар. А. Қодирий, Ўтган кунлар.*

Биз А. Қодирийнинг “Ўтган кунлар” асарини таҳлил қилганимизда “она” лексемаси қўлланишининг лексик-семантик хусусиятини қуйидаги жадвалда кўришимиз мумкин.

Ўзбек тилида “Она” лексемасининг ифодаланиши (409 марта қўлланган).

Жадвал №1

Асарлар номи	Офтоб ойим	Ўзбек ойим	Она, онажон	Ота-она	Она-бола	Ойи, ойижон	Қайин она	Жами
А. Қодирий. “Ўтган кунлар”. Қайта нашр. “Янги аср авлоди”. 2016й. –Б. 456.	183 марта	117 марта ----- Моҳира ойим..7 Ойбодок она..3 Сорабек ойим..2 Ўрда ойим..1 Ойша она...1	103 марта	30 марта	5 марта	35 марта	20 марта	409 марта

		Бек ойим...2 ----- 16 марта						
ЖАМИ	183	117+16-133	103	30	5	35	20	409

Француз тили системасида эса “Она” тушунчаси “*mère*” лексемасининг шакллари бўлган *maman* ва *mama* орқали намоён бўлади. Мисолларнинг қиёсий-чоғиштирма таҳлили шуни кўрсатдики, «*mère*» лексемаси турли хил изоҳли луғатларда ҳар хил қўлланиши аниқланди. Жумладан: **I. Dictionnaire du centre national des ressources textuelles et lexicales** изоҳли луғатида «*mère*» лексемаси 3 хил маънони ифодалаши маълум бўлди: 1. Femme qui a mis au monde, élève ou a élevé un ou plusieurs enfants (бир ёки бир неча болани дунёга келтирган ва уларни тарбиялаган ёки тарбиялаётган аёл). 2. Femme qui par sa position sociale dirige d'autres personnes ou exerce des responsabilités auprès d'elles (Аёл ўзининг ижтимоий ролига кўра, ташкилотни бошқаради ёки бошқалар учун жавоб беради). 3. Celle, ce qui est à l'origine des êtres ou des choses (Бирор ходиса ёки бирор нарсанинг келиб чиқишининг бошланиши – манба бўлиб хизмат қилиши).

II. Dictionnaire de L'Académie Française изоҳли луғатида «*mère*» лексемасининг 5 маъноси борлиги аниқланди:

1. Femme qui a mis un ou plusieurs enfants au monde (Бир ёки бир неча болани дунёга келтирган аёл).
2. Femme qui se substitue à la mère (Она вазифасини бажарувчи аёл).
3. Remplace parfois l'appellation de «**Madame**» ou de «**Dame**» dans le langage familier (Кунлик ҳаётда «Мадам» ёки «Дама» сўзларининг ўрнига қўлланиши. Шунингдек оғзаки нутқ шаклида *Mémuré*- “онажон” шаклининг учраши -on rencontre aussi la forme populaire *Mémuré*).
4. Se dit de ce qui est à l'origine, à la source (Бирор предмет ҳақида гап кетса, унда манба ёки бирор нарсанинг бошланишига сабаб бўлувчи шахс).
5. Dans des emplois techniques ou spécialisés (Нутқ катламининг илмий-техник йўналишида қўлланиши).

III. Le Robert изоҳли луғатида «*mère*» лексемасининг қуйидаги маъноларга эга эканлиги кузатилди ва лексикогрфик манба сифатида қўлланган:

1. Femme qui a mis au monde un ou plusieurs enfants (Бир ёки бир неча болани дунёга келтирган аёл);

2. Femelle qui a un ou plusieurs petits (Бир ёки бир неча янги туғилган (она) ҳайвон болачалари);
3. Femme qui a conçu et porte un enfant (болани она қорнида кўтариб юрган аёл);
4. Femme qui est comme une mère (Она вазифасини бажарувчи аёл);
5. Supérieure d'une communauté (жамият бошлиғи);
6. Madame, en parlant d'une femme d'un certain âge, ou qu'on n'apprécie pas (ёши бир жойга бориб қолган аёлга ҳақида гапириш ва унга мадам деб мурожаат қилиш);
7. Femme qui est à l'origine d'une race (état qui a fondé des colonies, d'autre états; pays où l'on est né); pays d'origine ou d'élection –Бирор бир қабиладан, мамлакат ёки ҳудуддан келиб чиққан аёл;
8. Origine, source (бирор манбанинг келиб чиқиши);
9. Moule en plâtre, obtenu par le surmoulage d'un modèle type, servant à la fabrication de pièce de poterie - Matrice (en galvanoplastie) (матрица, шаблон).
10. Adj. pur, fin (прил. чистый, тонкий). Сифат: соф, нозик, ингичка, юпка

Француз тилида «*mère*» лексемасини таҳлил қилиш учун француз классик ёзувчиларининг, романларини, жумладан, О. де Бальзакнинг «*Illusions perdues*» Э. Золянинг “*Page d'amour*”, “*Joie de la vie*”, Г. Мало “*Sans famille*” таҳлил қилдик.

Таъкидлаш жоизки, француз тилида «*mère*» лексемасини «она» концепта сифатида ўрганилган бадиий асарларда 1050 марта, юқоридаги асарлар ичида энг кўп қўлланган - 369 марта Г. Мало романида. Француз тилида “она” лексик-семантик майдон асоси ва ядросини “«*mère*» “ ташкил қилади. Ушбу лексик-семантик майдоннинг перефериясини эса «*maman*(она)», «*mamma*” лексик сўз шакллари намоён қилади.

«*Maman*» лексемаси боланинг ўз онасига бўлган мурожаати юқорида таҳлилга тортилган асарларда 200 марта, «*mamma*» лексемаси эса 2 марта ҳис-хаёжон оҳангида учради.

Айтиш лозимки, мисоллар таҳлили жараёнида «*mère*» лексемаси қуйидаги сифатлар билан қўлланиши аниқланди: «une mère aussi **heureuse** (шундай бахтиёр она)», «des mères bien **heureuses** (шундай бахтли оналар)», «mère **passionnée** (сабрили, эхтиросли она страстная мать)».

Г. Мало асарида «*mère*» лексемаси билан қуйидаги сифатлар қўлланиши маълум бўлди: «очик қўнгил», «яхши», «азиз»: «*chère mère* (азиз ойижон)», *bonne mère* (яхши она)», «*pauvre mère Barberin, comme elle tait bonne pour moi* (бечора Барберен она, у менга нисбат оқ қўнгил)».

Шундай қилиб, француз изоҳли луғатларида «*mère*» лексемаси мазмунини аниқлаш шуни кўрсатдики, бу сўзга хос маънолар хусусияти қуйидагилар: I. *жонли предмет*: а) ўз болаларига нисбатан аёл жинсига хос шахс; б) бирор бир жамиятда раҳбар лавозимини бажарувчи аёл жинсига хос шахс (жамият ёки диний ташкилот); в) ўрта ёшдаги аёл; II. *Жонли предмет-жонивор*: ўз болаларига нисбатан она ҳайвон; III. *Мавҳум тушунча*; IV. *Жонсиз предмет*; V. *Покизалик маъносини ифодаловчи сифат*.

Шундай қилиб, турли тизимли тилларда “она” лексемасининг қиёсий - чоғиштирма таҳлили қуйидаги маъноларни ифодалаши маълум бўлди. Шундай қилиб, турли тизимли тиллар материалида (ўзбек, француз) “она” лексемаси мавзусида олиб борилган семантик таҳлил бўйича қуйидаги хулосаларни қилишимиз мумкин.

Ўзбек тилидаги “она” лексемасининг француз тилидаги фарқи шундаки, ўзбек тилида қуйидаги маънолар қўлланмаслиги билан фарқ қилади: 1) жонивор ҳайвонларга нисбатан, 2) роҳиба аёл, 3) руҳоний хотини, 4) матрица, шаблон.

“Турли тизимли тиллар материалида (ўзбек, француз) “она” лексемасининг қўлланиш хусусияти қуйидаги фоизлар билан аниқланди: ўзбек тили - 28 %; француз тили - 25 %.

Шундай қилиб, “она” лексемасининг ўзбек ва француз тилларидаги лингвوماданий хусусиятларини таҳлил қилиб, икки ноқардош тилларда “она” лексемасининг икки тилда ўхшаш ва ноўхшаш хусусиятларини очиқ беришга ҳаракат қилдик. Айтиш жоизки, кўп олимларнинг лингвوماданиятшуносликка қизиқиши унинг истикболли эканлигидан далолат бериб турибди. Лингвوماданиятшунослик тадқиқотининг ҳаммага маъқул бўлган таърифи тилни маданият билан ажралмас боғланишда ўрганишдадир. Зеро, тил ва маданият, миллий тил ва миллий маданият бир-бири билан чамбарчас боғлиқдир.

АДАБИЁТЛАР

1. Қодирий А.. “Ўтган кунлар”. Қайта нашр. “Янги аср авлоди”. 2016й. –Б. 456.
2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томли /З. М. Маъруфов таҳр. ост.–М.: Русский язык, 1981.
3. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдди/А. Мадвалиев таҳр. ост.–Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008.
4. www.cnrtl.fr. Dictionnaire du centre national des ressources textuelles et lexicales. www.atilf.atilf.fr. Dictionnaire de L’Académie Française.
5. Le Robert, Dictionnaire de la langue française, Paris - 2004. - 981 p.

«ҲАФТ ПАЙКАР» ОҒАҲИЙ ТАРЖИМАСИДА

Муҳиддинов М. (СамДУ, профессори)

Қутбиддинова Ш. (СамДУ ҳузуридаги ХТХҚТМОМ ўқитувчиси)

Ўзбек китобхонлари орасида Низомий Ганжавий ва Алишер Навоийнинг «Хамса»лари юксак қадрланиб келинган. Халқдан етишиб чиққан саводхон кишилар бу икки буюк сўз санъаткори яратган асарлардан бевосита баҳраманд бўлиб, улар тараннум этган эзгу ғояларни омма орасига ёйганлар, қизиқиш уйғотиб келганлар. Низомий Ганжавий «Хамса»сидаги дostonларни таржима қилиб, ўзбек халқини унинг дурдоналаридан баҳраманд этиш иши Навоийдан анча илгари бошланган эди. XIV асрда яшаган Ҳайдар Хоразмий шоирнинг «Маҳзанул асрор» фалсафий дostonини ўзбекчалаштирган бўлса, унинг замондоши Қутб Хоразмий «Фарҳод ва Ширин» дostonини таржима этган. Ҳар икки таржимон ҳам етук талантили шоир бўлганлари учун Низомий дostonларига ижодий ёндошиб, асосий мазмун-маънони ажойиб ўзбекча байтлар билан берганлар. Қутб ва Ҳайдар Хоразмий амалга оширган таржималар ўзбек адабиётининг

ривожига катта ўрин тутди, дostonчилик анъаналарининг мустаҳкамланишига асос бўлди.

Низомий асарларига бўлган қизиқиш таъкидлаганимиз каби, Навоий «Хамса»си пайдо бўлгандан сўнг ҳам давом этиб келган. Буни шоир асарларининг бир неча марта қайта-қайта кўчирилгани, Марказий Осиё шаҳарларида матбаалар пайдо бўлгач, Низомий «Хамса»сининг усма-уст чоп этилиши, шарҳлар, изоҳлар билан безатилишида ҳам кўриш мумкин. Айниқса, XIX асрнинг иккинчи ярмида йирик шоир ва улуг таржимон Муҳаммад Ризо Огаҳий томонидан «Ҳафт пайкар» дostonининг ўзбек тилига ўгирилиши ўзбек халқининг ҳамсанавислик анъанаси асосчиси Низомий асарларига нақадар зўр ҳурмат билан қараганлигининг ёрқин ифодасидир.

Огаҳий «Ҳафт пайкар»дан бошқа яна «Гулистон» (Саъдий), «Қобуснома» (Кайковус), «Ҳашт биҳишт» (Хусрав Дехлавий), «Юсуф ва Зулайхо», «Саломон ва Абсол» (Жомий), «Шоҳу

Гадо» (Ҳилолий) каби адабий ва бир нечта тарихий, фалсафий-дидактик асарларни ҳам таржима қилган. Огаҳийнинг таржималари тўғрисида С.Долимов, Р.Мажидий, В.Раҳмонлар ўз тадқиқотларида маълумот бериб ўтганлар, унинг таржимонлик маҳорати адабиётшунос Н.Комиловнинг тадқиқотларида атрофлича таҳлил қилинган.

Айтиш жоизки, Огаҳий таржималарининг бир қанчаси ҳали топилгани йўқ (Огаҳий ўз таржималарининг рўйхатини «Таъвизул-ошиқин», («Ошиқлар тумори») китобининг дебочасида келтирган). Жумладан, «Ҳашт биҳишт» асари таржимаси ҳам бизга номаълум бўлиб келмоқда. Низомий Ганжавийнинг «Ҳафт пайкар» дostonини Огаҳий Муҳаммад Раҳимхони Соний (Феруз) топшириғи билан насрий йўлда, қискартириб ўнгирган. Унинг ўзи бу ҳақда ёзади:

«... Ҳазрати Шайх Низомий алайҳир-рахмининг «Ҳафт пайкар» отлиқ китобин Баҳром шонинг ҳолати воқеоти қиссаси маолин наср ва ижмол тариқаси бирла таржима қилиб турки лафзига киргузман хизматни буюрдилар» (Шоир Муҳаммад Раҳим II ни назарда тутати – М.М.).

Бундан қуйидаги хулосалар чиқади: 1) Огаҳий асарни Муҳаммад Раҳим Баҳодирхон топшириғи билан таржима қилишга киришган; 2) дostonни тахтуллафз (подстрочник) усулида насрлаштирмасдан, балки ихчамлаштириб (ижмол) эркин таржима қилган. Бунда Баҳром тимсоли билан боғлиқ воқеалар тасвирига кўпроқ эътибор берган, яъни асарнинг сюжетини, воқеалар тизмасини баён қилишни мақсад қилиб олган.

«Ҳафт пайкар» таржимасининг Мулло Қурбонниёз Ёқчи 1336 (1917) йили кўчирган бир нусхаси Ўзбекистон фанлари Академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институтида сақланмоқда. (Инвентар рақами 7695). Қўлзманинг биринчи варағида китобнинг номи «Ҳафт пайкари Баҳром шох» деб қайд этилган. У анъанага кўра ҳамд-наътлар билан бошланиб, ундан кейин Саид Муҳаммадраҳим Баҳодирхоннинг мадҳияси ёзилган. Огаҳий, шунингдек, ўзи ва асар муаллифи ҳақида, таржиманинг сабаби, характери тўғрисида ҳам маълумот беради ва сўнгра дoston воқеаларини бир бошдан ҳикоя қилишга киришади. Таржима оқ, дағал қоғозга унча чиройли бўлмаган настаълиқ хатида йирик-йирик ҳарфлар билан ёзилган. Кўчирувчи асарнинг ўзини қора туш билан битиб, сарлавҳаларни қизил туш билан ажратиб кўрсатган. Қўлзманинг «Ҳафт пайкар» га тегишли қисми 162 варақдан иборат.

Огаҳий дostonнинг қайси қисмларини қискартирган? Бу ҳолни биз даставвал худди «Насрий хамсаи беназир» да бўлганидай кириш, бағишлов бобларида кўраимиз. Низомий асарларидаги худо ва пайғамбарларга бағишланган 3 бобдан иборат ҳамду наътлар қисқагина қилиб берилган бўлса-да, китоб ёзилишининг сабаби, Қизил Арслон дуоси, сўз фазилати ҳақида, ўғлининг насиҳати каби бобларни тамоман қолдирган. Бундан ташқари, дoston ўрталаридан ҳам насиҳат характеридаги ёки шоир ўз фикрларини баён қилишга бағишланган бир қанча боблар

қолдирилган. Шунингдек, сюжетга бевосита алоқадор боблар таркибидаги кўпгина тафсилотли тасвирлар, қаҳрамонлар характерини кенг очиб беришга хизмат қилувчи қисмлар, эпизодлар ҳам таржимада ўз аксини топмаган. Зотан, таржимоннинг мақсади, юқорида кўрганимиздай, асардаги бутун тасвирларни шарҳлашдан иборат бўлмай, балки унда сюжет воқеаларини баён қилиб, ҳикоя қилиб беришдир. Шунинг учун ҳам қискартиришлардан қатъий назар, дostonдаги воқеалар асл композициясида бўлганидек бир-бирига зич боғлиқ ҳолда таржимада ифодасини топган. Чунончи, буни асарнинг таржимадаги мазмунини қисқача келтириб қаноат ҳосил қилиш ҳам мумкин. Эронда сосонийлар сулоласидан Яздигурд подшоҳ эди, фарзанди турмас эди. Баҳром туғилгач, уни Яманга Нуъмоншоҳ тарбиясига берадилар. Баҳром тўрт ёшга киргач, Нуъмон унинг дилқушоллиги учун Хаварнақ қасрини бино қилади. Қасрни румлик меъмор Симнор бино қилади. Нуъмон уни бошқа ерда бундан зебороқ қаср қурмасин деб ўлдиртиради.

«Хаварнақ» қасри Фрот дарёсининг қирғоғида қад кўтаради. Унинг овозаси жаҳонни тутати. Нуъмон Баҳромга дунёни айшу ишрат била ўтказиш керак деб насиҳат қилади. Лекин унинг вазири дунёнинг ўткинчи эканлиги, ҳақиқий ҳаёт у дунёда эканлигини айтиб, бу дунёдан воз кечишга даъват этади. Нуъмон бу гапга кириб подшоҳликни ташлаб бедарак йўқолади. Ўрнига Мунзир подшо бўлади ва Баҳром тарбиясини давом эттиради. У адлу инсоф билан юрт бошқаради. Баҳром мактабда таълим олади, спорт, ҳарбий машқлар билан шуғулланади. Мерганлик, овга меҳр қўйиб ўсади. У уч-тўрт марта овга чиқиб, қулонни шер чангалидан қутқаради, ғор оғзидаги аждаҳони ўлдириб, хазина топади ва уни Мунзирга топширади, бу қаҳрамонликлари суратга солиниб кўшк деворига нақш этилади, қаср хоналаридан бирида етти пайкарни кўради. Шундан сўнг Яздигурд вафот этади унинг ўрнига Кисрони подшо қилиб кўтардилар. Баҳром майдонга бориб, икки шер орасидан тожни олиб тахтни эгаллайди, адолат билан мулк бошқаради, унинг халқи ниҳоят фаровон яшайди ва худони эсдан чиқаради. Худо уларга қаҳатчилик юборади. Баҳром омбору хазиналарни очиб, тўрт йил раиятни боқади. Яна ободончилик бошланади. Баҳром ов қилиш ва канизаклар билан ишратни давом эттиради. Канизак Фитна билан овга чиқиб, хунар кўрсатади лекин таҳсин эшитмайди. Қизни ўлимга буюради. Қиз ўзини ўлдиришга олиб бораётган аскарни кўндириб, ўлимдан қутулиб қолади ва унинг қўшиқда яшаб, бир бузоқни 60 зинадан кўтариб-тушириб машқ қилади, сўнгра Сарҳанг (лашкар сардорларидан, генерал) орқали Баҳромни меҳмонга қақиртириб ўз хунарини намойиш этади. Баҳром канизагини таниб уни ўзи билан бирга олиб кетади ва айшини давом этади.

Чин ҳоконинининг ҳужуми. Баҳром аввалига чекиниб, кейин тўсатдан бостириб, чин лашкарини яксон қилади. У етти қасрда ҳафтанинг ҳар бир куни битта қиз билан кечани ўтказиб, майхўрлик ва қиссахонлик қилади. Чин ҳокони яна лашкар тортиб

келади. Баҳром маишатдан қўл тортиб раият ва мулк тақдирини ўйлай бошлайди. Хароблик сабаблари ҳақида ўй суриб, ташвиш билан овга чиққанида итни жазолаётган чўпон ҳикоясини эшитида. Баҳром саройга келиб вазирни жазога тортади. Жабрланганлардан етти кишини (етти табақа вакили) сўроқлаб, зулм нақадар авж олганлигини билиб олади. Адолат ва тadbиркорлик билан мамлакатни яна обод этади. Ҳокон воқеани эшитиб, узр сўрайди. Баҳром тоғу тахнинг бебақолигини англаб қасрларни ибодатхонага айлантиради ва ўзи дунё ишларидан чекинади. Лекин у овдан кўнгил узолмайди. Кийик кетидан қувиб ғорга кириб йўқолади.

Ана шу тарзда сюжет ичидаги ички ҳикояларнинг ҳам мазмуни аниқ ва раво қилиб таржимада баён этилган. Қўринадики, Огаҳий достони сюжетиға бирор ўзгариш киритмаган, ундаги ҳикоя, воқеаларнинг деярли ҳаммаси таржимада мавжуд. Бунда фарқ фақат воқеаларнинг қисқа, ихчам баён этилишидадир. Бу эса асосий фарқдан келиб чиқади. Асосий фарқ эса шеър билан наср орсидиға фарқдирки, буни биз «Насрий ҳамсаи беназир» асари таҳлилида батафсил кўрсатиб ўтдик. Худди шу жиҳатлари билан бу икки асар бир-бирига монанддир. Ҳар иккаласи ҳам шеърий дostonларнинг насрий варианты. Бироқ орада тафовут ҳам бор. «Насрий Ҳамсаи беназир» гарчи насрий интeрпeтация бўлса-да, лекин ҳар ҳолда у Навоий дostonига анча яқин. Унда Навоий тимсоллари, деталларининг бир қисми ўз ифодасини топган. Огаҳий таржимаси эса анча эркин таржима бўлиб, у тил нуқтаи назаридан ҳам, бадий воситалар нуқтаи назаридан ҳам Низомий дostonини аксарият ўринларда такрорламайди. Умуман, таржимада бадий восита ва усуллар, санъатлар ниҳоят кам ифодаланган. Мисол келтирамиз:

Сифати аждаҳо қуштани Баҳром ва ганж ёфтани
ў

Рўзе аз равзаи биҳиштии хеш,
Кард бар май равона киштии хеш.
Бодае чанд хўрд сардастй,
Сўйи сахро шуд аз сари мастй.
Ба шикорафканй кушод каманд,
Аз паи гўр канд гўре чанд.
Аз бaсe гўр, кў-ба зўр гирифт,
Ҳама дашт устухони гўр гирифт.
Охир ул амр модиёнгўре,
Омад, афганд дар жаҳон шўре.
Пайкаре чун хаёли рухонй,
Тозарўе кушода пешонй.
Пўштлидае чу шўшаи зар,
Шикамандудае ба ширу шакар.
Хатти мушкин кашида сар то дум,
Хол бар холаш аз сурин то сум.
Дар кашида ба жои зунноре,
Бурқаъ аз паранди гулнорй.
Гўй бурда зи ҳамтакон талалаш,
Бурда гўй аз ҳама танаш кафалаш.
Синнае фориғ аз гареваи дўш,

Гардане эмин аз канорае гўш.
Соқ чун пири ғозиён ба қиёс,
Гўши ханжар кашида чун алмос.
Сайрами пушташ аз адими сиёҳ,
Монда з-инқўҳаро миёнаи ду роҳ.
Атфи кемухташ аз саводи адим
Ёфт он-ч аз савод ёбад сим.
Паҳлў аз пиху гардан аз хун пур,
Ин ба ранж аз ақиқу он аз дур.
Кафале бо думаш ба дамсозй,
Гардане бо сумаш ба сар бозй.
Гўр Баҳром диду жаст ба зўр
Рафт Баҳроми гўр аз пайи гўр [1, 296].

Бу боб вақеаларини Огаҳий таржимасида бундай ўқиймиз:

Баҳромнинг аждарҳони ўлдириб ганж топгани

«Баҳром бир кун Ҳаварнақ қасридан чиқиб, отиға миниб Яман сипоҳи бирла шикоргоҳға бориб беҳисоб қулонларни сайд қилди.

Охир бир урғочи қулонким, бир-бириға хуб сураат ва хушандом эрди, Баҳромнинг олдидан пайдо бўлуб дилкаш рафтор бирла хиром кўргузди. Баҳром ани кўриб отиға қамчи уруб то кучи урмоғича они қувдилар» [2, 10-11].

Низомийдаги тасвир, тимсолли ифодалар тизмаси бу таржимада йўқ. Лекин сюжет мазмуни, воқеалар маъноси тўла-тўқис акс этган.

Аммо Огаҳий асарни тамоман бадий либосдан ҳоли қилиб, яланғоч, схематик тимсоллар ҳосил қилган деб ҳам бўлмайди. Унда кўпгина эпизодлар қизиқарли, раво қилиб келтирилган. Айниқса ички ҳикоятлар тасвирида таржимон анча аниқликка интилиб, воқеаларни деталлаштиришга, улардаги қизиқ-қизиқ ўринларни ўқувчига осон бориб етадиган ва завқ берадиган даражада дуруст ағдаради. Умуман, Огаҳийнинг бу насрий таржимаси ҳам «Саъбаи сайёра» нинг насрий варианты каби мумтоз дostonларни кенг халқ оммаси орасиға ёйиш анъанаси оқибатида юзага келган асар бўлиб, у ўзбек адабиётида Баҳром Гўр сюжети асосида яратилган асарлар орасида ўзига хос ўрин эгаллайди.

Бу нарсa шунда қўринадики, Навоийдан кейин ўзбек адабиётида Баҳром Гўр ҳақидаги сюжет асосида яратилган асарлар «Саъбаи сайёра» усулиға асосланган эди, уни у ёки бу даражада давом эттирганлар. (Агар Ғарибий назм йўли билан ихчамлаб қайта ишлаган бўлса, насрий вариантда у ўзгартирилмасдан баён этилган). Бу ҳол ўзбек халқи орасида Навоий асарлари таъсирининг мислсизлигидан келиб чиққан.

«Ҳафт пайкар» нинг Огаҳий таржимаси орқали энди Низомий «Ҳамса» сидаги Баҳром Гўр воқеаси ўзбек тилида янгича тасвир тарзи билан юзага келдики, бу мазкур сюжетда яратилган асарларнинг ранг-баранг бўлишиға олиб келди, Низомий ғояларининг ўзбек халқи орасиға оммалаштиришга хизмат қилди. Огаҳий таржимасининг аҳамияти ҳам унинг адабиётимиз тарихида тутган ўрни ҳам шундан иборат.

АДАБИЁТЛАР

1. Низомий, Хамса, Китоби, Баҳром ва Ҳафт пайкар, летография, Техрон, 1300 (1882) йил 296=бет.
2. Ҳафт пайкари Баҳром шох, Муҳаммадризо Огаҳий таржимаси, ЎзФА қўлёзмалар фонди, инв. № 7695, 10-11 варак.

ҚЎШНИ ХАЛҚЛАР ТЎҒРИСИДА ФРАНЦУЗ МИЛЛИЙ ОНГИДА ШАКЛЛАНГАН УМУМЛАШГАН ТАСАВВУРЛАРНИНГ МАЗМУН КЎЛАМИ

Исмаилов С. (СамДЧТИ доценти)

Миллатлараро муносабатлар доимо давлат ва жамоатчилик диққат марказида бўлиб келган, аммо миллатлараро муносабатлар ва этник идентикликга оид муаммоларни ўрганиш масаласи айниқса глобаллашув даврида ҳам кўп маданиятли, ҳам бир маданиятли давлат учун муҳим аҳамият касб этади. Маданиятлараро мулоқот жараёнида этномаданий ахборотни воқелантириш муаммосининг ечимларини топиш вазифаси миллатлараро муносабатларни француз халқининг идрок этиш призмаси кўзгусида кўриб чиқишни ва уларнинг лисонда акс этишини назарда тутати.

Француз миллий онгида шаклланган ва маданиятлараро мулоқот жараёнида воқеланадиган умумий тасаввурлар ёки этник стереотиплар француз халқининг олам манзарасига боғлиқ. У атроф муҳит билан ўзаро алоқада бўлади, унда ўз ўрнини англаган ҳолда атрофидаги оламни тушунишга ҳаракат қилади. Француз лисоний шахси оламининг манзараси табиат қонунлари, тарихий жараён, анъаналар, диний таълимотлар, санъат, ахлоқий меъёрлар, сиёсий эҳтирослар, халқнинг интилишлари ва тил маданиятида намоён бўладиган авлодлар тажрибасидан иборат бўлади. Этник стереотипларнинг тузилиши жуда мураккаб ва кўп қирралидир. Шаклланган этник стереотиплар оммавий онгда фаол қўллаб-қувватланади ва камдан-кам ҳолларда ўзгаришларга учрайди. Этник стереотиплар турғунлиги, эмоционал бўёқдорлиги ва этник гуруҳнинг умумлашган образини етказиши билан тавсифланади.

Бугунги кунда стереотиплар доирасида олиб борилган тадқиқотларнинг кўпчилиги этномаданий стереотипларга бағишланган. Этномаданий стереотиплар – бу турли халқларнинг вакиллари тавсифловчи типик хусусиятлар ҳақида умумлашган тасаввурлардир [1], масалан: французни хушмуомалалик, одоблилик; немисни тартибга аниқ риоя қилишлик; инглизни ўтакетган расмиятпарастлик; италяни сержаҳллик, жиззакилик; эстонни сускашлик; русни бепарволик; яхудийни уddaбуронлик ва ҳ.з. сифатлар тавсифлайди. Бундай стереотиплар турли йўналишларида тадқиқ этилиши мумкин. Мазкур маърузада этник гуруҳлар, жумладан, инглиз, немис, белгиялик, швецариялик, италян халқи ҳақида француз миллий онгида шаклланган ва тил бирликлари, хусусан фразеологик ибораларда ифодаланган умумий тасаввурлар таҳлил қилинади. Мазкур этник номлар билан боғлиқ ассоциациялар француз миллий онгида ранг-баранг кўринишда намоён бўлади.

Француз этнофразеологизмлари орасида Anglais ва Allemand таркибли фразеологик

бирликлар кўпчиликти ташкил қилади. Инглиз ва немисларга нисбатан салбий муносабатни французларнинг инглиз ва немис этнонимларини кўплаб фонетик ва орфографик ўзгартиришга мойиллигида ҳам кўриш мумкин: Angluche (1628), Angliche (1862, В. Гюро), Anglois (-ois эскирган суффикси Жанна д'Арк томонидан айтилган сўзларга ҳамохангдир: *bouter l'Anglois hors de France*, инглизларни Франциядан ҳайдамоқ). 1711 йилда инглиз бифштексининг тарқалиши билан французлар нафақат бу таомни, балки инглизларнинг ўзларини ҳам *bifteck*, *beefsteak*, *bisteck*, *beafteck* атай башлайди. Инглиз ҳарбий кийимларининг қизил ранги ҳам муайян инглизлар ҳақидаги стереотиплар шаклланишининг асосида туради, масалан: *Les Anglais ont débarqué* сўзма-сўз 'инглизлар тушиб кетдилар' ва *elle a ses Anglais* сўзма-сўз 'унда (аёлда) инглизлар бор' ибораларидаги стереотип образлар аёлларнинг ҳар ойдаги касаллик ҳолатлари билан боғлиқ. Француз луғатларининг маълумотларига кўра, инглизлар бетакаллуф (густох), кўпол одамлардир: *s'en aller à l'anglaise* «сездирмасдан, хайрлашмасдан кетиб қолмоқ»; *traiter à l'anglaise* «беандишалик билан муомала қилмоқ», улар кўп овқат ейишни яхши кўрадилар: *soûl comme un Anglais* «ҳаддан ташқари кўп овқат еган; бурнидан чиққунча еган». Инглизларда ўзига хос оливий муносабатлар мавжуд: *mariage à l'anglaise* «ҳар бир турмуш ўртоғи ўзининг ярмида яшайдиган никоҳ»; *capote anglaise* «презерватив». Касалликлар бўйича ҳам стереотиплар мавжуд, масалан: *maladie anglaise*, 'рахит'; яна бир дахшатли касаллик *suette anglaise*, яъни инглизча тер ёки инглиз терлаш иситмаси деб номланган; *bonbon anglais* бўжама, хуснбузар. *Anglais* компоненти таркибида салбий коннотация мавжуд: *vedette anglaise* «учинчи рақам билан чиқадиган артист», *semaine anglaise* «шанбада қисқартирилган иш куни (кундуз соат 12га қадар) ёки беш кунлик ҳафта». Бу ҳолат икки миллатнинг тарихий адовати билан боғлиқ.

Немисларга нисбатан илтифотсизлик, калондимоғлик, менсимаслик муносабатларини ифодалаган ҳолда, уларни номлаш учун французларқадимги герман кабилаларининг *ostrogoth* 'остготлар', *wisigoth* (*visigoth* Вольтерда) 'вестготлар', *vandale* вандаллар', *tudesque*, *teuton* 'тевтонлар' каби номларидан фойдаланадилар ва шу орқали уларнинг жанговорлиги ва кўполлигини таъкидлайдилар. Немислар тушунарсиз тилда гаплашадилар *c'est du haut allemand pour moi* (ёки *c'est du haut allemand*) сўзма-сўз *бу юқори немис тилида*, яъни мен учун ҳеч тушуниб бўлмайдиган нарса; *querelle d'Allemand* *рзмагаган нарса* учун

чиқарилган жанжал, қасддан қилинган жанжал; ronfler comme une toupie d'Allemagne сўзма-сўз 'тош пилдиروقдай пирқилламоқ', яъни баланд ва шовқинли хуррак отмоқ. Немис истилоси давридан бери, немислар томонидан ўтказилган тинтив ва талончиликларнинг акс-садоси сифатида француз тилида encoire un(e) que les Allemands n'auront pas ибораси юзага келган: сўзма-сўз Энди бунисига немислар эга бўлмайдилар, бунисини, яъни овқат, ичимликни биздан энди ҳеч ким тортиб олмайди.

Suisse таркибли француз фразеологизмларида салбий коннотация ажралиб туради. Французларнинг тасаввурида швейцарияликлар худбин, меҳмондўст бўлмаган кишилардир: faire suisse, manger en suisse, boire en suisse; уларнинг ранги ўчган: être bronzé comme un petit Suisse бадани жуда оқ бўлмоқ; офтобда қораймаган; улар кўп чекадилар: fumer comme un Suisse паровоздай, фабрика трубасидай тутин чиқармоқ. Швейцарияликлартамагир, мунофик: pas d'argent, pas de Suisse пул ўйқ – швейцария-ликлар ўйқ, пул ўйқ – хизматкорлар ўйқ; текинга ҳеч нарса бермайдилар. Улар кўпнарсани ўйлаб чиқаради, ёлгон гапирадилар: parler à un Suisse сўзма-сўз швейцариялик билан гаплашмоқ, девор билан гаплашмоқ, cela est vrai comme les Suisses portent la hallebarde par-dessus l'épaule бу ёлгон, сафсата, беҳуда гап; c'est un amiral suisse у ҳеч қачон денгизни ҳидламаган ҳам, бу швейцария адмирали. Шу билан бирга suisse ишончли, қулай ва самарали нарсаларни эслатади: À la suisse (Clubhôtel vous offre des stations de grande classe, la certitude d'un confort « à la suisse »).

Шотландияликлар, французларнинг фикрига кўра, меҳмондўстлиги, меҳнатсеварлиги ва исрофгарчилиги билан ажралиб туради: hospitalité écossaise сўзма-сўз шотланд меҳмондўстлиги, самимий қабул, яънисахий меҳмондўстлик; fier comme un Ecossais сўзма-сўз шотландияликдай мағрур, яъни ажойиб ва мағрур; en écosser 1) тинмай ишламоқ, жон-жаҳди билан ишламоқ; 2)

фоҳишалик билан шуғулланмоқ; 3) исроф қилмоқ, пулни совурмоқ.

Франция ва Бельгия ўртасидаги ўзаро алоқалар анча мураккаб, бироқ ортиқ даражадаги одоват кузатилмайди, кўшнилари бир-бирининг устидан ҳазиллашиб кулишадилар: histoire belge анекдот. Айрим фразеологизмлар икки мамлакат ҳаётидаги иқтисодий фарқлар натижасида пайдо бўлган, масалан, бир қатор таворлар, жумладан, тамаки Белгияда арзонроқ. Қуйидаги иборанинг пайдо бўлиши шундан: fume, c'est du belge бунисини хаҳламай-санми?; тишланган жойларни кесиб чек!; filer en Belgique кредиторларга тўламасдан яширинмоқ.

Италянлар кўпроқ озиқ-овқат анъанаси билан фикран боғланади: western spaghetti (western spaghetti [ёки macaroni]) италян вестерни; mangeur de macaroni, un macaroni макарон (лақаб). Уларда ҳамма нарса ўзгача, ҳатто китобларнинг формати ҳам: format à l'italienne италянча китоб формати (кенглиги баландлигидан каттароқ). Бошқаларда, шу жумладан, французларда ҳам, китобларнинг формати (format à la française) бир хил, яъни баландлиги кенглигидан каттароқ.

Хулосада таъкидлаймизки, француз миллатининг бошқа лисоний ва маданий макон вакилларига нисбатан ўз тасаввурлари шаклланган. Французлар онгида шаклланган этномаданий стереотип ҳодисаси кенг маънода француз миллати вакилларининг бошқа миллат маданияти тўғрисида тасаввурларини ўз ичига олган тушунча сифатида тавсифланди. Этностереотиплар лингвистик тадқиқотнинг предмети сифатида ҳақиқий қизиқиш уйғатади, чунки улар дунёни ўзлаштиришнинг нолисоний ва лисоний усуллари чегарасида туради. Улар нафақат турли халқлар ўртасидаги ўзаро муносабатларнинг ўзига хос хусусиятларини, балки, асосан, инсон тафаккури ва унинг сўз билан узвий алоқасини англаб олишга, демакки, муайян номлар ва лисоний структураларнинг пайдо бўлиш усуллари ва сабабларини тушуниб олишга ёрдам беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Грищенко А. И. Источники возникновения экспрессивных этнонимов (этнофолизмов) в современном русском и английском языках: этимологический, мотивационный и деривационный аспекты // Активные процессы в современной лексике и фразеологии: Материалы международной конференции 8-9 июня 2007 г. памяти Л. В. Николенко и Ю. П. Солодуба. М.-Ярославль: Ремдер, 2007. - С. 40-52.
2. Le Robert quotidien. P., Dictionnaires le Robert, 1996. -2189 p.
3. Le Robert. Dictionnaire d'aujourd'hui. Langue française, histoire, géographie, culture générale (par R.Boussinet). P., Dictionnaires le Robert, 1998. -2118 p.
4. Dictionnaire étymologique du français. P., Les usuels du Robert, 1979. – 827 p.

ЎЗБЕК ВА ХИТОЙ МИФЛАРДАГИ ПАНЬГУ ВА БЎРИ ТИМСОЛЛАРИНИНГ ҚИЁСИЙ ТАЛҚИНИ

Гаффоров А., Мусурманов Э. (СамДУ доценлари)

Милодий IV ва V асрларда яратилган хитой манбаларида мифологик образ - Паньгу (Паньху) “беш рангли ит” сифатида тасвирланиб, аёлга уйланганлиги қайд қилинади. Сюй Чжэннинг “Уч хукмдор ва беш император ҳақидаги хронологик қайдлар”ида келтирилишича, қадим замонда

хукмдор Гаосинван хотинининг кулоғи оғриб қолади ва бу дард уч йил давом этади. Учинчи йили малика кулоғидан олтин қурт чиққач, оғрик босилади. Аёл қуртни қовоқ ичига солиб, устини таом билан ёпиб қўяди. Қовоқдаги қурт чиройли кучукка айланди. Уни Паньху (пань — «таом», ху —

«қовок») деб номлашди. Бувакда Фан-ванисмли бек кутилмаганда салтанатда исён кўтарди. Давлат тақдири учун қайғурган Гаосинван аёнларига: «Агар ким менга Фан-ван бошини олиб келса, мен унга қизимни хотинликка бераман» дейди. Шунда ит Паньгу душман истеҳкомига бориб, ухлаб ётган Фан-ван томоғини ғажиб, бошини узиб олади ва ҳукмдорга келтиради. Гаосинван итнинг турли ғўштли таомлар билан сийлайди, бироқ ит егулидан бош тортади. Итнинг истагини тушунган император ваъдасига ҳилоф равишда қизини жониворга беришни хоҳламади. Бироқ Паньгу тилга кириб, агар у етти кеча-кундуз улкан қўнғироқ остида қолдирилса одамга айланиши мумкинлигини айтади. Шундай қилинади ҳам. Бўлажак эрини кўрмоқчи бўлган ва бир кунга чидай олмаган қизикқон малика қўнғироқни кўтарди. Одам танасига айланиб бўлган Паньгунинг фақат боши ўзгариш арафасид аэди. Қўнғироқ кўтарилгани туфайли унинг боши ўзгаришдан тўхтаб ит калла бўлиб қолди. Шундай бўлса-да, Паньгу ва малика турмуш қуришади, улардан пайдо бўлган эл Паньгуни умумий аждод сифатида ёд олишадиган бўлди [1, 19].

Хитой мифида келтирилган ҳам яратувчи, ҳам кароматли ит образи – Паньгу (Панху) кўп жиҳатлари билан қадимги турклар тасаввуридаги илоҳий бўри образини ёдга солади. Айрим уруғ-элатлар ўзларининг биринчи аждоди бўри ва одам бўлганлиги билан боғлиқ бир қанча асотирларга эга. Бўри қадимда барча туркий халқларнинг бош тотеми бўлиб келган. Ашин уруғи ўзларини бўридан таркалган деб ҳисоблашлари тўғрисида афсоналар мавжуд [2, 278]. «Алпомиш» да Бойбўри, «Кўрқут ота китоби»да Бойбўрак образлари, «Ўғузнома»да бўри туркий қавмларни бошловчи асосий қахрамон даражасига кўтарилиши қадимий эътиқодлар ифодасидир. Фирдавсий «Шохнома»асарида турклар юртини «Кешваре гўргосар» («Кешваре-е қорқосар») - бўри бошлилар мамлакати деб тасвирлайди [4, 73].

Байроқларида бўрининг боши тасвири туширилган қадимги турон элини саклар ёки шаклар деб аташган, айримлар яловдаги бўри суратини эса ит деб қабул қилишган. Туркийлар тотеми бўрининг олтин бошли тасвири турк хоқонлари туғларида акс этган. Ҳатто хоқонлар ўз шахсий тан соқчиларини «бўрилар» деб аташган.

Энасой ёдномаларидаги Чучук Бўри Сангун исми ҳам тотемлик белгиси бўлиб, у қадимги туркий дostonлар билан ёдномалар ўртасидаги яқинликни кўрсатади. (Абдурахмонов А. <http://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/abdurashid-abdurahmonov-beshinchi-qism.html>)

Бу мавзуда айниқса улуғ синолог Бичурин Н. Я. (Иакинф) келтирган асотир аҳамиятли: «Айримлар сўзлашча, гаогюй оиласи аждодлари Хуннулар оиласи қиз неварасидан келиб чиққан. Келтиришларича, хунн Шаньюйи оиласида гўзалликда тенгсиз икки қиз очунга келди.

Канизаклар уларни илоҳалар, деб билишди. Шаньюй деди: Мен шундай қизларимни одамларга бераманми? Мен уларни кўк (осмон) ихтиёрига топшираман. Шундай қилиб пойтахтдан шимол томонда ҳеч ким яшамайдиган жойда юксак ўтов тиклашди, икки қизини у ерга жойлаб, деди: уларни қабул қилиши учун Кўкка сиғинаман. Орадан уч йил ўтгач, онаси эридан қизларни қайтариб олиб келишни сўради. Шаньюй деди: ундай қилиш ярамайди: ҳали вақти келмади. Орадан яна бир йил ўтгач, бир қари бўри ўтов тагидан уя қовлаб, у ердан чиқмай, кундузи ва кечаси увиллаб ўтовни кўриқлай бошлади. Кичик қиз деди: отамиз бизни Кўкка бермоқ учун бу ерга жойлади; лекин кашкир келди, балки унинг қилиши бахтнинг белгисидир. У энди бўрининг олдига чиқмоқчи бўлганида, опаси кўрқув аралаш деди: бу жонивордир: ота-онамизни уятга қўйма. Сингил унинг сўзига қўлоқ тутмай, бўрининг ёнига тушди, унга хотин бўлди ва ўғил туғди. Ундан болалар кўпайди ва давлат яралди: шунинг учун бу ернинг одамлари узун кўшиқларни яхши кўришади, ёки бўрилар каби увиллашади» [3, 220].

Италянларнинг «Ромул ва Рем» ҳақидаги афсонада эгизакларни сут билан боққан она бўри лотин версиясида *canis* деб аталган, бу термин туркийча *kanış / kancık* (бўри, ит-хотин) маъносига мос келади. Туркийлар орасида ёш боланинг кичик дейилишида кучук (бўри, ит-бола) назарда тутилганлиги, ёши каттанинг улуғ деб аталишида ҳам асли кекса бўрининг увлаши сабаб бўлганлиги ҳақида тасаввурлар мавжуд [3, 73].

Хитой мифологиясидаги Паньгу сингари қадимги ўзбек фольклори бош персонажларининг ташки кўриниши турли жониворлар қатишмасидан таркиб топганлари бор. Бунга Ўғузхоннинг қиёфаси мисол бўлади: «*Адаги уд адагидек. Беллари бўри белларидек, йағри киши йағритек. Кўгузу адуг кўгузутек эрди. Баданинунг қамаги тук тулутлук эрди.* (Оёғи хўкизнинг оёғидек. Беллари бўри белларидек, яғрини силовсин яғридек. Кўкси айик кўкрагидек эди. Баданини буткул калин тук қоплаган эди.)

Эътибор берилса, хитой асотирдаги Паньгу (Панху) маликага уйланади ва фарзандли бўлишади. Агар эътибор берилса хитой мифологиясидаги Паньгу образи кўриниш, фаолияти ва маълум бир халқнинг аждоди сифатида талқин қилиниши қадимги туркийларнинг Тенгри-бўри тушунчаларига мос келади.

Паньгу ҳақида улуғ хитой файласуфлари Конфуций ҳам, Мэнзци ҳам ҳеч қандай маълумот қолдиришмаган. Мэнзци ўзининг ўғитларида бир неча марта хитойнинг биринчи ҳукмдорлари — Яо, унинг ўринбосари Шунь, сув тошқини жиловдори Юйни тилга олган, бироқ дунёнинг пайдо бўлиши ва Паньгу ҳақида лом-мим демаган. Бу ҳолат катта эҳтимол билан Паньгу ҳақидаги миф асли туркий мифологиядаги Тенгри билан боғлиқ тушунчалар асосида пайдо бўлган деган мулоҳазага олиб келади.

АДАБИЁТЛАР

1. Юань Кэ. Мифы Древнего Китая: Наука; Москва; 1965. С-19.

2. *Кляиторный С. Г.* Проблемы ранней истории племени түрк (ашина). // Новое в советской археологии. / МИА № 130. М.: 1965. С. 278—281.
3. Бичурин [Иакинф] Н. Я. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. М.-Л. АН СССР, Институт этнографии им. Миклухо-Маклая. 1950 С.-220.
4. Алекперов А. Журна и Джанги (К этимологии названий в свете проблем этногенезиса).// *Türkologiya*, №4,2005, С.-73.

КРИТИЧЕСКИЙ РЕАЛИЗМ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Тоирова Д. (PhD, СФ ТУИТ)

В 1830 – 1840-е годах, особенно в произведениях Бальзака, проявляются характерные черты реализма. Свою основную задачу реалисты видят в художественном воспроизведении действительности, в познании законов, определяющих её диалектику и разнообразие формы.

«Самим историком должно было оказаться французское общество, мне оставалось только быть его секретарём», - указывал Бальзак в предисловии к «Человеческой комедии», провозглашая принцип объективности в подходе к изображению действительности важнейшим принципом реалистического искусства. Наряду с этим великий романист отмечает: «Задача искусства не в том, чтобы копировать природу, но чтобы её выразить!». Действительно, как искусство, дающее многоаспектную картину действительности; реализм далеко не исчерпывается нравописанием и бытописанием, в его задачи входит и аналитическое исследование объективных законов жизни – исторических, социальных, этических, психологических, а также критическая оценка современного человека и общества, с одной стороны, и выявление позитивного начала в живой реальности – с другой.

Один из ключевых постулатов реализма – утверждение принципов реалистической типизации и их теоретическое осмысление – также связан прежде всего с французской литературой, с творчеством Бальзака. Новаторским для первой половины XIX века и значимым для судеб реализма вообще стал и принцип циклизации, привнесённый Бальзаком. «Человеческая комедия» представляет собой первый опыт создания серии романов и повестей, связанных между собой сложной цепью причин и следствий и судьбами персонажей, предстающих каждый раз на новом этапе своей судьбы и нравственно – психологической эволюции. Циклизация отвечала стремлению реализма к всеохватному, аналитическому и системному художественному исследованию действительности.

Уже в эстетике Бальзака обнаруживается ориентация на науку, прежде всего – на биологию. Это тенденция развивается далее в творчестве Флобера, стремящегося применить принципы научного исследования в современном романе. Таким образом, характерная для позитивистской эстетики установка на «научность» проявляется в художественной практике реалистов задолго до того, как она станет ведущей в натурализме. Но и у Бальзака, и у Флобера стремление к «научности» свободно но от присущей натуралистам тенденции к

абсолютизации естественных законов и их роли в жизни общества.

Сильной и яркой стороной реализма во Франции является психологизм, в котором романтическая традиция предстаёт углублённой и более многогранной. Спектр причинных мотивировок психологии, характера, поступков человека, из которых в итоге складывается его судьба, в литературе реализма значительно расширяется, акценты делаются в равной мере и на историко – социальную детерминированность, и на личностно – индивидуальное начало. Благодаря этому достигается наибольшая достоверность психологического анализа.

Ведущим жанром реализма во Франции, как и в других странах, становится роман в его разновидностях: нравоописательный, социально – психологический, философский, фантастический, приключенческий, исторический.

В творчестве реалистов находят отражение новые темы: развитие современного общества, появление новых типов и отношений, новой морали и новых эстетических взглядов. Эти темы находят воплощение в творчестве Стендаля, Бальзака и Мериме. Национальное своеобразие французского реализма сказалось в стремлении этих писателей понять сущность богатого общественного опыта, накопленного французским обществом в бурный период, начавшийся революцией 1789 года и продолжавшийся при жизни писателей.

Вооружённые не только своим талантом, но и глубоким знанием действительности, реалисты создали гигантскую панораму французской жизни, показав её в движении. Произведения Стендаля, Мериме и Беранже свидетельствовали о том, что в ходе исторического процесса французское дворянство близилось к полному упадку. Реалисты видели и закономерность появления новых хозяев жизни – представителей буржуазии, которую они закрепили в образах Вально или Гобсека.

Черты зарождающегося реализма сразу же по – разному проявляются в творчестве различных писателей. При всём том, что проблематика произведений Бальзака и Стендаля во многом близка, индивидуальные особенности их творческого метода существенно отличаются: Стендаль – прежде всего мастер психологического романа, стремящийся глубоко исследовать внутренний мир отдельных людей. Бальзак создаёт огромное полотно французской действительности, целый мир, населённый множеством фигур.

И Стендалю и Бальзаку присущ историзм. Через их произведения проходит мысль о том, что

общество находится в состоянии постоянного изменения, и они ищут причины этой эволюции. Историзм присущ и Мериме. Для него жизнь общества – это постоянное изменение в соотношении общественных сил, влияющее на человеческий характер. В целом ряде своих произведений Мериме показывает своих современников, изуродованных и развращённых буржуазным обществом («Двойная ошибка», «Этрусская ваза» и др.).

Все указанные выше особенности французского реализма проявились уже в 1830-40-е годы, прежде всего в творчестве Бальзака и Стендаля. Однако принципиальная новизна реализма как художественного метода остаётся ещё в слабой мере осознанной самими писателями и критиками того времени. Теоретические выступления Стендаля (в том числе «Расин и Шекспир», «Вальтер Скотт и «Принцесса Клевская»») идут целиком в русле борьбы за романтизм. Бальзак хотя и ощущает принципиальную новизну метода «Человеческой комедии», но не даёт ему никакого конкретного определения. В своих критических работах он отделяет себя от Стендаля и Мериме, признавая вместе с тем и близость, связывающую его с этими писателями. В «Этюде о Бейле» (1840) Бальзак пытается классифицировать явления современной ему литературы, но при этом относит к разным течениям себя (к «эклектическому») и Стендаля (к «литературе идей»). Для «школы идей» Бальзак считал характерным аналитическое начало, устремлённое на раскрытие сложных коллизий внутреннего мира. Под «эклектической школой» он подразумевал искусство, стремящееся к широкому эпическому охвату действительности и социальным обобщениям, заключённым во множестве типов, создаваемых художниками на основе наблюдений над жизнью. Даже такой авторитетный критик XIX века, как Сент – Бёв, в статье «Спустя десять лет в литературе» (1840) обходится без термина «реализм», а в «Человеческой комедии» видит лишь проявление чрезмерной и предвзвешенной правдивости, сравнивая её автора с «врачом, нескромно разглашающим постыдные болезни своих пациентов». Столь же неглубоко критик трактует и произведения Стендаля. И только с появлением «Госпожи Бовари» (1857) Флобера Сент – Бёв заявляет: «...Я как будто улавливаю признаки новой литературы, черты, которые являются по-видимому, отличительными для представителей новых поколений» («Госпожа Бовари» Гюстава Флобера» (1857)).

Всё это свидетельствует о том, что становление теоретической концепции нового художественного метода на первом этапе его

эволюции значительно отстаёт от практики. В целом же первый этап французского реализма представляет собой создание нового метода, теоретическое обоснование которого начнётся несколько позднее.

Наращение критической тенденции во французской литературе шло по восходящей линии, усиливаясь по мере того, как раскрывалась антинародная сущность буржуазной монархии Луи Филиппа. Как свидетельство этого во второй половине 30-х годов появились «Утраченные иллюзии» Бальзака, посвящённые теме разочарования в буржуазной деятельности.

Во Франции реалистическая эстетика получила более выраженное, чем в других странах, теоретическое оформление, а само слово «реализм» было впервые использовано как термин, выражающий комплекс художественных принципов, сторонники которых создали нечто вроде школы.

Как уже отмечалось ранее, термин «реализм» начинает встречаться на страницах французских журналов уже в 1820-е годы, но только в 1840-е годы это слово освобождается от отрицательного оценочного смысла. Глубокие изменения в отношении к понятию «реализм» произойдёт несколько позже, в середине 50-х годов и будет связано с деятельностью Ж. Шанфлёри и Л.Э. Дюранти и их единомышленников.

Нельзя не отметить, что путь ранних французских реалистов был далеко не гладким. Буржуазное общество травило и преследовало тех, кто писал о нём правду. Биографии Беранже, Стендаля, Бальзака богаты фактами, которые свидетельствуют о том, как ловко использовали буржуазные правящие круги самые различные средства, для того, чтобы разделаться с неугодными им литераторами. Беранже за свои произведения был отдан под суд. Стендаль был при жизни почти неизвестен, Бальзак, широко известный за рубежом, умер, не получив должного признания во Франции. Служебная карьера Мериме складывалась достаточно успешно, но и он был оценен как писатель только после смерти.

1830-40-е годы представляли собой важный период в истории Франции и её литературы. К исходу этого периода, то есть к кануну революции 1848 года, уже стало ясно, что самое существенное, самое новое в богатом литературном опыте 30-40-х годов связано с реалистическим направлением. Представители которого смогли создать наиболее яркие и правдивые картины французской жизни между двумя революциями, заложить прочные основы для дальнейшего развития национальной французской литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Muminov O. A Guide to Consecutive Translation, Tashkent «Tafakkur Bo'stoni», 2013.
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы, 2015. 42 с.
3. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение». М.: Академия, 2008. 316 с.

“ҚУТАДҒУ БИЛИГ”ДАГИ АЛП ЭР ТЎНГА ВА УНИНГТАРЖИМАДАГИ ТАЛҚИНЛАРИ ХУСУСИДА

Содиқов З. (ф.ф.н., НамДУ доценти)

XI асрда яшаб ижод этган бобокалонимиз Юсуф Хос Ҳожиб ўзининг “Қутадғу билиг” асарида [1] бир қатор тарихий саркардалар тўғрисида кимматли маълумотлар келтиради. Жумладан, Искандар Зулқарнайн (Александр Македонский), Алп Эр Тўнга (Афросиёб), қолаверса, муаллиф ўз китобини бағишлаган ҳукмдор Арслон Қораҳокон Буграҳон ҳам давлат раҳбари бўлиши билан бирга таниқли саркардалиги билан шуҳрат қозонган. “Қутадғу билиг”да ана шундай саркардалармадҳ қилинар экан, бахтга эришишда фақат эзгу ишларгина ёрдам бериши мумкинлигини атрофлича асослашга ҳаракат қилинади.

Юсуф Хос Ҳожиб “Қутадғу билиг” асарида эзгу кишилар масаласига алоҳида боб ажратади ва уни “Эзгу (киши)ларга аралашиш эзгуликларини айтади” деб атайди. Мазкур бобдан бобокалонимиз Юсуф Хос Ҳожибдан қуйидагиларни ўрганамиз:

1. Агар сенга халқ устида юриш, давлат ишларида ишлаш, раҳбарлик насиб қиладиган бўлса, аввало, мутлақ эзгулик қилишинг лозим;
2. Умр ўткинчи, сенинг навқирон пайтларинг ўтиб кетади, фақат қилган эзгу ишларинггина қолади;
3. Дунёда фақат яхшилик қолади. Ёмонлик жазога лойиқдир. Муаллиф тарихдан мисол келтириб, тубан Заҳҳоҳ қилган малъунликлари туфайли таҳқирга учраганлиги, бахтли Фаридунни эса, халқлар кўкларга кўтариб, мадҳ этганликларини айтади;
4. Киши бу дунёга келиб ном қолдириши лозим. Ҳамонки умр ўтиб кетар экан, ундан яхши ном қолса, унинг номи абадий яшайди. Ёмон ном чиқарса, қарғишга учраши муқаррар;
5. Эзгулар *ақы* (ахийлар), яъни сахий кишилардир. Улар керак бўлса, ўзгалар учун адолат йўлида жонларини берадилар;
6. Эзгуликка билим туфайли эришилади. Билимли киши тўрда ўтиради ва олган билими билан эзгу ишлар қилади;
7. Эзгулик йўлидаги асл кишилар Юсуф фикрига кўра, бири бек, иккинчиси доно кишидир. Шунинг учун бек эзгу қонунлар чиқариб, донолар маслаҳатига амал қилиши лозим;
8. Турк бегларининг янада яхшилари ичида Алп Эр Тўнга (Афросиёб) бўлган. Унинг чиқарган эзгу номи ва қути (бахти) белгулик (маълум) эди. Билими кўп, ҳунари талай, заковатли, халқ орасида сараси бўлган. У адолатли сиёсат билан эли ва халқини тузди, яъни бирлаштирди.

Юсуф Хос Ҳожиб ўз асарида туркий халқлар тарихи давлатчилигида улкан из қолдирган, ҳатто илк турк давлатига асос солган Алп Эр Тўнга номини келтириб, унга алоҳида ижобий сифат берар экан, асарнинг “Эзгу кишиларга аралашиш эзгуликларини айтади” деб номланувчи бобида, жумладан, шундай дейди:

Бу турк беглариндә аты бөлгүлүт

Ту-а Алп эр эрди куты бөлгүлүт (74-байт)

Маъноси:

Турк беглари орасида оти белгилик,

Тўнга Алп Эр эди, қути белгилик.

Юсуф Хос Ҳожиб Алп Эр Тўнгани турк бегларининг “*тақы йэз*” (янада *яхииси*) деб атаб, унинг кўп ҳунарларни эгаллаган, билимли, заковатли ва энг муҳими халқ орасида сараси сифатида таърифлайди.

Ўша даврда яшаб ижод этган яна бир буюк олимимиз Маҳмуд Кошғарий ўзининг “Девону луғотит турк” (1071-1072) китобида Алп сўзини қуйидагича изоҳлайди: “Алп – ботир, қахрамон”. Бу шарҳдан сўнг китобда Алп Эр Тўнга ҳақидаги машҳур марсия келади. Тўнга (тонга) сўзи эса девонда қуйидаги кўринишда изоҳланади: «*Тона – йўлбарс жинсидан бўлган бир хил ҳайвон. У филнинг кушандасидир. Бу сўзнинг асосий маъноси шудир. Лекин бу сўз туркларда маъноси ўзгарган ҳолда қўлланади. Бу сўз, кўпинча, одамларга лақаб ўрнида ишлатилади. Чунончи, Тонахон, Тона тегин ва шунинг қабилар. Туркларнинг улуг хони Афросиёбни Тона Алп Эр деб атар эдилар. Йўлбарс каби кучли баҳодир одам, демакдир*» [2].

Туркий халқлардаги баҳодир, саркарда ва давлат арбобларининг йўлбарсга ўхшатилиши кейин ҳам давом этганлигини Бобурнинг “йўлбарс” эканлигидан ҳам билиш мумкин. Тарихчи олим Қахрамон Ражабов ўзининг “Алп Эр Тўнга” номи муъжазгина китобчасида биз билган Афросиёб, аслида Алп Эр Тўнга эканлиги ва у дастлабки Турон давлатининг асосчиси бўлганлигини кўрсатишга ҳаракат қилади [5]. Олим мазкур номнинг туркий тилда фаол қўлланилмай, унинг фақат форсий асосларигагина мурожаат қилиниши унчалик тўғри эмаслигини таъкидлайди. Бунинг сабабини у собиқ иттифок давридаги айрим тарихчи ва археологларнинг ноҳолис муносабатларидан деб билади. Унинг ҳаққоний тарзда танқид қилишича, бугунги кунда Ўзбекистонда кўплаб тарихчи олимларимиз (археологлар, манбашунослар, шарқшунослар, этнологлар Афросиёбни тарихий шахс сифатида тан олгилари келмайди. Аслида, масаланинг илдизи рус шарқшунослари В.В.Григорьев (1816-1881) ва В.В.Бартольд (1869-1930) асарларига бориб тақалади [4, 7]. В.В.Бартольднинг ёзишича, “Қорахонийлар Эрон таъсири остида қолганлари учун ўзларини афсонавий Турон подшоҳига нисбат бериб, отини Афросиёб деб юритадилар. Ҳолбуки, бу термин тамоман туркча эмасдир”. Тўғри, Қ.Ражабовнинг рус шарқшунослари ўз фаолиятлари билан Россия империясининг босқинчилик ва мустамлакачилик сиёсатини амалга оширишда ўз ҳукуматларига муайян даражада хизмат қилишган, деган мулоҳазасида мантиқ бор. Бундан ташқари, шарқшунос олим Ашраф Аҳмедовнинг ёзишича, “Бартольд Ўрта Осиё халқлари тарихи, этнографияси ва психологиясини чуқур ўрганган олим бўлса-да, Туркистон халқи маданиятини

объектив ва ҳаққоний баҳолай олмади, маълум даражада уни камситди. Чунки Бартольд чор Россияси мустамлакачилигининг идеологи эди, у европаликларнинг осийликлардан устунлиги ғоясини олға сурди ва шу устунликни илмий ва мафкуравий жиҳатдан асослашга хизмат қилди” [5].

Бизнингча, “Қутадғу билиг”ни немис тилига ўгирган Вамбери ва Радловлар ҳам кўпроқ ана шу рус шарқшунослари тадқиқотларига суянганликлари улар амалга оширган таржималардан ҳам кўриниб турибди. Чунки, немисча таржималарнинг ҳар иккаласида ҳам *Афросиёб* номи келтирилсада, унинг қадимги туркчадаги *Алп Эр Тўнга* варианты тушуриб қолдирилганлигини қандай изоҳлаш мумкин? Қуйидаги икки таржимавий талқинга мурожаат қилайлик:

Транскрипцияда Вамбери [3,83] *tonga alp er* тарзида берсада, асарнинг немисча таржимасида унинг қадимги турк тилидаги номи негадир тушуриб қолдирилган. Фақатгина *Bei den Turk-Fürsten ist sein Name bekannt* (Турк шоҳлари орасида унинг номи машҳур) дейиш билан кифояланилган. Худди шундай ҳолатни В.Радловда ҳам учратамиз. В. Радлов *Тоңа алп әр* тазида [4] транскрипция қилиш билан ўгирсада, исм таржимасида қўлланиладиган транскрипция тамойилини негадир у ҳам ишлатмай,

мазкур исм англатган маънонигина беради холос. Яъни, *ein grosser Held* (буюк қаҳрамон) тарзида тавсифлайди. Холбуки уни айнан, транскрипция кўринишида қолдирса тўғри иш қилган бўларди. Шунингдек, *sein Name ist Wohlbekannt* тарзида унинг номи халқ ичида машҳур эканлигини таъкидлашдан у ёққа ўтмайди. Ҳар ҳолда Вамберига нисбатан Радлов Афросиёбнинг *Алп эр тонганинг* буюк қаҳрамон эканлигига урғу берган.

“Қутадғу билиг” таржималаридаги Алп Эр Тўнга номи талқини билан боғлиқ бундай чалкашликларга унинг инглизча таржимасидан тўғри жавоб топиш мумкин. У ҳам бўлса, америкалик туркшунос олим Роберт Данкофф ўз таржимасида қуйидагича ифодалайди:

And among these Turkish princes the one of outstanding fame and glory was Tonga Alp Er. Яъни, Турк шаҳзодалари ичида энг машҳурларидан бири Тўнга Алп Эр эди, - деб ўгиради. Мана бу тўғри ечим.

Демак, таржима ҳам, қадимги тарихимиз саҳифаларидан жой олган таниқли саркардаларимиз, халқ қаҳрамонлари номлари, уларнинг фазилатлари тўғрисида ҳам тарихий, ҳам илмий ҳақиқатни рўёбга чиқаришда муҳим воситалардан бири бўлиб хизмат қилиши мумкин экан.

АДАБИЁТЛАР

1. Юсуф Хос Ҳожиб. Қутадғу билиг. Ҳозирги ўзбек тилига тавсиф. Қ. Каримовники. - Тошкент: Фан, 1971. - 964 б.
2. Маҳмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони (Девони луғотит турк). 3 жилдлик. 1-жилд. Таржимон ва нашрга тайёрловчи: Солиҳ Муталлибов. Т.: Фан, 1960
3. Wamberi Herman. Uigurische Sprachmonumente und das Kutadgu Bilig. Uigurische Text mit Transkription und Übersetzung von Herman Wamberi. - Innsbruck, 1870. - S.83.
4. Kutadku Bilik des Jusuf Chass Hadschib aus Balasagun. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo. Herausgegeben von Dr. W.Radloff. - St. Petersburg, 1910. - 560 S.
5. Ражабов Қаҳрамон. Алп Эр Тўнга Турон ҳокони. Мақоланинг интернет манзили: <http://kh-davron.uz/kutubxona/turk/qahramon-rajabov-alp-er-tonga-turon-xoqoni.html>
6. Yusuf Khash Hajib, Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig): A Turko-Islamic Mirror for Princes, translated, with an introduction and notes, by Robert Dankoff. - Chicago-London: University of Chicago Press, 1983. - 281 p.

ALISHER NAVOIYNING “MAJOLIS UN-NAFOIS” VA SAXIY BEYNING “HASHT BEHISHT” TAZKIRASI

Ruzmanova R. (SamDU dotsenti)
Abdulkarimov A. (SamDU)

Mir Alisher Navoiy ijodining butun turkiy xalqlar adabiyotiga ta’siri masalasi keng tadqiqotlarni olib borishni talab qiladi. Turkiy xalqlar adabiyotida ulkan mavqeyi bilan nom taratgan hazrat Navoiy asarlari o’zining g’oyaviy-badiiy mazmuni bilangina shuhrat qozonmasdan, bir qator janrlar taraqqiyotida ham muhim ahamiyatga ega hisoblanadi.

Ana shunday janrlardan biri tazkiradir. Tazkirachilik an’anasi Islom madaniyatining ilk davrlarida boshlangan tafsir va hadisga aloqador faoliyatga borib taqalsa-da, keyinchalik adabiyotda tazkira nomi bilan tarqaldi va XII asrda mashhur adib Faridiuddin Attorning “Tazkirat ul-avliyo” asari bilan keng shuhrat qozondi. “Bahoriston” (Jomiy) va

“Tazkirat ush-shuaro” (Davlatshoh)dan so’ng bu sohada bitilgan turkiy tildagi eng birinchi tazkira muallifi Alisher Navoiy bo’lib, uning “Majolis un-nafois” nomli asari e’tiborga molikdir. Muqaddima va “majlis” deb nomlangan sakkiz bo’limdan tashkil topgan bu asarda shoirlar har majlisda xronologik tarzda tartiblanadi.

Asarda Hirot, Xuroson va Ozarbayjonda yashagan, ko’pchiligi forsiyda ijod qilgan 455 shoirga o’rin beriladi. Bulardan 43 nafar shoir turkiy tilda ijod qilgan [2, 156].

“Majolis un-nafois” adabiyotimiz uchun muhim manba hisoblanadi. Turkiy adabiyotda Alisher Navoiy ijodi bilan boshlangan tazkirachilik an’anasi qisqa bir muddatda usmonli turk adabiyotiga ham kirib bordi.

Onado'lida paydo bo'lgan tazkiralalar uchun birinchi darajali ahamiyatga ega hisoblanib keyinchalik usmonli o'lkasida paydo bo'lgan "Tazkirayi shuaro" janrining rivojlanishiga ta'sir ko'rsatadi.

Onado'lida rivojlangan adabiyot ham bir muddat o'tgach o'z tarixiga ehtiyoj tuydi, XVI asr o'rtalarida bu turning ilk namunalaridan sanalishi mumkin bo'lgan nazira majmualari tartib etila boshladi. Bu majmualardan joy olgan she'rlarning mualliflari haqida ba'zan mavqe va kasblari ko'rsatilgan qaydlar uchraydi. Bora-bora she'r va shoir soni ortib, natijada bularni bir joyga jamlash, o'xshashlarini farqlash harakati ilgariroq his etilgan bo'lsa kerak. Lekin, bilishimizcha, "Tazkirat ush-shuaro" nomi bilan qalamga olingan ilk usmonli asar Saxiy Beyning "Hasht behish"idir. Haqiqatan, Saxiy Beydan ko'p o'tmay bu janrning birin-ketin go'zal namunalarining yaratilishi tazkiraga ehtiyoj naqadar sezilganini bildiradi.

Saxiy Beyning Onado'lida Fotih Sulton Mehmet davrida yashaganligi, asli Edirnalik ekanligi va 1548-yilda 80 yoshlarda vafot etganligi haqida ma'lumotlar uchraydi. Keyinchalik Saxiy Bey Qonuniy Sulton Sulaymonning devon kotibi bo'lib xizmat qiladi. U o'z devonida va tazkirasida ham, Qonuniyga atab yozgan qasidalarida ham saroyda uzoq yillar xizmat qilganligini yozadi. Saxiy beyning keyingi lavozimlari manbalarda turlicha keltiriladi. Argana va boshqa ba'zi xayriya jamiyatlari mutavalliligidan keyin Dor ul-hadis madrasasi mutavalliligiga keltiriladi va o'sha paytlarda Onado'lida usmonli turk adabiyotidagi tazkira janrining ilk namunasini yozadi. 1538-yilda Edirnada Qonuniyga taqdim etadi va tazkiraning kirish so'zida bu asarning yozilish sabablari va kimlarning ijodidan ta'sirlanganini bildirib o'tadi.

Asar sakkiz tabaqa asosida tartiblangani bois "Hasht behisht" deb nomlanadi. "Hasht behisht" qisqacha muqaddima bilan boshlanadi va bu bo'limda muallif Hirot tazkiralari "Bahoriston", "Davlatshoh tazkirasini" va "Majolis un-nafois"ni tadqiq etganini, usmonli o'lkasida yetishgan shoirlarni unutilishdan qutqarmoq uchun ularga o'xshatma tarzida bir asar qalamga olganini bildirib o'tadi. Keyin asarga kiritgan shoirlardan so'z ochadi. Asosiy bo'lim sakkiz tabaqadan iboratdir. Har tabaqada tilga olingan shoirlarning sinfi va hududiga o'sha tabaqa boshlanishiga qo'yilgan kichik bo'limda izoh beriladi, alohida tabaqa so'ngiga qo'yilib, "Tatimma" nomi berilgan qo'shimcha bo'limda ham bu tabaqadagi shoirlar xususiyatlari yana bir bor qisqacha aytib o'tiladi. Murod II davridan tazkira yozilgan 1538-yilga qadar yetishgan shoirlar har tabaqada vafot etgan yiliga qarab tartibi bilan tilga olinadi.

Tartib usuli bilan Alisher Navoiyning "Majolis un-nafois" nomli tazkirasini bilan qiyoslaydigan bo'lsak,

Saxiy Beyning bu asardan namuna olganligini ko'rish mumkin. Saxiy o'z asarida Navoiy Husayn Boyqaroga ajratgan sakkizinchi majlisni boshlanishiga olgan va u joyda Qonuniyni ham yozgan. Navoiyda yettinchi bo'limdan joy olgan Sulton va shahzodalar unda ikkinchi tabaqada, beshinchi ravzada zikr etgan mirzolari Saxiy uchinchi tabaqada tilga oladi. Olimlarni Saxiy ham to'rtinchi tabaqada zikr etadi. Navoiy oltinchi bo'limda qalamga olgan Xurosondan tashqaridagi shoirlarga muqobalan Saxiy hayotligida ko'rmagan shoirlar haqida beshinchi tabaqada ma'lumotlar beradi. "Majolis un-nafois"da bir, ikki va uchinchi majlisda aytilgan, avvalroq vafot etib ketgan, muallifga zamondosh va hanuz yosh shoirlar "Hasht behisht"da olti, yetti va sakkizinchi tabaqalarda zikr etiladi. Saxiy faqat o'zidan avvalgi avlodni ham asariga qo'shadi. Saxiy Bey uslub, shakl va qamrov jihatidan ham Navoiy tazkirasini namuna qilib olgan va tazkirada jami 299 shoir o'rin egallagan.

"Hasht behisht" ning asosiy mazmuni va mundarijasi ham "Majolis un-nafois"ga o'xshashdir. Janr xususiyatidan kelib chiqib "Hasht behisht" ham muqaddima bilan boshlanadi. Bu bo'limda Allohga hamd, hazrat payg'ambarga salovat keltirgach, asar yozishdan maqsadini aytadi. Bu bo'lim ham hazrat Navoiy tazkirasini bilan juda-juda o'xshash va bir xil.

Keyin biografiyaga o'tiladi. Undan o'rin olgan shoirlarning tug'ilgan joyi, nomi, taxallusi, ta'lim sharoiti, maqomi, ustozlari, hayoti bilan bog'liq voqealar, asarlari va asarlaridan namunalar kabilar joy oladi. Navoiy asaridagi ba'zi qisqa ma'lumotlar, Saxiyda biroz batafsilroq davom etadi. Tazkiralari so'ngida "Xotima" nomi berilgan xulosa bo'limi o'rin oladi. Bu bo'lim ham "Majolis un-nafois"dagidek keltiriladi[4, 101].

Tazkiraning eng muhim jihati Onado'lida biografiyaning ilk namunasi bo'lganligidir. Bu yo'l bilan Saxiy usmonli o'lkasida bu janrni boshlab beradi va juda ko'p shoirlarni unutilishdan saqlab qoladi. Tazkira Usmonlilar ilk davri adabiyotchilarining juda ko'pi haqida yagona manba hisoblanadi. Tazkiraning mahalliy va xorijiy manbalarda 20 qo'lyozma nusxasi bor. Saxiy tazkirasidagi tabaqa asosida tartiblash keyinroq Latifiy tomonidan alifbo tizimiga aylantiriladi va keyinchalik bu an'ana tusini oladi.

XVI asrdan XX asr boshlarigacha davom etgan bu tazkira turining ma'lum bir davrlarda ba'zi farqlari ham namoyon bo'ladi. Bularning hammasi "Majolis un-nafois"dan namuna olib, faqat asarlarining tartib tarzidagina ba'zi o'zgarishlarni kuzatish mumkin.

Xullas, Saxiy tazkirasining eng ahamiyatli jihati shundaki, Hirot maktabi namunalari, asosan Alisher Navoiy ijodi ta'sirida yaratilgan "Hasht behisht" asari Onado'lida yangi adabiy janr yo'lini ochganligidir.

ADABIYOTLAR

1. Навоий А. Мукамал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Ўн учинчи том. Мажолис ун-нафоис / А. Навоий. – Тошкент: Фан, 1997. – 300 б.
2. Фаниева С. Алишер Навоий «Мажолис ун-нафоис» асарининг илмий-танқидий матни / С. Фаниева. – Тошкент: Фан, 1961. – 156 б.
3. İsen Mustafa. Şair Tezkireleri. – Ankara: Grafiker yayınları, 2002. – 372 s.
4. Rosenthal Franz. A History of Muslim Historiography. – Leiden, 1952. – 246 p.

5. Sehi Bey Tezkiresi. Yayına hazırlayan: Mustafa İsen. – Ankara: Akçağ yayınları, 1989. – 284 s.

РЕАЛИЯ ҲАҚИДАГИ ҚАРАШЛАР ТАЛҚИНИ

Жуманиёзова М., Атажанова А. (УрДУ доцентлари)

Маълумки, сўз тил ўрганишнинг муҳим бирлигидир. Миллий тилнинг ўзига хос томонларини ифодалашда реалиянинг ўрни бекиёсдир. Чунки у тил бирлиги сифатида реалия муқобилсиз лексика сирасига киради. У лингвистик билимнинг ажралмас қисми бўлиб, тил ва маданиятнинг ўзаро алоқасини тадқиқ этишда муҳим қизиқиш уйғотади. Мутахассислар тилнинг ижтимоий томонига кўпроқ назар ташлашади. Бу ижтимоий томон ўша тилда сўзлашувчи халқнинг ҳаёт тарзи билан боғлиқ ҳолда уни акс эттиради. [2, 4-5].

Л.С.Бархударовнинг таъкидлашича, икки тилнинг лексик бирликлари ўртасидаги семантик мосликни уч турга бўлиш мумкин:

1. Тўлиқ мос келиш;
2. Нотўлиқ мос келиш;
3. Умуман мос келмаслик [1, 74].

Агар бир тилдаги сўзнинг муқобили бошқа тилда лугат таркибида топилмаса, унда муқобилсиз лексика назарда тутилади. Е. М. Вершагин ва В.Г. Костомаровлар муқобилсиз лексика деганда “бошқа тил ва маданиятда мавжуд бўлмаган тушунчаларни англатувчи сўзларни, маълум бир маданиятга хос сўзларни, яъни бирор халқни А деб олсак, шу А маданиятига хос, бироқ иккинчи бир халқни Б деб атасак, Б маданиятида бўлмаган маданий элементлар ва А тилда мавжуд бўлган сўзларнинг муқобили Б тилда мавжуд бўлмаганлигини” тушунишади. [6, 53].

Бундан яна бир нарсa, яъни муқобилсиз сўзларнинг характерли томони уларни бошқа тилга таржима қилиб бўлмасликда ва бошқа тилдаги сўзларга мос келмаганлигида ҳамдир. Лекин улар буткул таржима қилиб бўлмайди дегани эмас [6, 53]. Бундан шу нарсани англаса бўладики, асл матндан таржима қилинаётган нарсани ва улар билан боғлиқ бўлган образларни тўғри таржима қила олиш таржима қилинаётган тилда ифодаланаётган воқеликдан иборатдир.

О.С.Ахманова реалия “классик грамматикада турли хил факторлар бўлиб, улар ташқи лингвистика томонидан ўрганилади. Бу факторларга бирор мамлакатнинг тузилиши, тарихи ва маданияти, шу мамлакат тилида сўзлашувчиларнинг лисоний алоқалари ва ҳоказолар киради” [4, 318].

Г. Д. Томахиннинг таъбирича, реалия – бу “маълум бир халққа ва миллатга тегишли бўлган моддий маданият нарсалари, тарих фактлари, давлат ташкилотлари, миллий ва фольклор қаҳрамонлар номлари, мифологик мавжудотлар ва ҳоказоларга оид номлар” [10, 13]. Шундай қилиб, бу тадқиқотчи реалия тушунчасига алоҳида нарсалар, тушунчалар, турмуш тарзи, маданият, маълум бир халқ ёки мамлакатнинг тарихи номларини киритади.

Фикримизча, реалиянинг тўлиқ тушунчасини С. Влахов ва С. Флоринлар беришган: “Реалия –

шундай сўзлар (ва сўз бирликмалари)дирки, улар объектларни атайди, бирор халқ ҳаёти учун характерга эга (турмуш тарзи, маданият, тарихий ва ижтимоий ривожланиш), лекин бошқа халққа ёт бўлган, миллий ва/ёки тарихий колоритни ташувчилари бўлмиш улар, ўз навбатида, бошқа тилда аниқ эквивалент (мос сўзлар ва сўз бирикмалар)га эга бўлмаган, ва пировардида, алоҳида эътиборга молик бўлиб, умумий асосда таржимага мойил [7, 55]. Бу тушунча олимлар томонидан реалия-сўзлар таржимаси нуқтаи назаридан берилган, шунинг учун ҳам бизда катта қизиқиш уйғотади. “Таржима жараёнида нафақат тиллар, балки матнлар, маданиятлар ва ҳолат (ситуация)лар бир бирига қарама-қарши қўйилади” [8, 148].

“Маданият тизим сифатида тилни ўз ичига олади” [9, 199]. Реалиялар ҳар қандай тилга хос бўлиб, уларга ёрқин миллий колорит ҳамоҳангдир. Турли тиллар ва маданиятларни бир бири билан таққослаш, Г. Д. Томахиннинг фикрича, реалиянинг қуйидаги хусусиятларини аниқлашга имкон беради [10, 14]:

1. Реалия бир тил жамоасига хос бўлиб, бошқа тилда мавжуд эмас. Масалан, америкача drugstore – дорихона-тамаддихона/ ўзбек тилида аналогий йўқ.

2. Турли хил жамиятларда бир бирига ўхшаш вазифалари турли хил реалиялар билан ифодаланади. Масалан, америкача sponge – губка/ ўзбек тилида мачалка (ҳаммом, ваннада ювиниш учун).

3. Турли хил жамиятларда бир бирига ўхшаш реалиялар ўз жузъий маънолари билан фарқ қилади. Масалан, cuckoo's call – каккунинг кукулаши америкаликларнинг миллий эътиқоди (хурофоти)га кўра қиз боланинг тўйига қанча вақт қолганини айтиб берса, ўзбекларникида эса умрининг охиригача қанча вақт қолганини билдиради.

Реалияларда тил ва маданият ўртасидаги боғлиқлик янада яққол кўзга ташланади: жамиятнинг моддий ва маънавий ҳаётида янги реалияларнинг пайдо бўлиши тилда ўшанга мос сўзларни пайдо бўлишига олиб келади. Реалияларни ажратиб турувчи хусусияти уларнинг пермед-нарсa маъносига эга бўлганлигидандир. Реалиялар бирор бир жамоа ёки корхона миқёси билан ҳам чегараланган бўлиши мумкин. Реалияга вақт колорити ҳам мансубдир [10, 13]. Бу лексик бирликлар маданият билан узвий боғлиқ бўлиб, тил ҳодисаси сифатида жамият тараққиётидаги барча ўзгаришларга тез жавоб қайтаради; улар орасида – неологизмлар, тарихизмлар, архаизмлар каби реалияларни фарқлаш мумкин. Бу реалияларнинг ҳар бир тури таржимада алоҳида эътиборни талаб қилади. Ўз хусусияти ва вазифаларига биноан реалиялар терминларга ва атоқли отларга яқин.

Маданий-белгиланган (культурно-маркированный) бирликларни тадқиқ этувчиларнинг таъкидларига қараганда, терминлар ва реалиялар орасидаги чегара жуда шартли ва жуда ўзгарувчандир. Бир қатор ҳолатларда тил реалияларини терминлардан ажратиш мушкул бўлиб қолади. Лекин шундай белгилар борки, улар ёрдамида реалияларни терминлардан ажратиш олиш мумкин. Терминларнинг ишлатилиш қўлами - бу илмий адабиёт. Реалиялар эса кўпроқ бадиий адабиётда ишлатиб, у ерда улар нафақат стилистик мақсадларда, балки миллий, маҳаллий ва тарихий колорит туғдириш учун хизмат қилади [5, 16]. Терминлар, кўп жиҳатдан, у ёки бу тушунча ва нарсаларни аташ учун сунъий яратилади, шунинг учун ҳам баъзан юнонча ва латинча морфемалар ишлатилади. Реалиялар эса табиий йўл билан, яъни халқ ижоди орқали рўёбга чиқади [5, 16]. Терминлар бирор предмет-нарсаларнинг номи сифатида шу предмет-нарсаларнинг тарқалиши ҳисобига тарқалади, ўша миллатнинг бойлиги сифатида эътироф этилади. На образлик ва на эмоционаллик терминларга хос, бироқ ўз хусусиятига эга реалиялар бундай нарсаларга бой. С. Влахов ва С. Флоринлар яна таъкидлайдиларки, терминлар деярли исталган матнда таржима қилинадиган муқобилларга эга бирликларга киради, реалиялар эса, юқорида таъкидланганидек, муқобилсиз лексикага оид. Реалиялардан терминлар ўз келиб чиқиши билан ҳам фарқланади [7, 17].

“Реалия” тушунчасини “термин” тушунчасидан фарқлаш лозим. Реалия бадиий адабиёт ва оммавий ахборот воситалари тилига хос бўлиб, маълум бир халқ маданияти билан ҳамбарчас

боғланган, айнан шу халқ тили учун умум ишлатиладиган ва бошқа халққа ёт бўлган характерга эгадир. Терминлар эса миллий бўёқдорликка эга бўлмаган, асосан илм-фан соҳасига тегишли бўлиб, фақатгина бирор предмет ёки воқеъликни номлаш учун сунъий яратилади ва шу орқали кенг ишлатилади [7, 17].

Реалиянинг фарқланувчи характери унинг мазмунида (ифодаланаётган предметнинг маълум бир мамлакат, халқ ва ижтимоий умумлик билан боғлиқлиги) ва унинг маълум бир вақт мобайнига тегишли эканлигидадир. Маҳаллий

реалиялар. Бир тил тизимида тилнинг ўзига тегишли ва бегона реалияларни кўриш мумкин. Улар эса, ўз навбатида миллий (бирор мамлакат фуқароларига ёки бирор миллат одамларига маълум бўлган реалиялар), маҳаллий (бирор лаҳжа ёки диалектга тегишли реалиялар) ва микромаҳаллий (маълум бир жойга тегишли реалиялар).

Икки тил нуқтаи назаридан реалиялар ташқи реалиялар, яъни жуфтлик учун бегона (масалан, “самурай” ўзбек ва инглиз тиллари учун), икки тилдан бири учун бегона реалиялар ва бир тилнинг ўзиники (масалан, “рада” украин ва рус тиллари учун).

Юқоридагилардан хулоса қилиш мумкинки, реалиянинг асосий кўриниши бу унинг бўёқдорлиги, яъни ҳар бир тилнинг ўзига хослигидадир. Айнан, бўёқдорликни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш таржимонга мураккаб вазиятни юзага келтириши мумкин. Шу боис ҳам реалияни қандай таржима қилиш эмас, балки уни қай тарзда таржима қилишга эътибор бериш мақсадга мувофиқ бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М: Международное отношения, 1975.
2. Аксенова Г.Н. Язык, культура и бытийная картина мира\Язык и культура; библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО БАССР. 1990.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: СЭ, 1966.
5. Томахин Г.Д. Реалии-америкнизмы. -М. Высшая школа. 1988.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка иностранного. М: Русский язык, 1983.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: МО. 1986.
8. Родионова Л.З., Левит Д.С. Роль фразеологических средств и фоновых знаний в повышении общеобразовательного уровня// Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО БАССР, 1990. С.148.
9. Языкова Е.В. Интерпретация текста и проблемы художественного перевода// Язык и культура: Библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО БАССР, 1990.С.
10. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре//ИЯШ. 1997.-№3.С.14.

ҒАРБ АДИБЛАРИ, ШОИРЛАРИНИНГ РОМАНТИЗМ РУҲИДА АСАРЛАР ЯРАТИШИГА ШАРҚ ИЖОДКОРЛАРИНИНГ ТАЪСИРИ

Қаршибаева У. (ф.ф.д., СамМИ)

Романтизм адабий оқимининг вакиллари яратган нодир асарлар — олмон шоирлари, Гёте, Шиллер, Гейне шеърляти, Новалис, Людвиг Тик, ака-ука Гриммлар, Эрнест-Амадей Гофман эртақлари, инглиз романтизми вакиллари Байрон ва

Шелли поэмалари, В.Скотт тарихий романлари, француз романтизм адабиёти вакиллари В.Гюго шеърлари, поэмалари, романлари, Шарль Нодье, Альфред де-Мюссе, Жорж Санд, А.Дюма, Эжен Сю, Стендал, П.Мериме романлари ва новеллалари

жаҳон мумтоз адабиётининг дурдоналарини ташкил этади.

Романтизм адабиёти назарияси, эстетикаси Ғарбда ака-ука Август ва Фридрих Шлегеллар, Фихте, Шеллинг, Г.Гегел асарларида баён қилинишидан аввал романтик адиблар, шоирларнинг ўзлари ёзган манифест руҳидаги фикр-мулоҳазалари, қарашларида ўз ифодасини топган эди. Буюк олмон шоири И.В.Гёте ўзининг “Ғарбу Шарқ девони”га ёзган илмий шарҳларида Ғарб адиблари, шоирларининг романтизм руҳида асарлар ёзишига, ҳатто бутун бир Ғарб Уйғониш даври маданияти, эстетик тафаккури, адабиётининг шаклланишига Шарқ халқларининг ажойиб-ғаройиб, чексиз поэзияга бой ҳаёлот олами, “1001 кеча” эртаклари ва ҳикоялари, Фирдавсий, Анварий, Низомий, Саъдий, Ҳофиз шеърятининг буюк таъсири борлигини етарли далиллар билан баён қилган эди. Гёте “Ғарбу Шарқ девони”да шеърӣ туркумларига шарқ шоирлари каби “Муғаннийнома”, “Ишқнома”, “Ҳофизнома”, “Соқийнома”, “Темурнома”, “Зулайхо-нома” каби сарлавҳалар қўяди ва шарқ мумтоз шеърятига буюк ҳурматини билдиради. Байроннинг “Гяур”, “Паризина”, “Корсар” романтик поэмалари қаҳрамонлари шарқ одамларидир [1, 306]. Француз мутафаккири Шарль де Монтескьё “Форс мактублари”да Шарқда гўзаллик, нафосат асраб-авайланиши, Ғарбда ахлоқсизлик авжга чиққани ҳақида ёзади [2, 304]. Ф.Шатобриан ва Бернарден де Сен-Пьер қаҳрамонлари жамиятдан узоқда, тоғларда тасалли топади. Б.Сен-Пьер “Ҳинд кулбаси”, инглиз адиби Бекфорд “Ватек” (“Восик”) асарларида шарқ халқининг айрим кибру ҳаволи, сохта донишмандлари танқид қилинади.

Француз романтизмга нисбатан Германия романтизми аввалроқ вужудга келди. Г.Э.Лессинг, И.Г.Хердернинг санъат назариясига доир фикрлари. И.В.Гёте, Ф.Шиллер, Ф.Клингер каби ёрқин истеъдодли санъаткорлар “Бўрон ва ҳужум” адабий давраси вакилларининг шахс эркинлигини ҳимоя қилувчи, абсолютизмга-яккахоқимликка, бунинг оқибати бўлган деспотизмга, тиранияга, ёвузликка қарши кучли нафрат уйғотувчи юксак бадиий асарлари билан, Аахим фон Арним ва Клеменс Брентано тўплаб, нашр этган олмон халқ фольклори – халқ ижоди дурдоналари олмон романтизми эстетикасини юксалтирди. “Боланинг сеҳрли найи” китобининг нашр этилиши, классицизм, қадимги поэзияга, халқ ижодига муносабат Германияда, Англияда ва Францияда романтизм эстетикасига доир бахс-мунозараларни авж олдириди.

Бир-бирига қарши курашаётган, қон тўқаётган кўпгина герцогликлар ўрнига бутун бир миллат манфаатларини ўйлайдиган марказлашган миллий давлат тузиш орзуси романтикларнинг асарларида тиранларга, деспотларга, ёвуз кучларга қарши курашувчи халқ қаҳрамонлари тимсолида кўринади. Вильгельм Телл, Жанна д’Арк, Эгмонт шундай қаҳрамонлардир. Англия ва Франция романтикларнинг асарларида ҳам шундай. Байроннинг “Каин” драматик романтик поэмасида Одам Атонинг ўғиллари Қобил билан Хобил

воқеасини, Каиннинг фақат отасининг фармонларини бажарувчи қуллик ҳолатига исён қилиб, Люкафер етакчилигида табиат қонунлари ҳақида билимларни ўрганиб, оламга қонинотга ҳукмронлик қилишни истайдиган кучли характер қилиб кўрсатади. И.В. Гётенинг “Фауст” поэмасида, Ф.Клингернинг “Фауст” романида ҳам шу каби ғоявий мотивлар бор. Романтизм адабиётининг ўзига хос хусусиятларидан бири – асар қаҳрамонларининг кучли ва ёрқин шахслар эканлигидир. Бундай ўзига хос хусусиятларидан яна бири – воқеъликдаги мушкул, фожеий ҳолатларни кўрсатиш. Яна бири – деспотия, тиранияга нафрат уйғотишдир.

Академик А.Н.Веселовскийдан бошлаб, то XX асрнинг 90-нчи йилларигача совет адабиётшунослиги, Ғарб адабиётшунослигидан фарқли ўлароқ, романтизмни бирмунча адекват равишда тасаввур ва талқин қилди. Бунинг сабаби оддий, яъни Ғарбий Европа адабиётшунослиги фалсафӣ ўз-ўзини англаш доирасидан йироқлашиб, элементар статистикага ўзгарди. Қолаверса, қаерда фан “нарсаларни” механик тарзда ҳисобга олишга алмаштирилган, ёки элементар бўлмаган, аммо ихтиёрий символизмга айланган, фан ўрнига шахсий ғоя – олим ижодиёти тамойили ҳаракатга (Ф.Ницше, Ж.П.Сартр, Р.Барт) келади, деган ақидага асосланди. Ҳар ҳолда совет филология (академик) илми 1960-1980-нчи йиллар давомида маълум даражада барқарор ва мустаҳкам тизим асосида шаклланган бўлса-да, то ҳозирга қадар ғоявий жиҳатдан мафкуравий буюртмалар тазйиқига қарамасдан, романтизм адабиётини тадқиқ этишда асл манбаларга мурожаат қилиб, гуманизм, халқчилик руҳига содиқ қолди. У фанни ҳам, ва фан ҳақидаги тасаввурларни ҳам тартибли (системали тарзда), изчилик билан, мантикий равишда тушуниб етишга, англаб олишга интиломда, ўйламасдан идрок қилишнинг мулоҳазаси торлиги ёхуд тўсатдан доҳиёна зеҳн очилишининг, бирдан доно тушуна бошлашнинг чекланганлиги, яъни бир ёқламали ўй-фикр ортидан эргашмасдан унисини ҳам, бунисини ҳам йўқотмасликка ҳаракат қилмоқда [4, 3].

Масалан, немис романтизмида барча ҳикоя тизими санъат ва ҳаётнинг муаллиф инкишофидан аллегорик қаҳрамон таърифида ҳаётӣ-бадиий афсона каби тузилади. Бу ерда “афсона” барчага маълум бўлган маъноларда тушунилади – нарсанинг ўзига хос ўз-ўзини англаши сингари (А.Ф.Лосев наздида), онга нисбатан ҳақиқатан мавжуд нарса (А.А.Потебня наздида) ва ҳоказо шаклларида намоён бўлади. Инглиз романтизмида ҳикоя қилишлар муаллиф ва қаҳрамон (муаллифнинг аллегорик қиёфаси, эгизаги) ҳаётининг бадиий аллегорияси сифатида рўй беради.

Француз романтизмида эса ҳикоя тизимида аллегорик афсоналар кўринишида бўлмай, реал воқеъликда мавжуд ижтимоий, фалсафӣ муаммолар, сирли ҳодисалар реалистик услуб билан романтик услуб қоришган ҳолда кўринади. Француз романтизмида ёрқин шахслар воқеъликдаги фожияни чуқур ҳис этадилар, деспотияга, зулмга қарши фаол курашадилар. Баъзи адабий

қахрамонлар оригинал, индивидуал хислатлари билан бир вақтда абстраккланиб, умумлашиб, ижтимоий типларга айланади. Адабий тип – аллегорик қахрамон – бу адабий қахрамонга ўзгартирилган инсоннинг қимматли мавхум (абстракцияли) хусусиятидир.

Француз романтизмини ўрганиш учун ҳам Германия романтизми назариётчилари (Жан Пол Рихтер, Шеллинг, Новалис, Йозеф Гёррес, Август ва Ф.Шлегел) асарларига мурожаат қилишга тўғри келади. Германия романтизмида фольклорга, халқ китобларига, эртактлар ва латифаларга яқинлик, халқ учун ҳамдардлик (халқчиллик) кучли бўлганлиги учун, фожей ва сирли ҳодисалар ҳақида балладалар ривожланган. Истеъдодли шоир И.В.Гёте ва олимлар Аахим фон Арним ва Клеменс Брентано тўплаб нашр этган “Боланинг сеҳрли сурнайи” номли китобда халқ поэтик ижоди хазиналарини кашф этганларини табриклаб ёзди. Г.Э Лессинг ва И.Гердернинг жаҳон халқларининг бирдамлиги ғоялари халқ қўшиқларининг бадиий юксаклиги ҳақида айтган фикрлари “Бўрон ва ҳужум” адабий оқими вакиллари бўлган Гёте, Шиллер, Ф.Клиггер ва бошқа романтиклар ижодига ижобий таъсир кўрсатди. Лессинг ва Гердер бутун Европа адабиётига, эстетикасига кучли таъсир кўрсатиб, халқларни ҳамкорликка чақирди.

Романтик поэзия ижодкори ва назариётчиси Л.А. фон Арним билан халқ эртаклари билимдонлари бўлган ака-ука Гриммлардан бири Яков Гримм бахсларида халқ поэтик ижоди

асарларини “яхшилаб”, “тузатиб”, қайта ишлаб нашр қилиш керакми, ёки асл ҳолида нашр қилиш керакми? – деган масала ўртага қўйилган эди [3, 407]. Охирида ҳар иккала йўл ҳам фойдали, аммо аввал халқ шеърининг ўз ҳолича чиқариш, кейин уларга ўхшатиб асарлар ёзиш маъқул, деган хулосага келинди. Халқ қўшиқларида одатда халқнинг қайғу хасратлари, орзу-умидлари, золимларни жазолашга доир ҳаёлот фантазиялари, адолатсизликдан шикоятлар акс этади.

Европа романтизми шаклланишига таъсир кўрсатган Фихтенинг субъектив идеалистик таълимоти адиб, мутафаккир, 28 ёшида вафот этган тоғ инженери Новалис ижодида янада ривожлантирилди. Новалис фикрича, инсон руҳи чексиз яшайди, иқтидорли инсонларнинг руҳий қудрати ўтмишни, ҳозирни, келажакни бирлаштиради, руҳ сабабли инсон кундалик, оддий ҳаётдан самовий юксакликларга парвоз қила олади. “Иена романтизми муаммолари” асарида А.С.Дмитриев олмон тадқиқотчиси Г.А.Корфнинг “Миллий мафкура таракқиётида бир халқ бўлган илк романтизми Фихте фалсафаси учқунларидан аланга олган ҳодиса” деган фикрини келтиради. А.С.Дмитриев Жан-Пол Рихтер ва Э.Т.А.Хофман каби романтикларни романтик сатира ихтирочилари ва кейинчалик танкидий реализмга йўл очганлар деб баҳолайди. Бу фикрда зиддият бор. Чунки, сатирик романтизмнинг ғоялари, сюжет ва қахрамонлари характерлари поэтикаси, тилининг лексик хусусиятлари танкидий реализмдан фарқлидир.

АДАБИЁТЛАР

1. Байрон Дж.Г. Избр. произв-я в 2 томах. М. ХЛ. 1987, стр. 306-438.
- 2.Монтескьё Ш.де. Форс номалари. Француз тилидан Р.Қиличев, Х.Орзиқулов, Ш.Миноваров таржималари. – Тошкент. “Қатортол-Қамолот”, 1999, 304 б.
3. О народной поэзии. Из писем и статей романтических писателей. // Эстетика немецких романтиков. Москва «Искусство», 1987, стр. 407-447.
4. Рассказов Ю.С. Проблема романтизма: понятие-история-перевод // Западная поэзия конца XVIII – начала XIX веков. – М.: Лабириинт, 1999, - с. 3;

АЛИШЕР НАВОИЙ ВА ХУСРАВ ДЕҲЛАВИЙ ИЖОДИДА МУШТАРАК ҚАРАШЛАР ТАЛҚИНИ

Мухитдинова Н. (СамДУ доценти)

Нодир истеъдод эгалари салафларига издошлик қилганда уларнинг асарларига эҳтиром билан муносабат билдириб, ўз даврларининг қизиқарли чуқур ғоялари, долзарб фикрларини асарлари орқали ифодалаганлар. Ўз асарларида мавзунинг янги-янги қирраларини очишга интиланлар ва ҳатто салафлари билан мунозара ҳам қилганлар. Бинобарин, мумтоз адабиётда ўзидан олдинги шоир ақидаларини инкор қилиш, унга зид фикрларини илгари суриш ғояларини қўп учратиш мумкин. Бу ҳолни шоирнинг салафи ижодидан топган камчиликларни эмас, балки издошнинг эстетик қарашлари, ижод ва унинг ўрни ҳақидаги қарашлари сифатида баҳоламоқ тўғри бўлади. Чунки ҳар бир ижодкор бадиий асари қизиқарли,

китобхонга завқ берадиган бўлишини истайди, натижада, издошлик қилинаётган мавзу ёки асарга ўз нуқтаи назарида ёндошади ва муносабат билдиради.

Масалан, Алишер Навоий Низомий Ганжавий ҳамда Амир Хусрав Деҳлавийларга издошлик қилиб, ўзининг буюк «Хамса»сини яратар экан, аждодлари асарларини ўз ақл элагидан ўтказиб, лозим топганини олади, уни ўз замонасининг илғор гуманистик ғоялари билан бойитади ва тамоман оригинал асар яратади. Эндиликда бу нарса «Хамса» тадқиқотчилари томонидан тўла-тўқис исботлаб берилган. “Девони Фоний”да Амир Хусрав Деҳлавий ғазалларига ёзилган татаббуълар, табиийки, унинг юксак маҳорати билан узвий

боғлиқдир. Бунинг сабаби, албатта, буюк лирик шоир ижодининг мазмун нуқтаи назаридан Алишер Навоий диққатини ўзига тортганлиги, унинг муҳаббатини қозонганлиги, унга ҳаммаслақ ва ҳамфикр эканлигида бўлди. Шакл нуқтаи назаридан ҳам Амир Хусрав Деҳлавий ғазаллари ниҳоят юксаклиги билан ёш Алишер учун мактаб, етук Фонийга эса ўз хунарини синаб кўрадиган мезон бўла олар эди.

Девондаги татаббуъллар муқояса қилиб ўрганишни тақозо қилади. Алишер Навоий ёшлиқда шеърятга берилганлик даври ва бу даврда унинг шеър фаҳм дилини мафтун этган шоирлар қаторида ҳам биринчи ўринда Хожа Ҳофиз, Хусрав Деҳлавий ва Жомийларни эътироф этади:

Навоий «Муҳокаматул-луғатайн»да ўн беш ёшдан то қирқ ёшгача Шарқ шеърятини чуқур ўрганганини, Ҳоконий, Хусрав Деҳлавий, Солмон Савожий, Абдурахмон Жомий асарларини яхши билганини, ёшлик йилларида форс тилида эллик мингдан ортиқ байтни ёд олганини, ўзининг йирик салафлари ва замондошлари асарларига кўплаб жавоблар ёзганини қайд қилади.

Навоийнинг ёзишча, Амир Хусрав Деҳлавий ўзининг «Дарёи аброр» асарига жуда юксак баҳо берган ва «даврлар ўтиши билан ҳамма асарларим йўқолиб кетиб битта шу асарим қолса ҳам уни ўқиганлар менинг улкан шоир эканлигимга тан берадилар» [2], деб фахрланган. Навоий шунинг учун ҳам Амир Деҳлавийнинг шу асарига жавоб ёзади. Навоийнинг замондоши, машҳур тазкиранавис, зулҳиссонийн шоир Давлатшоҳ Самарқандий ўзининг «Тазкиратуш-шуаро»сига Навоийнинг фақат шу қасидасини киритади ва юқори баҳо бериб ёзади:

Ин ҳаст жавобе на кам аз гуфтайи Хусрав,
Балқин ду суҳан хубтар аз як дигар уфтод.

Таржимаси:

Бу жавоб Хусравнинг айтганидан кам эмас,
Балки бу икки асар бир-биридан юксакроқдир.

Хусрав Деҳлавий қасидасига жавоб ёзган Абдурахмон Жомий ҳам Навоий қасидасига жуда юксак баҳо бериб ёзади:

Чу ҳарфе чанд хавондам зи он қасида
Дили хосонаш андар қайд дидам.

Дар он осно чу шудо чашми басират
Кушода, жумлайи дилҳо сайд дидам.

Таржимаси:

У қасидадан бир неча сўз ўқир эканман
Нодир кишилар қалбини ўзига мафтун этганини кўрдим.

Басират кўзлари очилганда эса, ҳамма дилларнинг (унга) ўлжа бўлганини кўрдим.

«Қут ул-қулуб» қасидаси 120 байтдан иборат. У тасаввуфий мавзуда ёзилган. Унда дунё ўткинчи бир нарса сифатида таъриф қилинади: шоҳлар ҳам, гадолар ҳам ўтади; бу дунё ҳеч қандай мақсад ҳосил бўлмайдиган бир саҳродир; у шундай бир ўткинчи йўлдирки, унинг на боши ва на охири бор.

Навоий ёлғондан юз марталаб тоат қилувчи ҳомийлар, ҳийлагар шайхлар, ғафлатда қолган

воизларнинг пуч насиҳати ва пандларига қулоқ солмасликка чақиради:

Туро сад баҳри тоат гар бувад, лекин риё олул,

Чи гўйи баҳри тоат, бех, ки гўйи баҳри исёнаш.

Ба тарки зарқ шайхи ҳийлагарро нест жуз нуқсон,

Чи ёбад суд бозоре, ки шуд бар баста дўконаш.

Ба панди воизи ғофил маяфкан гўшу з-он бигузар,

Ки дар хобаст аз ғафлат ҳамон афсона хазъёнаш.

Таржимаси:

Сен юз марталаб тоат қилсанг ҳам тоатларинг риё олуддир,

Улар тоат эмас, балки улар исёндур

Ҳийлагар шайх ёлғон сўзлашни сира тарк қилмайди,

Дўконлари ёпиқ бозор қандай фойда кўрсин?

Ғофил воиз пандига қулоқ солма ва ундан йироқ бўл,

Ки у ғафлат уйқисидадир, сўзлари афсона, васвасадир.

Қасиданинг охирида мамлакатни дарвишлардек идора қилиш фикри уқтирилади. Султон Хусайн Бойқаро дарвишваш, фақирликнинг шоҳи сифатида мадҳ этилади:

Шаҳи дарвишваш султони фақр-ойин, аз-эзид

Фарози тахти шоҳи фақру дарвишист дар шоҳаш.

Таржимаси:

У дарвишваш, фақр-ойин султондир, ки худ

У фақир шоҳ тахтини юксакларга кўтармиш ва дарвишлик унинг шонидадир.

Навоий қасидада Хусрав Деҳлавий, Абдурахмон Жомий, Ҳоконийларни фахр билан эсга олади, улар бошлаган йўлни давом эттирганини қайд қилади.

Навоий «Ситтайи зарурия» тўпламига кирган қасидаларда Қуръонга, Муҳаммад пайғамбарга нисбат берилган шариат қонун-қоидаларига амал қилишга, одил, фақирона ҳаёт кечиришга чақиради. У фақирона ҳаётни («Фақру фано», «Насибсоз тариқи фано, ки айни бақост») адолатсизликка, зулмга, жаҳолат дунёсига қарши қўяди. Унинг форсча қасидаларида нақшбандийлик руҳи чуқур из қолдирган. Қасидалар юксак санъат, бадий маҳорат билан ёзилган. Уларни ҳаётдан олинган хилма-хил бадий воситалар, ранг-баранг лавҳалар безаб туради.

Демак, Алишер Навоийнинг Хусрав Деҳлавий шеърларига нисбатан бундай муносабати фақат унинг ғазалларидагина эмас, шунингдек, Шоирнинг «Дарёи аброр» қасидасига жавоб тариқасида ёзилган «Тухфат ул-афкор» қасидасида ҳам учрайди. У салафи қасидасидаги айрим характерли мисраларни олиб, ўз қасидаси таркибида ишлатади. Аммо бундай мисраларни у бутунлай янги маънода, янги услубий кўринишларда ишлатади ва натижада у мисраларнинг мазмуни янада кучлироқ жаранглайди, қасиданинг умумий руҳи ва структураси билан шундай омухта бўлиб кетадики, жиддий эътибор берилмаса, уларнинг Хусравники эканлигини пайқаб бўлмайди. Масалан:

Лозими шохй набошад холй аз дарди саре,
«Кўси шаҳ холию бонги ғулғулаш дарди сар
аст».

Бо даҳони хушку чашми тар каноат кун, аз
он-к

«Ҳар ки коней шуд ба хушку тар, шахи баҳру
бар аст»

Келтирилган байтлар иккинчи мисраларининг
ноширлар Хусравники эканлигини сезишмаган.
Шунинг учун ҳам зарур тиниш белгилари
қўйилмаган. Бу нафақат шаклий томондан, балки
мазмуний муштаракликдан ҳам далолатдир.

Бу нарса «Девони Фоний»даги татаббуълар
қайдан келганлиги ва нима учун бу уч шоирга

АДАБИЁТЛАР

1. Алишер Навоий. 19-20-жилд. Девони Фоний. – Т.: Фан, 1999.
2. Алишер Навоий. 16-жилд. Муҳокамат ул-луғатайн. – Т.: Фан, 1998.
3. Валихўжаев Б., Воҳидов Р. Навоий ижоди илҳом манбаи. – Т., 1981.
4. Дехлавий А.Х. Мунтахабот. - Душанбе, 1960.
5. Дехлавий А.Х. Асарлар. Ғафур ғулом номидаги Бадий адабиёт нашриёти. –Тошкент, 1972.

ЎЗБЕК – ХИТОЙ МИФОЛОГИЯСИДА УМАЙ ВА НЮЙВА МАЪБУДАЛАРИ ТАЛҚИНИ

Мусурманов Э. (ф.ф.н., СамДУ доцент)

Туркий мифологиядаги аёл маъбуда -
Умайнинг хитой мифологиясида варианти бор.
С.М. Абрамзоннинг фикрига кўра форс ва араб
фольклорида учрайдиган афсонавий Хумо куши
образи генезиси туркий халқлар мифологиясидаги
бош яратувчилардан саналган Умай образига
туташади [1; 342—345].

Хумо қушининг энг архаик варианти Умай
маъбуди билан бошқа халқлардаги шу каби тушунча
ўртасида ҳам маълум параллелларни келтириш
мумкин. Будда (Сиддхартха Гаутама) онаси - Майя,
Исо Масих онаси – Марьям, Зевснинг хотини ва
Гермеснинг онаси – маъбуда Майя, ацтеклар
унумдорлик маъбуди – Майяуэль билан қадимги
аждодларимиз мифологиясида яратувчилик
хусусиятига эга бўлган Умай образи ўз моҳияти ва
номи билан ўхшашдир. Хитой фольклоридаги
инсонни яратган бош маъбуда Нюйва Умай образига
айниқса ҳар жиҳатдан яқин. Номланишидаги
ўхшашликдан ташқари уларга юклатилган
вазифаларда ҳам бирдир.

“Ле-цзи”да ярми одам – ярми илон маъбуда
Нюйва барча нарса ва одамларнинг дастлабки
ижодкори сифатида талқин қилинган. Нюйва
мукамал ҳолатга келгунча етмиш марта эврилган,
унга монанд коинот ҳам ўзгариб мукамаллашиб
бораверган. Нюйванинг ичакларида ҳам ўн маъбуд
вужудга келган. Ушбу бош яратувчи деб билинган
маъбудлар ўз моҳиятлари билан турли қабиалар
бош илоҳлари сифатида идрок қилинган.

Осмон нураб, емирила бошлаганда, Нюйва
беш рангли тошларни эритган ва осмон
тешикларини ямаган, улкан тошбақанинг тўрт
оёғини кесиб, осмонга тўсин қилган. Шунга
қарамай, осмон бироз қийшайган, ер бироз ўннга,
осмон чапга силжиган. Натижада Осмон ости
ўлкасида дарёлар жанубий-шарқ томонга оқадиган
бўлиб қолган (*Хуайнанзи, 淮南子*).

кўпроқ издошлик қилганлиги сирини ёритиб беради.
Амир Хусрав Дехлавий ва Алишер Навоий
шеъриятида комил инсон масаласидаги
муштараклик ҳам шу ўринда бир қадар ёркинроқ ўз
ифодасини топади.

Адабиёт майдонига ўзининг ёркин
истеъдоди ва нурли тафаккури билан кириб келган
Алишер Навоий илк қадамлариданоқ ўзидан олдин
яшаб ижод этган форсийзабон ва туркийғўй
адабиётнинг буюк намоёндаларига астойдил шогирд
тутинади, уларга сидқидилдан ихлос қўйди, эргашиди
ва улардан ҳам руҳий мадад олди, ҳам илҳомланди.

Илон култи ва маъбуда аёл билан бирга акс
этган ўзига хос тасвирлар эрамиздан олдинги
II минг йилликда яратилган ҳайкалчаларда акс
этган. Айрим тасвирларда илон кўкраклар орасига
ёпиштириладиган рамзий тумор кўринишида акс
этган бўлса, айримларида анъанавий маъбудалар
юзини елка ва кўкракларига тушиб турган соч –
илонлар беркитиб турган тасвирлар мавжуд
(Номозгоҳ-тепа, Олтин тепа, Хопуз-тепа). (2) Бу каби
қадимги тасвирлар халқимиз мифологик
тасаввурлардаги илоҳа аёлларнинг илонлар билан
кўплаб боғлиқ жиҳатлари бўлганлигини кўрсатади.

Умай ҳақидаги дастлабки қайдлар қадимги
туркий рун битикларида учрайди. Кул-тегиндаги
битикнинг П. М. Мелиоранский
транскрипциясидаги вариантида шундай дейилади:
“«Умай-тәг өгәм қатун қутына инім қүл-тәгін әр ат
болды»,.: “Улуғ Умай хотин қутлиги билан иним
Кул-тегин эр бўлди”.

Ўрхун битикларидаги маъбудлар ҳақида В.
Бартольд шундай ўз фикр келтиради: “ Бир
кўринишдаги Тенгри сўзи ҳам моддий кўкни
(осмонни) ҳам яратувчини англатади... (шунингдек,
битикда М.Э.) ёш гўдакларга ҳомийлик қилувчи
Умай эслаб ўтилади”[3, 10].

Илоҳа Умай – асосан, болалар ва бўйида бор
аёллар ҳомийси бўлиб, бу тушунча Саян-Олтой,
Ўрта Осиё ва Қозоғистон (шорс, куман, телеут,
хакас, қозоқ қирғиз, ўзбек) да сақланиб қолинган.
Барча туркий тилли халқларда аёл аъзоси шу ном
билан аталади. Бундан ташқари бурятлар ғорни ва
аёл аъзосини ҳам шундай аташади [4, 82]. Олтой
турклари учун Умай универсал аёл маъбуди
сифатида тоғларнинг эгаси, овчилар, ёввойи
хайвонлар, болалар ва оналар ҳомийси сифатида
талқин қилинган [5, 233].

Ўзбеклар Сарик-энанинг ёйилган сарик
сочлари билан тўлғоқдаги аёлни бегона кўздан
яшириб, унга ёрдам беришига ишонадилар.

Қирғизларда Умай-эна болаларнинг дунёга келишига ва уларнинг ҳимоясига масъулдир... Умайга топиниш тушунчаси олов култи билан қоришиқ ҳолда, гоҳида тўлиқ бирлашган ҳолда келади. Телеут ва ҳақас шомонлари Умайга юзланиб “эна-олов”га юзлангандек бўлар эдилар. Туркийлар Ҳумойни ҳавода ин қиладиган афсонавий куш деб тушунишган (Ўрта Осиё халқлари орасида бахт куши “қуёш Ҳумоси”, “Қут Ҳумоси” ҳақидаги тасаввурлари бежиз эмас) [6, 342–343].

Келтирилган маълумотларга асосланиб, “Тенгри умр вақтини белгилайди; бироқ “инсон болалари” туғилишини Умай-эна, уларнинг ўлишини эса Эрлик назорат қиладиди”, деган хулосага келиш мумкин [7, 123]. Бунда Тенгрини бош худо, Умай ва Эрликни эса ислом динидаги бош фаришталарга, бирини Жаброилга, иккинчисини эса Азроилга ўхшатиш мумкин.

Нюйва ярим илон, яъни белдан пасти оёғи ўрнида тангачалардан таркиб топган узун думдан иборат маъбуд. Энг қизиқ томони яна шундаки, “Скифнинг туғилиши афсонаси” асогирида скиф ёки сакларнинг биринчи онаси кўриниши Нюйва қиёфасида тасвирланади: ...Геракл отини қидириб кўп элларга боради. Сўнгра Галеей деган жойга

келади. Бу ерда у одамсифат Илон қизга йўлиқади. Илон қизнинг юқори қисми аёл зотиға ўхшаса, куйи қисми илонга ўхшайди...

Бундан ташқари ўзбек фольклорида пари-илон, қиз-илон билан боғлиқ турли сюжетлар, тушунчалар борки, бу мисоллар хитой фольклорида ҳам бош маъбудани бежиз ярми илон ярми инсон кўринишга эга эмаслиги ойдинлашади.

Шунингдек, Умай рамзи деб уч бурчак, ой, қайчи ва ўқ-ёй ҳам билинган. Оқ ва кумуш ранг ҳам Умайнинг ранги саналган [8, 135]. Ўзбек қизлари орасида кўп қўйиладиган Кумуш ва Ойдин исмларининг негизи ҳам асли шунда.

Ойнинг қутлуғ билиниши ва айнан Умай эна билан боғланишида албатта асос бор. Ой тундаги ягона ёритгич. Ярим тунда туғилган қизларга Ойсулув, Ойгул, Олтўлди каби исмлар қўйилган. Туркийлар қадим даврлардан аёл ва ой ўртасида сирли боғланиш борлигини сезишган. Хотин қизлар организмидаги даврий жараёнлар ой тақвими билан мос келар эди. Бўйида бўлиш даври ҳам тахминан тўққиз қамарий ойга тўғри келган ва кўпинча ой тўлганда бола кўришган [7, 43]. Хитой мифологиясида ойни аёллик, салқинлик, қора ранг тимсоли бўлган Инь кучи бошқаради, деб талкин қилинади.

АДАБИЁТЛАР

1. Черемисин Д. В. К изучению ирано-тюркских связей в сфере мифологии // Аборигены Сибири: проблемы изучения исчезающих языков и культур: Тез. докл. Междунар. науч. конф. — Новосибирск: РАН СО, Институт филологии, Институт истории и археологии, 1995. — Т. 1. — С. 342—345.
2. Массон В.И., Сарианиди В.И. Среднеазиатская терракота эпохи бронзы. М.: Наука, 1973.
3. Бартольд В. В. Двенадцать лекций по истории турецких народов Средней Азии. Алматы: Жалын, 1993 г. С. 10.
4. Потапов Л.П. Элементы религиозных верований в древнетюркских генеалогических легендах // Советская этнография. — 1991. — №5. С. 82.
5. Длужневская Г.В. Еще раз о «кудыргинском валуне» (к вопросу об иконографии Умай у древних тюрков) // Тюркологический сборник. 1974. — М., 1978. с. 233.
6. Черемисин Д.В. К изучению ирано-тюркских связей в области мифологии // Аборигены Сибири: проблемы изучения исчезающих языков и культур. — Новосибирск, 1995. с. 342–343.
7. Кляшторный С.Г. Мифологические сюжеты в древнетюркских памятниках СПб. 1977г. М. 1981г. Стр 123.
8. Малиновский Б. Магия. Наука. Религия / пер. с англ. М.: Рефл-бук, 1998. с. 135.

НАЦИОНАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ ФРАНЦУЗСКОГО НАРОДА: ТРАГЕДИЯ СОБОРА ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ

Холмурадова Л. (PhD) СамГИИЯ)

В мире нет одинаковых культур, каждая народность уникальна, следовательно, и уникальна ее культура, обычаи и традиции. Перенесенный из одного языка в другой какой-либо образ будет всегда нести в себе элементы национально-культурной специфики.

Для многих людей по всему миру образ Собора Парижской Богоматери является символом христианской веры и могущества католической церкви. Красота данного памятника древней архитектуры завораживает не только парижан, но и гостей столицы. Каждый год миллионы туристов приезжают в Париж и собор является первым обязательным местом посещения. И каково было увидеть этот символ величия французского народа в

огне! Пожар 15 апреля поразил и заставил содрогнуться от ужаса весь мир. Собор является сакральным местом для любого француза, величие его поражает. Во время пожара люди собирались вместе и молились нам улицах французской столицы, чтобы собор выстоял, выстояла их вера и надежда. Собор, который простоял с 13 века, не удалось сохранить в наши дни. Полностью выгорела крыша и шпиль собора.

Нотр-Дам-де-Пари или Собор Парижской Богоматери известен людям во всем мире благодаря роману Виктора Гюго, который прославил собор на весь мир. Любовь французов к собору настолько велика, что во времена Великой Французской Революции парижане платили деньги Робеспьеру,

грозившемуся снести собор. Страх потерять это здание и помогало французам сплотиться перед угрозами и выстоять. Вера в величие собора является неотъемлемой составляющей жизни не только парижан, но и всего французского народа в целом.

Строительство собора длилось почти два века, и, пошло ему только на пользу. Первоначально здание строилось в романском стиле, который царил в то время в архитектуре, но постепенно в процессе строительства стиль сменился на готический. Таким образом, здание стало сочетать в себе самое лучшее от смешения нескольких стилей. Собор строили для того, чтобы он смог вмещать во время молитвы всех жителей Парижа. Французы любят и любили собираться в соборе на церковные службы, несмотря на то, что их отношение к религии является весьма спорным, если проанализировать фразеологическую картину мира французского народа: 1) *rentrer* (или *revenir*) *dans le giron de...* – вернуться в лоно...; *L'absolution d'un apostat et d'un vagabond qui veut revenir dans le giron de l'église*

coûte douze tournois, trois ducats et six carlins (Voltaire, «Dictionnaire philosophique»). – Отпущение грехов отступнику и бродяге, пожелавшему вернуться в лоно церкви, стоит двенадцать дублонов, три дуката и шесть карлингов. ; 2) *grenouille de benitier* – церковная жаба, поп [6, 774].

Но ироническое отношение французов к церкви никак не отражается на любви французов к своему городу Парижу и одному из его любимых символов – Собору Парижской Богоматери. Пожар уничтожил красоту собора, но не веру французов в его силу. Любовь французов к нему поможет им отреставрировать этот уникальный памятник архитектуры и вернуть ему прежнюю красоту. Эта трагедия затронула сердца людей во всем мире и мое в том числе. Культурное наследие любого народа и страны нуждается в бережном к нему обращении, так как невозможно воспитывать новое поколение без веры и любви к окружающим его памятникам древней архитектуры, которые несут на себе роль проводника в историческое прошлое целой нации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Головановская М.К. Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые концепты в представлении французов и русских. – М.: Языки славянской культуры, 2009. – 376 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
2. French – Russian Phraseological Dictionary – М., 2006.

ЗАМОНАВИЙ ЎЗБЕК БАЛЛАДАСИ “УНУТИЛГАН” МАТНЛАР НАЗАРИЯСИ АСПЕКТИДА (Сайёр ва Сафар Барноев балладалари мисолида)

Эшқобилов А. (СамДЧТИ катта ўқитувчиси)

Замонавий адабиёт назариясида ўтган аср охирида “мутлак матнлар”, “каноник-қонуниятли матнлар” ва “йўқолган матнлар” тушунчалари асосланган ҳолда илмий истеъмолга киритилди [1]. Бу назарияга кўра, мутлак-абсолют матнларга Муқаддас китобларнинг (Қуръони карим, Инжил, Таврот кабилар) ихтиёрий-эркин чоп этиш, таҳрир қилиш, ўзгартириш киритиш ман этилган матнлари киритилса, каноник матнларга, асосан қадимий ва баъзан замонавий бадиий асарларнинг бирламчи, муаллифи ҳаётлигида ёзилган, ҳаттот кўчирган ёки чоп этилган энг ишончли матн варианты, йўқолган матнларга муаллифининг номи маълум, аммо асарнинг сақланмаган, тикланмайдиган бўлиб йўқолган матнлар киритилади: масалан, Алишер Навоий номларини тилга олган шоирларнинг бизгача сақланмаган асарлари, Чўлпонинг “Кеча ва кундуз” романининг бир қисми ва бошқалар. Биз ушбу назария мантикидан келиб чиқиб, юқоридаги матнлар каторига ижтимоий-сиёсий, адабий-маданий турмуш, унинг фалсафаси, қадриятлари алмашиши, кенг маънода давр ўзгариши, шоирнинг шахсий-ижтимоий ҳаёти ва бошқа турли объектив ва субъектив сабаблар туфайли, умуман ёки кенг ва батафсил илмий ўрганилмай қолаётган, маълум маънода илм аҳли, мутахассислар томонидан “унутилган” бадиий матнларни ҳам қўшиш мумкин.

Биз адабиётшуносларимиз томонидан ўрганилмай қолаётган, маълум маънода бундай “унутилган” ёки “унутилаётганган асарлар” каторининг бошига шоир Сайёрнинг “Асира

балладаси”ни қўйган бўлардик [2]. Авваламбор, шоирнинг ушбу балладаси том маънода жанрнинг дурдона намуналари талабига мос равишда яратилган, жанрнинг аксарият унсурлари мавжуд: фавқуллодда сюжет ва ечим, мантикий изчиллик билан ривожлантирилган драматизм динамикаси, асар поэтикасидаги деталларнинг балладага хос тарздаги қутилмаган талқини, воқеалар баёнининг узук-юлуқ ҳолда лавҳаланиши ва бошқалар. “Асира балладаси” қутилмаган тугун билан бошланди:

Рязандан нарида,
Ўрта қишлоқда,
Бир масжид турибди,
Ғиштин, нақшинкор
Бошида гумбази,
Ўхшаб ўрокқа,
Ялтираб ёнгувчи ярим ойи бор.

Муаллиф ўқувчини шу тарзда қутилмаган вазият тасвири билан таништиради: у Рус ерида мусулмонча масжидни кўриб қолиб, бу ерда Қиблага қараб қайси мусулмон бандаси, ўзбекми ё араб, номоз ўқиди экан, деб хайрон қолади. У саволига жавоб тополмай, масжиднинг таниш ғишти ва меҳробини кўриб қийналиб юрганида, қишлоқнинг пастки қисмида бир қари кампирни учратади ва эски бир тарихни эшитиб, “таъби ёришади”: бир ёш рус аскарбошиси ўз юртига ёш мусулмон аёлни асира сифатида олиб келади ва севиб қолиб, унга уйланмоқчи бўлади, аммо тили ҳам, миллати ҳам номаълум қиз рози бўлмайди, “ошиқ ёш ўғлонга” юзини ҳам кўрсатмайди. Шу

тарзда йиллар ўтиб, вазият кескинлашавергач, у йигитга шарт қўяди: шу йердан мусулмонча масжид курсанг, “ёлғиз сеники бўлишга розиман” деди. Ошиқ аскарбоши рози бўлади, ажойиб, баланд масжид қурилади, аммо йигитнинг орзуси барибир ушалмайди: ундан номоз ўқишга розилик олган қиз, масжиднинг баланд томига чиқиб, Худога иймон келтирганча ўзини томдан ташлаб ҳалок этади. Шу тарзда қизнинг тақдири баллада жанри қонуниятига мос тарзда қутилмаган ечим топади: у ўз юртига, эрига ва эътиқодига содиқ қолади.

Бу балладанинг эътиборга молик томони, унинг яратилган даврдаги мафкуравий тазйикнинг таъсири сезилмаслиги, аксинча, муаллифнинг тарихий мавзу талабидан келиб чиқиб рус мамлакатини тарихи номи билан, яъни Рус деб аташи, сўнги нафасида асира қизнинг “Шарққа қараганча таратган овоз”ида оддий эрк истаги ва юрт соғинчидан кенгрок ҳамда чуқуррок мазмун зоҳир бўлиши билан белгиланади. Чунки у пайтлар тарихий мавзунини бу тарзда талқин этилиши, ҳатто муҳаббат унинг қайғули лейтмотиви бўлса-да, ижодкор учун ўзига хос жасорат эди. Шоир Сайёр бу маънода ўз асарларида биринчилардан бўлиб, миллий озодлик ва мустамлакага айланган халқлар тақдири мавзусини ўзига хос тарзда кўтаради. У тўқсонинчи йиллар арафасидаги исёнкор балладалардаги каби ошкора руҳда бўлмаса-да, барибир кишида ўзгача кайфият ва таассурот уйғота билади. Назарий-поэтикасига воқеабандлик хослиги, баллада жанрининг қатор хусусиятларига эғалиги сабабли Сайёرنинг “Ойим, ўзим, синглим ҳақида”, “Турлан афсонаси”, “Алус” каби воқеабанд шеърларини ҳам бемалол баллада жанрининг илми аҳли томонидан “унутилган” ёки эътибор берилмаган намуналари қаторига қўшиш мумкин.

Мустақиллик йилларида болалар шоири ва ёзувчиси сифатида сермахсул ижод қилган ва ном қозонган, бу маънода асарларининг турли қирралари илмий таҳлилга кенг тортилган [3], аммо катталар учун ҳам ёзган бир қатор жиддий балладалари мунаққидлар эътиборидан четда қолиб кетаётган яна бир йирик шоир Сафар Барноевдир. Шоирнинг каламига бутун бошли “Чехралар, Шеър ва балладалар” китоби мансуб [4]. Бу китобга ўнга яқин, М.Иброҳимов таъбири билан айтганда “катта ҳажмли” балладалар киритилган. Шоир лиро-эпик асарлардан тўрттасига жанр кўрсаткичини қўяди: “Денгиз балладаси”, “Қасам ҳақида баллада”, “Икки дўст ҳақида баллада”, “Адашган хабар ҳақида баллада”. Шоирнинг мазкур тўпламига киритилган аксарият асарлари воқеабанд, баллада жанри назарий-поэтикасининг хусусият ва белгиларига эга. Шу билан бирга, улардан “Уруш болалари”, “Учбурчак мактублар”, “Ҳар баҳор”, “Қўшни кампир илтижолари” балладага жуда яқин лиро-эпик шеърӣ ҳикоялардир. Уларнинг баллададан фарқи эпик хусусиятида драматизмнинг, ҳиссий таъсирчанликнинг етишмаслигида, яқунда кескинлик камлигида, воқеалар баёнида узилишлар йўқлигида, реалистик тасвирлар устиворлигида намоён бўлади.

Сафар Барноев балладаларига, умуман, лирикасига хос мавзулар уруш, уруш болалари ҳаёти ва қисмати, уруш кўрган инсонларнинг унутилаётган чехралари, ғам-ғуссалари тасвирдан иборат. Болалиги Катта уруш йилларига тўғри келган шоирнинг бу даҳшатли болалик таассуротларини унутолмаслиги, уларни тасвирлаш шоир сифатида маънавий бурчи эканлиги балладаларининг ҳар бир мисрасидан сезилиб туради. Аммо уруш орти вазиятини, инсонлар кечинмаларини тасвирлар экан, Сафар Барноев кўплаб салафларидан фарқли ўларок, ўта дабдабали “чакириқлар, шўроларча романтиклик”дан қочади. Унинг тасвиридаги қаҳрамонлар, халқона, оддий, самимий; унинг тасвирида урушга кетган ўғлини кутаётган муштипар она, ёрини кутаётган изтиробдаги вафодор келинчақ каби образлар ҳар бир катта авлодга таниш, яқин кишилар, танишлардек гўё. Чунки шоир талқинида кўплаб тенгдош ёки каттарок ёшдаги шоирлардан фарқли ўларок, биронта замонабоп, сиёсатбоп мисрани учратмайсиз. Шоир онгли равишда замонасозликдан, мафкуравий ғояларга сиғинишдан қочади. Бу маънода унинг асарлари бадиий-эстетикаси даврдан бир неча йилларга илгарилаб кетади. Тўғри, уларнинг барчасини ҳам жанрнинг ёки мавзунинг бадиий намуналари сифатида талқин қилиш нотўғри бўлар, аммо ишонч билан айтиш мумкинки, “уруш ва уруш болалари” мавзуси талқини, Сафар Барноевнинг лиро-эпик асарларида жуда ёрқин ва таъсирчан бадиий ишланган. Улар орасида “Икки дўст ҳақида баллада” асари мавзунинг теран талқин этилиши, ўзгача ташбеҳ ва топилмаларга бойлиги ҳамда мумтоз баллада жанри қонуниятларига риоя қилинганлиги билан ажралиб туради. Асарда лирик қаҳрамон-боланинг урушдан бир оёғидан ажралиб қайтган танишлари тарихи ҳикоя қилинади:

Улар менинг танишларим,
Ҳамқишлоқларим эди.
Илк бор билган ташвишларим,
Қалби покларим эди...
Тўймас эди гул хуснига,
Тўймас эди баҳорга.
Хурсанд эди, хурсанд эди,
Юрибмиз деб қаторда.
Бирисида ўнг оёқ йўқ,
Бирисида чап оёқ...

Шеърда кузатилган такрорлар, зимдан уруш даҳшатларига, қирғинларига қарама қарши қўйилади. Чиройли тарзда тасвирланган баҳорий пейзаж, бойчечак мотиви ҳам такрор орқали бу қаршилантиришни кучайтиради: уруш олдида инсон ожизлигини, унинг даҳшатини таъкидлайди, аммо шоир ҳақиқий талант сифатида бунга урғу бермайди, баёнчиликдан қочади. Бу иродаси кучли, ҳаётнинг бойчечакдек оддий гулидан ҳам завқ ола билувчи жасур инсонлар, шеър ихлосманди бўлган болани билагидан ушлаб, тинчликни, мусаффо осмонни куйлашга чакиришади:

Улар сўзин тинглар эдим,
Жимжитгина бош эгиб.
Қосим бувам оғаларга

Тикар эди ғарч этик.

Этикдўз Қосим бува балладада уруш ортидаги меҳнаткаш халқнинг рамзий тимсолига айланганлиги: у бу мард инсонларга бепул этик тикади, пул тутқазмоқчи бўлса хафа бўлади ва пурмаёно сўз айтади: Мен меҳримни сотмаганман, // Мен ҳам бир меҳр талаб. //

Шу гапдан сўнг лирик қахрамоннинг нақаратга-рефренга айлантирилган такрори кайтарилади:

Улар менинг танишларим,
Ҳамқишлоқларим эди.
Илк бор билган ташвишларим,
Қалби покларим эди

Бу такрор асарнинг эпик жиҳатини ташкиллаштирувчи ўзига хос “бошланиш” унсури бўлиш билан бирга, матннинг семантик маъно майдонини ҳам кенгайтиради, ҳам таъсир қувватини оширади. Зеро, нафақат уруш қахрамонлари боланинг қадрдонлари, балки Қосим буваси – “халқ тимсоли” ҳам унга яқин, қалби пок инсон. Шу тариқа асарга ўзига хос миллийлик чизгилари киритилади.

Орадан “неча ёз ва қиш ўтиб” оғалардан бири келмай қўяди, бува ғамга ботади, “қорайиб кетади.” Кўкламга бориб, иккинчиси ҳам келмай қўяди, бува қосибликни ташлайди: “Тортиб кетди меҳр полвонлари”, деб хулоса чиқаради. “Этиklar ҳам қолиб кетиб қолипда” бола улғаяди, у юрган йўллар энди “лорсиллайди”. Лирик қахрамонни фақат хотиралар тарқ этмайди, асар хотира тўғрисидаги сермазмун мисралар билан якун топади: Оғаларим, оғаларим, // Хаёлимда юрибди. //

Сафар Барноевнинг ана шундай чуқур мазмун-моҳиятга эга, ҳозирги ёшларимизни ватанпарварлик руҳида тарбиялашда қўл келиши мумкин бўлган, халқона оҳанг ва содда гўзал поэтик тилда яратилган лиро-эпик асарлари бир қанча. Улар биз ўрганаётган тўқсонинчи йиллар ўзбек балладаси жанри тарихида муносиб ўрин эгаллаши билан бирга, ўзига хос назарий-поэтикаси ва жанр хусусиятлари билан, шубҳасиз, назарий адабиётшунослигимиз учун муносиб ўрганиш манбаси бўлиб хизмат қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Михайличенко Б. С. Проблемы литературоведения: теория литературы-ры.-Самарканд: СамГУ, 2009.-97 с.
2. Сайёр.Лирика. Адабиёт ва санъат нашриёти, 1978.-139-142 б.
3. Нусратова Х. Сафар Барноев бадиий маҳорати. Филол. фанл.номз. дисс. автореф.-Самарканд, 2017.-34 б.; Ражабов Д. 80-йиллар ўзбек шеърлятида поэтик маҳоратнинг айрим масалалари. Филол. фанл.номз. дисс. автореф.-Самарканд, 2014.-39 б.
4. Барноев С. Чехралар.-Т.: “Ёш гвардия” нашриёти, 1984.-64 бет

FRAZEOLIGIK BIRLIK LARNI TARJIMA QILISH USULLARI

Nurboyeva Sh. (SamDCHTI o'qituvchisi)
Shavqiyeva M. (SamDCHTI talabasi)

Muayyan tilda qo'llaniladigan frazeologik birliklarni boshqa bir tilda aks ettirish, tarjima qilinayotgan til, o'sha xalqning madaniyatiga, turmush tarziga frazemaning ma'nosini, ahamiyatini yetkazib berish kabilar tarjima nazariyasining asosiy vazifalardan biridir. Chunki frazeologik birliklarda ma'lum bir xalqning hayotiy tajribasi, donishmandligi hamda o'sha xalqning ruhiyati aks etgan bo'ladi. Shuning uchun maqol, matal va idiomalarni tarjima qilishda bir qancha jihatlariga e'tibor berish lozim.

Frazeologiya - tilshunoslikning bir bo'limi sifatida frazema, ya'ni ifoda, iboralarning tarkibini ularning holatini, frazeologik birliklarni o'rganuvchi sohadir. Tarjima jarayonida frazeologizmlarni tarjima qilish, ularga to'g'ri muvofiq muqobillarni topish muhim ahamiyatga ega. Kundalik hayotimiz mobaynida o'z fikrimizni bayon qilish uchun so'zlar yordamidagina emas, balki bir necha so'zlarning barqaror bog'lanishidan hosil bo'lgan birikmalardan ham foydalanamiz. Barqaror birikmalarga esa maqol, matal va iboralar kiradi.

Tarjimada frazeologik birliklar ikki til o'rtasida taqqoslab tanlanadi. Bu orqali tillarning o'zaro farqli va o'xshash tomonlarini ko'rishimiz mumkin. Frazeologik

birliklarni tarjima qilishda, asosan, to'rt usuldan foydalaniladi.

1. Ekvivalentlar vositasida tarjima qilish.
2. Muqobil variantlar bilan tarjima qilish.
3. Kalka usulida tarjima qilish.
4. Tasviriy usulda tarjima qilish.

I. Ekvivalent vositasida tarjima qilish. Ushbu usulda asliyatdagi frazeologik birliklar tarjima tilidan teng qiymatli ekvivalent topiladi. Ba'zi frazemalar bir tildan boshqa tilga aynan tarjima qilinadi. Bunga sabab ayrim xalqlarning yashash tarzi, an'analari va madaniyati o'xshash bo'lib, ular aynan bir xil shakl va vaziyatda ishlatiladi. Masalan, ingliz tilidagi ibora o'zbek tiliga ma'no jihatdan ham, shakl jihatidan ham aynan mos keladi.

To play with fire - olov bilan o'ynashmoq
Moment of silence - sukut saqlash payti
What wind blows you here? - Qanday shamol uchirdi seni bu yerga?

Don't judge the book by its cover - Kitobni muqovasiga qarab baholama.

II. Muqobil variantlar bilan tarjima qilish. Bu usulda asliyatdagi frazeologizmlarga mos ekvivalent frazeologik birlik topilmasa, tarjima tilida muqobil variantlar orqali tarjima qilinadi. Bunda frazemalar

ma'no va mazmuni o'xshash bo'ladi, ammo ular leksik hamda grammatik jihatdan farqlanadi. Quyidagi misollarda frazeologik birliklar muqobil variantlar yordamida tarjima qilingan.

To save for a rainy day - Qora kunga asrab qo'ymoq.

To make a mountain out of a mole hill - Pashshadan fil yasamoq.

To get out of the bed on the wrong side - Chap yoni bilan turmoq.

When pigs fly - Tuyaning dumi yerga tekkanda.

A piece of cake - Xamirdan qil sug'urganday.

III. Kalka orqali tarjima qilish. Har bir xalqning, har bir tilning boshqa bir tilda uchramaydigan o'z tushunchasi, frazeologik birliklari bo'ladi va bu birliklarga ekvivalent yoki muqobil variant topilmasligi mumkin. Ana shunday vaziyatda kalka usulida, ya'ni so'zma-so'z tarjima qilinadi. Ba'zi bir ingliz tilidagi frazeologik birliklarning o'zbek tilida muqobil variantlari mavjud emas. Ular so'zma-so'z tarjima qilinadi.

To learn to walk before you run - Yugurishdan oldin yurishni o'rganmoq.

You can't make an omelette without breaking eggs - Tuxum chaqmasdan turib, tuxumli quymoq tayyorlab bo'lmaydi.

To put all eggs in one basket - Bir savatga hamma tuxumlarni joylamoq.

IV. Tasviriy usulda tarjima qilish. Agar muayyan frazeologizmlarga ekvivalent ham, muqobil variant ham topilmasa hamda uni kalka yordamida ifodalashning imkoni bo'lmasa, tasviriy yo'l bilan tarjima qilinadi. Bunday vaqtda tarjimon erkin holda tasviriy usuldan foydalanadi. Ammo bu holatda birlikning tarjima tilida ta'sir kuchi pasayadi, aniqligi va silliqiligi yo'qoladi.

A tall order - mushkul topshiriq.

To be in the same boat - bir xil vaziyatda bo'lmoq.

Jack of all trades - Jek har bir ishga usta.

You might have knocked me down with a feather - Siz meni qushning pati bilan yiqitishingiz mumkin edi.

Tilshunoslikda frazeologiya bo'limining ahamiyati katta hisoblanadi. Negaki, frazeologizmlar nutqimizni bezab turuvchi, ta'sirchanligini oshiruvchi hamda uni jozibador qiluvchi omildir. Aynan shuning uchun ham asliyatdagi frazeologik birliklarning tarjima tilida to'g'ri ifodalanishi va ularga mos muqobil variant topish muhimdir. Tarjima jarayonida frazemalarning to'g'ri ishlatilishi, shu bilan birga, ularni adekvat tarjima qilish masalasi bugungi kungacha ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda. Tarjima jarayonida asliyatdagi ruhni tarjima tilida aks ettirishimiz uchun ham tarjima ustida mukammal ishlashimiz zarur.

ADABIYOTLAR

1. Misuno E. A., I. Shablygina. Building up strategies in translation. Перевод с английского языка на русский язык Практикум. Минск. Аверсэв. 2009. 99-102 с.
2. Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. Darslik. - T., 2005. 352 b.

TARJIMADA OG'ZAKI NUTQ BIRLIKLARINING IFODALANISHI

Qo'ldoshev O'.O' (SamDCHTI katta o'qituvchi)

Tilning og'zaki shakli haqida fikr yuritar ekanmiz so'zlashuv tiliga xos so'z va iboralarga e'tibor qaratishimiz lozim. Masalan, ingliz tili og'zaki nutqida ko'p hollarda ba'zi so'zlarni qisqartirib berilganini va turlicha talaffuz etilganini ko'ramiz: *It's no use; don't be silly; you'd better mind your bussines; I do wish mum; I'd brought my camera; so what's wrong? Sorry, the bridge is out of order*kabi birikmalar og'zaki nutq shakli hisoblansa, o'zbek tilida *-ob-ke (olib kel), jichcha(ozgina), obor (olib bor) kabilarlardir.*

Og'zaki nutqda undovlar, ayniqsa, so'zlashuv uslubiga xos so'z birikmalari ko'p ishlatiladi. Masalan: *How about the bags! Why do you come hear! You'll buy it for a son! I lost my head-either got it very badly! Step aside, boy! No wonder! See? O.K Bob, keep to the point. It couldn't be worse-it might be worse!* O'zbek tilida: *Obbo azamatey! Iya! Balli! Yashang, o'rgilay! Aylanay! Mayli!* va shu kabilar.

Ammo shuni ham takidlash lozimki og'zaki nutqning ham, yozma nutqning ham o'z talablari, imkoniyat doirasi bor. [1. 12 bet]. Og'zaki nutq so'zlovchining kayfiyati, ruhiyati, tabiatiga hamda

vaziyatiga, nutqiy a'zolarining sog'lom va normal ishlashiga ham bog'liq. Og'zaki nutq o'ziga xos grammatik tuzilishga va qurilish tartibiga ega bo'ladi. Unda gap bo'laklarining tushib qolishi, qisqarishi, almashinishi, takrorlar, keraksiz unsurlarning bo'lishi kuzatiladi. Og'zaki nutqdagi ma'no ottenkalari, munosabatdagi tasdiq yoki inkor alomatlari, ohang, talaffuz, imo-ishora vositalari orqali amalga oshiriladi. Yozma nutqda imloviy va punktuatsion normalar muhim rol o'ynaydi.

Og'zaki nutq leksikasiga umumiste'moldagi so'zlar bilan birga slang, jargonizmlar, professionalizmlar, dialektizmlar, vulgarizmlar va evfemizmlar kiradi. Shuni ham aytib o'tish kerakki, ko'pgina o'zlashtirma so'zlar oldiniga og'zaki nutqda qo'llanilib, so'ng adabiy tilga o'zlashadi Yangi so'zlarning adabiy me'yorga aylanishi og'zaki nutqda keng qo'llanilishi natijasida sodir bo'ladi. Quyidagi jadval orqali biz umumiste'moldagi, adabiy va og'zaki nutqqa oid bo'lgan so'zlarni yaqqol ko'rishimiz va farqlashimiz mumkin.

Umumiy (neytral) so'zlar Common (neutral)	Kitobiy so'zlar Bookish	Og'zaki nutq so'zlari Colloquial
To begin	To commence	Bring about, get off

To dismiss To eat child food money prison	To discharge To consume infant provision cassnotes penitentiary	To sack To cramm kid grub, fleshpots beans, bucks, shekels jail, cage, can

Ingliz tili og'zaki umumiste'moldagi so'zlar (Comman colloquial words)ni quyidagi bir nechta katta guruhlarga ajratishimiz mumkin [1, 27 bet]: 1) Fonetik shaklini o'zgartirgan so'zlar. 2) Shakl va ma'nosini o'zgartirgan so'zlar. 3) Ma'nosi matndan anglashiladigan so'zlar.

Fonetik shaklini o'zgartirgan so'zlarga ko'pincha so'z birikmalarining qisqargan shakli kiradi. Masalan, *s'long (solong)*, *s'right (that's right)*, *lemme (let me)*, *gimme (give me)*, *kina (kind of)*, *gonna (going to)*, *im (him)*, *ud (would)*, *'kew (thank you)*, *wi' (with)*, *t' (to)*, *dunno (don't know)*. Ba'zi vaqtlarda bo'g'inlarning tushib qolishi: *'cos (because)*; yoki bo'lmasa *"h"* harfining tushib qolishi: *'ave (have)*, *'eaven (heaven)*, *'im (him)*; yoki ba'zi tovushlar o'zgarishi kuzatiladi: *gals (girls)*, *nawh (now)*, *yeh (yes)*, *aue fella (old fellow)*.

Quyidagi dialogda turli xil fonetik o'zgarishlar orqali ingliz tili og'zaki nutqida ishlatiladigan so'zlarni ko'rishimiz mumkin.

- "...Yuh gotta wife, hain't you?" - "Yes,"
replied Cowperwood.

- "Well, the rules here are that yer wife or yer friend kin come to see you once in three months and yer lawyer-yuh gotta lawyer, hain't yuh?"

- "Yes, sir" replied Cowperwood, amused.

- "Well, he kin come every week or so if he likes...there hain't no rules about lawyers... the warden'll come and git yuh and give yuh yer regular cell summers downstairs.

- Yuh kin make up yer mind by that time what y'u'd like tuh do, what y'u'd like to work at..."

Bu parchada o'qimagan kishining og'zaki nutqidagi so'zlarni ko'rishimiz mumkin: modal fe'l *"can"* ning o'rniga *"kin"*, bosh kelishikdagi *"you"* kishilik olmoshi o'rniga *"yuh"*, *"get"* fe'li o'rniga *"git"*, *"your"* egalik olmoshi o'rnida *"yer"*, *"somewhere"* gumon olmoshi o'rnida *"summers"*, *"to"* yuklamasi o'rnida *"tuh"*. Bu yerda yana grammatik qoidalarining buzilishini ham ko'rishimiz mumkin. Masalan, *Yuh gotta lawyers (have you got a laawyer)*, *hain't yuh? (haven't you?)*, *there hain't no rules (there aren't any rules)*.

Biz og'zaki nutq xususiyatlari haqida gapirganimizda bolalar nutqida ishlatiladigan so'zlarga ham e'tibor berishimiz kerak: *doc (doctor)*, *telly (television)*, *fridge (refrigerator)*, *littleuns (littleones)*, *biguns (bigones)*; bolalar nutqida ba'zi so'zlarga esa erkalash-kichraytirish ma'nolarini beruvchi qo'shimchalar qo'shiladi: *beastie (beast)*, *milkie (milk)*, *pussy (cat)*, *bunny (rabbit)*, *titter (sister)* va boshqalar.

Ikkinchi guruh so'zlariga ya'ni shakl va ma'nosini o'zgartirgan so'zlarga quyidagilarni misol qilib keltirishimiz mumkin: *crammer (fill the head with facts for an examination)*; *oldie (the old song)*; *tenner (ten-pound note)* yuqoridagi misollarda og'zaki nutqda qo'llanilganda shakl va ma'nosini o'zgartirgan so'zlarni

ko'rishimiz mumkin. Quyidagi so'z birikmalar ham og'zaki nutqda qo'llanilganda shakl va ma'nosini o'zgartirayotganini ko'ramiz: *back number (out-of-date or old fashioned method, thing, person)*; *strap-hanger (standing passenger in a bus, train etc.)*, *get the axe (bedismissed from one's job)*, *colt (young men with little experience)*, *to ache (to have longing, He ached to be free)*.

Uchinchi guruh so'zlariga ya'ni ma'nosi matndan anglashiladigan so'zlarga quyidagi misollar orqali oydinlik kiritamiz: *I like his get up- I like his way and manner. Let me know how you come out-let me know the results. He was getting along in years-he was growing old. It really gets me when he giggles like that. Please, get some sleep tonight. The bullet got him in the belly.* Bu misollarda *"get"*, *"come"* fe'llari og'zaki nutqda qo'llanilganda o'zining lug'aviy ma'nosini yo'qatganligini ko'ramiz. Ularning ma'nosi matndan anglashilib turadi.

Asliyatdagi neytral holatda ishlatilgan ba'zi so'zlarning tarjimada og'zaki nutq shakllari bo'lmish jargon, argon yoki sheva tilidagi so'zlar orqali o'g'irilganligiga, adabiy me'yorga yot so'zlarning esa oddiy neytral so'zlar orqali tarjima qilinganiga ham duch kelamiz. Ernest Hemingueyning *"Alvido, qurol!"* asaridagi og'zaki nutq shakllarining tarjima talqainiga bir nazar tashlab o'tsak. Masalan, *"Tell me about Gorizia. How are the girls?"* jumlasida oddiy neytral *"girls"* so'zining o'zbekchadagi *"Menga Goritsiya haqida gapirib bering. Oyimchalar qalay?"* jumlasida birmuncha ta'sirchan *"oyimchalar"* so'zi orqali tarjima qilinishiga e'tibor qaratsak. Asliyat va tarjima matnida ma'lum shahardagi yengil hayot bilan shug'ullanayotgan, ko'ngilxushlik qilish hisobiga kun kechirayotgan, askarlarning ko'nglini olib yashayotgan qizlarga sha'ma qilinmoqda:

Quyidagi *"... these with there being girls in the town the King passing in his motor car, sometimes now seeing his face and little long necked boby and grey beard like a goat's chin tuft; [11, p.33]* jumlasida *"face"* so'zining ta'sirchanligi tarjimada bir oz orttirilib ko'rsatilgan. Asar ma'nosidan kelib chiqib ingliz tilida neytral holda ishlatiladigan *"girls"* *"qizlar"* so'zi o'zbek tiliga *"oyimtillalar"* shaklida o'g'irilgan. Maqsad, tarjimon o'sha shaharda yashovchi yengil hayot bilan, ko'ngilxushlik bilan hayot kechirayotgan qizlar hayotiga diqqatni qaratmoqchi. Ushbu *"... bularning bari va yana shaharda oyimtillalarning borligi qirol o'zining och rangli mashinasida o'tib keta turganligi, endi uning basharasini va dutor bo'yin kichkina gavdasini ..."* jumlasida ingliz tilida ijobiy ma'noli *"face"* so'zining o'zbek tilida salbiy ma'noli *"bashara"* so'zi bilan tarjima qilinishi esa obraz xarakterini ochib berishga xizmat qilmoqda, ya'ni o'sha obrazning badjahl, yoqimsiz odamligiga e'tibor qaratmoqchi.

Quyidagi *"... poor dear baby, how do you feel?"* parchada katta kishiga nisbatan *"baby"* so'zining

ishlatilishiga e'tiborni qaratsak. Bizga ma'lumki ingliz adabiy tilida "baby" so'zi kichik bola, chaqaloqqa nisbatan ishlatiladi. Og'zaki nutqda esa muloyimlik va iltifotlilikni ifodalaydi. Asarda esa muallif til me'yorini buzib yarador, najotsiz bemorga nisbatan muloyim munosabatda bo'lish kerakligiga e'tibor qaratmoqda. Ya'ni o'sha bemorlar xuddi bolalardek g'amxo'rlikka juda muhtojligini, g'amxo'rtalab ekanligini kitobxon ongiga yetkazmoqchidek go'yo. Chunki bilamizki kasalxonaga tushgan har qanday bemor najot bilan shifokorlarga ko'z tikadi, ertaroq sog'ayib ketishlaridan umidvor bo'ladilar. Bolalar yaxshi muomalaning shaydosi bo'lganidek, bemorlar ham shifokor va hamshiralarning xushmuomalaligiga juda muhtoj bo'ladilar. Afsuski ushbu holat tarjimada saqlanmagan. O'zbek tarjimoni "Sho'rlik bebi, kayfiyatingiz durustmi o'zi?" parchasida "baby" so'zini tarjima qilmasdan transliteratsiya usuli bilan "bebi" shaklida ifodalagan xolos. Bu esa kitobxonda tushunmovchilik uyg'otadi, til me'yoriga putur yetkazadi.

Ushbu asardagi "Priest no with a girl. Priest never with a girl." jumlasida italiyalik kapitanning ingliz tilini buzib gapirishi va bu nutqning rus va o'zbek tillariga xorijiy kishi nutqiga xos nuqsonlar bilan o'girilishi ham pragmatik uyg'unlikni vujudga keltirgan. Bu holatga rus tilidagi "Священник с девочкой нет. Священник с девочкой никогда" hamda o'zbek tilidagi "Ruhoniy oyimchaga yo'q. Ruhoniy oyimcha bilan hech qachon." jumllarida guvohi bo'lamiz.

Binobarin, badiiy asar qahramonlari nutqida ham bu xil noadabiy unsurlarning uchrab turishi tabiiy hol bo'lib, yozuvchilar ularni o'z qahramonlari nutqiga kiritish yo'li bilan kitobxonlar e'tiborini bayon etilayotgan fikrning mazmunidan ko'ra ko'proq usuliga, shakliga tortadi va shu yo'l bilan o'z qahramonlarini atroflicha tasvirlaydiki, tarjimada ularning muvofiq lisoniy vositalar yordamida talqin etilishi so'zsiz pragmatik uyg'unlikni yuzaga keltiradi.

Shunday qilib, badiiy asar voqelikni og'zaki nutq unsurlari orqali hammajoziy-hissiy va badiiy-estetik

tarzda tasvirlashning erkin namunasi hisoblanadiki, bu jihatlar lisoniy uslubiyatning tarkibini tashkil etadigan tushunchalar bo'lib, asliyat g'oyaviy-badiiy mazmunning tarjimada to'la-to'kis qayta yaratilishi uning tarkibidagi barcha lisoniy-uslubiy vositalar vazifalarining bejirim ijodiy talqin etilishiga vobastadir.

Badiiy asar tarkibidagi og'zaki nutq unsurlarining ma'nolari tizimi hissiy-ta'sirshanlik bilan uzviy aloqada bo'lib, nutq sohibining hayajonini, uning atrofda narsa va hodisalarga ijobiy yoki salbiy bahosini ifodalaydi, qahramonlar nutqi tasviri hamda ular orasidagi o'zaro munosabatlarni oydinlashtirgani holda, muallif maqsadining to'laonli namoyon bo'lishiga ko'maklashadi.

Og'zaki nutq tahlili natijasida ma'lum bo'ldiki, og'zaki shakl xususiyatlariga asoslangan uslubiy vositalar badiiy adabiyotda keng qo'llanilar ekan. Ingliz tili badiiy adabiyotida, ayniqsa, uslubiy inversiya keng qo'llaniladigan og'zaki nutq uslublaridan biri ekanligi ham namoyon bo'ldi.

Og'zaki nutq unsurlarining ma'nolari tizimi hissiy-ta'sirshanlik bilan uzviy aloqada bo'lib, nutq sohibining hayajonini, uning atrofda narsa va hodisalarga ijobiy yoki salbiy bahosini ifodalalar ekan, qahramonlar nutqi tasviri hamda ular orasidagi o'zaro munosabatlarni oydinlashtirgani holda, muallif maqsadining to'laonli namoyon bo'lishiga ko'maklashadi ham ekan.

Yana shuni guvohi bo'ldikki, badiiy asar voqelikni og'zaki nutq unsurlari orqali ham majoziy-hissiy va badiiy-estetik tarzda tasvirlashning erkin namunasi hisoblanar ekan. Bu jihat lisoniy uslubiyatning tarkibini tashkil etadigan tushunchalar bo'lib, asliyat g'oyaviy-badiiy mazmunning tarjimada to'la-to'kis qayta yaratilishi uning tarkibidagi barcha lisoniy-uslubiy vositalar vazifalarining bejirim ijodiy talqin etilishiga vobasta bo'lar ekan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Boboxonova L.T. Ingliz tili stilistikasi. Toshkent-"O'qituvchi"-1995. 144 bet.
2. Hemingway Ernest "A Farewell to Arms" Moscow. Progress Publishers. 1976. 347 b.
3. Komissarov V.N., Korolova A.L. "A Manual of translation from English into Russian" Москва. "Высшая школа" 1990.
4. Musayev Qudrat. "Tarjimanazariyasoslari" Darslik. T.O'zbekiston Respublikasi FA. "Fan" nashriyoti, 2005y.
5. Хемингуэй Эрнест "Алвидо, курол!" Тошкент. "Ёш гвардия" 1986 й. 346

BORROWING AS A RESULT OF CROSS-CULTURAL INTERACTION

Давлятова Э. (senior teacher TerSU)

Since English has a leading position in the world, English appears every day in the "Russian dictionary" borrowing. O.S. Ahmanova, V. Ya. Zadornova give the following interpretation of the term "borrowing": "Appeal to the lexical fund of other languages for the expression of new concepts, further differentiation available and designations of previously unknown objects".

Individual experts tend to identify external signs foreign language borrowing. D.S. Lotte reduces

their number to six: phonetic features: those characteristic features in a sound form learned from another language words that are not peculiar to Russian language: **budget, joule, dumping, corruption**, etc.; graphic: the use of non-characteristic letters and letter combinations for the Russian language: **warrant, franchise, expansion**, etc.; morphological: deviations from grammatical norms of the Russian literary language: **advice; jury; attache; and tempo**, etc.; derivational signs of borrowed words consist of

having a number of affixes: *a bond, an option, a drawer*, and etc.; syntactic signs are the use of unusual Russian language models of phrases: *check to bearer, interest on percentage*, etc.; semantic features are context specificity or thematic areas to which borrowings belong: competition (lat.), bill of lading (fr.), phase (gr.), etc.

Consider the question of how the "implementation" borrowed words.

1. Direct: English words in Russian exist in the same meaning and form as in the original: выходные is often called weekend, деньги - money. 2. Hybrids: English word supplemented by the Russian suffix: modern youth instead of the word "спросить" can use «аскать» from English to ask. Tracing paper: such words like password, virus, disk, menu, club - fully correspond phonetic and graphic appearance. 3. Half-stock: with English grammatical changes in Russian take forms according to grammatical norms: Drive - Drive "I haven't been experienced such a drive". 4. Exotic: expressions related to national traditions and customs. Do not have Russian synonyms: cheeseburger, hot dog. 5. Foreign language blotches: essentially expressive, expressive means: OK, ow. 6. Composites: the connection of two English words - in Russian one concept: video salon or second-hand. 7. Slang: Borrowing is due to distortions of sounds - krepanuty (crazy).

M. A. Breiter identifies the following reasons for borrowing:

1. The lack of an appropriate concept in the cognitive base of a language receptor: audiobook, organizer, canvas, timer, beeper, scrambler, etc.

2. The absence of an appropriate (more accurate) name in language-receptor: detector (currency), top model, investor, digest.

3. Providing a stylistic (emphatic) effect. Emphatic function can also be due to homophony, connecting interlanguage meanings (Cf. Winap - WIN UP).

4. The expression of positive or negative connotations that are not as an equivalent unit in the receptor language. In advertising borrowing is used to update the positive connotations. For example, auto-rental firms instead of "car rental".

Anglicisms can be found in areas such as:

1. The political sphere: mayors, vice-mayors, administrations.

2. Economic sphere: investment, broker, dealer, voucher, barter.

3. Sports sphere: football, basketball, fitness, freestyle, windsurfing.

4. Computer sphere: file, display, interface, scanner, website.

5. Children's speech: shoes - shoes (English shoes), hair - hair (English hair).

6. Media: content, TV, soundtrack, glamor, presentation, sponsor, talk show.

7. Cosmetics: lifting, peeling, scrub.

8. Music: the words singles, tracks, remakes are perceived as Russians

9. Advertising - non-standard and easily pronounced names quickly are remembered and attract attention.

"Some of the borrowings are used not only in direct meanings, but figuratively, metaphorically: a television marathon, resuscitation of the Russian economy, biased press, political elite, rating lies, etc."

In the new historical conditions, the question arises as to which limits allowed to use foreign language vocabulary. So, A. A. Bragina, O. S. Mzhelskaya, E. I. Stepanova, I. Fomin, G. N. Klyarevskaya et al. Believe that borrowing foreign language vocabulary is one of the ways to designate new realities and concepts, arising under the conditions of political, economic and cultural ties between nations. At the same time, many philologists (O. N. Trubachev, N. A. Revenska, A. A. Reginya, and others) note that newspapers abound excessive foreign words blamed the media for excessive fascination with borrowing from other languages, strongly oppose against terminological redundancy (market - marketing, evaluation - rating), against the flow of foreign words.

L. P. Krysin, L. A. Nesterskaya, S. S. Izyumskaya, E. A. Meisenberg express the opposite opinion, noting that the abundant flow and increased borrowing should not be seen as negative phenomena in the Russian language, the use of foreign words enriches Russian language. (E. V. Golovenkova)

Summarizing, we can note the following:

1. The vocabulary of any language is expanded and enriched, including for score words of other languages. This is a natural phenomenon, and in certain historical periods are even inevitable. The development of science and technology, international contacts in various fields contribute to the flow of new words in the language.

2. "Everyday speech does not have any noticeable influx of foreign words, and this is understandable: being mostly words of book or special, borrowing and used mainly in the genres of book speech, in the texts of journalistic, scientific and technical nature." (L.P. Krysin)

3. The borrowing process is not only an extension of the vocabulary of a language, it also involves learning someone else's experience through language.

4. The problem of penetration into the language and the use of borrowed vocabulary rather contradictory. On the one hand, in some cases borrowed words are used only because it is fashionable. With the other hand, foreign words enrich the language, serve to designation of new realities, delineation of concepts.

5. Some Anglicisms cannot be thrown out of the language, they have acquired social significance. However, do not abuse them. After all, "power people in their native language". So, it is safe to say that Anglicisms in the Russian language hold a strong position. Our task is learn how to use them correctly.

LITERATURE

1. Ахманова О.С., Задорнова В.Я. Лингвистические проблемы перевода. Сборник статей. М., МГУ, 1998. 73 с.

2. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток. 1997. С. 34-45.
 3. Крысин Л. П. О русском языке наших дней. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm> (дата обращения 01.03. 2014 г.)

ВРЕМЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ ГЛАГОЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ И ЯВЛЕНИЕ ТРАНСПОЗИЦИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Рузиев Я. (БухГУ ўқитувчиси)

Временное значение глагольного действия выражается, как известно, грамматической формой глагола. В последние годы появились работы, посвящённые вопросу семантико-функционального расширения значения временных форм. При этом отмечается, что границы употребления временных форм глагола часто стираются, одни формы берут на себя функции других, и переходят в сферу их функционирования. Все подобные значения временных форм [кроме обобщённых грамматических – настоящее, прошедшее, будущее] связаны с особенностями их употребления в соответствующем тексте [прежде всего в художественном].

Глагольные словоформы выражают, как известно, морфологическую категорию времени. Взаимодействие же глагольной словоформы с элементами текста – контекстуальную категорию времени [3, 110]. Глагольные словоформы в контексте могут иметь значение, которое они не имеют вне данного контекста. Например, немецкий презенс выражает действие в будущем или прошедшем, в русском же языке морфологическое прошедшее может обозначать будущее время [ср. «До свиданья, я пошёл»]. В соответствии с этим различают парадигматическое [или основное] значение, вытекающее из значения словоформы, взятой вне контекста (lese – настоящее время) и синтагматическое [или особое] значение, приобретённое этой словоформой в контексте под влиянием определённых элементов, лексических или контекстуальных: Am 5. September 1823 *rollt* ein Reisewagen langsam die Landstrasse von Karlsbad gegen Eger zu. In der Kalesche *sitzen* drei Männer, der großherzoglich sachsen-weimarische Geheimrat v. Goethe und die beiden Getreuen.

Различаются морфологические категории и функционально-синтаксические. Функционально-семантические категории представляют собой систему языковых средств, которые взаимодействуют при выполнении определённых семантических функций. Эти категории имеют план содержания [образующий временные характеристики глагольного действия] и план выражения в виде языковых средств, относящихся к разным уровням языка – морфологическому, синтаксическому, словообразовательному, и т.д. [1, 117-118]. Как правило, структура категории времени рассматривается по принципу поля. Ядро или центр поля составляет морфологическая категория времени. Все остальные семантико-грамматические и контекстуальные временные средства находятся на периферии данного поля. Глагольная словоформа вступает во взаимодействие с контекстуальными

элементами и получает конкретную временную характеристику или другое временное значение. Оказывается, что элементы языка, находящиеся на периферии поля грамматического времени имеют иногда решающее значение при определении временной семантики глагольного действия; они могут изменять её значение и входить в сферу другой временной характеристики, например: Er geht zum Arzt – Er geht morgen zum Arzt. Was denkst du, was meinem Mann gestern passiert ist: er geht durch den Platz und sieht plötzlich... . В этих примерах лексические временные детерминанты *morgen* и *gestern* выводят глагольное действие из сферы настоящего времени (которое может быть показано только глагольной словоформой) в сферу будущего и прошедшего. В связи с разработкой теории текста намечается несколько иной подход к категории времени глагола. Исследователи различают грамматическое время [или языковой момент речи, выражаемый грамматической формой глагола] и объективное время [или внеязыковой момент речи, выражаемый лексическими, синтаксическими или контекстуальными средствами] [2, 502-503]. При пользовании концепции грамматико-семантических полей [5, 78-79] отмечаются лексические средства и грамматические выражения, которые по своему значению соотносятся со значением временных форм глагола:

gegenwärtig – Präsens – heute, jetzt, ab, seit, im Augenblick, zur Zeit;

vergangen – Präteritum, Perfekt – gestern, damals, vor, vor kurzem;

zukünftig – morgen, künftig, in, bis, in Kürze;

К этим средствам следует добавить придаточные предложения времени, семантика которых обуславливает выбор соответствующей временной формы глагола: Nachdem er die Arbeit gemacht hat, geht er ins Kino.

Грамматическая категория времени носит реляционный характер, она выражает отношение действия к моменту речи. Значение этой категории раскрывается морфологической формой глагола. Однако только контекст даёт объяснение употреблению. Грамматическое время согласуется с объективным временем. При отсутствии обстоятельств, являющихся точкой отсчёта времени, за отсчёт принимается реальная ситуация в действительности: In Jüteborg lebte einmal ein Schmied, der war fromm und trug einen schwarzweissen Rock. Zu ihm kam ganz spät ein Mann. Временное значение глагольной формы носит виртуальный характер, так как она не соотносится ни с какой определённой точкой отсчёта времени, а определяет действие по отношению к моменту речи.

Таким образом, во временном отношении глагольная словоформа связана, с одной стороны, с моментом речи, а, с другой стороны, с определённым объективным временем. В художественном произведении микротекст не всегда имеет обстоятельственные слова, но временные ориентиры всегда существуют в рамках контекста и дают чёткое представление об объективном времени происходящих событий. Контекст достаточно исчерпывающе объясняет употребление временных форм глагола, их согласование.

Попытку выявить особенности функционирования временной системы языка сделал Г. Вайнрих в своей работе “*Tempus. Besprochene und erzählte Welt*”, различая 1) обсуждаемый мир и 2) рассказываемый мир [6, 76]. Эта концепция отражает отношение между практической деятельностью людей, которая находит своё выражение в разговорной речи и в повествовании о ней. Первая сфера речевой деятельности характеризуется употреблением презенса, перфекта, футурума 1, вторая – претерита, футурума 2, кондиционалиса 1. Таким образом, Г. Вайнрих отметил тенденцию употребления временных форм для определённой речевой деятельности. Это связано с актуализованностью/неактуализованностью речевой ситуации и участием/неучастием автора речи.

В этих типах речи по-разному проявляются грамматические значения темпоральности. В первом типе речи учитывается позиция говорящего, во втором – эта ось не актуализуется. Первый тип речи характерен для непосредственного общения, второй – для художественного повествования, а также для констатации закономерностей, правил и т.д. Различия между этими типами речи значимы для реализации грамматических значений, которые связаны с отношением содержания высказывания к речевой ситуации и с позицией говорящего.

Основными глагольными формами повествования являются претеритальные формы, хотя повествование может вестись и в формах исторического презенса. Претерит указывает на факты прошлого, предшествующего во времени моменту сообщения, реального автору и читателю. Однако претеритальные формы в художественном повествовании не имеют значения прошедшего, они указывают на некоторое воображаемое настоящее «эпическое» время. В этом времени живут, действуют персонажи художественного произведения. В рамках времени повествования выявляются отношения последовательности, предшествования, одновременности действия. Эти отношения определяют выбор глагольных форм в тексте. Отношение эпического времени к нашему времени оказывается несущественным. В повествовании о прошлом оно определяется как прошедшее, о будущем – как будущее, о настоящем – как настоящее для героев повествования. Эти отношения не влияют на внутреннюю структуру текста, а особенности употребления претерита дали повод говорить о том, что временная форма

утрачивает грамматическую форму прошедшего времени в художественном тексте. Начало художественного текста ориентирует читателя на прошлые события, совершаемые до момента речи, и первые предложения создают предпосылку для временной характеристики дальнейших действий, служат временной точкой отсчёта [4, 209]. Претерит берёт на себя функции презенса, футурума: *Am nächsten Morgen aber stachelte mich die Neugier, zum Land der Zyklopen hinüberzufahren.*

Словосочетание *am nächsten Morgen* подчёркивает предстоящее действие по отношению к предыдущему контексту.

В тексте, где всё повествование ведётся в претерите, в прямой речи употребляется презенс для выражения настоящего времени, так как для персонажей произведения это их настоящее, а для читателя это повествование о прошлых событиях, созерцателем которых со стороны он является в настоящее время: “*Wer seid ihr, Fremdlinge und was treibt ihr hier? Seid ihr Räuber?*” – fragte er.

Мастерство автора состоит в том, чтобы сделать читателя соучастником событий, сделать «настоящее» героев также и «настоящим» читателя, и тогда читатель не воспринимает действие в прошлом, а переживает и видит их в «настоящем», как и действующие лица. Следует отметить, что взятый вне контекста глагол в презенс и претеритум показывает временной разрыв, разные временные оси: *Ich lese das Buch. Ich las das Buch.*

В художественном произведении не ощущается этого разрыва и воспринимается как закономерный переход от одной речевой ситуации к другой, где глаголы употреблены в разных временных формах:

Ebner schüttelte den Kopf.

“*Ist ja, auch besser*”, – meinte sie. “*Wenn ich die Welt so ansehe*”.

“*Heiter sieht sie nicht aus*”, stimmte Ebner zu.

Претеритальные формы выступают в контексте с обстоятельными словами и конструкциями объективного времени. Они делятся на:

а) синсемантические, опирающиеся на контекст, имеющие реляционное значение, точкой отсчёта для которых является временная форма глагола: *Nach ein paar Tagen war unser Kutter fertig für die Jagd.*

Du fährst morgen früh zur Grenze. Mit neuen Papieren fährst du am folgenden Tag durch Polen nach Moskau;

б) автосемантические, имеющие абсолютное значение (называющие точное время, дату событий), которое согласуется с временной формой глагола: *Im Jahre 1284 liess sich zu Hameln ein wunderlicher Mann sehen.* Эти уточняют временную характеристику глагольного действия и выражает временное значение эксплицитно. В тексте, однако, объективную временную характеристику несут не только глагольные формы и обстоятельные слова. Имплицитно временное значение выражают очень многие словоформы, семантика которых связана с определёнными реалиями объективного

мира и которые не имеют ярко выраженного временного значения, например: Wir ruderten angestrengt und stiegen, als die Sonne sang, aufs Land der Zyklopen.

An den Hof war auch Siegfried, der Königssohn aus Xanten gekommen, der von der Schönheit Kriemhilds erfahren hatte und sie zu gewinnen suchte.

Ich war Quartaner, vierzehn Jahre alt, sass zu Hause und lernte Heimatkunde...

Во всех предложениях глагол употреблён в форме претерита, но соотношение с объективным временем при этом разное. Первое предложение соотносит со временами подвигов Одиссея, второе – со временем Зигфрида, а третье – с недалёким прошлым. Временной оттенок продолжительности (а иногда предшествования) имеют придаточные предложения с глаголами: wohnen, sitzen, weilen, stehen, и т.д. и временными уточнителями, хотя они имеют функцию определения: Er führte Jean-Jaques zu dem Haus, in dem er vorläufig wohnen sollte. Для грамматической характеристики действия достаточно соотнести действие с моментом речи. Объективная характеристика времени соотносит

действие с определённым моментом (или этапом) времени в прошлом, настоящем или будущем. В некоторых случаях действие может быть отнесено к любому моменту времени и текст не даёт определения временного момента. Чаще всего в этом случае употребляется презенс, но может употребляться и претерит и футурум: Wellensittich und Goldhamster kann man in einem Zimmer halten. Und wie immer die bewusste rothaarige Kundin, nachdem sie am Paertisch die Brille aufsetzte. Показатели объективного времени в подобных предложениях могут терять своё конкретное значение и выражать обобщённое временное значение или иметь вневременное значение:

Wer singt schon heute die Lieder von Morgen?

Следует отметить, что функции претерита и презенса в повествовании, как уже отмечалось, одинаковы, однако значение этих временных форм разное. Здесь важным для определения значения глагольной словоформы следует считать завершенность действия до момента речи или же актуализация действия в момент речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Gloning, Thomas. Bedeutung, Gebrauch und sprachliche Handlung.- Ansätze und Probleme einer handlungstheoretischen Sicht.-Tübingen: Niemeyer, 1996.-XII, 401 S.
2. Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim. Deutsche Grammatik.-17. Auflage. - Leipzig e.a.: Langenscheidt; Verlag Enzyklopädie, 1996.- 736 S,
3. Hentschel, Elke und Weydt, Harald. Handbuch der deutschen Grammatik.- Berlin - New York: Walter de Gruyter, 2007.
4. Schmidt, Wilhelm. Grundfragen der deutschen Grammatik. Eine Einführung in die funktionale Sprachlehre.- Berlin: Volk und Wissen, 1995. - 323 S.
5. Weber, Heinz J. Grammatisch-semantische Felder der deutschen Sprache der Gegenwart. – Tübingen: C. Winter, 1986.-484 S.
6. Weinrich H. Tempus. Besprochene und erzählte Welt. – Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1994. - 440 S.

НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ВОССОЗДАНИИ ПОЭТИКИ ПОЭМЫ А.С.ПУШКИНА «КАВКАЗСКИЙ ПЛЕННИК» В ПЕРЕВОДЕ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК.

Кенжаев А. (докторант СамГИИЯ)

В 50-х годах прошлого века в связи со столетием со дня смерти великого русского поэта А.С.Пушкина в республиках бывшего Союза активировалось изучение литературного наследия великого поэта. Его произведений переводились на многие языки братских народов страны, в том числе и на узбекский язык. Можно сказать, что в Узбекистане с 1937 года начался новый период в развитии переводческой литературы. С этого года один за другим стали появляться на узбекском языке прекрасные переводы произведений А.С.Пушкина. Поэты-переводчики Чулпан, Усман Насыр, Айбек, Гафур Гулям, Хамид Алимджан, Миртемир, Зульфия и другие стали переводить его лучшие произведения на узбекский язык.

Первая романтическая поэма А.С.Пушкина «Кавказский пленник» посвящена одному из лучших друзей поэта – Н.Н.Раевскому. В посвящении к поэме, обращаясь к другу, Пушкин писал:

... Тебе я посвятил изгнанной лиры пеньё

И вдохновенный свой досуг.

Когда я погибал, безвинный, безотрадный,
И шепот клеветы внимал со всех сторон,

Когда кинжал измены хладный,

Когда любви тяжёлый сон

Меня терзали и мёртвили,

Я близ тебя ещё спокойство находил;

Я сердцем отдыхал – друг друга мы любили:

И бури надо мной свирепость утомили,

Я в мирной пристани богов благословил.

Достоверное воссоздание переводчиком всех тончайших оттенков и переливов дружеских чувств автора поэмы имеет весьма серьёзное значение. Узбекский поэт-лирик Хамид Алимджан благоговейно относясь к романтическим чувствам гения русской поэзии, достигает волшебного звучания этих строк на родном языке:

Бағишладим сенга қувғин сознинг сасини
Ва илҳомда ширин ўтган дамларимни мен.
Мен бегуноҳ, қайғу ичра бўларкан ҳалок,

Чор атрофда кезар экан гийбат ва бўҳтон,
Хиёнатнинг ханжарлари дилни этиб чок,
Муҳаббатнинг оғир туши мени беомон
Ҳалокатга судраб қийнаб сўраганда жон,
Мен ёнингда ором топиб яшардим бедод;
Биз дўст эдик – топиб қалбим сендан
тасалло:

Узоқлашар эди бошда кутурган бало,
Этдим нажот соҳилида тангриларни ёд.

В посвящении к поэме «Кавказский пленник» Пушкин во вдохновенных строках выражает чувство гордости за своего друга:

Мы в жизни розно шли: в объятиях покоя
Едва, едва расцвел и вслед отца-героя
В поля кровавые, под тучи вражьих стрел,
Младенец избранный, ты гордо полетел.

В узбекском переводе полностью сохраняются смысловые оттенки каждого слова данной строфы. Вместе с тем, содержание всей строфы, и особенно фразы «мы в жизни розно шли», немного усиливается; это же самое происходит и с выражением «в объятиях покоя».

Хар хил йўллар билан кетдик бу ҳаётда,
Сен фароғат кучоғида сал топиб камол,
Яшнадинг-ку – ботир отанг изидан дарҳол
Ёв ўкининг булутлари остида парвоз
Эта кирдинг қон чўллари ичра, эй шоввоз,
Сен орзулар вафодори ва азиз қурбон...

И мотивы разочарования мы встречаем в «Кавказском пленнике»:

Людей и свет изведаль он
И знал неверной жизни цену.
В сердцах друзей нашёл измену,
В мечтах любви безумный сон...

Разочарованный герой Пушкина ко всему в мире равнодушен («охладевший к мечтам и к лире»), потому что для него всё в мире:

Свершилось... целью упования
Не зрит он в мире ничего.
И вы, последние мечтанья,
И вы сокрылись от него.
Он раб. Склоняюсь главой на камень,
Он ждет, чтоб с сумрачной зарей
Погас печальной жизни пламень,
И жаждет сени гробовой.

Как это опустошенное душевное состояние героя воссоздается узбекским поэтом? Если не считать неудачного начала первой строки («Хамма битди», а было бы лучше: «бари битди»), вся строфа выдержана на высоте оригинала:

Хамма битди... Тутқун бенаво
Ҳеч томондан изламас паноҳ.
Сўнг ҳаёллар, мана, ҳатто сиз,
Ҳатто сиз ҳам ташлаб кетдингиз.
Кул энди ул, эрки кетган, хор,
Қўяр экан бошини тошга,
Ғамгин ҳаёт ажалига зор,
Қўзни тикар кечки қуёшга,
Мозор қўлкасига интизор.

В 1937 году, в год столетия со дня смерти А.С.Пушкина, группа талантливых узбекских поэтов почти целый год находилась в горах

Чимгана, где занималась поэтическими переводами составившими в последствии 4-томник избранных произведений Пушкина на узбекском языке. Естественно, что горный пейзаж Чимгана, его гордые утёсы, извилистая река немало способствовало романтическому настрою поэтов-переводчиков. Х.Алимджан верно передавая романтический дух начала поэмы «Кавказский пленник», не соблюдает равные количество строк, а свободно описывает оживленную беседу горцев.

Оригинал:

В ауле, на своих порогах,
Черкесы праздные сидят.
Сыны Кавказа говорят
О бранных, гибельных тревогах,
О красоте своих коней,
О наслаждениях дикой неги;
Вспоминают прежних дней
Неотразимые набеги,
Обманы хитрых узденей,
Удары шашек их жестоких,
И меткость неизбежных стрел,
И пепел разоренных сел,
И ласки пленниц чернооких.
Текут беседы в тишине;
Луна плывет в ночном тумане...

Перевод:

Давра қуриб бўсағаларда,
Лақиллашар бир талай черкас,
Кавказнинг эр ўғилларига
Бўлмиш эди бу кун мавзу баҳс:
Жанглардаги таҳлика, ғавғо,
Арғумоқ от, ҳаёт ва жўшқин
Ҳирс кечирган ишрат ва савдо,
Мозийдаги даҳшатли босқин
Қишлоқларки, талонда буткул
Яксон бўлган, ёниб бўлган кул,
Алдов билан кун қўрган виждон,
Жинояткор маккор улуғлар,
Қиличидан тирқираган қон,
Сўз бўлади бари ҳақида
Ва шахло қўз асира дилбар,
Ҳикояга монанддир жуда.
Жимжитликда ўтарди суҳбат
Ой сузарди тун туманида...

В «Кавказском пленнике» у героя есть идеал, он жаждет свободы, справедливой жизни, отвергая условности высшего света:

Людей и свет изведаль он
И знал неверной жизни цену.
В сердцах друзей нашёл измену,
В мечтах любви безумный сон,
Наскуча жертвой быть привычной
Давно презренной суеты,
И неприязни двуязычной,
И простодушной клеветы,
Отступник света, друг природы,
Покинул он родной предел
И в край далёкий полетел
С весёлым призраком свободы.

Поэтику разочарования, если можно так выразиться, Хамид Алимджан воссоздает также лаконично, глубоко искренне и естественно и

вместе с тем очень близко к восточному колориту, чем, видимо, и объясняется то, что двенадцатистрочную строфу оригинала он доводит до пятнадцати строк.

Тотди кибор ҳаётни, аммо,
Англадиким, жирканч, беҳаё:
Дўстларида кўрди хиёнат
Ва муҳаббат, ишқ ҳаёлида
Бир алдоқчи туш бордир Ҳаёт.
Нафратланган фаний ҳаётнинг

Бир қурбони бўлишдан қочиб,
Адоватлар, фитна ва бесўнг
Оддий тухматлардан ўртаниб,
Киборликдан пушаймон бўлди,
Юрак бағри лахта қон бўлди.
Табиатнинг оташин дўсти
Ташлаб кетди она ўлкасин,
Узоқ элга ахтариб кетди
Озодликнинг хушбахт қўлкасин.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений в 10-т. – М.: Изд-во «Правда», 1954, том 3, с 198.
2. Пушкин А.С. Танланган асарлар. 1-том. – Т.: Ўздавнашр, 1949, 287б.
3. Шарипов Дж. Некоторые вопросы поэтического перевода с русского на узбекский язык. – Ташкент. Издательство Ан УЗССР, 1958, с 148.

ХАЛҚАРО АДАБИЙ АЛОҚАЛАР РИВОЖИДА БАДИИЙ ТАРЖИМАНИНГ РОЛИ (Алишер Навоий ғазаллари таржималари мисолида)

Холбекова Б. (ЎзДЖТУ тадқиқотчиси)

Дунё халқлари азалдан бир-бирларини билишга, бошқа бир маданиятдан, адабиётдан боҳабар бўлишга қизиқиб келган. Халқларнинг бу каби эҳтиёжлари туфайли бадиий таржима соҳаси пайдо бўлган ва бу соҳа бугунга келиб, халқаро адабий алоқалар ривожига салмоқли ҳисса қўшмоқда. Бунда дунё адабиётиданамалга оширилган энг сара асарлар таржимаси муҳим ўринни эгаллайди. Жаҳон адабиётида етакчи ўрин эгаллаган буюк ва залворли асарлардан бири ҳазрат Мир Алишер Навоийнинг бетакрор ғазаллари ва уларнинг турли тилларда яратилган таржималари ҳамшулар жумласидандир.

Барча даҳо санъаткорлар сингари Алишер Навоий ҳам ўзининг номи ва яратган асарлари замонлар оша яшаб қолишига ишонган эди. "Умидим улдурки ва ҳаёлимга андоқ келурки, сўзим мартабаси авждан қуйи энмагай ва ёзган асарларимнинг тантанаси аъло даражадан ўзга ерни ёқтирмагай", деб ёзган эди улуғ шоир. Бу башоратомуз сўзлар ижобат бўлди. Эндиликда шоир сўзлари жаҳон тилларида дунё бўйлаб ўзининг юксак парвозини давом эттирмоқда:

Pains and grieves in my heart not similar to previous ones,

Separation with that sweetheart not similar to previous ones.

What cruelty she would not make, the favor were latent in them,

Now any of her cruelty not similar to previous ones.

Don't say that Layli and Shirin in beauty equal to her,

In beauty that fairy not similar to previous ones.

I feel cruelty, afflictions, now she is in love with the other one,

I die of it this affliction not similar to previous ones.

Do not assimilate me in love for Farkhad and Majnun's fondness,

This dishonor and humiliation not similar to previous ones.

Do not forbid my heart to visit her street,

Decision on visiting to Caaba not similar to previous ones.

Oh, Navoi, do not eulogize Jamsheed and Faridun,

Shah Ghazi's generosity not similar to previous ones.*

Shah Ghazi* - name of Khoseyn Baikara

Translated by B.Kholbekova (Б. Холбекова

таржимаси)

Кўнглим ичра дарду ғам аввалгиларга ўхшамас

Ким, ул ойнинг ҳажри ҳам аввалгиларга ўхшамас.

Не ситамким, қилса раҳм махфий эрди зимнида,

Эмди қилса ҳар ситам аввалгиларга ўхшамас.

Демангиз Ширину Лайли онча бор ҳусн ичраким,

Хўбликда ул санам аввалгиларга ўхшамас.

Жавридин эрди аламлар, эмди тутмиш ўзга ёр,

Ўлмишамким, бу алам аввалгиларга ўхшамас.

Ишқ аро Фарҳод ила Мажнунга ўхшатманг мени

Ким, бу расвои дижам аввалгиларга ўхшамас.

Кўйининг эҳромидин кўнглимни манъ этманг яна

Ким, анга азми ҳарам аввалгиларга ўхшамас.

Эй Навоий, қилма Жамшиду Фаридун васфим,

Шоҳ Ҳазратга қарам аввалгиларга ўхшамас.

Hey, zephyr, go to my beauty and tell about my state, say to her,

And tell about shower of my tears to my sweetheart, say to her.

*If I pass away waiting for her faithfulness to her promise,
Find a good chance for telling this event so hard, say to her.
When I dream of my unusual beloved with a charming hair wick,
I think, I often forget that she is muslim, say to her.
I give my heart I give all my soul for her pleasure,
And it's true that she is dearer than me, say to her.
I'm not sorry for hundred times to die for her, But I regret that I have seen her beauty, say to her.
If there will be hundred thousand beauties, I never look at them, tell my fascinator, say to her.
Having caused my jealousy she shows her rosy cheeks to people,
I die of it, and people revive tell to my brave naïve, say to her.
I understand that all beauties of the world flowers are unfaithful,
And tell about this to my charming rose bud, say to her.
Hey Navoiy, tell to my eloquent that in this world,
There isn't any pleasantly singing nightingale as you, say to her.*

Translated by B.Kholbekova (Б. Холбекова таржимаси)

*Эйсабо, ҳолимборибсарвихиромонимгаайт,
Йиғларимнинг шиддатин гулбарги
ҳандонимга айт.
Буки анинг аҳду паймонида мен ўлсам даги
Яхиш фурсат топсанг, ул бадъ аҳду
паймонимга айт.
Буки анинг зулфи зуннорида диним ҳосили,
Куфр ила бўлмиш мубаддал номусулмонимга
айт.
Буки қилмишмен жаҳону жоним анинг
садқаси,
Юз туман жону жаҳондин яхиш жанонимга
айт.
Буки юз жон садқаси қилсам пушаймон
бўлмағум,
Васлига бир ваъда қилгондин пушаймонимга
айт.
Буки юз минг фитнакўзлуг бўлса пайдо
онсизин,
Қилмағум наззора ҳаргиз кўзи фаттонимга
айт.
Буки чок айлаб ёқа, усрук чиқар эл қасдига,
Мен ўлиб эл жон топар, бебок нодонимга
айт.
Даҳр боғи гуллари ҳуснин вафосиз эрканин,
Юзи гул жисми суман, кўйи гулистонимга
айт.
Эй, Навоий, ҳеч гулишнинг сенингдек
хушнаво*

Булбули йўқ эрканин шоҳи суҳандонимга айт.
Шоирнинг руҳий кечинмалари, турмуш воқеаларига бўлган бевосита муносабатлари, хусусан, унинг ҳаяжонли ғазалларида акс этган. Мана бу ғазал замондошларимиз маънавий камолоти учун катта тарбиявий, маърифий аҳамиятга эга бўлиб, у бугунги инсоний, оилавий муносабатларда ҳам ибрат бўлгулик ҳаётий сабоқлар, кечинма ва мулоҳазаларни ифодаэтади:
Кимки, онинг бир малаксиймо париваш ёри бор,
Одами бўлса, пари бирла малакдин ори бор.
Кеча улким чирманур бир гул била, не тонг, агар
Ғунчадек ҳар субҳ ўлуб хандон нашот изҳори бор.
Йўқ ажаб булбулга гул шавқидин ўлмок зорким,
Пардин ўқ жисмига сончилгон ададсиз хори бор.
Белингу лаълинг ҳаёлоту била кўнглум эрур Анкабутеки, онинг жон риштасидин тори бор.
Сунбули зулфи агар ошуфтадур, айб этмаким, Гул юзида ётқон икки нозанин бемори бор.
Айлаб ўзни масту беҳуд, чиқмасун майхонадин
Кимки, мендек давр элидин кўнглида озори бор.
Эй, Навоий, ёр узар бўлса муҳаббат риштасин,
Келмас ўлса ул сенинг сори, сен онинг сори бор.

(“Наводир уш-шабоб”, 181-ғазал)

Бу асарда етарли ҳаётий тажриба ва мавжуд турмуш кузатишлари заминидан юзага келган ижтимоий ҳулосалар мужассамлашган.

Ғазалнинг биринчи байтиёқ вафо, садоқат, фидойилик каби олижаноб инсоний туйғулар билан йўғрилган. Ягона инсон муҳаббати билан яшаш, ўз севгилисига садоқат Навоий замонида қанчалар долзарб ижтимоий муаммо бўлса, бизнинг давримизда ундан ҳам муҳимроқ ижтимоий-ахлоқий муаммодир. Ўз умр йўлдошларига содиқ яшайдиган, ҳаттоки, «пари бирла малакка қайрилиб боқишдан орланадиган чин севги соҳиблари Навоийнинг юксак орзуси эди. Навоий шундай ошиқона орият — одамийликнинг асосий шартларидан эканлигини алоҳида уқтиради. Бу Навоийнинг шоҳ байтларидан бўлиб, унда шоир мазмун салмоқдорлиги ва таъсирчанлигини тарди акс (терс такрор) санъатини «малаксиймо париваш» ва «пари бирла малак» шаклида маҳорат билан қўллаган.

Навбатдаги байт ғазални яратиш чоғидаги Навоий илҳоми ва санъаткорлигининг авж нуқтасидан далолат беради:

Сунбули зулфи агар ошуфтадур, айб этмаким, Гул юзида ётқон икки нозанин бемори бор.
Шоир зулф ва кўз тасвирини яратмоқчи бўлади. Ҳайратомуз йўл тутиб, бу икки аъзонинг жонли тасвирини вужудга келтириш учун уларни бир-бирига поэтик восита сифатида хизмат

килдиради. Биринчи мисрада «сунбул» ва «ошуфта» сўзлари биланок зулфнинг таърифу тасвирини бериб қўя қолади. Ўқувчи маъшуқа зулфини «ошуфта сунбул» сифатида тасаввур эта бошлайди. Гул чехранинг сузук ва мастона кўзларини «икки нозанин бемор»га менгзайди. Навоий ҳазратлари бу ерда хусни таълил санъатининг нодир имкониятидан фойдаланиб, зулф ҳолатини кўзлар аҳволи манзараси билан асослайди. У ғазални нақадар зукко мушоҳада билан бошлаган бўлса, шунчалик теран ҳаётий ўғит билан якунлайди:

Эй, Навоий, ёр узар бўлса муҳаббат
риштасин,

Келмас ўлса ул сенинг сори, сен онинг сори
бор.

Бир-бирини тан олмаслик, такаббурлик иллати ҳар қандай инсоний муносабатларга ҳамиша раҳна солиб келган. Шоир айрилиқ хавфидан огоҳ этади ва ўзликдан кечиб, ёр васлига сазовор бўлиш, уни қадрлашни маслаҳат беради.

Бундай назмий хулосалар асрлардан бери ўзининг ҳаётий қудратини сақлаб келмоқда. У Навоий замондошлари учун қанчалик қадрли бўлса, бизнинг давримиз фарзандлари, келажак авлодларимиз, қолаверса бугун дунё халқлари учун ундан ҳам кўпроқ аҳамиятга эга.

АДАБИЁТЛАР

1. Алишер Навоий. 19-20-жилд. Девони Фоний. – Т.: Фан, 1999.
2. Алишер Навоий. 16-жилд. Муҳокамат ул-луғатайн. – Т.: Фан, 1998.
3. Валихўжаев Б., Воҳидов Р. Навоий ижоди илҳом манбаи. – Т., 1981.

ЎЗБЕК АДАБИЁТШУНОСЛИГИДА ТЎРТИНЧИ АДАБИЙ ТУР МУАММОСИ

Раҳмонова З. (Алишер Навоий номидаги ТошДЎТАУ катта илмий ходим-изланувчиси)

Фаннинг барча соҳаларидаги эврилишлар каби бадиий сўз олами ҳам янгилашишга эҳтиёж сезади. Муайян қонунлар, фикр ва кашфиётлар ўрнини вақт ўтиши билан янгилари эгаллайди. Худди шу сингари бадиий сўз назариясидаги айрим қонуниятлар бугунги кун талабларига тўла мос келмаётгани аён бўлмоқда.

Адабиётшуносликнинг ўзак масалаларидан ҳисобланган адабий турлар ва жанрлар таснифи борасидаги қарашлар ҳозирда долзарб муаммо ҳисобланади.

Адабий турлар таснифи масаласи тарихи анча олисга бориб тақалади. Дастлабки тасниф бундан йигирма беш аср олдин буюк юнон файласуфи Аристотель томонидан яратилган бўлса, ҳанузгача ўша тасниф амалда қўлланмоқда. Аристотель тасниф қилган уч адабий тур доирасига сиғмайдиган тўртинчи адабий тур мавжудлиги ҳақидаги қараш дунё адабиётшунослигида янгилик эмас. Жаҳон ва рус адабиётшунослари бу ҳақда анча аввалроқ хабардор бўлган бўлса, бизда йигирманчи аср охири - йигирма биринчи аср бошларига келиб, бу борада илк мақола эълон қилинди [1].

Б.Саримсоқовнинг “Адабий турлар ҳақида мулоҳазалар” мақоласида адабий турлар таснифининг жаҳон адабиётшунослигидаги ҳолати, ўрганилиш тарихи, тадқиқотчиларнинг бу борадаги изланишлари батафсил изоҳланган. Олим Аристотелдан бошлаб, Гегель, В.Г.Белинский, Л.И.Тимофеев, Г.Н.Поспеловларнинг адабий турлар таснифига доир қарашлари, турларга ажратишдаги ёндашув усуллари ва воситалари, улардаги бир-бирига яқин ҳамда фарқли жиҳатларни ажратиш кўрсатади. Шу билан бирга адабиётшуносликдаги мавжуд уч адабий тур ҳақида тўхталиб, улар доирасига сиғмайдиган тўртинчи

адабий тур борлиги ҳақидаги илк фикрни айнан шу мақоласида илгари суради. Бу турни “паремия” деб номлаб, унинг асоси, ўзига хос хусусиятлари ва жанрлар таркиби хусусида фикр юритади.

Ушбу мақола баҳс сифатида ўртага ташлангач, унга жавобан турли муносабатлар, фикр ва мулоҳазалар билдирилиши кутилган эди. Аммо мақола юзасидан кутилган асосли натижаларга эришиб бўлмади. Илмий жамоатчилик мазкур мақола юзасидан фикр билдирмади. Фақатгина 2002 йилда адабиётшунос олим Узоқ Жўракуловнинг мақоласида ушбу тадқиқот юзасидан жиддий мулоҳазалар ўртага ташланди [2]. У.Жўракулов тадқиқотида Аристотелнинг адабий турлар таснифи асосини ташкил этувчи мимесис назарияси мутлоқ назария эмаслиги, Шарқ поэтик тафаккури Ғарбникидан фарқ қилиши ва унга Ғарб поэтика илмини тўғридан-тўғри татбиқ этиб бўлмаслиги, шунингдек, тўртинчи адабий тур-паремия мимесис орқали яратилмаслиги муаммолари асосли тадқиқ этилган.

Б.Саримсоқов паремия масаласига яна иккинчи марта мурожаат қилади [3]. Асарга қиритилган “Паремик кечинма табиати” номли мақоласида олимнинг дастлабки мақолада билдирилган фикрлари янада қатъийлашганини сезиш мумкин. Бу ўринда адабиётшунос адабий турларни бошқа назарий манбалардан фарқли равишда ўртага эмас, тўртта деб кўрсатади ва паремик кечинма табиати хусусида тўхталади: “Бадиий кечинманинг бу шакли юқоридаги уч адабий турга хос кечинмадан ўзининг барқарор табиати ва таркибида ҳиссий нисбатга қараганда ақлий нисбатнинг устунлиги билан фарқланиб туради. Кечинма табиатидаги бундай ҳолат паремик жанрларнинг воқеликни акс эттиришдаги ўзига хосликлар билан бевосита алоқадордир.

Чунки мақол ва матал, топишмоқ ва афоризмлар воқеа-ходисаларнинг ўзини эмас, балки улар ҳақидаги фикр ва хулосаларни ихчам шаклда яхлит, лўнда ифодалайдилар” [4].

Адабий турлар таснифи мавзусига Баходир Саримсоқов қайта-қайта мурожаат қилиб, матбуотда, илмий тўпламларда мақолалар эълон қилди. Шулардан яна бири “Бадиий ижоднинг икки асоси” деб номланган мақоласида адабий турлар асосини ташкил этувчи мимесис ва матезис назариялари хусусида фикр юритади. Баходир Саримсоқов фикрича, тўртинчи адабий тур Аристотелнинг мимесис назариясига мутлақо мос келмайди, паремик тур асосини матезис (лотинча — “*mathesis*” тажриба ва кузатишлар орқали эришилган билим) ташкил этади. Лекин бу дегани матезис мимесиснинг инкори, дегани эмас. Бу фикр Б.Саримсоқовнинг юқорида номи келтирилган мақоласида бир ғазал шарҳи мисолида асослаб берилган. Бадиий асар бир вақтнинг ўзида ҳам мимесис, ҳам матезис қонуниятига бўйсунishi мумкин. Паремик тур таркибига кирувчи барча жанрлар эса: мақол, матал, топишмоқ, афоризм, қанотли сўзлар, парадокслар, ҳоккулар, таърих, фард ва муаммолар тажриба ва кузатишлар орқали эришилган билим (матезис) асосида яратилади.

Б.Саримсоқовга кўра паремия — лотинча донолик, тажриба орқали тўпланган ҳукм маъноларини англатади ва уни адабиётшуносликдаги тўртинчи адабий турга нисбатан қўллаш мумкин. “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да паремия сўзи шундай изоҳланган: “Парема, паремия — (юн. *Paгоіmіa* — масал, рамзли ҳикоя) ад. Маълум бир тилдаги авлоддан-авлодга оғзаки шаклда кўчиб юрувчи, ихчам ва содда, қисқа ва мазмундор, мантикий умумлашма сифатида пайдо бўлган турғун ибора; мақол, матал” (“Ўзбек тилининг изоҳли луғати”. Т.: 2007. 222-б.).

“Ўзбекистон Миллий энциклопедияси”да ҳам айнан шунга ўхшаш маълумот берилган. Паремия адабиётшунослик эмас, балки тилшуносликнинг паремиология соҳаси ўрганадиган материал сифатида кўрсатилади. Келтирилган маълумотлардан, паремия ўзбек тилидаги ҳеч бир луғат ёки манбаларда адабий тур, адабиётшунослик материали сифатида эътироф этилмаган, деган хулоса келиб чиқади.

Дунё халқлари оғзаки ижоди ва ёзма адабиётида паремик тур қадимдан мавжуд бўлган. Паремик турни табиатга тақлид қилиш орқали эмас, балки воқеликни кузатиш орқали тажриба тўплаш ва уни образли баҳолаш ҳамда у ҳақда ҳукм чиқариш натижасида яратилган жанрлар ташкил этади. Паремик тур доирасига кирувчи жанрлар турли халқларда турлича бўлиши мумкин. Б.Саримсоқов фикрича, ўзбек адабиётида мақол,

матал ва топишмоқ билан бир қаторда ёзма адабиётдаги афоризмлар, образли ифодалар, қанотли сўзлар, аниқ ифодалар, мантикий ва ғайри мантикий иборалар, таърих, муаммо ва фардлар паремияга киради.

Б.Саримсоқов “Тўртинчи адабий тур” (“Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетаси, 2007 йил июль) номли мақоласида ҳам паремик турнинг ўзига хос хусусиятлари ҳақида батафсил айтиб ўтган. Олим “Адабий турлар ҳақида мулоҳазалар” мақоласида паремиянинг ўзига хос хусусиятларини иккита деб кўрсатганди. Булар: а) ифодаланган ғоя халқнинг кундалик турмушида кўп йиллар мобайнида тажрибада синовдан ўтганлиги сабабли ҳеч бир шахсда шубҳа уйғотмайди; б) ҳеч кимда шубҳа, эътироз туғдирмовчи ғоя ифодаловчи асар халқнинг барча вакиллари томонидан бир хилда, тенг истифода этилади. “Тўртинчи адабий тур” номли мақолада эса, бу хусусиятлар учта деб кўрсатилади. Яъни паремиянинг ўзига хос биринчи хусусияти сифатида улар кўпчиликнинг ҳаётий тажрибалари асосида яратилган доно фикрдан иборатлиги ҳамда бундай асарларни қабул қилишда ҳам эстетик дид ва донолик талаб қилиниши айтилади.

Иккинчидан, паремияда умуминсоний аҳамиятга эга бўлган фавқуллодда доно фикрлар образли ифода этилиши лозимлиги ва шу сабабли паремик асарнинг хронотоп камрови уч замон ва тўрт макон доираси каби кенглиги таъкидланади.

Учинчидан, паремик асар ихчам, нисбатан барқарор кристал шаклга эга бўлиши шарт, деб белгилайди. Булардан келиб чиқиб, олимнинг сўнгги мақоласи паремиянинг шакл томонига хос жиҳатларни ҳам қамраб олган, дейишимиз мумкин.

Баъзи бир олимлар паремия фақат халқ оғзаки ижодида учрайди, деган қарашга эга. Тадқиқотлардан маълум бўлишича, паремия ёзма адабиётда ҳам кенг тарқалган. Хусусан, ўзбек ёзма адабиётидаги образли юмук иборалар, парадокслар, муаммо, таърих, фард, афоризм каби жанрларни мазкур турга киритиш мумкин. Уларда паремияга хос бўлган барча хусусиятлар мавжуд.

Юқорида келтирилган тўрт мақола юзасидан хулоса чиқарадиган бўлсак, жаҳон адабиётшунослигида, хусусан, ўзбек адабиётшунослигида лирик, эпик ва драматик турдан ташқари паремия деб номланувчи тўртинчи адабий тур мавжуд; бу тур бошқа адабий турлардан ўзининг нисбатан барқарор табиати ва таркибида ақлий нисбатнинг устунлиги билан фарқланади; у мимесис назариясига эмас, балки матезис қонуниятига асосланади; паремиянинг бошқа адабий турлардан фарқ қилувчи ўзига хос шакли, хусусиятлари ва жанрлари мавжуд.

АДАБИЁТЛАР

1. Б.Саримсоқов. Адабий турлар ҳақида мулоҳазалар. “Ўзбек тили ва адабиёти”, 1993 йил, 5-сон; -3-13 бетлар.
2. У.Жўрақулов. Мимесис мутлақ назариями? “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетаси, 2002 йил. 25 январь.
3. Б.Саримсоқов. Бадиийлик асослари ва мезонлари. Тошкент. 2004. -78-90 бетлар.
4. Б.Саримсоқов. Бадиийлик асослари ва мезонлари. Тошкент. 2004. -88-89 бетлар.

ГАДОИЙ ИЖОДИДА ҲИРОТ ТАСВИРИ

Асланова Ҳ. (СамДУ таянч докторанти)

XV асрда етишиб чиққан ижодкорлар ичида Гадоий ва унинг ижодий мероси ҳам аҳамиятга эга. Гадоийнинг туғилган санаси ва унинг яшаган топоним манзили ҳам номаълум. Унинг девонидан ўрин олган бош қисми тушиб қолган қасидаси темурийзодалардан бири - Ҳалил султонга бағишланганлигидан Ҳиротда яшаганлигини ифодалайди. Гадоий Темурийлар салтанатига молик бўлган ижодкорлар қаторидан ўрин олар экан, унинг Ҳиротда яшаганлиги ҳақидаги фикрга келишимиз мумкин. Асарларидан кўринишича, Гадоий Хуросоннинг йирик маданий, адабий, ижтимоий-сиёсий, иқтисодий маркази бўлган Ҳирот шаҳрида истиқомат қилган, умрининг анчагина қисмини шу ерда ўтказган. Унинг ҳаёти, тақдири Ҳирот шаҳри ва шу ердаги машҳур шоирлар, фозиллар, санъаткорлар муҳити билан маҳкам боғланган бўлиб, Гадоийнинг ўзи ҳам доирада самарали ижод қилган. Алалхусус, Мавлоно Гадоийнинг Ҳиротда яшаганлигини тасдиқловчи асосий манба-Алишер Навоийнинг «Мажолисун-нафойис» тазкирасидаги «Бобир Мирзо замонида шеъри шухрат тутти» деган маълумотидан англашимиз мумкин. Қолаверса, Гадоийнинг ижодида Ҳирот шаҳри ҳақида кўпгина мадҳ этувчи мисралар учрайди. Айнан Ҳирот шаҳри атрофидаги гўзал табиат, сувлари, ариқлари, тоғлари, боғлари, муҳитнинг мусаффолиги қаламга олиниб, дилдан қуйланган мисраларда ватан ҳисси мужассам. Бу эса, Гадоийнинг Ҳирот билан боғлиқ бўлган, умрининг кўп қисмини (балки ҳаммасини) шу ерда ўтказганлигидан далолатдир. Жумладан, шоирнинг қуйидаги ғазали билан фикрмизни исботласак:

Қоф то Қофи жаҳон кезганда сайёри хирад,
Кўрмади шаҳри Ҳироту Боғи Зоғондин латиф.
Нечаким жаннат ҳавоси бўлса, алҳақ
дилкушой,

Бўлмағусудур, вале Боғи Хиёвондин латиф [4, 124].

Ушбу мисраларда Гадоий ўз ватани Ҳиротни гўзал, жаннатмонанд ҳаво, кўнгиллари оловчи беҳад поклик ҳукм сурувчи, жаҳонда тенгсиз кўринишига эга деб баҳолайди. Айтиш мумкинки, ҳеч бир юрт фарзанди йўкки, ўз маҳоратида (хайкалтарош, мусаввир, мусикачи, кўшиқчи, ёзувчи) уни қуйламаган!? Бу туйғуни Гадоий ғазалларида жамлаган. Яна шу каби ғазалларини учратишимиз мумкин:

Рашик боғи жаннат эрмиш, билмадук кадрин
дариф,

Шая лиллоҳ (ким) Хиёвон-у Ҳаббазо шаҳри
Ҳирот [4, 122-123-а].

Гадоий туюқларидан бирида севимли маҳбубага мурожаат қилиб кўнглим сенга боғлиқ,

пайванд бўлганлиги учун ҳам бу Ҳари (Ҳирот) шаҳрида юрибман, сенси Ҳирот менга бир «жав» яъни АРПА билан баравардир деб, ўзининг Ҳиротда яшаётганлиги сабабини ҳамда ўз шахсий севгисини баён этади:

Зулфунга вобастамен, бу шаҳрда,

Сенси Ҳирот менга бир Жав Ҳарий.

Айни пайтда айтиш мумкинки, Гадоий Ҳирот шаҳрини бир ўринда Ҳарий, яна бир ўринда Ҳири деб ҳам атайд. Жумладан:

Чунки Гадоға келтурур сунбулунгиз
насимини,

Жони азизини керак берса Ҳири шамолина [4, 148-6].

«Гадоий ғазалларида Ҳиротдан ўзга шаҳарларнинг номи учрамайди. Бунинг ўзи ҳам шоирни Ҳиротда кўп вақт яшаганлигидан дарак беради. Гадоий Абулқосим Бобир подшолик қилган даврда (1452-57) Ҳиротда кўпроқ вақт бўлган ва ажойиб ғазалларини шу ерда ижод этган деб тахмин қилиш мумкин» [2, 47].

Гадоий шеърияти XV аср адабий муҳитида энг кўп учрайдиган ғазал жанрида эканлиги билан аҳамиятлидир. Шу даврга хос бўлган туркий тилнинг айни ривожига кўшган ҳиссаси билан ҳам эътиборлидир. Туркий тилнинг тараққиёт поғонасига кўтарилишида шоирларнинг малакали ижоди қаторида Мавлоно Гадоийнинг ғазалиёти ҳам ўрин тутаяди. «Хуросон ва Мовароуннаҳр тарихида «Темур ва темурийлар даври» деб аталмиш палла учун муҳим тенденция (интилиш) характерли эди: халқнинг феодал зулмидан қутулишга интилиши, туркий феодалларнинг ҳокимиятни ўз қўлига олишга ва тутиб қолишга интилиш ва туркий (қадимий ўзбек) зиёлиларнинг ўз миллий адабиёти ва маданиятини кенг ривож эттиришга интилиш; бу интилиш ҳатто темурий шаҳзодалар муҳитида ҳам кучли эди» [3]. XV аср адабий жараёни ҳақида сўз кетар экан, темурийлар даври маданий ҳаёти билан узвий қоришиб кетганлигини айтиш жоиз. Шунинг учун ҳам айни шу муҳитда жуда кўп шоирларлар, ижодкорлар етишиб чиқди. Шу сабабли XIV асрнинг иккинчи ярмида Мовароуннаҳр ва Хуросонда илм-фан, маданият, санъат билан баравар, туркий тилдаги адабиёт, поэзия ҳам шакллана бошлади. Классик адабиётимиз тарихида алоҳида аҳамиятга эга бўлган XV асрга келиб, ўзбек шеърияти ўзининг юқори поғонасига кўтарилди. Шу даврда шухрати ҳамма ёқни эгаллаган форс-тожик поэзияси билан бемалол мусобақалаша оладиган қудратли туркий шеърият яратилди. Бу шеъриятнинг камолотини Атоий, Саккокий, Лутфий, Гадоий каби ўнлаб санъаткорларнинг шеъриятимиз тасаввур этиш қийин.

АДАБИЁТЛАР

1. Алишер Навоий. «Мажолисун-нафойис», Илмий-танқидий матн, Т., 1961.

2. Ахмадхужаев. Гадоий (Хаёти ва ижодий мероси), Т.: «Фан», 1978.
3. Иззат Султон. Навоийнинг қалб дафтари. Ғ.Ғулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, Т., 1969.
4. «Девони Гадо» (ديوان گدا) Париждаги «Biblaticque Nationale» («Миллий кутубхона»)нинг «Departament des. Manuscrits Suppl turc» («Турк қўлёзмалари бўлими»)да 981-рақамли инвентарь остида сақланиб келинаётган қўлёзма.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

Абдуганиева Дж. Р. (докторант УзГУМЯ)

В настоящее время информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) являются частью деятельности как письменного, так и устного переводчика, и большинство профессионалов в этой области используют ИКТ в своей работе. Письменный и устный переводчики используют компьютеры, онлайн-словари и терминологические базы данных, инструменты для автоматического машинного перевода (от англ. CAT – computer-assisted tools), поисковые системы, различные средства связи и другие типы ИКТ в своей повседневной рабочей практике [Fulford, H. & Granell-Zafra, J., 2005]. Поэтому необходимо понимать, что учебная программа бакалавра теории и практики перевода должна включать элементы, основанные на ИКТ, с тем чтобы предоставить учащимся учебный опыт «в соответствии с требованиями и ожиданиями текущего рынка» [Chouc, F., 2010]. Чтобы подготовиться к настоящему профессиональному миру, выпускники должны быть оснащены не только языковыми знаниями и навыками, но и навыками, связанными с ИКТ, и у них должен быть некоторый опыт использования современных электронных инструментов для устного и письменного перевода. Кроме того, ИКТ необходимо внедрять в весь учебный процесс, чтобы сделать его более эффективным и ориентированным на практику.

В учебных классах переводчиков ИКТ в основном используются для предоставления актуальных текстов на разных языках для перевода практики, а также для предоставления студентам современных инструментов для поддержки перевода и интерпретации, таких как CAT, онлайн-словари, глоссарии и базы данных, поисковые системы, средства коммуникации и т.д.

Чтобы научить студентов видеть преимущества и недостатки инструментов онлайн-перевода, можно предложить им перевести текст, используя только словари. Затем они переводят тот же текст с помощью Google Translate. После этого студенты сравнивают два перевода и находят сильные и слабые стороны целевых текстов, сделанных человеком и компьютером.

В наши дни высшее образование претерпевает важные изменения. Например, студенты становятся ответственными за свой собственный процесс обучения, который, как предполагается, является пожизненным, изучаемое содержание должно быть тесно связано с более поздней профессиональной средой, а студенты должны быть способны достичь автономного обучения и самооценки. [Латышев, 2008]

Вышеупомянутое преобразование совпадает с еще одним фактором: влияние новых технологий, глобализация и интернационализация идут рука об руку. Сейчас общество ожидает, что университет отреагирует на эти вызовы. И именно эти новые технологии могут помочь адаптироваться к новой педагогике открытого обучения, где каждый ученик может достичь навыков, необходимых для его или ее профессии, в то время и в соответствии с тем, что ему подходит. Не только меняется методика преподавания, но и роли или, что еще лучше, функции преподавателя и ученика. Поскольку студенты становятся центральным участником учебного процесса, им приходится выбирать содержание, способ и последовательность. Преподавателям отводится фоновая, второстепенная роль, хотя они сохраняют свое значение в качестве наставников, которые направляют студентов к источникам фактических знаний, приобретению процессуальных знаний, инструментам и стратегиям автономного обучения и которые разрабатывают непрерывную оценку. Кроме того, студенты должны в основном приобретать стратегии обучения, которые помогают им справляться с проблемами вне класса, совместно работать с другими и совместно создавать вместе с ними знания.

Качество обучения заключается не только в простом использовании электронной почты, Интернета и интрасетей. Новизна информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) часто приводит к ее ошибочному использованию, например, к традиционным учебным материалам в Интернете, так что меняется только среда. Но необходимо адаптировать этот материал к новой среде, чтобы использовать все преимущества технологии. Кроме того, следует разработать и обучить новым стратегиям взаимодействия с преподавателями и учащимися. Фактически, большинству учителей сначала требуется обучение в области ИКТ и дидактические сдвиги, которые они вызывают [Илюшкина, 2008]. Разумеется, необходимы дополнительные усилия для успешного осуществления этого изменения. Кроме того, эффективное использование новых технологий часто предполагает инвестирование большего времени в подготовку класса и сознательное планирование коммуникационных процессов с помощью различных средств и каналов.

Обычно следует начинать с предоставления студентам аутентичных текстов из Интернета, друзей или с использованием текстов, которые были написаны для заданий на перевод [Muminov, 2013]. Крайне важно уделить внимание качеству записи

(например, что нет орфографических или грамматических ошибок, за исключением использования их в педагогических целях) и использовать подходящий тип текста и степень сложности для обучающих целей. Но также следует подготовить вспомогательные материалы, такие как параллельные тексты, справочная информация, библиография и ресурсы, такие как специализированные веб-сайты и глоссарии. Помимо предоставления материалов, ресурсов и инструментов, мы представляем подходящие упражнения для достижения целей, которые мы хотим достичь вместе с учащимися. Что касается навыков, которые нужно практиковать, следует учитывать следующие:

- углубить лингвистические знания,
- для повышения культурных знаний,
- для совершенствования методов исследований, особенно технологических,
- практиковать методы перевода,
- изучить профессиональные аспекты перевода, такие как работа под давлением времени, стресс-терпимость, контакт с клиентами (приобретение клиентов, общение с клиентами и финансовая сторона задания),
- пересмотреть перевод и обеспечение качества,
- управлять проектом перевода и иметь возможность работать в команде,
- управления терминологией
- усилить самостоятельность учителей самостоятельно учиться и оценивать себя.

Использование курса обучения ИКТ в подготовке устных переводчиков может помочь показать студентам лучшие практики последовательного и синхронного (конференц) перевода, а также привести примеры «плохой практики» (неудачи переводчиков).

Интернет-источники также предоставляют идеальные аудио- и видеоматериалы для развития навыков устного перевода. Для переводческих упражнений в классе рекомендуется использовать записи вместо чтения или речи, поскольку учитель должен слушать речь студентов и иметь возможность контролировать и исправлять возможные ошибки или несовершенства произношения. Рекомендуется использовать такие веб-источники, как SimpleEnglishNews (<http://www.simpleenglishnews.com/>) или NewsinEasyEnglish (<http://newsineasyenglish.com/>) и т. д., чтобы развивать навыки устного перевода на ранних этапах обучения переводчиков. Они обеспечивают чистые высококачественные записи речей, которые произносятся медленно, и это идеальный материал для ранней практики перевода. Для обучения продвинутых переводчиков могут быть использованы записи обычных телевизионных и радио новостей, речей политиков, интервью знаменитостей, презентаций конференций и т. д., доступных в Интернете. Легко выбрать различные региональные акценты, конкретные произношения, скорость речи, качество звука, чтобы сделать среду обучения интерпретации максимально приближенной к реальной рабочей среде.

Навыки пользования ИКТ и умение применять их в своей деятельности являются неотъемлемой составной частью переводческой компетентности, а именно входят в информационную компетенцию устного переводчика.

В итоге, ИКТ играют довольно важную роль в обучении последовательному переводу, т.к. помогают развивать необходимые знания и навыки. Также актуально использование интернет-технологий, предоставляющих доступ к аутентичной информации, что позволяет обучать студентов в условиях, приближенных к реальным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Chouc, F. ICT for Translation and Interpreting: the Relevance of New Technologies for the Training of Expert Linguists. Proceedings of the Annual Conference "ICT for Language Learning", 3rd Edition., 2010
2. Fulford, H. & Granell-Zafra, J. Translation and Technology: a Study of UK Freelance Translators. The Journal of Specialised Translation Issue 4 - July 2005
3. Muminov O. A Guide to Consecutive Translation, Tashkent «Tafakkur Bo'stoni», 2013.
4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы, 2015. 42 с.
5. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение». М.: Академия, 2008. 316 с.

TYPES OF EXPERIMENT IN THE LITERATURE OF MODERNISM

Ochilova A. (lecturer of the Centre for training and retraining of educational staff GulSU)

Modernism in literature is born on the eve of the First World War and reaches its peak in the twenties simultaneously in all countries of Western Europe and in America. Modernism is an international phenomenon consisting of different schools (imagism, Dadaism, expressionism, constructivism, surrealism, etc.). This is a revolution in literature, the participants of which announced a break not only with the tradition of

realistic credibility, but also with the Western cultural and literary tradition in general. Any previous direction in literature defined itself through the attitude to classical tradition: it was possible to proclaim directly antiquity as a model of artistic creativity, as classicists, or to prefer antiquity to the middle ages, as romantics, but all cultural epochs to modernism therefore today are called more and more often "classical" that developed in

the course of classical heritage of the European thought. Modernism is the first cultural and literary era to end this legacy and give new answers to the “eternal” questions. As English poet S. Spender wrote in 1930: “it seems to Me that modernists are consciously committed to creating a completely new literature. This is a consequence of their feeling that our era is in many ways unprecedented and stands outside any conventions of the past art and literature”.

The first generation of modernists were acutely aware of the exhaustion of the realist narrative forms, the aesthetic fatigue. For modernists, the concept of “realism” meant no effort to self-comprehension of the world, mechanistic creativity, superficiality, boredom blurred descriptions — interest in the button on the coat of the character, not to his state of mind. Modernists above all put the value of individual artistic vision of the world; they create artistic worlds uniquely dissimilar to each other, each bears the stamp of bright creative individuality of arts and literature”.

They fell to live in a period when the values of traditional humanistic culture collapsed - “freedom” meant very different things in Western democracies and in totalitarian governments; the bloody massacre of the First world war, in which weapons of mass destruction were first used, showed the true value of human life for the modern world; the humanistic ban on pain, physical and spiritual violence was replaced by the practice of mass executions and concentration camps. Modernism — the art of the dehumanized era (the term of the Spanish philosopher Jose Ortega Gusset); the attitude to humanistic values in modernism is ambiguous, but the world of modernists appears in a hard, cold light. Using Conrad’s metaphor, we can say that the hero of the modernist work as if stopped for the night in an uncomfortable hotel on the edge of the world, with a very suspicious owners, in a shabby room, lit by the merciless light of a bulb without a lampshade.

Modernists interpret human existence as a brief fragile moment; the subject may or may not be aware of the tragedy, the impermanence of our absurd world, and it is the artist’s job to show the horror, grandeur and beauty, imprisoned in spite of everything in the moments of earthly existence. Social problems, which played such an important role in the realism of the XIX century, in modernism is given indirectly as an inseparable part of a holistic portrait of the individual

The main area of interest of modernists is the image of the relationship between the conscious and unconscious in man, the mechanisms of his perceptions, the whimsical work of memory. The modernist hero is taken, as a rule, in all integrity of the experiences, the subjective existence though the scale of his life can be small, insignificant. In modernism the main line of development of literature of Modern times for constant decrease in the social status of the hero finds continuation; the modernist hero is “Everyman”, any and each person.

Modernists have learned to describe such mental states of man that literature had not noticed, and did it with such conviction that it seemed bourgeois critics insult morality and profanation of the art of speech. Not only the content — a large role of intimate

and sexual issues, the relativity of moral assessments, emphasized apolitical - but first of all unusual forms of modernist narrative caused a particularly sharp rejection. Today, when most of the masterpieces of modernist literature entered the school and University programs, it is difficult for us to feel the rebellious, anti-bourgeois character of early modernism, the sharpness of the accusations and challenges thrown at them.

The three greatest modernist writers are the Irishman James Joyce (1882-1943), the Frenchman Marcel Proust (1871-1922), and Franz Kafka (1883-1924). Each of them in his direction reformed the art of the word of the twentieth century, each is considered a great pioneer of modernism. Let us turn to James Joyce’s novel *Ulysses* as an example.

Ulysses by James Joyce

James Joyce, who left Ireland in 1902 and lived in exile in Paris, a man of genius and ambition, set himself tasks larger and more difficult than most of his contemporaries. Having received Catholic education Joyce with special force felt the falseness of modern life, humanistic norms, which in the twentieth century are trying to adapt to the sanctification of violence and murder. His first publications testify to the great skill of the narrator, put him on a par with A. P. Chekhov and G. de Maupassant. He paints Dublin, the capital of Ireland, as a city of spiritual paralysis, a city of the dead where people only pretend to be alive. Joyce shows himself as a subtle master, who found absolutely adequate artistic means to convey the ugliness of modern life. But if in his early work Joyce acted as the finalizer of the realistic-naturalistic tradition, in later years he became its main subverter.

Work on his main novel “*Ulysses*” went from 1914 to 1921, when Joyce lived in Trieste and Zurich. The novel was published in 1922. “*Ulysses*” is a variant of the name “*Odysseus*”, and the title of the novel itself points to Joyce’s plan. He made a rare attempt in modern literature to create an epic similar to Homer’s “*Odyssey*”. Homer, Dante, Shakespeare — here are his samples, here is with whom he enters in creative a competition, but, of course, modern epic can be only genre, dominant in modern literature, — novel.

The allusion to the *Odyssey* has another meaning: Joyce builds his almost seven-page novel, taking as a basis the Homeric myth about the adventures of *Odysseus*. Each Chapter of the novel is related to one or another episode of *Odyssey*’s travels, and although the novel is quite understandable, even if the reader is not aware of this intention of the author, the perception of his text is significantly enriched, given this circumstance.

All three main characters of the novel have prototypes of the characters of the myth about *Odyssey*. The archetype of *Odysseus* Joyce considered the most “rounded” way of all world literature. In fact, *Odysseus* is the first of the ancient heroes, whose weapon was not only physical strength but the intelligence, cunning, a variety of skills; the *Odyssey* Homer shows in all life roles that can befall a man, he was a son, husband, lover, father, leader and a beggar, diplomat and bouncer. That is, in the *Odyssey* concentrated the fullness of life experience, and such a “universal man” Joyce creates in

the image of the protagonist of the novel — the Irish Jew Leopold Bloom. Bloom's wife Marion or Molly is modern Penelope, and the closest to the author, the young hero of the novel, Stephen Dedalus, respectively, parallel Odysseus' son Telemachus.

The novel occupies a single day — 16 June 1904 (thus Joyce immortalized the day with his future wife). Every act, every thought and feeling of all three protagonists is described in detail from the moment of awakening to their bedtime. The day of advertising agent Leopold Bloom is filled with daily bustle; his wife Molly, a concert singer, has a date with her impresario lover on this day; Stephen Dedalus, the scientist and the poet, rebelled against his Jesuit education, but it has a tendency to metaphysics, from morning lessons at school, then goes to the library and finishes the day in the tavern, where he met with Bloom. That leads him home, where they continue their conversation in the bedroom on the second floor sleeping Molly. Bloom is the Central figure in the book, Molly and Stephen are side; the book begins with Stephen and ends with Marion. Behind this simple surface of the narrative, his other plans gradually emerge. The idea of Joyce in “Ulysses” — “to see all in all.” One ordinary day turns into an epic story about the history of the oldest European capitals — Dublin, about two races, Irish and Jewish, and at the same time in the image of the whole history of mankind, in a kind of encyclopedia of human knowledge and in the summary of the history of English literature. The realistic certainty of time and space Joyce retains only on the surface of the narrative. Since the main action is played out in the minds of the characters, time and space in the novel become universal: everything happens at the same time and everything penetrates each other. And the need for this myth Joyce — the myth modernists find a foothold, the way to resist is broken, fragmented modernity. Myth as a receptacle of universal properties of human nature gives integrity to the novel, and mythologized becomes a characteristic feature of modernism literature.

When Joyce wrote about Ulysses, “I want to transpose a myth in the light of modernity,” he did not mean one particular myth about Odysseus. This is a structure-forming myth in the novel, but it also contains a number of ancient and Christian myths, cultural myths of European history. In some episodes of the novel in the Bloom starts to look through its Virgil, Christ, Shakespeare; Stephen — Thomas Aquinas, Hamlet. The highest degree of saturation with cultural allusions assumes the reader who is freely guided in history of world culture. Now it is clear why “Ulysses” is called a myth-novel: Joyce not only uses here numerous myths of different stages of cultural development, but also creates his own myth — the myth of Dublin as a model of the modern European capital, the myth of its inhabitants as typical modern Europeans.

Besides, Ulysses is a novel cipher. This refers to the extreme rationalism of the novel structure, rigid verification of each word. In 1930, Joyce took part in the creation of S. Gilbert's book “Ulysses James Joyce. The guide to the novel”, where he revealed some of the meanings he had in mind in the roll of individual images, episodes, fragments of the novel, and yet not all

the meanings of the novel are solved by commentators, and one of the pleasures for the reader-intellectual when reading “Ulysses” is his deliberate mystery, look at it as a kind of cipher, as a rebus novel, not subject to final solution.

Anti-bourgeois and satirical aspects of the content of “Ulysses”, so obvious when it was published, today somewhat faded, but did not change the reader's perception of the style of the novel.

For most readers, Joyce's name is forever associated with the reception of the “stream of consciousness”, with the first consistent use of the principle of internal monologue. Not that it was Joyce's discovery. In the realistic literature of the XIX century, this technique has already been used, for example, in L. N. Tolstoy in scene trip Anna Karenina on the eve suicide, and have some modernist predecessors Joyce's. But the merit of the Irish writer is that he gave this reception a new scale, making it the basis of the narrative in his novel, and thus revealed all the possibilities inherent in the internal monologue and brilliantly used them.

Thanks to the “stream of consciousness” the reader knows about Joyce's heroes not just more than about any other heroes of world literature, but knows them more intimately, more directly. “Stream of consciousness” allows you to fix not only conscious, articulated in the word thoughts of the character; Joyce reaches a new stage of psychological reliability, when it shows interruptions in the work of human thought, its associativity, the role of external impressions. In the morning, before the consciousness of his characters is not loaded spears day experiences, they think quite clearly, in complete sentences, relatively logical. As their day unfolds, consciousness becomes increasingly weary, with less formal logic and more individual, bizarre moves.

Joyce's style is very simple — simple, not too long sentences, rather simple vocabulary, but at the same time in the “stream of consciousness” there is a rejection of the principle of logical deployment of the text. Cause-and-effect relations in it can be intentionally cut off or mixed up so that the perception of the text is most difficult. The possibilities of the “stream of consciousness” in the famous forty-five-page inner monologue of Molly in the finale of the novel are most fully demonstrated. Woman goes to sleep; in her mind flashed scraps of impressions and worries of the past day, memories of the time of her girlhood, her different lovers. This is a very Frank page, which became the main reason for the prohibition of the book in England in 1922, but just as irritating to the critics of the form of the internal monologue — it does not have a single punctuation mark, this is the flow, but not consciousness (Molly's consciousness is disabled), and burst out of the subconscious.

A very common reproach to Joyce is that at such an enlarged scale of the image it turns out that any human life consists of very similar elementary bricks — the person is atomized, and individual differences are erased. This reproach only States that Joyce in “Ulysses” managed to put an end to the history of the realistic novel: all his tendencies, including to

psychologist, brought in “Ulysses” to the logical end, and after Joyce comes a new era in the development of the genre of the novel. Joyce in “Ulysses” went on a way of overcoming traditions of realism and naturalism by means of decomposition of habitual narrative norms and creation of new integrity at the expense of the

address to an ancient myth. Other founders of modernism chose other ways of abandoning tradition. Modernism of the first half of the century is now considered a classic art of the twentieth century; the second half of the century is the era of postmodernism.

LITERATURE

1. Borges or the Story of infinity. Literary guide // Foreign literature. — 1999. № 9. P. 136-204.
2. Meletinskii E. M. the Poetics of myth. M., 1976. (The Chapter on Joyce.)
3. Nabokov V. V. Lectures on foreign literature. Austen, Dickens, Flaubert, Joyce, Kafka.
4. Proust, Stevenson. M., 1998.
5. Call a spade a spade. Program performances of masters of Western European literature of the twentieth century. M., 1986.

CORPUS-BASED APPROACH TO PROBLEMS OF TRANSLATION OF ENGINEERING TERMS

Nurmatova G. (Associate Professor, NavSMI)

We cannot ignore the fact that due to historical, geographical, social, economic and other factors that determine the construction of appropriate systems of concepts, the development of terminology in different countries derives differently. Consequently, their translation into a second language requires a thorough study and new methods and approaches. As Russian scientist Gushina L.N. claims “Differences between systems of concepts in different languages make communication in a foreign language difficult and lead to inaccuracies in the translation. In order to solve such problems, it is necessary to establish the correspondence of systems of concepts in different languages and, on the basis of this, to harmonize the terminology” [4, 21].

The need of English for profile-oriented specialists is stronger than for language learners. Students and scholars with already existing general language knowledge have already aptitude to explore further perspectives of their study field referring to foreign publication. Therefore, the second language learner (as an engineering specialist) will not be able to demonstrate his full potential or receive and use expectable information from the source without appropriate interpretation of the term. However, terminology currently used of scientific publication is very diverse in relation to etymology and especially synonymy (e.g. quarry, pit, career, and borehole).

There are a lot of branches in linguistics such as psycholinguistics, social linguistics and others. Though these branches are related with other fields by their names, it is impossible to refer to the disciplines of psychology or sociology. The same reference is preferred to one of the newest branches, which appeared in the beginning of the 21st century, corpus linguistics that has also been referred as a branch of computer, mathematics, or IT disciplines. In fact, corpus linguistics is directly linked with these disciplines, but cannot be considered as a computer science as the computer itself has only appeared in the beginning of the 21st century.

Firstly, the study is aimed to give a brief view on the novelty and peculiarity of the study: today, a lot of research related to linguistic and translation problems have been carrying out. Moreover, in the contemporary world of linguistics, most of research is devoted to the

comparison study. However, our study introduces translation problems from target English language (metalanguage) into Uzbek. It is interesting that Uzbek language belongs to Turkic group language of Altaic family [2] and considered as agglutinative language. Unlike most other Turkic languages, Uzbek morphology is characterized by the univariate affixes (as a result of the lack of synharmonicity). Its elements of analyticity, where about 30 verbs serve to form analytical verbal forms with different meanings; in names, analytical forms are formed with the help of postpositions (Uzbek language, 2017). However, English language refers to inflective languages that challenges us to compare these languages from different perspectives. The further overview- according to linguistic areas, linguistic levels and language core, which were mentioned above, is based on traditional linguistic study, but with the main emphasis on the relevant and ad hoc comparisons of the two language qualities.

In our study, corpus-based research is promoted as a new – corpus-based approach for exploring engineering terminology of scientific publications.

Today, corpus have become a natural tool for present applied linguistics, powerful, easy to use and more than up to the tasks that researchers demand on them [1]. In spite of the numerous research works carried out in translation studies, the research of translation problems of terminology, particularly with the application of corpus approach is completely new in Uzbekistan. Therefore, while conducting it, it is expected to explore new edges of corpus-based study and its application for translation purposes.

Since a number of shortcomings often lead to a different understanding of the same terms, which introduces confusion in the scientific and educational literature. However, engineering terminology is developed during the process of industrial or scientific activity and is consumed among the people who are engaged in this or that field and remain unclear for others.

Thus, the study of translation problems of terms (mainly in engineering, industrial, and scientific fields) require not only traditional approach, but also more advanced – corpus-based approach. Although this type

of study is at the threshold of its embedment, it will be

promising for both translation and linguistics.

LITERATURE

1. Anne O'Keeffe and Michael McCarthy. "Corpus-based Translation Studies: Research and Application". 2011.
2. B.Umurkulov. Uzbek tili. –Toshkent. 2009.
3. Claudio Fantinuolia, Federico Zanettin. New Directions in Corpus-Based Translation Studies. –Berlin: Language Science Press, 2015. -106 p.
4. L.N. Gushina. Comparative analyses of medical terms in Russian and English languages.//Philological research. – Moscow: Moscow Humanitarian University, 2004. – С. 23-37.
5. "The Routledge Handbook of Corpus Linguistics" 2010.
6. V.P. Zaharov. Corpus Linguistics: Manual textbook. Saints Petersburg: St. Petersburg State University. 2005. –p. 3-16.

ШЕКСПИР СОНЕТЛАРИНИНГ ЛИСОНИЙ ТАҲЛИЛИ. (90-ЧИ СОНЕТ МИСОЛИДА)

Бўриева Н (ЖДПИ мустақил тадқиқотчиси)

Уилям Шекспирнинг тўқсонинчи сонети дўстга қаратилган тематик сонетлар гуруҳига таалукли бошқа шоирларга рақобат ва рашк шеърларининг кичик гуруҳига қарайди.

Асарнинг асосий ғояси –шоирга бутун олам қарши муҳотида яхши кўрган инсонни йўқотиш азобларини ифодалаган. Йўқотган инсон фақат дўст эмас севакли ёр ҳам бўлиши мумкинлигини эътиборга олиш керак, чунки "last" сифати ("охирги") сонетда аниқ жинсни ифодаламаган. Тўқсонинчи сонетнинг охирги изоҳи Шекспир таржимонларининг фикрича, уни махфий романтиклигини таъкидлайди. Мажозий маънодаги ҳарбий сўзлар билан ифодаланган ўзига ҳос контекст, оламини жанг майдонига ўхшатади ундаги хужум шиддатини ифодалаши эркак ва аёл ўртасидаги муҳаббатдан кўра кўпроқ эркаклар дўстлигига ҳос.

Биринчи катрен лирик қаҳрамонни рўхий ҳолатини ифодалайди ва дўстга шоирона мурожаатига асос бўлган ташқи муҳитни тасвирлайди. Унинг ишларига қарши бутун дунёнинг ғазабига учраган шоир ўзининг қисматини енгиллаштиришга ҳаракат қилади. Дўстига ҳозирок шум тақдир томонига ўтишни таклиф қилади, унинг юрагини вайрон қилувчи ягона ҳақиқий зарбадан ўзини ҳимоялайди. Дунёнинг барча ғам ташвишлари лирик қаҳрамон учун шамолли тун, аммо дўстини йўқотиш –ҳолдан тойдирадиган азоблар давом этишидан дарак берувчи ёмғирли тонгга ўхшайди.

Учинчи катренда шоир дўстига уни ташлаб кетмаслиги учун илтижо билан мурожаат қилади. Агар бу рўй берса, уни "умумий хужум шиддатида" охирги бўлиб ташлаб кетишини хоҳламасди. Чунки бу унга ҳаётидаги энг ёмон тақдир зарбаси бўларди.

Сонет калитида лирик қаҳрамоннинг таажжублантирадиган истаги, дўстини яхши кўра туриб ундан нафратланишини сўрайди. Шунда энг кўрқинчли қайғу қолган мавжуд муаммоларни майдалаштириб, уларнинг қийматини йўқотиб, ўз навбатида ғалабага яхши имкониятлар яратади. Бу ғайриоддий усулсиз ҳам шоир дунё ғазабини енгитиши мумкин эди, лекин ҳамма севувчилар қаби у ҳам унга қадрли инсонни юқори баҳолайди ва айнан

дўстидан ажралиши уни енгитишига сабаб бўлишини тушунади. Эҳтимолдаги воқеалар ривижини олдиндан кўра олиб, ақл билан иш юритиб, ҳавфсизлигини таъминлаш мақсадида у дўстидан унга марҳамат кўрсатиб у билан охиригача бирга бўлишни ёки ҳозирок ташлаб кетишини сўрайди.

Биринчи икки катренда аёл қофияси эркак қофияси билан новбатланади, учинчи катрен ва "сонет калити" эркаклар қофиясида ёзилган.

90-сонет Уилям Шекспир

Then hate me when thou wilt; if ever, now;
Now, while the world is bent my deeds to cross,
Join with the spite of fortune, make me bow,
And do not drop in for an after-loss:
Ah, do not, when my heart hath 'scoped this sorrow,
Come in the rearward of a conquer'd woe;
Give not a windy night a rainy morrow,
To linger out a purposed overthrow.
If thou wilt leave me, do not leave me last,
When other petty griefs have done their spite
But in the onset come; so I shall I taste
At first the very worst of fortune's might,
And other strains of woe, which now seem woe,
Compared with loss of thee will not seem so.

90-сонет Щепкина-Куперник таржимаси

Уж если ты разлюбишь так теперь,
Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.
Будь самой горькой из моих потерь,
Но только не последней каплей горя!
И если скорбь дано мне превозмочь,
Не наноси удара из засады.
Пусть бурная не разрешится ночь
Дождливым утром- утром без отрады.
Оставь меня но не в последний миг,
Когда от мелких бед я ослабею.
Оставь сейчас чтоб сразу я постиг,
Что это горе всех невзгод больнее,
Что нет невзгод, ф усть одна беда-
Твоей любви лишиться навсегда.

90- сонет Юсуф Шомансур билвосита таржимаси

Кўнглинг қолар бўлса менаданки зеро,
Тескаридир менга олам чехраси.
Энг оғир жудолик бўлсанг ҳам аммо,
Бўлмагил аламнинг сўнгги қатраси!

Гуссани енгмоққа қодир эканман,
Бемаҳал ортимдан бермагил зарба.
Тун ўтгачтўполон, суронлар билан, -
Фойдасиз ёмғирли фарахбахш эрта.
Ташлаб кет, аммоки, майда кулфатлар
Сиқиб сувим олган сўнги дамдамас.
Ҳозир кет, то англай бу ғам, бу қадар
Оғир изтиробдир, жўн бир ғам эмас.
Севгингдан айрилмоқ абадулабад –
Кулфатгина эмас, офатдир, офат!

Жамол Камол аслиятдан таржимаси

Агар юз ўғирсанг, ҳозирок ўғир,
Шу дунё терс боқиб турганда менга.
Сен ҳам шу дақиқа шамширингни ур,
Фақат сўнги томчи бўлма ғамимга.
Ғамимни енголсам, ортимдан шу он
Тошлар отма менга, оғир ботар, хай.
Токи даҳшат солиб тун бўйи бўрон,

Тонгга етишганда ёмғир қуймагай...
Мени тарк айла сен, мажолим қуриб,
Ташвишлардан ҳорган онимда эмас,
Ҳозирок тарк айла, қанчалар оғир
Йўқотганимни мен билай шу нафас.
Ташвишлар не эмиш, кундалик одат,
Сени йўқотмоқлик менга фалокат...

Юқоридаги сатрларда кўриниб турганидек
90-нчи сонет ўзбек тилида ҳам ўқилади, ўқувчини
ўзига жалб қилади.

Шекспир сонетларини лингвопоэтик
методда таҳлил қиларканмиз, уларнинг ўзбек тилига
таржималари хусусида ҳам фикр юритдик.
Сонетларнинг ўзбек тилига Ю.Шомансур ва Жамол
Камол таржималари ўзига у ёки бу маънода
яқиндир. Сабаби, таржимонларнинг ҳар иккаласи
ҳам таниқли шоирлардир.

АДАБИЁТЛАР

1. Shakespeare's Sonnets. Ed. by D. Bush and A. Harbage. Baltimore, 1961.
2. W. Shakespeare. The Sonnets. Ed. By W. Burto. Introduction by W. H. Auden, New York and London, 1964.
3. Shakespeare W. Sonnets. – Moscow: Raduga Publishers, 1984. – 365 p.
4. Шекспир В. Сонетлар. Русчадан узбекчага Ю. Шомансур таржимаси. Т., 1978.
5. Шекспир В. Сонетлар. Инглиз тилидан Ж. Камол таржимаси. Т., 2010.

ВИРЖИНИЯ ВУЛФ ПРОЗАСИДА ЭРКАК ВА АЁЛ ОБРАЗЛАРИ ТАЛҚИНИ

Файзуллаева У. (ЖизДПИ таянч докторанти)

1919 йил Виржиния Вулфнинг биринчи романи "Саёҳат" (The Voyage Out) номи билан босилиб чиқди. Ушбу романи "Блумсберийликлар" илиқ кутиб олишди, "Олдинги анъаналардан узоклашиш" асари дея эътироф этишди. Уларнинг фикрича, романда "руҳий" ибтидо "моддий" ибтидодан яққол устунлик касб этиб, унда батафсил тавсиф-у таърифларнинг йўқлиги, манзарали тасвирдан воз кечиш, сюжетни жадал суръатларда ривожлантириш ўрнига асосий эътиборни ҳис-туйғуларни майда тафсилотларигача баён қилишга эришиш каби "тарбиявий роман"га хос бўлган имкониятлардан фойдаланган ноанъанавий услуб билан ажралиб туради. Роман бош қаҳрамони, ёш жувон Рейчел Уинрейс ўзининг биринчи саёҳатига чиқади. Саёҳат давомида у ҳаёт билан танишади, биринчи муҳаббат таъмини тоғиб кўради, бахтли онлари пайтида тўсатдан тропик безгак касалига чалиниб ҳаётдан кўз юмади. Рейчел Уинрейсга сир-синоат, тасодиф ва гўзал онларга тўла бепоён дунё сари катта эшик кия очилади-ю, бирдан қайта ёпилади.

Ушбу романинг муваффақияти ёзувчига ўз фаолиятини давом эттириш учун ўзига хос ижобий кадам бўлди: шу йилиёқ адабнинг "Тун ва кун" (Night and Day, 1919), унинг ортидан "Жейкоб хонаси" (Jacob's Room, 1922) ва "Миссис Деллонэй" (Mrs. Dalloway, 1925) каби романлари дунё юзини кўрди.

"Жейкоб хонаси" романида инсон онгига ёпирилиб қираётган онг ости оқимини батафсил баён қилиш нияти амалга оширилган бўлиб, пировард натижада улар инсоннинг ҳаёти ҳақидаги

тасаввур доирасини ташкил қила боради. Роман бош қаҳрамони Жейкоб Флендерс ҳаёти қатор эпизодларда муҳрлангандек гўё; худди кинофильмдагидек кадрлар алмашади: болалик, ўсмирлик, ёшлик. Сокин денгиз соҳилида ўйнаётган кичкина бола; меҳрибон онанинг фарзандларини бағрига босиб эркалашлари, Кембрижда ўтказилган талабалик даври, илк муҳаббат, учрашув қувончи ва хайрлашишнинг қайғули онлари, Франция ва Греция бўйлаб саёҳат... Якунда эса – хувиллаб қолган хона, чанг босган буюмлар. Жейкобнинг урушда ҳалок бўлганлиги ҳақида йўл-йўлакай айтилган хабар. Дераза ортида эса ҳаёт давом этмоқда. Вақт оқимини тўхтатиб бўлмайди.

Гарчи "оддий" аёллар ҳаёт йўллари ишқ-муҳаббат бобида қозонилган ғалабалар ва фарзандларнинг туғилиши билан "ўлчаган" бўлсалар, Виржиния Вулф ўз ҳаёт йўлини китоблар билан "ўлчарди". У кўп ёзар, романлардан ташқари адабиёт назариясига оид бир қатор тадқиқотлар, адабий-танқидий ("Оддий ўқувчи" (The Common Reader, 1925), "Оддий ўқувчи: иккинчи қисм" (The Second Common Reader, 1925) ва "Капалак ўлими" (The Death of Moth, 1942) эсселарини нашр эттирди. Хуллас, Виржиния Вулфнинг адабий мероси ўнлаб эссе, юзлаб мактуб ва мингдан ортиқ кундалик ёзувлари ва, албатта, қатор роман ҳамда ҳикояларни ўз ичига олади.

Дарҳақиқат, Вулф ҳақли равишда бадиий прозада янги ёзув услубини кашф этди. Ушбу услубда ёзилган асарларда сюжет авжига чиққан паллада бирдан узилиб қолиши мумкин, одатдаги воқеалар ривожини ўрнига "қалбнинг сирли мактуби"

устуворлик қилади, муаллифнинг нуқтаи назари, аниқроғи муаллиф қўллаган тасвирий-ифодавий воситалар, ҳис-туйғу, руҳий кечинмаларни юзага чиқаришга хизмат қилади, кўпроқ акварель бўёқлари билан чизилган рангтасвир лавҳаларга ўхшайди. Виржиния Вулфнинг тор маънода – кундалик ҳаёт ташвишларини, кенг маънода эса – ўткинчи ҳаётнинг беҳаловатлигини, беҳуда оворагарчиликни баён этиш, қаҳрамонларнинг ички дунёсини батафсил ифодалаш, инсон онгининг эврилишини тасвирловчи новаторлик руҳида яратилган асарлари модернизмнинг олтин заҳирасига кирди ва кўпгина замондошлари тарафидан ўзгача завқ-шавқ билан қабул қилинди, десак муболаға бўлмайди. Нима бўлганда ҳам, юксак эътироф ва шон-шухрат Виржиния Вулф баҳрини очмади, ўксик калбига таскин бермади, фақат турмуш ўртоғи ва опаси Ванессанинг маънавий кўмаги унинг ижод билан шуғулланишига куч бағишларди.

Хуллас, юқоридаги ютуқлар ҳосиласи "Виржиния Вулфнинг бадиий услуб устаси" деган номга сазовор қилди. Унинг дастлабки "Саҳнат" ҳамда "Тун ва кун" романлари ўзида "феъл-атвор ва ҳол-шароит" романи жанри анъаналарини кашф қилган эди. Шундай бўлсада, уларда XIX аср иккинчи ярми адабиёти учун хос бўлган ҳикоя услубидаги баъзи жиҳатлар муаллиф имкониятлариничекланганлигидан дарак беради. Вулф воқеа-ҳодиса ёки ғоя ва мазмундан худди фотосуратда муҳрлангандек фойдаланишга интилмади. Унга ўз субъектив мушоҳадасига асосланиб яратган персонажларининг онгида кечувчи ноаниқ, муҳкам ва мавҳум жараёнлар, юзага калқиб чиқувчи, хира рангларда товланувчи манзаралар, бир сўз билан айтганда импрессионизм руҳидаги беқарорлик ва инжиқлик ҳолати яқинроқдир. Ушбу шуурийва ғайришуурийлик оламига, таъбир жоиз бўлса, ҳаддан ташқари қизиқиш асло тасодиф эмас - "блумсберийликлар" орасида У. Жеймс, А. Бергсон, З. Фрейд каби руҳшуносларнинг китоблари синчковлик билан ўрганилган. Вулф ҳозирги инсонга ҳаётнинг ҳақиқий мазмун-моҳияти хронологик тартибдаги муҳим ижтимоий воқеа ва ташқи шарт-шароитлар изчилиги кўринишида эмас, балки чуқур ҳис-туйғу ва руҳий кечинмаларга йўғрилган интроспекция (ўз-ўзини кузатиш ҳолати), қалбда кечувчи туйғуларнинг ғалати ва жимжимадор мозаикаси, муайян замон ва маконга боғлиқ бўлмаган хотира тасаввурлар, ўй-хаёлларнинг мураккаб қоришмаси, интуиция кўринишида очилади деб ҳисоблаган.

1919 йил Виржиния Вулф "Замонавий романлар" (Modern Fiction) эмас, кўпроқ "Замонавий адабиёт" (Modern Fiction) номи остида машҳур бўлган навбатдаги эссесини нашр қилдиради. Мазкур эсседа Вулф ўзининг ижодга бўлган муносабатини акс эттирган ғояларини батафсил тавсифлаб беради. Бир тарафдан, у ҳаётнинг санъат устидан устунлиги хусусида гапираркан; "Ҳаёт худди дарёдек оқиб ўтаяпти, ҳаётсиз эса, ҳеч ким ва ҳеч нарса маъно мазмунга эга бўлмаса керак". Бошқа тарафдан эса, ҳаётни идрок қилувчи соғлом

онг бўлмаса – ҳаёт ҳақиқий кўриниш ҳосил қилмаслиги аён. Шунга яраша, "психологиянинг ҳали очилмаган қирралари" бугунги ёзувчи учун "қизиқишнинг асосий предмети"га айланиши лозим. Вулф фикрича, инсон психологиясининг чуқур қатламларигача сингиб бориш ва уларни батафсил сўз орқали ёритиш учун, биринчи навбатда, инсон онги ҳақида юзаки, рационализм руҳидаги тасаввурлардан воз кечиш лозим: "Ҳаёт – бу деворга симметрик равишда осиб қўйилган шамчироқлар эмас, ҳаёт – бу нурафшон чамбар (a luminoushalo), онгимиз уйғониб то сўниб йўқ бўлиб кетгунча бизни ўраб турувчи ярим шаффоф, ярим қоронғу қобикдир".

Вулф нафақат тўлкинларни қайд қилувчи ускуна, балки кишилар онгида, тасаввурида ушбу чарақлаб турган чамбарни, ушбу ёруғ нурни "кўриниш"нинг асосий йўли деб инсон онгида қўққисдан пайдо бўлувчи ўй-хаёл, узук-юлук таассурот, юзага қалқиб чиққан мантиқсиз, бир-бирига уланмаган манзаралар, бир-бирига мутлақо зид фикрларнинг пайдо бўлиши-ю, бирдан йўқ бўлиб кетишини қайд қилиш услубини кўрсатган. У шундай ёзади: "Оддий кун давомида оддий онгга ҳеч бўлмаганда бир дақиқагина разм солиб кўринг. Ўзимиз англамай, сон-саноксиз – ҳар куни бўлиб турувчи, ақл бовар қилмайдиган, бир лаҳзали ёки хотирага оловбардош пўлатдек қуюлувчи таассуротларни оламитиз. Улар ҳар тарафдан бизга ҳужум қилади, ушбу беҳисоб зарралардан иборат шаррос ёмғирни тўхтатиб бўлмайди. У ёғилиб бетакаллуф бостириб келади, душанба ёки сешанба кунларини ҳосил қилишига қараб ҳамма нарса ўзгаради – ургулар алмашади, оҳанглар, ранглар ўзгаради. Эндиликда муҳим лаҳза, асосий пайт бу ерда эмас, бошқа жойда. Агарда ёзувчи қул эмас, ғофил банда эмас, эркин инсон бўлганида, агарда у буюрилган эмас, хоҳлаганини ёзолганида, агарда у релятивизм исканжасида эмас, эмпиризм тамойилларига амал қилганида, бир сўз билан айтганда, шахсий ҳис-туйғуларига таянганида эди, на мураккаб сюжет чизиги, на комедия, на трагедия, на анъанавий услубдаги ечим бўла олмасди". Бошқача қилиб айтганда, замонавий санъат, Вулф фикрича, "онг оқими"нинг эстетика нуқтаи назаридан безатилишидир. Айнан "онг оқими"дажадал ҳаракат, эврилиш ва қарши ҳаракат – наъмунавий, абстракцияга асосланган эстетик тартиб-қоида учун асос мавжуддир. Ушбу моҳиятан постимпрессионизм руҳидаги концепция адибанинг барча кейинги асарлари негизда ётади.

Ижод табиатида бу нуқтаи назардан ёндошиш Виржиния Вулфнинг қирол Эдвард VII даври (у 1901-1910 йиллар Буюк Британия тахтида ўтирган – М.Х.)да ижод қилган Герберт Уэллс, Арнолд Беннет, Жон Голсуорси сингари бир қатор ёзувчилар ижодида танқидий муносабатда бўлишни бир қадар изоҳлайди. "Замонавий адабиёт" эссесиде у, фикрига ўзгача маъно бағишларкан, 1900-1910 йилларда шухрат шохсупасига кўтарилган ёзувчиларни "материализм тарафдорлари" дея атайди, чунки улар "руҳ билан эмас кўпроқ жисм билан овора бўладилар... аҳамиятсиз нарсалар ҳақида

ёзадилар...<...> санъат ва меҳнатни сарфлаб, жузъий ва ўткинчи нарсани муҳаққақ ва абадий нарсасдек кўрсатадилар".

Бу йилларда Вулф ўзи учун рус адабиётини кашф қилди. Мўжиза ва сир-синаотларга тўла рус адабиёти дунёсига шунчалар иштиёқманд бўлдики, ҳатто уни аслиятда ўқиш, чуқур англаш учун рус тилини ўрганишга киришади ва рус адабиётининг инглиз ва европа адабиётларига таъсирини алоҳида таъкидлайди. "Ҳозирги бадиий проза ҳақидаги энг оддий фикр-мулоҳазаларда ҳам, - деб ёзади Вулф "Замонавий бадиий проза" мақоласида, - рус адабиёти таъсирини айтмасдан иложимиз йўқ. Рус адабиётини ҳисобга олмасдан адабиёт хусусида ёзиш, вақтни бекор кетказиш демакдир. Агарда биз инсон қалби, унинг юрагини тушунишни истасак, уларнинг теран ва ёрқин тасвирини рус адабиётидан бошқа ҳеч бир адабиётда тополмаймиз".

Хуллас, буюк рус ёзувчилари ижодида Вулф қандайдир илоҳий кучни кўра билди. А.П. Чехов, (1890-1904) ҳикояларининг ҳаётийлиги, кундалик турмушда содир бўлувчи оддий воқеаларда ёрқин ва азалий нарсани кўрабилишни ўргатган бўлса, Ф.М. Достоевский (1821-1881) романларида "ҳис-туйғуларнинг табиий кучи" уни ўзига мафтун қилганди. Вулф уларни "ҳар бир кишини қомига тортувчи жўшқирган ўпқон" деб атайдди. Унинг наздида, бу "қиёмат қойимга ўхшаб кетгучи кучли гирдоб, кутурган уюрма, бизни худди ҳазон баргидек учириб кетади... биз ушбу қуюнга маҳлиё бўлиб қоламиз, эс-хушимиздан айриламиз... ҳайратга солувчи завқ-у шавқ. Шекспир замонидан сўнг ўқувчини бу қабиларга келтирувчи ҳаяжон, ақлни олувчи ғулғула бўлмаган".

Л.Н. Толстой (1828-1910)ни Вулф жаҳон адабиётида тенги йўқ романнавис деб атайдди. "Уруш ва тинчлик" муаллифини яна қандай аташимиз мумкин?, - дейди у "Рус нуктаи назари" (The Russian Point of View, 1925) номли мақоласида. "Толстой Достоевскийдан фарқли ўлароқ, ичкаридан ташқарига эмас, балки ташқи дунёдан ички дунё сари интилади; унинг романларидаҳаёт, Достоевскийроманларида эса мавжуд нарсалар устидан инсон руҳияти устун туради". Вулф фикрича, Л.Н. Толстой қаҳрамонлари онгимизда қачонлардир кўрган одамлар қиёфасида яшайди; "биз унинг қаҳрамонлари бир-бирига қандай меҳр-муҳаббатда бўлиши, сиёсат ва руҳ абадийлигига уларнинг қарашлари, қолаверса қандай қилиб акса уриши-ю йўталишларигача яхши биламиз. Толстой романларида ҳамма нарса ҳайратомуз тарзда очиқ-ойдин, мутлақ аниқ содир бўлади". Вулф, шунингдек, Толстой қаҳрамонларига хос бўлган маънавий-ахлоқий нотинчлик, шахсий ҳаёт ҳақида қайғуриш, умуман ҳаёт маъноси ва яшашдан мақсад масаласига аниқлик киритиш, охиригача тушуниб етишга доимий интилишни алоҳида таъкидлайди.

Юқорида айтиб ўтилганидек, 1917 йил Виржиния ва Леонард Вулф Лондон яқинида жойлашган Ричмонд шаҳарчасидаги уйида "Хогарт Пресс" нашриётини ташкил қилдилар. 1920 йил, Лондонга кўчиб ўтгандан сўнг, бу нашриётда Н.В. Гоголь, И.С. Тургенев, Ф.М. Достоевский, Л.Н.

Толстой, А.П. Чехов асарларининг Констанс Гарнетт (Constance Garnett, 1861-1946) томонидан инглиз тилига ўғирилган таржималари нашр қилинди. Таъкидлаш жоизки, таржимон К. Гарнетт ўз ижодида етмиш жилдлик рус прозаси наъмуналарини нашр қилишга муваффақ бўлган. Виржиния Вулфнинг ўзи ҳам рус адиблари орасида Достоевский, Толстой, Чеховларни алоҳида ажратиб, улар ижодига қатор эссе, танқидий мақола ва тақризларни бағишлаган эди. "Айнан руҳ, инсоннинг бетакрор қалби – рус адабиётидаги бош қаҳрамонларда ўз ифодасини топган", деб ёзади у "Рус нуктаи назари" эссесига.

Шундай бўлсада, Виржиния Вулфни биринчи навбатда, замондош ёзувчи ва шоирлар, аниқроғи қирол Георг. V даври (у 1910-1936 йилларда Буюк Британия қироллиги тахтида ўтирган –Y.U.X.)да фаолият кўрсатган ижодкорлар қизиқтирган. Виржиния Вулф ёзувчилар орасида биринчи ўринни ирландиялик адиб Жеймс Жойс (James Joyce, 1882-1941)га, шоирлар орасида эса – Томас Стернс Элиот (Thomas Stearns Eliot, 1888-1965)га ҳақли равишда муносиб кўрган. Адиба ўзининг "Замонавий адабиёт" эссесига ижодкорларнинг икки авлодини бир-бирига қарама-қарши қўяркан, Жойс хусусида шундай фикр билдиради: "Қирол Эдвард VII даврида ижод қилган ёзувчилардан фарқли ўлароқ, Жойс руҳан юқори туради, чунки у милтиллаб турган муқаддас ёлқинни қандай бўлса ҳам топишга ҳаракатқилди. Бу ёлқин ўз шуъласини онг, аклидрок, тафаккур орқали йўналтирган эди.". Шундай бўлсада, Жойс ижоди Виржиния Вулфга унчалик ҳам яқин эмасди. Адиба, Жойснинг ижодий тажрибаларини муносиб баҳолаш билан, шаклбозликка ҳаддан ортиқ берилиб кетиш – адабиётни бўғади, ҳазонрез бокка айлантиради, дея эътироз билдиради. Унинг кундалигида: "Улисс"ни тугатдим ўйлайманки, бу ўқисиз отиш, салт юришдир. Ҳа, бриллиант, лекин шаффоф сувдек тоза эмас. Роман шаклсиз, сўзлари керагидан ортиқ. Баъзи жойларда ҳатто ёқимсиз. Услуби бежамдор. Муаллиф нафақат ҳаётий, балки маънавий жиҳатдан ҳам яхши тарбия кўрмаганлиги шундоқ сезилиб турибди. Менинг назаримда, ўзини ҳурмат қилган, ўз услуби эга, ўз ишининг моҳир устаси саналмиш Ёзувчи хунарбозликка қўл урмасдан, аввало, ижодни ҳурмат қилиши керак", деган ёзувни ўқиймиз.

Агар "Хогарт Пресс" эгалари 1919 йил Элиотнинг "Шеърлар" тўпламини, 1922 йил "Ҳосилсиз замин" (The Waste Land) поэмасини нашр қилган бўлсалар, Жойснинг "Улисс"ини чоп этишни рад этадилар. Қизикарли томони шундаки, Элиотнинг кейинги асарларини ҳам Вулф совуққина кутиб олади.

Тўғриси, ўтган асрнинг 20 йилларида Эски ва Янги дунё адабиётида ном қозонган Жойс кўпгина ёзувчиларга, жумладан Виржиния Вулфга ҳам сезиларли таъсир кўрсатди. Адиба, ҳаётни "Улисс" руҳида тасвирлаш ниятида, ўзининг "Миссис Деллоуэй" (Mrs. Dalloway, 1925) романини Жойсга ўғирилиб яратганини яширмайди.

Виржиния Вулф қаламига мансуб "Кью боғлари" (Kew Gardens), "Девордаги белги" (The

Mark on the Wall), "Душанба ёки сешанба" (Monday or Tuesday), "Торли чолғу асбоблари квартети" (The String Quartet) "Арвоҳли уй" (The Hounted House) каби ҳикояларга янгича бадиий-эстетик талаблар асосида яратилган дастлабки асарлари ҳисобланади. Бу ҳикоялар "Хогарт Пресс" нашриётида "Душанба ёки сешанба" (1921) номи билан алоҳида тўплам ҳолида нашр этилди. Ҳикоялар ортидан адибанинг "Жейкоб хонаси" (Jacob's Room, 1922), "Миссис Деллоуэй" (Mrs. Dalloway, 1925), "Маёкка" (To The Linthhouse, 1927), "Орландо" (Orlando: A Biography, 1928), "Тўлқинлар" (The Waves, 1931) каби романлари китобхон қўлига тегди. Бу асарлар Виржиния Вулфни инглиз модернизм адабиётининг

етакчи вакилларида бири сифатида танитди. Адибанинг "Йиллар" (The Years, 1937) ва "Актлар оралиғи" (Between the Acts, 1941) романлари ҳикоя қилишнинг тажрибавий эмас, кўпроқ анъанавий усулда яратилганлиги билан алоҳида ажралиб турди. Роман жанридан ташқари Вулф эссе жанри ("Оддий ўқувчи", 1932)да; интеллектуал проза (феминизм мавзусидаги "Шахсий хона" (A Room of One's Own, 1929) ва "Уч гиней" (Three Guineas, 1928) жанрида ҳам фаолият кўрсатишни давом эттирди. Бир вақтнинг ўзида у иккита: "Флаш" (Flush: A Biography) ва "Роджер Фрай" (Rodger Fry: A Biography, 1940) биографик романларини ҳам ёзиб ўқувчиларга тақдим қилди.

АДАБИЁТЛАР

1. Forster E.M. Virginia Woolf. Cambridge., 1942.
2. Fowles J. The French lieutenant's woman. // Afterwards. Novelists on their novels. N.Y., 1969.
3. Фаулз Ж. Женщина французского лейтенанта. – Тула: Арктоус, 1993.
4. Woolf V. Mrs. Dalloway. – М.: Менеджер. 2002.
5. Вулф В. Миссис Деллоуэй. Орландо. – М., 2006.
6. Симон де Бовуар. Второй пол. – М.: Прогресс, 1997.
7. Холбеков М. XX аср модерн адабиёти манзаралари. – Тошкент: "Mumtoz so'z", 2014.

АЛИШЕР НАВОИЙ ҒАЗАЛИГА ТАХМИС

Султонов Т. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

XV аср охири – XVI аср бошларида Оккунли ҳукмдори Султон Яъқуб саройида яшаб ижод этган Неъматуллоҳ Кишварий Алишер Навоий ғазалларидан адабий таъсирланган ҳолда ижод қилган илк озарбайжон шоири бўлиб [6, 98] тадқиқотларимиз натижаларига кўра, у ўзбек устозининг ўзида кучли тассурот қолдирган, фикрларини уйғотган, туйғуларини жўштирган ғазалларига жавобан 56 та назир ва 5 та тахмис ёзган.

Кишварийнинг «Асарлар» девонининг «Тэхмислар» («Тахмислар») бўлимида 8 та тахмис мавжуд бўлиб, шундан 5 таси Алишер Навоийнинг «бўлдум санга», «бор», «бўлмасун», «топмадим», «беш эмас» радибли ва 1 таси Мавлоно Лутфийнинг «Кўкдадур ҳар дам фиғонинг кўргайсен моҳини» мисраси билан бошланган ғазалларига жавобан шарқий туркий тилда, яъни ўзбек тилида, қолганлари эса, усмонли турк адабиёти намояндалари Караманли Низомийнинг «Шул пари пайкарки, дил зулфи паришониндадур» ва Аҳмад Пошонинг «Эй кўнгул мурғи, не раҳм истарсан ул сайёидан» мисраси-ла ибтидоланадиган ғазалларидан адабий таъсирланган ҳолда усмонли турк тилида ёзилган [3, 48].

Неъматуллоҳ Кишварийнинг Алишер Навоий ижод гулшанидан саралаб олинган беш ғазалдан адабий таъсирланган ҳолда ёзган тахмисларини замин ғазаллар билан қиёслаш натижасида қуйидаги гуруҳларга ажратиб ўрганишни лозим топдик:

1. Ишқий мавзудаги тахмислар.
2. Ижтимоий-сиёсий мавзудаги тахмислар.
3. Панд-насихат руҳидаги тахмислар.

Ишқий мавзудаги тахмисларга «бўлдум санга», «бор», «бўлмасун» радибли ғазалларга

жавобан битилган тахмисларни, ижтимоий-сиёсий мавзудаги тахмисга «топмадим» радибли ғазал таъсирида ёзилган тахмисни, панд-насихат руҳидаги тахмисга «беш эмас» радибли ғазалдан илҳомланган ҳолда қаламга олинган тахмисни киритишимиз мумкин.

Кишварий қаламига мансуб «Асарлар» девонининг «Тахмислар» бўлими Навоий ҳазратларининг «Ғаройиб ус-сиғар» девонидан ўрин олган «бўлдум санга» [1, 35-36] радибли ғазалига боғланган «boldum sana» [5, 150-151] радибли тахмис билан бошланади.

Навоийнинг рамали мусаммани маҳзуф, яъни фоилотун – фоилотун – фоилотун – фоилун вазнида ёзилган «бўлдум санга» радибли машҳур ғазали мажозий ишқ мавзуда бўлиб, ошиқ ва маъшуқа орасидаги айтишувга асосланган. Содда йигит соҳибжамол кизни бир кўришдаёқ ошиқи беқарорга айланиб, унинг хуснига зор ва ишқ дардига мубтало бўлади. Бефарво ёр эса, ноз-фироқ ўтида қуйдириб, бечора ошиқни қийнайди. Маъшуқасининг висолдан бебаҳра ошиқ айрилиққа чидолмай аламини ёрга ошно бўлган кунидан олиб (**ташхис** санъати), уни балоларга тўла кунга қиёслайди:

Навоий:

Кўргали ҳуснунгни зору мубтало бўлдум санга,

Не балолиг кун эдиким, ошно бўлдум санга [1, 35].

Кишварий Навоийнинг юқорида номи тилга олинган ғазалининг ҳар бир байтига жавобан айна вазн ва радифда беназир тахмис ёзган. Озар шоирининг мухаммас боғланаётган ғазалга қўшган мисралари байт олдида келтирилиши жиҳатидан унда ифодаланган фикрни тушунишга замин яратиб,

шарҳлаб, изоҳлаб, ривожлантириб, тўлдириб келган. Озарбайжон шоири талкинидаги лирик қаҳрамон наздида маъшуқа гўё гўзалларнинг подшоҳига, ошиқ эса унга жонини қурбон ва ўзини фидо қилувчи гадога тенгдир. Озар ошиғи севгилисига шу қадар содиқ ва фидокорки, ҳатто ишқнинг домани (**истиора** санъати), яъни этагини тутиб, ёрининг хокипойи бўлишга ҳам тайёр:

Кишварий:

*Ey gözəllər padişahi, ta gəda boldum sana,
Can sana qurban bolub, mən həm fəda boldum*

sana,

*Daməni-eşqini dutub, xaki-pa boldum sana,
«Görgəli hüsnünü zərü mübtəla boldum sana,
Nə bəlalığ gün idi kim, aşina boldum sana»* [5,

150].

Навоий ғазалининг мактаъсида ошиқликнинг мартабаси янада баландроқ кўтарилганини кузатамиз. Шоир дейдики, «То Навоийдек сен махбубага асиру бенаво бўлмагунча ошиқлар орасида ғам-ғусса чангли созидан бирон-бир куй эшитмадим». Мазкур байтнинг биринчи мисрасидаги «наво» («бир наво») сўзи билан иккинчи мисрасидаги «Навоий» сўзи ўртасида ўзакдошлик мавжуд. Ғазалда ўзаро ўзакдош сўзларни ишлатиш орқали ажиб лисоний жозибани ҳосил қилиш шарқ мумтоз бадиияти илмида **иштиқоқ** санъати дейилади. Шунингдек, *ғусса чанги* бирикмаси орқали **истиора**, *Навоийдек* сўзини қўллаш натижасида **ташбих**, *чанг*, *наво* сўзларини ишлатиш баробарида **таносуб** санъатлари юзага келган:

Навоий:

*Ғусса чангидин навое топмадим ушшоқ аро,
То Навоийдек асиру бенаво бўлдум санга* [1,

36].

Кишварий тахмисининг сўнгги банди ҳам навоиёна услуб анъаналарига риоя қилган ҳолда юксак маҳорат билан ёзилган. Навоий ошиқлар ичра асирлик ва бенаволикда танҳо эканлигини эътироф этган бўлса, Кишварий дунё бўйлаб *най каби* (**ташбих** санъати) нолон бўлиб кезиб, *нилгун* (**сифатлаш** санъати) авроқ (кўм-кўк осмон) остида ҳар қанча излаб кўрса ҳам, ушшоқ, яъни ошиқлар орасида ўзи каби номурод кишини учратолмаганини тилга олган:

Кишварий:

*Hər necə kim istadım bu nilgün ovraq ara,
Kişveri tək tapmadım bir namurad üşşaq ara,
Nəy tək nalan bolub gəzdüm xamı afaq ara,
“Güssə cəngidən Nəvayi, tapmadım üşşaq ara,
Ta Nəvayi tək əsirü binəva boldum sana”* [5,

151].

Умуман олганда, XV асрнинг иккинчи ярми – XVI асрнинг бошида Табризда яшаб, «Кишварий», «қул Кишварий», «мискин Кишварий», «хаста Кишварий», «хастахотир Кишварий», «шикаста Кишварий» каби тахаллуслар билан озарбайжон ва форс тилларида ижод қилган Неъматуллоҳ Алишер Навоий ғазалларидан адабий таъсирланган ҳолда назира ва тахмис битган илк озарбайжон шоиридир.

Неъматуллоҳ Кишварий Ҳазрат Алишер Навоийнинг «бўлдум санга», «бор», «бўлмасун» радифли ишқий, «топмадим» радифли ижтимоий-сиёсий, «беш эмас» радифли панд-насихат руҳидаги танланган ғазалларига айни радиф, қофия, мазмун ва ғояни қўллаган ҳолда тахмислар ёзиш орқали Сафавийлар давлатида олий навоиёна услубнинг кенг тарқалишига ва озарбайжон мумтоз адабиёти тараққиётига муносиб ҳисса қўшди.

АДАБИЁТЛАР

1. Алишер Навоий. Мукаммал асарлар тўплами. Йигирма томлик. Учинчи том. Ғаройиб ус-сиғар. – Тошкент: Фан, 1988. – 575 бет.
2. Алишер Навоий асарлари тилининг изоҳли луғати. 1-4 жилдлар. Э.И.Фозилов таҳрири остида. – Тошкент: Фан, 1983-1985.
3. Demirci Jale. Azərbaycan şairi Kişverî'nin Nevâyî şiirlerine yazdığı tahmisler. // Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türkoloji Dergisi. – Ankara, № 17. 2010. – S.47–55.
4. Eyvazova Roza. Kişverî Divanı'nın Dili (Morfoloji Hususiyetleri). – Bakû: Elm, 1983. – 140 s.
5. Kişverî. Əsərləri. Tərtib edən, şərh və lüğətin müəllifi: Cahangir Qəhrəmanov. – Bakı: Şərq-Qərb, 2004. – 176 s.
6. Nağıyeva Cənnət. Azərbaycanda Nəvai. – Bakı: Tural-Ə Nəşriyyat-Poliqrafiya Mərkəzi, 2001. – 326 s.
7. Türk dünyası el kitabı. – Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü yayınları, 1976. – 1452 s.

“БОСТОН МАКТАБИ” ШОИРЛАРИ

Элова У.(СамДЧТИ, таянч докторанти)

50-йилларнинг охирида, романтиклар ва трансценденталчиларнинг фаолияти сусайиб қолган бир пайтда, АҚШ адабий ҳаётида, уни буржуа-қўриқчи тенденция ўзанига солиб юборишга уринган реакцион тенденция кучайди. Буржуа Америкаси маддоҳлари Купер, Готорн, Мелвил романтизмини ўзгартириб талқин қилиб, уни америкача ҳаётни идеаллаштириш воситасига айлантирдилар. Улар ўзларининг буюк салфлари

демократизмдан, уларнинг ижтимоий муаммоларга қаттиқ қизиқиб қарашларидан воз кечиб, “дағал” ҳаёт воқелигидан қочиб, “соф” санъатни кўкка кўтариб мактай бошладилар.

АҚШда, шу тарика, “бостон мактаби” деб номланган адабиёт пайдо бўлди. “Бостон мактаби” вакиллари ўзларининг “гўзаллик” тушунчасига доир қоидаларини тантанали тарзда эълон қилишди, адабиётдан нафислик ва бежиримликни талаб эта

бошлашди. Халқнинг қашшоқ ҳаёти, ҳукмрон синфларнинг иллатларини тасвирлаш “дағаллик”, “беадаблик”, улар “тасаввур ва орзулар осмонидagi парвоз”ни тасвирлашга даъват этилган адабиётдан жой олишга лойиқ эмас, деб эълон қилинди.

“Бостонликлар” ҳаётдан, замоннинг катта муаммоларидан юз бурдилар. Худди ўз уйларига киришга изн бергандек, “бостонликлар” адабиётга фақат яхши тарбия кўрган хонимлар ва жентельменларнинг киришига рухсат этдилар. Нафис санъатга берилган бу эстетизм вакиллари гуруҳи, ўзларига хос ўта мағрурликлари билан адабий “браминлар”, деган лақаб олдилар (“брамин”, аслида, олий табақага, қоҳинларга мансуб киши — “брахман”дан олинган).

“Бостон мактаби” АҚШда танкидий реализм ривожига яна шу билан тўсиқ бўлдики, бу мактаб вакиллари ўзига хос америка адабиётини менсимай, уни назар-писанд қилмай, анъанадор инглиз адабиётига тақлид қилишга даъват этдилар. Чунончи, “Браминлар”дан бири, адабий танқидчи Эдвин Уиппл қатъий туриб ёзувчиларни инглиз адабиёти намуналарига тақлид этиш йўлига йўналтиришга уринди. Уипплнинг ишларида америка адабиётининг миллий ўзига хос хусусиятларини инкор этиш тенденцияси рўй-рост кўриниб туради.

“Бостон мактаб”нинг етакчиси Оливер Уэндел Холмс (Oliver Wendell Holmes, 1809 — 1894) америка адабиётига 50-йиллар охирида, яъни кизгин сиёсий курашлар жараёнида, кун тартибда қулчиликка қарши қуролли курашга ўтиш масаласи турган бир пайтда кириб келди.

Бирок бу йилларда чиққан китоблар, романлар ва шеърларнинг бирортасида ижтимоий муаммолар ҳақида бир оғиз сўз йўқ. Холмс ўз ижодида адабиётни ҳаётдан ажратиб турадиган мустаҳкам девор тиклади.

Холмсининг биринчи китоби — “Овқатланадиган столнинг ҳоқими мутлақи” (“The Autocrat of the Breakfast-Table”, 1858) ўқувчини тор муҳитга олиб киради: воқеалар Бостондаги пансионатлардан бирида бўлиб ўтади. Бу ерда яшовчилар — бой-бадавлат буржуялар (“Ҳоқими мутлақ”), профессор, шоир, диндан таълим олувчи талаба, ёш ўқитувчи, пансионат эгаси бўлган аёл, унинг қизи ва ўғли — ҳар куни овқатланадиган стол атрофида жам бўлишади ва турли мавзуларда гаплашишади.

Улар кексалик ҳақида, арокхўрлик, шеърият, америка аслзодалари ҳақида, ҳуллас, ҳамма нарса ҳақида фикр юритишади, фақат... американинг барча шахарларида, Бостоннинг ўзида ҳам, авж олган қулчиликка қарши курашдан бошқа.

“Ҳурматга сазовор, иззатли қавм”га келганда, улар ҳақида лозим даражада ҳурмат ва эҳтиром билан сўз юритилади. Муаллиф Америкада пулдор аслзодалар шаклланаётганидан ифтихор туяди. “Ўз-ўзидан аёнки, унинг асл пойдевори пул ҳисобланади... Америка аслзодалари мустақиллик учун уруш пайтида ўзини кўрсатди, ўзининг ваколатларига муносиб эканини намоён қилди ва яна ўзини кўрсатади”.

Холмс ёзувчиларга америка ҳаётининг нонамқул томонлари ҳақида қандай ёзиш кераклиги борасида намуна кўрсатади. У ушбу жиҳатларни шунчаки тасвирлайди ва айна пайтда силлиқлаб, келиштириб кетади. Чунончи, “Ҳоқими мутлақ” ёш ўқитувчи аёлни тасвирлай бошлади. Ўқитувчи ёлғиз ва камбағал. Бироқ Америка — ҳар бир америкалик учун буюк имкониятлар мамлакати. Бой-бадавлат одам бу аёлни жаннатга элтади ва улар хотиржам, бахтли яшайди.

“Ҳоқими мутлақ...” нинг ўзига хос давоми бўлган иккинчи китоб — “Профессор овқатланадиган стол олдида” (“The Professor at the Breakfast-Table”? 1860), деб номланган. Воқеалар Бостонда, ўша пансионатда бўлиб ўтади; ўша яшаётган одамлар ва ўша аёл хўжайин, фақат “Ҳоқими мутлақ”дан ташқари. Унинг ўрнида ўта бой-бадавлат пакана жентельмен пайдо бўлади.

Олдингисига нисбатан бу китоб янада жанговор тарғиботчилик руҳидалиги билан ажралиб туради. Энди бу ерда беҳуда гап-сўзлар ҳам, арзимас мавзулар ҳам йўқ. Гарчи муаллиф хануз қулчилик ҳақидаги муаммони четлаб ўтаётган бўлса-да, шунга қарамай бу ердаги гап-сўзлар янада реакцион оҳанг касб этади, уларда хийла муҳим масалалар тилга олинади.

“Профессор...” нинг бош мавзуси буржуазия Америкасини ва америка демократиясини шарафлаш. Америкалик учун, дея таъкидлайди муаллиф, “эркин фикрлаш худди нафас олиш ёки юракнинг уриб турганидай табиий жараён... Америкада гўдак озодликни она сути билан кўшиб сингдиради”. Бу гаплар Американинг қул бозорларида болалар сотилаётган кунларда айтилган.

Холмс бостонлик аёлларни шарафларкан, уларни римлик матроналар, яъни римлик ҳурматга сазовор аёлларга тенглаштиради. Бирок бошқа аёллар — Бостон кўчаларида учрайдиган ёмон кийинган, кир-чир, беадаб қилиқлар киладиганлар унинг ғазабини кўзғайди. “Улар қаёқдан келишган? Албатта, сизни ишонтириб айта оламанки, Бостон меҳмонхоналаридан эмас!” Аслзодалик ва ўзига бино қўйишлик, олифтагарчилик руҳи китобга сингдириб юборилган. Муаллиф америка фуқароларининг ўта ўзига хос “Таснифини” беради: биринчи пағонадан, табиийки, бой-бадавлат жентельменлар жой олади, охириги пағонадан — “маънавиятсизликка мойил, ўта камбағал одамлар”.

Фуқаролар уруши пайтида Холмс “Элси Веннер” (“Elsie Venner” 1861) ва “Қўриқчи фаришта” (“The Guardian Angel”, 1867) романларини ёзди, уларда ижтимоий ва сиёсий масалалар тамоман четлаб ўтилган. Муаллиф бежиримлик ва тиришқоклик билан ўқувчига ҳис-ҳаяжонга тўла қизлар ва дилгир йигитлар бошдан кечирган сентеманталь романтик воқеаларни тақдим этади.

Фуқаролар урушидан сўнг Холмс “овқатланадиган стол” туркумининг учинчи — “Шоир нонуштада” (“The Poet at the Breakfast-Table”, 1872) китобини ёзиб тугатади. Ўқувчи кўз ўнгида ўша-ўша — Бостондаги пансионат. Унинг эгаси ўзи — ёкимли, қўлиочик, пансионатдагиларга

оналарча меҳрибонлик билан муносабатда бўладиган аёл. Бу ерда яшовчилар, таркиби ўзгарган — танतिकрок, бироз ғалатирок бўлса-да, бироқ ҳар қандай ҳолатда илтифотли ва хийла салобатли, хурматга лойиқ одамлар.

Бу пансионат — унда яшовчилар учун бахтли макон. Бу ерда қизларнинг бари ўзларига бой-бадавлат эркакларни топади, олимлар ва ёзувчилар бари машҳур бўлишади. Охир-оқибат пансионатнинг эгаси — аёл ўзининг даромад манбаи бўлган уйини тарк этади, чунки унинг қизи бой-бадавлат эркакка турмушга чиқади.

Холмснинг бу китобида ҳам, олдинги китобларидаги каби, “юксак маънавият”, хурмат-салобат ва яхши муомалалар, одамшавандаликка қаттиқ риоя қилиш талаблари билан бир қаторда “қуйи табақа”га мансуб одамдан жирканиш, нафрат ёнма-ён келади.

Холмс шимолий америкалик ҳиндуларга нисбатан ошқора ирқчилик қарашларини айтишдан тортинмайди, уларнинг “қабих жиноятлари”, “қонхўр ёвузликлари” ҳақида гапириб, ҳиндуларни бўрилар ва қашқирларга тенглаштиради.

Муаллиф тагин “тасниф”га мурожаат этади — бу гал энди “интеллект бўйича” таснифлайди. Аён бўладики, биринчи олий табақага адвокатлар ва ишбилармонлар мансуб. Кейин руҳонийлар келади. “Учинчи тоифага мансублар — булар врачлар ва шоирлар, улар адвокат маданиятининг ярмисига ҳам эга эмас”. Қолганларнинг ҳаммаси таснифга лойиқ эмас. Унинг китобида, айниқса, охиргиларида, эстетизм (фақат шаклга берилганлик, ифодада нафисликни тарғиб қилиш) баралла жаранглайди. “Мисоли кимматбаҳо тошлар водийсидаги Синбаддек, у чўнтақларини бриллиантлар билан

тўлдиришга уринади” — Холмсга кўра, шоирнинг бурчи шундан иборат.

Бостонлик беллетрист мингтадан битта ўқувчига умид боғлайди. Фақат мана шу битта ўқувчи, унинг китобини катта қизиқиш билан ўқиб чиқиб “мақтайдиган ва ундан завқланадиган” китобхон учун ёзади Холмс.

Холмс поэзиясида “соф” санъат тарғиботи бизнесни шараф билан уйғунлашиб кетган. “Темир дарвоза” тўпламидаги (“The Iron Gate”, 1881) “Истикболдаги давр” шеъри — унинг поэтик декларацияси. Илм-фан замони бошланаётир, бу поэзияни сиқиб чиқаради, дея ёзғиради муаллиф. Холмс “соф” санъатни қўмсайди, у оддий, жўн даврдан ўй-хаёллар оламига кетишни хоҳлайди. У “бешафқат кундузнинг ёруғ реаллигини тарк этишни” ва “шабнамга, шудрингга чўмилган дасторгуллар орасида сайр этишни истайди”.

Бироқ Холмснинг назмий ижодий амалиёти унинг декларациясини рад этади. Холмс “шабнамга, шудрингга чўмилган дасторгуллар орасида сайр этишни” қанчалик хоҳламасин, у мавжуд воқеликка қайтиши ва буржуазия Америкаси куйчиси вазифасини адо қилиши лозим эди.

Холмс “катта бизнесга” қаролдек хизмат қилишда ибрат кўрсатади. У ўз созини монополистларни шарафлашга, бойлик ва бизнесни куйлашга мажбур этади. Унинг урушдан кейинги ёзган аксарият шеърларининг мазмуни шундай. Айниқса, бу борада бизнесменлар зиёфатида ўқиган “Чикаго Тижорий Клубига табрикнома” (1880) шеъри алоҳида ажралиб туради. “Уиттърерга” (1887) шеърида Холмс Американи “орзулар ва энг катта умидлар” амалга ошган мамлакат, деб атайди. Бу — 1886 йил воқеалар ва Чикаго ишчилар етакчилари қатлидан кейинги унинг эътирофи эди.

АДАБИЁТЛАР

1. Николукин А.Н. Американский романтизм и современность. М.: Наука, 1964. – 411 с.
2. Boyton P.A. A history of American literature. – Boston: Ginn, 1919.
3. Самаховалов И.И. Амерканская литература XIX века. – М.: Высшая школа, 1964. – 562 с.
4. Taylor W.A. A history of American literature. – Boston, 1947.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ ҚИЁСИЙ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАҲЛИЛИ

Досбаева Н.Т. (муस्ताқил тадқиқотчи)

Замонлар оша таржиманинг маданиятлараро мулоқотдаги бекиёс ижтимоий роли миллатларнинг қийинчиликсиз ва тушунмовчиликларсиз алоқа қилишга қўмаклашиб келаётгани янгилик эмасдир. Таржима, ўз функциясини тўғри ва мақсадли адо этиши учун, албатта, нафақат шаклан, яъни бир тил белгиларини иккинчисиникига алмаштириш, балки мазмунан ҳам тегишли тамойилларга жавоб берган ҳолда амалга оширилмоғи лозим. Ушбу жараёнда турли маданиятлар тўқнашуви ижобий тус олиши учун таржимон катта маъсулият билан ўз ишига ёндашмоғи керак. Таржимоннинг ўзига хос машаққатли вазифаси шу билан белгиланадики, таржима жараёнида турли маданиятлар, турли дунёқарашлар ва шахсиятлар, турли адабиётлар ва даврлар, турли ривожланиш даражалари ҳамда турли урф-одатлар юзма-юз келади, чунки ҳар бир

шахс ўз маданияти доирасида сайқалланиб, ўша маданиятнинг ўзига хос бетакрор чизгиларини қайтаради. Бу такрорланмас чизгилар оламнинг маданий манзарасида ўз аксини топиб, қадрият, меъёр, менталитет ҳақидаги билим ва тасаввурларни ўзида мужассамлаштиради ҳамда булар халқ маданиятини ўзига хос тарзда бошқа маданиятлардан фаркланиш имконини беради.

Маълум тиллар жуфтлигини қиёсланар экан, табиийки, биринчи навбатда, улар орасидаги миллий-маданий тафовутлар ҳисобга олинади ҳамда бу турдаги глобал фарқлар, энг аввало, тилнинг лексик қатлами, хусусан, фразеология даражасида намоён бўлади. Фразеологизмлар, Кунин айтганидек, “тилнинг хазинаси” бўлиб, уларда “халқ тарихи, маданияти ва турмушининг ўзига хос томонлари акс этади” [1, 6]. Фразеологик

бирликларни лингвомаданиятшуносликнинг энг ёрқин бирликлари сифатида эътироф этиш мумкин. Тил ва маданият уйғунлиги ҳақидаги нисбатан ёш фаннинг ривожланиши босқичида фразеологик бирликларни миллий-маданий хусусиятлари, халқ маданияти репрезентациясидаги ўрни асосида ўрганиш мақсадга мувофиқ ҳисобланади.

Таржимага бўлган лингвомаданий ёндашув асосидаги қиёсий тадқиқот лисоний, маданий ва мулоқот белгилари сифатида намоён бўладиган фразеологизмларнинг универсал, маданий ҳамда миллий ўзига хосликларини аниқлаб олиш ва таржима тилидаги лақуналарни ана шу таҳлил натижаларига кўра тўлдиришни тақозо қилади. Шундай қилиб, қиёсий лингвокультурологик тадқиқот тил, маданият ва мулоқот кесишуви майдонида амалга оширилади. Фразеологик бирликнинг ўзига хос табиатини айнан шу учта соҳанинг учрашув нуқтасида яққол кўзга ташланиши тадқиқотни енгиллаштиради. Бунга қуйидагиларни асос сифатида келтирамыз.

Тил белгиси сифатида фразеологизм содир бўлаётган ҳодиса ҳақида ахборот беради, борлиқни образли тасвирлайди, баҳолайди ва ҳис-туйғуларни ифодалайди. Фразеологизм таркиби тизимли лисоний ифода таркиби билан мос тушади. Фразеологизмларнинг семантик таҳлили образ этимологияси, ички шаклнинг очилиши, метафорани камраб олиб, контекстда вужудга келадиган ва оддий мазмуннинг етишмовчилигини тўлдирадиган коннотацияни тасвирлайди. Коннотация тушунчаси эса семантик таҳлилни билимнинг турли типлари фазосида лисоний белгини интерпретация қилиш даражасига олиб чиқади. Тил семантикаси маданий семантика билан боғлиқликда кўриб чиқилиши натижасида маданий компонент, ёки бошқача қилиб айтганда, лисоний белгида жамланган маданий тамғага эга тушунчалар ажралиб чиқади.

Маданият белгиси сифатида фразеологизм халқнинг анъаналарини ўзида сақлайди, фразеологик образ асосига бириктирилган туриш-турмуш, расм-русум, диний, тарихий, адабий, мифологик, илмий ва бошқа билимларга боғлиқ маданий тушунчаларни авлоддан-авлодга етказиши. Фразеологизм муқим маданийлаштирилган тасаввурларни образда мустаҳкамлайди, вазиятларнинг рамзи, стереотипи ёки эталонига айланади. У ўзининг ички шакли тубида инсоннинг оламни қабул қилишидаги дастлабки моделларни сақлайди ва айнан архетиплар фразеологизмлар семантикаси ортида турган ҳолда фразеологик образни маҳкам ушлаб туради.

Мулоқот белгиси сифатида фразеологизм турфа хил дискурсив амалиётларда иштирок этиб, шу ердаги оптимал мулоқот шароитда реализация бўлади. Нутқдаги фразеологизмлар коммуникатив вазият иштирокчиларининг интерпретацияси туфайли турлича маъно товланишлари касб этиши мумкин. Билимлар, кўрсатмалар, маданий ғоялар нутққа маданий коннотациялар кўринишида ўтказилади ва шу орқали фразеологизмларнинг

лисоний, маданий ва коммуникатив-прагматик хусусиятлари амалда намоён бўлади.

Қуйида инглиз бадиий адабиётининг ўзбек тилига таржимасидаги семантик яқин ва узок бўлган бир фразеологизм таржимасини қиёсий лингвокультурологик тадқиқ қилиш асосида аслият тилидаги муқобилсиз лексиканинг таржима тилидаги лақуналарга нисбатини аниқлашга ҳаракат қиламыз. Бунда инглиз тилидаги фразеологик бирликнинг маданий коннотациясини инобатга олган ҳолда, таржима тилидаги лақуна қанчалик тўлдира олинганини ҳам таҳлилдан ўтказамиз. Лингвокультурологик тадқиқот, юқорида айтиб ўтганимиздек, тил, маданият ва мулоқот даражаларида олиб борилади.

If you've made a fool of yourself you must eat humble pie. . (W.S.Maugham. The moon and sixpence. Ch. XXVIII, p.194).

Инглиз тилидаги икки фразеологик бирлик яъни “to make fool of oneself” ва “to eat humble pie” ўзбек тилига ягона фразеологик бирлик билан ўгирилган:

Ҳамонки, шундай экан, ўзинг пиширган овқатни ўзинг ейсан. (Ой ва сариқ чақа, 28-боб, 57 б.)

Ушбу фразеологик бирликлар таржимасида лақуна ҳосил бўлганми, унинг ўрни қандай тўлдирилган ёки компенсация қилинган? Ушбу саволга аслият ва таржима тили бирликларини лингвокультурологик таҳлилдан ўтказгач, жавоб бера оламыз.

Фразеологизм тил белгиси сифатида. Бунда фразеологик бирликларнинг умумий мазмуни ва ташкил қилувчи компонентлари мазмуни денотатив, сигнификатив, мотивацион, эмотив-баҳоловчи аспектларда қиёсланади. Бу орқали фразеологизмлар таркибида етказиб берилаётган турли типдаги ахборотларнинг умумийлиги ва ўзига хослиги аниқланади. Мисолга қайтамыз. Денотатив компонентда улар бир-бирига мос келади: икки тилдаги фразеологик бирликларнинг мазмунида ҳам маълум меъёрларга мос келмайдиган иш қилингани ва бунинг оқибати учун шахсий жавобгарлик борлиги акс этади. Сигнификатив компонентга кўра, “аҳмоқлик қилмоқ” семасига эга аслият тилидаги биринчи фразеологик бирлик “ошни пиширмоқ” семали ўзбекча таржима вариантыга, “пирогни емоқ” семали иккинчи фразеологизм эса “ичмоқ”, яъни “ошни ичмоқ” семали ўзбек тилидаги таржимасига тўғри келади. Мотивацион компонентга кўра, фразеологизмлар образларида миллий дунёқарашнинг ўзига хос жиҳатлари намоён бўлади. Аслият тилидаги “камтарин (ичак-чавоқли) пирог” ўзбек тилидаги таржима матнида лексик лақуна ҳосил қилган, сабаби у нейтрал маънодаги “ош” лексемасига алмаштирилган. Инглиз миллий қарашларида ичак-чавоқли пирогни ейишга фақатгина паст табақадаги одамлар, аниқроғи хизматкорлар муносиб бўлишган. Бу ҳолатда “ўз айбини тан олиб кечирим сўраш” маъносига эга фразеологик бирлик ўз миллий коннотациясини маълум даражада йўқотган деб ҳисоблаш мумкин. Эмотив-баҳоловчи компонентга кўра, “to make fool

of oneself” ва “to eat humble pie” инглиз фразеологизмларининг контекстдаги қўлланиш мақсади таржима тилида ҳам амалга ошган, яъни “бажарилган иш учун шахсий жавобгарлик хиссига ундаш”га нисбатан ижобий эмоционал муносабат икки тилда ҳам акс этган.

Фразеологизм маданият белгиси сифатида. Бунда фразеологик бирликларнинг маданий семантикаси этимологик, лингвомамлакатшунослик ва културологик аспектларда қиёсий таҳлил қилинади. Инглизча “to eat humble pie” ва ўзбекча “ўзи пиширган ошни ўзи емок” фразеологик бирликларининг этимологик илдизлари бир-бирларидан тубдан фарқ қилади. “humble pie” 19-аср ярмида яралган сўз ўйинига асосланган бўлиб, “guts” ёки “offal” – жониворнинг ичак-чавоғини англатувчи эскирган сўз “umble”нинг “humble” – камтарин сўзи билан чалкаштириб ишлатилиши оқибатида келиб чиққан. Англияда бадавлат инсонлар хайвоннинг тоза гўшт қисмини истеъмол қилган ҳолатда унинг ичак-чавоқларидан қилинган пирог хизматкорларига берилган: “umbles were eaten by humble people” – “ичак-чавоқлар хизматкорларга насиб қилган”. “to eat humble pie is to admit that you are wrong and apologize” – “ичак-чавоқли пирог ейиш бу ноҳақ эканлигингизни тан олиб, кечирим сўрашдир”. Таржимадаги фразеологик бирликни таҳлил қиламиз. “Ўзинг пиширган ошни айланиб ҳам, ўлгириб ҳам ўзинг ичасан”, яъни, ўзбек халқининг афоризмлари бисотидан олинган ушбу иборада “шахсий жавобгарлик”ка даъват мазмуни ётади, яна айбни тан олиб, унинг оқибатларини ўзи бартараф қилиш лозимлиги ўқтирилади. Икки тилдаги фразеологизмларнинг образли-мотивацион семантикасида яширинган маданий маъноларни қиёсланар экан, ҳам универсаллик, ҳам миллий ўзига хослик аниқланади: гарчи ўзининг чалғитувчи этимологиясига эга бўлса-да, маданий коннотацияси жиҳатидан инглиз фразеологик бирлиги ўзбекчасига тўғри келади, аниқроғи таржима матнидаги маданий лакуна компенсация орқали бартараф қилинган.

Фразеологизм мулоқот белгиси сифатида. Прагматика даражасида қиёсий таҳлил олиб

борилади: коммуникатив мақсад, бирликнинг модал ташкилланиши, нутқ жанрлари, фразеологик бирликнинг у ёки бу ижтимоий шароитда ишлата олиниши даражаларига аниқлик киритилади. Маълумки, фразеологизмлар таркибидаги образлар ва компонент сўзларнинг ўзи коммуникатив-стилистик ишлатилиш даражасидан дарак бериб туради. Бизнинг ҳолатда инглизча “eat” (емок), “humble” (камтарин), “pie” (пирог) ҳамда ўзбекча “ош”, “пиширма”, “ичмок” сўз бирликлари нейтрал стилистик ҳисобланиб, исталган нутқ шароитида ишлатилиши мумкин.

Умумий қилиб айтиладиган бўлсак, инглиз тилидаги “to eat humble pie” таржимада ҳосил қилган лингвомаданий лакуна функционал аналог ёрдамида компенсация қилинган ва фразеологизмнинг контекстдаги мақсади амалга ошган.

Ҳулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, фразеологизмлар таржимасига нисбатан лингвомаданий ёндашув воситасида аслият ва таржима тилидаги фразеологизмлар семантикасининг ҳажми мутаносиблигини, ички шаклидаги дастлабки архетипларни аниқлаш, фразеологик образларнинг этноспецифик жиҳатларини юзага чиқариш, образлар асосида мавжуд маданий шартланган концептуал моделларнинг фразеологизмлар аксиологик мазмунини шакллантиришдаги ўрнини кўрсатиш ҳамда ушбу қиёсий таҳлил орқали таржима матнида вужудга келган турли типдаги лакуналарни самарали ва йўқотишларсиз бартараф қилиш имконини кенгайтириш мумкин. Шу тариқа, лингвомаданий ёндашув тил, маданият ва мулоқот даражасида универсаллик, миллий ўзига хослик, маданий шартланганлик каби хусусиятларни юзага чиқариш орқали аслият тилидаги фразеологик бирликларнинг таржимадаги эквивалентлари билан қиёсий таққослашга, баҳо беришга, вужудга келиш эҳтимоли бор лакуналарни элиминация қилишнинг самарали усуллари қўллашга қўмаклашади.

АДАБИЁТЛАР

1. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка: Учеб. для институтов и факультетов иностранного языка. – 2-е изд. перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 – 381 с.
2. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, vol. 2. - Oxford University Press, 1988.

ПАРЕМИОЛОГИЯДА LOVE КОНЦЕПТИНИНГ ИШЛАТИЛИШ ХУСУСИЯТЛАРИ

Таджиева М. (ТерДУ ўқитувчиси)

Халқ ўзининг ҳаётий тажрибасидан олган ҳулосаларини, фалсафий мулоҳазаларини ҳар доим мақоллар орқали ифодалаб келган ва шу боис ҳар бир халқ мақоллари мавзу жиҳатдан хилма-хил ва ранг –баранглиги билан бошқа халқ мақолларидан ажралиб туради. Табиийки, инглиз ва ўзбек тили вакиллари турли миллий, этник-маданият соҳиблари бўлганлиги сабабли уларнинг мақоллардаги мавжуд

концептларни ўрганиш маданий фарқ ва ўхшашликни англаш учун муҳим ҳисобланади.

“Мақол халқнинг кўп асрлар мобайнида ижтимоий-иқтисодий, сиёсий ва маданий ҳаётда тўплаган тажрибалари, кузатишлари асосида юзага келган ихчам, чуқур мазмунга эга бўлган оғзаки ижод жанрларидан биридир. Мақол атамаси арабча “қавлун” гапирмок, айтмок сўзидан олинган бўлиб,

айтилиб юриладиган ифода ва ибораларга нисбатан қўлланилади. Барча томонидан деярли бир хилда айтилиб, бир хилда тушуниладиган ибора, ифодалар, асосан, мақол жанрини ташкил қилади” [2, 91].

Мақоллардаги концептларни ўрганиш маданиятни тадқиқ қилишга хизмат қилади, маданият асосида эса айнан кадритлар тамойили ётади.

“Концепт бу фикрлаш, маъно ва шунингдек семантик макон бирлиги сифатида сўзлар ва вербаллашувнинг бошқа воситалари билан боғлиқликка эга. Концепт миллий, ижтимоий, маълум гуруҳга тегишли ва индивидуал хусусиятларга эга бўлиб, инсоннинг ментал дунёси, ҳамда маданияти ва тарихига боғланади” [4, 63].

“Love” концепти барча миллат тилларида мавжуд бўлсада, бу тушунча ҳар бир маданиятда ўзига хос хусусиятга эга. Инглиз тили мақолларидаги “love” концепти ҳақида гапирар эканмиз, уларни бир нечта логемаларга ажратган ҳолда таҳлил қиламиз.

1. Муҳаббат барча тўсиқларни енгиши, ҳеч ким ва ҳеч нарса унга тўсқинлик қила олмаслиги, уни яширишнинг иложи йўқлиги ҳамда инсонда кечириш, ишониш, ўзгариш каби ҳислатларни пайдо этишининг инглиз халқ мақолларида кўришимиз мумкин:

love knows no boundaries; love makes all burdens light; love conquers all; love will creep where it may not go; love makes the world go round; love and a cough cannot be hidden; Love covers many infirmities; Where love is, there is faith; Where there is no trust there is no love; Love makes all hard hearts gentle; Love makes one fit for any work

2. Муҳаббатни сўз билан ифодалаш мушкул ва ошиқ инсон ақл билан назорат қилиш қобилиятини йўқотади деб ҳисобланади. Қуйидаги мақолларда бу ҳулосанинг исботини кўриш мумкин: *when love is greatest, words are fewest; whom we love best, to them we can say least; the greatest hate springs from the greatest love; love is blind; love sees no faults; love your friend with his fault; one cannot love and be wise.*

3. Инглиз халқ мақолларида никоҳнинг муҳаббат билан қурилишининг афзаллиги ва ноафзаллигининг ҳам акс этганини кўриш мумкин: *Marriage is the tomb of love; marry first, and love will follow; it is unlucky to marry for love; where there's marriage without love, there will be love without marriage.*

4. Инглиз мақолларининг яна бир хусусияти шундаки, уларда севгининг бебаҳолиги тараннум этилиши билан бир қаторда, унинг моддийбойликка боғлиқ эканлиги акс эттирилганини ҳам кузатишимиз мумкин.

Love is not found in the market; Love is neither bought nor sold; the love of money is the root of all evil When poverty comes in at the door, love flies out of the window;

Love does much, money does everything; Love lasts as long as money endures

5. Севгига эришиш учун курашиш ва айрилиқ баъзи одамларда муҳаббатни ўлдирса баъзиларда эса уни кучайтириши каби тушунчаларни ҳам инглиз мақолларида учратамиз: *all is fair in love and war; all strategies are fair in love; time, not the mind, puts an end to love;*

6. Инглиз мақолларида оила аъзолари ўртасидаги муҳаббат ҳам ифодаланишини кузатиш мумкин: *a mother's love never ages; no love to a father's, love the babe for her that bare it; a mother's love is best of all; he that loves the tree loves the branch.*

Ўрганилаётган тилларнинг паремиологик қиёсий таҳлилида иккала ҳолатда ҳам самимий ҳиссиётлар билан боғлиқ семантиканинг таркибий қисмлари ифода этилади. Инглиз мақолларидаги сингари, ўзбек мақолларида ҳам “муҳаббат” концептининг ақл билан бошқарилмаслиги, ёр маълум бир критерияларга асосланиб эмас қандай бўлса шундай қабул қилиниши, шунингдек ташқи кўриниш севгида асосий омил эмаслиги аксинча қалб, кўнгил гўзаллигининг муҳимлиги акс эттирилганини кузатишимиз мумкин: *Муҳаббатнинг кўзи — кўр; севгининг кўзи айб кўрмас; муҳаббат чирой танламас, уйқу - жой; муҳаббат ҳусн танламас, уйқу - ўрин.*

Ўзбек мақолларида шунингдек муҳаббатни бедаво дард сифатида ҳам тасвирланишини қуйидаги мақоллар мисолида кўришимиз мумкин:

Хамма дардга бор даво, ошиқлик дарди - бедаво; ҳар ким беёрдир - бемордир; давосиз дард - муҳаббат.

Шуни айтиш жоизки, инглиз паремиологиясида ҳам уларнинг эквивалентини учратиш мумкин: *No herb will cure love*

Ўзбек мақолларида муҳаббат моддий бойликка боғлиқ бўлмаган, илоҳий бир гўзал туйғу бўлиб унинг бебаҳолиги ва унга эришиш осон эмаслиги ифодаланса, инглиз мақолларида эса моддий бойликка боғлиқ эканлиги ифодаланганлиги юқорида келтирилган мисолларда гувоҳи бўлди: *Соф севги сотилмас, ё кесакдек отилмас; севги бозорда сотилмас; севги пулга сотилмас, кўнгил пулга топилмас; муҳаббат бойликка боқмас.*

Мисолларни таҳлил қилиш натижасида, ҳулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, муҳаббат умум тушунча бўлиб, ушбу концепт ҳар иккала тилдаги мақолларда айрим ўрганилиши керак бўлган парадигматик «бўшлиқ»ларга эга бўлишига қарамай, кўплаб семантик ўхшашликлари мавжуд.

АДАБИЁТЛАР

1. Fergusson Rosalind. The Penguin Dictionary of Proverbs. Over 6000 proverbs.-London: Claremont Books, 1995.
2. Karamatova K.M., Karamatov H.S. Proverbs—Maqollar—Пословицы. – Т.: Mehnat, –2000. –398 b.
3. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O'zbek xalq maqollari . -Т.: «Sharq» NMAK Bosh tahririyati, 2005. - 257b.

4. Тронева Е.В. Гнев в английской лингвокультуре, Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. колл.: В. В. Красных, А. И. Изотов, В. Г. Кульпина. М.: МАКС Пресс, 2009. Вып. 37. 100 с.

ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС ХАЛҚ МАҚОЛЛАРИ ТАРЖИМАСИДА МУҚОБИЛЛИК МАСАЛАСИ

Баёнханова И. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Халқ оғзаки ижоди асрлар оша авлоддан-авлодга, тиллардан тилларга ўтиб, сайқалланиб боради. Мақолалар ҳам халқ оғзаки ижодининг ёрқин намуналаридан бири ҳисобланади. Улар ихчам талкин этилса-да, чуқур мазмунга эга бўлган адабий меросдир. Мақолалар халқнинг кўп асрлик ҳаётий кузатишлари, ижтимоий-иқтисодий, сиёсий ва маданий тажрибалари асосида вужудга келади. Мақол халқнинг панд-насихати, маънавий – ахлоқий ҳулосаси, халқ миллий руҳининг акс-садоси, тил табиатининг ҳикматли мезонидир. Улар тўқилмайди, балки маълум шароит тақозоси билан оддий халқ томонидан яратилади. Зеро, Ғайбулла Саломов айтганидек, мақол қайғуси – халқ қайғуси, мақол ғазаб – халқ ғазаб, мақол кулғуси – халқ кулғуси ва мақол кинояси – халқ киноясидир. [2, 7.]. Мақоллар эзгулик ва ёвузлик, ростгуилик билан ёлғончилик, адолатпарварлик ва адолатсизлик каби инсонга хос хусусиятлар кўпинча таққослаб ифода этилади. Масалан, “고운사람미운데없고, 미운사람고운데없다” - [Яхшини ёмон бўлди деб куйинма, ёмонни яхши бўлди деб суйинма, ёки Мулойим киши хунук бўлиши мумкин, гўзал одам кўпол] корейс мақоли ўзбек тилидаги “Ҳар тўқисда бир айб” мақолига тенг келиб, бунда таққослаш орқали и инсон ҳислатлари ифода этилган.

Мақоллар сўз санъати маҳсули сифатида ўз маъносига, кўчма маънода ва ҳар иккала маънода ҳам қўлланилиши мумкин. Шунинг учун уларда бадиий тасвир воситаларининг хилма-хил шакллари дуч келамиз. Мақолларда образлилик кучли бўлгани сабаб тасвирий бўёқдорлик ҳам кучли бўлади. Ҳар иккала тилда ҳам бу ҳодисани учратишимиз мумкин. Мисол учун, “Ёшлиқда билгани тошга ёзгани, қариликда билгани кумга ёзгани” мақолида образлилик кучли бўлиб, “тошга ёзилган билим умрбоқийдир”, деган маънони англатади. Худди шундай корейс тилидаги 부자 되는 집 머슴은 배고프고, 망하는 집 머슴은 배부르다-[Бойимокчи бўлган одам оч қолар, бойнинг эса қорни тўқ] мақоли ҳам кўчма маънода роҳат кўрасан, маъносига қўлланилган. Агар мақоллар гапда эркин сўз ҳолида келса, ўз таъсирдорлигини йўқотади. Буни ҳар иккала тилда ҳам куйидаги мисоллар орқали билишимиз мумкин: “Отанинг ўлишини билганимда, бир коп кепакка алмаштирган бўлардим” мақоли натижаси қандай бўлишини билмагани учун хато қилиб қўйган ҳолат ифодаланган. Асл маънода қўлланилса, кўпол маъно келиб чиқади. Корейс тилида юқоридаги мақолга эквивалент деб қараш мумкин бўлган мақолда ҳам худди шундай вазиятни кўришимиз мумкин: “아버지 죽은나흘 후에 약을 구하다”-[Отаси ўлгандан сўнг тўрт кун ўтиб дори излаш]. Бу мақол кечиккан ишнинг бефойда эканлигини ифодалайди.

Ўзбек тилидаги мақолларнинг катта қисмида феъл сўз туркуми буйруқ шаклида қўлланилиб, тингловчига нисбатан буюриш, илтимос қилиш, панд-насихат қилиш, тилак-истак маъноларини англатади. “Оз сўзла кўп тингла”, “Оз бўлсин-у, соз бўлсин”. Корейс тилида ҳам бундай ҳолатни кўришимиз мумкин: “눈에 멀리 있으면 심장에도 멀어진다” -[Кўздан узоқлашсанг, меҳрдан узоқлашасан], “가는토끼잡으려도잡은토끼놓친다”-[Қочаётган қуёни қуваман деб, қўлингдасини қочириб юборасан].

Шунингдек, бир қатор мақоллар хабар бериш, ундаш, тушунтириш каби мазмунга эга бўлади. Мисол учун, “Қариси бор уйнинг париси бор” каби мақолларда хабар, ундаш ва тушунтириш мазмуни мужассам. 원송이도나무에서떨어진다[Маймун ҳам дарахтдан йиғилади], 세월이 약-[Вақт даво], 평 대신 닭-[тустовук ўрнига товук] мақолларида хабар ва маслаҳат маъноси уфуриб турибди.

Шуни таъкидлаб ўтиш жоизки, корейс тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам мақоллар бадиий адабиётда кенг қўлланилади. Улар асарларнинг мазмунини очиқ беришда муҳим омил бўлиб хизмат қилади. Бир сўз билан айтганда, мақол бир асар мазмунига тенг келиш хусусиятига эга, яъни улар асарнинг асл моҳиятини очиқ беришга хизмат қилади.

Ўзбек мумтоз адабиётининг ёрқин намунаси бўлагн Мухаммад Шариф Гулҳанийнинг “Зарбулмасал” асарида 300 дан ортиқ мақолларга мурожаат этилган. Асардаги ҳар бир масал бир мақол асосига тенг келади. [1, 4.].

Бундай ҳолатни Эзопнинг масалаларида ҳам кўришимиз мумкин. Корейс халқ эртакларида ҳам, нафакат эртакларида, балки барча бадиий асарларида мақоллардан фойдаланилади. Масалан, Ўм Кванг Ённинг “Сукток билан бой бўлиш сири” эртагида 자린고비가 생선을 천장에 메달아놓고 바라본다-[Хасис балиқ (овқат)ни шифтга илиб, томоша қилиб қорин тўйдиради] мақолини ишлатган, яъни эртакда бу мақолнинг келиб чиқишига ургу бериб ўтган.

Мақоллар кўпинча поэтик формага эга бўлад. Улар ўзининг ихчам, пишиқ ва пухта ишлаганлиги билан ҳам халқ оғзаки ижодининг бошқа турларидан фарқ қилади. Масалан, ўзбек тилида мақоллар маълум ритмга, ички мусиқавийликка эга бўлади.

Амалга мағрур бўлсанг – тўздиради, илмга мағрур бўлсанг – ўздиради.

Бирни кўриб фикр қил, бирни кўриб шукр қил.

Корейс мақолларида ҳам маълум даражада ритм ва мусиқийлик мавжуд. Буни куйидаги мисолларда кўришимиз мумкин: 낮말은 새가듣고 밤말은 쥐가듣는다-[кундузги гапни

куш тинглар, тунги гапни сичқон тинглар]; [한국속담집.1996]; 무소식이 희소식-[хабарнинг йўқлиги яхши хабар].

Хар бир халқ тил қатламида шакл ва мазмун жиҳатдан бошқа тилдаги мақолларга жуда ўхшаш, бир-бирига эквивалент бўла оладиган мақоллар учрайди. Масалан, “Тоғ билан тоғ учрашмайди, одам билан одам учрашади” мақоли юздан ортиқ тилларда қўлланилиши луғатларда қайд этилган мисол учун, ўзбек тилидаги “Тома-тома кўл бўлур” мақоли маъно жиҳатдан корейс тилидаги 티끌모아태산-[доналаб йиғилса кўл бўлур] мақоли билан тенг келади. Корейс ва ўзбек тилида эквивалент деб қараш мумкин бўлган баъзи мақолларни келтириб ўтамиз:

그 어머니를 보면 그 딸을 안다-[Онасини кўриб, кизини биласан] – Онасини кўриб, кизини ол; 사람의 입은 불행과 행복이 드나드는 문턱이다-

[Инсон оғзи бахт ва бахтсизлик остонаси]- Яхши сўз ҳам, ёмон сўз ҳам бир оғиздан чиқади; -도독을 피하니 강도를 만나다-[Ўғридан қочиб, қароқчига дуч келдим] – Ёмғирдан қочиб, дўлга тутилдим; 혹 떼러 갔다 혹 붙어 왔다-[Бир ғуррани йўқотиш учун бориб, иккинчисини пайдо қилиб қайтди] – Қош қўяман деб, кўз чиқарди; 공부는 죽은 때까지 해야 한다-[Умирининг охиригача илм ўқи] – бешиқдан қабргача илм изла; 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다-[Айтилган гап мулойимми, айтилажани ҳам мулойим бўлади] – Саломга яраша алик; [박선헤. 한국속담에 나타난 서민의 색채의식 연구. 한국색채학회지. Vol.19. No.3. 2005. 1-11], 고양이가 죽는데 쥐 구경-[Мушукнинг ўлими сичқоннинг томошаси] – Отнинг ўлими – итнинг байрами.

АДАБИЁТЛАР

1. Т.Мирзаев. Ўзбек халқ мақоллари. Т., 2012. – Б.4.
2. Ғ. Саломов. Мақол ва идиомалар таржимаси, Т., 1961. – Б.7.
3. 한국속담집.1996.
4. 박선헤. 한국 속담에 나타난 서민의 색채의식 연구. 한국색채학회지. Vol.19.No.3.2005.1-11
5. 동문유해. 1748년
6. 한국민족문화대백과사전. 28 volumes. 1991-2001

РЕАЛИЯЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ. (МИЛЛИЙ ХУСУСИЯТИ)

Джаббаровва Ш. (ТерДУ ўқитувчиси)

«Таржима» сўзи кўп маънолидир, ва унинг таржимашунослик нуктаи назаридан қизиқиш уйғотадиган иккита атамага оид маъноси бор. Биринчиси, таржима тафаккур фаолияти бўлиб бошқа тил воситалари ёрдамида бирор тилда ифодаланган мазмунни етказиш жараёнини белгилайди. Иккинчиси, ана шу жараённинг натижасини яъни оғзаки ёки ёзма матнни ифодалайди.

Ушбу маъноларнинг фаркига қарамасдан улар бир-бири билан диалектик умумийлик касб этади. Рус таржимашунослик асосчиларидан бири А.В. Фёдоровнинг таърифига кўра таржимадан бошқа тил воситалари билан ифодаланган нарсани иккинчи тил воситалари ёрдамида тўғри ва тўлиқ ифодали ёритиш маҳоратини англатади.

Тадқиқотчиларнинг нуктаи назарига кўра, уларнинг маълум бир лингвистик мактабга тегишлилигига кўра таржима қуйдагича таърифланади;

- асл тилда таърифланган диотатларни таржима тили ёрдамида таърифлаш жараёни:

- нутқда асар структурасини қайта қуриш бўлиб, натижада мазмун контекст ўзгартирмай сақлаб қолган ҳолда ифода контексти ўзгартирилади, яъни бир тил иккинчи тил билан алмаштирилади.

- асос, асл тил бирликлари ва структураларини таржима тили бирликлари ва структураларига қайта ўзгартириш.

- асл ва таржима мазмуни ўртасидаги эквивалент муносабатларнинг моҳиятини очиш.

Тилшуносликда қатор тиллар реалияларининг турли жиҳатлардаги таърифи иккинчи тил билан қиёсланган ҳолда келтирилган бой материал тўпланган. Инглиз тили реалияларига Л.С. Бархударов, Г.Д.Томахин, А.Д. Швейцер, А.О.Иванов ва бошқа тадқиқотчиларнинг ишлари бағишланган.

Муайян бир халқ ва миаллатга хос турмуш тушунчаларини англатадиган сузлар- реалия дейилади. Луғавий таърифга кўра реалия- бу моддий маъданий нарсалар» дир.

Тилшуносликда ва таржимашуносликда шу нарсаларни англатадиган сўзлар ва ифодалар, шунингдек ўз ичига шундай сўзларни оладиган катъий ифодалар «реалиялар» деб аталади.

Тил реалияларини ўрганиш, уларни таржимада етказиб бериш, лексикографик таърифи ва лингводидактик тақдироти билан боғлиқ муаммолар лингвомаданиятшунослик тадқиқотчилар ишларида ёритилган.

Реалиялар тадқиқига бағишланган муҳим асарлар сирасига болгар таржимашунослари С.Влохов ва С.Флоринларнинг «Таржимада таржима қилиб бўлмайдиган жиҳатлар: монографияси киради.

Реалия она тилига ўгиришда аввал уларнинг муайян контексларда ўтаб келаётган ахборий ва услубий вазифаларини аниқлаш, сўнгра таржима тилида уларга хар жиҳатдан мос, айна пайтда шу тил меъёри ва маданияти даражасидаги сўзлар танлаш зарурияти туғилади.

Маълум халқ турмуш тушунчаларини англатадиган кўпчилик хос сўзларнинг (реалия) маънолари ва ўтайдиган вакифалари мамлакатларнинг ўзаро маданий ва маърифий, иқтисодий, сиёсий алоқалари натижасида қатор халқлар вакиллари таниш бўлиб қолган сўзлар, иккинчи тилга –транслитерация йўли билан талқин этилади.

Транслитерация усулида фойдаланишнинг асосий сабаби аслиятда қўлланилган миллий хусусиятли реалияларнинг иккинчи тилда мавжуд бўлмаганлигидир. Транслитерация халқлар турмуш тушунчаларини акс эттирадиган реалияларни таржимада талқин этилган энг самарали усуллардан бўлиб, унинг ёрдамида аслиятнинг миллий хусусияти сиқик ҳолда талқин этилади. Масалан аслият мансуб бўлган халққа хос пул ҳамда масофа-узузлик бирликлари, рўзғор ашёлари, кийим –кечак, егулик ичимлик каби кўпгина тушунчаларни

англатадиган реалияларни транслитерация йўли билан талқин этилади.

Масалан: тахмон, палов, паранжи, супа, яктак, дўппи; pudding, holding, club, mayor, galloon, foot каби ўзбек ва инглиз турмуш тарзига хос сўзларни бундай тушунчаларни англатадиган сўз бирликларига эга бўлмаган инглиз ва ўзбек халқлари, тилларига қилинган ўғирмаларида бетаржима айнан келтириш аслиятининг миллий хусусиятларини сақлаб қолиш билан бирга, таржима тиллари луғат таркиби кенгайиши учун замин яратиш имкониятини беради.

Хулоса қилиб айтганда, турмуш тушунчаларини акс эттирадиган реалияларни таржима тилида учрамаслиги транслитерация усулидан фойдаланишни талқин этади ва бу таржима усули орқали реалияларни этномаданиятдаги ўзига хосликни сақлаб қолиш ва таржима тиллари луғат таркибини кенгайиши учун замин яратиш имкониятини беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Виноградов В.С. Язык и перевод. М-2001.
2. Федоров А.В. Введение в теория перевода. М-1958.
3. Влахов С.Флорин С. Непереводимое в переводе. М-1980.
4. Қудрат Мусаев Таржима назарияси асослари. Тошкент-2005.

ХИТОЙ - ЎЗБЕК ТАРИХИЙ - АДАБИЙ АЛОҚАЛАРИГА БИР НАЗАР

Ўзбек ва Хитой халқлари тарихий - адабий алоқалари асосан Хан (汉朝, Hànn cháo, эр.авв. 206— эр.220 й.й.) ва Танг (唐朝, táng cháo, 618-907 й.й.) сулолалари даври пилигримларининг юртимизга таширидан кейин бошланди.

Қадим хитойликларнинг бизнинг ўлкадан хабар топишлари, қизиқишлари ва бунинг заминиди сайёҳ ва савдогарларнинг Ғарб томонга сафар қилишлари Буюк Ипак йўлининг вужудга келишига олиб келди. Қадимги чинликлар улкан тоғлар ортидаги сеҳрли юрт деб билинган кунботар ва кункай томонда яшовчи эллар билан алоқа боғлашга жуда иштиёқманд эдилар. Хан императори У-ди (漢武帝, hàn wǔdì, эр.авв. 156 й — 87 й) хуннлар яшайдиган ўлкалар ҳақида маълумот йиғиш, хуннларга қарши ҳарбий иттифоқчи топиш, усин, юэчжи каби эллар билан алоқа ўрнатиш учун эр.авв. 138 йили дипломат ва сайёҳ Чжан Цзянь (張騫, Zhāng Qiān, эр.авв. 164 - 113 й.й.) ни юз киши ҳамроҳлигида қадим Туронга юборади ва шу билан кейинчалик Европада Буюк Ипак йўли номини олган йўналишга асос солади [1].

Бу юртга отланган Чжан Цзянь дастлаб Фарғона (Довон)га, у ердан навбати билан ҳозирги Ўзбекистон шаҳарларига ўтиб, бир йил ичида маҳаллий элларни, уларнинг урф-одат ва ривоят-афсоналари, қўшиқ ва олқишларини ўрганади ва эр.авв. 127 йили юртига қайтади. Чжан Цзянь ҳозирги Фарғона ёки Довонни (эр.авв. III аср – эр. II

Бердиев Р., Мусурманов Э. (СамДУ ўқитувчилари)

асрда бор бўлган давлат): Учқўрғон каби катта-кичик етмиш шаҳар ва қургонларга эга бўлган, тоғликда тенгсиз гуруч ва бугдой экиладиган, асалдек узум ва энг муҳими самовий отлар етиштириладиган ниҳоятда гуллаб яшнаган ўлка ва элининг санъати ва оғзаки ижоди ҳақида маълумотларга эга бўлади. Шунингдек, сайёҳ Канцзюе — Хоразм ва у ердаги жангвор эллар, Усунь улуси — ҳозирги Еттисой, Самарқанд, Бухоро, Тошкент, Бактрия, Парфиёна, Тенгри тоғ (Тяньшань) ва Помир тоғ тизмалари, Инжу (Сирдарё) ва Ўкуз (греклар Оксус деб атаган ҳозирги Амударё), Орол денгизи ҳақидаги маълумотларни хитой тарихининг отаси Сима Цянь (司马迁, Sīmǎ Qiān; эр.ол. 145 й.) ўзининг “Ши-цзи” (史记, shǐ-jì, “Тарихий қайдлар”) номи тарихий асарида келтириб ўтгандек, императорга рапорт шаклида етказади.

Император У-ди, элчиси Чжан Цзяньнинг Довон (Фарғона) нинг тенгсиз учқур арғумоклари ҳақидаги ниҳоятда муҳим бўлган маълумотига жиддий қизиқади. Сайёҳ “қон билан терлайдиган” самовий отлар ҳақида шундай келтиради: “Довон ўлкасида улкан тоғлар бор. У тоғларда кезиб юрувчи кўк отлари бор бўлиб, бу тулпорларни тутиб олишнинг сира иложи йўқ. Улардан насл олиш учун маҳаллий элчи бор байталларини тоғ текисликларига қўйиб юборишади. Чатишишдан пайдо бўлган тенгсиз арғумоклар қон билан терлаш

хусусиятига эгадирлар, шунинг учун улар самовий отлар ҳисобланади” [1].

Хитой тарихи ва адабиётига илк марта Турон мавзуси кириб келди. Чжан маълумотлари натижасида Фарғонанинг самовий отларига хитойда сажда қилиш култи пайдо бўлади, шоирлари эса уларга бағишлаб қасидалар ёзишади. Хитой императорлари ўз қўшинида суяги йирик, оёқлари узун, енгил, елдек учкур отларнинг пайдо бўлишини жуда орзу қилар эдилар. Фақат шундай отлар билан қуролланган қўшин тузундек ёпирилиб, чакмоқдек уриб қайтадиган хуннларга қарши курашиш имконини берар эди.

Шундай қилиб, Чжан Цзянь босиб ўтган йўл орқали Турон ва Чин ўлкасининг, кейинчалик Ўрта Ер денгизи мамлакатлари ва Ҳиндистоннинг қадимги маданияти учрашди. Икки буюк йўл бирлашиб бир бутун магистральни ташкил қилди. Бири Ғарбдан Македониялик Искандар юриши натижасида ҳосил бўлган, иккинчиси Шарқдан, Хань империясидан Марказий Осиёга Чжан Цзянь томонидан юрилган йўл.

Чжан Цзяньнинг Марказий Осиёга қилган сафари ҳисоботини тарихчилар Колумбнинг янги дунёнинг кашф қилинганлиги ҳақидаги Сантанхельга ёзган мактубига тенглаштиришади. Қизиқ томони, Чжан Цзяньнинг саёҳати туфайли Хитойга илк марта Фарғонанинг учкур отлари, унинг еми беда — арпа, узум, анор, бодринг, бугдой, ер ёнғоқ ва хурмо дарахти билан бирга Марказий Осиё халқлари маданий — маънавий тушунчалари, санъати ва қадимги мифлари ҳам кириб борди. Бу мифлар қадимги хитой мифологиясида муҳим ўрин тутди.

Чжан Цзянь саёҳатида оид хабар берган тарихчи Сима Цянь ўзбек халқининг қадимги

аждодлари ҳақида “Ши-цзи” асарининг “Хуннлар баёни” бўлимида маълумот бериб, уларни “динлин” деб атаса, Бань Гу (班固, Ban Gu, эр. 32 — 92й.й.) Хань-шу (漢書, “Хань сулоласи солномаси”) асарида “дили” кўринишида келтиради. Қадимги хитой тилида “р” товуши бўлмаганлиги сабабли мазкур “динлин” ёки “дили” атамалари асли “тур/тура” нинг хитойча транскрипциядаги кўриниши холос.

Шунингдек, Сима Цянь ва Бань Гу эрамиздан олдин яшаган ўғузлар ҳақида ҳам маълумот бериб, Сима Цянь ўғузларни «ху жей», Бань Гу - «ву жей» деб атайди. Бань Гу “Ханьшу” асарида келтиришича, ўғузларнинг улуг тенгрикути – Батур Тенгрикут (хукмронлик йиллари: эр.авв.209 – 147й.) даврида хунн империяси ниҳоятда кучайиб кетади. Айрим фикрларга кўра, туркий эллар Батур Тенгрикутнинг қудрати ва кучини таърифлаб, эпик қаҳрамон даражасига кўтаришди ва “Ўғузнома” достонини яратишди. “Олимларнинг фикрича XIII асрнинг охири ёки XIV аср бошларида яратилган “Ўғузнома” достони номаълум муаллиф томонидан ёзилган”. Дарҳақиқат Тенгрикут эрамизгача 177 йили Марказий ва Ғарбий Осиёга юриш қилиб йўлидаги салтанатларни эгаллади.

Шундай қилиб биз тадқиқ қилаётган хитой - ўзбек алоқаларининг вужудга келиш тарихини ўрганиш жараёнида юқорида келтирилган манбаларда динлин, сюнну, усунь, юечжи, чэши каби элатлар ҳақида жуда бой ва қизиқарли маълумотлар келтирилганлигининг гувоҳи бўлдик ҳамда уларнинг иқтисодий ва сиёсий ҳаёти, давлатларининг тарихи ва тузуми ҳақида хали қилинадиган ишлар анчагина. Бу ҳақда кейинги илмий тадқиқотларимизда маълумот бериб борамиз.

АДАБИЁТЛАР

1. *Сима Цянь*. гл. 123 // Исторические записки (Шицзи). — XXXII. — Москва: Наука, 2010. — Т. 9.; Гумилёв Л. Н. История народа хунну.—М.: ООО «Издательство АСТ»: ОАО «ЛЮКС», 2004. С. 141—144.
2. *Боровкова Л. А.* Запад Центральной Азии во II в. до н.э. — VII в. н.э. (историко-географический обзор по древнекитайским источникам). — М., 1989. — 181 с.
3. *Боровкова Л. А.* Царства Западного края во II-I веках до н. э. (Восточный Туркестан и Средняя Азия по сведениям из "Ши Цзи" и "Хань Шу"). — Москва: Институт Востоковедения РАН, 2001. — 368 с.
4. *Мусурманов Э., Рахматуллаев Н.* Хитой адабиёти ва “ДАО-ДЕ-ЖИНГ”. рисола. — Самарканд: СамДУ, 2016. 4 - 6.
5. *Хамраев М. К.* Основы тюркского стихосложения (На материале уйгурской классической и современной поэзии). АН. Каз.ССР. Алма-Ата.1963. С.-8.

PHRASEOLOGICAL PROBLEMS OF TRANSLATION

**Karimova S. (SamSIFL teacher, scientific adviser)
Esanboyeva M. (student of 115 – group the faculty of
«Theory and practice of translation»)**

Translation of phraseological units is topical for the contemporary translatology nowadays. According to many outstanding specialists, phraseological units are lexical combinations, the meaning of which is defined by the whole expression. The most distinctive feature of phraseological unit is its emotional expressiveness and conciseness of thought expression. Fairly often,

phraseological units are functioning in the newspaper style. It should be noted that phraseological units are very often transformed into “stock phrases”. Defining phraseological units in the text and the ability to find an equivalent to it during the translation process is the most important stage for the translator. In order to translate a phraseological unit, the translator should use

phraseological dictionaries and context plays an important role during the translation process. It should be noted that phraseological units reflect culture and a national mentality of a definite nation. Due to this reason, translation of phraseological units is one of the topical issues for the contemporary translatology.

A unit of constant context consisting of a dependent and a constant indicators may be called a phraseme. An idiom is a unit of constant context which is characterized by an integral meaning of the whole and by weakened meanings of the components, and in which the dependant and the indicating elements are identical and equal to the whole lexical structure of the phrase. The main types of phraseological conformities are as follows:

Complete conformities.

Partial conformities.

Absence of conformities.

Complete conformities. Complete coincidence of form and content in phraseological units are rarely met with.

“Black frost” сильный мороз

“To bring oil to fire” - подлить масло в огонь.

“To lose one's head”- потерять голову.

Partial conformities of phraseological units in two languages assume lexical grammatical and lexico-grammatical different with identity of meaning and style i.e. their figuratively close, but differ in lexical composition morphological number and syntactic arrangement of the order words. One may find. For example:

Partial lexic conformities by lexic parameters “lexical composition”.

To get out of bed on the wrong foot (idiom) - встать с левой ноги.

To dance to somebody's pipe. (idiom) - плясать под чью-то дудку.

Partial conformities by the grammatical parameters

Differing as to morphological arrangement (number).

To fish in troubled waters. (idiom) - ловить рыбу в мутной воде .

To agree like cats and dogs (phraseme) - жить как кошка с собакой .

To keep one's head (idiom) - сохранять спокойствие духа

Differing as to syntactical arrangement

Strike while the iron is hot - куй железо, пока горячо.

Egyptian darkness - тьма кромешная.

All not gold that glitters - Не все золото, что блестит

Absence of conformities. Many English phraseological units have no phraseological conformities in Russian. In the first instance this concerns phraseological units based on realia. When translating units of this kind it is advisable to use the following types of translation:

A verbatim translation is possible when way of thinking (in the phraseological unit) does not bear a specific national feature. For example:

To call things by their true names (idiom) - называть все вещи своими именами

The arms race (phraseme) - гонка вооружений

Cold war (idiom) - холодная война

To pull somebody's leg (idiom) - одурачить кого-либо.

Descriptive translation i.e. translating phraseological units by a free combination of words is possible when the phraseological unit has a particular national feature and has no analogue in the language it is to be translated into. For example:

To enter the house (phraseme) - стать членом парламента

LITERATURE

1. Translation: Theory and practice E. S. Aznaurova, Kh. I. Abdurakhmonova, I. M. Demidova, M. T. Irjskulova «UQITUVCHI» - 1989.
2. S.Bassnett. “Translation studies”, Revised Edition. London and New York, 1992, pp. 18-19.

“BADIY ASARLARDA MAQOL-MATALLAR TARJIMASIDAGI MUAMMOLAR A.QODIRIYNING “O‘TKAN KUNLAR” ASARI TALQINIDA

Odinayev B. (SamSIFL teacher)

Xoldorova M. (SamSIFL student)

Tarjima bu - tarjimondan katta mas’uliyat, ser qirra ijod, kuchli bilim, ko’p izlanishlarni talab qilguvchi faoliyatlardan biri hisoblanib, bevosita matn, maqol-matal, she’r, hikoya va romandagi til birliklarini ugirish bilan bog’liq jarayondir. O‘zbek tilining izohli lug’atida tarjima so‘ziga *biror tildan ikkinchi boshqa bir tilga aq’darilgan matn* deya ta’rif berilgan.

Tarjimon bu – qaysi tilni tarjima qilsa, o’sha xalqning tili, din-e’tiqodi, tarixi, milliy madaniyati, urf-odatlar, dunyoqarashi, tafakkuri, turmush tarzi haqida tasavvur bilimga hamda o‘z tilda ham chuqur bilim egasidir.

Maqol bu - o’sha xalqning tarixi, urf-odati, turmush tarzi, fe’l-atvori, ruhiyati, estetik tuyg’ulari, ijobiy fazilatlarini aks etirib, xilma-xil mavzularni:

do’stlik, mardlik, adolat, ta’lim-tarbiya, odob-axloq, vatan, insonparvarlik, mehnat, ilm-hunar egallash, saxovat, o‘zaro hurmat, yaxshilik, mehnatsevarlik kabi g’oyalarni o‘zida mujassam etgan ibratli so‘zdir. Tatar yozuvchisi Nokay Esanbet :“Dunyoda tilsiz xalq bo‘lmagani kabi maqolsiz til ham yo‘q”,- deya e’tirof etgan.

Matal bu - maqollar singari xalqning hayotini uzoq davrlar mobaynida kuzatish orqali hosil qilgan hayotiy tajribasini ixcham va obrazli shakli, o‘xshatish, taqqoslash, kinoya, qochiriq so‘z kabi badiiy vositalarni o‘zida mujassam etgan iboradir.

Maqol - matallar ingliz va o‘zbek folklorida ham keng o‘rin olganligi, sababli asrlar davomida jonli so‘zlashuv hamda o‘zaro nutqiy munosabatlarda,

tarixiy, ilmiy, siyosiy, publitsistik va badiiy adabiyotda doimo qo'llanilib kelgan. Masalan, "Sutdan og'zi kuygan qatiqni ham puflab ichadi", - degan o'zbek tilidagi bu maqol ehtiyotsizlik bilan bir ish qilib qo'yib, pand yeb qolgan yo ziyon – zahmat ko'rgan, keyin esa har bir ishni nihoyatda ehtiyotkorlik qiladigan insonlarga nisbatan ishlatiladi. Bu maqolning ingliz tilidagi ekvivalenti "A burnt child dreads the fire", - degan iboraga to'g'ri keladi.

Bundan ko'rinib turibdiki, ikki til o'rtasidagi semantik farqlarning hamma holatlarini birday o'z ichiga olishi mumkin bo'lmaganligi sababli, biz buni quyidagi tipik xususiyatlarga bo'lib o'rganamiz.

Ingliz va o'zbek tillari o'rtasidagi asosiy frazeologik muvofiqlik quyidagilar:

1. To'lik muvofiqlik;
2. Qisman muvofiqlik;
3. Umuman mos kelmaslik.

Ba'zi tarjimonlar faoliyatida mazmun birinchi o'ringa qo'yilib, shaklga e'tiborsizlik bilan qaraladi, muallif uslubi hamda personajlar nutqlari tasviri to'laqonli chiqmaydi. Tarjimada hamma vaqt tarjimon badiiy asarning shakl va mazmuniga e'tibor bermaydi, asosan asarni ma'nosi va g'oyasini badiylashtirishga harakat qiladi.

Xo'sh, badiiy asarlardagi maqol-matallarni qaysi usulda tarjima qilish kerak?. Qanday tarjima qilinsa, kontekstdagi ma'nosi, badiiyligini saqlab qolish mumkin?. Bu kabi savollarga javobni A.Qodiriyning "O'tkan kunlar" asaridagi maqol-matallar tarjimasini tahlilda ko'rishimiz mumkin.

A) **To'liq muvofiqlik** – ikki til birliklarining ham shaklan, ham mazmunan to'liq mos kelishidir.

Masalan,

1. Birovga yomonlik sog'inma – Don't do any harm to anybody.
2. A rival is a rival – kundosh kundoshdir.

3. Inson uchun dunyoda o'limdan qo'rqinchli narsa yo'q – For a person there is nothing more fearful than death.

4. Ko'r ko'rni qorong'uda topadi – Blind finds the blinds in the dark.

B) **Qisman muvofiqlik** – shaklan bir xil, ammo leksik tuzilishi, morfologik tartibi va uslubiy yasalishi har xildir.

Masalan,

1. Qiz davlat uchun erga tekkandan, yerga tegsin – A girl had better marry a stone than marry for wealth.

2. Umr-otilgan o'q – Life flows like water.

3. Itdan bo'lgan qurbonlikka yaramas – Your puppies are worthy of nothing.

C) **Umuman mos kelmaslik** – bir tildagi frazeologik birliklarining boshqa tillarda (rus, ingliz) muqobillari mavjud emasligidir. Muvofiqligi bo'lmagan frazeologik birliklarni so'zma-so'z tarjima yoki tasviriy tarjima orqali tarjima qilish mumkin.

Masalan,

1. Oyni etak bilan yopib bo'lmaydi – A murder will come out.

2. Ko'rpangga qarab ayoq uzat – Know how to act.

3. Egasini siylagan, itiga suyak tashlar – Like father, like son.

4. Qosh qo'yaman deb, ko'z chiqarmoq – Don't hit the right nail on the head.

Xulosa qilganda, maqol-matal ko'p asrlik hayotiy tajribalar, doimiy kundalik kuzatishlar xulosasini tugal fikr tarzida ifodalab, ularda har bir so'zning ma'no xilma-xilligi, iboralarning turg'unligi, shakliy barqarorlik ustundir. Lekin ular qo'llanilish o'rniga ko'ra ma'no doirasi kengayib borganligi, sababli har bir so'zga alohida e'tibor berish lozim. Maqol-matallarni bir tildan ikkinchi tarjima qilganda har qanday hollarda ham ularning obrazi, timsoli asoslari mos keladigan variantlari bilan tarjima qilinsa, undagi badiiylilik saqlanadi.

ADABIYOTLAR

1. G'anisher Rahimov, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti", T., 2016.
2. I.M.Tukhtasinov, O.M.Muminov, A.A.Khamidov, "The days gone by", T., 2017.
3. Abdulla Qodiriy "O'tkan kunlar", T., 2019.

"THE LOVELY LADY" ASARI SARLAVXASI TARJIMASINING FREYMS STRUKTURASIGA ASOSAN TADQIQ QILINIШИ

Насруллаева Т. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Сарлавҳа ўзининг контраст (график, позицион) ажралганлиги билан унинг умумлисоний характеристикаларини таҳлилини олиб бориш учун қулай заминдир, сарлавҳанинг лексик компонентлари функцияларини лингвистик имкониятлар нуктаи назаридан талқин қилиниши мумкин. Шу тариқа сарлавҳа таркибидаги "lovely lady" сўз бирикмаси атрибутив конструкция бўлиб, "lovely" компоненти, унинг семантик мазмунини ва лингвистик имкониятини инобатга олган ҳолда, маълум эмотив-баҳолавчи маълумотни ўзида мужассам этган. Бу ҳолат етарли даражада "lovely" атрибутини стилистик усул бўлган эпитет сифатида

ажратиш мумкин. "Lady" компоненти, умумий луғат таркибидан келиб чиққан ҳолда, қатор маъноларни билдириб келиши билан бир қаторда маълум семантик-стилистик хусусиятни касб этади. "Lady" компонентининг семантик-стилистик хусусияти унинг ҳар қандай контекстда ҳам, ҳар қандай лексик муҳитда юқори ҳам стилистик колоритга эга бўлади, ва шу билан бир қаторда маданий-тарихий характерга эга бўлган хусуситларни активлаштиради.

Сарлавҳа таркибидаги лексик бирликлар умумлисоний семантик-стилистик хусусиятларини

қисқа тарзда тушунтиришдан сўнг, бевосита интерпретация жараёнининг когнитив асослари тахлилига киришамиз. Сарлавҳа интерпретацияси ва унинг когнитив-стилистик хусусиятлари фрейм тахлили методикаси асослари ракурсида нутқий контекстдаги актуализацияси тахлилини олиб бориш имконини туғдиради.

Матнни ўқишга киришишдан олдинги фазада интерпретаторда сарлавҳа маълум фикр ҳосил қилади, тахминлар туғдиради, воқеа ходисаларни олдиндан кўриб билишни шакллантириши мумкин. Одатда, ўқувчи бу маълумотларни ўзининг шахсий билимлари ва орттирилган ижтимоий тажрибасига таяниб шакллантиради. Буларнинг барчаси сарлавҳанинг матн олди тушунчасини аниқлашга кўмак беради.

Фрейм семантикаси ҳолатларидан келиб чиққан ҳолда, “The Lovely Lady” сарлавҳасини тушуниш учун, авваламбор the lovely lady сўз бирикмасининг мазмун интерпретация фреймининг фаоллаштириш лозим. Бизнингча, lovely lady сўз бирикмаси маъносини адекват тушунтирувчи ягона фрейм сифатида “a woman distinguished by some special quality” олиниши мумкин. Ушбу фрейм, асар сарлавҳаси интерпретацияси жараёнида таянч нукта бўлиб хизмат қилади ва ўз структурасида аниқ элементларнинг ажратиб кўрсатилишини таъминлайди. Булар билим фрагментлари бўлиб, бирга қўшилган ҳолда lady сўзи ва lovely атрибути биланумий марказий семантик мазмун атрофида бирлашади. Асосий эътибор қуйидаги уч элементга қаратилади (билим фрагментлари):

1. Social position;
2. Aesthetic aspect;
3. Gender relation.

Ажратиб кўрсатилган асосий уч билим фрагментлари “a woman distinguished by some special quality” фреймининг энг адекват тизимли ташкил қилинган мазмунини англатади.

Матн олди даражасида, стереотип маълумотларнинг умумий структураси ҳақидаги имплицит (яширин) мазмун, фрейм мазмуни атрофида бирлашади ва фреймнинг ҳар бир компоненти таркибини очиб беради. Бадий матн тахлили давомида контекстдан келиб чиққан ҳолда мазмунларнинг даражаларига қараб уларни жойлаштириб чиқиш имконияти туғилади (муҳимлилик даражаларига кўра).

Фрейм таркибидаги билимларни ташкил қилувчи эҳтимолий компонентларни таҳлил қилиб чиқамиз.

“Social position” мазмунининг фрагменти қуйидаги компонентларни ўз ичига қамраб олади: superiority, nobility, welfare, authority.

“Aesthetic aspect” ўз мазмунига refinement, gentle manners, politeness, beauty каби компонентларни қамраб олади.

“Gender relations” (“Relationship between a man and a woman”) қуйидаги компонентлар орқали тақдим қилинади: love, devotion, homage, admiration, chivalry, lover, mother, wife.

Шу тариқа “The Lovely Lady” сарлавҳасининг матн олди мазмун интерпретацияси босқичлари,

ажратиб кўрсатилган компонентларга кўра, лисоний билимлар ва маълум тасаввурларга асосланади. Матн сарлавҳаси билан боғлиқ бўлган ушбу маънолар матнни бутунлигича ўқишга киришиш учун ўқувчига маълум когнитив-прагматик таъсир ўтказиши ва қутилаётган маълумотни олиши иштиёқини уйғотади.

Матн олди тахлили асосида аниқланадиган сарлавҳанинг мазмун даражаси, одатда, тўлиқ бўлмаган характерга эга бўлиб матнни ўқиш жараёнида янгидан янги компонентлар билан бойиб боради. Сарлавҳанинг тўлиқ мазмуний ҳажми контекст ёрдамида аниқланади, бинобарин, фақатгина матннинг тўлиқлигича ўқиш чиқилганидан сўнг шакллантирилиши ва тўғри талкин қилиниши мумкин. Матн олди мазмуний белгилар фақатгина сарлавҳанинг умумий мазмуний ҳажмига тўғри келиши мумкин. Алоҳида ҳолатларда ҳатто сарлавҳанинг маъноси матн тўлиқ талкин қилиниб бўлингандан сўнг матн олди тахлилига қараганда умуман бошқача тус олиши мумкин, чунки матн олди ҳулосалар қисқа муддат ичида шакллантирилган бўлиб, ўқувчиларнинг тахминлари ва ишончлари асосида шакллантирилган бўлади.

Юқорида келтирилган мазмун ўзгаришлари биринчи ўринган маълум стилистик ҳолатларни илгари суради (масалан, қутилган натижани олмаслик, яъни алданган тахмин эффекти, кучайтирилган тахмин эффекти ёки киноя эффекти). Шу боис И.Р.Гальпериннинг таъбири билан айтганда “сарлавҳанинг компрессияланган, очилмаган мазмунини метафорга қийслаб, худди бураб қўйилган пружинанинг имкониятларини секин очилиши каби”дир [2, 133]; ёки В.А. Кухаренконинг фикрига кўра “сарлавҳа буралган пружина каби жуда катта, улкан энергияга эга” [3, 92].

Ҳақиқатдан ҳам, матн ўқилиши жараёнида ушбу “пружинанинг” очилиши жуда мураккаб когнитив жараён бўлиб, сарлавҳанинг очиқ қолиб кетган мазмун ячейкаларини тўлдиришга қаратилган бўлиб, шу ўринда муҳим прагматик таъсирни ўтказиши.

Сарлавҳанинг когнитив имкониятини тасвирловчи энг чуқур мазмунга эга бўлган сарлавҳага нисбатан берилган изоҳ бу С.Д. Кржижановский томонидан берилган изоҳдир, ушбу изоҳга кўра “худди ўсиш давомида уруғдон кенгайиб бориши каби, сарлавҳа ҳам варақдан, вараққа сари узайиб, кенгайиб, катталашиб кетоверади, ва сўнгида китобга айланади: китоб бу тўлиқ очиб берилган сарлавҳадир, сарлавҳа эса битта иккита сўз ҳажмигача кичрайтирилган китобдир” [4, 3-4].

И.В. Арнольд сарлавҳани матннинг ҳал қилувчи, муҳим позицияси деб изоҳлаб, уни матннинг бошланиш нуктаси деб белгилайди ва кучли тахминий имконияти деб билади, шу билан бир қаторда, шуни ҳам таъкидлайдики “матн сарлавҳаси маълумотни қабул қилиш стратегиясини ишлаб чиқиб тахмин ва эҳтимоллар учун бошланғич стимул бўлиб хизмат қилади. Бошланишнинг бошқа элементлари билан биргаликда сарлавҳа тахминий

образлар ва мавзулар доирасини шакллантириб, бутун бир матнни тушуниш учун туркидир” [1, 20].

З.Я. Тураеванинг фикрича, “сарлавҳа лингвистик нуктаи назардан келиб чиққан ҳолда матннинг исмидир, семиотик тушунчада – матннинг белгисидир” [5, 53]. Олим шуни ҳам таъкидлайдики “сарлавҳа фақатгина бутун бир матннинг тўлиқ семантизацияси амалга оширилгандагина, яъни ман тўлиқлигича ўкиб чиқилгандагина тушуниш нуктаси бўлиб хизмат қилиши мумкин” [5, 53].

З.Я. Тураева сарлавҳа мазмунининг бевосита тушунилишини матннинг “структур-семантик бирлик сифатида талқин қилиниб, узвийликни ва боғлиқликни ташкил қилиш” натижасидагина амалга ошириши мумкинлиги билан боғлайди [5, 53]. Шу билан бир қаторда тадқиқотчининг эътиборини шундай омилга бориб тақаладики, “аксарият ҳолларда сарлавҳанинг тўлиқ тушунилиши мегаконтекстда амалга ошириб, кўпчилик сарлавҳалар ўқувчидан мифология, тарих, адабиёт тарихи, дин тарихи каби йўналишларда фон билимларни талаб қилади” [5, 53].

Сарлавҳаларнинг семантик хусусиятлари борасидаги масалаларни таҳлил қилар эканмиз

босқичма-босқич мазмуний имкониятни шакллантириб бориш ва шу асосида у ёки бу концептни (концептуал мазмунни) илгари суриш ҳолларини кузатилади. “Матн концептининг асосий актуализатори сифатида сарлавҳа динамик ривожланувчи маҳсулотдир” каби фикр фавқулудда муҳимдир [3, 96].

Умуман олганда В.А. Кухаренконинг таъкидлашича, “сарлавҳанинг семантик ўзига ҳослиги унда бир вақтнинг ўзида ҳам конкретизация, ҳам мазмун генерализацияси амалга оширидан иборатдир. Конкретизация, матндаги бирор мазмунга боғланиб қолганлик сабабли келиб чиқади ва мазмунний одати контекстдаги реализациясидан шуни билан фарқ қиладики, биринчидан, шал ва мазмун мос келмайди, иккинчидан бир вақтнинг ўзида содир бўлмасдан, босқичма-босқич амалга оширилади. Генерализация бўлса, сарлавҳа маъносини очишда матнда мавжуд бўлган кўплаб маънолардан келиб чиқилади ва бу ҳол ўз навбатида сарлавҳанинг концепт белгиси исфатида намоён бўлиши олиб келади” [3, 96].

АДАБИЁТЛАР

1. Арнольд И.В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста // Иностранные языки в школе. 1978. № 4. – 227 с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. – 341 с.
3. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1988. – 120с.
4. Кржижановский С.Д. Статьи. Заметки. Размышления о литературе и театре. Собрание сочинений. Т. 4. Поэтика заглавий. СПб.: Симпозиум, 2006. – 406 с.
5. Тураева З.Я. Лингвистика текста. – М.: Просвещение, 1986. – 233 с.
6. Lawrence D.H. England, My England // English Story. Сборник 3. На англ. яз. М.: Менедж-мент, 2002. – 184 с.

БАДИЙ АСАР ОБРАЗИНИ ҚАЙТА ЯРАТИШДА МУТАРЖИМ МАҲОРАТИ ХУСУСИДА АЙРИМ ҚАЙДЛАР

(В. Л. Войничнинг “Сўна” романининг рус ва ўзбек тиллари таржимаси мисолида)

Расулов Н. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Ўтган асрнинг 20-30-йиллар ўзбек матбуоти ва адабиётининг ривожланишига катта ҳисса қўшган Санжар Сиддиқ (Босит Сиддиқов) таржима назарияси бобида таржимонлар олдида қўйиладиган талаб ва вазифаларни, таржима муаммолари атрофидаги муддаосини қуйидагича ифодалаган эди: “Таржимон ўзи таржима қилаётган асар муаллифи услубини сақлаши шарт. Асардаги образ ва персонажларнинг нутқ услуби билан ёзувчининг ўз бадий услубини фарқлай билиши керак.” [1, 121]

Дарвоқе, оригинал тилдаги образ ва персонажлар нутқини билвосита таржимада қайта тиклашда мутаржим зиммасига икки ҳисса масъулият юкланади.

Ўзбек таржимачилигининг шаклланиш жараёнини жиддий ва синчковлик билан кузатиб борган мутаржим Мирзакалон Исмоилий асл нусха тили билан таржима тили ўртасида тафовут бўлмаслиги (ёзувчи услубига пугур етказмаслик), асл нусха руҳини таржимада ҳам сақлаш ёки ҳар бир бадий асарнинг таржимасини омма тушуна оладиган содда ва равшан тил билан “жаранглаши” учун курашади. Унинг таржима асарларининг ҳар

жиҳатдан мукамал чиқишини таъминлаш мақсадида тиллар қонунларини, ундаги сўз билан маъно ўртасидаги муносабат шакллари ва бу қонун-қоидаларнинг ҳар қайси тилда турлича эканлигини қанчалик англаб етганлигини таржима ишлари орқали кузатиш қийин эмас.

Мирзакалон Исмоилийнинг таржима асарларидан бири инглиз ёзувчиси В. Л. Войничнинг “Сўна” романи ҳисобланиб, мутаржим оригинал нусха руҳини ўзбек тили вариантыда ҳам ифодалай олишга муяссар бўлган десак ҳеч қандай муболага бўлмайди.

Асарнинг биринчи қисми олтинчи бобида бош қаҳрамон Артур Бертоннинг характерида кескинлик рўй беришини кўрамиз. Полковник томонидан иккинчи марта олиб борилган интервьюда Артур ўзининг товушига сира ҳам ўхшамаган, ғазабли бир оҳангда жавоб қайтаради:

“What do you want me to do? [2, 65]

Артур бу гапни зарда билан айтади.

- Мендан нима истайсиз? [3, 54]

Артурнинг овозида кучайиб бораётган танжанглик оҳанги эшитилди. Очлик, ёмон ҳаво ва

уйкусиз ўтган кечалар уни мадордан кеткизган эди. Бутун вужудида оғриқ ҳис этарди, суяклари зиркирарди. Полковникнинг овози унингсиз ҳам хароб бўлган асабларига тегар эди, у тахтада киртиллаган тошқалам сингари тишларини сингиллатарди.

Полковник наздида Артур Бартон ақлли, теран фикрли, ўзининг мустақил ғоясига эга шахс сифатида шаклланади. У буни бир тузоқ ўрнида қўллаб Артурнинг кўнглига қўл солиб кўришга уринади:

“Indeed! And I heard the other day from a university professor that you are considered by no means deficient; rather clever in fact.” [2, 66]

Бу жумла рус таржимони Н. Волжина томонидан қуйидагича ўтирилган:

- Вот как! А я слышал от одного из университетских профессоров, что вас отнюдь не считают неспособным. Скорее наоборот [4, 47].

Таржимон ўзи таржима қилаётган асар муаллифининг ижодий ёрдамчиси, иш шериги бўлиб, у айтмоқчи бўлган ғоявий мақсадни ўз тилида тўла ва пухта яратиши, ўзини муаллиф билан бир қаторда асар учун масъул санаши, таржима – асарнинг бошқа тилдаги тўлиқ нусхаси эканлигини унутмаслиги зарур. Бу ерда вазиятни чуқур фаҳмлагани ҳолда мутаржим Мирзакалон Исмоилий билвосита таржима жараёнида ўзига хос йўлни танлайди. У русча вариантдаги таржима нусхасини муталаа қилиб, жумлани зўр маҳорат билан “ўзбекчалаштиради” – гапни тўлиқ шаклда беради:

Қаранг-а! Университет профессорларининг биридан эшитишимга қараганда, сизни сира ҳам зеҳни паст деб бўлмас эмишми? Қайтага сизни ақлли йигит деб ҳисоблар эканлар [3, 55].

Рус тилидаги “Скорее наоборот” жумласини М.Исмоилий ҳам шунчаки “Тескариси экан”, “Қайтага акси экан” каби ифодаласа ҳам бўлар эди, назаримизда. Бироқ, таржима юмуши ҳам ижод жараёни эканлигини чуқур англагани ҳолда таржимон бу ерда гапни ўзбек китобхонига қандай етказиш мумкинлигини неча марталаб тарози палласига солиб кўрмадийкин?!

Алқисса, ўзбек мутаржими асарни рус тилидан эмас, балки асл тилдан ўтирган бўлиши мумкин, деган ҳаёлга ҳам бориш ҳеч гапмас. Чунки жумланинг ўзбекча таржимаси оригинал вариантыга қисман бўлсада мос келишини кузатиш мумкин: *rather clever in fact*.

Мутаржим ҳар бир тилчи, адабиётчи, луғатчи билан бир қаторда... омма ўртасида истеъмолда бўлган, халқ орасида ишлатилиб юрган айрим луғатлар, жонли таъбирлар, тасвирий иборалар, образли сўз ва таркибларни, мақол ва хикматларни тўпламоғи ҳамда уларнинг маъноларини, эквивалент (муқобил)ларини топиб қайд этиб бормоғи керак [1, 122]. Бу вазифалардан таржимон М. Исмоилий ҳам четда қолмаганини унинг қўплаб таржима юмушлари орқали гувоҳи бўлишимиз мумкин.

Барибир, асар бош қахрамони Артур полковникнинг саволига ақлли жавоб қайтаради:

- Сиз ақл масаласига полиция нуқтаи-назаридан қараб гапирётган бўлсангиз керак. Университет профессорлари бу сўзни бирмунча бошқа маънода ишлатадилар [3, 55].

Жумлани инглиз тилида ўқиймиз:

“You probably judge of cleverness by the police – spy standard; university professors use words in a different sense.” [2, 66]

Рус тилида:

- Вы судите о способностях, вероятно, с полицейской точки зрения. Профессора университета употребляют это слово в несколько ином смысле [4, 48].

Артур ўзида уйғонган ёмон ҳисларни енгишга куч тилаб худога сиғинар, лекин сиғинишлари бекор кетарди. Уни мовут ёпиғлик ўша стол турган узун, қарийб бўш хонага келтиришлари биланок полковникни кўриши ва шопдай мўйловларига кўзи тушиши биланок яна ғазабли бир нафрат камраб олар, унда хунук сўзлар айтиш, у жанобнинг биринчи саволигаёқ қайтаражак жирканч жавоб билан юзига уриш истаги уйғонар эди:

Before he had been a month in the prison the mutual irritation had reached such a height that he and the colonel could not see each other's faces without losing their temper [2, 68].

Турмага тушганига бир ой ҳам бўлмай туриб, икковлари орасидаги тажанглик шу даражага етдики, улар бир-бирларига ғазабсиз қаролмайдиган бўлиб қолдилар [3, 56].

Ўзилиб бораётган бу оғир курашнинг Артур асабларига шунчалик кучли таъсир қилаётгани очик-равшан кўрина бошлайди. Бу орқали ўқувчи образнинг турли хил характер кирраларини “кашф эта” боради.

Таржимон сўзга бой бўлиши, ҳар қайси сўзни ўз ўрнида тўғри ва тушунарли ишлата билиши, сўз ва унинг маъноси фаркига жиддий эътибор бермоғи, сўзлардан кўра кўпроқ жумлалар билан иш тутмоғи талаб этилади. Гапда сўз тартибининг ҳар қайси тилда ўзига хослик касб этиши барчага аён.

Шу билан бирга бадий таржимада стилистик воситаларнинг ўринли қўлланишини қуйидаги парчалар мисолида кузатамиз. Жумладан, тубандаги гапда ишлатилган ўхшатиш таржима тилларида маромига етказилган дейиш мумкин:

Турма назоратчиларининг каттаси Артур учун зўр юпончиқ эди. Жуссаси кичкина, юмалоққина, тақирбош киши эди. Даставвал ўзини жуда сиёсатли қилиб кўрсатишга тиришарди. Лекин лўппи юзининг ҳар бир чуқурчасида кўриниб турган тугма меҳрибонлик хизматдаги киши расмиятчилигидан устун келди. Тез орада камерадан камерага хат-хабар бериб турадиган бўлди [3, 57].

Инглиз тили нусхасидаги “chubby face” сўз бирикмаси рус тилида “пухлое лицо” каби муқобил вариантларда ифодаланган бўлса, ўзбек тилига келиб “лўппи юз” га айланган.

Парчани инглиз тили вариантыда ўқиймиз:

His greatest comfort was the head warder of the prison. This was a little old man, fat and bald, who at first had tried his hardest to wear a severe expression.

Gradually the good nature which peeped out of every dimple in his chubby face conquered his official scruples, and he began carrying messages for the prisoners from cell to cell [2, 68].

Рус тилида:

Огромный утешением для Артура был старший тюремный надзиратель. Этот толстенький лысый старичок сначала изо всех сил старался напустить на себя строгость. Но добродушие, сквозившее в каждой морщинке его пухлого лица, одержало верх над чувством долга, и скоро он стал передавать записки из одной камеры в другую [4, 49].

Мирзакалон Исмоилий бирор маънони англиш учун ишлатиб келинаётган сўзлар кифоя қилмай қолган тақдирда ўша фикрни образ воситасида ифодалашга интилади, мақол ва терминлардан, тарихий таъбир ва ҳикматлардан ўринли ҳамда тўғри фойдаланишга уринади.

Асар персонажларидан бири турма назоратчиси Артурни ёқтириб қолади. Унинг туғма меҳрибонлиги Артурга жуда қўл келади. Май кунларининг бирида назоратчи Энрико Артурнинг камерасига кириб, уни турмадан озод қилишаётгани тўғрисида айтади. Гап ўртасида эса:

“... I’m very glad if it wasn’t you, for I always thought you were rather a decent young fellow. This way!” [2, 69], дея кистириб ўтади.

Н. Волжина таржимасида ушбу парча куйидагича ўз аксини топган:

«Мне очень приятно знать, что предатель не вы. Вас всегда считал порядочным молодым человеком. Идемте!» [4, 50]

Энрико тилидан олинган жумла орқали хатто турма назоратчиси ҳам Артурнинг хоин эмаслигига,

унинг ҳалол, виждонли, диёнатли, тўғрисида инсон эканлигига ишониши тасвирланади:

“... ишқилиб, хоин сиз бўлмасангиз, бўлди-да, шуниси мени хурсанд қилади. Мен сизни тузук йигит деб юрардим ҳамиша. Юринг!” [3, 58]

Артурни хибсхонадан озод қилишгач у Жемма билан учрашади. Бунда Жемма ҳам Артурга нисбатан айтилган гап-сўзлар бўҳтон эканлигини таъкидлайди:

Қандай бемаъни гап! Сизни танийдиганлар бунинг бекорчи гаплигини тушунишади. Фақат сизни танийдиганларгина ғазабланиши мумкин [3, 60].

Асарнинг асл нусхасида парча тубандагича берилган:

“... It’s perfectly absurd, of course; everyone that knows you sees that; it’s only the people who don’t know you that have been upset by it.” [2, 72]

Романни рус тилида варақлайдиган китобхон шуурида ҳам Артур тимсоли ростгўй қаҳрамон мисли гавдаланадики, буни Н. Волжина ижодидаги сермашаққат меҳнат мевасига менгзасак хато қилмаймиз:

Какая нелепость! Это ясно каждому. Поверили только те кто совершенно вас не знает [4, 52].

Умунан олганда, мутаржимлар Н. Волжина ҳамда М. Исмоилий таржима жараёнида асар қаҳрамонларининг ички кечинмалари, сўзлашув мароми ва хатто ҳар бир деталгача эътибор билан ёндашишга уринганки, аслиятдаги сўзлар, фразеологик бирликларнинг коммуникатив, эмоционал-экспрессив томонларини, персонажларнинг ўзига хослигини тўлалигича эътироф этишга мушарраф бўлишган, дейиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Наҳанов О. Ўзбек таржимачилигининг барҳаёт граждани.//Таржима санъати. Мақолалар тўплами. –Т., Адабиёт ва санъат нашриёти, 1973, - 304 б.
2. Voynich E. L. The Gadfly. - Moscow: Foreign languages publishing house, 1955. – 335 p.
3. Войнич Э. Л. Сўна. Русчадан Мирзакалон Исмоилий таржимаси. – Тошкент, 1956. – 311 б.
4. Войнич Э. Л. Овод. Перевод Н. Волжиной. – Т.: Ўқитувчи, 1984. – 272 с.

明治日本とコレラ流行

Рашидова К. (студент СамГИИЯ)

はじめに

国において明治時代は日本の多様な分野における改革やそれに伴う急速な近代化と連想される。しかし、その過程は順調でなかった。本稿において、その近代化過程における問題の一つとしてコレラ流行、政府によるその対策とそれに対する一般民衆の反応を取り上げる。

開国すると幕末から明治にかけてコレラという伝染病が日本に侵入し、全国的に蔓延し、たびたび流行した。この伝染病は日本の国づくりに妨げとなり、政府と民衆の対立関係を深めた。この対立は民衆の政府による防疫活動に反対する態度であられる。政府がコレラの蔓延を防ぐ協力をどうして民衆が反対し一揆を引き起こしていたのか。以下その問題を考察していきたい。

開かれ日本にコレラ、赤痢、腸チフスなどの伝染病が流行した。伝染病の流行は、衛生局の取柄である。伝染病の流行するに政府は、法律を制定し、衛生事業を推進した。伝染病の流行は、衛生局の取柄である。伝染病の流行するに政府は、法律を制定し、衛生事業を推進した。伝染病の流行は、衛生局の取柄である。伝染病の流行するに政府は、法律を制定し、衛生事業を推進した。

当時は、日本のみならず、世界でもコレラ流行の原因や治療法が不明な時代であった。流行に対処するために衛生局長であった長与専済が欧米で見聞した警察衛生と自治衛生制度を導入した。伝染病の流行を防ぐため警察衛生は、患者を避病院で隔離し、その地域の交通を遮断し、汚染地域の人や生鮮食品などの移動を禁止し、劇場などを閉鎖し、集会を禁止したのである。明治時代の歴史から日本を近代化の国へ変えていく過程で物価が急上昇し、社会不安が広がったことも知られている。さらに、この伝染病を防ぐには、交通を遮断された人々は物価の高騰ならびに魚介類などの販売禁止で生活難に苦しんだ。コレラ病にかかった患者の多数が直らず、三日以内に死亡していたので、避病院に連れて行かれたほとんどの患者は家に戻ることがなかった。患者が出た家の戸に衛生警察が「印」を付けていたので、人々が避病院から戻らないことや社会的差別などを恐れ西洋の防疫活動に反対し、騒動を引き起こしたのである。民衆の反発を明治10年コレラ流行時期の新聞記事からもわかる。

避病院の事に付いては東京でさえ々々連中は生肝を取られるの生血を絞られるのと言ひましたが房州長狭郡貝耆村を始め各村の

者共が例の妄説を信じ騒ぎ立ち幾ら役人が讒論されても聞き入れず去る月下有数百人集会し銘々竹槍棒千切木などを口へ前原町の病院取り巻き院長淫謀を打ち殺し他の医員は辛うじて僅かに逃げ去り(後略)
「『朝野新聞』明治10年12月26日」

以上の事例から避病院で強制的に入院させた患者の生肝を取るや生血を絞ると言うような流言を民衆が作り出し、それに信じ意思を殺害していることが分かる。

明治前半期のコレラ流行時期の新聞を考察して見ると民衆が消毒薬、西洋医学や医師に不安を感じている。そして防疫活動に反対ししばしば騒動を引き起こされている。それは以上で述べたようにコレラの原因も治療法も当時不明であり政府が取り入れた対策や治療法からいって結果が仕なかったからである。

ここで、民衆はこの病に対して、宗教儀式に頼ったのである。コレラ退治として様々な呪い、魔術や祈禱を扱ったのである。民衆の間で信仰観念が動いたのだろう。

衆の立場に立って考えると、コレラ流行時期は欧米の日本への侵入や新しい国づくりの時期と重なっている。それは、人々の今までの生活や習慣に大きな影響を与えて不安が広がった時期であった。さらに、伝染病が流行してその対策も西洋風であり、しかも、効果があまりなかった。民衆の間で、懐疑感、コレラ病の恐怖感がきなり、それは騒動の原因になったのだ。

参考文献

1. 小川真理子「衛生問題：伝染病と政治学」2004.
2. 植木忠雄「伝染病のエピステミー」『中世以降の日本と近代社会システム』1991.
3. 都市の発展と保健衛生 中央建設技術研究所 2010.
4. 宮原誠「明治前期の衛生行政と伝染病の流行」2012.

ИСТОРИЯ ПОЯВЛЕНИЯ И СУЩЕСТВОВАНИЯ АФОРИЗМА.

Кабилова З. (преподаватель СамГИИЯ)

С начала человеческого общества афоризм использовался в качестве транспортного средства, чтобы выразить правду, и наблюдения автора за жизнью. Они могут быть мыслями о духовной природе, или общем опыте. афоризм остается в

использовании, если это правдиво, и говорит с действительностью условий человеческого существования. Кодексы и поведение, эмоции жизни, и человеческие достоинства и недостатки собраны в пределах способности проникновения в

суть афоризм. Впервые термин афоризм был вынесен в заглавие медицинского трактата Гиппократ. С изобретением письменности и книгопечатания афоризмы оформляются в тематические и авторские сборники. Их выпуск становится традиционным с выхода в свет "Адажи" Эразма Роттердамского. По преимуществу афористами становятся острословы и остроумцы, наделённые философским взглядом на жизнь. Композиционное и смысловое совершенство в лучших афоризмах достигается через создание художественного образа, в котором заявлена интеллектуальная задача или даётся намёк на её решение. Мастерами афористики были пророки Ветхого завета, антики, учёные и поэты средневекового Востока, полководцы и авантюристы Европы эпохи Просвещения, мыслители и романисты XX века. По мнению некоторых исследователей современный афоризм претерпел влияние со стороны научных открытий, сделанных в кибернетике, математической лингвистике и т. п.

Психологический коррелят это естественный язык - коммуникативная компетентность: знание, которое позволяет людям общаться эффективно словесными средствами

Коммуникативная компетентность включает не только грамматические навыки, но и также социолингвистические навыки. Последний принадлежит принципам общественных отношений и взаимодействия как диктуемый культурными нормами и ценностями.

Коммуникативная компетентность таким образом переплетает прагматическую и грамматическую компетентность. Грамматическая компетентность обращается к знанию, которое позволяет спикеру сформировать и интерпретировать лингвистическое выражение.

Прагматическая компетентность описывает знание, которое позволяет спикеру использовать эти выражения способами, подходящими для достижения желаемого эффекта. Чтобы быть коммуникативным компетентным, спикер поэтому нуждается в знании языковой системы и навыков, чтобы использовать систему в различных социальных ситуациях и коммуникативных параметрах настройки.

В истории литературы стиль афоризма прошел многочисленные стадии и исторические события. Многочисленные ссылки используются не только, чтобы свидетельствовать об образовании автора, но и также риторических качеств. Посредством намеков, ссылок и популярных кавычек, создатели афоризмов передают широкий диапазон значений, идеи и мысли в простой и краткой манере. Сложное восприятие и понимание афоризма осложнены фактом, что жанр появляется как отдельная структура без любого более широкого контекста. Так как афоризм функционирует в двух семантических плоскостях, эти семантические пласты являются литературными и метафорическими.

Первый составляет сам афоризм, тогда как последний – носитель 'глубоких мыслей', мудрости афоризма, который приближает его к очень артистической литературной форме этого жанра.

Афористичный стиль характеризуется иронией и чувством юмора, так же как присутствием нескольких риторических устройств, таких как; парадоксы, антитезы, эллипс – которые помогают афоризмам иметь компактную языковую форму. Структурные особенности словосочетаний являются внешними и семантический характер их рассматривают как внутренние особенности.

Лингвистическая теория, которая пытается составлять оба аспекта коммуникативной компетентности, является функциональной грамматикой.

Функциональная грамматика является ориентацией к исследованию лингвистики, в которой каждый элемент языка объяснен в отношении его функции в полной лингвистической системе. Эта ориентация является результатом и сосредоточена на потребности приблизиться к грамматике от ее естественных контекстов использования, таким образом, исследует языковую функцию ввиду коммуникативного контекста. Это сосредотачивает внимание на грамматических данных от социального взаимодействия, рассматривает язык как тщательно продуманную систему значений с другими грамматическими категориями, функционирующими как реализацию семантических элементов. Это синтаксический подход к исследованию грамматики, в которой лингвистические формы считают средством для конца, а не конца в себе. Модель поэтому представлена как семантическая система, сопровождаемая лингвистическими формами, в которых поняты значения. Согласно каждый язык организован приблизительно два главных компонента значения: воображаемые и межабонентские метафункции.

Через воображаемую метафункцию мы приобретаем знание и понимание мира вокруг нас и также сообщаем наши события.

Через межабонентскую метафункцию мы используем язык, чтобы установить, отрегулировать и поддерживать отношения с другими людьми. Воображаемые и межабонентские метафункции - проявления двух универсальных свойств использования языка: понять и управлять нашей средой. Объединенный с этими свойствами третий элемент лингвистического значения: текстовая метафункция.

Текстовая метафункция лингвистического значения предоставляет языковому пользователю инструменты для того, чтобы организовать информацию в последовательных и связанных фразах.

Лингвистическое значение может быть разделено на семь типов: концептуальный, коннотативный, колакативный, социальный, эмоциональный, отраженный и тематический. Прежде всего, однако, два широких типа очерчены: концептуальное и ассоциативное значение. Концептуального значения обращается к

логическому смыслу произнесения и является распознаваемым как основной компонент грамматической компетентности. Это альтернативно описано как познавательное или обозначающее значение. Это - основное или универсальное значение и может быть представлено на лексическом уровне, так же как том из пункта или простого предложения.

Афоризм использует риторические словесные структуры как антитеза, параллелизм, пропорция, оксюморон, хиазм, метафора, и парадокс, в краткой, решительной манере обратиться к этой матрице оппозиций.

Афоризм добился способности проникновения в суть или восприятия через язык. Значение афоризма не немедленно ясный; действительно часто на первый взгляд это непонимаемо. Это как правило работает диалектически через парадокс, игру слов, смешение метафоры, или так же неожиданное словесное и семантическое сопоставление, заставляя читателя заново обдумать, закончить диалектический процесс активного поиска неожиданного значения.

История афористической мысли уходит в далекую древность. Уже тогда люди стремились кратко выражать свои мысли, формулируя самые значимые из них в форме изречений. Краткие высказывания встречаются на древнеегипетских папирусах и клинописных табличках Междуречья, затем, с течением времени, в Древней Греции и Риме афоризмы оформляются в особый жанр, который сохраняет свою актуальность до наших дней.

Тематика афористики весьма разнообразна, и на ней лежит отпечаток породившей ее эпохи, отражается характер исторических условий, в которых она возникает и развивается. Иногда она освещает философские вопросы, иногда имеет остро политическое содержание, часто трактует этические проблемы или касается жизненно бытовых ситуаций. Фактически она охватывает все сферы человеческого бытия и деятельности.

You may turn into an archangel, a fool, or a criminal - no one will see it. But when a button is missing - everyone sees that.

Remarque

Вы можете стать архангелом, дураком, или преступником, и никто не заметит этого. Но если у Вас отсутствует пуговица - каждый обратит на это внимание. Ремарк [74, 96]

Афористика находится на месте "стыковки" науки и искусства, являясь как бы своеобразным звеном между ними. Выразительность и образность сближают афоризмы с художественной литературой, свойство синтеза мыслей, установление связи между явлениями, точность и лаконизм роднят их с наукой.

Афоризмы нужно считать литературным жанром, но они близки науке, и это способствует их популярности в наше время, характерное ее расцветом. Вместе с этим следует оговорить, что, несмотря на значимость и древнее происхождение афористики, теоретические представления о ней весьма расплывчаты, не имеют ясных контуров.

ЛИТЕРАТУРА

1. Афоризмы: По иностранным источникам. М.: Прогресс, 1985. - 494 с.
2. Великие мысли великих людей: Антология афоризма: в 3 т. М.: РИПОЛ КЛАССИК, 1999. - Т. 3. XIX-XX века. - 735 с.
3. Витражи мудрости: Афоризмы, крылатые слова, изречения. Минск: Полымя, 1991.-413 с.

ОТ ЛЕКСИКАЛИЗАЦИЯСИ

Холмухамедов Б.(СамДУ ўқитувчиси)

Лексикализация туфайли бир бутун ҳолатга келган бирлик маълум бир сўз туркумига тегишли бўлади, синтактик нуктаи назардан ҳам битта бирлик сифатида қаралади. Шунинг учун ҳам лексикализация маҳсули бўлган сўзларни сўз туркумлари доирасида ўрганиш уларнинг лингвистик табиатини ўрганишга кўмаклашади, деб ўйлаймиз.

Лексикализациялашув жараёнига юз тутатган бирликларга шаклий томондан ёндашишдан шу нарса маълум бўладики, уларнинг морфологик таркибида мустақил сўз туркумларига оид барча сўзлар иштирок этиши мумкин. Масалан, от+от= бой+чечак, бақа+терак; сифат+от= япалоқ+куш, оқ+куш, қора+курт; сон+от= бир+вакт, қирқ+бўғин, минг+боши; сон+сон= саксон, тўксон; сон+олмош= бир нима, бир қанча; сон+равиш= бир оз, бир талай; феъл+феъл= сотиб олмоқ, олиб келмоқ; от+феъл= киёс қилмоқ, қабул қилмоқ;

тасвирий сўз+феъл= чуғур-чуғур қилмоқ, бидир-бидир қилмоқ ва бошқалар.

Грамматикага оид адабиётларни кўздан кечириш лексикализация ҳодисаси натижасида от туркумига оид сўзларнинг ҳодиса бўлиши ўзбек тили таракқиётида тарихий ҳодиса эканлигидан далолат беради. Акад. Э.Фозиловнинг «Ўзбек тилининг тарихий морфологияси» асарида сўз туркумларининг синтактик усул билан ясалишига оид таҳлилларда шундай мисоллар учрайди: оғул қыз (ўғил-қиз), ақа ини (оға-ини), тиши киши «хотин, аёл», удчы эр «чўпон», йултузчы эр «мунажжим», кэйикчи эр «овчи»ва б. [3, 46]. Аммо лексикализациялашган ушбу бирикмаларнинг ҳаммаси ҳам бугунги кунгача етиб келган эмас. Маълум тарихий ва лингвистик сабабларга кўра ҳозирги ўзбек адабий тилида тиши киши ўрнида хотин, аёл; удчы эр ўрнида чўпон; йултузчы эр ўрнида мунажжим; кэйикчи эр ўрнида овчи сўзлари меъёрлашган. Ўғил-қиз эса жуфт сўз сифатида

умуман фарзанд маъносини ифодалаб келмоқда. Фақатгина ака ини бугунги ўзбек тилида оғайни шаклида тўлиқ лексикализациялашган ва «яқин ошна», «ўртоқ», «дўст» маъноларини ифодалайди. Нисбатан тор доирадаги мазмун – ака ва укалик мазмунини бериш учун эса жуфтлашган «оға-ини» сўзи қўлланилади [4, 560].

Ўз даврида лексикализациялашган ва Э.Фозилов таҳлил қилган қарабаш «чўри, асира» сўзи эса ўзбек тили луғатларида ана шу маънода учрамайди. Ҳозирги ўзбек тилида бу сўз бутунлай бошқа маъноси – қорамтир тупгулли, йўғон пояли қиёқ маъноси билан қатнашмоқда [5, 600].

Лексикализация жараёнининг тарихий ҳодиса эканлиги тўғрисида фикр юритар эканмиз, бу мулоҳазаларни янада мустаҳкамлаш мақсадида Б.Бафоевнинг «Кўҳна сўзлар тарихи» китобига ҳам мурожаат қиламиз [1]. Тадқиқотчи шарҳини берган шафтоли, зардоли, жилонжийда/чилонжийда, арғувон, дехқон, хирмон, товушқон/табушқон, арслон, қоплон, сиртлон, илон, сичқон сингари сўзлар ҳам ўзбек тили тарихида лексикализация ҳодисаси туфайли пайдо бўлган ва маълум нарсалар-предметлар ва жониворлар номларини ифода этувчи атамаларга айланган. Масалан, «шафтолу сўзи XV асрларгача яратилган туркий бадий, илмий асарларда учрамай, унинг ўрнига умуман ўрик билан номланган эр оруксади – одам шафтоли истади (МК., I, 296), ол орук чап-чап јэгі –у шафтолини шап-шап қилиб еди (МК., I, 308). Аммо баъзи тадқиқотлар шафтоли сўзининг биринчи компонентида ранг билдирувчи сўзни эмас, ҳолат (яъни шефт-шифт - қаттиқ) маъноси бор деб тахмин қиладилар.

Демак, шафтолу сўзи дастлаб аниқловчи сўз бирикмаси бўлиб, вазифаси коммуникация англатишдан иборат бўлган. Тилнинг тараққиёти натижасида (ижтимоий тараққиёт, тил ташувчисининг турмуш талаби асосида, албатта) сўз бирикмаси ўзининг грамматик функцияси ва маъносини ўзгартиб, номинатив вазифада қўллана бошлаган. Меванинг ранг, тусни билдиришдан, шу оила, туркумдагилардан мазкур мевани ажратиб атайди. Белги кўрсатишдан атамалик функцияси устун келади» [1, 12]. «Сўзнинг биринчи компоненти шафт бўлиб, у оқ рангни билдирувчи сифат, иккинчи компонент олу-оли эса форс-тожик тилларида меваларни атовчи умумномдир» [1, 10]. Тадқиқотчининг таъкидлашича, «сарик мева» маъносини берувчи зардолу/зардоли ҳам сифат+от, бошқача айтганда аниқловчи+аниқланмиш типидagi қўшма сўздир. Олмурут ҳам туркий тилларда яхлит бир лексема ҳисобланади. Демак, у ҳам ўзбек тилига қабул қилингунга қадар лексикализациялашган.

Б.Бафоев таҳлил қилган яна баъзи бир мисолларни келтирамиз: арғувон. «Тахминимизча, дейди,- олим. – бу сўз икки компонентдан ташкил топган бўлиб, биринчиси ар- ва иккинчиси –ғувон дир. Биринчи компонент ар- форс-тожик тилидаги ал – қизил сўзининг фонетик ўзгаргани бўлиб,

иккинчиси араб тилидаги ғувон – красавица дир» [1, 47].

Дехқон. «Дехқон сўзининг этимони ҳақидаги маълумотларда унинг қандай ва қачон ясалганлиги, қўлланиш географияси аниқ кўрсатилмайди. Сўзнинг структураси қўшма бўлиб, у икки мустақил тил бирлигидан ташкил топган. Форс-тожик тилининг ёзма манбаларида, X асрлардан бошлаб қайд қилинган ёзма ёдгорликларда қуйидаги маъноларда қўлланган: 1) қишлоқ арбоби, қишлоқ хўжайини; ер эгаси, бой; 2) ер ишлари билан шуғулланувчи; 3) форс, тожик халқи; 4) тарихни билувчи, қисса айтувчи». [1, 85]. Асар муаллифи этимологиясини изоҳлаган арслон, қоплон, сиртлон, илон, тобушқон/товушқон, сичқон сўзлари ҳам тарихан лексикализация ҳодисасига учраган икки сўзнинг бирикувидан ташкил топган ва ҳозирги ўзбек тилида яхлит бир сўз ҳолига келган ва бир тушунчани англатидаган лексемалардир [1, 98-110].

Ҳ.Неъматов ва Р.Расуловлар «Ўзбек тили систем лексикология асослари» китобида лексема ва сўзларнинг тузилиш турлари ҳақида мулоҳаза юритишиб, уларни содда, соддалашган, қўшма, жуфт ва мураккаб тарзда қурилиш турларига ажратади. Жумладан, қўшма лексемалар тўғрисида қуйидагиларни қайд этади: «Қўшма лексемалар тарихан икки ва ундан ортиқ ўзак (луғавий морфема) ларнинг шаклай ва мазмуний бутунликка айланиши натижасида юзага келади [белбоғ], [оксоч], [оксоқол], [белкурақ]. Қўшма лексемалар, айниқса атоқлилашган ва атамалашган лексемалар таркибида кўп бўлади: [Янгикўрғон], [Миёнбозор], [Эскижува] ва ҳ.» [2, 49]. «Қўшма сўзларни ҳосил қилиш қолиплари, айтилганидек, ўзбек тилида жуда кам ўрганилган. Қўшма сўз ҳосил қилувчи қолиплар сифатида {[аниқ от]+[феъл]+[ди]}= (маросим оти)} (ҳосилалари: келин келди, куёв чақирди, кампир ўлди, оғиз боғлади ва ҳ.к.); {[от]+[қил]}= (ўтимли феъл)} (ҳосилалари: меҳнат қил, ғайрат қил, китоб қил ва ҳ.к.); {[от]+[бўл]}= (ўтимсиз феъл)} (ҳосилалари: одам бўл, ишчи бўл, охир бўл, қизик бўл, китоб бўл ва ҳ.к.) кўриш мумкин». [2, 53].

Лексикализация ҳодисаси янги маъноларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлиш билан бирга, нутқ жараёнида катта ижтимоий вазифани ҳам бажаради, яъни фикрни ихчам ҳолда ифодалаш учун хизмат қилади. Белбоғ сўзи ясалмаганда ушбу предметни номлаш учун белга боғланадиган боғич/боғлама; ватангадо ўрнида ватанидан айрилган кимса; гулдаста ўрнида гулларнинг тўплами/боғлами, кўзойнак ўрнида кўзга тақиладиган ойнак тарзидаги бирикмаларни қўллашга тўғри келиши мумкин эди. Кўринадикки, бу ифода мазмуни нуқтаи назаридан ҳам, ифода шакли нуқтаи назаридан ҳам анчагина ғализдир.

Хуллас, юқоридаги мисоллар ва уларнинг таҳлили лексикализация ҳодисаси натижасида от туркумига оид сўзларнинг ҳосил бўлиши ўзбек тили тараққиётида тарихий ҳодиса эканлигидан далолат беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Бафоев Б. Кўҳна сўзлар тарихи. –Тошкент: Фан,1991.

2. Неъматов Х., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикология асослари. –Тошкент: Ўқитувчи, 1995.
3. Фозилов Э. Ўзбек тилининг тарихий морфологияси. –Тошкент: Фан, 1968.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати, I том. – М.: Рус тили, 1981.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати, II том. – М.: Рус тили, 1981.

XIX ASR IKKINCHI YARMI – XX ASR BOSHLARIDA YARATILGAN ME’ROJ TALQINIGA OID ASARLAR HAQIDA MULOHAZALAR

Gafurova Sh. (SamDU, teacher)

XIX asr ikkinchi yarmi – XX asr boshlarida o‘zbek adabiyotida islom tarixidagi me’roj hodisasi va u bilan bog‘liq tarixiy hodisalar xususida bir qator asarlar yaratildi. Taniqli ma’rifatparvar shoir Furqat, Qoriy Ho‘qandiy va Sidqiy badiiy ijodida, Abdurauf Fitrat ilmiy tadqiqotlarida bu mavzu muhtasir bir tarzda yoritildi. Ammo bizga ma’lumki, ushbu davr xalqimiz tarixida juda ko‘p siyosiy notinchliklar yuz bergan, ijtimoiy muammolar ko‘paygan, hukmron mafkuralar almashib turgan bir davr bo‘lib, bu davrda yaratilgan asarlarga yagona milliy dunyoqarash nuqtai nazaridan baho berish qiyin. Ma’lumki, ushbu davrda avval chor Rossiyasi keyinroq bolsheviklar hukumati elimiz diniy e’tiqodiga, milliy qadriyatlarini va ma’naviy merosiga nisbatan keskin salbiy munosabatda bo‘ldi. Ayniqsa xalqimiz xotirasidan va qon-qonidan islomiy diniy e’tiqodning mutlaqo o‘chib ketishi uchun harakat qildi. Shu boisdan bu davrda yaratilgan xoh badiiy xoh ilmiy asar bo‘lsin davr tabiatini emas, balki muayyan shoir yoki yozuvchi ma’naviy dunyoqarashini o‘zida aks ettiradi. Bizning maqsadimiz aynan shu notinchliklar, o‘zgarishlar, “istalgan va istalmagan” yangiliklar ro‘y berib turgan davrda badiiy adabiyot va fanimizda yaratilgan milliy ma’naviyatimiz va e’tiqodimiz ifodasi bo‘lmish me’rojnoma tarixi, badiiyati va xususiy jihatlarini haqida fikr yuritishdan iboratdir.

Bu davrda Qo‘qon adabiy maktabida ijod qilgan Furqat “Qulungman” radifli she’rida shunday yozadi:

Iloho, tashlama Furqatni o‘tga

Muridi hazrati Jiyon, qulungman.

Mazkur bayt Furqatning qodiriya tariqati asoschisi, tasavvuf ilmida ulkan maktab yaratgan Shayx Abdulqodir Jiyoniy o‘ziga pir deb bilganini ko‘rsatadi [7, 95].

Shu davrdagi Qo‘qon adabiy maktabiga mansub yana bir ijodkor Mirmahmud Qoriy Ho‘qandiy ham:

Haqiqat bahriga g‘avvosu asroriga mahramdur.

Tilim vasfiga ojiz ismi poki G‘avsul A‘zamdur.

Baytida qodiriya tariqati asoschisi Abdulqodir Giloniy – G‘avsul A‘zam nomini aynan keltirib o‘tish orqali o‘zining ham mazkur tariqatga mansubligiga ishora qilmoqda [6, 22]. Bundan kelib chiqadiki, ikki ijodkor bir davrda, bir adabiy muhitda ijod qilganidan tashqari ikkovi bir tariqatga mansub. Bu narsa ularning ijodiga ham o‘z ta’sirini o‘tkazmay qolmaydi. Shu sababli ushbu ishimizda ikki ijodkor ijodiga to‘xtalib o‘tishni maqsad qildik.

Furqat haj safari taassurotlari haqida “Hajnoma” yozgan. Bu asar manbalarda “Hajnoma” nomi bilan ataladi [7, 96]. Lekin Furqat tarji‘bandga quyidagicha sarlavha qo‘ygan: “Ul safari xayriyatosor xayriyatlik ila o‘lub ravzai sharifa sharafi vusul tobqon so‘ng bu tarji‘ni insho etmishdur” [2, 122]. O‘z davrining e’tiborli manbalaridan o‘rin olgan tarji‘band 12 band 216

misradan iborat. Birinchi bandda Ollohga hamd, Payg‘ambar (s.a.v.)ga salovat aytilgan. Ikkinchi va uchinchi band Madinai munavvaradagi Harami sharif – Al masjid an nabaviy vasfiga bag‘ishlangan. To‘rtinchi band Payg‘ambar (s.a.v.) me’roji haqida. Furqat zamondoshi bo‘lgan Mirmahmud Qoriy Ho‘qandiy ijodida diniy-tasavvufiy yo‘nalishdagi she‘rlar juda ko‘p. Bular ichida na’t g‘azallar ham juda ko‘p uchraydi [6, 74]. Na’t g‘azallardan tashqari bir na’tni muxammas shaklida yaratgan. Bu na’t-muxammas 7 banddan iborat bo‘lib Payg‘ambar (s.a.v.) me’rojiga bag‘ishlangan. Qoriyning na’t g‘azallarini boshqa tadqiqotga qoldirgan holda na’t-muxammasni o‘rganish obyekti qilib oldikhamda Qoriy va Furqat ijodidagi me’roj tasvini solishtirib o‘rganishni maqsad qildik.

Furqat Payg‘ambar (s.a.v.)ni Risolat tojdori shohi deb ta’riflaydi. Qoriy anbiyolar boshig‘a toj deb ataydi. Ikkala ijodkor ham Payg‘ambar (s.a.v.)ni komil inson sifatida muhabbat bilan ta’riflaydi. Furqat Muhammad (s.a.v.) ning me’roj voqesi vaqtidagi holatlariga to‘xtalib o‘tmagan. Qoriy ushbu paytdagi holatlarini tashbeh yordamida tasvirlaydi:

Bo‘lub zulfi muja‘ad banogo‘sh ustida alvoj,

Iki oy nurig‘a ul ikki abro‘si bo‘lub mavvoj.

Ma’lumki, Payg‘ambar (s.a.v.) me’roji ikki qismdan iborat: Isro va Me’roj. Isro – “tungi sayr” ma’nosini bildiradi. Muhammad (s.a.v.)ning Makkadan Quddusgacha bo‘lgan safari Isro, Quddusdan Arshi A‘zamgacha bo‘lgan safari Me’roj deb yuritiladi. (3.) Qoriy Aqso masjidiga borish jarayonini tasvirlab o‘tadi. Qoriy Isro voqeasini ham ta’riflab o‘tadi:

Buroq ustiga mingoch yetti ul dam masjidi Aqso,
Falaklar har qadamda poya-poya chiqtilar bolo.

Arshga chiqayotganida falaklar uzra
payg‘ambarlar bilan uchrashgani Qoriy muxammasida keltirib o‘tilgan:

Turardi yo‘l uza bir ko‘rgoli Muso bila Iso,

Bularg‘a so‘zlashib, parvoz qildilar yana Anqo.

Furqatsafar jarayonini tasvirlab o‘tmaydi, Payg‘ambar (s.a.v.) ta’rifidan so‘ng Olloh visoliga yetishgani haqida aytadi:

Buroqu Jabroilu qoldi raf-raf,

Yetushdi O‘zi Haq qurbig‘a cholok.

Dedi Tangri: “Habibim, yo Muhammad,

Tila mandin bu dam Inna a’toyna”.

Dedikim: “Ummatimni mag‘firat qil,

Erurlar osiyi saffoki bebok”.

Bu yerda asosan Payg‘ambar (s.a.v.)ning ummatlariga mehribon nabiy ekanligiga urg‘u qaratilgan. Keyingi baytlarda Muhammad (s.a.v.)ning shifoatchi ekanligi ta’kidlanadi. Diniy manbalarda payg‘ambarlar orasida faqat Muhammad (s.a.v.) ummatlarini shifoat qilishi aytilgan [3].

Dedi Haqkim: “Shafi‘ul maznabinsan,

Gunahdin ummati osiyg'a ne bok?

Vujuding rahmatul olamayndir

O'lursan yo Habibim, nega g'amnok?"

Tarji'band so'ngida Furqat Xo'qandda tug'ilgan bo'lsam-da, jonimni Madinada olgin deya iltijo qiladi.

Qoriy bundan farqli ravishda ko'proq me'roj voqeasining ulug'ligi, go'zalligini tasvirlashga voqeani kengroq yoritishga harakat qiladi. Bu ulug' voqeani yaxshi ko'rishini, bu voqeani ta'riflab berib zavqlanayotganini ochiq bildirib o'tadi:

Ketardi bejihat yo'llar aro ul xossai "Toho",

Nafasda yuz ming olam sayr etib shohanshoi volo,

Arvaji Haddin oshib bildilarkim cirri "mo avho",

Iki olam aro ko'zdin uchub ul gavhari yakto,

Kishiga lutfi Haq yor o'lsa mundog' bo'lg'usi me'roj.

Bu bandda iqtibos san'atidan foydalanib "Toho" surasiga murojaat qiladi.

Yaqinlik yetti qurbatg'a egilgan yoni boshidek,

Ki ba'zilar yaqin der ko'zni oq ila qarosidek,

Biridur Haq taolo matlabi ne tab'i xohidek.

Me'rojdag'i yaqinlik egilgan yoy bilan kamon orasidek, yana ba'zilar aytganidek ko'z oqi va qorasi o'rtasidek bo'ldi. Lekin bu Ollohning irodasi edi, qanday ekanligini Olloh biladi demoqchi Qoriy. Keyingi baytlarda me'roj voqeasidan to'rt muqarrab farishta – Jabroil, Mikoil, Isrofil, Azroil ham hayratga tushganini tasvirlaydi. Furqat farishtalar tasviriga to'xtalib o'tmagan. Qoriy ham Payg'ambar (s.a.v.) Ollohdan ummati uchun rahmat so'raganini keltiradi. Me'rojnomaarning umumiy jihati bu Payg'ambar (s.a.v.)ning Ollohdan ummatlari gunohini so'rab olgani tasviri. Navoiy, Yassaviy, Boqirg'oniy, Mashrab va boshqa ijodkorlar ijodida ham Muhammad (s.a.v.)ning ummatlari gunohini so'rab olgani keltirilgan. Quyidagi bandda esa Muhammad (s.a.v.) tavsifi keltirilgan:

Iki olam aro mundog' ulug' sayyoh kelg'on yo'q,

Hama ummatni g'amxo'ri shafokatxoh kelg'on yo'q,

Munavvar qalbi poki doimo ogoh kelg'on yo'q,

Tilida zikri ummat mehribon dilxoh kelg'on yo'q.

Nechuk xoki dariga bo'lmag'ay olam hama muhtoj.

Muxammas so'ngida Qoriy Muhammad (s.a.v.)ning shafokat qiluvchi ekanligini ta'kidlaydi va qiyomat kunida uyatga qolmaslik uchun Payg'ambar

(s.a.v.)ga na't bitishda tilini ravon qilishini Ollohdan tilaydi. Bu ikki zamondosh shoir ijodidagi me'roj tasvirini tahlil qilib shuni ko'rishimiz mumkinki, Furqat me'roj voqeasini yoritishda ma'rifatchilik yo'nalishidan foydalanadi. O'zining Payg'ambar (s.a.v.)ga muhabbatini aks ettirib, Nabiyilar Sarvarining ummatlariga nechog'lik mehribon ekanligini, Me'rojda Haq taolo huzurida ham gunohkor ummatlari g'amini chekishini tasvirlaydi. Furqat tarjibandda Payg'ambar (s.a.v.)ni "Risalat tojdori", "Habib", "Shafi'ul maznabin", "Rahmatul olamayn" kabi nomlar bilan tilga olib ulug'laydi. Qoriy Muhammad (s.a.v.)ni "Durri haqiqat", "Shohanshoi volo", "Gavhari yakto" deb ataydi va Furqatdan farqli ravishda Me'roj voqeasiga tasavvufiy jihatdan qaraydi. Furqat uchun Me'roj islom ummati uchun Olloh Taoloning marhamati bo'lsa, Qoriy nazdida Me'roj komil shaxsning buyuk maqomga erishishi. Qoriy Me'roj voqeasini batafsilroq ta'riflab beradi. Bu voqeadan o'zi ham zavqlanib havas qilayotganini yashirmaydi. Zero Me'roj Haq jamoliga – komillikka intilayotgan solik uchun ibrat ekanligi ayni haqiqatdir.

Shu davrda ijod qilgan Sidqiy Xondayliqiyning ijodiy merosi boy va rang-barang. Unda sahobalar, tarixiy shaxslar haqida bitilgan qiziqarli qissalardan tortib, ayrim zamondoshlari haqidagi hajviy hikoyalar va albatta go'zal g'azallar ham bor. Sidqiy Imomi A'zam haqidagi rivoyatlarni to'pladi, ularni qayta ishladi, tab'idan o'tkazdi va "Tazkirai Imomi A'zam" asari tayyor bo'ldi. Bu asar Sharq mumtoz adabiyotida ma'lum va mashhur bo'lgan nasriy qissalardan tarkib topgan. "Tazkirai Imomi A'zam"da Me'roj voqeasi haqida qiziqarli rivoyat berilgan. Rivoyatda keltirilishicha, Muhammad (s.a.v.) Imomi A'zamning nurini me'roj kechasi Baytul Ma'murda ko'radi. Va imomi A'zamning nuri Muso (a.s.)ga tanbeh beradi. Sidqiy o'z asarida keltirilgan bu rivoyatda me'roj voqeasining tafsilotlariga va tavsifiga to'xtalib o'tmaydi. Xuddi shunday Abdurauf Fitrat ham "Muxtasar islom tarixi" asarida me'roj voqeasini tarixchi, dinshunos sifatida hikoya qilib beradi. Me'roj voqeasi (qurb holi) inson kamolotining cho'qqisi sifatida doim ijodkorlarni hayratlantirib, zavqlantirib kelgan. Muhammad (s.a.v.) komil inson – insonlar uchun namuna bo'lgan. Me'roj voqeasini tasvirlash, ta'riflash orqali komillikka intilish g'oyasini ilgari surilgan. Bunday boblar va asarlarni o'rganish biz uchun har tarafлама foydalidir.

ADABIYOTLAR

1. Qur'oni Karim. O'zbekcha izohli tarjima. Tarjima va izohlar mualifi Alouddin Mansur. "Cho'lpon" nashriyoti. Toshkent, 2001 yil.
2. Jabborov N.A. Furqat asarlarining qo'lyozma manbalari. Filologiya fanlari nomzodi ilmiy darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya. Toshkent, 1994 yil.
3. Sahihi Buxoriy. www.ziyouz.com kutubxonasi.
4. Sidqiy Hundayliqiy. Tanlangan asarlar. Toshkent, 1998 yil.
5. Sog'uniy A. Tarixi Muhammadiy. Toshkent, 2004-yil.
6. Sulaymonov I. Qoriy Ho'qandiy adabiy merosi. "Tamaddun", Toshkent, 2014 yil.
7. Qosimov B. Yusupov Sh. va boshqalar. Milliy uyg'onish davri o'zbek adabiyoti. Toshkent, 2004 yil.

ТРАНСПОЗИТИВ СЎЗЛАРНИНГ ФУНКЦИОНАЛ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ
(Муҳаммад Юсуф шеърятти мисолида)

Исламова Д. (СамДУ ўқитувчиси)

Алишерлар, Улуғбеклар ватанисан,
Яшнагани – ўз аслига қайтганисан,
Турон юртда ёнсин қайта сўнган чироқ [6,

31];

Келтирилган мисоллардан кўринадики, морфологик жиҳатдан от сўз туркумига мансуб олтин ва ипак бирликлари одан сифатга кўчиб, аниқловчи-аниқланмиш муносабатини ҳосил қилган ҳамда синтактик жиҳатдан белгини билдириб, сифатловчи аниқловчи вазифасини бажариб келмоқда.

Ким қисқа, ким зиёдадир.

Эшитгани келаверсин,

Тўй қиламиз дунёда бир [6, 8];

Шеърдаги отлашиш яъни субстантивация ҳодисаси эшитгани келаверсин бирикмасида юзага келган бўлиб, феълнинг вазифадош шакли ҳисобланган сифатдош шакли от сўз туркумига кўчиб, шеърда от бажарадиган синтактик ҳамда морфологик вазифаларни бажариб келган. Жумла таркибида атрибутивлик вазифасида келган. Атрибутивлик эса, аниқловчи-аниқланмиш муносабатини талаб қилади. Шеърдаги “эшитгани келверсин бирикмаси – эшитган одами келаверсин” шаклида бўлиши лозим эди. Шу жиҳатдан эса, кўчкин сўз синтактик жиҳатдан бошқа вазифани бажариб келган. Аниқловчи - транспозитив бирлик, аниқланмиш – туширилган сўз ҳисобланади. Бу эса транспозициянинг асосий хусусиятларидан бири бўлган тежамлилик тамойилини ҳам юзага келтирган. Аниқланмиш туширилсада, матн мазмунида ўзгариш кузатилмайди.

Хулоса қиладиган бўлсак, Муҳаммад Юсуф шеърларида қўлланилган транспозитив сўзлар бадий асар тилининг эмотсионал – экспрессив таъсирчанлигини оширувчи, шоир ва ёзувчи услубининг ўзига хослигини таъминловчи ва ўзи боғланиб келаётган бирликлар билан бирикиб, шеърнинг бадий қийматини оширишга хизмат қилувчи восита сифатида муҳим ўрин эгаллайди..

АДАБИЁТЛАР

1. Дониёров Х., Йўлдошев Б. Адабий тил ва бадий стиль. Тошкент: Фан, 1988. – 206 Б.
2. Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1985. – 164 Б.
3. Элтазаров Ж. Сўз туркумлари парадигмасидаги ўзаро алоқа ҳамда кўчиш ҳоллари. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. 2006. – 170 б.
4. Сайфуллаева Р ва бошқалар. Замонавий ўзбек тили. Морфология. Тошкент: Ўқитувчи, 2008. 441-б.
5. Шомасудов А., Расулов И., Қўнғуров Р., Рустамов Н. Ўзбек тили стилистикаси. Т: Ўқитувчи, 1983. – 236 Б.
6. Юсуф М. – 2-нашри. элимда алёрим қолур. Тошкент: “Ўқитувчи” –2018. – 216 Б.

ЧЎЛПОН ИЖОДИЙ КАМОЛОТИДА БАДИЙ ТАРЖИМАНИНГ ЎРНИ

Ҳожиёва Ш. (ЎЗМУ ўқитувчиси)

XX аср бошларида кўп асрлик анъаналарга эга бўлган ўзбек шеърятини том маънода янгилаган ижодкорлардан бири Абдулҳамид Чўлпон экани исбот талаб этмайди. Бироқ шеърятни янгилашда шоир қандай адабий-эстетик омилларга

таянгани масаласи алоҳида тадқиқ қилиниши зарур. Бизнингча, бунда уч омилни ажратиш кўрсатиш зарурати сезилади: 1) халқимизнинг бой оғзаки ижодининг таъсири; 2) мумтоз шеърятимиз сарчашмалари; 3) рус ва Ғарб шеърятти тажрибаси.

Ушбу мақолада Чўлпон ижодий камолотида рус адабиёти анъаналарининг таъсири масаласи таҳлил қилинди.

Чўлпоннинг рус ва Ғарб адабиёти билан танишувида отисининг хизмати катта бўлган. Бўлғуси шоирнинг отаси эл ичида Сулаймонкул баззоз номи билан машҳур савдогар, замонасининг ўқимишли, тараққийпарвар кишиларидан бўлгани маълум. Сўз санъатига айрича меҳр қўйган, Шарк адабиёти классиклари ижодидан илҳомланган Сулаймонкулнинг ўзи ҳам Расво, Вола тахаллуслари билан шеърлар битган. У замонада бўлаётган воқеаларни жуда яхши тушунгач, ўша вақтдаги энг илғор ижтимоий ҳаракат – жадидчиликка хайрихоҳ муносабатда бўлган. Сулаймонкул баззоз Боғчасарой, Қозон, Қоҳира, Калькутта сингари шаҳарларда чоп этилган “Шалола”, “Турк юрди”, “Шаҳбал”, “Таржимон”, “Вақт”, “Иқбол” каби нашрларни мунтазам ўқиган ва ўғлини ҳам адабиёт ангиликларидан хабардор этиб турган. Чўлпон Фирдавсий, Саъдий, Ҳофиз, Умар Хайём, Алишер Навоий каби буюк сўз санъаткорлари ижодини кунт билан ўрганиш баробарида араб, форс, турк тиллари билан бир қаторда рус, немис ва инглиз тилларини мукамал ўзлаштиради.

Чўлпон онгида янгича тафаккур шаклланишида, ижтимоий тузумни англашида ўш шаҳрида очилган рус-тузем мактабида олган билимлари катта ўрин тутди. Рус маданиятини ўрганиб, халқлар орасидаги ижтимоий жараённи қиёсан таҳлил қилар экан, унда миллий кадриятларни эъзозлаш, ўз тили равнақи учун қайғуриш, Ватани, миллати шаънини юксакка кўтариш туйғуси янада кучайди. Чўлпоннинг замондоши Лаизиз Азиззода шундай ёзади: “Ёшлигидан мутолааси кучли бўлган Чўлпон 1912 йиллардан бошлаб рус адабиётидан ҳам самарали фойдаланиб, тил, адабиёт, тарих, фалсафа, илми бадеъ каби фанларни ўзининг ижтиҳоди ва отасининг жиддий тарбияси натижасида ўзлаштириб олган” [1, 23].

Чўлпон рус тилини ўзлаштириш билангина чекланмади. Рус шоиру адибларининг сара асарларини синчиклаб мутолаа қилди. Ижодий тажрибасини орттириш ва ўзбек китобхонини рус адабиёти билан яқиндан таништириш мақсадида Максим Горькийнинг “Она” романи ва “Егор Буличев” пьесасини, Пушкиннинг “Дубровский” ва “Борис Годунов” асарларидан ташқари 25 та шеърини, Лохутийнинг “Европа сафари”ни, В.Ян (Янчевский)нинг “Хужум” номли пьесасини, Александр Блокнинг шеърларидан намуналарни, И.А.Криловнинг “Бўри билан кўзичоқ” масалини таржима қилди. Таржимонлик заҳмати Чўлпоннинг ижодий тажрибаси, бадиий маҳорати ўсишида бекиёс мактаб вазифасини ўтади. Натижада шоир тафаккурида Шарк адабиёти анъаналарини ўзга халқлар бадиий-эстетик тажрибалари билан бойитиш учун пухта замин тайёрланди. Шунингдек, шоир У.Шекспир, Н.В.Гоголь, И.С.Тургенов, И.Франко, А.П.Чехов, Л.Андреев, А.Серафимович, Р.Тхокур, А.Лохутий сингари чет эл адабиёти

вакиллари асарларидан ҳам таржималар қилган. Чўлпон ижодининг янгича пағонага кўтарилишида бу таржималарнинг таъсири катта бўлгани шубҳасиз.

Чўлпон 1930 йилларда Москвага бориб бир неча йил яшаган. Ўша кезлари рус адиби В.Ян у билан учрашиб, суҳбатлашади. Чўлпон унинг “Хужум” номли пьесасини таржима қилган. Академик Наим Каримовнинг ёзишича: “...20-йилларда хотин-қизларни ижтимоий ҳаётга жалб қилиш, уларнинг ақлий ва ижодий имкониятларидан фойдаланиш мақсадида Туркистонда “Хужум” ҳаракати бошлаб юборилди. Адабиёт ва санъат, совет давлатининг бошқа оммавий тадбирларида бўлганидек, шу тадбирнинг ҳам амалга ошишига кўмаклашиши лозим эди. Ўзбек театри даврнинг шу ижтимоий буюртмасига жавобан В.Ян (Янчевский)нинг “Хужум” пьесасини сахналаштиришга киришди. Чўлпон бу асарни рус тилидан таржима қилибгина қолмай, унга янги образлар киритди, янги қўшиқ ва репризалар ёзди. Агар асарнинг бизгача етиб келган режиссёрлик нусхасига назар ташласангиз, Чўлпоннинг “Хужум” спектакли учун 15 та халқ куйларини танлаганини ва шу куйларга мос қўшиқ матнларини ёзиб берганини кўрасиз” [2, 249].

Олимнинг бу фикрлари Чўлпон таржимага эркин ёндашганидан, ўзга адабиёт вакилининг асарини ўзбек халқига тақдим этар экан, уни миллатнинг руҳиятига яқинлаштирганидан дарак беради. Мазкур сахна асарига шоир қандай образ ва халқ куйларини олиб кирган? Бундан кўзланган адабий-эстетик вазифа нимадан иборат эди? Бу саволлар шоирнинг ижод лабораториясига чуқурроқ киришни тақозо этади. Чўлпон спектаклга миллий куйларни олиб кириш орқали ўзбек халқининг мумтоз мусикаси ва мусикий фольклори дурдоналарини тўплаш ва сақлаб қолиш учун ҳам ҳаракат қилади. Жумладан, сахна асарига ижодкор “Қаландар” куйини киргизади ва Қаландар образини олиб қиради:

Жаҳонни тўхтамай кезган
Қаландар келди бу элга,
Ҳаётнинг қасдини сезган
Қаландар келди бу элга.

Зафарнинг ҳолини билган,
Аларнинг қўнғлига кирган,
Қоқининг қайдидан безган
Қаландар келди бу элга.

Чаённи чўлда қолдирган,
Балиқни сувга қондирган,
Илоннинг заҳрини эзган
Қаландар келди бу элга [2, 250].

“Хужум” спектакли томошабинларга жуда манзур бўлади. Ушбу спектаклга рус адиби В.Ян ҳаммуаллиф бўлишни истаган, аммо Чўлпон 1937 йилда “халқ душмани” таъғисини олгани учун барчага манзур бўлган ва ўзбек театрининг машҳур артистлари мароқ билан ўйнаган спектакльтеатр репертуаридан олиб ташланади.

Максим Горькийнинг “Она” романини таржима қилар экан, Чўлпон бой таассурот олади. Ижодкор “Устоднинг хислатлари” мақоласида буни куйидагича эътироф этади: “... Мен равшан сезаманки, улуғ устод Горький ўзининг классик ижоди билан менга, ўша ижоднинг мафтун таржимонига, ўзим сезмаганим ҳолда таъсирини ўтказиб қўйган. Бу таъсир менинг романларимда ўзимга кўруниб туради” [3, 59].

Чўлпон Горькийни “улуғ устод”, “одам дўсти”, “буюк санъаткор” дея юксак баҳолайди. Юқоридаги мақолада яна шундай ёзади: “Горький ҳар қандай табиат манзарасини жонлантириб, унга жон киритиб, уни кўз олдимизга шундоқкина келиб тўқтайдиган қила олади. Унинг жонли рўмонлари жонли сояларини у ёқ-бу ёққа юборадилар: у тасвирлаган оловнинг алангаси ёниб турган куруқ ҳаво эмас, у ўйнайди, ўйнаб, қимирлаб сиз-бизга ўхшаган яшаб туради...” [3.60] дейди. Маълум бўладики, Чўлпон рус адаби Максим Горький асарлари билан яқиндан танишган ва унинг ижодига юқори баҳо берган, ундан маълум маънода таъсирланган ва тажриба ўрганган. Чўлпон яна шундай ёзади: “Горький – шоир. Унинг асарларида

фақат бир насрчи (рўмончи) кўрулмайди, ҳар ер-ҳар ердан нозик кўнгулли, гўзаллик севгучи ва табиат мафтунлиги бир шоир келиб чиқади” [3, 60].

Чўлпон “Катта мактаб эгаси” номли мақоласида маълумот беришича, 1935 йилнинг март ойида Москвадаги ёзувчилар пленумида Горький билан кўришади. У “Она” романининг муаллифи билан учрашгани ва ушбу роман таржимасини яратганини ўзига шараф деб билади. Чўлпон “наsr тилини тараққийлаштириш” Горькийдан ўрганганини, “Она” унинг учун катта мактаб бўлганини ва ўзининг “Кеча ва кундуз” романида “буюк услубчининг” унумли таъсирини сезганини таъкидлайди [3, 51].

Умуман, Чўлпон ва рус адабиёти мавзусининг таҳлили қизиқарли илмий ҳулосаларни беради. Янги ўзбек шеърятининг тамал тошини қўяр экан, шоир ўзбек халқ оғлаки ижоди ва мумтоз адабиёти анъаналари билан бир қаторда рус шеърятини ва насри тажрибаларидан ҳам самарали фойдаланди. Бу эса, ўз навбатида, шеърятга янги ижодий услубларни, янги образ ва оҳанглارни олиб киришда ўзига хос мактаб вазифасини ўтади дейиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Азиззода Л. Чўлпон ким эди? /Ёшлик. - Тошкент, 1998, 10-сон.
2. Каримов Н. Уч буюк сиймо. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2019.
3. Чўлпон Абдулҳамид Сулаймон ўғли. Асарлар. Тўрт жилдлик. IV жилд. – Тошкент: “Академнашр”, 2018.

INGLIZ TILIDAGI SHE’RIY MATNNING O’ZIGA XOS XUSUSIYATLARINI TARJIMA QILISH USULLARI (RAMZLAR MISOLIDA)

Ismatova Yu. (SamDCHTI magistranti)

XVIII asr oxiri - XIX asrning boshlarida shoirlarga murojaat qilaylik. Bu davr ingliz adabiyotida romantizm davriga aylangan. Ushbu davrning eng yirik shoiri Jon Kits, Jorj Bayron, Persi Bish Shelley, Uilyam Ordsvor, Samuel Koleridj, Robert Soutey va boshqalar edi. O’sha davrning shoirlari zulm va rahm-shafqat tuyg’ularini, shaxsning erkinligini himoya qildilar, o’z g’oyalari uchun kurash olib borishdi. Bu shoirlar “shamollar”, “isyonkor shoirlar” deb nom olishgan edi [4]. Keling, o’sha davrning badiiy adabiyotda qo’llanilgan ramzlari va ularga jamiyat ta’sirini tahlil qilaylik.

Original balladaning birinchi qatorlariga va ularning tarjimalariga murojaat qilaylik:

O WHAT can ail thee, knight-at-arms,
Alone and palely loitering?
The sedge has wither'd from the lake,
And no birds sing
(John Kits) [1]

Rus tilidagi tarjimasini ko’rib chiqsak:

Гулял я средь лесов, долины,

...И вдруг увидел леги я,

Бредущую с Холмов.

(L. Vnukovoy tarjimasini) [5]

Ах, что мучит тебя, горемыка,
что ты, бледный, скитаешься
тут?

Озерная поблекла осока...

(V. Nabokov tarjimasini) [7]

Скажи, зачем ты, рыцарь, сник,

Бредёшь угрюм, как ночь?

Засох на озере тростник...

(A. Sheretsov tarjimasini) [5]

Зачем, о рыцарь,

бродишь ты...

Поник тростник, не

слышно птиц...

(V. Levik tarjimasini) [3]

О рыцарь, что тебя томит?

...Завял на озере камыш...

(S. Suxarev tarjimasini) [7]

O’zbek tilidagi tarjimasini quyidagicha berish mumkin:

Ey Rabbim, seni, Ruhshon,

Faqat yolg’iz va chaqqon?

Qo’rqinchli ko’ldan tushdi,

Va hech qush qo’shiq aytmaydi

Ushbu satrlarda “qo’zg’olon” ramzi mavjud. Bir nechta inglizcha-ruscha lug’atlarda biz “sedge” leksik birligining tarjimasini o’rganib oldik va ularning hammasida bir ma’nosi bor – o’soqa; (a grass-like plant with triangular stems and inconspicuous flowers, growing typically in wet ground. Sedges are widely distributed throughout temperate and cold regions) [6].

Oksford lug'ati quyidagi ta'riflarni beradi: "mo'tadil yamalarda va sovuq hududlarda keng tarqalgan o'simlik" [2].

Belgining mazmuni va lug'aviy tarjimasini ko'rib chiqib, ishonch bilan aytamizki, Jon Kits ramz va obyekt aniq tanlagan. Bundan tashqari, "La belle dame sans merci" balladasini eslab, bu o'simlikning sehrli bir belgi borligiga shubha yo'q. Halokat - sevgi va muhabbat sehrlaridan biridir. Shuning uchun, bu belgining baladada ko'rinishi tasodifiy emas.

Baladada "La belle dame sans merci" dan keltirilgan yana bir misolni ko'rib chiqsak:

Her hair was long, her
foot was light,
And her eyes were wild.
(Jon Kits) [1]

...С волной волос до пят,
Бездонны тёмные глаза,
И странно-чужд их взгляд...
(L. Vnukovoy tarjimasini) [5]

Шла полем Прекрасная Дама,
чародейки неведомой дочь:
змеи — локоны, легкая поступь,
а в очах — одинокая ночь.
(V. Nabokov tarjimasini) [7]

Дитя мне встретить
привелось
В полях, среди гвоздик.
Был долог шёлк её волос,
А взор был прям и дик.
(A.Seretsov tarjimasini) [5]
Она мне шла навстречу с гор.
Летящий шаг, цветы в кудрях,
Блестящий дикий взор.
(V.Levik tarjimasini) [7]
Я встретил девушку в лугах

Прекрасней феи мая.

Взвевалась легким ветерком

Прядь золотая.

(S.Suxarev tarjimasini) [7]

Tarjimaning asl ma'nosini quyidagicha berish mumkin:

Uning sochlari uzun edi, uni

Oyog'i yengil,

Uning ko'zlari yirtqich edi.

Ushbu balladaning keyingi sehrli ramzi - "yovvoyi ko'zlar" (yirtqich ko'zlar). Tarjimalarni tahlil qilib, biz uchta tarjimon ushbu ramzni o'z asarlarida "tubsiz qorong'u", "g'alati begona", "tekis va yovvoyi", "ajoyib yirtqich" epitetlari bilan chuqurlashtirib yuborganini kuzatishimiz mumkin. Ko'zlar mantig'ini o'tkazish uchun tavsifiy tarjima ishlatilgan. Ushbu ko'zlarning belgisi turli epitetlar orqali yetkazildi: ular "tubsiz qorong'u ko'zlar" ning chuqurligi va rangi; begonalashning alomatlari "ajabtovur yirtqich qarash" belgisidir. Bundan tashqari, biz tarjimonlarning attraksion tuzilmalarni turli tillardagi epitetlar yaratganini ko'rib turibmiz, bu bizning tilimizning madaniyati uchun to'g'ri va odatiy holdir. Biroq, ikki tarjimon ushbu iborani tushirdi va shu bilan ramzning ma'nosini yo'qotdi.

Shunday qilib, ingliz she'riy matnining ramzlarini tarjima qilish juda qiyin. Ushbu belgilarning tarjimalarini berishda keng miqyosda sinxronlashtirilib, muvofiqlashtirish kabi aloqa turlarini qo'llaydi. Boshqacha qilib aytganda, ramzlar jumlar va ko'pincha odatiy so'zlar bilan tarjima qilinadi va bu tarjimonlarning ma'lum ma'noni aniq saqlamasdan, so'z o'yinni yaratishga imkon beradi. Biz badiiy ramzlarga bevosita aloqador bo'lgan falsafiy, tabiiy, insonparvar ramziy turlarni alohida qayd etamiz.

ADABIYOTLAR

1. Keats, J. The Complete Poems of John Keats / J. Keats. – Hertfordshire: Wordsworth Editions Limited, 1994. – 512 p.
2. Murray, I. Complete poetry (Oxford World's Classics) paperback by Oscar Wilde / I. Murray. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 218 p.
3. Левик, В. Избранные переводы / В. Левик. – Москва: Терра-книжный клуб, 2007. – 896 с.
4. Михальская, Н. История английской литературы / Н. Михальская. – Москва: Академия, 2009. – 349 с.
5. Проза.ру [Электронный ресурс]: нац. сервер современной прозы. – Режим доступа: <http://wproza.ru>. – 24. 05. 2014
6. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/>. – 24. 05. 2014, Словарь Мультитран [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/>. – 24. 05. 2014
7. Стихи.ру [Электронный ресурс]: нац. сервер современной прозы. – Режим доступа: <http://www.proza.ru>. – 24. 05. 2014

XOQONIY SHIRVONIYNING IRFONIY QASIDALARIDA "MASHHUR SHOIRLAR VA ALLOMALARNING ASARLARIDA ILGARI SURILGAN MAZMUNLARGA" ISHORALAR

Jumayeva K. (ToshDSHI magistranti)

Ilmiy rahbar: f.f.d. prof., Imomnazarov M.

XII asr o'rtalariga kelib, shoirlarning o'sha davrdagi hukmdorlar, podshoh, tarixiy shaxslarga atab qasida yozishi birmuncha susaydi. Ular o'z e'tiborlarini Olloh va unga bo'lgan ishq-muhabbatni vasf etishga qaratdilar. Bu yangi "tasavvufiy-irfoniy" davrning boshlanishi edi. XII asrda yashagan bir qator shoirlar,

xususan, Sanoiy, Xoqoniy va Zohir Faryobiy kabi bir qator taniqli shoirlar saroy madhiyag'oyigini tark etib, ijtimoiy, falsafiy ruhda qasidalar yozishga kirishdilar [1, 130].

Yuqorida nomi zikr etilgan Alisher Navoiydek buyuk iste'dod sohibining tahsiniga sazovor bo'lgan

ozarbayjonlik forsiyazabon shoir Xoqoniy Shirvoni. Xoqoniy XII asr Shirvonshohlar saroy shoiri bo'lgan, ammo ustoz (qayinotasi) bilan munosabati buzilganidan so'ng, haj ziyorati bahonasida saroy muhitidan chiqishga muvaffaq bo'lgan. Shundan so'ng Xoqoniy o'z davri uchun dolzarb mavzu hisoblangan tasavufiy- irfoniyo'nalishda ham asarlar yoza boshlagan. Ma'lumki, "irfon – tasavvuf nazariyasi, Borliq haqiqatini anglab yetishning tasavvufiy yo'nalishi hisoblanadi. Xoqoniy shunday mavzuda qasidalar yozgan. Shoirning irfoniyo'nalishini o'rganish jarayoni shuni ko'rsatdiki, irfoniyo'nalishdagi asarlarni to'g'ri anglab yetish uchun davr tilini yaxshi bilish va an'anaviy adabiyotshunoslikdan xabardor bo'lish yetarli emas ekan. Bunda adabiyotshunos islomgacha bo'lgan adabiy va tarixiy asarlarni, shoir yashagan zamon va makon tarixini tafsilotlari bilan yaxshi bilishi, o'sha davrda keng tarqalgan turli rivoyat va hikoyatlari, davr ilmlaridan xabardor bo'lishi kerak. Aks holda irfoniyo'nalish adabiyotni tarjima va talqin qilishda adabiyotshunos shoir aytmoqchi bo'lgan mohiyatni o'quvchiga to'g'ri yetkazib bera olishi qiyinlashadi. Yuqoridagilarni inobatga olib, ushbu maqolada Xoqoniyning irfoniyo'nalish qasidalarida mashhur shoirlar va allomalarning asarlarida ilgari surilgan mazmun va ishoralar qilingan baytlarni tahlilga tortdik.

چو شين صورت برون كن در صف مردان درآ
دل طلب كن دار ملك دل توان شد پادشا

Tarjimasi:

*Badan sovutini yechib, mardlar safiga qo'shil,
Ko'ngil talabida bo'l, ko'ngil dil mulki saroyining
podshohidir.*

Yuqoridagi baytda شروص "surat" so'zi o'z ma'nosida emas, balki umuman "moddiylik" ma'nosida kelyapti. Ya'ni, bu misrada shoir o'quvchiga: dunyo nozu ne'matlari, hoyu havaslariga berilmasdan, mardlar safiga, o'zini Olloh ixtiyoriga topshirganlar safiga qo'shilgin demoqda. Ikkinchi misrada ham bu murojaat davom ettirilgan. Shoir "Ko'ngil talabida bo'lgan, chunki ko'ngil inson vujudining hukmdori [2, 10-18]" – g'oyasini ilgari surgan. Aslida bu g'oya Abu Homid Muhammad G'azzoliy [2, 10-18] (1058-1111) ning so'ngi asari "Kimyoyi saodat" muqaddimasida o'z aksini topgan bo'lib, Xoqoniy, Nizomiy, Navoiy va boshqa keyingi davr shoirlarida qayta-qayta ta'kidlanadi. Navoiy nazdida ko'ngil – Olloh makoni [3, 17] bo'lsa, Nizomiy ko'ngilga Olloh sirlarining xazinasini

deb ta'rif beradi [5, 159]. Xoqoniy bu fikrni boshqa shoirlardan oldinroq aytib o'tganligi biz uchun muhim. Xoqoniy ko'ngil talabida bo'l, ko'ngilni pokla, Olloh inson qalbidadir deydi. Darhaqiqat ko'ngil – insonning e'tiqodi, iymoni ramzi, aql, bilimlar, tafakkur - barchasi ko'ngilga tobe va unga xizmat qiladi. Bu sufiyona ta'limot shoirona idrokga ham mos keladigan tushuncha deyish mumkin [3, 17].

که پوست پاره ای آمد هلاک دولت آن
که مغز بی گنهان را دهد به اژدرها

Tarjimasi:

*Kimki begunohlar miyyasini ajdarxoha bersa
Bir parcha charm uning davlatini halok qilgusidir.*

Yuqoridagi baytda Firdavsiy "Shohnama"sidagi Zahhok hikoyasiga ishora bor. Arab diyorida Zahhok otasidan taxtni tortib olib, hukmronlikni qo'lga kiritadi. Iblis oshpaz qiyofasida Zahhok huzuriga kelib, o'zining shirin taomlari bilan siylaydi. Zahhok oshpazni mukofotlamoqchi bo'lib, undan "mukofotga nima xohlaysan" - deb so'raydi, shunda oshpaz menga mukofot kerak emas, "ikki yelkangizdan o'psam bo'ldi" - deb javob beradi. Oshpaz Zahhokning ikki yelkasidan o'pgach u yerdan ikki ilon o'sib chiqadi. Ilonlar Zahhokning boshiga hamla qilishadi. Zahhok ilonlarni tinchitish uchun har kuni ikki yigitni so'ydirib, miyasini qovurtirib, ularga beradi. Yuqoridagi baytda Xoqoniy xuddi shu voqeani nazarda tutgan. Birinchi misradagi یبوراسی ushbu voqeaga oid asosiy qahramonlardan biri - temirchi Kovaning charm peshbandiga ishora bo'lib, ushbu peshband Zahhok zulmiga qarshi kurashuvchilarning bayrog'iga aylangan edi.

Xulosa shuki, XII asrda bir qator shoirlar irfoniyo'nalish tasavvuf yo'nalishida ijod qilishga kirishganlar. Xoqoniy Shirvoni ham shu yo'nalishda ijod qilgan. Shoirning irfoniyo'nalish qasidalarini o'rganish chog'ida davr tilini yaxshi bilish va an'anaviy adabiyotshunoslikdan xabardor bo'lish, adabiyotshunos uchun yetarli emasligi, musulmon mintaqasida yashab ijod etgan shoir, allamolar va ularning asarlarida ilgari surilgan mazmunda ogohlik talab qilindi. Mazkur maqolada Xoqoniy irfoniyo'nalish qasidalarida mashhur shoir Firdavsiyning "Shohnoma" va mashhur olim Abu Homid Muhammad G'azzoliy "Kimyoyi saodat" asarlarida ilgari surilgan mazmunga ishoralar qilingan baytlar tahlilga tortildi.

ADABIYOTLAR

1. Imomnazarov M. "X-XV asrlar fors mumtoz she'riyati". T. , 2013
2. Imomnazarov M. Ko'ngil haqida to'rt doston sharhi. Sharq mash'ali №1. 2016. B. 10-18
3. Komilov N. Faqr Nuri porlagan qalb. Toshkent "Ma'naviyat"2001. 17-bet.
4. خاقانی شروانی. تهران- 1375 د.ه
5. Imomnazarov M. Fors mumtoz she'riyati. Toshkent-2013. 159-bet.

BADIIY USLUBNI YUZAGA KELTIRUVCHI LEKSIK VOSITALAR VA ULARNING INGLIZ TILIDAN O'ZBEK TILIGA TARJIMA QILISHDA IFODALANISHI

(Longfellowning “Gayavata haqida qo’shiq” dostonining o’zbek tiliga tarjimasi misolida)

Mamarizayeva F. (SamDChTI magistranti)

prof. Xolbekov M. N. (Ilmiy rahbar)

Tarjima jarayonida ikki til leksikasi, grammatika qoidalari, o’sha tillar adabiyotidagi uslublarni to’g’ri qo’llash orqali mukammallikka erishiladi. Shunday ekan, yetuk tarjimondan nafaqat til doirasida a’lo darajadagi malakaga, balki tilshunoslik bo’yicha ham yetarli bilimga ega bo’lish talab etiladi. Bunda tarjimon tilshunoslik bo’limlari borasida ham o’zida ko’nikma shakllantira olsagina, u tarjima qilayotgan asar xuddi yozuvchining ona tilidagidek, boshqa bir tilda ham jarang sochadi.

Stilistika tilshunoslikning shunday ajralmas qismi bo’lib, u nutqning ifodalanish uslublari, ularning ta’sirchanligi va, umuman olganda, inson nutqini o’rganadigan fandır.

E. G. Etkind tarjimani ikki tilning qiyosiy stilistikasi, deya ta’riflaydi. Chunki badiiy tarjimaning vazifasi – asl nusxaning uslubiy qiyofasini o’z tilida qayta yaratishdan iborat [4, 110].

O’zbek adabiy tilida quyidagi asosiy nutq uslublari bor:

- So’zlashuv uslub;
- Badiiy uslub;
- Rasmiy uslub;
- Ommabop uslub;
- Ilmiy uslub.

Ma’lum bir voqelikni badiiy tasvir vositalari orqali obrazli ifodalovchi va shu yo’l bilan tinglovchiga estetik ta’sir etuvchi nutq uslub badiiy uslub sanaladi [1, 84]. Obrazlilik va estetik ta’sir etish badiiy uslubning

muhim belgisidir. Badiiy uslubning o’ziga xos xususiyati shundaki, unda adabiy tilning barcha imkoniyatlarini o’z ichiga olish bilan birga shevalarga, kasb-hunarga doir leksik birliklar, bugungi kundalik iste’moldan chiqib ketgan tarixiy so’zlar ham personajlar nutqi orqali ishlatilaveradi.

Badiiy uslub o’quvchida estetik zavq uyg’otadi. Demak, badiiy uslub orqali ro’yobga chiqqan nutq ma’lum voqea-hodisa haqida axborot berish (kommunikativ vazifa)dan tashqari o’quvchiga ta’sir qilish (ekspressiv) vazifani ham bajaradi.

Har bir uslubni yaratuvchi vositalar mavjud. Bularni quyidagi turlarga bo’lish mumkin [2, 323]:

1. Leksik vositalar;
2. Fonetik vositalar va
3. Grammatik vositalar;

Badiiy uslubni yuzaga keltiruvchi leksik vositalarning ba’zilar sifatida quyidagilarni ko’rsatishimiz mumkin:

a) Omonimlar – shakli bir xil yoki bir-biriga yaqin (omograf, omofon, omoforma) bo’lgan so’zlarni badiiy asarning, asosan, she’riy asarlarning turli o’rinlarida keltirish, bunda so’z har bir o’rinda alohida ma’noni ifodalaydi:

1. Tog’ning yuksak cho’qqisiga Chiqib olib haq Manito, Chekib Tinchlik Chilimini Kengash uchun bor xalqlarni Dargohiga chorlamishdir [3, 11]	And erect upon the mountains, Gitchi Manito, the mighty, Smoked the calumet, the Peace-Pipe, As a signal to the nations [6, 12]
2. Tug’ilajak payg’ambar bor, U ko’rsatar najot yo’lin U bo’lajak maslahatgo’y, Siz bilan u yashar, ishlar [3, 14]	„I will send a Prophet to you, A deliverer of the nations, Who shall guide you and shall teach you, Who shall toil and suffer with you [6, 17]

Tarjimon tomonidan bitta so’zning turli o’rinlarda turlicha ma’nolarda qo’llashidan takror emas, aksincha, uslubiy ta’sirchanlik yaratilgan, garchi original matnda turli so’zlardan foydalanilgan bo’lsa ham.

b) Sinonimlar – fikrni bir-biriga aloqador, ma’no jihatidan yaqin va o’zaro mutanosib tushunchalarni bildiruvchi so’zlar orqali ifodalash:

Vodiydagi nilufarday Chirov ochdi Venonasi: Bo’ldi xipcha va xushqomat, Go’zal bo’ldi oy nuriday, Yulduz nuri kabi <u>nozik</u> [3, 27]	And the daughter of Nokomis Grew up like the prairie lilies, Grew a <i>tall and slender</i> maiden, With the beauty of the moonlight, With <u>the beauty</u> of the starlight [6, 37]

c) O’xshatishlar – tasvir obyektini boshqa narsa-hodisaga o’xshatish orqali yorqin va bo’rttirib

tasvirlashga asoslangan badiiy tasvir vositasi bo’lib, bunda o’xshatilayotgan narsa-hodisalar uchun umumiy

belgi-xususiyatlarga tayaniladi. Aksariyat hollarda o'xshatish turli grammatik vositalar: -dek (-day) qo'shimchasi yoki „go'yo“, „kabi“, „xuddi“, „misli“,

„misoli“, „yanglig'“, „bamisoli“ kabi ko'makchilar vositasida amalga oshiriladi:

Qayiq yasay yengilgina. Suvda suzsiz qayiqqinam Kuzning sariq yaprog'iday, Suzsin sariq nilufarday [3, 60]!	Build a swift Cheemaun for sailing, That shall float upon the river, Like a yellow leaf in autumn, Like a yellow water – lily [6, 90]!

Longfello tomonidan chiroyli tarzda yaratilgan o'xshatish shoir Aziz Abdurazzoq tomonidan ham shu jimjimador ma'noni saqlab qolgan holda tarjima qilingan.

d) Frazologik birlik – o'z asl ma'nosidan uzoqlashgan so'z va so'z birikmalari. Shuning uchun ular real bo'lmagan ko'chma mazmunli voqea, holat, xususiyatni ifodalaydi:

Mehmonlarim senga biroq Omonatdir, bo'l ko'z-quloq [3, 184]:	But these guests I leave behind me, In your watch and ward I leave them [6, 293]:

Demak, ingliz tilida berilgan idiomatik birlik tarjima qilishda uning o'zbek tilida o'z ekvivalentiga egaligi tufayli muvofiq tarjimaga erishilgan.

e) Sheva – faqat ma'lum bir hudud doirasidagina qo'llanilib, boshqa hududda yashovchi xuddi shu til vakillari uchun xos bo'lmagan so'zlardir [1, 80]:

Tebratadi alla aytib: “Alla, alla palaponim! [3, 28]”	Lulled him into slumber, singing, Ewa – yea! My little owlet! [6, 40]

Dostonning asl tilida “Alla” so'zi shevaga xos (Ewa – yea) tarzda berilgan. Biroq shoir bu parchani shevaga xos so'zlar bilan ifodalagan taqdirda ham ma'noga hech qanday ta'sir qilmas edi. Shoir asarda ekspressivlikni ko'tarish uchun uni shevaga xos so'z bilan berishga qaror qilgan.

f) Mubolag'a (giperbola) – narsa-hodisalar, insonlar va boshqa mavjudotlarga xos xususiyatlarni tabiiy holiga nisbatan bo'rttirib, kattalashtirib yoki kichraytirib tasvirlash [5, 185]:

Kvazind shundoq bor daraxtni O'ng-u so'lga otdi jadal. Qarag'aylar uchdi o'qday, Ulkan sarvning butoqlari Uchar edi nayzalariday [3, 58].	All the trunks had Kwasind lifted, To the right hand, to the left hand, Shot the pine-trees swift as arrows, Hurled the cedars light as lance [6, 87].

Asl matnda o'xshatish bilan ifodalangan mubolag'aviy o'rinlar o'zbek tiliga ham tarjimon tomonidan xuddi shunday usulda ifodalab berilgan.

so'zlardir. Ular yozma adabiyotda tarixiy davrni tasvirlash uchun ishlatiladi:

g) Arxaik va tarixiy so'zlar – tilimizning ma'lum davrida qo'llanilib, hozirgi kunda foydalanilmaydigan

Har bir jangchi yerga ko'mdi Cho'qmor, gurzi, bor qurolin [3, 15].	On the banks their clubs they buried, Buried all their warlike weapons [6, 18].

Ahamiyat beradigan bo'lsak, tarjimon original matndagi neytral so'zni asarning badiiy qiymatini oshirish uchun konkretlashtirib bergan va bu asardagi ijobiy bo'yqodorlikning oshishiga sabab bo'lgan.

ekspressivlik funksiyalarining birday bajarishiga sabab bo'ladi. Shunday ekan, tarjima jarayonida asl matnda berilgan leksik-stilistik vositalarni saqlab qolishiga harakat qilishimiz lozim.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, badiiy asarlar, ayniqsa, nasriy adabiyotlarni tarjima qilishda turli leksik vositalardan foydalanish matndagi konnotativ va

ADABIYOTLAR

1. Erkaboyeva N. Q. O'zbek tilidan ma'ruzalar to'plami. T.: Akademnashr, 2012. – 432 b.
2. Hamrayev M. A. Ona tili (qo'llanma). T., “Sharq” nashriyot- matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati, 2016. – 415 b.
3. Longfello G. Gayavata haqida qo'shiq. A. Abdurazzoq tarj. T., Adabiyot va san'at nashriyoti, 1973. – 188 b.
4. Rahimov G'. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: darslik-majmua. T., “O'zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2016. – 176 b.
5. Куронов Д., Мамажонов З., Шералиева М. Адабиётшунослик луғати. Т.: Академнашр, 2013. – 408 б
6. https://archive.org/stream/songhiawaththe00longrich_djvu.txt

ЯЗЫКИ ОБЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-СРЕДЕ: АКТУАЛИЗАЦИЯ МИФОЛОГИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ

Романова М.

(студентка 3 курса кафедры культурологии и социологии культурологического факультета Челябинского государственного института культуры)

В современную эпоху глобализации, культурное и мифологическое наследие перестало быть достоянием только одного народа, так как с помощью всемирной сети Интернет к религиозным текстам, мифам, описаниям традиций могут получить доступ пользователи разных национальностей, в целях самообразования, приобщения к чужим культурно-историческим ценностям. Общение между представителями разных культур в интернет-среде помогает им узнавать, принимать друг-друга и является залогом взаимоуважения.

Одним из обязательных аспектов представленности какого-либо феномена в актуальной культуре является существование связанных с ним интернет-пространств, созданных заинтересованными лицами. Изучение различных интернет-сообществ помогает выявить популярные тенденции на основе активности их аудитории, при анализе небольших групп по интересам сформировать общее представление об отношении людей к тому или иному феномену современной культуры, охарактеризовать его как массовый или элитарный. Интернет-ресурсы нашего времени являются интересными и важными объектами для исследований, так как в них происходит открытое для посторонних людей общение, из которого можно получить информацию о распространенных темах и мнениях. Также, в интернет-среде раскрывается творческий потенциал участников различных тематических сообществ, форумов и т.д., и направления творчества, заключенные в них идеи могут помочь исследователям при создании целостной характеристики культурного феномена.

Тему германо-скандинавской мифологии можно назвать распространенной, так как многие имеют о ней представление, созданное поверхностным ознакомлением на уровне массовой культуры, но при этом ее представленность в той же массовой культуре мало изучается и требует обращения и внимания исследователей.

Для анализа интернет-среды мной были выбраны тематические сообщества из российской социальной сети «ВКонтакте», связанные с германо-скандинавской мифологией и неоязыческим движением «Асатру» (или «Трот»). Большую часть интернет-сообществ с тематикой скандинавской мифологии составляют группы развлекательного характера. Они посвящены аудиовизуальному ряду (размещение изображений, видео, аудиозаписей), в них распространяются наиболее популярные и известные в современной массовой культуре мотивы, связанные с образами воинов, мифических существ, богов, с тематикой оружия и сражений, а также популяризируются современные музыкальные коллективы, исполняющие музыку, основанную на

скандинавских традициях. Аудитория данных сообществ – около двухсот тысяч человек.

В качестве примера подобного ресурса можно обозначить ресурс «Славный Север», представленный в тематическом ракурсе сети «ВКонтакте». Данный ресурс позиционирует себя как журнал о германо-скандинавской, славянской и кельтской культурах. Тем не менее, несмотря на подобную научную «заявку», данный ресурс представляет, в основном, контент развлекательного характера, связанный с визуальными образами (не аутентичными, а стилизованными). В меньшем количестве представлены группы о религии и науке – аудитория у сообществ, направленных исключительно на систему Асатру и на изучение истории, мифологии, скандинавских языков и литературы, доходит до тринадцати тысяч человек. История и религия в таких объединениях людей находятся в близком взаимодействии. В качестве примера проанализируем научно-популярный проект «Ульвдалир (Волчья долина)», представленный в сети «ВКонтакте». Проект представляет себя как ресурс, посвященный изучению эпохи викингов.

Положительным и позитивным аспектом таких религиозно-исторических сообществ, по моему мнению, является деятельность по распространению научной и художественной литературы о мифологии и истории, новостей, посвященных археологическим находкам, исследованиям, размещение новостей о тематических встречах (например, на традиционные праздники), выставках, лекциях, научных конференциях и т.д. Популярностью среди участников пользуются научные труды А. Я. Гуревича, в которых рассматриваются средневековая культура, общество, быт, история скандинавских народов, их саги и эпосы.

Существуют объединения, занимающиеся выпуском журналов (пример – https://vk.com/saga_journal) на тему германо-скандинавской мифологии, истории, лингвистики, художественной литературы и сообщества официально зарегистрированных религиозных общин, в которых публикуются локальные новости для последователей (пример – https://vk.com/asatru_ural). Участники групп также занимаются различными видами творчества – создают ювелирные украшения, одежду, аксессуары, пишут прозу и лирику, переводят тексты со скандинавских языков на русский. В некоторых сообществах, посвященных религии, германо-скандинавские верования и традиции смешиваются со славянскими, кельтскими, египетскими, индийскими и т.д., несмотря на то, что данные религиозно-мифологические системы имеют серьезные различия. Участники сами создают для

своей деятельности правила и тексты, на которые могут ориентироваться заинтересованные.

Преобладающее число участников интернет-сообществ с тематикой германо-скандинавской мифологии, как развлекательных, так и серьезно направленных на религию и историю, – мужского пола, старше восемнадцати лет. Осуществим отдельные процедурные направления исследований данных интернет-ресурсов. Для непосредственного анализа обратимся к следующим ресурсам: Славный Север (<https://vk.com/nordhistory>); Волчья Долина (<https://vk.com/ulfdalir>); Асатру. Германское язычество (https://vk.com/asatru_community); #Трот (<https://vk.com/trygd>).

По результатам анализа оказалось, что наиболее многочисленными, привлекающими внимание аудитории, являются два ресурса – Славный Север (199 244 участников) и Асатру. Германское язычество (13 575 участников). Два этих ресурса моделируют два типа контента – развлекательный и религиозный, а, соответственно, могут рассматриваться как два типа сегмента репрезентации мифологических образов и сюжетов.

Далее, мы сопоставили ресурсы по количеству тем обсуждения, чтобы понять, насколько активна и развита система коммуникации внутри указанных сообществ. Несмотря на количество участников (исключение, группа Славный Север), активность и коммуникация аудитории может протекать неодновременно. Например, ресурс Трот, не относящийся к числу лидирующих по количеству участников, тем не менее, демонстрирует достаточно высокую коммуникацию внутри сообщества – 187 сообщений.

Коммуникативная активность поддерживается, в том числе, не только за счет обсуждения аудитории, но и за счет деятельности модераторов группы, размещающих различную информацию (записи). Далее, мы сопоставили

указанные ресурсы по активности модерлируемого контента. Наиболее высокая активность модераторов наблюдается в двух группах, Славный Север (7237 записей) и Асатру. Германское язычество (2 956 записей). Эти же группы имеют наибольшее количество участников среды представленных. В интернет-среде от активности администрации сообществ и от грамотного распоряжения пространством ресурса зависит популярность распространяемых ими материалов. Последняя сравнительная характеристика ресурсов связана с визуализацией контента.

По количеству визуального контента преобладают сообщества #Трот (1956 фото и 47 видео) и Асатру. Германское язычество (4863 фото и 62 видео). В данных сообществах люди обмениваются научными материалами, фильмами, фотографиями личного характера (например, творчества), размещая их в альбомы. В группе Славный Север, с самой крупной аудиторией, изображения носят иллюстративный характер и большая часть находится на «стене» сообщества, а не сохранена для архива.

Итак, в данной статье нами была представлена процедура исследования скандинавской мифологии в тематических группах, развивающихся в сети Интернет. В сообществах с исторической, религиозной тематикой участников суммарно меньше, чем в одной группе развлекательного характера. Это связано с тем, что людей, серьезно увлеченных историей скандинавских стран и причисляющих себя к последователям религии Асатру, меньше, чем тех, кто на уровне хобби интересуется атмосферой германской мифологии и ее образами в массовой культуре. Архивные визуальные материалы в небольших сообществах объемнее, потому что в группах с малым количеством участников формируются более близкие и доверительные связи между единомышленниками.

ЛИТЕРАТУРА

1. Асатру [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://асатру.рф>. Дата обращения: 19.04.2019.
2. Беловская, А. С. Популяризация германо-скандинавской мифологии в современной культуре. Статья [Текст]/ Национальные культуры в межкультурной коммуникации : сб. науч. ст. по материалам III Междунар. науч.-практ. конф. / редкол.: С. Ю. Лебедев (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Колорград, 2018. – С. 286-295.
3. Гуревич, А. Я. «Эдда» и сага [Электр. Ресурс]/ А. Я. Гуревич. – М.: Наука, 1979. – Режим доступа: <http://svr-lit.ru/svr-lit/gurevich-edda-i-saga/index.htm>. Дата обращения: 22.04.2019.
4. Мелетинский, Е. М. Скандинавская мифология как система [Электр. ресурс]/ Е. М. Мелетинский. – Режим доступа: <http://www.ruthenia.ru/folklore/meletinsky10.htm>. Дата обращения: 16.03.2019.
5. Мелетинский, Е. М. Эдда и ранние формы эпоса [Текст]/ Е.М. Мелетинский. – М.: Наука, 1968. – 364 с.
6. Рубанец, О. Б. Скандинавская мифология в современной английской и американской литературе жанра фэнтези. Статья [Электр. ресурс]/ Журнал «Царскосельские чтения», 2016. – С. 268-271 – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/skandinavskaya-mifologiya-v-sovremennoy-angliyskoy-i-amerikanskoy-literature-zhanra-fentezi>.

О'ZBEK TILIDAGI MATALLARNI YAPON TILIGA TARJIMA QILISHDAGI MUAMMOLARI

Soleyeva M.R. (SamDCHTI 2- bosqich magistranti)

Xalq og'zaki ijodida o'qilishi oddiy, ma'nosi ulkan xalqona maqol va matallar – shu xalq hayotining

ko'zgusini aks ettiradi. Ularda xalqning yashash falsafasi, ma'naviy tamoyil va qoidalari, katta hayotiy

tajriba o'z ifodasini topadi. O'zbek xalq og'zaki ijodining nodir namunasi bo'lgan matallar ham shunday xususiyatlarga egaligi bilan ajralib turadi. Xalq matallarida yurt fuqarolarining yillar davomidagi dono so'zi, ifodalanadi. Matallar ham shakl va mazmun jihatdan maqollarga juda o'xshash janr hisoblanadi. Matallarning matni, hajmi, badiiyligi jihatdan maqollarga yaqinligini juda ko'p olimlar tomonidan tasdiqlangan. Hatto ko'pchilik adabiyotlarda matal atamasi maqol bilan almashgan holda qo'llanilishi ham ko'zga tashlanadi. Odatda matallar so'zlovchi nutqining ta'sirchanligini oshiradi, shaklan go'zallashtiradi. Biroq maqol bilan matalni janr jihatdan o'ziga xos shunday xususiyatlari borki, ularni hamisha bir-biridan farqlagan holda tasavvur qilish mumkin. Maqollarda hayotda ro'y bergan bir voqeaga umumlashtirilgan holda hukm chiqariladi. Bu hukm tasdiq yoki inkor ma'nosini bildiradi. Ayni paytda, xalq maqollari mazmunan tugal fikrga ega bo'ladi va ular har doim alohida qo'llanilsa ham ma'no anglataveradi. Matallar esa so'zlovchi nutqi tarkibining biron muhim qismi sifatida ishlatiladi va matallarni alohida qo'llash mumkin bo'lmaydi, chunki ular mazmunan tugal fikr anglatmaydi.

Ilmiy adabiyotlarda maqol va matal tushunchasini bir-biri bilan chalkashtirish mavjud. Hatto «O'zbekiston Qomusi»da ham, bizningcha, «maqol» maqolasiga matal, «matal» maqolasiga maqol misol sifatida keltirilgan. Olib borilgan ilmiy kuzatishlar maqol va matal o'rtasida farq borligini ko'rsatmoqda. Jumladan, maqol alohida qo'llanganda tugal fikrni bildiradi va hayotda uchrab turadigan o'xshash lavhani izohlaydi. Matal alohida qo'llanganda, mustaqil ma'no ifodalamaydi va notiq fikrining badiiyligini oshirish uchun xizmat qiladi. Bu o'rinda bir misolni eslash maqsadga muvofiqdir. Xalqimiz orasida **«Yaxshi so'z bilan ilon inidan, yomon so'z bilan pichoq qinidan chiqar»degan maqol bor.** Agar shu maqoldagi fikriy qismlagan holda quyidagi shaklga keltirsak, matalga ega bo'lamiz: **“Nodir ilon inidan chiqadigan qilib gapirdi”**bu gapda **“ilon inidan chiqadigan”**so'z birikmasi alohida qo'llanganda mustaqil ma'no anglatmaydi. Ma'lum bo'ladiki, maqol va matal, aslini olganda, xalq hayotida tutgan o'rni, maishiy vaziyatlarini ifodalash darajasi bilan bir-biriga yaqin turar ekan. Faqat tarixiy jarayon natijasida ularning biri

maqol bo'lib shakllangan, ikkinchisi matal sifatida shakllana boshlagan.

Shunday qilib, maqol va matal aslini olganda xalq hayotida tutgan o'rni, maishiy vaziyatlarni ifodalash darajasi bilan bir-biriga yaqin turar va ularning biri tarixan maqol bo'lib shakllanishga ulgurgan, ikkinchisi esa matal sifatida yashayvergan. Demak, maqol va matallar bir-biriga shakl va mazmun jihatdan yaqin turadi, ammo maqollar nisbatan mustaqil janr, matalda bu mustaqillik ko'zga tashlanmaydi. Hozirgi zamon tilshunosligida, shu jumladan qiyosiy tilshunoslikda va folklorshunoslikda maqol, matallarni chuqurroq o'rganish bugungi kun qiyosiy tilshunoslikda muhim ahamiyat kasb etmoqda. Uning muhim xususiyati shundaki, u fanlararo xarakterga ega bo'lib, ilm-fanning har bir sohasida tadqiq etilmoqda.

Aynan shu maqsadda o'zbek xalq matallarida yapon tiliga tarjima qilishda ba'zi muammolar mavjud:

yordam qo'lini cho'zmoq 手をいれる (kata o ireru)

peshanasi yarqiragan たいがはなれやか(hitaiga hanareyaka)

peshana terisi
to'kilmoq いたからあせがでる(hitakara ase ga deru)
bo'ynini cho'zmoq 首をつこむ(kubi o tsukomu)

Hozirgi kunda xorijiy tillarni o'rgatish mamalakatimizda keng yo'lga qo'yilgan. O'rganilayotgan tilni chuqur o'zlashtirish uchun ma'lum miqdorda so'zlarni bilish hamda ularni nutqda qo'llay olish yetarli emas. Og'zaki va yozma nutqni to'g'ri tushunish nutq ifodalagan obrazni joziba va ta'sirchanligini o'rganish shu bilan birgalikda ularni to'g'ri qo'llay bilish juda muhimdir. Shu jumladan frazeologik birliklarni bilmaslik yozuvchining asl maqsadini tushunmaslikka olib keladi.

Yuqorida keltirilgan tarjimalar so'zma-so'z tarjima edi. Biroq so'zma-so'z tarjimada aytmochi bo'lgan ma'noning hammasini anglatib berolmaydi. Mazkur matalning so'zma-so'z tarjimasi ham ma'nan va ham shaklan to'g'ri. Lekin qolgan matallar uchun ekvivalent tarjima berilmasa aytilmochi bo'layotgan ma'no yo'qolishi mumkin. Bunda tarjima sohasida eng avvalo tilni puxta bilish va uning imkoniyatlari, muqobillik variantlaridan o'rinda foydalanilsa maqol va matallardagi tarjimada xatolik bo'lmasligini ta'minlaydi.

ADABIYOTLAR.

1. Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy o'zbek tili. - T.: Universitet, 2006. -145 b.
2. Jamolxonov H. Hozirgi o'zbek adabiyot tilidan ma'ruza matnlari (Kirish. Fonetika va fonologiya. Grafika va orfografiya). - T.: Talqin, 2000. - 183 b.
3. Salomov G'. Maqolalar va idiomalar tarjimasi. - T.: Fan, 1961. - 162 b.
4. Xolmirzayeva. Sh. Yapon tili grammatikasi. Toshkent. 2004. 282 b.
5. Sherov. S.X. Yaponcha-o'zbekcha-ruscha lug'at. T. Toshkent Davlat Sharqshunoslik Instituti. 2004. 250b.

ИНГЛИЗ ТИЛИДА ДУЧ КЕЛАДИГАН КАСБГА ОИД ТИББИЙ АТАМАЛАР ТАРЖИМАСИ

Аманова Н. (СамМИ ўқитувчиси)

Гайбуллаев Ш. (Студент 5 го-курса Факультета Педиатрии)

Тиббиёт соҳасида чет тилининг хусусан инглиз тили луғатининг таркибий қисмини асосан бошқа тиллардан, жумладан латин тили, грек

тилларидан ҳам аҳамиятли даражада кўпгина сўзлар кириб келган. Ҳаммага маълумки тиббиёт институтларида латин тили фани албатта

фундаментал фанлардан бири ҳисобланади ва бу инглиз тилидаги мутахассисликка оид матнларни тушуниш учун таянч вазифасини ўтайди. Шубҳасиз, тиббиёт таълим муассасасарида ҳам инглиз тили, ҳам лотин тиллардаги сўзларнинг илдизлари бир хиллиги айнан талабалар ўрганаётган мавзуларга оид янги сўзларни тезроқ тушунишга ва уларни ёдлашга ёрдам беради. Шу ўринда бир нечта мисоллар келтириш мақсадга мувофиқдир. Масалан: талабалар тиббиётга оид инглизча матн билан биринчи марта танишаётда жумланинг таркибида *abdominal* сўзини кўрганларида, улар бу сўзнинг таржимаси *қорин* сўзи эканлигини бирдан билишади, чунки *abdomen* лотин тилида ҳам, инглиз тилида ҳам бир хил ёзилади, фақат талаффузда инглиз тилида [‘æbdəmen] деб ўқилади. – *al* суффикси эса инглиз тилида сифат ясовчи қўшимча бўлиб, *abdominal* - *қоринга оид* деб таржима қилинади. Шу сўзга ўхшаш кўплаб мисолларни келтириш мумкин. Масалан:

Инглиз тилида лотин тилида таржимаси

Thymus Thymus айрисимон без

Colon Colon чамбар ичак

Rectum Rectum тўғри ичак

Myocardium Myocardium юрак мускули

Юқорида келтирилган мисоллардан кўриш мумкинки, бу сўзлар иккала тилда ҳам бир хил ёзилади ва ўқилади. Бундан ташқари тиббиётга оид атама бўлмаган сўзларда ҳам худди шундай ўхшашликлар учрайди. Масалан:

Инглиз тилида лотин тилида таржимаси

Analysis analysis анализ, таҳлил

Severe severus оғир, жиддий

Difficult difficultas қийин

Биз юқорида қайд қилган мисолларни **The Skeleton** матнидан қилинган таржима мисоли ёрдамида давом эттирамиз.

The skeleton composes of bones. In the adult the skeleton has over 200 bones. The skull has cranial and facial parts. There are 26 bones in the skull.

The bones of the trunk are the vertebral column or the spine and the chest. The spine consists of the cervical, thoracic, lumbar, sacral vertebrae and the coccyx [1].

Бу матндаги *skeleton, adult, cranial, facial, vertebra, cervical, thoracic, lumbar, sacral vertebrae, coccyx* сўзларининг илдизи иккала тилда ҳам бир хил бўлганлиги учун талабага инглизча матнни тушуниб таржима қилиш бир мунча осон кечади. Бунда *skeleton* - *скелет*, *adult* - *вояга етган, камта ёшли*, *cranial* – *мияга оид*, *facial* – *юзга оид*, *vertebra* - *умуртқа*, *cervical* – *бўйинга оид*, *thoracic* – *кўкрак қавқасига оид*, *lumbar* – *белга оид*, *sacral vertebrae* – *думгазага оид умуртқалар*, *coccyx* – *дум* деб таржима қилинади. Матн эса қуйидагича таржама қилинади:

Скелетни суяклардан ташкил топган. Камта ёшдаги скелетда 200 дан ортиқ суяк бор. Калла суяги мияга ва юзга оид қисмларга эга. Калла суягида 26 суяклар бор.

Бироқ ўқитувчиларнинг ўқитиш ва кузатиш вақтидаги тажрибалари шуни кўрсатадики,

тиббиётга оид шулардан лотин тили, анатомия, физиология, гистология каби фундаментал фанларни яхши ўзлаштирмаган талабалар табиий равишда инглиз тилидаги сўз қурилишини билмаганлиги учун инглиз тилида берилган матн сўзларини мустақил ўқиётган вақтларида тушунишга қийналишади ва тиббиётга оид лекин анатомик атамалар иштирок этмаган матнларни ўқиб тушуниш янада қийин кечади. Масалан: **Mouth**

The first division of the alimentary tract is the mouth. Important structures of the mouth are the teeth and the tongue. They are organs of taste. Gums, the soft and the hard palates, salivary glands are also in the oral cavity [4].

Намунадаги матн ҳам тиббиётга оид лекин унда тиббий атамалар кам ишлатилган, шу билан бирга адабий сўзлар кўп ишлатилганлиги сабабли талабаларнинг ўқиб таржима қилиш жараёни бир оз қийинчилик туғдиради. Лекин гапдаги сўз таркибини билган талаба учун лотин тилидан олган билимлари ҳисобига ўқиб тушуниши ва матнни таржима қилиши анча осон кечади. Матн қуйидагича таржама қилинади: **Оғиз**

Овқат ҳазм қилиш трактининг биринчи бўлиниши оғиздир. Оғизнинг муҳим структураси тишлар ва тил. Улар там билиш органларидир. Милқлар, юмшоқ ва қаттиқ танглайлар, сўлак безлари ҳам оғиз бўлишида жойлашган.

Юқорида келтирилган мисолда тиббий атамалар бор бўлиб, улар қуйидагилар: *structure-тузилиш, структура, palate – танглай, salivary glands – сўлак безлари, oral cavity – оғиз бўлиши*. Ушбу сўзларнинг илдизи иккала тилда ҳам умумийдир.

Бу ерда *taken* сўзи *to take* феълининг ўтган замон сифатдош шакли ҳисобланади. Бундан ташқари бу феъл бошқа сўз бирикмалари билан келганда қуйидаги маъноларига эга бўлиши мумкин.

To take a breath -нафас олмоқ

To take blood pressure – қон босимини улчamoқ

To take a medicine- дори қабул қилмоқ

Юқорида келтирилган иккита мисолда *take* феълини тиббиёт нуқтаи назаридан келиб чиққан ҳолда таржимасини танлаш керак, яъни бу гаплар қуйидагича таржима қилинади.

1) *Беморнинг уйқуси ва асаб тизими аҳволини яхшилаш учун унга шифохонадан жавоб бўлгунига қадар бутун курс давомида бромид ва луминал берилди.*

2) *Хуруж вақтида қилинган ЭКГ коронар циркуляциядаги бузилишни кўрсатди.*

To take феъли иштирокида биз фақат иккита мисол келтирдик, лекин бу феълнинг луғатда қирқдан ортиқ маъноси мавжуд бўлиб, улар матнларда турли хил мазмун касб этади. Шунга ўхшаш сўзлар иштирок этган матнни ўқиётганда талаба ёки сўзнинг мазмунига эътиборини қаратади, яъни унда айнан матн мазмунига яқинроқ характердаги тушунча ҳосил бўлади ёки тил нуқтаи назаридан эътиборини қаратса унда матн мазмуни йўқолиши мумкин ва талаба ўқиётган матннинг мазмунини тушунмайди. Талабалар томонидан тиббиётга оид фундаментал фанлардан ўзлаштирган

касбга оид лексикаси юқорида келтирилган инглиз тилидаги матнларни оз бўлса ҳам тушунишга ва уларни мумкин қадар таржимасини тўғри қилишга имконият яратади.

Бундан ташқари ўқитувчи талабалар билан матн устида ишлаётган вақтида инглиз тилининг грамматикасини, гап структурасининг тузилишини ўргатиши, балки, уларнинг ўз касбиларига оид лексикаси билан биргаликда матнда берилган сўзларни луғатдан топаётганларида тўғри келадиган мазмунини тўғри тушуниши ҳам керак, яъни талабаларга инглиз тилининг тўлиқ грамматик қоидаларини ўргатиш билан чекланиб қолмасдан,

балки она тили, лотин тили, анатомия каби фундаментал фанларнинг лексикасини мужассамлаштириш билан қиёслаш орқали яхши тушунчага эга бўлиш ва таржима қилишга эришиш мумкин. Бунда ўқитувчидан нафақат ўз соҳасининг билимдони балки ўз касбидан ташқари тиббиётни яхши тушуниши керак чунки у ўз фанини шу фанлар билан боғлайди, таққослайди ва талабалар ўз навбатида тиббиётга оид барча фанлар (анатомия, лотин тили, гистология ва бошқа.) билан бир вақтда инглиз тилини ҳам яхши ўзлаштириб боришади ва уларда мантикий фикрлаш, мустақил равишда ўқиб-тушуниш каби хусусиятлар шаклланиб боради.

АДАБИЁТЛАР

1. Essential English For medical student. A. M. Maslova, Z.I.Weinstein
2. Англо-русский словарь В.К.Мюллер, С.К.Боянус.Москва 2002.
3. Новый англо русский словарь. Москва, 2006.
4. www.moodle.sammi.uz

ЗУЛФИЯ ҚУРОЛБОЙ ҚИЗИНИНГ “ЁМҒИРЛИ ЙЎЛКА” ҲИКОЯСИДА ИНСОН ЁЛҒИЗЛИГИ МАВЗУСИ

Козокова Ч. (СамДЧТИ., РГФ 3-курс талабаси)

Замонавий ўзбек адабиётида номлари тилга тушиб, эътироф этилган кам сонли ижодкор аёллар ўртасида Зулфия Қуролбой қизининг алоҳида ўрни бор. Бу адиба асарларида, ҳар қалай бизнинг назаримизда, аёл қисмати, аёл тақдири қаламга олинганида, унинг айнан аёл ижодкор эканлиги, сўз танлашида, ўзига хос “аёл хати-почерки”да, қаҳрамоннинг психологик портретини чизишида ва ҳатто табиат тасвири-пейзаж чизгиларида ҳам, муаллифнинг аёл киши эканлигини сезиб, илғаб олиш мумкин. Бу муаллиф учун яхши хоссамими, ё ёмон? Албатта, яхши. Нафақат яхши, балки илмий ўрганиш учун асос бўла оладиган ажойиб ҳодиса ҳам. Зеро, ўтган асрда ўзбек насрида ижод қилган Ойдин, Саида Зуннунова ҳамда айрим вилоятларда битта-иккита асарлари билан тилга тушиб, кейин умуман кўринмай кетган аёл ижодкорлар асарларида, ўзига хос аёлларга монанд ижод у ёқда турсин, ҳатто ижтимоий ёндошувда ҳам синфий бир томонламалик уфуриб тургани маълумку... Замондош адибалардан у ёки бу даражада насрда ижод қилаётганлари, улуғ ёшдагилари орасида ҳам, ёшларидан ҳам, барибир юксак халқаро андозалар даражасида ёрқин асарлар битишаётганлари санокли бўлса эҳтимол. Бу объектив ҳақиқатни тан олар эканмиз, Зулфия Қуролбой қизининг ҳикоянависликдаги маҳорати алоҳида эътибор талаблигини яна бир қур таъкидламоқчимиз, холос.

Адибанинг “Ёмғирли йўлакча” ҳикояси [1] XX аср жаҳон адабиётининг энг долзарб мавзуларидан ҳисобланган инсон ёлғизлиги, аёл ёлғизлиги, мавзусида ёзилган. Маълумки, инсон ёлғизлиги мавзусини жаҳон адабиётида биринчилардан бўлиб Эрнест Хемингуэй “Қўнғироклар кимни чорлайди” (“Фиеста”) романида бош мавзуга айлантиради. Жаҳон адабиётининг дурдонасига айланган бу асарда уруш қўрган ёшларнинг қадрият мезонлари бузилиб

кегиши натижасида, уларга тириклик ва яшашнинг маънисини қолмайди. “Йўқотилган авлод”га айланган ёшлар, Европа кўчаларини тўлдириб, майхўрлик қилиб, дайдишади, умрларини бекорга совуриб, маишатларда “қуйдиришади”. Аммо ўзбек адибасининг қаҳрамони бошқа сабабдан ёлғиз, уни турмуш ташвишлари, ногирон болаларининг ўй-хаёли шу куйга солган. Тили чучук туғилган болалари тарбиячиси бўлган ёш, гўзал қизни, аёлнинг банкир эри “енгилтаклик қилиб... келажagini барбод қилганмиш, жавобгармиш”, оқибатда, ўша билан яшашга мажбур бўлади. Аёл эса, қайнотаси ва эри олиб берган икки хонали уйда, қўш кизи билан тирикчилик қилишга маҳкум. Қизлари болалар боғчасига боради, аёл уларни боқиш учун мактабда мусиқа ўқитувчиси бўлиб ишлайди, маоши камлигидан кун ўтказолмагач, эски-туски бозорга чиқиб, нарсалар олиб сотади. Ҳикояда аёлнинг ана шундай кунларидан бири тасвирланади.

Аёл йўл юрар экан, ўтган ва ўтаётган турмушини эслаб, таҳлил қилиб кетади. Унинг ҳамёнида бугун тахлил қилиб олишга чиқишга шошилмайди: ажралиб ажралмаган эрининг келиб қолишидан умидвор бўлиб, яёв кетади: “Аёл катта йўлдан ўтаётган уловларга умид билан тикилди. Улар орасида ўзига таниш уловни кўришни истади. “У”нинг машинаси кўм-кўк, йўқ, баклажон рангида эди, деб уйлади, аммо барча бераҳм қушлар аёлнинг интизорлигига парво қилмай, шиддат билан олға интиларди” [1,20]. Муаллиф матн поэтикасида ўзига хос тарзда миллийликни сақлаш мақсадида бошқаҳрамони-аёлнинг эрини “у” деб, алоҳида таъкидлаб, матнда эса қўштирноқ билан ажратиб таъкидлайди. Маълумки, турмуш ўртоғини исмини тилга олмаслик бу одат, табу, муҳокама қилинмайдиган қонуният, ўзбек менталитетига хос феизлат. Ёзувчи ҳам, унинг қаҳрамони бўлмиш аёл

ҳам бу одатга амал қилиб, ўз-ўзидан матнга гендерона муносабатларни олиб киради.

Аёлнинг ёлғизлиги рамзий метафора

Йўлдан ғизиллаб ўтиб кетаётган машиналар карвони “елкасига оғир сумкани ортмоқлаганча йўлда турган аёлни кўрмасди... ўй-хаёлларининг аллақайси кўчаларида сарсон кезиб юрган андишали фарёдини эшитмасди”. “Андишали фарёд” фақат ва фақат ёлғиз аёлга ҳамдард бўлиши мумкин бўлган,

АДАБИЁТЛАР

1. Зулфия Қуролбой кизи. Ёмғирли йўлка. Ҳикоя.// «Шарқ юлдузи» журнали, 2017 йил, 3-сон. Иқтибослар ушбу манбадан олинди ва қавс ичида саҳифалари кўрсатилди.

MUKARRIR SAN'ATINI INGLIZ TILIGA TARJIMA QILISH MUAMMOSI

Mahmudova M. (Alisher Navoiy nomidagi ToshDO‘TAU O‘zbek filologiya fakulteti 3-bosqich talabasi

Turkiy xalqlar adabiyoti o‘zining qadimiy ildizlariga ega. Bu adabiyot uch ming yillik tarixni o‘z ichiga oladi. Mumtoz adabiyot namunalarini xorijiy tillarga tarjima qilish, undagi g‘oya va mazmunni chet el vakiliga yetkazib bera olish - bugungi kundagi tarjimonlik faoliyatining dolzarb muammolaridan biridir. Turkiy she‘riyatning janr xususiyatlari ularning shakliy tuzilishi bilan ham chambarchas bog‘liq. Tarjimada bu jihatlarning buzilishi she‘rning musiqiy go‘zalligiga soya soladi. Xususan, “Qutadg‘u bilig” to‘rtliklarining qofiyalanish uslubi, baytlarning joylashuvi, ularning ana‘naviy she‘riy tili, bahri, muallif kechinmalarini ifoda etuvchi intonatsiya va musiqaviylik tarjimada aks etmas ekan, ingliz kitobxoni XI asr turkiylariga xos hayot tarzi, bepayon vodiy va dala-dashlar nafasidan bebahra qolaveradi.

“So‘z shunday bir mavjudlikki, unga tayanib iste‘dodning tabiati va xarakteri, didi, dunyoqarashi to‘g‘risida bemalol aniq xulosalar chiqarish mumkin. San‘atkorlikda adashish - aslida so‘zda adashish demakdir”.

Professor B.To‘xliiev “Qutadg‘u bilig” poetikasi xaqida gapirib, so‘z takrorlarining ma‘noni ifodalashdagi yetakchi o‘rinlardan birini egallashini qayd etadi. Biz uning tarjimada aks etishi bilan qiziqdik:

*Ajun boldo‘ axir teru artado‘,
Esiz lsrig edgu keru artado‘.
Uqushluq uqar ul biliglig bilir,
Yo‘l ay kun kunings baru artado‘.* (6255-6256-misralar)

Mazmuni:

*Olam oxir bo‘ldi, qonun-qoida (lar) buzildi,
Yomonlarni ko‘rib yaxshilar buzildi.
Zakovatli tushunadi, bilimli biladi (ki),
Yil, oy, kunlar kun o‘tib tobora buzildi.*

Mazkur to‘rtlikda oldinga surilayotgan poetik mazmun bevosita so‘zlar takrori bilan aloqador. Ularining eng salmoqlisi radif (artado‘) bo‘lsa, unga yordamga kelayotgan “uqushluq uqar”, “biliglig bilir” singari so‘zlarning takrori yangi ma‘nolarning tovlanib chiqishiga zamin hozirlagan. Fanga “Qutadg‘u bilig”ning ingliz tiliga ikkita to‘liq tarjimasi yaxshi ma‘lum. Ulardan biri R.Denkoff, ikkinchisi V.Mey nomlari bilan aloqador. Shunga ko‘ra biz “Qutadg‘u

uning dardlarini ўz dardlarim deb bila oladigan aёл ёзувчи лексикасига оид бирикмадир. Бу рад этиб бўлмас назарияга айланмоқда. Шу сабабли, Зулфия Қуролбой кизининг ушбу ҳикояси каби бадий тўлақонли матнларни ўзбек аёллар насри нуқтаи назаридан алоҳида тадқиқ қилиш қизиқарли ва ўрганилмаган илмий муаммолардан ҳисобланади.

bilig”dagi to‘rtliklarning R.Denkoff va V.Mey tarjimalarida qayta yaratilishini aslyat bilan qiyosiy tahlil etishga jazm etdik.

The whole world’s suppressed by sheer lawlessness now;

The righteous are strangled by evil somehow!

And learned men know it, and wise men perceive,

This world won’t improve, and its bad tracks won’t leave! (6490-6491)

Mazmuni:

Butun dunyo endi haqiqiy pastkashliklar bilan eziladi, Haqiqatgo‘ylarni shayton bo‘g‘adi. Buni o‘qigan odam biladi, donolar tan oladi, Bu dunyo o‘nglanmaydi va uning yomon izlari ketmaydi.

To‘rtlikda islomiy-tasavvufiy ma‘no mavjudligini e‘tirof etish kerak. Xuddi shu holat boshqa til va boshqa din egalarga tushunarli bo‘lmasligi mumkin. Bu yerda gap dunyoning oxir bo‘lgani - oxirzamon tushunchasi bilan bog‘liqdir. Bunday tushuncha, boshqa etnik qavm egalari uchun tushunarli bo‘lmasligi mumkin. Shunga ko‘ra, tarjimon bu tushunchaning o‘rniga, uning mazmuniga yaqin bo‘lgan boshqa ifodani ma‘qul ko‘rgan, chamasi. Ammo u xuddi shunday diniy realiyalardan biri bo‘lgan boshqa tushuncha ifodasi - so‘zini qo‘llaydi.

Umumiy xulosalarni aytishdan oldin R. Denkoff tarjimasi bilan ham tanishib chiqaylik:

Time is in ruins. Customs decay.

The good follow the bad astray.

The world grows more and more corrupt.

Year by year and day by day. (252-misra)

Mazmuni:

Zamon buziladi. Odatlar ayniydi. Yaxshi yomonga ergash (ib yo‘ldan adash)adi.

Dunyo yana va yana buzilib boradi, Yildan yil, kunday kun.

Bu yerda umumiy mazmunning nisbatan kengroq qamrov bilan aks etganini e‘tirof etishga to‘g‘ri keladi. Buning ustiga unda bir qator so‘zlarning takrorlangib qo‘llangani ham tahsinga loyiq bo‘lgan. Zero, aslyatdagi so‘zlar takrori tegishli ma‘no urg‘usini yuzaga chiqargan bo‘lsa, ya‘ni to‘rtlikdagi falsafiy-didaktik mazmunning qalqib chiqishiga zamin hozirlagan bo‘lsa, tarjimon ham so‘zlar takroridan xuddi

shu maqsadda foydalangan. Tabiiyki, bu yerda endi asliyatdagi o'sha so'zlar emas balki til imkoniyatidan kelib chiqqan holda boshqa so'zlar takrori istifoda etilgan. Agar asliyatda natijani ifodalovchi (*artadi*) so'z takrorlanayotgan bo'lsa, tarjimada bu urg'u jarayonni ifodalovchi (*Year by year, day by day*) so'zlarga tushmoqda.

Asardagi quyidagi misol yordamida mazkur tezisning nechog'lik to'g'ri ekanligini kuzataylik:

*Yazuqqa kafarat ig ul, kör, seña,
Yazuqsiz kishi kim, ayu ber menä?!*

Kishi igläsə barcha teklur yazuq,

Yazuq teksə qutlur kishi, ey toña. (5856-5857-misralar)

Senga kasallik gunoh (lar) uchun kaforatdir (ya'ni gunohlarni yuvish uchun beriladigan evazdir), Gunohsiz kishi kim, menga aytib ber. Odam kasallansa, barcha gunoh (lar) i to'kiladi, Gunoh (lar) ni to'ksa, odam xalos bo'ladi, ey bahodir.

V.Mey uni shunday o'giradi:

*With sickness for earlier sins we must pay —
Have you ever seen one wholly sinless, I say?
When sickness begins — all our sins fly away,
And when they have flown, you feel better that day!*
(5982-5983)

Mazmuni:

Kasallik bilan biz avalgi gunohlarimizga javob berishimiz kerak, Senga aytay, biror marta tamom gunohsizni ko'rganmisan? Kasallik boshlanganda xamma gunohlarimiz uchib ketadi, Va ular uchib ketgan kun sen o'zingni yaxshi xis qilasan.

Aytish lozimki, asliyatda har to'rt misrada ham takrorlanayotgan so'z "yazuq" - gunohdir. Tarjimada ham xuddi shu holat to'la saqlangan deyish mumkin. U inglizcha "sin" so'zi bilan ifodalangan. Oxirgi misrada bu ma'noning ifodachisi bo'lgan olmosh so'z turkumida

("they") namoyon bo'lmoqda.

To'rtlikda yana bitta so'z takrori ("ig") mavjud. U "kasallik" ma'nosini beradi. Tarjimada buning muqobilida "sickness" so'zi olingan. Bu so'zning baytlararo takroridagi mutanosiblikning saqlangani ham e'tiborlidir. To'rtlikni R. Denkoff talqini:

Who is sinless? Tell me this!

Illness is atonement for one's sins.

Fever is like the refiner's fire:

The soul thus refined, salvation wins. (234)

Mazmuni:

Kim gunohsiz? Menga buni ayt! Kasallik kishining gunohlariga kafildir. Isitma (temirni zangdan yoki boshqa metallardan) tozalovchining olovi kabitdir, Vijdon tozalansa, najot topiladi.

Ko'rinib turibdiki, bu yerda shaklga emas, asosan ma'noning tarjima qilinishiga e'tibor berilmoqda. Ammo she'riy tizim uchun ham shakl, ham mazmun alohida ahamiyatga ega.

Bularning hammasi shuni ko'rsatadiki, asliyat va tarjima orasida nihoyatda xilma-xil bog'lanishlar mavjud. Bu bog'lanishlarning bir qismini izohlash mumkin bo'lsa, bir qismining yuzaga kelish sabablarini dabdurdustdan topish va sharhlash katta kuch va mehnatni talab qiladi. Ammo shu narsa aniqki, faqat she'r san'atlari tarjimasi yo'nalishining o'ziyoq bu sohadagi rang-barang talqinlar uchun keng imkoniyatlarni ochib bera oladi. She'riy san'atlar tarjimasida til va madaniyatlar o'ziga xosligi bilan izohlanadigan muammolar bilan bir qatorda, har bir tilning ichki imkoniyatlaridan, tarjimonlarning tajriba va mahoratlarini, ularning shaxsiy fazilatlarini, dunyoqarashlaridan kelib chiqadigan o'ziga xosliklar ham bu o'rinda ikkinchi darajali rol o'ynamaydi.

ADABIYOTLAR

1. Abduazizov A. "Qutadg'u bilig" ingliz tilida. O'zbekiston adabiyoti va san'ati G'G' -Toshkent, 1993, № 28 (3236).
2. Abdurahmonov F. "Qutadg'u bilig" va uning tarjimalari. G' Sharq mash'ali: - Toshkent: 1998. № 1-2. 58-63 b.
3. Atoullloh Xusayniy. Badoyi' us-sanoyi'. - T.: Adabiyot va san'at nashriyoti. 1981.
4. Baqoeva M. Angliya, AQSH adabiyotidan o'zbek tiliga she'riy tarjima va qiyosiy she'rshunoslik muammolari. Fil. fan. dok. Diss... . Toshkent 2004.
5. Denkoff Robert. Baxt-u taxtga eltuvchi bilim. Ingliz tilidan Z.Sodiqov tarjimasi. G'G' Jahon adabiyoti // T. 2005. 152-bet.
6. Denkoff. R. Yusuf Khass Hajib, Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig): A Turko-Islamic Mirror for Princes, University of Chicago Press, 1983.
7. Olimov S. Alisher Navoiy asarlaridagi she'riy san'atlarni tarjimada qayta yaratish va shakl berish muammolari. Filol. fanlari nomzodi diss....avtoref. - Toshkent: 1985.
8. May Walter. Yusuf Balasaguni Beneficent Knowledge. - M., 1998.
9. Olimov S. Qofiyaga mingashgan so'zlar. G'G' Tarjima san'ati MT. T.: G'afur G'ulom., Adabiyot va san'at nashriyoti. 1980.
10. Salomov G'. Til va tarjima. T.: Fan. 1978.
11. Sodiqov. Z "Qutadg'u bilig" tarjimalarining qiyosiy-tipologik tahlili. T., Fan. 2007.

O'ZBEK TILIDAGI MAQOLLARNI YAPON TILIGA O'GIRISHDA VA LINGVOKULTUROLOGIK JIHATLARINI TAHLIL QILISHDA TIL HAMDA MADANIYATNING BOG'LIQLIGI

Soleyeva M. (SamDCHTI 2- bosqich magistranti)

Maqolga adabiy nuqtayi nazardan qiziqish, asar badiiyligini oshirish va badiiy til ravonligini ta'minlash uchun undan foydalanish hamma zamon so'z san'atkorlarining diqqat markazida bo'lgan.

Jumladan:Yusuf Xos Hojib, Ahmad Yassaviy, Rabg'uziy, Lutfiy, Alisher Navoiy, Bobur, Abulg'ozil Bahodirxon, Munis, Ogahiy, Nodira, Muqimiy, Furqat, Avaz, Hamza, Sadridin Ayniy, Fitrat, Cho'lpon,

Abdulla Qodiriy, Oybek, G'afur G'ulom va boshqa o'nlab ijodkorlarning asarlari sinchiklab o'rganilsa, ularning tarkibida qanchadan qancha xalq maqollari gohida aynan, gohida o'zgargan holda mavjudligiga ishonch hosil qilamiz. Tariximizda hatto maqolga maxsus, folkloristik nuqtayi nazardan, garchi epizodik xarakterda bo'lsa-da, munosabatda bo'lingan hollarga ham duch kelamiz. Hozirgi kunda xorijiy tillani o'rgatish mamalakatimizda keng yo'lga qoyilgan. Aytib o'tish joizki, xalq maqoli birliklarni bilmaslik yozuvchining asl maqsadini tushuntirib beradi. Bugungi kunda, maqollar ustida ancha izlanishlar olib borilayotgan bir paytda, maqollarning har taraflama jihatlarini o'rganish **paremeologiya** sohasining asosiy vazifalaridan sanaladi.

Maqollarni qiyosiy jihatlarini o'rganish asnosida ularning **lingvokulturo-logik** jihatlariga to'xtalmasdan bo'lmaydi. Bu orqali tadqiq etayotgan tillarimizdagi maqollarning bir-biriga o'xshash va farqli tomonlarini, shu til egasi bo'lmish xalqning o'ziga yarasha madaniyati va o'ziga xos mentalitetini ko'rsatishga harakat qilamiz. O'zbek va yapon maqollarining lingvokulturologik jihatlarini tahlil qilishda til va madaniyatning o'zaro bog'liqligini tasvirlash, o'zbek va yapon tillaridagi maqollarning mavzu jihatidan bir-biriga o'xshash tomonlarini ko'rib chiqish va ulardagi mentalitet va milliy xarakterning ifodalanishi kabi masalalarga chuqurroq yondashishga harakat qilamiz. Til har bir millatning madaniyatini, qadriyatlarini va e'tiqodini, umuman xalqning o'ziga xos jihatlarini ifodalashda eng muhim omildir. Umuman madaniy faktorlar misolida tilshunos Teliya ma'lum xalqqa va uning tarixiga tegishli bilimlar, an'ana va qadriyatlar, kundalik odatlar va boshqa madaniy ko'rsatkichlarni insoniyatning fundamental asoslari va ular orqali dunyoni anglashini tushuntirib o'tadi. Shuningdek, uning fikricha, har bir madaniyatning asosida yotuvchi til hech qachon madaniyatdan ayro o'rganilmasligi va insoniyat tildan madaniyatning har bir nuqtasini ifodalashda foydalanishini aytib o'tadi. V. Teliya tilshunos va folklorshunos olim sifatida madaniyatni til bilan bo'g'liqligida paremeologiya sohasini rolini alohida ta'kidlab o'tadi. Uning aytishicha, til butun bir madaniyatni o'zida ifodalalar ekan, shubhasiz paremeologiya sohasi ham tilning egasi bo'lmish xalqning madaniyatini juda chiroyli va chuqur ifodalay oladi. [Teliya V. Bragina N. Oparina E. Sandomirskaya I. Phraseology as a language of culture: its role in the representation of a collective mentality in Cowie (ed.) 1998. [203p].

Tilning paremeologik fondini xalq durdonalaridan tuzilgan va uning madaniyatidan

mustahkam o'rin olgan javohir sandig'i deyish mumkin. Ma'lumki, maqol va matallar folklorshunoslikda janr matnlari sifatida keng o'rganilgan. Ularni tilshunoslikda, xususan, lingvokulturologiyada o'rganish endi boshlanmoqda. Pragmatik nuqtayi nazardan maqollar turli maqsadlarda, jumladan, ayni maqol kesatish, yupatish, o'git berish, maslahat berish, saboq berish, ogohlantirish, tahdid qilish va h.k. qo'llanishi mumkin. Biroq har qanday maqol va matal ham lingvokulturologik tadqiqotlarning predmeti bo'lavermaydi. Shuningdek, o'zbek xonadonlarida qo'shnilar o'rtadagi devorning biror yeridan teshik ochib qo'yishadi. Bu teshik orqali bir- birlaridan hol-ahvol so'rashadi, tansiq ovqat qilganlarida biron idishda shu ovqatdan uzatishadi. **“Mehmon kelar eshikdan, rizqi kelar teshikdan”** maqoli ana shu odatning ta'siri tufayli yuzaga kelgan. Buni yapon tiliga so'zma-so'z tarjima qilsak: お客様がドアから来ると 食料が穴から来る。 Biroq yapon tilidagi so'zma-so'z tarjimasini biz aytmoqchi bo'lgan ma'noni yetkazmaydi shuning uchun tarjimadagi ekvivalent tarjima usulidan foydalangan holda quyidagicha keltiramiz: 笑う移動は揺れる (わらうかどうにはふきたる). Ba'zan muayyan bir tilning realiyalari ana shu tilning maqollarida ham o'z aksini topib majoziy ma'no kasb etadi. Masalan, **“Bosh omon bo'lsa, do'ppi topilar”** maqolida o'zbek milliy kiyim-kechaklarining xoslangan so'zi bo'lgan do'ppi realiyasi ishtirok etgan. Biroq do'ppi atributini tarjima qilishda faqat izoh sifatida keltirib o'tish mumkin. Negaki yaponlarda aynan do'ppi degan atama mavjud emas, uning o'rniga boushi 帽子 ya'ni umumiy bosh kiyim so'zi ishlatiladi. Mazkur maqol yapon tilidagi to'g'ridan – to'g'ri tarjimasini: 頭が元気で元気がほど帽子が見つかります “Ekvivavent tarjimasini esa: 頭 かくして しりかきさず. Yana bir o'zbek xalq maqoli: **“Bir bosh yaxshi-ikki bosh undan ham yaxshi.”** Pand –nasihat, maslahat mavzusidagi mazkur maqol eng ko'p qo'llaniladigan maqollar sirasiga mansub. Yapon tilidagi tarjimasini aynan so'zma-so'z shaklda ham mos tushadi. Bunday turdagi maqollarning tarjimasida ham shaklan, ham mazmunan moslikni- muqobillikni ko'rish mumkin: 三人よれば文殊の知恵 (さんによればもんじゅのちえ) Muxit asar qilib aytganda, madaniy to'siq nafaqat nutqiy muomala me'yorlaridagi farqlar, balki muloqotchilar tomonidan kiritiladigan turli ma'nolar bilan ham bog'liqdir. Bir qarashda bir xil ko'ringan so'zlarning ma'nolarida nomutanosiblik mavjud bo'ladi. Biroq har qanday tarjimondan mahorat talab etiladiki, u har ikkala tilda mazmunni to'g'ri talqin qilish muammosini yechishi shart bo'ladi.

ADABIYOTLAR

1. Yunusov R. Hozirgi o'zbek adabiy tilidan ma'ruza matnlari (Leksikologiya, frazeologiya, leksikografiya). - T.: Fan, 2000. - 258 b.
2. Sh. Shoabdurahmonov va boshqalar. Hozirgi o'zbek adabiy tili. - T.: Fan, 1980. - 142 b.
3. Salomov G'. Maqolalar va idiomalar tarjimasini. - T.: Fan, 1961. - 162 b.
4. みんなの日本語 Tarjima va gramatik tahlil 2-qsm Toshkent: 2007.
5. 小柳 昇 (Oyanagi Noboru). ニューアプローチI (New approach I). – Tokio: こぶも研究者 (koku mokenkyuusha), 2002. - 239 b.

ОБЪЕКТЫ МЕМОРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ: СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВ ИНТЕРПРЕТАЦИИ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Шуб М. (кандидат культурологии, доцент
Челябинский государственный институт культуры)

Объекты мемориального наследия и различные коммеморативные практики, с ними связанные, во все времена выполняли функции не только интеграции, консолидации, формирования или поддержания идентичности того или иного сообщества, но и важнейшую функцию межкультурной коммуникации. Например, в Средние века к мощам христианских святых стекались тысячи паломников. В эпоху итальянского Возрождения места захоронения великих итальянских творцов (Данте, Джотто, Рафаэля и др.) также становились объектами мемориального культа. В Новое время в связи с «переоткрытием» египетской (военно-научная экспедиция Наполеона Бонапарта в Египет, расшифровка египетских иероглифов Ф. Шампольоном) и античной (открытие древнеримских городов Помпеи и Геркуланум, археологические раскопки Рима и пр.) культур произошло переформатирование содержания европейской культурной памяти, расширение ее пространственных и временных рамок за счет обновления новыми мемориальными артефактами.

В XIX–XX веках в связи с интенсификацией развития транспорта и средств связи роль мемориальных объектов как «поводов» и инструментов межкультурной коммуникации существенно возросла. П.Нора объясняет это несколькими причинами [5]. Во-первых, появлением чисто «технической» возможности для путешествий, которая, в свою очередь, спровоцировала, усиление интереса к другим культурам, в том числе и их «местам памяти». Во-вторых, активным колонизационным освоением новых некогда закрытых и неизвестных территорий, налаживанием с ними культурных, экономических, политических связей и проникновением новых культурных, в том числе и мемориальных, трендов в пространство европейской культуры. В-третьих, что представляется чрезвычайно важным, формированием в Европе в XIX–начале XX веков национальных государств, неизменно сопровождавшимся активным конструированием культурной памяти каждого из них. В-четвертых, началом научного осмысления проблем исторического сознания, культурного наследия и, собственно, культурной памяти.

Таким образом, можно с уверенностью утверждать, что объекты мемориального наследия одной культуры являются точками притяжения для представителей другой, позволяют более глубоко и наглядно постичь не только историю чужой страны, но и ее ценностные основания. Однако этот процесс постижения связан с определенными трудностями, обусловленными самой спецификой межкультурной коммуникации, — языковыми, ментальными, ценностными, перцептивными и пр. Хотя, стоит отметить, что эти же трудности возникают и в процессе восприятия мемориальных объектов представителями одной культуры, но разных, скажем, идеологических или социальных групп.

В данной статье мы предприняли попытку осмыслить специфику, логику такого рода процесса. Однако прежде чем перейти к этому вопросу, обозначим содержание наиболее значимых в этом контексте категорий.

Итак, под объектом мемориального наследия мы понимаем, в сущности то же самое, что П.Нора понимал под «местами памяти», то есть «всякое значимое единство, материального или идеального порядка, которое воля людей или работа времени превратили в символический элемент наследия памяти некоторой общности» [5, 79]. Места памяти, по мнению П.Нора, являются крайней формой существования коммеморативного сознания, порожденного процессом замены памяти историей. И хотя общество, спровоцировавшее эту замену, «ценит новое выше старого, молодое выше дряхлого, будущее выше прошлого» [5, 83], тем не менее, ощущая неуверенность в этом будущем, оно нуждается в неких точках опоры, в «иллюзиях вечности». И места памяти, и политика коммеморации, их сопровождающая, такие опоры и иллюзии обеспечивают.

Под коммеморацией мы предлагаем понимать совокупность публичных коллективных практик, направленных на формирование ценностей и моделей поведения через ритуально оформленное удержание и воспроизведение (повторение) в актуальной культуре значимых для группы, символически выраженных представлений о прошлом.

По нашему мнению, восприятие объекта мемориального наследия связано с двумя уровнями интерпретации:

1. текстуальным (языковым, интеллектуальным, поверхностным): на этом уровне восприятие мемориального объекта осуществляется в формате постижения информации, связанной с ним — истории создания, авторов, биографии мемориализуемой личности или специфики коммеморативного события и пр. На данном уровне самым главным барьером восприятия является языковой барьер, который, однако, в условиях современных интерактивных коммуникационных технологий может быть преодолен с помощью он-лайн переводчиков, сервисов-ретрансляторов и пр.

2. контекстуальном (ценностно-смысловом, символическом): этот уровень подразумевает погружение в ценностное поле мемориального объекта, осмысление причин его мемориализации, значения для носителей той культурной памяти, в которую данный объект встроен. В данном случае «срабатывает» весь комплекс межкультурных барьеров, связанных со специфичными для той или иной культуры интерпретацией истории, идеологическими установками, ценностными ориентациями. Указанные барьеры преодолеваются с большим трудом, либо не преодолеваются совсем — это зависит от перцептивных и аксиологических

установок воспринимающего субъекта, а также от «легкости символического прочтения» (выражение Ю.М. Лотмана) самого объекта мемориального наследия.

Первый, текстуальный, уровень мы предлагаем соотносить с так называемым коммеморативным ядром – объектом, который, собственно, и является поводом для акта поминовения. В качестве его может выступать отдельная личность, событие, совокупность событий, место и т. п.

Контекстуальный уровень, по нашему мнению, может быть определен как коммеморативный символ, формируемый вокруг коммеморативного ядра. Этот символ, который также можно назвать архетипом или мифологемой, позволяет выйти за рамки конкретного события или биографии в пространство нарратива (выражение Ш. Линд); именно с его помощью формируются требуемые ценности и социальные модели поведения. Таким коммеморативным символом/нарративом может выступать символ «корней», или «отца-основателя», жертвы, героя, травмы, победы, служения и др.

А.И. Макаров упоминал о суггестивной метафоре, которая по своему содержанию близка к тому, что мы называем коммеморативным символом. Он также использует понятие «символы группового единства», под которыми он понимает совокупность «общих для членов группы фигуры воспоминания, которые организуют рамку для возникновения общего смыслового поля» [3, 21]. Благодаря таким символам каждый член группы получает возможность селективировать те из них, которые способствуют его групповой идентичности.

Независимо от терминологии важным представляется то, что в поле культурной памяти попадает не событие (биография) само по себе (не коммеморативное ядро), а тот ценностный, символический «шлейф». Именно он, а не коммеморативное ядро, моделируют ценностные установки и поведение группы, способствуя ее солидаризации. Один коммеморативный символ объединяет в себе события (биографии) с однонаправленным ценностным посылом и, в отличие от последних апеллирует не к разуму, а к эмоционально-чувственной сфере членов группы.

По мнению П.Нора, даже для представителей «своей» культуры, символическое наполнение

мемориального объекта представляется не всегда и не вполне очевидным и требует дополнительной, специально организованной интерпретации с помощью инструментов «политикой памяти» [5, 91]. При попытке его осмысления «культурным чужаком» проблемы языкового характера (неточность перевода, непереводаемость отдельных смысловых нюансов, да и сама потребность в дешифровке коммеморативного ядра) сталкиваются с проблемами «перевода смысла одной культуры на язык другой» [2, 366].

Я. Ассман выделил ряд условия, соблюдение которых если не нивелирует обозначенные трудности восприятия объекта мемориального наследия представителями разных культур, то, по крайней мере, будет способствовать их преодолению [1, 119].

Во-первых, наименования мемориальных объектов должны быть максимально конкретными (содержать имена собственные, наименование исторических событий, а не метафорически-абстрактные конструкции).

Во-вторых, они должны быть четко локализованы во времени и пространстве (отражать конкретные достижения конкретной исторической личности или значимость исторического события).

В-третьих, они должны иметь «социокультурно регенерируемый характер», то есть иметь потенциальные аналогии в культурной памяти представителей чужих социальных групп.

Проблема интерпретации памятников мемориального наследия в условиях межкультурной коммуникации – это не только проблема создания условий для считывания смыслов, содержащихся в культурной памяти одной культуры, представителями другой. Это еще и проблема осознания значимости создания такого рода условий и готовности той или иной культуры развернуться навстречу «чужой» мемориальной традиции и сделать для нее более понятной, открытой, считываемой свою собственную. По этому поводу очень точно, хотя и с нотой саркастического пессимизма говорил П. Нора: «Только осознание глубочайшей разрозненности нашего мира может сделать возможным описание разных культурных памятней на одном общепонятном языке» [5].

ЛИТЕРАТУРА

1. Ассман Я. Культурная память: Письмо, память о прошлом и политическая идентичность в высоких культурах древности / Я. Ассман; пер. с нем. М.М. Сокольской. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 368 с.
2. Лотман Ю.М. Альтернативный вариант. Бесписьменная культура или культура до культуры? / Ю.М. Лотман // Внутри мыслящих миров: Человек – текст – семиосфера – история. – Санкт-Петербург: Искусство-СПБ, 2000. – С. 363–371.
3. Макаров А.И. Феномен памятника в современной культурной ситуации: дисфункция коммеморации / А.И. Макаров // Память и памятники: материалы семинара, проведенного Волгогр. гос. ун-том и Ин-том КеннанаМеждунар. науч. Центра им. Вудро Вильсона 21 апр. 2011 г. / под ред. д-ра ист. наук И.И.Куриллы. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 19–29.
4. Нора П. Всемирное торжество памяти [Электронный ресурс] / П. Нора // Неприкосновенный запас. – 2005. – № 2–3 (40–41). – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/nz/2005/2/nora22.html>. – Дата обращения: 22.04.2018.
5. Нора П. Франция-память / П.Нора. – Санкт-Петербург: изд-во С.-Петерб. ун-та, 1999. – 333 с.

МАТНИ ИФОДАЛИ ЎҚИШ ВА ТУШУНИШ ТАРЖИМАНИНГ АСОСИ ЭКАНЛИГИ

Мирзаев И. (СамДУ профессори)

Чет тил ўқитувчиси айти пайтда яхши таржимон ҳам бўлиши, ўзга тилда ёзилган асарни ифодалари ўқиши, тушуниши ва унинг мазмунини етарли даражада бериш учун таржима тилидан тегишли сўз, сўз бирикмаси ёки гапни топа билиши керак. Чунки унинг асосий лингвометодик вазифаси ўқувчиларни ажнабий тилда битилган матнни ифодалари ўқиш, унинг мазмунини идрок этиш ва она тилига ўгириш кўникмаларини ҳосил қилишдан иборат.

Иккинчидан, ҳар қандай чет тил ўқитувчиси филолог бўлгани учун “филология” тушунчасининг маъносини, пайдо бўлиш ва шаклланиш тарихини, чунончи, унинг дастлаб қадимги Юнонистонда пайдо бўлганини, фаолият объекти қилиб, муқаддас китобларни, энг аввало, Ҳомер достонлари шарҳи олинганини, Уйғониш даври узок ўтмиш обидаларини ўрганиш асносида филологлар мактаби юзага келганини, 19-асрда тарих, фалсафа ва бошқа айрим фанлар тарихлари мустақил фанлар сифатида таркиб топгандан кейин филологиянинг хизмат доираси торайганини, унинг таркибида икки йирик фан – тилшунослик ва адабиёт тарихи ҳамда шу икки фанни ўрганишга кўмаклашадиган текстология, палеография, эпиграфика ва б. фанлар қолганини, роман, герман, славян ва бошқа филологиялар дастлаб 19-асрнинг 80-йилларида таркиб топганини ва нихоят, фақат тил ва адабиёт филологиянинг ўрганиш объекти сифатида узил-кесил шаклланиганини, ажнабий матнни ўқиш, тушуниш ва таржима қилиш филологнинг бирламчи вазифаси эканини, таржимон-филолог нафақат тилнинг ҳозирги ҳолати ва ўтмишини, адабиёт назария ва тарихини билиши, матн мансуб бўлган фанлар ҳақида муайян тасаввурга эга бўлиши, балки таржима назарияси ва амалиёти қонун-қоидалари билан ҳам чуқур таниш бўлмоғи мақсадга мувофиқдир.

Таржима жараёни нималарни ўз ичига олади деган савол қуйидагиларни тақозо этади:

- мазкур асар неча марта нашр қилинганини, шу нашрлардан қайси бирини танлаш лозимлигини, камдан-кам ҳолатларда стереотип нашрлар учрашини, бир даврда эълон қилинган нашр кейинги давр нашрига тўғри келмаслигини (масалан, идеологик, идеографик ва б. нуқтаи назардан) билишни;

- таржима материали танлангач, унинг муаллифи ҳаёти ва ижоди, адабий ва услубий ўзига хослиги, бошқа асарлари ҳақида муайян тасаввурга эга бўлишни;

- таржима қилинаётган асарни бир неча марта, шошмасдан, керакли ўринларни алоҳида дафтарга ёзиб ўқиш, нотаниш сўз, ибора ва синтактик қурилмалар маъносига етиш, ғоявий жиҳатдан баркамол бўлишни, бир сўзнинг маъносини даврлар талабига кўра, бойиб ёки торайиб боришини (масалан, ‘patriote’ сўзи француз буржуа революцияси тарафдорлари тилида ‘республикачи’, унга қаршилар тилида ‘исёнчи’

маъноларини англатишини, бирининг ўрнида иккинчисидан фойдаланиш асарнинг ғоявий йўналишини бошқа томонга буриб юбориши мумкинлигини) билишни;

- аслиятга хос сўзларни (кўплар хос сўзлар’ни ‘реалиялар’ деб тушунишади ва ишлатишади. Бу ҳақда қаранг: Мирзаев 1975) сийқалаштириш ёки таржима тилига хос сўзлар билан алмаштириш мумкин эмаслигини;

- бадий асарда терминларнинг муайян услубий мақсадларда қўлланишини, уларнинг айримлари маънолари ўзгариб кетишини (юқоридаги сўзларники каби) ёки маъноси кенгайиб/торайиб бориши мумкинлигини;

- муаллиф услуби билан таржимон услуби бир хил бўлмаслигини ёки таржимон ўз услубини таржима матнига сингдиришга ҳаракат қилиши аянчли бир ҳолат эканини;

- номлар (киши исми, жой номлари ва б.) аслиятда қандай жарангласа (айниқса, француз тилидан таржима қилинаётганида), таржимада ҳам шундай жаранглаши лозимлигини, бу билан тегишли исм соҳибига эҳтиром кўрсатилажанини ва таржима тилининг ички имкониятларини намоён этажанини унутмаслиги, рус тилида ‘ў’ товуши бўлмагани боис, масалан, О. де Бальзак, Ф. де Соссюр исм ва фамилиялар ўзбек тилига муқаррар равишда О. дў Балзак, Ф. дў Соссюр тарзида транскрипция қилиниши – жаранглаши зарурлигини;

- нафақат сўз охирида келган;

- француз тилида ‘s’ ҳарфининг, балки бошқа ундош ҳарфларнинг ҳам баъзан талаффуз қилинишини;

- таржимада сўз, сўз бирикмаси ва гап маъноси ёки руҳини бериш эмас, балки уларнинг қийматини топиш ва бериш муҳимлигини унутмаслик ва б.

Хуллас, таржимон том маънодаги филолог, таржима эга лингвистик, стилистик, лингвокультурологик ва б. муаммо эмас, балки филологик муаммо эканини чуқур англаш ва мутаржимнинг фаолиятига шу муаммони қандай ҳал қилганига қараб баҳо бериш лозим эканини унутмаслигимиз лозим.

Ифодалари ўқиш – тил таълимининг энг самарали шаклларида бири, эстетик ва маънавий тарбиянинг самарали воситаси, матнни ҳис этиш, тушуниш, қайта яратиш, бадий асарни, хусусан, шеърятни ижодий таҳлил қилиш усулларида биридир. У ҳам рангтасвир, мусиқа ёки балет каби санъатнинг мустақил бир тури, ўқувчиларни шу санъат турига ўргатиш фанидир. У нафақат матнни тушунишга, балки муаллиф кечинмаларини ҳис этишга, гўзалликка ошуфта бўлишга, комил шахсни тарбиялашга ҳам ёрдам беради. Шунинг учун бу санъатни эгалламаган ўқитувчининг мактабга қадам босиши ножоиз ҳисобланади. Чунки у сўзнинг қудратли куч эканини ҳис этолмайди ва янада ачинарлиси – шу қудратли кучни ўқувчилар онгига

етказолмайди. Афсуски, ифодали ўқиш санъати, маданияти, унинг комил инсонни тарбиялашдаги роли она тили таълимида ҳам, чет тил таълимида ҳам аллақачон унутилган. Янада афсусланарли томони – бу фанни қайта тиклаш учун ҳаракат қилинмаётганидир. Манбаларда шундай таъриф берилади: “Ўқиш нуткий фаолиятнинг муаллиф ғояси, ҳис-туйғу ва ниятларини тушунишга ва танқидан ўзлаштиришга ҳамда ижодий қўллашга йўналиштирилган алоҳида бир кўринишидир” [3, 19].

Лингвометодикада ўқиш қуйидаги муҳим ҳолатларни инобатга олишни талаб қилади:

1) ўқиш онгли ва мақсадли ўқирманлар дунёқарабини шакллантиришда катта рол ўйнайдиган фаолият туридир. Буни ўқитувчининг ўзи ҳам теран англаши ва уни ўқувчилар онгига сингдириш ва

2) ўқиш жараёнини ўқувчиларнинг кўнгил хайлига айлантириш учун уларда ўқишга нисбатан ички эҳтиёж ва кўникмани шакллантириш. Чунки ўқиш ҳам санъатнинг ҳар қандай тури сингари муттассил машқ бажариш ва изланишни тақозо этади.

Ўқиш бир марталик филологик ва лингвиметодик жараён эмас. Унга ижодий муносабатда бўлиш, тил ва онгни доимо “чархлаб” туриш лозим. Бу ҳақда: Гёте: “Соддадил одамлар ўқишни ўрганишга қанча вақт ва меҳнат кетишини билишмайди. Мен унга 80 йиллик умримни сарфладим, аммо ҳозир ҳам мақсадга етишдим деёлмайман”, - деган экан.

Ўқиш маҳоратини касб этиш учун матнни дарк (идрок) этиш, кўпроқ орфоэпик таҳлил қилиб, декламация машқларини бажариш, оҳанг ва тўхтам қоидаларини билиш ва уларга амал қилиш, ундан лаззатланиш туйғусини олдинги ўринга чиқариш керак бўлади.

Она тили таълими учун ифодали ўқиш қанчалик муҳим бўлса, чет тил таълими учун ҳам шунчалик муҳимдир. Гап матн “мағзи”ни чақиш ҳақида бормоқда. Шу маънода ўқиш жараёнини тушуниш жараёнининг ибтидоси, калити сифатида таърифлаш мумкин.

III. ўқиш ва тушунишнинг ўзаро муносабати жуда мураккаб масалалар сирасига киради, бинобарин, улардан қайсиси бирламчи, қайсиси иккиламчи эканини айтиш қийин. Олимларнинг бу борадаги фикрлари ҳам бир хил эмас. Бизнингча, улар бир ҳодиса/жараённинг бир пайтда амал қиладиган икки палласидир: ўқиш учун тушуниш, тушуниш учун эса ўқиш керак. Бу ҳақда ўқиймиз: “способность понимать читаемые тексты нужно рассматривать как одну из самых важных способностей в умении читать. Пока учащиеся не научатся понимать то, что они считают, они еще не

умеют читать, хотя бы им и казалось, что они читают. Учит читать – значит учит прежде всего понимать читаемые тексты. Для методики сознательного обучения иностранному языку является очень важной психологическая характеристика процесса понимания учащимися иностранных языков. В современной психологии этот вопрос изучен совершенно недостаточно” [3, 22].

Матнни ташкил қилувчи бирликларни ўзича эмас, балки ўзаро алоқада ўқиш ва ифодалаш уни тушунишнинг муҳим методологик асосини ташкил этади. Бу ерда тушунча ва ғоянинг ўзаро яқин боғланганини, аммо муштарак эмаслигини, тушунчанинг сўз билан, ғоянинг эса гап билан ифодаланишини, тушунча ғоянинг қурилиш материали эканини унутмаслик керак.

И.В.Карпов чет тил матнни тушунишнинг тўрт босқичини қайд этади: 1) биринчи босқичда матн овоз чиқариб ёки ичда ўқилади; 2) содда сўз ва тушунчаларни она тилига таржима қилиш йўли билан матннинг умумий маъноси ҳақида дастлабки тасаввур ҳосил қилинади; 3) иккинчи босқич таҳлилий (аналитик) характерда бўлади. Бунда ўқувчи олган умумий тасаввур асосида матннинг таркибий қисмларини фонетик, лексик-фразеологик ва грамматик таҳлил қилади. [3, 24-25].

Матнни (хоҳ у она тили, хоҳ чет тил матни бўлсин) тушунишнинг зарур шартлари: а) ўқувчилар тил назариясини – унинг фонетик, орфоэпик, лексик-фразеологик, услубий-прагматик қонун-қоидаларни тўлиқ билиши ва ўқиш, тушуниш ва таржима жараёнида уларни истефода эта билиши; б) ўқилаётган матнда ифодаланган воқеа-ҳодисалар ҳақида муайян тасаввурга эга бўлиши ва уларни кундалик воқеа-ҳодисалар билан киёслаш ва бундан тегишли ҳаётий ҳулосаларга келиши; в) ўқувчиларнинг онги ва тафаккурининг ёшига муносиб тарзда ривожланганлик даражаси, яъни китоб мутолаа қилиш кўникмасини эгаллагани, дунёда кечаётган воқеа-ҳодисаларга нисбатан муносабат билдира олиши ва умумий маданий савияси; г) лингвометодиканинг тўғри ишлаб чиқилганлиги ва матнни ўқиш, тушуниш ва таржима қилиш методларининг тўғри қўлланиши, татбиқ этилаётган методларнинг замон талабларига мослиги, ғоявий тиниқлиги [3, 27-31].

Хуллас: – тушуниш инсон онгли фаолиятининг асоси ва ҳар қандай таржима жараёнининг калити. Бу жараёнда сўзма-сўз (таржима ўрнини алоҳида таъкидлаш лозим;

Ўқувчи она тилида ифодалаш ва таржима қилиш кўникмаларига эга бўлгандагина чет тил матни тўлиқ тушунилган, таълим ўз вазифасини етарли адо этган бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Брудный А.А. Наука понимать. – Бишкек, 1996.
2. Буяльский Б.А. Искусство выразительного чтения. Книга для учителя. – М., 1986.
3. Карпов И.В. Психологическая характеристика процесса понимания и перевода учащимися иностранных текстов // теория и методика учебного перевода. – М.: АПН РСФСР, 1950.
4. Малиновская К.В. Понимание и его роль в науке // Философ. науки, 1974. №1. С. 49-55.
5. Понимание // Словарь по логике. – М.: Туманит, 1997.

6. Соловьева Н.М., Завадская Т. Ф. Выразительное чтение в 4 – 8 классах. Книга для учителя. М., 1983.
7. Станиславский К.С. Собр. соч. в 8-ми т. – М., 1956, т. 3.

ОБЩЕНИЕ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТИ И ОБЕСПЕЧЕНИЯ СТАБИЛЬНОСТИ В ВЕК ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ.

Бабашев Ф. (начальник информационной службы Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, кандидат педагогических наук, доцент)

Антуан де Сент Экзюпери как-то сказал: «Единственная известная мне роскошь – это роскошь человеческого общения».

Но каково состояние общения в наше время? Как мы к нему относимся? Почему мы все время обвиняем молодежь в неумении общаться, порою в грубости.

Общение служит, во-первых, в узком смысле слова, формированию положительных качеств личности. Во-вторых, в более широком смысле, оно служит стабильности в обществе. В третьих, в более глобальном масштабе, миру во всем мире.

О формировании положительных качеств личности. Все дело в том, большинство происходящих в жизни молодежи событий тесно связаны не с реальным, а виртуальным миром. Поэтому нынешнее поколение накрепко «село» на интернет, телеграмм, в социальных сетях. Если наше поколение (70-х) максимум раз в месяц ходили в фотостудию. Нынешняя молодежь не представляет жизнь без фотоснимков, отражающих их быт, их деятельность и их жизнь. Т.е. с одной стороны открытость, а с другой стороны отсутствие реального, речевого общения.

Виртуальный мир как бы окружает человека невероятным количеством «друзей». И им кажется, что они находятся среди друзей, с которыми существует непрерывная связь. Но в действительности все это не так. Как отмечают психологи, у человека имеется максимум четыре-пять настоящих друзей. Подросток ошибочно в глубине души надеется на помощь виртуальных друзей в реальной жизни. А в жизни они одиноки. В результате – суициды, «нервные» дети и т.п.

Молодежи легче писать, чем говорить. Она не общается. Главная беда в том, что отсутствие активного общения отрицательно воздействует на их поведение, характер.

Непосредственное общение, т.е. общение лицом – к лицу, невозможно заменить ничем – ни интернетом, ни телефонным разговором. Именно в процессе обмена информацией, мнениями и формируется, а также развивается личность, расширяется ее кругозор.

Язык интернета, как подчеркивают специалисты, по форме письменный, а по содержанию устный. В нем нет ни жестов, ни мимики, ни интонации. Самое плохое – в нем нет эмоций. Без эмоций невозможно достичь цели обучения и воспитания. Радость, страх, волнение, интерес, удивление и др. эмоции играют важную роль в овладении новыми знаниями, в формировании личностных качеств.

В последнее время, из-за наплыва информации, по большей части негативной,

меняется и отношение молодежи к нравственности, к ее основам. Если раньше мы не могли произнести без смущения слова из области полового воспитания, то нынешнее поколение произнесет эти слова без запинки, не задумываясь. Все это результат «дружбы» молодежи с интернетом, когда с помощью простого телефона любой подросток сможет посмотреть фильмы любого толка.

Потом, общение через интернет удобен для тех, у кого мало друзей, кто не умеет общаться, стеснителен. Но все-таки, общение в реальности – это гарантия успеха любого молодого человека. Ведь реально общение развивает ум, научит мыслить. Сегодня, когда, к сожалению, студенты-филологи говорят, будто «понимают, но не могут объяснить» – это трагедия.

Теперь о значении общения в обеспечении стабильности в обществе. Общение не только между людьми, но и руководителей с подчиненными, с народом служит налаживанию взаимовыгодных отношений. Такое общение обеспечит социальную стабильность, создаст условия для благополучия народа. Об этом многое говорили Абу Наср Фараби, Юсуф Хас Хаджиб, Низамулмулк, Амир Тимур и другие мыслители государственные деятели.

Президент Узбекистана Ш.Мирзиёев особенно ценит это и часто повторяет о значении общения с народом: «В ходе недавних предвыборных встреч я убедился в одном. В последнее время мы забыли об общении с людьми. Проведение встреч с людьми, открытых и искренних бесед, выслушивание их проблем, к сожалению, сдвинулись на последнее место», — отметил Шавкат Мирзиёев.

Именно общение с народом руководителей всех рангов формирует доверие народа к власти, к будущему. Поэтому главным девизом нынешней политики главы нашего государства является: «Не народ должен служить государственным органам, а государственные органы должны служить народу».

Третий значение общения – его роль в обеспечении мира во всем мире. К сожалению, после второй мировой войны, вместо взаимного согласия, дружественного, взаимовыгодного сотрудничества, силы, победившие фашизм, стали разделяться по различным лагерям. Элементарный пример – Варшавский договор и НАТО. Тому, что ни к чему хорошему это не привело и не приведет, можно привести очень много примеров.

Во многих случаях для того, чтобы сохранить мир достаточно сесть за стол переговоров и обсуждать взаимные претензии. Поэтому Узбекистан всегда выступает за мирное решение вопросов, связанных с локальными конфликтами.

О месте и роли Узбекистана в сохранении стабильности в регионе более чем убедительны слова Посла Азербайджана в Узбекистане Гусейна Гулиева: «В силу совокупности геополитических и социально-экономических положений в Центральной Азии Узбекистану отводится роль связующего и основополагающего фактора в этой интеграции. Ибо, Узбекистан уже на деле доказал и продемонстрировал свою верность принципам ранее установленного внешнеполитического курса Узбекистана. Согласно этого курса главным приоритетом для Узбекистана является экономическое сотрудничество с ближайшими соседями в Центральной Азии. Визиты Шавката Мирзиёева в соседние страны свидетельствует об этом. Таким образом, анализ внешнеполитических процессов, происходивших после регулярных встреч руководителей государств Центральной Азии можно охарактеризовать, как путь достижения политического успеха Узбекистана. Новый внешнеполитический курс Узбекистана уже на деле доказал свою эффективность, а это «Победа Узбекской Дипломатии».

Во всем этом тоже велика роль общения, диалога, дипломатии.

Не углубляясь в политику, хотелось бы подытожить мысли тем, что в республике делается все, чтобы научить наших детей общению не только в прямом смысле слова, но и приобщению их к культуре, национальным и общечеловеческим ценностям.

Этому послужит пять инициатив, выдвинутых Президентом Республики Узбекистан:

- усиление интереса молодежи к музыке, искусству, литературе, театру и другим видам искусства;

- охват молодежи спортом, создание необходимых условий для этого;

- организация эффективного использования населением и молодежью компьютерных технологий и интернета;

- повышение духовности молодежи, широкую пропаганду чтения;

- обеспечение занятости женщин.

Уверены, что вышеназванные инициативы скоро дадут свои плоды в лице молодежи, готовой служить ради благополучия и процветания своей Родины. Ведь не зря в Узбекистане идет процесс реформирования системы непрерывного образования, которая является основой формирования совершенной личности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лотман Ю.М. Альтернативный вариант. Бесписьменная культура или культура до культуры? / Ю.М. Лотман // Внутри мыслящих миров: Человек – текст – семиосфера – история. – Санкт-Петербург: Искусство-СПБ, 2000. – С. 363–371.
2. Макаров А.И. Феномен памятника в современной культурной ситуации: дисфункция коммеморации / А.И. Макаров // Память и памятники: материалы семинара, проведенного Волгогр. гос. ун-том и Ин-том КеннанаМеждународ. науч. Центра им. Вудро Вильсона 21 апр. 2011 г. / под ред. д-ра ист. наук И.И.Куриллы. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 19–29.

ウズベキスタンにおける日本語教育の現状 -実益の無い日本語教育の実態と課題-

ボランティア 古川翠 (JICA ko'ngillisi Furukava Midori)
サマルカンド国立外国語大学配属 (SamDChTI)

【要旨】

小論は、「実益の無い日本語教育」つまり、日本語を勉強しても日本企業への就職や日本への留学の機会がほとんど得られない。日本語を学ぶことが「実益」に結びにくいウズベキスタンで日本語を学ぶ意味と目的、自身が考える課題と対策について述べている。実際は、実行の有無はあるが、留学の機会が文科省国費留学プログラムだけでなく、大学間協定など年々増えている。そして、「実益の無い」とされる日本語教育の中で、日本語学習者たちのモチベーションは、「異文化理解」であり、4技能に代表される言語能力獲得だけでなく、日本語を通して異文化を学ぶことに意味や価値を見出していると考えられる。また、歴史的事実から、ウズベキスタンが「親日国」であることも大いに関係していると考えられる。そんな、日本語熱の高まる中、ウズベキスタンという国ならではの理由で学習環境が整わないのが目下の大きな課題である。優秀な現地日本語教師の先生方が育ち、その後を追う学生たちがいる。この日本語教育の勢いが衰えないようお願いしつつ、簡単ではあるが課題と対策について自身の考えを記した。

国際交流基金の「2015年度日本語教育機関調査結果」によると、ウズベキスタンにおける日本語教育の始まりは1990年にタシケント大学東洋学部（現：タシケント国立東洋学大学）に日本語コースが開設されたのが始まりである。1993年に国際交流基金より諸国派遣日本語教育専門家（NIS:New

Independent States）がタシケント国立東洋大学に派遣され、カリキュラムの作成と教師指導を行い全体的な質の向上を図った。その後、同大学の卒業生が排出された1995年を境にタシケントの他の大学や駐豪教育機関でも日本語教育が開始され、1998年にはサ

マルカンド、1999年にはフェルガナでも日本語教育が始まった。2001年にはタシケントにウズベキスタン日本センター(UJC)が開設され、一般教育、帰国子女コース、日本語会話コース、日本語能力試験対策等、様々なニーズに対応したコースが運営されるようになった。2008年に9月にはサマルカンド国立外国語大学に日本語学科が新たに開設され、タシケントのみならずサマルカンドでも本格的な規模で日本語教育が実施されるようになった。

小学生から社会人まで幅広い年齢層の学習者を持つのがウズベキスタンの日本語教育の特徴であり、国際交流基金「2015年度日本語教育機関調査結果」によると、国内14機関で日本語教育が行われており、日本語教師数は61名、日本語学習者数は1505名となっている。

2015年度の調査であるため、2019年の現在、日本語学習者数はもう少し増えていると考えられる。また、公的な学習機関以外で日本語を教えているケースもあるようで、それらを含めるともっと多いと思われる。日本語学習熱は高く、高等教育機関では文科省国費留学プログラム以外にも、大学間協定に基づき日本へ留学するケースも増加している。これはとても喜ばしいことである。言語を学ぶのはその国のことを学ぶことであるため、やはり、自分の目で日本という国を見て、肌で感じてほしいと思う。一方で、留学に際して問題となるのがジェンダーに関することである。女子大学生の早婚と妊娠の問題により、日本へ留学するに適した日本語能力を持ち合わせていても現実にはそれが叶わないといった例を私自身、何件か聞いた。近年は、徐々に変わりつつあるそうだが、「早婚」、「結婚したら家庭に入る」といった昔ながらの考え方により、女子大学生本人の意思が尊重されないのはとても悲しいことである。

また、日本語学習熱が高い一方で、日本語を用いた将来が確約されないのがウズベキスタンの現在の課題である。ウズベキスタンに進出している日系企業が少なく、雇用していないためだ。そのため、日本語専攻と言いながら、英語も専攻である日本語と同じくらいの時間を費やして勉強している。将来を考えた時に、日本語で職に就けなかった際、英語で補えるというとても賢い選択肢だと思うが、他国の日本語学習者と比較した時に、日本語の質のレベルが劣ってしまうのが問題である。そもそも、非漢字圏であるため、漢字圏の国と比較すると読解能力の面で弱さがある。現地日本語教師の先生方も、漢字に関しては敬遠している様子が見受けられる。話すことが好きなお国柄なのか、会話能力はとても長けているのだから。

ポジティブな面に目を向けるとタシケントを中心に行われている「日本語教師会」の存在は大変素晴らしい。「日本語教師会」というと、どこの国でも、どうしてもネイティブ日本語教師が中心

となって主導権を握ってしまうが、2019年5月の現段階では、現地日本語教師の先生方が自身で会の企画運営を行っている。2か月おきに現地の先生が自身の得意とする分野の発表を行い、不定期にお客様を迎えてセミナーを開いている。正直なところ、ウズベキスタンでの日本語教師の地位はそれほど高くなく、給与面は水準が低い。そのため、残念ながらすべての日本語教師の方々がこのように真摯に熱心に取り組んでいるというわけではないが、このような姿は尊敬に値する。ウズベキスタンは途上国と言っても、非常に栄えていて、特に首都タシケントに関しては高い水準で生活ができる。つまり、教育環境を整える余裕があるはずだ。そのため、現地の先生方がどんどん積極的に様々な教授法を試して、上手くいった活動を他の先生方に共有してほしいと思う。

こちらでも学ぶことが多いほど熱心な先生方が存在しているウズベキスタンで日本語熱の高い理由は何なのか。日本語を選んだ理由を日本語学習者たちに聞いてみると、第一に上がるのが「日本人への憧れ」だ。近年、世界的にも有名になったが、日本人のマナーの良さに好印象を持っている様子だ。また、子供のころ「アンパンマン」や「ドラえもん」を見たという学生も少ないがらいる。テレビでやっていたとのことで、日本では海外からのアニメは少ないため嬉しく思う。そして、圧倒的に知名度が高いのが「おしん」である。頑張って一代で財を成した主人公がウズベキスタンの女性に似ていると、特に女性に大人気だったようだ。長幼の序を重んじ、みんなで集まって仲良くお茶を飲む文化なども似ていて親近感を持つようだ。そもそも、ウズベキスタンは親日国家で、シベリア日本人抑留者が勤勉で礼儀正しいと好感を持たれた。日本人が建設に参加したタシケントのナヴォイ劇場が地震の際、壊れなかったことは有名である。また、タシケントのヤッカサライにある日本人抑留者墓地を管理し、掃除してくれているのもウズベキスタンの人たちだ。こういったことから、「親日国」であり、少なからずとも「日本への憧れ」を抱いていることが理解できる。

最後に、こういった現状の中で私のような日本語教育JICAボランティアが出来ることをまとめると、まず、現在の真の日本の様子を日本語学習者たちに伝えること、次に、できるだけ多くの日本人と学習者が交流できる機会を設けることだ。前者に関しては、私のようなボランティアに限らず、現地の先生方もネットを駆使して情報収集することが出来るのではないと思う。後者に関しては、我々日本人の得意とするところだと思う。一番手短には同じくJICAボランティアで派遣されている日本人を紹介することができる。また、近年では、ウズベキスタンを訪れる日本人観光客が増えているため、街中に出ることで日本人と交流することができる。実際、ウズベキスタンの日本語学習者は日本語の習得にとても貪欲で、私自身、街中で日本語を使って話しかけられることがとて

も多い。実益の無い日本語教育といわれている中で、こういったモチベーションの高い日本語学習者がいることはとても誇るべきことであると思う。

一方で、こういった非常に優秀で真面目な日本語学習者たちのためにもマクロな課題としては、日本語に重きを置いたカリキュラムの改定、日本語教師の給料の改善、日本企業のウズベキスタン進出が望まれるのではないかと思います。ミクロな課題の面に目を向けると、語学は財産であり、出来るのに越したことはない。そのため、せっかく日

本語と縁を持ったのだから、日本語を使うことの楽しさを知ってもらいたいし、我々教師は日本語の面白さや学ぶことの楽しさを伝えたいと思う。サマルカンド国立外国語大学に関して言えば、同大学の卒業生が日本語教師として活躍しているため、学生にとってはとても良い励みになり、良い刺激となっていると思う。今後もこのような良いサイクルで循環していけば嬉しいし、ウズベキスタンの日本語教育を盛り上げていくのではないかと思います。

【参考URL】

「国際交流基金」jpf.go.jp

INTERPRÉTATION DANS LE DOMAINE MÉDICAL ET SOCIAL
COMMUNITY INTERPRETING

Cervera A-M

(Diplôme Universitaire de Technologie, Administration des Collectivités Publiques et des Entreprises, Université Lyon I, France – Licence-ès-lettres, anglais, Université Lyon II, France
Free-lance translator and interpreter, French English Spanish, Lyon, France
Member of the SFT, Société Française des Traducteurs)

Cet article traite d'un type d'interprétation qui en anglais est défini comme community interpreting; en français, on parle plutôt d'interprétation dans le domaine médical et social. Au fil de l'exemple qui va être présenté, nous verrons quelles peuvent être les difficultés spécifiques de cet aspect du métier d'interprète.

M.X est réfugié en France depuis 5 ans, ses papiers sont en règle, et après une première année très difficile et mouvementée il a obtenu sans trop de difficultés objectives le statut de réfugié pour lui et sa famille; leur logement est convenable, les enfants sont scolarisés et paraissent bien intégrés. Je décris là mon point de vue, quand je compare leur situation avec celle de bien d'autres familles que je connais. M.X lui a une vision de son histoire en France bien plus négative.

Les parents n'ont pas d'emploi stable, ne semblent pas avoir d'amis en France, et il y a de grandes tensions dans le couple. Le père a demandé une prise en charge dans un centre de santé mentale. Après examen du dossier et évaluation par l'équipe de soins, il va bénéficier d'une psychothérapie, avec une psychologue accompagnée par un interprète; les deux professionnels seront toujours les mêmes, ce qui rend la prise de rendez-vous parfois complexe. M.X s'exprime très bien dans sa langue mais ne parle pratiquement pas français. Il a suivi des études universitaires, a poursuivi une carrière brillante pendant une dizaine d'années, avait un statut social élevé, puis tout s'est écroulé pour lui quand il a dû quitter son pays pour échapper aux menaces pesant sur sa vie et celle de sa famille – plus que des menaces d'ailleurs, puisqu'un de ses proches a été assassiné.

Nous nous connaissons maintenant depuis quelques mois, avec une session toutes les deux semaines environ d'une heure nominale, session qui se prolonge fréquemment. M.X a été très méfiant au cours des premières sessions, il va d'ailleurs expliquer

plus tard que depuis qu'il est arrivé en France il ne fait plus confiance à personne, se méfie de tous et de tout. Je m'aperçois qu'il comprend assez bien le français quand il s'en donne la peine; il me surveille et s'assure à certains moments que je traduis correctement ses paroles. Il m'a même repris une fois, parce qu'il pensait que j'avais mal traduit une phrase, ce qui a été l'occasion d'une petite explication sur les faux-amis dans nos deux langues. Je m'assure occasionnellement auprès de lui de la signification de certaines de ses expressions que je ne connais pas forcément puisque je parle l'espagnol d'Espagne alors que le patient vient d'un pays d'Amérique du Sud. Il m'arrive aussi d'expliquer rapidement à la psychologue ou au patient certaines différences culturelles quand cela me semble nécessaire pour comprendre le contexte. Mes interventions – hors interprétation stricte de tout ce qui est dit par les deux parties – sont rapides et peu fréquentes, et n'empêchent pas une communication fluide entre psychologue et patient. M.X parle beaucoup, s'exprime clairement, analyse. S'il surveille parfois attentivement comment je traduis ses paroles, quand c'est la psychologue qui s'exprime, je vois qu'il attend ce que moi je vais traduire plutôt que d'essayer de comprendre directement. Nous en sommes à la huitième séance environ, nous commençons à bien fonctionner ensemble tous les trois, thérapeute patient et interprète. Cette fois, la psychologue demande au patient de parler d'un des épisodes les plus traumatisants vécus dans son pays. Ses paroles sont au début très claires, la traduction est facile, puis le patient passe au temps présent, à son état actuel et il se met à parler très doucement, indistinctement; c'est un moment de grande émotion pour lui. Il décrit son état d'esprit pendant cette période si dure de sa vie, mais cela se mêle avec son état d'esprit aujourd'hui, et il parle de la mort. Il pratique d'ailleurs assez souvent ces allers-retours entre passé et présent qui sont difficiles à

décrypter. Quand ce n'est vraiment pas clair, j'estime que le fait même que passé et présent se confondent est une information pouvant guider le thérapeute, et je précise dans ma traduction que dans tel cas il semblerait que le patient est revenu au présent, ou bien se replonge dans le passé, ou bien encore je précise que je ne sais pas du tout à quelle époque nous nous situons. Tout ceci doit être communiqué très rapidement mais clairement, et se mêler à mes autres mots sans gêner le flux.

Le patient murmure une phrase dans laquelle je ne reconnais que les mots peur et mourir, je n'entends pas le reste. Je décide de ne pas demander la répétition de cette phrase à peine audible, je pense que cela interromprait ce qui est en train de se débloquer chez lui. Il faut donc que je devine ce qu'il a voulu dire. Je dois prendre une décision rapidement: que vais-je faire de ces quelques mots. Il peut parler du présent ou du passé, cela peut aussi bien vouloir dire j'ai peur de mourir, que je n'ai pas peur de mourir, et encore je veux mourir, ou bien je ne veux pas mourir. J'opte pour la dernière solution, au passé. Puis dans la suite de la séance, je me rends compte qu'il avait voulu dire que maintenant qu'il vit loin du danger, en France, il a paradoxalement peur de mourir, alors que cette idée ne l'effrayait pas quand il était confronté à un danger bien réel mais qu'il avait une tâche à accomplir et qu'il voyait cela comme un risque de son métier, à assumer tout simplement. Je ne comprends mon erreur de traduction que quelques minutes plus tard, d'après le contexte d'autres commentaires. Je décide qu'il ne faut pas que je me corrige devant le patient, ce qui pourrait interrompre son récit et ébranler sa confiance en moi qui semble établie maintenant, mais qui a été difficile à gagner et que je sens fragile. Nous continuons donc jusqu'à la fin de l'heure – ou plutôt de l'heure-et-demie, ce sera une session longue. Je traîne un peu après les salutations d'usage à la fin, et j'explique très rapidement à la psychologue mon erreur. Je sais qu'en le faisant discrètement tout de suite, elle pourra revenir sur les conclusions qu'elle a pu tirer, et corriger ses notes.

J'explique tout ceci par écrit maintenant dans de longues phrases, mais au moment même des faits, ce sont des processus qui durent quelques millisecondes. Sur le chemin du retour, je réfléchis à ce qui vient de se passer, je me rejoue tout le film de ce monologue du patient, des pensées qui fusaient dans ma tête, et de mon intervention. Je me rends compte que pendant tout le déroulement d'une séance, j'analyse constamment tout ce qui se passe, non seulement les paroles stricto sensu mais ce qu'il peut y avoir derrière, sans toutefois outrepasser mon rôle qui est celui d'une simple messagère d'une langue à une autre. C'est un peu

comme quand on a failli avoir un accident, on analyse après coup ce qui s'est passé dans l'esprit, et on se rend compte de toute la complexité des prises de décisions, et ce que cela implique en termes d'expérience. Ce n'est qu'après avoir fait des milliers de fois telle ou telle manœuvre, avoir été confronté à plusieurs reprises à telle situation ou à telle autre que l'on pourra réagir au mieux. C'est parce que j'interprète depuis longtemps, et j'ai vécu ce genre de situation en interprétation simultanée de nombreuses fois, que je peux réagir aussi rapidement. En interprétation simultanée, quand l'interprète ne comprend pas exactement ce que veut dire le locuteur, il est impossible d'interrompre le flux des paroles. Il faut donc se décider rapidement pour une version si l'on hésite entre plusieurs, pour ne pas laisser les auditeurs avec un blanc, quitte à corriger par la suite si on se rend compte qu'il y a eu une erreur qui pourrait fausser la compréhension générale. S'il s'agit d'une erreur sans conséquence, on laisse tomber, dans le cas contraire, on rattrape dès que possible en ajoutant quelques mots, ce qui, avec l'expérience, passe souvent inaperçu auprès de ceux qui suivent la traduction. Dans le cas qui nous occupe, je ne traduisais pas simultanément et j'avais le loisir de rattraper mon erreur quelques minutes plus tard, mais j'ai choisi de ne pas le faire pour les raisons déjà évoquées.

On pourrait penser que le type d'interprétation requis pour une psychothérapie est assez simple, puisque la plupart du temps il s'agit d'interprétation consécutive (le locuteur dit une ou plusieurs phrases dans une langue, l'interprète écoute puis répète ce discours dans l'autre langue) et non simultanée (l'interprète écoute et parle en même temps, avec un décalage de quelques secondes seulement, ce qui est réputé comme étant plus difficile, et surtout nécessitant un entraînement important). Le vocabulaire est en général simple, c'est celui de la vie quotidienne très souvent. Je pense au contraire que beaucoup de choses se cachent derrière un discours simple en apparence mais obscurci par le contexte émotionnel, que les nombreux choix que doit opérer l'interprète au cours d'une séance peuvent conduire le thérapeute sur une mauvaise piste et qu'il faut une grande agilité pour éviter ces écueils sans porter atteinte à la fluidité des rapports entre le couple thérapeute-patient.

Il s'agit d'un épisode assez banal, mais il me semble qu'il illustre bien l'importance, dans le domaine qui nous occupe, d'avoir des interprètes professionnels capables de mettre en jeu des compétences allant bien au-delà de simplement parler bien deux langues, pour que ce trio patient-thérapeute-interprète ait des chances de fonctionner.

ШОИСЛОМ ШОМУХАМЕДОВНИНГ АЛИШЕР НАВОИЙ АСАРЛАРИ ТАРЖИМАСИДАГИ МАҲОРАТИ.

Мухитдинова Б. (ф.ф.н., СамДУ доценти)

Шоислом Шомухамедов ўзига хос таржимонлик мактабини яратган мунаққид олимдир. Унинг энг катта хизмати Навоий, Бобур, Машраб сингари мумтоз шоирларимиз устоз деб эъзозлаган форс шоирлари асарларини ўзбек тилига таржима қилишда ўзига хос маҳорат кўрсатиб келганидир.

Ш.Шомухамедов худди маънавий ҳазина эшигини очиб мухлисларга сўз гавҳарини инъом этаётган саҳий бир инсондайдир. Хайём рабобийлари эл орасида машҳур бўлгандан кейин бирин-кетин бошқа шоир ва ёзувчиларнинг асарлари ҳам Ш.Шомухамедов таржимасида нашр этилди. Аммо шуни айтиш керакки, рабобийларнинг ўзбек

таржимони ўз вазни арузининг хазажи мусаддаси ахрам (ёки ахтам)да эмас, балки бармоқ вазнида таржима қилган. Шунингдек, маснавийлар(достонлар)ни ҳам у бармоқ вазнида ўгирган. Аммо, қитъа, қасида ва ғазал таржимасида у бошқа йўл тутди: қитъаларнинг бир қисми бармоқ вазнида, бир қисми аруз вазнида, қасида ва ғазалларни аруз вазнида таржима қилган.

Аввало ғазал таржимаси ҳақида ғазал таржимаси масалалари бизда биринчи марта Ғ.Саломов ва Н.Комиловларнинг «Дўстлик кўприклари» [2] номли китобида махсус ўрганилган. Муаллифлар асосан Ҳофиз ғазаллари таржималарини таҳлил қилганлар. Дарҳақиқат, ғазал шарқ шеърятининг дурдона жанри, у куй, мусика билан туғилади ва мусика кўшиқ матни бўлиб янграйди. Шарқда аввал Шайх Саъдий кейин Ҳофиз Шеързий бу мумтоз жанрни олам аро машҳур қиладилар. Ўзбек адабиётига Ҳофиз Хоразмий, Лутфий, Атоий ушбу жанрни олиб кириб классик намуналарини берган бўлсалар Алишер Навоий бу жанрда икки тилда ижод қилиб, форсийгўй шоирларни ҳам туркийгўйларни ҳам доғда қолдирди. Улуғ ўзбек шоирининг тўртта туркий ва битта форсий девонида 3000 га яқин ғазал бор.

Ажойиб муқобил ва мувофиқ таржима. «Дўстлик кўприклари»да келтирилган мана бу байтлар ҳам ўзбек ва тожик халқлари орасидаги тарихий яқинликка далилдир. Жомий дейдилар:

Нестам, чун ёр туркигў, вале то зиндаам,

Чаши турку лаъли туркигўи онро бандаам

(Ёр каби туркигўй эмасман, аммо токи тирикдирман унинг туркча кўзлари ва туркигўй лабларининг бандасиман).

Ҳазрат Навоий буюрадилар:

Нигори турку тожикон кунад сад хона вайрона,

Ба он чашмони тожиконаву мижғони туркона

(Турк-тожик нигорим тожикча кўзлар ва туркона киприклар билан юз ошиқнинг уйини – дилини вайрон қилади.)

«Дўстлик кўприклари» китобида ғазал таржимасининг қийинчиликлари хусусида мана бундай фикрлар баён этилган:

«Аруздан аруз яшаш, форс ғазалидаги жозибани ҳозирги ўзбек адабий тили орқали қўп меҳнат ва маҳорат талаб қилиниши маълум бўлиб қолди. Бунинг сабаби классик ғазалчилик эстетикасининг ҳозирги ўзбек китобхони учун бир қадар эскиргани ва кўпгина иборалар, сўзларнинг архаиклашиб қолгани бўлса, иккинчи томондан ва асосан, тожик ва ўзбек тилининг грамматик қурилиш тарафидан ўзаро фарқланиши билан изоҳланади. Тожик тилида ёзилган шеърларнинг сўзлари, ибора ва ифодалари ўзбек тилига ўтказилганда шаклий белгилар ҳисобланиши вазн, кофия, радиф кабиларнинг андозасига ҳар доим ҳам сиғавермайди. Демак, бунда инсонни тўсиқларини енгиб ўтишга тўғри келади. Таржима санъати бу даставвал икки тил орасидаги тафовутни енгиб ўтиш санъатидир [1, 164-165].

Бу фикр шарқшунос олим И.С.Брагинскийнинг қуйидаги фикрига ҳамохангдир. Таржима санъатининг бутун моҳияти зиддиятлардан (тиллар орасидаги зиддиятлар) қочиш эмас, балки бу зиддиятларни ижодий енгишдан иборатдир. Бу зиддиятлардан чўчишнинг хожати йўқ – бу зиддиятлар бизни олдинга қараб етаклайди» [1, 443].

Ғазал таржимасида оригиналдаги айни лирик кайфиятни, шоирнинг дил торлари жарангини, руҳ ва оҳангни қайта яратиш муҳим. Албатта, бунда таржимоннинг ўзи арузнавис, ғазалнавис бўлса муваффақиятга эришади.

Ш. Шомухамедовнинг ғазал таржимасидаги маҳорати Саъдий Шерозий ва Низомий Ганжавий мисолида намоён бўлди. Чунончи, Навоийнинг 7 та қасидасини Навоийнинг Жомий вафотида бағишланган марсиясини таржима қилди.

Ш.Шомухамедов таржима қилган қасидалари орасида, хусусан Навоийнинг «Тухфатул афкор» (Фикрлар тўхфаси) қасидаси алоҳида ажралиб туради. Маълумки, бу қасидани Алишер Навоий Амир Хусрав Деҳлавийнинг «Дарёи аброр» ва Абдурахмон Жомийнинг «Лужжатул асрор» номли қасидаларига татаббуъ тарзида ёзган бўлиб, 100 байтдан иборат. Ш.Шомухамедов шундан 60 байтни ажратиб олиб таржима қилган. Таржима «Алишер Навоий шеърятидан» номи остида 1977 йилда «Шарқ классиклари меросидан» туркумида нашр бўлган китобга киритилган.

Мазкур қасида ижтимоий-сўғийёна ғояларга бой, улуғ шоир золим подшоҳларни катта журъат билан танқид қилган.

«Хусрави беоқибат хусри билоду кишвар аст»,

дейди Навоий ва сўз ўйини орқали «Хусрав» сўзидан хуср (фалокат) сўзини ясаб, оқибатсиз, золим шоҳ мамлакат учун фалокатдир, деган хулосага келади. Араб ёзувида «хусрав» (خوسرو) сўзининг охирги ҳарфи (و) олиб ташланса, «хуср» خوسر қолади. Шунда, «Оқибатсиз Хусрав шаҳар ва диёрнинг офатидир», деган маъно келиб чиқади.

Навоий қасидасининг матлаи:

Оташи лаъле, ки тожи хусравонро зевар аст,

Ахгаре баҳри хаёли хом пухтаи дар сар аст.

(Яъни: Подшоҳлар тожини безаб турган лаҳча каби ёниқ лаъл бошдаги хом хаёлларни пишириш учун бир чўғдир).

Бу байтни Ш. Шомухамедов қуйидагича ўгирган:

*Подшоҳлар тожиди ёқимли лаъл бўлса безак,
Бошдаги ҳар хом ҳаёлга тоб берувчи чўғ
демак.*

Маъно ёрқин чиққан, кофия ҳам, ташбеҳ ҳам акс этган. Кейинги байт таржимаси:

*Оқибатни ўйламас шохдан келар вайроналик,
Охири гар бўлмаса, Хисрав - хусрликдан
дарак.*

Бунинг оригиналини юқорида келтирган эди. Демак, таржимон Навоий ишлатган ажойиб сўз ўйинини бера олган. Бу қасидани таржима қилишнинг икки хил қийинчилиги бор. Бири шуки,

кучли сўфиёна маъноларни акс эттирувчи сўзлар, ибораларни бузмасдан бериш бўлса, иккинчиси қофия сўзлар танлаш. Сабаби шундаки, агар қасида 100 байт бўлса, демак 101 та қофиядош сўз танлаш керак, токи бу қофиядошлар маъно жихатдан ҳам мувофиқ бўлсин. Оригиналда «аст» радифи ҳам бор. Таржимон радифдан воз кечган. Оригинал қофияларини ҳам, айрим ғазалларда бўлганидай, айнан сақламаган, балки ўзи янги қофиялар ижод этган.

Оригиналда зевор, сор, кишвар, камсавлаттор, дарди сар, баҳру бар, бардор, музтар, чувствор, мирбар, баровар, андор, маҳзор, мазҳар, тар, афсар, хар, ахтар, ахмар, ханжар ва ҳоказо -ар товушлари билан келган сўзлар қофия бўлиб келган.

Таржимада эса безак, демак, дарак, пўпак, тартарак, бўкак, яхмалак, пучак, ҳалак, палак, хашак, эшак, намак(туз), муштарак, чечак, сўлак, ипак, керак, чирпирак, юрак, эгизак, тилак, этак, йўлак, жонсарак, фалак, кузак сингари оддий халқ тушунадиган сўзлар қофиядош бўлиб келган. Бу Ш.Шомухамедовнинг катта ижодий ютуғи.

Умуман олганда, Навоийнинг «Девони Фоний» тўпламига кирган шеърлари она тилимизга шеър билан таржима қилиниши лозим. Шунда шоирнинг ижодий меросидан тўлиқроқ баҳраманд бўламиз. Шу маънода Ш.Шомухамедов бошлаган ишни фойдали, зарур ишлардан деб ҳисоблаймиз.

Қасида таржимасидан яна бир-икки байт мисол келтирмақчимиз:

*Зебу зийнат қайдидан шоҳ шаънига етгай
пугур,*

*Билки, шер занжирга тушса, савлатин
босгай пўпак.*

*Холи бўлмоқ лозим эрмас шоҳга бош
огригидан,*

*Довулин кўр, бўш ичи, бош огритар бир
тарторак...*

*Таъмагир воиз гадо бирла баробардур ва лек,
Биттаси минбарга чиқмиш, бошқаси пастда
ҳалак.*

Қасида ўз вазни билан (рамали мусаддаси максур) таржима қилинган, катта масъулият билан бажарилган иш. Худди шундай санъаткорликни Навоийнинг Жомий вафоти муносабати билан ёзган марсия таржеъбандида ҳам кўраимиз. «Тухфатул афкор» қасидаси фалсафий - ижтимоий мазмунли асар. Ритм ва пафос ҳам шунча мувофиқ салобатли, кескин, вазмин.

Аммо марсия ўз жанрига кўра дардли, ҳасрат ва маҳзунлик билан ёзилган. Шу билан бирга Жомийнинг улуғвор сиймоси орифона сийрати ҳам чизиб берилади.

Биринчи банддан:

Ҳар дам аз анжумани чарх жафое дигар аст,

Ҳар як аз анжуми ў доғи балое дигар аст.

Рўзу шабро ки кабуд асу сияҳ жома дар ў,

Шаб азое дигару рўз азое дигар аст.

Балки ҳар лаҳза азоест, ки аз дашти одам,

Ҳар дам аз хайли ажал гарди фаное дигар аст.

Марсия ана шу зайлда фалакдан ҳасрат билан бошланиб, мотамзода дилларнинг дарди, Ҳазрат Жомийга муҳаббат ҳисси билан тўлиб давом этади ва Худога розилик туйғуси билан якунланади.

Марсия 6 банд, 68 байтдан иборат. Таржимада эса 23 байт мавжуд.

Бошланишидан:

*Ҳар нафас дунё иши, чархнинг жафоси
ўзгадир,*

Осмон юлдузларин доғи балоси ўзгадир.

Кеча-кундуз жомаси ё тимқора, ё кўк магар,

Тун азоси бошқая кундуз азоси бошқадир.

*Балки бор ҳар онда мотам, чунки йўқлик
дастидан,*

Ҳар замон ел кўзгатур гарди фаноси ўзгадир.

Аниқ ва равон таржималарда марсия руҳи акс эттирилган. Буни мана бу юракни пора қиладиган байтлардан яна ҳам аниқроқ ҳис қилиш мумкин:

*Дўстлар, ҳар жабаҳа, фанда нодири олам
қани?*

Ҳама дардларга даво Хисри Масеҳо дам қани,

*Дўстларин кўнгли фироқида бўлиб юз
поралар,*

*Ҳаммага хуш хулқидин бўлғувчи ул малҳам
қани.*

Хужраси бўш, китоблар сафҳаси қолди сабил,

*Қайда хужра соҳиби, хат соҳиби бул дам
қани?!*

Хуллас, Ш.Шомухамедов форс-тожик адабиёти ҳамда ҳозирги замон шоир ва ёзувчилари ҳақида, уларнинг ижоди тўғрисида ўзбек китобхонларига янги жавоҳир оламини очиб берган. Юқоридаги шоир ва ёзувчиларнинг асарларини ўрганиб бориб, Ш.Шомухамедовнинг ўзбек китобхонларига таржима қилиб бораётганлиги икки халқ ўртасида дўстликни ҳамиша мустаҳкамлаб келган таржимоннинг ўлмас хизмати ҳисобланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Брагинский И.С. «Теория художественного перевода как наука». «Проблемы востоковедения». Издательство «Наука», М.:1974. стр. 443.
2. Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари. Адабиёт ва санъат наشريёти, Т.: 1979. 164-165.
3. «Ғиёсул луғат». II жилд. «Адиб» нашр. Душанбе, 1987- 366 бет.

ТУРИЗМДА ИННОВАЦИОН МАРКЕТИНГ САМАРАДОРЛИГИНИ ОШИРИШ ЙЎЛЛАРИ

Маматкулова Ш. (СамИСИ доценти)

Ўзбекистонда туризм соҳаси иктисодиётни ривожлантиришда энг муҳим соҳаларидан бири ҳисобланади. Шунинг учун ҳам Ўзбекистон Республикаси мустақилликка эришгандан сўнг

туризм соҳасини ривожлантиришга катта эътибор берди. Бу соҳани ривожлантириш давлат томонидан чуқур қўллаб – қувватланмоқда. Мамлакатамиз Президентининг 2016 йил 2 декабрдаги “Ўзбекистон

Республикасининг туризм соҳасини жадал ривожлантиришни таъминлаш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармони мамлакатимизда туризмни ривожлантириш ва мавжуд имкониятлардан самарали фойдаланиш ҳамда мазкур тармоқнинг иқтисодийётдаги ролини оширишга хизмат қилишни янги bosқичга кўтаради.

Ўзбекистон сайёҳлик кўлами ва тарихий қадамжолари кўплиги бўйича дунёдаги етакчи ўн давлат қаторида туради. Мазкур Фармон мамлакатимизда ўтган йиллар давомида туризм соҳасини ривожлантириш, сайёҳлар оқимини кўпайтириш, туристларга сифатли хизмат кўрсатиш бўйича олиб борилган ишларни янада юқори bosқичга олиб чиқади десак муболаға бўлмайди.

Ўзбекистон иқтисодийотини ривожлантирувчи энг муҳим устувор йўналишлардан бири бу – хизматлар соҳаси бўлиб ҳисобланади. Ҳозирги кунда хизмат кўрсатиш соҳаси ўсиш суръатлари, янги пайдо бўлган хизматлар турлари сони, бозор ҳамда истеъмолчилар эҳтиёжларига мослашиш бўйича муҳим аҳамиятга эга бўлиб бормоқда. Ушбу соҳа мамлакатимиз ялпи ички маҳсулотидagi улуши эса бугунги кунда 54 фоиздан зиёдни ташкил этмоқда. Бугунги кунда Самарқандда юздан ортиқ меҳмонхона ва 84 сайёҳлик фирмаси фаолият кўрсатмоқда. Йилдан-йилдан уларнинг моддий-техник базаси мустаҳкамланиб, замон талаблари даражасида юқори сифатли хизмат кўрсатиш имконияти кенгаймоқда. Вилоятда туристик ресурслардан оқилона фойдаланиш, кўрсатилаётган хизмат турини кўпайтириш ва сифатини замон талабларига мослаштириш борасида тизимли ишлар бажарилди. Йирик савдо ва хизмат кўрсатиш мажмуалари, миллий ва замонавий услубдаги ресторан ва чойхоналар, турли кўнгулчор масканлар қурилди.

Республикаимизда хизмат кўрсатиш соҳасини бозор муносабатларининг шаклланиши ва чуқурлашиб бориши билан янада ривожлантириш, унда рақобат муҳитини вужудга келтириш, ҳозирги мураккаб шароитда кун тартибига турли янги ва ўта муҳим масалаларни кўймоқда. Шунингдек, қайд этиб ўтилганлар қаторида туризм соҳасидаги меҳмонхона хўжалигини хизматларининг сифат самарадорлигини ошириш масаласи ҳам ўта муҳим аҳамият касб этади.

Туризм соҳасининг тараққиёти иқтисодийотнинг муҳим тармоқлари ҳисобланган транспорт ва алоқа хизматларининг ўсишига, истеъмол товарлари ишлаб чиқаришнинг кенгайишига, қурилиш ва қишлоқ хўжалигининг юксалишига, шунингдек, ташки савдо айланмасига ижобий таъсир кўрсатади. Мамлакатимиз ўзининг мустақил ижтимоий-иқтисодий тараққиётини амалга ошириш борасидаги иқтисодийотни таркибий ўзгартириш ва диверсификациялаш стратегиялар замирида туризм соҳасини замонавий стандартлар асосида шакллантириш, маҳаллий туристик ресурсларни йўналтириш, туристик комплексларни ташкилий ва моддий жиҳатдан таъминлаш, инфраструктура ва сервис хизматларини йўлга қўйиш, замонавий инновацион маркетинг билан

қурулланган бошқарув тузилмаларини ташкил этиш ва мувофиқлаштириш, инвестиция ва кадрлар ресурси билан таъминлаш ҳамда мунтазам такомиллаштириб бориш каби вазифалар ётади.

Ўзбекистон республикасини модернизациялаш ва иқтисодийотни эркинлаштиришга қаратилган ривожлантириш дастурларида хизмат кўрсатиш соҳасини хусусан, туризмни ривожлантириш билан боғлиқ бир қатор режалар амалга оширилиб келинмоқда.

Туризм бозори қанчалик кенгайса, бу бозорда туристик маҳсулотлар қанчалик кўпайса, ўша ҳолатда бу бозордан туризм маҳсулотларини олувчилар сони кўпаяди. Туристик бозорда туристик маҳсулотларнинг кўпайиши ўша бозор жойлашган мамлакатларда туризм соҳасининг ривожланганлигини кўрсатади.

Бозор иқтисодийоти шароитларида инновацион маркетинг фаолияти маҳсулот ва хизматларга бўлган талаб ва таклифларнинг бири-бирига тўғри келиши учун эркин ва рақобатли алмашувдан иборат бўлади. Туризм муҳим хусусиятлари бўйича хўжалик фаолиятининг бошқа шаклларида ҳеч қандай фарқ қилмайди. Шунингдек замонавий маркетингнинг ҳамма мавжуд хусусиятлари туризмда ҳам тўлиқ қўлланилиши мумкин.

Туристик фирмалар самарадорлигини ошириш масаласи долзарб муаммо бўлиб қолмоқда. Ушбу масаланинг ечимини таъминлашда инновацион маркетинг фаолиятини такомиллаштириш асосий ўринни эгаллайди. Туризм маркетингида янги бозор сегментларига кириб бориш, бозор сиғимини ошириш, туризм бозорида рақобатда устунлигини яратиш туристик маҳсулотни истеъмолчиларга янгича тақдим қилиш ва истеъмолчилар диққатини туристик маҳсулотга жалб қилиш асосий вазифалардан саналади. Туризмда фаолият натижасини туристик маҳсулот касб этади. Туристик маҳсулот - туристларнинг у ёки бу талабини қондирадиган ва улар томонидан тўланадиган ҳар қандай хизмат кўрсатиш тури ҳисобланади. Туристик хизматга меҳмонхона, транспорт, экскурсия, таржима, маиший - воситачилик ва бошқа хизматлар киради. Меҳмонхона хизматлари ишлаб чиқариш ва истеъмолида инновацион маркетинг масалалари жуда муҳим рол ўйнайди. Сифатли хизмат кўрсатмайдиган меҳмонхона корхонаси ўзининг асосий мақсадларига эриша олмайди. Турли меҳмонхона корпорациялари ривожланишининг тарихи фойда маркетингнинг маҳсули эканлигини кўрсатади. Меҳмонхона корхонаси олдида хизмат кўрсатиш маркетингини керакли даражада сақлаб туриш, камчиликларни ўз вақтида бартараф этиш, хизмат кўрсатиш сифатини ошириш стратегиясини ишлаб чиқиш вазифаси туради. Тадқиқотлар шуни кўрсатадики, мижоз меҳмонхонага яна келиш ёки келмаслиги унга кўрсатилган хизматнинг яхши ёки ёмонлигига боғлиқ. Биринчи марта меҳмонни яхши реклама, бой жихозлар ёки кенг турдаги таомномалар билан жалб қилиш мумкин. Аммо иккинчи марта меҳмон ходимларнинг малакали

ишлаши ва олдин унга кўрсатилган хизмат сифатининг юқорилиги учун келади. Агар хизмат кўрсатиш корхонасини уни ривожланиш динамикаси нуктаи назаридан кўриб чиқсак, инновацион маркетинг унинг ҳаётийлигига энг катта таъсир кўрсатишини кўриш мумкин. Истеъмолчига сифатли маҳсулотни муваффақиятли сотиш корхона фаолиятининг асосий манбаи ҳисобланади. Меҳмонхона корхонаси хизматларининг маркетингига қуйидаги омиллар таъсир кўрсатади:

1. Моддий – техника базасининг ҳолати, яъни : меҳмонхона биноларнинг қулай режалаштирилганлиги ва сифатли жиҳозланганлиги, жамоат ва яшаш хоналарининг қулай мебел ва ускуналар билан жиҳозланганлиги, тўлиқ комплектли юқори сифатли чойшаблар, замонавий ошхона жиҳозлари, қулай лифтлар ва ҳ.к.

2. Хизмат кўрсатишнинг илғор технологияси. Бунга: жамоат ва турар хоналарни тозалаш тартиби ва усуллари; мижозларни рўйхатга олиш ва улар билан ҳисоб-китоб қилиш, ресторан ва барларда овқатлар ва ичимликларни тайёрлаш рецептлари, савдо залларида хизмат кўрсатиш шакллари ва бошқалар киради.

Мижозларнинг хизмат маркетингига бўлган талабларини доимий ўзгариши ва кўпайишини эътиборга олган ҳолда мижозларнинг барча эҳтиёжларини ва белгиланган стандартларга мос келувчи сифатли хизматлар кўрсатиш муҳим

стратегия ҳисобланади. Туризм минтақалари ҳам, алоҳида хизмат кўрсатиш корхоналари ҳам истеъмолчи билан муносабатда бўлиш соддалаштирилган ҳолда, фақат хизмат кўрсатиш технологияси асосида амалга оширилмаслиги кераклигини тушуна бошладилар. Хизмат маркетинги ҳар доим ҳам истеъмолчилар, раҳбарлар ва катта хизматчиларнинг ўзини ҳам қониқтирмайди. Юқори сифатли хизмат кўрсатишни таъминловчи омил маркетинг стратегиясини танлаш ҳисобланади. Хизмат кўрсатиш стратегиясини ташкил қилиш учун корхона раҳбари энг аввало танламоқчи бўлаётган бозор шароитининг моҳиятини англаб етиши ва бу шароитда корхона қандай ўрин тутишини англамоқи лозим. Хизмат кўрсатиш стратегияси тадбиркорларга учта асосий элементни ёдда тутиш лозимлигини кўрсатади:

- мижозларнинг эҳтиёжлари;
- бу эҳтиёжларнинг қондиришда корхонанинг қобилиятлари;
- корхонанинг узоқ муддат давомида фойдани ушлаб туриши.

Меҳмонхона стратегиясини асосий мақсади - етакчилиكنи сақлаш ва мустаҳкамлашдан иборатдир. Меҳмонхона хизматлари маркетингини такомиллаштиришдаги асосий йўналишларга кўрсатадиган хизмат турларини кенгайтириш, нархни пасайтириш, реклама тадбирларини қучайтириш лозим.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдуллаева Ш.А. Развитие эмоционально-образной русской речи учащихся школ с узбекским языком обучения (на материале произведений русской литературы. Автореферт на соиск. Уч. Ст. к.п.н. Т., 1998.
2. Иванова А. М. Обучение письменной речи на французском языке. - М:1981.

ТИНГЛАБ ТУШУНИШ МАЛАКАЛАРИНИ ШАКЛЛАНТИРИШ ВА МУСТАХКАМЛАШ

Ахмедова Б. (СамДАҚИ доценти)

Кенжаев М. (СамДАҚИ катта ўқитувчиси)

Ўқувчиларнинг тинглаб тушуниш малакаларини шакллантириш ва мустаҳкамлаш талаффуз, лексик, грамматик, малакалар шаклланидиган кейин ташкил қилинадиган, алоҳида, ёки комплекс ташкил қилинадиган дарс босқичидир. Тинглаб тушуниш ўзгалар нутқини (жонли ва фонограммдан) эшитиб, мазмунини тушунишни англатади. У уч босқичли фаолият бўлиб, эшитув идроки (акустик апперсепсия), сўзларнинг товушлар билан эшитилишини фарқлаш, ва эшитилган ахборотнинг мазмунини англашни билдиради. Демак, тинглаб тушунишга ўргатиш эшитилган нутқни фонетик, лексик, грамматик ва семантик жиҳатдан идрок қилиш, фахмлашни кўзда тутати. Эшитилган нутқ мазмунини тўғри тушуниш учун ўқувчиларда фонетик, лексик, грамматик малакалар шаклланиган бўлишлиги талаб қилинади. Нутқни тинглаб тушунишга, яъни идрок қилишга ўргатиш ўз навбатида ўқувчиларнинг эшитиш қобилиятини такомиллаштирувчи, ўрганилган лексик, грамматик материал бўйича хотира ва диққатини ривожлантирувчи, товуш оханглари

фарқлашга, лексик бирликлар маъносини ва ўзаро бирикадиган сўзлар орасидаги грамматик боғлиқликларни фарқлашга ўргатадиган муҳим жараёндир [1]. Ўқувчи тинглаётган нутқни эшитиб, кўриб, хис қилиб, нутқ-ҳаракат анализаторлари орқали қабул қилиб, уларни хотирасида сақланаётган стертиотиплар (андозалар) билан қиёслайди. Ўхшаш фонетик, лексик, грамматик белгиларни фахмлаб, тегишли хулосаларга келади. Бу жараёнда ўқувчи миясининг анализ-синтез фаолияти бошланиб, анализаторлар узатган сигналларни мантикий тушуна бошлайди. Оқибат натижада ўқувчининг тинглаб тушуниш фаолияти бошланади, маълум мавзуларга оид фикрларни тинглаб тушуниш кўникмалари шакллана бошлайди. Бу кўникмалар махсус бажартириладиган машқлар орқали малакаларга айлантирилади.

Тинглаб тушунишга ўргатиш нутқ малакаларини шакллантириш билан чамбарчас боўлиқ жараёндир. Аслини олганда ўқувчилар дастлабки чет тили машғулотлардан бошлаб ўқитувчининг кундалик дарсларида гапираётган чет

тилидаги жумлаларини эшитиб тушунишга ўрганадилар. Бундай жумлалар миқдори таълим боскичларига ва ўқувчиларнинг ўзлаштиришларига кўра ҳар бир дарсада тобора кўпайтирилиб борилади. Ўқувчилар ўқитувчининг янги сўзларни, грамматик қоидаларни тушунтириши жараёнида тинглаб тушунишга ўргана бошлайдилар. Бундай жараён методик адабиётларда **умумий дастур асосида уюштирилган тинглаб тушунишга ўргатиш** дейилади. Бу жараёнда ўқитувчидан иложи борица чет тилида гапириш талаб қилинади.

Навбатдаги таълим боскичларида ўқиб тушуниш ва таҳлилга мўлжалланган матнлар тинглаб тушунишга ўргата бошланади. Бу жараён дарснинг алоҳида бир боскичи сифатида режалаштирилади ва шунга мос методик тайёргарликлар кўришни таққоза қилади. Методик адабиётларда бу жараён **махсус дастур асосида ташкил қилинадиган тинглаб тушунишга ўргатиш** деб аталади. Бундай тинглаб тушунишга ўргатиш натижалари махсус машқлар ва назорат усуллари билан баҳоланади [6].

Махсус дастур асосида ташкил қилинадиган дарснинг тинглаб тушунишга ўргатиш боскичи куйидаги методик талаблар асосида уюштирилади:

1. Тинглаб тушунишга ўргатувчи барча фаолият турлари ешитилган нутқдан ахборот мазмунини англашга йўналтирилади.

2. Тинглаб тушунишга мўлжалланган матнни иложи борица ўқув дастурига мослаштириш, бунда нотаниш сўзлар миқдорини 2%дан оширмаслик талаб қилинади.

3. Аудиоматн (тинглаб тушуниладиган матн) ўқувчиларга аниқ эшитиладиган, ўрта тезликда ўқилган бўлиши лозим.

4. Таълим боскичларига кўра 2 дақиқалик тинглаб тушунишга мўлжалланган матнлар ҳажми ва вақти ўқувчиларнинг ўзлаштириш даражаларига кўра тобора кўпайтириб борилишига эришилади.

5. Ўқитувчи нутқи орқали ташкил қилинадиган тинглаб тушунишга ўргатиш жараёнини матн мазмунини тушунишга ёрдам берадиган барча кўргазмалар ва ёрдамчи воситалар билан таъминлаш.

6. Ўқувчилар ўқитувчининг гапириш охангига кўникиб қолмаслигини олдини олиш мақсадида матнни бошқа овозли (эркак ва аёл) сухандон ижросида, аудио фонограммалар орқали тинглаб тушунишни ташкил қилиш, бу борада интернет ва телевидения имкониятларидан кенг фойдаланиш.

7. Тинглаб тушунишни назорат қилишга мўлжалланган машқларни гапиришга, мулоқатга ўргатиш билан қўшиб олиб бориш.

8. Аудиоматнни қайта эшиттириш ва унга боғлиқ методик топшириқларни конкрет режалаштириш.

Тинглаб тушуниш малакаларини шакллантириш ва мустаҳкамлаш уч боскичда ташкил қилинади:

1-боскич. Аудиоматн ўқитувчи ижросида, ёки магнитофон, радио фонограммаларини эшиттириш, расмлар сериясини курсатиш орқали тақдим қилинади. Ўқитувчи матнни эшиттириш

жараёнида унинг мазмунини ифодаловчи турли-туман кўргазмалар воситалардан: предметлар, ҳаракатлардан, мимика ва жестдан, расмлар сериясидан, слайд ва видеограммалардан кенг фойдаланади.

2-боскич. Ўқувчилар эшитилган матннинг ҳар бир жумласини ўқитувчи ёрдамида, кўргазмалар воситалардан фойдаланиб такрорлашга ўрганадилар. Ишни эшитилган жумланинг ўзбек тилидаги таржимасини айтиб бажариш ҳам мумкин. Аммо бу жараён таржимага ўргатиш эмас, эшитиб тушунишга мўлжалланганлиги учун бу усулдан жумла мазмунини аудио-визуал воситалар билан ифодалаш қийин ҳоллардагина фойдаланиш тавсия қилинади. Ўқувчилар жуфтликларга, гуруҳларга бўлиниб эшитилган жумлаларни такрорлайдилар, бу жараёнда жумла мазмунини ифодаловчи расмларни намоиш қиладилар, уни ҳаракатлар орқали кўрсатишга уринадилар. Бундай иш аудиоматннинг барча жумлалари орқали бажариб бўлингач, яхлит матн бўйича шундай иш такрор бажарилади. Бу боскичда тинглаб тушуниш кўникмалари шакллантирилади ва бу кўникмалар мустақил иш жараёнида, жуфт ва гуруҳ бўлиб бажариладиган фаолият жараёнида, лингафон кабинетида ишлаш орқали малакаларга айлантирилади.

3-боскич. Аудиоматнни эшитиб тушунишни текшириш ва баҳолаш. Текшириш ва баҳолашни индивидуал ташкил қилиш жуда кўп вақт талаб қилади. Шунинг учун бу ўринда ҳам жуфтликлар, гуруҳлар фаолиятини текшириб баҳолаш, ўқувчиларнинг ўз-ўзларини текшириш ва баҳолаш усулларида фойдаланилади. Масалан бир жуфтлик иккинчи жуфтлик фаолиятини, бир гуруҳ бошқа гуруҳ фаолиятини назорат қилиши ва баҳолашлари мумкин [5].

Ҳозирги замон чет тили ўқитиш методикасида тинглаб тушунишга ўргатиш мулоқатга ўргатишнинг муҳим таркибий қисми сифатида илгари сурилади ва бу жараёни ташкил қилишда оддийликдан мураккабликка тамойилига бинаон куйидаги кетма-кетликда ташкил қилинадиган фаолият турларини амалга оширишни тавсия қилинади:

1. Қисқа ҳажмли, аввал ўзлаштирилган лексик, грамматик материал асосида тузилган матнни кўргазмалар курашларга таянган ҳолда ўқитувчи ижросида тинглаб тушунишга ўргатиш.

2. Шундай матнни кўргазмалар курашларсиз тинглаб тушунишни ташкил қилиш.

3. Таниш бўлган лексик ва грамматик материал асосида тузилган қисқа ҳажмли аудиоматнни дастлаб кўргазмалар курашлар, кейин уларсиз тинглаб тушунишга ўргатиш.

4. Аввалгисига нисбатан каттароқ ҳажмдаги, таниш лексик, грамматик материал асосида тузилган матнни кўргазмалар курашларга таянган ҳолда ўқитувчи ижросида тинглаб тушунишга ўргатиш.

5. Шу мазмундаги ишни кўргазмалар курашларсиз амалга ошириш.

6. Таниш лексик, грамматик материал асосида танланган каттароқ ҳажмдаги матнни видеофилмлар, кинофилмлар намоиш қилиб,

овозини фонаграммдан эшиттириб, тинглаб тушунишга ўргатиш.

7. Шу мазмундаги ишни видеофилм, кинофилмлар намоиши жараёнида фонограммани ўчириб қўйиб ташкил қилиш.

8. Таркибда номаълум тил материали мавжуд бўлган матнни кўргазмалар курулларга таянган ҳолда ўқитувчи ижросида тинглаб тушунишга ўргатиш.

9. Шу мазмундаги ишни кўргазмалар курулларсиз ташкил қилиш.

10. Таркибда номаълум тил материали бўлган матн фонограммасини диафилм, кинофилмлар намоиши орқали тинглаб тушунишга ўргатиш.

11. Шу мазмундаги ишни кўргазмалар курулларсиз амалга ошириш.

12. Матн мазмунини ифодаловчи расмлар сериясини намоиш қилиб, тинглаб тушунишга ўргатиш.

Ўқитувчи ҳар бир босқичдаги топшириқлар барча ўқувчилар томонидан тўлиқ ўзлаштирилганлигини таъминлаб, навбатдаги босқич топшириқларини тинглаб, тушунишга ўргатади [4].

Тинглаб тушунишга ўргатувчи ҳар бир машқдан олдин ўқитувчи ўқувчиларга конкрет мазмунли топшириқлар беради, уларнинг диққат-эътиборларини уни тўғри бажариш йўлларига қаратади. Масалан, дастлабки босқичларда ўқитувчи ўқувчиларга тингланаётган матннинг умумий маъносини ёки аниқ мазмунини тушунишни топшириқ қилиб бериши мумкин. Кейинги босқичларда эса, матндаги персонажлар характери, воқеаларни шарҳлашни, уларга муносабат билдиришни таклиф қилиши мумкин. Видеофилмлар, кинофилмлар намоиши орқали ташкил қилинадиган тинглаб тушуниш дарсларида ўқитувчи иш бошлагандан олдин намоиш қилинадиган материалнинг умумий йўналиши билан таништириши, қандай лавҳаларга асосий эътиборни қаратиш лозимлигини тушунтириши лозим. Аудиоматнда ўқувчилар учун нотаниш тил материали мавжуд бўлса, ўқувчиларнинг олдиндан фахмлаш қобилиятларини ривожлантириш мақсадида ўқитувчи ўқувчиларга йўналтирувчи тушунтиришлар беради. Лозим ҳолларда эса, матнни эшиттиришдан олдин нотаниш лексик, грамматик қийинчиликларни тушунтиради ёки дарстахтага ёзиб қўяди. Аудиоматн ёки унинг маълум бир қисми бир бора эшиттирилганидан кейин ўқувчилар томонидан яхши тушунилмаганлиги аниқланса, ўқитувчи бу жараёни қўшимча воситалар орқали яна икки-уч бор такрорлаши мумкин.

Тинглаб тушунишнинг яқунловчи босқичида ўқувчиларнинг тушунганлик даражалари назорат қилинади. Бу жараёнга иложи борича камроқ вақт сарфлаб ва кўпроқ ўқувчиларнинг билимини назорат қилишга уриниш мақсадга мувофиқдир. Маълумки, индивидуал назорат ўқитувчидан жуда кўп вақт сарфлашни талаб қилади. Гуруҳ ёки оммавий равишда уюштирилаётган назорат эса ҳар бир ўқувчининг билим даражасини аниқ назорат қилиш имкониятини беради. Бу ўринда назоратни энг паст ўзлаштирувчи ўқувчилардан бошлаш, яхши ўзлаштирувчи ўқувчилардан унинг жавобини тўлдиришни сўрашдан бошлаган маъқул. Барча ўқувчиларнинг эшитиб тушуниш малакаларини назорат қилиш учун кам вақт сарфланаётган тестлардан фойдаланиш мумкин [2].

Тинглаб тушуниш даражасини назорат қилишни қуйидаги усуллар орқали амалга оширилади:

1. Эшитилган матн бўйича турли тасдиқ жавоблар ичидан энг тўғриси танлаш. Бу оғзаки ва ёзма равишда тестлар орқали ташкил қилиниши мумкин.

2. Эшитилган матн бўйича саволларга жавоб бериш.

3. Эшитилган матн мазмунига мос келмайдиган жумлалардаги хатоларни тўғрилаш.

4. Расмлар, видеофилмлар, кинофилмлар намоиши жараёнида лавҳалар мазмунини гапириб бериш.

5. Эшитилган матннинг асосий мазмунини гапириб бериш.

6. Эшитилган матн мазмунини қисқартириб гапириб бериш.

7. Эшитилган матн мазмунини парчаларга бўлиб, навбатма-навбат гапириб бериш.

8. Эшитилган матндаги персонажлар характери, воқеаларга муносабат билдириш.

9. Эшитилган матн мазмунини жуфтликлар, гуруҳлар фаолияти орқали ташкил қилиш.

Агар ортқича вақт бўлса, назоратни гуруҳ ёки синф бўйича суҳбат, муҳокама тарзида ҳам ташкил қилса бўлади.

Тинглаб тушунишга ўргатишдаги барча машқларни муваффақият билан ўзлаштирган ўқувчилар аста-секинлик билан турли тоифадаги одамлар нутқини тинглаб тушунадиган, уларга ўз муносабатини билдира оладиган, яъни мулоқотга кириша оладиган бўладилар.

Кўриниб турибдики, тинглаб тушунишга ўргатиш бевосита матн устида ишлаб, фақат уни таржима қилишигина эмас, уни эшитиб тушунишни талаб қиладиган ва шу асосда мулоқотга киришувчи ўргатадиган жараёндир.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдуллаев Ю.Н., Бушуй А.М. Коммуникативная методика обучения иностранным языкам и зарубежный педагогический опыт Уч. пособие. Самарканд, 2001.
2. Абдуллаева М.А. Коммуникативная методика обучения иноязычной грамматике на начальном этапе языкового факультета (на материале Present continuous, present perfect английского глагола.) Дисс. на соиск. уч.ст. канд.пед.наук. Худжанд, 2004.
3. Абдуллаева Ш.А. Развитие эмоционально-образной русской речи учащихся школ с узбекским языком обучения (на материале произведений русской литературы. Автореферт на соиск. Уч. Ст. к.п.н. Т., 1998.

4. Иванова А. М. Обучение письменной речи на французском языке. - М:1981.
5. Мильруд Р.П. Методика обучения иноязычной письменной речи. ИЯШ., 1997, №2. с. 5.
6. Пассов Е.И. Обучение письму. В кн.: «Основы методике обучения иностранным языкам» - М., 1977.

ЎЗБЕКИСТОНДА ТУРИЗМНИ РИВОЖЛАНТИРИШНИНГ ДОЛЗАРБ ВАЗИФАЛАРИ

Маматкулова Ш. (СамДАҚИ доценти)

2018 йил 7 декабр куни Ўзбекистон Республикаси Конституцияси қабул қилинганининг 26 йиллигига бағишланган тантанали маросим бўлиб ўтди. Давлатимиз президенти Ш.М.Мирзиёевнинг маърузасида туризмни жадал ривожлантириш, туристларга муносиб инфратузилма яратиш, хизматлар сифатини янада ошириш, туристик салоҳиятдан унумли фойдаланиш, янги иш ўринлари ташкил этиш, миллий туризм маҳсулотларини ишлаб чиқариш каби ишларни давом эттирилиш ҳақида сўз юритган.

Ўзбекистонга келувчи хориж ва МДҲ давлатлари туристлари таркибини ўрганиш, уларни меҳмонхона тизимларига жалб қилиш асосини ташкил этиш лозим. Меҳмонхона хизматларини реклама қилиш ёрдамида туристлар у ёки бу меҳмонхона уларга нимани таклиф қила олиши мумкинлиги ҳақида, шу орқали эса Ўзбекистон ҳақида ҳақиқий тасаввурга эга бўладилар. Туризмда фаолият натижасини туристик маҳсулот касб этади. Туристлик маҳсулот туристларнинг у ёки бу талабини қондирадиган ва улар томонидан тўланадиган ҳар қандай хизмат кўрсатиш тури ҳисобланади. Туристлик хизматга меҳмонхона, транспорт, экскурсия, таржима, маиший воситачилик ва бошқа хизматлар қиради.

Ўзбекистон замонавий туризм индустриясини ривожлантириш учун барча зарурий манбаларга эга бўлиб, Буюк Ипак Йўли устида жойлашган. Ватанимиз қулай табиий иқлим шароитларига, бой тарихий, маданий меросга ва айни пайтда ҳам ички, ҳам халқаро туризмни ривожлантириш учун юқори салоҳиятга эга. Бунга мисол қилиб Самарқанд вилоятини олиш мумкин. Самарқанд ўзининг ноз-неъматлари, табиати, бой маънавий мероси, бетакрор тарихи, оламшумул меъморий обидалари билан бутун дунё жамоатчилигининг диққат эътиборини ўзига қаратиб келаётган «сайқали рўйи заминдир». Ҳар қайси мамлакатнинг дунёда ўз ўрнини топиши, халқаро майдонда танилишида муҳим рол ўйнайдиган соҳалардан бири ҳисобланадиган туризм соҳасини ривожлантириш республикамызда давлат аҳамиятига молик масалалардан бири бўлиб келмоқда. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг 2016 йил 2 декабрдаги ПФ – 4861 – сонли «Ўзбекистон Республикасининг туризм соҳасини жадал ривожлантиришни таъминлаш чора тadbирлари тўғрисида»ги Фармонларига кўра мамлакатда туризмни жадал ривожлантириш, мавжуд улкан туризм салоҳиятидан янада тўлиқ ва самарали фойдаланиш, аънавий маданий тарихий туризм билан биргаликда туризмнинг бошқа салоҳиятли турларини жадал ривожлантириш, болалар, ўсмирлар, ёшлар туризмини, оилавий туризмни, кексалар учун ижтимоий аҳамиятини

кучайтириши ўрта муддатли истиқболда туризм соҳасидаги давлат сиёсатининг мақсадли вазифалари ва устувор йўналтиришларидан бири этиб белгиланган.

Туризм қадим замонлардан буён сайёрамиз халқлари ўртасида дўстлик ришталарини мустаҳкамлашга хизмат қилган. Одамлар янги ўлкаларни кашф этиш, дунёни кўриш ва билиш, савдо сотикни ривожлантириш, маданий ва дипломатик алоқаларни ўрнатиш мақсадида саёҳатга чиққанлар. Савдо қарвонларининг йўллари кесишган, маданиятлар ва цивилизациялар туташган чорраҳада жойлашган Марказий Осиё минтақасида, асосан Ўзбекистон ҳудуди муҳим ўрин тутган.

Республикамыз мустақилликга эришгач барча соҳалар қатори сайёҳлик соҳасини ҳам ривожлантириш мақсадида бир қатор қабул қилинган қонун ва қонун ости ҳужжатларининг ҳаётга татбиқ этилиши бу соҳани янада ривожлантиришга хизмат қилмоқда. Республикамызнинг барча вилоятлари ранг-баранг ва бетакрор табиий ва тарихий биноларга жуда бой. Марказий Осиёда Зарафшон воҳасининг ривожланиш тарихи уч минг йилга бориб тақалади. Европа ва Ўрта Осиё қитъасини туташтирувчи Буюк Ипак Йўлининг ўтганлиги унда ҳунармандчилик, савдо-сотик, маданий ва тарихий обидаларни таркиб топишига, ҳамда кўплаб мамлакатлар билан иқтисодий, маданий ва сиёсий алоқаларни таркиб топишига олиб келади. Мавжуд тарихий обидалар, қадамжолар ва табиат ёдгорликларини ўрганиш, уларни зиёрат қилиш ва янги масалаларни ишлаб чиқиш муҳим ҳисобланади. Ўзимизнинг она шаҳримиз жаннатмакон Самарқанд бу асрлар жилосини мужассам этган ўзининг бетакрор қиёфасини ва ноёблигини сақлаб қолган замонавий шаҳардир. Ўтмишда кўп шоирлар, ёзувчилар, тарихчилар бежизга Самарқандни «дунёнинг қимматбаҳо гавҳари» деб аташмаган. Бу кўҳна ва навқирон Самарқанд шаҳрининг ноёб тарихий обидаларига берилган таърифдир. Гўзаллиги билан машҳур бўлган Самарқанд ҳақида Рим тарихчилари, шарқшинослари, солномачилари ажойиб фикрларни билдиришган шоир, ёзувчилар у ҳақда дostonлар, кўшиқлар айтишган. Жаҳон мамлакатларида сайёҳлар ва олимлар уни асрлар саҳифасига муҳрланган ажойиб халқ усталарининг, зукко меъморларнинг, бетимсол қурувчиларнинг, бadiий ва илмий санъати сифатида тилга олганлар. Самарқанднинг тошдан, ёғочдан бунёд этилган монументал иншоотлари кишиларнинг кўз ўнгига миллий маданиятларнинг ўзига хос томонларини мукаммал очган ҳолда бутун гўзаллиги билан намоён бўлади. Нодир архитектура иншоотлари бугунги кунгача сақланиб қолган бўлиб, улар оддий

кишилар тарихининг ажойиб ижодкорлари қўллари билан бунёд этилган.

Дунёда иқтисодий глобаллашуви авж олиб кетаётган айни пайтда барча катта-кичик мамлакатлар жаҳон бозорида шу даражада боғланиб қолганки, буларсиз иқтисодий ривожланишни тасаввур этиш қийин. Сўнги чорак аср давомида Буюк ипак йўлига бўлган кизиқиш ортиб бормоқда. Мамлакатимиз учун ушбу тарихий “Буюк ипак йўли” ниҳоятда аҳамиятли бўлган. Буюк ипак йўли чораҳасида жойлашган Самарқанд туризми ривожлантириш, туристик хизматлар сифатини ошириш, янги объектларга туристларни жалб қилиш долзарб вазифа сифатида қаралмоқда.

Мамлакатимизда туризм соҳасини ривожлантиришга қаратилаётган эътибор,

АДАБИЁТЛАР

1. Абдуллаева Ш.А. Развитие эмоционально-образной русской речи учащихся школ с узбекским языком обучения (на материале произведений русской литературы. Автореферт на соиск. Уч. Ст. к.п.н. Т., 1998.
2. Иванова А. М. Обучение письменной речи на французском языке. - М:1981.

ПАЛОМНИЧЕСКИЙ ТУРИЗМ: СОСТОЯНИЕ И ПУТИ ЕГО РАЗВИТИЯ

Таушканова Ю.

(аспирант кафедры социально-культурной деятельности Челябинского государственного института культуры)

Для того чтобы понять существо рассматриваемого мною вопроса полагаю необходимым обратиться к понятию «Паломничество» и «Туризм». Многие словари определяют паломничество (от лат. palma пальма) - странствие верующих к святым местам для поклонения. Названо по обычаю христианских паломников привозить из Палестины пальмовую ветвь. Православный писатель и журналист Ильюнина Людмила Александровна, автор 20 книг о подвижниках благочестия и святынях, определяет, «паломничество», как - путешествие к святым местам с религиозной целью» [5]. Центральными устремлениями при совершении паломничества можно назвать: совершение религиозного обряда или участие в таковом; поклонение святому месту, храму, мощам; духовное совершенствование; получение благодати, исцеления духовного и физического, совета достижение политических и иных целей обретения

правна определенное лидерство или положение в религиозной общине или секте. Туризм представляет собой форму миграции людей, не обусловленную сменой их местожительства или работы. Туризм есть совокупность отношений и явлений, которые возникают во время перемещения и пребывания людей в местах, отличных от их постоянного места проживания и работы [7].

Одним из самостоятельного видом туризма, является «Религиозный туризм». Который представлены различными формами: паломнический туризм, познавательные туры религиозной направленности.

Паломнический туризм - это совокупность поездок представителей различных конфессий с паломническими целями.

Авторами по-разному трактуется определение «Религиозным туризм», приведу несколько примеров.

Определения религиозного туризма

Автор	Определение
Сенин В. С. высококвалифицированным специалистом, имеющим глубокие знания и многолетний научно-педагогический опыт (более 30 лет)	Религиозный туризм имеет три формы: паломничество, экскурсионные туры по религиозной тематике и специализированные туры, в которых объединяются паломники и экскурсанты[6].

Житенев С.Ю. российский учёный и общественный деятель, историк и культуролог, эксперт и специалист в сфере туризма и религиозного паломничества	Религиозный туризм – одно из наиболее динамично развивающихся в последнее время и перспективных направлений туризма. Основная цель религиозного туризма, как определяют ее участники конференции, - «стремление приобщить людей, принадлежащих к различным конфессиям, к диалогу и взаимодействию, к смягчению возникающей на религиозной и социальной почве напряженности в обществе[4].
Бабкин А.В.	Паломнический туризм - это совокупность поездок представителей различных конфессий с паломническими целями. Паломничество - стремление верующих людей поклониться святым местам[1].
Христов Т.	Религиозный туризм, это люди, которые выезжают за пределы традиционной среды на срок не более года для посещения святых мест и центров религий»[7].

1. История паломнического туризма

Хождение верующих к святым местам на поклонение известно ещё с глубокой древности. Центрами паломничества в древности были храмы Амона в египетских Фивах, Осириса в Абидосе, Аполлона в Дельфах.

У христиан паломничество началось с 4 в. в Палестину, где совершались божественные деяния Спасителя.

В средние века наряду с Палестиной паломничество стало предприниматься: у православных - в Константинополь, на гору Афон (Греция); - у католиков - в Рим и Лорето (Италия), в Лурд (Франция).

Историки относят первых документально подтвержденных паломников к XI веку.

В Российской империи традиционно местами пересечения паломнических потоков были Москва и Санкт-Петербург, Киев и Смоленск, Нижний Новгород и Казань, Астрахань и Одесса. Политика русских государей по сбору святынь в столицах сначала в Москве, а затем в Санкт-Петербурге способствовала появлению массовых потоков православных богомольцев, в том числе прибывавших из-за рубежа, к столичным святым местам.

Иерусалим - крупнейший религиозный центр мира. Иерусалим- святое место для приверженцев трех религий - иудаизма, христианства и ислама.

Для мусульман центр паломничества находится в Мекке Саудовской Аравии.- Хадж,— это паломничество, связанное с посещением Мекки.

Также, следует сказать об одной из мировых религий Буддизм. Центрами притяжения буддийских паломников являются многочисленные статуи Будды. Они достигают гигантских размеров и производят сильное впечатление. В японском г. Нара, недалеко от Осаки, в монастыре Тодайдзи, находится известная достопримечательность Японии - бронзовая статуя Великого Будды. Сидячая фигура достигает в высоту 16 м.

Интересный момент заключается в том, что готовя настоящее выступление я узнала, о том что

недалеко отТаджикского города Курган-Тюбе, есть место — холм Аджина-Тепа, на котором в VII-VIII веках стоял буддийский монастырь. Название переводится как «холм нечистой силы» или «чертов холм». В 1961 году на этом месте начались археологическиераскопки, которыепомогли извлечь из земли свыше полтысячипамятников искусства: скульптуры, рельефы, фрагменты настеннойживописи.

Самая сенсационная находка и достопримечательность — глиняная статуя Будды в нирване, высотой в 12 метров и массой 6 тонн. Она была отреставрирована и признана самой большой в Центральной Азии, теперь является экспонатом Национального музея древностей в Душанбе.

В XX в. в связи с развитием туризма, современных средств транспорта, связи, информационнымбумомвозросли интенсивность и географическое разнообразие паломничества. По имеющимся данным, более 300 млн. человек ежегодно совершают паломничества.

2. Современное состояние паломнического туризма

Религиозные туристы и в первую очередь паломники пускаются в путешествие, когда у них возникает потребность совершить нечто большее, чем обычные культовые действия в условиях обычной среды их проживания. Люди отправляются в поездкисвятым местам с разными мотивами: помолиться, решить личные проблемы, найти себе подходящую религию, духовную школу и систему ценностей, познакомиться с культурным наследием страны.

Можно выделить основныетри вида паломничества: индивидуальные, семейные и групповые паломничества. По продолжительности можно обозначить паломничества длительные и короткие.

Индустрия религиозного туризма - совокупность гостиниц и иных средств размещения, средств транспорта, объектов общественного питания, различных религиозных объектов, а также организации, предоставляющие экскурсионные услуги и услуги гидов-переводчиков. Индустрия

религиозного туризма является составной частью индустрии туризма в целом.

**Особенности размещения паломников, исповедующих
различные религии**

Вид вероисповедания	Где принимают	Особенности
Христианство	1. Монастыри 2. Гостиницы	1. Только по предварительной договоренности или благословлению настоятеля. 2. На ограниченное время или на неограниченное время 3. Предоставляющие возможность проживания с питанием, или не предоставляющие такие услуги 4. Только мужчин или паломников обоих полов 5. Взимающие плату за предоставляемые услуги или не взимающие 6. На территории, которых имеются культурные объекты или не имеющие 7. Организованы православные воскресные школы, епархиальные училища, детские приюты, богадельни или монастыри, не имеющие социальных объектов
Ислам	1. Отели 2. В палатках	Для паломников в Мекке организованы специальные лагеря
Буддизм	1. Отели 2. В палатках	Отели различной категории

В настоящее время происходит повсеместное возрождение паломнической традиции.

Эксперты и специалисты Всемирной туристской организации (ЮНВТО) выделяют религиозный туризм как один из самых перспективных видов туристских путешествий XXI века. В связи с отсутствием или противоречивостью, или разнородностью статистики по поводу количества туристов, путешествующих с религиозными целями в различных странах, в настоящее время существует экспертная оценка объемов религиозного туризма. Мировой рынок религиозного туризма оценивается на сегодняшний день в 18 млрд долларов в год (2% от всех поступлений в туризме). Ежегодное количество туристов и паломников составляет 300-330 миллионов человек.

Такая тенденция связана с растущими потребностями современных людей в более глубоком ознакомлении с мировыми религиями и культурами, с ними связанными, с различными знаниями об особенностях религиозной жизни отдельных стран и регионов, а также с желанием более полного интеллектуального обогащения посредством подобных путешествий. В настоящее время наблюдается активный и устойчивый рост интереса туристов к посещению религиозных объектов как в России, так и в зарубежных странах.

По мнению некоторых авторов, причина широкого распространения религиозного туризма может заключаться также и в том, что люди постепенно начинают понимать, что многополярный и безопасный мир можно создать только через продуктивный диалог цивилизаций, как общее пространство многогранной духовности.

Главными препятствиями для развития полномасштабной паломнической и туристской деятельности являются:

- дефицит рекламной информации о святых и достопримечательных местах и религиозных маршрутах,

- нехватка воцерковленных и подготовленных гидов-переводчиков и квалифицированных экскурсоводов, а также недостаточный уровень связи и координации между государственными и туристскими организациями.

«Возможно, каждый хотел бы посетить святые места, но часто это не происходит из-за недостаточной информации, отсутствия готовых предложений, организационных сложностей или недостаточной транспортной доступности. Наша задача стать тем мостом, с помощью которого, общими усилиями, мы сможем сделать паломнические путешествия к святым местам доступнее и ближе каждому, у кого есть это желание. У нас не стоит глобальная задача мотивировать туристов к посещению тех или иных религиозных объектов, но мы должны найти способ и помочь тем, у кого это желание уже есть, т.е. работа будет точечной и эффективной», – отметил глава Ростуризма.

В Курганской области 22 апреля 2019 года врио губернатора В. Шумков на заседании Совета по развитию туризма обсудил с туроператорами и представителями муниципальных образований конкретные шаги, которые должны способствовать реализации потенциала региона, обозначил новые проекты.

Глава региона в своем выступлении подробно остановился на проблемах, которые совместно с органами власти должен решать бизнес. В частности, речь шла об инфраструктуре, качестве обслуживания.

В. Шумков подчеркнул, что в рамках национальных проектов и договоренностей с Министерством культуры регионом будет предпринят ряд шагов по улучшению инфраструктуры – в частности из федерального

бюджета будут выделены значительные средства на восстановление Далматовского монастыря, направлена заявка в Министерство культуры на финансирование благоустройства прилегающей территории, 8 млн рублей затратят на благоустройство парка Победы рядом с монастырем, в Шадринске построят набережную [9].

Из своего жизненного опыта, хочу сказать, что не один год и не один раз совершала со своей семьей паломнический туризм, так одним из примеров послужит совершенный нами в Екатеринбурге 17 июля 2018 года в – День памяти святых Романовых Императора Николая и его

семьи – Императрицы Александры, Царевича Алексея, Великих княжон Ольги, Татианы, Марии, Анастасии, ночной крестный ход с 00 часов до 7 утра возглавляемый Патриархом Московским и всея Руси Кириллом, протяженностью в 22 километра, в котором, приняли участие сто тысяч верующих. Мы были одними из них. Крестный ход начался от Храма-на-Крови и завершился на месте захоронения семьи, в Ганиной яме.

В шествии приняли участие паломнические группы из Австрии, Azerbaijan, Болгарии, Великобритании, Германии, Казахстана, Новой Зеландии, Сербии, США, Украины и Франции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабкин А.В. Специальные виды туризма Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. - 252 с.;
2. Бугорский, В. П. Организация туристской индустрии. Правовые основы: учеб.пособие для СПО / В. П. Бугорский. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 165 с.;
3. Восколович, Н. А. Маркетинг туристских услуг : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Восколович. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с.;
4. Житенев С. Ю. Религиозное паломничество в христианстве, буддизме и мусульманстве: социокультурные, коммуникационные и цивилизационные аспекты. — М. :Индрик, 2012. - 263 с.
5. Ильюнина Л. Туризм и паломничество. Православное обозрение «Радонеж» 17-18, 2001.
6. Сенин В. С. Организация международного туризма [Текст]: учебник / Сенин В. С. М.: Финансы и статистика, 2009. – 400 с.;
7. Христов Т.Т. Религиозный туризм: учебное пособие. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 288 с.
8. В 2019 году Генеральную ассамблею UNWTO примет Санкт-Петербург/ <https://www.tourismsafety.ru/newsone1218.html/> Дата обращения 15 апреля 2019г.;
- 9.Лента новостей Кургана© Email: info@kurgan-news.net [Электронный ресурс] Режим доступа: - <http://kurgan-news.net/politics/2019/04/22/5057.html>

ТУРИЗМ КАК ЧАСТЬ РАЗВИТИЯ МАССОВЫХ КУЛЬТУРНО-СПОРТИВНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ

Чумакова К.
(магистрант кафедры социально-культурной деятельности Челябинского государственного института культуры)

Спорт, являясь одной из сфер реализации социально-культурной деятельности, стремится удовлетворить не только физкультурно-оздоровительные потребности общества, но и эффективно использовать свободное время людей, становясь социально необходимым элементом их досуга.

В соответствии с этим физическая культура и спорт постепенно приобрели характер активного явления в жизни общества, которое стремится расширить социокультурное и культурное пространство, развить гражданскую культуру, обогатить духовный потенциал личности. Стал изучаться феномен спортивного туризма.

Спортивный туризм – это вид спорта, в основе которого лежат соревнования на маршрутах, включающих преодоление категорированных препятствий в природной среде (перевалов, вершин, порогов, каньонов, пещер и др.), и на дистанциях, проложенных в природной среде и на искусственном рельефе [3, 4].

В истории России спортивный туризм берет свое начало еще с середины 19 века, когда в стране стали создаваться общественные туристические организации и организации любителей природы.

Они исследовали явление «путешествия» как форму досуговой деятельности, занимающейся пропагандой активного и здорового образа жизни [4].

В начале 80-х годов 19 века в Российской империи создано первое спортивное общество, объединившее любителей велосипедного туризма - общество туристов – циклистов, которые совершали велопутешествия как по России, так и за рубежом [4].

Между тем начинают зарождаться такие объединения по спортивному туризму как «Альпийский клуб» (1877), «Предприятие для общественных путешествий во все страны света» (1885), «Крымский горный клуб» (1890), «Русский тюринг-клуб» (1895). Последний в дальнейшем был преобразован и переименован в Российское общество туристов (РОТ), которое стало на тот момент самой большой организацией туристов в стране, числившей на своем счету около 5 тысяч человек [4].

В 1929 году было учреждено «Общество пролетарского туризма и экскурсий», число клубовцев которого доходило до 790 тысяч. С 1930

года оно стало всесоюзным и возглавилось наркомом Николаем Васильевичем Крыленко [4].

1936 год ознаменовался началом реформирования всей системы туризма в СССР. В результате этого произошло внедрение и усвоение новых моделей организации управления. Возникли два самостоятельных направления: самодеятельное и туристско-экскурсионное. В 1939 году вводится специальный значок «Турист СССР», а уже через год учреждается соответствующее ему звание – инструктор по туризму. На этом этапе в стране работают уже несколько тысяч туристских секций в учебных заведениях и на заводах, существуют около 165 туристических лагерей и баз. В 1940 года спортивный туризм входит в состав комплекс ГТО [4].

В довоенное время спортивный туризм широко распространился среди школьников, была создана центральная детская экскурсионно-туристская база. После Великой Отечественной войны предприняты широкомасштабные действия по развитию туризма в СССР: выделяются средства на восстановление и строительство новых турбаз и лагерей, создаются туристские клубы и с середины 50-х годов начинают действовать школы инструкторов туризма. Под конец 80-х годов стало насчитываться около 950 областных, городских туристских клубов, которые объединили многотысячную аудиторию людей [4].

После развала Советского Союза был сделан шаг к созданию Международного туристско-спортивного союза, а в 2002 году учреждается и начинает действовать Международная Федерация спортивного туризма [4].

Если рассматривать спортивный туризм с точки зрения классификации можно выделить следующее.

Во-первых, спортивный туризм, в зависимости от организации проведения путешествий, делится на индивидуальный и массовый.

Индивидуальный (или заказной) спортивный туризм – это тур, который формируется по желанию и при прямом участии самого туриста [5]. Человек самостоятельно может сформировать себе маршрут, отличающийся оригинальностью и неповторимостью.

Групповой (массовый) спортивный туризм – это тур, который предварительно ожидает продажу заранее составленного шаблонного набора услуг в одном пакете и ориентируется на конкретный вид отдыха, а также на социальный статус туристов, их возраст [5]. Эти туры не позволяют вносить какие-либо изменения в маршрут и имеют строгий тайминг.

Во-вторых, классификация спортивного туризма может осуществляться по возрастно-социальному признаку: детский, юношеский, взрослый, семейный туризм, а также туризм для людей с ограниченными способностями.

В-третьих, спортивный туризм различают по видам передвижения [1]:

1. Пеший туризм.

Передвижение в пешем туризме осуществляется посредством преодоления рельефно-ландшафтных препятствий пешком (иногда в районах со сложным рельефом и климатическими условиями). Этот вид спортивного туризма доступен и полезен практически каждому здоровому человеку. В выборе маршрута он предоставляет большую свободу в соответствии с эстетическими и познавательными потребностями туристов. Для данного вида туризма присуща непринужденность в подготовке, несложность в организации спортивных походов.

2. Горный туризм.

Это разновидность пешего похода в условиях высокогорного рельефа. Суть данного туризма состоит в прохождении горных перевалов и, как итог, восхождение на вершину горы. Горный туризм сопровождает целый ряд препятствий и экстремальных ситуаций.

3. Водный туризм.

Вид туризма, представляющий собой сплав по различным водным пространствам (озерам, рекам, морям и др.) и использующий многообразные туристские суда (плоты, катамараны, байдарки и т.д.).

4. Лыжный туризм.

Передвижение в этом виде спортивного туризма осуществляется по заранее сформированному маршруту посредством лыж с целью преодоления рельефно-ландшафтных препятствий по снежному и снежно-ледовому покрову. Чаще всего данное передвижение разворачивается в условиях горной местности и суровых климатических зонах.

5. Спелеотуризм.

Этот вид спортивного туризма характеризуется освоением маршрута по подземным полостям (пещеры, системы пещер, частично затопленные водой и др.). Суть спелеотуризма заключается в преодолении структурных специфических препятствиях, которые располагаются в пещерах. Как правило, подобное путешествие осуществляется с научно-исследовательскими целями.

6. Велотуризм.

Задачей велотуризма является перемещение на велосипеде по маршрутам, которые содержат общетурристические и специфические объекты экскурсионного характера. Велотуризм – лидер среди видов активного отдыха по скорости перемещения и протяженности пути.

7. Парусный туризм.

Парусный туризм представляет собой разноплановый вояж под парусом на морском пространстве или в районах больших озер.

8. Автомобилотуризм.

Вид спортивного туризма, включающий походы по избранному маршруту на автомобилях или мотоциклах. Осуществляется путем преодоления рельефно-ландшафтных препятствий (от троп до дорог на грани проходимости в сложных условиях).

9. Конный туризм.

Конный туризм выступает не только как вид спортивного туризма, но и как вариант активного отдыха с применением животных верхом или в упряжке (лошади, собаки, олени, верблюды и т.п.). Особенностью данного вида является то, что существует возможность везти снаряжение и продукты в сумках, закрепленных к седлу.

10. Комбинированный туризм.

Путешествие, сочетающее в себе элементы различных видов спортивного туризма и их препятствия.

Стоит отметить, что в развитии спортивного туризма отмечается комплементарный характер. Популярность одних видов туризма расширяет границы для развития других. Вследствие чего с историческим развитием общества появляются и новые виды туризма, например, спортивный событийный туризм.

Спортивный событийный туризм – это организация и посещение спортивных событийных и культурно-зрелищных мероприятий [2, 119].

Основой такого вида спортивного туризма выступает интерес к какому-либо мероприятию, которое является традиционным и привлекает внимание многих людей. Это путешествие с целью посещения спортивных соревнований, музыкальных фестивалей, карнавалов и других форм досуговой деятельности.

В России событийный туризм – явление довольно молодое. Главной особенностью этого вида туризма, по мнению исследователя Е.В.Печерицы, можно считать «множество ярких неповторимых моментов» [2, 119].

Спортивный событийный туризм и его туры охватывают весь спектр массовых культурно-спортивных мероприятий, проходящих по всему миру. Подобные зрелищные праздники служат основным фактором туристского паломничества, в частности, например, для развития олимпийского туризма. Благодаря спортивному событийному туризму, в массовые культурно-спортивные мероприятия оказываются вовлеченными спортсмены, зрители, путешественники, экскурсанты, объединенные идеей не только состязания, но и проведения культурного досуга с целью саморазвития. Функции спортивного событийного туризма – дарить людям радость, обогащать культуру, не забывая историю своей страны или города.

Спортивный событийный туризм включает в себя уникальные туры, сочетающие в себе традиционный отдых и участие в массовых культурно-спортивных мероприятиях, очень популярных на сегодняшний день (Летние и Зимние Олимпийские игры, универсиады, чемпионаты мира и Европы и др.).

Таким образом, можно сделать выводы о том, что туризм, в частности спортивный событийный, способствует продуктивному развитию массовых культурно-спортивных мероприятий, набирающим все большую популярность среди зрителей и осуществляющим социокультурные функции физической рекреации человека.

На сегодняшний день это достаточно перспективное и динамично развивающееся явление.

ЛИТЕРАТУРА

1. Классификация спортивного туризма [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://zdamsam.ru/b6824.html> (Дата обращения: 09.04.19 г.)
2. Печерица Е.В. Развитие спортивно-событийного туризма в РФ (на примере Южного Федерального округа (ЮФО)) / Е.В. Печерица // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2014. - №9 (3 часть). – С. 119 – 123.
3. Таймазов В.А. Теория и методика спортивного туризма: учебник / В.А. Таймазов, Ю.Н. Федотов. – М.: Советский спорт, 2014. – 424 с.
4. Учебные материалы. История спортивного туризма [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://works.doklad.ru/view/PvYfQgfgDaU.html> (Дата обращения: 09.04.19 г.)
5. Учебные материалы. Спортивный туризм [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://works.doklad.ru/view/a_Lnx0RCXow.html (Дата обращения: 08.04.19 г.)

ENGLISH AS A LANGUAGE OF INTERNATIONAL COMMUNICATION

Azimbayeva R. (senior teacher TashIF)
Bozorova M. (senior teacher TashIF)

The process of globalization has brought intercultural communication to a new level. Research in the field of intercultural communication is becoming increasingly important. The main goal is the acquisition and improvement of intercultural communication skills between representatives of different cultures. In modern linguistics, there are three types of intercultural communication: verbal, non-verbal, paraverbal. When it comes to verbal communication, it is meant language communication. Data type of communication is expressed in the exchange of ideas, thoughts, information, as well as emotions and experiences

between the interlocutors. In intercultural communication, it is the language that is the main means of transmitting information and achieving mutual understanding between interlocutors. Non-verbal communication differs from verbal communication by means of information transfer. In this type of communication, the exchange occurs in coded messages: with the help of body movements, facial expressions, sound design of the statement, as well as the use of all sorts of material objects surrounding a person at the time of communication. The third type of communication is paraverbal. The practical needs of

studying intercultural communication arose as a result of the rapid economic development of many countries and regions, the revolutionary changes in technology, and the associated globalization of economic activity. The density and intensity of prolonged contacts between representatives of different cultures have increased significantly and continue to increase. Studying the problems of intercultural communication, the features of the interaction of two cultures are traditionally considered, and their dissimilarity is of particular interest, since knowledge of the differences in cultural systems helps to overcome barriers to the effective interaction of peoples.

There are a number of parameters that determine the similarities and differences of cultures. One of the parameters is ethno-collectivism and individualism.

Knowledge of these differences, and most importantly, the correct interpretation of the behavior of a foreign interlocutor, will allow you to correctly build intercultural communication, as well as avoid conflicts and misunderstandings. Of course, knowledge of the language (in this case, English) is inextricably linked with familiarity with the culture of the language being studied, since only those concepts that are relevant to the speakers of a given culture and language are reflected in the language.

To such foreign words it is necessary to add a certain number of words of the native languages that entered the language due to the expansion of the colonial power of the English capital: canoe - American Indian boat, jungle - Indian jungle, taboo - Polynesian taboo - ban and others. In fact, English has a huge and rich lexical "baggage": Webster's comprehensive dictionary has approximately 425,000 words. According to its etymology, such lexical abundance is distributed as follows: words of Latin-French origin - 55%, words of Germanic origin - 35%, words of Italian, Ancient Greek, Portuguese, Spanish, German, Dutch, etc., origin - 10%. The situation is different if we turn to the "living" dictionary [1].

Regarding the oral vocabulary, there are only assumptions, and for the vocabulary of writing, such work has already been done by individual writers and scholars. The overall result for writing was 85% of Germanic words to the total number of words in the text. For example, such writers as Shakespeare - 86% of Germanic words, Chaucer - 90%, Tennyson - 90%. The percentage of Germanic words in scientific prose is reduced to 75–80. Worldwide, English is the most taught language, but it does not replace other languages,

but complements them. About 300 million Chinese learn English, with the condition that it is more than the entire population of the United States of America [2].

In the 21st century a new linguistic phenomenon may emerge - international English, which will embody the features of all national variants of the English language, which is promoted by the growing use of English in such areas as media, advertising, film industry, pop music, tourism, international business, international security (creation of unified language systems Seaspeak, Emergency Speak, Airspeak), education, international communications. Also, a special role at international conferences, symposia or meetings belongs to the English language, which is the language of international communication, the universal lingua franca, the intermediary language for communication between representatives of different language communities. One billion, that is, 20% of the total world population, speaks English. More than 75% of international correspondence (letters, e-mail) and 90% of information on Internet sites is in English. English is actively used in advertising. According to D. Crystal, English has become the language of world communication in the field of business communication, since this language has simplified the exchange of messages between the ever-growing number of communicators around the world. It is noteworthy that in English-speaking countries in companies it is becoming increasingly popular to train employees in linguistic features of communication with foreign partners in order to increase the efficiency of business contracts. Speaking about the special role that English plays in international business communication, it should be mentioned that English is declared the official language of international and transnational corporations.

About 50% of companies in Europe communicate in English. As an example, Philips is a Dutch international company in which English was chosen as the language of communication, not Dutch. A similar situation is observed in the German company Porsche, where English was preferred to the German language, despite the fact that many Germans work in the company, as well as the fact that German itself is the language of global communication.

Thus, we can conclude that English has become the most significant in intercultural communication. No international sphere of human activity passes without the "participation" of the English language. Nowadays, everyone needs to learn English, since it can be useful not only in business, but also in a simple evening walk.

LITERATURE

1. Antrushina G. B., Afanaseva O. V. Lexicology of the English language. - M., 1999. -P.37.
2. Arakin V.D. History of the English language. - M., 2001. -P.47.

ТАРЖИМАГА ЎРГАТИШ МЕТОДИКАСИ ҲАҚИДА

Қўлдошев Ў. (СамДЧТИ катта ўқитувчиси)

Таржима назарияси таржимонга аниқ тамойиллар асосида ҳаракат қилиш талабини қўяр экан [1, 6-бет], биз - ўқитувчилар ҳам талабаларга таржима қилиш маҳоратини ўргатар эканмиз,

аввало, таржимага ўргатишнинг дастлабки босқичи сифатида уларга таржимон учун энг асосий қурол бўлган сўзнинг ўзига хос хусусиятлари ҳақида етарлича маълумот бериб ўтишимиз лозим. Сўз

катламлари, уларнинг соҳалар бўйича синонимик тарзда ишлатилиши, услубий хусусиятлари, яъни сўзнинг нейтраллик, бўёқдорлик ва кўчма маъноларда келиш ҳолатлари ҳақида аниқ мисоллар асосида машқлар бажартириб ўргатишни йўлга қўйишимиз ва кўпроқ бевосита аслият тили билан ўзбек тилига йўналтирилган амалий машқлар ишлаб чиқишимиз галдаги вазифамиз бўлиб қолмоқда.

Таржимага ўргатиш методикаси ҳақида сўзлаганимизда бундай соҳанинг мавжуд эканлигига шубҳа билан қарайдиган ва ҳатто бундай метод мавжуд эмас деб ҳисобловчи, таржима қилиш қобилияти кишининг ўзида туғма шаклланган бўлмаса уни шакллантириш мумкин бўлмайди шаклидаги фикрларни берувчи олимларимиз ҳам йўқ эмас. Лекин бизнинг фикримизча таржима методикасини талабаларни, ҳеч бўлмаганда, оддий, содда матнларни, масалан, болалар учун яратилган хикоя, эртак ва умуман болалар адабиётини таржима қилишга ўргатиш босқичи шаклида олиб боришнинг имкон қадар йўллари ахтариб кўришимиз таржима йўналишида таълим бериб келаётган ўқитувчиларимиз олдида турган улкан вазифалардан бири деб ҳисоблаш мумкин. Зеро, таржимашунослик ва таржиманинг ўзи нима эканлиги ҳақидаги назариялар ўзбек таржимашунос олимларимиз томонидан кўп ва хўп ёритиб берилган. Аммо таржима соҳасида амалий мисоллар таҳлиллари билан ишлаш анча тадқиқ талаб масала бўлиб қолмоқда.

Талабаларга сўзларнинг хусусиятларини ўргата бориб, сўз бирикмалари ҳақида маълумот бериб, сўз бирикмаларининг ўзига хос хусусиятлари ва бирика олиш қонуниятлари ҳақида хабардор қилиб ва бу соҳада махсус амалий машқлар ишлаб чиқиш мақсадга мувофиқ бўлади. Масалан, инглиз тилида *“to do”, “to make”, “to commit”* феълларининг барчаси *“қилмоқ, бажармоқ”* маъноларига эга. Лекин бу сўзларни бошқа сўзлар билан бириктириб сўз бирикмаси ҳосил қилиш эркин хусусиятга эга эмас, яъни ҳар уччал сўзни битта сўз билан бириктириб бирикма ҳосил қилишнинг ҳамиша ҳам имкони мавжуд эмас. Жумладан, ўзбек тилидаги *“хато қилмоқ”* кўшма феълини айнан *“to make”* феъли билан ифодалаш инглиз тили меъёри ҳисобланса, *“уйга вазифани қилмоқ”* бирикмаси учун *“to do”* феъли, *“жиноят қилмоқ”* кўшма феъли учун эса *“to commit”* феълининг қўлланиши меъёр сифатида қабул қилинган:

The waiter made a mistake in adding up the bill.

Was she capable of committing a crime?

Have you done your physics homework yet?

Бундан ташқари, ўзбек тилидаги оддий сўзни инглиз тилида бирикмалар билан ифодалаш имкониятлари мавжуд. Чунки тилда бир фикрни оддий сўз, сўз бирикмаси ва ҳатто фразеологик бирлик билан ҳам ифодалаш имкониятлари мавжуд. Масалан, *“озод қилмоқ”* феълини инглиз тилида биргина *“to free”* феъли билан ҳам, *“to set free”* бирикмаси билан ҳам ифодалаш мумкин: *They freed him* ёки *They set him free.*

Ўзбек талабаларини жуда кўп ҳолларда сўзма сўз таржима қилишга ундовчи ҳолатлардан қочиш учун ўзбек тилидаги кўшма феълларни инглиз тилида бир сўзли феъл билан таржима қилиш йўллари борлигини кўрсатиб ўтиш ҳам раво таржима учун ташланган қадамлардан бири бўлиши мумкин. Масалан, *ваъда бермоқ* феълини *“to give a promise”* шаклида эмас балки *“to promise”* феъли билан таржима қилиш.

Инглиз тилига таржима қилишни ўргатар эканмиз сўз туркумлари ўзгарганда ҳар хил шаклда ишлатиладиган инглизча сўзларнинг хусусиятларига ҳам эътибор қаратиб ўтиш жоиз. Масалан, инглиз тилида биргина *“ёндирмоқ” (to light)* феъли мажхул нисбат шаклида ёки ўтган замон шаклларида феъл сўз туркуми вазифасида келганда *“lit”* шаклида, сифат сўз туркуми вазифасида келганда эса *“lighted”* шаклида келишининг гувоҳи бўламиз: *The candles were lit. I put a lighted match to the letter and watched it burn. The lighted windows of the house.*

Талабаларни таржима маҳоратига ўргатар эканмиз ҳеч бўлмаганда жуда содда, сўзма-сўз таржимадан чекиниб, тил нормасидан келиб чиқиб, ҳар бир тилнинг ҳар бир ҳолат учун ўз ифода бирликлари мавжуд эканлигига, таржимада ўша бирликларни тўғри танлаб ишлатишга ҳам эътиборини қаратиб ўтмоғимиз лозим. Чунки талабалар билан таржима назарияса ва амалиёти фани юзасидан матн таржимаси ва таҳлили билан шуғулланар эканмиз баъзи талабаларнинг *“сабзавот дўкони”* ни инглиз тилига *“vegetable shop”* шаклида таржима қилганликларининг гувоҳи ҳам бўлмоқдамиз. Зеро, инглиз тилида бу тушунчани ифодаловчи махсус *greengrocery* бирлиги мавжуд. Демак, ҳаётнинг ҳар бир жабҳаси учун, табиатан мавжуд ва инсон томонидан яратилган ҳар бир предмет ва ҳолатларни ифодаловчи тил нормасига айланган махсус атамалар мавжуд экан. Масалан, инглиз тилида *фил суягидан ясалган билъярд тошини* оддий *bone* сўзи билан эмас, балки *ivory* бирлиги орқали ифодалаш талаб этилади. Зеро, *ivory* оддий суяк эмас, балки фил ва бошқа бир қанча ҳайвонларнинг қимматбаҳо махсус шох суяги.

Бундан ташқари таржимага ўргатишнинг дастлабки босқичларида талабаларга сўзларнинг синонимик қатори ҳақида маълумот бериш ва мисолларда уларни таҳлил қилиш ҳам асосий бажариладиган вазифалардан бири бўлмоғи лозим [2, 32-бет]. Масалан, ўзбек тилида *нав, туп, зот, хил* инглиз тилида эса *type, kind, variety, breed* каби синонимик сўзлар мавжудки, кези келганда уларнинг ишлатилиши ҳам соҳа ва йўналишга қараб фарқ қилиши аниқ: *a breed of cattle*, лекин *type of cattle* эмас. Баъзида эса синонимик сўзлар бир бирининг ўрнида фарқсиз ишлатилиши, фақатгина ҳамма қабул қилган ва ўша соҳа талабидан келиб чиқиб бирини танлаб ишлатиш меъёри мавжуд бўладики, буни ҳам эътибордан четда қолдирмаслик лозим. Масалан, ишлаб чиқриш соҳасида *highest quality*нинг ўрнига *premium quality*нинг ишлатилиши.

Яна шу фикрни олға суришни жоиз топдикки, таржимага ўргатишда сўз ва унинг бирика олиш қобилиятларини амалий машқлар ва таҳлилар орқали ўргатиш босқичидан кейин, иккинчи босқич сифатида, жумлаларни таржима тилига мослаштириш, перефразалаш ва ҳатто моделлаштириш йўллари ўргатиш талабаларнинг таржима маҳоратини эгаллаш йўлидаги сайи-ҳаракатларини жадаллаштиришнинг бир усулидир. Бу аслиятда мавжуд аммо таржима тилида бошқача усулда ифодаланган ҳолат ва тушунчаларни тил нормасига риоя қилган ҳолда ифодалашни кўзда тутати. Бу эса ўқитувчидан талабаларга прагматик

ёндашув тамойилларини ўргатишни талаб этади. Масалан, ўзбек тилидаги “*борига барака*” бирлигини инглиз тилига сўзма-сўз таржима қилишнинг имкони мавжуд эмас. Бу ҳолда ушбу бирикмага нисбатан прагматик ёндашиб, уни инглиз тили нормасига мослаштирган ҳолда перифраза усулида таржима қилиш талаб этилади.

Хулоса сифатида шуни айтишимиз мумкинки, таржимага ўргатиш методикаси мавжуд, уни фақат амалий машқлар ва матн таржималари таҳлилари асосида талабаларда кўникмалар ҳосил қилиш орқали шакллантириш талаба этилади ҳолос.

АДАБИЁТЛАР

1. Сирождидинов Ш., Одилова Г. “Бадиий таржима асослари” Монография. Тошкент. “Мумтоз сўз” 2011 й. 165 б.
2. Гафуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш. Ўқув қўлланма. – Тошкент: Мехридарё, 2008й.

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Ибрагимова Д. (старший преп. СамГАСИ)
Зайниева Н. (преп. СамГАСИ)

«Национальная программа по подготовке кадров» Республики Узбекистан, требования рыночной экономики диктуют системе образования необходимость в подготовке обществу самостоятельно мыслящих, интеллектуально мобильных, знающих, конкурентоспособных специалистов и инициативных людей. Реорганизация системы образования предопределяет необходимость внедрения в учебную практику новых информационных и педагогических технологий.

Понятия «новые педагогические технологии», «передовые педагогические технологии», «прогрессивные педагогические технологии» в последнее время широко употребляются в педагогической литературе, докладах по проблемам образования и официальных документах.

Появление идеи технологии педагогического процесса связано, прежде всего, с внедрением достижений научно-технического прогресса в различные области теоретической и практической деятельности. Первоначально термин «педагогическая технология» рассматривался только применительно к обучению, а сама технология понималась как обучение при помощи технических средств. Сегодня педагогическую технологию понимают как последовательную взаимосвязанную систему действий педагога, направленных на решение педагогических задач, или как планомерное и последовательное воплощение на практике заранее спроектированного педагогического процесса [1, 138].

Педагогическая технология — это строго научное проектирование и точное воспроизведение гарантирующих успех педагогических действий. Педагогическая технология предполагает участие преподавателя, осуществляющего обучение. Отсюда следует, что любая учебная задача может быть решена эффективно с помощью адекватной технологии, используемой преподавателем в своей работе.

Преподавательская деятельность имеет свою специфику, свои цели. Для достижения этих целей преподаватель применяет различные приёмы обучения. Преподаватель проектирует занятие таким образом, что исходя из конкретных условий и ориентируясь на заданный, а не на предполагаемый результат, добивается поставленной цели. Понимание сущности педагогических умений подчеркивает ведущую роль теоретических знаний в формировании практической готовности преподавателей, единство теоретической и практической подготовки, многоуровневый характер педагогических умений (от репродуктивного до творческого). Такое понимание сущности педагогического умения позволяет также понять внутреннюю структуру педагогического умения, т.е. взаимообусловленную связь действий (компонентов умения) как относительно частных умений. В связи с этим появляется возможность для объединения большого количества педагогических умений. Сущность и структура профессиональной компетентности учителя может быть раскрыта через профессионально-педагогические умения. Педагогическое умение — это совокупность последовательно развертывающихся действий, которые основаны на теоретических знаниях и направлены на решение задач развития гармоничной личности [2].

Введение инновационных образовательных технологий (проектных технологий) выдвигает более сложные задачи перед преподавателем, качественно преобразует характер учебного процесса и учебной деятельности. Ускорение темпов социально-экономического развития в обществе требует от каждого человека ориентации на завтрашний день, способности прогнозировать и оценивать жизненные и профессиональные перспективы, поэтому проекты — это те эффективные средства, с помощью которых воплощаются в жизнь задумки и инновации [3, 57].

Проектирование, имея технические корни инженерии, всё глубже проникает во все гуманитарные отрасли научного знания, и, в первую очередь, в педагогику, как технология совершенствования образовательных процессов научно обоснованными, алгоритмическими технологическими операциями, гарантирующими определённый результат. Поэтому в процессе современной подготовки кадров основной акцент делается на педагогическое проектирование, предполагающее развитие у студентов умений оценивать, осознавать, проектировать, конструктивно решать различные виды учебно-профессиональных задач: формировать целостное отношение будущих специалистов к знаниям вырабатывать инновационные способы поведения в педагогическом процессе, развивать проектные качества личности [4, 63].

Реализация инновационных подходов в обучении русскому языку в национальных вузах способствует активизации деятельности студентов, позволяет разнообразить процесс обучения, повышает интерес к языку, стимулирует их творческую активность и мышление, способствует расширению кругозора, речевой культуры, внедрению интеграционных процессов.

Цель проектного обучения состоит в том, чтобы создать условия, при которых студенты, работая в различных группах, приобретают коммуникативные умения; учатся пользоваться приобретенными знаниями для решения

познавательных и практических задач; самостоятельно и охотно приобретают недостающие знания из разных источников; развивают у себя исследовательские умения (умения выявления проблем, сбора информации, наблюдения, проведения эксперимента, анализа, построения гипотез, обобщения); развивают системное мышление [5, 91].

Образовательное влияние учебного проекта на студентов очевидно. Работа по реализации проекта формирует коммуникативные навыки и культуру общения, вырабатывает умения кратко и доступно формулировать мысли, терпимо относиться к мнению окружающих и партнёров по проекту, учит добывать информацию из разных источников, анализировать и обрабатывать её, создаёт языковую среду, способствующую естественной потребности в общении на русском языке.

Ценным в проектной деятельности является не столько результат познавательной деятельности ученика, сколько обучение его умениям проектирования: проблематизации, целеполаганию, организации и планированию деятельности, самоанализу и рефлексии, презентации, коммуникативности, умению принимать решения. Цель же проведения научных конференций в результате проектной деятельности — привить навыки работы с источниками, библиографией, навыки научной работы. Все эти умения формируют положительную мотивацию учения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дьюи Дж. Демократия и образование. Перевод с англ.— М.: Педагогика Пресс, 2000.— 384 с.
2. Пономарева. Т. М. Проектные технологии как инструмент формирования коммуникативных универсальных учебных действий. // [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://sud-zam.ru/obychenie>
3. Сластенина В. А. Педагогика.— М., 1996, с. 330.
4. Ходиев Б.Ю., Голиш Л.В., Хашимова Д.П. Способы и средства самостоятельной учебной деятельности.— Ташкент: ТГЭУ, 2010.— с. 83-85, 109-111.
5. Яковлева Н.О. Проектирование как педагогический феномен // Педагогика, 2002, № 6. — с. 8—14.

TARJIMA QILISHGA O'RGATISHDA DIDAKTIK O'YINLARDAN FOYDALANISH

Daminov N. (SamDCHTI o'qituvchisi)

Didaktik o'yinlar qoidali o'yinlar jumlasiga kiradi va rolli o'yinlarni rivojlantirish predmeti hisoblanadi. Bunday o'yinlar asosini bilishning u yoki bu mazmunini, o'yinning borishi belgilaydigan harakatlarni bajarishga qaratadigan aqliy va irodaviy urinishini tashkil etadi. Didaktik o'yinlarda asosiy fikrlash jarayonlari - tahlil qilish, taqqoslash, xulosa chiqarish va hakazolar takomillashadi.

Didaktik o'yinlar ta'lim jarayonida bolalarni o'qitish, tarbiyalash va kamol toptirishda muhim ahamiyat kasb etadi.

O'yin paytida bolaning ijobiy ish faoliyatini kuchaytiradi, ixtiyoriy diqqatini, xotirasini takomillashtiradi. O'yinda o'quvchilar o'zlari sezmaganda holda juda ko'p xarakatlarni, mashqlarni bajaradilar, turli masalalarni yechadilar.

Didaktik o'yinlarga qo'yiladigan talablar:

1. Didaktik o'yinlar o'quv predmetlari bo'yicha dastur materialiga muvofiq yo'sinda tanlanishi lozim.

2. Didaktik o'yin unda qatnashuvchilarga bilimlar bo'yicha ma'lum talablar qo'yiladigan yo'sinda ishlab chiqilishi kerak.

Didaktik o'yinning muvaffaqiyatli o'tishi uning maqsadini yaqqol anglashiga bog'liq. Chunki bunda o'quvchilarning fikrini maqsadli yo'nalishga solish, ularning ishini bajarishga qiziqishini oshirish imkoniyati tug'iladi.

4. O'yinlarni tanlashda ma'lum izchillikka rioya qilish ham zarur. Mazmunan qiyin o'yinlardan oldin osonroq o'yinlarni o'tkazib, o'quvchilarni navbatdagi o'yinlarga puxtarok tayyorlash juda muhimdir. Shu tariqa analiz, sintez, taqqoslash, tasniflashda, mavhumlashtirish, muayyanlashtirish, umumlashtirish singari aqliy operatsiyalarni asta-sekin murakkablashtirib borish shart.

5. Didaktik o'yinlarning qoidasini va tashkil etilishini tuzish va ishlab chiqishda o'quvchilarning o'ziga xos xususiyatlarini, ularning turli bo'sh va kuchli, faol va loqayd guruhlarini hisobga olish kerak.

6. O'yinning qoidalari sodda, aniq, bo'lishi va yaqqol ifodalanishi lozim.

7. Har bir o'quvchi butun o'yin jarayonida faol ishtirok etishi, o'z «navbatini» uzoq, kutish o'yinga qiziqish susaytirishi mumkinligini unutmaslik kerak.

8. Dars bir o'yinga umumiy va yakka tartibda yondashish, undagi topshiriqlarning qiyinlik darajasini va qanchasi mustaqil holda bajarilishini hisobga olish kerak.

“Aylana Stol” metodi

O'ynining maqsadi:

- mavzu va muammoni erkin suhbat asosida tahlil qilishni o'rgatish, talabalar bilim darajasini tenglashtirish;

- Turli muammolarni tizimli bosqichma-bosqich hal etish yo'llarini o'rgatish

O'yinni tashkil etish uchun kerak bo'ladigan vositalar:

-Xonani o'yin uchun moslagan holda jihozlash ya'ni talabalar yuzma-yuz holatda barcha ishtirokchilarni ko'rib turishlari lozim bo'ladi;

- dasturda ko'rsatilgan tarjima nazariyasiga oid mavzu ma'ruzada tushuntirib berilgan bo'lishi va qo'shimcha ma'lumot topib mustaqil o'qishga vazifa sifatida berilgan bo'lishi lozim;

-“erkin mikrafon” prinsipini o'yinda qo'llash ya'ni so'zlash navbat asosida emas fikr mavjudligiga ko'ra tashkil etish;

- Aylana stol ishtirokchilari javob berishi lozim bo'lgan savol va topshiriqlar bazasini yaratish (mavzuga doir savollar o'qituvchi tomonidan oldindan tayyorlab qo'yiladi);

- berilgan fikrlarni yanada kengroq shaklda davraning o'zida muhokama qilish;

“Aylana stol” o'yinini o'tkazish bosqichlari

Variriant “A”

Tarjimaga oid mavzular

1. O'qituvchining mavzuga doir qisqacha kirish so'zlari

2. talabalarga qisqa fikr bildirishni taqiqlash ya'ni fikrini kengroq kamida bitta misol bilan ifoda etishni talab qilish

3. doira stol atrofida yig'ilgan ishtirokchilardan ketma-ket fikrlarini olish

4. muhokamaning mazmunan bog'liq bo'lishini ta'minlash

5. Aytilgan fikrlarning natijasi sifatida har bir ishtirokchidan bo'linga yakunlovchi xulosa fikrini ifoda ettirish

Varinat “B”

1. Talabalar tayyorgarligini tekshirish maqsadida blits usulida so'rovnoma o'tkazish;

2. Mavzuni ketma-ket ma'lumotlar bilan to'ldirish;

3. Berilgan savollarga berilgan javoblarning yangi ma'lumotni qabrab olganini tekshirib boorish

4. Fikr bildirayotgan talabaning mulohazasini oxirigacha diqqat bilan tinglash.

5. Bahsni odilona baholab borish

Variant “C”

1. Topshiriq va savollarni tasvirli ifodlash;

2. Har bir tinglovchining ham oldindan tarjima nazariyasi faniga tayyorlagan rasmlil taqdimotini ko'rish;

3. Talablarning ma'lum bir nazariyaga nisbatan mustaqil fikrini bilish uchun erkin mikrafon suhbatini o'tkazish;

4. talabalar o'z fikrini o'tkazuvchi suhbatni o'tkazish (Talabada liderlik xususiyatini rivojlantirish uchun)

5. Firkga qarshilik bildirishga talabalarga imkon berish

O'yin oxirida nazariyaga nisbatan asosli javoblar e'lon qilinadi va har bir talaba mavzuga doir yakunlovchi fikrlari bilan o'yin tugatiladi.

Bu bosqichlar orqali “Aylana stol” ishtirokchilari nazariyalarning bir nechtasini guruhdoshlari orqali ham o'zlashtirib borishadi. Nazariyalarni misollar bilan isbotlash orqali kelajakda o'z tarjimalarini tahlil qilishni o'rganadi.

“Aqliy hujum” metodidan tarjima nazariyasini o'qitishda quyidagicha foydalanish mumkin.

“Aqliy hujum (Brain storming)” metodidan foydalanib tarjima nazariyasi va olimlar fikrlarini tanqidiy yondashgan holda muhokama qilish mumkin. Mazkur metod XX asrning 30 yillarida ta'limga kiritilgan bo'lib asosan aniq fanlar yo'nalishida keng foydalanilgan bugungi kunga kelib barcha fan sohlarida keng foydalanilib kelinmoqda. Bu metod nazariyaning kamchiliklarini izlashga asoslanadi. Bugungi kungacha munozarali bo'lgan tarjimaga oid nazariyalar guruhga savol qilib tashlanadi. Bu metod orqali tarjima nazariyasining yangi prinsiplari ishlab chiqilishi uchun foydalaniladi.

“Aqliy hujum” metodining birinchi bosqichi

Variant “A” (Muammoli dars)

Muammoni tanlash va uni tushinib yetish. O'qituvchi tarjima nazariyasi fanida mavjud muammolarning bir nechtasini sanab o'tadi. Keyin muammolar xususida talabalarining qisqacha fikrlari eshutiladi o'yin shartlari kelishib olinadi. O'yin oxiridagi xulosa shakli haqida tushuncha beriladi.

O'qitishning interaktiv usullari o'quvchilarning g'oyatda katta ta'lim sa-loxiyatini faollashtirish va foydalanishga, o'quv jarayoniga ijodiylik ele-mentlarini kiritish va ijodiy faoliyat yurituvchi tizmlarga xos bo'lgan iner-giya xususiyatlaridan foydalanishga imkon beradi.

ADABIYOTLAR

1. Комиссаров В.Н. Слова о переводе. (Очерк линг. учения о переводе) – М.: МО. 1973.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: МО. 1980.
3. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике. В кн.: «Прагмалингвистика» Сафаров Ш. Т.: 2008.

MADANIYATLARARO MULOQOT MUOMMOLARI (XITOIY VA O'ZBEK XALQLARI TIMSOLIDA)

Nabiyev O. (SamDCHTI o'qituvchisi)

Dunyoda nechta xalq bo'lsa, har birining boshqalarnikiga o'xshagan betakror madaniyati mavjud. Aynan mana shu madaniyat millatning borligini, tirikligini ko'rsatib turadi. Bu milliylik xalqning turmush tarzida, kiyinishida, milliy taomlaridagina emas balki leksikasida ham ko'zga tashlanadi. Ushbu so'zlarni va atamalarni boshqa bir millatning tiliga tarjima qilmoqchi bo'lsak, bir qancha to'siq va qiyinchiliklarga duch kelishimiz aniq. Chunki bu so'zlar boshqa millat tilining leksikasida uchramasligi va madaniyatiga xos bo'lmagan so'zlar bo'lishi mumkin. Bu so'zlar tilshunoslikda "Realiya" deb ataladi. Realiyaga turli tilshunoslar turlicha ta'rif berganlar. Masalan; Lingvistik tarjimashunoslikning yirik nazariyotchilaridan biri bo'lgan L. S. Barxudarov realiyalarga bir qadar muxtasar ta'rif bergan: "Realiyalar – shunday so'zlarki, ular boshqa tilda gaplashuvchi xalqlarning tillarida, amaliy hayotlarida mavjud bo'lmagan leksik birliklardir." Realiyalar to'g'risida haqiqatga yaqin ta'rifni S. Vlixova va S. Florinlar berganlar. Unga ko'ra: "Realiyalar – muayyan bir xalqning hayoti, turmushi, urf-odatlar, madaniyati, ijtimoiy taraqqiyotiga oid narsa, predmet, voqea-hodisalarni ifodalovchi so'z va so'z birikmalari bo'lib, ular milliy va davriy xususiyatga egadirlar". Realia-odatda biror millatga xos bo'lgan etnomadaniy ma'lumotlar tashuvchi so'zlar hisoblanadi. Realialarning o'ziga xos jihati uni boshqa tildagi ekvivalenti bo'lmaydi.

O'zbek tilida realiyalar quyidagicha bo'lishi mumkin, bular *sala, qalpoq, chopon, yaktak, tanavor, polka, nay, g'ijjak, dutor, rubob*. Shu jumladan, xitoy xalqining o'zigagina xos bo'lgan mentaliteti xitoy tilining frazeologiyasida, leksikasida ham namoyon bo'ladi. Xitoy tili milliy-madaniy so'zlarga boy. Bu so'zlar xitoy xalqining o'ziga xosliklarini ochib berishda juda katta rol o'ynaydi. Bunday so'zlarni o'rganar ekanmiz, xitoy millatining tarixi, madaniyati, turmush-tarzi, mentaliteti haqida to'liq ma'lumot olamiz. Milliy-madaniy so'zlar shunday bir xususiyatga ega-ki, ular butun bir boshli holatni, vaziyatni aniqlab kela olishi mumkin. Bunday so'zlar asosan xitoy xalqiga o'tmishdan yetib kelgan hisoblanadi. Bunday so'zlarni biz asarlarda uchratar ekanmiz, tarjima qilish jarayonida ancha qiynalishimiz sir emas. Ma'lumki badiiy tarjima jarayonining sifati ijtimoiy, siyosiy, madaniy, pragmatik omillarga bog'liqligi bois har doim ham asliyatga mos kelavermaydi.

Bunday hol tarjimonning nazariy bilimlari va madaniyatlararo salohiyatining pastligi bilangina emas, balki, tarjima sifatiga salbiy ta'sir qiluvchi ekstralingvistik omillar bilan ham izohlanadi. Ular jumlasiga masalan; til va madaniyatga doir farqlarni, buyurtmasi belgilagan vaqt tig'izligini, natijada, tarjima prinsiplaridan chekinishni kiritish mumkin. Tarjima jarayonining muvaffaqiyatini ta'minlovchi omillardan biri tarjimon tomonidan asliyat asari personajlari tilida qo'llanilgan, ataylab sintagmatik buzilishlarga asoslangan ritorik figuralarni tarjima tilida adekvat ifodalashdir. Dialektal va milliy o'ziga xosliklarni

ifodalaydigan bunday ritorik sintaktik qurilmalar tarjimashunoslik va sotsiolingvistikada ekvivalentsiz leksika, lakunalar, sotsiologemalar deya atalib, xitoy tilidan o'zbek tiliga, o'zbek tilidan xitoy tiliga o'girishda qator leksik, sintaktik va, semantik qiyinchiliklarga sabab bo'ladi. Ular qatoriga asliyat matnidagi eksplikasiyaga muhtoj bo'lgan alliterasiya, poliptoton, parallelizm, poronomasiya hodisalarini; tropalarni, realialarni kiritish mumkinki, bunday lingvistik kategoriyalar tarjima jarayonida muhim rol o'ynaydi. Ammo shunday holat ham bo'ladiki malum bir xalqning madaniyatida mavjud bo'lgan odob axloq qoidalari boshqa bir xalqning tilida umuman uchramasligi mumkin. Misol uchun bizning madaniyatimizda aksa urgan kishiga "sog' bo'ling" yoki "ming yoshga kiring" deb aytiladi. Ammo xitoy xalq madaniyatida bunday so'z yoki gap yo'q. Agar biz buni to'g'ridan to'g'ri tarjima qiladigan bo'lsak 祝你身体健康 zhū nǐ shēn tǐ jiàn kāng ular tushinishmaydi va hayron bo'ladi. Bu ham madaniyatlararo muloqot muommolaridan biri sanaladi.

Tarjimon nafaqat tillararo, balki madaniyatlararo vositachi shaxsga aylanadi. Ko'pincha tarjimon asliyat tilining milliy-madaniyatining o'ziga xos jihatlari bilan yaxshi tanish bo'lmaganligi tufayli ularni tarjima qilishda tasviriy-tavsifiy bayon bilan cheklanadi. Shunday qilib matnni aniq tushunish xususiyati o'zga madaniyatni tushunish xususiyatiga ham aylanadi. Demak haqiqiy tarjimon asliyat va ona tili madaniyatini chuqur biladigan shaxs bo'lishi lozim. Aynan mana shu vazifa «madaniyatlararo muloqot» tushunchasining mag'zini tashkil qiladi. U o'z ichiga barcha fanlarning alohida sohalarini, jumladan: tarjima nazariyasi, sotsiologiya, filosofiya, psixologiya, tarix, adabiyot, etnologiya, dinshunoslikka doir tushunchalarni qamrab olib, tarjimonning madaniyatlararo kompetensiyasi darajasini (salohiyatini) tashkil qiladi. Lekin tarjima jarayonida bu so'zlar o'z xususiyatini va kuchini yoqotishi aniqdir. Chunki milliy-madaniy so'zlarni izohlab berishga to'g'ri kelib qoladi.

Xitoy tilidagi realiya va so'zlarga alohida to'xtalib, misollar keltirib o'tamiz. Xitoy millatining taomlariga oid realiyalari-米饭 [mifan] bu xitoy xalqining milliy taomi hisoblanib, so'zma-so'z tarjima qiladigan bo'lsak guruchli taom deb tarjima qilishimiz kerak bo'ladi. Ammo bu realiya bo'lgani uchun biz米饭 [mifan] so'zini Xitoyning guruchdan tayyorlanadigan milliy taomi deb izohlashimiz kerak bo'ladi. Bundan tashqari xitoyning milliy kiyimlariga xos bo'lgan realiyalari ham mavjud旗袍 [qipao] bu xitoyda ayollarning milliy libosi hisoblanib, juda ham nafisdir. Bundan tashqari, yana xitoy xalqiga xos bo'lgan buyum筷子[kuaizi] bu xitoy, koreys, yapon, va boshqa bir nechta sharq mamlakatlarida ovqatlanishda foydalaniladigan buyum bo'lib, ular qoshiq sifatida foydalanadi. Uni biz, "Xitoy tayoqchalari" deb tarjima qilamiz. Bu esa bir qancha tushunmovchiliklarga sabab bo'lishi aniq. Shuning uchun uni izoh yo'li bilan kitobxonga yetkaziladi. Shunday qilib, ma'lum bir malumotni tarjima qilish jarayonida mental-psixologik omillarni va leksik-semantik xususiyatlarni hisobga

olinishi, matnni ijodiy tushunish va asliyat darajasida qayta tiklash jarayoni bo'lib, u birinchi navbatda ekvivalentsiz leksikani aniqlashga yo'naltiriladi. Bunday jarayonda tarjima tematik va funksional

jihatdan ongli ravishda asliyatga to'liq mos keladigan darajada amalga oshirilib turli tillarga mansub madaniyatlararo muloqotni amalga oshirishiga ko'maklashadi.

ADABIYOTLAR

1. Рахимов Ф. Социолнгвистиканинг долзарб масалалари. Самарқанд - 2007.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М: 2001.
3. Костоморов Ф. Г Язык и культура. М: Наука. - 1990.
4. 高级汉语报刊阅读教程”北京语言大学出版社1999年49页
5. 光明日报. 200年. 第2 版
6. <http://baike.baidu.com/item/%E5%AE%9E%E7%94%A8%E6%B1%89%E8%AF%AD/2249402?fr=aladdin>.

THE PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN A HIGH AND LOW CONTEXTUAL COUNTRIES

Qurbonova F. (SamSIFL teacher)

Currently, intercultural adaptation in international business is one of the urgent problems in the field of intercultural communication, the study of which is important for the development of specific practical recommendations. Many literary sources present different opinions and positions of researchers on this issue. The main approach when considering this issue is the desire of the authors to identify universals, i.e. those characteristics that are similar for all cultures. These universals are a set of universal, humanitarian basic values and moral and ethical norms. These characteristics, which initially form a community of cultures, can be considered as the foundation of mutual understanding and interaction of representatives of different nations, the basis for establishing business contacts. At the same time, along with universals that bring nations closer together, there are a number of characteristics specific to each culture. These characteristics, which are called structural features and in their structured community, form a specific profile of one particular culture, "include, in particular, the characteristics of the organization of their work activity by different nations.

Intercultural communication - communication between people of different cultures (personal contacts between people, less often - mediated forms of communication (such as writing) and mass communication). Features of intercultural communication are studied at the interdisciplinary level and within the framework of such sciences as cultural studies, psychology, linguistics, ethnology, anthropology, sociology, each of which uses its own approaches to their study.

Any group of people with their own culture can be characterized in the following categories:

awareness of self and space. Different cultures have their own idea of a "comfortable individual zone". Some cultures are rather strictly structured and formal, others are flexible and informal. Some cultures are closed, and the place of each individual is clearly fixed in them, some are open and changeable. Each culture has its own personality;

communication (communication) and language. The communication system (both verbal and non-

verbal) distinguishes one culture from another. In addition to the many languages that exist in the world, some nations have several state, and others - dialects, slangs and other options within one language. Human gestures are also interpreted differently in different cultures.

food and table rules. Different cultures in their own way choose food, cook, serve and eat it. The manner of eating is also different in different cultures: someone eats with his hands, someone eats with chopsticks, and someone uses a complex set of various forks and knives, tweezers and spoons. But even using the same devices (for example, a fork and a knife), representatives of different cultures treat them differently.

system of religious beliefs and ideas. The most difficult problem is to isolate the main ideas of a certain culture and factors influencing the attitude of the representatives of this culture to themselves, to others, to events in their environment. Religion and belief systems that are prevalent in society depend to a certain extent on the level of development of society: tribes and societies that are at a primitive level of development are very superstitious, as witnessed by the rituals of shamanism; some religions are firmly connected with the agricultural stage of development, while at the advanced technological stage more and more people instead of religion believe in science;

mental activity and teaching methods. In different cultures, people think and learn differently. In every society, culture determines rewards and punishments.

Thus, going beyond its culture, it is not enough for a person to overcome the language barrier to ensure the effectiveness of communication with representatives of other cultures. It also needs to overcome the crop barrier, i.e. plunge and try to get used to another world, somewhat different from the usual. For effective entry into another culture, it is necessary to study the norms of behavior and communication of its representatives, thanks to which it will be possible to merge with this culture together and not feel like an outcast in a foreign society.

LITERATURE

1. Грушевицкая, Т.Г., Попков, В.Д., Садохин, А.П. Основы межкультурной коммуникации. М., 2005. - 79 с.
2. Наместникова, И. В. Межкультурная коммуникация как социальный феномен: Московский гос. социальный ун-т. М., 2003. - 49 с.
3. <http://knowledge.allbest.ru>

TARJIMA – MAS’ULIYAT DEMAKDIR

Usmonova S. (SamDCHTI o’qituvchisi)

Hammamizni tarbiyalagan, voyaga yetkazgan - shu xalq. Barchamizga“ tuz-nasiba bergan ham - shu xalq. Bizga ishonch bildirgan, rahbar qilib saylagan ham aynan shu xalq. Shunday ekan, biz birinchi navbatda kim bilan muloqot qilishimiz kerak - odamlarimiz bilan. Kim bilan bamaslahat ish tutishimiz kerak - avvalo xalqimiz bilan. Shunda xalqimiz bizdan rozi bo’ladi. Xalq rozi bo’lsa, ishimizda unum va baraka bo’ladi. Xalq bizdan rozi bo’lsa, Yaratgan ham bizdan rozi bo’ladi”. Sh Mirziyoyev.

Tarjimon qilayotgan tarjimaga mualliflik mas’uliyati bilan bir qatorda tarjimonlik mas’uliyati ham. Chunki, tarjimaning funksional maqomi asliyatning struktura mazmuni semantik bir xilligi bilan mustaxkamlanadi. Tarjimon mualliflik huquqini buzishi mumkin bo’lgan izoh va ilovalar iloji boricha o’z matnida qo’llamaslikka harakat qilishi lozim. Tarjima – lisoniy, psixologik, madaniy, abadiy omillarni qamrab olgan murakkab hodisa. Tarjimaning bunday unsurlari, bevosita tarjimonning maxoratiga tajribasi va albatta bilimiga bog’liq. Masalan *My brother has done homework*, gapning o’zbekcha tarjimasi *Akam uyga vazifani bajardi*. gapi inglizcha gapning muqobili hisoblanadi. Ammo vazifaviy, tarkibiy va mazmuniy jihatdan ularni bir xil deb bo’lmaydi. Chunki, o’zbekcha tarjimada artikl tushirib qoldirilgan, yani aniq uy vazifasi haqidagi malumotni olmayapmiz. Shuningdek, o’zbek tilidagi tarjimasida asliyat matnda bo’lmagan qo’shimcha malumot keltirilgan. G’ Salomovning fikricha” *Tarjimon bu tillararo aloqa vositachisi. Tarjimon asl manba bilan bir xil kommunikativ qiymatga ega bo’lgan, tarjima qilingan matn yordamida turli tillarda so’zlashuvchi kishilar axborot almashinish imkoniyat yaratib beradigan shaxsdir*”. Bunga misol qilib Ch. Dikkensning asarlarini o’zbek tilida o’qigan kitobxon, tarjima asliyat matniga qanchalik yaqinligidan qat’iy nazar, ushbu muallifning asarini mutolaa qilayotganlariga ishonadi va go’yo bevosita tanishib chiqqandek, uning afzalliklari borasida “menga Dikkensning asari yoqdi”, “Dikkensning uslubi soxta”, “Dikkens asarlari lug’ati juda boy” degan xulosaga keladi. Bu fikrlar Dikkens yaratgan asarlarga berilgan fikrlar emas, balki uning asarlarini tarjima qilgan tarjimonga berilgan fikrlardir. Bu jarayonni biz ilmiy- publisistik usullarda ham uchratishimiz mumkin. Bunga misol qilib gazetalar tarjimasidagi tarjima qilish jarayonlariga ularning muammoli qismlariga etibor qaratish lozim. Bunda tarjimonning asosiy vazifasi gazetonning e’tiborini jalb etish, uni hayratda qoldirish va ikkilamchi vazifasi esa ma’lumotni gazetxonga yetkazishdir [2, 143].

Bunday yo’nalishda ish olib borish natijasida, Anglo-Amerika matbuotida o’zining o’ta ta’sirchan leksik va grammatik vositalari bilan xarakterlanadigan

gazeta sarlavhalarning uslubi ishlab chiqarilgan. Odatda sarlavhalar telegraf tili shaklida yoziladi, ya’ni maksimal darajada sig’imi kichraytirilgan va ikkinchi darajali semantik unsurlar tushirib qoldirilgan, o’ta lakonik frazalardan tashkil topgan. Shu bilan birga tushunish oson bo’lishi uchun ko’p ishlatiladigan so’zlar va oddiy grammatik shakllardan tashkil topgan sarlavhalar yaratiladi. Sarlavhalarning leksiko-grammatik xususiyatlarini va ularni tarjima qilish usullarini quyidagi misollar bilan ko’rib chiqamiz.

1. Sarlavhalarda odatda gazeton diqqatini xabarning asosiy ma’nosiga jalb qilish maqsadida artikllar va “to be” ko’makchi feining shaxsiy shakllari tushirilib qoldiriladi. Harakat Indefinite yoki Continuous zamon shakllari orqali ifodalanadi:

Uzbek Athlete (is) Winning (a) Prize – O’zbek sportchisi musobaqa g’olibi.

Houses (are) Smashed by (the) Hurricane – To’fon oqibatida uylar shikastlandi.

2. Yaqinda bo’lib o’tgan voqealar haqidagi xabar Present Indefinite zamon shaklida beriladi. Bu gazetonni hodisa, voqeaga yaqinlashtiradi va ular qiziqishini orttiradi: Influenza Kills 200 in India - Hindistonda gripp oqibatida 200 kishi qurbon bo’ldi.

3. Kelajakni bildiruvchi harakatlar ko’p hollarda Infinitive yordamida ifodalanadi: Factory Workers to Resume Work - Zavod ishchilari ish soatini qisqartirish taraddudida.

4. Agar kesim ikkinchi darajali bo’lsa, bunday holatlarda sarlavhalardan kesim tushirilib qoldiriladi: Hurricane in Miami - Mayamida to’fon. Oil in Shortage – Neft zaxiralari kamaymoqda.

5. Kesimga o’ziga xos e’tiborni qaratish maqsadida u bilan birga gazetonni qiziqtirish uchun ega tushirilib qoldiriladi, agar kesim ma’no jihatidan egadan ustun bo’lsa: (They) Expect New Economic Depression - Yangi iqtisodiy tanazzul kutilmoqda.

6. Qaratqich kelishigi o’zining tuzilishidan kelib chiqqan holda, jonsiz otlar bilan ishlatiladi va Of oborotli otni gapdan chetlashtiradi: Price Control's Discussion - Narx nazorati muhokamada.

7. Ba’zi bir siyosiy arboblal, san’atkorlar va sportchilar familiyalari o’rniga hamma uchun tanish bo’lgan ularning qisqartirilgan nomlari yoki laqablari ishlatiladi: Winnie = Winston Churchill - Uinston Cherchil. Ami = Arnold Schwarzenegger - Arnold Shvarsenegger

8. Emotsional bo’yoq berish uchun neologizmlar, dialektizmlar, poetizmlar va slenglardan keng foydalaniladi: Cop - in place of Policeman - Koplal politsiya nozirlari.

9. Sarlavhalarda qisqartma otlar ko’p ishlatiladi. Odatda bular harfli qisqartmalar orqali va ko’p

holatlarda ularning ma'nosini matnning o'zidan tushunib olish mumkin. Masalan, I.H.M Got Help.

Bu qisqartma hamma vaqt ham ishlatilavermaydi. Shuning uchun lug'atda ham mavjud emas. Uning ma'nosini sarlavha tagida yozilgan matndan topib olish mumkin: Injured by Hurricane in Minnesota received help of the Government -Minisota shtatida to'fondan zarar ko'rganlarga hukumat yordam qo'lini cho'zmoqda.

10. Obrazlilik unsurlari ishlatilishi mumkin: Bush Rises his Eyebrows - Bush lolu-hayron. American President on Fire - Amerika prezidenti tashvishda.

Shaxsi noma'lum gaplarning ishlatilishi sarlavhani ko'zga tashlanadigan qilish uchun ishlatilib, yordamchi so'zlar va xatto, ba'zan mustaqil so'zlarni tashlab ketish orqali erishiladi. Qisqa va g'alati shaklga ega sarlavha gazetxonlar diqqatini o'ziga tortib, ularda qiziqish uyg'otadi.

ADABIYOTLAR

1. Qurbonov T.I. Hozirgi o'zbek adabiy tilining publitsistik uslubi. – T.: Tafakkur bo'stoni, 2009 – 116 b.
2. Sayfullaev A. Gazeta materiallarini tarjima qilishga o'rgatish. Tarjima jarayoni va xorijiy tillarino'qitishning dolzarb muammolari. Respublika ilmiy - nazariy konferensiya materiallari. Samarkand:, SamDCHTI nashri, 2006. – 143 b.
3. Saidov U. Globallashuv va madaniyatlararo muloqot. – T.: 2008. – 128 b.

ПОНЯТИЕ И ТИПЫ КОММУНИКАТИВНЫХ КОНТЕКСТОВ

Шамахмудова А. (докторант СамГИИЯ)

Коммуникативный контекст рассматривается как совокупность лингвистически значимых параметров ситуации общения. К ним относятся:

1. Ролевые отношения, определяющие вертикальную иерархию взаимоположения коммуникантов: ниже - равное - выше. Социальные роли коммуникантов определяются их положением на социальной лестнице (начальник - подчиненный, сослуживец; старший - младший). В связи с этим выделяются: 1) симметричные отношения (равный - равному) и 2) асимметричные отношения: а) старший - младшему и б) младший - старшему.

2. Степень социально-психологической дистанции между коммуникантами, которая может быть определена как близкая, далекая или нейтральная в зависимости от степени доверительности/интимности их отношений.

3. Обстановка общения может быть официальной (в общественных учреждениях), нейтральной (в местах общественного пользования) и непринужденной (дома, у друзей).

Официальные условия общения отличаются тем, что регламентируют не только обнаружение личностного начала и соответственное качество вербального отбора, но и его количественный стандарт: а) меру речевого обнаружения в разных типовых и окказиональных обстоятельствах, сталкивающих участников речевого акта, которые находятся в официальных отношениях; б) обязательность/необязательность речевого обнаружения, т.е. необходимость наличия или отсутствия речевого компонента в поведении человека вообще. Так, например, нарушение речевого этикета в устоявшихся официальных отношениях (в учреждении, на предприятии) вызывает определенные осложнения психологического свойства, меняющие интенции говорящего и реакции слушающего [4, 96].

Социальные роли, взаиморасположение коммуникантов на социально- иерархической лестнице, степень близости отношений между ними, а также обстановка общения являются наиболее существенными прагматическими параметрами ситуации общения, или коммуникативным контекстом. Рассмотрим

классификацию коммуникативных контекстов, которую предлагают некоторые исследователи [2, 69].

Исходя из факторов дистанции и ролевых отношений Е.И.Беляева выделяет следующие типы коммуникативных контекстов: 1). Симметричные коммуникативные контексты

1.1 равный - равному при близкой социально-психологической дистанции

1.2 равный - равному при далекой социально-психологической дистанции

2). Асимметричные коммуникативные контексты

2.1 младший - старшему при близкой социально-психологической дистанции

2.2 младший - старшему при далекой социально-психологической дистанции

2.3 старший - младшему при близкой социально-психологической дистанции

2.4 старший - младшему при далекой социально-психологической дистанции

Данные шесть типов коммуникативных контекстов существуют в трех вариантах в зависимости от обстановки общения - официальной, нейтральной, непринужденной. Так, вариантами коммуникативного контекста 1.1 будут следующие коммуникативные контексты: 1.1 оф., 1.1 нейтр, 1.1 непр.

Коммуникативный контекст представляет собой совокупность социально - прагматических характеристик речевого акта, оказывающих наибольшее влияние на способ реализации иллюкутивной интенции. Тем не менее, релевантными при этом оказываются также национально-культурные и личностные особенности коммуникантов.

Анализ фактического материала показал, что для определения способов выражения директивных речевых актов, характерных для того или иного типа коммуникативного контекста, удобно пользоваться классификацией, предложенной Е.И. Беляевой, хотя нам представляется разумным внести некоторые дополнительные параметры при оценке а) степени близости социально-психологической дистанции и б) субординативных/

несубординативных отношений между коммуникантами.

Так, разделение социально-психологической дистанции только на близкую и далекую оказывается недостаточным при попытке классификации речевых актов. Общение является чрезвычайно многогранным процессом, и осуществляется оно на всех уровнях и ступенях иерархии человеческих отношений, поэтому отношения свой - чужой [5, 54] имеют много промежуточных ступеней. В процессе анализа литературных примеров возникают вопросы: какие отношения считать "своими", какие же отнести к далеким, "чужим"? Так, если родственные отношения являются типично близкими, а общение малознакомых или вообще чужих друг другу людей (продавец - покупатель, врач - пациент и др.) легко оценить как имеющее далекую социально-психологическую дистанцию, то общение с друзьями, соседями, сотрудниками и т.д. не поддается однозначной оценке. Да и родственные отношения далеко не всегда бывают

близкими. Дружеские отношения также могут быть разными: коммуниканты оценивают друг друга далеко не всегда одинаково. Например, для говорящего слушающий является просто знакомым, с которым можно немного поболтать о том - о сем, чтобы скоротать время, а слушающий оценивает говорящего как друга, которому можно доверить какую-либо информацию довольно личного характера. Таким образом, при оценке степени близости социально-психологической дистанции между коммуникантами важно учитывать общий контекст их общения.

Введение дополнительных параметров при оценке равенства или субординативности отношений между коммуникантами также необходимо вследствие того, что коммуниканты могут быть равны по социальному статусу, но значительно различаться по возрасту, или наоборот; и этот фактор будет оказывать значительное влияние на употребление тех или иных форм побуждения

ЛИТЕРАТУРА

1. Беляева Е.И. Коммуникативная ситуация и речевой акт просьбы в английском языке / Е.И. Беляева // Иностранные языки в школе. - 1987. №1. - С. 6-10.
2. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: Английский язык / Е.И. Беляева. - Воронеж. - Изд-во ВГУ, 1992. - 168с.
3. Винокур Т.Г. О языке современной драматургии / Т.Г. Винокур // Языковые процессы современной русской художественной литературы: М.: Проза, 1977. - С. 130-197.
4. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения / Т.Г. Винокур. - М.: Наука, 1993. - 172с.
5. Храковский В.С. Семантика и типология императива. Русский императив / В.С. Храковский, А.П. Володин. - Л., Наука, 1990 - 270 с.

КОРПУС ТАҲЛИЛЛАРИНИНГ ТАРЖИМОН ФАОЛИЯТИДАГИ ЎРНИ

Атабоев Н. (ЎзДЖТУ ўқитувчиси)

Ҳар қандай илм-фан соҳасида бўлгани каби тилшуносликда ҳам янги тармоқлар пайдо бўлиб бормоқда. Улар сирасига корпус лингвистикасини киритиш мумкин. Корпус лингвистикаси – матний корпусларни ишлаб чиқиш, яратиш ва фойдаланишга бағишланган тилшуносликнинг таркибий қисмидир. Бу атама XIX асрнинг 60-йилларида яратилган корпуслар амалиётини ривожлантириш билан боғлиқ бўлиб, 1980 йилдан буён компьютер технологиялари асосида амалга оширилмоқда [6].

Корпус лингвистикасининг асосий функциясини тушуниш учун ушбу фаннинг энг муҳим тушунчаларидан бири бўлган «корпус» нинг маъносини очиб берамиз. Бунга кўра ушбу терминнинг инглиз-инглиз тили луғатларида берилишини кўриб чиқилди ва берилган изоҳлардан тилга оидлари таҳлилга тортилди. Удар қуйидагилар:

«Oxford Dictionary of English» га кўра [1], корпус ['kɔ:pəs] (корпора ёки корпус)

1) ёзма матнлар тўплами, айниқса маълум бир муаллифнинг барча асарлари ёки муайян мавзудаги ёзувлар тўплами;

2) тилшунослик тадқиқотлари учун йиғиладиган, машинада ўқиладиган шаклда ёзма ёки оғзаки маълумот тўплами;

Корпус атамасига назарий манбаларда берилган маълумотлар таҳлили унга қуйидагича таърифлар берилганини кўрсатди.

Корпус – лисоний маълумотлар тўплами, ёзма матнлар ёки оғзаки нутқнинг транскрипсияси, лингвистик тавсифнинг бошланғич нуктаси ёки тил ҳақидаги фаразни тасдиқлаш воситаси сифатида фойдаланиш мумкин» [2]

Шу ўринда айтиб ўтиш жоизки, ҳар қандай таржимон ўз фаолиятида таржима қилинаётган тил соҳибининг лисоний базасига эҳтиёж сезади. Ваҳоланки, ҳар доим ҳам тил соҳиби билан мулоқотга кириша олмайди. Чунки вақт, масофа ва яна бошқа омиллар бунга тўсқинлик қилади. Кўриниб турганидек, таржимон учун ўз таржима услуби ва танлаган луғат таркиби бирликларининг тўғрилигини кўрсатувчи ҳамда тасдиқловчи тил соҳибига “муқобил” манба зарурияти пайдо бўлади. Юқорида таъкидлаб ўтилган лисоний корпус тўғрисидаги фикрлардан келиб чиқиб айтишимиз мумкинки, тил корпуслари маълум ти ёки унинг бир қисмини ўзида акс эттира олади. Бу эса тил соҳибининг нутқ фаолиятидан йиғилган

материаллар демакдир. Шундай экан, корпоратив таржимон учун фикрлар ва сўзларни қўллашга оид саволларига квантитатив жавобларни бера оладиган манба сифатида хизмат қилади. Амалий жиҳатдан муайян матнни танлаб олиб, уни таржима қилиш жараёнидаги улкан ҳиссасини очиб беришга ҳаракат қиламиз.

Абдулла Қаҳҳорнинг “Дахшат” ҳикоясидан келтирилган қуйидаги парчани таржима қилишга ҳаракат қиламиз ва таржимада қўлланилган сўзларнинг тўғри ёки хатолигини корпус таҳлиллари асосида аниқлаймиз: “Унсин яна ўтин қидирди, лекин ҳар сафар ўтин қалаганида аланганинг гурқираши, чирсиллаши мудраб ётган арвоҳларни уйғотиб юборишидан қўрққандек, унинг устига ўзини ташлағудай бўлар эди” [4]. Таҳлилларимиз инглиз тилининг замонавий корпусларидан бўлмиш “COCA” (Замонавий Америка Инглиз Корпуси – бундан кейинги ўринларда ЗАИК – таъкид бизники)дан олинади. ЗАИК инглиз тилининг америка версиясидан йиғилган жами 500 миллиондан ортиқ сўзли матнлардан ташкил топган. Уни яратиш 1990 йилда бошланган, унга ҳар йили 20 миллион ҳажмли манба қўшиб борилади ва охири марта 2017 йилда янги материал таркибга киритилди [5].

Аввало, келтирилган парчани таржима қиламиз ва корпус таҳлилларига кўра асослаб берамиз: “Unsin (female name) looked for sticks but whenever she put the sticks on the fire, she was ready to cover the fire with her body because as if she was afraid that the ... sound of the fire might wake the ghosts sleeping in peace up”. Таржима қилиш жараёнида юр нечта муммоларга учрадик. Биринчидан, ўтин қидирди ва ўтин қалаганида деган сўз бирликларини шакллантиришда ноқис таржима пайдо бўлгандек туюлди, таржимада stick-чўп сўзини ишлатдик ва ЗАИКдан олов ишлатилишини қидириб кўрганимизда бундай бирикмалар сони ка микдорда

эканлигини кўрдик. Ваҳоланки, ўтин маъносини wood сўзи билан берганимизда қўлланилиш частотаси кўпроқ эканлиги кўринди ва биз таржимамиздаги камчиликни англадик. Шунингдек, аланганинг гурқираши, чирсиллаши каби сўз бирикмаларининг таржимада бериш учун муқобил сўз тополмадик ва инглиз тилидаги сўз бирикмаси қурилишидан келиб чиқиб ЗАИКда of fire – оловнинг каби қурилмада ишлатилиши мумкин бўлган барча вариантларни кўриб чиқиш учун қидирувга бердик (1-расмга қаранг). Натижа эса бир сонияга ҳам бормаи пайдо бўлди, бунда of fire – оловнинг қурилмаси 3952 ўринда қўлланилганлигини кўришимиз мумкин (2-расмга қаранг). Кенгрок планда кўриш имкони мавжудлиги сабабли, сўзларни контекстда кўриб чиқилди ва инглиз тилида flash of fire бирикмаси 30 ўринда қўлланилгани аниқланди ҳамда ажратиб олинди (3-расмга қаранг). Шу тартибда сўзлар сараланиб олинади ва бирикма ҳосил қилинади.

CONTENT	ALL FORMS (SAMPLE): 100 200 500	FREQ
OF FIRE		3952

2-расм.

ACAD Knowledge Cultures	A B C	of flames were lit and thrown onto the field, as were a number of fire crackers, causing the referee to halt the game.1 Banners were held up
ACAD Knowledge Cultures	A B C	of spaces: bounded space, networked space, fluid space, and space of fire. We wanted to think whether we could use those spatial topologie
ACAD The Review of Metaphysics	A B C	water and fire coming together: We think of a flash flood-the flash of fire and the flush of water together (Heracles and Thales). A royal fl
ACAD The Review of Metaphysics	A B C	of the god, reaches out over a thousand years.61 Speaking of the metamorphoses of fire into water, water into earth, and earth again becom
ACAD U.S. in American Indian Literatures	A B C	Galeano, who composed his own almanac-like work, Memoria del fuego (Memory of fire), recounting the history of the Western Hemisphere
ACAD J.L. Science International (Online)	A B C	Finally, series are specific repetitions due to specific individuals. In the context of fire investigation, series correspond to repetitive fire sees to

3-расм.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, корпус таҳлиллари асосида таржимон ўзида туғилган барча саволларга жавоб топа олади. Бунда эмперик таҳлил ўтказиши ва унинг натижаларига кўра якуний хулоса чиқарилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Oxford Dictionary of English, Revised Edition. © Oxford University Press 2005.
2. Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
3. Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press. P.24
4. Абдулла Қаҳҳор Дахшат (Ҳикоялар тўплами). Тошкент – 2008, Б 3.
5. <https://www.english-corpora.org/coca/>
6. https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика

“EYE/KO‘Z” KOMPONENTLI SOMATIK FRAZEMALARNING N.ESHONQUL VA U.S.MOEM ASARLARIDAGI KOGNITIV MODEL

Xasanova Y. (NDKI o‘qituvchisi)

Hozirgi tilshunoslikning predmeti, maqsadi, izlanish metodlari va ularning yo‘nalishlarini anglatuvchi asosiy koordinatlari kesishadigan markaz – insondir. Bunda har qanday lisoniy xarakterdagi tadqiqot “inson omili” tamoyili asosida amalga oshiriladi. Dunyoni bilishni inson o‘zidan boshlaydi, boshqacha aytganda, tadqiqot antroponimik yo‘nalishda amalga oshadi. Bunda asosiy rolni “somatizm”lar – inson tana a‘zolarining nomlari, somatik tarkibli frazemalar faol tashkil etadilar.

Sezgi organlari ichida “ko‘z” eng muhim vazifa – ko‘rish vazifasini bajaradi. U insonga atrof-muhitni

ko‘rish, tashqi olamni tuyish hamda unda o‘z o‘rmini topib yurish imkonini beradi. Bundan tashqari, ko‘z jismoniy ob‘yekt, ya‘ni o‘z shakliga, soniga (juft) va o‘z harakatlanish xususiyatiga ega bo‘lgan inson tanasining tashqi a‘zosi sifatida tasavvur hosil qiladi.

Ingiliz va o‘zbek tillarida “ko‘z” leksemasiga lug‘atlarda quyidagicha ta‘rif beriladi:

- “eye – an organ of sight in human or other animals” (insonlarga va hayvonlarga berilgan ko‘rish organi) [3, 506].
- The organ of sight; in vertebrate, one of a pair of spherical bodies contained in an orbit of the skull,

along with its associated structures” (umurtqali jonivorlardagi ko‘rish organi – maxsus komponentlari bilan birga bosh suyagidagi maxsus uyalarga joylashtirilgan soqqa shaklidagi juft a’zo) [4, 238].

“Eye/ko‘z” somatik komponentli frazemalar borliqning quyidagi turli tomonlariga urg‘u berishi mumkin: moddiy tushuncha sifatida (ko‘z dori); insonlarning shaxsiy xarakter-xususiyati (ko‘zi tor) va jamiyatda tutgan o‘rni/ahvoli (ko‘zga ko‘ringan); abstrakt (mavhum) tushuncha sifatida (dunyodan ko‘z yummoq); mental tushuncha (aqli ko‘zida) va h.k.lar.

Somatik frazemalarning bu kabi xususiyatlari bilish jarayonida komponentlarning butunlay obrazlanishi bilan bog‘liq. Obrazli o‘xshatishning tasavvur bilan bevosita aloqasi ancha oldin, ya’ni 1725 –yilda Jambattista Viko tomonidan isbotlanganligi fanda ma’lum [2, 15].

SFBlarning kognitiv modeli tadqiqot-predmeti va tadqiqot-maqsadini o‘z ichiga olgan geshtalt strukturasi asosida taqdim etiladi. Tadqiqot- predmeti ma’lum bir somatik komponent to‘g‘risidagi bilimlarni o‘z ichiga olsa, maqsad ko‘lami esa turli- xil freymlarda, ya’ni insonning shaxsiy xarakter-xususiyati, biror vaziyatni nomlash, borliqqa bo‘lgan munosabat, insonning jamiyatda tutgan o‘rni yoki holati va h.k.lar bilan bog‘liq.

“Eye/ko‘z” konseptining kognitiv strukturada bir nech xil ko‘chma, shu bilan birga obrazlashmagan alomatlarini ham aniqlashimiz mumkin. Hozir ikki til uchun ham umumiy bo‘lgan frazeologik dunyo manzarasidagi “eye/ko‘z” konseptiga tegishli bo‘lgan obrazlashgan modellarni ko‘rib chiqamiz:

– KO‘Z – QADRLILIK TUSHUNCHASI, ya’ni ushbu etalonning qadr-qimmat konsepti bilan bog‘liqligi uning inson tanasidagi boshqa a’zolariga nisbatan eng muhimi hisoblanishidir, shu boisdan kishilar hayotidagi eng qadrli, yakka-yu yagona insonlariga yohud narsalarga nisbatan quyidagi frazemalarini ishlatadi: *The apple of smb’s eye, I would give my eye; ko‘zi(m)ning oqu qorasi, ko‘zi(m)ning qorachig‘i, ko‘z ochib ko‘rgan, ko‘zga surtmoq, ko‘zga dori, ko‘zi qiymaslik*: Niyatim shuki, do‘stim, ko‘zingning oqu qorasi bo‘lgan qizingning baxti ochilsin. (N.Eshonqul, ‘Shamolni tutib bo‘lmaydi’)

– KO‘Z – MAXSUS INSTRUMENT, bunday vaziyatlarda ko‘z ko‘rish organi sifatidagina emas, balki insonga tashqi olamni to‘laonli tarzda bilib olishi, tuyishida o‘ziga xos instrument (vosita) vazifasini bajaradi, shu boisdan ushbu geshtalt struktura quyidagi bir nechta freymlardan iborat bo‘ladi:

- *Diqqatni shakllantirish* tushunchasi ko‘zlarning istalgan nuqtaga uzoq vaqt qaray olish va harakat yo‘nalishini tezda o‘zgartira olish qobiliyatidan kelib chiqadi. *Catch sb’s eye, keep your eye on the ball, be all eyes*: He was all eyes as the train sped through the country... (W.S. Maugham, ‘Of Human Bondage’, ch.38)

- *Vaqt tushunchasida: ko‘z ochib yumguncha, “bir zumda”*; (in the blink of an eye, in the twinkling of an eye);

- *Lokativ atama vositasida: ko‘z ilg‘amas, ko‘zdan yiroq*: Nihoyat,

balandlikdan oshib, etagi ko‘z ilg‘amas uzoqlarga tutashgan va quyoshda ko‘m-ko‘k yongan maydonga tushdi yigit. (N.Eshonqul, “Yalpiz hidi”); *(as far as the eye could see, bird’s eye view, an eagle eye)*.

- *Yashirin ishora: ko‘zi bilan imo qilmoq, ko‘z qiri bilan, ko‘z ostidan, ko‘z*

qismoq; with frank eyes, behind one’s eyes. Sen o‘zingga qarab kelayotgan ikki yo‘lovchi bilan vodaprovd oldida uchrashding; ular nimadir to‘g‘risida bahslashib kelar, senga deyarli e’tibor berishmasdi va sen ham ularni odatdagi yo‘lovchilar deb o‘ylaganing uchun aqalli ko‘z qiringni ham tashlamading... (N.Eshonqul, ‘Maymun yetaklagan odam’).

– KO‘Z – HAYOTIY TAJRIBA VOSITASI, ya’ni ko‘z insonlarga uzoqni ko‘ra olish imkoniyatini berganligi bois, tasavvurda u uzoqni mo‘ljallab ish qilish oqibatida orttirgan hayotiy tajribalar konseptini shakllantiradi: *ko‘zi ochiq, ko‘zi pishmoq; (have an eye for sth, have eyes in the back of your head)*.

Bundan tashqari “eye/ko‘z” konsepti olamdagi barcha narsalarni, shu jumladan kishilarni ham estetik nuqtai nazardan to‘g‘ri baholab berish xususiyatiga ega – *give sb the glad eye, beauty is in the eye of the beholder, easy on the eye; ko‘zga yaqin, ko‘zga ko‘ringan*

– KO‘Z – INSON kognitiv modelini ham ifodalashi mumkin, masalan, “A hundred eyes turned, then, and started at him: a hundred eyes, unblinking and unfriendly” (W.S. Maugham, ‘Of Human Bondage’, ch.28). Ushbu geshtalt struktura ham quyidagi bir nechta freymlardan tashkil topgan:

Inson xarakterini belgilovchi marker sifatida yuzaga chiqadi: *ko‘zga ilmaslik, ko‘zini yog‘ bosmoq, ko‘zi tor (baxil, ziqna), ko‘zi och; cunning eyes, honest eyes, greedy eyes*.

Inson shaxsiyatidagi uddaburonlik, tadbirkorlik kabi xususiyatlarni ham ifodalaydi: *ishning ko‘zini bilmoq, ko‘z bo‘yamoq, ko‘zini shamg‘alat qilib; (have an eye for the main chance)*: Gerald. She’s a very nice woman but she has rather a keen eye for the main chance. (W.S. Maugham, ‘Mrs. Dol’ act I)

Inson aqliy qobiliyatini ko‘rsatuvchi indikator vazifasini ham bajaradi: *aqli ko‘zida, ko‘zi moshdek ochildi, mad/stupid eyes, intelligent eyes*.

Insonning jismoniy holatini ifodalaydi: *boss-eyed, tear-reddened eyes; ko‘zi tinmoq, ko‘zi tiyrak*. Yigitning ko‘zlari tiyrak va ishonch bilan porlab turar, maymunning bo‘yniga solingan kishan tarang tortilgan edi. (N.Eshonqul, ‘Maymun yetaklagan odam’)

Insonning ruhiy holatini akslantiradi: *dunyo ko‘ziga qorong‘i, ko‘zi quvnamoq; (There wasn’t a dry eye in the house, feast one’s eyes)*. Philip feasted his eyes on the richness of the green leaves. (W.S. Maugham, ‘Of Human Bondage’, ch.118)

– KO‘ZLANGAN MAQSAD kognitiv modeli insonning istalgan bir ishni qilishdan avval o‘sha joy yoki narsaning turgan o‘rniga qarab “ko‘z” yordamida yo‘nalishni to‘g‘ri olishidan hosil bo‘lgan, hamda bu tushuncha aniqlikdan mavhumlikka qarab ko‘chgan, va shu boisdan obrazli tasavvur hosil qilingan: *ko‘z ostiga olmoq, ko‘zda tutmoq, ko‘zi yetmoq; have your eye on sth, have eyes only for: In Amsterdam, I had eyes only*

for the Rembrandts. (W.S. Maugham, 'Of Human Bondage', ch. 54)

– KO'Z – EZGULIK/ YOVUZLIK RAMZI, bundan tashqari ingliz tilida "ko'z –yorug'lik manbai" konsepti ham keng qo'llaniladi. Azaldan yorug'lik inson takakkurida borliqning barcha ezgulik va ijobiy tomonlarini akslantirsa, qorong'ulik esa aksincha salbiy tuyg'u va xurofiy tushunchalarni ifodalaydi. Insonga ma'naviy yoki jismoniy zarar yetkazish ma'nosida ko'z komponenti somatizmlar tarkibida ishlatiladi: **ko'zlanibdi, ko'z tegibdi, yomon ko'z, yomon ko'zdan saqlasin; (to give sb the evil eye, have a roving eye):** he

took it into his head that the Armenian had cast an evil eye on him, and he took his gun, waited for his opportunity, and shot the Armenian dead.(W.S.Maugham, Caesar's Wife, act 2)

Yuqorida zikr etilgan mulohazalarga tayangan holda ta'kidlash mumkinki, ko'z nafaqat inson tanasidagi ko'rish organi, balki, u o'z rangi, tovlanishi, shakli, hajmi hamda o'z o'rniga ega bo'lgan jismoniy ob'yekt bo'lib, u kishining jismoniy holati va his tuyg'ularini ifodalovchi muhim SFBlardan biri sifatida lisoniy-kognitiv tadqiqot uchun ko'p qirrali konsept vazifasida kelaoladi.

ADABIYOTLAR

1. Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: автореф. дис. д-ра филол. наук – М., 1964.
2. Skitina N.A. Linguo-cognitive analysis of phraseological units - diss...candidate of Philological Sciences, M., MGOU, 2007. P.15
3. Cambridge international dictionary of idioms: around 7000 idioms, New York, Cambridge University Press, 1999. 506 p.
4. The New Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language. Gramercy Books. N.Y., 1997. -1008 p.

Ш. ПЕРРО ЭРТАКЛАРИНИНГ ЎЗБЕКЧА ТАРЖИМАСИГА ОИД

Кўчқорова С. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Маълумки, таржима инсон, яъни таржимоннинг мураккаб ва кўп қиррали фаолияти ҳисобланади. Бирон бир асар таржимаси жараёнида турлича маданиятлар ва адабиётлар, ҳар хил фикрлайдиган инсонлар, турли даврлар ва урф-одатлар тўкнаш келади. Таржиманинг асосий вазифаси ҳам ушбу тиллар ва маданиятлар ўртасидаги тўсиқларни олиб ташлашдан иборатдир. Ушбу вазифани бажаришда айниқса, бадиий матн таржимаси таржимон зиммасига асл нусхадаги матн мазмун моҳиятини таржима қилинаётган тил воситалари орқали тўлиғича ва яна бадиий маҳорат билан етказиб бериш масъулиятини юклайди. Тилимизга ўғирилган асарда тасвирланган бошқа халқ моддий ва маънавий ҳаётининг биз учун ҳайратомуз, ғалати томонлари ҳам ўрни ва меъёри билан сақланмоғи керак [4, 114]. Эртақ жанри ҳам шундай матнлар сирасига киритади. Эртақни халқ оғзаки ижоди маҳсули сифатида бир халқнинг урф-одатларию, дунёқараши ва бошқа миллий хусусиятларини яққол намоён қилади. Ҳар қандай "халқ эртақларида эл-юртни кўз қорачиғидай авайлаб сақловчи ажойиб қаҳрамонлар улуғланади; аёлларнинг ҳақ-ҳуқуқлари ҳимоя қилинади; узок масофалар яқин қилинади; кишилар характеридаги ярамас одатлар, номаъқул иллатлар танқид остига олинади; мардлик, эпчиллик, довюраклик, меҳнатсеварлик, ҳалоллик, вафодорлик, саҳийлик ғоялари улуғланади" [1, 13]. Эртақлар мўлжалланган муштарийларнинг асосини ёш авлод ташкил этганлигини ва уларнинг тарбиясида ижтимоий-маданий, маънавий кўникмаларини шакллантиришга бевосита таъсир қилувчи жанр сифатида қаралганда, турли халқлар эртақларини болалар онгига тушунарли тарзда етказиш таржимон олдидаги масъулиятни янада ошириши шубҳасиздир.

Француз халқ эртақлари ҳақида гап борганда, ҳаёлимизга биринчи келадиган эртақ бу Шарль

Перронинг Қизил қалпоқчасидир. Француз халқ эртақларини назарий жиҳатдан ўрганиш билан бир қаторда, уларни нашрга тайёрлаб омма ҳукмига ҳавола этган машҳур француз ёзувчиси айнан Шарль Перродир. У 1628 йил 12 январда Париж шаҳрида дунёга келди ва 1703 йил 75 ёшда вафот этди. У 17 асрнинг энг атоқли адибларидан ҳисобланади. У француз халқ оғзаки ижодига мансуб эртақларни тўплаш ва уларни қайтадан ишлаб чиққан ҳолда нашр эттириш орқали ушбу соҳага сезиларли ҳисса қўшди. 1697 йил у 8 та, яъни *Ўйқудаги малика, Қўқ соқол, Қулолим, Этик кийган мушук, Фаршталар, Эшак териси, Қокилли Рике, Кичкина Пузе* каби халқ эртақларини жамлаган "*Она гоз эртақлари*" ёки "*Ўтмиш эртақлари*" китобини ўғли номидан нашр эттирди ва ушбу асар жуда катта муваффақият қозонди. Унинг аҳамиятли томони шунда эдики, бу эртақлар нафақат болалар учун ёзилган эди, балки ёши катта ўқувчилар ҳам бу эртақларда ўша давр сиёсатининг муаммоли тарафларини, болаларини боқолмай ташлаб кетган камбағал оилалар (*Кичкина Пузе*), юкори табақа вакилларининг мутлақ ҳукмронлик қилиши, айёрлик ва эпчиллик билан жамиятда юкорига кўтарилиш мумкинлигини (*Этик кийган мушук*) тасвирлаш орқали аҳолининг ҳаёт тарзини ҳам яққол ҳис қилишарди. Ушбу эртақлар дунёнинг жуда кўп тилларига таржима қилинганлиги ҳеч кимга сир эмас. Ушбу асар Ш. Миноваров ва М. Холбековлар томонидан француз тилидан бевосита ўзбек тилига ўғирилганлиги, француз асарларини тўғридан-тўғри таржима қилиш соҳасида шубҳасиз, жуда қувончлидир. Ш. Миноваров таржимасидаги эртақлар "*Она гоз эртақлари*" номи остида "Шарк" нашриётида 2005 йилда, М. Холбеков таржима қилган эртақлар эса "*Этик кийган мушук*" номи билан 2018 йил "Адабиёт уқунлари" нашриётида чоп этилган. Мусаввирларнинг эртақларга чизган суратлари нафақат болаларнинг, балки катталарни

ҳам ўзига жалб қилади ва француз халқи турмуш тарзи ва маданияти ҳақида аниқ тасаввур яратишга хизмат қилганлигини таъкидлаб ўтиш лозим. Биз ушбу китобларни қизиқиш билан ўқиб чиқиш жараёнида ҳар икки таржимани асл нусха билан солиштириш имкони ва бу борада баъзи фикрларга эга бўлдик.

Асл нусхада	Ш.Миноваров таржимаси	М.Холбеков таржимаси
....; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore.	Онаси уни <i>ниҳоятда суюб эркалар</i> , бувиси бўлса <i>ўтқазгани жой тополмас экан</i> .	..., уни онаси <i>еру-қўкка ишонмас</i> , бувиси эса <i>жонидан ҳам ортиқ қўраркан</i>

Ушбу жумлада қизчага ойиси ва бувисининг чексиз мухаббати француз тилида “être fou (folle) de ...” бирикмаси билан берилган ва у ўзбек тилида *ақлдан озгудек даражада яхши кўрмоқ* деган маънони билдиради. Ўзбек тилида ҳар икки таржимон моҳирлик билан бир-бирини

Масалан, ҳамма ёшдаги болалар ёддан биладиган ва бувиларнинг, ота-оналарнинг “репертуари”да рўйхатнинг энг бошида турадиган эртақлардан бири “Қизил қалпоқча”нинг таржимасига эътибор қилсак, эртақ бошидаги қуйидаги жумлаларда таржимонларнинг маҳоратини кўрамиз:

қайтармайдиган сўз ва ибораларни танлаганлигига гувоҳ бўламиз.

Кейинги мисраларни солиштирсак, Ш.Миноваров таржимасида асл нусха мазмунидан йироқлашишини кўрамиз:

Асл нусхада	Ш.Миноваров таржимаси	М.Холбеков таржимаси
Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le Petit Chaperon rouge.	Онаси қизининг сочини қалпоқча шаклида чиройли қилиб турмаклаб, қизил лентача боғлаб қўйган экан, бу нарса кизига ниҳоятда ярашгани учун ҳамма уни <i>Қизил Қалпоқча</i> деб чақираар экан.	Ойижониси <i>унга қизил матодан жажжжи қалпоқча тикиб</i> берибди. Қалпоқча кизалоқча чунонам ярашарканки, кўни-қўшни уни <i>Қизил Қалпоқча</i> деб чақира бошлабди.

Ўзбек тилидаги Ш.Миноваров таржимасида эртақка ном берган *қизил қалпоқча* элементи умуман йўқолиб кетган ва турмакка боғланган қизил лентачага айланиб қолган, шунингдек қалпоқчанинг, бувиси томонидан тиктириб берилгани ҳақида гапирилмагани эртақдаги бош қаҳрамонлардан бири бўлган буви образининг аҳамиятини пасайтиргандек тасаввур ҳосил қилади.

Яна бир эътиборга молик ҳолат бу – Ш.Миноваров таржимасида эртақнинг охири бўри

Асл нусхада	Ш.Миноваров таржимаси	М.Холбеков таржимаси
Le rang de la vieille fée étant venu, elle dit, en branlant la tête encore plus de dépit que de vieillesse, que la princesse se percerait la main d'un fuseau, et qu'elle en mourrait.	Навбат шум кампирга келибди. У қарилик туфайлими, жажлданми бошини силкита-силкита, <i>маликанинг қўлига урчуқ кириб кетади</i> ва у оламдан кўз юмади, дебди	Кекса сеҳргар бўлса каравотга энгашиб: “Бирон буюм тўқиётганида <i>қўлига пилтакаш нина санчиб олсинда</i> , ҳаётдан кўз юмсин” – деб ният қилибди.

Ҳар икки таржимада ҳам юқоридаги жумла грамматик ва лексик жиҳатдан турли хил бўлишига қарамадан, мазмун тўлиқ очиб берилган. Бироқ М. Холбеков таржимасидаги *пилтакаш нина* бирлиги ўрнида, эртақнинг асосий тингловчилари болалар эканлигини назарга олган ҳолда, соддароқ бирикма қўлланилганда, назаримизда, мақсадга мувофиқ бўларди.

Ш. Миноваров таржимасидаги қуйидаги парчаним таҳлил қилиб кўрсак. Унда шахзоданинг бир аср олдин тарк этилган қаср ва унинг юз йилдан бери уйқуда ётган аҳолисини кўргандаги манзара тасвирланган.

C’était un silence affreux : l’image de la mort s’y présentait partout, et ce n’était que des corps étendus d’hommes et d’animaux, qui paraissaient morts. Il reconnut pourtant bien, au nez bourgeonné et à la face vermeille des suisses, qu’ils n’étaient qu’endormis, et leurs tasses où il y avait encore quelques gouttes de vin, montraient assez qu’ils s’étaient endormis en buvant.

Қизил Қалпоқчани еб қўйиши билан тугайди. Лекин Перронинг Қизил Қалпоқчаси ва унинг бувиси уй ёнидан ўтиб кетаётган ўтинчилар томонидан қутқариб қолинади. М. Холбеков эса эртақнинг охиригача таржима қилган.

Дунё кино ва анимацион фильмлар олами вакиллари томонидан турли талкинларда суратга олинган машҳур *Уйқудаги малика* эртақининг ўзбек тилидаги таржимасига ҳам эътибор қаратдик.

Қасрнинг ҳовлисига қадам қўйган заҳоти уни ўта кучли сукунат ва ўлим шарпаси даҳшатга солибди, негаки ҳар томонни одамлар ва ҳайвонларнинг ҳаракатсиз гавдалари эгаллаб олган ва *уларни ўлик деб ҳаёл қилиш мумкин эмас*. Лекин шахзода айни пайтда сепкил босган юзлари ва қип-қизил бурунларига қараб туриб, *швейцариялик эшик оғаларини таниб олибди*, қўлларидаги қадахларда ҳалиям шароб қатраларининг сақланиб қолганлиги уларнинг май ичаётиб ухлаб қолганликлари белгиси экан.

Парчадаги ... *негаки ҳар томонни одамлар ва ҳайвонларнинг ҳаракатсиз гавдалари эгаллаб олган ва уларни ўлик деб ҳаёл қилиш мумкин эмас* жумласини олсак, у тушунарсиз бўлиб қолган. Эртақдаги ушбу парчада инсонларнинг ва ҳайвонларнинг ҳаракатсиз гавдалари мурдаларга қиёсланяпти ва бизнингча, ушбу жумлани ...*негаки ҳар томонни одамлар ва ҳайвонларнинг (мурдалардек) ҳаракатсиз гавдалари эгаллаб олган эди* шаклида берилса ва жумланинг *уларни ўлик деб*

хаёл қилиш мумкин эмас қисмини олиб ташланса ҳам мазмун сақланиб қолган бўларди.

Хулоса ўрнида таржима назарияси билимдони ва мохир таржимон Ғ. Саломовнинг куйидаги мисраларини келтиришни лозим топдик: “Асар таржима жарёнида ўзининг ижобий хусусиятларидан маҳрум бўлар экан, айни вақтда ўзга тил бағрига ўтиши, бошқа халқнинг маънавий

тарбияси хизматиға сафарбар бўлиши жараёнида аллақанча янги фазилатларни орттириб ҳам олади. [...] Лекин таржиманинг ўзга тилдаги “янгилиниши”ни зинҳор асарнинг таржимон томонидан сунъий равишда тузатилиши, ғоявий, бадиий томонлари “чуқурлаштирилиб” ўзгартирилиши маъносида талқин этмаслик керак” [4, 102].

АДАБИЁТЛАР

1. Жумабоев М. Ўзбек ва чет эл болалар адабиёти. Дарслик. Тошкент, “Ўзбекистон” нашриёти, 2002 й. - 232 б.
2. Карасик О., Шалагина О. Особенности перевода сказки К.С.Льюиса “Лев, колдунья и платяной шкаф”. Филологические науки. Литературоведение. 2017. №1(47) (Статья)
3. Перро Ш. Она гоз эртаклари (Француз тилидан Ш.Миноваров таржимаси). Тошкент:Шарқ, 2005 й. – 96 б.
4. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. Тошкент: “Ўқитувчи”, 1983. - 232 б.
5. Этик кийган мушук. (Француз тилидан М.Холбеков таржимаси).Тошкент: Adabiyot uchqunlari, 2018. – 160 б.
6. Perrault Charles. Contes de ma mère l’Oye. La Bibliothèque électronique du Québec. Édition de référence : Éditions Rencontre, 1968. 135 ps.

TARJIMA QILISH JARAYONIGA TA’SIR ETUVCHI PSIXOLOGIK OMILLAR

Usmonova S. (SamDChTI o’qituvchisi)

O‘zbekiston Respublikasi birinchi prezidentining 2012 yil 10-dekabrda “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora tadbirlarini tadbir etish to‘g‘risida gi”1875-sonli qarori e‘lon qilingandan buyon o‘tgan davr mobaynida ta‘lim sohasining barcha bo‘g‘inlarda chet tili fanlarini o‘rganishning jahon standartlari darajasiga ko‘tarish maqsadida keng ko‘lamli ishlar olib borilmoqda. Buni maktabgacha ta‘lim muassalarida, umumiy o‘rta talim muassasalarida, umumiy o‘rta ta‘lim maktablarida, akademik litsey va kasb –hunar kollejlari hamda oliy ta‘lim muassasalarida chet tili fanlarini o‘qitish tizimidagi tub o‘zgarishlar misolida ko‘rishimiz mumkin.

Ayniqsa mamlakatimiz iqtisodiyotining real tarmoqlari uchun xorijiy til mutaxasislarini tayyorlaydigan universitet va institutlarida chet tillarni o‘qitishda umumiyevropa kompetensiyasini o‘rganish va ularni milliy xususiyatlarimizdan kelib chiqib, hayotga tadbir etish borasida samarali tadbirlar amalga oshirildi va bu jarayon davom etmoqda.Axborot asri deb nom olgan va tehnologiyalar tez su‘ratlarda rivojlanib borayotgan jamiyatning barcha sohalarini axborot-kommunikatsiya texnologiyalarisiz tasavvur qilib bo‘lmaydi.Talaba- yoshlarning axborotga bo‘lgan ehtiyojlarini taminlash,ularning o‘z mutaxasisliklari bo‘yicha bilim va ko‘nikmalarini takomillashtirishda axborot resurslaridan samarali foydalanishlari, tarjimonlik dasturlari va multimediyali o‘quv kurslaridan bahramand bo‘lishlari uchun mavjud va yaratilayotgan imkoniyatlarini yanada oshirish maqsadida, institut va universitetlardada chet tillarni o‘qitishda axborot- kommunikatsion tehnologiya vositalari,virtual ta‘lim resurslari, masofali o‘qitish tizimlarining tadbir i ilmiy borada ilmiy izlanishlar xalqaro va innovatsion hamkorlik ishlari olib borilmoqda.Xorijiy tillarni o‘rganishni takomillashtirish o‘z navbatida bu sohada ilmiy tadqiqotlarning jadalligini oshirishni taqozo etadi.Keyingi yillarda ta‘lim samaradorligini oshirirish va yangi pedagogik va axborot texnologiyalari qo‘llash muammolariga etibor ortmoqda. Xorijiy tillarni o‘qitishning sifatini oshirish

va yanada samarali usullarini ta‘lim tizimi jarayoniga tadbir qilish hozirgi davrning dolzarb masalalaridan biridir.Ushbu muhim masala O‘zbekiston respublikasi birinchi prezidentining 2012 yil 10 dekabrda “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish to‘g‘risida “gi qarorida o‘zining yorqin ifodasini topgan.”Farzandlarimiz bizdanda aqllirop, bizdanda bilimlirp, bizdanda yaxshirp bizdanda baxtlirp bo‘lishlari shart. Ular umumjahon sivilizatsiyasining yutuqlarini egallashlari, tariximizni madaniyatimizni, bizning buyuk ajdodlarimiz qoldirgan merosni chuqur bilishlari lozim”

Farzandlarimizning jahon sivilizatsiyasi yutuqlarini egallab olishlari uchun biz, kattalar, ularga birinchi navbatda ona tilini egallab olishlarida yordam berishimiz va uning negizida xorijiy tillarni o‘rganishga qiziqish va xoxish uyg‘otish zarur. Men talabalar bilan ishlash jarayonida shu narsa etiborimni tortdiki, tarjima qilish jarayonida shaxsning temperament xususiyatlari, o‘z-o‘ziga bahosi, til o‘rganish jarayoniga ,ularga motivatsiya qilishda sezilarli tasir ko‘rsatadi.Tarjima bilan shug‘ullanayotgan talabalar orasida shu narsa ma‘lum bo‘ldiki , xolerik va sangvinik temperamentli kishilar ko‘proq muaffaqiyatga erishmoqdalar .Buni men ularning xarakatchanligi, muloqatga kirishuvchanligi bilan bevosita bog‘liq deb o‘ylayman. Ma‘lumki, shaxsning o‘ziga imkoniyatlariga qobiliyatlari haqida umumlashgan va nisbatan turg‘un tasavurlari o‘z-o‘ziga bahosi deyiladi.O‘z- o‘ziga nisbatan baho turli sifatlar va shaxsning orttirgan tajribasidan kelib chiqadigan bo‘lsa, shu tajriba yuzasidan erishgan yutuqlariga bog‘liq holda turlicha bo‘lishi mumkin. Ya‘ni, ayni biror ishi yutuq yuzasidan ortib ketsa, boshqasi tasirida- aksincha, pastlab ketishi mumkin. Bu baho aslida shaxsga boshqalarning real munosabatiga bog‘liq bo‘lsa -da aslida u shaxsning ongi tizimidagi mezonlarga , yani uning o‘zi subektiv tarzda shu munosabatlarni qanchalik qadrlashga bog‘liq tarzda shakllanadi. Kuzatishlarim natijasi shuni ko‘rsatmoqdaki tarjimonlik jarayonida o‘z- o‘ziga to‘g‘ri baho bergan, ya‘ni realistik bahoga ega bo‘lgan talabalar ko‘proq ijobiy natijalar ko‘rsatmoqda. Bundan

kelib chiqqan holda shuni takidlashim mumkinki tarjima jarayoniga shaxsning o'z –o'ziga bo'lgan ishonchi

ijobiy bahosi ularni yanada muaffaqiyatga erishishlariga tasir o'tkazuvchi turtki bo'ladi.

ADABIYOTLAR

1. Raximov. M. E O'zbek maktablarining tilni o'qitishda mahorat va bilimlardan foydanish uchun o'quv qo'llanma – Toshkent, 1981
2. Звягинцев В. А “Теоритическая и прикладная лингвистика-М,. 1997” 56- 6
3. Леонтьев А. А Психологический проблемы массовый коммуникатсии – М., 1974 32 –6
4. Жинкин - “Основы коммуникативный методики обучения – М - 1989; 237 -6

БЎЛГУСИ ЎҚИТУВЧИЛАРНИ КОММУНИКАТИВ ФАОЛИЯТГА ТАЙЁРЛАШНИНГ АҲАМИЯТИ

Нажиева С. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Бугунги кунда олдимизга қўйилган буюк мақсадларимизга эзгу ниятларимизга эришишимиз жамиятимизнинг янгилиниши, ҳаётимизнинг тараққиёти ва истиқболи амалга ошираётган ислохотларимиз, режаларимизнинг самараси, буларнинг барчаси замон талабларига жавоб берадиган юқори малакали, онгли мутахассис кадрлар тайёрлаш муаммоси билан чамбарчас боғлиқдир.

Бўлажак касб эгалари давлат таълим стандартларига тўғри жавоб бера оладиган етук мутахассис бўлиши керак, бунинг учун замонавий таълим технологиясини чуқур эгаллаган, маънавий, маданий жиҳатдан камолга етган, илмий иқтидорли бўлишини тақозо етмоқда. Педагогик коммуникациянинг ривожланишида унинг янги-янги модификацияларни ишлаб чиқишга интилиш зпур. Ўқитишнинг самарадорлигини оширишда бўлажак ўқитувчиларнинг коммуникатив фаолияти муҳим рол ўйнайди.

Ўқитувчи-боладан етук инсонни вояга етказди. Шу жараёнда боланинг бутун фаолияти, таълим тарбияси билим ва муомаласи ўқитувчининг диққат марказида туради.Албатта, буларнинг барчаси таълим тарбиянинг мулоқоти орқали амалга ошади. Ўқитувчининг барча ёмон ва яхши ҳислатлари унинг ўқитадиган предмети орқали ўқувчи онгига кўчади. Мулоқот маданиятиниюқори даражада ривожлантириш ва бунинг учун турли воситалар,усуллар қўллаш ва шу маданиятни ўстириш ўқитувчининг маданиятига боғлиқ. Шунинг учун ҳозирги кунда бўлажак ўқитувчилар фаолиятида унинг педагогик маҳоратига алоҳида эътибор бериш лозим. Кўриниб турибдики, ўқитувчининг педагогик фаолиятида нутқнинг, муомаланинг роли жуда катта ва педагогдан ўз коммуникатив фаолиятини моҳирликни бошқаришни талаб этади. Бу ўз навбатида педагогда қатор коммуникатив муомала кўникмалари мавжуд бўлишини тақозо этади. Булар қуйдагилар:

Кишилар билан муомала қила олиш кўникмалари.

Тўғри ташкил этилган муомала тизими орқали ўқувчилар тизими орқали ўқувчилар билан ижодий ҳамкорлик фаолиятини уюштириш.

Мулоа мақсадга мувофиқ ташкил этиш ва бошқариш кўникмаси бундан ташқари ўқитувчининг коммуникатив кўникмалари кўпгина бошқа таркибий қисмларни: психологик алоқа ўрната олиш кўникмаси, муомалада ташаббусни қўлга олиш, муомала жараёнига мослаша билиш кўникмаси ва бошқаларни ҳам ўз ичига олади. Педагогнинг коммуникатив кўникмаларини эгаллаш жараёни ниҳоятда серкирра ва мураккаб бўлиб, уларни муайян коммуникатив фаолиятсиз эгаллаш мумкин эмас.

Ўқитувчининг нутқи тушинарлилиги, аниқлиги, жонлилиги, ишонарлилиги, тўғрилиги ва ҳақозалар билан ажралиб туриши керак. Нутқнинг таъсирчан бўлиши учун интонация ҳам муҳим аҳамиятга эга. Шахснинг кўпгина хусусиятлари нутқда намоён бўлади. Нутқга қараб одамнинг дилкаш ёки биқиклиги ҳақида ҳуқум чиқариш мумкин. Нутқда одамнинг ҳарактерининг кўпгина белгилари: хушфёъллилиқ ва тошюрақлилиқ, мулойимлиқ хамда кўполлик, жасурлик ва журъатсизлик акс этиши мумкин. Нутқ шахсдаги кўпгина индивидуал сифатларининг ёркин ифодасидир.

Хулоса қилиб айтадиган бўлсак, нутқ савиясининг юқорилиги, жамиятимиздаги барча касб эгалари учун , энг муҳими эса раҳбар ходимлар учун ишончли қурол вазифасини ўтайди . Тарихга назар ташлайдиган бўлсак , буюк Римни бошқарган Юли Сезар хам ногирон бўлган нотик Цецероннинг нутқий салоҳиятидан кенг оммага таъсир этиш йўлида самарали фойдаланган. Яна мисол тариқасида келтирадиган бўлсак Дейил Карнегининг нотиклик мактабига ўша даврнинг ўзидаёқ раҳбар ходимларнинг эҳтиёж сезганлиги ҳеч биримизга сир эмас. Бундан хулоса қилиб шуни айта оламизки, бугунги глобаллашув жараёнида хамда рақобатбардош кадрлар тайёрлашда педагог ходимларнинг ўрни беқиёсдир. Шундай экан бугунги давр бўлажак ўқитувчи ва педагоглардан нутқнинг соғлом, равон, нуқсонсиз хамда теран фикрга бой бўлмоғинни талаб этади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ғозиев Э.Ғ. Умумий психология. Тошкент. 2002.1-2 китоб.
2. Ғозиев Э.Ғ. Муомала психологияси. Тошкент2001 й.

MEDICAL DISCOURSE BETWEEN DOCTOR AND PATIENT COMMUNICATION

Yorova S. (SamSMI teacher)
Yusupova I. (2nd year student)

Even in the times of antiquity, doctors understood the importance of speech impact on the soul of the patient, and not only on the body. “Medice, cura aegrotum, sed non morbum!” - Doctor, treat the patient, not the disease. In the statement attributed to Hippocrates, refers to the personal approach to each patient. Therefore, interest in the language side of medical practice has always been peculiar to both the participants in the treatment process and researchers - to psychologists, philosophers, and linguists. Exposure to the word is an important point in establishing contact between the doctor and the patient, and helps in successful treatment. Language culture is a prerequisite for the general professional competence of the doctor.

The best doctors at all times understood the tremendous importance of the doctor's communication with the patient and consciously influenced the patient for therapeutic purposes. Famous psychiatrists of the XIX century argued that the moral force of conviction is an essential component of the treatment process (I. Ye. Dyadkovsky, G. A. Zakharyn). In the 20th century, many well-known clinicians (N. N. Blokhin, A. R. Luria, T. S. Chadov) thought about the relationship between a doctor and a patient, who believed that in a complex and multifaceted process of communication, new relationships between doctor and patient arise.

Identification of effective methods of speech influence on the patient will allow modern doctors to build communication with patients so that it is as effective as possible, therefore it is so important for every doctor to know the strategies and tactics of medical discourse, to be able to apply them in practice, to observe the rules of politeness and speech etiquette in communicating with the patient, show respect to him.

Study one discovered several themes coming out from the interviews. Results showed that: (a) Trust in doctors mostly relied on word-of-mouth communication, and trust was usually generated from patients' close friends, relatives, and existing social networks; (b) Complaints generally were not useful. Compensation and first-time relationships were established through the social and cultural meaning. (c) The patients generally wanted doctors to make decisions for them, and elders usually wanted to make decision together with their family, however, when making big decisions or release results, doctors usually reported to and consult with the patients' family members first.

The consultation begins with greetings such as “Good morning”. However, beyond this, the relationship shifts as the power differences between

doctor and patient starts to manifest as both doctor and patient assume their model roles of expert and lay person. The doctor demonstrates this through first beginning with a greeting, followed by the shift to the reason for the visit with the enquiry such as “What can I do for you today?” as illustrated in Example below.

Patient: Good morning doctor.

Doctor: Good morning. Have a seat.

Patient: Thank you.

Doctor: Yup. What can I do for you today?

Patient: Yeah...uh...doctor my back seems to be hurting uh, for the past two weeks.

Even though these enquires are mostly framed as open questions it is means of active the interaction and increasing the patient participation in healthcare communication. On the contrary, the doctor is still in dominant position the point for having for determining the course in which they would start the discussing of the patient's health and condition. Such enquiries are usually made as an indirect request for patients to start relating the problem or situation at hand.

Doctor: And what's been the matter recently

Patient: Well I've had pains around the heart

Doctor: Pains – in your chest then. Where about in your chest

Patient: Yes. On the - heart side, here

Doctor: And how long have you had these for

Patient: Well I had a week last Wednesday

Doctor: A week last Wednesday

Selecting the physician as the initiator of the sequence shows that the assumption of physician dominance entered into the analysis even at the first level of description. However, change his description of the unit, which in fact is quite similar to the later for doctor-patient interaction.

Recent research on doctor – patient communication from a linguistic perspective can be categorized under three broad headings: 1) microstructure-oriented analyses of both conversational organization and interaction dynamics at a syntactic and semantic level; 2) investigations into the influence of macrostructural social dimensions; and, increasingly; 3) practically-oriented studies of the interest of social applicability. Such research is therefore oriented towards formal and structural processes, increasingly taking an interest in setting that include more than two participants. Furthermore, actual language usage and different forms of representation of symptoms, disorders and the subjective experience of illness are of special interest for sociolinguistic analysis.

LITERATURE

1. Angelelli, C.V. (2004) Medical interpreting and cross-cultural communication. Cambridge: Cambridge University Press.
2. Coulthard, Malcom (1992), Advance in spoken discourse analysis. London: Routledge.
3. Drew, P. and Heritage, J.C. (1992) Talk at work. Interaction in institutional settings. Cambridge University Press.
4. Diaz, F. (2000) “Sociology of health and illness, 22: 364-89.
5. Fisher, Sue and Alexandra Dundas Todd (eds.), (1983) The social organization of doctor-patient communication. Washington DC: Center for Applied Linguistics.

THE IMPROVEMENT OF STUDENTS' VOCABULARY OF INDONESIAN LANGUAGE FOR FOREIGN SPEAKERS (ILFS) AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES IN UZBEKISTAN BY APPLYING MINDMAPPING STRATEGY

Jamaluddin Nasution (S.S., S.Pd.,M.Hum.)

Indonesian Language Lecturer

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Abstract. This research entitles “The Improvement of Students’ Vocabulary of Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) in Samarkand State Institute of Foreign Languages in Uzbekistan by Applying *Mind Mapping* Strategy”. Vocabulary as one of the part of language system, and knowing lot of vocabularies in target language will make those learning the language use language actively and passively. The objectives of this study are to find out how the mind mapping strategy enriches and improves the ILFS students’ vocabulary in Samarkand State Institute of Foreign Languages in Uzbekistan by using mind mapping strategy. This is a Classroom Action Research (CAR) which was conducted at Samarkand State Institute of Foreign Languages in Uzbekistan with students in level A-1 (beginner). This study was conducted at 2 cycles in which, for each cycle has 4 stages, i.e.; planning, action, observation and reflection. In this study, tests were given as pre cycle-test, post cycle-test I, and post cycle-test II. The treatments are given 3 meetings in cycle I and cycle II. Data collection was performed by observation and interview. The

INTRODUCTION

In globalization era, just as nowadays, language has an important role in human life as a medium of communication to other people. There are a lot of languages all over the world used as an international language such as English, Arabic, Mandarin, Russia, etc.

Lately, one of the languages started to be learned by foreigners and grown rapidly is Indonesian language (Dv, Nv; 2018; <http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/berita/2700/di-luar-negeri-bahasa-indonesia-semakin-diminati>). The strategic position of Indonesia and natural resources as well as human resources makes Indonesia’s role more strengthening internationally. The eagerness of some countries relating to Indonesia itself makes them learn Indonesian Language. In an article of Pikiran Rakyat Daily News, it was stated that Indonesian Language has been already learned in more than 40 countries.

Language is a system of sound or voice as well as words to express thoughts and feelings. It means that language is a medium to express idea, thoughts, feelings, and wishes using sounds, voices or words. Language also is used as communication medium, language is used also as a mean of our purpose, resulting feelings and probably creating cooperation among human. The language manages all kinds of people’s activities, planning and directing our future (GorysKeraf, 1997).

One of the most important parts of language is vocabulary (glossary). One who is able to memorize many vocabularies and their meanings well will be easily understands and even speaks fluently in target

observation instruments are lesson planning, observation sheet of teacher and students, and assessment or teaching of mind mapping strategy as a treatment from the teacher. The study shows that there is an improvement on the ILFS students’ vocabulary in Indonesian Language as a newly learned language for students. At the pre cycle-test, the average of students is 30.62 and there are no students (0%) passing minimum completeness of mastery learning score (i.e. score 65). At the post cycle-test I is 53.79 with 37.93% passing the minimum completeness of mastery learning score. And the last test, post cycle-test II has been gotten that the average is 85.31 with 93.10% passing minimum completeness of mastery learning score. The improvement showed that there is increasing average and score of students’ vocabulary in Indonesian language. The ILFS students firstly are difficult to understand the new vocabularies of Indonesian language. It is highly suggested to enrich and improve students’ vocabularies which are used to communicate either active or passive language.

language. It is needed, of course, the way to master, enrich the vocabularies to be able to communicate well in target language.

Vocabularies, glossaries, lexicons, are the word wealth of a language. Learning vocabularies is the first step in language learning, since no one communicates without words themselves. Most of students acknowledge the importance of vocabulary acquisition. Learning vocabularies, however, are not optimally applied in language learning.

Vocabulary mastery in all language skills has an important role to determine of language competence of the learners. Therefore, learning vocabulary should be connected directly to the receptive ability and language production wholly. For instance, how a foreign language learner understands the difficult words or expression found in the text in reading skills is similar to other skills (speaking, listening, and writing).

One of the strategies to learn vocabularies is mind mapping strategy which can be used as the best strategy. Buzan (2009) stated that mind mapping is an effective strategy and efficient to store words in to our mind. Mind mapping strategy is a graphic technique involving words, colors, and pictures. Mind mapping strategy becomes a way to shorten and summarize that can manage brain to work naturally. It is, of course, different to conventional notes in which they are written in a long list form. Mind mapping concept takes students’ mind to imagine an object as a whole part that is connected one another. If students use the convention notes, they have to memorize words what they listed before. It sometimes makes students forget some words that they already memorized.

On the other hand, by using mind mapping strategy, students build all the picture that they can imagine relating to the keywords and pictures. For examples, if the teacher asks the students to imagine the word “classroom” the students will imagine things relating to the keyword, such as: table, chair, book, teacher, student, eraser, etc. They will recall all the words quickly because they write the words by picture. Mind mapping is expected to make students mastering vocabularies quickly in order that they can communicate in target language well. Therefore, the writer focuses on teaching vocabularies to students by using mind mapping strategy.

The main goal of using mind mapping in this research is vocabularies. According to Soedjito (2009), vocabularies or glossaries can be defined as; (1) all words in a language, (2) the word storage owned by someone or writer, (3) words used in a knowledge / subject, (4) word lists that are listed just like dictionary as well as their brief and practical explanations. Meanwhile, glossaries stated by Richard, Platt and Webber (1985) are a mean of lexeme including singular or plural words and idioms.

Keraf (2001) divided the vocabulary mastery stages as below;

1. Children Stage. The vocabulary mastery for children more tends to ability concrete opinion. They just need some terminologies to express words freely.
2. Teenager Stage. When one starts to go to school, the previous process still continues and added by several processes to master their language and to enrich their vocabularies.
3. Adult stage. For those growing to be adult, both the previous stages are continuing. Enrichment process continues more intensive because in the stage someone must be able in many things just like skills; therefore, he must communicate with other people.

Vocabulary mastery is very important in language, the more one masters in vocabularies, the more he/she has language skills (Tarigan, 1989). Fahrudin and Jamaris (2005) say that vocabulary mastery can be divided into two groups, i.e.; mastery vocabulary in reception and production.

Receptive vocabulary mastery is the understanding process which is uttered by other people, reception is meant as a passive mastery. Meanwhile, production mastery is a process to communicate ideas, thoughts, and feelings through language form.

Vocabulary mastery in daily activities has the important role, since the human mind can be only understood clearly by others if only the mind is uttered by using vocabularies. Then, Pustejovsky in Fahrudin and Jamaris (2005) showed that language capacity of someone is a reflection of their ability to categorize and to show particular meanings. According to Martin in Trianto (2009), mind mapping is important and new innovation to assist children resulting a meaningful learning in class. Mind mapping help teachers understand various concepts which is laid inside the taught topic. Clear mapping is able to help avoiding misconception which is made by students.

Mind mapping combines and develop potentially the human brain work. By involving two sides of brain,

it will be easily for someone to manage and recall all kinds of information in written or verbally.

Based on the theories above, it can be concluded that applying mind mapping as a learning model is expected to develop students' understanding and memorizing toward vocabularies. The students will easily remember various words which will be used to communicate either actively or passively.

According to Tony Buzan (2009), the steps in making mind mapping are; (1) start in the center of a blank page turned sideways, (2) use an image or picture for your central idea, (3) use colors throughout, (4) connect your main branches to the central image and connect your second- and third-level branches to the first and second levels, etc., (5) make your branches curved rather than straight-lined, (6) use one key word per line, and (7) use images throughout.

There are steps that should be done in learning process of mind mapping model. They are; (1) *overview*, checking for all topics, (2) *preview*, more explanation toward a topic, (3) *in view*, the point of learning process, (4) *review*, rechecking in the end of learning. Similar to other learning models, mind mapping model has also advantages and disadvantages (weakness). According to Olivia (2008), the advantages of mind mapping are; (1) easy ways to dig information either inside or outside of brain, (2) new ways to study and train quickly, (3) the way in making notes avoiding boredom, (4) the best way to get new idea and planning project, (5) medium for thinking because of helping twice to think better, twice faster, twice more clearly, and interesting. And the disadvantages of mind mapping are; (1) only students are active, (2) students do not study at all, (3) students' mind mapping are various making teacher difficult to check.

Almost of all the students feel difficulty in mastering vocabularies because of difficult memorizing and categorizing words. Therefore, it is important for teacher to choose the appropriate and engrossed strategy in order that the students of Indonesian language are able to master many vocabularies.

Mind mapping is precise strategy to improve vocabulary mastery of language learners, especially in Indonesian language. Vocabulary will be grouped into mind mapping based on the category, for example; fruits, vegetables, occupations, transportations, animals, clothes, etc. Therefore, the students will understand the meaning of the words by understanding word context and also helped by the keywords.

In learning activities, teacher will introduce the word category, for instance “fruits”. Then the teacher asks students to make that word (fruit) as a keyword by writing it capitally in the center of blank paper. Next, students draw branches from the keyword itself to make as many as words relating to the keyword (fruit). They can write words, such as; banana, apple, melon, grape, etc. After students finish making mind mapping, teacher asks them to memorize the words as well as to imagine the picture. For Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) students, the teacher should also consider about students' pronunciation. Teacher also asks students to build the words to become sentences, both speaking and writing. This study focuses on mind

mapping, because this strategy will help students memorize words quickly and enrich the new words. According to the writer, the students of Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) in Uzbekistan are still difficult to categorize some independent words, since the students are not accustomed to Indonesian language rather than other languages such as English or Russian Language. The problem of this study is formulated as "Can mind mapping strategy improve students' mastery of vocabularies?". This study is aimed to know how mind mapping strategy can enrich and improve vocabularies of students in vocabulary mastery.

This study only focuses on mind mapping analysis in vocabulary learning of students in Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) in Samarkand State Institute of Foreign Languages.

METHODOLOGY

This research is conducted in Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) in Samarkand State Institute of Foreign Languages, Uzbekistan. Total of subjects is 29 students; male students are 6 persons while female students are 22 persons.

Research time is conducted in October 2018 until December 2018 in odd semester. This research is Classroom Action research (CAR). This research was started by (1) Planning, (2) Implementing, (3) Observing, and (4) Evaluating or reflecting. This research is carried out in two cycles, i.e.; the first cycle as an implementation of action, while second cycle is the betterment (Arikunto, 2010).

Source of data is from students' information of Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) in level A-1 in which their program is English department and Translation department in Samarkand State Foreign Language Institute, Uzbekistan. The data as a learning observation is obtained by using observation sheets and evaluation mark by giving tests.

The techniques of collecting data in this research are; (1) observation, the observation was done toward both teacher and students' activities during the learning activities, (2) Tests, in this research, the tests were given at the end of learning activities, (3) Documentation, such as photos and videos of learning activities, lesson plans, syllabi, and list of evaluation. The technique used in checking for data validity, the researcher used source triangulation and technique triangulation. Source triangulation is done by checking data about learning activity process; meanwhile technique triangulation is observation, tests, and documentations.

Data analysis used is interaction data analysis which was introduced by Miles and Huberman in Sugiyono(2008). It consists of three phases, i.e.; (1) data reduction, data display, the data displayed is recapitulation result both students and teacher's activities during learning proses, (3) data verification, checking about research's report.

Indicator of performance of this research was based on curriculum and syllabus of Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) level A-1 as well as standard of minimum completeness of mastery learning, i.e.: ≥ 65 score. This research is categorized to succeed if 80% students in Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) level A-1 at Samarkand State Foreign Language Institute, Uzbekistan achieve ≥ 65 score of standard of minimum completeness of mastery learning.

RESULT

Pre cycle-test was given at the first meeting before attending the cycle I and cycle II. Post cycle-test was given at the end of meeting in two cycles; each cycle consists of three meetings. The result of students' vocabularies can be seen in the table below;

Table 1. Total Vocabulary Test of Students

No	Students' Initial	Pre Cycle-Test	Cycle-Test I	Cycle-Test II
1	ET	20	68	84
2	AS	28	48	80
3	MD	32	68	84
4	UA	24	68	92
5	UE	12	16	76
6	SF	24	76	92
7	EE	4	48	88
8	XZ	36	84	84
9	BA	20	76	88
10	MS	28	40	60
11	NK	56	60	100
12	O	20	24	64
13	Q	36	44	100
14	SR	56	80	100
15	ZJ	52	60	92
16	VA	60	76	84
17	AS	0	32	64
18	M	28	40	70
19	NF	52	76	92
20	PN	56	72	96
21	S	28	44	88
22	KO	36	44	80
23	SX	20	32	76
24	M	24	32	88
25	XO	4	36	72
26	YF	28	44	96
27	B	48	80	100
28	MV	44	60	100
29	BA	12	32	84
Total $\sum x$		888	1560	2474
Mean X		30.62	53.79	85.31

From the table above, it can be concluded that the improvement of students' vocabulary mastery rapidly from pre cycle-test to the post cycle I-test, then for the final test in post cycle II-test.

DISCUSSION

Based on observation result and data analysis in result of research can be known that there was improvement of students' vocabulary mastery by applying mind mapping strategy in each cycle.

The students of Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) at Samarkand State Foreign Languages Institute are beginner students (level A-1). Pre cycle-test was given on 22nd of September 2018, in the fifth meeting of Indonesian language class. No students could pass ≥ 65 score of standard of minimum completeness of mastery learning. It was normal since they did not know many vocabularies in meeting five of leaning activities.

Nevertheless, after post cycle I-test had been given on 7th November 2018 and it had been already in meeting 16. It can be seen the improvement of students' vocabulary mastery. The lesson of vocabularies by applying mind mapping strategy had been given 3 times by 2 weeks range in each meeting. The students had known some vocabularies quickly because mind mapping strategy helped them memorize branches of vocabularies themselves even though they didn't understand completely for all words in a sentence.

At the end of the test (post cycle II-test), it can be seen the significant improvement if compared to the pre cycle-test. The test was given on 1st December 2018 and it has been in meeting 24. The students more understood and memorized many vocabularies by applying mind mapping strategy. This improvement can be seen in table 2 as follows, it is summary of students' evaluation ≥ 65 score.

Table 2. Students' Vocabulary Tests Percentage

No	Tests	Number of students passing score 65	Percentage
1	Pre cycle-test	-	0%
2	Post cycle I-test	11	37.93%
3	Post cycle II-test	27	93.10%

Based on the observation result by interviewing to some students, it was gotten information that they didn't understand all the words in questions (there are 25 questions). There were some words that they didn't know, nevertheless; by mind mapping strategy they were confident to answer the question. The students understood in context by keywords inside of the sentences.

CLOSING. Based on the result of this classroom action research which was held during two cycles and each cycle consisted of three meetings, it can be said that the hypothesis formulated has been proved. By applying learning model of mind mapping strategy can improve students' vocabulary mastery of Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) in Samarkand State Institute of Foreign Languages in Uzbekistan. It can be seen from pre cycle-test result, the percentage of standard of minimum completeness was 0% only. Then, post cycle I-test was obtained the improvement to be 37.93%, and for the last, post cycle II-test, improved significantly to be 93.10%.

The average mark also improved from 30.62 in pre cycle-test to be 53.79 in the post cycle I-test. And, in the last test, post cycle II-test, improved significantly to be 85.31.

It shows that the students of foreign language (non-mother language) will find difficulties to

understand and memorize vocabularies quickly and preciously. Therefore, it is needed a strategy in language teaching, especially for vocabularies to improve students' language ability either in active communication or passive communication. And mind mapping strategy is one of the best choices.

Teacher of Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) even other language teachers can use mind mapping in learning activities. This strategy can be used in all language skills, such as reading, writing, speaking, and listening. Teacher can create more by mind mapping strategy to improve the vocabularies, because the vocabularies are the base of a language to communicate both actively and passively in target language.

Students also need to be motivated to memorize as many as words in Indonesian language or target learned language so that they can use the words in writing or speaking. Students can make notes by mind mapping forms so as to become attractive, easily remembered, and full of creation.

It is expected that there will be other researches about mind mapping strategy to develop new strategies to result betterment of learning activities. It can hopefully improve the learning process of Indonesian Language for Foreign Speakers (ILFS) or other foreign languages.

LETRATURE

1. Arikunto, S. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta
2. Buzan, Tony. 2009. *Buku Pintar Mind Map*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
3. Dy, Nv; 2018; <http://badanbahasa.kemdikbud.go.id>; retrieved 1 October 2018
4. Fahrudin dan Jamaris. M (2005). *Peningkatan Penguasaan Kosakata Bahasa Inggris Melalui Permainan*. Vol 3. No 2. 1-41.
5. Gorys Keraf. 1997. *Komposisi, Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa*. Ende-Flores: Nusa Indah.
6. Keraf, Gorys. (2001). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
7. Olivia, Femi. 2008. *Gembira Belajar dengan Mind Mapping*. Jakarta: Elex Media
7. Richards, J., Platt, J. & Weber, H. (1985). *Longman Dictionary of Applied Linguistics*.

8. Soedjito.(2009). *KosakataBahasa Indonesia*. Jakarta: GramediaPustakaUtama.
9. Tarigan, H. G. (1989). *MetodologiPengajaranBahasa (SuatuPenelitianKepustakaan)*. Jakarta: Depdikbud.
10. Trianto.2009.*MendesainModelPembelajaranInovatif-Progresif*.Jakarta: KencanaPrenada MediaGroup.

THE ENLIGHTENMENTS OF FLIPPED CLASSROOM ON ENGLISH TEACHING

Li Didi (The Confucius Institute at SSIFL)

Abstract: With the concept of flipped classroom gradually receiving attention, more and more courses have begun to adopt the flipped classroom teaching mode. This article briefly introduces the origin ,content and advantages of flipped classroom,

it also explores the impacts of flipped classroom on the role orientation of teachers and students, learning ideas and evaluation methods ; then it discusses the enlightenments of the flipped classroom on English teaching.

Key words: English teaching; flipped classroom; process evaluation

Introduction. In recent years, the concept of flipped classrooms has been widely recognized in many countries. Many scholars think that the words of “flipped classroom ” was put forward by two chemistry teachers Jonathan Bergmann and Aaron from Colorado.

In the spring of 2007, they considered how to make up missed lessons for the student who didn't take the class due to illness, they recorded the Power Point presentation and lecture audio by using the screen recording software, and put the video on the website for absent students. Students who have never been absent also use online materials to review and reinforce content. The publication of the book "Flip your class: always benefiting every student in the classroom" marks a new upsurge in flipping classroom research and teaching.

Different scholars have different views on flipped classroom. Chinese scholar Zhong Xiaoliu thinks that flipped classroom refers to a new teaching model that teachers provide teaching video as the main form, and students should watch and learn the video before class, then they can complete homework questions, collaborative inquiry and interactive communication in the classroom. Berrett (2012)

thinks that flipped classroom teaching can help the students learn to think, the teachers can find the difficulties that students encountered in the learning process,thus provide the necessary help. Eric Mazur of Harvard University believes that teaching should help students absorb knowledge instead of simply passing on knowledge. Flipped classroom advocates the concept of peer-to-peer learning, pre-class study, class discussion and reviewing after class that help students to absorb and apply knowledge.

Traditional teaching methods means that teachers teach new knowledge in the classroom, and students complete knowledge internalization after class, that is, review and homework. On the contrary, teachers provide necessary guidance and help in the class based on the mode of flipped classroom, they needn't talk too much , and students become the center of learning process. Students can can arrange their own study time

and actively explore problems after class, they can consult their teachers and communicate with their classmates to solve the problems in class.

In summary, compared to traditional classroom teaching, flipped classroom has the following advantages: (1) students can control the progress of learning, and manage the learning time and progress flexibly depending on their own needs; (2) students can access network resources and repeat learning at any time; (3) students are no longer passively accepting knowledge, but actively participate in knowledge construction through peer interaction learning; (4) can give full play to the collective wisdom and potential of group members; (5) can increase the interaction between teachers and students; (6) make teaching and learning more personalized.

II Reflections on the concept of flipped classroom. The above mentioned several advantages of flipped classroom, what is the idea behind the concept? What aspects are flipped? The following will discuss these problems from the role of teachers and students, learning styles and learning ideas, evaluation methods and purposes and so on.

(students

i).Transform

In the flipped classroom teaching, students become the “center” of classroom teaching, and teachers become the “behind-the-scenes director” of teaching. Through “teachers’ guidance” and “students’ action” to achieve an effective interaction between teaching and learning.

First, the flipped classroom has transformed the role of teachers in the following aspects: (1) the teacher is transformed from a traditional imparter and information disseminator to a learning guider; (2) transformed from the master of teaching to a supporter of learning; (3) teacher is “behind the scenes”, transformed from the “focus” of the classroom to “special audience.” In short, compared with other teaching modes, the role of teachers is “scaffolding” in flipped classroom teaching.

Second, the role of students has also changed, which is embodied in three aspects: (1) students are changed from the passive learners to the active one, from passive recipients of knowledge to active constructors of knowledge. (2) classroom teaching time is mainly reserved for students to discuss, ask questions and learn the results, students become the masters of the classroom; (3) students change from “one-way learning” to “interactive learning.”

Finally, the overall change in the roles of teachers and students is reflected in “teacher guidance” and “student action”: (1) the teacher acts as a “mentor”, and “guiding” the student’s “action”, the teacher’s

guidance is the foundation, and student's actions are the core of teaching; (2) the teacher leads to learning content through questions, and students perform; (3) teachers "guide" students to search for learning materials, teachers ask questions to inspire students' thinking, and students question teacher to deepen knowledge absorption; (4) when the student encounters difficulties, the teacher promptly "coachs" and provides help, and students actively explore ways to solve problems.

Transforming learning ways and learning ideas

The flipped classroom breaks the limits of learning time and space, flips the learning place and learning style. First, students can learn in the classroom, they also can learn outside the classroom. With the rapid development of information technology, computers, mobile phones and other electronic devices have become quite popular. As long as the learner has a computer, an i Pad, a mobile phone, or an audio or video player, any place can be learning place, and both in-class and out-class, have become platforms for learning and interaction. Second, the learning style has changed. Learning is no longer a struggle for learners, but searching for information and learning knowledge through interactive communication and teamwork, and exploring and interacting through team interaction, thus deepening the absorption of knowledge and ultimately turning knowledge into ability. In addition, mutual cooperation between learners will enhance mutual trust and learner's confidence. Third, the concept of flipped classroom has changed the student's learning ideas. With the rapid development of network and multimedia technology, textbooks are no longer only teaching materials, network resources, Learning videos and PPT can be the material for learning. The purpose of learning is not just to gain knowledge, but to absorb knowledge and master the learning ability, and gain the ability to solve problems by learning knowledge.

Transforming the valuation methods and evaluation purposes

First, the evaluation methods are diversified. It has changed the way of summative evaluation that has attached importance to learning results in the past, and pays attention to the learning process of students and the completion of procedural learning tasks. Second, the subject of the evaluation has changed. Students become the master of the evaluation, and the teachers become one of the evaluators. Students are encouraged to conduct self-evaluation, mutual evaluation among team members, self-assessment of groups and mutual evaluation between groups, and encourage students to give feedback and evaluation of teachers. Finally, the purpose of the evaluation has changed. The previous evaluation is the goal of learning, the main purpose of evaluation is to detect learning effects. Under the concept of flipped classroom, the evaluation changes from the goal of learning to the main means of detection. Learners can reflect learning results through the evaluation feedback, teachers monitor students' learning process through evaluation. Evaluations to teachers from students can help teachers reflect on teaching and ultimately improve teaching ability.

The Enlightenments of Flipped Classroom on English Teaching

In view of the characteristics of the English subject, regardless of the middle school English teaching or university English teaching, English skills and comprehensive language application ability are the core of teaching. English as a foreign language learning rather than a second language acquisition, English skills and language knowledge become indispensable. Teachers spend lots of time explaining language knowledge and skills, which seems to be taken for granted. However, students can not use class time to communicate and present learning results. Since the flipped classroom has been recognized by many experts and scholars,

What are the enlightenments of flipped classroom on English language teaching?

The following will be discussed one by one.

Role orientation of English teachers and students

Role orientation of English teachers and students are more clearer, all the teaching activities are inseparable from the teacher's "guidance" and students' learning "action", student's actions are fundamental, and teacher's "guidance" are key.

It can be seen that under the concept of flipped classroom, the role of teachers has not been weakened, but has been strengthened, and the subjective status of students has not been shaken, but has highlighted the central position of students. First of all, teachers need to design curriculum and teaching plan for flipped classrooms. It is necessary to think about which chapters need to be flipped in a certain course. Is it necessary to flip all or part of it, how to achieve flipping, what is the purpose of flipping; do the students prepare well for studying, what students need to do in flipped classroom, how to do it, etc. Secondly, in the process of flipped classroom, teachers should monitor the effects of flipped classroom, provide help when students need, evaluate the effectiveness and implementation process of flipped classroom instantly and effectively. Third, teachers should know how to make all the students be active and gain something; how to evaluate students' learning effects, the mastery of knowledge and skills, and comprehensive application ability of language knowledge.

English learning ideas and learning purposes

There is a misunderstanding in English teaching for many years, that is, many teachers think that the language knowledge is equivalent to language ability, which is evident from various English tests, and these tests pay more attention to language knowledge and pay less attention to language ability. Flipped classroom teaching allows students to learn English skills independently before class, explore English skills, apply English comprehensively and present learning results during class, review and consolidate knowledge, transform language skills to language ability after class, so that language learning skills become teaching methods, while comprehensive application ability of language learning becomes the goal of English learning. In addition, language learning itself has become a means of cultivating students' independent learning ability and teamwork ability.

Evaluation methods of English teaching. In view of the characteristics of the English subject itself, language ability can not be improved easily, and the evaluation of English teaching should pay more attention to process rather than result, so it is more necessary to adopt process evaluation. In the process of flipped classroom, students learn English knowledge and skills before class. Class time is used for in-depth discussion of English language knowledge and skills, especially for students to display language application results, such as oral English report, English speech, English reading report, English writing works, classroom English debate and other activities. In addition to paying attention to the mastery of students' language skills and language knowledge, English teaching evaluation should pay more attention to students' language ability, the ability to use English for intercultural communication, the ability of English communication skills.

Conclusion. In recent years, flipped classroom has attracted much attention, and many schools and universities began to practice by adopting flipped classroom, the author discussed the origins, essences and advantages of flipped classroom. Based on this, the author reflects on the idea and practice of flipped classroom, explore the impacts of flipped classroom on English teaching from these aspects of the role orientation of teachers and students, learning style and learning ideas and evaluation methods. The author believes that flipped classroom does not mean a simple adjustment of classroom teaching and extracurricular learning. The idea behind flipped classroom is the fundamental change of teachers and students' roles, teaching ideas and evaluation methods. It mainly advocates "teacher's guidance" and "student's action", which means a lot to improve the quality of English teaching, and realize mutual improvement of teachers and students.

LETRATURE

1. Bergmann, J. & Sams, A. 2012. *Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day* [M]. Washington, DC: International Society for Technology in Education.
2. Berrett, D. *How "flipping" the classroom can improve the traditional lecture.* [EB/OL]. <http://chronicle.com/article/How-Flipping-the-Classroom/130857/>, 2012.2-19.
3. Du Yue. *"Flipped classroom": A First-line Observation.* [N]. Chinese Daily, 2014.4-9
4. Qin Weiwei, *Flipping learning: A new paradigm for classroom teaching reform* [J]. Audio-visual education research, 2013(8):84-90
5. Zhong Xiaoliu, *Research on Instructional Design Based on Flipped Classroom* [J]. Education research, 2013, (1):58-64

МУМТОЗ АСАРДАГИ ҚИЁСИЙ ТАСВИРНИНГ ТАРЖИМА ҚИЛИШ МУАММОЛАРИ

Хошимова Д. (ф.ф.д., НамМТИ)

«Бобурнома» саргузашт, илмий, воқеий асарлиги боис, муаллиф 1560 дан зиёд тарихий шахсларни ҳамиша ҳам бир-бири билан юзма-юз қўйиб қиёслаш имконига эга бўлмаган. Аксар ҳолатларда асар персонажлари ҳақида сўз юритган муаллиф уларни парда ортида қолдириб, фаолиятлари, воқеалар ривожидagi ҳиссалари борасида ўз фикрини баён этган. Буларнинг барчаси муқояса жараёнида амалга оширилган. Бу шартли қиёслаш услуби бўлиб, унга қуйидагича таъриф бериш мумкин: Шартли қиёслаш услуби – воқеа-ҳодисалар тасвири давомида турли замон ва маконларга мансуб тарихий шахсларнинг ўзаро қиёсланишини билдиради. Бунда асарнинг бир бутун матнидаги умумий рух, макон ва замон, муаллиф нияти муҳим рол ўйнайди.

Бу ўзбек насри тарихида Бобур кашфиёти сифатида баҳоланиши мумкин. Бунга муайян асослар ҳам бор. Бизнингча, Бобурга хос муқояса услуби, мумтоз насримиз тарихида учраши баробарида, кўпинча статик ҳолатда намоён бўлади. «Бобурнома»даги қиёсий тасвирларнинг янгилиги ва афзаллиги шундаки, уларда шарқ мумтоз насрига хос назокат, анъанани изчил сақлаш билан биргаликда, қиёсий тасвирлар бевосита ҳаракатда, жонли тарихий жараён фонида берилади. Айниқса, воқеа-ҳодисаларда иштирок этмасдан, тарих пардаси ортида турадиган, «Бобурнома»нинг бошидан охиригача реал воқелик ичра фаолият

кўрсатадиган, аниқ хронологик сатҳда ҳаракатланадиган қаҳрамонлар тасвирида бу жиҳат яққол намоён бўлади.

«Бобурнома»да тасвирланган 1503–1504 йиллар воқеалари анча мураккаб, унда темурийлар орасидаги зиддиятлар, Бобурнинг Кобулдаги машаққатли йиллари акс этган. Чунончи, Хуросон ва Мовароуннаҳрдаги лашкарлар сони ўттиз мингдан ошган, салтанати ҳудуди Ҳисордан Қундузгача, яъни бугунги Афғонистоннинг кўпгина вилоятларини ўз ичига олган бир пайтда Бобур учун иниси Жаҳонгир мирзонинг хайрихоҳлиги, ёрдами стратегик аҳамият касб этар эди. Буни яхши билган Бобур ғанимлари улар ўртасига нифок солдилар. «Бобурнома»да айтилган шундай тасвир этилади: «Умид андоқтурким, ушбу кун тонгла Хисравшоҳнинг жамиъ навқар ва савдари келиб, подшоҳ қуллуғини қабул қилгайлар. Анда бисёр муфаттин эллар бор, мисли Айюббекнинг ўғлонлари ва яна ҳам баъзилар борким, бизнинг мирзоларнинг орасида ҳамиша ёмонлиқ ва фитнага боис ва муҳаррик эдилар» (Бобурнома 2002; 103). Бу ўринда муаллиф ўта жиддий ихтилофга ишора этаётди. Яъни бу ҳаёт-мамот масаласи – Бобур ва Жаҳонгир мирзо ўртасидаги сиёсий муносабат масаласидир. Бобур вазиятни зийраклик билан пайқайди, низога йўл бермасликка уринади.

Лейден-Эрскин таржимасида «*bisёр муфаттин эллар бор*» жумласи «*that among them*

there were many seditious and turbulent men» (уларнинг орасида исёнкор ва фитначи кишилар кўп) деб ўгирилади. «**Муфаттин**» сўзини «**seditious and turbulent**» (исёнкор ва фитначи) деб ўтирган. Таржимон маҳорати Бобурга хос шартли киёслашда қўлланган ҳар бир сўз ва гапнинг маъносини тўғри бера олганида кўринади. Яна бир муҳим жиҳат, «Бобурнома»нинг энг муҳим хоссаси –киёсий тасвир руҳини яхши англашда кўринади. Ушбу «*мисли Айюббекнинг ўғлонлари ва яна ҳам баъзилар борким, бизнинг мирзоларнинг орасида ҳаммаша ёмонлик ва фитнага боис ва муҳаррик эдилар*» жумласи «*the sons of Ayub Beg and some others, who had always been the movers and excitors of discord and enmity among the Mirzas*» (Айюббекнинг ўғиллари каби баъзи бошқалар борким, кўчманчилар ва мирзолар орасига ихтилоф солиб адоват қўзғатадилар) деб ўтирилган. Киёсий тасвирни ифодаловчи «*мисли*» ва «*дек*» сўзларини таржимон «*such as*» бирикмаси билан берган. Бизнингча, таржимон шу ўринда «*as...as*» боғловчисини ишлатса мақсадга мувофиқ бўлар эди. Аслиятдаги «*ёмонлик ва фитнага боис ва муҳаррик эдилар*» жумласи «*who had always been the movers and excitors of discord and enmity among the Mirzas*» деб берилади. Таржима матни умумий мазмун жиҳатидан «*кўчманчилар ва мирзолар орасига ихтилоф солиб адоват қўзғатадилар*» деб берилса-да, грамматик трансформацияда ғализликка йўл қўйилгани сезилади.

А.Бевеиж таржимасида «**Муфаттин эл**» сўзи «**sedition-mongers**» (исёнкор халқ) деб ўгирилади. «Бобурнома» муаллифи ифодалаган киёсий тасвирлар таржима матнида бир оз бузилгани сезилади. Чунки «**исёнкор халқ**» бирикмаси умумлаштирувчи хоссага эга ва ўқувчи бундан бутун бошли халқ Бобурга исён қилган тарзида хулоса чиқариши мумкин. Ҳолбуки, Бобур ифодасида бу муайян фитначи беклар деган маънони беради. Ушбу «*that there were such sedition-mongers with them as the sons of Ayub Begchik, besides other who had been the stirrers and spurs to disloyalty amongst their Mirzas*» (улар ичида кўп фитначи

кишилар бор эди Айюббекнинг ўғилларидек, бошқалардан таиқари унинг мирзалари орасида ҳиёнаткорликни қўзғатувчи ва таъсирлантирувчилар бўлган) деб ўтирилади. Бунда таржимон киёсий тасвир муқобилини топишга эришган. Воқеалар тафсилотини янада аниқлаштириб кўрсата олган.

В.Текстон бу жумла мазмунини бошқаси билан семантик муносабатда ўтирар экан, моҳиятга чуқурроқ киришга эришган. Айни пайтда, таржимада Бобурнинг шартли киёслаш услуби ёрқин акс этган. Аслиятдаги грамматик бирлик тўғри берилган. Аслиятдаги «**подшоҳ қуллугини**» сўзи безаксиз тасвирда берилса-да, таржимада «**as padishah**» (подшоҳдек) сўзи муқоясавий тасвир имкониятини тўла намоён эта олган. «Бобурнома» матнидаги «**мисли Айюббекнинг ўғлонлари**» жумласи «**like Ayyub's sons**» (Айюббекнинг ўғилларидек) тарзида маъновий кенгайтириб берилган. Вақтни англатувчи сўзлар таржима матнида «*today or tomorrow*» (бугун ёки эртага) шаклида беради. Бу аслиятдаги: «**ушбу кун тонгла**» сўзлари маъносидан бир мунча узокроқ маъно ташийд. Бу аслият прагматиклигига бир оз соя солади.

Ҳар учала таржима матнларини киёслаш натижасида таржимонларнинг киёсий сўз ва сўз бирикмаларини ифода этишга ҳаракат қилгани, муқобил вариантларни тўғри танлай олгани, таржима матни мукамаллигига эришгани, баъзи ўринларда маънодан чекиниш ҳолатлари ҳам учраши маълум бўлади. Таржимашунос олим М.Холбековнинг ёзишича: «Тейтлер бу борадаги талабларни учта асосий тамойил орқали ифодалайди. 1) таржима аслият асарининг мазмунини ҳақида тўлақонли тасаввур уйғотиши керак, шунингдек таржимон томонидан аслият тили ва унинг предмети тўлақонли ўзлаштирилган бўлиши шарт; 2) таржима матнидаги ёзув услуби ва усуллар айнан аслиятдагидек тарзда ўтирилиши лозим; 3) таржима худди аслият каби табиий ва осон ўқилиши керак». Бу талабларга риоя этиш, албатта, таржима матнларини тўғри ўтиришга кўмак беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Бобур З.М. «Бобурнома». – Тошкент: Шарқ 2002. – 336 б.
2. Холбеков М. Жаҳон таржимачилиги анъаналари. – Тошкент, 2016. – Б. 49.
3. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor, Translated, edited, and, annotated by Wheeler. M., Thackston. – New York & Oxford, 1996. – 320 p.
4. King L., Leyden J. & Erskine W. Memoirs of Zehir-ed-Din Muhammed Baber, Emperor of Hindustan. – London, 1826, annotated and revised ed. by L. King, 2 Vols. – Milford, 1921.
5. Beveridge A.S. The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur), Translated from the original Turki Text of Zahiru'ddin Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette Susannah Beveridge, 2 Vols., – London, 1922; Repr, in one Volume, – London, 1969; – New Delhi, 1970; – Lahore, 1975. – 371 p.

БОШЛАНҒИЧ СИНФЛАРДА ИННОВАЦИОН ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРДАН ФОЙДАЛАНГАН ҲОЛДА НЕМИС ТИЛИ АМАЛИЙ МАШҒУЛОТЛАРИНИ ТАШКИЛ ЭТИШ

Ф.ф.н. Бегматов М. (СамДЧТИ)

Ўқ. Бегматов Қ. (СамДЧТИ)

Маълумки, бошланғич синфларда ўқитиш жараёнида бола ҳар куни ўзи учун нотаниш бўлган нарса ва ходисаларга дуч келади. Педагогнинг вазифаси болалардаги билимларни мунтазам

равишда ошириб бориш, уларни тартибга солиш, аниқлаштиришдир. Бола теварак-атрофдаги нарсалар, уларнинг вазифаси, баъзи сифатлари ва асослари ҳақида, уларнинг қайси материаллардан

тайёрланганлиги тўғрисидаги аниқ тасаввурга эга бўлиши керак. Улар табиат ходисалари, уларнинг ўзаро боғлиқлиги ва қонуниятларини билиб оладилар. Билимларни эгаллаб бориш натижасида боланинг шахси ҳам шаклланиб боради. Бола санъатнинг ҳар хил турлари тўғрисидаги тасаввур ва тушунчани эгаллаб олади. Мана шу реал билимларни эгаллаши натижасида болада теварак-атрофни объектив тушунишнинг таркибий қисмлари шаклланади. Теварак атроф, буюм ва нарсалар боланинг сезги органларига, яъни анализаторларига таъсир этади ва сезги ҳосил бўлади. Сезги болаларга айрим хоссаларни билиб олишга ёрдам беради. Сезги атроф-муҳитни билишнинг дастлабки босқичи ҳисобланади. Болаларнинг билимларни эгаллаб олишлари уларнинг ақлий фаоллигини ривожлантириш, ақлий малака ва кўникма эгаллаб олишлари, уларнинг мактабда муваффақиятли ўқишлари учун, бўлажак меҳнат фаолиятига тайёрланишда, ўқитувчи билан ўқувчи ўртасидаги мулоқотда муҳим манба бўлиб хизмат қилади.

Бундай мулоқот жараёнида турли ахборотлар узатилади, ўз навбатида ахборотни қабул қилиб олган ўқувчи ушбу ахборотга ўз муносабатини билдириши талаб қилинади. Таъкидлаш керакки, чет тили дарсларида ташкил этиладиган мулоқот ўқувчиларнинг ўқув фаолиятини тўғри ва самарали ташкил қилишни, уни изчиллик билан бошқаришни, ўқитувчининг ўқувчи билан, ўқувчининг ўқувчи билан ўзаро фикр алмашувини ҳамда ана шу мураккаб жараёнда ўқувчиларнинг оғзаки нутқ малакаларини шакллантиришни, уларни ривожлантиришни кўзда тутати.

Таъкидлаш керакки, кўпчилик олимлар мулоқот функцияларини икки гуруҳини: ижтимоий ва ижтимоий-психологик, баъзилари эса уч гуруҳини: информацион-коммуникатив, релацион-коммуникатив, эффектив- коммуникатив, яна бошқалари билим берувчи, эмоционал ва тарбиявий вазибаларни кўрсатиб ўтадилар. Бизнинг фикримизча, умумий таълим мактаблари шароитида ўқув дарсликлари ва қўлланмаларида ифодаланган таълим мазмунидан келиб чиққан ҳолда мулоқотнинг уч асосий ва муҳим вазибаларини: таълим берувчи, тарбияловчи ва ривожлантирувчи вазибаларини алоҳида таъкидлаб ўтиш лозим. Ушбу вазибаларни муваффақиятли бажаришда дарс жараёнида қўлланиладиган дидактик ўйинлар муҳим

аҳамият касб этади. Дарсда дидактик сўзлар ўйинини ташкил этилиши ва унинг муваффақиятли ўтказилиши ўқувчилар онгли фаолиятининг фаоллашуви, билимларни пухта эгаллаш воситаси сифатида муҳим рол ўйнайди, шунингдек, ўқувчиларнинг чет тилига бўлган қизиқишларини оширишга хизмат қилади. Бундай ўйинларда иштирок этиш ўқувчиларда жамоа бўлиб ишлаш, дўстона муносабатда бўлиш, диққат-этиборини шакллантиради ва ривожлантиради. Дарс жараёнида дидактик ўйинлар ўқувчиларнинг чет тилидаги нутқни эшитиш, ундан хулоса чиқариш қобилиятларини тарбиялайди, ўқувчиларнинг нутқ маданиятини оширади.

Тўғри ташкил этилган дидактик ўйинлар хорижий тилнинг фонетикасини ўрганиш жараёнида ҳам ўтказилиши мумкин. Бунда ўқувчилар мураккаб тил ходисаларини ўзлаштиришлари лозим бўлади, масалан, товуш, ҳарф, бўғин, сўз, гап каби тушунчаларни англаб етиши талаб қилинади, адабий талаффуз қодаларига амал қилиш муҳим аҳамиятга эга. Бундай ўйинларни ўқувчилар синфларида гуруҳларга бўлиниб ва қаторлар ўртасида ўтказиш мумкин.

Инновацион педагогик технологиялар қўлланган хорижий тил таълими жараёнида бундай ўйинларнинг тўғри ва самарали ташкил этилиши дарсда кўрсатилган расмларни чет тилида номланишини, ўтилган мавзуларни эслаб қолиш, ўқув материални тез ўзлаштириш, уларни онгли равишда, ёддан такрор айтиб бериши орқали хотирани мустаҳкамлаш, ўрганилган сўз ва ибораларни ўз нутқларида қўллаш малака ва кўникмаларини шакллантиради ҳамда маълум даражада ривожлантиради. Ўқув жараёнида ҳар томонлама пухта ўйлаб ташкил қилинган бундай ўйинлар ўқувчиларнинг немис тилида равон ва жонли сўзлашув малака ва кўникмаларини тарбиялайди, инновацион педагогик технологияларнинг аҳамияти туфайли ўқувчилар фаоллиги ошади, ҳамда улар дарснинг қизиқарлироқ, самаралироқ ўтишини таъминловчи воситалардан бири сифатида намоён бўлади, маълум даражада ўқувчиларнинг талаффузлари яхшиланиб, уларнинг чет тилидан билим савиялари ортиб боради.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида” ги Қарори.
2. Абдукодиров А. Умумий ўрта таълим мактабларида янги ахборот технологияларидан фойдаланиш муаммолари //Узлуксиз таълим ж. - 2002. № 4. - 60-73-б.
3. Адизов Б.Р. Бошланғич таълимни ташкил этишнинг назарий асослари. Пед.фан.доктори. дисс... автореф.-Т.: 2003.-44 б.
4. Жўраев Р.Х., Раҳимов Б.Х., Холматов Ш. Янги педагогик технологиялар. Муаммоли таълимга асосланган ўқув –методик қўлланма.-Т.: Фан, 2005.-66 б.

РЕФЕРАТ – ОДИН ИЗ ВИДОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НЕРУССКОЙ АУДИТОРИИ

Бабакулов И. (к.ф.н., доц.СамГУ)

Вохидова Н. (преп.СамГУ)

Реферат (от лат. Reffere – докладывать, сообщать) (спец.) – «краткое изложение содержания документа или его части, включающее основные фактические сведения и выводы, необходимые для первоначального ознакомления с документом и определения целесообразности обращения к нему».

Реферат как жанр научной литературы, помимо общих закономерностей функционального стиля научной и технической литературы, имеет частные особенности, присущие данному жанру в отличие от других жанров этого стиля, что обусловлено функцией реферата, его информационным назначением.

В отличие, например, от жанра статьи, в реферате нет той научной обстоятельности изложения, которая характерна для научной статьи. В нем нет развернутых доказательств, рассуждений, сравнений, сопоставлений и обсуждений результатов, оценок, так как это – действенное средство убеждения читателя, а назначение реферата – передать что-то, а не убеждать в чем-то.

Сущность и назначение реферата заключается в кратком изложении (с достаточной полнотой) основного содержания источника, в передаче новой проблемной информации, содержащейся в первичном документе.

В отличие от аннотации, отвечающей на вопрос, **о чём** говорится в первичном документе, и дающей общее представление о нем, его сжатую характеристику (обычно в виде перечня основных проблем), реферат дает ответ на вопрос, **что** именно, что нового, существенного содержится в первичном документе, и передает, излагает основное содержание документа, новую проблемную информацию, содержащуюся в нем.

Составление рефератов (реферирование) представляет собой процесс аналитико-синтетической переработки первичных документов с целью их анализа и извлечения необходимых сведений. Этот процесс завершается составлением реферата – вторичного документа, дающего краткое изложение содержания первичного документа с указанием на характер документа, методику исследования и его результаты, а также время и место проведения исследования.

Реферированию подлежит преимущественно научная и техническая литература, в которой содержится новая информация, на остальные виды публикации, как правило, составляются только аннотации и библиографическое описание.

Реферат в большинстве случаев не предназначен для замены первоисточника. Он только помогает читателю отобрать нужную ему литературу и дает основные сведения о содержании первичного документа.

Различают следующие **виды рефератов**.

По полноте изложения содержания рефераты подразделяются на **информативные** (рефераты-

конспекты), содержащие в обобщенном виде все основные положения первичного документа, иллюстрирующий их материал, важнейшую аргументацию, сведения о методике исследования, использованном оборудовании, сфере применения, и **индикативные** (указательные, или рефераты-резюме), содержащие не все, а лишь те основные положения, которые тесно связаны с темой реферируемого документа, все второстепенное для данной темы в индикативном реферате опускается.

По количеству реферируемых первичных документов рефераты подразделяются на **монографические**, составленные по одному документу, и **обзорные** (или обзоры), составленные по нескольким документам на одну тему.

По читательскому назначению рефераты подразделяются на **общие**, излагающие содержание документа в целом и рассчитанные на широкий круг читателей, и **специализированные**, в которых изложение содержания ориентировано на специалистов определённой области знаний.

По составителям рефераты подразделяются на рефераты, составленные авторами (авторефераты), рефераты, составленные специалистами в той отрасли, к которой относится первичный документ, и рефераты, составленные профессионалами референтами (в том числе переводчиками-референтами).

При всем разнообразии видов рефераты обладают одной общей чертой – они не должны отражать субъективные взгляды референта на излагаемый вопрос, в реферате не дается и оценка реферируемого документа. В случае необходимости (при явных ошибках или противоречивых положениях автора) такая оценка выносится в примечание.

При написании курсовых, дипломных и диссертационных работ из всех видов рефератов особенно важны информативные рефераты, так как необходимость в такого вида рефератах возникает всякий раз, когда нужно изложить содержание используемого в работе первичного документа, первоисточника.

Для адекватного изложения основных положений источника молодому специалисту необходимо владеть не только научными знаниями в соответствующей отрасли науки, но и навыками реферирования, необходимо знать правила составления реферата в соответствии с требованиями нормативных документов.

Реферат – давно известная форма работы. Используется она и в науке, и в учебном процессе – реже в школе, чаще в вузе и обязательно на курсах и факультетах повышения квалификации и переподготовки специалистов.

Правда, следует отметить, что и сейчас не совсем четко разграничиваются понятия «реферат», «тезисы», «аннотация», «конспект».

Ещё М.В.Ломоносов определял работу по реферированию как «труд тяжелый и весьма сложный, которого цель не в том, чтобы передавать вещи известные и истины общие, «Не устоявшиеся» в специальной литературе терминологические границы указанных понятий причиняют неудобства методического характера прежде всего обучающимся.

Реферированию как специфическому виду учебной деятельности не определено место в системе развивающего обучения: кроме конспектирования, предполагающего добросовестную передачу информации, должны быть такие, в которых избирательно в соответствии с целью определенные сведения фиксировались бы, группировались, систематизировались и анализировались. Это уже совсем другой уровень деятельности, и эту ступень подготовки и развития следует отразить в системе заданий при организации самостоятельной работы, особенно, на занятиях по специальности.

Прежде чем говорить о целесообразности реферирования как вида самостоятельной работы на занятиях по русскому языку в нерусской аудитории, напомним некоторые положения ГОСТА (государственный стандарт) о написании реферата. Первое. Реферированию подлежит научная (в т.ч. общественная и филологическая) и техническая литература (заметьте, нет публицистической и научно – популярной, тексты которых у нас составляют большинство на занятиях), в которой содержится новая информация, на остальные виды публикаций, как правило, составляются только аннотации и библиографическое описание. Второе. В отличие от аннотации, отвечающей на вопрос, о чем говорится в первичном документе, и дающей общее представление о нём, сжатую характеристику

(обычно в виде перечня основных проблем), реферат даёт ответ на вопрос, что именно, что нового, существенного содержится в первичном документе, и передаёт, излагает основное содержание документа, новую проблемную информацию, содержащуюся в нём.

Составления рефератов /реферирование/ представляет собой процесс аналитико – синтетической переработки первичных документов с целью их анализа и извлечения необходимых сведений/ в этом его главное отличие от конспектирования/. Третье. Различают следующие виды рефератов. По полноте изложения содержания рефераты подразделяются на информативные / рефераты – конспекты/, содержащие в обобщенном виде все основные положения первичного документа, иллюстрирующий их материал, важнейшую документацию, сведения о методике исследования, использованном оборудовании, сфере применения и индикативные/ указательные, или рефераты – резюме/, содержащие не все, а лишь те основные положения, которые тесно связаны с темой реферируемого документа, всё второстепенное для данной темы в индикативном реферате опускается.

По количеству реферируемых первичных документов рефераты подразделяются на монографические, составленные по одному документу и обзорные составленные по нескольким документам на одну тему.

По читательскому назначению рефераты подразделяются на общие/широкий круг читателей/ и специалистов данной области знаний//1, с.56/

В некоторых случаях, мы не будем их здесь перечислять, заглавие реферата может отличаться от заглавия реферируемого документа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мирзаев И.Р. и др. Русский язык. Для студентов юридического профиля. –Т.: ТГЮИ, 2009.
 2. Камилова М.Г., и др. Пособие по обучению русскому языку. –Т.: Фан, 2009.
 3. Файзиева М.Н., и др. Учебное пособие по русскому языку: Для студентов национальных групп неязыковых специальностей/-Ташкент.: Укитувчи, 1992.
 4. Кариева Ш.М., Кельдиев Т.Т. и др. Русский деловой язык. Т., 2008.
- Интернет-сайт. <http://www.neuch.ru/referat/9119.shtml>

THE EFFICIENCY OF REGULAR ASSESSMENT IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Iriskulov A. (Head of Department of Innovation Centre Attached to USWLU)

There`s a wide – spread opinion today that for many foreign language teachers the field of knowledge assessment is a foreign territory. Assessment has its own culture, traditions, terminology and philosophy. We`ll have to do our best to develop a training to help foreign language teachers become more comfortable in creating and using knowledge assessment. The Innovative Center attached to Uzbekistan State World Languages University started writing manual on providing the cornerstones of good assessment. It will focus on providing the details of characteristic features of modern assessment, they are: usefulness, validity, reliability, practicality, washback, authenticity,

transparency, security and techniques for knowledge evaluation. Well – developed reliable tests will help to improve foreign language teaching quality, enhance reliable results and, the most important thing which must be mentioned here, it`ll help to avoid academic dishonesty as well which is modern global trend.

Qualified assessment today requires a wide range of purposes like:

1. To generate information for students about their knowledge.
2. To ensure that learning objectives have been reached.
3. To further motivate the language learners.

4. To gather data for stake-holders to make them aware of the learners' knowledge and to define their further obligation to improve the teaching situation.

5. To gather information for reporting to the parents about their children's achievements.

6. To select language learners for grouping them according to their level of knowledge.

7. To identify the strong and weak points of language learners to undertake the necessary measures to improve their language acquisition.

8. To provide certification.

9. To find out the fulfillment of requirements of the State Educational Standards.

10. To evaluate the quality of the teaching material, to yield the diagnostic information to improve further teaching in achieving the communicative competence.

11. To support teaching and learning.

12. To provide necessary information about language learners.

13. To provide necessary information about teachers, their dedication to their field of profession and professional knowledge.

14. To assess objectively curriculum, State Educational Standards.

13. To qualify the chosen material.

14. The degree of continuity and succession of the materials in course-books being used.

15. To enhance the motivation of students to learning foreign languages which in its turn provides the enhancement of the teachers' prestige and the prestige of the educational Institution where foreign languages are taught.

In the current decade we see rapid progress in our country towards teaching and learning foreign languages, especially English as it is well – known that this language is the lingua – franca. With the expansion of this requirement new challenges emerge, such as training qualified specialists in the field, mobilizing resources to fund additional infrastructure for language laboratory, i.e. ICT, teacher education, materials' development and so on. In response to the needs mentioned the government of our country started teaching English from the primary grade, special course – books have been developed, initiated the setting up special Testing center and so on.

But the quality of language-learners' knowledge does not answer the requirements expected by the society. The demand for quality of education in the field is compelling the society and the stakeholders, managers thunder take thorough evaluation and assessment in the education system. In our epoch of globalization, we'll have to start with an overview and analysis of major issues of knowledge assessment in other countries which will help us to choose approaches in the field which will give us an important set of guidance and experience to improve our system of examination.

In many countries of the world examinations represent an important quality control mechanism. It is natural because when the evaluation and assessment systems are demanding they usually heighten the expectations of language learners, their parents, teachers

and education administrators. Knowledge assessment is logistically complex. The administrators and stakeholders will have to do everything possible to avoid this and provide accuracy. For this the administration will have to provide and to adopt sophisticated measures to assure quality, eliminate errors and reduce risks mentioned above. In the literature devoted to the abovementioned problems [1] one can find the following recommendations:

- paying close attention to the recruitment and training of examination personnel involved in the assessment of knowledge;

- develop or create a culture in which all assume the responsibility for improving reliable qualities in the field;

- work out or establish an effective system of internal control to eliminate human error;

- designing and implementation of fair and transparent results and appeals processes;

- modern examination boards will have to go to considerable lengths to find or select the reliable staff to undertake key roles to provide comprehensive training to all staff. Such trainings must anticipate knowledge assessment. There are special courses abroad (in Great Britain, the USA and in some European countries).

Today we do not have such specialists in the country who have attended such centers and who have special diploma or certificates, i.e. persons with a degree in foreign language knowledge assessment.

Sometimes when we read special literature on knowledge assessment we come across to such opinions.

It is worth mentioning here that there are Associations of Language Testers in Europe and in some other countries.

These associations as it is mentioned by "Preliminary English Test (University of Cambridge Local Examinations Syndicate)" the principal objectives of such associations are:

- to establish a framework of levels of proficiency in order to promote the transnational recognition of certification;

- to establish common standards for all stages of the language testing process: i.e. for test development, question and item writing, test administration, marking and grading, reporting of test results, test analysis and reporting of findings. [2]

- to collaborate on joint projects and in the exchange of ideas and know – how.

Anyway tests are needed to assess language learners' knowledge. Tests will be needed not only to evaluate what foreign language learners have achieved and at the same time it is important to mention that "teachers' assessment of their own students are both appropriate and sufficient, this is not true for the cases just mentioned. Even without considering the possibility of bias, we have to recognize the need for a common yardstick, which tests provide, in order to make meaningful comparisons" [3].

It is well-known that ESP is a challenging branch for teachers of foreign languages, especially in our country, where it has only recently started to develop.

Many teachers still have a vague idea of what it is, and since most of them have literature backgrounds, the problem of developing course-book is intensified.

One more thing to be mentioned here is the following: being competent in communication involves the understanding of the socio-linguistic aspects of language, which includes the cultural aspects of the target language. It is connected with the natural use of target language, provide exposure to a variety of languages, generate inter-cultural understanding, foster the comprehension of paralinguistic features and non-verbal communication.

According to the General Medical Council doctors must achieve an overall score of 7 in IELTS. But today the level of communicative competence tends to be dramatically lower with only 20 per cent of the target audience likely to have received training in communication skills.

It means that we shall have to highlight key communicative competencies for doctors based on the following guidelines of the mentioned Council:

- the need for active listening skills: being able to elicit the patient diagnosis and read patient cues;
- awareness of cultural issues: those of the patient as well as the doctors own culture;
- pragmatics: knowing just how to use and interpret spoken language-what is conveyed through intonation and tone of voice, and finally verbal and non-verbal communication: the idea that what is said is not necessarily what is being mirrored physically – again being able to “read” and therefore better understand the patient [6,7].

In this presentation I'd like to say more about testing of students' knowledge by the teachers.

Every teacher should be very well aware of types of modern tests which are applied today at educational Institutions. Most widely used tests are:

1. “Placement tests”
2. “Aptitude tests”
3. “Diagnostic tests”
4. “Progress tests”
5. “Achievement tests”
6. “Proficiency tests”
7. “Post Holders Foreign Language Proficiency Assessment Tests” (7)

1. Placement tests are designed to place language learners at an appropriate level in the course of teaching foreign languages. Usually various types of testing procedure can be used, like reading, listening, interview, dictation and so on.

2. “Aptitude tests” measure language learner's aptitude for foreign language learning to identify those who are most likely to succeed in the field (i.e. in learning chosen foreign language).

3. “Diagnostic tests” are designed to show what skills a learner knows and doesn't know. These test are usually used to find out how much a learner knows in the field he/she has chosen before beginning a language course.

4. “Progress tests” are prepared by a teacher to check language learner's knowledge in a particular set of teaching materials or a particular course of instruction.

Such tests are usually prepared by a teacher him/herself to check language learners progress.

5. “Achievement tests” measure how much of language material a language learner has learnt with reference to a particular course or programmer. In some way it looks like similar to a proficiency test is not linked to any particular text book or syllabus.

6. “Proficiency tests” measure how much of a language a person has learnt. It measures the language learners' general level of language knowledge (like ITEFE, CEFR, or TOEFL). These tests measure what the students have learnt relative to a specific purpose, as for example, whether a language learner knows enough to attend language classes, lecture in English.

7. “Post Holders Foreign Language Proficiency Assessment Tests” are intended to measure the knowledge of persons who have come from foreign countries to work in certain fields. These tests check not only their proficiency in a foreign language but also special terms that are widely used in the field/ it is a recently developed tests [5].

Well – qualified teachers teach their students to be test wise. Our students will have to be taught not only to speak fluently in foreign languages but they must be taught to a test-taking skills as well. This skill enables language learners to do well on modern kinds of tests which will familiarize them with the characteristic features and formats of modern tests. It is the requirement not only for our country, but for the language learners all over the world, since knowledge in the field of foreign languages is evaluated and assessed by means of tests.

Out of these seven types of tests teachers most often use **diagnostic**, **progress** and **achievement tests** to check their students' knowledge and since the tester will try to assess the knowledge of his/her students introduced to them during the lesson he/she will have to think about the amount of time to be spared at the end of their classes. But it is also important to mention that by the time they do the language task, they should be well prepared for it.

Rosie Tanner and Catherine Green (6) suggest some very important aims of warming – up activities in class to help learners learn better. They are:

- to create expectations about language, so that learners can understand better what is going to happen
- to give learners a reason to listen, read speak or write
- to motivate learners to want to read or listen, speak or write
- to interest or intrigue learners in a topic
- to involve learners by asking for their ideas or knowledge about a topic
- to introduce or pre-teach vocabulary or difficult language which might otherwise prevent learners from understanding
- to introduce learners to the topic, for example by giving background information which is necessary for understanding or communicating
- to get learners communicating about the topic
- to draw attention to something of importance
- to focus learners (after a change in activity or if the lesson is beginning)

- to prepare learners with language to use during the activity

- to provide links between different stages of a lesson (tasks for teacher education, *Rosie Tanner and Catherine Green*)

The mentioned pre-skills activities aim to make language learning a more meaningful and effective experience so that learners can be successful in their learning in the classroom.

There's another very important point to be taken into account: the teacher will not be able to check all the four skills including grammar, vocabulary and pronunciation of the new material introduced during the class, but he/she must have some time (maybe ten minutes) to ask the students new material they have introduced.

Since an integrated skills lessons are widely used in teaching foreign languages, teachers will have to foresee the coming lesson and design the plan of materials adaptation and evaluation before starting classes.

To achieve the goals mentioned above, modern, well – trained teacher will have to recognize and value diversity among the students regarding their background, academic and cognitive ability, social background, gender, behavioral differences, gender, ethnicity.

It is also worth mentioning to assess learners in a variety of ways that allow them to demonstrate their progress in language learning and treating the students equitably and with respect. These steps will provide the necessary atmosphere in classes and produce expected results.

LITERATURE

1. Christine Coombe, Keith False, Nancy Hubley 2007. A Practical Guide to Assessing English Language Learners. Ann Arbor. The University of Michigan Press.
2. Arthur Hughes. 1999. Testing for Language Teachers. Cambridge University Press.
3. Preliminary English Test. 1996 Cambridge Examinations Certificates and Diplomas.
4. International English Language Testing System. 1997. University of Cambridge. Local Examination Syndicate.
5. Jack C. Richards, John Platt, Heidi Platt. 1993 Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Longman Group UK Limited. Printed in Singapore.
6. Marie McCullough and Ros Wright. IATEFL 2006 Harrogate Conference Selections.

THE “BLENDED LEARNING” MODEL IMPLEMENTATION IN THE PROCEESS OF FUTURE FOREIGN LANGUAGE TEACHERS’ TRAINING IN UKRAINE

Myronenko T. (Head of English Language and Literature Department, candidate of pedagogical sciences, associate professor, professor of English Language and Literature Department at V.O.Sukhomlynskyi National University of Mykolaiv, Ukraine)

Dobrovolska L.(candidate of pedagogical sciences, associate professor of English Language and Literature Department at V.O.Sukhomlynskyi National University of Mykolaiv, Ukraine)

At present Ukraine is faced with democratization of the national education system that is, reforming and modernization: the implementation of human ideas and fundamental values in education, subject oriented approach, reorientation from informational approach to active approach, focus on student's needs and abilities, developing leadership potential, tolerance towards different cultures.

Integration of higher education system of Ukraine into European environment contributed to the modernization of the content of foreign languages specialists' training because language is studied not only as a means of knowledge acquisition, but it also allows students to understand cultural peculiarities.

In 2008, Ukraine became a full governmental member of the European Quality Assurance Register for Higher Education together with 18 country-members of the Bologna Process.

Priority objectives in the context of the Bologna process include the following changes in the system of higher education:

- system of easily understandable and equal to European degrees implementation; issuing the Diploma Supplement for future professional employment of Ukrainian citizens within increasing international competitiveness and standards of European higher education;

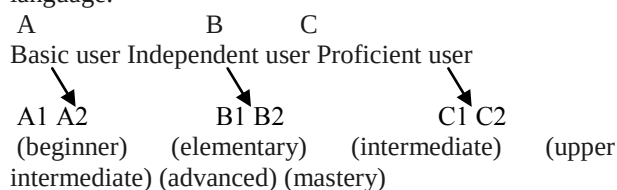
- system based on two main stages of education – pre degree and post degree implementation; the access to the second stage of study requires successful completion of the first one lasting at least for three years. The degree/qualification awarded after the first stage of study should be relevant to the European standards; the second stage supposes obtaining Master's Doctorate's degree, as it is in many European countries;
- credit system of the type of ECTS (European system of the transference of credits) implementation for students' mobility within European universities. Credits in the framework of different stages of education are acquired aw well as at institutions of higher learning promoting students to lifelong learning;
- students' mobility is promoted by the following steps: students should be provided with access to obtain education and practical training, as well as related services; teachers, researchers and administrative staff should be provided with recognition and crediting of time spent on conducting research, teaching and training in Europe, without violation of their rights;
- promotion of European cooperation in ensuring quality of education for the development of appropriate criteria and methodologies of assessment;
- European views on higher education of governmental support, on the development of curricula

in particular, inter-institutional cooperation, mobility schemes, joint training programs, practical training and implementation of scientific research [1].

Specific positive changes in organizational and content aspects in the development of language education took place in Ukraine in 2014. According to the Law on "Higher Education", that came in force in September 2014, much attention is paid to the implementation of modern innovative learning technologies [3].

Modernization of the content of future foreign language teachers' training requires a balance of knowledge of foreign languages, identification of new approaches to the subject matter and selection of materials, usage of appropriate forms and methods of assessment.

Recommended levels for mastering a foreign language:



According of the Common European Framework of Reference for Languages a specialist should master communicative competence, which consists of linguistic, sociolinguistic and pragmatic components, what leads to perfection a foreign language at the level of proficient user - C1 and C2 [2].

The Law on "Higher Education" facilitates the introduction of new information and communication technology (hereafter ICT) including "blended learning" into Ukrainian educational process. Therefore, to train future foreign language teachers with a new outlook and more professionally skilled, the Tempus project № 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University Developing the Teaching of European Languages: Modernising Language Teaching through the development of blended Masters Programmes (DeTEL) was introduced in two Universities – V.O.Sukhomlynskyi National University of Mykolayiv and Kyiv National Linguistic University [10].

One of the first researchers of distance education in Ukraine V.Kuharenko noted that despite the fact that distance learning provides an opportunity for self-study it also offers a qualitatively new approach to professional training [5].

A quite wide range of Ukrainian (O.Andryeyev, V.Bykov, V.Kuharenko, V.Oliynyk) and foreign researches (Ch.R.Graham, G.Dudeney, N.Hockly, B.Tomlinson, C.Whittaker) emphasized high level of efficiency and effectiveness of such kind of training.

Implementation of distance education is quite actual due to the fact that it improves the educational process by realization of such ICT as: Internet, video conferences, blogging, mobile learning and "blended learning".

From the above mentioned forms of distance education "blended learning" is the most flexible as it integrates forms of traditional (face-to-face) and distance learning. It provides studying materials in electronic form (on line) and requires a definite

feedback from a teacher and students electronically and directly in the class.

The term "blended learning" appeared in corporate teaching in 1999 and was subsequently modified to the system of education in the works of Ch.R.Graham "all learning is blended learning" [8, 22].

In 2006 E.Masie offered the following interpretation "... blended learning has always been a major part in the field of training, learning and instructions".

Futhermore, the concept "blended learning" was widely used in corporate learning, which aims to improve the quality of training, its definition had an ambivalent character for some time. Therefore, "blended learning" is also called hybrid learning or combined/mixed learning [1].

Taking into account the peculiarities of higher education "blended learning" can be interpreted as "a combination of technology and classroom instruction in a flexible approach to learning that recognizes the benefits of delivering some training assessment online with the usage of other models to create a complete training programme which can improve learning outcomes and save costs" [6, 534].

In terms of modernization in Ukrainian educational system modern scholars distinguish two approaches to the definition of the term blended learning". Thus, the first approach is based on the fact that this form of education allows introduction of distance learning courses with active learning methods: basic instructional material is presented in a distance course and its practice and assessment is done in the classroom with the teacher «face-to-face» [1].

The second approach considers the usage of ICT only during face-to-face learning. Therefore, the main components of such form of education are: content and instrumental aspects that require combination of subject material and forms of its study.

In the process of foreign language teachers' training "blended learning" has the target to integrate content constituents of the process and learning with methods of material implementation [8].

Ch.Graham in «Handbook of Blended Learning: Global Perspectives, Local Design» recommends to follow special steps while applying methods of "blended learning" in a foreign language classroom:

- interaction with the teacher in the classroom – importance to apply «face-to-face» training. The researcher points out that in terms of teaching foreign languages such activity should not be underestimated;
- student autonomy – the ways students independently choose the type of interaction and the course for "blended learning";
- methods of teaching – teachers' readiness to work in terms of "blended learning" and technical support provision;
- balance between innovative and productive training – the ways to achieve efficiency and effectiveness of training;
- cultural adaptation – need for adaption training materials for specific groups;

- the use of interactive learning technologies - implementation of "blended learning" for all social backgrounds. (Ch.R.Graham 2006).

Based on previous studies P.Sharm developed five recommendations for language teachers while applying "blended learning":

- teacher begins classes using video presentations involving students in discussions and using online technologies; as a result, students are required to prepare their own video presentation;
- for obtaining better results it is suggested to use class wiki (electronic page where students can submit their materials);
- necessity to create a podcast (digital media file or series of files that are distributed on the Internet for playing back on portable media players or personal computers);
- importance to use Moodle platform to support virtual educational environment;
- implementation of online diary (blog) where students can share not only their experience but also their achievement (P.Sharma 2007).

The main purpose of "blended learning" usage in the process of foreign language teachers' training is the combination of full-time (face-to-face) and distance learning. Face-to-face elements can be used to attract students to work with different types of ICT under the direct supervision of a tutor or a teacher. Distance learning, on the other hand, "dips" students into multimedia content at any time and any place where there is Internet access. Thus, the combination of two type of learning technology provides flexibility.

Another important element of "blended learning" is active social interaction that involves regular communication between a teacher and students, providing direct integration of online and offline content, making training as effective as possible.

It should be noted that training programs in terms of "blended learning" is always developed for specific courses, so teachers can choose optimal combination of a large number of variants of formal and non-formal, full-time and distance learning. This happens because "blended learning" involves carefully planned sequence of different types of training activity.

Therefore, to develop an effective course for "blended learning" we should consider the following:

- "blended learning" should always be clearly focused. To achieve the goal of learning all the tasks (useful electronic resources) should have a single goal. Students need to have the opportunity to make decisions in the process of education and be aware of their abilities, though in learning content they should follow teachers' advice.
- "blended learning" is based on systematic approach. All exercises and presentation of information should be presented systematically and logically. It is desirable to develop a convenient schedule, identify the target audience, choose the main course material and appropriate methods of working with it, evaluate and take into account the limitations that exist in connection with the budget and technologies to implement e-learning platform.
- working out appropriate forms of assessment of students' knowledge and skills (introduction of various forms of assessment);
- correlation of teaching methods. According to the works of foreign researchers, the ratio of teaching time is distributed as follows: 75% is distance learning (online) and 25% classroom learning (face-to-face) (Dudeney and Hockly 2007, p.138).

Like any system of education "blended learning" has several drawbacks and advantages. The advantages are the following: usage of both traditional and distance learning, that allows students to use not only discussion, but also other kinds of interactive tasks, knowledge acquisition is done in a new way contributing to reflection and increase of students' motivation.

As to disadvantages, lack of social language environment has limited the possibility of free access to interactive contemporary sources, teachers lack experience of using modern ICT in teaching, low teachers' awareness of modern methods of system design and development concepts of Web 1.0., Web 2.0. and Web 3.0.

To conclude, "blended learning" is a modern and advanced learning tool that combines traditional – face-to-face and distance learning to organize flexible learning to train foreign language teachers.

LITERATURE

1. Vyshcha osvita i Bolonskyi process: manual / V. G. Kremen. - Ternopil : Navchalna knyga - Bogdan, 2004. - 384 p.
2. Zagalnoevropeis'ki Rekomendazii z movnoi osvity: vyvchennya, vykladannya, ozynuvannya / Nayk. red. Nikolaeva S. Yu. – K.: Lenvit, 2003. – P. 13.
3. Zakon Ykrayiny "Pro Vyschy Osvity" vid 01.07.2014 № 1556-VII // Yrayadovyi kyr'er.–15 chervnya, № 86 – 60 p.
4. Kapystin Yu.I. Pedagogicheskie i organizacionnye usloviya effektivnogo sochetaniya ochnogo obycheniya i premineniya tehnologii distazionnogo obrasovaniya: avtoref. diss. na soiskanie nych. step. doktora: spez. 13.00.02 – «Soderzhanie i metodika prepodavaniya»/ Yu.I.Kapystin. – M., 2007. – 45 p.
5. Kyharenko V.M. Dystanziine navchannya: Ymovy zastosyuvannya. Dystanziiniy kyrs: navch. posynyk/ za red. V.M. Kyharenko, 3-e vyd./V.M.Kyharenko, O.V.Rybalko, N.G.Sprotenko – Kharkiv: NTY «HPSH», «Torsing», 2002. – P.53.
6. Banados E. A blended-learning pedagogical model for teaching and learning EFL successfully through an online interactive multimedia environment. CALICO Journal 2006. №23/3. P. 533–550.
7. Dudeney G. and Hockly N. How to... Teach English with Technology. Harlow: Pearson Education Limited. 2007. P.138-150.
8. Graham Charles R. "Blended learning systems: definition, current trends and future directions". In Handbook of Blendid Learning: Global Perspectives, Local Design. 2006. San Francisco, CA:Pfeiffer Publishing. P.3-22.

9. Masie E. "The blended learning imperative". In Handbook of Blended Learning: Global Perspectives, Local Design. 2006. San Francisco, CA: Pfeiffer Publishing. P.22 -26.
10. Morris-Adams, M. and Kurtoglu-Hooton, N. 2002. 'Conversational mentoring in a distance learning context' IALS Symposium 2002. Edinburgh University. 13-15 October 2002 (CD-ROM).
11. Sharma P. and Barrett B. (2007) Blended Learning. Oxford: Macmillan. 2007.

МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ИХ ЭФФЕКТИВНОСТЬ

к.ф.н. Одилов Б.Б. (доцент СамГИИЯ)

Все мы знаем знаменитого Ли Куан Ю, который вошел в историю не только как первый министр Сингапура, но и как человек, построивший почти идеальный механизм экономического устройства страны. Ни для кого не секрет, что одно из его правил жизни гласило: «Все должны учить английский, а родной язык должен стать вторым». Впрочем, это высказывание можно отнести и к другим языкам, ведь не зря говорят, что: «Владеющий двумя языками – владеет двумя душами». С этим невозможно не согласиться. На сегодняшний день важность знания хотя бы одного иностранного языка практически невозможно переоценить.

В эпоху научно-технической революции изучение иностранных языков стало намного доступнее: чуть ли не ежедневно создаются обучающие сайты, программы, приложения для смартфонов, онлайн-тьюториалы и много другого. Поэтому оправдывать тем, что нет времени или нет средств на хорошего преподавателя уже не получится. Ведь при правильном распределении времени, благодаря современным инновационным технологиям вы можете изучать язык в любое удобное для вас время и в любом месте. Для начала необходимо сделать первый и самый важный шаг – поставить перед собой цель. Вы должны четко понимать для чего вы хотите изучать язык. Это может быть всё, что угодно; путешествия, бизнес, обретение иностранных друзей, перспектива работать за рубежом, переезд за границу, чтение любимых произведений в оригинале. Иными словами, важна не сама цель, а её наличие. Ведь если у вас не будет цели, то вы не сможете с головой погрузиться в незнакомую грамматику и новые символы – у вас просто не будет мотивации и интерес быстро пропадёт.

Итак, первый шаг уже сделан. Теперь перейдём к другому, не менее важному этапу – выбор подходящей методики. Существует множество методик изучения языка, но, к сожалению они не все одинаково эффективны и не всем одинаково подходят. Это и не удивительно, ведь каждый из нас – индивидуум, а значит и подход к изучению необходимо выбирать индивидуально. Для того, чтобы сделать правильный выбор, нужно проверить несколько методов на себе - только так вы сможете определить что вам больше всего подходит. Многообразие методов изучения языка заключается в том, что: вы можете изучать язык по курсу, предложенному преподавателем в специализированной школе (кстати, усвоение вами языка во многом зависит от преподавателя, ведь именно он должен направить вас в правильное русло); индивидуальные курсы,

групповые курсы, дистанционные курсы, онлайн-обучение с носителем языка, переезд в страну изучаемого языка, а также самостоятельное изучение.

Индивидуальные занятия с преподавателем стоят недорого, но зато они самые эффективные за счет соотношения времени и продуктивности преподавателя. Ведь если сравнивать индивидуальные и групповые занятия - разница очевидна: в первом случае преподаватель тратит всё свое время на одного ученика, во втором – он распределяет отведенный час среди 5-10 учеников, т.е. всего за 1-1,5 часа он должен опросить каждого, ответить на все вопросы и объяснить новый материал. Таким образом, на групповом занятии на одного ученика преподаватель тратит в среднем 10-15 минут. Но и у групповых занятий тоже есть свои плюсы, такие как приемлемая цена и возможность практиковать свои языковые навыки в обществе – сломать языковой барьер. Более того, при сильном желании, можно повысить эффективность обучения на групповых занятиях. Решение очень простое - нужно записаться в группу, ученики которой изучают язык на один уровень выше, чем вы. Таким образом, ваша мотивация возрастёт в разы: вы не захотите отставать от них и будете стараться быть с ними на одном уровне как минимум. Сначала это покажется сложным, нужно будет выйти из зоны комфорта – выкладываться по полной. Но, результат непременно будет стоить затрат и усилий.

Дистанционное изучение языка на сегодняшний день является одним из набирающим популярность методом обучения. Такой метод обучения идеально подходит для людей, у которых в силу обстоятельств нет возможности заниматься с преподавателем или посещать языковую школу (например, график работы не позволяет). Дистанционные школы обучения языкам чаще всего организованы при специализированных школах, т.е. языковая школа открывает свой интернет-ресурс, где желающие могут зарегистрироваться, выбрать себе преподавателя и приступить к учебе. При таком методе ученику присылается учебный материал и задания на его электронную почту, а также на его аккаунт на сайте языковой школы. Ученик может проходить учебный материал и выполнять задания в любое удобное для него время. В случае если ученику что-то не понятно, он всегда может обратиться к преподавателю онлайн чат, где ему всё доступно и просто объяснят. В дистанционном изучении языка существуют дополнительные возможности, такие как онлайн видео-занятия. Онлайн видео-режим позволяет повысить эффективность дистанционного изучения тем, что между учеником и преподавателем происходит

диалог, благодаря которому, ученик может развивать свою разговорную речь, а в случае неправильного произношения преподаватель может это поправить. В идеале, вы можете даже выбрать носителя языка в качестве преподавателя. К сожалению, не смотря на то, что дистанционный метод изучения языка практичен и удобен, в Узбекистане он пока не так популяризован и развит, как в европейских странах, но это лишь вопрос времени.

Самостоятельное изучение иностранного языка – этот метод тоже имеет место существовать. Однако он может быть эффективным только в случае вашей сильной самодисциплины и самоконтроля. Ведь поставив себе цель – выучить иностранный язык и при этом выбрать такой метод изучения, вы должны четко отдавать себе отчет в том, что для изучения языка ежедневно или через день должно быть выделено определенное время для самостоятельных занятий и вы ни в коем случае не должны пропускать их или откладывать ни под каким предлогом! Для того, чтобы увеличить продуктивность изучения языка очень важно выбрать наиболее эффективные авторские методики, подходящие именно для вас. Например, если говорить о методах изучения английского языка, то на просторах Интернета можно легко найти авторские видео-уроки и такие методы как: Метод Пимслера (благодаря этому методу можно за 30 минут запоминать до 100 слов), но это курс не аудиальный, а аудиолингвальный для общения с диктором. Курс Пимслера нельзя слушать в машине, автобусе, на пробежке и т. д. Чтобы получить эффект от обучения, нужно учить только дома. Во время пауз между речью диктора, которые

специально рассчитаны по времени, нужно громко и уверенно проговаривать ответы на вопросы или повторять речь диктора; метод Ильи Франка (этот метод позволяет расширять словарный запас за счет чтения английской художественной литературы); метод Дмитрия Петрова (суть метода в том, что даются базовые алгоритмы языка, и из небольшого словарного запаса можно комбинировать фразы, которых будет достаточно как для общения, так и для понимания. Однако эти три метода могут быть полезны только для тех, кто хочет освоить иностранный язык на элементарном или разговорном уровне. Лингвисты прошлого и нынешнего столетия особо выделяют метод Пальмера. Знаменитый лингвист Гарольд Пальмер разработал свою методику, которая базируется на рационализации, т.е. при подборе слов для изучения учитывались такие принципы, как частотность, структурная сочетаемость, конкретность, целесообразность и пропорциональность. Итак, рассмотрев несколько методов изучения иностранного языка, мы пришли к выводу, что для тех, кто хочет изучать язык углубленно, следует комбинировать несколько методик и добавить к этому просмотр фильмов на изучаемом языке (даже если вы его еще не понимаете – это необходимо для того, чтобы развить восприятие языка на слух), слушать музыку, периодически просматривая тексты песен и конечно же читая литературу страны изучаемого языка (стоит начать хотя бы с маленьких сказок или рассказов). При правильном подборе методов изучения языка и распределении времени вы легко можете выучить новый иностранный язык и довести его до желаемого уровня.

ЛИТЕРАТУРА

1. И.А. Мощенко, А.А. Острогская, Е.М.Сорокина, "Грамматика китайского языка в таблицах", 2018 г.
2. Л.А. Семенас, "Лексика китайского языка", 2005

ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ ЛЕКСИК ДУБЛЕТЛАРНИНГ ФУНКЦИОНАЛ-СЕМАНТИК ТАДҚИҚИ

Юсупов О (СамДЧТИ катта ўқитувчиси)

Замонавий тилшунослик тилни тадқиқ этиш чегараларини кенгайтириб бормоқда. Тилшуносликни тутуаш фанлар билан – энг аввало, маданият, этнология ва этнография билан – бир яхлит холга келтириш натижасида культуралогик тилшунослик ёки лингвокультуралогия шаклланди. Турли маданиятларни қиёслаш тил ва маданиятда миллий ўзига хослик масаласининг қўйилишига олиб келади. Бир томондан, маълум маданият вакиллари учун мос келадиган нолисоний шариотнинг баъзи қирралари тилда намоён бўлса: бошқа томондан, тил ташувчиси тилни ва, хусусан, сўзларнинг маъноларини ўзлаштирар экан, у дунёни она тили орқали кўра бошлайди ва маълум маданиятга хос белгиларни ўрганади. [1,12].

Маънавий маданиятнинг миллий хусусиятлари ифоданинг лисоний усулига боғлиқликни тақозо этмайди. Бироқ маънавий маданият учун зарурий шарт-шароитларнинг шаклланиши, ривожланиши ва воқе бўлишида муҳим таркибий қисм сифатида унда алоҳида ўрин

эгаллайди. Гап тилнинг маънавий маданият тараққиётининг мерос бўлиб ўтишини амалга ошириш вазифаси ҳақида кетмоқда. Мерос бўлиб ўтиш механизмларини эса тилда акс этувчи лисоний муҳитни таҳлил қилишорқали тушунтириш мумкин. [2, 41; 3, 127-135; 9, 340]

Тилнинг ижтимоий табиати муайян жамиятда тил ҳаракат қилишнинг ташки шароитлари (би- ёки полилингвизм, тилларга ўқитиш шартлари, жамият, фан ва адабиётнинг тараққиёт даражаси ва ҳ.к.) билан бирга тил тизимнинг ўзида ҳам, унинг синтаксиси, грамматикаси, лексикаси, функционал стилистикаси ва бошқаларда ҳам намоён бўлади.

В.Т.Клоковнинг фикрича [5, 60], маданият феноменининг моҳиятини англашга интилишни инсон мавжудлиги ва дунёдаги жамиятнинг махсус шакли билан шартланади. Шу билан бирга, муаллиф шу кунгача фалсафий характердаги фактларнинг илмий хусусиятини алоҳида таъкидлайди. Маданиятни семиотик тизим сифатида тушуниш, бир томондан жамият учун фойдали бўлган

ахборотнинг муайян қисмини ўзида жамлайди, бошқа томондан – жамиятнинг ўзини топиш ва қондириш воситаси сифатида илмий ёндашув ўзини аниқ намоён қилди.

Инглиз тилидаги лексик дублетларнинг функционал-семантик тадқиқи шу нарсани кўрсатадики, Норман истилоси давридан бошланган сўз ўзлаштириш пайтида пайдо бўлган лексик дублетларда қуйидаги асосий хусусият кузатилади. Унга кўра Лотин-герман дублетларида герман тилларининг ўз сўзлари от –сўз туркумига мансублиги билан, лотин тилидан кириб келган сўзлар эса, сифат сўз туркумига мансублиги билан характерланади. Бунинг сабаби балки, герман тилларидаги оригинал отларнинг сиқиб чиқарилишига лотин сўзларининг ожиз бўлганлиги, ёки бўлмаса лотин сўзи томонидан ишлатилган сифат билдирган маънони инглизлар кўрмаган, сезмаган, аҳамият бермаган, номлашга арзимаиди деб ҳисоблаган, натижада уни яъни бу белги, хосса, хусусиятни инглизча номламаган бўлишлари мумкин.

Лотин-герман лексик дублетлари семантик жиҳатдан қуйидаги гуруҳларга бўлинади:

1. Ҳайвон номларини билдирувчи лексик дублетлар: ant (чумоли), formicid (чумолига алоқадор сифатлар), bee (асалари), apian (асаларига алоқадор сифатлар), bird (қуш), avian (қушларга оид сифатлар), fish (балик), piscine (баликларга алоқадор белги сифатлар).

2. Инсон ва ҳайвон физиологиясига оид тушунчаларни ифодаловчи лексик дублетлар: Head (бош), capital (бош-сифат), ear (қулоқ), aurial (қулоққа алоқадор белги ва сифатлар), tooth (тиш), dental (тишга алоқадор белги ва сифатлар), tongue (тил), lingual (тилга оид белги ва сифатлар).

3. Астрономияга оид тушунчаларни ифодаловчи лексик дублетлар: moon (ой), lunar (ойга оид белги ва сифатлар), sun (қуёш), solar (қуёшга алоқадор белги ва сифатлар), star (юлдуз), astral (юлдузларга алоқадор белги ва сифатлар).

4. Ижтимоий ҳаётга алоқадор тушунчаларни билдирувчи лексик дублетлар: son/daughter (ўғил/қиз), filial (ўғил ёки қизга алоқадор), mother (она), maternal (онага алоқадор белги ва сифатлар), father (ота), paternal (отага оид белги ва сифатлар).

5. Юқоридаги гуруҳларга кирмайдиган бошқа маъноларни билдирувчи лексик дублетлар гуруҳи: book (китоб), literary (китобий), water (сув), aquatic (сувга алоқадор белги ва сифатлар), house (уй), domestic (уйга алоқадор белги ва сифатлар), town (шаҳар), urban (шаҳарга оид белги ва сифатлар), sight (кўриш), visual (кўришга оид белги ва сифатлар).

Инглиз тилидаги ant сўзининг семантик структурасини таҳлил қиладиган бўлсак, бу сўз этимологик жиҳатдан қадимги инглиз тилида “æmete” шаклида бўлган ва “ante” шакли Ўрта Даврда пайдо бўлган ва XVII асрда сўз охиридаги –е ҳарфи тушиб қолган.

Ant. n. MidE. Ante, amete, emete, from AS æmete. – Any of social hymenopterans insects,

constituting a family [formicidae]; an emmet; a pismire [WED.44].

Қадимги инглиз тилидаги “æmete” шаклидан ривожланган “an emmet” шакли ҳозирда ҳам ишлатилади, гарчи истеъмолда биров чекланиш бўлсада, бу ҳақда Вебстер лўғатида маълумот мавжуд. Бу ҳолатда биз бир сўзнинг икки хил йўл билан тараққий этиши натижасида 1,5 минг йилдан кейин яна бир сўзни билдирувчи синоним сифатида сакланиб қолганлиги диққатга сазовордир.

“Ant” отига лексик бўлиб хизмат қиладиган сифат шакли “formicid” сўзи лотин тилидаги “formicia” – чумоли сўзидан ясалган. Бу сўздан ясалган сифат “formicia” бўлиб, “formic acid” эса чумоли кислотаси маъносини беради.

Bee n. [AS. bēo]-honey-producing insect (Apis mellifera). Шунинг учун лотин тилидаги Apis сўзидан сифат ривожланган (apian). [WED: 94].

Bird n. [Middle English]-brid, bred, bird, young bird, from AS –bridd. 1. Эскирган маъноси – ҳар қандай жонзотнинг ёши, 2. Any member of a clan (Aves) of warm-blooded vertebrates... [WED: 105]. Лотин тилидаги “Aves” сўзидан бошқа қариндош ҳосила сўзла, шу жумладан сифат сўз ҳам ясалган – avian.

Crow n. [AS.crfwe – a crow]. 1. Any of various species (genus corvus and allies), of large usually entirely gloss, black, onscine birds etc. лотин тилидаги сўздан crow сифат шакли ривожланган - corvine. [WED: 243].

Carp n. [OF carpe from Provencal from Middle Latin carpa] A cyprinoid, Physostomores. fish (Cyprinus carpio). The type of a family (cyprinidae) etc. Бу ерда ҳам балик номи Ўрта лотин тилидаги провансал тили орқали қадимги француз тилидан кириб келган бўлиб, carpa шаклида бўлган. [WED. 155].

Бундан келиб чиқадики, от шакли қадимги бошқа тиллар орқали қабул қилинган бўлсада сифат шакли балиқ тури номи сифатида бевосита лотин тилининг ўзидан қабул қилинган. Натижада лексик дублет пайдо бўлган.

Fish n.(AS. fisc) лотинча (piscas) Вебстер лўғати fish сўзининг қуйидаги маъноларини беради.

Fish (fish), n. [AS. Fisc.] Note-The word fish and its compounds as black fish, normally use a plural form identical with the singular; they use a plural form in –es chiefly to signify diversity in kind or species; 2. Specif., any of numerous cold-blooded, strictly aquatic, water-breathing, craniates vertebrates having the limbs (when present) developed as fins, and typically a long scaly, somewhat tapering body ending in a broad vertical caudal fin.3. The flesh of fish, used as food. [WED. p. 378].

Snake (snāk), [AS. snaca.] 1. Any of numerous limbless reptiles (group Ophidia, order Squamata) havin a very elongate body, some of which have certain salivary glands modified into poison glands and certain upper teeth developed into grooved or tubular fangs. [WED. 941].

Лотинчадан кириб келган дублет сифат эса “anguine”дир. Бу сўз ҳам маъноси махсуслашгани учун фақат айрим дискурсларда учратилади.

Sheep (shēp) *n.* sing. & pl. [AS scēp, scēap.] 1. Any ruminant of a genus (*Ovis*) allied to the goats, esp. any of numerous domesticated varieties kept for their flesh (*mutton*), wool and skin. 2. A timid, defenseless creature; also, a bashful or silly fellow. 3. Leather of sheep skin, as for bookbinding; sheepskin. [WED. 916].

Лотин тилидан кириб келган сифат дублет – oven. Бу ўринда ҳам маъно торайишини кўрамиз ва бу сўз кўп ишлатилмайди.

Man (mān) *n.* pl. Men (mēn) [AS. Mann, man, monn.mon] 1. A human being; esp., a male human being; – now restricted to males except in general application; as, every man; few men. 2. The human race; mankind. 3. With a, one, or anyone, indefinitely. 4. Manly character; manliness. [WED. p.607].

Бу сўзнинг лексик дублети лотин тилидан кирган human ва hominid ҳисобланади. Бу сўзлар ўзбек тилидаги гуманнум, гуманоид каби сўзларда сақланган.

Head (hēd), *n.* [AS. hēafod] 1. The anterior division of the human or animal body, containing the brain, enclosed in the skull, the chief sense organs, and the mouth. 2. Seat of the intellect; hence a person; as crowned heads; also, natural aptitude; as, a good head for figures; poise; mental balance; as he kept his head. 3. A representation of a head as on a coin. 4. An individual; – often used as a plural; as, six head of cattle. [WED. P. 457].

Бу сўзнинг дублети capital сўзи бўлиб, худди шу маънода ишлатилади. Бош шахар, Бош қонун, жон бошига (per capital), бошлиқ (a head) ва ҳақозо.

Ear 1. The organ of hearing. In man and the other mammals the ear consists of three parts; the external ear, which includes the *pinna* and external auditory meatus, or opening; the middle ear drum, or *tympanum*; and the internal ear, or *labyrinth*. 2. The external ear of man and most mammals. 3. The sense or act of hearing; also a refined or acute sense of hearing; as, a nice ear for music. [WED. p.313].

Бу сўзнинг лексик дублети лотин тилидан қабул қилинган бўлиб, aural шаклидан олинган.

Tooth (tōōth) *n.*; pl. Teeth (tēth). [AS. tōth] 1. *Anat. & Zoo.* a. In most vertebrates, one of the hard bony appendages which are borne on the jaws, or in many of the lower vertebrates on other bones in the walls of the mouth or pharynx, and serve for the prehension and mastication of food, as weapons of offense and defense, etc. In invertebrates, any of various hard or sharp processes about the mouth or on any jawlike part. 2. Any projection suggestive of the tooth of an animal in shape, arranging, cutting power, etc. 3. Eating or appetite for eating; fondness or taste for (something). [WED. p. 1052].

Бу сўзга сифатловчи лексик дублет сифатида лотин тилидаги dental сўзи номоён бўлади. Барча tooth сўзининг пайдо бўлиши dental сўзининг Гримм қонунига мос равишда ўзгариши бўлсада, булар бир узакдан ривожланган икки лексик, қолаверса этимологик дублетдир.

Mouth (mouth), n; pl. MOUTHS mouthz). 1. The opening through which an animal receives food; also the cavity containing the tongue and teeth or the structures enclosing this cavity. 2. a The mouth as the

means of eating, tasting, etc.; b The mouth as the means of speech or voice hence, speech; utterance. 3. An opening resembling or likened to a mouth, as one affording entrance or exit; (WED. p. 644)

Бу сўзни дублети лотин тилидан кириб келган ORAL сўзи бўлиб бу сўз ҳам айрим сўзларга қараганда анча кенг ишлатилиш кўламига эга, оғзаки ва ёзма дискурсларда кўп ишлатилади.

Moon (m ōn), *n.* [AS.mōna.] 1. The satellite of the earth, revolving about the earth from west to east in a little less than a calendar month and accompanying it in the annual revolution about the sun. The moon's diameter is 2,160 miles; mean distance from the earth, about 238,857 miles; mass, about one eightieth that of the earth, and volume, about one forty ninth. See month, tide, etc. 2. A month; also, the moon during that period. 3. The light of the moon; moonlight. 4. something shaped like the moon, esp. like a crescent moon. 5. any satellite, of secondary planet. - v. i. [WED.p. 647].

Бу сўзнинг дублети лотин тилидан ўзлаштирилган lunar бўлиб сўз ҳам кўпроқ махсус йўналишга эга бўлган илмий дискурсларда ишлатилади.

Sun (sūn), *n.* [AS . sunne.] 1. The luminous celestial body round which the earth and other planets revolve, and from which they receive light and heat. Symbol. Its mean distance from the earth is 92,900,000 miles, its linear diameter, 864,000 miles; its mass, 332,000 times that of the earth. 2. Sunshine. 3. Sunrise or sunset; - in phrases; as, *from the sun*. [WED. p. 998].

Бу сўзнинг дублети лотин тилидан ўзлаштирилган “solar” сўзи бўлиб бу сўз ҳам махсус айниқас илмий дискурсларда қўлланилиши билан характерланади.

Earth (ūrth), *n.* [AS.eorthe.] 1. The softer part of land, in distinction from rock; soil. 2. The world as the dwelling place of man, in distinction from heaven and hell. 3. The land; land areas, as distinguished from the sea or air. 4. *Now Poetic.* A part of the ground; a country. The planet which we inhabit, the fifth in order of distance from the sun. Astronomical symbol, 6. The people on this planet. [WED. p. 314].

Бу сўзнинг лексик дублети лотин тилидан ўзлаштирилган “Terrestrial” сўзи бўлиб бу сўз ҳам услубий жиҳатдан “earth”га қараганда чекланган функционал майдонга эга.

Star (stär), *n.* [AS. steorra.] 1. Any of the luminous bodies seen in the heavens; specif., *Astron* any self- luminous celestial body, exclusive of comets, meteors, and nebulae; -as distinguished from the much smaller bodies, known as planets, that shine by reflected light. Astronomically, the sun is a star of average brightness, size, and probable age. 2. Conventional figure having five or more points, taken as representing a star; any formation suggesting or likened to such a figure. 3. an asterisk; - used as a reference to a note, etc. 4. A person of a brilliant qualities, who stands out pre-eminently among his fellows. 5. a *Astrol. usually pl.* a planet or a configuration of the planets regarded as influencing one's destiny. b Hence, destiny; fortune. 6. *Theatre.* To present or advertise as a star.-v.i. To have the appearance of or to suggest, a star, esp., to shine as a star; hence to be brilliant or prominent. [WED. p. 971].

Бу сўзнинг дублети лотин тилидан ўзлаштирилган *astral* сўзи бўлиб бу сўз ҳам анчайин кам ишлатиладиган сўз сифатида характерланади. Аммо кейинги пайтда конверсияланган маъносида кўчиш рўй берган *astral* сўзи анча кенг фойдаланадиган сўзга айланиб қолди ва бошқа тилларга ҳам таржимасиз ўзлаштирила бошлади. Масалан, ўзбек тилига ҳам бу сўз *astral* маъносида қабул қилинган.

Son (sūn), *n.* [AS.sunu] **1.** A human male considered with reference to his parents or either of them. **2. a** A male descendant; in pl., descendants in general. **b** A son-in-law. **c** An adopted male child; a foster son. **3.** [*cap.*] Jesus Christ, esp. as the second person of the Trinity; as, Father, Son, and Holy Ghost. **4.** Any male person considered with reference to his source, origin, native country, etc. [WED p. 948].

Daugh'ter (dō'tēr), *n.; pl. – Ters* (-tērz); *obs.pl. –TREN* (-trēn;-trīn). [AS.*dohtor, dohter.*] **1.** A human female considered with reference to her parents (*abbr.dau.*); a female child; also, a female descendant; in figurative use, a girl or woman of a given country, religion, etc. **2. Archaic.** A maiden. Anything (regarded as feminine) considered with reference to its source. [WED. p. 257].

Son ва daughter сўзларига лексик дублет сифатида лотин тилидан қабул қилинган “*filial*” сўзи хизмат қилади. Бу сўз ҳам нутқда кўп қўлланилади, аммо кўпроқ маъно кўчиши кузатилади ва улар жонсиз предмет ва тушунчаларга ҳам ишлатилаверади.

Fa'ther (fä'thēr), *n.* [AS. *fæder.*] **1.** One who has begotten a child; a male parent. **2.** [*usually cap.*] The Supreme Being and Creator; God. **3.** A forefather; *pl.*, ancestors. **4.** One who cares for as a father might; one to whom filial affection and respect are due. **5. Eccl.** As a title: **a** A dignitary of the church, as a bishop. **b** A confessor;- called also **father confessor**. **c** A priest. [WED. p. 364].

Бу сўзни дублети лотинча сўз *paternal* бўлиб, унинг маъноси кенгайишни бошдан кечирган.

Moth'er, *n.* [AS.*mōdor.*] **1. a** A female parent, esp. one of the human race; specif. [*often cap.*], one's own mother. **b** Ancestress. **2.** That which has produced or nurtured anything; source of birth or origin. **3. a** A woman in authority or dignity like a mother's;-used specif. as a title of a woman head of a religious house; as a mother superior. **b** An old or elderly woman, esp. of humble station; as, *Mother Hubbard*. **4.** Maternal tenderness or affection. -*v.t.* **5.** Derived from or as from one's mother; native; as, one's *mother tongue*. [WED. p. 651].

Бу сўзнинг дублети ҳам лотин тилидан ўзлаштирилган бўлиб, қўлланилиш қўлами нисбатан тор. Бу сўз кўпинча расмий услубда ва сиёсий дискурсда ишлатилиши мумкин.

Boat (bōt), *n.* [AS. *bāt.*] **1.** A small open vessel or craft for use on the water, usually moved by oars or paddles; hence, any vessel for navigating the water. **2.** A boatshaped utensil or device; as a *gravy boat*. - *v.i.* To go by boat or, for pastime, in a boat.-**boat'er**, *n.* [WED. p. 114].

Бу сўзнинг дублети лотинча *naval* бўлиб, бошқа кўп дублетларда бўлганидек маъно кенгайиши кузатилади. Яқин бирламчи сўзга қараганда хосилавий сўз-дублетининг маъноси кенгрок.

Book (bōok), *n.* [AS.*bōc*; akin to Goth. *boka* a letter, in pl. book, writing, and to AS. *bōc, bēce, beech*; because the Saxons and Germans in general wrote runes on pieces of beechen board.] **1.** A written or printed narrative or record, or series of such; esp., a literary composition. **2.** A collection of tablets, as of wood, ivory, or paper, strung or bound together; as, an account book. **3.** A major division of treatise or literary work; as six books of the *Aeneid*. **4.** [*cap.*] The bible also [*not cap.*] one of its subdivisions.

COMBINATIONS and PHRASES are:

Bookbinder-booklet-bookshop; Bookbindery-bookrack-bookstack; Bookbinding-bookrest-bookstall; Bookcase-bookseller-bookstand; Bookcraft-bookshelf-bookstore. [WED. p. 117].

Бу ҳолатда ҳам сўзнинг лексик дублети лотин тилидан ўзлаштирилган *literary* сўзи бўлиб, бу сўз ҳам кўп ишлатиладиган сўзлар сирасига қиради. Бунинг сабаби оригинал сўз маъносининг конкрет ва дублет сўз маъносининг абстракт эканлиги билан изоҳланади.

House (hous), *n.* [AS. *hūs*] **1.** A structure for human habitation; esp., a human habitation which is fixed in place and is intended for the private occupation of a family or families. **2. a** Anything serving an animal other than man for habitation, as the shell of a snail, the nest of bird, etc. **b** A building in which something is housed; as, a coach house. [WED. p. 482].

Бў сўзнинг лексик дублети лотин тилидан ўзлаштирилган “*domestic*” сўзи бўлиб, бу сўз маъносининг ҳам кенгайгани умумлаштирилгани билан характерланади.

Wa'ter (wō'tēr; wōt'ēr;), *n.* [AS *wæter*] **1.** The liquid which descends from the clouds in rain, and which forms rivers, lakes, seas, etc. Pure ordinary water (H₂O) consists of hydrogen and oxygen. It has a slightly blue color and is very slightly compressible. **2.** This liquid substance occurring not chemically combined; specif. [WED. p. 1136].

Бу сўзнинг дублети лотин тилидан ўзлаштирилган *aquatic* сўзи бўлиб, бу сўз ҳам махсус дискурсларда қўлланиладиган сўзлар сирасига қиради.

Tree (trē), *n.* [AS. *trēo, trēow, wood.*] **1.** A woody perennial plant having a single main axis or stem (trunk), commonly exceeding 10 feet in height. **2.** Hence, a shrub or bush formed like a tree; as, a *rose tree*; a *banana tree*. **3.** A piece of timber; a stick, stake, post, pole or the like. [WED. p. 1064].

Бу сўзнинг дублети лотин тилидан ўзлаштирилган *arboreal* сўзи бўлиб, бу сўз ҳам махсус матнларда ишлатиладиган сўзлар қаторига қиради.

King (kīng), *n.* [AS. *cyng, cyning.*] **1.** A male sovereign; the monarch of a state distinctively called a kingdom, and usually independent. **2.** One who holds a pre-eminent position or rank; as a railroad king. **3. Cards.** A card conventionally picturing a king. **4.**

Checkers. A crowned man. 5. *Chess*. The principal piece, moving ordinarily one square in any direction, but obliged never to enter or remain in check. Abbr. K (no period). –*adj.* Chief; most important; - often in combination, as in *kingbolt*. [WED. p. 554].

Бу сўзнинг дублети лотин тилидан кириб келган *regal* сўзи бўлиб, у жуда кам ишлатилади унинг ўрнига шу сўздан келиб чиққан *royal* сўзи кўпроқ қўлланилади.

Sol'dier (sōl'jēr), n. [OF. *soldier*, *soudier*, fr. *soulde*, *soude*, pay, wages, fr. L. *solidus* a piece of money (hence, soldier's pay).] 1. One engaged in military service. 2. An enlisted man in military service as distinguished from a commissioned officer. 3. A skilled warrior. 4. A militant leader or worker in any cause. [WED. p. 946].

Бу сўзнинг дублети лотин тилидан кириб келган *military* сўзи бўлиб, у сўз маъносининг жуда кенгайиб кетганлиги сабабли қўлланилиш микдори ҳам кенгайиб кетган. Ўзингиз фарз қилинг “аскар” ва “ҳарбий” албатта бу жуфтликда сўзловчиларнинг коммуникатив нияти кўпроқ “ҳарбий” сўзи ишлатиладиган вазиятларни тасвирлашга йўналтирилади. Оддий солдат ҳақида фақат бир ёки икки марта гапириш мумкин. Аммо “ҳарбий” сўзининг маъноси шу қадар кенг-ки, у ҳақида соатлаб гапириш мумкин.

Дублетларнинг шаклланиши эволюцион жараён орқали бирламчи шакли ва ҳосила элементи тегишли бўлган тиллар бир биридан ривожланиб боради. Масалан лотин ва француз тили, қадимги инглиз ва янги инглиз тили ва ҳ.к каби. Булар донор тил ва реципиент тил статусида бўлади.

Бунда тиллар ўртасида дублет яратилиши учун бири оригинал тил ва бошқаси ҳосила тил ролини ўйнайди. Бунда бир сўз оригинал сўзнинг ривожланган шакли бўлса, бошқаси эса ўзлаштирилган сўз бўлиши мумкин. Масалан лотин тилидаги “*studium*” сўзининг итальян тилида “*studio*” шаклида пайдо бўлиши бу-эволюцион жараёндир. Аммо итальян тилидаги “*studio*”нинг инглиз тилидаги “*studio*” шаклида пайдо бўлиши бу сўз ўзлаштиришидир (студия). Аммо “*study*” (кабинет) сўзи эса “*studium*”нинг инглиз тилидаги мослаштирилган, соддалаштирилган шаклидир. Бу ҳам сўз ўзлаштириш. Чунки лотин ва инглиз тиллари бир қариндош гуруҳ тиллари эмас. Улар орасида “оригинал тил – ҳосила тил” муносабати мавжуд эмас.

Юқоридаги мисолларни таҳлил қилиб шу нарсани хулоса қилиб айтишимиз мумкинки, айрим пайтларда бир тилдан кириб келган сўз (лексема) у ёки бу сабабга кўра инглиз тилида ўрнашиб, инглиз тилининг луғат бойлигига сезиларли таъсир кўрсатганлигини кузатишимиз мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдуазизов А.А. Тилшуносликнинг бошқа фанлар билан алоқаси. Т.: 2004.
2. Ашурова Д. Стилистика текста в парадигме когнитивной лингвистике. // Филология масалалари – Т.: 2003 – п 7.с 41.
3. Гак В.Г – Пронстранства, // Логический анализ языка пространств. М.: 2000 с. 127 – 135.
4. Каштанова И.И. Лексико – семантическое поле как выразитель концентульного пространства. АҚД, М.: 2011.
5. Клоков В.Т. Лексика в функционально-идеологическом аспекте. Саратов. 1990.
6. Мўминов О.М. Инглиз тили лексикологияси Т.: 2006.
7. Никитина М.О. Этимологические дублеты в истории английского языка-автореф. дис.канд. филол. наук. М.: 2007.
8. Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. Т.: Фан, 2005.
9. Сафаров Ш.С. Семантика. Т.: Фан. 2013. 340 б.
10. Сафаров Ш.С. Тил назарияси ва лингвометология: монография.- Т.: Баёз, 2015.
11. Смерницкий А.И. Лексикология английского языка, М.: 2001
12. Фадеев В.И. Этимологические дублеты общего происхождения в английском языке- Автореф. дис. канд. филол. наук. М.:2011.
13. Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language. Trident Press International. USA. 2003.

ТЕКСТ – ЭФФЕКТИВНАЯ ЕДИНИЦА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ

Турдиева Р.

(старший преподаватель ДжГПИ)

Для нерусских студентов русский язык – это средство не только общения с окружающими, но и получения знаний по специальности.

Методисты считают, что текст – наиболее эффективная единица при обучении второму языку. На I курсе целесообразно работать с текстами по специальности, имеющими страноведческую направленность. Знакомство с жизнью и деятельностью русских и зарубежных ученых, внесших вклад в науку, а сведения об их научных трудах, открытиях позволяют проследить взаимосвязь и преемственность в мировой науке.

Основное содержание таких учебных текстов – биографические сведения об учёном и наиболее важном его открытии. Задания к ним подразделяются на предтекстовые (они помогают предупреждать лексико – грамматические трудности, развивать языковую догадку и готовят студентов к пониманию содержания), притекстовые (содействующие целенаправленному прочтению текста) и послетекстовые, которые позволяют проконтролировать его понимание и направлены на развитие речи.

По теме «Д.И.Менделеев» мы предложили студентам такие предтекстовые задания.

1. Выделите приставки в глаголах.

Осветить, отправиться, включать, подтвердить, объяснить, наследовать.

2. К словам из первой группы подберите однокоренные слова из второй. Составьте и запишите несколько словосочетаний с данными словами.

А. Наука, физика, элемент, система, период.

Б. Физический, периодичный, периодика, научный, системный, физик, систематика, периодичность, периодический, систематический, наукообразный, физкультура, элементарность, элементарный.

3. Измените данные словосочетания по образцу.

О б р а з е ц. Создать (что?) фундаментальный труд – создание (чего?) фундаментального труда.

Изучить (что?) физическую химию, написать (что?) первый учебник, создать (что?) химическое общество, изменить (что?) жизненные условия, объяснить (что?) сложную структуру, засорить (что?) опытное поле.

4. Поставьте слова из скобок в нужной форме. Определите их падеж.

Развитие живой материи на (Земля) происходит в (бесконечная смена поколений). Жизнь неразрывно связана с (размножение организмов). Потомство обязательно похоже на (свои родители). Однако абсолютного сходства между (родные братья и сестры) не бывает.

Притекстовые задания

Прочитайте текст. Выделите его смысловые части. Подготовьтесь к пересказу текста.

*Дмитрий Иванович Менделеев
(1834 – 1907)*

В истории развития науки известно много великих открытий. Но очень немногие из них можно сравнить с тем, что сделал Дмитрий Иванович Менделеев – один из величайших гениев мира.

В 1855 году в Петербурге Менделеев защищает магистерскую диссертацию и отправляется за границу для углубления знаний.

1860 – 1870 годы – бурный расцвет его научной деятельности. Менделеев пишет первый учебник на русском языке «Органическая химия», защищает докторскую диссертацию «Рассуждение о соединении спирта с водою», создает фундаментальный труд «Основы химии». В эти годы Менделеев открывает периодический закон химических элементов, который ученый описал в труде «Периодическая законность химических элементов».

Менделеев – профессор Санкт-Петербургского университета, член-корреспондент (по разряду «физический») Императорской Санкт-Петербургской Академии наук. Он – один из инициаторов создания Русского химического общества, почетный член Кембриджского, Оксфордского и других университетов, Лондонского королевского общества, Американской, Римской, Парижской, Берлинской академий. Он был организатором и первым директором Главной палаты мер и весов.

В честь Дмитрия Ивановича Менделеева был назван радиоактивный химический элемент – менделевий.

Послетекстовые задания

1. Разделите текст на смысловые части и составьте вопросы к каждой из них. Запишите ответы.

2. Разберите данные слова по составу.

Расцвет, химический, совокупность, определенность, радиоактивный, валентность, рассуждение, вещество, большинство.

3. Образуйте от данных слов новые при помощи приставок «за-, с-, раз- (рас-)». Писать, менять, вести, дать, рисовать, чертить.

4. Определите, от каких глаголов образованы данные причастия, и выделите суффиксы.

Стоящее, предсказанный, возрастающий, обладающий, показавший, разделенный, вымытый, добытый.

В заключение отметим, что такая система упражнений, как показала практика, достаточно эффективна и готовит нерусских студентов к составлению сообщений из разных областей науки, написанию курсовых и дипломных работ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рабочая тетрадь по русскому языку. Задания на понимание текста: 5-8 класс. / О.Н.Зайцева. М.: Издательство «Экзамен», 2013.
2. Сабынина О.И. Лингвистический анализ текста в классе с углубленным изучением русского языка// Русский язык в школе, 1991, № 3.

**ЗАДАНИЯ ЗАНИМАТЕЛЬНОГО ХАРАКТЕРА НА ЗАНЯТИЯХ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

Сапарова З. (преподаватель ДжГПИ)

Самый серьезный труд должен быть занимательным, утверждают педагоги и психологи. Л.Толстой, например, считал, что занимательность – это неповторимый дух школы, она содействует росту интереса детей к учению, их увлеченности.

Нельзя, конечно, ставить знак равенства между понятиями «занимательность» и «интерес»,

однако занимательность – это составляющая интереса, то, что способствует его проявлению, стимулирует его.

Проблема занимательности как средства, возбуждающего познавательный интерес, волнует преподавателей разных учебных дисциплин. В педагогическом вузе она актуальна вдвойне: с

помощью занимательности нужно не только активизировать учебный процесс, но и вооружить будущих словесников методикой ее использования в школе.

И в литературе, и в практике обучения по поводу занимательности нет единодушного решения. Ряд учёных считает занимательность помехой учению, видит в ней элементарный уровень интереса, возникающий под влиянием яркости впечатлений. Такой интерес не стоек, легко вытесняется новыми яркими впечатлениями. Однако находятся люди, выступающие в защиту занимательности. Они считают занимательность неотъемлемой принадлежностью интересного обучения, видят в ней сильное средство, обостряющее все процессы, свойственные интересу.

Учитель должен правильно понимать занимательность как фактор, влияющий на психические процессы, ясно осознать цель её включения в урок.

К сожалению, довольно часто учителя-словесники из урока в урок применяют одни и те же элементы: проверка домашнего задания, опрос, объяснение, закрепление, задание на дом. И всё это теми же приёмами и методами, что вчера, полгода назад. И как тут не вспомнить слова великого К.Ушинского, который считал, что «...губительно действует на ребенка всякая слишком долгая деятельность в одном направлении»[1;37]. Да, необходимо разнообразие.

Какие особенности составляют сущность занимательности?

- новизна
- необычность
- неожиданность
- странность
- несоответствие прежним представлениям.

Есть разные возможности включить элементы занимательности в занятия практического курса русского языка. Если на занятия отводится огромное количество часов, в этом есть определенная опасность: студентам они могут приесться, если к тому же учесть, что этот предмет в значительной степени повторяет школьный курс русского языка. Значит, преподавателю нужно находить методические приемы предъявления уже знакомого учебного материала. Одним из них и является обращение к занимательности, тем более что действующая программа открывает широкие возможности ее использования. Это могут быть игры, сказки, кроссворды, то есть многое из того, что рекомендует методика преподавания русского языка для внеклассной работы в школе.

Так, при изучении разделов «Фонетика» и «Графика» полезно познакомить студентов с историей письменности и происхождением русской азбуки. Поможет в этом «Сперва аз да буки, потом все науки» из книги «Занимательная грамматика» под редакцией Г.П.Шалаевой. Небезынтересно проследить этимологию самого слова *азбука* – древнерусской словообразовательной кальки, где две первые буквы греческого алфавита (*alpha* и *beta*)

были переданы соответственно названиями первых букв славянского алфавита *азъ*(а) и *буки* (б).

Хорошо ли знают студенты алфавит? Проверить это поможет грамматическая игра: выигрывает тот, кто быстрее подберет и напишет в столбик 31 слово, первые буквы которых и составят алфавит. Допускается варьирование заданий: алфавит могут составлять вторые, третьи и т.д. буквы подбираемых слов; слова могут стоять из трех, четырех, пяти и т.д. букв. Вот один из вариантов: подобрать слова из пяти букв и расположить их так, чтобы алфавит составили третьи буквы каждого слова (*шпала, рыба, ответ, вагон, лодка, смена, амёба, ложка, кузов, свист, майка, рокот, булка, сумка, конец, кросс, сапог, курок, маска, бетон, слуга, кофта, вахта, нация, точка, кошка, сыщик, объем, крыша, альфа, поэма, слюда, пряжа*).

При изучении темы «Классификация звуков» целесообразно обратиться к лингвистической игре «Йот играет в прятки» и предложить студентам такие лингвистические задачи:

1.Какие значения имеет слово *майя* и сколько в нем звуков?

2.Если Я равняется в произношении *йа*, а Юравняется *йу*, почему мы не делим для переноса такие слова, как *яма, пою* и т.п.?

3.В какой форме имен существительных, прилагательных и местоимений можно, не допуская орфографической ошибки, заменить букву *й* буквой *ю*? Приведите примеры.

Ряд заданий занимательного характера, лингвистических загадок можно предложить студентам, работая над орфографическими правилами, в частности, правилами правописания *Ъ* и *Ь*. Они могут быть такими:

1.В каких случаях можно было бы обойтись без мягкого знака?

2.Какую роль играют *Ъ* и *Ь* в следующих парах слов : *сесть – съесть, обеденный – объеденный, лют – льют, семя – семья*?

3.В сочетаниях *нч, ницк, чр, риц* мягкий знак никогда не пишется. А если поменять местами звуки в каждой паре? Можно ли тогда писать *Ь*?

4.Какие сложносокращенные слова пишутся без разделительного знака, а произносятся так, как будто он там есть?

А на заключительных занятиях по разделу «Фонетика» преподаватель может использовать такие лингвистические загадки и шутки:

1.Какие буквы в русском языке не обозначают никакого звука?

2.Что это за слово, которое выражается двумя звуками, а на письме одной буквой?

3.В каких словах буква *ё* находится в безударном положении? (Трёхсотый, трёхэтажный.)

4.В каких словах один звук обозначается двумя буквами?

5.Какие буквы обозначают сочетания двух звуков?

6.В каком слове произносится *шч*, а пишется *шчч*? (Веснушчатый.)

Выполняя задания такого рода, студенты накапливают значительный дидактический материал, который смогут использовать в педагогической деятельности.

Таким образом, в нашей статье занимательность рассматривается как средство

привлечения интереса к предмету или процессу изучения, которое способствует переходу познавательного интереса со стадии ситуативного, эпизодического на стадию более устойчивого познавательного интереса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Букатов В.М. Педагогические таинства дидактических игр. Уч. пособие. - М.: Флинта. – 1997.
2. Ушинский К. Избранные труды. В 4 кн. Кн. 4: Человек как предмет воспитания. Опыт педагогической антропологии (2). М.: Дрофа, 2005

ОЦЕНИВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

Рахмонов А. ((PhD)УзГУМЯ)

Изменения в экономической жизни требуют качественного преобразования характера и содержания труда, повышения уровня социально-профессиональной мобильности, конкурентоспособности специалистов в профессиональной деятельности. В этих условиях растет уровень требований работодателей к квалификации персонала, повышается спрос на высококвалифицированные кадры специалистов, обладающих новыми знаниями и умениями.

Важнейшим фактором, определяющим успех экономического роста и социального развития общества, является эффективная подготовка и переподготовка квалифицированных специалистов всех уровней и профилей.

Из многих компетенций, которые обуславливают конкурентоспособность студента как будущего специалиста, мы обратимся к интерпретации ключевого понятия – профессиональная компетенция [5].

В данной научной исследовательской статье рассматривается теоретическая сторона сформированной профессиональной компетенции будущих учителей.

Большенство ученых представляет качество современного профессионального образования как многомерную системную характеристику, в которой качество результата, т.е. качество подготовки специалиста, рассматривается как ведущий компонент этой характеристики. Качество результата профессиональной подготовки понимается как соответствие профессиональной

подготовленности выпускника вуза современным вызовам времени и рассматривается через понятие компетентности [2].

Все исследователи, изучающие природу компетенции, обращают внимание на ее многосторонний, разноплановый характер. Переосмысление комплекса вопросов, связанных с содержанием профессионального образования на новых основаниях, сочетающих культурологические и компетентностные подходы, актуализируют исследования содержания и структуры профессиональной компетенции. Отсутствие на данный момент единого подхода к определению профессиональной компетенции обусловлено различием научных подходов к пониманию содержания и структуры понятия. Условно их можно обозначить как: личностно-деятельностный подход, системно-структурный, культурологический, профессионально-знаниевый. Сущность понятия «компетенция» принято рассматривать с точки зрения целеполагания педагогического образования — высшего и дополнительного. Педагогические вузы реализуют цели исторически сложившегося профессионально-знаниевого подхода [4].

Понимание сущности профессиональной компетенции и основано с учётом следующих приоритетных позиций, указанных в таблице №1 (см. табл. №1):

Таблица №1

Приоритетные позиции профессиональной компетенции

№	Приоритетная позиция	Описание приоритетной позиции
1	Компетентность	это не проявленные и актуализированные, а самостоятельно реализуемые компетенции
2	элементы компетенции	личностные новообразования, включают знания, опыт, модели и способы мышления, возникают в ходе освоения деятельности за период обучения в рамках образовательного учреждения и относятся к потенциальному качеству выпускника
3	элементы компетенции отбираются и структурируются при переходе в компетентность в соответствии с целью и типом конкретной ситуации [3].	

Профессиональная подготовка будущего учителя русского содержит в себе фундаментальные, общеобразовательные, психолого-педагогические и специальные знания, современные технологии, установку на инновации и творчество.

Поэтому подготовка специалиста не является чисто алгоритмизированным процессом и ее, возможно характеризовать определенными уровнями [1]:

– моделирование предстоящего внедрения ГОСВ нового поколения в образовательную деятельность;

– оптимизация деятельности рабочих групп по реализуемым основным профессиональным образовательным программам;

– управление деятельностью рабочих групп;

– анализ системы деятельности рабочих групп и моделирование предстоящей деятельности [6].

Нужно отметить, что при формировании и совершенствовании профессиональных компетенций будущих учителей русского языка предстоит реализовать не просто компетентностный подход, являющийся фундаментом в новых профессиональных образовательных стандартах, а овладеть целым рядом подходов. А это значит, что мы солидарны с высказыванием ученых С.Е. Шишова и В.А.Кальней, которые отмечают, что «компетенция не может быть определена через

определенную сумму знаний и умений, так как значительная роль в ее проявлении принадлежит обстоятельствам. Быть компетентным означает умение мобилизовать в данной ситуации полученные знания и опыт. При обсуждении компетенций внимание обращается на конкретные ситуации, в котором они проявляются» [7].

Данное высказывание авторов говорит о том, что если при обсуждении и оценивании профессиональной компетенции будущих учителей русского языка нам требуется конкретные профессиональные ситуации, в котором они проявляются, то такие условия должны быть искусственно созданы или быть проверены в пассивной или активной практике студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кан-Калик В. А., Никандров Н. Д. Педагогическое творчество. – Педагогика, 1990.
2. Лукина М. А. Содержательный анализ профессиональных компетенций менеджера туризма //Вестник РМАТ. – 2012. – №. 1 (4).
3. Магомедов Р. Р., Кутепова Л. С. Сущность и соотношение понятий «профессиональная компетенция» и «компетентность» в контексте модернизации образования //Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. – 2009. – №. 4.
4. Новиков А. М. Построение системы непрерывного образования //М.: Издательский центр АПО. – 2000. С. 45.
5. Ростовцева В. М., Вельш А. В. Формирование основ профессиональной компетенции студентов в период учебной практики в современном вузе //Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2011. – №. 10.
6. Сидорова Ю. В. Формирование общих и профессиональных компетенций студентов в учреждении среднего профессионального образования //Педагогическое образование в России. – 2012. – №. 6.
7. Шишов С.Е., Кальней В.А. Школа: мониторинг качества образования. М., 2000. 320 с.

МАКТАБГАЧА ТАЪЛИМ МУАССАСАЛАРИДА МУЛТИМЕДИЯ ВОСИТАЛАРИ ЁРДАМИДА ХОРИЖИЙ ТИЛНИ ЎРГАТИШНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ

Обруева Г.Х. (ф.ф.н., СамГИИЯ доценти)

Болаларга ўзга тилга ўргатиш услубияти моҳияти ва вазифалари Ўзбекистондаги миллий болалар боғчалари ва мактабларида болаларга инглиз тилини ўқитишнинг вазифаси, энг аввало, амалий аҳамиятга эга, яъни она тилидан бошқа тилдаги нутқ фаолиятида иштирок этиш кўникмаларини шакллантиришдан иборат. Шу туфайли тарбиячилар ва ўқитувчилар учун нутқ фаолият тури сифатида нималардан иборатлигини, фикрлар туғилиши ва қабул қилиниши қандай рўй беришини, “одамлар ўртасида мулоқот” ўрнатиш “жараёни” қандай рўй беришини ва айнан қандай сабаблар инсоннинг фикр билдиришини, хусусан, унинг инглиз тилида фикр билдиришини келтириб чиқаришини билиш жуда муҳимдир. Илк ёшдаги ва мактабгача ёшдаги болалар тарбиячисининг болаларга уларнинг ўз она тилини ўргата олиш қобилияти унинг касбий тайёргарлигининг муҳим кўрсаткичи ҳисобланади. Болага табиат ато қилган барча ақлий қобилиятлар она тилини ўзлаштириш, айниқса уни мактабгача ёшда ўрганиб олиш туфайли юзага чиқади ҳамда ривожланади. Болаларнинг она тилида авлоддан-авлодга ўтиб келаётган халқ маънавий бойликларини қанчалик мерос қилиб олишлари, тарбияланувчиларнинг келгусида ўз даврининг илмий ютуқларини ўзлаштира олишлари, уларнинг инсониятнинг илғор

шерий ва эстетик идеалларига содиқлиги, яъни мустақил Ўзбекистонда демократик жамиятнинг тўлақонли қурувчилари бўла олишлари тарбиячига боғлиқдир.

Мактабгача таълим муассасаларида болаларни мултимедия воситалари орқали инглиз тилига ўргатиш XXI аср ақл ва заковат, фан ва техника асридир, техник воситалар инсон фаолиятининг барча жиҳатларини жадаллик билан қамраб олмақда. Хусусан, бугунги кунда ахборот коммуникация технологияси барча таълим муассасаларида, шу билан бирга мактабгача таълим муассасаларида ҳам муҳим ўрин эгалламоқда. Давлатимиз томонидан таълим жараёнини ахборотлаштириш, унинг моддий базасини бойитиш, ўқув жараёнида ахборот коммуникацион технологияларидан самарали фойдаланиш учун керакли замонавий дастурий воситалар билан таъминлаш юзасидан кўплаб тадбирлар амалга оширилмоқда. Боғча – бу таълим муассасасининг илк поғонаси ҳисобланади, шунинг учун ҳам болаларни мактаб оstonасига тайёрлаш, ҳамда уларнинг онгига билим олишнинг қанчалик аҳамиятли эканлигини сингдира олиш, тарбиячиларнинг зиммасига муҳим масъулият юқлайди. Шунингдек, илғор педагогик технологиялар асосида инглиз тили

машгулотларини олиб бориш давр талабидир. Замонавий ахборот коммуникация технологиялари асосида ташкил этилган машгулотларда тарбияланувчилар оддий машгулотларга нисбатан фаол иштирок этади ва инглиз тили дарсининг самарадорлиги ошади. Шунинг учун ҳисобга олиш керакки, ҳозирги замон болалари илғор технологиялар даврида вояга етишмоқда ва бу уларни таълим жараёнида техник воситаларидан тўлақонли фойдаланишларига имкон яратади. Бунинг учун мактабгача таълим муассасаларида болаларга инглиз тилини миллий тарихимиз ва анъаналаримизга содиқ қолган тарзда компьютер жамланмиси, радио, телевизор, магнитофон ва интернет воситалари орқали ўргатилса, мақсадга мувофиқ бўлади. Замон талабига мос равишда инглиз тили дарсини ўтиш болаларнинг дунёқарабини ривожлантиришга туртки бўла олади. Шундай экан, инглиз тили дарсларини самарали педагогик усуллар ёрдамида ташкил этиш тарбиячиларнинг мақсад сари илдам одимлашларида етакчи восита бўлиб хизмат қилади. Умуман олганда, компьютер инглиз тилини ўзлаштириш жараёнида болаларга муҳим ёрдамчи воситадир. Компьютер ёрдамида педагоглар ўз фаолиятлари давомида кўргазмали материаллар намойиш этиш, турли хил ўйинлардан фойдаланиш ҳамда болаларнинг интеллектуал салоҳиятини ривожлантирувчи воситалар уйғунлигини таъминлаш имкониятига эга бўладилар. Таълим тизимида ўз аҳамиятини йўқотаётган ҳозирги анъанавий таълим шаклини янги педагогик технологиялар асосидаги компьютерли таълим эгалламоқда. Шунинг учун бутун эътиборни ҳозирдан бошлаб юртимиз келажаги бўлган ёш авлоднинг компьютер саводхонлигини мустаҳкамлашга қаратиш зарур. Бу борада мамлакатимиздаги кўпгина МТМларда олиб борилаётган таълим-тарбия ишларида мультимедия воситаларидан фойдаланиш яхши самара бериши исботланмоқда. Мультимедия воситаларидан фақат таълим воситаси сифатида эмас, балки тарбияланувчиларнинг фикрлаш доирасини, хотирасини, дунёқарабини ривожлантирадиган дидактик ўйин воситаси сифатида фойдаланиш ҳам муҳим аҳамиятга эгадир. Шунинг алоҳида таъкидлаш жоизки, ўқув машгулотларининг мультимедия воситасида ташкил этилиши болаларнинг билим олишга қизиқишини оширади; берилган материалларни ўзлаштиришни енгиллаштиради, уларда мустақил фикрлаш кўникмаларини шакллантиришга имкон яратади. Ҳар қандай боладан ўз предмети доирасида етарли даражада компьютер саводхонлигига эга бўлиши ва ундан оқилона фойдаланиши талаб этилади. Бу эса ахборотлашган таълим жараёнида ўзига хос дидактик қимматга эга.

Мактабгача таълим муассасасида мультимедия воситаларидан фойдаланиш замонамизнинг анъанасига айланиб, тарбиячиларга инглиз тилини ўқитишни жадаллаштиришда ва уларнинг билим кўникмаларини ривожлантиришда кўл келмоқда. Республикамизнинг барча олий

таълим муассасаларида компьютер синфлари, локал тармоқ ва интернет тармоғига уланиш имконияти мавжуд. Лекин шунинг таъкидлаш лозимки, бундай ахборотлаштирилган тизимни барча мактабгача таълим муассасаларида учратиш қийин. Шу сабабли, барча мактабгача таълим муассасалари мультимедиядан фойдаланса ва видеоанжуман алоқа воситалари билан жиҳозланиб, корпоратив тармоқдан фойдаланиш кўламини янада оширса, маълумотлар алмашинуви сифатини янги босқичга олиб чиқади. Масофавий электрон тизими орқали боғча тарбиячилари реал вақтдаги видео ва аудио таълим ресурсларини масофадан ёзиб олиши ва исталган вақтда ўқитиш жараёнида фойдаланиши мумкин. Инглиз тилида сўзлашувчи хорижий мамлакатнинг мактабгача таълим муассасалари билан видео алоқа ўрнатган ҳолда малака алмашиши ёки у ердаги болалар билан тўғридан тўғри алоқа ўрнатиши мумкин. Бундай илғор технологиялардан фойдаланиш, келажак авлоднинг фикрлаш доирасини янада ривожлантиради ва инглиз тилида мулоқот қилишга қўллаб-қувватлайди. Мактабгача таълим муассасаларида замонавий ахборот технологияларини жорий этиш, ҳозирги дунё статистикаларига жавоб беради, қолаверса, замонавий таълим технологиялари асосида инглиз тилидан сифатли билим олишга қўллаб-қувватлайди.

Инглиз олими Кэтлин Фалтон, —АКТдан таълимда фойдаланиш, ўқув материалларини яхши ўзлаштириш ва эгаллаш, улар мазмунини узоқ вақт эсда сақлаб қолиш, билимларни мустаҳкамлаш имконини беради ҳамда ўқувчиларнинг ўқишга қизиқишларини янада оширади, мустақил фикрлаш ва олган билимларини амалиётга татбиқ этиш билим ва малакаларини янада шакллантиради, дея таъкидлайди.

Ахборот коммуникация технологияларини жорий этишда, мультимедияли тақдимотлар ҳам самарали восита ҳисобланади. Буни амалга оширишда компьютер технологиялари кўл келиб, вақтни тежаган ҳолда берилган вазифани яхши ўзлаштиришга имкон яратади. Мультимедияли таълим воситалари икки турга бўлинади: 1. Монитор экранидан тўғридан тўғри билим беришга қаратилган воситалар (дарс ишланмиси, электрон кўллашма, компьютерли —саҳат, компьютерли таълим ўйинлари ва ш.к.). 2. Кўргазмали қурол (дидактик восита сифатида фойдаланиш учун мўлжалланган воситалар, слайдлар, тақдимотлар, жадваллар ва ш.к.). Бундан ташқари, мактабгача таълим муассасаларида мультимедияли тақдимотларни кўллашнинг ўзига хос хусусиятлари бор. Яъни, боғча тарбияланувчиларида ҳали ҳарфларни таниш ёки ўқий олиш кўникмалари шаклланимаган бўлади. Шунинг учун, бундай тақдимотларда матнли информациялар кўп бўлиб, боғча болаларида ҳарфни ўрганиш хусусиятларини ҳам ривожлантиради. Шунга ўхшаш матнли материаллар слайдлар тарзида ёки анимацион ҳарфчалар тарзида тақдим этилиши мумкин. Инглиз тили алифбосидан ташкил топган қисқа ва таниш сўзларни ифодалашда катта ва ёрқин ранглардан фойдаланилган бўлса, мақсадга мувофиқ бўлади.

Чунки слайдга мос танланган ранглар болаларнинг фикрини ўзига жалб этади ва ҳарфлар билан танишишга чорлайди. Мултимедияли тақдиротлар асосан ёрқин рангдаги расмлар ва танқидий фикрлайдиган анимацион ўйинлардан ташкил топган бўлса, боғча болаларининг инглиз тилидаги янги сўзларни яхши эслаб қолишларига имкон беради. Бунинг учун расмлар қаторига болаларга таниш бўлган эртак қаҳрамонларини ҳам жойлаштириб, ижобий ва салбий қаҳрамонларини тасвирлашларига имкон бериш керак.

МТМда инглиз тилини ўргатишни дидактик ва компьютерли ўйинлар орқали гуруҳлар шаклида ташкил этиш улкан тарбиявий ва самарали аҳамиятга эга. Биринчидан, ҳар бир гуруҳга бириктирилган болалар ўзаро бир-бирларининг камчиликларини тўлдириб борадилар. Иккинчидан, болалар инглиз тилида гапиришга ҳаракат қилишади, бу эса оғзаки нутқ такомиллини таъминлайди. Учинчидан, болаларда тил билиш фаолиятини оширади, ҳатто бўш ўзлаштираётган болалар ҳам бир-бирлари билан фикр алмашиб, ўзаро ёрдам қилишади. Бундан ташқари, болалар мустақиллиги ортади. Булар натижасида, тарбиячилар инглиз тилини ўзлаштиришга, ўзаро сўзлашишга қизиқишлари ортади ва инглиз маданияти билан яқиндан танишиш имкони вужудга келади. Чунки, дидактик ўйинларнинг педагогик жиҳатларидан бири уларнинг таълимийлигидир. Тарбияланувчи ўйин давомида бир вақтнинг ўзида ҳам ўйинда иштирок этади, ҳам маълум бир даражада таълим олади. Айрим ўйинларда билимларини машқларда намоиш қиладилар ва

уларни чуқурлаштирадилар. Тадқиқотлардан маълумки, дидактик ва компьютерли ўйинлар орқали тарбиячилар маъсулиятни сезадиган, ўзларига топширилган вазифани бажариш имкониятларини қидириб топадиган бўладилар. Бу вазият болаларни мустақил фикрлашга одатлантиради, ўз ҳаракатларини асослашга ундайди, буларнинг натижасида ҳаётда учрайдиган турли қийинчиликларни бартараф этишга одатлантирилади. Шу жумладан, инглиз тилида олиб бориладиган бундай машғулотлар замирида боланинг инглиз тили нутқи ҳамда ахлоқий фазилатлари шаклланади. Демак, ёшлар учун мўлжалланган инглиз тили машғулотлари болаларда ўрганилаётган тилга нисбатан қизиқиш уйғотиши ҳамда ўша тилда мулоқот қилишга чорлаши лозим. Чунки, бола ҳаётининг дастлабки етти йили ўсиш даврининг муайян давомийлигида ўтади, бу умумий ва олдиндан айтиб бериш мумкин бўлган босқичдир. Бу босқичлар ривожланишнинг ҳар бир соҳасидаги ўзгаришлари билан ажралиб туради. Булар жисмоний, ҳиссий, ижтимоий ва когнитивдир. Болалар ўсишининг ўзига хослиги тўғрисидаги билимлар тарбиячиларга таълим муҳитини яратишга ва фаолиятнинг мувофиқ турларини режалаштиришга таянч бўлиб хизмат қилади. Хулоса қилиб айтганда, мактабгача таълим муассасаларида инглиз тилини ўргатишни дидактик лойиҳалаштириш кенг қамровли яхлит муаммо бўлиб, уни ўрганиш, тадбиқ қилиш учун илк қадам қўйилди, холос. Келажакда бу муаммога қизиқаётган тадқиқотчилар топилиб, улар бу соҳада янги қадамни қўядилар.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдуқодиров А.А. Педагоглар малакасини оширишда масофали ўқитиш методикаси // Ахборот коммуникация технологиялари бўйича педагоглар ва мутахассислар малакасини ошириш: тажриба ва муаммолар // Ил.-услуб. конф. мат. (23 июнь, 2004 йил) . – Т., 2004. – Б. 8-15.
2. Fulton, 1996, p. 22-24 Fulton, Kathleen. — Learning in a Digital Age: Insights into the Issues. I Education Week (March 1996): 22-24.
3. Ziajka, Alan. Microcomputers in Early Childhood Education? // Young Children 38. – 1983. – №5. – P. 61-66.

О‘ҚИТИШ ЖАРАЙОНИНИНГ АСОСИЙ ТУШУНЧАЛАРИ

Xoliqov M. (SamDCHTI katta o‘qituvchisi)

Hozirgi paytda aksariyat metodist va pedagog-olimlar pedagogik texnologiyalar o‘quvchi yoki talabalarga ta’lim-tarbiya berishda ko‘zlangan maqsadga erishishni to‘la kafolatlaydi, deb qarashmoqda. Lekin bunday fikrlarni obyektiv haqiqat o‘rnida qabul qilib bo‘lmaydi, chunki bunda obyekt shaxs bo‘lib, uning ongi taklif qilinayotgan texnologiyani to‘laligicha qabul qila olmaydi, aksincha, uni inkor qilishi ham mumkin.

Ta’lim jarayoni, inson faoliyati turlari singari, kishilik jamiyatiga xos bo‘lgan obyektiv hodisa sifatida amal qiladi. Insoniyat murakkab va ziddiyatli o‘zgarishlarga uchrab turar ekan, ta’lim jarayoni ham insoniyat taraqqiyotining turli taraqqiyot bosqichlarida turli xil shakllarga ega bo‘ladi. Masalan, O‘zbekistonda mustaqillikka erishilgandan so‘ng ta’lim sohasida bir qator muhim ahamiyatga ega qarorlar qabul qilindi va uzluksiz ta’lim tizimi mazmunan va shaklan yangicha

taraqqiyot bosqichlariga o‘tdi, ya’ni ta’lim-tarbiya, o‘quv jarayoni takomillashish yo‘liga o‘tdi. Shuni ham ta’kidlash lozimki, o‘quv jarayoni va faoliyati har doim ham barkamol insonni voyaga yetkazishga, uning madaniy va moddiy ma’naviyatini shakllantirishga qaratiladi. O‘quv faoliyati jarayoni o‘z rivojlanishining hamma bosqichlarida ijtimoiy yo‘naltirilgan aniq maqsadga egadir. Shu asosda ba’zi tushunchalarni ko‘rib chiqamiz.

O‘qitishning tushunarlii, bir tomondan o‘qitishning ko‘p asrlar davomida ishlab chiqilgan amaliyotidan va ikkinchi tomondan, o‘quvchilarning yoshiga ko‘ra rivojlanishi, didaktik jarayonni o‘quvchilarning rivojlanish darajasini hisobga olgan holda tashkil qilinishi va amalga oshirilishi kabi talablardan kelib chiqadi. Tushunarlilik tushunchasi asosida tezaurs qonuni yotadi: insonning tezaursiga mos bo‘lgan narsagina unga tushunarlidir.

O'qitishning sistemalilik va izchilligi. Ushbu tushuncha qonuniy asoslar rolini o'ynovchi quyidagi ilmiy qoidalarga asoslanadi: inson ongida o'zaro bog'liq tushunchalar tizimini namoyon qiluvchi tashqi dunyoning aniq tasviri aks etgandagina, haqiqiy bilimlarga ega bo'lgan bo'ladi; ilmiy bilimlar tizimini shakllantirishning universal vositasi va asosiy usuli bo'lib o'qitish xizmat qiladi; ilmiy bilimlar tizimi o'quv materialining ichki mantiqi va o'quvchilarni bilish imkoniyatlaridan kelib chiqqan holda belgilanadigan ma'lum izchillikda vujudga keladi; alohida qadamlardan tashkil topgan o'qitish jarayoni qanchalik muvaffaqiyatli o'tsa va qanchalik ko'p natijalarga erishilsa, shunchalik unda tanaffuzlar, izchillikning buzilishlari hamda boshqarilmaydigan daqiqalar kam bo'ladi; ko'nikmalar sistemali ravishda mashq qilinmasa, ular yo'qoladi; agar o'quvchilarni mantiqiy fikrlashga o'rgatilmasa, bunda ular fikrlash faoliyatida ko'pgina qiyinchiliklarga duch keladilar; agar o'qitishda tizim va izchillikka rioya qilinmasa, o'quvchilarning rivojlanish jarayoni sekinlashadi.

O'qitish jarayonining mustahkamligi. Berilgan tushuncha bilimlarni mustahkam o'zlashtirilishini ta'minlash bo'yicha olimlarning nazariy izlanishlari va pedagoglarning ko'pgina avlodlari tajribalariga yakun yasaydi. Unda quyidagi empirik va nazariy qonuniyatlarni qayd etilgan:

ta'limning mazmunini o'zlashtirish bilan o'quvchilarning bilish kuchlarini rivojlanishi - o'qitish jarayonining o'zaro bog'liq ikki tomonidir;

o'quvchilar tomonidan o'quv materialini mustahkam o'zlashtirilishi faqatgina o'quv materialining mazmuni va to'zilishi kabi omillargagina bog'liq emas, balki, o'quvchilarning pedagogga, o'qitishga va o'quv materialiga nisbatan bo'lgan subyektiv munosabatlariga ham bog'liqdir;

o'quvchilarning bilimlarni mustahkam o'zlashtirishi o'qitishni tashkil etish, turli hil o'qitish turlari va uslubiyatlarini qo'llash kabilarga asoslanadi,

shu bilan birga o'qitish vaqtiga ham bog'liq bo'ladi; o'quvchilarning xotirasi tanlab olish harakteriga ega: u yoki bu o'quv materiali o'quvchilar uchun qanchalik qiziqarli va muhim bo'lsa, ushbu material shunchalik mustahkam o'zlashtiriladi va uzoq vaqtgacha yodda saqlanadi.

Nazariya bilan amaliyot bog'liqligi tushunchasi. Ushbu tushunchaning asosini klassik falsafa va hozirgi zamon gnoseologiyasining markaziy qoidalari tashkil qiladi, unga ko'ra, hayot va amaliyot nuqtai nazar - bilishning birinchi va asosiy nuqtai nazaridir. Ko'rib chiqiladigan tushuncha ko'pgina falsafiy, pedagogik va psixologik qoidalarga tayanadi: o'qitishning samaradorligi va sifati amaliyot orqali tekshiriladi, tasdiqlanadi va yo'naltiriladi;

amaliyot - haqiqat mezon, bilish faoliyatining manbai va o'qitish natijalarini tadbiq etish sohasidir; to'g'ri yo'lga qo'yilgan tarbiya hayot va amaliyotning o'zidan kelib chiqadi, ular bilan uzluksiz bog'liqdir, o'sib kelayotgan avlodni o'zgaruvchan faol faoliyatga tayyorlaydi;

o'quvchilar tomonidan o'zlashtirilgan bilimlar qanchalik asosiy vaqtlarda hayot bilan bog'langan bo'lsa, amaliyotga tadbiq etilsa, atrofdagi voqea-xodisalarni, jarayonlarni o'zgartirishda qo'llanilsa, shunchalik o'qitishning ongilligi va unga nisbatan qiziqishlar yuqori darajada bo'ladi.

Xullas, pedagogik texnologiya-o'qitish jarayonlarini optimal tashkil etishdir. O'quv materiallarini tanlash, q ayta ishlab o'quvchi yoki talabalarning kuchiga, o'zlashtirish xususiyatlariga moslab shakl va hajmini o'zgartirish ham ta'lim texnologiyasiga dahldor. Pedagogik texnologiya - o'z navbatida ta'lim-tarbiyaning obyektiv qonuniyatlari va diagnostik maqsadlari asosida o'quv jarayonlari, ta'lim-tarbiyaning mazmuni, metod va vositalarini ishlab chiqish va takomillashtirish tizimidir, ya'ni fan va texnika yangiliklarini o'zida mujassamlashtiradigan o'quv jarayonidir.

ADABIYOTLAR

1. Мусурмонова О. Ўқувчиларни маънавий мадаиятини шакллантириш. – Т.: «Фан», 1993. 112-бет.
2. Толипов У., Усмонбоева М. Педагогик технологияларнинг тадбикий асослари. – Т.: 2006.
3. Ишмухаммедов Ф. ва бошқалар. Таълимда инновацион технологиялар. – Т.: «Истеъдод», 2008.

CHET TILI DARSLARIDA LEKSIKANI O'RGATISHNING O'ZIGA XOS TAMOYILLARI

Karshiyeva T. (SamDChTI 1 bosqich doktoranti)
Tuxtasinov I. (Ilmiy rahbar)

Bugungi kunda yurtimiz yoshlarida chet tillarga bo'lgan qiziqish kun sayin ortib bormoqda. Barcha oliy ta'lim muassasalari talabalari o'zbek va rus tilidan tashqari chet tillardan yana birini o'rganishi maqsadga muvofiqdir. Chet tilini fan sifatidagi asosiy vazifasi talabalar tomonidan muloqot vositasi sifatida o'zlashtirilishini ta'minlash, ya'ni so'zlash, matnlarni o'qish, tarjima qilish, tinglab tushunish va yoza olish kabi kommunikativ malakalarni shakllantirishdan iboratdir. Til o'rgatish jarayonida leksik ko'nikma va malakalarni shakllantirishda o'ziga xos usullarni qo'llash orqali darsda yuqoriroq samaradorlikka erishish mumkin.

Leksikani o'rgatish jarayonida ma'lum bir qoida va prinsiplarga amal qilish bugungi kun o'qituvchisidan, albatta, talab qilinadi. Bu prinsiplar quyidagilarda aks etadi:

1. Chet til o'rgatishda lug'atni oqilona chegaralash prinsipi. Bunda tanlash birliklari va tanlash mezonlari bir biri bilan muvofiqlashtiriladi.

2. Til o'qitishda leksik birliklar taqdimoti muayyan maqsadga qaratilganligi prinsipi: leksik operatsiyani mustahkamlash uchun qo'llanadigan birliklar aniq ko'nikmani hosil qilishga mo'ljallanadi va boshqa birliklar bilan uyg'un holda ishlatiladi.

3. Leksik birliklarning lingvistik xususiyatlarini va ularni o'zlashtirishga aloqador psixologik tabiatni

hisobga olish prinsipi. Bunda taqdimot va mashq qilish davrlarida leksik birliklarning mavhum tushuncha ifodalayotganlari ta'riflash vositasida, narsaga tegishlilari ko'rgazmalilik yordamida, sistema hosil qiladigan (ma'nodosh teskari ma'noli, mavzuga oid, dunyo tomonlari- sharq, g'arb, shimol va janubni ifodalovchi) leksik birliklar qiyoslash va guruhlash yo'li bilan, yordamchi so'zlar esa kontekstda beriladi.

4. Ta'limning didaktik va psixologik qonuniyatlarini hisobga olish prinsipi: har bir leksik birlik taqdimot, mashq qilish va qo'llash bosqichlarida borgan sari kengaytirib boriladi.

5. Naqd (rea) lug'at boyligini, yangi so'z ma'nosini asoslangan tarzda fahmlashni va xufiya lug'atni shakllantirishda o'zaro bog'liqlik prinsiplari, har uchala vazifa faol, bir-biriga bog'liq va izchil bajariladi.

6. Ma'noviy (semantik) umumlashtirishga suyanib ish ko'rish prinsipi: leksik birlik mazmun rejasini tahlil etish yo'li bilan birliklar o'rtasidagi va ko'p ma'noli birlikning semantik variantlari orasidagi o'xshashlik hamda tafovut belgilarini aniqlashga erishiladi.

7. Nutq malakalarini o'stirish va shu jarayonda leksikani egallashni birga olib borish prinsipi: leksikani egallash jarayoni materialni o'zlashtirish va ko'nikmalarni rivojlantirishni nazarda tutadi.

V.A.Buxbinder tomonidan ishlab chiqilgan ushbu tamoyillarning aniqlanishi, shubhasiz, leksika o'qitish metodikasiga qo'shilgan katta hissa bo'lib, ulardan hech birining ahamiyatini inkor qilib bo'lmaydi, ularning aksariyati o'z-o'zidan ma'lum bo'ladigan "haqiqat"- aksiomalardir. Bu tamoyillarga va ularning aniq ifodalanishiga bo'lgan ehtiyojni aslo inkor etmasdan, shuni qayd qilish mumkinki, ular leksikani o'qitish jarayonini yetarli darajada qamramaydi. M. Choriyev o'z ilmiy tadqiqot ishida leksikani o'rgatishning asosiy tamoyillarini leksik ko'nikmaning psixologik-metodik shakllanish mohiyati, ongli metodning umumslubiy tamoyillari, og'zaki nutqqa o'rgatishning asosiy qonuniyatlari va leksikani egallash bosqichlarini tashkil qiladigan harakatlarning o'ziga

xosligini nazarda tutgan holda yanada aniqlashtirib, quyidagicha sharhlaydi:

1. Xorijiy til leksikasini o'rgatishda so'zlarning adekvat aloqalarini shakllantirishga yo'naltirilgan tamoyillar.

2. Leksik birliklarning tipologik xususiyatlarini inobatga olish tamoyili.

3. So'zning barcha aspektlari ustda kompleks ishlash tamoyili.

4. Leksikaning o'zlashtirilishida retseptiv va reproduktiv-produktiv mashqlar birligi tamoyili.

5. Kontekstli va kontekstsiz mashqlarda so'zni albatta o'zlashtirish tamoyili.

6. Leksik birlikni maksimal ko'p kontekstlarda berish tamoyili.

7. Asosiy grammatik shakllar va funksiyalar orqali so'zlarni o'zlashtirish tamoyili.

8. Bir tilli va ikki tilli leksik mashqlarda mushtarak foydalanish tamoyili.

9. Leksikani o'zlashtirishga qaratilgan faoliyat motivatsiyalarini maksimal kuchaytirish tamoyili.

10. So'z o'zlashtirishda funktsionallik tamoyili.

11. Nonutqiy leksik mashqlarga kommunikativ yo'nalish berish tamoyili.

12. So'z guruhlari va alohida olingan so'zlar ustida mushtarak ishlash tamoyili.

13. Og'zaki nutq ko'nikmalarini shakllantirish bilan leksika o'qitishni "qorishtirmaslik" tamoyili.

14. Leksika ustida ishlashning nutqiy ko'nikmani hosil qilish shakllariga mos kelishi tamoyili [4, 67].

Yuqorida ketirib o'tilgan barcha tamoyillar, asosan, leksikani o'rgatishning psixologik va psixofiziologik uslublarini asoslash, o'quv jarayonini metodik jihatdan to'g'ri tashkil qilish asoslarini yaratish uchun xizmat qiladi. Ushbu tamoyillarning barchasi birgalikda o'quv materiali hajmini aniqlash, uni tizimlashtirish, mashqlar turlarini tanlash hamda ular bilan ishlash yollarini belgilash, nutqiy ko'nikmalarni shakllantirish maqsadida leksikaga o'rgatishni uyushtirish kabi masalalarni hal qilish uchun asosiy omil bo'lib xizmat qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Jalolov J. "Chet tili o'qitish metodikasi", Toshkent "O'qituvchi", 1996.
2. Jabborov V. "Talabalarning chet tilidan mustaqil ishlari", Toshkent, "O'qituvchi", 1984.
3. Shatilov S. F. "Методика обучения немецкому языку в средней школе", Л. Просвещение 1977.
4. Choriyev M " Ingliz tili leksikasiga o'rgatishning lingvodidaktik va injener-lingvistik asoslari" pedagogika fanlari nomzodi ilmiy darajasini olish uchun taqdim qilingan dissertatsiya, Qarshi, 1999.
5. <http://www.google.uz>

TA'LIM JARAYONINING ASOSIY TAMOYILLARI

Atoeva H. (SamDAQI katta o'qituvchis)

Didaktika o'qitishning hodisalari va omillari orasidagi zarur aloqalarni aks ettiruvchi haqiqiy qonunlarni yoritib berishga harakat qiladi.

Bu qonunlar pedagogga didaktik jarayonni haqiqiy rivojlanishining umumiy tasvirini tushunishiga imkon beradi. Ammo, ular amaliy faoliyatlar bo'yicha bevosita ko'rsatmalarni o'z ichiga olmaydi, balki, uning texnologiyasini ishlab chiqish va takomillashtirish uchun nazariy asos bo'lib xizmat qiladi. O'qitishni

amalga oshirish bo'yicha amaliy ko'rsatmalar tamoyillar va qoidalarda o'z aksini topgan. Bu tamoyillar va qoidalar didaktik tamoyillar va qoidalar deyiladi. Didaktik tamoyillarni yaqindan ko'rib chiqamiz.

Didaktik tamoyillar - bu asosiy qoidalar majmui bo'lib, ta'limning umumiy maqsadi va qonuniyatlaridan kelib chiqqan holda, o'qitishning mazmunini, o'quv faoliyatini tashkil qilish shakllarini va o'qitish jarayoni

uslubiyatlarini aniqlashdan iboratdir. O'qitish tamoyillarida uning aniq tarixiy ko'rinishida olingan, o'qitishning me'yoriy asoslari o'z aksini topgan.

Didaktikaning mezonlari sifatida namoyon bo'lgan o'qitishning tamoyillari belgilangan maqsadlarga muvofiq qonun va qonuniyatlardan foydalanish usullarini ta'riflaydilar.

Hozirgi zamon didaktikasida o'qitish tamoyillari tarixiy aniq va eng muhim ijtimoiy ehtiyojlarni aks ettiradi degan qoida mavjuddir. Ijtimoiy taraqqiyot va ilmiy yutuqlar ta'siri ostida o'qitishning yangi qonuniyatlarini vujudga kelishi, pedagoglar ish tajribasining oshishi sari qonuniyatlar ko'rinishi o'zgarmoqda va takomillashib bormoqda. Hozirgi zamon tamoyillari o'qitish jarayonining barcha tarkibiy qismlariga ya'ni mantiqqa, maqsad va vazifalarga, o'quv mazmunining shakllanishiga, ta'lim shakli va uslubiyatlarining tanlanishiga, rag'batlantirish, rejalashtirish va erishilgan o'quv natijalarini tahlil qilishga nisbatan talablarni asoslab beradi.

O'qitish tamoyillari organik birlikda namoyon bo'lib, ularning tarkibiy qismlardan iborat bo'lgan tizim sifatida taqdim etilib, didaktik jarayonning ma'lum bir konsepsiyasini hosil qiladi.

Agarda ko'rib chiqilgan o'qitish qonuniyatlarini ilmiy jihatdan yetarlicha asoslangan deb hisoblansa, unda tarbiyaning mohiyati va qonuniyatlarida qayd qilinganidek, ular o'qitish jarayonini amaliy tashkil qilishga nisbatan qo'yilgan asosiy talablar sifatida namoyon bo'lishi mumkin. O'qitishga nisbatan qo'yilgan bu talablar pedagogikada didaktik tamoyillar deb nomlanadi. Ulardan eng muhimlariga quyidagilar kiradi:

- o'qitish ilmiy bo'lishi va dunyoqarashlilikka yo'naltirilishi kerak;
- o'qitish ko'rgazmali bo'lishi kerak;
- o'qitish faol va ongli (anglangan) bo'lishi lozim;
- o'qitish tushunarli oson bo'lishi lozim;
- o'qitish sistemali va izchil bo'lishi kerak;
- o'qitish mustahkam bo'lishi kerak;
- nazariya bilan amaliyot o'rtasida aloqa, bog'liqlik bo'lishi kerak.
- Ushbu tamoyillar didaktik tamoyillar tizimini hosil qiladilar.

Mazkur tamoyillarning ba'zilariga to'xtalib izoh berib o'tamiz.

Ilmiylik tamoyili. Ma'lum bo'lishicha, o'qitishning ilmiylik tamoyili o'quvchilarga

o'zlashtirishlari uchun o'qitishning har qadamida mustahkam ilmiy bilimlarni taklif qilish, bunda o'rganilayotgan fanning harakteriga yaqin bo'lgan o'qitish uslubiyotlarini qo'llashni talab qiladi. Ilmiylik tamoyili asosida qonuniy asoslar rolini o'ynovchi bir qancha qoidalar yotadi: dunyoni bilish mumkin, amaliyotda tekshirilgan insoniy bilimlar dunyo rivojlanishining haqiqiy tasvirini beradi; ilm inson hayotida juda muhim rol o'ynaydi, shuning uchun ham maktab ta'limi ilmiy bilimlarni o'zlashtirish, o'sib kelayotgan avlodni obyektiv haqiqat haqidagi bilimlar tizimi bilan qurollantirishga qaratilgandir; o'qitishning ilmiyligi, avvalo, uning shakllanish tamoyillariga qat'ian amal qilgan holda, maktab ta'limining mazmunini ta'minlaydi; o'qitishning ilmiyligi o'qituvchilar tomonidan belgilangan o'qitish mazmunini amalga oshirishiga bog'liq; o'qitishning ilmiyligi, egallangan bilimlarning haqiqiyliigi o'quv reja va dasturlarining ijtimoiy va ilmiy - texnika yutuqlari darajasiga mosligi, egallangan nazariy bilimlarni amaliyotda mustahkamlashga va fanlararo aloqalarga bog'liqdir.

O'qitishning ko'rgazmalilik tamoyili. Bu qadimdan qo'llaniladigan, o'qitishning juda mashhur va tushunarli tamoyillaridan biridir. Berilgan tamoyilning qonuniy asosi nisbatan yaqinda olingan. Uning asosini qat'ian qayd etilgan quyidagi ilmiy qonuniyatlar yotadi: insonning sezish organlari tashqi ta'sirlarni turlicha his qilishga qodir.

Faollik va onglik tamoyillari. Berilgan tamoyil asosida fan tomondan belgilangan quyidagi qonuniy qoidalar yotadi: insoniy ta'limning asl mohiyatini shaxsiy aqliy faoliyatda muntazam yo'l bilan egallanadigan chuqur va mustaqil o'zlashtirilgan bilimlar tashkil qiladi; o'quvchilar tomonidan bilimlarning ongli ravishda o'zlashtirilishi bir qator shart-sharoitlarga va omillarga bog'liqdir: o'qitishning sababalari, o'quvchilarning ongli faolliigi darajasi va harakteri, ta'lim-tarbiya jarayonini tashkil etish va o'quvchilar ongli faoliyatlarini boshqarish, pedagog tomonidan o'quvchilarning shaxsiy ongli faolliigi o'qitishning muhim omili hisoblanadi va o'quv materialini o'zlashtirish tezligiga, chuqurligiga va mustahkamligiga hal qiluvchi ta'sir ko'rsatadi.

Yuqoridagilardan ko'rinib turibdiki, o'qitish jarayoni oddiy jarayondek ko'rinsada uning bir qancha o'ziga xos murakkab tamoyillarini ham har bir pedagog chuqur o'zlashtirgan bo'lsa foydadan holi bo'lmaydi.

ADABIYOTLAR

1. Xujayev U. va boshqalar. «Milliy harakatli o'yinlar. Toshkent, «O'qituvchi», 2000.
2. Саидрахмедов Н. Янги педагогик технологиялар. –Т.: «Молия», 2003.
3. Пулатова Д. Ўқувчилар фаоллигини ошириш. Бошланғич таълим. 2010. 11-сон.

RUS GURUHLARIDA O'ZBEK TILINI O'QITISHDA YOZMA SAVODXONLIKNI OSHIRISH XUSUSIDA BA'ZI MULOHAZALAR.

Xoliqova G. (SamDAQI katta o'qituvchisi)
Fayziyeva Yu. (SamDAQI o'qituvchisi)

Talabalarning yozma savodxonligini oshirish, ularga o'zbek tili imlo qoidalarini mukammal o'rgatish va to'g'ri yozishga ko'nikma hosil qilish hozirgi kunda o'zbek tili o'qituvchilari oldida turgan asosiy

vazifalaridan hisoblanadi. Ona tilimizni chuqur o'zlashtirgan, puxta egallagan talaba-yoshlarning nutqi rivojlanib, so'z boyliigi oshadi, mulotot madaniyati yuksaladi, qalbida vatanparvarlik hissi jo'sh uradi va

shunda o'qituvchi ham o'z oldiga qo'ygan maqsadiga erishgan hisoblanadi. Bu yo'lda esa talabalarga faqat ilm o'rgatish emas, balki ularning til malakasini ham oshirish dolzarb vazifadir. Misol tariqasida shuni aytishimiz lozimki, bu borada aholi o'rtasida o'zbek tiliga nisbatan hurmat hissini kuchaytirish, savodxonlikni barcha uchun umumiy normaga aylantirishga erishish, shuningdek, yoshlarning til madaniyati masalalarida ijtimoiy faolligini oshirish, yozma savodxonlik madaniyatini keng targ'ib qilish, o'zbek tiliga bo'lgan hurmat va qiziqishni yanada oshirish hamda o'zbek tili ta'limini takomillashtirish maqsadida respublikamizda har yili "Diktant.uz" ijtimoiy aksiyasi o'tkaziladi. Afsuski bu sohada yutuqlar bilan birga talabalar o'rtasida yozma savodxonlikning pastligi, gapda so'zlarni grammatik va leksik jihatdan to'g'ri bog'lay olmaslik, bog'langan matn tuza olmaslik, yozma nutqda shevaga xos so'zlarning qo'llanilishi, adabiy nutq me'yorlariga amal qilmaslik, so'z boyligining kamligi kabi bir qator muammo va kamchiliklar mavjud bo'lib, bu muammolar o'qituvchi oldiga o'z ustida ko'proq ishlash, darslarni yanada samaraliroq o'tish, turli xil yangi pedagogik texnologiyalarni darsda qo'llash kabi vazifalarni qo'yadi.

Umuman, til ta'limida yozma nutq ustida ishlash og'zaki nutqqa qaraganda ancha murakkab jarayon bo'lib, bu nutq turining murakkab tabiati – imlo qoidalariga amal qilish, tinish belgilarini o'rinli qo'llash, fikrning uslub talabiga muvofiq bayon qilinishidir. Yozma nutq talabadan grammatik va mazmun jihatdan to'g'ri jumla tuzishni, har bir so'zni o'z o'rnida – tog'ri qo'llashni, fikrni ixcham, uslub jihatdan sodda va ravon ifodalashni talab etadi.

Talabalarning yozma va og'zaki nutqini o'stirish, muloqot madaniyatini egallab borish, imloviy va tinish begilari bo'yicha savodxonligi ustidan nazorat, asosan, diktant, bayon va insholar orqali amalga oshiriladi, bunda savod o'rgatish davrida asosan ta'limiy diktantlardan foydalanish orqali dars samaradorligini o'stirish, samarali metod va usullarni qo'llash texnologiyasi asosidagi darslarni loyihalashtirish o'qituvchi uchun ahamiyatlidir. Talabalarning yozma ishlarini o'qituvchi tekshiradi, imloviy, grammatik,

tinish belgilariga doir va boshqa turdagi xatolarni tuzatadi, baholaydi. Diktantda uchraydigan xatolarning ba'zilari faqat ayrim o'quvchilarga xos bo'lib, bu orfografik-grammatik qoidalarni tushunmaslikdan yoki uni unutganidan kelib chiqadi. Ba'zi xatolar guruhdagi ko'pchilik o'quvchilarga xos bo'ladi. Xatolar ustida ishlashda quyidagi usullardan foydalanish, bunday muammolarning tezroq o'z yechimini topishiga qo'l keladi:

O'qituvchi diktantda yo'l qo'yilgan xatolarning turlarini aniqlaydi va uning to'g'risiga nechta o'quvchi qaysi so'zlarni xato yozganini ustun shaklida belgilab chiqadi. Hisoblashning bu usulida o'qituvchi qaysi mavzu sust o'zlashtirilgani, qaysi o'quvchi ko'p mavzuni bilmasligi yoki unutganligi, qaysi talabaning bilimi puxta va asosli ekanini bilib oladi. Xatolarni tahlil qilishning bu usuli faqat imlo xatolarni emas, balki tinish belgilarga xos bo'lgan xatolarni tahlil etishda ham o'z natijasini beradi.

O'qituvchilar diktantda yo'l qo'yilgan xatolarni talabalarning o'zlariga o'tilgan qoidalarni eslatish yo'li bilan tuzatirish, bu borada ularni hamkorlikka chorlash usulini ham yo'lga qo'ysalar maqsadga muvofiq bo'ladi, ya'ni xatolarni tahlil qilishda hamkorlikdagi ta'lim joriy qilinsa natija yanada ijobiy bo'ladi.

O'qituvchi diktant tahlili darslariga tayyorlanganda, quyidagilarga amal qilishi maqsadga muvofiqdir:

- Talabaning yozma ishini sifatli tekshirish;

- Yozma ishdagi xatolarni guruhlash, tinish belgilari va alohida xatolar ustida ishlash tizimini ishlab chiqish;

Uy vazifasini puxta o'ylab, talabalar tomonidan yo'l qo'yilgan xatolarni bartaraf etishga yordam berish;

Shuni ta'kidlash lozimki, yozma savodxonlik malakasini rivojlantirishda orfografiya va punktuatsiyaga oid bilimlarni o'zlashtirish katta ahamiyat kasb etadi. Xatosiz yozish va chiroyli husnixat malakasi hamma kasb egalari, barcha soha mutaxassislari uchun birdek zarur.

Ta'lim tizimidagi eng yaxshi tajribalarni ommalashtirish talabalarga ta'lim-tarbiya berish jarayonini yaxshilashga, sifatini oshirishga va samaradorlikka olib keladi.

ADABIYOTLAR

1. Omonov N., Xo'jayev N. va boshqalar. Pedagogik texnologiyalar va pedagogik mahorat. – Toshkent, 2009.
2. Safarova R., G'ulomov M. va boshqalar. Savod o'rgatish darslari. – Toshkent, 2003.
3. To'xliyev B. va boshqalar. O'zbek tili o'qitish metodikasi. – Toshkent, 2006.

TALABALARNING MA'NAVIY DUNYOQARASHINI KENGAYTIRISHDA SAYOHAT DARSLARINING AHAMIYATI.

Xoliqova G. (SamDAQI katta o'qituvchisi)

Ma'lumki, o'zbek tili va adabiyoti va u bilan bog'liq bo'lgan fanlarni o'qitishda noan'anaviy pedagogik texnologiyalarni qo'llash va uni ta'lim mazmuniga singdirish, dars o'tishning yangi usullarini qo'llash inson shaxsini har tomonlama yetuk va barkamol shaxs sifatida kamol topdirish, o'sib kelayotgan yosh avlodda umuminsoniy va milliy qadriyatlarga nisbatan hurmat tuyg'usini uyg'otishda,

milliy tilga, o'z xalqining an'alariga faxr va g'urur hissini shakllantirishda o'rni va ahamiyati beqiyosdir.

Adabiyot darsining noan'anaviy shakllaridan yana biri adabiy ekskursiya darsidir. O'quvchilarning mustaqil ijodiy tafakkur qobiliyatini rivojlantirish maqsadida ushbu usul qo'llanadi. Masalan darsda XIV-XIX asrlardagi hayot ifodalangan asarlarni o'qiganlarida, u davrdagi moddiy, ma'naviy hayot haqida to'liq tasavvurga ega bo'lmaydilar. Ularda

shunday tasavvur hosil qilishga darsni sayohat-ekskursiya usulida olib borish yordam beradi. Talabalar o'tmish madaniy yodgorliklar-me'morchilik, haykaltaroshlik asarlarini, tasviriy san'at obidalarini o'z ko'zlari bilan ko'rganlaridagina xotiralarida yaxshi saqlashlari mumkin. Shu o'rinda adabiyot darsining tarix bilan chambarchas bog'liqligi yaqqol namoyon bo'ladi. Tarix darslarida asosan o'sha davrning ijtimoiy-siyosiy hayoti o'rganilsa, adabiyot darslarida aynan shu davrdagi adabiy muhit shoir va adiblar hayoti va ijodi o'rganiladi.

Biz yuqorida aytib o'tganimizdek XIV-XIX asr tarixini, adabiyotini o'rganayotgan davrda ayniqsa adabiy sayohatlarni tashkil qilish muhim ahamiyatga ega. Biz bilamizki, adabiyot o'qituvchisining vazifasi avvalambor talabaga odob-axloqni, buyuk ajdodlarimizga munosib avlod bo'lish, vatanga muhabbat, yurtga sadoqatli bo'lish kabi tuyg'ularni shakllantirishdir. Talabalarining fan asarlarini puxta egallashlarida, fanlararo aloqani mustahkamlashda; o'lkamiz o'tmishini chuqur o'rganish va shu asosda bugungi kun voqea-hodisalarini teran mushohada qilishimiz lozim.

Adabiy ekskursiyalarni tashkil etishda, ta'lim muassasa ma'muriyati bilan kelishilgan holda shahrimizdagi Go'ri Amir maqbarasi, Registon maydoni, Shohi Zinda me'moriy majmuasi, Imom al-Buxoriy majmuasi, Ulug'bek rasaadxonasi bo'ylab sayohatlar uyushtirilsa, talabalarining tarixiy obidalarini o'rganishga, ularni asrashga bo'lgan ishtiyoq yanada o'sadi.

Adabiy sayohat deganda faqatgina ko'rib qaytish emas, balki talabalar ko'rgan va kuzatganlari haqida gapirib berishi, guruhlariga bo'linib yoki alohida bo'lib kengroq muhokama qilishi zarur. Bu o'qituvchidan ham o'ta bilimdonlik, ziyraklik, sinchkovlik, pedagogik mahorat va tashkilotchilikni talab qiladi. O'qituvchi talabalarni qiziqtirgan savollarga javob bera olishi, ularni atroflicha bahslar o'tkazishga jalb qila olishi zarur.

Alisher Navoiyga bag'ishlangan darsni o'tishda talabalarni SamDU qoshidagi Alisher Navoiy muzeyiga olib borish yoki muzey eksponatlarini namoyish qilgan ma'qul, shuningdek, Alisher Navoiyning talabalik chog'lari haqida tasavvur uyg'otish uchun Registon maydonidagi Ulug'bek madrasasi, undagi o'quv xonalari, hujralar yoki Alisher Navoiy nomidagi istirohat bog'i yaqinidagi Alisher Navoiy va Abdurahmon Jomiy haykaliga tashrif buyurish talabalarda katta taassurot uyg'otadi.

Demak adib hayoti va ijodini o'rganishda tarixiy qadamjolariga, yodgorliklarga, muzeylarga sayohat uyushtirish, u yerdagi portret va asarlar, ko'rgazmalarni bevosita adib hayoti bilan bog'lagan holatda o'quvchiga yetkaza olish o'qituvchi mahoratiga bog'liq.

O'qituvchi sayohat oxirida talabalar bilan o'zlashtirilgan materiallarga asoslangan holda kuzatuv yuzasidan o'quvchilar bilan suhbat o'tkazadi, o'quvchilar esa sayohat yuzasidan hisobot yozadilar.

Umuman, adabiy sayohat darslari talabalarda katta qiziqish uyg'otadi. Darsni nazariy jihatdan o'rganib turib, uni amaliyotga tadbiiq qilinsa samarali natijaga erishish mumkin.

АДАБИЙОТЛАР

1. Mirqosimova M. Adabiy ta'lim metodikasi. T. 1993.
2. To'xliyev B. Adabiyot oqitish metodikasi. Toshkent «Yangi asr avlodi», 2006.
3. Usmonov J. Adabiyot muzeyi va dars. T.: O'qituvchi, 1987.
4. Xalilov F. Yozuvchining hayoti va ijodiy faoliyatini o'rganishda tasviriy san'at asarlaridan foydalanish. Til va adabiyot ta'limi, 1998, 2-son.

ИНГЛИЗ ТИЛИ ЎҚИТИШ МЕТОДИКАСИ ҲАҚИДА АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР

Култаева Ф. (СамДАҚИ катта ўқитувчи)
Ибрагимова Д. (катта ўқитувчи)

Мустакил Республикамиз халқ таълими ўзига хос ривожланиш даврини бошидан кечирмокда. Таълим тизими ривожининг кейинги даврларида инглиз тили ўқитишнинг турли хил янгича методлари кенг қўламда қўлланилмокда. Хорижий тилларни ўргатишнинг коммуникатив асосининг муҳим хусусиятларидан бири тилнинг структуравий, функционал ва ижтимоий жиҳатларига тизимли ёндашувида намоён бўлади. XX-аср охирида инглиз тили ўқитиш методлари кескин ўзгарди ва ранг-барангликка эга бўлиб бормокда. Шу кунгача ўқитиш босқичларида грамматика, сўз бойлигини ошириш, ўқиш ва бадиий таржима масалаларига асосий эътибор қаратилган эди. Бу тамойил асосида ўқитиш узок вақт ва катта меҳнатни талаб этади. Анъанавий ўқитиш услубида одатда вазифалар бир хил бўлади: матнни ўқиш, таржима қилиш, янги сўзларни ёдлаш, қайта сўзлаб бериш ва матн асосида машқларни

бажариш. Баъзан эса диктант ёки иншо ёзилиб, қўшимча тарзда фонетик масалаларга ҳам бироз мурожаат этилар эди.

Тил ўқитиш ҳамма вақт икки – амалий ва қиёсий, назарий – аспектда ривожланган. Аристотель даврларидаёқ ўқитувчи этикаси замонавий талаблар билан ҳамоҳанг, аудитория билан кучли боғланган бўлиши лозимлиги таъкидланган. Бундай муносабат нотиклар учун ҳам, актёрлар учун ҳам, ўқитувчилар учун ҳам жуда муҳимлиги изоҳ талаб этмайди, албатта. Ўқитувчига нисбатан талаблар бугунги кунда таълим жараёнида сезиларли даражада ўзгаришларга олиб келмокда. Шунини аниқ айтиш мумкинки, анъанавий ўқитиш методлари ўқитувчини аудиториянинг мутлақ ҳокими бўлишини тақозо этган. Бироқ бугунги кунга келиб, таълим тизимида, хусусан, хорижий тилларни ўқитишда марказий ўринни талаба эгаллаётганлиги намоён бўлмокда. Ўқитувчининг

талабаларнинг ўқув фаолиятини ташкил қилиш ва бошқаришдаги ўргатувчилик фаолияти, дарс жараёнида нутқ фаолиятининг барча турлари бўйича кўникма ва малакалар шакллантиришга йўналтирилган турли туман методлар, усуллар, воситалардан фойдаланиш орқали амалга оширилади. Зеро, энди ўқитувчи талабага нисбатан назоратчи, раҳбар, йўл-йўриқ кўрсатувчи, дарслик ва талаба ўртасида муносабатнинг реал воқеланишида мувозанатни вужудга келтирувчи шахс вазифасини бажармоқда. Бу эса ўқитувчининг аудиториядаги ўрнини, яъни мавқеини пасайтиради, ва айни унинг меҳнатини янада оширади. Бундай вазиятда гуруҳда иштирокчиларнинг максимал тарзда ўзаро мулоқотга киришуви таъминланади ва машғулотнинг кизиқарли, самарадор бўлишига эришилади. Юқоридагилардан келиб чиққан ҳолда куйида тил ўқитишнинг айрим анъанавий усуллари ва айрим замонавий усуллари ҳақида баъзи мулоҳазаларни келтириб ўтмоқчимиз. Мавжуд ўқитиш методларидан нисбатан кенг тарқалганлари сифатида фундаментал метод, чет тили ўқитишнинг классик усули, коммуникатив метод, интенсив методларни кўрсатиб ўтиш мумкин.

Жумладан, фундаментал метод тил ўқитишда энг эски ва анъанавий метод ҳисобланади. Бунга кўра тил ўқитиш фаннинг барча назарий аспектларини чуқур ўзлаштиришни назарда тутди ва бу жараён анча кўп вақтни талаб этади. Мазкур метод асосида тил ўрганиш она тилига нисбатан ўзлаштирилади ва бунда фонетик, лексик ва грамматик маълумотлар илмий-назарий томондан кенг қамровли ўрганилади. Бу метод хорижий тилларга ихтисослашган олий ўқув юртларида кенг қўламда қўлланилади ва узоқ муддатни талаб этади.

Чет тилини ўқитишнинг классик усули узоқ вақт мобайнида шаклланиб, турли ёшдаги ўрганувчиларга алоҳида мўлжалланганлиги билан характерланади. Бунда талаффуздаги нуқсонларни турли кўрсатма ва фактлар асосида тўғри ривожлантиришга, грамматик билимларни шакллантириб боришга, шунингдек, мулоқотга киришув жараёнини шакллантиришга эътибор берилади [1, 59].

Бу тарзда тил ўқитиш талабалар учун тилни тушуниш ва нутқ тузиш учун кенг имконият яратади. Кўринадик, мазкур метод ўта замонавий ҳисобланмаса ҳам самарадор эканлиги, талабаларга мустақил ишлашга ва билимни комплекс ўзлаштиришга имкон бера олади.

Яна бир кенг тарқалган метод – бу тилни жамият билан бевосита боғлиқ ҳолда тасаввур этиш орқали ўзлаштиришни назарда тутди. Мазкур метод тарафдорлари фикрига кўра, тилни фонетик, лексик ва грамматик қоидалар асосида ўқитиш жараёнида тил ўзининг «жонли» ҳодиса сифатидаги моҳиятини йўқотади. Агар тил ижтимоий муҳитнинг ажралмас маданий фактори сифатида назарда тутилса, талабаларнинг ўзлаштириши юқори бўлиши, ўқитишнинг бу усулида бошқа, яъни анъанавий ва классик методларда ўқитишдан кўра юқори натижаларга эришиш мумкинлиги айтилади [3, 138].

Коммуникатив ёндашув асосида ўқитиш кейинги йилларда Америка ва Европада кенг тарқалмоқда. Бунда асосий эътибор сўзлашувни тез ўзлаштиришга қаратилганлигини эътиборга олмағимиз лозим. Демак, бунда асосий эътибор мулоқотни шакллантириш, ўқиш ва ёзишга қаратилади. Оғзаки сўзлашувга катта аҳамият қаратилган ушбу метод асосида ўқитаётган мутахассисларнинг фикрларига кўра оғзаки нутқ, албатта, кишининг ёзма нутқидан кескин фарқланади. Маълумки, сунъий равишда яратилган нутқ, талабани ўраб турган атроф муҳитга, вазиятга мос келмаслиги туфайли талабада уни ўрганиб олиш учун етарли даражада рағбат уйғотмайди. Масалан, ўқитувчи бир талабага: «Сиз дўкондасиз. Сотувчидан битта дафтар ва иккита ручка неча сўм туришини сўранг!» кабилида коммуникатив топшириқ берса, иккинчи талабага «сотувчи» сифатида унга тегишли жавоб беришни топширса, бу сунъий равишда яратилган нутқ вазияти ҳисобланади. Агар талаба турмуш эҳтиёжлари туфайли сотувчидан инглиз тилида юқоридаги гапларни сўрашга мажбур бўлса, бу табиий равишда яратилган нутқ вазияти ҳисобланади. Шунинг ҳисобга олиб талабалар ўзларининг турмуш шароитида институтда, кўчада, дўконда, учрашув ва ҳоказоларда дуч келадиган танишув, фикр билдириш, фикрни рад қилиш, фикрни қўллаб қувватлаш, савол бериш, саволга жавоб беришга оид турли мавзулардаги нутқ вазиятларига мос келадиган нутқ намуналарини ҳақиқий нутқ вазиятларида амалда қўллашга ўрганадилар. Ўтган асрнинг 80-йилларида шаклланган коммуникатив метод талабаларни айнан ана шундай нутқ вазиятлари орқали мулоқотга ўргатишни кўзда тутди [2, 87].

Бироқ коммуникатив методнинг ютуқлари бўлишига қарамай, у фақат оддий сўзлашувни шакллантиришни назарда тутиши кўриниб қолмоқда. Бу метод асосида тилни ўзлаштирган кишилар мулоқотда тез ва эркин киришиш имконига қисқа вақт ичида эга бўла олсалар-да, бироқ хорижий нашрларни тўғридан тўғри тушуниш масаласида қийналишларини кўришимиз мумкин.

Сўнгги пайтларда тил ўқитишнинг интенсив методлари нисбатан кенг тарқалмоқда. Тўғри, бунда бевосита вақтдан ютиш асосий ўринга қўйилади. Бироқ, бу методда ҳам кенг тарқалган энг муҳим сўзлардан иборат мулоқот бирикларини ўзлаштиришдан бошқа нарса назарда тутилмайди. Демак, бу методнинг хизмат қилиш ҳам маълум бир доирага тушиб қолганлиги аниқ бўлмоқда [4, 94].

Юқоридагилардан келиб чиқиб фикримизни хулосалайдиган бўлсак, шу нарса аниқ бўладики, тил ўқитиш методларнинг кўпайиши жамиятда тил ўрганишга бўлган эҳтиёжнинг юқори эканлигидан далolat беради. Шундай экан «тилни ўрганишнинг мақсадлари бир хилми?» – деган саволга жавоб излашнинг ўзи мазкур масала юзасидан бўлаётган барча муаммоларнинг ечимига олиб келиши шубҳасиздир. Бошқача айтганда, чет тилини ўрганишнинг барча методлари маълум бир жиддий эҳтиёжлар билан боғланган, шу боис тил

ўқитишнинг барча услублари унга қўйилаётган мақсад билан белгиланади. Шундай экан, уларнинг қай бири устун деган саволга бериладиган жавоб

бевосита талаб ва эҳтиёжлар асосида бўлмоғи лозим.

АДАБИЁТЛАР

1. Жалолов Ж. Чет тили ўқитиш методикаси. Тошкент. 1996 йил. Ўқитувчи наشريёти.
2. Зарипова Р.А. Чет тили методикасидан қўлланма. Тошкент. 1996 йил. Ўқитувчи наشريёти.
3. Мустафоева Х. Нолисоний факультет талабаларига инглиз тилини ўргатишнинг интерактив усуллари. ППС тўплами. 2008 йил.
4. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. –М., 2013.

ЎҚИТИШ ЖАРАЁНИДА ЗАМОНАВИЙ ИННОВАЦИОН ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯ:МУАММО ВА ЕЧИМЛАР

Диёрова Н. (ТошМИ катта ўқитувчиси)

Бугунги кунда таълим-тарбия соҳасида олиб борилаётган туб ислохотларнинг асосий негизи бу аввало ёшларни ҳар томонлама баркамол авлод қилиб вояга етказишдир. Шу қаторда таълим мазмунини, тизимини ислоҳ қилиш;таълим-тарбия бошқарувини ислоҳ қилиш;таълимнинг бозор иқтисодиётига асосланган механизмни яратиш;отатона, ўқитувчи-ўқувчининг таълим жараёнига бўлган янгича қарашларини шакллантириш; назария ва амалиёт уйғунлигига эришиш каби масалалар долзарб аҳамиятга эга. Бу каби масалалар айна пайтда янги таълим тизими, мазмуни, ўқув режа, дарсликлар асосида ўқув жараёнини лойиҳалаштиришга ҳам янгича ёндашиш, ташкил этишни тақозо этмоқда. Илмий концепциялар мураккаблашиб, чуқурлашиб бораётган ҳозирги даврда семантик муаммолар ўқув материални баён қилиш, ўқувчиларни фан ривожининг янги даврини ташкил қилувчи назарияга эртароқ олиб кириш, таълимда далиллар билан назариялар муносабатларини ҳал қилиш муҳим аҳамиятга эга. Биз кўпинча «таълим мазмуни» билан «ўқув фани мазмуни» тушунчаларини бир хил деб қараймиз. Бироқ биринчи тушунча кенгрок, яъни ўқув фани мазмуни фақат шу фанга оид билимларни-тушунча, ҳукм, хулосаларни ўз ичига олади. Таълим мазмуни эса булардан ташқари, илмий билиш методлари, усуллари ва амаллари, яъни ўқувчиларда мустақил билиш малакаларини ҳосил қилувчи методологик билимларни ҳам ўз ичига олади, бу борада ҳам дарсликларимизда анчагина камчиликлар мавжуд.Лекин дарсликларимиз қанчалик мукамал бўлмасин, улардаги илм дурдонларини ўқувчининг онгига сингдиришга ўқитувчи тайёр бўлмаса, эски қолипдан чиқмай дарс ўтса, муваффақиятга эришиб бўлмайди.

Ўқитувчидан ўқувчиларда ташаббускорлик ва мустақилликни, билимларни пухта ва чуқур ўзлаштиришни, зарур малака ва кўникмаларни, уларда кузатувчанликни, тафаккур ва боғланишли нуктни, хотира ва ижодий тасаввурни тарбияга имкон берувчи дидактик принцип бу таълимдаги фаолликдир. Бундай тизимда ўқувчи ҳам, таълим-тарбия жараёнига биргаликда маъсулдилар. Улар биргаликда ҳар бир ўқувчининг билим ва қобилиятини, индивидуал эҳтиёжларини аниқлайдилар. Бундай ҳолатда ўқитувчи фақат

«баҳоловчи» эмас, балки янги билимлар етказувчи манбага айланади [1].

Жаҳон педагогик тажрибасида «инновация» тушунчаси аллақачон кенг ўрин олган. Бу тушунча «янгилик», «ислоҳ» тушунчалари билан ойдинлаштирилади. Кенг маънода қараганда таълим тизимидаги ҳар қандай ўзгариш-бу педагогик инновациядир. Дастлаб бу тушунчаларни ижтимоий-иқтисодий ва технологик жараёнларга нисбатан қўллашган, сўнгра таълим тизимидаги ҳар қандай янгиликларга нисбатан қўлланди. Педагогик технология деб аталишининг боиси ҳам шунда. Ҳозирга келиб педагогик инноватика фани шаклланди. Педагогик инноватика-педагогик янгиликлар, уларни баҳолаш ва педагогик жамоа томонидан ўзлаштириш, ниҳоят, уни амалиётда қўллаш ҳақидаги таълим сифатида қаралади. Бу таълимот уч йўналишни ўз ичига олади:

биринчиси-педагогик неология (юнонча неоянги ва логос-таълим; янгилик ҳақидаги таълимот) дейилиб, бунда педагогика соҳасидаги ҳар қандай янгиликлар ўрганилади, умумлаштирилади;

иккинчиси-педагогик аксиология (юнонча аксиома-қадрият; исботланмайдиган таълимот) дейилиб, бунда педагогик янгиликлар ичидан энг самаралилари танлаб олинади;

учинчидан-педагогик праксология (юнонча пракс-ҳаракат ва логос-таълим; амалиётда қўллаш ҳақидаги таълимот) дейилиб, бунда танлаб олинган педагогик янгиликлар амалиётда қўлланилади.

Ҳар қандай педагогик янгилик заминидан бирон-бир ғоя ётади. У ҳар бир ўқувчи қалбига, уларни тушуниб етишга ўзининг дидактик усуллари, ташкилий шакллари орқали йўл топади. Дарсдаги ўқувчилар фаолиятига нафақат ўқитувчи, балки ўқувчилар ҳам раҳбарлик қилади. Аввал аълочи ўқувчи, сўнгра бошқа ўқувчилар ҳам ўқитувчи топшириғига биноан нима иш қилганини айтади ва қолган ўқувчиларни орқаларидан эргаштирадилар. Буларнинг ҳаммаси дидактик топилмалар, педагогик кашфиётлар, бир сўз билан айтганда, инновацион педагогик технологиялардир.

Педагогик технология қандай қилиб, қандай усуллар билан ўқитилса, натижа яхши бўлади, деган саволга жавоб беради. У ўз тизимида эга бўлиб, унда компонентлар кетма-кетлиги, ўзаро боғлиқлиги, бир бутунлиги сақланади.Педагогик технологиянинг бошқарувчанлиги шундан иборатки, бунда таълим

жараёнини режалаштириш, ташхис қилиш, натижалаш, тузатиш киритиш имкониятлари мавжуд. Бунда таълимдан кутилган натижага эришилади, вақт тежалади, бу эса педагогик технологиянинг самарадорлиги демакдир [2]. Таълим жараёнига янгича ёндашиб, ижодкорлик, бунёдкорлик татбиқ этилсагина, таълим самараси янги босқичга кўтарилади, яъни:

-ўқувчининг ўқув меҳнатига маъсулияти, жавобгарлиги ва бурчи ошади;

-билимларни мустақил эгаллаш малакалари шаклланади;

-эркин фикрлаш малакаси шаклланади;

-шахс жамиятда ўзининг ўрнини тезроқ топиб олишига муҳит яратади.

Бунинг учун биз ўқувчига «Сен буни билишинг керак» деган мажбурловчи даъватдан

«Менга бу зарур ва мен буни билишга, уни ҳаётда қўллашга қодирман» деган ички ишонч ва интилишни уйғотишга ўтишимиз керак. Шу муносабат билан ҳар бир туман-шаҳар услубий бирлашмалари қошида доимий ҳаракатдаги янги педагогик технологиялар бўйича ташаббускор инновацион гуруҳлар ташкил этилса, мақсадга мувофиқ бўлади.

Хулоса қилиб айтганда, бугунги кунга қадар дунё ва Ўзбекистон педагогикасида педагогик технологиялар назарияси билан биргаликда педагогик технология амалиёти ҳам жадал ривожланиб бораётганлигини таъкидлаш мумкин. Мазкур муаммога турли ёндашувларнинг мавжудлиги эса, педагогик технологиянинг янада тараққий этиши, ўқитувчиларда ижодкорликни ошириш учун замин яратмоқда.

АДАБИЁТЛАР

1. Фарходжонова Н.Ф. Проблемы применения инновационных технологий в образовательном процессе на международном уровне //Инновационные тенденции, социально-экономические и правовые проблемы взаимодействия в международном пространстве. – 2016. – С. 58.
2. Азизхўжаева Н. Педагогик технологиялар ва педагогик маҳорат. –Т.: Ёзувчилар уюшмаси Адабиёт жамғармаси нашриёти, 2006. – Б.79.

ОБУЧЕНИЕ РЕЧИ НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

На современном этапе развития нашего общества одной из актуальных проблем является подготовка квалифицированного специалиста, владеющего иностранным языком и способного к профессиональному росту в условиях использования новых информационных технологий. В последнее время появилось много возможностей для установления контактов на иностранном языке как в условиях непосредственного общения с носителями языка, так и с помощью компьютерных телекоммуникаций. Это ставит весьма нелегкие, но перспективные задачи перед преподавателями иностранных языков: научить обучающихся, получать информацию и обрабатывать ее, используя иностранный язык как инструмент не только общения, но и познания. Постановка и решение данных задач ориентирует на постоянное приобретение и обновление знаний, необходимых будущему специалисту для организации своей профессиональной деятельности.

Важным средством, обеспечивающим создание нового информационного поля, являются телекоммуникационные проекты, которые открывают новые возможности в организации учебного процесса по иностранному языку, обеспечивают широкий доступ к информации, интерактивный диалог. Межкультурное обучение предполагает взаимодействие представителей различных культур, в том числе и виртуальное, в процессе которого открываются перспективы познания иноязычной культуры. Последнее приобретает исключительно важное значение в условиях телекоммуникационной проектной деятельности.

Султанова М. (старший преп., СамГАСИ)

Култаева Ф. (старший преп., СамГАСИ)

Главным условием обучению речи является формирование и совершенствование речевых умений и навыков (говорения и аудирования), которые, в свою очередь, могут быть сформированы лишь по мере становления произносительных навыков, формирования лексических и грамматических навыков, навыков аудирования. На начальном этапе обучения разъединить процесс формирования навыков практически невозможно. Учитель знакомит учащихся с новой структурой. Это предполагает изучение новых слов, звуков, интонацией. Эту структуру учащиеся слушают и повторяют за учителем. Ее же используют в микродиалогах с учителем и студентами. Когда таких структур в рамках учебной ситуации становится достаточно, то их могут соединять в небольшие монологи и диалоги [1, 12].

Главным же является то, что речь должна быть речью по сути, а не только по форме. Для этого следует помнить о том, что в основе порождения и стимулирования речи лежит мотив, то есть намерение говорящего участвовать в общении. Для того чтобы появился такой мотив на уроке, необходимо создать речевую ситуацию. Речевые ситуации могут быть условными, реальными и проблемными. На начальном этапе это не менее важно, чем на других.

При введении нового языкового материала, предназначенного для устной речи, особое значение для иллюстрации использования этого материала имеет контекст и речевая ситуация. Другими словами, необходимо показать, каким образом язык может быть использован в реальных жизненных ситуациях с целью получения необходимой (реальной) информации [2, 31].

Контекст может быть представлен в виде связного текста или диалога. С одной стороны, при предъявлении нового языкового материала в связном тексте студенты могут наглядно видеть и слышать основное значение вводимого лексико-грамматического материала. С другой стороны, контекст показывает достаточно наглядно, каким образом этот материал используется. При этом предлагаемый контекст должен быть и интересным для учащихся.

Это совсем не означает, что текст должен быть очень забавным или необычным. Самое главное он должен быть познавательным и нести в себе какую-то новую для учащихся информацию. Самым оптимальным является контекст, содержащий новый языковой материал, который содержит модель (или образцы) для последующей имитации студентами. При дальнейшей тренировке учащимися эти образцы могут выступать в качестве основы для построения своих собственных предложений.

Большая часть контекстов, предлагаемых в учебных пособиях, отвечают указанным требованиям. Следует, однако, отметить, что встречаются и неинтересные для учащихся тексты, они могут быть слишком сложные (или легкие) в языковом плане [1, 12].

Таким образом, контекст (от лат. contextus тесная связь, соединение) может быть определен как законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи (текста), дающий возможность точно установить значение отдельно входящих в него слов и предложений.

Избираемый для введения языкового материала контекст зависит от многих факторов. В частности, контекст определяется:

- возрастными, индивидуальными, психологическими особенностями учащихся;
- уровнем языковой подготовки учащихся;
- характером языкового материала.

Вводимый языковой материал может быть предъявлен в форме диалога, связного текста, в том время, как его отработка может быть осуществлена в другом контексте. Задача учителя заключается в том, чтобы ознакомить учащихся с тем, каким образом образуются те или иные формы языкового материала. Это возможно посредством простого объяснения. Это, однако, может вызвать определенные затруднения со стороны учащихся по ряду причин. Главная из них заключается в том, что любое объяснение покажется учащимся очень трудным [2, 22].

При этом учитель обращает особое внимание учащихся на особенности грамматической стороны вводимого явления. Основные этапы работы с новым языковым материалом могут быть представлены в следующем виде:

1. Предъявление. Предлагается контекст, содержащий новое языковое явление. Контекст позволяет продемонстрировать значение и способы использования нового языкового материала. Это тот этап, на котором учащимся предоставляется

возможность увидеть или услышать языковое явление в действии.

2. Введение лексики. Лексика вводится в коммуникативном контексте, приближенном к реальным условиям общения. Затем лексический материал закрепляется также в речевых упражнениях с учетом жизненного опыта учащихся.

3. Семантизация лексики - это раскрытие значения слова, выявление смысла языковой единицы. Это процесс и результат сообщения необходимых сведений о содержательной стороне языковой единицы. Главное требование является адекватность.

Выбор семантизации лексики зависит не только от взаимоотношений родного и иностранного языков и от характера самого слова, но и от этапа и целей обучения, уровня языковой подготовки учащихся.

Таким образом, главным условием обучения говорению является формирование и совершенствование речевых умений и навыков (говорения и аудирования), которые, в свою очередь, могут быть сформированы лишь по мере становления произносительных навыков, формирования лексических и грамматических навыков, навыков аудирования. На начальном этапе обучения разъединить процесс формирования навыков практически невозможно. Для успешного формирования этих навыков можно использовать технические средства при обучении иностранным языкам в техническом вузе. Их роль в учебном процессе неопределима [2, 28].

Современная система обучения иностранным языкам, направленная на формирование умений и навыков, необходимых для практической деятельности учителя иностранного языка, включает новые (инновационные) подходы к развитию и совершенствованию основных видов речевой деятельности. Это предполагает обязательное применение новых информационных технологий для достижения главной цели данной дисциплины - формирование коммуникативной компетенции и способности к межкультурному взаимодействию.

В последние годы появилось множество мультимедийных обучающих программ и электронных учебников по немецкому языку, что способствует:

- активизации познавательной деятельности обучающегося в процессе обучения иностранным языкам;
- освоению компьютерных технологий педагогом и обучающимися;
- овладению обучающимися языковыми, речевыми знаниями, навыками и умениями, обеспечивающими формирование элементарной коммуникативной компетенции;
- повышению результатов качества образования и применению интересного, эффективного контроля усвоения изученного материала при интенсивном обучении. При обучении иностранному языку с помощью технических средств обучения учащиеся

приобщаются к мировому культурно-образовательному пространству, что, несомненно,

повышает их мотивацию к овладению иностранным языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Буяновская Т.М. Новые педагогические технологии в обучении иностранным языкам. // Обучение в сотрудничестве. - 2000. - №2. - С.12.
2. Дмитриева Е.И. Дидактические возможности компьютерных телекоммуникационных сетей для обучения иностранным языкам. // ИЯШ. - 2007.- №4. - С. 22 - 23.

O‘ZBEK-INGLIZ TILI GRAMMATIKASI: MODELLASHTIRISH QIYOSLASH CHOG‘ISHTIRISH

Zarmasov Sh.

(Alisher Navoiy nomidagi ToshDO‘TAU)

Bugungi kunda respublikamizda amalga oshirilayotgan tub islohotlar natijasida mamlakatimiz va jahon hamjamiyatiga kiruvchi rivojlangan davlatlar o‘rtasida siyosiy, ijtimoiy-iqtisodiy va madaniy aloqalar kuchayib bormoqda. Bu esa o‘z o‘rnida chet tillarini biluvchi mutaxassislar, tarjimonlarni tayyorlashga bo‘lgan ehtiyojning ortishiga olib keldi. Ana shu sharoitda o‘zbek va ingliz tillarining qiyosiy tadqiq etilishi dolzarb ahamiyat kasb etadi, zero, chet tillarni o‘qitish: o‘rganish va o‘rgatishning amaliy va samarali metodikasini yaratishga o‘zbek tilining chet tillari – *rus*, *ingliz*, *fransuz* kabi xalqaro tillar bilan qiyosiy-tipologik tahlilsiz erishib bo‘lmaydi.

O‘zbek va ingliz tilshunosligida morfologik kategoriyalar, sintaktik birliklarni ta’riflash, tasniflash, tillarning grammatik qurilishi o‘rtasida umumiylik va farqlanuvchi jihatlarni - formal ayni, ammo mazmunan o‘zi xos belgilarni aniqlash, xususan, morfologik va sintaktik birliklarni shakllantiruvchi vositalarni solishtirilayotgan tillar o‘rtasida taqqoslash, o‘zbek-ingliz tili grammatikasini modellashtirish, qiyoslash, chog‘ishtirish [3, 158] va shu asosda o‘rganishni taqazo qiladi. Zotan, o‘zbek va ingliz tili formal qurilishining modellar vositasida qiyosiy tadqiqi natijasida har ikki tillarning o‘ziga xos jihatlari namoyon bo‘ladi.

Grammatik modellar asosan so‘zning shakli tomonlarini ko‘rsatib berganligi sababli, ularning qoliplarini yaratishda xalqaro modellashtirish an‘anasiga amal qilgan holda til birliklarining birinchi harfi, vaziyat talabi bilan birinchi bo‘g‘ini model

sifatida belgilanadi. Xalqaro modellar tilni xorijiy til sifatida o‘rganish va o‘rgatish, komputer yordamida matnlarni avtomatik tahrirlash, turli tillarda tarjimon lug‘atlar yaratish vositasi bo‘lib, bunda, til birliklari ingliz tilidagi nomlari asosida modellashtiriladi [1]. Masalan: ingliz tilida ot so‘z turkumi **noun** - fe‘l so‘z turkumi **verb** - sifat so‘z turkumi **adjective** - yoki son so‘z turkumi **numeral** - olmosh so‘z turkumi **pronoun** - grafik modeli bilan belgilangan. Mazkur maqolada esa o‘zbek tilini milliy til sifatida, shu bilan birgalikda, boshqa tillar bilan qiyoslash orqali xorijiy tillarni o‘rganish va o‘zbek tilini xorijiy til sifatida o‘rgatish maqsadida xalqaro modellashtirish an‘anasidan farqli holda, til birliklarining o‘zbek tilidagi milliy modeli yaratiladi. Masalan: so‘z turkumi doirasida **ot** - **fe‘l** - **sifat** - **son** - **olmosh** - **ravish** - grafik belgilarida beriladi va xalqaro modellar bilan taqqoslash natijasida tillarning o‘ziga xos va ayni jihatlari ko‘rsatiladi.

Son kategoriyasi otning birlik va ko‘plik shaklidir. Otning ko‘plik qo‘shimchasini qabul qilmagan shakli birlikda bo‘lib, shartli ravishda birlik shaklidagi otlarning ingliz tilidagi **xalqaro modeli** - o‘zbek tilidagi **milliy modeli** - shaklida bo‘ladi. Ko‘plik shaklni hosil qiluvchi ko‘plik qo‘shimchasi: **o‘zbek tilida** - [**-lar**]; **ingliz tilida** - [**-s**] va [**-es**] o‘z holida qo‘shimcha-model vazifasini bajarib, birlikdagi ot modeliga qo‘shiladi va uning ko‘ffitsentida ifodalanishi orqali morfologik usul bilan yasalgan **ko‘plik shakldagi otning xalqaro modeli** - va **o‘zbek tilidagi milliy modeli** - hosil qilinadi.

Singular	Plural		Birlik	Ko‘plik
N	N-s	N-es	Ot	Otlar
map, hand, bag, shoe, inch, belt	maps, hands, shoes, belts	inches, dishes, factories, cities	xarita, sumka, qo‘l, kitob, gilos	kitoblar, otlar, daftarlar, itlar

Otlarning 3 shaxsdan biriga tegishli ekanligini ko‘rsatuvchi shakllar tizimi egalik kategoriyalari deyiladi. Mazkur kategoriya tarkibidagi morfemalar qo‘shimcha-model vazifasini bajaradi va o‘zi qo‘shilgan so‘z modelining ko‘ffitsentida beriladi. Odatda, egalik qo‘shimchasini olgan so‘z gapda qaratqich kelishigidagi ot bilan grammatik aloqaga kirishib, shaxs va sonda moslashadi. Buni, kishilik olmoshlari bilan shaxs va sonda moslashish misolida ko‘rish mumkin. Egalik qo‘shimchasini olgan so‘zning qaratqich kelishigidagi kishilik olmoshlari bilan bog‘lanish modellarini ingliz tilidagi **possessive pronouns** – **egalik olmosh-sifatlarining** grammatik modellari bilan taqqoslagan

holda yaratish, ingliz tilini o‘zbek tili bilan qiyoslash orqali osonroq o‘rganish va o‘zbek tilini xalqaro til sifatida o‘rgatishda muhim ahamiyat kasb etadi. Bunda, ingliz tilida qarashlilik ma’nosini ifodalovchi **possessive pronouns** - **egalik olmosh-sifatlarini** keltiriladi, o‘zbek tilida egalik olmoshlari mavjud emasligi sababli, qarashlilik ma’nosi kishilik olmoshlariga qaratqich kelishigi qo‘shimchasi - [**-ning**] ni qo‘shish orqali hosil qilinadi [1], [2]. Shuningdek, ingliz tilida **possessive pronouns** - **egalik olmosh-sifatlaridan** keyin kelgan otga hech qanday qo‘shimcha qo‘shilmaydi, o‘zbek tilida esa qaratqich kelishigini olgan kishilik olmoshlaridan keyin kelgan otlarga egalik qo‘shimchalari qo‘shiladi.

INGLIZ TILI			O'ZBEK TILI		
Shaxs	Model	Example	Shaxs	Model	Misol
I	M-N	My book	I	Mening-otim	Men-ning kitob-im
II	Your-N	Your book	II	Sening-oting	Sen-ning kitob-ing
III	His-N	His book	III	Uning-oti	U-ning kitob-i
	Her-N	Her book			
	Its-N	Its Bone			

INGLIZ TILI			O'ZBEK TILI		
Shaxs	Model	Example	Shaxs	Model	Misol
I	Our-N-s	My house-s	I	Bizning-otimiz	Biz-ning uy-imiz
II	Your-N-s	Your room-s	II	Sizning-otingiz	Sen-ning kitob-ing
III	Their-N-s	His room-s	III	Ular-ning-oti	Ular-ning xona-si

Ingliz tilida qarashlilik hamda shaxs va son ma'nolari **possessive pronouns** - *egalik olmosh-sifatlarisiz* ifodalanmaydi, o'zbek tilida esa qaratqich kelishigi qo'shimchasini olgan kishilik olmoshlari ishtirok etmasa ham otga qo'shib kelgan egalik qo'shimchalari orqali qarashlilik, shaxs va son ma'nolari ifodalanaveradi. Masalan, **maktabim** so'zini **mening maktabim** birikmasi shaklida ishlatmasak-da, ot so'zlovchining o'ziga qarashligini va birinchi shaxs birlikda ekanligini tushunamiz. Lekin, **my school** birikmasining birinchi qismini olib tashlasak, **school** bir so'zga teng bo'lib qoladi, undan hech qanday qarashlilik, shaxs yoki son ma'nolari anglashilmaydi.

Shuningdek, ingliz tilida **possessive pronouns** - *egalik olmosh-otlari* ham mavjud. Ularda

Shaxs	Model	Example	Shaxs	Model	Misol
I	Mine	Meniki	I	Ours	Biz-niki
II	Yours	Seniki	II	Yours	Siz-niki
III	His	Uniki	III	Theirs	Ular-niki
	Hers				

O'zlik olmoshi **o'z** so'zidan iborat bo'lib, u egalik affiksleri bilan qo'llanilganda, shaxsni ba'zan narsani ko'rsatadi, birlik va ko'plik shakllarida qo'llanadi. O'zlik olmoshida **o'z** so'zining o'zini so'z-model deb belgilash mumkin. O'zlik olmoshida ifodalangan shaxs va son ma'nolari so'z-modeli ko'ffitsentida berilgan egalik kategoriyasi qo'shimchamodellari orqali ifodalanadi. Ingliz tilida **reflexive pronouns** - o'zlik olmoshi **singular possessive pronoun** - birlikdagi egalik olmoshiga **self**, **plural possessive pronouns** - ko'plikdagi egalik olmoshiga **selves** so'zini qo'shish bilan hosil qilinadi. **Singular possessive pronoun** - birlikdagi egalik olmoshini hosil qiluvchi

ifodalanayotgan tegishlilik, qarashlilik ma'nosi o'zbek tilida kishilik olmoshlari [**-niki**] affikslerini qo'shish orqali ifodalanadi. Ingliz tilidagi *egalik olmosh-sifatlar* va *egalik olmosh-otlari*; o'zbek tilidagi qaratqich kelishigi qo'shimchasi [**-ning**] va qarashlilik ma'nosini ifodalovchi [**-niki**] qo'shimchalarining o'zaro farqlanishi shundaki, ingliz tilida egalik olmosh-otlari va o'zbek tilida [**-niki**] qo'shimchasi o'zidan keyingi so'z bilan qaratqich-qaralmish munosabatini hosil qilmaydi. Ingliz tilida *egalik olmosh-sifatlar* va o'zbek tilida [**-ning**] qo'shimchasi o'zidan keyingi so'z bilan birikib, qaratqich-qaralmish munosabatini yuzaga keltiradi.

self shakliga, ingliz tilida otlarning ko'plik shaklini hosil qiluvchi [**-es**] affiksi qo'shilishi natijasida **plural possessive pronouns** - ko'plikdagi egalik olmoshini hosil qiluvchi **selves** shakli yasaldi: { **self + es = selves / selves** }. Demak, ingliz tilida **reflexive pronouns** - o'zlik olmoshlari **possessive pronouns** - egalik olmoshlaridan: birlik shaklda - { **possessive pronoun + self = reflexive pronoun** } tuzilmasi hamda modeli; ko'plik shaklda - { **possessive pronoun + self + es = reflexive pronouns** } tuzilmasi modelidan, o'zbek tilida esa { **o'z + egalik affiksi = o'zlik olmoshi** } tuzilmasidan yasaldi.

INGLIZ TILI			O'ZBEK TILI		
Shaxs	Model	Model	Shaxs	Model	Shaxs
I	My+self	O'zim	I	Our+self-es	O'z-imiz
II	Your+self	O'zing	II	Your+self-es	O'z-ingiz

III	Him+self	O'zi	III	Them+self-es	O'z-i
	Her+self				
	It+self				

O'zbek tilida **kishilik olmoshi** hamda ingliz tillarida **personal pronoun** bir xil shakl va bir xil vazifalarga ega bo'lib, nomlanish jihatidagina bir-biridan farqlanadi. Har ikki – o'zbek va ingliz tillarida ham shaxsni ifodalash uchun ishlatilib, birlik va ko'plik,

shuningdek, shaxs va sonda moslashish shakllariga ega. Bu jihatlar ingliz tilini xorijiy til sifatida o'rganayotgan o'zbeklar, o'zbek tilini chet tili sifatida o'rganayotgan xorijliklar uchun ham kishilik olmoshlarini qiyoslash orqali o'rganish samarali ekanligini ko'rsatadi.

INGLIZ TILI			O'ZBEK TILI		
Shaxs	model	Model	Shaxs	Model	Model
I	I	Men	I	We	Biz
II	You	Sen	II	You	Siz
III	He	U	III	They	U-lar
	She				
	It				

Kishilik, egalik hamda o'zlik olmoshlarini birliklar tarkibidagi shakllar emas, nom asosida modellastirish ham mumkin. Bunda, o'zbek tilida **kishilik olmoshlari - egalik, qarashlilik ma'nolarini ifodalovchi - yoki o'zlik olmoshi - milliy modellarida; ingliz tilida personal pronouns - personal pronouns - va**

reflexive pronouns - xalqaro modellarida beriladi. Berilgan modellarda shaxsni ifodalashda, model darajasida shaxs raqami, son shaklini ifodalashda esa model darajasida ifodalangan shaxs modeli yonida ko'plik sonda [+] belgisidan foydalaniladi.

Shaxs	Birlik				Ko'plik			
I	I	PronPres1	Men	o/Ki1	We	PronPres1+	Biz	o/Ki1+
II	You	PronPres2	Sen	o/Ki2	You	PronPres2+	Siz	o/Ki2+
III	He	PronPres3	U	o/Ki3	They	PronPres3+	Ular	o/Ki3+
	She							
	It							

Shaxs	Birlik				Ko'plik			
I	My	PronPoss1	Mening	o/K1-ning	Our	PronPoss1+	Bizning	o/K1+-ning
II	Your	PronPoss2	Sening	o/K2-ning	Your	PronPoss2+	Sizning	o/K2+-ning
III	His	PronPoss3	Uning	o/K3-ning	Their	PronPoss3+	Ularning	o/K3+-ning
	Her							
	Its							

Shaxs	Birlik				Ko'plik			
I	Mine	PronPoss1	Meniki	o/K1-niki	Ours	PronPoss1+	Bizning	o/K1+-niki
II	Yours	PronPoss2	Seniki	o/K2-niki	Yours	PronPoss2+	Sizning	o/K2+-niki
III	His	PronPoss3	Uniki	o/K3-niki	Theirs	PronPoss3+	Ularning	o/K3+-niki
	Hers							
	-							

Ko'rsatish olmoshi: *u - ul, bu - bul, shu - shul, o'sha, ana shu, ana u, mana shu, mana bu, manavi, anavi* shaxs-narsalarni ko'rsatish uchun ishlatib, shaklida qoliplashtiriladi: Ertasiga **bu** xabar butun jamoaga tarqaldi. Ingliz tilida **demonstrative pronouns** – [**PronD**] ko'rsatish olmoshining to'rt: *this, that, these, those* shakli farqlanadi. O'zbek tilida esa

ko'rsatish olmoshlari miqdor jihatdan ko'pchilikni tashkil qiladi. Ularni ingliz tili **demonstrative pronouns** – ko'rsatish olmoshlariga taqqoslanayotganda ko'rsatilayotgan narsaning qay masofada turganligiga qarab guruhlarga ajratiladi.

Demonstrative pronouns	YAQIN		UZOQ	
Pron D	<i>This</i>	<i>This</i> book is mine	<i>That</i>	<i>That</i> computer is yours
Pron D+	<i>These</i>	<i>These</i> books are mine	<i>Those</i>	<i>Those</i> computers are yours
Ko'rsatish olmoshlari	YAQIN		UZOQ	
O/K	<i>Bu, shu, ushbu, ana, ana shu, mana mana shu</i>	<i>Tashabbusni shu guruh boshlab berdi</i>	<i>U, o'sha</i>	<i>Biz o'sha yerga borib turishimiz kerak</i>
O/K-lar	<i>Bular, shular, ana shular,</i>	<i>Shularni uyga kiritib qo'yamaysanmi</i>	<i>Ular, o'shalar</i>	<i>Ular qayerga ketishganliklarini bilmaysanmi?</i>

Bulardan tashqari, taqqoslanayotgan tillar grammatik qurilishining har bir jihatlarini: so'zning morfem strukturasi, so'z yasash tarkibi, so'z turkumlariga xos ma'no guruhlarining hosil qo'lishi, sifat darajalari, fe'l shakllari, so'z birikmalari va gaplarni ham modellashirish, qiyoslash, chog'ishtirish

metodlari asosida o'rganish mumkin. Masalan, ingliz tilidagi yasama so'zlar va ularning o'zbek tilidagi tarjimalari beriladi, so'ngra, har bir tildagi yasama so'z modellari taqqoslanadi. Buni, *muzqaymoq, oqqush* kabi so'zlar misolida ko'rish mumkin bo'ladi.

O'zbek tilida qo'shma so'z modeli		Ingliz tilida qo'shma so'z modeli	
Muzqaymoq	Ot+Ot=Ysot	N+N=N	icecream
oqqush	Sf+Ot=Ysot	A+N=N	White bird

Xulosa sifatida shuni aytish mumkinki, grammatik birliklarning xalqaro hamda milliy modelining yaratilishi va ularni o'zaro taqqoslash, bu

orqali turli grammatik qurilishida ayni va o'ziga xosliklarni o'rganish jarayonidagi samaradorlikni ta'minlaydi.

ADABIYOTLAR

1. G'apponov M va Qosimova R. Ingliz tili grammatikasi. Toshkent: "Turon-Iqbol" 2008. –B. 335.
2. Sapayev Q. Hozirgi o'zbek tili. (*morfemika, so'z yasalishi, morfologiya*) Toshkent: 2009. –B. 267.
3. Rasulov R. Umumiy tilshunoslik. Toshkent: 2010. –B. 323.

ЧЕТ ТИЛЛАРИНИ ЎҚИТИШДА ЗАМОНАВИЙ АХБОРОТ ТЕХНОЛОГИЯЛАРДАН ФЙДАЛАНИШНИНГ АФЗАЛЛИКЛАРИ

Жўраев У. (ГулДУ, катта ўқитувчиси)
Таштемирова Н. (Сирдарё ВХТХҚТМОХМ катта ўқитувчиси)

Хар бир жамиятнинг келажаги унинг ажралмас қисми ва ҳаётини зарурати бўлган таълим тизимининг қай даражада ривожланганлиги билан белгиланади. Бугунги кунда мустақил тараққиёт йўлидан бораётган мамлакатимизнинг узлуксиз таълим тизимини ислоҳ қилиш ва такомиллаштириш, янги сифат босқичига кўтариш, унга илғор педагогик ва ахборот технологияларини жорий қилиш ҳамда таълим самарадорлигини ошириш давлат сиёсати даражасига кўтарилди.

Бугунги кунда таълимда, хусусан, чет тилларни ўргатишда инновацион педагогик технологиялар ва интерфаол усуллардан кенг фойдаланилмоқда. Хорижий тил таълимига инновацион педагогик технологияларнинг тадбиқи-шахсни жамиятнинг талабига кўра йўналтириш, таълимни шу талаблар асосида ташкил этиш таълим тамойиллари, методлари алоқадорлиги асосида шахсни ҳар томонлама етук кадр қилиб шакллантириш, унинг қобилияти ва имкониятларини тўлиқ намоён этиши ва

ривожлантириши учун қулай шарт-шароитлар яратишдан иборат.

Ўқув жараёнида интерфаол педагогик технологияларни қўллаш ва ахборот коммуникацион технологияларидан фойдаланиш бугунги кун педагогларининг диққат марказида турган бош масалалардан биридир. Чунки, янги давр таълим жараёни ўқитувчидан инновацион педагогик технологиялар билан бир қаторда ахборот коммуникацион воситаларидан фойдаланиш кўникма ва малакаларини ҳам пухта эгаллаш заруратини тақозо этмоқда. Айниқса, чет тилларини ўрганишга бўлган талаб ва эҳтиёжнинг тобора ортиб бориши, чет тили ўқитувчисининг зиммасига ҳам бир қатор вазифаларни юклайди. Замонавий чет тили ўқитувчиси ўз фанини аъло даражада билиши, педагогик қобилиятларини тўла намоён эта олиши ва замонавий педагогик технологияларни, интерфаол таълим методларини моҳирона қўллаш олиши, АКТни ҳам дарс жараёнига тадбиқ эта олиши лозим. Чет тили ўқитувчисининг бундай

билим, кўникма, малакларга ва маҳоратга эга бўлиши ўқувчиларнинг тилни юқори даражада ўзлаштиришларини ҳамда дарснинг сифат самарадорлигини таъминлайди. Чет тилларини ўқитиш бўйича тузилаётган янги ўқув дастурлари, ҳар бир ўқувчига индивидуал ёндашибгина қолмай, уларнинг ҳамкорликдаги фаолиятини ҳам назарда тутмоқда. Бу эса ўз навбатида ўқувчининг индивидуал-психологик хусусиятларидан келиб чиқиб, унинг ижтимоий жараёнда иштирокини таъминлашга ҳам хизмат қилади. Психологияда, маълумки, шахснинг ахборотни қабул қилиш ва қайта ишлаш мезонларига кўра аудиал, визуал ва кинестетик типлари мавжуд бўлиб, киши олаётган ахборотнинг катта қисмини олий нерв фаолиятининг юқоридаги хусусиятларидан келиб чиқиб ўзлаштиради. Яъни, олий нерв фаолияти аудиал хусусиятга эга бўлса, у маълумотларнинг катта ҳажмини эшитиш анализаторлари ёрдамида самаралироқ қабул қилади. Визуал хусусиятли нерв системасига эга шахсларнинг хотирасида кўпроқ кўрув идроки асосида қабул қилинган ахборотлар сақланиб қолади. Кинестетиклар эса маълумотларни тана сезгилари ва ҳаракатлар ёрдамида осонроқ идрок этадилар. Бунга асосланиб, биз ўқувчиларни ҳам ахборотни қабул қилиш ва ўзлаштириш хусусиятларига кўра аудиал, визуал ва кинестетик типларига киритамиз. Чет тилини ўқитиш бўйича тузилаётган замонавий ўқув дастурларида ўқитишнинг айнан шу каби психологик жиҳатлари эътиборга олинганлиги таълим самарадорлигини оширишга хизмат қилади. Масалан, инглиз тилини ўқитишда интерфаол методлардан бири “Body language” – “Тана тили” кинестетикларнинг инглиз тилини ўзлаштиришига фаол таъсир ўтказса, “Visual

” ва “Audial” услубларидаги машқлар визуал ёки аудиал хусусиятли ўқувчиларга мавзунини пухта ўрганишларига хизмат қилади. Шунингдек, “Individual” ва “Group learning” шаклидаги машғулотлар ўқувчиларни индивидуал ёки ҳамкорликда ишлаш кўникмаларини шакллантиришда ижобий самара беради. Тил ўрганиш ва ўргатиш шундай мураккаб жараёнки, ўқувчи ва ўқитувчи ўзаро ҳамкорликда ишламасалар, дарсда самарали натижага эришиш жуда қийин.

Дарсда бир вақтнинг ўзида барча ўқувчиларнинг диққатини ўзига тортиш ва дарс мавзусини тушунтиришда АКТдан фойдаланишнинг аҳамияти катта. Чунки, АКТ ёрдамида болага ҳам аудиал, ҳам визуал, таъсир этиш билан бир қаторда уларни эркин, ижодий фикрлаш ва яқка ёки ҳамкорликда ишлаш кўникмаларини шакллантириш имкониятлари жуда кенг. Дарсда қўлланиладиган ҳар бир усул, ҳар бир восита (кўргазмалар, қурол, тарқатма материал, видео-аудио ва мультимедиа воситалари, турли слайдлар ва ш.к.) ўқувчини фанни чуқурроқ англашга, тилни пухта ўрганиш, эшитиш, кўриш каналлари орқали ахборот қабулини кучайтириш, оғзаки нутқини ўстириш, фикрлаш доираси ва дунёқарабини кенгайтириш, ватанпарварлик туйғусини шакллантириш билан бир қаторда ўзга халқлар ва миллатларни ҳурмат қилиш, турли миллатлар маданиятини ўрганиш, тилларни ўрганишга қизиқиш уйғотиш, иштиёқини кучайтириш, мулоқотмандлик қобилиятини ривожлантириш, тинглаш малакаларини шакллантиришга хизмат қилса таълим самарадорлигига эришиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Ишмуҳамедов Р. “Инновацион технологиялар ёрдамида таълим самарадорлигини ошириш йўллари”. Тошкент «Низомий нашриёти. ТДПУ 2005 йил

THE MODERN METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES. THE ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF USING INNOVATION TECHNOLOGIES IN CLASS

Amriddinova D. (SSIFL scientific adviser)

Amanova F. (SSIFL student)

The last two decades have witnessed a revolution due to onset of technology, and has changed the dynamics of various industries, and has also influenced the industries and the way people interact and work in the society. This rapid rising and development of information technology has offered a better pattern to explore the new teaching model. As a result, technology plays a very important role in English teaching. Using multimedia to create a context to teach English has its unique advantages. We try to analyze the necessity of multimedia technology to language teaching and also brings out the problems faced by using these technologies. It also aims to make English teachers aware of the strategies to use it in an effective manner. With the spread and development of English around the world. At present the role and status of English in our country is higher than ever as evidenced by its position as a key subject of medium of instruction, curriculum.

As the number of English learners is increasing different teaching methods have been implemented to test the effectiveness of the teaching process. Use of authentic materials in the form of films, radio, TV has been there for a long time. It is true that these technologies have proved successful in replacing the traditional teaching. The new era assigns new challenges and duties on the modern teacher.

The tradition of English teaching has been drastically changed with the remarkable entry of technology. Technology provides so many options as making teaching interesting and also making teaching more productive in terms of improvements. Technology is one of the most significant drivers of both social and linguistic change. Graddol: states that technology lies at the heart of the globalization process; affecting education work and culture [2, 2, 26]. The use of English language has increased rapidly after 1960. At

present the role and status of English is that it is the language of social context, political, sociocultural, business, education, industries, media, library, communication across borders, and key subject in curriculum and language of imparting education". One method involves multimedia in ELT in order to create English contexts. This helps students to get involved and learn according to their interests. It has been tested effectively and is widely accepted for teaching English in modern world. Technology is utilized for the upliftment of modern styles; it satisfies both visual and auditory senses of the students. With the spread and development of English around the world, English has been learned and used by more and more speakers. As the use of English has increased in popularity so has the need for qualified teachers to instruct students in the language. It is true that there are teachers who use 'cutting edge' technology, but the majority of teachers still teach in the traditional manner. None of these traditional manners are bad or damaging the students. In fact, till date they are proving to be useful also. However, there are many more opportunities for students to gain confidence practice and extend themselves, especially for ESL students who learn the language for more than just fun. For them to keep pace with ELT and gain more confidence they have to stride into the world of multimedia technology. The Growth of ELT Through Technology in XXI century is the age of globalization and is important to grasp on various foreign languages and English language comes first. English Language Teaching has been with us for many years and its significance continues to grow, fuelled, partially by the Internet.

The forecast points to a surge in English learning, which has peaked in 2010. The same study indicates that over 80% of information stored on the internet is in English. For the first time there are more Non-Native than Native users of the language and diversity of context in terms of learners, age, nationality, learning background etcetera has become a defining characteristic of ELT today. With the rapid development of science and technology, the emerging and developing of multimedia technology and its application to teaching, featuring audio, visual, animation effects comes into full play in English class teaching and sets a favorable platform for reform and exploration on English teaching model in the new era. It's proved that multimedia technology plays a positive role in promoting activities and initiatives of student and teaching effect in English class [1]. Technological innovations have gone hand –in hand with the growth of English and are changing the way in which we communicate. It is fair to assert that the growth of the internet has facilitated the growth of the English language and that this has occurred at a time when computers are no longer the exclusive domains of the dedicated few, but rather available to many. With this there has been a very significant proliferation of literature regarding the use of technology in teaching English language. Mostly these writings unequivocally accept technology as the most essential part in teaching. In a sense, a tendency to emphasize on inevitable role of technology in pedagogy to the extent of obliterating

human part of teacher by technology part has been very dominant. And as a result if we neglect or ignore technological developments they will continue and perhaps we will never be able to catch up, irrespective of our discipline or branch. For this reason, it is important for language teachers to be aware of the latest and best equipment and to have a full knowledge of what is available in any given situation because Technology can give more colorful, stimulating lectures.

It is widely accepted fact that Analyzing on Problems Arising from Application for Multimedia Technology to English Teaching. In spite of advantages of application of multimedia technology to English class teaching has to improve teaching effect and university students' overall capacities, there are many problems existing in practical teaching, such as:

The first is that Major Means Replaced by the Assisting One Application of multimedia technology is and assisting instrument to achieve the projected teaching effect, while if totally dependent on, multimedia devices during teaching, the teachers may be turned into slaves to the multimedia and cannot play the leading role in teaching. It is observed in practice that a lot of teachers are active in multimedia technology application but not proficient enough to handle it confidently. In class, they are standing by the computer and students are fixing their attention only on the screen, and therefore, there is no eye contact between teachers and students.

The second is that Loss of Speaking Communication English language and English analysis by the teachers are effective in conveying knowledge to the students from English pronunciation to comprehension, improving students' English thought patterns and oral expression, Whereas, the introduction of multimedia technology featuring audio, visual, textual effect fully meets audio and visual requirements of the students and enhance their interest, but it also results in lack of communication between teachers and students, replacement of teachers' voice by computer sound, and teachers' analysis by visual image and students have' few chances for speaking communication . With the favorable atmosphere by the mutual communication between teachers and students fading away, and sound and image of multimedia affecting students' initiative to think and speak, English class turns to course ware show and students are made viewers rather than the participants of class activities.

The third is that Abstract Thinking Replaced by Imaginable Thinking the Process of cognition goes through perceptual stage and rational stage. It also applies to studying process. It is our hope that teaching makes students adopt the outlook cognition from perceptual recognition to rational apprehension, and greatly leap from perceptual thinking to rational thinking. Therefore, it is the major objective in teaching. To enhance the students' abstract thinking, the multimedia technology makes content easier, and with its unique advantages, it can clarify the emphasis in teaching.

There are many techniques applicable in various degrees to language learning situation. Some are useful

for testing and distance education, and some for teaching business English, spoken English, reading, listening or interpreting [3]. The teaching principle should be to appreciate new technologies in the areas and functions where they provide something decisively new useful and never let machines takeover the role of the teacher or limit functions where more traditional ways are superior. There are various reasons why all language learners and teachers must know how to make use of the new technology. Here we also need to emphasize that the new technologies develop and disseminate so quickly that we cannot avoid their attraction and influence in any form:

The First fact is that Analysis on Necessity of Application of Multimedia Technology to English Teaching. To Cultivate Students' Interest in Study Nowadays, the stereotyped traditional teaching methods and environment are unpopular while multimedia technology featuring audio, visual animation effects naturally and humanely makes us more access to information besides, with such characteristics as abundant-information and crossing time and space, multimedia technology offers a sense of reality and functions very well, which greatly cultivates students' interest and motivation in study and their involvement in class activities.

The second is that Promoting Students' Communication Capacity Traditional teaching has hampered students' capacity to comprehend certain language and also understanding to structure, meaning and function of the language, and makes the students passive recipients of knowledge, so it is hard to achieve the target of communication. With teachers' instructions leading students' thought patterns and motivating students' emotions, the multimedia technology seeks integration of teaching and learning and provides the students greater incentives, The PPT courseware activate students' thinking; the visual and vivid courseware can help them to transform English learning into capacity cultivation. And such in-class activities as group discussion, subject discussion, and debates can also offer more opportunities for communication among students and between teachers and students. So multimedia technology teaching has uniquely inspired students' positive thinking and communication skills in social practice.

The third is that To Improve Teaching Effect Multimedia teachings enrich teaching content and make the best of class time and break the "teacher centered" teaching pattern and fundamentally improve class efficiency. Due to large classes it is difficult for the students to have speaking communication. The utilization of multi-media sound lab materializes the

individualized and co-operative teaching. The traditional teaching model mainly emphasized on teachers' instruction, and the information provided is limited due to traditional classes. On the contrary, multimedia technology goes beyond time and space, creates more vivid, visual, authentic environment for English learning, stimulates students' initiatives and economizes class time meanwhile increases class information.

The fourth is that Creating a Context for Language teaching Multimedia teaching creates a context for language teaching. This method makes the class lively and interesting, as well as optimizing the organization of the class. Multimedia has its own features such as visibility and liveliness. During the process of multimedia English teaching, sounds and pictures can be set together, which enhances the initiative of both teachers and students, When using multimedia software, teachers can use pictures and images to enrich the content of classes, and also imagine different contexts in the process of producing teaching courseware, Students in the class can use multimedia to understand the class in a clear way. As Zhang points out through Multimedia and network technology we can offer students not only rich, sources of authentic learning materials, but also an attractive and a friendly interface, vivid pictures and pleasant sounds, which to a large extent overcomes the lack of authentic language environment and arouses students' interest in learning English [4]. In the final step, we should point that ideally, the purpose of both the traditional and computer-assisted cooperative language learning classrooms is to provide a space in which the facilitation of learning, and learning itself, can take place. It is true that one of the ultimate goals of multimedia language teaching is to promote students' motivation and learning interest, which can be a practical way to get them involved in the language learning, Context creation of ELT should be based on the openness and Accessibility of the teaching materials and information.

By way of conclusion, during the process of optimizing the multimedia English teaching, students are not too dependent on their mother tongue, but will be motivated and guided to communicate with each other. Concerning the development of technology, we believe that in future, the use of multimedia English teaching will be further developed. The process of English learning will be more student-centered but less time-consuming. Therefore, it promises that the teaching quality will be improved and students' applied English skills can be effectively cultivated, meaning that students' communicative competence will be further developed.

LITERATURE

1. Brown, H.D. (2001: 22). Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. [5]
2. Graddol: (1997:16) [2] David Graddol, The future of English, Page 2 [3]
3. Holec, H. (1981: 32). Autonomy and Foreign language learning. Oxford: Pergamon.
4. Zhang Hongling The development tendency of the modern foreign language teaching and the computer assisted instruction.
5. www.ccsenet.org/journal. vol. November 2008. 15

THE USE OF MODERN EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH)

Rahimov A. (JizPI o'qituvchisi)

Today, English is the language of international communication, so in Russian universities, English is in demand more than ever. To improve the quality of education and increase the motivation of students to learn English, teachers use interactive equipment and innovative educational technologies such as the Internet, podcasts, electronic whiteboards, network magazines (blogs), social networks, video conferences, special mobile applications, etc. The use of modern educational technologies allows teachers at a qualitatively new level to teach students all four types of speech activity (reading, listening, writing and speaking). According to E.N. Voronova, "the system of the teacher's work to ensure the learning outcomes of a foreign language must necessarily include the implementation of the following technologies: the technology of communicative learning, the technology of understanding the communicative meaning of the text, gaming technology, learning technologies in cooperation, project technologies, etc." [1, 189]. Effective innovative educational technologies are also TED video conferences and video blogs. The topics of intelligent TED conferences and speeches are extensive, including a wide variety of topics: from science, culture, art, politics and global problems, business to technology, design and entertainment. TED comes from the English language and translates as technology, entertainment, design (Technology Entertainment Design). Today, TED is a world community, inviting to cooperate in the search for a deeper understanding of the world and the desire to change it for the better people of all kinds (from professionals to enthusiasts) representing different cultures. The main objective of this non-profit organization is to spread unique ideas that its founders believe should be informed by "ideas worth spreading", and inspire and inspire people around the world to learn something new, share knowledge and experience, thereby making the world a better place. So, these ideas are presented to listeners in the format of a short speech (no more than 18 minutes). On the official website of TED.com, reference information on research and development is freely available and everyone can learn the information they are interested in, communicate in real time, and participate in TED conferences and events that take place all year round in different countries. TED is an innovation cultural and information project. On the one hand, for someone TED is an inexhaustible source of inspiration and a search for unique ideas, for others it is a good opportunity to share their ideas, developments, projects. TED is a kind of source that can be useful for a wide range of users: both for professionals and professionals, and for students of various specialties studying foreign languages. TED is a quality modern educational resource, which can be used

in practical classes in English. In addition, it is suitable for independent work and learning foreign languages. Video creates images and causes certain associations that contribute to better perception, assimilation and memorization of information. In addition, when watching video lectures, the subtitle function is available, which helps users to understand the information more fully. The lecture topics are diverse and relevant. This resource is useful for students not only in teaching foreign languages, but also in mastering the skills of speaking to the audience. Using video materials TED Talks is perfect for analyzing public speeches, reflecting on proposed topics, improving the skills of oratory. Lectures allow students to demonstrate the various options for speaking before the public, to consider many ways of presenting information, the ability to build communication with listeners, to establish contact, enter into a dialogue and get feedback. In addition, there is an opportunity to get acquainted with the speeches of speakers, which inspires students to develop a unique strategy of speaking to the audience and an individual way of communicating with their listeners. In addition, on the site as an example, photos and video presentations and materials are demonstrated and constantly uploaded. Students have the opportunity to choose lectures and speeches on lessons learned, get additional information and learn about the latest discoveries and trends on the topic of interest to them. Consequently, students not only practice foreign languages, but also expand their professional knowledge and skills in this or that sphere. In the opinion of P.V. Sisoyeva, "blog technology has didactic properties, such as publicity; linearity; authorship and moderation; multimedia" [3, 115]. Thus, the Internet teaching resources can contribute to the formation and development of the following competencies for students studying a foreign language: "foreign communicative competence, including all its components (linguistic, sociocultural, educational and cognitive, etc.); communicative-cognitive abilities to search and select, generalize, classify, analyze and synthesize the information received; communicative skills to present and discuss the results of work with Internet resources; the ability to use Internet resources for acquaintance with the cultural and historical heritage of various countries and peoples; the ability to use resources to meet their information and educational interests and needs" [2, 78]. Thus, the use of modern educational technologies, including information technologies, not only ensures the high quality of the organization of the educational process, but also creates all the conditions for the development of a universal human being.

LITERATURE

1. Voronova E.N. Modern technologies and methods of teaching a foreign language in a university // Perspectives of science and education.
2. Sysoev P.V. Blog-technology in teaching a foreign language // Language and Culture. 2012. No. 4 (20). Pp. 115-127.

COMMUNICATIVE METHOD IN TEACHING ENGLISH

Erdanova S. (TashIF teacher)

The communicative method, the main purpose of which is to teach a person to communicate, to make his speech understandable to the interlocutor. In accordance with this technique, this can be achieved by teaching a person in the so-called natural conditions - natural, primarily from the point of view of common sense. For example, the question of the teacher "What is it?" pointing to a table can be considered natural only if he really does not know what it is. The method, which is called communicative, is currently, in fact, no longer used, although it pursues the same goal - to teach a person to communicate.

The modern communicative method is a harmonious combination of many and many ways of teaching foreign languages, being, perhaps, at the top of the evolutionary pyramid of various educational methods. Supporters of the communicative approach believed that the assimilation of a foreign language occurs according to the same principles - like the assimilation of linguistic means of expression of a particular function. For several years, this approach to learning has gained a leading position in Western European and American methodology.

Based on the work of the Council of Europe in the 60s of the last century, the first wave of the "communicative revolution" was based on the idea of grouping units of language according to the communicative function ("speech act" in the terminology of American linguists), such as: apology, request, advice, etc [1].

It was not often possible to establish a direct relationship between language and function, since one and the same function can be expressed by several linguistic means, and also by a series of non-linguistic means. However, where a direct relationship can be established, it was considered only as a matter of agreement for use for educational purposes, and not for true linguistic description.

Such language units were called "samples" (exponent). A set of "samples" covering the area from the official to the informal styles can be correlated with any language function. Students were taught such "patterns" often to the detriment of grammar. At this stage of development, a specific method of teaching a foreign language has not yet been proposed, therefore exercises such as "listen and repeat", "listen and continue" were continued to be used in the classes, and not without reason, since the applicability of such phrase phrases in speech largely depends on correct rhythm and intonation. Thus, various "drills" remained the main means of learning. The second wave of the "communicative revolution" arose by the early 80s, spreading mainly from the UK. Its main principle was the division of work in the classroom to work on the correctness of speech and work on its fluency. The first goal was to memorize new language units (grammar patterns, functional models, vocabulary, etc.), the second was oriented not to use the studied material in speech, involving students in a free discussion.

"Communicative revolution" was thorough and deep. Through the "information gap", it penetrated every aspect of the method, into learning speech and its fluency. As an example of a task aimed at learning the correctness of speech, using the information gap, we can mention the "communicative drill" when students ask each other about their daily activities (controlled use of Present Simple time). As an example of a task aimed at learning the correctness of speech, using the informational space, free discussion deserves attention when students discuss a real problem. The teacher does not interrupt the discussion by making notes about the mistakes made, in order to return to them later. Basic characteristics of communicative learning:

Emphasis on learning communication through real communication in the target language.

The introduction of authentic texts in an educational situation.

Providing students with the opportunity to focus not only on the language being studied, but also on the learning process per se

Involving personal experience of students as one of the elements of the learning process.

Attempt to link academic study of the language using it in real communication.

Some see it as using activities where students work in pairs or groups, using all the accumulated linguistic potential in the process of solving verbal-thinking tasks. For example, the national program for teaching English in elementary education, the basic principle is the principle of communicative conditionality, determines the forms of the language. "The introduction to this document states that the goals of communicative goals can be very different:

- Level of content (language as a means of communication)
- Linguistic and instrumental level (semiotic system and object of study)
- The emotional level of interpersonal relationships and behavior (language as a means of expressing assessments and judgments about yourself and others)
- Level of individual educational needs (remedial education).
- General educational level of extralinguistic

These goals are considered general, applicable in any learning situation. More specific goals of communicative learning cannot be defined at the abstract level, because learning is focused on the needs of students. Preference may be given to reading, writing, listening or speaking. The plan and learning objectives for each particular course reflect the specific aspects of communicative competence in accordance with the needs of students and their level of preparedness [2].

Essential in determining the goals of communicative learning is that at least two parties involved are involved in an interaction where one of the parties has an intention (intention) and the other

develops or reacts to it in one way or another. The main place in communicative learning of a foreign language is game situations, work with a partner, tasks for finding errors, which not only make it possible to increase lexical reserves, but also teach how to think analytically.

Communicative methodology is, above all, a pragmatic approach to learning a foreign language. She sacrifices to a certain extent the fundamental knowledge in order to prepare the student in a shorter time for using a foreign language in life.

LITERATURE

1. Ryndina Y.V. From the experience of teaching students a foreign language// Young Scientist. - 2013. - № 9 (56). - P.467.
2. Akhramenko E.V. The project on the lesson of the English language // Young scientist. - 2013. - № 12. - P.404.

MODERN PEDAGOGICAL INNOVATION TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE

Mamadayupova Sh. (TashIF senior teacher)

XXI century - the age of informatization makes its own adjustments in the traditional teaching of languages. Learning foreign languages cannot be imagined without the use of multimedia teaching aids.

Multimedia technology (English multi-media and media-environment) is considered as an information technology for learning that integrates audiovisual information of several media (text, video, audio, graphics, animation, etc.), which implements an interactive user dialogue with the system and various forms of independent activity. The possibility of illustrating the real process of communication in English, the need to approximate the educational environment to the real conditions of functioning of the studied language and culture, of course, are the actual tasks of the methodology of teaching foreign languages. The most significant group of advantages lies in the methodological advantages of computer-aided learning. For example, teachers use the ability of a computer to instantly respond to the entered information to create simple training programs in the form of exercises. The technical advantages of learning English using multimedia are that sound cards allow the user to record his speech, and then listen and compare it with the pronunciation of native speakers. Graphic capabilities of the computer can present any type of activity in the form of pictures or animation. This is especially important when learning new vocabulary, since the images on the monitor allow you to associate a phrase in English directly with the action, and not with a phrase in your native language. Moreover, multimedia is an excellent means of interactive communication between different language groups, which is especially pronounced when using a computer network.

These advantages allow us to conclude that multimedia has a very great potential in teaching foreign languages. Thanks to the optimal combination of capabilities of a number of technical training tools (language laboratory, video films, television, radio, newspapers, magazines, books, bibliographies, telephone) and possessing additional features (interactivity, graphic capabilities, etc.), multimedia provide almost unlimited opportunities for learning and self-study.

Today's education requirements, where students' independent work is the main one, force the higher school to apply learning methods and forms of work organization that promote active learning, which

develop the ability to learn, find the necessary information, use various information sources and develop the cognitive independence of the students. Modern pedagogical science seeks to use new technologies in teaching. The above-mentioned interactive media also receive their worthy use. Most of the most diverse interactive educational computer programs for learning English are aimed at independently developing the phonetic and grammatical aspects and bringing them to automatism in use. The features of these programs are interactive dialogues, speech recognition systems and visualization of pronunciation, animated videos that demonstrate the articulation of sounds, exercises for the development of all types of speech skills, video clips with translation, tracking your own learning outcomes. Since the purpose of teaching English is the communicative activity of students, that is, practical knowledge of the language, the teacher's task is to intensify the activities of each student in the learning process and create situations for their creative activity [1].

The use of multimedia technologies in the learning process allows you to: improve the organic combination of traditional forms and methods of education with innovative ones; implement learning, informational, gaming, modeling, designing and analytical functions; to carry out such generally didactic principles as visibility, accessibility, feasible difficulty, systematic, the transition from learning to self-education, a positive emotional background of learning, the connection of theory with practice. In addition, multimedia technologies are supported by multimedia programs, encyclopedias, dictionaries and special informational educational environments created for the knowledge of the holistic surrounding world in the context of its computer-aided design, modeling and design. Multimedia technologies act as special intellectual means of activity and have a number of advantages in comparison with other information technology training, as they are:

1. Are pedagogical means of continuous improvement of the content and methods of education in modern conditions.
2. Give the opportunity to identify and support students with linguistic abilities.
3. Represent the basis of distance learning.
4. Provide access to advanced methods of education and training of the general pedagogical

community thanks to the worldwide Internet and an extensive communication network.

5. Multimedia technologies seem to be new and, apparently, endless possibilities of creating means of visual clarity. Multimedia can be a powerful tool for independent work for everyone learning a foreign language, with close monitoring and ongoing operational assistance [2].

At the moment, most schools and universities in our country are equipped with multimedia classrooms of the English language. These cabinets have a computer, a projector and an interactive whiteboard. Thus, a combination of traditional teaching methods of language learning and new ones will allow for a higher level of learning material. However, unfortunately, at present, the use of multimedia in order to intensify independent work when learning a foreign language is hampered largely by the high cost of computer equipment, as well

as by the lack of a sufficient number of theoretically sound and experimentally verified computer programs designed for independent work in teaching a foreign language. In general, at the moment there is a situation where, on the one hand, there is a small amount of theoretical studies that have not received widespread introduction into practice, and, on the other, there is a mass of isolated programs that do not have a serious theoretical basis.

The analysis showed that in pedagogical science and, especially in the practice of domestic university teaching, there is an underestimation of the possibilities of computer learning tools, including multimedia. This is due primarily to the complexity and lack of development in the theory of the concept of multimedia as a didactic tool.

LITERATURE

1. Sumina, GA the use of multimedia technologies in the educational process of the University // Journal "Advances in modern natural science". - 2007. - №5.-P.83.
2. Khlyzova, N. Y. Multimedia and their capabilities in the organization of the process of teaching students English. - Irkutsk: Publishing house Irkut. In-tpowis. qualif. works'. education, 2008. - P. 275.

CHET TILI O'QITISH DARSLARIDA AXBOROT VA INNOVATSION TA'LIM TEXNOLOGIYARINING AHAMIYATI

Masariddinova R. (SamDChTI o'qituvchisi)

Ilm-fan sohasidagi har kuni, har soatda bo'layotgan yangiliklar, o'zgarishlar ilm ahlining oldiga yangidan-yangi vazifalarni qo'yadi. Chet tillarni o'qitishda zamonaviy texnologiyalardan foydalanib yosh avlodga ta'lim-tarbiya berish bilimli va iqtidorli mutaxassislarni talab qiladi.

Bugungi kundagi zamon talabi – salohiyatli, milliy istiqloq g'oyalariga sodiq, shu bilan birga zamonaviy bilimlarni, computer texnikasini puxta o'zlashtirgan va chet tilini mukammal biluvchi farzandlarni tarbiyalashdir.

Shu jihatdan chet tili o'qituvchisining metodik tayyorgarligi alohida ahamiyat kasb etadi. Fanni yaxshi bilish bilan birga, bugungi kunda ta'lim jarayoniga keng joriy qilinayotgan axborot texnologiyalarining imkoniyatlaridan to'la foydalanadigan o'qituvchi o'z faoliyatida yaxshi samaraga erisha oladi.

O'quvchi-talabalar bugun axborot vositalari orqali o'ta tarmoqlashgan muhitda ulg'aymoqdalar. Kechayotgan global jarayonlar va yangi axborot texnologiyalari bolalarda ham tilga bo'lgan munosabatning o'zgarishiga olib kelmoqda. Hattoki, kichkina bolalarning kundalik hayoti ham ko'p joylarda axborot vositalari hamda ko'p madaniyatlilik va ko'p tillilik ta'siri ostida kechmoqda. Biz yashayotgan dunyoning madaniy jihatdan ko'p qirraliligi va tillarining turli-tumanligi nafaqat bolalar bog'chalari va maktabda, balki undan ham oldin oila va bolaning bevosita atrof-muhitidagi munosabatlarida namoyon bo'ladi

Shundan kelib chiqib zamonaviy o'qituvchi o'z fanini chuqur bilish bilan birga ilg'or pedagogik va axborot kommunikatsiya texnologiyalardan xabardor bo'lishi, internetdan, komputer imkoniyatlaridan yo'qori

darajada foydalana olishi lozim. Qolaversa har bir darsni multimedia vositalari, didaktik materiallar, ko'rgazmali qurollar orqali jonli, qiziqarli tashkil etish ta'lim samaradorligiga xizmat qiladi.

Jumladan, internet orqali chet tillarni o'rganish va o'rgatish turli tillarda muloqot qiluvchi kishilarni uzviy aloqaga kirishuvdan tashqari, mamlakatlar, kishilarning turmush tarzi bilan ham yaqindan tanishish imkonini beradi. Bu o'rinda tili o'rganilayotgan mamlakat kishisi bilan muloqotga kirishish o'quvchiga o'z nutqiy fikrlarini chet tilida ifoda eta bilishida, xatolarni to'g'rilashda hamda yangidan-yangi ma'lumotlarni o'zlashtirib olishda yordam beradi.

Yuqoridagilardan kelib chiqib shunday misol keltirib o'tishimiz mumkin. Aytaylik biz darsda o'quvchilarga xat yozish tartibini o'rgatyapmiz. O'quvchi shunchaki noma'lum kishiga xat yozgandan ko'ra tili o'rganilayotgan mamlakatdagi o'quvchilar bilan internet orqali aloqa qilib ma'lum mavzularda xat almashishsa, birinchidan, javobgarlikni ko'proq his qiladilar, ikkinchidan ko'proq mustaqil izlanishadilar va uchinchidan xato qilmaslikka va e'tibor qozonishga harakat qiladilar. Ayniqsa o'sha mamlakat kishisidan javob xati olsalar ulardagi qiziqish yanada ortadi. O'z ustida yanada ko'proq ishlaydilar. Bu bilan ular nafaqat nutq ko'nikmalarini oshiradilar, balki mamlakatshunoslik sohasidagi bilimlarini oshirish uchun ham imkoniyatlar eshigini ochadilar. Zero, ular o'z yashab turgan joylari haqida ma'lumotlar yuborib, tili o'rganilayotgan mamlakat, ularning urf odatlari, kishilari haqida ma'lumotga ham ega bo'ladilar. Ayniqsa tili o'rganilayotgan mamlakat kishisi yoki o'zlariga o'xshab til o'rganayotgan boshqa mamlakatlar o'quvchilari bilan to'g'ridan -to'g'ri jonli muloqot

ularga ta'sirli motivatsiya beradi. Ular bu vazifalarni o'qituvchilari va guruh a'zolari bilan birgalikda, dars jarayonida yoki darsdan tashqari vaqtda ham amalga oshirishlari mumkin.

Buning uchun dars jarayoni samarali tashkil qilinishi, o'qituvchi tomonidan o'quvchilarning qiziqishini orttirib, ularning ta'lim jarayonida faolligi muttasil rag'batlantirilib turilishi, o'quv materialini kichik-kichik bo'laklarga bo'lib, ularning mazmunini ochishda bahs, munozara, aqliy hujum, kichik guruhlarda ishlash, tadqiqot, rolli o'yinlar metodlarini qo'llash, ularga ko'proq mustaqil vazifalar berish, rang-barang qiziqitiruvchi misollarning keltirilishi, o'quvchilarni amaliy mashqlarni mustaqil bajarishga undash, rang-barang baholash usullaridan foydalanish, ta'lim vositalaridan joyida va vaqtda foydalanish talab etiladi.

Zamonaviy kompyuter texnologiyalaridan foydalanib dars o'tish yangi ta'lim standartiga aylanmoqda. Multimediali darsliklar yaratishda ishlanmalarni metodik ta'minlash muhim ahamiyatga ega. Multimedia – darsliklar o'qitishning barcha bosqichlarini avtomatlashtirishga qaratilgan, ya'ni o'quv materialini tushuntirishdan boshlab to bu bilimni nazorat qilish va yakuniy baho qo'yishgacha. Bundan barcha asosiy o'quv materiali yorqin, qiziqarli, mazmunli o'yin shakliga keltirilgan, grafikadan, animatsiyadan, shuningdek interfaol, ovoz jo'rli, videolavhalar qo'shib keng foydalanilgan multimedia shaklida o'tkaziladi.

Xulosa o'rnida aytish mumkinki, bu usullar yordamida fikr almashiladi. Bu esa talabadagi nutq faoliyati va mustaqil fikr yuritishni rivojlantirishga samarali ta'sir qiladi

ADABIYOTLAR

1. Kleppin, Karin (1997) Fehler und Fehlerkorrektur, Fernstudienheit 19. Berlin – München: Langenscheidt
2. Gerdes, Mechthild u. a. (1984): Themen 1, Lehrhandbuch. Ismaning: Hueber
3. Aufderstrasse, Hartmut u. a. (1993 a): Themen neu 1, Lehrhandbuch, Teil A. Unterrichtspraktische Hinweise. Ismaning: Hueber.
4. www.daf-netzwerk.org

INNOVATIVE AND EFFECTIVE METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES.

Mirzakamolova S. (NDPI teacher)

The biggest challenge for any teacher is capturing each student's attention, and conveying ideas effectively enough to create a lasting impression. As a teacher, to tackle this challenge effectively, you should implement innovative ideas that make the classroom experience much more lovable for your students. So here are innovative and effective ideas that will help you reinvent your teaching methods and make your classes more interesting.

Creative Teaching. Take the help of tools to stimulate creativity. Include playful games or forms of visual exercises that will excite young minds and capture their interest. This is a time-tested method to identify every young student's creative abilities and encourage creative contributions. Think of ways to develop their creative ideas. Encourage different ideas, give them the freedom to explore.

Audio & Video Tools. Incorporate audio-visual materials to supplement textbooks during your sessions. These can be models, filmstrips, movies, pictures, infographics or other mind mapping and brain mapping tools. Such tools will help their imagination thrive and grow. These methods will not only develop their ability to listen but will also help them understand the concepts better. For example, you can get some oral history materials, conduct live online discussions or playback recordings of public lectures.

“Real-World” Learning . Infusing real-world experiences into your instructions will make teaching moments fresh, and enrich classroom learning. Relating and demonstrating through real-life situations will make the material easy to understand and easy to learn. It will spark their interest and get the student excited and involved.

Brainstorm. Make time for brainstorming sessions in your classrooms. These sessions are a great

way to get the creative juices flowing. When you have multiple brains focusing on one single idea, you are sure to get numerous ideas and will also involve everyone into the discussion. These sessions will be a great platform for students to voice their thoughts without having to worry about right or wrong. Set some ground rules before you start. You can go for simple brainstorming or group brainstorming or paired brainstorming.

Classes Outside the Classroom. Some lessons are best learnt, when they are taught outside of the classroom. Organize field trips that are relevant to the lessons or just simply take students for a walk outside of the classroom. Students will find this fresh and exciting. Without taking much effort, they will learn and remember what you teach them.

Role Play. Teaching through role-playing is a great way to make children step out of their comfort zone and develop their interpersonal skills. This method comes in handy, especially when you are teaching literature, history or current events. The role playing approach will help a student understand how the academic material will be relevant to his everyday tasks. Role playing is most effective for students of almost any age group. You just need to customize depending on the age group. You can even use this method for teaching preschoolers. Just make sure you keep it simple enough to capture their limited attention span.

Storyboard Teaching. Rudyard Kipling rightly said, “If history were taught in the form of stories, it would never be forgotten.” Storyboarding is a great way to teach any subject which requires step-by-step memorization or visualization highly-conceptual ideas. History teachers can use a storyboard to recreate a famous event. Such visually stimulating activity will ensure that even complex ideas are easily put across to

students. You can also encourage the use of storyboards as a form of communication and let the students tell a story in pictures using their imagination

Stimulating Classroom Environment. A classroom environment that is well-decorated, fun, and engaging will help stimulate a student's mind and will help think and learn better. Such a creative and stimulating environment will help them explore and will encourage them to learn about the subject. Students impacts the student is beneficial for you as well.

Work Together As a Team. As everyone knows, the end result of the collaborative effort is always immense. Think about spending some quality time with your colleagues. Ask them to share their views on improving teaching methods, you can see many of them come up with interesting strategies. So, collaborate and introduce innovative teaching methods.

Puzzles and Games. Learning is fun when puzzles and games are part of education. Students may not require taking conscious effort when their lessons are introduced through games. Puzzles and games help students think creatively and face challenges.

These tools may include educational goals set by the student and teacher, strategies or styles of instruction, the educator's own philosophical beliefs, the student's background knowledge and experience, the

curriculum, modern technological devices, monitoring and test system and others. Innovation generally refers to the creation of better or more effective products, processes, technologies, or ideas that are accepted by those in charge of education – teachers, administrators, parents, etc. Innovation differs from invention or renovation in that innovation generally signifies a substantial positive change compared to incremental changes. Not seldom innovations are not accepted by educators. So some say true innovations are heretic and belong to future. The role of teachers has shifted from being a subject matter expert who transmits information to acting as a facilitator of student learning in the knowledge society. Current reforms emphasize teachers develop students' capabilities in problem solving, teamwork, and learning to learn, reflective thinking. Teachers and schools exist within these knowledge societies, which require that they be adept at the same skills they are developing in their students. If teachers do not acquire and display this capacity to redefine their skills for the task of teaching, and if they do not model in their own conduct the very qualities flexibility, networking, creativity, innovative thinking that are now key outcomes for students, then the challenge of schooling in the millennium will not be met.

LITERATURE

1. Krashen, S. "Principles and practice in second language acquisition" 1982.
2. Hines, M. "English Teaching Forum" 1995.
3. Cameron, I. "Challenges for ELT from the expansion in teaching students" 2003
4. Bowerman, M. "Language acquisition and conceptual development" 2001.
5. Vygotsky, L. "Thought and language" 1962.
6. Piaget, J. "The student's conception of space" 1956.

ОБУЧЕНИЕ УСТНО-РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Кабилова З. (преп., СамГИИЯ)

В истории методики роль обучения данному виду речевой деятельности в разные времена и в разных странах была достаточно подвижна. Во многом это связано с социальным заказом общества, потребностями в использовании иностранного языка, связанными с характером международных отношений

В настоящее время значение обучения устно-речевому общению, в котором говорение играет первостепенную роль, трудно переоценить. Не случайно, желая узнать, владеет ли человек тем или иным иностранным языком, его спрашивают: «Do you speak English? Sprechen Sie Deutsch?» Устная речь в целом и говорение как её неотъемлемая часть выходят на первый план. Учащиеся разных возрастов, приступая к изучению иностранного языка, прежде всего хотят научиться говорить на этом языке. Родители, оценивая результаты и эффективность своих затрат, обращают внимание на способность своих детей к устно-речевому общению на иностранном языке.

Сегодня речь идёт о подготовке учащихся к диалогу культур, то есть общению с людьми разных стран. Общаюсь с представителем другой страны, а, значит и другой культуры, человеку следует не

только знать язык в целом, но и его особенности, связанные с культурой, историей и традициями данной страны. При этом навыки монологического и диалогического общения очень важны, но перевес в сторону диалога значительно сильнее. Это и понятно, ведь в реальном общении нам редко приходится выступать с продолжительными монологами. Общение в большинстве своём либо диалогично, либо полилогично.

Говорение является одним из способов устно-речевого общения. В процессе устного общения в самом тесном единстве выступают все функции речевого общения:

1. информационно-коммуникативные, которые могут быть описаны как передача-приём информации;
2. регуляционно - коммуникативные, относящиеся к регуляции поведения в широком смысле слова;
3. аффективно-коммуникативные, детерминирующие эмоциональные сферы человека.

Говорение неотделимо от условий, в которых оно протекает, а именно: от обстановки в самом широком смысле слова и от конкретного контекста. К последнему можно отнести цель и условия общения, конкретное содержание речевого акта,

характерное своеобразие участников разговора, то есть их возраст, уровень развития и так далее. Всё перечисленное образует ситуацию общения как совокупность условий, речевых и неречевых, необходимых и достаточных для того, чтобы осуществить речевое действие по намеченному плану.

Предметом говорения выступает мысль как отражение в сознании человека связей и отношений реального мира. В процессе говорения осуществляется выражение мысли. Результатом говорения является его продукт – устное высказывание.

В структуре говорения как деятельности выделяют 3 фазы:

Мотивационно-побудительная. Лишь потребность выразить мысль (предмет говорения) средствами языка ведёт к говорению. Мотивом к речевому действию является побуждение.

Аналитико-синтетическая. В этой фазе осуществляется реализация замысла высказывания, структурное оформление, обусловленное коммуникативной задачей и ситуацией общения. Происходит выбор языковых средств, сопоставление и сочетание слов.

Контрольно-исполнительская. На этом этапе осуществляется проговаривание или внешнее оформление высказывания, логическое построение в соответствии с замыслом, придание эмоционально-выразительной окрашенности речи.

Таким образом, акт устного общения может состояться при наличии мотивов, целей, коммуникативной ситуации.

Одним из эффективных средств формирования устно-речевых навыков, а в частности, навыков говорения у учащихся, являются фразеологические единицы. Целью обучения говорению с использованием фразеологических единиц является развитие у учащихся способности в соответствии с их реальными потребностями и интересами осуществлять устно-речевое общение в разнообразных ситуациях, применяя фразеологизмы для оживления процесса общения.

В учебном процессе необходимо создавать условия общения и мотивировать высказывания учащихся с использованием фразеологических единиц. При этом речь должна идти не о высказывании школьников на уровне репродукции (например, простой пересказ текста, в котором встречаются фразеологизмы), а на продуктивном уровне (высказывание учащегося от своего собственного лица с применением подходящих в данном случае фразеологических единиц).

Поскольку владение иностранным языком имеет уровневый характер, то применительно к разным условиям обучения речь идёт о разном уровне говорения на иностранном языке с использованием различных фразеологических единиц. Например, по окончании базового курса учащиеся должны быть способны осуществлять устно-речевое общение с применением наиболее типичных для разговорной речи фразеологизмов. В идеальном варианте перед учащимися ставится

задача овладеть навыками устно-речевого общения, обеспечивающими свободное применение фразеологизмов в большинстве ситуаций живой коммуникации. Разный уровень владения говорением характеризуется также разной степенью самостоятельности и инициативности учащегося в общении, то есть различным уровнем развития и характером компенсирующих (адаптивных) умений. К последним относятся умения в случае непонимания высказывания партнёра по общению использовать переспрос, перифраз реплики собеседника в подтверждение понимания его реплики, извинения за неопределённость выражения мысли и так далее, а также умения использовать для выражения своих мыслей всего арсенала имеющихся у него средств, среди которых важное место занимают фразеологические единицы. Вся совокупность умений и способностей, связанных с использованием фразеологизмов в процессе коммуникации, в том числе способность понимать партнёра по общению, составляет так называемую стратегию общения, обеспечивающую реализацию коммуникативных намерений и достижение речевых задач в рамках законченного акта общения.

Фразеологизмы являются наиболее адекватным средством обучения целостному иноязычному устно-речевому общению. При усвоении ряда фразеологических единиц учащиеся овладевают иноязычным коммуникативным ядром, что в значительной мере облегчает процесс общения, способствует формированию мотивации к говорению. Владея навыками общения с использованием фразеологических единиц, ученики уже в меньшей мере испытывают такие типичные для говорения на иностранном языке проблемы, как недостаток языковых и речевых средств для решения поставленной задачи, переход на родной язык.

Обучение говорению с применением фразеологических единиц включает, как и любой другой вид говорения, развитие умений диалогической и монологической речи. Каждый из этих видов речи имеет свои психологические и лингвистические особенности. Организуя устно-речевое общение с фразеологизмами, следует иметь в виду, что оно может быть имитирующим реальное речевое общение (например, составление и разыгрывание диалогов по аналогии, по ключевым фразеологическим единицам), «симулирующим» общение в ситуациях естественной коммуникации (например, ролевая или деловая игра) и аутентичным (высказывание от своего лица с применением самостоятельно выбранных фразеологических единиц). Совершенно очевидно, что сегодня, обучая говорению, мы должны стремиться выйти на уровень аутентичного общения. Этот вид общения предполагает использование упражнений как репродуктивно-продуктивных, так и (что является главным) продуктивных.

Для обучения диалогической речи с использованием фразеологических единиц в качестве репродуктивных и репродуктивно-

продуктивных упражнений могут быть рекомендованы упражнения в воспроизведении диалогов-образцов с определёнными фразеологизмами, подстановке реплик таких диалогов, конструирование диалогов с заданными фразеологическими единицами, в вопросах и ответных репликах, инсценировании диалогов, завершении диалога и так далее.

Развитие умений в монологической речи на репродуктивном и репродуктивно-продуктивном уровнях осуществляется в процессе построения учащимися монологических высказываний с опорой на образец (например, заданные фразеологические единицы). При этом можно рекомендовать выполнение большинства репродуктивных упражнений сначала письменно, затем устно

(особенно на начальном этапе обучения иностранному языку) с тем, чтобы школьники лучше усваивали изучаемые фразеологизмы.

Что касается продуктивных упражнений по применению фразеологических единиц в общении, то они не являются по своему характеру жёстко управляемыми со стороны учителя. Их цель – научить школьников связному высказыванию с самостоятельно отобранными фразеологическими единицами без опоры на образец, без вербальных опор. Однако не следует полагать, что при выполнении упражнений репродуктивного характера всё внимание направлено исключительно на языковую форму высказывания с целью её усвоения, а продуктивного – исключительно на содержание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азнаурова Э. С. К вопросу о природе стилистических функций языка. // Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М. Тореца. - 1973.- Вып. 73.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1963.
3. Артёмова А. Ф. Имена собственные в составе фразеологических единиц. // Иностр. языки в школе. – 2003.- №4.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.
5. Бесшапошникова О. А. Временной и пространственный дейксис в семантике фразеологических единиц современного английского языка: Дис. канд. филол. наук. - М., 1987.
6. Бим И. П., Каменецкая Н. П., Миролубов А. А. и др. О преподавании иностранных языков на современном этапе // Иностр. языки в школе. – 1995.
7. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 1983.
8. Воловик А. В. Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам. Автореф. канд. диссерт. – М.: 1988.

ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА КОММУНИКАТИВ КОМПЕТЕНЦИЯНИНГ АҲАМИЯТИ

Кўзиев Ш. (ГулДУ ўқитувчиси)

Рахмонова С. (ГулДУ 3-босқич талабаси)

Бугун, тил ўрганиш бир неча йиллар олдингига нисбатан бутунлай фарқ қилмоқда. Хорижий тилларни ўрганишга бўлган талаб доираси эса ҳар қачонгидан ҳам юқори. Айниқса, инглиз тили халқаро тижорат, илм-фан ва технология тилига айланиб, бугунги кунда ушбу тилнинг нуфузи бошқа тилларга қараганда баландроқ эканлиги ҳеч биримизга сир эмас.

Шу сабабдан, республикаимиз таълим тизимида инглиз тилини самарали ўқитиш, ёшларни хорижий тил саводхонлигини ошириш борасида бир қанча ислохотлар амалга оширилиб келинмоқда. Хусусан, CEFR (Common European Framework of Research)нинг Ўзбекистон таълим муассасаларига жорий этилиши – ўқувчи-талабаларнинг инглиз тилида эркин мулоқот қила олиш лаёқатини оширишларига кенг имкониятлар эшигини очди. CEFR тизимини яратилишига сабаб, дунёда инглиз тилида сўзлашувчи мамлакатлар сони ниҳоятда кўп ва қолаверса, тил ўрганишдан мақсадлар ҳам турлича. Кимдир хорижга ўқиш ниятида борса, кимдир бизнес соҳаси бўйича бориши мумкин. CEFR тизими эса барча инсонлар учун ягона қонун-қоидалар асосида уларнинг тил борасидаги салоҳиятларини аниқлаб, А, В ва С гуруҳларга ажратган ҳолда, баҳолайди[1]. Шунингдек, CEFR

тизимини бошқа тизимлардан фарқи, ўқитувчи дарс машғулотида асосий эътиборни мулоқотга қаратади. Бунинг натижасида, ўқувчилар инглиз тилида эркин сўзлаша олиш, сўзларни тўғри талаффуз қилиш ва тинглаб тушунишда ҳам анча самарага эришади.

Хорижий тилларни ўқитиш тарихига назар ташласак, шу йўналишда фаолият олиб бораётган олимлар, мутахассислар тил ўрганиш масаласига турлича ёндашганларига гувоҳ бўлишимиз мумкин. Масалан, XX асрда инглиз тилини ўқитишда турли метод ва ёндашувлар ишлаб чиқиладиган бўшланди. Шу даврларда, олимларнинг аксарият қисми тил таржимаси ва грамматикасига урғу берган ҳолда, “Grammar – Translation Method”ни яратишди. Ўқувчилар мазкур метод ёрдамида фақат матнларни таржима қилишган ва шу йўл билан грамматик қонун-қоидаларни ҳам аста-секин ўрганиб боришган. Натижада, кейинги даврларда ушбу метод – грамматикага асосланган ўқув услубий қўлланмалар, китоблар ва назарияларни дунёга келишига замин бўлди. Жумладан, Россияда Г.В. Роговнинг муаллифлиги остида “Методика обучения английскому языку”, “Методика обучения английскому языку начальном этапе в средней школе” (И.Н. Варцагина), Англияни ўзида эса

Женний Дулей-Виржина Эвансларнинг “Grammarway” китоби, ва ниҳоят бизнинг мамлакатимизда Жамол Жалолов “Чет тилини ўқитиш методикаси” китоби, Ў. Ҳошимов ва И. Ёкубовларнинг “Инглиз тилини ўқитиш методикаси” каби бир қатор услубий-қўлланмалар, китоблар яратилди[2].

Таълим муассасаларида, асосан, олий таълимда чет тилини ўқитиш бир ёклама, яъни грамматика ва таржима асосида олиб борилди. Аммо, ўқиш учун хориж давлатларига бориш, жаҳон цивилизацияси ётуқларидан бохабар бўлиш, халқаро учрашув ва шартномалар имзолашда мулоқот лаёқатига эҳтиёж сезила бошлади. 1960 ва 1970-йилларда, Англияда мулоқот компетенциясини ривожлантириш мақсадида “Communicative Language Teaching” методи яратилди. Мазкур “CLT” методининг бутун дунё мамлакатларига маълум-у машҳур қилиб, тарғиб қилишда Британия Кенгаши ва Европа Кенгаши етакчиликни ўз қўлларига олишди. “CLT” методи ўқувчиларни фақат грамматика ёки таржима билан тил ўргатишга ундамасдан, балки уларнинг оғзаки ва ёзма қобилиятларини ҳам шакллантиришни ўз ичига олади. Инглиз тилида мулоқот юритишнинг самарали услубларини ишлаб чиқишда британиялик тилшунос Д.А. Вилкинс (Notional Syllabuses, 1972), ван Эк ва Александр, Виддовсон, Кандлин, Кристофер Брумфит, Кейт Жонсон ва бошқа бир қанча тилшунослар жонбозлик кўрсатишди[3]. Ушбу олимларнинг ишлаб чиққан услубий-қўлланмалари ёрдамида, бутун жаҳон ўқитувчиларида тилни ўқитиш соҳасига янгича ёндашиш имкони туғилди.

Шу нуқтаи назардан олиб қарайдиган бўлсак, чет тилини ўқитишда олим, мутахассис ва тилшуносларни икки гуруҳга: биринчиси, тилнинг грамматикасини ўргатувчилар, иккинчиси, чет тилида эркин мулоқот қила олишни ўргатувчиларга бўлишимиз мумкин. Уларнинг илмий тадқиқотларига, изланишларининг ҳаётий натижасига эътибор берадиган бўлсак, хорижий тилни мукамал, жаҳон стандартларига мувофиқ ўрганиш учун иккала гуруҳ олимларининг ёндашувига

қўшилиш лозим. Чунки, мулоқот жараёнида суҳбатдошимизнинг сўзларини нафақат тушуниш ва унга жавоб бериш билан чекланиб қолмай, мулоқот мавзусига ўз муносабатимизни аниқ, равшан ва тушунарли тарзда етказишимиз ҳам керак бўлади. Шу сабабли, иккала гуруҳ олимларининг назарияларига қўшилган ҳолда айтишим мумкинки, чет тилини ҳам грамматик, ҳам мулоқот лаёқатини баробар равишда олиб бориш ҳар жиҳатдан мақсадга мувофиқ келади. Юқорида таъкидлаб ўтганимиз CEFR тизими – айтиш шу фикримизнинг ёрқин намунаси бўла олади. Негаки, IELTS имтиҳонларида ўқувчи-ёшлар 4 та аспект бўйича, яъни сўзлашиш, ўқиш, ёзиш ва тинглаб тушуниш билан баҳоланишса, CEFR ушбу юқоридаги аспектлар билан биргаликда, ўқувчиларнинг грамматик салоҳиятларини ҳам баҳолайди.

Эндиликда, таълим муассасаларида хорижий тилларни ўқитиш бора-сида янгича, замонавий методлардан кенг қўламда фойдаланилмоқда. Ўқувчиларнинг дастлабки йилларида тил грамматикасидан сабоқ берилса, юқори синф босқичларида, дарс машғулоти мулоқот компетенциясига асосланиб ўқитилмоқда. Натижа эса, айтиш глобаллашув жараёнида ёш авлод вакиллари тилни пухта эгаллаб, хорижнинг нуфузли олийгоҳларида ўқиш ёки тажриба алмашиш ҳамда хорижий инвесторлар билан манфаатли шартномалар имзолаш сингари чексиз имкониятларни қўлга киритаётганликлари билан бизни қувонтирмоқда.

Хулоса ўрнида шуни эътироф этиш лозимки, қайси тилни мукамал тарзда ўзлаштиришни мақсад қилган бўлсак, аввало, грамматик қонун-қоидаларни ўрганиб, кейин ушбу билимимизга таянган ҳолда, мулоқот лаёқатини ҳам шакллантириш зарур. Ваҳоланки, чет тилини бугунги кун талабига мос равишда ўзлаштиришда – бир аспект иккинчи бир аспектни тақозо этади. Олим Паул Робертнинг фикрича, грамматика орқали чет тилида тўғри гапларни тузиш мумкин. Агар биз инглиз тилида худди тил ташувчи (native speaker) лардай сўзлашсак демак, биз ўзимиз учун инглиз тили грамматикасини яратган бўламиз[4].

АДАБИЁТЛАР

1. Course on foreign language teaching methodology. Lectures. Gulistan state university. 2017. Жамол Жалолов. Чет тилини ўқитиш методикаси. Т.: “Ўқитувчи” 1996.
2. Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers. Approaches and Methods in Language Teaching. Second Edition. Cambridge Books online. Cambridge University Press, 2016.
3. Roberts Paul. English sentences. New York, 1962.

ЎЙИН ТУШУНЧАСИ ВА УНИНГ ДИДАКТИК ВАЗИФАСИ

Пиримқулова С. (СамДЧТИ ўқитувчиси)

Кундалик ҳаётимизда энг кўп дуч келадиган нарсалардан бири бу ўйиндир. Чунки у нафақат болалик хотираларимизни эсга солиди, балки турмушимизнинг турли жабҳаларига чуқур кириб борган воқеълик, машғулоти эканлиги билан ҳам эътиборимизни тортади. Шу боис мазкур ишда ўйин тушунчаси моҳияти, унинг турли контекстларда англатадиган жиҳатлари тўғрисида фикр юритамиз.

“Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да бу сўзга қуйидагича изоҳ берилган:

ЎЙИН 1. Кўнгил очиш, дам олиш, тарбиялаш мақсадида қилинадиган эркин ҳаракат ёки машғулоти. *Болалар ўйини...* 2. Бошқалар билан мусобақа қилиш учун маълум қоидалар асосида ўтказиладиган машғулоти. *Футбол ўйини ...* 3. Ўртага пул ёки нарсга тикиб ўтказиладиган машғулоти; *қимор*

4. Ритмик ҳаракатлар ва мимикалар уйғунлигидан иборат санъат; рақс.... [1].

Рус германисти О.И.Москальская таҳрири остида нашр этилган 2 жилдли “Большой немецко-русский словарь”да бу калиманинг турли контекстлардаги маъноларига аҳамият қаратилади: Spiel n – (e)s, -e 1. *Игра, развлечение*; ein Spiel der Phantasie игра воображения (тасавурдаги ўйин) ... 2. *перен.* Дело; j-m das Spiel verderben – испортить кому-л дело (кимнингдир ишини пачавасини чиқармок). 3. *Игра в карты* Gewonnenes Spiel haben – иметь все козыри в руках (кимор). 4. *Спорт.* Игра, соревнование, встреча (спорт мусобақаси). 5. *Перен.* *Игра, действие.* Eindoppeltes Spiel treiben – вести двойную игру (икки томонга ўйнамок). 6. *Игра, пьеса.* Das in einem Dorf ablaufendes Spiel – театр. Действие происходящее в деревне (бир кишлоқда содир бўлаётган воқеълик). 7. *Игра, исполнение.* Mit klingenden Spiel – игра с музыкой (мусиқага ижро этилган ўйин). 8. *Игра, переливы.* Das Spiel der Mienen. Мимика ... [2].

Юқоридагилардан кўришимиз мумкинки, ўзбекча луғатда мазкур сўзнинг семантик маънолари тавсифланган бўлса, рус тилидаги манбаларда унинг турли контекстлардаги ифодаси, шунингдек, ўйин сўзининг ҳаракат, ҳолат, нарса кўринишидаги ифодалари билан биргаликда, турли кўчма маънолари ҳам берилганлигига гувоҳ бўламиз.

Ҳар қандай нарса-ҳодисанинг муайян маъно-моҳиятини англаб олишгандан сўнг, унинг амалиётда қўлланилишига ҳам эътибор берилиши табиий. Ўйиннинг бевосита таълим жараёнидаги ўрни ва вазифаси ҳам борлигини алоҳида таъкидлаш керак. Ўйин, хусусан, тил ўрганиш, ўргатишда муҳим аҳамият касб этади. Айниқса, хорижий тилларни ўрганишда ўзига хос жиҳатга эга. Мамлакатимизда хорижий тиллар, жумладан, немис тилини таълимнинг турли босқичларида ўрганиш ва ўргатишнинг ўзига хос жиҳатлари борлигига

эътибор берадиган бўлсак, бу борада ҳам талай муаммолар мавжудлигини кўрамиз. Чет тилларни ўрганишдаги тайёргарлик, тил билимларини эгаллаш фаолиятида ўйин муҳим ўринни эгаллайди. Юқорида биз ўйин тушунчасининг луғавий маъноси, турлари, турли контекстлардаги моҳияти тўғрисида ҳам фикр юритдик. Чет тил дарсларида ҳам у ўзига хос восита сифатида кенг эътироф этилади. Бу бежиз эмас. Чунки қизиқарли ўйинлар айнан таълим олувчилар, болалар, талабаларга ҳузур бағишлайди. Таниқли немис санъатшуно олими Отто Шерли бу ҳақда шундай дейди: “Қизиқарли ўйинлар бизни кундалик ташвишларни унутиб, ўз оламига етаклаб боради. Бунда сиз хайратомуз ижодкорлик, янгилик, интеллектуал ва ижтимоий компетентлик касб этган воқеъликка дуч келасиз. Ўйинлар – секинлаштирилган медиа, - деса ҳам бўлади. Чунки улар инсонни ҳолдан тойдирадиган асаббузарликлардан халос этади ” [3].

Тадқиқотчиларнинг шаҳодат беришларича, ўйин, албатта, муайян тайёргарлик кўришни талаб қилади, шунингдек, маълум бир қарорга келишга ҳам кўмаклашади, тафаақур қобилиятимизни такомиллаштиради. Айни пайтда ўйин инсонда бағрикенглик (толерантлик)ни тарбиялашда муҳим рол ўйнайди. Буларнинг барчаси шахс имкониятлари нималарга қодирлигини аниқлашда муҳимдир.

Бугунги кун немис лингводидактикасида ҳам ўйинларга алоҳида аҳамият қаратилаётганлигини таъкидлаш керак. Жумладан, германиялик олим Шпирер (4) ўйиннинг таълимдаги ўрнига муносабат билдирар экан, нима сабабдан ўйинга бир машқ сифатида қарамаслик керак? - деган саволни ўртага ташлайди. Унингча, ўйин бу дарс машғулотларига ўзига хос жон киритади, мотивация беради, унинг эркин ва қувноқ ўтишини таъминлай олади. Айни пайтда ўйин тушунчаси машқнинг айнан ўзи ҳам эмас. Чунки бу ҳар икки сўзнинг ўз маъноси борлигини биламиз.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбек тилининг изохли луғати. 5-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2008. – Б. 139-140.
2. Большой немецко-русский словарь. В 2х томах. Том 2. – Москва: Издательство “Советская энциклопедия”, 1969. – С. 369.
3. Otto Scherli. Universum Spiel. Wiesbaden, 1997. S. 234.
4. Spier, Anne (1981): *Mit Spielen Deutsch lernen*. Frankfurt am Main: Cornelsen Verlag Scriptor GmbH & Co.

CHET TILLARNI O'RGANISHDA PEDTEKNOLOGIYALARNING O'RNI

Bo'riyeva S. (SamDAQI o'qituvchisi)
Otamurodova F. (SamDAQI o'qituvchisi)

Har bir sohada rivojlanish jadallashib bormoqda. Shu jumladan ta'lim, ilm-fan sohasida ham o'ziga xos rivojlanish sezilmoqda. Har bir fanni yangi ped texnologiyalardan foydalanib, talabalarga yetkazib berish bugungi kundagi ta'limning asosiy talablaridan biri hisoblanadi.

O'zbekiston Respublikasining birinchi Prezidenti Islom Karimovning 1875-soni qaroriga asosan, chet tilini o'qitishga katta e'tibor berilib, o'rganishga bo'lgan e'tibor ham kuchaydi.

Hozirgi kunda chet tili darslarining o'tilishi jarayonida ilg'or ped texnologiyalardan, innovatsion usullardan, kommunikativ-axborot vositalaridan foydalanish talab qilinmoqda.

Hozirgi kunda umumta'lim maktablari, kasb-hunar kollejlari va akademik litseylarida o'quvchilar uchun turli xil darsliklar yaratildi.

Barchamizga ma'lumki, chet tillarini o'uvchilarga o'rgatishda, tushuntirishda biz to'rt yo'lni teng olib borishimiz maqsadga muvofiqdir va ularning

har biri bo'yicha alohida tushuncha va ko'nikmalar berilmoqda.

Agar biz mana shu yo'llarni har bir darsda barobar olib borishda harakat qilsak, har bir darsda o'quvchining to'liq qobiliyatini ochib berishga va chet tilini mukammal o'rganishga yo'l ochib bergan bo'lamiz. Bunday usullardan foydalanish, ta'lim jarayonini sifatini oshirish eng asosiy maqsadlaridan biri hisoblanadi. [1, 142-143]

Zamonaviy ped texnologiyalaridan foydalanishda o'uvchilar ham kommunikasion texnologiyalarni yaxshi bilishi va dars jarayonida foydalana olishi muhim hisoblanadi.

Zamonaviy ped texnologiyalar orqali dars o'tish, dars jarayonining qiziqarli va samaraliroq bo'lishini ta'minlaydi. Chet tili o'qitishning to'rt aspekti bo'yicha eng samarali usullari (tinglash, o'qish, yozish va gapirish) dars jarayonida mustahkamlashning eng samarali usuli hisoblanadi.

Shu jumladan o'qish usulli, o'quvchilarning to'g'ri talaffuz qilishga, mantiqan fikrlashga va so'zlarning yozilishini eslab qolishga yordam beradi.

Tinglab tushuning metodi esa o'quvchilarning dars jarayonida mavzuga doir bo'lgan materiallarni to'g'ri tushinish va ularni ishlata olishdan iboratdir.

Yozish-dars davomida o'quvchining so'z boyligini oshirish va yozilishini eslab qolishdan iboratdir.

Gapirish metodi o'quvchilarning to'g'ri talaffuz qilishini o'rgatishdan muhim ro'l o'ynaydi.

Ta'lim jarayoniga yuqorida ko'rsatilgan metodlarni olib kirish, ulardan maqsadli foydalanish, o'quvchilarni chet tiliga bo'lgan qiziqishini oshirish, o'qitish samaradorligini oshirish eng muhim masala hisoblanadi.

Dars o'tish jarayonida o'quvchilarning kichik guruhlarga bo'lib ishlash, o'quvchilarni bir-birlari bilan kommunikativ aloqa qilishga yordam beradi.

Chet tilini o'qitishda Grammatik mavzularni o'rgatish ham muhim ro'l o'ynaydi. Grammatik mavzularni o'rgatishda turli xil jadvallardan foydalanish samarali hisoblanadi. [2, 161-162].

Hozirgi davrda chet tillarini o'qitishda, didaktik materiallarsiz va yangi ped texnologiyalarsiz darslarni tasavvur qilish qiyin. Yangi ped texnologiyalar bilan dars o'tishning bosh vazifasi, o'quvchining o'quv tafakkur faoliyatini tashkil etishda mantiqiy fikrlash jarayonini tashkil etishga erishish, har bir dars jarayonida ta'lim mazmunini tahlil qilish, umumlashtirish va xulosa qilish, o'quvchilar tomonidan ta'lim mazmunini fikrlash orqali o'zlashtirishdan iboratdir.

Hozirgi kunda ta'lim jarayonida innovasion texnologiyalardan va interaktiv metodlarni qo'llash keng tus olmoqda. Bunday metodlarni qo'llash ta'lim sifatini oshiradi.

Ta'lim jarayoni bolalarning mantiqiy fikrlay olishini, aqliy rivojlanishini, dunyo qarashini va go'zallikdan zavqlana olishini o'rgatadi.

Globalashuv jarayonida hayotimizni internetsiz tasavvur qilish qiyin. Chet tilini o'rganish va o'qitish jarayonida undan unumli foydalanishning eng samarali usullaridan hisoblanadi.

Ta'lim jarayoniga zamonaviy kommunikasion texnologiyalarni olib kirish ulardan maqsadli va to'g'ri, unumli foydalanish, ular orqali o'quvchida chet tiliga bo'lgan qiziqishni orttirish, o'qitish samaradorligini oshirish eng muhim masala hisoblanadi.

Chet tili darslarining o'qitilish turli rolli, harakatli o'yinlardan foydalanish darsni qiziqarli bo'lishiga yordam beradi.

O'quvchilarnig juft yoki kichik guruhlardan ishlashlari orqali esa o'quvchilarning boshqalar bilan kommunikativ aloqa qilishlari uchun yordam beradi.

Ingliz tilini o'rgatishda o'quvchilar juda ko'plab ped-texnologiyalar va interaktiv metodlardan foydalanishimiz mumkin. Jumladan: "Cluster", "Why", "Brainstorming", "Insert", "Role play" kabilardan foydalana olamiz.

O'qituvchi o'quvchilarni faollashtiradigan o'zi va o'quvchi uchun qulay bo'lgan yo'llarni, usull va o'qitish shakllari, metod va vaziyatlarni izlaydi, zamonaviy pedagogik texnologiyaga suyanib, o'quv jarayoni samaradorligini oshiradi. O'quvchilarni mustaqil fikrlashga o'rgatib, o'quv jarayonining yuqori sifat va samaradorligiga erishadi.

Bolalar ilk darslardayoq chet tilini o'yin tarzidagi mashg'ulotlar asosida o'rganib, o'zini tanishtirish, hafta kunlari va yil fasllarni sanash kabi boshlang'ich bilimiga ega bo'lyaptilar. Quvnoq o'yinlar davom ettirilib, multimedia texnologiyalari va interfaol usullardan foydalanilyapti. Ingliz tilidagi videodasturlar, multafilmlar, rang-barang rasmlar, qo'shiq va sherlar bolalarga manzur bo'lyapti. Hozirgi kunda chet tili o'qituvchilar darsda zamonaviy texnika vositalari, o'qitishning yangi shakl va uslublaridan unumli foydalanib kelishmoqda. Bu esa darslarning yanada samarali bo'lishiga yordam berib, har bir o'quvchining chet tilidagi nutqini ravonlashtirishga, so'zlarni ko'proq yod olishiga imkon yaratayapti.

O'quvchilarga chet tillarni o'yin va qiziqarli mashg'ulotlar asosida o'rgatishni ta'minlash maqsadida pedagoglarga muntazam ravishda amaliy metodik yordam berilyapti. Jumladan darslik majmuasi bo'yicha malaka oshirish kurslari tashkil etildi. Fanni o'zlashtirish bo'yicha yuzaga kelayotgan muammo va kamchiliklar ilg'or o'qituvchilar tomonidan o'rganilyapti. Shu asosda ta'lim sifatini oshirish, malakali o'qituvchilar tajribasini ommalashtirish. Muammo va kamchiliklarni hal etish bo'yicha tizimli ishlas amalga oshirilayapti.

ADABIYOTLAR

1. Абдуллаева М.А. Коммуникативная методика обучения иноязычной грамматике на начальном этапе языкового факультета (на материале Present continuous, present perfect английского глагола.) Дисс. на соиск. уч.ст. канд.пед наук. Худжент, 2004.
2. Берман И.М. Методика обучения английскому языку. Москва.: «Высшая школа», 1999, 161-162с.
3. Basturkmen H. Methods of Teaching /1 September №24/2007 [Электронный ресурс] URL <http://eng.1september.ru/article.php?ID=200702404> (22/03/2013).

4. Dudley-Evans T. Developments in English for Specific Purposes. – Cambridge University Press, 1998.

OMMAVIY AXBOROT VOSITALARI VA INTERFAOL O'YINLARNING O'QUV JARAYONIDAGI ROLI

Daminov N. (SamDCHTI o'qituvchi)

Insoniyat taraqqiyoti jarayonida yosh avlod ota-onalari, buvi-bualaridan farqli o'laroq shiddat bilan o'zgarib borayotgan texnika asrida o'sib ulg'aymoqdalar. Bizni qurshab turgan turli texnologiyalar uyimizda, idoralarda va maktablardadir. Ommaviy axborot vositalari va simli texnologiyalardan keng foydalanish ta'lim-tarbiya va aloqalarni kuchaytiradi. Darslarni turli ko'ngil ochar o'yinlar orqali tashkil etish talabada bilim olish ko'nikmasini boyitadi va mustahkamlaydi. Darslar jarayonini optimallashtirish bugungi kunning dolzarb masalalaridan hisoblanadi.

Olib borilgan izlanishlar, yosh avlodning qay tarzda o'sib-ulg'ayishi, ta'lim olishi, ularning kelajakda o'z yo'lini topishiga muhim ta'sir ko'rsatar ekan. Keng imkoniyatlarga yo'l ochib beruvchi texnologiyalar va yangi axborot vositalaridan foydalanish rivojlanish tamoyillarini belgilab beradi. Bular quyidagilar:

1. Axborot texnologiyalaridan samarali foydalanish;
2. Axborot texnologiyalari bilimini minimum shakldan maksimum shaklga ko'tarish;
3. Inson hayotini soddalashtirishda axborot texnologiyalaridan tizimli ravishda foydalanish;
4. Yosh avlod tarbiyasida televideniya va axborot vositalaridan yo'naltirilgan holda foydalanish;
5. Ma'lumotlar bazasini qonun qoida asosida electron shaklda yaratish.

Integratsiya texnologiyasi va interaktiv axborot ilk bolalalik davri dasturlari mustahkam taraqqiyot asosiga quriladi. Yosh avlod bilan ishlovchi tarbiyachilar ham axborot texnologiyalaridan foydalanishni mumkin qadar darajada o'rganib borishlari ham talab etilmoqda. Sababi bugungi kun yosh kadrlari yangiliklarni juda tez ilg'ab olishadi. Ba tarbiyachilardan yanada ko'proq ma'lumot olishga ehtiyoj tug'iladi. Ular miyasidagi bo'shliqni to'ldirishning asosiy obyekti sifatida tarbiyachilarini ko'z oldilariga keltirishadi. Ular axborotlashgan asrda yashar ekan soniya sayin o'zlariga yangilikni kashf etib borishadi. Bunda axborot texnologiyalari sezilarli darajada ta'sir ko'rsatib borishadi.

So'ngi yillarda visual axborotning rangli va juda sifatli hajmlarda yetkazilishi axborot texnologilariga bo'lgan ehtiyojni oshishiga sabab bo'lmoqda. Doimiy-o'zgarib turuvchi raqamli davrni aks ettirib, ilk bola ta'limi bilan shug'ullanuvchilar texnologiyasi va interaktiv axborotlar haqida yosh bolalarning aqliy, ijtimoiy, hissiy, jismoniy va linivistik qobiliyatlarini rivojlantirishni oshiradi.

Tafakkur va nutqning o'zaro bog'liqligi avvalo fikrlash jarayonining til orqali ifodalanishida namoyon bo'ladi. Tafakkurning o'sishi axborot vositalariga bevosita tayanadi. Hozirgi kunda so'z va uning mazmuniy tomonini o'rganish maqsadida assotsiativ eksperimentdan foydalaniladi. Assotsiativ eksperimentning barcha turlari uchun xos bo'lgan xususiyat, ularda natijaning asosiy ko'rsatkichi sifatida

reaksiya vaqti hisoblanadi. Bu mezonlar nutq-fikrlash jarayonining dinamikasini o'rganish imkonini beradi. Assotsiativ reaksiya vaqti nerv jarayonlarining o'tish tezligini ifodalaydi.

Talabalarni chet tilida aniq, shoshilmay, yetarlicha baland ovozda gapirishga, so'zlarni dona - dona talaffuz qilishga, unli va undosh tovushlarni to'g'ri talaffuz etishga, intonatsiya vositalaridan to'g'ri foydalanishi amalga oshirishni belgilab beradi. Oliy ta'limda chet tilini o'rgatish vazifalar har bir guruhda, talabalarining kursi va psixologik xususiyatlarini hisobga olgan holda amalga oshirilib boriladi. Zeroki talablarda tilni o'zlashtirish darajasi turlicha bo'lishi mumkin.

Axborot vositalari yordamida talabalarni so'zlashuv nutqiga o'rgatish. Talabalarni so'zlashuv nutqiga o'rgatish bo'yicha dastur ishlab chiqilishi lozim bo'ladi. So'roq gap turlariga binoan chet tilida savollar oldindan tayyorlanishi tavsiya etiladi. Ularni butun guruh uchun berilgan savollarga yakka holda javob berishga, jamoa bo'lib so'zlashishiga, suhbatda qatnashishga, o'rtoqlarning javobini qunt bilan tinglash va o'zi ham savol berishga o'rgatilishi ularda chet tilidagi nutqning samarali darajada o'zgarishiga olib keladi. Shu bilan bir qatorda, chet tili o'qituvchilari bilan so'zlashganda samimiy, mazmunli gapirish kabi ijobiy hislatlar ham tarbiyalanib boriladi.

Chet tilini o'rgatishga moslashtirilgan oliy ta'lim muassasalarining asosiy vazifalaridan biri bo'lgan talabalarni chet tilida to'g'ri va aniq gapirishga, ya'ni chet ellik sayyohlar, vakllar bilan turli faoliyatlarda, mehnat jarayonida, kundalik tartib daqiqlarda erkin, to'g'ri munosabatda bo'lishga o'rgatishga katta ahamiyat berilgan.

Yosh avlod nutqini rivojlantirishning asosiy vositalaridan (shakllardan) biri bu ta'lim. Ta'limning asosiy shakli amaliy mashg'ulotdir. Chet tilida nutq o'stirish amaliy mashg'ulotlarida talaba o'z nutqining o'qituvchining namunaviy nutqi bilan taqqoslashga, boshqa talabalar bilan o'quv materiallarni bajarishga, ya'ni o'qituvchining tushuntirishini, hikoyasini tinglashga, birgalikda kuylashga ma'lum bir ob'ektga diqqatini qarata olishga, navbat bilan gapirishga o'rgatadi.

Chet tili o'qitishga mo'ljallangan oliy o'quv yurtlarida ko'proq aralash turdagi mashg'ulotlardan foydalanish joriy qilingan. Masalan, bir mashg'ulotning o'zida talabalarni yangi bilim beruvchi material bilan tanishtiriladi ilgari hosil qilingan bilim takrorlanadi va mustahkamlanadi. Nutq o'stirish mashg'ulotlarni o'ziga hos husisiyatlarga ega bo'lib, ayrim vaqtlarda mashg'ulotni o'tkazishda qiyinchiliklar vujudaga keladi.

Tasviriy - faoliyat, jismoniy tarbiya, musiqa mashg'ulotlarda, hamma talabalar bir xilda faollik ko'rsatadilar, nutq o'stirish mashg'ulotida hamma talabalar birdek faol qatnashmaydilar. Rasm asosida hikoya tuzish, savollarga javob berish kabi topshiriqlarda ba'zi talabalar javob beradilar, qolganlar esa o'rtoqlarining javobini to'ldiradilar.

ADABIYOTLAR

1. “Barkamol avlod - O‘zbekistonning poydevori” Toshkent, 1998 yil.
2. “Kadrlar tayyorlash milliy dasturi” Toshkent, 1997 yil
3. Shodiyeva Q. “O‘rta guruh bolalarning nutqini o‘stirish” Toshkent 1993 yil

YOSHLARGA TA'LIM BERISHDA INTERAKTIV USLUB

Hakimova Sh. (GulDU o‘qituvchisi)

Rahmonova S. (GulDU talabasi)

Yoshlarni o‘qitish, ularning ilmga bo‘lgan qiziqishini uyg‘otish va jamiyat uchun malakali mutaxassis bo‘lib yetishtirish tarixan dolzarb masala bo‘lib kelgan. Bugun, ayni shu masala yuzasidan yurtimizda amalga oshirilayotgan islohotlar tasvirlab bo‘lmas darajada. Xususan, Respublikamizning barcha viloyatlarida qurilayotgan “Prezident maktabi, shu bilan birga, Namangandagi Ishoqxon Ibrat maktabi, Andijondagi Muhammad Yusuf maktabi, Fargonadagi Erkin Vohidov maktabi va Sirdaryodagi Halima Xudoyberdiyeva maktablarini fikrimizning yorqin dalili sifatida qabul qilishimiz mumkin.

Yosh avlod vakillari davlat va porloq kelajak o‘rtasidagi mustahkam ko‘prik hisoblanishadi. Shu sababdan, ularning ta‘lim va tarbiyasi doimo e‘tibor markazida bo‘lib kelgan. Yurtimiz misolida ko‘rib chiqadigan bo‘lsak, zardushtiylarning muqaddas kitobi Avestodan boshlab to hozirgi kunimizga qadar ko‘plab alloma va mutafakkirlar yoshlarning ta‘lim-tarbiyasiga bag‘ishlangan qimmatli ma‘lumot-larni yozib qoldirishgan. Bundan tashqari, ilm-fan sohasini rivojlantirish, aholi orasida madaniyat va ma‘rifatni keng targ‘ib qilish maqsadida davlat arboblari taniqli olimlardan iborat maktablarni tashkil etishgan. Jumladan, xalifa Horun ar-Rashid davrida, keyinchalik uning o‘g‘li Ma‘mun davrida Bag‘dod shahrida Baytul hikma (Donishmandlar uyi) faoliyat yuritgan. Mazkur akademiya qoshida rasadxona va kutubxona ham bo‘lib, aholiga ziyo tarqatish bilan mashg‘ul bo‘lgan.[3] Shu tariqa Sharq mamlakatlarida ilm-fan rivoji yuksak pog‘onalarga chiqa boshlagan va buyuk allomalar yetishib chiqqan. IX-XII asrlarda yashab, ijod etgan Al-Xorazmiy, Al-Farg‘oniy, Forobiy, Beruniy, Ibn Sino va boshqa ajdodlarimizning yaratgan nodir asarlardan ham bilib olishimiz mumkin. Ular yaratgan asarlarda, asosan, yoshlarga puxta ta‘lim-tarbiya berish, darsni mazmunli, ularning yoshi, qiziqishidan kelib chiqqan holda tashkil etish kabi masalalar yetakchi o‘rinni egallagan. Masalan, Beruniyning Saydana asariga ko‘ra, inson kamolotida 3 narsa muhim rol o‘ynaydi: *Irsiyat, Muhit, Tarbiya*.

Shuningdek, Beruniy bolalarni o‘qitishda o‘qituvchi quyidagilarni e‘tiborga olishi zarur ekanligini uqtiradi:

- o‘quvchini zeriktirmaslik;
- bilim berishda bir xil narsani yoki bir xil fanni o‘tavermaslik;
- uzviylik, izchillik;
- yangi mavzularni qiziqarli, asosan, ko‘rgazmali tarzda bayon qilish;[3]

Mana shunday alloma va mutafakkirlarning ilm-fanga qo‘shgan hissasi bugungi kunda yaratilayotgan metodik qo‘llanmalar, kitoblar va uslublarni dunyoga kelishiga zamin bo‘ldi. Bugun, zamon bilan hamnafas bo‘lish uchun yoshlardan bir

nechta tillarni mukammal o‘zlashtirib, ajdodlarimizning bizga qoldirgan ulkan merosini butun dunyoga tanitish talab etilmoqda. Buning uchun esa, ularga zamonaviy, xorij metodlaridan foydalangan holda bilim berish zarur. Shu sababli, yoshlarni jahon standartlariga mos ta‘lim bilan ta‘minlash uchun jahonning bir qator olim-u, professorlari o‘qitishning innovatsion usullarini ishlab chiqish borasida keng ko‘lamdagi izlanishlarni olib borishdi, yangi metod va uslublarni yaratishdi. Quyida yosh avlod vakillarini chet tillari, xususan, Ingliz tili fanini qisqa muddatda samarali o‘rganishlariga yordam beradigan metodlarni hukmingizga havola etmoqchimiz.

Multiple Intelligences (MI) metodi [1.115]. Ushbu metodning asoschisi Hovard Gardner. Uning fikriga ko‘ra, hozirda mashhur test turlaridan bo‘lgan IQ test yoshlarning faqat logikasi va til o‘rganish qobiliyatiga baholay oladi. Ammo, hamma insonlarda bir xil qobiliyat uchrayvermasligini unutmaslik lozim. Inson tug‘ilgan vaqtda, unda bir qancha qobiliyatlar mujassam bo‘ladi. Mazkur qobiliyatlarni inson umri davomida mashg‘ulotlar va mashqlar orqali rivojlantirib boradi, biroq qaysi qobiliyat egasi ekanligini bilsagina. Gardnerning MI metodi yoshlarni an‘anaviy dars uslubidan farq qiladigan, bitta emas, balki bir qancha qobiliyatlarni rivojlantira oladi. Avvalo, o‘qituvchi bolalarda qaysi qobiliyat mavjudligini aniqlab olishi lozim. Shunga qarab, ularni kichik guruhlariga bo‘ladi. So‘ng, ularni qobiliyatlariga mos keladigan qo‘llanmalar va materiallar asosida Ingliz tilini o‘rgatadi. Gardner insondagi 8 xil aqliy salohiyatni ishlab chiqadi: *Tilga oid, Mantiqiy/matematik, Tasviriy, Musiqiy, Jismoniy/kinesetik, O‘zaro, Xususiy va Natural*.

Shundan so‘ng, dunyoning bir qancha maktablari MI dan foydalanishni boshlashdi. O‘qituvchi va ota-ona hamkorligida yoshlarga qobiliyati doirasida bilim-ko‘nikma berilishi natijasida bolalar o‘z yo‘nalishi, qiziqishidagi intellektual salohiyati yuksala bordi. Qaysidir o‘quvchiga musiqa tinglash yoqsa, boshqa o‘quvchiga esa biron narsani tomosha qilish yoki muhokama orqali fikr almashish yoqadi. O‘qituvchi bolalarga til o‘rgatishda turli xil musiqa, rasmlar va bahs-munozaradan foydalanishi tufayli bolalardagi darsga bo‘lgan qiziqish ikki barobarga ortadi. Vaholanki, MI dan farqli o‘laroq, bir xil uslubdagi dars jarayoni, qolaversa, sinfxonadagi odatiy o‘tirish tartibi bilan o‘quvchilarning diqqatini bir necha daqiqaga jalb etish mumkin, xolos. Doimiy ravishda bir xillik o‘quvchining ishtiyoqini so‘ndiradi, natijada o‘quvchi uchun asta-sekin maktab muhitida muhim hisoblanuvchi ijtimoiylashuv va bir-birlari bilan musobaqa qilish harakatlari o‘z ahamiyatini yoqotadi. Shuning uchun darsda interfaol uslublarni qo‘llash –har bir o‘qituvchining birinchi galdagi vazifasidir.

Keyingi metod - Competency Based Language Teaching (CBLT) [1,97]. Competency so'zining ma'nosi "the ability to do something well" ya'ni "biron narsani yaxshi bajara olish" degan ma'noni anglatadi. Bu metodning asosiy maqsadi natijaga erishishdir. CBLT metodning afzal tomoni shuki, o'quvchi o'rgatilayotgan bilimni o'zlashtirmaguncha yangi mavzu o'tilmaydi. Bu metodda o'qituvchining roli ayniqsa ahamiyatlidir. Masalan, o'qituvchi o'quvchiga kerak bo'ladigan narsalardan xabardor bo'lishi lozim. Chunki, o'quvchi o'zini guruhda erkin his qilishi kerak. Bundan tashqari, o'qituvchi aniq ko'rsatma berishi kerak bo'ladi. Shundagina o'quvchilar vazifani qanday bajarish kerak ekanligini bilib olishadi. Biroq o'qituvchi o'quvchilarni tez bajarishga undamasligi kerak, sababi CBLTda vaqtning umuman ahamiyati yo'q. Bunda faqatgina o'quvchining muvaffaqiyati muhim hisoblanadi. O'qituvchining yana bir vazifasi rejaga mos faoliyat tanlash va uni o'quvchining o'rganish qobiliyatiga moslashtirishdan iborat. Shuningdek, CBLTda o'quvchining ham o'ziga yarasha o'rni bor. U o'zlashtirgan bilimni boshqalarga tushuntirib beradi va buning natijasida o'zining qay darajada o'zlashtirganini bilishi mumkin. O'quvchi bilimni yaxshi o'zlashtirgan

bo'lsa, keyingi bosqichga o'tadi, agar buning aksi bo'lsa uni o'rganmaguncha takrorlashiga to'g'ri keladi. Xulosa qilsak CBLT metodida o'quvchilar ham o'rganib, ham o'rgatishadi, va qolaversa, u yordamida odamlar orasida bemalol muloqot yurita oladi. O'qituvchining esa bu metod orqali kasbiy mahorati va zamonaviy o'qitish uslublariidan boxabar bo'lish imkoniyati bir muncha oshadi.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, yoshlarning puxta ta'lim olishi, jahon hamjamiyati miqyosida raqobatbardosh kadr bo'lib yetishishlari ayni vaqtdagi dolzarb masalalardan biridir. Yoshlarning barkamol inson bo'lishlari uchun biz dars o'tish uslubini to'g'ri tanlay bilishimiz, darslarga esa ijodiy yo'l bilan yondashishimiz zarur. Ushbu vazifani izchillik bilan amalga oshiradigan bo'lsak, ilm-ma'rifatning cho'qqisiga yetishimiz shubhasizdir. Zero, Birinchi Prezidentimiz I.A. Karimov bejiz quyidagi fikrlarni ta'kidlamaganlar: "Ilm-ma'rifatni e'zozlagan mamlakatda hech kim urush haqida bosh qotirmaydi. Chunki, ilm-ma'rifat insonni yuksaklikka ko'taradi. XXI asrda, men ishonaman, madaniyat, ilm-ma'rifat uchun jonini beradigan va buni hayotining asosiy maqsadi qilib qo'yadigan yangi avlod paydo bo'ladi.[4]

ADABIYOTLAR

1. Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers. Approaches and Methods in Language Teaching. Second Edition. Cambridge Books online. Cambridge University Press, 2016.
2. Gardner, H. 1985. *Frames of Mind: The Theory of Multiple Intelligences*. New York: Basic Books.
3. Samarqand qishloq xo'jalik instituti. Pedagogika tarixi va g'oyalari. O'quv uslubiy qo'llanma. 2014.
4. Karimov I.A. Barkamol avlod orzusi. T.: Sharq, 1999.

CHET TILLARNI TA'LIM JARAYONING TURLI BOSQICHLARIDA O'RGATISH TEXNOLOGIYASI

Sherova D. (SamDChTI o'qituvchi)

Zamonaviy pedagogik va kommunikatsiya texnologiyalari, o'qitishning ilg'or usullaridan foydalanib yosh avlodga chet tillarni o'rgatish, bir nechta tilda erkin muloqot qila oladigan mutaxassislarini tayyorlash, ularning jahon sivilizatsiyasi yutuqlaridan keng ko'lamda foydalanishi, ulkan intellektual boylikni egallashi uchun o'z hissasini qo'shish har bir pedagog xodimning ma'suliyatli vazifasidir.

Boshlang'ich sinflarda chet tillarni davlat ta'lim standartlari va o'quv dasturi asosida o'rgatish uchun darsliklar ishlab chiqilmoqda. Ushbu darsliklar quyi sinflarda chet tilida nutq faoliyati turlarini chuqurroq o'rgatishga mo'ljallangan. Ularda o'quvchilarning psixologik-fiziologik xususiyatlarini hisobga olib, interfaol metodlar asosida qiziqarli va ijodiy o'yinlar, guruhlar va yakka holda bajarilishi kerak bo'lgan topshiriqlar berilganligi diqqatga sazovordir.

Bundan tashqari ularda har to'rtta faoliyat turi(sprechen, schreiben, horen und lesen)ni o'z ichiga qamrab olgan.

Har qanday o'quvchining biror nimani o'rganishga ishtiyoqi bo'lgani bilan uning malakali, iqtidorli, tajribali, fidoyi ustози bo'lmasa qiziqishlari so'nib qolishi hech gap emas.

Demak har bir pedagog izlanuvchan, ijodkor va bilimli bo'lmog'i shart. U har bir dars oldidan darsni puxta rejalashtirib sinfga kirishi kerak. Zero har bir dars

chet tili o'rganishning uzun yo'lidagi muhim bir qadamdir.

Chet tili o'qituvchisi sifatida siz qanday qaror va maqsad bilan darsga kirasiz. Qo'yida berilgan savollarni qaysi birini birinchi o'ringa qo'ygan bo'lardingiz. Ularning qay birini muhimroq deb hisoblaysiz.

- O'qituvchi darsda nima qilishi kerak?

- O'qituvchi darsda qanday texnik vositalar (magnitafon, proyektor, foliya, elektron doska, kitob, kartochka, xarita)dan foydalanishi kerak.

- O'quvchilar darsda nimani o'rganishi kerak?

- O'quvchilar tanlangan materialni o'zlashtirishlari uchun qaysi faoliyat turini tanlaydilar (o'qish, yozish, gapirish, tinglash)?

- O'quvchilar qay ko'rinishda (guruh bo'lib, yakka holda, juft bo'lib, ommaviy) ishlaydilar?

- Qaysi/qanday material (matn, ish varaqalari, eshitish matni, rasm, xarita, va b.) bilan ishlaydilar?

Didaktik tahlil modeli tadqiqotchilari birinchi bo'lib "Was sollen die Schuler tun?" O'quvchilar darsda nima qilishlari kerak? savolini tanlaydilar.

Nima deb o'ylaysiz, nima uchun bu savol birinchi bo'lib tanlandi?

O'quvchi deganlari hali hech narsa yozilmagan oppoq qog'oz kabi emas. U darsgacha ham nimalarnidir qila oladi, u nimalarnidir u o'rgangan, qanchalik darajada bilim darajasiga ega. Birinchi masalaning maqsadi shundan iboratki, o'qituvchi o'quvchiga

nimadir o'zgarish qila olishi shart. Har bir darsdan so'ng o'quvchi avval bilmagan narsasini bilib olmog'i, qila olmagan narsasini qila olishi, mavzudan xulosa chiqarishi, yechimni topa bilishi kerak.

O'quv maqsadi qo'yidagicha belgilanadi:

Dars maqsadi, o'quv maqsadi orqali biz o'zgartirishga erishamiz. O'quv maqsadi turli maktablarda, turli o'quv yurtlarida, hattoki turli mamlakatlarda ham turlichadir. Masalan: Niderlandiyaliklar nemis tilini qo'shnisining tili sifatida, yani savdo maqsadida, teleko'rsatuvlar, sayyohlar, bilan aloqa qila olish uchun o'rganadi.

Uchinchi bo'lib tanlangan savol talabalar qay ko'rinishda, qay holda ishlashlari kerak. Maqsadga tezroq va samaraliroq erishish uchun qay tarzda ishlash afzalroq deb o'ylaysiz.

Bu borada ba'zi misollarni ko'rib chiqamiz: Agar sizning talabalarangiz eshitib tushunish mashqlarini mustahkamlamoqchi va suhbatni eshitishlari kerak bo'lsa ular yakka holda ishlashi talab etiladi.

Agar sizning talabalarangiz nutqini oshirmoqchi, gapirish malakalarini shakllantirmoqchi, bunda masalan yo'lni so'rash, yo'lni tasvirlab berish, savolga javob berish, bo'lsa, bunda juft bo'lib ishlashni tanlaganingiz ma'quldir. Aniq bir faoliyat ko'rinishi maqsadga samaraliroq erishishning muhim omillaridan biridir.

Material tanlash esa undan keyindagi ahamiyatli vositadir. Demak to'rtinchi o'rindagi masala materialdir. Bu maqsad ostida talabalar nima bilan, nima ustida ishlashlari nazarda tutiladi. Yuqorida aytib o'tganimiz kabi yo'lni so'rash "Nach dem Weg fragen" mavzusi yuzasidan ishlaganda dialog, mashqlar, shahar xaritasi, eshitib bo'sh o'rinlarni to'ldirish mashqlari va boshqalar kabilar bilan ishlash mumkin.

Beshinchi masala sifatida tanlangan savol bu – yordamchi vositalardir. Yoqorida biz ishlashimiz kerak

bo'lgan materialni ko'rib o'tsak, buning uchun qaysi multimedya/technik vositalar orqali ishlash ham bir masalani boshqasi to'ldirayotganligi mantiqli asosdir. Material kassetalar, darslik, foliya, doska, fotokopiya, rasm, proyektor yordamida taqdim etilishi uni aniqroq va tushunarliroq o'zlashtirishni ta'minlaydi.

Agar o'qituvchi sifatida dars jarayonini aniq, tiniq rejalashtirsangiz, darsning samarasini juda tez vaqt ichida o'zingiz ko'zlashtirishingiz mumkin.

Bundan tashqari noan'anaviy dars o'tish usullaridan biri darslarni o'yin, musobaqa va munozara shakllarida tashkil etishdir. Xo'sh, nima deb o'ylaysiz, dars jarayonida o'yinlar qanchalik ahamiyatli. Ularning dars samaradorligini oshirishdagi roli qanday?

Psixolog olimlarning tadqiqotlariga ko'ra psixologik o'yin mashqlari va treninglar orqali o'quvchilardagi ixtiyorsiz diqqat ixtiyoriy diqqat turi bilan barqarorlashadi. Idrok, sezgi, mantiqiy tafakkur hamda ko'rish, eshitish va tez esda saqlab qolish kabi xotira turlari rivojlantiriladi. Shuningdek chet tili darslarini o'qitishda o'quvchilarning individual psixologik xususiyatlarini e'tiborga olish, predmetli, predmetsiz, syujetli, rolly, musiqali va harakatli o'yinlarni o'z o'rnida qo'llay bilish o'qituvchidan zo'r mahorat va qobiliyat talab qiladi. Darslarda qo'llanadigan o'yinlar ta'lim maqsad va vazifalaridan kelib chiqib tanlangan va uni chet tili darslarining har birida qo'llash mumkin. O'yin mashqlari dars samaradorligini oshiradi, materiallarning tez va oson o'zlashtirilishiga yordam beradi. Bolaning lug'at boyligi faollashib, noan'anaviy kommunikativ vaziyatda bilimlarni qo'llash ko'nikmasi shakllanadi [2].

Siz yana o'zingizga o'qituvchi sifatida agar yuqoridagi usullar bilan dars o'tsam yana nima qilishim qolyapti deb so'rang. Xotirjam bo'ling, hali qilinishi kerak bo'lgan ishlar talaygina.

ADABIYOTLAR

1. Engel, Ulrich (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos
2. Funk, Hermann u.a. (1994): sowieso, Arbeitsbuch 1. Berlin – München: Langenscheidt
3. Kleppin, Karin (1997) Fehler und Fehlerkorrektur, Fernstudienheit 19. Berlin – München: Langenscheidt
4. Gerdes, Mechthild u. a. (1984): Themen 1, Lehrhandbuch. Ismaning: Hueber Aufderstrasse, Hartmut u. a. (1993 a): Themen neu 1, Lehrhandbuch, Teil A. Unterrichtspraktische Hinweise. Ismaning: Hueber.
5. www.daf-netzwerk.org

"PRACTICAL ENGLISH AT YOUR COLLEGE"

"If you do not know where you are going, every road will get you nowhere" Henry Kissinger

Sattarov F. (teacher of SamSIFL)

The linguistic approach generated a new kind of content for language courses, it led to work on syllabus design, to what Munbry (1978) called *communicative syllabus* design, and to the work of Wilkins (1976), Wan Ek (1975), and many others on so-called syllabuses (Donna M. Brinton, Content-Based Classroom, p 132). The content - based courses for second language learners are no different from other subject-matter courses. The current felling seems to be that just as there is no one best method of teaching a second language, so there is no one best syllabus type.

To ensure that teacher and learner represent the two sides of a single coin or the two sides of any given

class is, and always has been, education's main objective. The possibility of organizing reaching in such a way as to foster better learning has been one of the main premises of education since Comenius (1592-1660). Today we clearly understand that any curricular innovation must be accompanied by research that focuses development of said innovation in the classroom and that describes not only the activities proposed for introducing the innovations, but also the communication skills that teacher must develop to ensure that their students attain the intended objectives. There kind of communicative approaches describe teachers' skills in conducting discourse in the classroom

and show how they interact with their students in the various stages of the class. The *interactive/dialogic* class indicates the interval of the class when teacher and students explore ideas, formulate questions and work different points of view. This class of communicative approach shows the teacher's important skill in exploring students' ideas, encouraging all to express themselves openly. Apart from communication skills, this requires planning skills to address the creation of problems or challenging situations related to the content to be developed in order to engage students both intellectually and emotionally.

The *non-interactive/dialogic* class shows when teachers, in the course of their explanation, consider several viewpoints that their students have already repeatedly made explicit, highlighting similarities and differences. This class of communicative approach reflects the teacher's skill in giving form to the meanings introduced based on discussion that has already taken place.

The *interactive/authoritative* class reflects the teacher's action in guiding students toward a specific objective by means of a sequence of questions and answers. This type of communication reflects a quite common skill in traditional teaching when development of the content plays an outstanding role in the classroom.

The *non-interactive/authoritative* class shows the teacher's action, presenting a specific point of view. This communicative approach demands that teacher have the ability to express their ideas very clearly.

"We have tried to go further, and to look at the activity of the classroom - talk, gesture, pictures, graphs, and tables, experimenting, doing demonstrations - as a way of making meanings"

I designed my course with some skills to arouse argumentation in the classroom. The skills to lead students to argue deserves to be worked by teachers in classrooms since it is by the argumentative exposition of their ideas that students construct explanations of phenomena and develop rational thinking. However, teaching students to argue is not an easy task and it requires a great deal of skill on the part of the teacher. To attain this objective, teacher must, by means of short questions, lead students to ponder the explanatory power of each statement, recognize contradictory statements, identify evidence, and integrate different statements by pondering such evidence, and so on. For this occur, students must have the opportunity to express their ideas in the classroom, and to make this possible, teachers must create an encouraging environment that will allow students to acquire confidence and involvement in the scientific practices. It is teacher-student interaction that makes students aware of their own ideas and gives with nature in a scientific manner.

Within the perspective of science learning as enculturation, Driver and Newton (1997) suggest the creation of activities aimed to stimulate argumentation among students in the classroom, and present categories for the analysis of such arguments based on the argument pattern designed by Toulmin (op.cit.). The categories drawn up emphasize the presence of

conflicting theories and syntheses in the classroom discussions.

Considering the role of argumentation as a scientific tool reinforces the need for teachers to devote special attention to the languages students use during discussions held in the classroom. As Lemke (1990,p.105) pointed out **"In teaching science or any subject we do not want students to simply parrot back the words. We want them to be able to construct the essential meanings in their own word. But they must express the same essential meanings if they are to be scientifically acceptable..."** And this skill, this ability to transform students' everyday language into scientific language, requires great care on the on the part of teachers - teachers must not reprimand students when leading them to express themselves scientifically. The passage from everyday to scientific language must be made naturally to prevent students from feeling oppressed and refusing to continue to take part in the debate.

As I mentioned above for the learners of this designed course Fictional-notional(synthetic) and Type B syllabuses are more effective, because Fictional-notional syllabus is basically connected with practice. I designed my course according to the national education system of our country, in Uzbekistan there are some special curriculum and lesson hours at the education system. My course learners are the first year students of economical college. I believe *Fictional-notional (communicative)* and Type B syllabuses are useful and more appropriate for my teenager learners. They have a background knowledge of fundamental and general English from their previous secondary and elementary schools. At the college they study not only specific subjects on their field and also learn the second language at the same level. The topics which I have chosen are logically connected to their major specialty and real life activities. At the end of the all topics is enriched with interesting questions and facts.

Students are taught to develop their skills in:

Reading includes:

Skimming, scanning, detailed reading, guessing unknown words from context, understanding text organizing, recognizing argument and counter argument; distinguishing between main information and supporting detail, fact and opinion, hypothesis versus evidence; summarizing and note-taking.

Writing includes:

- Essay content and structure (pattern of organization, paragraphing, discussion-argument/counter-argument, advantages and disadvantages, topic sentences and supporting ideas, coherence and cohesion, punctuation).
- Functions (generalization, definitions, exemplification, classification, comparison and contrast, cause and effect, process and procedure, interpretation of data).

Listening includes:

- General comprehension (listening for gist, listening for detailed information, evaluating the importance of information).

- Lectures (identifying the topic and main themes, identifying relationship among major ideas, comprehending key information).

Speaking includes:

- Seminar skills (agreeing and disagreeing, clarifying, questioning, concluding).
- Presentation skills (introduction and stating the purpose, signposting, highlighting, key points, summaries, conclusions). The students' competence in skills development is measured by their ability to understand and produce written and spoken language in an educational context, to perform the following academic tasks:
 - read and understanding written academic language;
 - writing assignment in an appropriate style for college study;
 - listening to and comprehending spoken language (within the framework of Breakthrough level); speaking to group mates and lecturer:

How will I assess what students have learned?

How will I assess the effectiveness of the course?

And now, let me explain what course I did design for my learners. Economics is the language of business. One of the objectives of this course is to learn that "language" through English. The language course, based on international economics, education, politics, ethics and investment, is designed for students who desire an understanding of the elements of economics as a component of a liberal arts education as well as for those who would like to study further in economics or business. My designed Practical English course includes all skills however speaking skill plays a dominant role. All topics are covered with audio and video materials. It provides evaluation of the course. For me, evaluation means evaluation *within* the course: assessing students' proficiency, progress or achievement. How proficient are students in listening? Are students improving their writing skills? Have they learned to function in English in the workplace?

It will be evident from the foregoing that there is no simple formula which guarantees good research and there is no necessity for research to use only one method. However as a designer of the course I build in some form of student evaluation when developing a course, ranging from formal (traditional) tests to

informal assessments. If the students do well on tests or are judged to have made progress, the course has been effective. But if students do not make progress or do not demonstrate a certain level the designed course may be questioned. The course which I designed is Communicative way of learning it is easy, understandable, clear and effective.

A basic premise of Communicative Learning is that people do not learn languages and then use them, but people learn languages *by* using them. Our learners are unique cases almost by definition, and our knowledge of them is particularistic and idiographic (Bolster, 1983). So, Functional-notional syllabus gives second language learners to learn language practically

In generally speaking, a course is designed to promote and improve its' effectiveness.

I am sure for my designed course learners Functional - notional and Type B syllabuses are appropriate. Let me to give some explanation. As I mentioned above all the topics in the course are fundamentally connected and fulfilled each other. The whole course is like set of chain. And it is easy to analytically control each student in the group. If one member of the group cannot skim the meaning of the any topic, it is not easy to connect with next one. Another type of syllabus which I preferred to use in my designed course is Type B (Holistic) syllabus. It helps to teacher to work effectively as demonstrated on the lesson plan.

To recapitulate, one can recon that in comparison with other learners, intermediate levels require adequate time and effort. Here I should state on the other, the language makes the lesson student centered, not teacher centered. He or she talks as little as possible to give the students the opportunity to interact. In addition, teaching the language in appropriate social contexts. By emphasizing the followings, presenting a language in mostly scientific way may not give plenty of communication situations for college learners. Therefore, in order to create a stable language production, I made a decision to apply the lesson with the help of skills in integrated way in the classroom. That is, the lesson will be enhanced by speaking, reading, listening and writing. The skills in a lesson so as to give the students every possible chance to use the language and based on the planning skills to address.

LITERATURE

1. Marguerite Ann Snow, Dona M. Brinton (1997) Content-Based Classroom p.132, 139. 209.
2. Pamela S. Brink, Marianne Celce-Murcia, Donna M. Brinton, Janet M. Goodwin. Advanced Design in Nursing Research
3. Danny Ruderman. The Ultimate College Acceptance System.
4. Karlfriend Knapp, Barbara Seidhofer, Alex Housin, M Pierrard. Investigations in Instructed Second Language Acquisition.
5. Stephen B. Stryker, Betty Lou . Content Based Instruction in Foreign Language Education.
6. Jane R. Willis, Betty Lou Leaver. Task-Based Instruction in Foreign Language Education.
7. Saunders, Otley and co The Journal of Education.
8. Cyril Weir and Jon Roberts. Evaluation in ELT
9. John Dewey, Albion W. Small. My Pedagogic Green.

LEARNING PROCESS OF FOREIGN (ENGLISH) LANGUAGE IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Eshmamatov R., Fayziyeva Yu. (SamSACIE. lecturers)

The process of learning foreign languages in non-linguistic universities primarily reflects the history and process of changing approaches and priorities to learning a foreign (English) language in search of the most effective and acceptable scientific and methodological activities. The opinion and the statement that the possession of a foreign (English) language is an essential condition for the success and competitiveness of a modern specialist in the labor market has long been accepted by Uzbek society.

The use of a foreign (English) language for professional purposes has become a necessity for engineering specialists, whose activities are directly connected with the world market. In practice, however, we can state that the level and quality of training of specialists in engineering areas does not always meet the requirements. One of the factors complicating the entry of our engineering specialists to the world market is because of low level of proficiency in a foreign (English) language. Under current conditions, a foreign (English) language should not be viewed as a secondary discipline, but as a necessary tool for professional activity [7]. When analyzing the mastery of students in the level of proficiency in a foreign language, it was revealed that international criteria require a higher level of proficiency in foreign (English) language for engineers. In connection with all the above, it is possible to identify the main barrier affecting the mastery of a foreign language, at the request of the State Testing Centre - the low quality of foreign language competence of applicants. Linguistic, or linguistic, competence implies possession of a system of information about the language being studied at different levels - phonetic, lexical, level of composition of words and word formation, morphological, level of syntax of simple and complex sentences, stylistic [6, 3].

However, in practice, students enrolled in technical universities do not have basic foreign language knowledge, skills and abilities. Unfortunately, this trend is characteristic of all institutions that provide training for bachelors and masters in non-language areas. Without a solid base of formed language skills and abilities, it is impossible to develop speaking skills, terminological base, the ability to read fluently and other communicative, linguistic and intercultural competences [4, 53]. However, the goal of an engineering university should not include teaching a basic level of a foreign language. This task should be solved at preschool period, therefore continuity and consistency in the reform of general and vocational education is so important.

Despite all these problems, the chairs of foreign languages in technical universities look for ways to maximize the teaching of vocational foreign language with the minimum number of hours allocated for this discipline and a low level of proficiency in the language of school graduates. Thus, the institutes introduced into practice the distribution of students into subgroups in accordance with their level of proficiency in a foreign language, which is determined during the first classes of

testing methods. This allows within one program to ensure the most effective teaching foreign (English) language both for students with a basic level and for an advanced level [1, 9].

The classroom hours allocated in the basic cycle for teaching a foreign language are used in the first two years of study and are spent mainly on "pulling up" the language level of the majority of students. Such a number of hours are clearly not enough for the development of all those competencies that are required from a modern engineer of the today's level. Often, the problem of lack of classroom hours is solved by the so-called variable component, which involves conducting practical classes in the vocational foreign language by teachers in specialized departments. Such classes, as a rule, are devoted to the consideration of problems directly related to the profile of training, and involve a discussion of these problems at a higher, professional level [2].

Also, much important role is played by the lack of motivation of students to improve a foreign language. Motivation, as we know, is directly related to the effectiveness of training. Any cognitive process is based on the desire to learn a foreign language culture. Low motivation in learning a foreign language is largely based on the negative experience of teaching it at the level of secondary education. Students entering a university often do not see the sphere of implementation of a foreign language in their future profession. And here for a university, for specialized chairs and the chair of foreign languages there is a wide area of activity in the field of establishing the international-educational and research contacts, joint international projects, academic exchanges, etc. [3, 127].

Another effective (in terms of increasing motivation students) method is projects, festivals, theaters, scientific and practical conferences that are organized by the chair of foreign languages. This kind of events not only increase students' motivation in learning a foreign language, but also contributes them to the development of communication and presentation skills, teamwork skills and other competencies required by the future engineer. Success and attracting the attention are associated with English, which contributes to the growth of motivation. Such an increase is especially noticeable in the case of students' group work in preparing speeches. Joint creativity unites and attaches additional importance to the unifying principle, which, in particular, in terms of competition, is the need to master certain linguistic phenomena, however insignificant they may be [5]. Of course, the solution to this problem requires an integrated, systematic approach, involving the reform of general and higher education systems.

The experience of teaching foreign (English) language and vocational foreign language in higher education institutions shows the need to increase the number of classroom hours devoted to studying the latter, introducing intensive teaching methods and technologies that are as close as possible to real

communicative situations of professional and academic orientation, ensuring the continuity of language training between junior and undergraduate and graduate courses. Close cooperation with specialized chairs is important for the students' quality training in technical universities in learning foreign language. Part of the solution of

these tasks is within the power of the chair of foreign languages, but without serious analysis, full interaction with the specialized chair and modernization of the language training system as a whole, their solution seems to us impracticable.

LITERATURE

1. Basturkmen H. Ideas and options in English for specific purposes, – Taylor and Francis e-library, 2008. www.eBookstore.tandf.co.uk
2. Basturkmen H. Methods of Teaching /1 September №24/2007 [Электронный ресурс] URL <http://eng.1september.ru/article.php?ID=200702404> (22/03/2013).
3. Dudley-Evans T. Developments in English for Specific Purposes. – Cambridge University Press, 1998.
4. Hutchinson T. English for Specific Purposes. – Cambridge University Press, 1987.
5. Using English [Электронный ресурс] URL: <http://www.usingenglish.com/articles/teaching-english-for-specific-purposes-esp.html> (30/04/2013).
6. Карвер Д., Латорре Дж.Дж.Р., Эвер Л., Селинкер Л., Тримбл Л., Дж.Свейлз. – English for Specific Purposes/ An International Research Journal/ URL: <http://www.journals.elsevier.com/english-for-specific-purposes> (02/05/2013)
7. [Электронный ресурс] Wikipedia URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%C2%E8%EA%E8> (02/05/2013).

HOW TO IMPROVE UZBEK STUDENTS' COMMUNICATIVE SKILLS?

Sattarov F. (SamSIFL teacher)

At present, speaking in a foreign language represents one of the essential requirements of today's society. Besides other skills and knowledge, it is considered as one of the most influencing factors while applying for a job or sustaining in a particular work position under the condition of advancing the language level. Nowadays the demand of learning English is increasing year by year.

In some countries, English is the second language, and in others, it is as a foreign language. When the Republic of Uzbekistan became Independent, there have been many changes in various spheres of country life, as well as, in the educational system. There were many reforms in the education system and other fields of social life. One of them was on December 10, 2012, signed a decree about "On measures to further improvement of foreign language learning system" by the head of the Government.

As a member of world society, the Uzbek young generations are actively joining to the world globalization. In this proposed plan I will try to explain to an effective way of improving communicative skills of Uzbek students. In our country, most of the teaching methods are based on theory, not on the practice. There are so many methods of teaching and improving foreign languages. Some have had their heyday and have fallen into relative obscurity: others are widely used now. On this field of teaching method many scholars made great progress, however, the research propose which I am going to be proposed in rather differ from them. Improving learners' communicative skills were always attracted teachers' attention. If we develop the right communication skills and use it effectively there will be no stopping from becoming successful. Now, let's have a look one of researchers' proposed tips for improvement of learners' communicative skills:

Developing the right communication skills for college includes the development of reading, writing, speaking, presenting and listening skills. The tips given below will help you improve all these aspects of communication:

1. Choosing the right words

Choose words that will really symbolize what you mean. Whether you are talking or writing makes sure you select words that will enable the reader or the listener to understand what you really mean. Using jargon may make you feel GOOD but the main point of communication – "the understanding" will be lost.

2. Ask Questions

Whether it's a professor, a student or even your friend ask questions to make sure you understand what the person really means. Don't assume things because that can result in creating a negative relationship. It really won't take long to ask a few questions and understand what he/she means.

3. Listen Well

Listening well is a great way to AVOID CARELESS ERRORS. For you to become a great communicator you must be willing to listen to the other person's point of view.

Even at a heated college debate, it is only when you listen to opponent well, can you develop the right response.

4. Polish your speaking skills

Speaking is an important component that improves in college (institute). Even if you do not follow a public speaking course in most colleges/institutes you will be required to deliver presentations on a regular basis. In these instances, you should be able to express your point in a SHORT AND SWEET manner.

You don't need to be a good orator but you need to practice your presentation skills. Practice on how to deliver your point in a way that will INTEREST YOUR AUDIENCE and have an effect on them.

5. Having the Right Attitude

Develop an attitude of dignity and respect for others and yourself. Be confident that you have the ability to communicate well and always be positive. Have an open attitude that is willing to understand people and accept their opinions. This will greatly improve your communication skills in ALL relationships.

6. Pay attention to non-verbal communication

To communicate effectively, avoid misunderstandings, and enjoy solid, trusting relationships both socially and professionally, it's important to understand how to use and interpret nonverbal signals.

Nonverbal communication includes facial expressions, eye contact, body postures and gestures, the tone of the voice and the space between the speaker and listener.

7. Make the right judgment

Understand what you want to achieve through the communication. By making the right judgment you will know what to say and what not to say. This self-control will ensure that you don't fall into any emotional arguments and you will reach the objective of the communication.

8. Ask for feedback

The best way to know if you communicating right is to ask others. Ask your friends, colleagues, professors, parents etc. for their honest feedback about your communication skills. You need to be able to

handle both the positive and negative feedback. Smile on your advantages! ☺

Of course, we cannot reject the tips mentioned above, there are given very useful and helpful tips for both, students and teachers. However, each teacher has own teaching method and approaches according to the auditory.

In conclusion, while teaching a source language, the teachers should pay more attention to students' communicative skills. All aspects are important however, communicative skill should be dominant. As a new born baby does not know grammar but child can communicate with family members fluently and accurately. If we want to influence for good, we should not only love to teach; we should love each person we teach. As we show our love for those we teach, they become more open to learning from us and more aware of their eternal worth. Seek to understand those you teach. As you do you will be better able to teach the lesson that meets individual needs. Search for ways to help new members and those who have been less active feel welcome in your class. Invite them to participate by asking questions

LITERATURE

1. Maggi Savin-Baden and Gemma Tombs 2017 Research Methods for education in the digital life, Bloomsbury
2. Ifaza Iftikhar on June 5, 2013)
3. http://www.academia.edu/5011394/Doing_Action_Research_in_English
4. <http://methods.sagepub.com/reference/sage-encyc-qualitative-research-meth>
5. <http://atlasti.com/qualitative-research/>
6. <http://uark.libguides.com/c.php?>
7. <http://www.socscidiss.bham.ac.uk/methodologies.html>

SCHOOL YEAR LEARNERS' RESPONSES TO WORDLESS PICTURE BOOKS

Buronova D., Toshmuhammedova G., Sirojiddinova Sh. (SamSIFL teachers)

Picture books have grabbed enormous prevalence in the classrooms over the past few decades within the primary education system. They have been significantly promoted in classrooms to increase narrative writing, reading comprehension and language acquisition skills. Paralleling their influence is an outstanding growth in numbers of English-as-a-Second or third Language students in Uzbekistan. The global need learn the English language has led to more challenges for teachers in how to worth increase the language acquisition of these ESL learners in the Uzbek school education system. Different models have been offered over the last years on how to enhance the language acquisition of ESL students ranging from structured grammatical exercises to providing interactions with authentic materials.

There has always been dilemma on how someone can best acquire a new language. In the 19th century, vocabulary was taught apart from others and the concentration was predominately on grammar and drills. Others have conducted research on repeating sentences in the 20th century; language learning meant correct pronunciation and grammar. Vocabulary was taught through demonstration of specific objects and pictures. During the 1930's, the audio-lingual method became popular. When World War II ended, American soldiers needed to learn to be proficient in different

languages so the US military provided funding for intensive language courses that focused on pronunciation and pattern drills along with conversation practice. Material was presented in dialogue form, there was a strong dependence on memorization of set phrases, structural patterns were taught using repetitive drills, and there was a reliance on use of tapes and language labs. This method known as the audio-lingual method became popular and was used in many language schools overseas.

As an ESL teacher in practice I am often asked parents who are much invested and rightfully so in the English language learning of their child. They ask me wondering what my methods are for teaching English. Many of the pupils who have learned English have done so in tightly controlled situations where the teacher might say a phrase and the student is expected to repeat the phrase to the teacher. That is called teacher-oriented class. Alternatively, learning takes place with English language textbooks where vocabulary and content are highly structured and controlled and students work mainly with repetition of words etc. However, there has been a significant increase over the past decades from teaching with repetitive and controlled tasks to learning in authentic situations with authentic materials.

The groups who were involved to picture books showed considerable improvement in speaking, reading,

listening and use of story structure elements. Other study that was conducted comparing the use of picture books to structured texts or exercises found that there was a significant increase in language comprehension, vocabulary and expression when using picture books. Wordless books were also discovered to be a prime resource for simplifying language growth in learning English as a second language.

A picture book can be defined as a book where the illustrations are as important as the text or written story [1]. Any teacher of English can agree that for the beginner level the best alternative way of teaching is visual aids. The important factors of the method are the visual pictures and narrator: however, there are less important ones as intonation, mimics, gestures and repetition. Especially, the wordless picture books can be promoted as an innovative way of teaching for the pre-school learners' audience. It should be recalled that the Ministry of Preschool Education of Uzbekistan was created in 2017 by presidential decree. Consequently, the new innovative and effective methods need to be applied for the teaching English preschool learners.

Globally, there are various wordless picture books for younger audience, but we can teach our kids through our national fairytales and fables. This, in turn,

help teachers to work cooperatively with parents in the process of upbringing the child by illustrating humanism, patriotism, national and cultural values, as well as learning foreign languages, and enhance their horizon. Of course, the foreign literature can be used parallel with local one, because in learning the second language it is vital to use authentic material. Moreover, it helps the child to become more rounded as a person.

However, some researchers such as Anderson [2] have also criticized the use of wordless books in the classroom. They felt that if students became accustomed to reading stories only through illustrations, that the students would be less interested in decoding or understanding the printed word. Therefore, it is suggested that the material can be used jointly with other methods.

Wordless picture books are generally delineated by what they do not include; namely, words. As a result, they have often been assumed to only appeal to young readers who are not yet able to decode print [3]. Therefore, the wordless picture books need to be created cooperatively with teachers, illustrators, psychologists, and parents. The pictures should be appealing but they should not cause psychological trauma.

LITERATURE

1. Richardson M. & Miller M. Using picture books school through high school. ERIC Documents' ERIC Document Reproduction Service No. ED I8004433742. 1997. – P.24-54.
2. Anderson S. & Dirking C. Children's books as models to teach writing skills. *The Reading Teacher*, 544, 2000. – P.362-364.
3. Serafini, F.2014. *Reading the Visual: An Introduction to Teaching Multimodal Literacy*. New York: Teachers College Press.

PEDOGOGICAL TECHNOLOGY AND IT

Sirojiddinova Sh., Toshmuhammedova G., Buronova D. (SamSIFL teachers)

In today's world, learning English is becoming more prosperous as well as teaching English. To teach younger generation demands full of energy and psychological knowledge. Its physical and spiritual upbringing has become one of the most important priorities of state policy. At present the role and status of English in Uzbekistan is higher than ever as evidenced by its position as a key subject of medium of instruction, curriculum. As the number of English learners is increasing different teaching methods have been implemented to test the effectiveness of the teaching process. Use of authentic materials in the form of films, radio, TV has been there for a long time. It is true that these technologies have proved successful in replacing the traditional teaching. A major complaint about online courses is that they lack face-to-face interaction, which can present a challenge for some students. In response, many institutions now offer "blended" courses, providing synchronous and asynchronous opportunities with both onsite and online components. The flipped classroom is an example of a blended class in its simplest form. However, the online component of a blended course often reduces the amount of in-class time.

For example, students might participate in person only one or two days per week, and complete the balance of class time online. Another variant of the

blended learning model, called "HiFlex," provides both online and in-person class tracks and allows students to participate entirely in one or the other, or in both, switching back and forth between the options based on their comprehension of the material and other needs. With the advent of so many new technologies, the benefits of virtual learning can be combined with the value of face-to-face interaction in ways never possible before. Online courses can be made more personal, and physical classrooms can be transformed into a global stage [1].

Web and video conferencing and telepresence systems provide the means for face-to-face interactions in both physical and virtual environments. Online classes can be augmented with virtual office hours, in which faculty members meet face-to-face with students via Skype or other web conferencing technologies. Online students can form study groups or work on group projects in real time using web and video conferencing and collaboration tools. The potential of these technologies to transform the physical classroom space is even more compelling. The high-definition audio and video capabilities of telepresence systems make it possible to bring faculty and students into the traditional classroom from hundreds or thousands of miles away, with near lifelike precision. An expert doing fieldwork in Uzbekistan can guest lecture to students in Japan. A

professor can hold class simultaneously in three different counties in Tashkent - a particularly useful tool for institutions with satellite campuses and highly specialized course content. Similarly, a student who needs a class not offered locally can join a classroom thousands of miles from home, with all the benefits of taking the course in person. Nowadays before teacher stands a very important question to solve, it is about the problem of usage high technologies in classroom. This problem is not just one, there are many of them, but they relating to each other. Analyzing the most significant of them before studying this one is important to understand the real difficulties with adoption of high technologies. **Learning Methods-** the primary aim of teaching English at this stage should be to concentrate on the fundamental skills of the language ability of the student namely listening, speaking, reading and writing. It is of paramount importance that the teacher should know what his task is and what he is trying to achieve by teaching English. They go on with their job of teaching without knowing the difficulties of the learner. The teacher should be fully aware of the fact that his student's proficiency in English is not up to mark owing to the deteriorating standard of teaching in schools. Our objectives of teaching English should be practical and in keeping with the standard of proficiency achieved by our students. We should emphasize on the main aims of teaching English to develop the ability of students to read and understand. It is an overall practice to use Artificial or Indirect Method instead of Natural or

Direct Method of teaching English. We all learn our mother tongue very easily because we use Natural or Direct Method of learning. One of the reasons for the declining standards of teaching English is the inability of teachers to understand the difference between the teaching of literature and the teaching of language skills. Everybody knows that the study of a language is not an end in itself, it is a means to develop one's power of expression and comprehension can be achieved by mastering stylistic elements of the language. According to A. K. Sharma: "English language teaching in India, you will agree with me, has suffered a lot so much that our students who pass intermediate or degree examinations with English either as a compulsory or as an elective subject can neither speak nor write correct English, may be because the emphasis in our schools and colleges has always been on the conceptual content and the stylistic content has been neglected so far." The teacher faces a serious problem of concretizing the abstractness of the novel, poem, passage, words etc. they face difficulty in creating live pictures. The students find it difficult to understand the abstract idea and so they are unable to comprehend the lectures given by their teachers in English. If a poem on sadness is going on in the class the teacher should teach it so effectively that the students get tears in their eyes. This type of experience is hardly found in classroom teaching at present. In fact the teacher is always in a hurry to complete the portion and feels that it is waste of time to arouse emotions and interact with the students.

LITERATURE

1. Браун Д.Р. Модель решения проблем для развития информационной грамотности: комплексный подход. // Библиотека в школе. Москва: АРКТИ, 2006. – с. 6–11.
2. Sharma R.K. Problems and Solutions of Teaching English. – New Delhi: JankiPrakashan, 1999. – p. 93.
3. David G.E. The future of English. –New Delhi: JankiPrakashan, 1999. – p. 2

USING THE METHOD OF CASE STUDY IN ENGLISH LANGUAGE LESSONS

Ivliyeva G. (senior teacher TashIF)

Strengthening globalization processes and the associated expansion of international contacts between people who belong to different national cultures and speak different languages, but are engaged in one activity, necessitates an in-depth study of the professional aspect of foreign languages. As is known, today the language of international communication is English, and in accordance with the modern conditions of world development, the priority in teaching English is learning its professional aspects. Among the most effective methods of teaching the English language profession is the case method, the essence of which consists in the independent foreign language activity of students in an artificially created professional environment. Students are encouraged to understand the situations of professional activity, which provide for the need to solve the problem. In the process of resolving the problem that has arisen, trainees are forced to update the necessary set of acquired knowledge for this. The case method makes it possible to take into account students' professional training, interests, a developed style of thinking and behavior, which makes it possible to use for teaching a foreign language profession.

The case method is a technique of active learning, consisting in the use of specific learning situations in organizing the learning process, aimed at formulating the problem and finding options for its solution, followed by analysis in training sessions. It is generally accepted that the case method was first used at Harvard Business School in 1924. Teachers at Harvard Business School quickly realized that there were no textbooks suitable for a postgraduate program in business. When applying the case method, students were given descriptions of a specific situation that a real organization faced in its activity in order to familiarize themselves with the problem and to find its solution during the collective discussion [1].

However, according to M.V.Goncharov, the foundations of this technique originated in the days of ancient Greece. The scientist ranks Socrates among the founders of the case method, relying on his findings that the teacher's task is to help listeners to "give birth" to knowledge that will be more valuable and durable, since it was obtained through their own thinking, rather than in finished form [2].

The case method is very popular in the west, but for educational institutions this technology is quite new. A case is an event that occurred in a particular field of activity and described by the author in order to facilitate discussion, analysis of the situation and decision making. A case should include a specific situation (a case, a problem, a story from real life), a context of a situation (chronological, historical, a context of a place), a commentary of a situation presented by the author, questions or tasks for working with a case. Case can also accompany applications. Researchers identify the following types of cases.

1. Practical cases, which are real life situations, are reflected in detail in the educational process. Their educational purpose is to consolidate the knowledge, skills and abilities of behavior (decision-making) of students in a given situation.

2. Training cases, reflecting typical situations that are most frequent in life. The situation in this type of case is not real, I am what it could be in life.

3. Research cases, acting as models for obtaining new knowledge about the situation and behavior in it. In this type of case, the learning function is reduced to research procedures.

The case method can be successfully used in foreign language classes, since this method contains all types of speech activity: reading, speaking, writing and listening. Students have a real opportunity to communicate in a foreign language in the process of interaction with other group members and the teacher.

The success of the case method depends on three main components: the quality of the case, which should be as clear and detailed as possible, the students' preparedness and the teacher's readiness to organize work with the case and lead the discussion. One of the main tasks of a teacher using the case method is to involve students in the analysis, discussion, and problem solving. For this, the fulfillment of two conditions is very important: the case material must be of professional interest to students and provide for the

possibility of a personal contribution of the student to his education and to the education of his "team". Interesting material and the possibility of applying professional knowledge stimulates participation in the discussion. The desire to solve the problem encourages students not only to read the case, but to study it thoroughly, to master the facts and details. In the course of such a study, a new vocabulary, idioms, and new syntactic structures are encountered that are repeatedly encountered in the text. In addition, the need to speak in front of the group members with the justification of their opinion in a non-native language, makes students carefully prepare and logically build their statements. Professional knowledge and confidence in the ability to positively solve the problem facing the group, is an additional incentive to master communication skills in a foreign language. Testing their communication skills during the discussion gives each participant the opportunity to discover their weaknesses and stimulates the desire to work towards improving their knowledge of the language and its use in speech.

Dialogues and discussions within the framework of the case study are preceded by work on vocabulary and grammar, designed to help participants clearly express their thoughts and convince the interlocutor or several members of the group that they are right.

Thus, we can conclude that the case method allows us to activate theoretical knowledge and practical experience of students, develop the ability to express thoughts, ideas, suggestions, see an alternative point of view and argue our own, show and improve analytical and evaluative skills, willingness to work in a team, promotes understanding of the ambiguity of solving problems in real life. The application of the case method requires the teacher to spend more time preparing for the creation of cases, overcoming the significant difficulties in the lack of teaching materials, but this method brings great satisfaction to both the teacher and the students at the sight of high performance.

LITERATURE

1. Zolotova M.V., Demina O.A. On some aspects of using the case method in teaching a foreign language // Theory and practice of social development. - 2015. - № 4. -P.73.
2. Goncharova M. V. Case-method in teaching foreign-language communication between managers - M.: Center for the Study of the Interaction of Cultures FRI MSU. M. V. Lomonosov, 2004. -P.78.

DEBATE AS A METHOD OF LEARNING ENGLISH LANGUAGE

Nazarova S. (teacher TashIF)

In modern society, people critically weigh problems, form their opinions and express their ideas through dialogue and discussion. Public speaking, debate, critical thinking play an important role in the classroom, where teachers work to prepare students for their future language needs.

Modern requirements have led to the need to integrate the language being studied into the curriculum. In response to this need, content-based learning has found its way into many higher education settings. Content based instruction integrates language and content into the classroom. There are several approaches to content-based instruction, demonstrating a continuum

between language and content focus. The tasks solved during the classroom are based on the content of the curriculum and are used to achieve these goals on a daily basis. The teachers prepare each class in accordance with the goals of their class. These goals can range from learning vocabulary on a particular topic to broad conceptual content.

Critical thinking develops throughout the entire discussion process. First of all, it is necessary to describe what we meant when talking about public discussion activities. Oratory includes any task where the participant addresses the audience verbally. It may include: informative and compelling presentations,

presentations, panel public interviews and discussions [1].

Debate is an interactive public speech activity, which, as a rule, requires a higher level of organization than other speech tasks. Debates can be held with the participation of two or more students, and range from random to highly structured. This article will focus on debating tasks in the context of language classes. The debate is based on the use of authentic language and communication with the audience. The inclusion of these activities in the educational process allows you to achieve your goals in the field of language learning. Below is an incomplete list of language learning tasks achieved through discussion activities. The main objectives of the language:

- Students increase academic vocabulary;
- Students improve academic writing skills;
- Students improve their listening skills, learn to take notes;

- Students learn to skim the relevant information and highlight the most important;

- Students read articles on topics of interest for in-depth study;

- Students develop critical thinking skills;

- Students learn a large amount of authentic material;

- Students improve communication skills and public speaking.

Debates may encompass all or some of these goals, depending on the nature of the task. In addition, these activities naturally support the content of the learning objectives, since the content is the focus of the task. Debates require students to master the content and gain conceptual knowledge of the topic, sort through the information and decide on what to include in their presentations. Conceptual knowledge develops as students decide which information is most important and how this information relates to their background knowledge.

There are several advantages to using debate in a language education. Here we highlight only some of the most remarkable. Debates contribute to the development of critical thinking skills, as well as specific language skills and strategies. When preparing for a discussion, students are asked to develop a perspective, research existing points of view and theory, analyze arguments, assess the accuracy or bias of the source, and distinguish between actual and irrelevant information.

Students are invited to deeply study the issue and evaluate possible solutions to the problem, compare options, draw logical conclusions, identify inconsistencies, and study the consequences. The skills acquired throughout the process allow students to

approach the material from a critical point of view, and these skills can be transferred to new materials and contexts. Debates allow students to conduct research and argue their theses. In my group, I usually use the prepared format of debates, which means that students know the question that they will discuss it in advance. After the topic has been defined, students should conduct an extensive search for materials using the library and online tools. Then they have to make a hood, and also select articles for in-depth study. This process contributes to the development of organizational skills and encourages students to distinguish between primary and secondary information. They can also learn about bias in reporting, the difference between interesting little things and important facts. When students summarize several sources of information together, they must synthesize their findings in cohesive arguments with logical support.

For students, debate is an ideal way to demonstrate their knowledge, they have the opportunity to demonstrate what they have learned, and not focus on flaws. This form of assessment pushes students to synthesize knowledge from various sources, as well as take on the role of teacher; they choose the focus and explain their position to the rest of the class. It was found that this kind of activity corresponds to a higher level of understanding and conceptual understanding. Students learn better due to the need to explain information to third parties. In addition, planning discussions and preparing questions from peers lead to deeper processing and a more complete understanding of the content. Debates are also a way to evaluate performance [2].

In addition, new information needs to be integrated with existing knowledge in order to develop clear and consistent arguments. In the process of preparation, students practice reading, take notes, build written arguments. Preparing for debates, gathering information and developing ideas requires extensive collaboration between teammates. In preparing for the discussion and during participation in it, the issue is considered from opposite points of view and helps create "positive tensions". This happens when students are encouraged to approach topics critically and integrate new information and perspectives into their knowledge base. Students will learn that there is more than one way to approach or consider a problem. If you decide to integrate basic public speeches or debates into your curriculum, your students will certainly reap the rewards of expanding critical thinking and improving language skills. Students will gain confidence in the process of speaking and learn to express their thoughts clearly and beautifully.

LITERATURE

1. 1. УрП. Курсобученияязыку: Теорияипрактика. — Кембридж, CambridgeUniversityPress. 1996. -С.279.
2. Тэннен Д. Довод культура: Переход от дискуссий к диалогу. — Нью-Йорк, RandomHouse. 1998. -С. 58.

EDUCATION LIFE: LEARNERS ARE POWER

Toshmammedova G., Sirojiddinova Sh., Buronova D. (SamSIFL teachers)

Education is a great power. It makes people fly over the sky, live with the world's life. That's to say,

learning something, even it is very small item, is the task that requires huge work to do. In this article the aim

is to focus on who the students are, and not the details that are related to the teachers. I got some great advice from my friend before working on this article "Sit down and make a list points that you absolutely want to write. Then, go through each points and make sure that is it a good, creative idea?" After her advice the hardest part of my work began. Because I wrote and wrote, and wrote but the point I was actually trying to get across did not come through. Fortunately, I am able to write this article. It is about education and students. Once you begin to take control of your educational destiny, there is no turning back. Once you decide to become the driver rather than a passenger, you won't ever again be content taking the back seat. From now how much you learn and how well you do will be entirely up to you. Most people think that ability to learn in a school or in an institute is a natural gift. Smart students know how to read efficiently, get the most out of their classes and lectures, understand and memorize material, prepare for and take tests, and write well. But these are not natural abilities. So learning skills is not natural. They are skills that can be mastered. I want to say that teachers are not wizards, and if students want to learn, they must teach themselves. To do this they must become aware of the process of learning, and of the satisfactions and empowerment, it brings. Many individuals think that students are incapable of learning without innovative programs or inspired teacher. Wise students learn what they need to know no matter what is going on in class. Instead of viewing students as passive receivers of knowledge, we should see them as knowledge creators. Because of the way schools or universities are structured most students see themselves as passive passengers in the learning process. They think it is teachers' job to listen and learn. So they sit back and wait for learning to happen. But learning does not just happen. The student must make it happen.

Imagine you are in a room with other people. You are all going to play a complicated game, so a referee is on hand to enforce the rules and keep score. You try to observe all participants and things who are around you. It seems to you that a few players are very talented and skillful. May be some of them are highly motivated or have a hard preparation. But most players like you, have average talent and experience. The referee blows a

whistle and everyone begins playing hard. But as the days pass more of them becoming discouraged, falling behind, and not trying as hard. You notice something else. Certain players consistently rack up most of the points. These are neither the most talented nor the hardest working players. You cannot figure out why they are succeeding while others struggle and fall. There is another odd thing about this game: you all play, even though the referee didn't explain the rules. In fact, if you were to ask the referee something as basic as how points are scored, he would not be so sure himself! Who can compete in a game no established rules, and what kind of game is this? This is not just a game. This is studying. The referees are your teachers, the players are you and your group mates, and the point totals are your grades. Remember: not even the referees-your teachers. Now if neither the most talented nor the hardest working students earn the highest grades, who does? The ones who know the rules, the ones who know teachers actually determine grades "the smart students" You will discover dozens of tips and techniques on how to maximize your grades while increasing how much you learn. If you see yourself as someone who cannot learn you will not get in success. Your self -image is crucial to your becoming a wise student. If you see yourself as someone who can learn despite the difficulties, you can achieve your target. You should see the institute and learning process through the eyes of smart students. Once you see the education a new light, you will begin to feel differently about yourself. Take control and become the pilot in your own education. To me, the worst thing seems to be for a principally to study with methods of fear, force, and artificial authority. Such treatment destroys the sincerity, and the self-confidence of the students. It produces some kind of submissive subjects. Think of learning something as solving a complicated puzzle. Develop understanding is like putting together a puzzle, it takes time, patience and hard work. You do not construct the puzzle all at once. Gradually the puzzle takes shape, and sections connect. Finally you put together the entire puzzle. Learning a subject is much like that. In my opinion during education encouragement, motivation and accountability are the most important things for students. If my conceptions inspire someone else to make an effort, small or large, I will be happy!

LITERATURE

1. "Teacher development" by Thomas Kral 2004.
2. "How-to for educators" by Gwen Solomon, Lyenne Schrum 2010.
3. www.mindtools.com
4. www.tutorean.co.uk

MODERN METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Tursunova F. (teacher TashIF)

The teaching method is one of the most important components of the system of teaching foreign languages. Through the method is achieved the achievement of the planned goals and objectives of training in specific conditions. Under the method of learning (methodical system) is commonly understood as a direction in learning that implements the goals and objectives of teaching a foreign language and defines

ways and means of achieving the goal. The initial attribute for classifying methods is considered an approach to learning (approach), that is, a strategy for learning a foreign language. In modern methodical science, four approaches are distinguished:

- Behaviorism: mastering a foreign language is associated with the formation of speech automatisms in response to the presented stimulus.

- Intuitive-conscious: grammatical models, speech structures are globally and intuitively learned, their meaning is realized later.

- Conscious (recently - cognitive-communicative): the grammatical structure, the word is first realized, then applied.

- Communicative activity: the connection of conscious and subconscious components in the learning process. Accordingly, there are four groups of methods: 1. Direct. 2. Conscious. 3. Combined. 4. Intense. Intensive direction in teaching foreign languages is implemented in various methodological systems, the most important of which is the method of enhancing the reserve capabilities of the individual. The specificity of the method under consideration is to use the opportunities that are opened when considering a study group as a temporary team of students engaged in joint activities [1]. Based on the main goal of intensive training, we can distinguish two main factors that characterize it:

1. The minimum required period of training to achieve the goal (communication within the home subjects) with the maximum possible amount of educational material for the realization of this goal;

2. The maximum use of all the reserves of the individual student, achieved in conditions of special interaction in the educational group with the creative influence of the individual in the course of teaching.

To organize effective communication, certain quantitative and qualitative characteristics of the study group are taken into account: its optimal size (10-12 people), personal characteristics (heterogeneity of the group), spatial arrangement of the participants of communication (sitting in comfortable chairs in a semicircle, facing each other) [2]. The method of activating the reserve capabilities of the individual and the team is based on the following special principles:

- 1) The principle of collective interaction. This principle connects the goals of training and education, describes the means, methods and conditions of a single educational process. Group training contributes to the emergence of an individual's additional socio-psychological stimuli for learning, supports in the educational team such a psychological atmosphere in which trainees receive opportunities to meet the very important social and psychological needs of people: recognition, respect, and attention from others. All this additionally stimulates the cognitive activity of students. Under the conditions of collective joint activity, a general fund of information is created on the subject being studied, to which each student contributes, and all use it together.

- 2) The principle of student-oriented communication. In communication, each trainee is both influential and exposed. In these conditions, the process

of personality formation is determined by the attitude of a person to a person, their communication. The system of concepts in which communication can be described includes the concept of "roles". Communication turns into a creative, personally motivated process. In this case, the student does not imitate activity, but "owns" the motive of the activity, that is, performs motivated speech acts. The personal-verbal communication is the basis for the construction of the educational and cognitive process in the intensive teaching of foreign languages.

- 3) The principle of the role-based organization of the educational process. Role communication is at the same time both game, and educational, and speech activity. If from the perspective of a student, role communication is a game, then from the position of a teacher, this is the main form of organization of the educational process. Thus, one of the methods of non-directive regulation of student behavior in a group is implemented.

- 4) The principle of concentration in the organization of educational material and the educational process. This principle characterizes not only the qualitative, but also the quantitative specificity of intensive communication. This specificity is manifested in various aspects: the concentration of educational situations, occupations, the concentration of educational material related to its volume and distribution in the course of study. A large amount of educational material, especially at the initial stage of training, makes it possible already at the first lesson to organize situations that are as close as possible to real communication. Concentration in the organization of educational material entails a specific organization of the educational process, which is manifested, in particular, in high "communication density", diversity of types and forms of work, etc. In conditions educational material, the following are effective: a) plot construction of the course and individual microcycles; b) plot organization of classes and their fragments; c) the construction of educational texts as a model of speech behavior in certain situations, etc.

- 5) The principle of multi-functional exercises. This principle reflects the specifics of the exercise system in the method of activation. A language skill formed in nonverbal conditions is fragile and incapable of transference.

Therefore, a productive approach to learning, in which the simultaneous and parallel mastering of linguistic material and speech activity, is carried out. All five principles of intensive learning of a foreign language provide a clear interrelation of a school subject and educational activities and, thereby, contribute to the effective implementation of learning objectives.

LITERATURE

1. Karasev S. A. The globalization of the English language and the new tasks of its teaching methods // Language and intercultural communication. Materials of the interuniversity scientific-practical conference. - Rostov-on-Don: Publishing house IUBiP. - 2005.
2. Азизхўжаева Н. Педагогик технологиялар ва педагогик маҳорат. –Т.: Ёзувчиларушмаси Адабиёт жамғармаси нашриёти, 2006. –Б.86.

THE METHOD "BRAINSTORMING" IN THE TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Zokirova D. (senior teacher TashIF)

Mansurova N. (teacher TashIF)

Learning in collaboration, project method, problem-based learning, and gaming technology imply group work among students. In order for it to be successful, students master a number of algorithms, techniques, joint decision-making technologies, develop a common strategy for action and solve emerging problems, search for their solutions, which they successfully use later in the course of online discussions, projects, etc. At the same time, a situation may sometimes arise when it is necessary to make a collective decision or generate a new idea in a very tight time frame. In this case, such a technique as "brainstorming" has proven itself well (according to the established tradition, it is called a method, although from a terminological point of view this is not quite true).

The method is designed to produce ideas and solutions when working in a group. Through discussion in the group to find a number of solutions to any problem. The group should express the maximum number of ideas about one particular problem. Such a problem should be relatively simple, that is, not decomposable into individual questions. The main stages of brainstorming:

- problem definition,
- selection of idea generators and experts,
- holding a discussion of the problem and recording the ideas put forward,
- discussing ideas and ranking them in order of importance,
- prioritization and collective choice of the most valuable idea.

The most productive brainstorming will be carried out if the following conditions are met:

- The group consists of about 10 people;
- The social status of the participants is approximately equal;
- there are only a few people in the group who are knowledgeable about the problem under consideration;
- The meeting should be held in a comfortable and relaxed atmosphere;
- observers who record the ideas and statements of the participants, are located at the tables outside the group. They record everything that is said, even that which, in their opinion, is irrelevant. When conducting such a brainstorming session, it is necessary to proceed from the fact that there are no completely absurd ideas. On the contrary, it is necessary to obtain as many such ideas as possible and in no case evaluate either these ideas or their authors. Participants should not interrupt each other, as the idea expressed by one may suggest another.

During the meeting, the leader must keep out of the discussion. His tasks are related to establishing the form of the meeting, determining its course, giving it the appropriate direction, taking into account the ideas expressed by the group.

Ideas collected as a result of brainstorming are passed on to specialists involved in this problem to select the most valuable ones. As a rule, there are about 10 percent of such ideas. Participants are not included in the jury. With distance learning, this method is implemented as follows. With the help of the Internet (e-mail, newsgroups, chat) partners of each group transmit their ideas to the leader. These ideas are recorded on the partners' computers, memorized and after the end of the connection are printed out on the printer in the required number of copies for further discussion in groups. During the session, the ideas expressed are not discussed, but simply recorded. After the end of the brainstorming session, the group members, under the leadership of their leader, gather and discuss the ideas put forward, selecting from among them the most rational from the point of view of the majority of participants. If the author of the idea is present, he has the opportunity to explain his thought [1].

In such discussions, the personal qualities of a leader who must adhere to the tact of a "benevolent observer" are very important. So, if, in the opinion of the teacher, the students make the wrong decisions, he should not "correct them". It may still turn out that they are ultimately right. Students must find and correct their own mistakes. Selected and informed group ideas are prepared in the form of edited text on a computer and then emailed to partners. Partners do the same. In subsequent discussions, the partners come to a consensus and agree on a joint decision.

"Brainstorming" as a method of developing a large number of ideas in a short period of time is most effective in the collective search for solutions to problems in a group consisting of no more than twelve people. Each group member offers at least one idea to solve the problem. Ideas are not subject to evaluation, discussion or criticism. The optimal brainstorming time is about 30 minutes. In terms of the Internet, this method is effective when conducting multimedia, audio and video conferencing and online chats, that is, in conditions of intensive communication in real time [2]. How does the process of developing and discussing ideas work? After the problem is posed, the presenter sets the task - to exchange information, data on the problem posed. At the same time, the exchange of information is only factual and objective, and during this period the participants try to refrain from evaluations. Having exchanged information, the participants of the brainstorming session proceed to its analysis. Now they have the opportunity to say everything they think about the data collected. The leader at this time registers (records) all expressed evaluative opinions, without trying to proceed prematurely to the resolution of the problem. Then the facilitator suggests the group to find a solution to the problem. This stage requires maximum imagination. The group compares the proposed solutions with the analysis performed during the second phase. One of the

ideas is discarded, others are united, leading the group to a final decision satisfying all the participants. When summarizing, the main question is asked: is the problem situation resolved (has the goal been achieved)? It is also important to determine whether all the participants

in the brainstorming session understand the situation, whether approaches have been chosen, criteria for solving the problem, and whether it has been possible to work out recommendations for practical action.

LITERATURE

1. Азизхўжаева Н. Педагогик технологиялар ва педагогик маҳорат. –Т.: Ёзувчилар уюшмаси Адабиёт жамғармаси нашриёти, 2006. –Б.57.
2. «Инновации в науке»: материалы XI международной заочной научно-практической конференции. Часть I. (15 августа 2012 г.); [под ред. Я. А. Полонского]. Новосибирск: Изд. «Сибирская ассоциация консультантов», 2012. –С.92.

ПРИМЕНЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Тулаганова Д. (преподаватель ТашФИ)

Компьютерные технологии проникают во все сферы человеческой деятельности, создают глобальное информационное пространство. Важной частью является компьютеризация образования. ИКТ становятся неотъемлемой частью целостного образовательного процесса, значительно повышающей его эффективность.

На сегодняшний день сфера применения информационных технологий при обучении немецкому языку необычно широка. Данная технология преподносит изучаемый на уроке материал с наиболее яркой и важной стороны. Использование ИКТ на уроках немецкого языка приводит, прежде всего, к повышению мотивации, способствует эффективному усвоению языкового материала, вносит элемент новизны и даёт хорошую возможность вывести учащихся на новый уровень овладения немецким языком.

Процесс обучения немецкому языку - это сложная, постепенно развивающаяся система. Компьютеризация обучения иностранному языку помогает обеспечить доступ к информации.

В последние годы всё чаще поднимается вопрос о применении новых информационных технологий на уроках иностранного языка. Это не только современные технические средства, но и новый подход к процессу обучения. Основной целью обучения иностранному языку является формирование и развитие коммуникативной культуры учащихся, обучение практическому владению немецким языком. Использование ИКТ способствует реализации личностно - ориентированного подхода в обучении. Использование ИКТ позволяет перейти:

- от обучения как функции запоминания к обучению как процессу умственного развития;
- от статической модели знаний к динамической системе умственных действий;
- от ориентации на усреднённого ученика к дифференцированным и индивидуальным программам обучения;
- от внешней мотивации обучения к внутренней нравственно волевой регуляции.

Изучение немецкого языка с помощью компьютерных программ вызывает большой интерес у учащихся. Современный преподаватель должен обладать навыками использования информационных технологий в профессиональном

контексте [1]. Им должны быть созданы условия для практического владения языком. В его арсенале должны присутствовать методы обучения, которые позволили бы каждому ученику проявить свою активность, своё умение. Знакомство с некоторыми компьютерными программами с подвигло меня к их активному использованию на своих уроках.

Имеющиеся в наличии компьютерные программы, интернет - странички содержат информацию, необходимую для изучения немецкого языка. Они позволяют проектировать на экран информацию в виде текста, изображения, звука, различных игр. Наличие интересных, красочных тем с использованием анимации, вызывают массу эмоций у учащихся.

При обучении аудированию каждый учащийся получает возможность слышать иностранную речь, при обучении говорению учащиеся произносят фразы на немецком языке. Учащиеся младшей ступени знакомятся с языком через игру. Они произносят слова, отгадывают названия предметов на картинках, повторяют за диктором. В игре они проверяют то, насколько изучен ими новый материал. И всё это осуществляется благодаря новым компьютерным программам. Использование компьютерных программ способствует расширению словарного запаса, учит понимать речь на слух. При организации работы со всем классом применяются созданные учителем уроки и презентации, которые дают возможность каждому ученику принять участие в процессе обучения. Учитель работает за компьютером, а учащиеся изучают новый материал, который они видят на экране. На старшей ступени для изучения лексических тем используется CD-разговорный немецкий, имеющий большой набор диалогов, упражнений на различные темы.

Использование презентаций на уроках даёт возможность анимации. В презентацию можно добавить фотографии, таблицы. Данный приём способствует тому, что учащиеся без труда усваивают новый материал. Учащиеся также активно используют мультимедийные средства при выполнении проектных работ, при создании презентаций к урокам, при подготовке к языковым конференциям. Учителю требуется много времени, чтобы изучить существующие на сегодняшний день компьютерные программы и применять их на своих

уроках, а также самому создавать такие уроки. Уроки, созданные учителем, очень разнообразны, вызывают огромный интерес среди учащихся, и являются очень эффективными [2].

На сегодняшний день много говорится о том, что в скором времени, компьютер вытеснит учителя. Многие считают, что это просто недопустимо. Это не говорит о том, что живого учителя следует заменить на электронного. Обобщая опыт применения информационных технологий на уроках немецкого языка, можно прийти к выводу, что данные технологии ускоряют процесс овладения иностранным языком, способствуют повышению мотивации учащихся. Внедрение компьютерных технологий создаёт предпосылки для

интенсификации образовательного процесса. Это даёт возможность перехода от механического усвоения знаний к овладению умением самостоятельно получать новые знания.

В заключении я хотела бы подчеркнуть, что внедрение в учебный процесс информационных технологий вовсе не исключает традиционные методы обучения, а гармонично сочетается с ними на всех этапах обучения: ознакомление, тренировка, применение, контроль. А использование информационных технологий позволяет не только многократно повысить эффективность обучения, но и стимулировать обучающихся к дальнейшему самостоятельному изучению немецкого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пандурская Г.Д. Deutsch für Juristen. Ч.1. Ижевск: Jus est, 2012. – С.155.
2. Кулинич Г.Г. Нетрадиционные формы проведения уроков немецкого языка. - М.: Вако, 2007. – С. 118.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ С СОВРЕМЕННЫМИ НАУКАМИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**Нигматова Д. (старший преп., ТашФИ)
Сатторова М. (преп., ТашФИ)**

Слово «метод» означает, прежде всего, способ или манеру делать что-то. Это слово международное, заимствовано во все европейские языки через латинский «методия» от греческого «methodos».

Методика преподавания иностранного языка здесь понимается как орган научно проверенной теории о преподавании иностранных языков в школах и других учебных заведениях [1]. Методы обучения иностранному языку - это наука методики преподавания иностранных языков. Она охватывает три (иногда четыре) основные проблемы:

1) Цели обучения иностранному языку - зачем учить иностранный язык.

2) Содержание обучения, т. е. чему учить, чтобы достичь цели.

3) Методы и приемы преподавания, т. е. как учить иностранный язык, чтобы достичь цели наиболее эффективным способом и соответствовать современным требованиям.

4) Кого учить. Следует различать общие методы исследования (общая методика) и специальные методы (частная методика). Под общими методами мы понимаем методы, рассматривающие общие проблемы преподавания иностранного языка независимо от языка обучения (будь то английский, немецкий или французский). Под специальными методами мы понимаем методы преподавания какого-либо иностранного языка, т. е. преподавание определенного иностранного языка. В педагогическом процессе термин «методика» используется в трех значениях. Его первое значение - предмет обучения, второе значение – совокупность всех способов (методические) инструкции, в третьем значении – теория обучения специального предмета.

Методика преподавания иностранного языка тесно связана с другими такими науками, как педагогика, психология, физиология, лингвистика и

некоторыми другими. Педагогика – это наука, связанная с преподаванием и воспитанием подрастающего поколения. Поскольку методы решения проблем обучения и воспитания наиболее тесно связаны с педагогикой, для изучения иностранного языка надо знать педагогику. Одна ветвь педагогики называется дидактикой. В преподавании иностранного языка, а также в преподавании математики, истории и других предметов, изучаемых в образовании, общие принципы дидактики, в свою очередь, влияют и обогащают дидактику. Например, так называемый «принцип наглядности» впервые был введен в преподавании иностранных языков. Теперь он стал одним из основополагающих принципов дидактики и используется в обучении всех предметов без исключения. Программированное обучение было впервые применено для преподавания математики. Теперь через дидактику оно используется в обучении многих предметов, включая иностранные языки. Это задача специалиста в области методики преподавания иностранных языков не только искать оптимальные методы передачи учащимся знаний, навыков и обучения их в хорошие привычки, но и искать лучшее средство воспитания учащихся по теме, с учением которого он обеспокоен. В преподавании иностранного языка учитель формирует и развивает в учащихся произносительные привычки, лексические привычки и другие. Развитие «привычек» является результатом многократного действия, которое может приобретать постоянное устойчивое обучение [2]. Через способ связи с психологией нельзя развивать языковые навыки (аудирование, говорение, чтение и письмо) наших учеников эффективно, если мы не знаем и не учитываем психологию привычек и навыков, способов их формирования, влияния ранее приобретенных навыков по формированию новых, и многие другие

необходимые факторы, которые психология может предоставить нам.

Следовательно, важны формы человеческого поведения, т. е. ответная речь в различных коммуникативных ситуациях, поэтому в преподавании иностранного языка мы должны иметь в виду, что учащиеся должны освоить язык, как поведение, как то, что помогает людям, чтобы общаться друг с другом в различных реальных ситуациях общения.

Отношения методов преподавания иностранного языка с языкознанием лингвистика - это наука, язык, как предмет преподавания, не наука, а действие. Методика преподавания иностранного языка наиболее тесно связана с языкознанием предложения, с проблемами, которые имеют первостепенное значение для методов, с языком и мышлением грамматики и лексики, отношения между грамматикой и лексикой и многое другое. Можно не сомневаться, что все ветви лингвистики: фонетика, два деления грамматики – морфология и синтаксис, и два раздела - лексикология и семантика – могут дать полезные сведения для обучения иностранному языку. Многие видные лингвисты не только разработали теорию лингвистики, но и пытались применить ее к преподаванию языка. Методы обучения

иностранному языку, как и любой другой науки, имеют определенные способы расследования проблемы, которые могут возникнуть. Это:

1) критическое изучение способов, иностранные языки преподавались в нашей стране и за рубежом;

2) на основе изучения и обобщения опыта работы лучших иностранных языков учителей в разных типах школ;

3) эксперименты с целью подтверждения или опровержения рабочей гипотезы, что может возникнуть в ходе расследования. Эксперименты с методологами становятся все более и более популярными. Экспериментируя, методистам приходится иметь дело с различными данными, поэтому в организации научно-исследовательской работы они используют математику, статистику и теорию вероятности интерпретировать экспериментальные результаты.

Из всего выше сказанного, следует сделать вывод, что для преподавателя сегодня важно постоянно совершенствовать свои знания о методах обучения иностранным языкам, внедрять в свою преподавательскую практику новейшие образовательные концепции, идти в ногу со временем.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. New pedagogical technologies in the education system. /Under the editorship of doctor of pedagogical Sciences, Professor E. E. Polat, Moscow ACADEMY, 2001.
2. Cherkasov M. N. Innovative methods of teaching students // XIV international correspondence scientific-practical conference "Innovations in science". - Novosibirsk, 2012.

МЕСТО УВЛЕКАТЕЛЬНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Яхёкулова Н. (преп., СамИВМ)

Игровые занятия являются частью педагогических средств, используемых для облегчения изучения ИЯ, для мотивации учащихся. Большинство учителей в настоящее время не придают значения развивающим играм, которые могут быть мотивационным способом любить этот иностранный язык. Игра представляет собой веселое и увлекательное представление о реальной жизни. Педагогическая игра является эффективным и оригинальным способом, который ведет ученика к приобретению лингвистических, коммуникативных и культурных знаний, и который создает атмосферу, отвлечение и мотивацию. Существует несколько типологий веселых занятий, которые различаются в зависимости от области (социология, дидактика или педагогика).

В классе игра позволяет ученикам сбросить балласт до / после более тяжелой и более сложной деятельности, а также сломать лед в группе, которая не очень общительна и все же не знает друг друга. Другими словами, используя свой игровой аспект, он позволяет создать настоящую динамичную группу с учетом целей, которые входят в педагогическую последовательность.

Это также помогает избежать часто представляемых инструментальных потребностей, которые как правило, не очень мотивирующие и не

всегда ориентированные на конкретные цели по отношению к французскому языку. В том же духе веселая деятельность также позволяет отказаться от этих чисто функциональных целей, чтобы разблокировать конфронтацию говорящего лица с эмоциональными проблемами, такими как лицо или взгляд другого человека внутри класса.

Когда ребенок учится в своем собственном режиме, он быстрее усваивает информацию и запоминает ее. Обучение через игру позволит ребенку обогатить свой словарный запас, обмен словами и инициацию слов. На социальном уровне ребенок, когда он играет с родителями, это позволит ему одолжить социализация и развитие его личности. Игра является средством обмена между ребенком и его окружением, так как она позволяет понять реальность и разглядеть правила его окружения, он участвует так же, чтобы влиять на актеров образовательной сцены. Создание связей между учениками во время игры поможет ребенку преодолеть свои проблемы и учиться в группах, а также забыть о своем эгоизме. Однако основным преимуществом игр над теориями познания является мотивация, которая позволяет учащимся *«d'utiliser de façon collaborative et créative l'ensemble de leurs ressources communicatives (использовать все*

свои коммуникативные ресурсы совместно и творчески)» [1, 160].

Языковой класс - это место, которое способствует общению учителя и его учеников. Языковой обмен происходит в форме взаимодействия между учителем и учеником. С игрой ученику удастся лучше запоминать, и он более вовлечен; играет; не удается, а затем играет снова. Это повторение, которое делается естественным путем, помогает ученику сохранить информацию в своей памяти. Игра является эффективным инструментом для работы. Вы должны знать, что ребенок должен выразить себя, повторить, играть и заставить играть на своем языке, в этом отношении JM Cartré, заявляет, что: « le jeu, mieux que beaucoup d'exercices permet le maniement de certaines régularités de la langue, la parole est l'un des premiers jouets [...] qui se prête à une créativité infinie (игра, лучше, чем много упражнений, позволяет обработка определенных закономерностей языка, речи является одной из первых игрушек, [...] способных к бесконечному творчеству)» (Глобальные стимулы: французский в мире).

Мы увидим, что игра может быть фактором обучения, потому что она позволяет мотивировать на нескольких уровнях. Действительно, благодаря своей полезности, он используется во многих областях. Игра меняет отношение к знаниям и вводит более здоровые отношения между учениками в одном классе; часто присутствующая часть случайности смягчает страх перед ошибкой, неудачей, которая парализует некоторых; развиваются качества общения, взаимного уважения, учета правил и качества умения жить вместе. Игра заставляет выражать себя, прояснять мысли, оправдывать свой выбор, спорить, помогает совершенствовать язык. Через игру ученик приобретает методы работы, чувство порядка, логическую последовательность, рассуждение, групповую работу. Игра помогает учащемуся развить навыки, которыми они занимаются по-разному и в другое время в школе, потому что многие игры требуют знаний и навыков, которые являются предметом обучения. Игра приносит ребенку превзойти себя; подталкиваемый партнерами, тот, кто играет, должен вмешиваться, концентрироваться, размышлять. Он больше не делает это, чтобы удовлетворить взрослого,

родителя или учителя, но победить, выиграть свою команду, быть признанным другими, стать признанным членом класса. Учитель может помочь игре мотивировать учащихся на приобретение знаний. Для этого он должен уметь дифференцировать свою педагогику, приспосабливаться к разнообразным потребностям учеников одной игры, меняя правила и требования. Чтобы использовать игру осмысленно, учителя должны разумно использовать мотивацию, создаваемую их учениками в результате необычной практики, и внедрять методы использования игры, которые подчеркивают преимущества, которые ученики могут извлечь из них. качества, которые они развивают и позволяют им оценивать свой прогресс в различных областях (самоконтроль, рассуждение, эксплуатация изученных концепций ...). Когда игра окончена, проводится анализ применяемых методов, осуществленных стратегий и полученных результатов, то есть педагогического возвращения, сделанного независимо студентами, если они способны, или Учитель позволяет всем ученикам прогрессировать. Эти мероприятия, конечно, должны быть подготовлены, адаптированы к учащимся, чтобы найти свое место в хорошо продуманных прогрессиях и быть оцененными.

В заключение мы будем утверждать, что игра будет позитивно участвовать в обучения. « *Le jeu n'est pas le contraire du travail, ni un moment de loisir gratuit. Le maître peut le mettre en place, le favoriser, en alimenter la flamme, sans pour autant l'enseigner comme un exercice...* (Игра не является ни противоположностью работы, ни свободным моментом свободного времени. Мастер может поставить его на место, взрастить, разжечь пламя, не обучая его как упражнение ...) » [4]. Поэтому игра предлагает широкий спектр мотивирующих и знакомых ситуаций; изменить темп занятий и оживить интерес учащихся; дать студентам момент, когда они усваивают действие; улучшить моторные навыки через сценарий; привлечь внимание и участие всех студентов; чтобы сформулировать застенчивых или взволнованных студентов. И особенно наладить общение между учеником и учеником, чтобы порвать с диалогом ученик-учитель или классный руководитель, поскольку оно является директивным и ограничивает словесные обмены.

ЛИТЕРАТУРА

1. CUQ, J-P. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris, CLE international (2003).
2. CARE, J-M & DEBYSER, F. (1987). Jeu, langage et créativité : Les jeux dans la classe de français. Paris, Edition n°6.
3. CARE, J-M. Stimulation global : in français dans le monde. (1992).
4. Pierre Parlebas, *Introduction au document du MEN, Les jeux du patrimoine*, 1989.

РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ В ФОРМИРОВАНИИ ВСЕСТОРОННЕ РАЗВИТОЙ ЛИЧНОСТИ В АКАДЕМИЧЕСКИХ ЛИЦЕЯХ

Одинаев Б. (преп., СамГИИЯ)
Нарзуллаева Ю. (СамАЛ при МВД)

Одна из главных задач совершенствования системы образования – создание условий для самореализации и развития учащихся, что является основным требованием образовательной системы государства. Коммуни-кативный подход к обучению русского и английского языков в иноязычных группах в настоящее время вызывает большой интерес со стороны учителей и рассматривается как одна из важнейшей задач воспитания подрастающего поколения.

В вопросе «для чего», «чему» и «как» учить центральное место занимает вопрос «чему учить». Современный урок неотъемлемая часть всей жизнедеятельности учащихся, так как именно на уроке ученик больше всего познает, на уроке происходит его воспитание, развитие, раскрывается его индивидуальность, формируется личность. Урок нельзя рассматривать толь как форму передачи содержания образования, его надо оценивать как источник развития учащихся, раскрытия их познавательных способностей, которые проявляются при рациональной организации его деятельности на уроке.

Многие учёные в своих исследованиях подчёркивают, что в содержании обучению иностранным языкам (русскому и английскому) большую роль играют, как правило, три компонента: лингвистический, психологический и методологический.

В организации учебного процесса в академических лицеях преподаватели иностранных языков часто сталкиваются с некоторыми проблемами, такими как: повышение заинтересованности учащихся к изучаемому языку и организационной связи изучаемого языка с профессиональными навыками. Интеграция различных научных дисциплин и организация этих занятий, а также критерии подбора упражнений с использованием соответствующей терминологии, использование на практике и организация последовательности интеграции разговорных навыков, письма и чтения и аудирования в профессионально ориентированном обучении требуют большого и кропотливого труда. Самая большая трудность решения этих вопросов заключается в том что, сам преподаватель должен овладеть всеми профессиональными качествами и навыками, в особенности очень хорошо знать свой предмет, язык преподавания.

Принципиальные положения определяющую общую организацию, отбор содержания уроков, выбор форм и методов обучения, вытекают из общей методологии педагогического процесса.

При отборе содержания обучения языкам необходимо разделить урок на три части: грамматические навыки, лексическая часть и фонетические упражнения.

В грамматической части урока должно изучаться грамматика преподаваемого языка. И эта часть должна непосредственно отражаться, то есть взаимно связать подобранный к этому уроку лексический материал (в виде текста) с грамматикой. Так, например, в теме « Where do you live?» (Где ты живёшь?) для грамматического изучения подобраны интересные упражнения « What’s in the living room» (что есть в твоей гостиной?) **Positive: There ____a television. There____some books .Negative: There____ a radio. There ____any photos. Question: ____there a television? ____ there any books?** Вместо точек подобрать is / are to be.

На уроках русского языка также грамматика соответствует к лексическому материалу, то есть она раскрывает, характеризует лексическую тему. Например: по грамматическому материалу изучается тема «Опреде-ление». Эта тема соответствует, по своему свойству близка к лексической части урока – «Узбекская музыка» Учащиеся, ознакомившись с видами определения могут использовать определение в речи и составить предложения по лексическому материалу «Узбекская музыка». В данных случаях преподаватель может обеспечить связь между лексическими навыками и грамматическим умением.

В лексической части подбирается соответствующий текст и ниже излагается необходимые слова и выражения. Например: Тема «Where do you live?» Учащийся знакомятся с текстом и необходимыми словами и выражениями как: A television, alamp, coffeetable, asofa, apictures...

По тексту «Узбекская музыка» также в русском языке подбираются слова и понятия, которые помогут учащимся полностью раскрыт лексический материал: музыкальный, профессиональный, исполнитель, жанр, макомы и др.

Для фонетического упражнения на уроках английского языка выбираются дифтонг (sh) и через слушание различных слов и предложений на этот звук развивается слуховые навыки и учащиеся под контролем преподавателя стараются правильно и чётко произносит данный звук при чтении и говорении. Такой вид работы наблюдается и на уроках русского языка: гласные буквы **о** и **е** под ударением и вне; как произносится сочетание букв **что (что – што, чтобы- штобы...)** при чтении и говорении и т.д.

Организуя такой вид урока, преподаватель может развивать разговорные навыки, навыки правильно чтения, грамотного письма и слушания, а также обогатить словарный запас учащихся лицеев необходимыми профессиональными терминами и выражениями правильно и грамотно выражать свои мысли.

Для организации интересного и интерактивного урока по изучению языков необходимо применение на уроках интерактивных методов. При разработке уроков в процессе обучения русскому и английскому языкам

преподаватель должен уметь применять некоторые виды этих методов. Так, например: к таким методам можно отнести метод - таблица ЗХУ (Знаю, Хочу узнать, Узнал) – KWL (Know, Want to Know, Learned)/

Know (Знаю)	Want to Know (Хочу узнать)	Learned (Узнал)
Учащиеся пишут то, что знают по данной теме	О чём хотят знать учащиеся (новая информация) по теме	В конце урока о чём узнали (новая информация) учащиеся по теме

Этот метод приемлем и доступен как на уроке русского языка так и на уроке английского языка. Таблица ЗХУ - KWL – это метод, который

помогает активизировать знания до чтения и вовлечь учащихся в процесс обучения.

Таблица ЗХУ на уроке русской литературы по лирике С.Есенина:

Знаю	Хочу узнать	Узнал
Сергей Есенин – великий русский поэт. Воспевал в своих стихах величие своей родины и красоту русской природы	Есть ли прототип образа девушки Шаганэ в стихотворении «Шаганэ, ты моя Шаганэ»?	Прототипом образа девушки Шаганэ является учительница школы города Сухуми – Шаганэ Нерсесовна Тертерьян

Этот метод очень интересен при работе над новой темой, так как метод основывается на интересах, запросах учащихся. Метод также развивает мыслительные способности учащихся, вырабатывает у них собственные позиции по изучаемой теме. Учащиеся с помощью этой таблицы собирают воедино имеющиеся у них знания по данной теме, обосновывают и систематизируют поступающие данные.

Также для современного урока отвечающего на все требования времени и современного ГОСа необходимо применение ИКТ на уроках. **XXI век — век технологий. Технологизация образовательных систем — объективный процесс, обусловленный**

научно-техническим прогрессом, информатизацией и технологизацией общества.

Технологизация процесса обучения требует определенной организации деятельности учащихся и педагогов.

Применение информационных компьютерных технологий на уроках русского языка и литературы не только облегчает усвоение учебного материала, но и открывает новые возможности для развития творческих способностей учащихся:

- повышает мотивацию учащихся к учению;
- активизирует познавательную деятельность;
- развивает мышление и творческие способности ребёнка;
- формирует активную жизненную позицию в современном обществе.

В педагогической деятельности можно выделить три основные формы работы с ИКТ на уроках русского и английского языка:

1. Непосредственное применение в учебном процессе.

2. Применение ИКТ для организации самостоятельной работы учащихся по русскому языку и литературе внешкольных занятий.

3. Применение информационных технологий для обеспечения познавательного досуга.

Компьютеры и учебные программы можно назвать универсальными средствами обучения. В

зависимости от дидактических целей можно выделить виды компьютерных программ:

- мультимедиа-учебники.
- демонстрационные
- учебные
- тренажеры
- контролирующие
- справочно-информационные

В преподавании русского и английского языка можно выделить следующие направления использования новых информационных технологий:

- демонстрация учебных материалов;
- использование ИКТ во внеурочной деятельности;
- интернет - ресурсы;
- обобщение и систематизация знаний учащихся с помощью ИКТ;
- самостоятельная работа учащихся по созданию проектов-презентаций;
- проверка знаний обучаемых с использованием ИКТ.

Для максимально эффективного использования возможностей ИКТ в учебном процессе можно регулярно включать в уроки новые интерактивные средства обучения. Это позволяет направить внимание учащихся на самые важные моменты теоретического материала, помогает учащимся лучше запомнить новое, более глубоко проникнуть в суть изучаемого вопроса. Также можно использовать видеофильмы с самыми яркими и необходимыми сюжетами, которые идут всего 2-3 минуты, но отражают суть процесса или явления.

Применять компьютерные программы можно на любом этапе урока: при изучении нового материала, закреплении, на обобщающих уроках, при повторении. Конечно, для того, чтобы использовать ИКТ и преподаватель и учащийся должны быть знакомы с технологией работы на компьютере. Данный момент нужно учитывать как при планировании программного материала, так и при повышении квалификации преподавателя

Применение информационных технологий в учебном процессе хотя и трудоемкий процесс во всех отношениях, но он оправдывает все затраты, делает обучение более интересным, увлекательным

и содержательным. Главный принцип – принцип деятельности – можно проиллюстрировать древней мудростью: «Скажи мне, и я забуду. Покажи мне, - я

смогу запомнить. Позволь мне сделать самому, и это станет моим навсегда».

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахмедова Л.Т. «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка в образовательном процессе Республики Узбекистан. Научно-методический журнал», 2014 № 73.
2. Джураева З.Р. Русский язык. Учебник для учащихся групп с нерусским языком обучения академических лицеев и профессиональных колледжей Ташкент ИПАК «Sharq» 2014.
3. New Headway English course (Elementary Student's book).
4. Современнѣ педагогические технологии личностно-ориентированном обучении воспитании. Учебно-методическое пособие для учителей. – Т., 2008-2010.

ACTIVITY AT THE FOREIGN LANGUAGE LESSON AS ONE OF THE BASIC WAYS OF LEARNING ENGLISH AT PRIMARY SCHOOL

Ergasheva Z. (SamSIFI o'qituvchi)

At present time the problem of increased psycho-emotional stress on students. Application of game forms of training helps to reduce pressure on the students' information. During the game, the child unconsciously possessed training material, training opportunities for games has long been known.

The main aims in teaching students a foreign language are formation in children of primary communication skills in foreign languages, foreign language skills to use to achieve their goals, the expression of thoughts and feelings arising in real communication situations; a positive setting for the further study of foreign languages; revival of interest in the life and culture of other countries; of active-creative and emotional-aesthetic attitude to the word; of linguistic abilities of students with their age-appropriate structure for the older preschoolers; of personality, it is possible to see the world from different perspectives.

From the opening game concepts can identify a number of general provisions:

1. The game is an independent type of developmental activities for children of different ages.

. Children play is the freest form of their activity, which is realized, we study the world, offers a wide scope for personal creativity, activity, self-knowledge, self-expression.

. The game - the first stage of the child's preschool, primary school of his conduct, and equitable regulatory activities of primary school children, teenagers, young adults, changing their goals as they grow older students.

. The game is the practice of development. Children play because they evolve and develop so that they are playing.

. The game - the freedom of self-discovery, self-development based on the subconscious mind and creativity.

. The game - the main sphere of communication between children, it solved the problem of interpersonal relations, human relations experience is gained.

There are several groups of games, developing intelligence, cognitive activity of the child:

Group I - subject game, as the manipulation of toys and objects. Through toy - items - children learn the shape, color, size, material, animal world, a world of people, etc.

Group II - Game creative, role playing, in which the plot - a form of intellectual activity. creative role playing games in training - not just entertainment or a way to welcome the organization of cognitive material. The game has great heuristic and persuasive potential, it throws up something that "seems one", and brings that to the teachings and life resists comparison and balancing. Scientific prediction, guessing the future can be attributed to "the ability to imagine a game of imagination as the integrity of the system, which from the point of view of science or common sense, systems are not "

Group III is a didactic game., they require the student's ability to decipher, unravel, unravel, and most importantly - to know the subject. The more skillful didactic game is made, the most cleverly hidden didactic purpose. Operate the game of knowledge embedded in student learning unintentionally, unwittingly playing.

The game should stimulate motivation to exercise, to cause the student interest and desire to do the job well, it should be based on the situation adequately the real situation of communication. Role-playing game should be well prepared in terms of both content and form, clearly organized. It is important that the students were convinced of the need to perform well a certain role. Only under this condition, their speech is natural and convincing. Role-playing should be taken as a group. The game is organized so that students can active verbal communication to maximize the use of piloted language material. The teacher will certainly believe in the role mothers play in their effectiveness. Only under this condition, it can achieve good results.

Primary school age, which starts learning a foreign language, not only precedes the earlier, preschool age period, but also an older form of the dominant activity. This early form of the dominant activity is the role-playing game. In the early school years, ie seven - eleven years old, the dominant activity is teaching. transition from one activity to another lead is in the form of interaction between old and new ways of behavior. These and other theoretical situation is still not used to the proper organization of educational role-playing game in the foreign language lessons.

LITERATURE

1. Маслыко Е.А., Бабинская П.К. Настольная книга преподавателя ИЯ: Справочное пособие. - Мн., 1996
2. Перкас С.В. Ролевые игры на уроках английского языка. Ино-странные языки в школе. № 4, 1999
3. Стронин М.Ф. Обучающие игры на уроке английского языка. М., Просвещение, 1984
4. Дзюина Е.В. Игровые уроки и внеклассные мероприятия на английском языке. М., Вако, 2007
5. classes.ru - Репетитор по английскому языку.

DEVELOPING SPEAKING IN WRITING CLASSES

Matyazova G. (SSIFL teacher)

Language permits its users to pay attention to things, persons and events, even when the things and persons are absent and the events are not taking place. Language gives definition to our memories and, by translating experiences into symbols, converts the immediacy of craving or abhorrence, or hatred or love, into fixed principles of feeling and conduct. [3,168]

The goal of writing instruction is to develop students' ability to produce cohesive and coherent written discourse. However, this goal presupposes that the student has the language resources to support the written expression of his or her ideas. The idea that "you learn to write by writing" is well and good for English-only students who need only to practice their writing skills to become better writers. However, this maxim is not helpful in describing the task for many English learners who are struggling with a limited English vocabulary, a shaky grasp of syntax, and unfamiliar English grammatical forms and functions. How are these English learners going to learn to write well? In this case, more writing is not the solution. As indicated earlier, research suggests that more talking—oral language development—is the prerequisite to developing strong writing skills.

Studying writing and speaking is essential for students to develop their language

skills. Some say that writing is more important than speaking and vice versa. While some people have the opinion that written language is a reflection of spoken language, others claim that written language is worth more than spoken language since it is a more proper form [6,15].

Brainstorming is a second alternative where the students gain information by discussing in groups. White and Arndt write that both the teacher and the students have important roles in this session. One example of brainstorming is that every student starts by writing down their own ideas about a certain topic. Some time later the two students become four and they elaborate their ideas. At the end of this activity the discussion stops and each group suggests at least three ideas that are written down on the board by the teacher. It is, according to White and Arndt, crucial that the teacher goes through all these ideas with the students before the writing starts so that everyone understands what the ideas mean. After this session the writing can start, with the students' minds filled with ideas [5,18-21].

Concerning to information technology, nowadays teachers run the lessons by means of power point slides

with a big screen, which is considered to be one of the most widespread way of teaching.

For example, while teaching techniques of writing survey reports, a teacher can show video reel based on the topic, set the tasks as collecting information, taking interview from people concerning to, at the same time students can make notes and use the techniques of writing such as brainstorming, spidergraph and dividing the text into paragraphs. Finally they are given a task to write a survey report. In this way, students can develop their writing and speaking skills through modern information technology. In addition to that, in writing classes a teacher can show to the students some pictures or events on the screen and according to that, they should make up various kinds of stories individually. After, students share their stories with each other and discuss what they have written. Also, each student uses computers in front of him/her and through headphones they listen to audios and fulfill the gaps in the book or tables. As a result, all these activities make contributions to improve not only students' writing skill, but also listening and speaking skills.

We have had the experience of going to the supermarket, of mailing something at the post office, or of seeing a doctor in a hospital. Usually we speak to ourselves or tell others what we are going to purchase, and write a list to help remember what we are going to buy, the conversation with the shop assistants helps us buy what we need. The same thing happens in the post office when we send letters, parcels and other mails. At the hospital or surgery, the doctor will ask the patients a number of questions, as part of the diagnosis, and then write out a prescription. Thus the whole process of communication involves speaking. The influence of speaking on the organization of ideas is constant [4,12].

When we are learning the rules of writing, it is better listening to teachers than learning it by ourselves. Teaching is conducted by speaking. Listening to a good teacher is like sitting by a flowing stream whose soothing sound, little by little enters our brain and becomes part of us. A deep impression is left on the mind. This is not to say that we cannot learn the rules by ourselves. Psychologically, it is better to listen to someone learned and experienced in the art of speaking. Information can be found in reference books, but it is more effective to hear it delivered by someone learned in the subject [3, 29].

Therefore, students can develop their speaking skills in writing classes through different methods which was mentioned above.

LITERATURE

1. Ann Raimes. Techniques in teaching writing. Oxford University Press. Oxford, 1983

2. Antunes, Maria Alice. Correction techniques. English teaching professional, University of Cambridge, issue 24, 2002: 30-31.
3. Aldous Huxley "Brave New World Revisited". 1958.
4. Elbow, P. 1973: Writing Without Teachers. Oxford: Oxford University Press, p.3.
5. Raimes, A. 1983: Techniques in Teaching Writing. New York: Oxford University Press.
6. White, Ron and Valerie Arndt. Process writing. Harlow: Longman, 1991.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОЛЕВЫХ ИГР ПРИ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ФАКУЛЬТЕТА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Султонов Ф. (преп. УзГУМЯ)

Реформы в образовательной сфере Узбекистана требуют от педагогов внедрения интерактивных методов обучения, и факультет теории и практики перевода Узбекского государственного университета мировых языков не является исключением. Ведь именно интерактивные методы обучения являются одной из важнейших направлений совершенствования гибких и мягких навыков переводчиков, и это в свою очередь выступает ключом совершенствования коммуникативной компетенции будущих переводчиков.

Мы солидарны с высказыванием А.Н.Щукина, о том, что в фокусе внимания сегодняшних методистов находится организация обучения в совместной игровой, продуктивной, познавательной деятельности, т.е. коллективной предметно-ориентированной деятельности [7]. И это подвело нас к написанию данной научной исследовательской статьи, в которой раскрыт интерактивный метод обучения переводчиков. Одной из инновационных технологий в процессе обучения студентов является ролевая игра [3].

Ролевые игры (RPG — role-playing games) — это одно из самых популярных интеллектуальных развлечений во всём мире. Игры вообще и ролевые в частности представляют собой мощное образовательное средство. Как у любой технологии, у ролевых игр есть своя область применения, свои плюсы и минусы. Рассмотрим те механизмы, которые делают игры уникальным средством педагогики [6].

Ролевая игра строится на межличностных отношениях, которые реализуются в процессе общения, ролевая игра вызывает потребность в общении, стимулирует интерес к участию в общении на иностранном языке, и в этом случае она выполняет мотивационно-побудительную функцию.

№	Классификация	Значение
1.	по цели	языковые и речевые
2.	по способу выполнения	письменные и устные
3.	по уровню сложности	репродуктивные и творческие
4.	по количеству участников	индивидуальные, групповые, парные
5.	по типу задач	оперативные, стратегические, тактические

Для того чтобы избежать неорганизованности проведения учебной игры и излишней эмоциональности, необходимо придерживаться следующей последовательности действий:

- выдача домашнего задания, формулировка основных вопросов;
- информирование студентов о требованиях, по которым будет оценена работа;

Ролевую игру можно отнести к обучающим играм, поскольку она в значительной степени определяет выбор языковых средств, способствует развитию речевых навыков и умений, позволяет моделировать общение учащихся в различных речевых ситуациях. Другими словами, ролевая игра представляет собой упражнение для овладения навыками и умениями диалогической речи в условиях межличностного общения. В этом плане ролевая игра обеспечивает обучающую функцию [2].

Суть ролевой игры как средства обучения общению, по мнению А.Б. Добрович, состоит в том, что та или иная коммуникативная задача (научиться завязывать контакт, правильно вести беседу и т.п.) решается участниками путем импровизированного разыгрывания определенной ситуации. Одна и та же ситуация проигрывается несколько раз. Это позволяет участникам поменяться ролями, предложить свои варианты поведения. Затем полезно обсудить, какие варианты были наиболее удачными [1].

Практика преподавания на факультете теории и практики перевода показывает нам, что студенты воспринимают полученные знания как ценность применимые в реальной жизни и приносящую пользу в будущей профессиональной карьере. Также нужно отметить, что студенты совершенствуют «личностно-межличностные связи между собой, и коммуникативную компетенцию студентов.

Сбитенев выделяет классификацию ролевых игр на уроках иностранного языка [5]; (см. табл. №1):

Таблица №1

Классификация ролевых игр на уроках иностранного языка

- распределение учащихся по подгруппам (по 3-4 человека в каждой);
- организация работы в подгруппах, определение докладчиков;
- работа над ситуацией в аудитории;
- организация общей дискуссии;
- послеигровой разбор и анализ ситуации;
- оценка работы студента [4].

Пример из ролевой игры проводимой на факультете теории и практики перевода Узбекского государственного университета мировых языков:

Преподаватель до аудиторного занятия распределяет роли и группы (см. таб. №2):

Таблица №2

Распределение ролей студентов		
№	Роль	Количество студентов
1.	Ведущий	1 студент
2.	Переводчики	4 студента
3.	Представители делегаций	4 студента
4.	Наблюдатель	Преподаватель

Ролевая игра “Совещание делегаций ООН”

Ведущий определяет начало и конец ролевой игры, он определяет, когда начнется совещания ООН.

- студентам, играющим роль представителей зарубежных стран, которые не говорят на русском или узбекском языках раздаются специальные тексты, их речь, которые они должны произносить на заседании.

- Речь представителей делегаций держится в секрете, и они слушают речь прямо на совещании. Их роль правильно переводить посыл представителей.

- После совещания, идет круглый стол, где студенты продолжают играть свои роли и ведут дискуссию.

Подводя итог, можно сказать, что ролевые игры являются мощным средством, воспитывающим личностные качества студентов. Также данный метод оказывает влияние не только на игровой, но и на реальный мир, ведь у студентов есть возможность попробовать себя в новой роли, почувствовать себя настоящим переводчиком, представителем делегации или попробовать другую роль. Но нужно отметить, что преподавателю желательно избегать неогранизованности проведения ролевых игр в учебной деятельности студентов. Однако, несмотря на определенные проблемы, использование метода ролевых игр обеспечивает высокую эффективность обучающего и воспитательного процесса, что в свою очередь приводит к совершенствованию коммуникативной компетенции студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Добрович А.Б. Воспитателю о психологии и психогигиене общения // М.: Просвещение, 1987. 208 с.
2. Дьяченко Л. А. Ролевая игра в процессе обучения иностранному языку // Проблемы современной науки и образования. – 2015. – №. 4 (34).
3. Кларин М. В. Корпоративный тренинг от А до Я. М.: Дело. 2002. С . 62–63.
4. Королькова Н. К. и др. Ситуационно-ролевые игры как метод обучения клиническим дисциплинам // Вестник Витебского государственного медицинского университета. – 2012. – Т. 11. – №. 2.
5. Сбитнев К. В. Ролевая игра в обучении иностранному языку студентов i-го курса неязыкового вуза // Lingua mobilis. 2012. № 6 (39). С. 130–133.
6. Утепкалиева А. Ж. Расширение значения использования ролевых игр на уроках английского языка // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – №. 13 (342)
7. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке / Ред. А.Н. Щукин. М.: Издательство Икар, 2011. 454 с.

FOREIGN LANGUAGE POLICY REVIEW: ADOPTION OF THE CEFR FRAMEWORK

Khaydarov Sh. (SamSIFL teacher)

Educational borrowings have become a general trend in a globalized world. In recent years, language benchmarks, including the Common European Framework of References (CEFR), have become extensively borrowed as a foreign language framework both in developed and developing countries. The effectiveness of such educational transfers might vary due to the nature of policy-making process and its implementation in different contexts. There have been observed both positive and negative considerations over the policy implementation in different countries. However, there is hardly any attempt to assess the complexities of the procedure of imported educational practices in most countries [9].

The Common European Framework of References for Languages was published in 2001 by Council of Europe. The CEFR as a whole packagedocument includesthe aims of language education policy, general guidelines and common

reference levels of language proficiency (illustrative descriptors, assessment grid and the global scale). It is based on a functional and communicative way of teaching to maintain comprehensive acquisition of foreign language that was intended to replace and move away from traditional a grammar-translation method (ESOL Examinations, 2011). On top of that, this framework was proposed as a general tool to standardize language qualifications and provide mutual recognition of language skills among European Union (EU) countries [7].

The framework describes language learners' ability in terms of Reading, Listening, Speaking and Writing at 6 reference levels in three bands - A1 and A2 (Basic user), B1 and B2 (Independent user), C1 and C2 (Proficient user). It can be used in designing curricula or syllabi as well as for teaching and lesson planning in the classroom. The CEFR is not language specific and can be applied as a benchmark to any language. However,

the CEFR is not proposed as an international standard or a seal of approval, but as minimum language requirements for language curriculum setting (ESOL Examinations, 2011). It is a general guide rather than a complete instrument, therefore should be contextualized based on local needs and circumstances.

After the independence in 1991, the government of Uzbekistan has implemented a number of educational reforms, such as changing the alphabet, modifying the education system, introducing vocational education, decentralization and establishing a central testing system. Certainly, these changes served to shape a completely new model of so-called “Uzbek” education system that is based on modern standards and the majority of these reforms were borrowed, copied, or adapted mainly from Western countries.

An ongoing process, is the adoption of the CEFR as a framework for foreign languages. This policy intended to enhance the quality of teaching and learning foreign languages as well as promoting English as a medium of instruction and changing the status of lingua franca in higher education. By contrast, Russian language, as a second language at schools, has been a language of research at higher education institutions for a long time. Majority of references, literary works, and journals of all disciplines were in Russian during the Soviet period. It is still an influential language in academia, legislature, and state affairs. However, with the advent of the Internet, worldwide resources became easily accessible and the attitude towards English has increased dramatically, considering that 80 percent of publications worldwide are done entirely in English (Huttner-Koros, 2015). This, in turn, reflected in government’s language policy reform which aimed to foster foreign language learning environment through the integration of the CEFR.

According to the survey by Council of Europe in 2005, the CEFR was acknowledged as a fairly widely known framework (3.16 on a 0-4 scale) and the Common Reference Levels of proficiency were found as most frequently used parts of the CEFR (Martyniuk, 2008). The CEFR was adopted by dozens of countries outside Europe, including Japan, South Korea, Taiwan and Vietnam, Australia, Canada and the US. Majority of these countries applied the CEFR to formulate their language curricula and examinations. In Japan, for instance, the framework was applied to both foreign and national languages.

In the context of Uzbekistan, the CEFR was introduced to all levels of education, associating each reference level to different stages of schooling. The adoption of the CEFR as a benchmark for foreign

languages, namely, English, German and French, provided substantial improvements in teaching and learning foreign languages. However, the policy disregarded the role of national (Uzbek) and second (Russian) languages. The strategies (incentives and qualification) that were applied for implementing the policy augmented the authority of foreign languages while distorting the balance of language subjects and undermining the status of other languages.

Council of Europe (2010) emphasized respecting linguistic biodiversity and preventing the dominance of one language over the others when designing a curriculum based on the CEFR. However, in the context of Uzbekistan, the adoption of the policy generated complexities in general language policy. Employing two different models of teaching in a plurilingual context caused confusion in the learning environment. The use of different assessment grids, pedagogies and examinations for two language subjects (Uzbek/Russian as a second language and a foreign language) not only distracted learners from active engagement but also produced inequality in various aspects.

The foreign language education system is undergoing a critical change in relation to the establishment of CEFR framework. Meanwhile, there is a pressing need to solve the issues that have appeared as a result of this transformation. Although proposed objectives were much ambitious and intended to make changes for public good, the implementation process has been weak and resulted in wide repercussions for the whole system.

Considering the inevitable negative impacts of globalization in terms of travelling policies, education planners should reconsider their policy adoption and implementation strategies. The implemented language policies have taken a top-down approach with little or no consideration of local contexts and the needs of people. Moreover, those who are responsible for language policy should prudently consider the implications of their policies on other languages (e.g. Russian) and external relations of the country. Language policy designers should be concerned about a number of contextual aspects, such as ethnic diversity of the society, perceptions of educators, the needs of the citizens, learning environments, economic costs, and possible negative effects, in order to achieve comprehensive planning and realistic policy. Specifically, in the current situation, the role of Russian and other ethnic languages needs reconsideration to provide transparency and coherence in language acquisition.

LITERATURE

1. Bahry, S., Niyozov, S., Shamatov, D. A., Ahn, E. & Smagulova, J. (2017). Bilingual education in Central Asia. In O. Garcia et al. (Eds.), *Bilingual and Multicultural Education*, Encyclopedia of Language and Education. Switzerland, Springer. doi: 10.1007/978-3-319-02258-1_20
2. Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge, Cambridge University Press.
3. Council of Europe. (2010, September). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Strasbourg. Retrieved from www.coe.int/lang
4. Dietrich, A. (2011). Soviet and post-Soviet language policies in Central Asian Republics and the status of Russian. ICANAS, International Congress of Asian and North African Studies.

5. ESOL Examinations. (2011). Using the CEFR: Principles of Good Practice. The University of Cambridge.
6. Huttner-Koros, A. (2015). The hidden bias of Science's universal language. The Atlantic (online journal).
7. Martyniuk, W. (2008). Relating language examinations to the Council of Europe's Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). In L. Taylor & C. J. Weir. Multilingualism and Assessment: Achieving transparency, assuring quality, sustaining diversity – Proceedings of the ALTE Berlin Conference May 2005, Vol. 27 (pp. 9-20). Cambridge, Cambridge University Press.
8. Niyozov, S. & Dastambuyev, N. (2012). Exploiting globalization while being exploited by it: Insights from post-Soviet education reforms in Central Asia. Canadian and International Education, 41(3), 1-22.
9. Phillips, D. (2005). Policy borrowing in education: Frameworks for analysis. In J. Zajda (Ed.). International Handbook on Globalisation, Education and Policy Research, (pp. 23-34). Netherlands, Springer.
10. Urazbaev, H. I. & Babakhanova, N. S. (n.d.). Analysis of Implementing CEFR in the Context of Uzbekistan's Continuing Education System: Challenges and Recommendations for Application. Gulistan State University, Syrdarya.

Problems when teaching vocabulary through games to young learners

Kushatova N. (SamSIFL master student)

Although it is commonly known that vocabulary learning becomes more effective with using games, they sometimes create problems for both students and teachers.

Problems during games are mainly related to inappropriate behaviour. While playing game, it can happen that students will be too loud, interrupting other students in classes next to. Teacher's role is to control how students behave.

What is more, using games in the classroom sometimes fails due to conflicts between rivals. In this case, teacher should reach to the source of clash. It often induces conscious breaking rules of game because student wants to win at any price.

Another issue is unsocial conduct such as refusal to borrow thing which is needed to playing game. Researches show that manners like that, characterize good students. It comes of willingness to protect their prestige and anxiety over increase prestige of other students.

Furthermore, certain games are not proper to use them in a big groups of students or in class. They are games that involve a lot of mobility, for instance, running or throwing the ball. In these games teacher easily can lose control of the students.

A significant matter is that a child does not want to take part in playing game. A reason for antipathy can be different and the student not always realizes it. It could be fear of defeat or earlier experiences connected with participating in games.

The last problem, is that the students are bored of one game if it is used too often by the teacher. Teachers should remember that the same goals can be achieved in various ways. Therefore, the teacher who wants to use games during the lessons has to know a lot of games.

Moreover, it is said that before using games on a foreign language lessons, teachers should ask themselves about the aim of game and whether a game demands from students any effort to achieve the goal. In addition, if all the children can take part in a game and what kind of activeness conforms to children's learning styles.

On the whole, using games is an effective language method. Through games learners can develop certain cognitive skills like guessing, matching, comparing, predicting, and memorizing. What is more, games give both teachers and students their chance to interact with each other, understand each other, and like the process of learning language.

Higher education in Uzbekistan is initiating a major reform by implementing use of the Common European Framework of Reference for languages (CEFR) - learning teaching and assessment - and the National Qualifications Framework in the country (NQF). According to CEFR, four language skills are taught in learning English that are reading, writing, listening and speaking skills.

Using different types of language games in teaching process is becoming one of the most fundamental basis in modern classes. Especially while learning L2 the language games are being mentioned as the most effective tool by the linguists. Thus the very beginning of learning the new language there would occur some misunderstanding and that misunderstanding might put some strong barrier in front of the learners. In order to cope with this kind of difficulties learners should have some adaptation to apply language games in the classroom. Learners of foreign language courses differ noticeably from each other in their physical and mental ability. Thus, determining the most effective classroom games is very crucial in order to improve initial interest, communication skills, writing ability of the learners. It is also depends on their background knowledge, their physical condition and how much they are used to play kind of classroom games, student's books which are given procedure of that. In addition, it is somehow difficult to run the games. Although it is commonly known that vocabulary learning becomes more effective with using games, they sometimes create problems for both students and teachers.

Problems during games are mainly related to inappropriate behaviour. While playing game, it can happen that students will be too loud, interrupting other students in classes next to. Teacher's role is to control how students behave.

What is more, using games in the classroom sometimes fails due to conflicts between rivals. In this case, teacher should reach to the source of clash. It often induces conscious breaking rules of game because student wants to win at any price.

Another issue is unsocial conduct such as refusal to borrow thing which is needed to playing game. Researches show that manners like that, characterize good students. It comes of willingness to protect their prestige and anxiety over increase prestige of other students.

Furthermore, certain games are not proper to use them in a big groups of students or in class. They are games that involve a lot of mobility, for instance, running or throwing the ball. In these games teacher easily can loose control of the students.

A significant matter is that a child does not want to take part in playing game. A reason for antipathy can be different and the student not always realizes it. It could be fear of defeat or earlier experiences connected with participating in games.

The last problem, is that the students are bored of one game if it is used to often by the teacher. Teachers should remember that the same goals can be achieved in various ways. Therefore, the teacher who wants to use games during the lessons has to know a lot of games.

Moreover, it is said that before using games on a foreign language lessons, teachers should ask themselves about the aim of game and whether a game demands from students any effort to achieve the goal. In addition, if all the children can take part in a game and what kind of activeness conforms to children's learning styles.

On the whole, using games is an effective language method. Through games learners can develop certain cognitive skills like guessing, matching, comparing, predicting, and memorizing. What is more, games give both teachers and students their chance to interact with each other, understand each other, and like the process of learning language.

The results of the post test for the experimental classes are so better than the controlled one which show that games have a good effect on improving the achievement for the primary stage and to create an interactive environment.

- The use of games in teaching English has increased the pupil's attention and motivation and it is very useful to use games.
- Games create a rich environment full with interaction and stimulations for the pupils.
- Games increase pupils' involvement, motivation, and interest in the material and allow the instructor to be creative and original when presenting topics.
- Games also challenge pupils to apply the information, thus allowing them to evaluate their critical thinking skills. They create a challenging constructively competitive atmosphere that facilitates interaction among pupils in a friendly and fun environment.

Playing games in the classroom can enormously increase pupils' ability in using language because pupils have a chance to use language with a purpose in the situations provided.

LETRATURE

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабдаги “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-1875қарори
2. Reinders, H. (2012). Digital games in language learning and teaching. Basingstoke: Palgrave MacMillan.
3. Avedon M.E. and Brian M.S. Learning through Games. The Study of Games. New York: John Wiley & Sons press center, 2009. P. 321.
4. Crandall, J. (1979). *Language in education: Theory & practice (Adult vocational ESL)*. USA: Center for Applied Linguistics.
5. Hadfield Jill. Elementary Communication Games, 1984: P.4.

MODERN APPROACHES AND METHODS OF TEACHING ENGLISH IN INCLUSIVE CLASSES.

Mahmudova M. (AndSU, MA student)

Abduvaliyev M. (Candidate of philological sciences, docent)

Inclusion can be seen in every sphere of human life and inclusive teaching posits cultural diversity or differences related to identity and experience. According to Farrell common special educational needs include special learning conditions, communication conditions related to speech and language ,hearing or visual impairments which include degrees of deafness and etc. In order to acquire knowledge on English students should be taught with the help of new approaches and methods in inclusive classes as well. So information on the fundamental principles, educational material and teaching aids used to teach various subjects to students with special needs are few. In teaching the blind students there are so many challenges and difficulties while organizing the lesson procedure and in inclusive education teaching foreign language has concerns on materials and techniques are used.

- Using high-level audio-visual tools in the classroom. (especially for younger students)
- Teaching materials and sight-based information (pictures or videos).
- Lack of reading materials in digital format.
- Lack of assistive technology (screen readers, Braille lines, scanners and other reading devices.
- The new approaches of teaching-lack of qualified teaching staff.
- Using computer skills including the knowledge on how to use the available assistive technology.

It should be taken into consideration that ,some existing techniques can easily implemented in the methodology already applied like, using the blackboards :teacher reads out aloud what he/she writes on the blackboard, by spelling out difficult or new words so the student who is blind can write them down and using

pictures ,posters: giving a general description and then move on to give details, using the clock method or terms such as” on the top left”, ” on the top write corner” So there are two main approaches when teaching a foreign language to the blind students in an inclusive environment. Teacher depends on the learning objective of each lesson a teacher can follow one of these approaches or can combine of the two as well.

1. Adjusting the methods already used by the teacher to meet the needs of the student who is blind in the classroom.

2. Carrying out and implementing an entirely new teaching approach (also in the classroom)

- Adapting material: materials should be adapted in any accessible format (Braille, Audio, Digital)

- Realia: using of kinesthetic tactile method, using objects from real life in classroom instruction by educators to improve students’ understanding of other cultures and real-life situations. In the classroom some examples of objects can be used: plastic and stuffed animals, cars, pens, keys, plastic fruits and vegetables, small items of clothing, house ware, kitchen ware objects.

- Question –based activities: using guiding questions to replace pictures presented in a sequence.

- Role-playing: it is a technique that will allow the students in your classroom to explore realistic situations while interacting with each other in a structured way. This approach can be value to the student who is blind in classroom as he or she will feel satisfied from being actively involved in the learning process.

- Using Braille cards: it is an effective tool that can be very fruitful in the classroom, it attracts students

to do it and they have already know how to use it. A student can create a sentence, and they can tactilely read it.

-Real life situation: with the help of offering students who are blind real life opportunities they can be meaningful and crucial and help to keep student concentrated and motivated.

- Using computer with screen reader: desktop or lap top can be used by the student in the classroom or at home to give him/her access to books, documents, exercises.

And there absolutely should be used Braille display and it connected with the computer. Reading machine is also effective tool in inclusive classrooms. A text is either scanned or captured by a camera and then automatically recognized into a text form by the machine and read out aloud. One of the modern technologies is DAISY (digital Accessible Information System) books that e-book in mp3 format is beneficial tool in teaching foreign language for the blind students. Online dictionaries, digital games to enhance vocabulary and grammar skills (android applications) are the major modern and up to date techniques in teaching language in inclusive environment.

- Swell-paper and thermoforms: this can be used by the educator prior to the lesson to adopt reading and other teaching material in tactile form.

In concluding part it should be emphasized that the choice of educational technologies, approaches and methods in order to achieve the goals and objectives set out in the framework of discipline “Foreign language” is due to the need to generate in students knowledge on a certain foreign language require quality of education.

LITERATURE

1. Adams, P E Hendershot ,GE and Morano M.A (1999) Current estimates from the National Health Interview Survey.1996.
2. American Foundation for the blind (2005).The expanded core curriculum for blind and children and youth.
3. Bernard ,R,B & Ryan,G.W(2010) Analyzing qualitative data.Thousand Oaks,CA;
4. Babinskaya P.K. Коммуникативно ориентированное обучение.
5. Creswell J.W. (1998) .Qualitative inquiry and Research design :Choosing among Five traditions .London ,UK:Sage Publications ,Inc
6. Creswell J.W. (2005).Educational research: Planning, conducting and evaluating quantitative and qualitative research. Upper Saddle River, NJ:Pearson Education ,Inc.
7. Smith A.J., Gerschlag D. & Huebner K.M. (2004) Policy to practice: Teachers’ and administrators’ views on curricular access by students with low vision. Journal of Visual impairments, 103,457-469.
8. Trent S.D. &Truan M.B. (1997) Speed, accuracy and comprehension of adolescent Braille readers in a specialized school. Journal of Visual impairments and Blindness, 91(5), 494-500.
9. Wenger B.L., Kaye H.S. & La Plante M.P.(1996) Disabilities among children (No15).Washington DC:U.S.Department of Education ,National Institute on Disability and Rehabilitation Research (NIDRR)

THE IMPORTANCE OF GAMES IN TEACHING PRIMARY LEARNERS

Kushatova N. (SamSIFL master student)

Teaching English as a foreign language from early ages is very important and there is a constant development from traditional methods to innovative non-traditional methods. In Uzbekistan there has been done a lot after the order of the first president of the Republic of Uzbekistan “About the measures of enhancing teaching foreign languages” (order №1875, in 2012).

According to the order to teach foreign languages to primary classes began. Because of this increasing interest, much is expected from teachers, in particular. The educators who will teach a foreign language to children should be trained with a system that teaching primary learners completely different from teaching adults. A foreign language should be taught to children using games, which are classroom activities.

Teaching process is a process which includes a teacher and a learner. In this process educators use different teaching methods to achieve better results. Particularly, when the object is a young learner teachers use games as a main tool.

When we check the dictionary for the meaning of the term “playing” we see that it is derived from the Latin word “jokus”, which signifies “joking, fooling around”. Almost everybody loves playing whether they are young or old. From early childhood playing is an enormous part of children’s life and it plays a big role in their development as well. Then children enter middle childhood (6-12 ages) and their play starts to change into games which are different from play in the sense that they are more organized and planned, and they usually include a variation of rules and a specific objective.

What is common in all these descriptions is the fact that games involve many factors such as employing rules, fostering cooperation while making the learning fun. One can simply say that games are enjoyable. However, in addition to being enjoyable, games refer to rules to be followed pointing at a serious instructional planning and delivery process. As expressed by Lee (1979, p3) games have a very clear beginning and ending and they are governed by rules. Competition which is associated with games plays a crucial role as for the nature of games requires.

Games are often difficult to integrate into formal learning. However, a recent study (Egenfeldt-Nielsen 2011) concludes that “foreign language teachers believe that there is a larger potential for pupils to learn more from games in their subject compared to teachers of other subjects.” When we study playing closely we see that researchers have tried to classify it. For example, Buhler divides play into three groups:

- a) Functional games (or sensory-motor)
- b) Fictional or illusional games
- c) Receptive games and Collective games

(cited in Piaget, 1964, p135).

Conversely, Piaget (1964) suggests a genetic classification with an evolution in 3 steps; exercise games, symbolic games and games with rules at the age of 5 or 6 or so. Regarding game in his books “The Equilibration of cognitive Structures”, “The Central Problem of Intellectual Development”, Piaget classifies these into four groups; the motor and individual stage (0 to 2-5 years) at this stage the child enjoys playing alone; the egocentric stage (2-5 to 7-8 years) the child is aware of rules but struggles to accept their necessity; the stage of rising cooperation (7-8 years), the child’s purpose is to win the game whilst the rules seem vague; and finally the stage of rule codification (11-12 years) the child is aware of the rules and can modify them (cited in Vanthier, 2009; p18).

For many teachers playing is the raw material of learning because children learn by playing. Playing motivates children’s learning and shows the extent to which their language skill improve through play.

Today also in the national curriculum in teaching foreign languages four competencies are emphasized: ‘reading, writing, speaking, listening;

There are some criteria in choosing a game for children. For learners who are at the age of 6-8 repetition is very common in games, rules are often few, and the games usually do not take a very long time. When it comes to children at the age of 9-11 they have patience for longer games which often include much more planned and they often emphasize teams and team works. In some cases teachers may change the rules and adapt them according to the level of class.

Considering the level of the game is equally important while choosing games, teachers must decide whether the level of the game fits students’ language level because a game may become difficult when it is beyond the learners’ level or it may become boring. When a game’s value in grammar teaching is considered, teachers tend to use them for practice or reinforce a specific grammatical aspect of language only if a game is suitable for learners’ level so that the grammatical knowledge can be used easily as they are playing the game.

There are number of reasons that games deserve a place in the language classroom. First of all, they are fun, which is extremely important, because games can help activate students as the motivation for winning the game.

Next important reason is that games also play a big part in helping participants build relationships, and to feel equal. Playing games in the classroom can also help create a friendly and positive atmosphere.

Another very significant point is that the reason most people want to learn a language is to be able to use it in real situations, for example, when travelling. Games can be a very good way to practice this skill because they can easily be used to re-act various situations from real life.

Additionally, it is noteworthy language students need to be emotionally, involved, meaning they need to fulfill something while they are exposed to the language. Strong emotions such as happiness, excitement, amusement and suspense allow students to feel positively about their learning situation and are therefore likely to have a positive effect on language learning.

Finally, using games in the classroom can be a good strategy when teaching various subjects because they are very likely to spark interest amongst students, they can be used with students of all ages, and when they are used with other teaching methods they create diversity which is ideal for school work.

Games are mostly used when there is some time left at the end of the lesson to keep pupils in order. However Lee (1979, p3) proposes that “games should not be regarded as a marginal activity filling in odd moments when the teacher and class nothing have to do”. With this in mind, games should not be treated as a merely warm-up activity. Rinvoluceri (1990) classifies that a game can be used in any of these three stages while using them as a part of grammar instruction.

a) before presenting a given structure, especially to find out diagnostically how much knowledge is already known by the readers;

b) after a grammar presentation to see how much the group have grasped;

c) as a revision of grammar are a (p3)

In the field of teaching and learning foreign languages play has been considered a teaching tool since 1990 and has been practiced in the form of playful activities in language classrooms. According to Bruner (cited in Vanthier; 2009 p 47), it is through playing that the child has access to language and to being motivated because when you have play in class, there is obviously a creation space. In the game not all is set from the beginning; haphazard, strategy, imagination and emotions intervene.

Researchers have discovered that although games are supposed to be fun and easy there are certain things teachers keep in mind when using them in classes. It is essential to provide a clear a meaningful purpose for using language which capitalizes on young learners desire to communicate, for example, activities which involve a game, puzzling something out or getting mission information from another person. All these make sense and are meaningful to young learners.

Based on these observations, we can determine that game is an invaluable tool during the acquisition of a foreign language because it allows learners to manipulate the language, to easily complete their linguistic knowledge most of the time without having to resort to any material, any to give them the chance to acquire a social skill.

English language teaching in the world has entered a new era with the introduction of primary English. There is an obvious shift of paradigm from the structural audio-lingual approach to global approach to language education through activity - based learning in the primary school. New textbooks are being developed and teacher training programmes at primary and secondary levels are being funded by both the national and local governments.

To sum up, games have a great pedagogical value providing language teachers with many advantages when they are used in foreign language classes.

LITERATURE

11. Bahry, S., Niyozov, S., Shamatov, D. A., Ahn, E. & Smagulova, J. (2017). Bilingual education in Central Asia. In O. Garcia et al. (Eds.), Bilingual and Multicultural Education, Encyclopedia of Language and Education. Switzerland, Springer. doi: 10.1007/978-3-319-02258-1_20
12. Council of Europe. (2001). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge, Cambridge University Press.

ALISHER NAVOIY SHE'RIYATIDA "KO'Z" TASVIRINI TASHBEH SAN'ATI ORQALI BADIY AKS ETISHI

Gulbahor Rahimova (filologiya fanlari nomzodi, SamDU)

Badiiy adabiyotda o'quvchiga ma'lum bir predmet-narsa haqida tasavvur berish uchun uni boshqa, o'quvchiga ma'lum bir narsaga o'xshatiladi. O'xshatishda turli xil -dek, -day, -simon, go'yo kabi yordamchi vositalardan foydalaniladi. Navoiy she'riyatida ko'zni turli xil predmet va narsalarga xos bo'lgan xususiyati o'xshatish badiiy san'ati orqali tasvir etiladiki, shoirning har bir o'xshatishida ulkan, ma'no, nafis go'zallik, nafosat, mukammallilik va keng ijtimoiy-falsafiy fikrlar ifodalanadi.

Aslida ko'z inson jismi uchun eng zarur va qimmatli qism bo'lib hisoblanadi, biz bu biologik jismlar insonni tasavvur qilishimiz mumkin emas. Ko'zning inson hayoti uchun xizmati juda yuksak. Ko'z-ko'rish go'zallikni his etish, yorug' dunyodan insonni bahramand qilish xususiyatiga ega. Alisher Navoiy she'riyatida "ko'z" tasvirini tashbeh qilish, ya'ni boshqa bir borliqqa o'xshatish hollari ko'plab uchraydi:

Ko'z- ko'z (insonning ko'zi, jism ma'nosida);
Ko'z-sevgili yor;
Ko'z-mardum-qorachiq;
Ko'z-nargis (bo'tako'z guli);
Ko'z-ohu (kiyikning ko'zi);
Ko'z- sayyod (ovchi);
Ko'z- sho'x (o'ynoqi);
Ko'z-jallod;
Ko'z- kofir (rahmsiz, dinsiz);
Ko'z-ayn (arabcha nomi);
Ko'z-nun (arab alifbosidagi harf);
Ko'z-chashma (buloq);

Ko'z- Jayhun (daryoning nomi);
Ko'z- qotil (o'ldiruvchi);
Ko'z-ayyor (firibgar);
Ko'z- o'g'ri;
Yog'ibtur nargis ichra jola yoxud,
Ko'zida ashk erur bor ishtibohim.

Achchiq-achchiq yosh to'kayotgan ko'zning horg'inligi kuchli yomg'ir ostida qolgan bo'tako'z guli barglarining bukchayib so'lib qolgan holatiga monand. Negaki, ayriqliq iztirobining ifodasi bo'lgan lirik qahramon ko'z yoshining do'lday yog'ilayotganiga hech qanday shubha yo'q.

Ikki o'tlug' nargisinkim qildilar bag'rim kabob,

Biridur ayni xumor ichinda, biri mastu xob.

Ey ohu kabi go'zal dildor sening o't-olov sochuvchi ikkala bo'ta ko'zing meni hushumdan ayirib, biri boshimni og'ritdi, biri esa mast uyquga solib, bag'rimni kabob qildi, kuydirdi, deydi lirik qahramon. Baytda ma'shuqaning ko'zi nargis guliga o'xshatiladi. Nargis (bo'tako'z) gulning bir turi bo'lib, uning guli ko'z kosasi kabi yumaloq va chaqnoq bo'lganligi uchun klassik adabiyotda ko'zni nargis guliga qiyos etiladi.

Un chekarmen ishq aro, bir nargisi jodu ko'rib,

Bog'lag'an itdekki, faryod aylagay ohu ko'rib.

Oshiq ishq vodiysida bir sehrli ko'zni ko'rdimu, uning sehrli boqishidan baqirib yubordim. Go'yo men zanjirga bog'lab qo'yilgan, yonidan o'tib ketayotgan kiyikni ko'rib qolib, unga hurayotgan, faryod chekib, bog'ichni uzib ketolmayotgan it kabi

edim, deydi. Baytda nargis sehrli jodu ko'z, o'zbek adabiyatida, xususan, Navoiy lirikasida suzulib, nozlanib, ma'noli boquvchi shahlo ko'zni ohuning, kiyikning ko'ziga o'xshatilyapti.

Ey dilbar nechun oshig'ingdan begonalashib ketding, meni unuting, deya murojaat qiladi oshiq o'z mashuqasiga. Meni unuting kunning qayg'uli oqshomda ohu ko'zimdan yoshim oqib, kichik uyimni (qalbimni) yoritib turgan umid shamim ham (muhabbat shami) o'chib qoldi. Buzilgan uyim boshimga qulamoqchi holatda turibdi, qalbim halok bo'lish arafasida.

G'am tuni mendirmen ohu ashkidin shamim o'chib,

Boshimga yemrulgami turmush buzuk koshona ham.

Ey go'zal yurishli nozanin dilbar, yo'lingda ketaturib nargisingdan (Bo'tako'zingdan) bir boqqinki, muhabbatning qullari bo'lgan oshiqlarningning ahvolidan benihoya ogoh bo'lasan, deydi oshiq.

Nargisingdan bir nazar qilg'ilki asru bir yo'li,
Qullaring holidan, ey sarvi ravon ozodsen.

Mening ko'zlarim ko'nglingni qanday qilib domiga tushirdi, deysan go'zal dilbar, sening ikkala ko'zlaring ovchi bo'lsa, mening ko'nglimni tuzog'iga tushirishga qasd qilgan bo'lsa, bechora oshiqning qalb (qushi) nima qilolsin, ovchi ko'zlarningning domidan qanday qilib qutula olsin. Shoirning jozibali, nihoyatda bir ziyraklik bilan tasvir etgan ov va ovchi so'zlari bir-biriga, majoziy obrazda oshiq ko'nglini o'ziga tortish, dilbar ko'zini mergan ovchiga, ko'ngil qushini shu ovchining tuzog'iga tushib qolgan ov-o'ljaga qiyosi poetik ifodaning go'zal namunasidir.

Eyki dersen ko'zlarim ko'nglingni ne nav etdi sayd,
Bir kabutar netsun oxir ikki sayyoding bila.

Shoir poetik obraz yaratarkan ekan, unda inson his-tuyg'ularini, fikrlarini nihoyatda nozik va g'o'zal ifodalarda namoyon qiladi. Shabnam yomg'irdan so'ng subhidamda gullar yaprog'iga tushgan shudringdir. Mana shabnam bilan erta tongda o'yg'ongan bo'tako'zli dilbarning ko'z yoshlarini bir-biriga monandi. Mana bo'tako'z dilbarning uyqudan turib gullar chamanini hayotining tugaganini, ya'ni nomoshomda ochilib, bir oqshomda gulini to'kadigan nomoshomgullar chamanining so'lib qolganligini ko'rib qon yig'lab turgan holati. Baytda nargis guliga tushgan shabnam bilan nargis (bo'tako'zli) dilbarning ko'z yoshini taqqoslash naqadar nazokatli o'xshatish.

Shabnam ermas nargis ashkidur nedin qon yig'lamas,

Ko'z yumib ochguncha gulshan umri poyonin ko'rub.

Shoir ushbu birgina baytda ko'zning sho'x, o'ynoqilgini Arman qizlarining ko'ziga, chaqna turadigan, o'tli nigohlarini jallod va qotilga, ko'zning go'zalligini ohu (kiyikning ko'ziga), tuzilishini arab alifbosidagi "nun" va "ayn" harflariga o'xshatadi. Bu ko'zlar din mamlakatini (mulkini) buzib yondirishga, cho'q qilishga qodir. Mumtoz adabiyotda arab alifbosidagi harflardan foydalanib yaratilgan dadiiy san'at kitobat sanati sanaladi.

Armanidur go'yiyo ul sho'x kofir-turkmon,

Kim etar din mulkiga kofir ko'zi yag'mosi cho'x.

Agar ma'shuqa sochi bilan xolidan tuzoq yasab, oshig'ini o'zining muhabbati domiga tushurishni istasa, oshiq bu tuzoqqa tushishga tayyor. Bu yerda ma'shuqa sochini qalin, chayir va uzunligi, qop-qora xoli ham chetda qolmagan. Ushbu vositalar yordamida ko'zning bajarishi mumkin bo'lgan boshqa funksiyalari oydinlashadi. Endi ma'shuqaning ko'zi jallodga aylanadi, tuzog'idagi o'ljasini (oshig'i) joniga qasd qilishga hozirlanadi, oshiq esa undan minnatdor bo'lib, jallod ko'zning qurboni bo'lishga rozi. Chunki oshiq ma'shuqasining go'zalligi yo'lida jon taslim qilish maqsadiga erishdi.

Ul ko'zi sayyod agar jon qasdi aylar saydg'a,

Ollida o'lg'ay bo'lib jon birla minnatdor sayd.

Quyidagi baytda ma'shuqaning ko'zi qotilga o'xshatiladi. Ikkala jon oluvchi ko'zlarining boqishidan oshiq hushini yo'qotgan, unga tamomila mahliyo bo'lganidan nojo'ya ahvolda qolgan. Bu ko'zlar mast holatdagi may xumorisi kabi oshiq qoniga tashna, uni ichishni xohlaydi.

Ikki qotil ko'zing bemorimen kim

Erurlar ayni usruklikda maxmur.

Xullas, hazrat Alisher Navoiy she'riyatida inson ko'zidan poetik obraz sifatida foydalanarkan ekan, nafaqat uning go'zalligini, balki boshqa o'ziga xos xususiyatlarini ham badiiy tarzda aks ettiradi. Shoirning poetik obraz yaratishdagi mahorati mavzusi g'oyaviy funksiyasi va ko'lamli jihatidan bittagina maqolada emas, balki bugungi kunda o'zbek adabiyotida yirik ilmiy tadqiqotlar doirasida o'rganilishi zarur bo'lgan dolzarb mavzudir deb o'ylaymiz.

Адабиётлар

1. Алишер Навоий. МАТ, 20 жилдлик. 3-том. – Т.: “Фан”, 1987. 541 б.
2. Алишер Навоий. МАТ, 20 жилдлик. 4-том. – Т.: “Фан”, 1989. 558 б.
3. Алишер Навоий. МАТ, 20 жилдлик. 5-том. – Т.: “Фан”, 1990. 542 б.
4. Алишер Навоий. МАТ, 20 жилдлик. 6-том. – Т.: “Фан”, 1990. 564 б.
5. Алишер Навоий. Ғазаллар. /Шарҳлар/. –Т.: “Камалак”, 1991.-176 б.
6. Ҳайитметов А. Навоийхонлик суҳбатлари. –Т.: “Ўқитувчи”, 1993.-216 б.
7. Ғаниева С. «Хўблар ўргансалар, тонг йўқ Навоий назмини... //Ўзбекистон адабиёти ва санъати.- 1991.-8 февраль, 24 б.
8. Ҳақкул И. Ғазал гулшани. Адабий суҳбатлар. –Т.: “Фан”, 1991.-70 б.
9. Ботирхон Акрам. Ғасоҳат мулкининг соҳибқирони. –Т.: “Ўзбекитон”, -1991.-244 б.

1- ШЎБА

Tukhtasinov I. Real advantages and common effectiveness of using games in teaching foreign languages	3
Safarov Sh. (Doctor of science in philology, professor of SSIFL), Nasrullaeva N.Z. (Candidate of science in philology, senior teacher of SSIFL) Oriental borrowings and their functioning in the english word stock.....	4
Холбеков М. (ф.ф.д., СамДЧТИ профессори) Approaches and methods of presenting new lexis, Иброхим Гофуровнинг таржимонлик маҳорати (“улисс” романи мисолида)	6
Маматов А. (д.ф.н., профессор НГУ), Холмурадова Л.Э. (и.о. доцента, (PhD) СамГИИЯ) Функциональное назначение образа во фразеологии	10
Усманов У. проф., преп. Усманова З.У. (СамГИИЯ) О методах исследования неполных предложений в русской диалогической речи	11
Kiselyov D. (PhD, DSc researcher at SSIFL), Anaphoric adverbs of place in french: status and functional peculiarities.....	12
Маматов А. (Национальный университет Узбекистана им. М.Улугбека) Гендерный компонент во фразеологии французского и узбекского языков.....	14
Turdiyeva N. (f.f.n ilmiy rahbar), Sharofova D.(SamDChTI 1 – kurs magistranti) Tarjima jarayonida qisqa qaydlar va ularning ahamiyati	16
Guo Yanli (Graduate student at Shanghai International Studies University) Translation quality assessment of Kong Yiji based on Katharina Reiss’ translation.....	17
Saliyeva Z. (ilmiy rahbar), Najmiddinova A. (1-kurs magistranti) Iboralarni Tarjima qilishda adekvatlikka erishish usullari	20
Ашуров Ш. (СамДЧТИ доценти) Айрим фразеологик бирликларга хос структур-грамматик хусусиятлар (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида)	22
Мирзаев Р. (СамДУ проф) Юридик матн таржимаси ҳақида	23
Мирсанов Б. ((PhD)СамВМИ), Вафоева М.Й. (СамДУ ф.ф.н., доценти) Немис ва Ўзбек тилларида der baum - дарахт аниқланмишли ўсимлик номлари	26
Бушуй Т. (профессор СамГИИЯ) Особенности перевода научной и технической литературы	28
Ширинова Р. (ф.ф.д. ЎЗМУ профессори), Рофиева Г.Ю. (ЎЗМУ докторанти) Метафоранинг лингвистик хусусиятлари француз олимлари тадқиқотида	30
Каюмова К. (Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги ДБА “Хорижий тиллар” кафедраси доценти) Гап бўлақларига оид аънанавий қарашлар	32
Собиров А. (ТошДЎТАУ профессори) Абдурахмонова Н.З. (PhD ТошДЎТАУ) Корпус ёрдамида тезаурус яратилишнинг концептуал аҳамияти	35
Раҳимов А. (СамДЧТИ доценти) Ўзбек ва тожик тилларида тиллараро лексик деривациянинг воқеланиши... ..	38
Исмоилов Т. (СамДУ доценти) Ватан тушунчаси мазмунининг инглиз турғун иборалари воситасида ифодаланиши	41
Vafoyeva M. (SamDU dotsenti), Shodiyorova U. (SamDU talabasi) Tarjima asarlardagi frazemalarning komponent tarkibi (Boshlang'ich sinf O'qish kitoblari asosida)	42
Турдиева Н. (СамДЧТИ доценти) Таржима: лингвистик назариядан когнитив модель сари йўл.....	44
Tojiyev N. (GulDU dotsenti), Honimqulova M. (O'zDJTU talabasi) Tarjima va uning o'zbek olimasi nigohidagi talqini	47
Жураев И. ((PhD), Жиззах ДПИ) “To keep on” феъл(-вербал)-фаземаси хусусиятлари ва таржимавий тахлили	48
Namazov A. (f.f.n., SamDU o'qituvchisi) Til va tarjima – millatlararo ko'prik	50
Бабакулов И. (к.ф.н., доц.СамГУ), Юлдашева С.Т. (преп. СамГУ) Об изучении Отадъективных словообразовательных цепочек в «словообразовательном словаре русского языка» а.н.тихонова	51
Bozorov Z. (Doctoral student of SSIFL) Hyperbole as a literary mastery	53
Камолова С. (БухМТИ мустақил изланувчиси) Француз антропонимлари шаклланишининг семантик асослари	54
Siyaeva G. (the Academy of Public Administration under the President of the Republic of Uzbekistan; “Foreign languages” department, assistant professor) The importance of effective communication in the society.....	55
Qo'ldoshev O'. SamDChTI katta o'qituvchi Leksik uslubiy vositalarining tarjimada berilishi.....	58
Жаббарова Х. (СамДЧТИ) Ўзбек тили корпуслари яратилишига доир айрим мулоҳазалар	60
Hur Nam Oh (Ph.D SamSIFL) 어순으로 본 우즈베크어와 한국어 (Анализ корейского и узбекского языков с точки зрения синтаксиса).....	61
Бахтиёр Т. (ЖПИ) Тил тафаккур чироғи	63
Jabborov A. (SamDChTI) Nemis tilida bo'lishsiz gaplar	64
Baymatova M. (SamSIFL senior teacher) Adaptation of english loan-words in the korean language	66
Очилдиева Д. (преподаватель ДжГПИ) О некоторых фразеологических единицах с грамматическим значением состояния	67
Ёқубов Ф. (СамДЧТИ катта ўқитувчиси) Қўшма гапларнинг прагматик тахлили	68
Alimova K. (Independent researcher) Text understanding process and its psycholinguistic factors.....	70
Мухамедов А. (ЖизДПИ мустақил тадқиқотчиси) Таржима назариясига лингвистик ёндошувлар хусусида	71

Чўтпўлатов М. (Ўзбекистон Республикаси Президенти хузуридаги ДБА “Хорижий тиллар” кафедраси мудири) Гендер лингвистикаси тилшуносликдаги янги йўналиш сифатида	72
Салахидинова З. (докторант, преподаватель УзГУМЯ) Репрезентация основных типов фразеологического варьирования во «фразеологическом словаре русского языка» А.И.Молоткова	75
Эшимова Ш. (СамДЧТИ ўқитувчиси) Жамият ривожига тил ва таржима: тропи деривацияда оддий метафора қўлланилишининг ўзига хослиги	77
Насруллаева Т. (преподаватель СамГИИЯ)б, Абдуллаева Д. (магистр СамГИИЯ) Лингвокультурология как самостоятельная отрасль лингвистики	78
Akhtamov A. (SSIFL,teacher) Note-taking in consecutive interpreting. role of the interpreters notes	79
Amanov A.T. (SSIFL, teacher) Analysis of english and uzbek proverbs and sayings	80
Бозоров О. (ҚарДУ о'қит) Қўшма гапларнинг грамматик ва семантик хусусиятлари.....	81
Baxranova D.U. (SamDChTI o'qituvchisi) Koreys tilida tovush va holatga taqlid so'zlarning o'ziga xos xususiyatlari.....	83
Akhtamov A.A. (SSIFL) Organising the structure of the notes in consecutive translation	84
Каримова С. (СамДЧТИ ўқитувчиси) Таржимашуносликка когнитив ёндашув	85
Mamirova D. (SamDChTI o'qituvchisi) Reklamalarining sotsiolingvistik xususiyati.....	87
Улугова Ш. (СамДЧТИ ўқитувчиси) Бадиий матн сарлавҳаси таржимаси тадқиқотида когнитив-стилистик ёндашув	88
Normo'minov Sh. (SamDU o'qituvchi) G'arb mamlakatlarida so'z turkumlarining o'rganilishi	89
Содиқова Н.Г. (СамГИИЯ) Особенности функционирования кондиционалиса в косвенной речи в современном немецком языке	90
Ким С.Ф. (СамГУ) Семантически недостаточные предложения в художественном произведении	92
Ким С. Ф., Хасанова П. Р. (СамГУ) Сравнительное описание на занятиях по русскому языку в национальной аудитории	94
Аюпов А.Ф. (СамГИИЯ) Фреймовый подход к значению фразеологического интенсификатора	96
Ибрагимова Д.Ш. (старший преподаватель СамГАСИ), Рахимова М.И. (преподаватель СамГАСИ) Социально-педагогические факторы развития тьюторской компетентности педагога в вузах	98
Телляева Р.А. (преп., Сам ГИИЯ) Длинная и краткая форма отрицания в корейском языке.....	99
Туракулова С.Ф. (СамГИИЯ) Национально-культурная специфика фразеологизмов корейского языка	100
Ачилова О. Ф. (СамДЧТИ катта ўқитувчиси) Япон халқ мақолларида пермиссив ва прохибитив нуткий актларнинг воқеаланиши	101
То'xtamishiev A. (SamDChTI), Xitoy tilida 的 [de], 得[de], 地 [de] qo'shimchalarining tasnifi va ishlaltilish o'rni	103
Tursunova M.E. (TerDU) Ispan va O'zbek tillarida olmosh so'z turkumining qiyosiy tipologik tasnifi	105
Турниязова Ш. (СамДЧТИ) Синтактик деривация ҳодисаси ҳақида	107
Faleeva E.V. (teacher SamSIFL) Semantic divisibility of phraseological units in the aspect of grammaticography..	108
Qulaxmedova G. (senior teacher TashIF) Aripova M.X. (teacher TashIF) The importance of english language in the world life.....	110
Бобоқулова Х.Э. (СамДЧТИ ўқитувчиси), Бахриддинова З.Б. (СамДЧТИ “Инглиз тили II” факультети I-босқич талабаси) Тил ва Таржима маданиятининг ижтимоий тафаккур хусусиятлари	112
Улугова Ш. (СамДЧТИ) Лексик бирликлар компонентларининг талқини	113
Ahmedov Sh.I. (SamDChTI) O'zbek tili leksikasining taraqqiyot yo'llari	114
Рахимов М.Р. (СамДУ) Немис тилидаги илова конструкциялар ҳақида.....	115
Jo'ramurodov D. (SamDChTI) Yapon tilida aniqlovchi	117
Tilovov O. (SamDChTI o'qituvchisi) Xitoy Tilida 帮, 帮助, 帮忙	118
Sattorov B. (SamDChTI o'qituvchisi) Xitoy tilida oting turlanmaslik holati.....	119
Ҳожиева Ш. (ЎзМУ ўқитувчиси) Чўлпон ижодий камолотида бадиий таржиманинг ўрни	120
Хатамов Ф. (УрДУ тадқиқотчиси) Ҳуқук ва ҳуқуқий саводхонлик илмий-фалсафий тадқиқот объектлари ..	121
Одилов Б. (научный руководитель доцент СамГИИЯ)Казанкина М.И.студентка СамГИИЯ, Происхождение и отличительные особенности китайского языка	124
Абророва Н. (2-курс магистр СамГИИЯ) Вежливость в средствах выражения корейском языке	126
Фалеева А. (магистрант СамГИИЯ) Эксплицитность коллоквиальной лексики английского языка	126
Ташназарова Н. (магистрант) Некоторые суждения о функциональном анализе простого предложения.....	129
Ne'matova N. (SamDChTI), Hozirgi xitoy tilida sintaktik muammolar xususida	131
Хасанова П. (СамГУ), Дифференциация синтаксической семантики субъектного инфинитива в структуре предложения.....	131
Fayzullayev X. (SamDChTI talabasi) Fransuz tilida rasmiy uslubda yaratilgan hujjatlarning leksik-grammatik, struktural tahlili.....	132

2- ШЎБА

Hashem Esmael Aly (СамДЧТИ Миср Араб Республикаси) Alamov Sh.R. (СамДЧТИ) Нажиб Махфуз	
ижодининг ўзига хос индивидуал хусусиятлари	134
Абдуллаева Р. (Турон ФА фахрий академиги, ф.ф.н., доцент) Илмий-оммабоп матн таржимасига ижодий ёндошув	136
Nusrat Dulikin. (SamCHTI, XXR) Xitoy madaniyati so'zlari va yangi so'z yangi tillar tarjimasini to'g'risida	139
Ли Чэньсюй (СамГИИЯ) Передача культурных коннотаций в переводе романа Лю Чжэньюня	
"Одно слово стоит тысячи" (на примере анализа первой главы романа)	140
Қамбаров Н. (ЎзДЖТУ профессори), Таржимада морфеманинг морфема билан берилиши ёки морфемик таржима трансформацияси хусусида	142
Ёкубов Ж. (ЎзДЖТУ профессори) "Она" лексемасининг ўзбек ва француз тилларида ифодаланишининг лингвимаданий хусусиятлари	144
Муҳиддинов М. (СамДУ, профессори), Қутбиддинова Ш.Ф.(СамДУ ҳузуридаги ХТХҚТМОМ ўқитувчиси) «Ҳафт пайкар» оғахий таржимасида	147
Исмаилов С. (СамДЧТИ доценти) Қўшни халқлар тўғрисида француз миллий онгида шаклланган	150
Ғаффоров А., Мусурманов Э. (СамДУ доцентлари) Ўзбек ва хитой мифларидаги паньгу ва бўри тимсолларининг қиёсий талқини	151
Тоирова Д. (СФ ТУИТ) Критический реализм во французской литературе	153
Содиқов З. (ф.ф.н., НамДУ доценти), "Қутадғу Билиг"даги Алп Эр Тўнга ва унинг таржимадаги талқинлари хусусида	155
Ruzmanova R. (SamDU dotsenti), Abdukarimov A. (SamDU) Alisher Navoiyning "Majolis un-Nafois" va saxiy beyning "hasht behisht" tazkiri	156
Жуманиёзова М., Атажанова А. (УрДУ доцентлари) Реалия ҳақидаги қарашлар талқини	158
Қаршибаева У. (ф.ф.д., СамМИ), Ғарб адаблари, шоирларининг романтизм руҳида асарлар яратишига шарқ ижодкорларининг таъсири	159
Муҳитдинова Н. (СамДУ доценти), Алишер Навоий ва Хусрав Дехлавий ижодида муштарак қарашлар талқини	161
Мусурманов Э. (ф.ф.н. СамДУ доцент) Ўзбек – хитой мифологиясида умай ва нуйва маъбудалари талқини умумлашган тасаввурларнинг мазмун қўлаи	163
Холмурадова Л. (PhD) СамГИИЯ) Национальное наследие французского народа: трагедия собора парижской богородицы	164
Эшқобилов А. (СамДЧТИ) Замонавий ўзбек балладаси "Унутилган" матнлар назарияси аспектида (Сайёр ва Сафар Барноев балладалари мисолида)	165
Nurboyeva Sh. (SamDCHTI o'qituvchisi), Shavqiyeva M. (SamDCHTI talabasi) Frazologik birliklarni tarjima qilish usullari	167
Qo'ldoshev O'. (SamDCHTI katta o'qituvchi) Tarjimada og'zaki nutq birliklarining ifodalanishi	168
Давлятова Э. (ст. преп. ТерГУ) Borrowing as a result of cross-cultural interaction	170
Рузиев Я. (БухГУ), Временное значение глагольного действия и явление транспозиции в немецком языке ...	172
Кенжаев А. ((PhD) СамГИИЯ) Несколько слов о воссоздании поэтики поэмы А.С.Пушкина «Кавказский пленник» в переводе на узбекский язык	174
Холбекова Б.(ЎзДЖТУ тадқиқотчиси) Халқаро адабий алоқалар ривожига бадиий таржиманинг роли (Алишер Навоий ғазаллари таржималари мисолида)	176
Раҳмонова З. (Алишер Навоий номидаги ТошДўТАУ катта илмий ходим-изланувчиси) Ўзбек адабиётшунослигида тўртинчи адабий тур муаммоси	178
Асланова Х. (СамДУ таянч докторанти) Гадоий ижодида хирот тасвири	180
Абдуганиева Дж. (докторант УзГУМЯ) Использование информационно-коммуникационных технологий при обучении последовательному переводу	181
Ochilova A. (lecturer of the Centre for training and retraining of educational staff GulSU) Types of experiment in the literature of modernism	182
Nurmatova G. (Associate Professor, NavSMI) Corpus-based approach to problems of translation of engineering terms	185
Бўриева Н (ЖДПИ мустақил тадқиқотчиси) Шекспир сонетларининг лисоний таҳлили. (90-чи сонет мисолида)	186
Файзуллаева У. (ЖизДПИ таянч докторанти) Виржиния Вулф прозасида эркак ва аёл образлари талқини	187
Султонов Т. (СамДЧТИ ўқитувчиси) Алишер Навоий ғазалига таҳмис	190
Элова У.(СамДЧТИ, таянч докторанти) "Бостон Мактаби" шоирлари	191
Досбаева Н.Т. (мустақил тадқиқотчи), Фразеологизмлар таржимасининг қиёсий лингвимаданий таҳлили ..	193
Таджиева М.Ф. (ТерДУ), Паремологияда Love концептининг ишлатилиш хусусиятлари	195
Баёнханова И.Ф. (СамДЧТИ ўқитувчиси) Ўзбек ва Корей халқ мақоллари таржимасида муқобиллик масаласи	197
Джаббаров Ш.Б. (ТерДУ) Реалияларнинг таржимада берилиши. (миллий хусусияти)	198
Бердиев Р., Мусурманов Э. (СамДУ) Хитой - Ўзбек тарихий - адабий алоқаларига бир назар	199

Karimova S. (SamSIFL teacher, scientific adviser) Esanboyeva M. (student) Phraseological problems of translation	200
Odinayev B. (SamSIFL teacher) Xoldorova M. (SamSIFL student) “Badiiy asarlarda maqol-matallar tarjimasidagi muammolar A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” asari talqinida	201
Насруллаева Т. (СамДЧТИ ўқитувчиси) “The lovely lady” асари сарлавҳаси таржимасининг Фрейм структурасига асосан тадқиқ қилиниши	202
Расулов Н. (СамДЧТИ ўқитувчиси) Бадий асар образини қайта яратишда мутаржим маҳорати хусусида айрим қайдлар (В. Л. Войничнинг “Сўна” романининг рус ва ўзбек тиллари таржимаси мисолида)	204
Рашидова К. (СамГИИЯ)	206
Кабирова З. (СамГИИЯ) История появления и существования афоризма	207
Холмухамедов Б. (СамДУ ўқитувчиси) От лексикализацияси	209
Gafurova Sh. (SamDU) XIX asr ikkinchi yarmi – xx asr boshlarida yaratilgan me’roj talqiniga oid asarlar haqida mulohazalar	211
Исламова Д. (СамДУ ўқитувчиси) Транспозитив сўзларнинг функционал семантик хусусиятлари (Мухаммад Юсуф шеърини мисолида)	213
Ҳожиёва Ш. (ЎЗМУ ўқитувчиси) Чўлпон ижодий камолотида бадий таржиманинг ўрни	213
Ismatova Yu. (SamDCHTI magistranti) Ingliz tilidagi she’riy matnning o’ziga xos xususiyatlarini tarjima qilish usullari (ramzlar misolida)	215
Jumayeva K. (ToshDSHI I kurs magistranti) Ilmiy rahbar: f.f.d. prof., Imomnazarov M. Xoqoniy Shirvoniyning Irfoniy qasidalarida “Mashhur shoirlar va allomalarning asarlarida ilgari surilgan mazmunlarga” ishoralar	216
Mamarizayeva F. (SamDChTI magistranti), prof. Xolbekov M. N. (Ilmiy rahbar) Badiiy uslubni yuzaga keltiruvchi leksik vositalar va ularning ingliz tilidan o’zbek tiliga tarjima qilishda ifodalanishi (Longfellonning “Gayavata haqida qo’shiq” dostonining o’zbek tiliga tarjimasi misolida)	218
Романова М. (студентка 3 курса кафедры культурологии и социологии культурологического факультета Челябинского государственного института культуры) Языки общения в современной интернет-среде: актуализация мифологического наследия	220
Soleyeva M.R. (SamDCHTI 2- bosqich magistranti) O’zbek tilidagi matallarni yapon tiliga tarjima qilishdagi muammolari	221
Аманова Н. (СамМИ) Гайбуллаев Ш.О. (Студент 5 го-курса Факультета Педиатрии) Инглиз тилида дуч келадиган касбга оид тиббий атамалар таржимаси	222
Козокова Ч. (СамДЧТИ., РГФ 3-курс талабаси) Зулфия Қуролбой қизининг “ёмғирли йўлка” хикоясида инсон ёлғизлиги мавзуси	224
Mahmudova M. (Alisher Navoiy nomidagi ToshDO‘TAU O‘zbek filologiya fakulteti 3-bosqich talabasi) Mukarrir san’atini ingliz tiliga tarjima qilish muammosi	225
Soleyeva M. (SamDCHTI 2- bosqich magistranti) O’zbek tilidagi maqollarni yapon tiliga o’g’irishda va lingvokulturologik jihatlarini tahlil qilishda til hamda madaniyatning bog’liqligi	226

3 - ШЎБА

Шуб М. (кандидат культурологии, доцент Челябинский государственный институт культуры) Объекты мемориального наследия: специфика языков интерпретации в условиях межкультурной коммуникации	228
Мирзаев И. (СамДУ профессора) Матни ифодали ўқиш ва тушуниш таржиманинг асоси эканлиги	230
Бабашев Ф. (начальник информационной службы Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, кандидат педагогических наук, доцент) Общение как фактор развития личности и обеспечения стабильности в век информационных технологий	232
ボランティア 古川翠 (JICA ko'ngillisi Furukava Midori) サマルカンド国立外国語大学配属 (SamDChTI) ウズベキスタンにおける日本語教育の現状-実益の無い日本語教育の実態と課題-	233
Cervera A-M(Diplôme Universitaire de Technologie, Administration des Collectivités Publiques et des Entreprises, Université Lyon I, France – Licence-ès-lettres, anglais, Université Lyon II, France) Free-lance translator and interpreter, French English Spanish, Lyon, France Member of the SFT, Société Française des Traducteurs) Interprétation dans le domaine médical et social community interpreting	235
Мухитдинова Б. (ф.ф.н., СамДУ доценти) Шоислом Шомухамедовнинг Алишер Навоий асарлари таржимасидаги маҳорати	236
Маматкулова Ш. (СамИСИ доценти) Туризмда инновацион маркетинг самарадорлигини ошириш йўллари	238
Ахмедова Б. (СамДАКИ доценти), Кенжаев М. (СамДАКИ катта ўқитувчиси) Тинглаб тушуниш малакаларини шакллантириш ва мустахкамлаш	240
Маматкулова Ш. (СамДАКИ доценти) Ўзбекистонда туризмни ривожлантиришнинг долзарб вазифалари .	243
Таушканова Ю. (аспирант кафедры социально-культурной деятельности Челябинского государственного института культуры) Паломнический туризм: состояние и пути его развития	244
Чумакова К. (магистрант кафедры социально-культурной деятельности Челябинского государственного института культуры) Туризм как часть развития массовых культурно-спортивных мероприятий	247
Azimbayeva R. (senior teacher TashIF), Bozorova M. (senior teacher TashIF) English as a language of international communication	249

Қўлдошев Ў. (СамДЧТИ катта ўқитувчиси) Таржимага ўргатиш методикаси ҳақида.....	250
Ибрагимова Д. (старший преп. СамГАСИ), Зайниева Н. (преп. СамГАСИ) Проектная деятельность в техническом вузе	252
Daminov N. (SamDCHTI o'qituvchisi) Tarjima qilishga o'rgatishda didaktik o'yinlar-dan foydalanish.....	253
Nabiyev O. (SamDCHTI o'qituvchisi) Madaniyatlararo muloqot muammolari (Xitoy va O'zbek xalqlari timsolida)	255
Qurbonova F. (SamSIFL teacher) The problems of intercultural communication in a high and low contextual countries.....	256
Usmonova S. (SamDCHTI o'qituvchisi) Tarjima – mas'uliyat demakdir.....	257
Шамахмудова А. (докторант СамГИИЯ) Понятие и типы коммуникативных контекстов.....	258
Атабоев Н. (ЎзДЖТУ ўқитувчиси) Корпус таҳлилларининг таржимон фаолиятидаги ўрни	259
Xasanova Y. (NDKI o'qituvchisi) “Eye/ko‘z” komponentli somatik frazemalarning N.Eshonqul va U.S.Moem asarlaridagi kognitiv modeli	260
Қўчқорова С. (СамДЧТИ ўқитувчиси) Ш. Педро эртақларининг ўзбекча таржимасига оид	262
Usmonova S. (SamDChTI o'qituvchisi) Tarjima qilish jarayoniga ta'sir etuvchi psixologik omillar	264
Нажиева С. (СамДЧТИ ўқитувчиси) Бўлғуси ўқитувчиларни коммуникатив фаолиятга тайёрлашнинг аҳамияти	265
Yorova S. (SamSMI teacher), Yusupova I. (2nd year student) Medical discourse between doctor and patient communication	366

4 ШЎЪБА

Jamaluddin Nasution (S.S., S.Pd.,M.Hum.) Indonesian Language Lecturer Samarkand State Institute of Foreign Languages The improvement of students' vocabulary of indonesian language for foreign speakers (ilfs) at Samarkand state institute of foreign languages in uzbekistan by applying mindmapping strategy.....	267
Li Didi (The Confucius Institute at SSIFL) the enlightenments of flipped classroom on english teaching	271
Хошимова Д. (ф.ф.д., НамМТИ) Мумтоз асардаги қиёсий тасвирнинг таржима қилиш муаммолари.....	273
Бегматов М. (СамДЧТИ), Ўк. Бегматов Қ. (СамДЧТИ) Бошланғич синфларда инновацион педагогик технологиялардан фойдаланган ҳолда немис тили амалий машғулотларини ташкил этиш	274
Бабакулов И. (к.ф.н., доц.СамГУ), Вохидова Н. (преп.СамГУ) Реферат – один из видов самостоятельной работы на занятиях по русскому языку в нерусской аудитории	276
Iriskulov A. (Head of Department of Innovation Centre Attached to USWLU) The efficiency of regular assessment in teaching foreign languages.....	277
Myronenko T. (Head of English Language and Literature Department, candidate of pedagogical sciences, associate professor, professor of English Language and Literature Department at V.O.Sukhomlynskyi National University of Mykolaiv, Ukraine), Dobrovolska L.(candidate of pedagogical sciences, associate professor of English Language and Literature Department at V.O.Sukhomlynskyi National University of Mykolaiv, Ukraine) The “blended learning” model implementation in the proceess of future foreign language teachers' training in Ukraine	280
Одилов Б.Б. (к.ф.н. доцент СамГИИЯ) методы изучения иностранного языка и их эффективность	283
Юсупов О (СамДЧТИ катта ўқитувчиси) Инглиз тилидаги лексик дублетларнинг функционал-семантик тадқиқи	284
Турдиева Р (старший преподаватель ДжГПИ) Текст – эффективная единица обучения языку	288
Сапарова З. (преподаватель ДжГПИ) Задания занимательного характера на занятиях по русскому языку ...	289
Рахмонов А. (Phd)УзГУМЯ) Оценивание профессиональной компетенции будущих учителей русского языка	291
Обруева Г.Х. (ф.ф.н., СамГИИЯ доценти) Мактабгача таълим муассасаларида мултимедия воситалари ёрдамида хорижий тилини ўргатишнинг ўзига хос хусусиятлари	292
Xoliqov M. (SamDCHTI katta o'qituvchisi) O'qitish jarayonining asosiy tushunchalari	294
Tuxtasinov I. (Ilmiy rahbar), Karshiyeva T. (SamDChTI 1 bosqich doktoranti) Chet tili darslarida leksikani o'rgatishning o'ziga xos tamoyillari	295
Atoyeva N. (SamDAQI katta o'qituvchisi) Ta'lim jarayonining asosiy tamoyillari.....	296
Xoliqova G. (SamDAQI katta o'qituvchisi), Fayziyeva Yu. (SamDAQI o'qituvchisi) Rus guruhlarida o'zbek tilini o'qitishda yozma savodxonlikni oshirish xususida ba'zi mulohazalar	297
Xoliqova G. (SamDAQI katta o'qituvchisi) Talabalarning ma'naviy dunyoqarashini kengaytirishda sayohat darslarining ahamiyati	298
Култаева Ф. (СамДАҚИ катта ўқитувчи), Ибрагимова Д. (катта ўқитувчи) Инглиз тили ўқитиш методикаси ҳақида айрим мулоҳазалар	299
Дийрова Н. (ТошМИ катта ўқитувчиси) Ўқитиш жараёнида замонавий инновацион педагогик технология:муаммо ва ечимлар	301
Султанова М. (старший преп., СамГАСИ), Култаева Ф. (старший преп., СамГАСИ) Обучение речи на основе использования мультимедийных технологий	302
Zarmasov Sh. (Alisher Navoiy nomidagi ToshDO‘TAU) O‘zbek-ingliz tili grammatikasi:modellastirish qiyoslash chog‘ishtirish	304

Жўраев У. (ГулДУ, катта ўқитувчиси), Таштемирова Н. (Сирдарё ВХТХҚТМОХМ катта ўқитувчиси)	
Чет тилларини ўқитишда замонавий ахборот технологиялардан фойдаланишнинг афзалликлари	307
Amriddinova D. (SSIFL scientific adviser), Amanova F. (SSIFL student) The modern methods of teaching foreign languages. the advantages and disadvantages of using innovation technologies in class.....	308
Rahimov A. (JizPI o'qituvchisi) The use of modern educational technologies in teaching foreign languages (on the example of english)	311
Erdanova S. (TashIF teacher) Communicative method in teaching English.....	312
Mamadayupova Sh. (TashIF senior teacher) Modern pedagogical innovation technologies in teaching foreign language	313
Masariddinova R. (SamDChTI o'qituvchisi) Chet tili o'qitish darslarida axborot va innovatsion ta'lim texnologiyarining ahamiyati	314
Mirzakamolova S. (NDPI teacher) Innovative and effective methods of teaching foreign languages	315
Кабилова З. (преп., СамГИИЯ) Обучение устно-речевому общению с использованием фразеологизмов	316
Қўзиев Ш. (ГулДУ ўқитувчиси), Раҳмонова С. (ГулДУ 3-босқич талабаси)	
Чет тилини ўқитишда коммуникатив компетенциянинг аҳамияти	318
Пиримқулова С. (СамДЧТИ ўқитувчиси) Ўйин тушунчаси ва унинг дидактик вазифаси.....	319
Bo'riyeva S. (SamDAQI o'qituvchisi), Otamurodova F.(SamDAQI o'qituvchisi) Chet tillarni o'rganishda pedtexnologiyalarning o'rni.....	320
Daminov N. (SamDChTI o'qituvchi) Ommaviy axborot vositalari va interfaol o'yinlarning o'quv jarayonidagi roli.....	322
Hakimova Sh. (GulDU o'qituvchisi), Rahmonova S. (GulDU talabasi) Yoshlarga ta'lim berishda interaktiv uslub	323
Sherova D. (SamDChTI o'qituvchi) Chet tillarni ta'lim jarayonining turli bosqichlarida o'rgatish texnologiyasi	324
Sattarov F. (teacher of SamSIFL) "Practical english at your college", "If you do not know where you are going, every road will get you nowhere" Henry Kissinger.....	325
Eshmatov R., Fayziyeva Yu. (SamSACIE. lecturers) Learning process of foreign (english) language in non-linguistic universities.....	328
Sattarov F. (SamSIFL teacher) How to improve uzbek students' communicative skills?	329
Buronova D., Toshmuhammedova G., Sirojiddinova Sh. (SamSIFL teachers) School year learners' responses to wordless picture books	330
Sirojiddinova Sh., Toshmuhammedova G., Buronova D. (SamSIFL teachers) Pedagogical technology and it	331
Ivliyeva G. (senior teacher TashIF) Using the method of case study in english language lessons	332
Nazarova S. (teacher TashIF) Debate as a method of learning english language	333
Toshmuhammedova G., Sirojiddinova Sh., Buronova D. (SamSIFL teachers)	
Education life: learners are power	334
Tursunova F. (teacher TashIF) Modern methods of teaching foreign languages.....	335
Zokirova D. (senior teacher TashIF), Mansurova N. (teacher TashIF) The method "brainstorming" in the teaching foreign languages	337
Тулаганова Д. (преподаватель ТашФИ) Применение информационных технологий на уроках немецкого языка.....	338
Нигматова Д. (старший преп., ТашФИ), Сатторова М. (преп., ТашФИ) Взаимодействие с современными науками в преподавании иностранных языков	339
Яхёкулова Н. (преп., СамИВМ) Место увлекательных занятий по изучению иностранных языков	338
Одинаев Б. (преп., СамГИИЯ), Нарзуллаева Ю. (СамАЛ при МВД) Роль изучения языков в формировании всесторонне развитой личности в академических лицеях	342
Ergasheva Z. (SamSIFI o'qituvchi) Activity at the foreign language lesson as one of the basic ways of learning english at primary school.....	344
Matyazova G. (SSIFL teacher) Developing speaking in writing classes.....	345
Султонов Ф. (преп. УзГУМЯ) Использование ролевых игр при подготовке будущих переводчиков факультета теории и практики перевода	346
Khaydarov Sh. (SamSIFL teacher) Foreign language policy review: adoption of the cefr framework	347
Kushatova N. (SamSIFL master student) Problems when teaching vocabulary through games to young learners ...	349
Abduvaliyev M. (Candidate of philological sciences, docent), Mahmudova M. (AndSU, MA student)	
Modern approaches and methods of teaching english in inclusive classes	350
Kushatova N. (SamSIFL master student) The importance of games in teaching primary learners.....	351
Rahimova G. (filologiya fanlari nomzodi, SamDU). Alisher Navoiy she'riyatida "Ko'z" tasvirini tashbeh san'ati orqali badiiy aks etishi	353

УЎК 36
КБК 76.0.
Т 19

**ТАРЖИМА, АХБОРОТ, МУЛОҚОТ – СИЁСИЙ ВА
ИЖТИМОИЙ КЎПРИК**

Халқаро илмий-амалий анжумани
МАТЕРИАЛЛАРИ

Мухаррир: С. Каримова
Мусахҳиҳлар: З. Усманова, Ё. Қаршибоев
Тех.муҳаррирлар: Ҳ. Амирдинов, Ш. Абдурахимов

ISBN 978-9943-5193-3-6

Гувоҳнома № 10-35-12

Босишга 05.06.2019 йилда рухсат этилди.
Қоғоз бичими 60x84_{1/8}. Офсет қоғози. Шартли босма табағи 48,5.
Нашриёт ҳисоб табағи 23,2. Адади 100 нусха. Буюртма № 139.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарканд шаҳри, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.